



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA

***LA TERCERA PARTIDA DE
ALFONSO X EL SABIO***

**ESTUDIO Y EDICIÓN CRÍTICA DE
LOS TÍTULOS XVIII AL XX**

RAÚL ORELLANA CALDERÓN

TESIS DOCTORAL

DIRIGIDA POR LA DRA. INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ

JUNIO DE 2006

**LA *TERCERA PARTIDA* DE
ALFONSO X EL SABIO**

ESTUDIO Y EDICIÓN CRÍTICA
DE LOS TÍTULOS XVIII AL XX

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	13
PARTE I. CONTEXTOS	29
CAPÍTULO I. LA SITUACIÓN JURÍDICA EN EL SIGLO XIII	31
1. El <i>Ius commune</i>	31
1.1. Derecho romano, glosadores y cometaristas: <i>Corpus iuris civilis</i>	32
1.2. Derecho canónico, <i>Decretales</i> y Graciano: <i>Corpus iuris canonici</i>	37
1.3. Derecho feudal	39
1.4. Formación del <i>Ius commune</i>	39
1.5. Aceptación y rechazo: <i>Regni vs. Imperium</i>	40
2. La herencia jurídica que recibe Alfonso X y su proyecto legislativo	44
CAPÍTULO II. LA OBRA JURÍDICA ALFONSI	51
1. El <i>Fuero de las Leyes</i> o <i>Fuero Real</i>	52
1.1. Datación	56
1.2. Finalidad	64
1.3. Promulgación y ulterior suerte	67
1.4. Valoraciones	67
2. El <i>Fuero de las leyes</i> o <i>Espéculo</i>	69
2.1. Denominación del código	69
2.2. Estructura y extensión	70
2.3. Datación	81
2.4. Promulgación y ulterior suerte	88
2.5. ¿ <i>Fuero Real</i> y <i>Espéculo</i> o <i>Espéculo</i> y <i>Fuero Real</i> ?	90
2.6. Valoraciones	93
3. Las <i>Siete Partidas</i>	96
3.1. Primeras referencias	96
3.2. Estructura	99
3.3. Fuentes	101
3.4. Las observaciones de García-Gallo	103
3.4.1. Las reelaboraciones y versiones de la <i>Primera Partida</i>	106
3.4.2. La <i>Segunda Partida</i>	110
3.5. Hipótesis de Arias Bonet y las «Nuevas observaciones» de García-Gallo	111
3.6. Otras teorías, otras dataciones: J. R. Craddock	118
3.6.1. La <i>Segunda Partida</i>	123
3.7. Denominación del código	125
3.8. Valor legal	125
3.9. Valoraciones	128

4. El <i>Setenario</i>	130
4.1. Estructura	131
4.2. Datación y significado: J. R. Craddock, G. Martín	131
4.3. Valoraciones	141
5. Obras jurídicas menores	147
5.1. Fueros	148
5.2. Leyes, ordenamientos, privilegios y diplomas	148
 CAPÍTULO III. CONCLUSIONES GENERALES: JURISDICCIÓN Y PODER REAL EN EL PROYECTO POLÍTICO ALFONSÍ	 151
1. La tradición jurídica alfonsí	151
2. La reorganización jurisdiccional	153
3. Epílogo	165
 PARTE II. LA TERCERA PARTIDA	 167
CAPÍTULO I. EL DERECHO PROCESAL	169
1. El Derecho procesal del <i>Ius Commune</i>	169
1.1. Textos no hispánicos	170
1.2. Textos hispánicos latinos	174
1.3. Textos hispánicos en romance	176
1.3.1 Obras procesales	176
1.3.2. Obras legales que tratan lo procesal	178
CAPÍTULO II. FUENTES, ESTRUCTURA Y DATACIÓN	181
1. Fuentes y estructura	181
1.1. Las <i>Flores de las leyes</i>	182
1.2. El <i>Dotrinal de los pleytos</i>	186
1.3. La Margarita de los pleytos	190
1.4. Los libros IV y V del <i>Espéculo</i>	190
1.5. Nuevas fuentes y otros textos subsidiarios	192
2. Datación	193
 PARTE III. ESTUDIO DE LOS TÍTULOS XVIII-XX	 203
CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN. CIENCIA NOTARIAL Y SISTEMA DOCUMENTAL	205
1. Escritura y escribanos. El Derecho notarial	205
1.1. Subsidios retóricos y formulaicos: las <i>Artes dictandi</i> y los formularios.....	210
1.2. Las <i>Artes notariae</i>	214
2. La recepción de la doctrina en Castilla	218
2.1. La adopción de la ciencia notarial	220
CAPÍTULO II. PROCESO COMPOSITIVO DE LOS TÍTULOS XVIII-XX	223

1. Primera regulación de la doctrina notarial y del instrumento público en Alfonso X: El <i>Fuero Real</i>	223
2. La doctrina notarial y el instrumento público en el <i>Espéculo</i>	228
3. La doctrina en las <i>Partidas</i> : los títulos XVIII-XX de la <i>Tercera Partida</i>	232
3.1. Organización general del <i>Arte de escrivanía</i>	233
3.1.1. Organización general del título XVIII	233
3.1.2. Organización general del título XIX	237
3.1.3. Organización general del título XX	238
3.2. Las Fuentes	240
3.2.1. Tratamiento de las fuentes del título XVIII	241
3.2.2. Tratamiento de las fuentes de los títulos XIX-XX	244
3.2.3. El <i>Espéculo</i>	250
3.2.4. El <i>Dotrinal de los pleytos</i>	253
3.2.5. Nuevas fuentes	255
3.2.5.1. El <i>Ars notariae</i> de Salatiel	256
3.2.5.2. El <i>Speculum iudiciale</i> de Durante	269
3.2.5.3. Las <i>Decretales</i>	275
3.3. Conclusión	276
CAPÍTULO III. DATACIÓN. LUGAR O LUGARES DE REDACCIÓN	283
1. Datación	283
1.1. Personajes y lugares del título XVIII	284
1.1.1. Alcaldes de Toledo: Gonçalvo Iváñez (o Juanes) y Gonçalo Ruiz	286
1.1.2. Don Martín Pérez, alcalde de Burgos	289
1.1.3. Los alcaldes sevillanos	290
1.1.4. <i>Terminus ante quem</i>	293
2. Lugar(es) de composición del texto	294
3. Modelos alfonsinos y práctica cotidiana	296
4. Conclusiones en torno a la datación y lugar de redacción.....	297
CAPÍTULO IV. EL DOCUMENTO COMO LEY	301
1. Derecho general y derecho particular: el documento como ley fuera del libro del rey	301
2. Los documentos públicos	303
2.1. Tipos de cartas selladas	304
2.2. El rey, único emisor de las cartas	307
2.3. Limitación al derecho privilegiado	308
2.4. Tipos de destinatario	313
3. Escribanos y selladores	314
4. Conclusión	316
APÉNDICES DE PARTE III	319
Apéndice I. Fuentes directas del título XVIII	320
Apéndice II. Fuentes directas del título XIX	326
Apéndice III. Fuentes directas del título XX	327
Apéndice IV. Documento de 1285 y <i>Partidas</i> III, XVIII, 88	329
Apéndice V. Documento de 1295 y <i>Partidas</i> III, XVIII, 75.....	330

PARTE IV. LA EDICIÓN CRÍTICA.....	331
CAPÍTULO I. LA TRANSMISIÓN TEXTUAL DE LA <i>TERCERA PARTIDA</i>	333
1. Fuentes documentales. Descripciones codicológicas.....	333
1.1. Biblioteca Nacional de Madrid	333
1.1.1. Ms. 12794	333
1.1.2. Ms. 22	334
1.1.3. Ms. Vit. 4-6	336
1.2. Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial.....	338
1.2.1. Ms. Y.ii.4	338
1.2.2. Ms. L.ii.22	339
1.2.3. Ms. N.i.5	340
1.2.4. Ms. Z.i.15	341
1.2.5. Ms. Y.iii.14	342
1.3. Biblioteca y Archivo Capitulares de Toledo	343
1.3.1. Ms. 43-12	343
1.3.2. Ms. 43-14	344
1.4. Biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro de León	345
1.4.1. Ms. 22	345
1.5. Real Convento de Predicadores de Valencia	346
1.5.1. Ms. 88	346
1.6. Arquivo Nacional da Torre do Tombo de Lisboa	347
1.6.1. Ms. 3 Núcleo antigo	347
2. Testimonios perdidos	348
3. Fragmentos	348
4. Facsímiles	351
CAPÍTULO II. CRÍTICA TEXTUAL. VARIANTES. <i>STEMMATA</i>	375
1. Consideraciones previas	375
2. Resultados de una collatio preliminar	377
2.1. Errores separativos y variantes particulares	378
2.1.1. Ms. 12794 BNM / M94	379
2.1.2. Ms. 22 BNM / M22	381
2.1.3. Ms. Vit. 4-6 BNM / MV6	384
2.1.4. Ms. 22 RCSI / S22	388
2.1.5. Ms. Z.i.15 RBME / Z15	392
2.1.6. Ms. N.i.5 RBME / EN5	395
2.1.7. Ms. Y.iii.14 RBME / Y14.....	399
2.1.8. Ms. Y.ii.4 RBME / EY4	404
2.1.9. Ms. L.ii.22 RBME / L22	406
2.1.10. Ms. 43-12 ABCT / T12	408
2.1.11. Ms. 43-14 ABCT / T14	412
2.1.12. Ms. 88 CPPV / V88.....	414
2.1.13. Ms. 3 ANTT / AN3.....	417
2.2. Errores conjuntivos	421
2.2.1. MV6 y M22: el subarquetipo γ	421
2.2.2. EN5 y EY4: el subarquetipo β	423
2.2.3. T12 y V88: el subarquetipo δ.....	425

2.2.4.	<i>AN3</i> , <i>S22</i> , γ : el subarquetipo θ	427
2.2.4.1.	<i>S22</i> y γ	428
2.2.4.1.1.	Casos en que <i>S22</i> coincide exclusivamente con <i>MV6</i> (o está más próximo a él)	430
2.2.4.2.	<i>AN3</i> y γ	431
2.2.4.2.1.	Casos en que <i>AN3</i> coincide exclusivamente o está más próximo a <i>M22</i>	432
2.2.4.2.2.	Casos en que <i>AN3</i> coincide exclusivamente o está más próximo a <i>MV6</i>	433
2.2.4.3.	Conclusión sobre la estructura interna de θ	434
2.2.5.	División de la tradición textual de la <i>Tercera Partida</i> en dos grandes ramas	434
2.2.6.	El entronque de <i>M94</i>	436
2.2.7.	Cambios en el modelo textual	437
2.2.7.1.	<i>Z15</i> y <i>S22</i> : el subarquetipo λ	438
2.2.7.2.	La vigencia del α y la reubicación de γ	439
2.2.7.3.	<i>EN5</i> y <i>Y14</i> : el subarquetipo ε	440
3.	Contaminación	442
3.1.	Contaminación intra-estemática	444
3.1.1.	<i>EY4</i>	444
3.1.2.	<i>T12</i>	447
3.1.3.	<i>M22</i>	447
3.1.4.	El subarquetipo δ	448
3.1.5.	<i>AN3</i>	448
3.2.	Contaminación extra-estemática	450
4.	Variantes poligenéticas	455
4.1.	Errores paleográficos	455
4.2.	Errores debidos al conocimiento del texto o discursivos	457
4.3.	Conclusión	459
5.	Las primeras ediciones: Díaz de Montalvo y Gregorio López	460
5.1.	El testimonio manuscrito empleado por Montalvo	462
5.2.	El texto de Gregorio López	468
5.3.	Conclusión	471
6.	El árbol genealógico de la <i>Tercera Partida</i>	472
APÉNDICES DE PARTE IV	477
Apéndice I.	Tabla de correspondencias de manuscritos y ediciones	477
Apéndice II.	Texto anotado de las variantes comentadas	478
Apéndice III.	Tabla de correspondencias del título XXVIII	523
CONCLUSIONES	525
BIBLIOGRAFÍA. FUENTES DOCUMENTALES Y ESTUDIOS	529
ABREVIATURAS	542

TEXTO CRÍTICO SEGÚN EL MANUSCRITO Z.i.15 DE LA RBME	543
<i>CONSTITUTIO TEXTUS. APPARATUS CRITICUS</i> : LA EDICIÓN	545
1. Elección del manuscrito Z.i.15 de la RBME	545
2. Criterios de anotación y corrección	548
3. Criterios de presentación	549
4. Aparato crítico	550
TÍTULO XVIII. DE LAS ESCRITURAS POR QUE SE PRUEVAN LOS PLEITOS	555
Prólogo	555
Ley I. Qué cosa es tal escritura, e qué pro nace d'ella e en cuántas maneras se departe	555
Ley II. Qué quiere dezir privilegio e en qué manera deve seer fecho.....	556
Ley III. Qué deve fazer después que el privilegio fuere escripto	559
Ley IV. En qué manera deven seer fechas las cartas plumadas	559
Ley V. Cuáles cartas deven seer fechas en pergamino de cuero e cuáles en pergamino de paño	560
Ley VI. En qué manera deve seer fecha la carta quando el rey faze a alguno adelantado o juez	561
Ley VII. Cómo deven fazer la carta quando el rey envía a alguno adelantado o judgador a alguna tierra	562
Ley VIII. Cómo deven fazer la carta quando el rey otorga a alguno por escrivano público d'alguna villa	562
Ley IX. Cómo deven fazer la carta de legitimación	563
Ley X. Cómo deve seer fecha la carta quando el rey quita a alguno de pecho	564
Ley XI. En qué manera deve seer fecha la carta de quitamiento de portadgo	564
Ley XII. En qué manera deve seer fecha la carta quando el rey perdona a alguno de malfetría que aya fecha	565
Ley XIII. Cómo deve seer fecha la carta de los arrendamientos que el rey faze	566
Ley XIV. En qué guisa deve seer fecha la carta de pagamiento de aquellos que dieron cuenta al rey de las cosas que tovieron d'él	567
Ley XV. En qué manera deve seer fecha la carta de abenencia que algunos fizieren, e quién la deve fazer	567
Ley XVI. Cómo deven fazer las cartas de las lavores que el rey mandare fazer	568
Ley XVII. En qué manera deven seer fechas las cartas de los que pusieren pleito con el rey por guardar los puertos	569
Ley XVIII. Cómo deven seer fechas la cartas de comienda que manda el rey	570
Ley XIX. En qué manera deven seer fechas las cartas que manda el rey dar por que anden los ganados seguros	570
Ley XX. Cómo deven seer fechas las cartas que el rey manda dar pora sacar del regno cavallos o otras cosas vedadas	571
Ley XXI. En qué manera deven fazer las cartas que el rey manda dar porque mándanles peticiones por su tierra	572
Ley XXII. Cómo deve seer fecha la carta en que mandare el rey a algunos concejos que fagan alguna cosa señaladamiente	572
Ley XXIII. Quando el rey mandare a algunos coger marçadga o moneda o otras cogejas, o fazer padrón, en qué guisa deven seer fechas las cartas que les mandare dar	573
Ley XXIV. Cómo deven seer fechas las cartas que el rey envía a algunos quando les manda fazer pesquisa e que recabden algunos malfechores	574
Ley XXV. Cómo deve seer fecha la carta de guiamiento	575
Ley XXVI. Quién puede dar carta o privilegio en casa del rey	575
Ley XXVII. Quién deve judgar los privilegios e las cartas, e cómo se deven judgar e entender	576
Ley XXVIII. Qué fuerça an las cartas e los privilegios, e en cuántas maneras se deven judgar	577
Ley XXIX. Que las cartas que son ganadas contra la fe non valen, e cómo se deven cumplir las cartas que fueren ganadas contra los derechos del rey	578

Ley XXX. Que las cartas que son ganadas contra derecho d'algún pueblo o d'otro omne alguno, cómo las deven complir e en qué manera pueden valer	579
Ley XXXI. Que las cartas que son ganadas contra'l derecho natural non deven valer	579
Ley XXXII. Cómo no deve valer la carta que alguno ganasse que nunca fuesse tenuto de dar nin de responder por la cosa que deve	580
Ley XXXIII. Cómo deve valer la carta en que alongasse el plazo de debda d'alguno	580
Ley XXXIV. Que las cartas que el rey diere de gracia deven valer e qué fuerça an	581
Ley XXXV. Cuánto tiempo duran las cartas	582
Ley XXXVI. Por qué cosas se pierden las cartas que son ganadas de casa del rey, e si dubda acaeciere sobre ellas, quién las deve judgar	582
Ley XXXVII. Las cartas que son ganadas por engaño no deven valer	584
Ley XXXVIII. Carta que descomulgado gana non vale, ni el que la gana encubriendo alguna cosa de pleito que sea començado o d'otro fecho	585
Ley XXXIX. Carta que sea ganada contra otri o contra alguna postura non vale si no fiziere emiente de la primera o de la postura, ni la que fuere ganada por otri sin personería	586
Ley XL. Que la carta que alguno ganare sobre cosa que pertensca a muchos comunalmiente, que se pueden aprovechar d'ella magar non faga mención de todos.....	586
Ley XLI. Cómo non deve valer la carta que fuere ganada contra bibda o huérfano o contra alguna de las otras personas que son dichas en esta ley	587
Ley XLII. Cuáles privilegios valen e por qué cosas se pueden perder	588
Ley XLIII. Quien faze contra su privilegio cómo no deve valer	588
Ley XLIV. Cuáles privilegios valen e cuáles non	589
Ley XLV. Cuáles cartas son generales e cuáles especiales	590
Ley XLVI. Cuántos omnes pueden traer a pleito por la carta general del rey sin los que son y nombrados	590
Ley XLVII. Por qué razones á poder de judgar aquel a qui envía el rey carta sobre pleito señalado más omnes e más cosas que non dize en ella	592
Ley XLVIII. Por cuáles cartas del rey reciben poder de judgar aquellos a qui son enviadas, e cuáles son foreras	593
Ley XLIX. Cuántas maneras son de cartas de gracia	594
Ley L. De las cartas de gracia que da el rey por que non venga daño en su tierra	595
Ley LI. De las cartas de gracia que da el rey por bondat o por merecimiento	595
Ley LII. De las cartas que deven seer complidas sin pleito e sin juizio	596
Ley LIII. Qué pena deve aver aquel que gana carta de corte del rey por mentira	597
Ley LIV. Cómo deven seer fechas las notas e las cartas de los escrivanos públicos	597
Ley LV. Qué deven fazer quando el escrivano público que fizo la nota enfermarse o muriere	599
Ley LVI. Cómo deve seer fecha la carta de vendida	600
Ley LVII. Cómo se faze la carta del fiador de la vendida	602
Ley LVIII. Cómo deve seer fecha la carta quando la muger consiente le vendida que faze su marido	603
Ley LIX. Cómo deve seer fecha la carta de la vendida quando el vendedor no es de edat complida	604
Ley LX. En qué manera deve seer fecha la carta quando el guardador del huérfano vende algunas cosas que sean raíz de las que tiene en guarda	605
Ley LXI. Cómo deve seer fecha la carta de la vendida que-l faze el personero en nombre d'otri	607
Ley LXII. Cómo deve seer fecha la carta de la vendida que faze el albacea de los bienes del finado	608
Ley LXIII. Cómo deve seer fecha la carta de la cosa que es raíz que vende eglesia e monesterio	609
Ley LXIV. En qué manera deve seer fecha la carta quando un omne vende a otro el derecho que á en alguna cosa	610
Ley LXV. Cómo deven fazer la carta de la vendida de las bestias	611
Ley LXVI. Cómo deven fazer la carta del camio	613
Ley LXVII. Cómo deve fazer la carta de donación que un omne faze a otro	614
Ley LXVIII. Cómo deve seer fecha la carta de lo que algún señor da en feudo a sus vassallos	615
Ley LXIX. En qué manera deve seer fecha la carta quando alguna cosa dan a cienso cierto.....	618
Ley LXX. En qué manera deve seer fecha la carta de los emprestados sobre las cosas que se suelen medir o contar o pesar	620
Ley LXXI. Cómo se deve fazer la carta de otras cosas que se emprestan assí como cavallo o otra cosa mueble	622

Ley LXXII. Cómo deve seer fecha la carta quando un omne da a otro dineros o alguna otra cosa en condesijo	623
Ley LXXIII. Cómo deve seer fecha la carta quando alguna da sus casas a alquilé a otri	624
Ley LXXIV. En qué manera deve seer fecha la carta del arrendamiento de viñas o de huertas o d'otra cosa	625
Ley LXXV. Cómo deve seer fecha la carta de la lavor que un omne promete de fazer a otro	626
Ley LXXVI. Cómo deve seer fecha la carta del aloguer de las bestias	627
Ley LXXVII. En qué manera deve seer fecha la carta del afletamiento de la nave	627
Ley LXXVIII. Cómo deve seer fecha la carta de compañía que algunos quieren fazer entre sí.....	629
Ley LXXIX. En qué manera deve seer fecha la carta quando algund omne da a otro su heredit a labrar a medias.....	630
Ley LXXX. Cómo deve seer fecha la carta de la partición que fazen los hermanos o algunos otros de las cosas que han de so uno	630
Ley LXXXI. Como deven fazer la carta del quitamiento de la debda o d'otras cosas que un omne quier quitar a otro	632
Ley LXXXII. Cómo deve seer fecha la carta de la paz que los omnes ponen entre sí	633
Ley LXXXIII. Cómo deve seer fecha la carta de la tregua que los omnes ponen entre sí	634
Ley LXXXIV. Cómo deve seer la carta quando alguno promete de dar su fija a otro en casamiento por palabras del tiempo que es por venir	635
Ley LXXXV. Cómo deve seer fecha la carta en razón de consintimiento que faze el marido e la muger quando quieren casar	636
Ley LXXXVI. Cómo deve seer fecha la carta de la dote que la muger da a su marido	637
Ley LXXXVII. Cómo deve seer fecha la carta de la donación e de las arras que el marido faze a su muger	673
Ley LXXXVIII. Cómo deve seer fecha la carta quando alguno entra en orden o en monesterio de religión	638
Ley LXXXIX. Cómo se deve fazer la carta quando alguno se quisiere fazer omne d'otro	639
Ley XC. Cómo deven fazer la carta del aforramiento	640
Ley XCI. Cómo se deve fazer la carta de porfijamiento de omne que esté en poder de su padre natural	641
Ley XCII. Cómo deve seer fecha la carta cuano algún omne quiere pofijar a otro que no esté en poder de su padre	642
Ley XCIII. Cómo deve seer fecha la carta de la emancipación	643
Ley XCIV. Cómo deve fazer la carta del guardador que dan al huérfano e a sus bienes	643
Ley XCV. Cómo deve fazer la carta quando el alcalle da el huérfano en guarda a su madre	645
Ley XCVI. Cómo deven fazer la carta de la personería que fazen los guardadores pora demandar en juizio los bienes que pertenecen al huérfano	645
Ley XCVII. Cómo deven fazer la carta que del personero que alguno diesse pora recabdar o recibir algunas cosas fuera de juizio	646
Ley XCVIII. Cómo deve seer fecha la carta del personero de concejo o de eglesia conventual	647
Ley XCIX. Cómo deven fazer la carta a que dizen inventario en que deve el guardador fazer escribir todos los bienes del huérfano	648
Ley C. Cómo deven fazer la carta del inventario que fazen los herederos de los bienes del finado ..	649
Ley CI. Cómo deven fazer la carta quando el heredero quiere desechar la heredit del finado	649
Ley CII. Cómo deve seer fecha la carta quando el huérfano á recibido cuenta de su guardador e-l quiere dar por quito	650
Ley CIII. Cómo deve seer fecha la carta del testamento	651
Ley ciento e IV. Cómo deve ser fecha la carta del codicilo que es otra manera de manda	653
Ley cien e V. Cómo deve seer fecha la carta de la donación que faze el fijo por razón de su muerte, estando en poder de su padre	653
Ley ciento e VI. En qué manera deven fazer la carta de compromiso quando algunos ponen la contienda que han entre sí en mano de abenidores	654
Ley C e VII. Cómo deve seer fecha la carta del juizio que dan los juezes abenidores	656
Ley CVIII. Cómo deve seer fecha la carta del juizio que dan los alcalles por razón de la rebellía	656
Ley cient e IX. Cómo deve seer fecha la carta de la sentencia definitiva	657
Ley cient e X. Cómo deve seer fecha la carta de la sentencia que dan los juezes de las alçadas	659

Ley CXI. Por cuáles razones pueden seer desechados los privilegios e las cartas de cual natura quier que sean	660
Ley ciento e XII. En que manera deve dar el traslado de las cartas que fueren aduchas en los pleitos	661
Ley cient e XIII. En qué manera deven dar traslado del privilegio o de carta o de testamento que alguno quiera usar en juizio en alguna cosa señalada e non en todo	662
Ley cient e XIV. Que la carta que fuere fecha en alguna de las maneras que dize en esta ley, que deve valer	663
Ley cient e XV. Cómo deve fazer el juiz quando la carta que aduzen ant'él dizen que non fue fecha por mano de escrivano público	665
Ley ciento e XVI. Cómo deven fazer quando la carta que aduzen en juizio dizen que es falsa	666
Ley CXVII. En qué manera puede omne desechar la carta que mostrassen contra él en juizio	668
Ley CXVIII. Qué deve fazer el judgador quando alguna de las partes quisiesse desechar la carta que muestran en juizio contra él diziendo que la letra d'aquella carta non fue escrita por mano d'aquell cuyo nombre está escrito en ella	668
Ley CXIX. Cómo deve fazer el judgador quando alguna carta muestran ant'él en juizio que non fuesse fecha por mano de escrivano público, e la quisieren desechar diziendo que non fuera fecha por mano d'aquel cuyo nombre está escrito en ella	670
Ley CXX. Cómo el guardador non puede contraddezir la carta en que fizo escrivir todos lo bienes del huérfano	672
Ley CXXI. Que la escritura que alguno fiziesse en su cuaderno a pro de sí e a daño d'otro, que non deve valer	672
 TÍTULO XIX. DE LOS ESCRIVANOS	677
Prólogo	677
Ley I. Qué quier dezir escrivano e cuántas maneras son d'ellos e qué pro nace de su oficio	677
Ley II. Cuáles deven seer los escrivanos de casa del rey e de las villas e de las cibdades.....	678
Ley III. Quién puede poner los escrivanos de la corte del rey e de las cibdades e de la villas	678
Ley IV. En qué manera deven seer esprovados e puestos los escrivanos	679
Ley V. Qué es lo que deven fazer e guardar los escrivanos de la corte del rey	680
Ley VI. Qué deven fazer e guardar los escrivanos en faziendo las cartas de simple justicia	681
Ley VII. De cómo los escrivanos deven guardar que non pongan una letra por nombre de omne o de logar o de cuenta	682
Ley VIII. Qué pro viene en fazer los registros que deven fazer e guardar los registradores	682
Ley IX. Qué deven fazer e guardar los escrivanos públicos de las cibdades e de las villas	683
Ley X. Cómo el escrivano deve refazer la carta otra vez quando aquel a quien la dio dixiere que la á perdida	684
Ley XI. Cómo el escrivano deve fazer la carta cuano aquel contra quien fue fecha fuesse emplaçado e non quisiesse venir o si viniessse, la contradixiesse	686
Ley XII. Qué deve fazer el escrivano público quando alguno le demandare que renueve la carta que es vieja	688
Ley XIII. Qué gualardón deven aver los escrivanos de la casa del rey por los privilegios e por las cartas que fazen en pergamino de cuero	689
Ley XIV. Cómo deven seer onrados e guardados los escrivanos de las cibdades e de las villas	690
Ley XV. Qué deven catar los escrivanos de las cibdades e de las villas por las cartas que fizieren .	690
Ley XVI. Qué pena deven aver los escrivanos de la Casa del rey e los de las cibdades e de las villas que fizieren falsedat en su oficio	691
 TÍTULO XX. DE LOS SEELLOS E DE LOS SELLADORES, E DE LA CHANCELLERÍA	695
Prólogo	695
Ley I. Qué cosa es seello e por qué fue fallado e a qué tiene pro e cuál faze prueba e cuál no	695
Ley II. Quién puede poner los selladores en casa del rey e en las cibdades e en las villas e cuáles deven seer e cuántos	696
Ley III. Qué deven fazer e guardar los selladores de la corte del rey como de las cibdades e de las villas e cómo deve tomar la jura d'ellos	696
Ley IV. Qué deven guardar los selladores demás de lo que es dicho en la ley ante d'ésta	697

Ley v. Qué gualardón deven aver los seelladores e cómo deven seer onrados e guardados	698
Ley vi. Qué quier dezir chancellería e qué cosas son tenudos de guardar e de fazer los que están en ella	699
Ley vii. Cuánto deven dar a la chancellería por el privilegio o por la carta plomada quier sea de donadío que sea fecha nuevamientre o de confirmamiento	700
Ley viii. Cuánto deven dar por la cartas a la chancellería aquellos que son nombrados en esta ley	702
Ley ix. Qué deven dar a la chancellería por las cartas de abenencia	704
Ley x. Cuánto deven dar a la chancellería por la carta a qui fiziere el rey gracia que saque del regno alguna de las cosas vedadas	704
Ley xi. Cuánto deven dar a la chancellería por la carta que sea dada sobre juizio acabado e por las otras cartas que son nombradas en esta ley	705
Ley xii. Cuánto deven dar a la chancellería por las cartas cerradas	706

PRESENTACIÓN

La magna obra jurídica del rey Sabio que conocemos como las *Siete Partidas*, posiblemente el código en lengua romance más importante de la Edad Media, ha llegado hasta nuestros días en multitud de códices y fragmentos¹, y no sólo en lengua castellana: de este texto se conocen traducciones al portugués², al gallego³, al leonés⁴, al navarro-aragonés⁵, al

¹ El artículo de A. García y García (1986) dedica su parte final a enumerar, con una breve descripción, todos los manuscritos y fragmentos de las *Siete Partidas* conocidos hasta 1986, incluso los hoy perdidos, aportando para cada testimonio la bibliografía disponible en la que se basan sus descripciones. El número total de manuscritos y fragmentos de las diferentes *Partidas* suma un total de 117. Los catálogos generales y otras fuentes bibliográficas en las que aparecen las descripciones de las *Partidas* son los siguientes: *Bibliography of Old Spanish Texts* 1977 —comúnmente conocida como *BOOST*—; Simón Díaz 1963: 3.1-2; Menéndez Pidal 1965-66. Estas referencias y descripciones de los manuscritos están basadas, a su vez, en los catálogos e inventarios de las bibliotecas donde se guardan los códices y también en las descripciones ofrecidas en los preliminares de la edición de la Real Academia de la Historia; Domínguez Bordona 1933; García, Cantelar y Nieto 1976; García y y Gonzálvez 1970; del *Inventario de los manuscritos de la Biblioteca Nacional* diremos que sólo describe hasta el Ms. 10.200: son, pues, varios los códices de las *Partidas* de la BNM que son descritos por primera vez de modo exhaustivo en este trabajo; Llacayo y Santamaría 1878; Llamazares 1923; Zarco Cuevas 1924, 1926, 1929; Arias Bonet 1965: 565-568; Marcos Rodríguez 1961: 1-20; Oviedo y Arce 1901: 103-135; Paz y Meliá, 1904: 437-438; Arias Bonet 1975. En alguna ocasión podemos también encontrar descripciones más o menos científicas pero siempre valiosas en libros de estudios más jurídicos que bibliográficos, tal como es el caso del *Ensayo histórico-crítico* de Francisco Martínez Marina en el que, en algún comentario marginal, se dan algunas referencias, por ejemplo, del manuscrito escurialense Z.i.15, del N.i.5 e incluso del desaparecido BR3º, lo que, en este caso, hace de estas referencias un verdadero tesoro.

² Para un panorama bibliográfico general vid. Askins 1997 y 2002.

catalán⁶, e incluso más modernamente, al inglés⁷ y al francés⁸; de las *Partidas* también se hicieron no pocas ediciones impresas en el Renacimiento, e incluso la Real Academia de la Historia (RAH) acometió una edición crítica a principios del siglo XIX. Todo esto muestra el gran interés que siempre han suscitado las *Siete Partidas* y cuán amplia ha sido su difusión en el espacio y el tiempo.

No obstante, y a pesar del imponente número de testimonios de las *Siete Partidas* legados por el tiempo, uno de los mayores obstáculos que enseguida aparece en el camino del investigador es la falta absoluta de testimonios datados en los días de Alfonso X y, por consiguiente, la carencia de alguno emanado de la cancillería alfonsí. El código más antiguo de los conservados podría fecharse en torno a 1290, si bien esa datación no es admitida unánimemente por la crítica⁹. Sólo contiene una versión de la *Primera Partida*¹⁰. Nos encontramos, pues, carentes de un testimonio mínimamente autorizado¹¹ que, sin mayores dudas de tipo textual o interpretativo que las que pudiera suscitar el propio código, permita emprender una sólida investigación, no sólo en el campo jurídico, sino también en el histórico y, por supuesto, en el lingüístico y literario¹².

Sin embargo, muy poco es lo que podría afirmarse en torno a esta obra con objetividad y certeza. Lo que las investigaciones realizadas sobre los

³ Un examen general de los textos en gallego en Askins 1997 y 2002.

⁴ Oviedo Arce 1915.

⁵ Salvo la *Primera Partida*, escrita en la lengua de Castilla, pero claramente añadida, las *Partidas* del manuscrito Vit. 4-6 de la BNM se copiaron en lengua navarro-aragonesa.

⁶ Ms. M.i.Z de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial. Traducción realizada por Mateo Adrián en 1365, por encargo expreso de Pedro IV de Aragón. Vid. R. d'Abadal i Vinyals 1912; S. Bosch 1936: 655-680; Iglesia Ferreirós 1987: 265-278.

⁷ Burns 2000.

⁸ El SIREM (Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiéval), dirigido por Georges Martin, se está ocupando de la traducción al francés de la *Segunda Partida*.

⁹ Arias Bonet 1975. Vid. los estudios preliminares a esta edición: "La ornamentación del código y el problema de su datación" de G. Ramos: xvii-xxxiii; "Estudio paleográfico del manuscrito" de J. M. Ruiz Asencio: xxxv-xlv, y "La *Primera Partida* y el problema de sus diferentes versiones a la luz del manuscrito del British Museum" de J. A. Arias Bonet: xlvii-ciii.

¹⁰ El texto se conoce generalmente como el *Libro del Fuero de las leyes* y en rigor no podemos denominarlo *Primera Partida* porque es una versión quizá previa a la división de la obra en siete partes. Vid. Parte I, cap. II § 3.

¹¹ Si bien la fecha de un código nada dice de la fecha de la redacción que contiene, la existencia de un código con las *Sietes Partidas* fechado en época alfonsí zanjaría otras cuestiones, como la autoría efectiva de Alfonso en la redacción y posiblemente aclararía algunas de las dudas en torno al proyecto jurídico alfonsí y el lugar que las *Siete Partidas* ocuparían en él.

¹² Sobre Derecho y Literatura pueden verse algunas curiosidades en Menéndez Pidal 1945; Gómez Redondo 1998: 328; Pérez Martín 2000: 305-321; Ynduráin 2003.

textos revelan hasta ahora es que existen importantes divergencias en los estados de redacción de la *Primera Partida*¹³ según atestiguan las citas antiguas y los propios testimonios que hoy poseemos de la obra; estas redacciones —dos, tres o cuatro— están consideradas paralelas por unos y sucesivas por otros. Esta variedad redaccional, aún no satisfactoriamente explicada, se ve acompañada de un gran número de incógnitas en torno al verdadero contenido —ligado a su forma original y/o definitiva— y, en consecuencia, al significado general del código; su autor o autores; la fecha o las fechas de su composición, y su proyección y validez legales. Ante esta situación, y según el estado actual de las investigaciones, resulta difícil vislumbrar cuál es el verdadero valor del texto en la coyuntura político-legislativa de la segunda mitad del siglo XIII: ¿Fue concebido desde el principio como un texto meramente doctrinal? ¿Tuvo, por el contrario, fuerza legal (efectiva o proyectada) al menos en su primera versión?

Las incógnitas que surgen de tal panorama textual han conducido en alguna ocasión a cuestionar la autoría de Alfonso X, negando, por tanto, la integración de las *Siete Partidas* en un proyecto político y legislativo, y a dudar incluso de la existencia de tal proyecto legislativo alfonsino. Esta situación, además, se complica si la analizamos en un marco más amplio. El hecho es que junto a las *Siete Partidas* existen dos textos legislativos más salidos de los talleres de Alfonso X: el *Fuero Real* y el *Espéculo* —sin olvidar, además, el *Setenario* y otras obras legislativas menores—. Si a la variedad redaccional que hallamos en la *Primera Partida* (y en cierto modo en la *Segunda*) se añade la existencia de otros textos jurídicos, el panorama legislativo alfonsino se transforma en algo difícil de explicar, ordenar y secuenciar, por lo que no es extraño que haya conducido en alguna ocasión a cuestionar la existencia de un plan o proyecto por parte de Alfonso X. No obstante, tanto si nos decantamos *a priori* por una opción o por otra, si tal proyecto existió o no, sobre lo que sí cabrá interrogarse es acerca de los motivos que habrían llevado al rey Alfonso a acometer la redacción de diversos códigos jurídicos en un margen temporal tan estrecho.

No obstante, dado el celo con que el rey Sabio cuida que en sus obras los conceptos que articulan su mentalidad regalista sean expuestos sin ambigüedades ni deficiencia alguna, en «castellano derecho»¹⁴, no debería

¹³ Parece que la *Segunda Partida* no ofrece más variantes que la que aparece sobre el derecho de representación y el derecho sucesorio. De las restantes *Partidas* poco se sabe, aunque es opinión general que no parece haber ninguna variación de especial relevancia.

¹⁴ Hasta el punto de que él mismo podría haber intervenido en esa tarea de adecuación lingüística de sus textos, tal como se dice en el *Libro de la ochava esfera*: «... lo endreçó, et lo mandó componer este rey sobredicho, et tolló las razones que eran sobejanas et dobladas et que non eran en castellano drecho, e puso las otras que entendió que complían; et cuanto al lenguaje endreçólo él por sise» (Cardenal de Iracheta 1946: 214).

ser extraña, por tanto, a los que bien conocen la figura de Alfonso X semejante proliferación de textos jurídicos, ya que el legislativo no es el único campo en que el rey no se conformó con una única versión de los textos. Si sabemos de las continuas revisiones y reorientaciones de sus obras históricas, científicas y literarias, ¿por qué no habría de suceder de igual manera en el ámbito jurídico?

Uno de los fundamentales problemas que presenta la obra jurídica alfonsí radica, a nuestro entender, en la mirada constreñida, parcelaria, excesivamente especializada con que se ha abordado el estudio de la historia del reinado alfonsí y la figura del rey como gobernante. No hay duda de que el examen de los hechos de su reinado, al igual que el estudio de los diferentes ordenamientos de cortes, las cartas y privilegios, etc., permiten entender su proceder como gobernante y son fundamentales a la hora de emprender estudios históricos. Sin embargo, y a pesar de que no se oculta la importancia de su obra escrita —o «empresa cultural» como se ha solido denominar— y de que en ocasiones se aducen algunos fragmentos, principalmente de sus obras históricas, como apoyo de tal o cual hipótesis, la producción cultural suele estar aquejada de una cierta indiferencia por parte de los historiadores, quedando habitualmente relegada a simples capítulos marginales en las historias generales y en las monografías dedicadas a la vida y el reinado de Alfonso X —capítulos más o menos detallados que tienden a repetir una y otra vez sin escrúpulos hipótesis y planteamientos tradicionales—. Del mismo mal adolecen las historias de la literatura cuando abordan las obras jurídicas del rey Sabio. Sobre Alfonso X sigue pesando en cierta manera aquel concepto del rey que perdió un reino por mirar a las estrellas.

Nos parece que muchas de las dificultades a la hora de interpretar el valor relativo de toda la obra del rey Alfonso —y las motivaciones de muchos de sus actos— surgen, pues, de la falta de integración entre los estudios tan numerosos y de tan diferente carácter que abordan cada uno de los diferentes campos cultivados por el rey Alfonso X. La separación que se aprecia entre empresa política y empresa cultural es aún muy intensa entre los historiadores y, sobre todo, entre los juristas.

Los que generalmente han sabido ver este problema mejor y comprender la universalidad del proyecto alfonsí han sido los filólogos. A nuestro entender, Diego Catalán lo ha expresado mejor que nadie cuando dice:

... creo que en este conciso tratado [el *Setenario*] se nos explicitan con gran claridad la concepción de mundo y la función atribuida al conocimiento que presiden la producción toda alfonsí. La mayor «especialización» de sus restantes obras ha desviado la atención de los lectores modernos hacia aspectos particulares

de cada una de ellas y ha hecho olvidar, por lo general, su pertenencia a un planteamiento unitario de saber y a un plan conjunto de acción¹⁵.

El proyecto legislativo de Alfonso X no fue un proyecto aislado en un compartimento estanco, exclusivo del campo del derecho, sino que forma parte de un proyecto global más ambicioso. El concepto alfonsí de gobierno se trasluce continuamente a lo largo de toda la producción «literaria» del rey, siendo evidente en las obras jurídicas, como hemos visto, pero mostrándose también de manera clara en las obras históricas. Las *Estorias* alfonsíes, donde hechos y personajes históricos se convierten en modelos — de aceptación o de rechazo— del comportamiento social para los súbditos, por un lado, y del comportamiento político-social para reyes y príncipes, por el otro, pueden considerarse como un sustento argumentativo y justificador de la política alfonsí:

... et escriuieron otrossi las gestas de los principes, tan bien de los que de los que fizieron mal cuemo de los que fizieron bien, por que los que despues uiniessen por los fechos de los buenos punnassen en fazer bien, et por los de los malos que se castigassen de fazer mal, et por esto fue endereçado el curso del mundo de cada una cosa en su orden... (*PCG*: I, 3).

Tal es la correspondencia natural existente entre la obra jurídica y la obra histórica alfonsina, que es visible en ambas por la proyección de los mismos principios que rigen la mentalidad política de Alfonso X¹⁶. De este modo, sus obras legislativas deben juzgarse una parte más tanto de la justificación como de la aplicación de su proyecto global.

La estructura compositiva de la *Estoria de España* eleva la figura del rey, quien ha recibido el poder de Dios a través de la *linna*, a protagonista de la Historia¹⁷. Las historias de los pueblos son un reflejo de la historia protagonizada por sus *señores*, la cabeza sin la que no se gobierna el resto de los miembros. Alfonso X, como monarca heredero por *linna* de la tradición visigoda —ideario reflejado y justificado estructuralmente en la *Estoria de España*—, parte del principio también visigótico, reflejado en el *Forum Iudicum*, de que el rey ha sido colocado por Dios al frente de su pueblo para que lo guíe y encamine hacia el bien y aparte del mal¹⁸. El

¹⁵ Catalán 1992: 11-44.

¹⁶ Fernández-Ordóñez 2000: 263-283.

¹⁷ Fernández-Ordóñez 1992: 40 y ss. Vid. también Rico 1984², donde se muestra cómo Alfonso X, a través de la *linna*, lleva sus orígenes hasta el mismo Júpiter, modelo de gran gobernador e intelectual e igualmente encomendado a la tarea de la vulgarización de los saberes y dador de leyes, y con quien el monarca se identifica.

¹⁸ Iglesia Ferreirós 1986: 302; Fernández-Ordóñez 2000: 277-278.

ministerio divino que aparece justificado por las *Estorias* de Alfonso X tiene perfecto reflejo en la obra jurídica:

Nuestro Sennor Ihesu Cristo ordenó primeramient la su corte en el ciello e puso a ssí mismo por cabesca e començamiento de los ángeles e de los archángeles e quiso e mandó quel amassen e quel agardassen como a començamiento e garda de todo. Et después d'esto fizo el omne a la manera de su cort; e como a ssí auíe puesto cabeça e comienço, puso al omne a la cabesca en somo del cuerpo e en ella puso razón e entendimiento de cómo se deuen guiar los otros miembros e cómo deuen sevir e guardar la cabeça más que a ssí mismos; e desí ordenó la cort terrenal en aquella misma guisa en aquella manera que era ordenada la suya en el cielo, e puso al rrey en su logar cabeça e comienço de todo el pueblo assí como puso sí mismo cabeça e comienço de los ángeles e de los archángeles, e diol poder de guiar su pueblo e mandó que todo el pueblo en uno e cada uno omne por s, recibiesse et obedesciesse los mandamientos de su rrey e quel amassen e quel temiessen e quel guardassen tan bien su fama e su ondra como su cuerpo mismo... (*Fuero Real* I, II, 2)¹⁹

E los fantos dixerón que el Rey es señor puelto en la tierra en lugar de Dios, para conplir la justicia, e dar a cada vno su derecho. E porende lo llamaron coraçon, e alma del pueblo. Ca afsi como yaze el alma enel coraçon del ome, e por ella biue el cuerpo, e se mantiene, afsi enel Rey yaze justicia, que es vida e mantenimiento del pueblo de su señorio [...] E naturalmente dixerón los sabios que el Rey es cabeça del reyno, ca afsi como dela cabeça nascen los fentidos, por que se mandan todos los miembros del cuerpo, bien afsi por el mandamiento que nasce del Rey, que es señor e cabeça de todos los del reyno, se deuen mandar e guiar, e auer vn acuerdo conel para obedecerle e amparar, e guardar, e acrefcentar el reyno. Onde el es alma e cabeça e ellos miembros. (*Partidas* II, I, 5)²⁰

y, por ende, es él quien debe establecer las leyes:

[E]n el nonbre de Dios Padre e Ffio e Sspíritu Ssanto, que sson tres personas e vn Dios.

Porque las voluntades e los entendimientos de los omes sson departidos en muchas guisas, por ende natural cosa es que los ffechos e las obras dellos non acuerden en uno; e por esta rrazón vienen muchos males e muchas contiendas e muchos danos en las tierras sobre los pueblos. Onde conuiene al rrey, que á de tener e guardar ssus pueblos en paz e en iusticia e en derecho, que faga leys e posturas por que los departimientos e las voluntades de los omnes sse acuerden todas en vno por derecho... (*Espéculo*, Prólogo)²¹

¹⁹ Ed. Martínez Diez: 188-189. Respetamos grafía y puntuación.

²⁰ Ed. Gregorio López, fol. 5r. Respetamos grafía y puntuación.

²¹ Ed. Martínez Diez: 101-102.

Estos reflejos y correlatos del ideario político alfonsí en las obras históricas y jurídicas son muestra más que evidente de la existencia de un proyecto bien planeado y madurado²².

Sin embargo, ese proyecto, esencialmente el de una monarquía de corte absolutista, no prosperó. Los objetivos deseados no fueron finalmente alcanzados y las primitivas intenciones tuvieron que ceder quizás ante la oposición general consolidada entre 1272 y 1274. Cuando el rey se vio obligado a cambiar su programa político y la definición de su propia figura como modelo regio, bien por la oposición y presión de nobleza, municipios y clero, bien por el «fecho del imperio», bien por las cuestiones sucesorias que tanto dolor y desvelos causarían al rey en sus últimos años, bien por su deposición y recogimiento en Sevilla, también fueron corregidos, reelaborados o transformados los textos que lo argumentaban, justificaban y, finalmente, lo aplicaban, esto es, la obra histórica y la jurídica.

Los conceptos historiográficos de *linna*, *translatio imperii*, *señorío* y *saber* son esenciales para entender el modelo de pensamiento que origina los proyectos político-jurídico, historiográfico y cultural, esto es, el proyecto vital de Alfonso X. Estos conceptos, que generalmente se consideran «historiográficos», aparecen igualmente en las *Partidas* o en el *Setenario*. Al leer el prólogo general de la *Primera Partida* no podemos dejar de entender que lo que allí expone Alfonso, sus obligaciones como gobernante y legislador y la manera en que se justifican, obedece a los mismos planteamientos que también fundamentan y sostienen la *Estoria de España* o la *General Estoria*.

Cabe, pues, a este respecto preguntarse si es posible, por ejemplo, desligar la revisión de la *Estoria de España* que desemboca en la que se conoce como *Versión crítica* de la última revisión de la *Primera Partida* que da lugar al *Setenario*; o del mismo modo, si podemos dejar de reconocer cierta relación entre *Partidas* VII, XXIV, 6 en la cuarta *Cantiga de Santa María*. Todas sus empresas, incluso las más literarias, exhalan sentido y orientación políticas y están principalmente dirigidas a justificar su figura y sus actuaciones como gobernante.

Nos atreveríamos a decir, por tanto, que no sólo no podemos no dudar de la existencia de un proyecto legislativo, sino que se hace evidente que la mentalidad regalista de Alfonso X, con importante fundamento neogoticista,

²² Fernández-Ordóñez 2000 marca las cuatro directrices principales del ideario político del rey que presentan correlación en las *Estorias*: a) la autoridad de que está investido el señor natural es de origen divino; b) el valor trascendental para el pueblo que representa el ejemplo de la figura real; c) la necesidad de mantener unidos los territorios sujetos a la autoridad de un señor natural, y d) el monopolio legislativo del rey y la unificación jurídica por él emprendida encuentran su antecedente en las leyes vigentes en tiempo de los godos (neogoticismo).

subyuga, organiza y constituye todos los demás aspectos de la vida y obra del rey Alfonso, incluso aquellos por los que el rey alcanzó el nombre de Sabio.

LAS SIETE PARTIDAS

En lo que concierne al conocimiento del carácter del texto las *Siete Partidas*, de su valor relativo, de su historia textual, ejecución y transmisión, como decimos, todo son hipótesis, y hasta el momento todas las propuestas, bien sobre aspectos generales, bien sobre problemas concretos, se basan en exámenes parciales de los textos. Sobre las fuentes y la estructura tampoco es mucho lo que se ha aportado. El grueso de la discusión ha girado en torno a la *Primera Partida*, al examen de los prólogos, los epígrafes y los cuatro primeros títulos. Las anunciadas ediciones verdaderamente críticas aún se esperan. Mucho de lo apuntado sobre este viejo código, desde que modernamente se renovó el interés por su estudio, es del todo provisional. En este sentido, el defectuoso conocimiento de los textos impide que, hasta el momento, se haya ofrecido una explicación satisfactoria de qué son realmente las *Partidas*, a qué responden, cuáles fueron los verdaderos motivos y propósitos que impulsaron su creación.

El interés de los juristas de todos los tiempos por las *Partidas* es evidente y prueba de ello son la multitud de copias manuscritas existentes, hecho al que ya hemos aludido. Alfonso XI ya mencionó en 1348 la diversidad textual de las *Partidas* y los problemas que de ello se derivaban. En el tránsito a la Edad Moderna, juristas como Alonso Díaz de Montalvo, a finales del siglo XV, o Gregorio López, ya mediado el siglo XVI, demuestran el interés que la obra suscitaba llevando a cabo los primeros intentos de fijar un texto único de las *Partidas*, texto que superase las dificultades que suponía aplicarlas jurídicamente dada la diversidad y variedad de testimonios existentes. En el siglo XIX cobra fuerza de nuevo el interés por el estudio de los códigos alfonsinos: la Real Academia de la Historia lleva a cabo en 1807 una edición de las *Siete Partidas* cuya novedad fue la de anotar algunas de las variantes que ofrecían los manuscritos manejados para la edición. Destaca en este empeño la figura de Francisco Martínez Marina, quien era por entonces director de la RAH, y cuyo *Ensayo histórico-crítico* de 1808 planteó cuestiones inéditas hasta la fecha y con las que ofreció una primera orientación acerca de la obra legislativa de Alfonso X²³. Aunque en muchos aspectos han sido superados,

²³ También destacan en el siglo XIX las figuras de Pedro Gómez de la Serna 1848: I-XLVI; y Joaquín García Goyena 1886: 141-166.

es sorprendente constatar que gran parte de los planteamientos de Martínez Marina acerca de las *Siete Partidas* y de la obra jurídica en general del rey Sabio siguen estando vigentes y que, en gran medida, la crítica moderna continúa trabajando sobre muchos de las cuestiones destacadas por él hace ya casi dos siglos; el *Ensayo* sigue siendo, pues, de obligada consulta para aquellos que de un modo u otro se acercan a la labor legislativa del Alfonso X el Sabio, incluso para los más especializados.

Ya en época moderna, casi ciento cincuenta años después de la publicación del *Ensayo*, surge la figura de Antonio García-Gallo²⁴, quien desde 1951 dedicó gran parte de sus trabajos al análisis del conjunto de la obra alfonsina, varios de ellos enfocados específicamente a las *Siete Partidas*. Si bien en muchos aspectos sus planteamientos generales están muy cuestionados o totalmente superados, hay que reconocer la dedicación al estudio del gran código alfonsino y el mérito de haber sido el primer estudioso que modernamente ha intentado dar un sentido global a la labor legislativa alfonsí —aunque, como veremos, las ideas preconcebidas que planean sobre su discurso como la —para él— imposible idea de que Alfonso X pudiera haber dado comienzo a la redacción de tres textos legales, *Fuero Real*, *Espéculo* y *Siete Partidas* entre 1254 y 1256, le conducen a proponer cronologías peregrinas que se vio obligado a matizar continuamente—. No obstante, de los planteamientos sobre la labor legislativa alfonsina de García-Gallo —o más bien de la negación de éstos— es de donde han partido todos los estudiosos posteriores que se han ocupado de la obra jurídica alfonsí.

Los historiadores del derecho se acercan sucintamente a los textos, siempre desde el punto de vista de la historia jurídica y raras veces desde un punto de vista textual (al que en ocasiones restan o niegan importancia). Por suerte o por desgracia, aun desde los puntos de partida, las opiniones vertidas y las conclusiones de las principales autoridades al respecto son dispares, como mínimo en los puntos fundamentales.

Algo más recientemente, estudiosos como J. R. Craddock (el primer filólogo en interesarse plenamente por la obra legislativa de Alfonso X el Sabio), J. A. Arias Bonet y R. A. MacDonald se han aproximado en fundamentales estudios de diverso carácter a los textos, y han lanzado interesantes hipótesis que, como cabía suponer, no coinciden con las ofrecidas por Alfonso García-Gallo —empezando por la cronología de los textos, por ejemplo, y siguiendo con mucho de lo demás—. Otro historiador del derecho que ha dedicado innúmeras páginas a la obra legal del rey Sabio, A. Iglesia Ferreirós, apunta la necesidad y la conveniencia de editar

²⁴ Muchas han sido las aportaciones al estudio de la obra jurídica alfonsí en su conjunto de las que sin duda cabe destacar García-Gallo 1951-1952: 345-528; insiste con algunas rectificaciones en 1976: 609-70 y en las diferentes ediciones de su *Manual*.

los textos —a pesar de que no duda en mostrar su desconfianza en las ediciones de los «lingüistas» (1986: 280-281)—, ya que, en su opinión, mientras esto no ocurra toda hipótesis estará apoyándose en la nada.

Dos, aunque estrechamente relacionados, siguen siendo los puntos oscuros en la historia del estudio de las *Siete Partidas*: la fecha de composición y las aparentes versiones (de donde se derivan los problemas de la autoría y del propósito o finalidad del código), por un lado, y la promulgación del texto y su fuerza o validez legal, por otro. Ambos son puntos complejos y en ellos ha estallado la más fuerte polémica entre los diferentes estudiosos.

El otro aspecto fundamental para comprender la obra jurídica alfonsí es la relación entre todos los textos jurídicos que el rey ordenó componer; la materia es algo menos espinosa, aunque no exenta de controversia, pues el valor no sólo legislativo, sino también textual de las *Siete Partidas* se relativiza, a su vez, en función del valor que se le atribuya a cada uno de los otros textos jurídicos alfonsinos y de cómo se defina y establezca la relación entre todos ellos. El vínculo más estrecho existente entre los textos legislativos alfonsíes es el que halla entre las *Partidas* y el *Espéculo*, aunque está aún por definir y establecer en muchos aspectos la verdadera dimensión de la relación. Lo que se viene afirmando hasta ahora es que las *Partidas* fueron, en un primer estadio, la reformulación o refundición del texto del *Espéculo*. Nadie ha negado la evidente relación de los dos textos, pero los procesos por los que una obra se transformó en la otra han sido descritos de diferente manera. También son varias las opiniones sobre el valor legal que pudiera haber poseído el *Espéculo*, lo que —como ya hemos apuntado— conduce a diferentes estados de opinión en torno a la creación del texto de las *Siete Partidas*: su valor jurídico, su confección en tiempos de Alfonso X, incluso su promulgación y, en consecuencia, su inclusión efectiva en el proyecto político-legislativo.

Urge el estudio y el cotejo de todos los testimonios de las *Partidas*, trabajo previo e indispensable para una edición crítica y que arrojará algo de luz y verificará o rebatirá lo dicho hasta ahora a partir de los exámenes parciales que de los textos se han venido haciendo. Pero para poner en pie y en orden este anciano monumento jurídico no será suficiente llevar a cabo la tarea exclusivamente con las *Partidas*. También son necesarias ediciones críticas del *Espéculo*, del *Fuero Real* y del *Setenario*, así como identificar, estudiar y editar debidamente las fuentes (muy pocas son las que por ahora se han localizado con seguridad).

Ante este largo recorrido pendiente, es nuestro propósito contribuir en esta necesaria y utilísima tarea con este trabajo, que esperamos proporcione, a la luz de los textos, algún dato útil que esclarezca un poco más el camino. Como ha afirmado Iglesia Ferreirós (1986), existe el peligro de que todas las

hipótesis que hasta ahora han sido propuestas puedan venirse abajo si la base que ofrecieran los textos, hoy por hoy sin estudiar, no las soportase.

HISTORIA DE UNA EDICIÓN

Según anuncia el epígrafe que acompaña a algunos de los testimonios de la *Primera Partida*, éstas fueron compuestas en el período que va desde 1256 hasta 1265 (o entre 1256 y 1263 según el prólogo de otra de las versiones). Desde entonces nada se sabe de ellas con certeza hasta 1348, año en que Alfonso XI afirma que, hasta ese momento, jamás fueron publicadas ni tuvieron fuerza como leyes; nos advierte cómo mandó recopilar todos los textos conocidos de las *Partidas* e hizo «enmendar y concertar» las divergencias que mostraban entonces; después las integra con carácter supletorio en el *Ordenamiento de Alcalá*, concediéndoles así, por vez primera, según su testimonio, fuerza legal. No obstante esa tarea de “enmienda” —signifique lo que signifique y si llegó a realizarse de forma efectiva—, en los siglos posteriores la obra siguió copiándose y transmitiéndose con esas divergencias advertidas ya en el XIV. En 1491, Alonso Díaz de Montalvo publica en Sevilla el primer texto impreso de las *Siete Partidas*²⁵. El interés de la edición de Montalvo reside en que fue un texto glosado y concordado con el *Ordenamiento Real*²⁶. Parece ser que no agradó mucho la edición de Montalvo a los que debían manejarla, por lo que se solicitó una revisión del texto, revisión que no se hizo realidad hasta 1555. Éste es el año en que el Licenciado Gregorio López finalmente logró publicar en Salamanca un texto también glosado de las *Siete Partidas*, edición que marcará un hito en la historia del texto, pues a través de Real Cédula del 7 de septiembre de ese mismo año el Emperador Carlos V lo reconoció como texto oficial y único aplicable en los tribunales de justicia²⁷. Posteriormente, en 1807, la Real Academia de la Historia llevó a cabo su edición, no exenta de una importante polémica que perdura hasta hoy. La

²⁵ Además de las dos ediciones sevillanas de 1491, la obra conoció ediciones en Venecia, 1501 y 1528; Burgos 1528; Lyon, 1528 y Alcalá de Henares, 1542.

²⁶ Obra encargada por los Reyes Católicos a Montalvo en la que debía recopilar toda la legislación real castellana conocida. Se conoció también como *Ordenanzas reales de Castilla* y, más comúnmente, como *Ordenamiento de Montalvo*.

²⁷ Fue también editada en Salamanca, 1576 (2 eds.) y 1580; Valladolid, 1587-1588; Madrid, 1598, 1610-1611, 1789, 1829-1831, 1843-1844 y 1974; Valencia, 1758, 1759 y 1765; Barcelona, 1843-1844 (con la traducción castellana de la glosa). Se reprodujo con su glosa en *Los códigos españoles concertados y anotados*, Madrid, 1847-1831 (vols. II-V), reimpresa sin glosa en 1872-1873. También sin la glosa latina se incluyó en la *Colección de códigos y leyes de España*, Madrid, 1857, y de nuevo, en los *Códigos antiguos de España*, Madrid, 1885.

edición académica nació con un objetivo más científico y fue un buen intento de edición crítica, pero se le puede objetar la carencia de rigor metodológico. Los criterios anunciados en la introducción de la edición se cumplieron en la *Primera Partida*, pero los buenos propósitos apenas se hicieron efectivos en el resto de la obra: no se utilizaron en el cotejo todos los testimonios existentes y, además, éste tampoco tuvo lugar exhaustivamente ni en todo momento. Aparte de estas carencias, achacables a una forma de editar previa a los métodos modernos, la edición académica también ha sido acusada de tendenciosa, ya que el respeto profesado a la edición autorizada en 1555 —plenamente vigente hasta la llegada del Código Civil en 1889— fue el motivo del mencionado análisis parcial, cuyos resultados no podían contradecir al texto legalmente válido. Desde la edición de 1807 no se ha vuelto a emprender una edición completa de las *Partidas*, salvo algunas reediciones facsimilares de éstas.

Ya en época mucho más reciente ha despertado de nuevo cierta actividad editorial y se ha publicado el texto de manuscritos y fragmentos, como es el caso de las de J. A. Arias Bonet (1975), J. Azevedo Ferreira²⁸, F. Ramos Bossini²⁹, y A. Juárez Blanquer y B. Rubio Flórez³⁰. En todos los casos los editores transcriben un único testimonio y una única *Partida*, despreocupándose de las demás.

Existen actualmente otros proyectos que planean acometer el estudio o la edición de las *Partidas*, como el que se ha emprendido bajo la dirección de A. Pérez Martín³¹, catedrático de Historia del Derecho de la Universidad de Murcia. Según las directrices que Pérez Martín marca para efectuar su edición, es difícil calificarla como crítica *sensu strictu*. El objetivo de esta edición de las *Partidas* es exclusivamente la anotación de las variantes textuales manteniendo el texto de Gregorio López, pero esta acumulación de variantes no conforma una verdadera edición crítica, en la que debería reconstruirse la historia de la tradición textual y ofrecerse una propuesta crítica del texto. Mientras redactábamos el presente trabajo salió a la luz una edición del texto íntegro, la realizada por Sánchez-Arcilla (2003). La edición no tiene ningún valor filológico ni científico, como el mismo autor declara, sino meramente divulgativo, por lo que la edición se ha “gestado” a base de amalgamar las tres ediciones antiguas (Díaz de Montalvo, Gregorio López y la académica) y de modernizar la lengua, y no sólo a nivel gráfico sino también paremiológico. Como resultado, es claramente observable cierta falta de conexión entre los diferentes equipos encargados de la edición de cada *Partida* o sección, hasta el punto de que existe en alguna ocasión

²⁸ Vid n. 2 y también Parte IV, cap. I § 1.6 y 2.

²⁹ Ramos Bossini 1984.

³⁰ Juárez Blanquer y Rubio Flórez 1991.

³¹ En Pérez Martín 2000: 314-318 se da la noticia del proyecto de la edición.

alguna incoherencia entre lo afirmado en la introducción respecto al texto y lo que éste refleja³²; a ello hay que sumar, además, un número importante de errores tipográficos.

No es juicioso seguir ofreciendo hipótesis o teorías en torno a la política legislativa de Alfonso X exclusivamente desde el punto de vista histórico-jurídico; no es razonable basarse en ediciones auriseculares o decimonónicas o en transcripciones de testimonios únicos o concretos. Ante la escasez de ediciones fiables, parece llegada la hora de abordar las tan necesarias ediciones críticas de los textos jurídicos alfonsíes desde el único proceder capaz de ofrecer un texto satisfactorio: la crítica textual y la filología³³, cuyos métodos de análisis nos conducirán no sólo al establecimiento de un texto crítico, sino que también nos harán conocedores de la historia particular de cada testimonio y de una tradición manuscrita que es testigo no mudo de al menos tres siglos de la historia jurídica española. No hemos de olvidar el carácter abierto que posee el texto en la Edad Media. Ningún testimonio, pues, carece de valor, tanto en cuanto a sujeto de la transmisión de un texto como en cuanto testigo de el contexto histórico del que surgió. Pero sólo reconstruyendo el papel que cada uno ocupa en la cadena

³² Vid. Parte IV, cap. II § 5 del presente trabajo.

³³ Iglesia Ferreirós 1986: 280-281 expresa sus temores acerca de las ediciones llevadas a cabo por los lingüistas pues, según su opinión, los fundamentos y justificaciones de estas ediciones se hallarán en motivos lingüísticos y otorgarán mayor valor a aquellos textos cuyo estado de lengua sea más próximo a la época alfonsí y nunca a aquellos textos que recojan el estado jurídico más propio de la época. No obstante la parcialidad de los puntos de vista únicos, creo que el rigor y la minuciosidad metodológica de la crítica textual, más un profundo conocimiento de la lengua medieval, no puede más que ofrecer un texto óptimo, con cuya calidad y solvencia no puede competir un simple cotejo de textos con la única finalidad de rescatar un presumible estado jurídico, hecho que, por otra parte, no se entiende bien, pues de lo que se trata es de reconstruir un texto y una tradición muy parcialmente conocidos y, en definitiva, llegar al texto (o textos) más próximo(s) a aquel que salió del taller alfonsí. Partir de conceptos jurídicos para el análisis del texto de las *Partidas* es peligroso, ya que se tiene en la mayor parte de los casos una idea preconcebida sobre el valor y la función a la que la obra estaba destinada. Por otro lado, cabe decir que el temor de Iglesia Ferreirós es infundado, pues, aunque el conocimiento de la lengua será muy útil, no será nunca la base metodológica de una edición crítica: el estado lingüístico más antiguo de un texto no implica que el testimonio que recoge sea más correcto y fiable, pues, en ocasiones, los textos más modernos contienen versiones más correctas y completas; apuntamos como simple ejemplo de esto el caso manuscrito π para la *General Estoria*, manuscrito compuesto por el sistema de pecia en el siglo XV, desechado por los editores, pero que contiene fragmentos no conservados en el resto de la tradición manuscrita. En definitiva: *ulteriores non deteriores*. Finalmente, no han de descartarse en ningún momento los apoyos que el derecho, sin duda, proporciona —es más, creemos firmemente que no puede llevarse a cabo una edición de estas características sin una intensa colaboración interdisciplinar—, pero partir de un punto de vista exclusivamente jurídico puede ser el peor condicionante que se le pueda imponer a la edición crítica de un texto como las *Partidas*.

transmisora podremos llegar a entender mejor el texto de las *Partidas*, texto que, hoy por hoy, sigue siendo de oscura génesis en complejas circunstancias históricas y políticas, y de una no menos oscura transmisión a través del tiempo hasta que, mediado el siglo XVI, Carlos V sancionó la edición de Gregorio López.

EL PRESENTE TRABAJO

Nuestra intención es contribuir de algún modo a poner orden en la tradición textual de la *Tercera Partida*. Para ello, hemos elegido editar los títulos XVIII-XX de la *Tercera Partida*. Nuestra elección viene justificada por varios motivos. En primer lugar, estos títulos conforman un bloque unitario —incluso inseparable— relativo a la institución notarial y el sistema documental, que encierra toda la doctrina de la época sobre el instrumento público. En segundo lugar, las fuentes de esta sección nos son mejor conocidas, lo que nos ha parecido interesante para abrir brecha editorial en esta *Tercera Partida*. Quizás se considere que lo deseable sería haber editado el texto completo. Como se verá, hemos estudiado la totalidad del texto de la *Partida*, por lo que los resultados obtenidos pueden juzgarse válidos para la edición íntegra del texto. Pero esta edición no puede llevarse a cabo sin un exhaustivo estudio particular del contenido de cada una las diferentes partes o secciones que integran la *Tercera Partida*, como son el proceso judicial en sentido estricto, con sus intervinientes, acciones, requisitos y plazos; la institución notarial y el sistema documental; y la posesión y el señorío de las cosas.

Ante lo inalcanzable de ese propósito, hemos hecho objeto central de nuestra tesis el estudio y la edición crítica de los títulos XVIII-XX de la *Tercera Partida*, en los que se recoge todo lo relativo a la institución notarial y el sistema documental. En el estudio previo nos hemos aproximado a realidades y enfoques diversos. El trabajo se divide en cinco grandes secciones o partes. Las tres primeras partes exponen las necesarias aproximaciones externas al texto, desde las perspectivas más amplias del contexto histórico-jurídico hasta el estudio minucioso de sus fuentes.

Así, en la Parte I tratamos de presentar los antecedentes histórico-jurídicos generales y los más particularmente alfonsinos. Esta primera parte está integrada, a su vez, por tres capítulos. En el primero nos acercamos a un concepto fundamental para la comprensión de las *Partidas*, el *Ius commune* o Derecho común, y también examinamos el panorama histórico-jurídico en la Castilla inmediatamente anterior a la llegada al trono de Alfonso X. El segundo capítulo está dedicado al conjunto de la obra jurídica alfonsí. El último capítulo de esta Parte I presentamos algunas conclusiones sobre uno

de los principales problemas que quizás presenta el proyecto alfonsí: la jurisdicción y el poder regio.

La Parte II consta de dos capítulos dedicados al estudio de la *Tercera Partida*, como contexto más inmediato del texto de nuestra edición. Esta *Partida* expone todo lo relativo al proceso judicial, esto es, el Derecho procesal, y a esta materia dedicamos el primer capítulo desde un punto de vista histórico-textual. En el segundo capítulo nos centramos en plantear los principales problemas en torno a la estructura, las fuentes y la datación de la *Partida*.

En la Parte III damos un paso más en el grado de concreción contextual e intentamos enmarcar el estudio de los títulos XVIII-XX de la *Tercera Partida* desde el punto de vista de su contenido y estructura. Esta parte consta de cuatro capítulos. El primero es una introducción a la ciencia notarial y al sistema documental desde el punto de vista histórico: desde su formación y contenidos hasta la recepción de la doctrina en la Castilla del siglo XIII. En el segundo capítulo entramos de lleno en el proceso compositivo de los títulos XVIII-XX. Para ello, partimos de la evolución que experimenta la materia desde la primera regulación alfonsí al respecto en el *Fuero Real* hasta lo dispuesto en los títulos de la *Tercera Partida*. Continuamos con el estudio de la estructura del texto y de sus fuentes desde el punto de vista de su asimilación y transformación. En el tercer capítulo de esta Parte III procedemos a la datación y la localización de la redacción del texto. Para ellos nos centramos en las riquísimas referencias y alusiones extratextuales que encontramos en muchas de las leyes incluidas en el formulario documental recogido en el título XVIII. En el último capítulo analizamos las particulares características del sistema notarial y documental alfonsí y su última intencionalidad política.

Finalmente, el estudio se cierra con la Parte IV, dedicada por completo a la *recensio* previa a la preparación de la edición crítica.

El texto crítico se presenta al final. Lo prologamos con unas breves páginas en torno a la elección del testimonio base para la edición, los criterios de anotación, corrección y presentación y, finalmente, una pequeña definición del aparato crítico empleado.

PARTE I

CONTEXTOS

CAPÍTULO I

LA SITUACIÓN JURÍDICA EN EL SIGLO XIII³⁴

1. EL «IUS COMMUNE»

Desde el siglo XI, y más claramente en el siglo XII, se produce lo que se ha convenido en denominar el «despertar cultural de Occidente». Este «despertar» tuvo su origen en una cadena de acontecimientos que comenzó con la revitalización de la vida agraria; ésta fomenta el tráfico mercantil y propicia una mayor circulación monetaria; el estado de bonanza redundaba en el incremento de la población y el auge de las ciudades, en las que finalmente tiene lugar este renacimiento cultural del siglo XII. Europa en este tiempo se halla presidida por la idea de unidad: existe una noción de unidad religiosa y política, heredada del Imperio y base del patrimonio cristiano-europeo; la cultura conforma otro factor más de unión, pues el *Saber* no tiene fronteras. En un primer tiempo, las escuelas surgidas en las renacidas ciudades, y después, los *Studia generalia* y las universidades, son centros y agentes de intercambio y difusión de los *Saberes* europeos. Teología, Filosofía, Medicina y Derecho se funden en un conglomerado

³⁴ Es mucha la literatura respecto a la situación jurídica en el siglo XIII, a sus precedentes y a la historia del *Ius commune* de los que aquí haremos una pequeña semblanza para situar las referencias tanto jurídicas como históricas que habremos de manejar continuamente de aquí en adelante. Como introducciones generales se pueden consultar un extensísimo número de Manuales y Cursos de Historia del Derecho: vid., p. e., García-Gallo 1977; Gacto, Alexandre y García 1982; Iglesia Ferreirós 1986 y 1988; Tomás y Valiente 1997; Pérez-Prendes 2004. Para aspectos concretos como la formación y recepción del *Ius commune*, además de los capítulos correspondientes en las Historias del Derecho, existen también innumerables trabajos: Calasso 1951; Martínez Diez 1980; Pérez Martín 1981 a, 1985, 1992 b, 1999 y 2000; Iglesia Ferreirós 1986; García y García 1992, y la semblanza de política alfonsí y sus antecedentes García-Gallo 1977, MacDonald 1984; Iglesia Ferreirós 1986; Fernández-Ordóñez 2000; Valdeón 1984, 2003; Pérez-Prendes 1984, 2004.

cultural, síntesis del pensamiento medieval europeo. Dentro de este contexto se hace necesaria y se reclama la revitalización del Derecho —algo poco explicable en una sociedad completamente agraria y feudal—. Y es en algunas ciudades de Italia particularmente donde se lleva a cabo la renovación del Derecho, un Derecho que pueda dar cuenta de las necesidades surgidas de la nueva vida europea. Es ésta la coyuntura histórica en que tiene lugar el renacimiento del Derecho justiniano.

Por otra parte, la unidad política, religiosa y cultural intentó funcionar como un todo armónico presidido por dos potestades: el Papa y el Emperador, la potestad espiritual y la potestad temporal. Sobre la base del *unum imperium*, concepto unitario de sociedad, se pretendió implantar un *unum ius*. El Derecho que ha de nacer al amparo de dicha unidad no es otro que el Derecho común; estaba conformado por el remozado Derecho romano-justiniano y el Derecho de la Iglesia —esto es, el Derecho civil y el Derecho canónico—, y, en menor medida, por el Derecho feudal, conjunto que debe su renovada vitalidad a la labor de los glosadores y los comentaristas.

1.1. Derecho romano-justiniano, glosadores y comentaristas: el *Corpus iuris civilis*

Desde el renacimiento carolingio el saber se transmite fundamentalmente en las escuelas monásticas y episcopales sobre el sistema clásico de *trivium* (Donato, Prisciano, Cicerón, Porfirio, etc.) y *quadrivium* (Euclides, Plinio, etc. a los que habrá que añadir la visión panorámica de San Isidoro). Sin embargo, en el siglo XII se produjo cierta secularización de los medios de educación y enseñanza y se pasó de los *scriptoria* de las escuelas monásticas, donde la ciencia se estudiaba, copiaba y conservaba (Montecasino en Italia, Bec en Normandía o Ripoll en Cataluña) a las escuelas urbanas, donde se recogen los saberes tradicionales como la Teología o la Filosofía y se traducen en un ambiente más abierto (Bolonia, Pavía o Rávena en Italia; Orleáns, Chartres o París en Francia, Toledo en España). Algo más tarde, ya en el siglo XIII, surgieron las universidades de Italia, Francia, España e Inglaterra, los *Studia generalia* a los que acuden estudiantes de todas las nacionalidades.

Desde finales del siglo XI, y a la par de la renovación de las escuelas, se produce también la renovación de los métodos de enseñanza. Corriendo con los nuevos tiempos, surgen figuras, como la de Pedro Abelardo, que defenderán el valor de la razón humana, ahora preponderante a la hora de analizar los textos clásicos, especialmente a Aristóteles. El nuevo método es la Escolástica, fundamentada en la dialéctica y la lógica aristotélica: la

búsqueda de soluciones a los problemas intelectuales se produce a través de la *quaestio*, la *disputatio* y la *sententia*. La importancia de la Escolástica como método de trabajo en el estudio del Derecho es esencial durante los siglos XII-XIV. El sustrato metodológico lo proporciona la obra de Aristóteles, conciliada con el pensamiento cristiano a través de las obras de San Alberto Magno y de Santo Tomás de Aquino. Los juristas de este período, glosadores y comentaristas, se apropiaron del método escolástico obviando todo planteamiento filosófico.

Pero, ¿cuáles son los textos que trabajan los juristas medievales? A mediados del siglo VI, Justiniano, emperador de Bizancio, trata de restaurar las obras de pensamiento jurídico de la época clásica. Realiza así una nueva recopilación del Derecho romano que integra diferentes elementos: el *Código (Codex)*, que es una recopilación de constituciones desde Adriano hasta el propio Justiniano; las *Instituciones (Instituta)*, manual elaborado sobre la base de las *Instituciones* de Gayo y destinado a la enseñanza; el *Digesto (Digestum o Pandectas)*, una sistemática recopilación de la jurisprudencia clásica; y las *Novelas (Novellae)*, las constituciones posteriores al *Código*. Desde el siglo VI las *Novelas* ya aparecen recogidas en dos colecciones: una, italiana, conocida como *Auténtica (Authenticum)*, la otra, bizantina, conocida como *Epítome de Juliano (Epitome Iuliani)*. Este conjunto de obras será conocido desde finales del siglo XII como *Corpus Iuris*.

Se ha dicho que la obra justinianeana no fue conocida en el occidente europeo hasta el siglo XI. En efecto, la caída del Imperio romano de occidente debió dificultar en gran medida la penetración de la recopilación de Justiniano en esta parte del mundo. Sin embargo, se han aducido algunas razones que hacen pensar que el Derecho justiniano sí fue conocido en Europa occidental antes del siglo XI. En primer lugar, cabe destacar que el Imperio de oriente poseyó algunos territorios en el Sur y Levante español, y en buena lógica, aceptaremos que el Derecho aplicado en estos territorios pudo ser el de la recopilación justinianeana. Por otra parte, algunos autores han apuntado algunos factores que demostrarían que la práctica y la enseñanza del Derecho romano no llegó a extinguirse en Italia entre los siglos VI-XI, si bien sufrió un importante retroceso a partir de la invasión longobarda. Según Calasso, en los territorios italianos dominados por Bizancio (Roma, Rávena, Sicilia, Cerdeña...) el propio Justiniano introdujo su recopilación a través de una pragmática sanción en 554. Y en los territorios dominados por los longobardos, el Derecho romano no fue abolido totalmente, puesto que se respetó el principio de personalidad del Derecho, de modo que el Derecho romano se aplicaba a la población de origen romano. Finalmente, el hecho de que la Iglesia se regulase con arreglo al Derecho de Roma debió de ejercer gran peso en la conservación de éste, y aun más tras abandonar

los longobardos el arrianismo en el siglo VIII. Estos factores no sólo serían la prueba de la permanencia, si bien muy mermada, del Derecho romano en Italia, sino que además son los que separan el destino jurídico de Italia de la vida jurídica del resto de la Europa occidental. Italia, la más cercana heredera del Imperio romano, fue depositaria del Derecho de la recopilación justiniana. Pero, a pesar de la supervivencia, la obra de Justiniano fue conocida de manera fragmentaria durante estos siglos. Así sucede con el *Código* o las *Instituciones*. Otros textos, como el *Digesto* y las *Novelas*, no llegaron a conocerse o sólo a través de textos intermedios (las *Novelas* serán conocidas sólo a través de la versión del *Epítome de Juliano*). Además, en la Alta Edad Media todavía el Derecho no tiene independencia científica, sino que forma parte de los estudios en las escuelas de Retórica.

Antes del siglo XI, el *Código* y las *Novelas* fueron objeto de cierta actividad exegetica en Roma y Rávena. Peor suerte corrieron el *Digesto* o las *Instituciones*, obras cuya complejidad y tecnicismo las hicieron inaccesibles en estos años de escasos conocimientos jurídicos. Como ejemplos de la actividad glosadora del *Código* podemos citar obras como las *Summa perusina* y la *Glossa pistoiese* (siglo X). Caracteriza a los estudios sobre el *Código* el hecho de que se trabajó sólo sobre los nueve primeros libros, apartando los tres últimos dedicados al Derecho público y que no hallaban correspondencia con la vida europea de la Alta Edad Media. A partir posiblemente del siglo VIII los nueve primeros libros de *Código* fueron compendiados, y en esa forma resumida son conocidos en la Edad Media. A esto quedaba reducida la actividad científica en torno a la obra de Justiniano en la Italia de los siglos VI-X. No obstante, se constata que, a mediados del siglo X, se producen algunas obras de cierto alcance y considerable difusión, especialmente en Italia y el sur de Francia, como las *Exceptiones legum romanorum Petri* y el *Corpus legum* o *Brachylogus iuris civilis*. Fuera de Italia los estudios jurídicos eran escasísimos o nulos: se reducían al conocimiento del *Breviario de Alarico* en algunas zonas del sur de Francia y el *Liber Iudiciorum* o *Lex Visigothorum* en la Península Ibérica.

En el siglo XI se produjo un incremento notable en el interés por el Derecho: en la capital longobarda se crea una escuela de Derecho cuyos trabajos enlazarán con la labor de glosadores y comentaristas de los siglos posteriores. Los que serán conocidos como «lombardistas» elaboraron un Derecho propio que se ajustaba a sus necesidades, basándose en el Derecho romano. De este período cabe destacar por su importancia dos obras en las que se aprecian ya los métodos del Derecho romano: el *Liber papiensis* y *La Lombarda*.

Pero será en el siglo XII, al amparo del «renacimiento cultural», cuando se dé el gran paso cualitativo con respecto a los estudios jurídicos: la escuela

de Bolonia. El fundador de la escuela es un maestro de Artes Liberales conocido como Irnerio y cuya fama de jurista traspasa las fronteras. Irnerio hará de Bolonia el centro de estudios de Derecho más importante de la cristiandad y el punto de convergencia para una muchedumbre estudiantil de las más diversas procedencias, entre ellas, por supuesto, los reinos hispánicos. Nace entonces aquí un nuevo método de estudio del Derecho. Se abandonan las fuentes fragmentarias, los epítomes, las *summas*, propias de los siglos anteriores, para dar paso al estudio concienzudo de los textos completos del *Corpus iuris civilis*. El primer objetivo de los juristas boloñeses fue completar las lagunas en las fuentes justinianas sobre las que habrían de trabajar. En cuanto al *Código*, las *Instituciones* y las *Novelas*, no hubo problemas a la hora de su recuperación, ya que su conocimiento no llegó a extinguirse por completo en Italia. Respecto al *Código*, sólo se conocían algunas versiones epitomadas de sus nueve primeros libros, pero la aparición de nuevos manuscritos de éste y de las *Instituciones* permitieron la recuperación del texto íntegro. Por ello, la labor de los juristas se centró principalmente en el redescubrimiento del *Digesto*, fuente ignorada en los siglos anteriores. Los cincuenta libros del *Digesto* no se descubren de una sola vez, sino por partes, y las partes fueron denominadas según su orden de aparición: primero apareció la inicial, *Digestum vetus*; en segundo lugar, la última, denominada *Digestum novum*; en último lugar, la intermedia, *infortatium*. El hallazgo de los manuscritos permitió a los juristas boloñeses realizar una copia de los mismos conocida como *Littera Bononiensis* o *Littera vulgata*, sobre la que trabajaron; pero esta copia poseía importantes diferencias con respecto al *Digesto* original, lo que obligó a los juristas a corregir la versión boloñesa con otra versión del *Digesto* (datada entre los siglos VI-VII en Rávena) que apareció en Pisa en el siglo XI (*Littera Pisana*) y que reaparece en Florencia en el siglo XV (*Littera Florentina*).

La labor de reorganización, reconstrucción y depuración de los textos originales no se llevó a cabo de una vez, y no todos los textos fueron devueltos a su pureza primitiva. Pero a partir del siglo XII, como resultado de esta labor, se formará el *Corpus Iuris Civilis*. La base la proporcionó la antigua recopilación de Justiniano, a la que se añadieron algunos libros y constituciones posteriores. El *Corpus Iuris Civilis* estaba formado por cinco volúmenes: los tres primeros son los *Digestos* según fueron apareciendo (*Digestum vetus*, *novum* e *infortatium*); el cuarto volumen está compuesto por los nueve primeros libros del *Código* (lo que lo hace diferir del original justiniano); el quinto volumen, por los tres últimos libros del *Código*, los cuatro libros de las *Instituciones* y un parte de la *Novelas* (96 disposiciones de las 134) de la versión *Authenticum*; más tarde se le añaden a este quinto volumen los *Libri feudorum* y algunas constituciones de emperadores

alemanes. Esto vino a desvirtuar el contenido del Derecho romano tal como lo había formulado Justiniano en su recopilación.

En la mentalidad de estos estudiosos jurisconsultos de la escuela de Bolonia los textos que habían logrado recuperar seguían poseyendo valor normativo vigente. Es opinión general que la actitud reverencial profesada a los textos, junto a la carencia de formación filológica e histórica, propició en la escuela boloñesa una falta de la actitud crítica necesaria para la recuperación del corpus, de modo que las irregularidades contenidas en los textos pasaron muy a menudo desapercibidas. El *Corpus Iuris* poseía multitud de defectos de diferente carácter, como la ambigüedad en la exposición de numerosos conceptos, lo que hacía difícil su comprensión e interpretación; la excesiva casuística; las contradicciones motivadas por la diferencia cronológica de sus disposiciones; y numerosas interpolaciones, algunas, ya de época clásica y, otras, de constituciones posclásicas.

El método de interpretación de los textos seguido por los juristas boloñeses (que llegaría a constituirse en todo un género) fue la *glossa*, y sus creadores de los siglos XII y XIII fueron conocidos como glosadores. La glosa consiste en aclaraciones del sentido de los textos realizadas utilizando el método escolástico. Existían dos tipos de glosas, la interlineal, que se utilizaba para aclarar el significado de los términos, y las marginales, que suponían una exégesis extensa que implicaba un desarrollo teórico. Pero la glosa no fue el único género jurídico empleado. Los boloñeses también se atrevieron con los *Commenta*, *Lecturae* y *Casus*, *Distinctiones*, *Dissensiones dominorum*, etc. De éstos destaca la *Summa*, que era un estudio sistemático de alguna de las partes del *Corpus Iuris*, generalmente, el *Código*. La más antigua es la *Summa Trecensis* de mediados del siglo XII y atribuida a Irnerio, aunque sin seguridad. Por la mismas fechas podemos situar *Lo Codi*, escrito en provenzal y traducido al catalán y castellano. A la segunda mitad de siglo pertenecen la *Summa Codicis* de Rogerio y la de Placentino del mismo nombre. De principios del siglo XIII es la *Summa Codicis* de Azzo de Bolonia, la última y más importante de todas.

La glosa decae en el primer tercio del siglo XIII. La ingente cantidad de glosas ha absorbido el texto original: el texto se perdía entre el cúmulo de glosas, de las que, además, no podía identificarse la paternidad. Por ello Accursio se decide a poner fin a esta situación y redacta la *Glossa Ordinaria* o *Magna Glossa* seleccionando las glosas más importantes, unas 90.000, y creando así el último exponente del género de la glosa. Con esto se facilitó el acceso de juristas y jueces al texto justiniano.

La actividad de los glosadores se enmarcó en la idea de fidelidad al legado cultural y jurídico de la antigua Roma, de la que también formaban parte, en su dimensión religiosa y política, el Pontificado y el Imperio. Además, el Derecho romano a través de las escuelas, *Studia generalia* y las

universidades se abría de nuevo a estudiantes de toda proveniencia a través de la lengua latina. En conclusión, el Derecho romano-justiniano, que jamás perdió totalmente vigencia, deviene en esta época (para los juristas) el Derecho del Sacro Imperio.

1.2. El Derecho canónico, Decretales y Graciano: el *Corpus Iuris Canonici*

A partir de la unidad teórica del Sacro Imperio, la Iglesia reconoció la necesidad de forjar su propia unidad, refrendada simultáneamente por una *lex generalis*. La Iglesia de Roma luchaba por imponer la unidad eclesiástica sobre los particularismos de las diferentes Iglesias nacionales de los Estados bárbaros que comienzan a consolidarse. Pero, para lograr su objetivo, debía mejorar su organización interna y dotarse de un ordenamiento jurídico unitario.

A mediados del siglo IX, la Iglesia comienza a sistematizar orgánicamente su material legislativo. Las primeras colecciones jurídicas surgen en Francia, España, Alemania e Inglaterra y poseen un carácter nacional. De estas colecciones podemos destacar la *Collectio Anselmo dedicata*, de fines del siglo IX, y el *Liber Decretorum* de Burcardo, de principios del siglo XI. A pesar de su carácter nacionalista, estas obras preparan el camino para la gran reforma gregoriana de finales del siglo XI, que marca el verdadero nacimiento del Derecho canónico. El artífice de la reforma fue Gregorio VII (1073-1085), y entre sus fines figuraban principalmente la lucha contra la relajación del clero, la resistencia contra la injerencia laica en la vida de la Iglesia (sobre todo en cuestiones de investiduras), la unificación litúrgica y el fortalecimiento del poder papal frente al poder de los señores temporales, especialmente frente al emperador.

La ambiciosa empresa política ensayada por Gregorio VII se puede concretar en tres puntos: primero, unificar la *lex ecclesiastica*, tratando de superar la heterogeneidad surgida de la consolidación de las Iglesias nacionales. Como resultado de esta iniciativa aparecerá recogido el Derecho general de la Iglesia en varias colecciones, como las *Collectio canonum* de Anselmo de Luca (1081-1086) y del cardenal de Duesdedit (1083-1087) o el *Polycarpus* del cardenal Gregorio (1104-1113). En segundo lugar, se tendió a una centralización legislativa: según el *Dictatus Papae* de Gregorio VII, el máximo poder legislativo corresponde a la máxima jerarquía eclesiástica. El Papa es, pues, el supremo legislador, y las decretales serán las normas específicas emanadas de su autoridad que nunca serán supeditadas a las disposiciones surgidas de los concilios, los cánones conciliares: a partir de

este momento el Derecho canónico en una creación del Papa. Finalmente, se persigue la *plenitudo potestatis* que alejase la interferencia del poder temporal en cuestiones relativas a la Iglesia.

Pero para que la unificación jurídica tomase cuerpo hubo que esperar a Graciano, el gran recopilador del Derecho eclesiástico. Entre 1140 y 1142, el monje camaldulense y profesor de Teología en Bolonia que conocemos como Graciano compone una obra llamada *Concordantia discordantium canonum*, más generalmente conocida por el *Decreto*. Bajo el método de la dialéctica, propio del momento en que trabajó, Graciano intentó conciliar los numerosos cánones existentes desde los siglos anteriores, muchos de ellos opuestos entre sí. Los criterios que siguió para organizar el heterogéneo material fueron: la conciliación de acuerdo con el espíritu de la norma (*ratione significationis*); cuando las normas proceden de tiempos diferentes, se aplica el principio de que la posterior deroga la anterior (*ratione temporis*); en cuanto al ámbito originario de la norma, se aplica el principio de que la particular deroga a la general (*ratione loci*); y por último, se emplea el criterio de dispensación cuando se comprueba que una norma ha eximido del cumplimiento de otra (*ratione dispensationis*). Aunque el *Decreto* no fue promulgado oficialmente, alcanzó un gran valor en la práctica, no sólo por su propio valor intrínseco, sino también por la autoridad de los materiales allí recogidos: concilios ecuménicos y locales (europeos, africanos y asiáticos), textos de las Sagradas Escrituras, de la Patrística y también fuentes romanas.

A partir del *Decreto* de Graciano, y siguiendo los postulados de Gregorio VII, la Iglesia basa su Derecho en la legislación pontificia. Aunque el *Decreto* cumplió la importantísima tarea de recopilar y unificar el Derecho canónico, surgió la necesidad de recoger lo que había quedado fuera de él, fundamentalmente las decretales papales, que comenzaban a proliferar en un período de gran actividad dispositiva de la Iglesia. A la necesidad de recoger la *Decretales extravagantes* (que habían quedado fuera del *Decreto*) responden las *Quinque compilationes antiquae* de entre 1190 y 1227, aunque pronto fueron abandonadas por lo imperfecto de su método (no poseyeron valor oficial). Así, algunos papas asumieron la tarea de recopilar las decretales pontificias. En 1230 Gregorio IX encarga a San Raimundo de Peñafort que reúna las disposiciones vigentes que no estuvieran en el *Decreto*. La obra, dividida en cinco libros, fue publicada en 1234 y, conocida como las *Decretales de Gregorio IX* (también *Liber Extravagantium* o *Liber Extra*), reunía las decretales publicadas entre 1154 y 1234, junto con algunos cánones conciliares, textos de las Escrituras y otras disposiciones de carácter laico. Tiempo después, Bonifacio VIII ordenó recopilar las decretales dadas entre 1239 y 1298. La obra, también dividida en cinco libros, se denominó *Liber Sextus* como clara continuación

de la recopilación anterior. En 1314 Clemente V mandó recopilar las decretales posteriores a 1298, que se publican en 1317 con el nombre de *Clementinas* o *Liber Septimus*. Hubo otras recopilaciones, aunque de carácter privado, como la colección de veinte decretales dadas por Juan XXII (*Extravagantes Johannis XXII*) y también las *Extravagantes comunes*, donde se recogían las decretales que no aparecían en ninguna de las recopilaciones anteriores.

El conjunto formado por las recopilaciones de carácter oficial de las decretales junto con el *Decreto* de Graciano fue designado, desde finales del siglo XIV, con el nombre de *Corpus Iuris Canonici*, a imitación del *Corpus Iuris Civilis*.

1.3. Derecho feudal

Las relaciones jurídicas entre señores y vasallos, así como las derivadas de la tenencias de castillos, eran bastantes complejas antes de que se completase la compilación romano-justiniana. Por ello, ya en el siglo XIII Ugolino de Presbiteri decidió añadir como *Decima collatio* los *Libri feudorum* al *Authenticum* de la recopilación justiniana, hecho que determinó que el Derecho nacido de las relaciones feudales fuera estudiado como una parte más de la obra de Justiniano. Los elementos que integran el Derecho feudal son bastante heterogéneos: sentencias de cortes feudales, costumbres, fragmentos de obras de juristas, constituciones imperiales en materia feudal, etc. A pesar de ser un elemento ajeno al Derecho romano, los juristas tuvieron que concederle atención, pues las relaciones feudales que este Derecho regulaba constituían el entramado de la estructura social europea.

En Lombardía, tales relaciones feudales dieron lugar a algunas redacciones privadas que conocemos como *Libri feudorum*. La más antigua pertenece a la mitad del siglo XII y es conocida como redacción obertina (el texto acaba con una carta de Oberto de Orto, juez imperial en Milán). Fue objeto de reelaboración en el siglo siguiente por Jacobo de Ardizzone, reelaboración que se conoce como ardizoniana. Existe una tercera redacción atribuida a Accursio (redacción accursiana), quien habría utilizado una versión anterior de Jacobo Colombi, el cual, al parecer, se habría basado a su vez en una *Summa* de Pilio da Medicina.

1.4. Formación del «Ius commune»

La idea de unidad política, religiosa y cultural que, como hemos señalado, preside la mentalidad medieval, encontraba un gran escollo en la práctica política. Existían dos potestades para una monarquía universal, el

Papa y el Emperador, que se oponían en atribuirse la primacía en el *dominium totius mundi*. El Pontificado atribuía —sobre todo desde la concepción teocrática de Gregorio VII— supremacía al Papa; el Imperio atribuía al Emperador la total soberanía como señor del mundo, con independencia respecto del Papa. Los juristas reconocen la existencia de una doble monarquía para una «república cristiana» en la que pueblo cristiano y romano coinciden, de modo que el Papa ejercía la más alta dirección en los asuntos espirituales y el Emperador en las temporales. Ambas potestades debían funcionar en perfecta armonía como lo hacen el cuerpo y el alma; en consecuencia, ambos Derechos debían colaborar estrechamente para una mejor administración y dirección del orbe romano-cristiano.

Lentamente, y no sin tensiones, se fue forjando una unión entre la *lex mundana* y la *lex ecclesiastica*. En el campo jurídico esta unión se entiende unitariamente bajo el lema *utrumque ius*, es decir, la vigencia de uno y otro Derecho (civil y canónico), coincidentes y unidos en cuanto al sistema normativo de la *utraque vita*: esta conjunción constituye el Derecho común de la cristiandad. Los comentaristas de los siglos XIV y XV serán los que difundirán la fórmula que, dentro del sentimiento de unidad medieval, sintetizaba la nueva unidad jurídica: *unum ius* para *unum imperium*.

Así surge el «Ius Commune» bajomedieval, un Derecho culto, no basado en la recopilación de costumbres sino en la labor doctrinal de carácter interpretativo, por parte de los juristas, glosadores y comentaristas, sobre los textos romano-justinianeos, canónicos y del Derecho feudal.

1.5. Aceptación y rechazo en los reinos hispánicos: *Regni vs. Imperium*

La penetración de este nuevo Derecho en los reinos hispánicos tuvo lugar prontamente, desde la primera mitad del siglo XII, pero con distintos niveles de intensidad. Se formaron diversos sistemas jurídicos basados en el Derecho común, aunque desarrollados autónomamente en cada una de las unidades políticas surgidas al amparo de la reconquista. Al igual que en otros reinos europeos, los reyes hispánicos prestaron apoyo (en ocasiones con actitudes ambiguas) a la introducción del nuevo Derecho, ya que en algunos de los principios del Derecho romano, interpretados por glosadores y comentaristas, apreciaban la posibilidad de reforzar su figura frente al reino. La afirmación de Ulpiano *quod principi placuit legis habet vigorem*, y aquella otra de *princeps legibus solutus*, por la que el rey se desliga de la obligación del cumplimiento de la ley, ambas contenidas en el *Digesto*, sientan las bases doctrinales del absolutismo regio. Por otro lado, la insuficiencia normativa de los Derechos de carácter consuetudinario y popular, formados durante la Alta Edad Media, para regular las novedades

surgidas a consecuencia de los cambios económicos y sociales desde el siglo XI propician la permeabilidad del Derecho común, cuya superioridad técnica, amplitud normativa y precisión institucional respondían adecuadamente al nuevo estado de las cosas. Otro factor que favoreció la recepción del *Ius commune* fue el clima jurídico que se había ido formando desde los siglos precedentes: la vigencia generalizada del *Liber Iudiciorum* desde comienzos de la reconquista suponía una cierta pervivencia del Derecho romano. También es posible que el Derecho romano no desapareciera completamente en las escuelas monásticas, en los *scriptoria*. Si bien es cierto que en Cataluña se produce antes la romanización jurídica, quizás por estar más cerca de los centros difusores, no hay que pasar por alto la buenas relaciones que Castilla posee con Europa y la importancia que para este reino, y especialmente para Galicia, tuvo el Camino de Santiago. Sabemos que desde mediados del siglo XI existieron en Compostela escuelas o centros donde se incluían los estudios jurídicos; además, hay otros datos que revelan la aplicación práctica (en contratos y herencias principalmente) del Derecho común en Galicia desde mediados del siglo XII y, ya más frecuentemente, en el siglo XIII.

Los medios por los que el nuevo Derecho penetró en la Península Ibérica no se diferencia mucho de aquellos que facilitaron su penetración en el resto de Europa. La importación de las novedades se debió principalmente a los estudiantes de leyes que volvían desde Bolonia o Montpellier a sus regiones de origen; ligado a ello, no hay que olvidar que en el solar hispánico también se crearon los famosos *Studia generalia* en los que, por un lado, profesores extranjeros difundían la nueva mentalidad jurídica y, por otro, se formaban promociones de juristas que como abogados, notarios, comentaristas y oficiales públicos contribuyeron igualmente a la difusión en la práctica del Derecho romano-justiniano³⁵.

Pero ante la novedad siempre se produce cierta resistencia. No se puede hablar en este caso de una oposición frontal, ya que el nuevo Derecho será aceptado paulatinamente, pero muchos de sus principios debieron ser modificados y hubieron de crearse otros nuevos. Los principales factores de resistencia a la penetración del Derecho común fueron uno de carácter político y el otro de carácter jurídico.

Ya vimos como se difundía en Europa la idea del *unum ius* para *unum imperium*. De este concepto nació una oposición entre el Derecho común, que regulaba el Imperio, y los *iura propria* de los diferentes reinos situados dentro del territorio imperial y formados con anterioridad a aquél. Los reyes no siempre admitían la superioridad del Emperador y, en consecuencia, la vigencia de un Derecho pensado para prevalecer sobre los demás. Los

³⁵ Para un interesante panorama general vid. García y García 1993-1994.

juristas dirimieron el problema creado por el antagonismo entre reyes y Emperador mediante dos procedimientos: uno, al atribuir a aquéllos la misma *plenitudo potestatis* que la que el Derecho romano concedía al emperador, y el otro, al romper la sujeción de los reyes respecto del Emperador bajo el concepto de la *exemptio imperii*. Ambas ideas suponían la anulación del principio justiniano de que sólo el emperador puede redactar leyes. A principios del siglo XIII comienza a difundirse la idea de que *rex superiorem non recognoscens in regno suo est imperator*, esto es, que el rey no reconoce superior en lo temporal, sino que es en su reino lo que el emperador en el imperio. A su vez, el principio de la *exemptio imperii* será fundamentado de diferentes maneras por las distintas monarquías. Por ejemplo, en el caso Francia la *exemptio* se alcanza a través de la Decretal *Per Venerabilem* de Inocencio III. Muy diferente es el caso de los reinos hispánicos. El Estado visigodo de la Península Ibérica ya había alcanzado su *plenitudo potestatis* no sólo frente al Imperio de Oriente, a quien los visigodos retoman las zonas del sur y Levante, sino también frente a los francos, artífices del remozado Sacro Imperio. De ahí, por ejemplo, que sean escasas las noticias documentales de una formulación de *plenitudo potestatis* en el siglo XIII. Los reinos hispánicos nacidos al amparo de la reconquista eran herederos de un reino visigodo que ya había alcanzado su *exemptio imperii*. Cuando Alfonso X justifique su potestad para hacer leyes, lo hará basándose en los hechos de que él es propietario de su reino por herencia y no por elección (como lo era el emperador), y de que no reconoce superior alguno en lo temporal; sus facultades legislativas le vienen dadas tanto por el Derecho romano y canónico como por el visigodo:

Por mostrar a los omnes razones derechas por que el sobredicho rey don Alfonso ouo poder de fazer estas leyes.

Por fazer entender a los omnes desentendudos que nós, el sobredicho rey don Alfonso, avemos poder de fazer estas leyes, también cuemo los otros que las fizieron ante de nós e más, queremoslo mostrar por todas estas maneras, por razón e por fazaña e por derecho. Por razón, que si los emperadores e los reyes que los emperio e los regnos ovieron por elección pudieron fazer leyes en aquello que tovieron cuemo encomienda, quanto más nós, que avemos el regno por dercho de heredamiento. Por fazaña, ca non tan solamientre los reyes de España que fueron antiguamientre las fizieron, mas comdes o juezes e adelantados que eran de menor guisa, e fueron guardadas fasta en este tiempo. E pues que éstos las fizieron, que avién mayores sobre sí, mucho más las podemos nós fazer, que por la merced de Dios no avemos mayor sobre nós en lo temporal. Por derecho, ca lo podemos provar por la leyes romanas e por el derecho de la Sancta Eglesia e por las leyes de España que fizieron los godos, en que dize en cada una d'éstas que los emperadores e los reyes an poder de fazer leyes e de eñader en ellas e de minguar en ellas e de camiarlas cada que mester fuere. Onde por todas estas razones

avemos complidamiente poder de fazer leyes, e por ende queremos començar en el nombre de Dios. (*LFL*, I, 1, 3: 9-10)³⁶

Derecho tradicional nacional y Derecho extranjero, si bien contienen es numerosos aspectos, supieron también ser conjugados para alcanzar los propósitos de gobierno de los reyes. Así, las oposiciones locales al Derecho común en cuanto Derecho del Imperio no impidieron que, como consecuencia de la equiparación entre reyes y emperador, los reyes aceptaran, como vimos, el Derecho romano que inicialmente sólo habría servido a los fines del emperador.

En cuanto a los factores jurídicos de resistencia a la penetración del Derecho común, hay que destacar principalmente la existencia de una larga tradición jurídica de carácter consuetudinario y popular que comenzaba a consolidarse en los reinos hispánicos del siglo XIII. La insuficiencia de estos Derechos propiciaba que fuesen completados con disposiciones del Derecho común, pero las diferencias de principios y soluciones entre ambos los hacían incompatibles en muchas ocasiones.

Dentro del Derecho tradicional existían ordenamientos locales cuya naturaleza, antigüedad y ámbito de aplicación diferían enormemente con el Derecho común. Por otro lado, existían ordenamientos territoriales de formación regia, impulsados en ocasiones por las Cortes, que fueron los más influidos por el nuevo Derecho. Tampoco hay que perder de vista el valor que en la práctica adquirieron la costumbre y el *Liber Iudicorum* como fuentes supletorias que colmaban las lagunas de los Derechos tradicionales. Por tanto, el rechazo del Derecho común dependerá tanto del mayor o menor arraigo de los Derechos tradicionales como del carácter y la intensidad de uso de sus fuentes supletorias. El nuevo Derecho no pretende competir con los Derechos locales, cuyo ámbito de aplicación era mínimo con respecto a las pretensiones del Derecho imperial; sin embargo, sí influyó en los ordenamientos territoriales, infiltrándose en sus contenidos o constituyéndose en Derecho supletorio en segunda o posteriores instancias en las ocasiones en que esos ordenamientos se mostraban escasos o deficientes. La amplitud normativa y la capacidad técnica del nuevo Derecho más el favor político y el apoyo decidido de los juristas contribuyeron a su aceptación.

Existió también un factor de rechazo de carácter sociológico (que no deja de estar relacionado con los factores jurídicos). A pesar del apoyo real, no dejó de haber fuerzas opositoras en la sociedad: el Derecho romano posee el carácter de un ordenamiento jurídico técnico y preciso, propio de una minoría culta, y fueron estas propiedades las que favorecieron en un primer

³⁶ Corregimos algunos aspectos gráficos y la acentuación de la edición de Arias Bonet allí donde nos parece necesario.

momento el apoyo de la burguesía, que vio en los principios y normas del Derecho común la solución a sus expectativas con respecto a la regulación de las actividades mercantiles. Sin embargo, la dimensión que animó a la burguesía a apoyar al Derecho común provocó en las clases bajas la reacción contraria, al igual que entre los nobles. La oposición nobiliaria estuvo motivada principalmente por el miedo a perder el disfrute de sus privilegios ancestrales junto con el Derecho tradicional que los sostenía.

2. LA HERENCIA JURÍDICA QUE RECIBE ALFONSO X Y SU PROYECTO POLÍTICO-LEGISLATIVO

Pese a que sería necesario un profundo análisis de los hechos histórico-políticos —al menos desde los tiempos de Alfonso VIII—, para conocer los motivos directos que originarán la política de renovación jurídica alfonsí, en esta introducción histórica no podemos más que aproximarnos a estos hechos brevemente y simplificándolos. Analizar profundamente las causas y las consecuencias de los mismos excedería el objetivo inicial de la introducción, que no es otro que exponer el marco histórico, político y social en el que Alfonso X el Sabio intentó proyectar su obra legislativa.

En los últimos tiempos de la España visigoda, poco antes de la invasión musulmana, existía ya un Derecho general para todo el reino conocido como el *Liber Iudicorum* o *Forum Iudicum*. Era éste un ordenamiento completo de carácter y otorgamiento regio que, junto a la unidad de culto y a la unidad lingüística, venía a consolidar la realidad política del Estado visigodo de la península hispánica. Sin embargo, esta situación desaparece con la invasión árabe. Las divergencias en las formas y las prácticas jurídicas, reflejadas en los textos, que hallamos en la España del siglo XIII están estrechamente ligadas a la fragmentación del reino visigodo tras el año 711 y posteriormente condicionadas por la manera en que se realiza la reconquista y por las «fórmulas jurídicas» de repoblación de las zonas recuperadas: a los repobladores de estas zonas —bien territorios señoriales, bien las ciudades— les son otorgados privilegios particulares y exclusivos.

Las empresas guerreras de Fernando III el Santo fueron decisivas para la constitución del reino peninsular más extenso y poderoso. Fernando III lleva a cabo en 1230 la última y definitiva unificación de los reinos de León y Castilla, y amplía considerablemente los territorios conquistados a los musulmanes: se hace con el valle de Guadalquivir y con el reino de Murcia (esta última empresa será consumada personalmente por el aún infante Alfonso). El espacio territorial controlado por Fernando III al final de su reino casi había doblado el que heredó de su padre Alfonso VIII. Los dominios que recibe Alfonso X son inmensos y en ellos la realidad jurídica

es tan diversa como distinta es la población que alberga el gran reino, y como lo fueron las fechas en que fueron reconquistados, fundados o poblados los diferentes reinos, territorios y ciudades. Esa heterogeneidad de la realidad territorial, humana y jurídica no sólo es debida a las diversas poblaciones absorbidas en los nuevos territorios sino también a las tradiciones jurídicas que históricamente en ellos se practicaban y al modo en que Fernando III llevó a cabo su repoblación.

En el reino de León se mantiene vigente el Derecho del *Liber Iudicorum* o *Forum Iudicum*, pero no es éste un Derecho único y exclusivo para el regimiento de los territorios leoneses. Junto a él existen Derechos privilegiados concedidos por los reyes a los habitantes de los municipios y tierras señoriales. En el reino de Toledo coexistían dos tradiciones jurídicas diferentes: la tradición visigótica conservada a través del tiempo por los mozárabes toledanos y el Derecho privilegiado de los repobladores. Este hecho originaría algunos conflictos de orden legislativo, aunque finalmente acabaría por imponerse el Derecho visigodo. En las ciudades de Andalucía y Murcia se recibe de manos de Fernando III el *Liber* junto a otras disposiciones que matizaban algunos puntos de fuero visigodo, un Derecho que, como hemos visto, era de carácter regio. Mientras que el *Liber Iudicorum*, vigente en León, se aplica en Toledo y se hace extensivo a las ciudades andaluzas y a Murcia, en Castilla y las Extremaduras existe un Derecho divergente, si bien, como ya hemos dicho, las prácticas castellanas parten del tronco legislativo común a la España visigótica: el *Liber Iudicorum* como Derecho general del reino. Castilla es la tierra de la costumbre, de la creación libre del Derecho, la tierra del libre albedrío. A pesar del tronco común germánico, Castilla difería de la ley y la práctica de León, del *Fuero Juzgo*. Según Menéndez Pidal la diferencia jurídica vendría marcada por la oposición entre el «goticismo estatal» del reino astur-leonés, heredado de Toledo, más romanizado y acorde a los principios del cristianismo, y el «goticismo social» de Castilla, “goticismo” puro que se encontraba en un estado latente, reprimido durante años por el Estado visigodo, pero que sale a la luz de nuevo tras la caída de Toledo y el desmoronamiento del sistema estatal visigodo³⁷. Las prácticas arbitrales, tanto municipales como señoriales, generaron usos jurídicos especiales que se irán conformando y consolidando en el tiempo para constituirse finalmente en ordenamientos jurídicos completos. Todo esto supuso el olvido del *Liber Iudicorum* en Castilla.

La política de Fernando III frente a esta diversidad jurídica no es nítida, tal como se deduce de la práctica seguida en Andalucía y Murcia. Fernando

³⁷ Vid. Menéndez Pidal 1992: 373-420. No parece que la rebeldía castellana se basase en oposición al *Fuero Juzgo* como afirma la leyenda (y por tanto hecho de carácter más bien simbólico), que parece de corte leonés.

III, por un lado, teme que las costumbres jurídicas castellanas se extiendan por Andalucía y Murcia, pero, por otro, no se atreverá a dar un nuevo Derecho a estas tierras recientemente conquistadas para evitar que surjan más diferencias jurídicas entre sus reinos. Cuando concede allí fueros municipales basados en el libro visigodo, su intención era alcanzar de alguna forma cierta unidad jurídica.

En consecuencia, cuando Alfonso X accede al trono, se encontró con un único reino de Castilla y León, pero compuesto por dos territorios con un carácter jurídico muy diferente; con el reino de Toledo, que albergaba una diversidad jurídica en atención a la naturaleza de su población; y con los recién conquistados territorios andaluces y el reino de Murcia, a cuyas ciudades les habían sido concedidos unos fueros basados en el *Fuero Juzgo*. El rey Alfonso, en un principio, prosiguió la tarea de su padre y de su bisabuelo, concediendo y confirmando privilegios y fueros ya existentes, sobre todo a las zonas repobladas, lo que suponía la supervivencia de diferencias jurídicas dentro de territorios bajo un único señor. Pero tal panorama fragmentado no se ajustaba a la mentalidad regalista de Alfonso X, por lo que pronto inicia una renovación legislativa a través de la confección de códigos nuevos que habrán de regir totalmente en sus reinos. Éste fue uno de los principales objetivos políticos que persiguió ya desde los primeros años de su reinado —si es que no fue una tarea emprendida con anterioridad—.

La nueva labor legislativa de Alfonso X posee fundamentalmente una doble línea de actuación con la que se pretende, por un lado, eliminar la creación libre del Derecho en tierras castellanas y, por otro, la unificación jurídica de todos sus reinos. La reconquista no es sólo para Alfonso X la recuperación territorial e integración política del solar hispánico, sino que al mismo tiempo es una empresa de reconstrucción espiritual y jurídica del reino visigodo del que él mismo se considera heredero en su ideario neogoticista. Estas pretensiones se afirman explícitamente en su obra histórica y jurídica, como hemos indicado anteriormente.

El Derecho practicado en Castilla atentaba frontalmente contra el monopolio legislativo que Alfonso X reclama para sí. Como vimos más arriba, hacia comienzos del siglo XII comienza a introducirse el Derecho común en la Península expandido desde Italia y principalmente favorecido por la idea del Imperio y por la aceptación y el apoyo de los monarcas, que veían en el Derecho romano la posibilidad de aumentar su poder político. A favor del Derecho común también actuaba el hecho de que el Derecho tradicional alto-medieval carecía de un contenido normativo que respondiera a las nuevas situaciones económicas y sociales surgidas en el siglo XII. Así, el resucitado Derecho romano del «*Ius Commune*» influyó en los *iura propria* de toda Europa que se interpretaron y completaron con aquél.

Aunque en la Península este movimiento quizá llegó antes a tierras catalanas y valencianas que al resto de los reinos, la Castilla de los siglos XI y XIII también lo recibió tempranamente, ya que mantenía constantes relaciones con Europa debido a la política matrimonial de sus reyes y al Camino de Santiago. Es en la Castilla de principios del siglo XIII donde se funda el *Studium generale* palentino en que se difundiría, entre otras cosas, la nueva cultura jurídica, el nuevo Derecho. Alfonso recogió los principios del Derecho romano en su particular lucha contra la libre creación del Derecho. Adoptará los principios procedentes del *Digesto*, que ya mencionábamos —*quod principi placet legis vigorem habet y princeps legibus solutus*—, y que suponen en la práctica algo más que la simple aplicación del Derecho romano. La independencia del príncipe frente a la ley implica que el Derecho vigente para el pueblo no rige para él y, por otro lado, que el rey puede crear Derecho sin contar con el que existe. Esta última idea choca frontalmente con la concepción del Derecho alto-medieval de que el Derecho es de origen divino y al hombre sólo compete descubrirlo, no crearlo. La tarea de descubrimiento de la voluntad divina había conducido a la revisión y a la superación de los usos sin Derecho. Alfonso X matizará los principios romanos mencionados con el principio isidoriano, recogido en *Liber Iudicorum*, de que el rey debe observar las mismas leyes que su pueblo, y armonizará la concepción del monarca según el Derecho común —*imperator lex animata in terris*— con la tradición visigótica del rey puesto por Dios en la tierra para guiar su pueblo hacia el bien y apartarlo del mal.

Los intentos del rey Sabio por alcanzar la unidad jurídica en los reinos no fueron en realidad los primeros, ya que esta tarea fue ya iniciada en tiempos de sus antepasados inmediatos. A ella se entregó su abuelo Alfonso IX de León, confirmando los buenos fueros y derogando los malos. Pero quizás más significativa fue la iniciativa de su bisabuelo en Castilla: Alfonso VIII, ya inmerso en la moda europea, quien pretendió que nobles y municipios le entregasen por escrito todo su Derecho para poder confirmar los buenos fueros, privilegios y costumbres y desechar los malos. En este caso el rey no creaba Derecho, pero sí se había apropiado del «monopolio discernitorio» (Iglesia Ferreirós 1986: 287). También intentó el bisabuelo del rey Sabio cierta unificación del Derecho local al conceder sólo un número breve de fueros en sus territorios, principalmente el *Fuero de Cuenca*, el *Fuero de Toledo* y el *Fuero de Logroño*. Como acabamos de indicar, esta política fue continuada por Fernando III al conceder casi exclusivamente a los nuevos territorios bien el *Fuero de Cuenca*, bien el *Fuero Juzgo* en sus distintas formas. Y no hemos de olvidar que en el *Liber*, como Derecho regio, también se encuentra el principio de que el rey es el único al que corresponde establecer las leyes. Por tanto, la política de uniformización

jurídica y la reivindicación del monopolio legislativo para sí por parte de Alfonso X tiene un antecedente en la labor de su abuelo, y especialmente, en la de su bisabuelo y en la de su padre.

Ese proyecto jurídico se materializó, como es bien sabido, en varias obras: el *Fuero real* (1254-56), el *Espéculo* (1254), las *Siete Partidas* (1256-1265), de las que conservamos varias versiones, y el *Setenario* (h. 1283).

La política legislativa alfonsí que reflejan los primeros textos jurídicos fue frontalmente rechazada a finales de su reinado, entre 1270-1272, de un lado, por los municipios y, de otro, por la nobleza, en un movimiento contra el rey no del todo independiente: la nobleza se aprovechó del malestar de los municipios y, en cierto modo, manipuló a las ciudades en beneficio propio. El rey se vio obligado a ceder en 1272 ante algunas ciudades y ante los nobles *desnaturados*³⁸. Las sucesivas redacciones del texto de la *Primera Partida* encuentran aquí en parte su explicación: en las varias revisiones del texto, ya desde el *Espéculo*, se ha observado la paulatina pérdida de la figura del rey como autoridad jurídica: el rey aparece como una figura modelo que da a conocer la ley, pero no ya como el ideólogo (Gómez Redondo 1998: 520-570). La oposición aristocrática y eclesiástica propiciarían posiblemente los nuevos moldes en que se reelaborará, al menos, el texto que hoy conocemos como versión canónica de la *Primera Partida*. Pero ¿por qué cedería el rey su poder y el terreno que con tanto esfuerzo acotaba para sí en beneficio de los nobles y la Iglesia? ¿Por qué abandonaría su particular lucha política contra estos elementos? La reacción conservadora generalizada ante todas las novedades que estaba poniendo en marcha el rey, como fueron las fiscales y, por supuesto, las legislativas, hubo de ser crucial; pero es posible también que, como transfondo de disolución de la figura de autoridad se vislumbre, especialmente entre 1272 y 1275, el «fecho del

³⁸ «En la era de mil doscientos e cinquenta años el día de los Ynnocentes el Rey Don Alfonso que vencio la batalla de Ubeda (...), que otrogo a todos los Conceios de Castiella todas las cartas que avien del Rey don Alfonso el Viejo que gano Toledo, e las que avien del Emperador e las suas mesmas del; e esto fue ortorgado en el suo Ospital de Burgos (...). E estonces mando el Rey a los Ricos omes, e a los Fijodalgo de Castiella, que catasen las istorias e los buenos fueros, e las buenas costumbres, e las buenas fazañas, que avien, e quel las verie, e aquellas que fuesen de enmendar, el gelas enmendarie, e lo que fuese bueno a pro del pueblo que gelo confirmarie. E despues por muchas priesas, que ovo el Rey Don Alfonso finco el pleito en este estado, e judgaron por este fuero segund que es escrito en este libro; e por estas fazañas fasta que el Rey Don Alfonso su bisnieto, fijo del muy noble Rey Don Fernando, que gano Sevilla, dio el fuero del libro a los Conceios de Castiella (...) que fue en la era de mil e doscientos e noventa e tres años, e judgaron por este libro fasta Sant Martin de Noviembre, que fue en la era de mil e trescientos e diez años. En este tiempo deste Sant Martin los Ricos omes de la tierra e los Fijosdalgo pidieron merced al dicho Rey Don Alfonso que diese a Castiella los fueros que ovieron en tiempo del Rey Don Alfonso su bisabuelo, e del Rey Don Fernando suo padre, porquellos e suos vasallos fuesen judgados por el fuero de ante ansi como solien: e el Rey otorgogelo...», *F. Viejo*: 1.

imperio», empresa para la que Alfonso iba necesitar apoyos dentro de sus propios reinos y que, no obstante y a pesar de todo, no salió bien.

A finales de su reinado la actividad jurídica de Alfonso X quedó reducida fundamentalmente a juzgar los *casos de corte*, según se dispuso en las Cortes de Zamora de 1274, y a la confirmación de fueros y privilegios como había hecho desde los primeros años de reinado.

CAPÍTULO II

LAS OBRA JURÍDICA ALFONSÍ

No podríamos empezar sin más exponiendo exclusivamente el estado de la cuestión acerca de las *Siete Partidas* sin tener en cuenta que existen otras tres grandes obras más de carácter jurídico (*Fuero Real*, *Espéculo* y *Setenario*) y varias obras jurídicas menores, tradicionalmente atribuidas a Alfonso X. En una lectura medianamente atenta de los prólogos en los que se expone la finalidad de las obras se observan ciertos planteamientos recurrentes del rey que crecen y evolucionan con el tiempo, condicionados principalmente por cuestiones de orden socio-político pero también morales y filosóficas. La evolución del pensamiento que traslucen las sucesivas obras y la maraña de dependencias textuales apunta a la concepción —o cuando menos el ensayo— por parte del rey Sabio de un proyecto legislativo absolutamente personal y propio, si bien no podemos afirmar que la efectividad del proyecto fuera como en sus días Alfonso X pretendió.

Lo sabido en torno a las fechas de composición, formas de ejecución y publicación y otros aspectos con respecto al *Fuero Real*, al *Espéculo* y también al *Setenario* afectan enormemente a la definición, caracterización, valoración e interpretación de las *Siete Partidas*. Se hace por ello difícil entender el porqué de unas obras sin las otras, y sólo al plantear los problemas que presentan por separado y en conjunto, al desenmarañar la red de relaciones intertextuales y conceptuales, se puede acometer —cualquiera que sea el punto de partida— la interpretación del proyecto político-legislativo de Alfonso X.

Presentamos, pues, en este capítulo una exposición de las cuestiones principales tal como van surgiendo a aquellos que se aproximan a la obra jurídica alfonsí, exposición que hemos articulado en varios subapartados referidos a aspectos tales como la datación de las obras, su valor legal, etc. Para dar respuesta a los muchos interrogantes que se nos presentan acudimos, en primer lugar, a las propuestas de la crítica más especializada al respecto, tanto en el ámbito jurídico como en el histórico y el filológico, y entramos en ocasiones de lleno en cuestiones de pormenor cuyo análisis y comentario son, a nuestro juicio, fundamentales para el esclarecimiento de los hechos. Cuando lo consideramos necesario, procedemos a nuestra propia valoración de las propuestas de la crítica, bien apoyando un punto de vista u otro o bien proponiendo alguna respuesta alternativa, a partir de nuestras propias pesquisas al respecto. Se cierra cada sección con un resumen valorativo general.

De este modo hemos pretendido implicarnos plenamente en la problemática de los textos evitando una simple exposición de la historia crítica de la obra legislativa alfonsina.

1. EL *FUERO DE LAS LEYES* O *FUERO REAL*³⁹

Quisiera advertir desde el principio que parte de la problemática en torno a la denominación y, en consecuencia, a la localización temporal del *Fuero Real* se debe a que la forma en que, en general, se alude a los códigos jurídicos y a los libros de leyes en época alfonsina es muy ambigua. Sirvan como ejemplos las menciones que Alfonso X hace de sus propias obras. En lugar de identificarlas por un título, utiliza expresiones como el «libro... seellado con nuestro seello de plomo» o «este libro que feziemus con consejo e con acuerdo de los arçobispos e de los obispos de Dios e de los

³⁹ Hay algunas ediciones antiguas del texto, como los incunables del siglo XVI en Burgos (sin fecha), Salamanca y Venecia en 1500, o las prolíficas ediciones realizadas a partir de la de Alonso Díaz de Montalvo: *El Fuero real de España diligentemente hecho por el rey D. Alfonso IX, glosado por el egregio Dr. Alfonso Díaz de Montalvo*, Burgos, 1503; Medina del Campo, 1544; Salamanca, 1569; Madrid, 1781; o *Fuero Real de España glosado por A. Díaz de Montalvo*, Burgos, 1541 y Medina del Campo, 1547. La edición de Montalvo se reproduce sin glosas en *Los Códigos españoles concordados y anotados*, Madrid, 1847, págs. 349-425. En el siglo XIX hubo algunas ediciones importantes, destacándose la edición de la Real Academia de la Historia: *Opúsculos legales del rey don Alfonso el Sabio publicados y cotejados con varios códigos antiguos*, II, Madrid, 1836, págs. 3-169 (por la que se citará). Otras son: A. Aguilera y Velasco, *Colección de códigos y leyes de España. Primera sección, Códigos antiguos* I, Madrid, 1866; M. Martínez Alcubilla, *Códigos antiguos de España*, Madrid, 1885. Existe igualmente una edición de la versión portuguesa: Pimenta 1946. Modernamente se han llevado a cabo dos ediciones: Martínez Díez 1988 y Palacios Alcaine 1991.

ricos omnes e de los más onrados sabidores de derecho...» o «mio libro aquel que estava en Cervatos» o el «libro que fue fecho por corte en Palencia en el año que caso don Doarte». Para mayor confusión tenemos constancia de que en ocasiones también se conocieron algunas de las obras como *Fuero de las leyes*, *Fuero Castellano*, *Libro del fuero* o *Fuero del libro*. Son alusiones tan simples en algunas ocasiones, tan contextualizadas en otras, tan extratextuales en general, que han generado multitud de páginas con respecto a si tal o cual alusión quería hacer referencia al *Fuero Real*, al *Espéculo* o a algún otro libro u ordenanza hoy desconocidos.⁴⁰ Sin duda, todo ello afecta, como veremos, al establecimiento de la cronología relativa de las varias obras —hasta el punto de que hay incluso quien lleva la redacción del *Fuero Real* a finales del reinado de Sancho IV—, y al valor jurídico, legal y textual que se le ha venido otorgando al código. A estas catastróficas ambigüedades y a sus consecuencias tampoco es ajeno el *Espéculo*, y los mismos problemas han hecho correr ríos de tinta con respecto a las *Siete Partidas* y el *Setenario*, pero de esto habremos de hablar más adelante.

El *Fuero Real*, a pesar de lo apuntado arriba, quizá sea el texto que presenta una problemática menor en todos los aspectos, si se la compara con los problemas y conflictos que se plantean en las otras obras jurídicas alfonsíes. En este sentido es fundamental señalar que el *Fuero Real* tuvo en algún momento vigencia legal, que es una obra acabada con multitud de testimonios que la representan y que, posiblemente por ello, no presenta variación textual de importancia. Quizá por esa causa ha sido la obra jurídica que menos atención ha recibido dentro de los estudios en torno a la labor legislativa alfonsí, o aquella cuyos estudios han sido menos destacados, siendo mayor el interés prestado al *Espéculo* y, por supuesto, mucho más generoso aun a las *Siete Partidas*. No obstante, si bien el *Fuero Real* es un texto acabado, cuyas variantes textuales parecen sólo obedecer a la transmisión manuscrita y al modo particular en que se realizaron las concesiones a las diversas poblaciones, no podemos afirmar que carezca de incógnitas que han suscitado notables observaciones por parte de la crítica. Quizás lo que más merece ser destacado —y en ello vamos a centrar nuestra atención— es la incertidumbre respecto a tres aspectos fundamentales y que se relacionan entre sí: la fecha de su composición, el momento de su publicación y su concesión o concesiones y su ulterior suerte tras 1272 —problemática que, por otra parte, aparece en mayor o menor medida en todas las obras jurídicas alfonsíes—.

⁴⁰ No obstante, como veremos, existen alusiones que nos permiten identificar con mayor seguridad al *Fuero Real* con alguna de estas referencias nominales; sirva como ejemplo el *Fuero de Briviesca* de 1313: sabemos que éste es una adaptación del *Fuero Real* y hace referencia de su fuente en el prólogo denominando *Libro del fuero* al texto de Alfonso X.

El propio prólogo del *Fuero Real* nos da las razones de su necesidad y de su concesión:

... E por end nos don Alfonso por la gracia de Dios rrey de Castiella, de Toledo, de León e de Gallizia e de Seuilla e de Córdoba e de Murcia e de Iahén e de Baeça e del Algarue, en<tendien>do que la uilla nombrada Sancto Domingo de la Calçada non ouieron fuero fasta el nuestro tiempo e iudgáuansse por fazannas e por aluedríos departidos de los omens et por usos desaguisados e sin derecho, de que uenien muchos males e muchos dannos a los omnes e a los pueblos... (*Fuero Real*, Prólogo: 184-185)

La situación jurídica de los reinos de Alfonso X —que en este caso insiste sobre la ausencia de derecho— demanda un ordenamiento jurídico que garantice la justicia para todos. El rey es la cabeza del pueblo y en función de este ministerio divino es el responsable de salvaguardar a su pueblo y conducirlo hacia el bien, apartándolo del mal por el temor.

... ca assí como ningún miembro non puede auer salut sin su cabeza, assí nin [el] pueblo ni ningno del pueblo non puede auer bien sin su rey que es su cabeza e puesto por Dios por adelantar el bien e para uengar e uedar el mal... (*Fuero Real* I, II, 2: 189-191)

Esta es la razón que nos mouió pora fazer leyes: que la maldat de los omnes sea refrenada por ellas e la uida de los buenos sea segurada e los malos dexten de fazer mal por miedo de la pena. (*Fuero Real* I, VI, 3: 202)⁴¹

El rey resuelve confeccionar el *Fuero Real*, un código que regule los usos «departidos» y «desaguisados» y que acabe con la precariedad jurídica, de la que solo pueden venir «muchos males e muchos daños».

El texto comienza con un prólogo que coincide en líneas generales con el contenido de los prólogos del *Espéculo* y las *Partidas*, al afirmar que el libro tiene como finalidad remediar la situación jurídica generada por la ausencia de un buen derecho que gobernase a los pueblos y, además, al advertir que, desde el momento en que existe el libro del rey, éste es el único válido y aplicable («sea guardado para sienpre, e ninguno non sea osado de venir contra ello»). Tras el prólogo se exponen las 550 leyes repartidas en 72 títulos, distribuidos a su vez en cuatro libros que parecen seguir el sistema de las colecciones de las *Decretales* (Pérez Martín 1992 a).

⁴¹ Ésta es una idea de clara inspiración visigótica, y la ley del *Fuero Real* es heredera directa de la ley goda recogida en el *Fuero Juzgo* I, II, 5: «Ésta fue la razón por que fue fecha la ley, que la maldad de los omnes fuese refrenada por miedo d'ella e que los buenos visquiesen seguramente entre los malos; e que los malos fuesen penados por la ley e dexasen de fazer mal por el miedo de la pena».

El libro primero (paralelo a *Decretales* I y *Partidas* I-II) contiene 12 títulos que tratan sobre la Santa Trinidad y la fe católica (1); la guarda del rey, de su señorío y de su hijos (2-3); la desobediencia al rey (4); las cosas de la Santa Iglesia (5); y el establecimiento de las leyes (6); su parte final (7-12) se dedica al derecho procesal (*Decretales* II y *Partidas* III), definiendo los intervinientes en los pleitos. La materia procesal ocupa también los 15 títulos del segundo libro (*Decretales* II y *Partidas* III), desarrollando ahora las acciones del procedimiento según el Derecho Común, desde las apariciones ante el juez hasta las alzadas, y describiendo su técnica novedosa frente a la tradicional castellana⁴². Los veinte títulos del tercer libro del *Fuero Real* (*Decretales* IV y *Partidas* IV-VI) abordan lo relativo al derecho contractual, en el que tienen cabida el matrimonio (1-3); los mandados (4); las particiones (5); las herencias y desheredamientos (6 y 9); la guarda de huérfanos y otros desvalidos (7-8); las transacciones diversas (10-17); los fiadores (18) y las prendas y deudas (19-20). En la regulación de algunos contratos se observa la influencia del derecho romano, aunque en lo referente, por ejemplo, al contrato matrimonial, se sigue al *Fuero Juzgo*; se insertan también algunas reglas sobre la relación de vasallaje (13). El código se cierra con los 25 títulos del libro cuarto (*Partidas* VII y *Decretales* V), dedicados al derecho penal. Éste es el libro de composición menos rigurosa y homogénea. Como muestra de tal heterogeneidad sirva como ejemplo la disparidad del contenido de alguno de los títulos: «De los judíos» (2); «De los que cierran las carreras, e los exidos, e los ríos» (6), «De los adulterios» (7), «De los que dejan la orden e de los sodomitas» (9), «De los falsarios e de las escripturas falsas» (12), «De los que desotierren los muertos» (18), «De los romeros» (23), o «Del pecio de los navíos» (24). La falta de uniformidad temática en este cuarto libro puede deberse a la dificultad que implicaría la armonización de las diversas tradiciones y materiales recogidos para su elaboración.

Con respecto a las fuentes podemos establecer un doble orden: unas leyes proceden del *Forum Iudicum* (*Liber Iudicorum*) o de su versión romance, *Fuero Juzgo*⁴³ —de los que copia sin más muchas de sus disposiciones—, y otras derivadas del Derecho romano, del que cabe destacar el *Liber Augustalis*. También se recurrió a fuentes canónicas; en la estructura del texto se observan innegables paralelismos con las *Decretales* de Gregorio IX. Por otra parte, también son visibles tradiciones castellanas, especialmente burgalesas.

⁴² Lo referente al proceso jurídico es tratado mucho más sobriamente que en los libros cuarto y quinto del *Espéculo* o que en la *Tercera Partida*.

⁴³ Martínez Díez defiende que se usó la versión romanceada. Contrario a esta hipótesis es Pérez Martín, quien cree que la materia se tomó del texto latino y que precisamente en ese momento fue cuando se produjo la traducción (en realidad, varias).

1.1. Datación

Como hemos advertido, en el cuerpo del texto del *Fuero Real* no hallamos ninguna referencia cronológica de su redacción. En algunos de los manuscritos existe, no obstante, un *éxPLICIT* situado al final de la obra en que se apunta la fecha de redacción y finalización. Sin embargo, los *éxPLICIT* muestran variantes, seguramente debidas a errores producidos por la confusión entre la fecha de redacción y la fecha de concesión a poblaciones particulares. No obstante esto, se puede establecer un texto base que subyacería a las variantes. Puede ser el siguiente:

Este libro fue fecho e acabado en Valladolit por mandado del rey don Alfonso (25 / 30 // 18)⁴⁴ dias andados del mes de (agosto // julio), era de mill e dozientos e nouaenta e tres años, en el año que don Odoart, fijo primero heredero del rey don Enrich de Anglaterra rescibio caualleria en Burgos del rey don Alfonso el sobredicho (Millan Perez de Ayllon lo escribio) el quarto año que el rey Alfonso regno.

Sin entrar por el momento en los días concretos en que el texto fue «fecho e acabado», del *éxPLICIT* se obtienen tres referencias cronológicas claras: el año 1293 de la era hispánica, esto es, 1255 de la era cristiana; el año en que el príncipe Eduardo de Inglaterra recibió de Alfonso X la orden de caballería (Ballesteros-Beretta 1994: 99-104), es decir, el año que iría desde octubre de 1254 a las mismas fechas de 1255⁴⁵; y el cuarto año de reinado de Alfonso X, es decir, el período que abarca desde el primero de junio de 1255 hasta el primero de junio de 1256. Según esto, habría que deducir que el *Fuero Real* debió de hacerse y acabarse en el período comprendido entre octubre de 1254 y el primero de junio de 1256.

A pesar de que esto parece aceptable en principio, la crítica ha puesto de relevancia algunas cuestiones en torno a la calidad y la exactitud del *éxPLICIT*. Para hacernos una idea concreta del estado de opinión al respecto, examinaremos los comentarios vertidos por la crítica reciente. Para Alfonso García-Gallo (1976: 651-670) el *éxPLICIT* carece de todo valor y viene a rechazarlo en los siguientes términos:

⁴⁴ Me baso en la reconstrucción efectuada por Craddock (1981), a pesar de que la realiza a partir de sólo seis manuscritos. Sin embargo, no se pueden aceptar como válidas algunas de sus conclusiones como, por ejemplo, la fecha de 25 de agosto para la finalización de la obra, por motivos que se explicarán más adelante. Los paréntesis son nuestros y recogen las variantes.

⁴⁵ Fórmula que corresponde a lo que se conocía como «fecho señalado». Vid. § 2.

Que la cláusula citada, no obstante su variante, conste en la mayor parte de los códigos revela que se encontraba ya en el que le sirvió de modelo. Pero no prueba, por sí sola, que exprese la fecha real en que el *Fuero de las leyes* fue concluido. Lo mismo ocurre con el código de las *Partidas*, pudo ser puesta por el autor o copista, tomándolo de la obra que le servía de modelo, para dar antigüedad a la que escribía, considerándola como mera adaptación de ésta, aunque en realidad fuera muy diferente (655).

El principal problema de García-Gallo —y advertimos que esto afecta a la visión global que tiene sobre la obra jurídica alfonsí— es que no acepta que en el lapso temporal aproximado que transcurre entre 1254 y 1256 se hubiera dado comienzo a las tres obras jurídicas alfonsinas⁴⁶. Por tanto, y no existiendo en su conocimiento un manuscrito del *Fuero Real* fechado en el siglo XIII⁴⁷, afirma que el texto sería posterior a la fecha que proporciona el epígrafe, el cual habría sido copiado de un modelo, en su opinión, el *Espéculo*, del que también procederían en una fecha tardía las *Siete Partidas*. Para lanzar esta hipótesis, se basa en referencias al *Fuero de las leyes* (*Fuero Real*) halladas en fuentes externas, referencias que se dividen en dos grupos: nominales y textuales. Dentro del primer grupo, las más antiguas serían las referencias aparecidas en el Ordenamiento de Valladolid, del 20 de mayo de 1293 («ay algunos lugares que an *Fuero de las leyes* et otros *Fuero de Castiella*, et otros en otras maneras»⁴⁸), y las referencias del día 22 del mismo mes, en que Sancho IV confirmaría con algunas modificaciones el *Fuero de las leyes* a Segovia. Las primeras referencias textuales estarían en las *Leyes de Estilo*, obra que no parece posterior a 1312⁴⁹.

Insistiendo en las referencias al *Fuero de las leyes* que aparecen en algunos documentos, García-Gallo apunta que hasta 1274 sólo se habla de

⁴⁶ Cito las palabras de García-Gallo a este respecto por la preeminencia que adquirirán siempre y la contaminación que supondrán ante el análisis de otros datos como, por ejemplo, los éxplicit o rúbricas del *Fuero Real* y las *Partidas*. El éxplicit del *Fuero Real* afirma que el texto se concluyó en 1255 y «según esta indicación el *Fuero de las leyes* se habría concluido unos meses después de las primeras concesiones del *Fuero del Libro* (las había ya en el mes de marzo), y un año y un mes (o dos, según variante) antes de dar comienzo a la redacción del *Libro del fuero de las leyes* [*Siete Partidas*], según la nota que consta en la rúbrica de éste [...]. El que en ese año 1255 ó en 1256 se daten tres obras jurídicas tan importantes como el *Fuero del libro*, el *Fuero Real* y las *Partidas* hace sospechar que la fecha ha sido utilizada intencionalmente, pero con toda libertad por diversas personas» (1976: 655).

⁴⁷ Hoy sabemos que se conserva al menos un manuscrito alfonsí del *Fuero Real*, el concedido a Santo Domingo de la Calzada el 25 de agosto de 1255. Vid. n. 35.

⁴⁸ *CARLYC*: I, 103.

⁴⁹ *Estilo*: leyes 42, 43, 47, 49, 50, 54, 66-72, 74-80, 82, 93, 96, 102, 119, 121, 122, 131, 151, 177, 200, 213, 230, 234, 242 y 244-247, págs. 253-336.

Fuero del libro o *Libro del fuero*. Sin embargo, a partir de 1293⁵⁰, aunque alguna vez se nombre el *Fuero del libro*, las referencias son ya constantes al *Fuero de las leyes*⁵¹. De este modo concluye que la existencia del *Fuero Real* sólo puede probarse desde 1293 y designado como *Fuero de las leyes*; con anterioridad a finales del siglo XIII sólo se habla del *Fuero del libro* o *Libro del fuero*.

Tras esto, García-Gallo se pregunta si «este *Fuero de las leyes* es el mismo *Fuero del libro*, que en un momento dado recibe otro nombre» (1976: 657). Como datos a favor de la identificación de estos textos aduce el colofón del *Fuero de Briviesca* (1313), que afirma «Este es el *libro del fuero* que el Rey don alfonso dio ala noble Çibdat de Burgos»⁵², y la rúbrica que se encuentra al comienzo de la versión portuguesa: «este e o primeyro liuro dos foros que deu Don Alfonso rey, fillo del rey don Fernando...»⁵³. Como bien indica García-Gallo, en ambos textos se reproduce el *Fuero Real*.

No obstante, hay otros datos que para García-Gallo desmentirían esa identificación: en las cartas de concesión del *Libro del fuero*, se dice que se otorga «aquel fuero que fiz con consejo de mi corte escripto en libro et sellado con mio sello de plomo», pero no hay constancia alguna de que el *Fuero Real* hubiera sido sellado con un sello de plomo. En cambio, sí se sabe que el *Espéculo* —autocalificado también como *Fuero del libro*— fue sellado con un sello de plomo, como se afirma en el prólogo⁵⁴. Por otro lado, también en contra de la identificación entre *Fuero de las leyes* y *Fuero del libro* se aducen algunas referencias textuales al *Fuero del libro* anteriores a 1274 que no encuentran correspondencia en el *Fuero Real* y sí en el *Espéculo*: 1) en el Ordenamiento de Zamora de 1274 se hace referencia a lo que deben cobrar los selladores de las cartas de la cancillería, materia tratada en el *Espéculo* y no en el *Fuero Real* —a pesar de que el

⁵⁰ Quiero señalar aquí para evitar una posible confusión que en este caso 1293 se refiere al año de la era cristiana, y no al año 1293 de la era hispánica al que casualmente hace referencia el éxplícit de *Fuero Real*. Nos parece prudente señalarlo pues el hecho puede inducir a error cuando en otras ocasiones hagamos referencia a la datación propuesta por García-Gallo.

⁵¹ Así lo atestiguan el Ordenamiento de Valladolid de 1293 y en el Privilegio de Sancho IV a Segovia del mismo año, como hemos indicado; las *Leyes de estilo*; algunas cartas reales de 1320 a 1322; las concesiones del mismo texto a Arriaga en 1322, a Villareal de Álava en 1333, a Alegría y Elburgo en 1337, a Monreal de Zuya en 1338, a Madrid en 1339, a Belmonte en 1367, etc. En el *Ordenamiento de Alcalá* (1348) también se menciona el *Fuero de las leyes*.

⁵² Ms. 9.199 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fol. 151v.

⁵³ Pimenta 1946: 27.

⁵⁴ *Espéculo* Prólogo: «E por esto damos ende libro en cada villa, seellado con nuestro seello de plomo, e toviemos este escripto en nuestra corte...». Contra este argumento vid. nota 79: parece ser que el *Fuero Real* también fue sellado con sello de plomo.

Ordenamiento habla del *Fuero castellano*⁵⁵ (etiqueta tardía para el *Fuero Real*)—; 2) también se aduce el testimonio de una carta del 30 de marzo de 1268 de Alfonso X en respuesta al Concejo de Burgos sobre el lugar en que han de juzgar los alcaldes y el de otra del 6 de agosto de 1269 en respuesta a las dudas de los alcaldes de Burgos sobre qué hacer en caso de que el violador de una mujer huya. En ambos casos el rey dice que se haga como el fuero manda. En estos casos parece claro que este «fuero» no puede aludir al *Fuero Real* pues no recoge tales asuntos, aunque también es cierto que el *Fuero del libro* o *Espéculo*, en la manera que ha llegado a nosotros, tampoco trata estas materias; 3) en otros casos, como en la carta del rey en respuesta al Concejo de Vitoria del 1271 sobre la interpretación del «*Libro del fuero* que yo vos di», aparecen algunas disposiciones que no se corresponden con el *Fuero Real*; y algo parecido sucede en la carta del 13 de abril de 1279 al Concejo de Burgos, donde no se puede asegurar que en resolución de un determinado problema se esté interpretando la ley del *Fuero Real*. De todo ello concluye García Gallo que el *Libro del fuero* o *Fuero del libro* es, en realidad, el *Espéculo*.

Una vez desacreditado el *éxPLICIT*, García-Gallo pasa a comparar los prólogos de ambas obras —*Fuero Real* y *Espéculo*— con el objetivo de demostrar que el *Fuero Real* no sólo es posterior al *Espéculo*, sino que aquél sería, como las *Siete Partidas*, una reformulación de éste. Observa que, a pesar de la menor extensión del prólogo del *Fuero Real*, hay un evidente paralelismo en la finalidad de ambas, en la línea expositiva e incluso se constata la literalidad de algunas frases; algo similar ocurre también entre los prólogos del *Espéculo* y las *Partidas*. Por otro lado, apunta que, si bien la finalidad era la misma al escribirlos, el cuerpo textual es claramente diferente. El hecho de que los juristas denominen oficialmente al *Fuero Real* como *Fuero de las leyes*, y no como *Fuero del libro*, y que se deje de hablar del *Libro del Fuero* en el momento que comienza a hablarse del *Fuero de las Leyes*, sería indicativo de que los contemporáneos distinguieron las dos obras. Como se mostró más arriba, las referencias que se hacen al *Fuero del libro* antes de 1274 remiten, según García-Gallo, al *Espéculo* y no al *Fuero*

⁵⁵ «E este ordenamiento fue fecho por mandado del sobredicho rey don Alfonso diez e nueve años despues que el *Fuero castellano* fue dado por este rey don Alfonso a los de Burgos que es cabeça de Castilla en Valladolid a veynte e cinco dias andados del mes de agosto era de mill e dozientos e noventa e tres años en el año que don Odoarte que fue primero heredero del rey Enrique de Inglaterra rescibio caballería en Burgos del rey don Alfonso sobredicho». Respecto a lo afirmado por García-Gallo, creo que se equivoca al plantearlo pues ambas noticias no tienen por qué estar relacionadas. Es cierto que lo estipulado para los que sellan las cartas en la cancillería lo trata el *Espéculo*, pero esto no entra en contradicción con el uso del *éxPLICIT* del *Fuero Real* o *Fuero castellano* en el Ordenamiento de las Cortes de Zamora: dicho Ordenamiento podría haber utilizado ambas fuentes.

Real. Por tanto, y considerando que el *Espéculo* estaba ya redactado en 1258 y que las primeras referencias al *Fuero Real* no aparecen hasta 1293, es fácil establece que *Espéculo* y *Fuero Real* no son obras simultáneas sino sucesivas. Así las cosas, concluye en consecuencia lógica con sus planteamientos que la revuelta de 1272, «centrada en la alteración de los fueros de los nobles en sus relaciones con el rey o en la falta de alcaldes de Castilla en la Corte real» (1976: 660-661), se dirigió contra el *Espéculo* y no contra el *Fuero Real*. A esta reconstrucción añade, además, la suposición de que, derogado como ley general de los reinos de Alfonso X y después de muerto éste, el *Libro del Fuero* o *Espéculo*, serviría de base para una doble redacción: eliminando lo doctrinal, se redactaría un práctico fuero municipal: el *Fuero de las leyes* o *Fuero Real*, y, por otro lado, acentuando los rasgos doctrinales, se acometería la redacción de las *Partidas*. De modo que «ambas obras no tendrían ya como autor a Alfonso X, aunque se le atribuyeron y se dataron en los primeros años de su reinado, tomando como fecha del *Fuero de las Leyes* [*Fuero Real*] la de alguna de las primeras concesiones del *Fuero del libro* [*Espéculo*] y para las *Partidas* la del código del *Espéculo* que las [*sic*] sirvió de base».

Muchas han sido las respuestas a las manifestaciones de García-Gallo. Empecemos por las páginas que en 1981 dedica el norteamericano J. R. Craddock (1981: espec. 376-386) a desmentir la supuesta falsedad del *explicit* del *Fuero Real*. Para Craddock es innegable que el *Fuero Real* es obra alfonsí, redactada en 1255, probablemente el 25 de agosto⁵⁶. Comienza su análisis intentando demostrar que en el *explicit* del *Fuero Real* no hay elementos espurios, que no es falso. Para demostrar que este texto existió durante el reinado de Alfonso X, Craddock aduce principalmente testimonios independientes del *explicit* del *Fuero Real* recogidos en otros documentos. En primer lugar retoma el *explicit* del Ordenamiento de las Cortes de Zamora de 1274: «el Fuero castellano fue dado por este rey don Alfonso a los de Burgos⁵⁷ [...] a veynte e cinco dias andados del mes de agosto de la era mill e dozientos e noventa e tres años». Prudentemente señala Craddock que este *explicit*, aunque es casi copia literal del *explicit* de *Fuero Real*, no constituye una prueba contundente, pues no hay forma de asegurar que sea coetáneo al texto del Ordenamiento, ya que podría haber sido añadido en la copia del Ordenamiento que conservamos, de finales del siglo XV o principios del siglo XVI. En cambio, en 1356 se recogen por escrito bajo el título de *Fuero Viejo* las costumbres foreras que habían sido históricamente observadas en Castilla. En el prólogo del *Fuero Viejo* se dice:

⁵⁶ Sin embargo, hay que advertir que en este examen de los *explicit* Craddock se basa solamente en seis de los manuscritos.

⁵⁷ Este *explicit* confunde la fecha de redacción con la de su concesión a Burgos.

... judgaron por este ffuero [Fuero Viejo]... ffasta que el rey don alffonso ssu vissnieto [de Alfonso VIII] dio el ffuero del libro a los conçejos de castiella que ffue dado en el anno que don adoarte ffijo primero heredero del rrey anrrique de ynglaterra recibio caualleria en burgos del ssobredicho rrey don alffonso que ffue en la era de mjll e dozientos e nouenta e tres annos et judgaron por este libro ffasta el dia de ssant martín del mes de noujembre que ffue en la era de mjll e trezientos e diez annos...

Para Craddock, aquí es obvia la correspondencia, a pesar de que en el *Fuero Viejo* se haya arreglado la cláusula.

Otro documento que corroboraría la existencia del *Fuero Real* desde 1255 es el *Fuero de Briviesca*, una copia literal de aquél con 124 disposiciones añadidas, concedido el 16 de enero de 1313. Como vimos más arriba, en el colofón del *Fuero de Briviesca* se repite nuestro éxplicit:

Este es el libro del fuero que el Rey don alfonfo dio ala noble Çibdat de Burgos. Et fue acabado en valladolit por mandado del rey diez τ ocho dias andados del mes de julio. En la era de mjll. τ. cc. nouaenta τ tres annos enel anno que don Adoarte fijo primero τ heredero del Rey Enrrique de yngla terra. Reçibio caualleria en Burgos de don alffonffo el Rey sobredicho enel anno quarto que Regno. Et la dicha infanta donna Blanca...⁵⁸

Según estas manifestaciones independientes del éxplicit, parece claro que el *Fuero Real* se compuso (no entremos por ahora en qué día ni qué mes) en 1255. Aun así, para «desechar definitivamente la teoría de que el éxplicit del *Fuero Real* sea una superchería inventada hacia 1290 por un autor o escriba», Craddock aporta una última prueba, un documento real fechado el 29 de abril de 1264 en el que se puntualizan y regulan algunas situaciones legales de la villa de Cuéllar. Según Craddock, las alusiones al *Fuero Real* son patentes:

... Otrosi de los que nos dixeron que vos agraviavades, porque las mugeres bibdas e las donzellas que non avien caloña ninguna en el fuero por el denosteo, o por otra desonra que les fiziessen, e que las casadas avien trezientos sueldos; e nos pidieron merced que oviessen alguna caloña las bibdas e las doncellas. Tenemoslo por bien e mandamos que la muger casada aya los trezientos sueldos, así como el *fuero* dize; e la bibda, dozientos suedos; e la donzella en cabello, cient sueldos...⁵⁹

Es cierto que el *Fuero Real* impone una multa de trescientos sueldos a quien denueste a mujer casada⁶⁰, y es igualmente cierto que no se menciona a este

⁵⁸ Cito por el Ms. 9199 de la BNM, fol. 151v.

⁵⁹ Citamos por Ubieto Arteta 1961: 62.

⁶⁰ *Fuero Real* IV, III, 2: 410.

respecto a viudas ni a doncellas. Ante esto, parece evidente que el texto que la villa de Cuéllar pretendía enmendar era el *Fuero Real*. Este mismo documento de 1264 alude a otro privilegio otorgado el 21 de julio de 1256, también a Cuéllar, referente a la exención de impuestos: se pretende que la exención se haga efectiva con carácter retroactivo a viudas que perdieron a sus maridos antes de la concesión del privilegio, y también que se incluya entre los «escusados» a los mayordomos de los caballeros. Pues bien, el documento de 1256 concede a Cuéllar «aquel fuero que yo fiz con consejo de mi corte, escripto en libro e seellado con mio seello de plomo⁶¹, que lo ayan el Concejo de Cuéllar tan bien de la villa como de las aldeas, por que se iudguen por el en todas cosas pora siempre jamas, ellos e los que dellos vinieren»⁶². De todo esto Craddock concluye que el diploma de 1256 y el sobredicho fuero concedido formaban un «conjunto legislativo, y las rectificaciones adoptadas en 1264 se referían a ese conjunto; luego, como el fuero mencionado en 1264 es el *Fuero Real*, ése mismo ha de ser el código concedido en 1256»⁶³. Parece por tanto evidente, según muestra Craddock, que el *Fuero Real* existía ya en 1256 y que no fue una reelaboración del *Espéculo* llevada a cabo a finales del siglo XIII.

Veámos más arriba que las variantes más importantes del *éxplicit* de los seis manuscritos que examina Craddock tenían que ver con la fecha de concesión, esto es, el 18 de julio y el 25 y 30 de agosto de 1255, dependiendo de los manuscritos. Craddock acepta como correcta la fecha del 25 de agosto. En su opinión, los *éxplicit* que afirman que el *Fuero Real* fue acabado el 30 de agosto contendrían un error de copia al confundir xxv por xxx; la fecha del 18 de julio se debería a un error de atribución cronológica al confundirse el copista con un privilegio redactado igualmente en Valladolid y también otorgado a Burgos el 18 de julio (1981: 379). Sin embargo, hay un dato fundamental para la historia del *Fuero Real* que Craddock no tuvo en cuenta o parece desconocer, y es que se conocen y están documentadas concesiones del *Fuero Real* —y no del *Espéculo*, como afirmaba García-Gallo⁶⁴— a Aguilar de Campóo el 14 de marzo de 1255 (aludiendo a aquel libro «que estaba en Cervatos») y a Sahagún el 25 de abril del mismo año⁶⁵.

⁶¹ Así desaparecería uno de los inconvenientes que García-Gallo ve para afirmar que el *Libro de fuero* (1255) fuera el *Fuero Real*.

⁶² Ubieto Arteta 1961: 42-43.

⁶³ En este mismo sentido pero con mayor prolijidad de datos se pronuncia Iglesia Ferreirós 1983: 455-521.

⁶⁴ Según García-Gallo (1976: 621 y 655), el *Libro de Cervartos* es el *Fuero del libro o Espéculo* y éste es el texto otorgado a Aguilar de Campóo el 14 de marzo de 1255.

⁶⁵ «Hasta ahora no he visto pruebas fehacientes de concesiones del *Fuero Real* con anterioridad al mes de julio de 1256» (Craddock 1981: 384).

La ausencia de esta información entre los argumentos de Craddock no anula obviamente sus razonamientos ni la conclusión que alcanzan: el *Fuero Real* es obra alfonsí. Sin embargo, estas noticias entran en contradicción parcial con la aportada por los éxplicit conservados sobre el día y el mes de redacción y concesión del *Fuero*. Nos gustaría, por tanto, puntualizar algunos datos. Veíamos que, según la cronología del éxplicit, el texto se confeccionó entre finales de octubre de 1254 y finales de mayo de 1256. Sin embargo, el análisis interno de las fechas obliga a acotar aún más el período de redacción del *Fuero Real* entre el 1 de junio y finales del mes octubre de 1255, pues antes del 1 de junio no coincidiría con el cuarto año de reinado de Alfonso X ni con la era de 1293 (= 1255), y después de octubre, no coincidiría con el año correspondiente al «fecho señalado» del nombramiento de Eduardo de Inglaterra como caballero. Esta datación surgida del éxplicit se contradice con la noticia de las concesiones del *Fuero Real* a Aguilar de Campóo el 14 de marzo de 1255 y a Sahagún el 25 de abril del mismo año. El problema radica en que ambas fechas caen dentro del tercer año de reinado de Alfonso X y no del cuarto. La forma de salvar esta contradicción aparente es aceptar que el *Fuero Real* fue concedido ya en marzo de 1255, pues no podemos negarlo, y que el texto de estas concesiones habría sido otorgado dentro del tercer año de reinado de Alfonso X, y no el cuarto, —pero dentro del año que don Eduardo fue armado caballero—. Por tanto, parece que el éxplicit conservado no sería el original, el de la primera o primeras concesiones, sino alguno correspondiente a otras posteriores (lo que también podría explicar la diversidad de fechas), que ya tuvieron lugar ya en el cuarto año de reinado.

No obstante, ha habido otras aportaciones posteriores con respecto a la datación del texto. Gonzalo Martínez Díez (1980, 1984 y 1988) cree posible incluso que el *Fuero Real* se redactara en tiempos de Fernando III por el todavía infante Alfonso, en torno a 1248 y 1249, en la región burgalesa, y que lo habría dejado depositado en San Pedro de Cervatos, donde lo recuperaría más tarde, ya como rey a su venida de Andalucía, otorgándolo por primera vez a Aguilar de Campóo el 14 de marzo de 1255, y después a Sahagún el 25 de abril, a Santo Domingo de la Calzada el 25 de agosto, a Valladolid el 30 de agosto, etc. La base argumental de Martínez Díez para la fecha temprana del texto se encuentra en una presunta alusión al *Fuero Real* que aparece en las *Flores del Derecho* o *Flores de las leyes* de Jacobo de Junta, obra escrita siendo Alfonso X infante, pues, como reza en el prólogo, está dedicada «al muy noble y mucho ondrado señor don Alfonso Fernández, fijo del muy noble e bien aventurado señor don Fernando, por la gracia de Dios, rey de Castilla y León».

Antonio Pérez Martín (1985, 1998-99) ha rechazado esta hipótesis sobre dos argumentos: por una parte, que el texto al que se alude en las *Flores*

bien puede ser el *Espéculo* y no necesariamente el *Fuero Real* y, por otra, que no hay por qué concluir que las *Flores* sean anteriores a 1252, pues, en su opinión, la obra del maestro Jacobo no estaría dedicada al infante Alfonso (futuro Alfonso X), sino al hijo natural de éste, Alfonso el Niño⁶⁶. En consecuencia, el *Fuero Real* tendría un *terminus ad quem*, el 14 de marzo de 1255⁶⁷, y un *terminus a quo*, posterior a 1252 y anterior a 1255.

A su vez, Aquilino Iglesia Ferreirós (1986) propone otro indicio en contra de una fecha tan temprana como la propuesta por Martínez Diez: la referencia a la concesión del *Fuero Juzgo* de los mozárabes a los castellanos de Talavera, el 27 de abril de 1254, para acabar con las disputas que surgían en el ámbito jurídico entre castellanos y mozárabes. El hecho de que en esta fecha no se concediera a los castellanos de Talavera el *Fuero Real*, pero sí tres años después también a petición de éstos, conduciría a pensar que por entonces no existía el *Fuero Real*.

1.2. Finalidad

El *Fuero Real* también fue conocido como *Fuero castellano*. Esta denominación no obedece sólo a su confrontación al *Fuero Juzgo*, el fuero leonés, sino que también es indicativa de cuál fue el ámbito territorial de su aplicación⁶⁸. Con el *Fuero Real* Alfonso X pretendía llevar a cabo la unificación jurídica de Castilla y, lo más importante, iniciar la tarea de renovación legislativa que reafirma y amplía después en el *Espéculo* y las *Partidas*.

El *Fuero Real* obedece al deseo de superar la diversidad de tradiciones jurídicas en Castilla. Ya tuvimos ocasión de ver que en León regía el *Fuero Juzgo* —extendido a Murcia y a Andalucía, pues la carencia de tradición jurídica propia y el sustrato mozárabe favorecieron su implantación—, mientras que Castilla y las Extremaduras eran las tierras del libre albedrío y las fazañas. El *Fuero Juzgo* es un fuero regio que sostenía la unificación jurídica del antiguo reino de León, y, por otra parte, recogía las directrices jurídicas en las que Alfonso X podía fundamentar la reclamación del monopolio legislativo; sin embargo, Alfonso renunció a extenderlo a Castilla, que carecía de esa uniformidad. El *Fuero Real* fue, pues, el fuero regio pensado para los municipios de Castilla y las Extremaduras. Y en este destino encuentra justificación el hecho de que algunas de las fuentes del *Fuero Real* sean las tradiciones jurídicas burgalesas, así como el silencio

⁶⁶ Pérez Martín 1985: 273-275 n. 78 y 1998-1999: 250 n. 16: Vid. Parte II, cap. II § 1.2.

⁶⁷ A pesar de la cronología que ofrece aquí Pérez Martín para el *Fuero Real* (1992 a: 59), no identifica el *Libro de Cervatos*, nombrado como tal al ser concedido a Aguilar de Campóo el 14 de marzo de 1255, ni con el *Fuero Real* ni con el *Espéculo*.

⁶⁸ Gacto, Alejandro y García: 311.

que en lo relativo a las fuentes se hace del derecho leonés, del *Fuero Juzgo*, que no obstante fue aprovechado por los compiladores alfonsíes incluso copiando tal cual alguna de sus disposiciones. La aplicación del *Fuero Real* se hizo efectiva en Castilla posiblemente a través de concesiones particulares, aunque esto no es óbice para que existiera igualmente una concesión general.

Las pretensiones reales, la reivindicación de la creación del derecho, están claramente expuestas a lo largo del texto del *Fuero Real*. El prólogo comienza diciendo:

... Porque los coraçones de los omnes son departidos, por ent natural cosa es que los entendimientos e las huebras non acuerden en uno, e por esta razon uienen muchas discordias e tmuchas contiendas entre los omnes [...] en<tendien>do que la uilla nombrada Sancto Domingo de la Calçada non ouieron fuero fasta el nuestro tiempo e iudgáuansse por fazannas e por aluedríos departidos de los omens et por usos desaguizados e sin derecho, de que uienen muchos males e muchos dannos a los omnes e a los pueblos... (*Fuero Real*, Prólogo: 184-185).

Por ello, para acabar con las fazañas y los albedríos «departidos de los omes» y los «usos desaguizados sin derecho» engendrados de daños y perjuicios, acomete, con el consejo de los de su corte, la tarea de la redacción de un fuero que enmiende todos esos usos sin derecho y por el que todos, sin distinción, habrán de regirse:

...e pidiéndonos merçet que les enmendásemos <los vsos que fallásemos> que eran sin derecho e que les diéssemos fuero por que uisquiessem derechamient daquí adelant, ouiemos conseio con nuestra cort e con los omnes sabidores de derecho, e diémosles este fuero que es escripto en este libro por que se iudguen comunalmient uarones e mugieres; et mandamos que este fuero sea guardado por siempre e ninguno non sea osado de uenir contra él... (*Fuero Real*, Prólogo: 185).

Reparemos un momento en la frase «que les enmendasemos los usos que fallasemos que eran sin derecho». Esto no supone en principio la renovación jurídica, sino que los «usos» sean revisados por el rey —como ya lo hacía Alfonso VIII— y posteriormente confirmados. Es decir, en esta primera obra Alfonso X no pretende imponer ni crear verdaderamente derecho, sino llevar a cabo la tarea de recuperación del antiguo y buen derecho desaparecido por el uso del albedrío y las fazañas, o al menos, eso es lo que pretende hacer creer⁶⁹. Por otro lado, siguiendo la tradición visigótica, el texto nos recuerda que Alfonso ha sido colocado por Dios en la tierra, como

⁶⁹ Iglesia Ferreirós 1986: 301.

ya vimos, para conducir a su pueblo hacia el bien y para mantener la justicia en su tierra, lo que le faculta para establecer las leyes:

Esta es la razón que nos mouió pora fazer leyes: que la maldat de los omnes sea refrenada por ellas e la uida de los buenos sea segurada e los malos dejen de mal fazer por miedo de la pena. (*Fuero Real* I, vi, 3: 202)

Como afirma Iglesia Ferreirós (1986: 301), esta imagen —de tradición isidoriana— del monarca al frente de su pueblo encargado de proporcionar la justicia por el terror, para lo que tendrá que establecer nuevas leyes, se acentúa en las obras posteriores, pero en el *Fuero Real* «se mantiene un extraño maridaje entre el antiguo y buen derecho y el nuevo derecho que comienza a extenderse».

Las leyes del *Fuero Real* se conceden a todos, y ante el incumplimiento de la ley del fuero, no valdrá alegar el desconocimiento de la misma (*FR* I, vi, 3). Además, el *Fuero Real* (*FR* I, v, 6) se establece a sí mismo como único código fuente de derecho: aunque se admite la posibilidad de acudir a otros libros, sólo se acepta con el único objetivo de aumentar el conocimiento, nunca para juzgar ni razonar por ellos⁷⁰. En el caso de que se produjera una situación jurídica no contemplada en el *Fuero Real* hay que recurrir al rey, el único que puede colmar la laguna jurídica (*FR* I, vii, 1). Para que sea plenamente eficaz, esta normativa tendrá que estar acompañada de una reorganización jurisdiccional: sólo podrán juzgar los jueces «puestos por el rey» y los elegidos por las partes, es decir, jueces regios⁷¹ y de avenencia. Los primeros pueden instruir casos civiles y penales pero sólo dentro de su territorio; los jueces de avenencia sólo pueden instruir las causas civiles de las partes en litigio. La existencia de esta justicia regia supone importantes consecuencias económicas: la recaudación de las penas irá a parar al rey.

El carácter de la normativa del *Fuero Real* y el ámbito de su aplicabilidad es municipal; no obstante, se ha señalado en alguna ocasión que dentro del propio texto del *Fuero Real* se observan ciertas disposiciones o leyes que indicarían que el texto no estaría exclusivamente concebido como un ordenamiento municipal. Salvador Minguijón (1960: 346-352) nos advierte, por ejemplo, que el título XIII «De los romeros» del libro IV rebasa claramente el ámbito municipal, o también que *Fuero Real* II, xv «De las

⁷⁰ En estas disposiciones sigue muy de cerca al *Fuero Juzgo* pero jamás hace referencia a él.

⁷¹ Éstos podrán delegar en otros jueces en casos especiales: «E los alcaldes que fueren puestos por el rey non metan otros en su lugar que iudguen, si non si fueren dolientes o flacos o de guisa que non puedan iudgar, o si fueren en mandado del rey o de conceio o a bodas suyas o de algún su parient do deuen ir, o por otra escusa derecha» (*FR* I, vii, 2: 204-205). Estos jueces delegados pueden ser también considerados de nombramiento regio.

alzadas» no tendría cabida dentro de la justicia municipal, puesto que ésta comienza y acaba dentro del municipio donde, en principio, no se contemplaba tal posibilidad de la alzada. La integración de las alzadas en el *Fuero Real* sólo se entiende en conexión con la política real de asunción de las capacidades de crear el derecho y aplicar la justicia. La existencia de algunas disposiciones que regulan las relaciones vasalláticas, de por sí contrarias a la igualdad propia de los habitantes de los municipios, es para Pérez Martín (1992 a: 21) muestra de que el *Fuero Real* fue concebido para todo el reino y no como fuero municipal, en cuyo principio de igualdad ciudadana no tendría cabida la relación vasallática. En nuestra opinión, la aparición de estas regulaciones o disposiciones que van más allá de lo meramente municipal puede deberse quizás más a una falta de integración de materiales de heterogénea procedencia, como son las costumbres e instituciones castellanas y los usos novedosos del derecho que llegaba de Europa, que a que el *Fuero Real* fuera concebido como un código legal para todo el reino. Si bien se esgrime que algunas disposiciones rebasarían lo municipal, nos parece legítimo argumentar que el resto del fuero sería insuficiente como legislación que regule la administración de la justicia y el gobierno de un reino.

1.3. Ulterior suerte

Por lo que se deduce de la situación jurídica aludida en el texto, Alfonso X estaba pensando en Castilla y su Extremadura en el momento de redactar el *Fuero Real*, pues no era necesario combatir la creación libre del derecho en las tierras leonesas ni en Andalucía o Murcia, que poseían un fuero de origen regio. La reivindicación del monopolio legislativo suponía el fin de la independencia jurídica de los nobles y de la autonomía legislativa y política que poseían las ciudades castellanas. Sin duda, éste fue uno de los motivos a que obedecería la derogación general y absoluta del *Fuero Real* en 1272⁷² y la confirmación, por parte de Alfonso X, de los antiguos fueros de las ciudades castellanas —aunque algunas lo conservasen o demandaran después como fuero particular para resolver sus deficiencias normativas—.

1.4. Valoraciones

El hecho fundamental para la historia del *Fuero Real* es que el texto se concedió por vez primera el 14 de marzo de 1255 a Aguilar de Campóo y que el *éxPLICIT* del texto y otras referencias externas a él lo sitúan en los primeros años del reinado de Alfonso X. La tesis de García-Gallo de la

⁷² No obstante, para García-Gallo, fue el *Espéculo* y no el *Fuero Real* el derogado entonces.

confección postalfonsina del *Fuero Real* —después 1293— ha sido más que superada por la crítica desde el punto de vista analítico y documental. Contra la afirmación del jurista madrileño: «No se conoce ningún manuscrito del siglo XIII» (1976: 652), existe una evidencia incotestable, y es que conservamos un manuscrito alfonsí del *Fuero Real*, el concedido a Santo Domingo de la Calzada el 25 de agosto de 1255⁷³. No sólo el *Fuero Real* es una obra alfonsina, si no que quizás fue la única que poseyó valor legal en los días de Alfonso X: incluso una difusión general y temprana en Castilla y su Extremadura desde 1256. Si bien no hay documentos en que se nos hayan conservado éstas concesiones generales, existen algunos indicios que podría demostrar su existencia. Iglesia Ferreirós⁷⁴ plantea cómo ciertas reacciones en las Extremaduras, cuyos municipios y caballeros presentaron al rey unos agravios comunes por algunas de las prácticas jurídicas prescritas en el *Fuero Real* y que el rey tuvo que matizar, aclarar y solucionar en un privilegio en 1264, estarían remitiéndonos a una concesión general anterior del *Fuero Real* para las Extremaduras, que casi con toda seguridad sería la realizada en 1256, y que sólo conocíamos como concesiones particulares a diferentes villas. Apoyaría este hecho, además, que en 1265, en una carta dirigida a Alarcón, el rey, a petición de los concejos de Extremadura, les concede la vuelta a los fueros antiguos. Lo interesante está en que no se pide al rey la derogación del privilegio de 1264, que ratificaba (a la vez que matizaba) el *Fuero Real*, sino la vuelta a los fueros que tuvieron en tiempo de Alfonso VIII y Fernando III.

Por otro lado, el *Fuero Viejo* afirma que el rey «dio el ffuero del libro [el *Fuero Real* —a pesar de García-Gallo—] a los conçejos de castiella». Esta concesión general para Castilla también parece deducirse del varias veces mencionado preámbulo del *Fuero de Briviesca*⁷⁵. La existencia, además, de una concesión general a las Extremaduras podría avalar una posible concesión general del *Fuero Real* también para Castilla. El hecho de que algunas ciudades castellanas recibieran el *Fuero Real* de forma individual no sería impedimento para que hubiera tenido lugar una concesión general del *Fuero* a todas las villas de Castilla.

⁷³ Ms. Z.iii. 16 de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial. Vid. el estudio paleográfico previo a la edición de Martínez Diez, *Fuero Real*: 135-159.

⁷⁴ Vid. también Iglesia Ferreirós 1983: 455-521.

⁷⁵ «Este es libro del fuero que la infanta doña Blanca, nieta del muy noble rey don Alfonso de Portugal e nieta del muy noble rey Don Alfonso de Castiella, señora de las Huelgas e de la villa de Verviesca, otorgo a los moradores de Verviesca que agora son e que seran daqui adelante por siempre jamas, por razon que fasta aquí no auien fuero çierto et pedieronle merçet que les diesse el *Fuero que ovo fecho e otorgado para todo el regno el rey don Alfonso de Castiella su auuelo...*». Citamos por el Ms. 9199 de la BNM.

2. EL LIBRO DEL FUERO O ESPÉCULO

Si con el *Fuero Real* Alfonso X intentó básicamente reclamar para sí el monopolio legislativo y unificar jurídicamente Castilla, con el *Espéculo* reafirmó esa tarea y la llevó un poco más allá: en el *Espéculo* parece plantearse la unificación jurídica total del reino y una renovación mayor del derecho.

La tradición textual del *Espéculo* es muy pobre. El texto sólo se nos ha transmitido en cuatro códices, de los cuales el más importante es el Ms 10123 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que se puede fechar hacia 1390; de principios del siglo XVI es el Res. 125, también de la BNM, que sólo conserva el libro tercero; los otros dos manuscritos restantes son de los siglos XVIII y XIX⁷⁶. Los tres últimos son simples copias del primero.

Si la multitud de testimonios conservados de las *Partidas* y su variedad suscitan una gran cantidad de incógnitas y diversas hipótesis, en ocasiones irreconciliables, no es mucho menor el problema que plantea la escasez testimonial del *Espéculo*. De este hecho nace la discusión sobre su extensión, sobre su verdadero contenido y sobre si fue promulgado y poseyó validez legal en alguna ocasión —y, si fue así, en qué ámbito—, hecho que en principio ha sido aceptado sólo con matices, y no por toda la crítica. Pero empecemos por el principio.

2.1. Denominación

Se desconoce el nombre con que originariamente se bautizó al texto, ni cómo se lo denominó realmente durante el siglo XIII. Las referencias internas del texto aluden siempre a «este libro», «este nuestro libro», referencias demasiado genéricas que nunca podríamos considerar un título. El título de *Espéculo* no se documenta jamás a lo largo del texto ni en otras obras ni documentos alfonsinos, pero sabemos que ya en el siglo XIV era efectivamente conocido como *Espéculo*. Admitiendo que sea el *Espéculo* el libro a que se remite en el Ordenamiento de Zamora⁷⁷, podemos decir también que en 1274 el texto no era conocido aún como *Espéculo*:

Otrosi tiene el rey por bien quelos que sellan las cartas enla chancilleria que non tomen por ellas mas delo que dize en el su libro que fue fecho por corte en

⁷⁶ La copia del siglo XIX es la que preparó la Academia en 1836 para la publicación.

⁷⁷ Según Iglesia Ferreirós (1986: 401-404) es posible que el texto a que se refiere el Ordenamiento de Zamora no sea el *Espéculo*, sino otro ordenamiento del rey Alfonso también denominado *libro* y aducido sucesivamente por Sancho IV, Fernando IV y Alfonso XI. No obstante, ha venido siendo admitido sin discusión que el texto al que se alude en el Ordenamiento no es otro que el *Espéculo*: vid. García-Gallo 1976, J. R. Craddock 1981, A. MacDonald 1986.

Palencia en el anno que caso don Doarte, et si mas tomaren quello den doblado...
(CARLYC: I, 93, doc. XVI)

Parece, pues, que *Espéculo* no era su nombre originario. El origen de tal denominación se puede encontrar en una frase del prólogo: «estas leyes que son escriptas en este libro, que es espejo del derecho, por que se judguen...». Este «espejo de derecho» influyó en la rúbrica del encabezamiento del texto que se nos ha conservado (el ms. 10123 de la BNM fechado hacia 1390):

Este es el libro del ffuero que ffizo el rrey don Alfonsso, ffiio del muy noble rrey don Ffernando e de la muy noble rreyna dona Beatriz, el qual es llamado *Especulo*, que quiere decir tanto como espeio de todos los derechos...

A partir de aquí, todo lo dicho sobre la denominación del texto son interpretaciones e hipótesis. Según R. A. MacDonald (1986), *Libro del fuero* podría haber sido un título válido, aunque más le parece una «frase descriptiva general» que un título. García-Gallo (1976) no se atrevió en un primer momento a darle un nombre definitivo, pero basándose en el prólogo («fezimos estas leyes que son escriptas en este libro»), optó por denominarlo *Libro de las leyes*, título que no encuentra un claro apoyo textual. La definitiva extensión del uso de *Espéculo* —si es que no fue realmente el título original— tuvo lugar quizás para evitar confusiones nominales entre los textos jurídicos alfonsíes. Por otra parte, es posible que tras este título exista también cierta intención de poner el texto en relación con el derecho germánico, bien por el *Fuero de los Visigodos*, bien por tradición dinástica y el conocimiento de la riquísima tradición medieval de los *specula*⁷⁸.

2.2. Estructura y extensión

La extensión, la estructura y el contenido del texto, junto a la fecha de creación y de conclusión, son los puntos sobre los que gira la polémica en torno al *Espéculo*. De la diferente manera de poner en relación todos los datos se derivan las múltiples hipótesis acerca de la ejecución total o parcial del texto. Podemos adelantar que, a pesar de que los testimonios textuales que nos han llegado muestran un texto inacabado, parte de la crítica concede que la obra fue terminada, pues creen en su promulgación. Pero, ¿fue realmente promulgado? Si así fue, ¿fue promulgado completamente? O, si

⁷⁸ Para MacDonald (1986: 619) el cultismo “espéculo” y no la voz vulgar “espejo” estaría también acorde con la teoría de la conexión con la literatura de *Specula*. Sugiere también MacDonald la posibilidad de que Alfonso y sus colaboradores conociesen el *Schwabenspiegel*, a pesar de que éste no se redactara hasta 1275.

no se redactó completamente, ¿en qué términos se llevó a cabo su promulgación? ¿Pudo ser promulgado parcialmente?

El *Espéculo*, tal como lo conocemos, sólo ha conservado los cinco primeros libros. El texto preservado consta de un prólogo, al que le siguen unas 2.500 leyes distribuidas en 182 títulos, repartidos en los cinco libros mencionados. El primer libro contiene tres títulos y diecinueve leyes, en los que se trata de las leyes y de la fe cristiana; el contenido de este libro se halla recogido en los tres primeros títulos de la *Primera Partida*. El libro segundo se refiere a la persona del rey y a la realeza, y consta de dieciséis títulos y 82 leyes; la mayoría de estas leyes se recogen en los títulos I-XX de la *Segunda Partida*. El libro tercero abarca las diligencias para la guerra, las obligaciones de los súbditos y vasallos, y el derecho militar; comprende ocho títulos y 62 leyes, cuyo contenido se corresponde con los títulos XXI-XXVIII de la *Segunda Partida*. El libro cuarto trata en trece títulos y 240 leyes de la administración de justicia centrándose en los elementos humanos que intervienen en los pleitos; el contenido coincide con los títulos I-VI y XVII-XVIII de la *Tercera Partida*. El quinto y último libro concluye lo relativo a la administración de justicia, centrándose en la marcha del proceso judicial; contiene quince títulos y 154 leyes; el contenido coincide con el que aparece en los títulos VII-XXXI de la *Tercera Partida*. Hay serias dudas acerca de que este último libro del *Espéculo* fuera terminado, como veremos más adelante.

Las citas que se han hecho del libro, muy numerosas desde el siglo XIV, sólo hablan de un *Espéculo* compuesto tal y como hoy lo conocemos: no hay más referencias o citas de otros libros del *Espéculo* más allá de los cinco conservados. Sin embargo, durante la lectura del texto saltan a la vista no pocas referencias internas a los libros sexto y séptimo, lo que a priori nos lleva a concluir que el *Espéculo* constaría de siete libros. Pero ¿existieron físicamente estos dos últimos libros? ¿Se han perdido en la tradición textual o fueron únicamente proyectados pero jamás redactados? ¿Qué materia tratarían estos libros y cómo estaría repartida? ¿Es posible que existiera un número mayor de libros que siete? Varias, heterogéneas y contradictorias son las respuestas —aun las ofrecidas por un mismo crítico— que se han venido ofreciendo.

Hasta el momento las diversas hipótesis proponen un número de libros que oscila entre siete y doce. En la monografía dedicada en 1952 al *Libro de las leyes*, García-Gallo concede que el *Espéculo* debió constar de un número de libros mayor que cinco, aunque no aventura qué número. Martínez Díez (1988: 22) aboga por la tesis de los nueve libros. Salvador Minguijón (1956) defiende, en cambio, que el *Espéculo* estaba compuesto por doce libros. Para R. A. MacDonald (1986: 620-622) —último editor del *Espéculo*—, las citas, remisiones y reenvíos internos que figuran en el texto son suficiente

garantía para afirmar que el libro fue proyectado en siete libros o los poseyó. Aduce, además, que la relevancia que el rey otorga en el *Setenario* a las virtudes del número siete de algún modo justificaría también la tesis de un *Espéculo* proyectado en siete libros⁷⁹. Según afirma el rey en el *Setenario*:

Setenario pusiemos nonbre a este libro porque todas las cosas que en él son van por cuento de siete. Et esto fue porque es más noble que todos los otros, segunt que adelante se mostrará por la razones que se dicen en él desd'el comienço fasta la fin... (*Setenario*: 25).

En otra parte del *Setenario* Alfonso acude a la voz ‘alfabeto’ que (sin contar la b) tiene siete letras: alfa y omega son la primera y la última respectivamente, el principio y el fin, es decir, el símbolo de Dios. Dando un paso más allá, Alfonso no duda en indicar que su nombre, que también cuenta con siete letras, responde a la fórmula divina, y, por tanto, que él es el receptor de «los dones divinamente conferidos, especialmente el entendimiento y la voluntad»⁸⁰. A este valor simbólico del número siete en el *Setenario*, MacDonald añade que se puede establecer una relación de paralelismo entre el *Digesto* y el *Espéculo*, libros divididos en siete partes, por un lado, y entre las *Instituciones* y el *Fuero Real*, divididos en cuatro libros. En fin, todo ello, más el hecho de que el *Setenario* y las *Partidas* —herederas directas del *Espéculo*— se encuentren divididos en siete partes, condiciona la conclusión de MacDonald sobre el número de libros que poseería el *Espéculo*⁸¹.

Una vez establecido el número de libros, este investigador propone el contenido de los hipotéticos libros sexto y séptimo: el sexto se ocuparía de las jurisdicciones de los pleitos, pues hay referencias a títulos sobre los hijos que salen de la autoridad de sus padres (V, VIII, 4), a la venta de bienes eclesiásticos (V, VIII, 3) y a los límites en un pleito entre las jurisdicciones eclesiástica y seglar (V, XIII, 11; V, XIV, 11). En cambio, el título sobre la guarda de los huérfanos, habría de encontrarse en el libro séptimo (IV, IX, 7; V, VI, 7). También del libro séptimo habrían de estar los títulos sobre las franquezas y los ahorramientos (IV, XII, 42), y acerca de las herencias (V, VII, 15).

Tras una lectura atenta del texto, reparamos enseguida que las citas y reenvíos a los libros sexto y séptimo son en ocasiones incoherentes, ya que

⁷⁹ Vid. Parte I. cap. II. § 4.

⁸⁰ MacDonald 1986: 620-621.

⁸¹ García-Gallo, recurriendo también al criterio de paralelismos, cree posible que el *Espéculo* pudiera haber alcanzado los nueve libros, pues el código justiniano tal como fue conocido en la Península, donde tuvo un considerable influjo durante la Edad Media, poseía semejante estructura.

remiten a veces a un mismo libro materia heterogénea, de diferente carácter jurídico, y en otras ocasiones la misma materia aparece distribuida en los dos libros. Por tanto, creemos apropiado concluir que estos libros solamente fueron proyectados y que, en consecuencia, tales errores son lógicos, pues se desconocía aún el lugar exacto de ubicación de una ley o de un título, e incluso cómo sería la redacción definitiva. Puesto que las citas ambiguas y los reenvíos afectan también al libro quinto, hay que plantearse otra cuestión: ¿fue concluido el libro quinto del *Espéculo*?

Aquilino Iglesia Ferreirós⁸² ha analizado profundamente estas citas, referencias y reenvíos del texto, y ha concluido por una parte que el *Espéculo* que hoy conocemos no tiene la misma estructura que la que poseyó el texto que se formaba en los talleres alfonsíes —aunque sin afirmar la existencia de diferentes redacciones—, y por otra, que el *Espéculo* es una obra inconclusa: conclusiones que son, a nuestro juicio, incontestables.

Nos interesa aquí detenernos un momento en este análisis, por una razón fundamental: si bien las conclusiones alcanzadas puedan ser discutibles, los datos que se desprenden del minucioso análisis del profesor Iglesia ayudan a comprender el estado estructural del *Espéculo* y nos dan alguna pista sobre el proceder en los talleres compilatorios alfonsíes en materia jurídica, lo que resulta de especial interés para nosotros, ya que el *Espéculo* es sin duda el antecedente inmediato de las *Siete Partidas* y así se manifiesta, como tendremos ocasión de demostrar, con respecto a muchas de las leyes de la *Tercera Partida* cuyo texto editamos en este trabajo.

Iglesia Ferreirós (1986: 411-463) realiza el más profundo análisis hasta la fecha de todas las citas y remisiones que en el *Espéculo* se hacen a leyes, títulos y libros. Previamente, establece una compleja casuística de modalidades de citas: dentro de las citas a leyes hace nueve divisiones; dentro del apartado de citas a títulos hace seis subapartados, y, por último, en el apartado de citas a libros hace también nueve subdivisiones. Todas estas subdivisiones se establecen en función del modo en que se realiza la cita, esto es, por el grado de perfeccionamiento y cantidad de información que ofrecen: de más ambiguas a más específicas y concretas. Es decir, no tiene el mismo valor una cita —ya sea de ley, título o libro— del tipo «mandan las leyes» que «las leyes de suso», ni éstas poseen el valor de remisiones como la que aparece, por ejemplo, en *Espéculo* V, vi, 1: «en el primer titulo del libro quarto en la ley que comienza: *Mas deven aun fazer*». A la vez que expone los diferentes tipos vamos conociendo qué dejan entrever estas citas sobre la elaboración y estructura del *Espéculo*. Así, por ejemplo, en el sexto subapartado dentro del dedicado a las citas a leyes, se

⁸² Apuntado inicialmente en 1971: 954-956 (especialmente en n. 35) y desarrollado posteriormente en 1986: 411-463.

concluye que el Prólogo de cada título fue considerado una ley, la primera ley, algo que se confirma más adelante:

En la redacción original del *Espéculo* el actual prólogo que abre cada uno de los títulos era contado como una ley más. He insinuado que existe una multitud de datos que así lo demuestra; me limitaré aquí a recoger [...] aquellas citas que ofrecen la mayor perfección en su redacción.

E. 4, 11, 8: «en la deizesetena ley del titulo de los testigos que comienza *jurar deven*», que se identifica sin duda alguna con la actual E. 4, 7, 16.

E. 5, 8, 26 : «en la setena ley en el titulo por que se ganan o se pierden las cosas que comienza *veynte años*», que igualmente se identifica sin duda alguna con la actual E. 5, 5, 6⁸³.

También se descubre que cuando una ley remite a alguna ley anterior o posterior hay que contabilizar la propia ley en la que aparece tal cita.

Pero nada de todo esto se produce con regularidad, sino que hay bastantes anomalías y errores. Por lo general, cuanto más perfectas son las citas y más información aportan, más evidentes se hacen estos errores. Muchos pueden ser explicados como confusiones de los copistas como, por ejemplo:

En E. 4, 5, 4 se afirma: «En la dozena ley del titulo ante deste mostramos como el demandador deve guardar en que tiempo faze su demanda, e mostramos y por que razones lo deven fazer». De acuerdo con el criterio establecido este reenvío, dado que el prólogo se contaba como ley, se refiere a la actual E. 4, 4, 11; sin embargo, E. 4, 4, 11 no puede ser la ley a la que reenvía E. 4, 5, 4, ya que claramente esta ley [...] se remite a E. 4, 4, 10, que ofrece un epígrafe tan expresivo como el siguiente: «como el demandador deve guardar de non fazer demanda en tiempo feriado».

Ante esta situación caben dos opciones: a) pensar que se ha suprimido una ley antes de la actual E. 4, 4, 10 con lo que éste, que en la redacción originaria era la undécima ley del título cuarto, se convirtió en la décima ley del mismo título; de esta forma, al mantenerse la cita originaria, ésta dejó de tener sentido; b) pensar en una equivocación del copista [...] sea que viera en el original «en la XI ley» y escribiera «en la docena ley». No voy a discutir acerca de las posibilidades de incurrir en dicho error, me parece suficiente señalar que más adelante, en la misma ley citada del *Espéculo* —E. 4, 5, 4—, existe un reenvío correcto: «Ca maguer que en aquella onzena ley sobredicha...»; es decir, esta *onzena ley* sería la actual E. 4, 4, 10 y al referirse E. 4, 5, 4 a «aquella onzena ley», está subrayando que ya la había citado. La errata por tanto parece evidente y no cabe pensar en una alteración en el texto original⁸⁴.

No obstante, para Iglesia Ferreirós, apelar a las erratas como explicación de estos errores puede ser una solución demasiado fácil; en ocasiones,

⁸³ Iglesia Ferreirós 1986: 424.

⁸⁴ Iglesia Ferreirós 1986: 425-426.

pueden existir otras causas y los errores pueden serlo sólo en apariencia. Veámoslo. Si tenemos en cuenta que los prólogos de los títulos se contaban como leyes, en los dos primeros títulos del libro segundo encontraremos importantes incoherencias en las remisiones. El actual título primero del libro cuarto tiene un prólogo y una ley, dos leyes en el cómputo antiguo. Pues bien, si atendemos a *E IV*, XII, 1, que dice «Pero dezimos, que aquellos pueden poner judgadores en sus lugares, segunt dixiemos en la *tercera ley* del primer título deste libro cuarto», nos encontramos ante un claro error, pues este título sólo tiene dos leyes, y además podemos comprobar que esta cita corresponde a *E IV*, II, Pról.. Otras confusiones de este tipo no son infrecuentes. *E V*, IV, 2 expone «razonando que es siervo o descomulgado concejeramente... que dicen en la *cuarta ley* del primero titulo del quarto libro», que se corresponde con *E IV*, II, 1. *E V*, XIII, 9 dice «Segunt dize en la ley XVIII del titulo primero del quarto libro», que corresponde a *E IV*, II, 15. Lo que vienen a demostrar estas citas aparentemente erróneas, por un lado, es que el actual título segundo de este libro cuarto era originariamente el título primero, y por otro, que para que se mantenga la coherencia de la cita es necesario contar las leyes del actual título segundo como parte del originario título primero. Es decir, que los actuales título primero y segundo del libro cuarto eran uno solo. Un apoyo definitivo a esta hipótesis puede ser lo que dice *E V*, XII, 18: «Mas si fueren de los que judgan los pleitos cutianamente en casa del rey, e aqui vienen las alzadas de los juicios de aquellos, que judgan en las cibdades, e en las villas, e en los otros lugares, asi como dixiemos en el primer titulo del quarto libro», materia que, en realidad, se halla ubicada en el actual título segundo. La consecuencia de todo esto es que el actual título tercero pasa a ser el originario título segundo, lo que parece también mostrar *E IV*, III, 10: «Los sayones e los peones de todos estos sobredichos, que deven de ayudar a fazer la justicia, tan bien a los que la an de judgar, asi como dixiemos en el primer titulo deste libro, como a los que lo an a conprir por obra de que fablamos en este titulo segundo».

Pero hay más. Iglesia Ferreirós, a partir de otra aparente errata, consigue demostrar que los títulos cuarto y quinto del libro cuarto eran uno solo:

E. 4, 12, 46 [...] comienza de esta forma: «Razones y a muchas porque non valen algunas cartas de las que sallen de la casa del rey, asi como mostramos en el quarto titulo deste quarto libro, que fabla de las cartas».

La cita es evidentemente errónea, ya que es el título sexto del libro cuarto del *Espéculo*, el que se ocupa «de las querellas e de las cartas». La manera más fácil de explicar esta circunstancia es recurrir a la existencia de una errata: el copista leyó IV, donde estaba escrito VI [...]

Esta explicación es satisfactoria, pero no es plenamente convincente, entre otras cosas por lo que se dice en E. 4, 6, Pról. «Dos cosas tanxiemos en la primera ley del titulo ante deste, de que nascen todos los pleitos, que se an de

librar derechamente por juyzio. Estas son las demandas que los omes se fazen unos a otros, e las querellas que fazen unos de otros».

Pero ni E. 4, 5, Pról. ni E. 4, 5, 1 hacen mención a esta doble materia. Si acudimos a E. 4, 4, Pról. nos encontramos con esta afirmación «Mas porque esto no lo pueden fazer a menos de aver razon para venir a ella, asi como por las demandanzas e las querellas que an los omes los unos contra los otros, por ende nos queremos dezir e mostrar primeramente de los demandadores que fazen estas demandas e estas querellas, que es lo que devan fazer ante que que la querella e la demanda fagan».

¿Estaban originariamente unidos los actuales títulos cuarto y quinto del libro cuarto del *Espéculo*?⁸⁵

Iglesia Ferreirós concluye que ambos títulos —cuarto y quinto— del libro cuarto del *Espéculo* eran originariamente uno solo. En consecuencia, ahora se hace buena la cita de E IV, XII, 46, pues el actual título sexto («De las querellas e de las cartas») fue originariamente el cuarto; no hay, pues, error en el reenvío.

Pero la variación estructural no se limita al libro cuarto. Según muestran las citas internas, el actual título decimotercero del libro segundo es el originario título décimo del mismo libro y el antiguo decimotercero es el actual decimosexto:

En E. 4, 3, 3 se dice al inicio de la ley: «De la onra e de la guarda del merino mayor, e de la justicia de la casa del rey avemos mostrado en el dezeno título del segundo libro», cita que se remacha al final de la ley cuando se afirma «E demas aun dezimos, que si alguno matare o firiere alguno de los peones del merino mayor, o de la justicia de la casa del rey, que debe aver tal pena como si lo fiziese alguno de los merinos de casa del rey, como dize la postrimera ley del dezeno título del segundo libro». La guarda del merino del rey se recoge E. 2, 13, 4 y la guarda del justicia o alguacil de rey se realiza en E. 2, 13, 5 [...]

Esta anomalía parece confirmarse por E. 5, 1, 12: «asi como dize en la quarta ley del XIII título del libro segundo», que alude a E. 2, 16, 3. En este caso la cita es correcta en cuanto a la ley—la ley cuarta es la actual tercera al contarse la originariamente primera ley como prólogo—, pero es evidente la diferencia en cuanto al número del título⁸⁶.

En contra de lo que afirma García-Gallo, Iglesia Ferreirós no cree en una mutilación del texto del segundo libro, sino en una redacción originaria del texto con una división menor en títulos. Y algo similar parece ocurrir también en los títulos anteriores de este mismo segundo libro, pues si nos guiamos por E II, 6, Pról. el título séptimo debería abarcar la guarda de todas las cosas raíces del rey y la realeza. Sin embargo, el actual título séptimo reza simplemente así: «De los castiellos e de las villas e de las otras

⁸⁵ Iglesia Ferreirós 1986: 435.

⁸⁶ Iglesia Ferreirós 1986: 432.

fortalezas como se deuen rezebir e guardar», y la materia sobre los bienes del rey continúa en el título octavo «Como deven enplazar e dar al rey las fortalezas que reçebieron o que ganaron», el título noveno «Como deven enplazar las villas e los castiellos quando se las quisieren dexar» y el décimo «Como deven guardar al rey sus casa e sus cilleros e sus heredades». Todos estos títulos tratan por separado sobre los bienes raíces del rey, algo contrario a lo que anunciaba —si bien es cierto que no de un modo definitivo— E II, VI, Pról. Por si no son indicios suficientes, el título undécimo, «de como deven guardar las cosas muebles del rey vivas», tiene un prólogo que dice así: «de las guarda de las cosas no muebles del rey avemos dicho. Agora queremos dezir de las muebles», lo que parece referirse a un bloque anterior más o menos unitario. Por todo ello, se podría afirmar que habría un originario título sexto que trataría sobre el señorío del rey; un originario séptimo que abarcaría los actuales títulos séptimo, octavo, noveno y décimo que tratarían sobre los bienes no muebles del rey; el actual título undécimo sería el originario octavo sobre la guarda de las cosas muebles; el noveno, actual duodécimo, trataría sobre los hombres religiosos del rey, y el actual decimotercero, originario décimo, sobre los hombres legos.

En otras ocasiones, estas remisiones indican que algunas leyes, hoy independientes, habrían sido originariamente una:

Así en en E. 3, 5, 18: «Ya que mostramos qual pena deven aver los que fuyen e dexan a sus señores en alguna de las maneras que diximos en esta ley, agora queremos otrosi qual pena merecen los que fuyen con las señas». El epígrafe de E. 3, 5, 18 es: «que pena deven aver los que fuyen con las señas» y el epígrafe de E. 3, 5, 17: «que penan deven aver los que fuyen de la batalla dexando y sus señores». Estos datos parecen mostrar la existencia de una errata; quizá se había escrito «en esta ley ante desta», pero ¿no es posible pensar que originariamente las actuales E. 3, 5, 17-18 formaban una única ley?

Este mismo problema se plantea en E. 4, 7, 16, que inicia así «Jurar deven fazer en esta guisa que diximos en esta ley, aquellos que son como en manera...». La colocación de la frase en la actual E. 4, 7, 16, la forma de estar redactada —diximos— y el hecho de que E. 4, 7, 15 lleva este significativo epígrafe «como deven jurar los testigos ante que digan su testimonio» parecen mostrar que originariamente E. 4, 7, 15-16 formaban una sola ley⁸⁷.

El *Espéculo* que ha llegado hasta nosotros no es, pues, el primitivamente redactado. Esto no demuestra para Iglesia Ferreirós la existencia de una redacción completa anterior del *Espéculo*, sino la modificación de algunas secciones, esto es, que se efectuó una revisión que condujo a una nueva división de algunos títulos y leyes, aunque la mayor parte de la citas no se corrigieron y por ello aparecen incoherencias en las referencias y reenvíos.

⁸⁷ Iglesia Ferreirós 1986: 426.

Estas incoherencias en el sistema de referencias y citas y la desorganización estructural sugerirían que el *Espéculo* sería una obra fallida, una obra abandonada, que ni tan siquiera interesó terminar de corregir, pues no llegaría a ser aplicada en la práctica. Sería, pues, más bien un proyecto legislativo que una ley.

Para apoyar la tesis de que el *Espéculo* fue una obra fallida, que no llegó a terminarse, Iglesia Ferreirós analiza todo lo referente a los libros no conservados del *Espéculo*. Nos hace ver que, a medida que el texto del *Espéculo* se va confeccionando, la calidad de las citas y los reenvíos a otros libros van aumentando y se van haciendo más perfectos —sin tener en cuenta las referencias al propio libro en que se encuentran insertos—. Esto ocurre sobre todo en el libro quinto, el último, que posee citas correctas referidas al libro cuarto, aunque no sucede al revés. En las citas donde se menciona el número del título y el número del libro —cuya precisión requiere un texto ya establecido al que remitirse sin que se produzca error—, observamos comportamientos curiosos: el libro tercero sólo menciona títulos que están dentro del propio libro. El libro cuarto menciona los libros segundo, tercero, cuarto y también el sexto y el séptimo. Pero mientras que las referencias a los primeros, ya redactados, se hacen por el número del título y a veces por el título, las remisiones a los últimos sólo se efectúan por el título. El libro quinto opera de manera similar a la del libro cuarto, es decir, las citas a libros no conservados se realizan por el epígrafe y no por el número. Según se observa en el sistema de reenvíos y citas a los libros no conservados, se puede constatar que no existen remisiones a leyes que aparezcan identificadas por su inicio o su número, del mismo modo que no hay ninguna cita de título en que éste aparezca citado por su número. Es más, en ocasiones podemos encontrar diferentes remisiones a un mismo título, cuyas redacciones varían en cada cita. En otros lugares encontramos unidos en un mismo epígrafe títulos que otras veces aparecen por separado como es el caso del «título de los testigos e los escribanos». No existe pues una perfecta identificación de los títulos situados en los libros no conservados.

Hemos de recordar que las citas internas a libros no conservados sólo refieren al libro sexto y al séptimo. Al observar las remisiones que se producen al libro sexto, salta a la vista un problema: algunas citas del libro cuarto referidas a los derechos eclesiásticos remiten tanto al libro quinto como al sexto. El problema se agrava al constatar que el propio libro quinto mantiene ese mismo tipo de remisiones a sí mismo hasta que, a partir del título decimotercero, esas remisiones se hacen al libro sexto:

E. IV, 8, 8: «Mas si le pleito fuere entre el perlado e su cabildo, o su convento, ninguno dellos non puede dar personero, a menos de mandado de su mayoral que a de judgar aquel pleito, asi como dice en el *quinto* libro».

E. V, 4, 11: «Ca atal descomulgado nol deve ome aconpanar nin razonar con el, sino en aquellas maneras que santa iglesia manda, asi como mostraremos en el *quinto* libro».

E. V, 13, 11: «Eso mismo dezimos, que si alguno judgase pleito que perteneciese a santa iglesia, sinon aquellos que lo deven fazer segunt dize en el *sesto* libro»⁸⁸.

Es decir, se remite una misma materia a dos libros diferentes. ¿Son de nuevo errores en las citas? ¿Hay irregularidades en la composición del propio libro quinto? ¿Fue acabado el libro quinto del *Espéculo*?

Es posible admitir que se hayan producido errores de reenvío, pues no parece lógico que una misma materia se halle doblemente situada en libros de diferente carácter. Es cierto que en el caso de los libros primero y quinto se trata una misma materia eclesiástica en dos libros diferentes⁸⁹, ya que ambos tratan del Papa, la Fe católica y los Sacramentos de la Iglesia, pero el tratamiento doble responde también a una doble perspectiva, más definitoria la primera y más jurídica la segunda, con el objetivo de separar claramente la jurisdicción eclesiástica de la regia. Sin embargo, no cabe esta posibilidad en cuanto a la intervención de la Iglesia en el proceso legal, la materia ambiguamente reenviada a los libros quinto y sexto. Se barajan, pues, dos opciones posibles: o se ha producido un error en la remisión, o se desconocía verdaderamente cuál sería la ubicación final de dicha materia. Si a este panorama añadimos lo que se desprende de las remisiones al libro séptimo, comprobaremos que existe una cierta inseguridad acerca de dónde se iba a tratar la materia legal restante. Veamos dos claros ejemplos:

E. IV, ix, 7: «...por alguna de las maneras que dize en el *sesto* libro en el titulo que fabla de la guarda de los huérfanos».

E. V, vi, 7: «asi como dize en el *septimo* libro en el titulo de la guarda de los huérfanos».

Así las cosas, habría, pues, un libro quinto que se ocuparía de jurisdicción eclesiástica y se menciona un libro sexto que se ocuparía de las misma materia; se alude a un libro sexto que se encargaría de tratar de las reliquias, cosas sagradas, religiosas o santas, y a un libro sexto que se encargaría de las emancipación de los hijos y de la guarda de huérfanos; pero existen también alusiones a un libro séptimo que trataría la misma materia, a la vez que de las herencias y los «aforramientos». Según Iglesia Ferreirós, esta indeterminación en la distribución de los contenidos, que supone que la misma materia aparezca tratada en dos libros y que materia emparentada

⁸⁸ Iglesia Ferreirós 1986: 443.

⁸⁹ *Espéculo* V, v, 2: «E esto por dos rrazones: la vna por que el apostólligo tiene logar de Nuestro Ssennor Ihesu Christo en tierra, assí commo mostramos en el primero e quinto libro» (438).

esté dispersa en diferentes libros, es muestra de que los compiladores conocían qué materias se trataría, aunque no bien dónde, y mostraría que la parte final del *Espéculo* sólo fue proyectada pero nunca acabada de idéntica manera a los cinco primeros libros, lo que también estaría apoyado por el hecho de que no haya ninguna cita, que no sea interna del propio *Espéculo*, a libros posteriores al quinto.

Partiendo de todo lo dicho, si se acepta que no hay citas más allá de un libro séptimo y que los reenvíos y citas a títulos de los libros sexto y séptimo muestran fuertes imprecisiones, —y si añadimos la sospecha de que la materia sobre la jurisdicción eclesiástica estaba programada para el libro quinto, pero que tuvo que desplazarse al libro sexto—, se podría intentar solucionar el problema de la estructura del libro quinto y de su posible grado de terminación. La regulación de la jurisdicción eclesiástica aparece, como hemos indicado, bien en el libro quinto, bien en el sexto. Aceptando las primeras citas, el libro quinto del *Espéculo* estaría incompleto; si se aceptan las segundas, debe concluirse que la doble materia procesal, inicialmente programada en dos libros —jurisdicción eclesiástica y jurisdicción regia— debió de «desbordar el programa inicial, por lo que parte de la misma debió trasladarse a un libro siguiente, que sería el sexto»⁹⁰.

Ya hemos hablado sobre la materias legales que tratarían los libros sexto y séptimo. Podemos concluir que el libro sexto regularía el derecho familiar y quizás el contractual, aunque también aparecería en el séptimo al tratar de los «aforramientos»; el séptimo trataría de los «aforramientos», como ya hemos dicho, y sobre el derecho de sucesiones, ya que hay remisiones a la guarda de huérfanos —aunque también en el sexto—.

Por otra parte, si observamos la estructura del *Espéculo* y la de las *Partidas*, percibimos una notable diferencia organizativa. Existen claras diferencias entre el libro primero del *Espéculo* y la *Primera Partida*; igualmente, la materia está organizada de diferente manera en los libros segundo y tercero del *Espéculo* que en la *Segunda Partida*, y lo mismo sucede con la *Tercera Partida* y los libros cuarto y quinto del *Espéculo*. En definitiva, el hecho que resalta es la gran diferencia estructural entre ambos textos a pesar de que aborden la misma materia. Más allá de la comparación interesa destacar que estas transformaciones estructurales se seguirían dando entre las últimas cuatro *Partidas* y los últimos libros del *Espéculo*. Por otro lado, también es claro a simple vista el menor número de títulos que recogen los libros del *Espéculo* frente a las *Partidas*. Este hecho sugiere, pues, que para que se mantuviera esa atestiguada diferencia estructural que se observa entre el *Espéculo* conservado y las tres primeras *Partidas*, sería necesario que el *Espéculo* hubiera poseído un número mayor de libros que siete.

⁹⁰ Iglesia Ferreirós 1986: 451.

Se puede añadir un último argumento, ya apuntado anteriormente, en defensa de la existencia de algún libro más allá del séptimo: las condiciones del género jurídico. La literatura jurídica, como la poesía, la historiografía, etc., posee también sus géneros sujetos a unas reglas, y en este caso, como apunta Iglesia Ferreirós, un libro de las características del *Espéculo* debía cerrarse tras haber tratado el derecho penal: las *Instituciones* de Justiniano se cerraban con los juicios públicos, al igual que los últimos libros del *Digesto*, y el *Código* justiniano trataba en su libro noveno el derecho penal, como lo hace el *Fuero Real* y más tarde lo harán las *Siete Partidas*. Hemos de recordar que García-Gallo se decantaba también por la posibilidad de que el *Espéculo* pudiera tener nueve libros, como el *Código* justiniano según fue conocido en la Península.

Pero hay que establecer todavía algunas coordenadas más para hacernos una idea de los problemas suscitados en torno al *Espéculo*. Hay suficientes indicios para considerar que el *Espéculo* quedó abandonado, pero ¿cuándo se inició su redacción? Tenemos constancia, además, de que Alfonso X se sirvió de él en ciertas ocasiones, por lo que hay preguntarse si el texto fue publicado o promulgado para notificar su vigencia, y de ser así, ¿cómo se llevó a cabo la publicación? ¿Sería ésta posible en el caso de un texto inconcluso? La dificultad para dar respuesta a estas cuestiones radica en que de nuevo hemos de guiarnos por referencias externas debido a la ausencia de datación en la obra y de una denominación clara, como hemos tenido ocasión de examinar.

2.3. Datación

En principio, es generalmente aceptado que el *Espéculo* correspondería a los primeros años de reinado de Alfonso X y que habría sido publicado en una fecha muy próxima a la del *Fuero Real*⁹¹. Esta idea parte de una cita que figura en el capítulo XL del Ordenamiento de Zamora de 1274:

Otro si tiene el rey por bien quelos que sellan las cartas en la chancilleria que non tomen por ellas mas delo que dize en el su libro que fue fecho por corte en Palencia en el anno que caso don Doarte, et si mas tomaren quello den doblado... (CARLYC: I, 93, doc. XVI)⁹².

Se viene admitiendo que esta cita hace referencia a la cuarta ley del título decimotercero del cuarto libro del *Espéculo* y parece que no cabe otra

⁹¹ Vid. § 2. Salvo García-Gallo que considera al *FR* una obra posterior a 1293 basada en el *Espéculo*.

⁹² De este ordenamiento ya hemos tenido ocasión de hablar al tratar sobre la fecha del *Fuero Real*.

posibilidad, puesto que ni el *Fuero Real* ni el *Setenario* tratan la materia referida y porque el año que se aduce mediante la referencia al casamiento de «don Doarte» es 1254⁹³, anterior, por tanto, a la fecha oficial de inicio de redacción de las *Partidas* (1256). «Don Doarte» es el príncipe Eduardo de Inglaterra, futuro Eduardo I, prometido en matrimonio con Leonor de Castilla, hermana de Alfonso X⁹⁴. Era costumbre, como se indica en *Partidas* III, XVIII, 2⁹⁵, que los «fechos señalados» ocurridos en el reino se recordasen en los privilegios emanados de la chancillería durante un año después del acontecimiento. La boda se celebró a finales de octubre o el día 1 de noviembre de 1254, por lo que el «año que caso don Doarte» se inscribe en el período que va desde esa fecha hasta los mismos días de 1255, y durante ese tiempo se indicaría en los documentos chancillerescos. La primera conclusión con respecto al libro aludido en el Ordenamiento de Zamora es, pues, que habría sido efectuado en ese lapso temporal.

Ligada a la cuestión cronológica aparece la referencia a «fecho por corte en Palencia». Para MacDonald «fecho» puede significar «estudiar y componer, poner por escrito en forma final, publicar formalmente o entrar en vigor»⁹⁶. En cuanto al sintagma «por corte en Palencia», el principal problema está en la interpretación de «corte»: bien como ‘corte del rey’, bien como ‘cortes’⁹⁷. Para resolver qué interpretación debemos darle, asomémonos al Prólogo del *Espéculo*:

E por esto damos ende libro a cada villa sseellado con nuestro sseello de plomo e touiemos este escripto en nuestra corte, de que sson ssacados todos los otros que diemos por las villas, por que sse acaesçiere dubda ssobre los entendimientos de las leys e sse alçasen a nos que sse libre la dubda en nuestra corte por este libro que ffeziemos con consseio e con acuerdo de los arçobispos e de los obispos de Dios e de los ricos omnes e de los más onrrados ssabidores del derecho que podiemos auer e ffallar e otrossí de otros que auie en nuestra corte e en nuestro regno (*Espéculo*: 102).

Esta afirmación induce a pensar que el libro fue compuesto por un consejo de altos cargos eclesiásticos, nobles y expertos en derecho de la corte, del

⁹³ Martínez Marina fue el primero en precisar la fecha que corresponde al «año que caso don Doarte» (Martínez Marina [1966]: 83).

⁹⁴ Vid. en torno al pleito de Gascuña Ballesteros-Beretta 1984: 88 y ss.

⁹⁵ *Partidas* III, XVIII, 2: «...E fi algund fecho feñalado que fea a honra del Rey, e de fu feñorio acaesçiere en aquel año deuen lo y fazer escreuir...».

⁹⁶ MacDonald 1986: 638.

⁹⁷ La ausencia del texto original de las Cortes de Zamora impide conocer si la se refiere a la «corte» o a unas «cortes».

reino y venidos de fuera. Por el contrario, no se nombra a los procuradores de las ciudades y de las villas, asistentes ya en esta época a las cortes⁹⁸.

Las cortes gozaban del derecho de representar y suplicar, recordar a los reyes sus obligaciones, aconsejar sobre puntos de interés en diversos temas, presentar sus agravios, pero jamás tuvieron poder legislativo. Por otro lado, la mentalidad regalista de un monarca como Alfonso X —la potestad regia para la creación del derecho— no hace muy probable que sus leyes se realizasen con la participación de los estamentos reunidos en cortes, sino por un conjunto de sabios y expertos, bien miembros de la corte bien especialmente traídos de fuera, que orientasen al rey en su cometido de creador de leyes. Parece claro, pues, que «corte» hace referencia a la ‘corte del rey’ y no a ningunas cortes en 1255.

Zanjada —por el momento— la cuestión relativa a la creación o puesta en vigor del texto en la corte o por las cortes, interesa reducir el amplio espectro temporal de un año de posible datación del *Espéculo* a una fecha más concreta. La clave sigue siendo la cita del Ordenamiento de 1274 al afirmar que el libro se hizo «en Palencia». Según el itinerario del rey Alfonso⁹⁹, éste estuvo en Palencia desde el 2 al 8 de mayo y desde el 16 al 22 de junio de 1255: en este intervalo temporal tuvo, pues, que ser «fecho» el *Espéculo*. Aprovecha Craddock (1981: 368-371) la noticia para proponer que el día más propicio para la publicación del *Espéculo* sería el 5 de mayo, día en que tuvo lugar una reunión entre Alfonso X y algunas de las personalidades más importantes del reino para tratar el inicio de las negociaciones con San Luis de Francia con respecto al pacto matrimonial entre Luis, primogénito del rey francés, y Berenguela, la primera hija de Alfonso y hasta el momento heredera del reino, que como tal había sido reconocida en las cortes de Toledo de 1254. Como apoyo a esta fecha, Craddock retoma el documento concebido en aquella reunión entre el rey y algunos magnates del 5 de mayo de 1255. El texto no alude a ningún código ni a ley ninguna, pero en el prohemio hace una referencia al derecho sucesorio castellano:

⁹⁸ «Cuando a mediados del siglo XIII, el romance sustituyó al latín como lengua oficial de la cancillería castellana, la palabra *curia* que anteriormente había sido utilizada para la corte, cualquiera que fuese su tamaño o composición, fue reemplazada por dos términos romances, la forma en singular *corte* y el plural *cortes*. A finales del siglo XIII la forma plural se utilizaba para referirse de forma constante a las asambleas convocadas especialmente en las que a los nobles, prelados y otros miembros de la corte del rey se unían los representantes de las ciudades y villas que estaban en su realengo», Procter (1988: 167). E. S. Procter no recoge ningunas cortes en Palencia en 1255 ni tampoco Ballesteros-Beretta (1984: 121). O’Callaghan (1989: 35) también expone sus dudas respecto a la celebración de tales cortes.

⁹⁹ Ballesteros-Beretta 1934: 130-137.

... regni successio... ad illum qui primo nascitur pertinet... ut si tantum nascantur filii, primogenitus regni ceptrum recipiat, et idem observandum dignoscitur si tantum filie generentur; sed cum tam filii quam filie oriuntur, filio debetur successio licet filie prenascentur...¹⁰⁰

texto que muestra innegable similitud con *Espéculo* II, XVI, 1:

... el ffijo mayor del rey es el heredero por derecho... Et esto mismo dezimos de la ffija mayor ssi y non oujere. Pero, maguer la fija nasca primero que el ffijo e oujere despues varon, aquel lo debe heredar... (*Espéculo*: 178)

Para MacDonald (1986), en cambio, la fecha podría ser bastante anterior, ya que algunas de las prácticas cancillerescas renovadas, definidas y reguladas por el *Espéculo* se hacen efectivas antes del 5 de mayo de 1255: en 1254 se observa alguna alteración en torno a la actividad de los notarios reales en León, Castilla y Andalucía relacionada con lo dispuesto en *Espéculo* II, XII, 3: entre el 28 de marzo y el 22 de julio el «notario real» en León y el «notario real» en Andalucía comienzan a titularse el «notario del rey en León» y el «notario del rey en Andalucía», respectivamente. Lo mismo sucederá con el notario real en Castilla entre el 20 y el 28 de diciembre. Como es extraño que las prescripciones del código se cumplan antes de que estos sean aprobados, MacDonald sugiere un *terminus a quo* en 1253, ya que en diciembre de este año se nombra como almirante a Ruy López de Mendoza, cargo más apropiado para la situación de Andalucía¹⁰¹ que para el norte, y que aparece por primera vez estipulado en el *Espéculo*. Como *terminus ad quem* propone septiembre de 1258, ya que poco antes de esta fecha se elimina el cargo de merino mayor —descrito en el *Espéculo*— y se establece en Castilla, León y Murcia la figura del adelantado mayor. Sin embargo, el hecho de que en una carta del rey a su hermano Sancho, electo de Toledo, el 9 de febrero de 1255, se documente por primera vez el oficio de canciller real, descrito en *Espéculo* II, XII, 2, lleva a MacDonald a pronunciarse por que la confección del *Espéculo* comenzaría en Andalucía en diciembre de 1253 y no llegaría más allá de la primavera de 1255.

MacDonald no descarta la posibilidad de que el *Espéculo* fuese publicado en algunas de las cortes no recogidas por los textos conservados y celebradas en 1254, posiblemente las primeras, del mes de febrero o marzo en Toledo, y no en las posteriores de Burgos del mes de noviembre, puesto que, como hemos visto, para aquel entonces las novedades administrativas y

¹⁰⁰ Daumet 1913: 143.

¹⁰¹ «El proyecto africano parece que se consolidaba con el nombramiento de don Rui López de Mendoza como *almiralle* o *almirage* de la mar», Ballesteros-Beretta 1984: 91. El proyecto africano consistía en el paso a África para evitar nuevas invasiones en apoyo del rey de Granada.

cancillerescas estaban funcionando. A favor de una supuesta promulgación del *Espéculo* en esas cortes, está la sospecha de que en las cortes toledanas se realizara el homenaje a la infanta Berenguela, la heredera, hecho importante que encuentra relación en *Espéculo* II, XVI, 5, a propósito de la tutela. En resumen, el *Espéculo* se comenzaría en Andalucía a finales de 1253 y se promulgaría en Toledo en 1254. Para salvar la contradicción que estas fechas establecen con la frase de que el libro fue «fecho... en Palencia», MacDonald se decanta por la siguiente opción:

El *Fuero Real* y el *Espéculo* fueron proclamados en su forma real en las Cortes de Toledo (1254) y promulgados en su forma acabada por la corte, o en Cortes, en Palencia (1255); o que ambos fueron promulgados en su forma normal en las Cortes de Toledo y proclamados en su forma acabada por la corte, o en Cortes, en Palencia; o que el *Espéculo* fue redactado antes de diciembre de 1253, promulgado en las Cortes de Toledo *de jure* en 1254 y puesto en vigor *de facto* por la corte en Palencia en 1255. Me inclino en este momento a creer más probable la tercera alternativa, debido especialmente al cumplimiento de alguna de las disposiciones del *Espéculo* antes de mayo de 1255¹⁰².

Hipótesis diferente es la que propone Fernando Gómez Redondo (1998: 333-334), quien defiende que el *Espéculo* no fue aprobado como un código conjunto, sino que sus libros irían siendo confeccionados y aprobados según las demandas fuesen llegando a la corte y dependiendo también de las necesidades del rey. Esta visión acepta que el texto poseyó fuerza legal y puede ser en principio una explicación satisfactoria a la afirmación que encontramos en el Ordenamiento de Zamora: en aquel tiempo sólo se habría promulgado el libro cuarto. No ser necesario que el libro estuviese completamente redactado para alcanzar valor legal.

En 1952 García-Gallo demostró que el *Espéculo* fue utilizado como fuente de ciertas disposiciones del Ordenamiento de Valladolid de 1258. También se habría utilizado en 1260 en unas cartas reales sobre usuras enviadas a diferentes municipios, que tomaban del *Espéculo* varias fórmulas de juramento¹⁰³. No obstante, es incapaz de decidirse por ninguna fecha para la confección del texto e igualmente se muestra ambiguo en lo que respecta a la fecha de conclusión. En lo que se declara más contundente es en defender que el *Espéculo* tuvo fuerza legal en la corte del rey¹⁰⁴ y que esta obra habría sido, pues, la parcialmente derogada en 1272 debido a las protestas nobiliarias, y no el *Fuero Real*.

¹⁰² MacDonald 1986: 643-644.

¹⁰³ Se podría añadir también como prueba de conocimiento del texto del *Espéculo* que el 21 de febrero de 1261 fue utilizada una parte del título decimoprimer del libro cuarto en una sentencia arbitral del rey dirigida al concejo de Santiago de Compostela para solucionar los problemas surgidos entre el arzobispo y el cabildo de la ciudad y el concejo.

¹⁰⁴ García-Gallo 1976: 623. Sobre la conclusión del libro cf. Parte I, cap. II, § 2.2.2.

No podemos dejar de referirnos a las reservas de Iglesia Ferreirós (1986) con respecto a la cita del Ordenamiento de Zamora. Las objeciones que Iglesia Ferreirós plantea al respecto hacen que se tambaleen todas las hipótesis que basan la redacción y la promulgación del *Espéculo* en 1254 ó 1255 sobre esa cita al poner en duda el centro de la cuestión: es posible que el libro aludido en el Ordenamiento no sea el libro cuarto del *Espéculo*, sino otro ordenamiento del rey, denominado igualmente libro y que recogería similar preceptiva, esto es, el galardón de notarios y escribanos (1986: 401-407). En primer lugar, parece claro que algunos ordenamientos alfonsinos fueron en ocasiones también denominados libros¹⁰⁵. Por otro lado, hemos visto, al tratar de la cita del Ordenamiento de 1274, que la identificación con el *Fuero Real* quedaba excluida por cuestiones temáticas, y con las *Partidas* por motivos cronológicos. Aunque la referencia parece clara a *Espéculo* IV, XIII, 4, la cita no ofrece datos acerca de lo que cobraban los selladores, por lo que no se puede establecer una absoluta identificación entre el *Espéculo* y el texto al que se alude en 1274. Además, la sanción establecida en este Ordenamiento —«que lo den doblado»— no corresponde a lo prescrito en el *Espéculo*, —los escribanos que más tomaren serán castigados por el rey—. En tercer lugar, existen alusiones posteriores a un ordenamiento alfonsí sobre esta materia. En las cortes de Valladolid de 1283 se alude a un ordenamiento que trataría sobre los galardones de los notarios de las villas; más tarde, en las cortes de Zamora de 1301, al tratar de los escribanos públicos de los concejos, se alude nuevamente al «ordenamiento que fizo el rey Alfonso»; lo mismo vuelve a suceder en las cortes de Medina del Campo de 1305 y de Valladolid en 1307. En las cortes de Valladolid de 1325, en el punto en que se trata sobre las escribanías y notarías de ciudades y villas, se alude nuevamente al ordenamiento del Alfonso X, pero en esta ocasión la noticia posee más información, ya que se reproduce una pequeña parte del mismo:

... E que los escriuanos e los notarios que tomen de las escripturas que ffigieron, Segunt manda el ordenamiento que ffizo el Rey don Alfonso mio bisauuelo, que es este: Si carta fuere que uala mill marauedis arriba, aya el escriuano por su escriptura dos sueldos de burgalesses; e si valiere de mill marauedis ayuso fasta çient marauedis, reciba un sueldo de burgalesses; e de çinquenta marauedis ayuso, rreçiba sseys dineros; e de las cartas que ffigieren ssobre las mandas o sobre pleytos de casamientos o de particiones, rreciba por la carta tres sueldos, e de las cartas que ffigieren judios con christianos, lieue la meitad desto que

¹⁰⁵ «...la alusión a libro no excluye, necesariamente, un ordenamiento, arancel o cuaderno. Esta calificación se utiliza en el Ordenamiento de Jerez, de 1268, dado en Sevilla: “Fecho el libro en Sevilla por mandado del rey”», Iglesia Ferreirós 1971: 949.

ssobredicho es: e si los escriuanos mas quisieren leuar, que gelo non consientan las justiçias de los lugares... *CARLYC*: I, 337.

Si comparamos el fragmento con *Espéculo* IV, XII, 60,

... Onde dezimos que quando alguno dellos ffiziere carta de cosa que vala mill marauedís arriba, que deue auer de aquél a qui la carta ffiziere quatro ssueldos; e ssi ffuere carta de mill marauedís en ayuso ffasta çiento, quel den por ella dos ssueldos; e den [*sic*] çiento marauedís en ayusso, quel den por ella vn ssueldo. E de las cartas que ffiziere ssobre mandas o ssobre pleitos de casamientos o de partiçiones o de afforramientos, que aya por cada vna dellas sseys ssueldos. E por la carta que ffizieren a los iudíos sobre las debdas que les deuieren algunos, tomen de cada vna dellas de marauedís arriba o de mill marauedís ayusso la meatad de lo que diximos de ssuso de las cartas de los christianos. Mas si ffezieren cartas de vendidas o de conpras o de las otras que diximos de ssuso a iudíos o a moros, den por cada vna dellas tanto commo los christianos... (*Espéculo*: 400)

observamos la variación de las cantidades que se debían percibir. Sin embargo, de acuerdo con el razonamiento de Iglesia, la variación se explica si se tiene en cuenta que, según el *Espéculo*, las cantidades por privilegios y cartas deben darse «de la moneda mejor que corriere en la tierra, que non sea de oro nin plata». Por otro lado, si aceptamos que Alfonso X acuñó dineros burgaleses a comienzos de su reinado y en 1258 mandó deshacerlos para hacer otra moneda y comparamos el valor de las monedas¹⁰⁶, podemos colocar este “ordenamiento” alfonsí entre 1252 y 1258¹⁰⁷. Los datos, según los presenta el profesor Iglesia Ferreirós, son claros: por una parte, hay constancia de que los ordenamientos alfonsíes fueron también denominados libros y, por otra, parece evidente que Alfonso X fue el autor de un ordenamiento que tasaba las cantidades que debían percibir los escribanos de las villas y que fue utilizado durante el siglo XIV. Por tanto, si bien Iglesia Ferreirós admite que los datos no son concluyentes y no niega la posibilidad de que el texto citado en 1274 sea el *Espéculo*, advierte que no se puede aceptar necesariamente tal conclusión a partir del Ordenamiento de Zamora. Aunque no defiende, pues, fecha precisa para el *Espéculo*, en su opinión este texto debería corresponder a los primeros años de reinado y estaría redactado hasta donde lo conocemos ya en 1258.

¹⁰⁶ Gil Farrés 1976: 335. Vid. *Cr. de Alfonso X*, cap. 1.

¹⁰⁷ No obstante, no podemos dejar de llamar la atención y nos causa sorpresa comprobar que Iglesia Ferreirós no reconozca que la cita de las cortes de Valladolid de 1325 corresponde al *Fuero Real* I, VIII, 1.

2.4. Promulgación y ulterior suerte

García-Gallo (1951-1952: 391) afirma que el *Espéculo* no fue promulgado solemnemente en unas cortes, sino que el rey entregó un ejemplar a cada ciudad, pero nunca como fuero municipal. Siendo el *Espéculo* la ley por la que se regía el rey, su corte, sus oficiales y jueces, su vigencia no alcanzaba a las ciudades, que poseían sus propios fueros, entre ellos también el *Fuero Real*. Cuando el rey quiso que en las ciudades se cumpliesen algunos de los preceptos de su *Libro de las leyes*, tuvo que hacer concesiones de leyes particulares, como sucedió en 1258 y 1260 (aunque reconoce implícitamente que el texto debió poseer valor desde 1255).

MacDonald (1986), por otro lado, apunta el valor efectivo de las disposiciones del texto del *Espéculo* ya desde 1253 y señala tres posibilidades en cuanto a su promulgación, como ha quedado recogido *supra* (§ 2.3).

Contraria a que el *Espéculo* tuviese autoridad legal es la opinión de Iglesia Ferreirós¹⁰⁸, quien concluye que si el *Espéculo* nunca fue acabado, nunca pudo ser promulgado ni tener fuerza legal. Ciertamente es que, según los datos aportados por García-Gallo, la obra ya estaba redactada tal y como la conocemos en 1258 o, lo más tarde, en 1260 ó 1261. Iglesia Ferreirós no niega los hechos, pero defiende la idea de que los Ordenamientos de Valladolid de 1258, la carta de usuras de 1260 y la sentencia arbitral de 1261, si bien se componen de partes del *Espéculo*, no demuestran que éste tuviese vigencia jurídica, sino más bien al contrario, pues en el hecho de que el *Espéculo* tuviese que ser concedido de forma fragmentaria en estos documentos se manifiesta que jamás había sido promulgado. La afirmación del rey «mandamos que non se faga así, mas que se faga en esta manera» de la sentencia arbitral de 1261 es prueba de que el *Espéculo* no era el derecho vigente. En palabras de Iglesia Ferreirós «¿qué mejor ocasión que una sentencia del rey emanada por el rey para invocar su libro de leyes? Si Alfonso X no aplica un texto legal, sino que recurre a una obra abandonada para establecer las normas que se aplicarán en el futuro, es sencillamente porque el *Espéculo* no había sido promulgado, ya que se había interrumpido su redacción por el *fecho del imperio*» (1986: 455).

Aunque del prólogo del *Espéculo* se deduce que el libro ya estaba preparado para ser publicado,

E por esto damos ende libro a cada villa sseellado con nuestro sseello de plomo e touiemos este escripto en nuestra corte, de que sson ssacados todos los otros que diemos por las villas, por que sse acaesçiere dubda ssobre los entendimientos de

¹⁰⁸ Iglesia Ferreirós 1986: 400 y ss.

las leys e sse alçasen a nos que sse libre la dubda en nuestra corte por este libro... (*Espéculo*: 102).

ninguna de esas copias ha llegado hasta nosotros y no hay testimonio de las correspondientes concesiones. Quizás el prólogo se escribió antes de acabar la obra y antes de su interrupción total: como la obra nunca fue terminada, el prólogo ofrece una apariencia engañosa. Salvo el prólogo, no hay ningún dato documental o histórico que demuestre con toda certeza que el *Espéculo* fue acabado y promulgado.

Atendamos a unas razones o a otras, lo que nos revela el propio texto es no llegó a armonizarse por completo ni a concluirse. ¿Cuál fue el motivo que llevó al abandono de la redacción de esta obra jurídica? Dos son las hipótesis que se manejan en torno a esta cuestión: el «fecho del imperio» y la revuelta nobiliaria culminada en 1272. De estas dos, la primera es la que parece tener más seguidores —quizás por ser hechos más conocidos—; si bien no faltan defensores de la segunda, es cierto, como ya hemos advertido, que los hechos y las consecuencias de 1272 aún necesitan ser estudiados más profundamente.

La primera hipótesis pone en relación el abandono del *Espéculo* con las aspiraciones imperiales de Alfonso X. En marzo de 1256 llega a Soria, donde se hallaba el rey Alfonso, una delegación gibelina de la República de Pisa que ofrece al rey castellano la corona imperial, título del que podía hacerse acreedor por pertenecer por línea materna al linaje Staufen. Con diferentes grados de intensidad, el pleito imperial durará desde la llegada de la embajada pisana hasta 1275, en que fracasan definitivamente las aspiraciones alfonsíes tras la reunión entre el monarca castellano y el papa Gregorio IX en Beaucaire. Se ha supuesto que, como consecuencia de la candidatura al imperio en 1256, el *Espéculo*, un ordenamiento jurídico creado para todos los reinos hispánicos del rey Alfonso, hubo de ser sustituido por un código digno de un emperador. Así, en 1256 se comenzaría la redacción de las *Siete Partidas*, aprovechando y reformulando en parte el texto abandonado. En esta aspiración imperial encontrarían sentido ciertos aspectos característicos de las *Partidas*, como una más amplia recepción del Derecho Común, sobre todo canónico, como la desaparición de la alusión a los mejores fueros de León y Castilla que encontramos en el prólogo del *Espéculo*, o como la creación de los títulos dedicados a la figura del emperador en la *Segunda Partida*, etc.

Pérez Prendes¹⁰⁹ no discute que no fuese necesario —porque a todas luces lo era— crear un código para el Imperio. Incluso, como ya propusiera el profesor Gibert¹¹⁰, le seduce la idea de que el texto habría sido planificado

¹⁰⁹ Pérez-Prendes 1984 a: 67-84.

¹¹⁰ Gibert 1982: 126.

con la idea de traducirlo posteriormente al latín y aplicarlo en el imperio alfonsí. Sin embargo, no le parece tan claro que el «fecho del imperio» haya tenido algo que ver con el abandono del *Espéculo*, al menos directamente. Esta relegación sería más bien el resultado del enfrentamiento que Alfonso X mantuvo con la oligarquía nobiliaria desde 1270. Esta crisis, cuya máxima intensidad se alcanza en 1272 y terminará con las cesiones del rey en 1274, se iniciaría a causa de la existencia de una doble perspectiva en torno al estatuto jurídico-político de la nobleza. Existirían dos posturas antagónicas: la perspectiva del rey, establecida en el *Espéculo*, y la alternativa señorial, que obedecía a la tradición consuetudinaria recogida por escrito más tarde y conocida como el *Fuero Viejo de Castilla*. Concuerdan con este punto de vista las opiniones de R. A. MacDonald¹¹¹ y de A. García-Gallo, para quienes el *Espéculo* habría sido derogado en 1272, si bien para García-Gallo¹¹² el *Espéculo* habría sido parcialmente derogado entonces sólo en cuanto ley general, quedando reservado para los casos de corte, aquéllos que por su importancia sólo podía atenderlos el propio rey, y también para el gobierno de la casa del rey.

2.5. ¿*Fuero Real* y *Espéculo* o *Espéculo* y *Fuero Real*?

Las referencias cronológicas internas o externas del *Fuero Real* y del *Espéculo* nos sitúan la redacción de ambos entre 1254 y 1255; sin embargo, el hecho de que el *Fuero Real* fue concedido —quizás por vez primera— en marzo 1255 y el conocimiento de que probablemente algunas de las disposiciones del *Espéculo* se estaban cumpliendo en 1253 han generado un conflicto de prelaciones cronológicas entre ambos textos.

Ya en 1808 opinaba Martínez Marina que la redacción del *Espéculo* precedió la del *Fuero Real*. En este sentido consideraba que, una vez realizado el *Espéculo*, Alfonso X dispuso la redacción del *Fuero Real* para solventar la situación jurídica en que se encontraban las villas y los municipios de Castilla y su Extremadura por la ausencia de derechos, por usos arbitrarios y leyes contradictorias. Más de siglo y medio después, García-Gallo, considerando también al *Espéculo* como la primera —y única— obra de Alfonso X lleva el *Fuero Real* más allá del reinado de éste.

En los últimos tiempos ha ganado fuerza la hipótesis contraria. Iglesia Ferreirós ha sido el principal defensor de la propuesta basando la cronología relativa de las obras jurídicas alfonsinas en el plan legislativo proyectado

¹¹¹ MacDonald 1986: 645. En esta ocasión varía algo su opinión con respecto a conclusiones anteriores. En 1984: 38-41 y 51-52, afirmaba que el libro derogado o sobreseído en 1272 habría sido el *Fuero Real*, o el *Espéculo*, o aun los dos.

¹¹² García-Gallo 1976: 650.

por el rey: con cada una de ellas se pretendía alcanzar un hito: las tres obras se fundan en los mismos principios, con cada una de ellas se pretendía alcanzar un hito: con el *Fuero Real* se procede a la reclamación del monopolio legislativo para el rey; con el *Espéculo* se pretende la unificación jurídica de todos sus reinos y con las *Partidas* se persigue la renovación del derecho. La desacreditación de las exageradas propuestas de García-Gallo, por un lado, y la coherencia y verosimilitud de la tesis de Iglesia Ferreirós, por otro, han propiciado un relativo éxito de esta última.

No obstante, actualmente algunos han vuelto por la antigua senda con planteamientos de raigambre mariniana¹¹³. Los principios vienen a ser los mismos, pero creemos oportuno recoger algunas opiniones cuyos argumentos nos parecen, cuando menos, sugerentes. Tal es el caso del historiador norteamericano Joseph F. O'Callaghan¹¹⁴, para quien la clave que permite entender la relación entre el *Fuero Real* y el *Espéculo* y comprender en cierto modo la política legislativa alfonsí se encuentra en el mismo prólogo del *Espéculo*. La mención «E por esto damos ende libro en cada villa seellado con nuestro seello de plomo» estaría refiriéndose al *Fuero Real*, dado por el rey como código municipal sustituto de los antiguos fueros; pero cuando se dice «E touiemos éste escripto en nuestra corte de que son sacados todos los otros que diemos por la villas, porque si acaesciere sobre los entendimientos de las leyes e se alçassen a Nos, que se libre la duda en nuestra corte por este libro que feziemos con consejo...», se estaría refiriendo al *Espéculo*: libro que reside en la corte del rey y del que se habría sacado, pues, el *Fuero Real*. El *Espéculo* sería, por tanto, el que se aplicaría exclusivamente en la corte en alzada al rey, y al que se acudiría para subsanar errores o para resolver las dudas del *Fuero Real*. Lo que no parece posible en su opinión es interpretar que el libro «seellado con nuestro seello de plomo» fuera el *Espéculo*, pues los privilegios del rey de 1256 en que confirma la dación de este libro «seellado con sello de plomo» no dejan lugar a la duda de que se trata del *Fuero Real*¹¹⁵. De este modo el hispanista americano salva el problema que supone aceptar que el *Espéculo* fue un texto acabado y entregado por aquellas fechas «a cada villa». Además, aduce los varios testimonios a los que ya hemos tenido ocasión de hacer referencia por extenso tales como la *Crónica de Alfonso X*, en que se dice que el rey «asummó muy brevemente muchas leyes de los derechos e diólo

¹¹³ Tal sería también lo que Craddock propuso en 1981. Así, el *Espéculo* se publicó el 5 de mayo de 1255 y el *Fuero Real*, el 28 de agosto del mismo año. Pero hemos de recordar que Craddock desconoce entonces la concesión del *Fuero Real* el 14 de marzo a Aguilar de Campóo, dato con el que su opinión habría sido, sin duda, muy diferente.

¹¹⁴ O'Callaghan 1999: 56-60.

¹¹⁵ Cf. García-Gallo *supra* n. 66; también Craddock *supra* n. 78.

por ley a la çibdad de Burgos e a otras çidbades e villas»¹¹⁶, o como el *Fuero Viejo de Castilla* y el *Fuero de Briviesca*, que afirman igualmente que el texto del *Fuero Real* fue dado por el rey Alfonso a Burgos y a todo el reino de Castilla. A estos testimonios une, además, las varias cartas fechadas en julio de 1256 ya mencionadas, en las que el rey habla de la concesión del *Fuero Real* a algunas ciudades de Extremadura: «aquel fuero que yo fiz con consejo de mi corte escripto en libro e seellado con mio seello de plomo»; y la confirmación que el rey hace en 1264 de los privilegios de todas las villas de Extremadura incluyendo el *Fuero Real* «que les diemos».

Por tanto, para O'Callaghan el *Fuero Real* derivaría del *Espéculo*. Las diferencias entre ambos textos se deberían principalmente a que en el *Fuero Real*, en tanto que texto municipal, se neutralizan el derecho local y el derecho de corte. En cuanto a las promulgaciones de ámbos códigos, basándose en la petición de un fuero que los municipios habían hecho al rey en 1252, en lo dicho en las cortes de Zamora de 1274 y en la relación entre *Espéculo* IV, XVI, 1 y lo acordado en relación a la sucesión de Berenguela, supone O'Callaghan que ambos códigos fueron promulgados en las cortes de Toledo de 1254.

Enlazando con las tesis de García Gallo, José Sánchez-Arcilla Bernal¹¹⁷ sitúa el *Espéculo* también como primer código alfonsino. Aunque afirma que el proceso de unificación jurídica iniciado por Fernando III es continuado por su hijo Alfonso, sin embargo, a diferencia de lo que argumenta Iglesia Ferreirós, no cree necesario justificar la existencia de los tres códigos alfonsinos en relación a cada una de las tres tareas legislativas (monopolio, unificación y renovación) que se propuso Alfonso X, ya que todas ellas se declaran en el prólogo de su primera obra, que no es otra que el *Espéculo*. No sería, pues, necesario recurrir a una obra como el *Fuero Real* para la reivindicación del monopolio legislativo, ya que esta tarea de potestad legislativa ya le estaba reconocida por el *Fuero Juzgo*. Así, cuando Alfonso accede al trono, comienza inmediatamente su gran proyecto de unificación y renovación jurídicas y éste se refleja en su primera obra jurídica personal, el *Espéculo* (destinado a un ámbito general, a todos «nuestros reynos»). Sin embargo, bien porque el proyecto se alargaba más de lo conveniente, bien porque la unidad jurídica podía suponer un rotundo fracaso en un primer estadio, el rey habría ordenado redactar el *Fuero Real*. Inspirado en el *Espéculo*, el *Fuero Real* es un texto que responde mejor a las necesidades locales y en el que siguen estando presentes las tres tareas jurídicas alfonsíes, si bien principalmente es una obra dedicada a unificar el derecho de Castilla que, con el *Fuero Real*, seguiría conservando su derecho

¹¹⁶ *Cr. de Alfonso X*, cap. 9.

¹¹⁷ Sánchez-Arcilla 1999: 17-81 (que reproduce prácticamente en los mismos términos la introducción de su edición de las *Partidas* de 2004).

diferenciado frente al *Fuero Juzgo* de León, Andalucía y Murcia, etc. El éxito experimentado en Castilla por el *Fuero Real* lleva al rey Alfonso a extenderlo a las Extremaduras en la década de los sesenta. El *Espéculo* quedaría interrumpido hacia 1254, pero sería bien aprovechado por Alfonso como texto matriz en los años sucesivos.

El *Fuero Real* se elaboraría a partir de los materiales que se ya se hallaban en el *Espéculo*; el prólogo es básicamente el mismo salvo la cita de las fuentes (evitando así mencionar el *Fuero Juzgo*) y la referencia a la validez general para todos los reinos. Sánchez-Arcilla concluye su argumentación con la opinión general de que el *Fuero Real* fue el derecho castellano hasta que en 1272 el rey se vio obligado a ratificar los fueros antiguos, quedando el *Fuero Real* exclusivamente para el uso en el tribunal de la corte.

Es nuestra opinión que poca importancia tiene, en realidad, la prelación de una obra sobre la otra. Ya que los ámbitos de aplicación para los que fueron pensadas eran muy diferentes y, por tanto, también lo es su carácter y el uso de las diversas fuentes que comparten, no parece necesaria la dependencia entre ellas en ninguna forma, ni, por otro lado, resulta preciso tampoco establecer una prelación en relación al plan legislativo alfonsí. Ambas obras se deben a un mismo promotor y nacen de una misma mentalidad: reclaman el monopolio legislativo para el rey e introducen en mayor o menor medida el nuevo derecho. Por tanto, llegamos a la conclusión de que es perfectamente descartable toda dependencia textual entre ambos textos, y en consecuencia, no habría problema en considerar que las dos obras estaban siendo redactadas al mismo tiempo.

2.6. Valoraciones

A) A modo de conclusión de todo lo expuesto, creemos que se puede afirmar sin dudas que el *Espéculo* se pensó o proyectó en siete libros, según se deduce de las referencias internas del texto conservado. Por otro lado, hay que tener en cuenta un dato que no carece de importancia: las citas o referencias que se han hecho a lo largo del tiempo nunca han ido más allá del libro quinto, tal como el texto que conservamos; nunca se conoció por tanto un texto concluido del libro.

La estructura setenaria también puede sustentarse en una posible correlación estructural entre *Fuero Real* y *Espéculo*, de un lado, e *Instituciones* y *Digesto*, del otro, que crea un paralelo entre Alfonso X y el emperador que recopiló y formó el más importante código jurídico conocido en su tiempo. Sin embargo, este argumento se convierte en un arma de doble filo, pues si el rey se decide a imitar estos códigos en su número de libros, los habría de imitar también en la estructura, lo que habría provocado

inmediatamente que la materia legal que debería ser tratada en el *Espéculo* se prolongase más allá de un séptimo libro.

B) En segundo lugar, según demuestran la existencia del cargo de almirante de la mar ya en 1253, la puesta en práctica de las novedades cancillerescas en 1254, lo referente a las figuras del merino y el adelantado mayor en 1258, los datos más o menos explícitos de los Ordenamientos enviados a Valladolid en 1258, la carta sobre usuras de 1260 y la sentencia arbitral de 1261, el *Espéculo* estaba redactado al menos hasta las materias a que estos documentos aluden o contienen.

C) La premisa de que «si no fue terminado, no pudo ser promulgado», que Iglesia Ferreirós propone, es, a nuestro juicio, tendenciosa: quizás no sea apropiado el término “promulgación” en la vida jurídica del siglo XIII ni incluso hasta bastante después. Sólo podemos aceptar tal premisa si consideramos que el texto fue dado a conocer (o si queremos, fue promulgado o publicado) por partes o secciones, ni tan siquiera por libros, aunque sin duda se había concebido como un ordenamiento jurídico completo y armónico. Las secciones compuestas serían aprovechadas según fuesen llegando al rey peticiones de aclaración de algunas leyes; por propios intereses reales, o cuando se consideró útil o necesario. De este modo desaparecen muchas de las aparentes contradicciones; e incluso es posible admitir la idea de que el libro al que se alude en 1274 no sea el *Espéculo*, sino otro libro para el que se utilizaron sus materiales, sin desvirtuar por ello nuestra hipótesis, pues ya no nos vemos obligados a justificar ninguna fecha para la promulgación de todo el *Espéculo*. El texto, aunque inacabado, fue utilizado como se deduce del Ordenamiento de Valladolid de 1258, del *Libro para los Adelantados mayores* (1258), de la carta de usuras de 1260, de la sentencia arbitral de 1261; a esta lista de testimonios de su utilización, añadimos las *Leyes Nuevas* e incluso el *Ordenamiento de las tafurerías* (1276). El *Espéculo* parece haber sido el texto con el que se resolvían las dudas con respecto a la aplicación de las normas, era material jurídico útil para la elaboración de pequeños cuerpos de leyes u ordenamientos y estaba siendo utilizado y lo sería aún durante algunos años en la composición de las *Partidas*.

La ausencia de copias del *Espéculo* es también un indicio de considerable importancia que induce a pensar que fue una obra sin difusión, lo que, por un lado, acentúa las dudas respecto a su fuerza legal y, por otro, justifica que cayera casi por completo en el olvido tras la confección de las *Siete Partidas*, muy superiores técnica y jurídicamente.

D) Para mostrar los peligros que entraña emprender una investigación partiendo de prejuicios, presupuestos y convencimientos inamovibles hemos de volver un instante a las hipótesis de García-Gallo con respecto al *Espéculo*. El jurista madrileño —que ha de ser elogiado por sus muchos

méritos— parte del convencimiento de que ni el *Fuero Real* ni las *Partidas* son obras alfonsíes, sino adaptaciones de diverso carácter y con diferentes finalidades de una única obra alfonsí: el *Espéculo*. Esta hipótesis nace del presupuesto de que es inconcebible que el rey Alfonso X diese inicio a tres obras jurídicas en un intervalo temporal que iría de (1253-)1254 a 1256. De la negación de tales datos se genera una serie de afirmaciones e hipótesis que ha de matizar, modificar o reelaborar continuamente con el desconcierto que ello implica. Así, en 1952 reconoce que el *Espéculo* fue utilizado en unas cartas sobre usuras enviadas a varias ciudades por Alfonso X en 1260 que tomaban del *Espéculo* el modelo de juramentos que cristianos, moros y judíos habían de realizar para dichas transacciones, juramentos integrados después en las cortes de Jerez de 1268 y recopilados en las *Leyes Nuevas*¹¹⁸. A este hecho de 1260 añade que en el prólogo se hace referencia a Alfonso como «rey del Algarve», lo que le lleva concluir que esta cláusula sería redactada antes de junio de 1260, o lo más tarde antes de comenzar el año de 1262, cuando se abandona este título. También sitúa la redacción del *Espéculo* en 1260 por lo que se dice en el capítulo noveno de la *Crónica de Alfonso X*: según ésta, en 1260 se lleva a cabo la confección de las *Partidas*, pero García-Gallo transfiere la fecha a la redacción del *Espéculo*. No obstante, acaba reconociendo que el *Espéculo* debía estar ya redactado en 1258, al menos en la forma en que ha llegado hasta nosotros, según demuestra el uso que se hizo del *Espéculo* en las Ordenanzas de Valladolid del 31 de agosto de 1258. Las propuestas de García-Gallo posteriores a 1952 varían ligeramente al respecto: en 1976¹¹⁹ admite que Alfonso X concede el *Espéculo* a Aguilar de Campóo el 14 de marzo de 1255¹²⁰ (aunque verdaderamente fue el *Fuero Real* el texto concedido aquel día); pero también afirma que el texto fue compuesto entre 1255 y 1260¹²¹, pero páginas después sostiene que su redacción comenzó posiblemente en 1256, y en la edición de 1977 de su *Manual* insiste en que se iniciaría en 1256 y se concluiría en 1258 ó 1260¹²². Atribuye, en definitiva, la fecha de 1256, la del comienzo de creación de las *Partidas* según los epígrafes de éstas, a la confección del *Espéculo*, pues no le es comprensible que en vida del *Espéculo*, o incluso antes de que éste fuera comenzado, se iniciara otra obra, las *Partidas*, que en parte copia a aquél¹²³. Consecuente con esa transferencia de fechas y obras, atribuye la fecha de 1265 —que el epígrafe

¹¹⁸ García-Gallo 1951-1952: 385-389 y 513-528; vid. también López Ortiz 1945: 14-26.

¹¹⁹ García-Gallo 1976: 664-665.

¹²⁰ García-Gallo 1976: 621. Vid. § 2.

¹²¹ García-Gallo 1976: 623 y 629.

¹²² García-Gallo 1977: 395.

¹²³ García-Gallo 1976: 633.

de las *Partidas* ofrece como final de la redacción de las mismas— a la de los desconocidos últimos libros de *Espéculo*¹²⁴.

E) No obstante estas valoraciones, hemos de añadir algo fundamental en que parece no haberse reparado hasta la fecha. Todo lo dicho en torno al texto y a la política alfonsí en base al *Espéculo* parte de las ediciones o todo lo más del Ms. 10123 de la BNM; sin embargo, el testimonio conservado en este manuscrito no pudo ser —aunque sólo aduzcamos motivo de fecha— el modelo sobre el que se constituyeron las *Partidas*. De modo que ¿pudo existir un *Espéculo* completo? Parece más que demostrado que no, y no añadiremos más sobre este asunto. Sin embargo, hay que ser cauteloso a la hora de cerrar conclusiones en torno al texto del *Espéculo*, porque si es seguro que no existió un *Espéculo* “acabado”, sí podemos afirmar que existió un *Espéculo* mejor, que carecía de algunos defectos que nos ha transmitido el código de la BNM. No es el momento de entrar en los detalles en estas páginas dedicadas a la crítica histórica de la obra legislativa alfonsina, pero remitimos al lector a nuestras investigaciones en torno a la *Tercera Partida* en los capítulos en que nos ocupamos de las fuentes y la edición del texto.

3. LAS SIETE PARTIDAS

3.1. Primeras referencias

No nos ha llegado ningún testimonio de las *Partidas* fechado durante el reinado de Alfonso X¹²⁵. Este dato plantea, para algunos investigadores, dudas sobre la autoría o intervención de Alfonso X en su formación. No obstante dicha ausencia, ya a finales del siglo XIII y a lo largo del siglo XIV —omitiendo por ahora el testimonio de las propias *Partidas*—, son varios los testimonios que atribuyen la paternidad de las *Partidas* a Alfonso X. Una de las primeras atribuciones aparece en un anteproyecto a los *Castigos e documentos del rey Sancho IV* (h. 1293) donde se afirma que éste fue hijo «del rey don Alfonso que fizo las *Siete Partidas*». Pero este anteproyecto sólo aparece en los manuscritos B y C de los *Castigos*, y no es una creación del compilador, «sino adición posterior de algún copista o encargado de reunir el manuscrito»¹²⁶ hacia mediados del siglo XIV, momento en el que, según Iglesia Ferreirós (1986: 278), «surge una doble versión de la autoría e

¹²⁴ García-Gallo 1976: 633.

¹²⁵ Tampoco los que poseemos pueden ser fechados antes del siglo XIV, excepto el manuscrito Add. 20.787 del British Museum de Londres, que se ha fechado hacia 1290 ó 1300.

¹²⁶ Rey 1952.

intervención de Alfonso X en las *Partidas* dentro de los círculos familiares alfonsinos en Castilla y Portugal».

Otra fuente que nos da noticia de las *Partidas* es la *Crónica de Alfonso X*. En el capítulo IX se expone sucintamente la labor legislativa del Alfonso X: la falta de unidad jurídica de los territorios bajo dominio de Alfonso X que propicia un código nuevo: el *Fuero de las leyes* (*Fuero Real*); al mismo tiempo el texto afirma que Alfonso dio fin a las *Partidas* y las concedió como leyes para todos los hombres del reino:

En el viiiº anno del reynado deste rey don Alfonso, que fue en la era de mill e dozientos e nouenta e ocho annos e andaba el anno de la naçençia de Ihesu Christo en mill e dozientos e sesenta, este rey don Alfonso, por saber todas las escripturas, fízolas tornar del latín en romañçe. **Et desto mandó fazer el Fuero de las Leyes**, en que asomó muy breuemente muchas leyes de los derechos. E diólo por ley e por fuero a la çibdat de Burgos e a otras çibdades e villas del reyno de Castilla, ca en el reyno de León avía el Fuero Judgo que los godos ouieron fecho en Toledo. Et otrosy en las villas de las Extremaduras avían otros fueros apartados. Et porque por estos fueros non se podían librar todos los pleytos e el rey don Ferrando su padre avía començado a fazer los libros de las *Partidas*, este rey don Alfonso su fijo fízolas acabar et mandó que todos los omnes de los sus reynos las ouiesen por ley et por fuero et los alcaldes que judgasen por ellas los pleytos. Et otrosy mandó tornar después en romañçe las escripturas de la Bribia e todo el Eclesiástico e el arte de las naturas e de la estrología... (Cr. Alfonso X: 26)

Es bien sabido que la *Crónica de Alfonso X*, sobre todo en los primeros capítulos (al menos hasta llegar al año 1272), posee errores cronológicos graves. En lo que respecta a la actividad legislativa del rey, el cronista decide arbitrariamente encerrarla toda (*Fuero de las leyes* y *Partidas*) en el octavo año de reinado, el año 1260; la clara falta de fuentes de información en esta parte de la crónica y quizás el condicionamiento del método de composición analístico obligó al cronista a insertar estos hechos en cierto año de la vida del rey y no en otro. Parece más bien que el autor quiso hacer en este capítulo referencia a la labor del *scriptorium* («por saber todas las escripturas, fízolas tornar del latín en romañçe, e desto... otrosy mandó tornar después en romañçe las escripturas...»), englobando así en este contexto los hechos mencionados para no volver a preocuparse más ni por la obra jurídica ni por la cultural del rey Alfonso¹²⁷. Por ello creemos que no ha

¹²⁷ Sin descartar algo de arbitrariedad por parte del cronista, es posible que el año de 1260 le pareciera el más adecuado. Sabemos que la actividad legislativa de Alfonso X comienza en torno a 1254-1255, y en 1260 estaría en su máximo apogeo. Lo que verdaderamente no puede admitirse sin más pruebas es la concesión del *Fuero Real* a la ciudad de Burgos en 1260 como así se afirma. La confusión que muestra este pasaje en torno a la labor legislativa de Alfonso X hace también sospechosa la noticia, o cuanto menos poco fiable.

de dársele mayor crédito a la noticia cronológica de este capítulo de la crónica.

Sin embargo, respecto a la labor legislativa la *Crónica* no es del todo inexacta. Nos parece que el cronista conoció algunos documentos o textos al respecto, o bien los epígrafes o prólogos de las obras aludidas, pues la noticia de la crónica refleja lo que en ellos se dice: la concesión a Burgos y a toda Castilla del *Fuero Real* (aunque nunca en 1260) y la mención a Fernando III como iniciador del proyecto de las *Partidas* que, en efecto, aparece en el prólogo general de la obra¹²⁸.

¿Son realmente las *Partidas* el texto jurídico al que se hace referencia en la *Crónica de Alfonso X*? La noticia se corresponde sin duda con lo que hallamos en los textos aunque no podamos aceptar el año de 1260. No podemos obviar que el *Fuero de las leyes (Fuero Real)* ya se concedió en 1255 y, por supuesto, tampoco podemos ignorar las fechas de los epígrafes que aparecen en algunos de los manuscritos de las *Partidas*, i. e., 1256-1265. No obstante, aunque no aceptemos la datación de la *Crónica de Alfonso X*, ello no implica que haya que rechazar toda la noticia: si bien no fecha correctamente el *Fuero Real*, la relativa exactitud de lo que nos dice debería ser suficiente para admitir cuando menos la paternidad de las *Partidas*.

Una de las noticias más valiosas que también atribuye la paternidad de las *Partidas* a Alfonso X es la que ha quedado escrita en otro de los tesoros jurídicos de la Edad Media española: el *Ordenamiento de Alcalá*, redactado por iniciativa de Alfonso XI. En 1348, el rey castellano lleva a cabo este *Ordenamiento*, en el que, entre otras muchas cosas, concede a las *Partidas* fuerza legal en segundo grado, dándole valor supletorio por debajo del propio *Ordenamiento* y de los diferentes fueros. La noticia que nos interesa por el momento es que allí Alfonso XI manifiesta que las *Partidas* fueron obra de «Don Alfonso nuestro Visauuelo»:

...e los pleytos, e contiendas... mandamos que se libren por las Leys contenidas en los Libros de las siete Partidas, que el Rey Don Alfonso nuestro Visabuelo mando ordenar, como quier que fasta aquí non se falla que sean publicadas por mandato del Rey, nin fueron avidas por Leys; pero mandamoslas requerir, e concertar, e emendar en algunas cosas que non cumplan; e asi concertadas e emendadas porque fueron sacadas de los dichos de los Santos Padres, e de los derechos, e dichos de muchos Sabios antiguos, e de fueros, e de costumbres antiguas de Espanna, damoslas por nuestras Leys... (*Or. Alc.*: XXVIII, 1: 70)

Además, la crónica pertenece a la misma época en que circula en los ambientes más alfonsinos esa doble versión sobre la intervención del rey en la creación de las *Partidas*.

¹²⁸ Vid. las páginas correspondientes dedicadas a la relación entre las *Siete Partidas* y el *Setenario* en § 4.

Como noticia final apuntamos que la obra histórica del conde Pedro de Barcelos, de mediados del siglo XIV, también atribuye la paternidad de las *Partidas* a Alfonso X.

3.2. Estructura

Como su propio nombre indica¹²⁹, las *Siete Partidas* son un código dividido en siete partes cada una de las cuales recoge un material jurídico diferente. Cómo y cuándo fueron divididas en estas siete partes es algo que se discute intensamente en los círculos más especializados: ¿fue ya en el período de creación que va entre 1256 y 1265?, ¿fue durante alguna reelaboración en el siglo XIV? Sobre esto volveremos más adelante. Veamos ahora cuál es y cómo se estructura el contenido de cada una en las siete partes del código.

La *Primera Partida* abarca cuestiones religiosas y eclesiásticas. Los dos títulos iniciales que tratan sobre la ley y la costumbre son una introducción a las fuentes para la creación del Derecho. Las materias religiosas tratadas en esta primera parte son los artículos de la fe, los sacramentos de la Iglesia, el estatuto de los prelados, la fundación de iglesias y sus privilegios, los cementerios y las sepulturas, los bienes eclesiásticos inalienables, los derechos de patronazgo, el beneficio de los clérigos, la simonía y los sacrilegios, los diezmos y las primicias, los bienes de los clérigos, las procuraciones, los censos y pechos, la guarda de las fiestas y de los ayunos, las limosnas y el estatuto de los romeros y peregrinos.

La *Segunda Partida* contiene todo lo relativo a cuestiones jurídicas en torno al emperador, el rey y los grandes señores. El estatuto del rey se regula con más detalle y detenimiento que el del emperador y los grandes señores; también se trata de la familia del rey: mujer, hijos y otros parientes; y se regula igualmente la calidad de cada uno de los oficiales del rey: capellán, canciller, consejeros, ricoshombres, notarios y escribanos, mesnaderos, físicos, reposteros y dispenseros, jueces, adelantados, merinos, almojarifes, etc., todos ellos considerados como una prolongación del propio rey. También se incluyen disposiciones en las que se indican cuáles son las obligaciones del rey para con el pueblo y su tierra, y también al contrario, los deberes del pueblo para con el rey (sus oficiales y bienes, especialmente los castillos) y su tierra (trabajarla y poblarla). Se recoge también todo lo relativo al servicio militar al rey, sección que incluye también un pequeño tratado de arte militar, algo sobre el régimen de campaña y del botín de guerra. Es de destacar por su importancia el título XXI, que regula el estatus

¹²⁹ Acerca de la denominación de las *Partidas* vid. §.3.7

caballeresco. La *Segunda Partida* se cierra con algunas disposiciones sobre la condición y los privilegios de los caballeros y con un breve tratado sobre los estudios.

Por tratarse del tema de este trabajo de investigación sólo daremos ahora una breve visión del contenido de la *Tercera Partida*, que nos permita apreciarla en su contexto. El texto se encarga de definir qué es la justicia y de exponer todo lo referente al derecho procesal. Trata, en general, sobre los intervinientes y las actuaciones en los pleitos desde el comienzo del procedimiento hasta la apelación y la ejecución de las sentencias. El título XVIII incluyó un magnífico tratado notarial y varios tipos de formularios para los actos jurídicos y extrajurídicos: modelos de documentos públicos y privados, que responden al tipo de los formularios italianos. Los títulos finales se salen de lo estrictamente procesal para tratar de los derechos reales como la propiedad o señorío, la posesión o tenencia y la servidumbre.

La *Cuarta Partida* es la primera que trata del Derecho civil. Se regula fundamentalmente lo relativo al derecho matrimonial y familiar (desposorios, casamientos, divorcio, régimen de bienes, filiación, tutela, patria potestad). Matrimonio y familia son dos conceptos entendidos de un modo amplio, pues dentro del núcleo familiar también están los criados, vasallos y amigos. Junto a esta materia, aparecen algunos títulos en los que se habla de los estados de los hombres (siervos, libertad); el texto finaliza con un pequeño tratado de derecho feudal y otro sobre la amistad.

La *Quinta Partida* recoge en general el derecho contractual y mercantil. Hay títulos dedicados a los varios tipos de contratos, como los préstamos, el comodato, los depósitos, las donaciones, las compraventas, los cambios, los arrendamientos, las promesas, las fianzas, las prendas, etc; hay también títulos dedicados a los mercados y los mercaderes, seguidos de los que versan sobre los navíos y las compañías mercantiles; los últimos títulos disponen y regulan las compesaciones y los pagos de deudas.

La *Sexta Partida* sigue estipulando los contratos, pero concretamente se refiere a los testamentos, las formas y los contenidos de los mismos, la aceptación de la herencia, el desheredamiento, el quebrantamiento de testamento, las mandas, el codicilo, la sucesión intestada, la partición de la herencia, la tutela de bienes para huérfanos, etc.

Por último, la *Séptima Partida* incluye el derecho penal y algo de derecho procesal. Trata en general sobre acusaciones y denuncias, “rieptos” y duelos, infamados, falsedades, deshonoras y entuertos, fuerzas, desafíos, treguas, seguranzas y paces, robos y hurtos, daños, engaños, adulterios, incestos, sacrilegio, raptos, sodomía, alcahuetes, adivinos y hechiceros, estatutos de moros, judíos y herejes, desesperados y blasfemos. Se dedican títulos concretos a la guarda de presos, los tormentos que se les pueden

aplicar y las penas; el último título habla de la significación de las palabras y cosas dudosas y de las reglas jurídicas.

3.3. Fuentes

Muchas y muy variadas son las fuentes que hasta ahora se han logrado identificar en las *Partidas*, pero generalmente suelen ser identificaciones poco concretas que se basan en aspectos temáticos generales. Uno de los mayores problemas que surgen a la hora de identificar una obra como fuente concreta de algún título o ley de las *Partidas* es la diversidad de glosas, comentarios, refundiciones, compendios, etc. que existen de los textos romanos y canónicos. Por ejemplo, al encontrar alguna correspondencia entre alguna sección del texto alfonsino y algunos de los contenidos del *Digesto*, no podemos conformarnos con calificar a ésta como fuente de dichos pasajes, pues existe la posibilidad de que el material haya llegado a las *Partidas* a través de la obra de algún glosador o comentarista, y no directamente desde el *Digesto*. Sirva lo mismo para las fuentes canónicas (o de cualquier otro tipo): si encontramos correspondencia, por ejemplo, entre las *Partidas* y algunas disposiciones del *Decreto* o las *Decretales*, es posible que nos encontremos ante una fuente directa, pero también ante un texto del *Decreto* o las *Decretales* reproducido en alguna de las innumerables obras canónicas que las aprovechan como fuente. Y tampoco es descartable que los compiladores de las *Partidas* hayan accedido a textos que igualmente sirvieron de fuente a las obras de Graciano y Gregorio IX. Por todo ello, la clasificación que ofrecemos en estas páginas es relativa y posee sólo un valor orientativo en la mayor parte de los casos.

No obstante, está claro que el sistema de disposición y el contenido general que siguen las *Partidas* se corresponde al de las obras justinianas y a la decretalística en las secciones canónicas. Rubio Zurita (1985: 129-155) afirma que, salvo los títulos de la *Segunda Partida* y algunos de la *Primera*, el resto de los títulos de las *Siete Partidas* se corresponde con los títulos del *Digesto* (la obra del *Corpus Iuris* más utilizada como fuente y la que genera fundamentalmente el orden de las *Partidas*), del *Código* y, en menor medida, de las *Instituciones* y las *Novelas*. Según Rubio Moreno (1991), para las definiciones de términos jurídicos se acudió probablemente a glosarios y vocabularios como la *Expositio terminum* y el *Libellus de verbis legalibus* y también se aprovecharon las *Etymologiae* de San Isidoro y el *Vocabulario* de Papías. Pero lo más seguro es que estas definiciones ya se encontraran en los propios textos justinianos, la *Glosa* de Accursio y la *Summa* de Azón.

De las fuentes que por el momento han sido identificadas¹³⁰, un primer grupo correspondería a los textos del Derecho romano tal como fue conocido durante la Edad Media por los glosadores y los comentaristas. De éstos destacamos la adaptación de materiales del *Corpus Iuris Civilis* en *Partidas* V y VI, también presente en el resto, pero menos intensamente; la *Magna glossa* de Accursio y *summae* de diferentes partes del *Corpus* como la *Summa* de Azón, la de Odofredo de Denariis y la de Pillio da Medicina.

Con respecto a las fuentes canónicas, según eran enseñadas en las Universidades, podemos señalar la utilización del *Decreto* de Graciano y las *Decretales* de Gregorio IX en *Partidas* I y IV y, en menor medida, la *Glossa ordinaria* al *Decreto* de Juan Teutónico y la *Glossa* de Bernardo de Parma a las *Decretales*; también hay que poner de relieve la *Summa* de Enrique de Segusia y la de Gofredo de Tano, que fue la obra que más influyó en *Partidas* IV, plenamente utilizada en los títulos 1-5, 10 y 12, y algo más de soslayo en los títulos 2, 7 y 9; la obra de Tancredo en algunos párrafos aislados de *Partidas* IV; la *Summa del matrimonio* de San Raimundo de Peñafort puede haber sido fuente de los títulos 2, 6-9 y 13 de *Partidas* IV; la obra de Monaldo pudo ser utilizada en las *Partidas*, pero hoy parece más probable que Monaldo y las *Partidas* posean fuentes comunes; y, por último, el *Speculum* de Durante (1271-1276).

En lo relativo al Derecho feudal es fundamental la utilización de los *Libri feudorum* como fuente directa del título 26 de *Partidas* IV y de otras leyes dispersas relativas también a las relaciones feudales (*Partidas* II, 15, 5; III, 1, 13; III, 13, 14; III, 18, 68; III, 28, 30 y VII, 10, 16).

También se integraron como fuentes algunos textos de Derecho autóctono castellano y leonés. El más importante sea quizás el *Fuero Juzgo*; pero también se recogen algunas de las recopilaciones de derecho territorial castellano sobre traición, riepto y lid, desafíos y treguas, principalmente; como fuente del régimen matrimonial de bienes se introdujeron algunas disposiciones procedentes de fueros municipales; también se recurrió a documentos particulares para algunas secciones del título XVIII de *Partidas* III¹³¹. Como obras hispánicas de Derecho procesal destacamos las *Flores del Derecho* y el *Dotrinal de los pleytos* del Maestro Jacobo de las Leyes, la

¹³⁰ Pérez Martín 1992 a: 37-42.

¹³¹ Según Pérez Martín (1992 a), habrían sido fuentes de las *Partidas* algunas disposiciones reales, como las cartas que Alfonso X envía a Úbeda, Burgos, Béjar, etc. en 1260, quizá aprovechadas en *Partidas* III, XI, 19-21. Pero tenemos que quitar aquí la razón a Pérez Martín, quien parece ignorar que la fuente de *Partidas* III, XI, 19-21 es indudablemente el *Espéculo* y no las disposiciones de 1260 que coinciden con las *Partidas* porque, como ellas, siguen al *Espéculo*, al igual que las leyes correspondientes de las *Leyes Nuevas* y de parte del *Ordenamiento de las taurerías*.

Margarita de pleytos de Fernando Martínez de Zamora, el *Fuero Real* y el *Espéculo*¹³².

Según Bosch (1936), es posible que a través del *Fuero Real* haya llegado a las *Partidas* el tratado catalán *Libellus de batalla facienda* para cuestiones de “rieptos” y desafíos, y tampoco es descartable la utilización del *Llibre d’orde de Cavallería* de Ramón Llull (1275) en el título 21 de *Partidas* II, aunque por cuestiones de datación se postula que las materias emparentadas en ambas obras se deben a unos antecedentes comunes más que a una dependencia mutua.

En cuanto al Derecho marítimo recogido en *Partidas* V, 9, se ha aducido como fuente las *Leyes de Layron* (traducción castellana del *Roles de Oléron*), pero, según indica Arias Bonet (1966: 91-108), es mucho más probable que las fuentes sean el *Digesto* XIV, 2, la *Glossa* y la *Summa* de Pillio a los *tres libri*.

También se empleó abundante material no jurídico en la elaboración de las *Partidas*, material que aportaba definiciones y el razonamiento de algunas leyes. Podemos indicar el uso de obras y autores de la antigüedad clásica como las *Éticas* y la *Política* de Aristóteles, o como Séneca, Cicerón y Vegecio; la Biblia y la Patrística son empleados ampliamente; filósofos medievales como Boecio y obras como las *Flores de la Filosofía*; la obra de teólogos como Pedro Lombardo, Alejandro de Hales, Santo Tomás y Egidio Romano; tratados de la corriente sapiencial de origen oriental, como los *Bocados de Oro* y el *Poridat de Poridades*, o de tradición europea, como el *Disciplina clericalis* de Pedro Alfonso y el *Gobierno de la casa* de Pedro Gallego.

3.4. Las observaciones de García-Gallo¹³³

El principal problema que nos presentan las *Partidas* es la multiplicidad de versiones conservadas en los manuscritos que las contienen, sobre todo en el caso de la *Primera Partida* (que es también a la que se le ha dedicado mayor atención). Las diferencias textuales se pusieron expresamente de manifiesto en la edición de la Real Academia de la Historia (RAH) de 1807, puesto que, como intento de versión crítica, anotó las variantes textuales de algunos manuscritos. En ocasiones, las diferencias son tan importantes que se vio obligada a exponer simultáneamente los diferentes textos por imposibilidad de dar cuenta de ellas con la anotación de variantes.

De la edición académica (y no de los propios manuscritos) parte el primer estudio de A. García-Gallo dedicado al proceso de elaboración de las

¹³² Todas ellas serán examinadas más profundamente al tratar de las fuentes de la *Tercera Partida* en el § II, I, 2.1.

¹³³ García-Gallo 1951-1952.

diferentes versiones de las *Partidas*, centrado fundamentalmente en la primera. García-Gallo es muy crítico con las ediciones previas, las de Alonso Díaz de Montalvo (1491), Gregorio López (1555) y RAH (1807). De esta última afirma que presenta un texto coincidente con la edición de Gregorio López (recordemos que ésta era la única edición autorizada y la única aplicable jurídicamente todavía en 1807) por temor a ofrecer un texto diferente al de esta edición autorizada. Sin embargo, García-Gallo, partiendo del aparato crítico que la propia edición de 1807 ofrece, muestra que las variantes son más importantes de lo que la misma edición académica reconoce en el prólogo introductorio. Además, a partir del cuarto título de la *Primera Partida* apenas se anotaron variantes. En definitiva, el miedo a contradecir el texto de Gregorio López habría llevado a la Academia a manipular de algún modo los datos, restando importancia a las variantes, no anotándolas o negando su existencia.

Por otro lado, los textos impresos (Montalvo y Gregorio López) no reflejarían la obra original de Alfonso X. Ya los juristas del siglo XVI pusieron de manifiesto la variedad de testimonios divergentes. Sus ediciones resuelven el problema con un criterio acumulativo, es decir, ofrecer la versión más completa (basándose en un manuscrito y añadiendo las leyes que le faltaban al testimonio base de otros códigos). Pero para García-Gallo el texto más completo no tiene por que ser más correcto, esto es, más próximo al original: ninguna de las ediciones, ni la de Gregorio López, ni siquiera la académica, representan, pues, el texto original de las *Siete Partidas*.

Esta variación textual manifestada en el siglo XVI, ya fue puesta de relieve en 1348 por Alfonso XI en el *Ordenamiento de Alcalá* al darle al texto de las *Partidas* valor supletorio en segundo grado. El rey reconoce las diferencias que existen entre los textos de los diferentes manuscritos y la necesidad de *concertarlos*.

Las primeras observaciones de García-Gallo, a partir de su análisis del texto de la *Primera Partida* basado en la edición académica, fueron en esencia las siguientes: que aparecen redacciones distintas de leyes (en los diferentes manuscritos) que tratan una misma cuestión; que algunas leyes difieren en extensión a pesar de que posean una misma redacción; que el número de leyes de los títulos no es el mismo en todos los códigos, como tampoco lo es el orden de las leyes y de los títulos. A partir de estas observaciones concluyó que, del prólogo y de los cuatro primeros títulos de esta *Primera Partida*, hay dos, tres o más versiones. Algunos de los códigos recogen una versión diferente a la de Gregorio López, aunque más adelante vuelven a coincidir con ésta.

Según las variantes observadas en el prólogo y los cuatro primeros títulos, García-Gallo agrupó los manuscritos utilizados por la Academia en seis familias: *A B C D F y G*¹³⁴.

En el prólogo las seis familias se reducen a cuatro: 1ª) *A*; 2ª) *B C*; 3ª) *B'*; 4ª) *B'' D F G*. Todas las versiones coinciden (dicho con reservas) en los puntos generales como: la invocación a Dios; la fórmula de Alfonso X en primera persona en la que se muestra como autor de la obra; al destacar la necesidad de aunar los entendimientos y las voluntades de los hombres, y al afirmar que la obra recoge el derecho más justo y perfecto. *A* es la versión más próxima al *Espéculo*, *B C* y *B'* se aproximan más a *B'' D F G* que a *A*. Cuando el *Espéculo* y *A* coinciden con el resto o alguna de las familias, la redacción de aquéllas se muestra más independiente. En alguna ocasión el *Espéculo* coincide con *B' B'' D F* y *G*, sin paralelo con *A*.

En el título primero se observa más diversidad: hay seis familias de manuscritos. Ninguna familia muestra relación con otra, sino cierta afinidad entre una u otra en cada ley. El número de leyes fluctúa entre 15 y 21, y se observan hasta tres redacciones diferentes de una misma ley.

En el segundo título, estas seis familias se reducen a dos series: *A B C* y *D F G*; Gregorio López no sigue aquí ninguna de estas dos series de manuscritos (¿quizás una diferente o quizás las dos son base de su edición?). La familia *A B C* posee un prólogo y tres leyes, mientras que *D F G* posee un prólogo y once leyes (dos leyes de *A B C* están con variantes en *D F G*, y la ley restante de *A B C* y el prólogo muestran una redacción diferente).

En los títulos tercero y cuarto se mantienen esas dos series: *A B C* tienen un tercer título más breve (*A* 2 leyes, *B* y *C* 1 ley) que *D F G* (1 prólogo y 6 leyes). La ley de *A* y las dos de *B* y *C* coinciden con el prólogo de *D F G*; y *A B C* inicia el título cuarto con leyes que en *D F G* pertenecen al tercero. A partir de este punto del título cuarto (ley 48 en *A B C* y 108 en *D F G*) los manuscritos de las *Partidas* muestran coincidencia, pero en la primera parte del título hay grandes divergencias en el orden, la redacción y la disposición

¹³⁴ Doy la las signatures que utilizó la Academia en la edición y entre corchetes indico la signature moderna. La familia *A* la conforman el manuscrito Add. 20.787 del British Museum (ca. 1290) y Biblioteca Real 3º [Ms. X.131 BNM] hoy perdido; la familia *B*: Escorialense 1º [Y.iii.21] de 1330, Toledano 1º [Ms. 43-20 ABCT] del s. XIV, Escorialense 2º [Z.j.14] de 1412 y Biblioteca Real 2º [Ms 22 de la BNM]; a la familia *C* la representaría exclusivamente el manuscrito catalán Escorialense 4º [M.j.2 RBME] de mediados del s. XIV; la familia *D* la integra el manuscrito Silense [Ms. 440 de la Bibliothèque National de Paris] del s. XIV; la *F* se compone del Toledano 2º [Ms. 43-13] de 1344, el Toledano 3º [Ms. 43-11] de 1414 y el Escorialense 3º [Y.iii.19] de principios del s. XV; la familia *G* se reduce al código Biblioteca Real 1º [Mss. 12793-5 BNM] del s. XIV. Éste último fue la base de la edición académica para las seis primeras *Partidas*. Para la *Séptima Partida* el BR 1º de la Academia es el Ms. 580 de la BNM y ya no los Mss. 12793-5, que son los utilizados como base para *Partidas* I-VI.

de las leyes. En estos títulos tercero y cuarto la edición de Gregorio López sigue fielmente *A B C*, y la Academia reproduce *A B C* en la parte inferior de la página y *D F G* en la superior.

A partir del título quinto los manuscritos coinciden fundamentalmente, aunque en ocasiones aparece alguna variación de importancia. Según García-Gallo, es difícil saber lo que sucede con el resto de *Partidas*, pues la Academia ofrece un texto único sin indicar apenas variantes hasta la *Séptima Partida*, donde las anotadas no parecen ser redaccionales.

Como conclusión, García-Gallo afirma que el comienzo de la *Primera Partida* fue objeto de varias reelaboraciones, y que éstas no fueron simples borradores, sino que en algún momento se tuvieron por definitivas, siendo reproducidas. No se puede asegurar en qué fechas fueron redactadas las diferentes versiones, pero se puede saber al menos en qué momento ya existían si tenemos en cuenta la fecha más antigua de los códices (fechados) que conservan tales versiones. Lo seguro es que en el siglo XIV ya existían algunas de estas versiones —hecho apoyado por las palabras de Alfonso XI en su *Ordenamiento de Alcalá* de 1348—, y que posteriormente hubo alguna otra reelaboración.

En definitiva, García-Gallo opina que existen cuatro versiones diferentes de la *Primera Partida*, o *Libro de las leyes* como denomina al texto. La primera versión sería el *Libro del fuero* o *Libro de las leyes*, esto es, el *Espéculo*; después vendrían otras tres reelaboraciones más.

3.4.1. Las reelaboraciones y versiones de la *Primera Partida*

Intentaremos resumir en términos comprensibles la compleja teoría que sobre la formación de las *Partidas* elaboró Alfonso García-Gallo.

1ª redacción

El primer hecho destacable es la estrecha relación que existe entre el prólogo y los tres primeros títulos del *Espéculo* y los manuscritos de la familia A. La similitud es tanta que, según García-Gallo, bien podría parecer que el *Espéculo* es un manuscrito incompleto de esta familia A. Después de este punto las semejanzas con el *Espéculo* se interrumpen, y A se acerca más a los testimonios restantes de las *Partidas*.

En el prólogo del *Espéculo* y de los manuscritos de la familia A se observa plena identidad en ciertos pasajes y se documentan las mismas omisiones frente al resto de versiones. No obstante, la identidad no es completa ya que el prólogo de A omite algunas frases del *Espéculo* y añade

otras nuevas. Finalmente, en lo relativo a los títulos 1, 3 y 4, el *Espéculo* y A van unidos frente al resto de testimonios.

La conclusión es que la versión A no es otra cosa que la reproducción, con alguna interpolación, del texto del *Espéculo*, completada después con otras fuentes. Sin embargo, las novedades que A presenta llevan a considerar esta versión como una obra nueva, conectada con las *Partidas* que aparecen en los demás manuscritos, pero diferente del *Espéculo*, aunque no sea más que una nueva redacción de éste. Por tanto: la primera versión sería la llamada *Libro del fuero* o *Espéculo*, y una primera reelaboración se encontraría en la segunda versión, la familia A, cuyo texto se autodenomina el *Libro del fuero de las leyes*.

1ª reelaboración y 2ª redacción

La diferencia fundamental entre el *Libro del fuero* y el *Libro del fuero de las leyes* (*Espéculo* y A) serían las adiciones que aparecen en A donde aquél interrumpe su primer libro: A añade la materia que el *Espéculo* sólo dejaba apuntada en la última ley de su primer libro:

Tenemos por bien otrossí que todos los otros ordenamientos que los Ssantos Padres ffezieron, que la Ssanta Eglefia guarda e manda guardar, mandamos ffirmemiente que ssean guardados e tenudos e que ninguno non ssea osado de venir contra ellos. E dezimos assí: que aquél que lo ffeziesse ssin la pena que la Ssanta Eglefia le dier, que nos non gelo consentiremos. (*Espéculo* I, III, 5: 113)

La reelaboración del *Espéculo* en el *Libro del fuero de las leyes* habría sido realizada con el apoyo del *Setenario*, ya que éste trataba la materia canónica que la nueva versión quería recoger. Es posible que se emplearan también otras fuentes, como las *Decretales*, pero no es seguro si fueron fuente directa, a través de alguna *summa*, o a través de la parte que no se ha conservado del *Setenario*. El uso del *Setenario* debilita, según García-Gallo, la fuerza normativa en esta versión: en el prólogo ya no se afirma que fuese hecho con el consejo de nobles, eclesiásticos y juristas, ni que será enviada alguna copia sellada a las poblaciones, y la multa que aguardaba a quien modificase cualquier elemento del libro se transforma en un castigo de carácter moral.

Para fechar esta segunda versión se acude a la rúbrica de la familia A, en la que se data el texto entre el 23 de junio de 1256 y el 28 de agosto de 1265. Para García-Gallo, la primera fecha correspondería a la primera redacción del texto, es decir, al *Espéculo*, mientras que 1265 correspondería a la segunda versión representada por la familia A. Puesto que los testimonios de la familia A poseen exclusivamente la *Primera Partida*, García-Gallo defiende que las seis restantes *Partidas* no existían aún.

2ª reelaboración y 3ª redacción

Los reelaboradores del *Libro del fuero de las leyes* debieron considerar frustrado el proyecto que pretendía dotar de valor legal al texto: el *Libro* fue parcialmente derogado a consecuencia de las revueltas nobiliarias y populares que tuvieron lugar entre 1270 y 1272. Así, desde 1274 en la corte del rey debía aplicarse el derecho forero para evitar dos ámbitos jurídicos, uno en primera instancia y otro en las alzadas. En consecuencia, el *Libro de las leyes* pasó a tener más valor doctrinal que de código legal, por lo que era susceptible de ser retocado, transformado, ampliado o incluso cabía ya la posibilidad de redactar leyes nuevas, al margen de la iniciativa real.

García-Gallo sitúa esta segunda reelaboración entre 1295 y 1312 o en los primeros años del reinado de Alfonso XI, como muy tarde. La primera fecha vendría dada por el hecho de que en 1290 había sido copiado con lujo y posiblemente en el escritorio real —lo que demostraría que el texto que contenía era aún una versión autorizada— uno de los manuscritos de la familia A (Add. 20.787 del British Museum). Las fechas de conclusión propuestas tienen su origen en que conservamos un manuscrito que poseía esta tercera versión (el Esc. 1º) fechado en 1330 y en que en 1348 el propio Alfonso XI menciona la existencia de textos diferentes de las *Partidas*.

Las novedades que la segunda reelaboración —denominada X por García-Gallo— introdujo se pueden conocer observando aquello en lo que difiere A de B C D F G: el prólogo y los títulos 1 y 3. En el prólogo el texto ya no se autoriza con los mejores fueros de León y Castilla (pues el texto no tendría vigencia), sino que se indica que el código da cabida al Derecho común. Por otra parte, en todos los manuscritos se añade una segunda parte al prólogo, ausente en los de la familia A, en la que se enumeran las virtudes del número siete: sería en este momento, en opinión de García-Gallo, cuando se produce la división de la obra en siete partes.

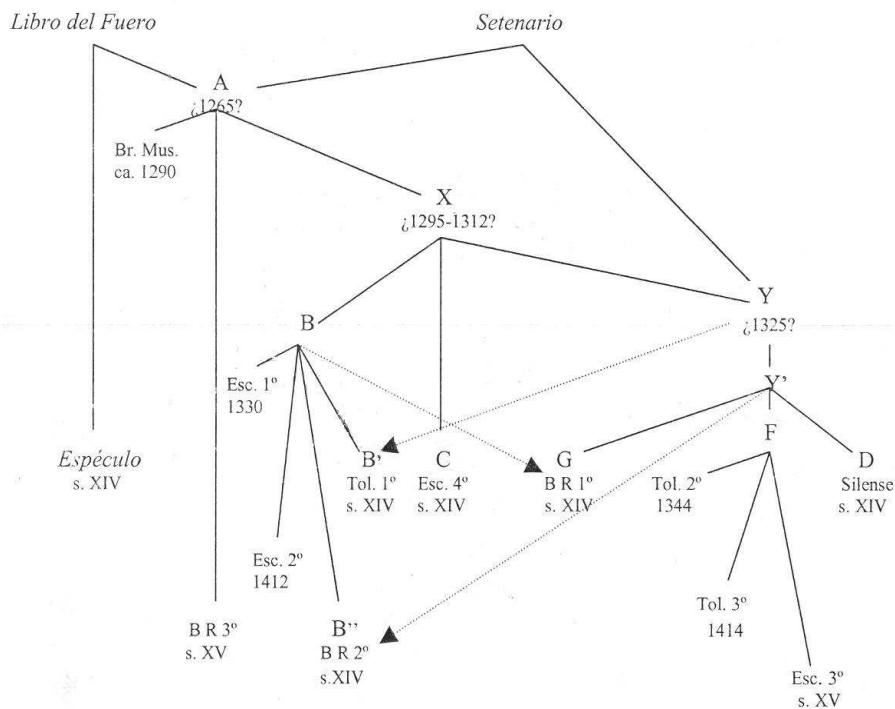
3ª reelaboración y 4ª redacción

La tercera reelaboración —denominada Y por García-Gallo— habría tenido lugar hacia 1325 y afectó al prólogo y a los cuatro títulos primeros. Mientras que el primer título fue poco modificado, el segundo título fue totalmente rehecho: se tomaron dos leyes de X (2ª reelaboración y 3ª redacción), se sustituyeron las redacciones de otras dos y se introdujeron siete leyes nuevas. En el tercer título, la única ley que figuraba en X se sustituyó por otra, y se le añadieron, refundidas en dos, las tres primeras leyes que en X pertenecían al título cuarto. El título cuarto es el que más se modificó, tanto por el orden como por la adición de nuevas leyes.

La 3ª reelaboración Y sigue normalmente a X, aunque en ocasiones ha modificado el texto siguiendo la propia inspiración u otras fuentes. Lo más característico de la redacción de Y es que utiliza el *Setenario* para modificar o corregir a X (como ya hizo A para modificar el texto del *Espéculo*). Muchas de las alteraciones de orden coinciden con el del *Setenario*. Pero el *Setenario* no es la única fuente de las modificaciones, ya que en otras ocasiones Y se separa de X e introduce leyes desconocidas del *Setenario*. Las 48 primeras leyes de X se convierten en 108 tras la reelaboración Y.

Las modificaciones en el prólogo también son importantes. Se amplía el número de causas que justificaban la creación del *Libro* siguiendo al *Setenario*: el texto nace para cumplir los deseos de Fernando III, para facilitar la tarea de gobierno a los reyes venideros y para dar a conocer a los hombres «derecho et razon»; se amplía el pasaje en el que se mencionan las fuentes, y se suprime aquél en el que se ordena que todos reciban por ley el libro y se juzguen por él. Este prólogo sería para García-Gallo prueba del carácter independiente de la iniciativa regia de la versión.

Según García-Gallo, la tradición manuscrita de la *Primera Partida* se representaría en el estema siguiente:



3.4.2. La Segunda Partida

El texto del *Espéculo* siguió reelaborándose: los libros II y III del *Espéculo* encuentran lugares paralelos en la *Segunda Partida*, al igual que los libros IV y V en la *Tercera*. Para García-Gallo, del mismo modo que ocurrió con la *Primera Partida*, habrían existido también varios estados de elaboración en el paso de los libros II y III del *Espéculo* a la *Segunda Partida*. Pero, a diferencia de lo sucedido con la *Primera Partida*, de la segunda sólo tenemos el estadio inicial, esto es, los libros II y III del *Espéculo*, y lo que García-Gallo considera una de las últimas revisiones del texto. La exclusiva conservación de los textos extremos no significa para García-Gallo que no hayan existido versiones intermedias, sino sólo que el texto editado por la RAH no lo habría puesto de manifiesto. La crítica a la labor académica en esta ocasión se centra en el hecho de que la Academia afirma que existen algunos códices de la *Segunda y Tercera Partida* con «faltas y errores», que luego no se reflejan en la edición: la Academia «soslayó» el uso de alguno de los manuscritos con los que contaba.

El segundo libro del *Espéculo* (en dieciséis títulos con sus prólogos y 83 leyes) se encarga de definir y establecer todo lo referente a la persona del rey, su familia, sus bienes y la corte (mucho más ampliamente que el *Fuero Real*). El libro tercero (en ocho títulos con sus prólogos y 63 leyes) abarca cuestiones de carácter político: sobre la obediencia debida al rey; sobre la organización de los ejércitos, la guerra y el reparto de ganancias. Sin embargo, el libro III guarda silencio acerca del gobierno y la administración de municipios y pueblos, tareas reguladas por el derecho privilegiado.

La reelaboración de estos dos libros consistió fundamentalmente en la adición de disposiciones. Según García-Gallo, el proceso de reelaboración fue muy similar al sufrido en el libro I, a pesar de que la ausencia de versiones intermedias puede hacernos pensar que el proceso fue en realidad diferente. Lo inmediatamente constatable es que los libros II y III del *Espéculo* se refundieron en la *Segunda Partida* «para hacer posible la división septenaria de éstas». En el paso de la primera redacción (*Espéculo* II y III) a la que para García-Gallo sería la última (la *Segunda Partida*) se añaden 176 leyes, con lo que el número total asciende a 259 en la última versión. Pero los cambios van más allá: varios títulos del *Espéculo* se refunden en uno; otros, en cambio, se subdividen en dos o más; algún título desaparece; algunas de las leyes que se hallaban agrupadas en un solo título se encuentran después repartidas en dos; y, finalmente, se introduce, dividido en diez títulos nuevos, lo que podríamos considerar un tratado *de regimine principum* (*Partidas* II, II-VIII y II, X-XII).

Todos los títulos (los originales, los añadidos, los refundidos, etc.) se organizan en la *Segunda Partida* con un criterio diferente: el texto comienza

refiriéndose a la figura del rey, su familia, sus oficiales (como prolongación del propio rey), su tierra y su pueblo; después, se definen y establecen los deberes del pueblo para con el rey, su familia, oficiales, enemigos y bienes; se trata posteriormente sobre la caballería —hay particular interés en Alfonso X en definir y establecer ciertos criterios respecto de los caballeros—, sobre cuestiones de guerra y de justicia militar; y por último, se introducen algunas disposiciones sobre los estudios y los maestros.

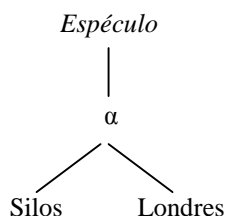
Cree García-Gallo que, a pesar de que no poseemos versiones intermedias, es posible afirmar que la reelaboración se llevaría a cabo en varias fases, ya que en ocasiones se trata doblemente de algunas cuestiones: existen pasajes que condensan toda la materia que luego se desarrolla y repite expuesta en varias leyes separadamente.

3.5. La hipótesis de Arias Bonet y las «Nuevas observaciones» de García-Gallo

Años más tarde, en 1976, García-Gallo dedica nuevas páginas al proceso de formación de las *Siete Partidas* precisando algunas de las afirmaciones realizadas en 1951 y modificando o rectificando otras de manera importante. Este nuevo artículo nace como réplica al realizado en el año anterior por Juan Antonio Arias Bonet sobre el manuscrito conservado en el British Museum (ms. londinense del que ya hemos hablado, fechado en torno a 1290, y que conserva el texto de la 1ª reelaboración o familia A de García-Gallo). La polémica gira principalmente en torno a la datación de la versión contenida en el manuscrito londinense (1ª reelaboración supuestamente realizada en 1265) y de la redacción contenida en el manuscrito Silense (miembro de la familia D y representante de la 3ª reelaboración, de hacia 1325, según García-Gallo). Arias Bonet destaca las diferencias que existen entre ambos testimonios, mucho más profundas de lo inicialmente supuesto por García-Gallo. Descarta que se trate de dos obras diferentes que evolucionan la una a la otra. Por el contrario, piensa que son dos obras coetáneas, paralelas pero independientes, realizadas en el reinado de Alfonso X, quien no se habría decidido por dar validez a ninguna de las dos. La existencia de estas versiones diferentes se debería a que fueron llevadas a término por dos grupos de redactores de diverso carácter: el primer grupo estaría compuesto por los propios redactores del *Espéculo* o sus discípulos (juristas expertos); el otro sería un grupo integrado por otro tipo de estudiosos, gente menos relacionada con el derecho y más con la filosofía, redactores más teorizantes (denominados *setenaristas* por Arias Bonet).

Esta teoría no fue en ningún caso admitida por García-Gallo, principalmente en estas últimas afirmaciones. En su opinión, Arias Bonet habría valorado más las diferencias entre las versiones que lo que tienen en común.

Ambas redacciones de la *Primera Partida*, pese a las numerosas variantes de adición, omisión, modificación y redacción, se dividen en los mismos títulos que, salvo excepción, se presentan en un mismo orden y a lo que les corresponden las mismas leyes con un mismo contenido y en la misma sucesión. La explicación de estas coincidencias sólo puede venir de pensar que ambas parten de un modelo común, cuyos redactores han copiado o reelaborado a su modo, o de que una de éstas haya sido modelo de copia de la otra. En este segundo caso, las dos versiones ya no serían coetáneas. En el primer caso, habría que desechar la idea de que el modelo sea el *Espéculo*, porque las coincidencias de los manuscritos de Londres y Silos afectan no sólo a los primeros títulos, semejantes a los del primer libro del *Espéculo*, sino que siguen durante los veinte siguientes. El texto modelo de Londres y Silos habría sido, pues, un texto que desarrolló el primer libro del *Espéculo* para llegar a la *Primera Partida*. La nueva propuesta de García-Gallo se representa así:



El arquetipo sólo puede conocerse a través del cotejo de los testimonios, lo que encontramos en común en los códigos de Londres y Silos, sin descartar que alguna de las particularidades que ambos muestran estuviese en el modelo. Como ya indicé en 1951, la reelaboración se habría iniciado por el deseo de completar el *Espéculo* cuando acababa, en la ley quinta del tercer título, recomendando seguir con el Derecho canónico. En el modelo perdido se sustituyó esta ley por veinte títulos en los que se detallaban las normas del derecho eclesiástico, tal como aparecen, salvo variantes, en las *Partidas*. Las apreciaciones de García-Gallo son las siguientes: hubo una primera redacción breve del primer libro del *Espéculo*; después una segunda extensa que sería la que se contenía en el modelo que los códigos de Silos y Londres aprovecharon; y por último, otra u otras redacciones, cuyas diferencias según el estado de las investigaciones (i.e., en 1976) no es posible apreciar, pero que en el caso del código de Silos representan una clara reelaboración del texto.

Toda esta matización de García-Gallo hace compatible en cierta forma sus teorías anteriores con lo defendido por Arias Bonet. Donde difiere claramente con éste es al juzgar posterior a la época alfonsí la redacción intermedia (α), es decir, la que sirvió de modelo a Londres y Silos, y por tanto, también a estas dos versiones: para García-Gallo no pueden ser

coetáneas porque no cree posible que el rey Alfonso o sus descendientes se sintieran indiferentes ante las diversas redacciones. A nuestro juicio, la existencia de α parece evidente, pero se hace difícil de entender por qué situar este arquetipo en época postalfonsí.

Las principales precisiones y rectificaciones de García-Gallo con respecto a lo dicho en 1951 acerca del proceso evolutivo de las *Partidas* son, pues, las tres siguientes:

1) Ya no considera la fecha de 1265 como el momento en que se produce la primera reelaboración (familia A), sino que la reelaboración del texto del *Espéculo* habría comenzado después de la muerte de Alfonso X, concretamente hacia 1290. Aduce para ello dos pasajes de la *Primera Partida*:

Espéculo

Este es el Libro del Fuero que fizo el muy noble rey don Alfonso, fijo del muy noble rey don Fernando e de la muy noble reyna doña Beatriz: El qual es llamado Espéculo, que quiere dezir como espejo de todos los derechos.

Libro del Fuero de las leyes

Este es el prólogo del Libro del Fuero de las leyes que fizo el noble don Alffonso, rey de Castiella, de León, de Gallizia, Seuilla, de Córdoua, de Murcia, de Jahén et del Algarue, que *fue fijo* del muy noble rey don Ferrando et de la noble reyna doña Beatriz. Et començólo el quarto año que regnó, en el mes de junio de la vigilia de sant Johan Baptista, que fue en era de mill e doscientos e nouaenta e quatro años. E acabólo en el trezeno año que regnó, en el mes de agosto en las víspera deste mismo sant Johan Baptista quando fue martiriado, en era de mill e trezientos e tres años.

El otro pasaje se encuentra en el *Espéculo* y en los códices de Londres y de la Biblioteca Real de Madrid, que copian un modelo común (y constituyen la familia A); pero no se encuentra en el —entonces recientemente aparecido— manuscrito de Nueva York, que sigue el mismo modelo¹³⁵, ni en ningún otro manuscrito de las *Partidas*:

¹³⁵ García y García 1963: 267-343; Craddock 1986: 447-448). Vid. § 3.6 y muy especialmente § 4.2.

Espéculo I, I, 13

Por esta ley se prueba cómo el Rey don Alfonso *puede* fazer leyes e *las pueden fazer sus herederos*. Por fazer entender a los omes desentendidos que Nos, el sobredicho Rey don Alfonso, *avemos* poder de fazer estas leyes también como los otros que las fezieron ante Nos, *oy* más queremoslo mostrar por todas estas maneras: por razón e por fazaña e por Derecho...

Partidas I, I, 13

Por mostrar a los omes razones derechas por qué el sobredicho Rey don Alfonso *ovo* poder de fazer estas leyes. Por fazer entender a los omes desentendidos que Nos, el sobredicho Rey Don Alfonso, *avemos* poder de fazer estas leyes también cuemo los otros que las fizieron ante de Nos, e más, queremoslo mostrar por todas estas maneras: por razón e por fazaña e por Derecho...

La importancia que atribuye García-Gallo a estos dos pasajes radica en que estas rúbricas hablan de Alfonso X en pretérito «fue fijo», «ovo poder», lo que probaría que el copista de las *Partidas* transcribió el modelo en un tiempo en que Alfonso X ya estaba muerto¹³⁶, aunque luego no se atreviera a modificar el resto. También al reelaborador le habría creído conveniente omitir en la nueva rúbrica la referencia al poder legislativo de los herederos, dado que ya no escribía en tiempos de Alfonso X. A la vista de estos pasajes, no le cabe duda de que el texto que sirvió de modelo a estos testimonios (Londres, Silos y Nueva York) fue escrito después del 4 de abril de 1284. La conclusión es que no sólo estos códices, sino también el que les sirvió de modelo, son de fecha posterior a 1284: la existencia hacia 1300 de dos manuscritos con redacciones divergentes (Silos y Londres) de ese texto hace pensar que el modelo de ambos α debió de ser redactado cuando menos entre 1290 y 1295.

La redacción de la *Segunda Partida* también tuvo que ser posterior a 1283, pues la situación en cuanto a la sucesión del trono al final del reinado de Alfonso X es la que reflejaba el *Espéculo*, y no la de las *Partidas*. La argumentación de García-Gallo se basa en el hecho de que en las *Partidas* se recoge el derecho de representación, por el que los hijos del primogénito, si éste fallece, pasan a ser herederos del trono por delante del hijo segundo del rey. Pero Alfonso X, tras la muerte de su primogénito Fernando de la Cerda en 1275, no dudó en hacer heredero del trono a Sancho en lugar del hijo del Infante de la Cerda, tal como disponía el *Espéculo*. Incluso pocos

¹³⁶ El principal argumento de García-Gallo es que el sintagma «fue fijo» no puede aludir a otra cosa que no sea la muerte de Alfonso X. Y esto debe remontarse al arquetipo de los tres textos, pues él supone que en el modelo figuraría del mismo modo «fue fijo», ya que es lo que han heredado estos tres manuscritos de la *Primera Partida*. No tiene en cuenta que el copista, si es realmente posterior, pueda corregir o actualizar un hecho en el momento de la copia. García-Gallo no repara en que los copistas pueden actualizar las copias y dotar a los testimonios de una apariencia mucho más joven de la que realmente poseen los textos que transmiten.

meses antes de su fallecimiento, en su testamento (8 de noviembre de 1283), reconoció que Sancho era el legítimo heredero por «fuero y ley de España», aunque por su comportamiento se vea obligado a desheredarlo. Por tanto, el «fuero y ley de España» debe identificarse con el *Espéculo* y no con las *Partidas*. García-Gallo especula con la idea de que el comportamiento de los Infantes de la Cerda habría sido otro si hubiesen podido alegar, aunque únicamente como texto doctrinal, las *Partidas* y la ley del derecho de representación que en ellas se recoge.

Por otro lado, también a propósito de la *Segunda Partida*, García-Gallo dice desconocer en qué medida el texto fue reelaborado a partir del *Espéculo*. No hay forma de saber cuándo, si en la primera o en posteriores reelaboraciones, se introdujeron textos o pasajes tomados de obras tardías que se encuentran en las ediciones que hoy utilizamos. Por ejemplo, la utilización del *De regimine principum* de Santo Tomás en *Partidas* II, III y V, o en *Partidas* II, 4 y II, 5, 2-3, que se basan en esta misma obra. Teniendo en cuenta que la redacción de esta obra no parece haberse iniciado antes de 1265, y que sólo más tarde la acaba Tolomeo de Luca, su utilización en las *Partidas* conduce a retrasar la fecha de composición de las reelaboraciones.

Para las *Partidas* IV a la VII ya no es posible acudir al *Espéculo* como punto de referencia. Pero García-Gallo destaca que en el texto de las *Partidas* que conocemos por las ediciones se aprovechó la *Summa iuris* de Monaldo, elaborada entre 1257 y 1274 (aunque ya hemos avisado de la posibilidad de que tanto la *Summa* como las *Partidas* compartan fuentes)¹³⁷. Esta *Summa* fue utilizada en la *Quinta Partida* y, por tanto, este aprovechamiento sugiere que el código sólo se compuso en fecha avanzada.

En conclusión: el cotejo de los cinco libros del *Espéculo* con los tres primeros de las *Partidas* revela que la profunda reelaboración de aquél en éstas se ha realizado en fechas posteriores a 1284 para la *Primera* y *Segunda Partida*. En el caso de la *Tercera*, admite, en cambio, una fecha más temprana, 1278, para que pudiera empezar a redactarse, y en los de la *Cuarta* y *Quinta Partidas*, poco después, hacia 1280¹³⁸. En el caso de la *Primera Partida*, su redacción se llevaría a cabo entre 1290 y 1295.

2) Ligado a la argumentación anterior, García-Gallo propone que la reelaboración del *Espéculo* en las *Siete Partidas* no se llevó a cabo por libros independientes, sino globalmente tras la muerte del rey en 1284. El hecho de que al efectuarse la reelaboración se refundan en uno solo los

¹³⁷ Vemos como sistemáticamente se hace necesario el estudio y la edición crítica de aquellos textos que consideramos fuentes o paralelos.

¹³⁸ Pero en 1977 (I, 398) acaba por afirmar que probablemente fue en la corte de Fernando IV donde se llevó a cabo la reelaboración con la que el texto alcanzaría su actual estructura setenaria, momento, por tanto, de la composición de las cuatro últimas *Partidas*.

libros II y III y los libros IV y V del *Espéculo* (en la *Segunda* y en la *Tercera partida*, respectivamente) respondería a la voluntad de efectuar la reelaboración conjuntamente, a un planteamiento unitario de revisión.

3) El texto reelaborado hacia 1290 sirvió de base a distintos juristas que, manteniendo el texto en su esencia, lo revisaron y modificaron independientemente. De estas versiones proceden, con independencia entre sí, los códices de la *Primera Partida* de Londres (ca. 1300) y Nueva York (Hispanic Society, de mediados del s. XIV) y el perdido de Madrid (B.R. 3°, s. XV) —esto es, los integrantes de la primitiva familia A—. Este mismo texto de hacia 1290 fue la base, hacia 1300, de una nueva reelaboración de mayor alcance que las anteriormente nombradas, que dio cabida a elementos no jurídicos —filosóficos, morales o doctrinales—, utilizando más ampliamente el *Setenario* y otras fuentes. La nueva versión, siguiendo a su modelo, siguió atribuyéndose a Alfonso, aunque sin valor legal. Entre los principales cambios que esta nueva redacción introduce está el suprimir la ley en la que se atribuía a Alfonso X el poder de hacer leyes. Esta versión es la que se reproduce en el código de Silos, familia D, y tras sucesivas revisiones —modificaciones, supresiones y adiciones— en otros de mediados del s. XIV y posteriores¹³⁹.

Hay cierta diferencia con respecto a lo afirmado por García-Gallo en 1951. Recordemos que en su trabajo anterior había hecho depender la familia D de la reelaboración Y (1325), que a su vez provenía de la reelaboración X (1295-1312). Sin embargo, en 1976, la novedosa redacción contenida en la familia D se adelanta hacia 1300 a partir del arquetipo reelaborado hacia 1290 (α): la reelaboración de α es dual; por un lado, en la versión contenida en los códices de la antigua familia A; por otro, en la versión contenida en la familia D.

En su opinión, sería posible que esta dualidad se encuentre también en los códices de la *Segunda Partida*, referente al derecho público, pues las diversas tendencias imperantes en el siglo XIII y a principios del XIV pudieron inspirar muy distintas posiciones. En cambio, la discrepancia quizá sea menor en las restantes, que se ocupan del derecho privado y penal.

A pesar de que la obra carecía de fuerza legal, los juristas de la corte —de la época posterior a Alfonso X, claro está— prefirieron la versión recogida en el código de Londres, que debió de ser transcrita y posteriormente conservada en la corte. A favor de esta suposición está que la traducción catalana del primer libro de las *Partidas*, llevada a cabo por Mateo Adrián en 1365 por encargo de Pedro IV de Aragón, recoja

¹³⁹ Silos: Ms. 440 de la Bibliothèque National de Paris (s. XIV) (familia D); Toledo 43-13 (1344) y 43-11 (1414) y El Escorial Y.iii.19 (s. XV), que conforman la familia F; y BNM ms. 580, *olim* D 9 (s. XIV), que constituye la familia G.

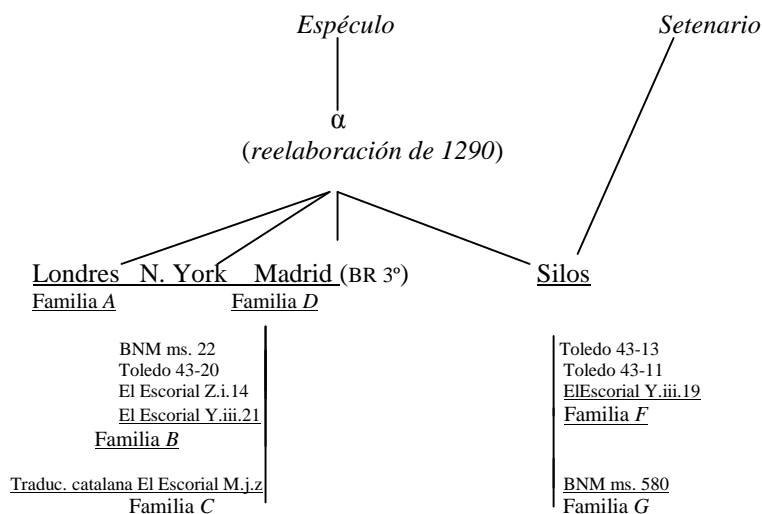
precisamente esta redacción. Este hecho es indicio suficiente para suponer que a mediados de este siglo la obra había recibido reconocimiento oficial. La copia se hizo sobre un ejemplar castellano en tres volúmenes —lo que hace suponer que se trataba de la obra íntegra— que habían pertenecido al infante don Fernando de Aragón, hermanastro de Pedro IV. El infante don Fernando debió de adquirir hacia 1350 en la corte castellana un ejemplar de las *Siete Partidas* autorizado por Alfonso XI (después del *Ordenamiento de Alcalá* de 1348), que después utilizaría Pedro IV para la traducción.

En resumen: García-Gallo mantiene la hipótesis de que el *Espéculo* o *Libro del fuero* es la primera redacción del código alfonsino, con valor legal en el tribunal del rey y de los oficiales reales, aparte de extensiones parciales a ciertos lugares insertas en privilegios o cartas reales, y también válido como fuero local. Además, fue éste el libro derogado en 1272, y no el *Fuero Real*, en cuanto ley general aplicada a cualquier materia, quedando reducida su utilización a los *casos de corte*, (como se afirma en las cortes de Zamora de 1274 y en las *Leyes de Estilo*), de exclusiva competencia real, y al gobierno de la casa del rey y sus oficiales.

La reelaboración del *Espéculo* se llevaría a cabo globalmente, no por libros, después de 1284, quizás hacia 1290, muy posiblemente en la propia corte del rey, y atribuyendo la obra a Alfonso X. Sería éste el momento de formación de las *Partidas*. Si en 1951 consideraba que la primera versión de las *Partidas* (el *Libro del fuero de las leyes*) se realizó en 1265 y, por tanto, era obra que había emanado de la iniciativa de Alfonso X, en 1976 las *Partidas* no son en ningún caso obra alfonsina.

El testimonio α de hacia 1290 es conforme con el texto de la familia A (representada por los códices de Londres, Nueva York y Madrid), y el texto de Silos, más doctrinal, constituye la denominada familia D, pero también descendiente de α . De la familia A derivarían las familias B y C, y de la familia D, la familia F. El texto de 1290 fue considerado en la corte real como el auténtico o preferido, y en consecuencia, el autorizado por Alfonso XI cuando dio fuerza legal a las *Partidas*. En cambio, las familias D y F (y G) se difundieron fuera de los medios cortesanos.

Podemos deducir de su artículo de 1976 la siguiente tradición textual para las *Partidas*:



3.6. Otras teorías, otras dataciones: J. R. Craddock

Según J. R. Craddock¹⁴⁰, la reconstrucción de García-Gallo desatiende hechos fundamentales en la historia del texto con el único objetivo de situar la obra después del reinado de Alfonso X. Pasa por alto el valor de la información que nos ofrece el epígrafe (A) que acompaña a tres manuscritos de la primera reelaboración del *Espéculo* (la familia A de García-Gallo)¹⁴¹. Este mismo epígrafe figura por contaminación en el Ms. 43-13 de la Biblioteca Capitular de Toledo y en el Ms. 22 de la Biblioteca Nacional de Madrid (aunque en éste no aparece la parte cronológica). El epígrafe, según el manuscrito más antiguo de éstos¹⁴², dice así:

Este es el prologo del Libro del fuero de las leyes que fizo el noble rey don Alffonso Rey de Castiella, de Toledo, de León, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen e del Algarue, que fue fijo del muy noble Rey don Ferrando e de la muy noble Reyna doña Beatriz e començolo en el quarto año que regno en el mes de Junio en la vigilia de sant Johan babtista que fue en Era de mill e dozientos e nouaenta e quatro annos e acabolo el trezeno anno que regno en el mes de agosto en la uíspera deste mismo sant Johan Babtista quando fue martiriado en Era de mill e trezientos e tres annos.

El epígrafe nos proporciona el título de la obra y las fechas de inicio y

¹⁴⁰ Craddock 1974 y de nuevo 1981: 386-400.

¹⁴¹ Ms. Add. 20.787 de la BL, el ms. HC 397/563 de la HSA, y el desaparecido BR 3º, sí conocido a través de la ed. de 1807. Vid. *supra* notas 101 y 102.

¹⁴² El ms. Add. 20.787 de la British Library, elaborado hacia 1290.

finalización, que, en la era del nacimiento de Cristo, corresponden al 23 de junio de 1256 para el inicio y al 28 de agosto de 1265 para el fin de la redacción. Rectificando su afirmación de 1951 en la que decía que la fecha de 1265 correspondía a la primera reelaboración del *Espéculo* (i. e. las *Partidas*), García-Gallo en 1976 (650) rechaza la autenticidad de este epígrafe esgrimiendo que tal fecha se correspondería con la de una copia y no con la redacción de ninguna obra, y además, que tal copia sería una del *Espéculo*. Como vimos antes, García-Gallo basa su argumentación sobre el empleo del pasado en la frase «fue fijo del muy noble Rey don ferrando», que forzaría a retrasar el texto tras el fallecimiento del rey Sabio.

Sin embargo, Craddock cree que esta frase no debería extrañarnos, ya que no se conservan manuscritos de las *Partidas* de tiempos de Alfonso X, por lo que es lógico que las copias posteriores se refieran al rey como ya fallecido: la obra habría sido acabada en 1265 pero las copias existentes son posteriores a 1284. Los testimonios que conservan el epígrafe A coinciden en su lectura general «fue fijo» y, por tanto, podemos considerar que el arquetipo del epígrafe A sería prácticamente el mismo que el contenido en Add. 20.787, o que este mismo sería el testimonio del que derivan los demás (HC 397/563, Ms. 43-13 de Toledo, el perdido B.R. 3º y el Ms. 22 de la BNM).

No obstante, el epígrafe es inexacto en un punto: Alfonso comienza a reinar el 1 de junio de 1251, por lo que el 23 de junio de 1256 no corresponde ya al cuarto año de su reinado, sino al quinto. Para solucionar este problema aparente, Craddock aduce la posibilidad de un error de interpretación paleográfica del copista: habría confundido *qñto* por *qřto*, e inducido por este error habría deducido que el 28 de agosto de 1265 no era el decimocuarto, sino el decimotercero año de reinado. Aunque parece realmente un epígrafe tardío y hasta cierto punto inexacto, Craddock no se resigna a creerlo enteramente falso, sino producto de un ajuste realizado por un copista posterior¹⁴³.

Una novedad del estudio de Craddock es reconocer la existencia de tres redacciones de la *Primera Partida* (que Craddock denomina 1P₁, 1P₂ y 1P₃) a partir de las significativas diferencias que figuran en sus epígrafes y prólogos. Según Craddock, hay una «evidente concatenación textual entre las tres redacciones». 1P₁ sería la versión con epígrafe A que ya conocemos, cuyo prólogo coincide con el del *Espéculo*; 1P₁ es la fuente de 1P₂, y 1P₃ es una versión de 1P₂.

En 1P₂¹⁴⁴ y 1P₃ el prólogo ha sido refundido y, como ya sabemos, se le ha

¹⁴³ Volveremos sobre ello al tratar *infra* sobre la *Segunda Partida*.

¹⁴⁴ Los manuscritos que contienen esta segunda versión son el Ms. 22 de la BNM (con el epígrafe A claramente añadido); los Mss. Y.iiij.21, Z.i.14 y M.j.2 (traducción catalana) de

añadido un segundo prólogo que habla sobre el número siete. El epígrafe (B) de la versión 1P₂ es el siguiente (según Craddock):

Este es libro de las leyes que fizo el muy noble rey don Alfonso, señor de Castiella, de Toledo, de León, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen e del Algarue, que fue fijo del muy noble Rey don Ferrando, visnieto de don Alfonso enperador de España, e de la muy noble reyna doña Beatriz, nieta del enperador de Roma don Fredric el mayor que murio en Ultramar (Ms. 22 BNM, fol.1r)

Como se observa, se ha modificado con respecto al epígrafe A el nombre de la obra (quizás por diferenciarlo del *Fuero Real* conocido, como vimos, por el *Libro del Fuero*), se han introducido ascendencias familiares que refuerzan la legitimidad de las aspiraciones imperiales de Alfonso X y, por último, se han omitido las fechas de composición. Este epígrafe va acompañado de modificaciones en el prólogo: ya no se dice nada sobre los padres de Alfonso ni tampoco de las fechas de composición. No obstante, la frase «fue fijo» indica de nuevo que la copia, y no necesariamente la redacción, es posterior a la muerte del rey. La eliminación de las fechas puede deberse a que en la nueva redacción (posterior a 1265) ya no tenían sentido. Al hilo de esto, la inclusión de los nombres de Alfonso VII de Castilla y León y del emperador Federico I sugiere que esta redacción se habría elaborado antes de 1275, y concretando un poco más, entre el 2 de abril de 1272 —muerte de Ricardo de Cornualles, máximo rival de Alfonso para el trono del Imperio— y el mes de julio de 1275, fecha en la que Alfonso pierde toda posibilidad de alcanzar el título de emperador. Si la llegada de los embajadores pisanos con la candidatura de Alfonso X al Sacro Imperio dio paso a la creación de las *Siete Partidas*, la muerte de Ricardo de Cornualles fue un nuevo impulso para el «fecho» y, quizá, para la creación de un código renovado de las *Partidas*. Según dice Craddock, no tendría sentido mantener estas alusiones familiares en una fecha posterior a 1275¹⁴⁵.

En cuanto a la versión 1P₃¹⁴⁶, no se sabe si la desaparición de los

la BRME; el ms. 43-20, fols. 78r^oa-158r^ob, de la BC de Toledo. Éste quedó sin epígrafe y la traducción catalana (M.j.2) lleva un epígrafe independiente.

¹⁴⁵ Aunque existen documentos posteriores a 1275 en que Alfonso X sigue denominándose *rex romanorum*.

¹⁴⁶ El Ms. 12973 de la BNM carece de epígrafe, aunque tiene un espacio en blanco al comienzo del índice de los títulos; el ms. alcobensis 324 de la Torre de Tombo tiene un prólogo muy similar a B pero con un homoiotéleuon importante (*Alffonssso... Alffonssso*): «Aquí sse comença a primeyra partida que fez o bem auenturado e muy nobre rey dom Alffonssso, Enperador d’Espanha, e da muy nobre raynha dona Beatriz, neta do enperador de Roma dom Frederique o mayor, que morreu en Ultramar», según la transcripción de C. R. Reynolds 1967: 39 (citamos por Craddock 1984: 49). El epíteto “bem auenturado” suele

epígrafes en la mayoría de los manuscritos es casual o si es un hecho voluntario. Sólo el manuscrito Vit. 4-6 de la BNM lleva un epígrafe (C) colocado al comienzo del índice de los títulos:

Aqui comiença el libro de las leyes que fizo el muy noble Rey don alfonso, fijo del muy noble Rey don fernando, visniento de de don alfonso enperador despanna, E de la muy noble Reyna donna beatriz, nieta de don fadrique emperador de Roma que murio en Ultramar.

Ha desaparecido la enumeración de ciudades y territorios bajo el dominio del rey, quizá porque eran redundantes al repetirse en el prólogo. Este el único epígrafe en que no se dice «fue fijo», por lo que podría descender de un arquetipo coetáneo a Alfonso X. Los cambios de esta tercera versión son sobre todo percibibles en el prólogo. Recordemos que en las versiones 1P₂ y 1P₃ tienen añadido un segundo prólogo que trata sobre el número siete. Al final, no de éste segundo, sino del primero, 1P₃ inserta una extraña cronología de la composición de las *Partidas* ampliada con una lista de fechas equivalentes que corresponden a otras eras cronológicas:

(Prólogo 1P₃) E este libro fue començado a fazer e a componer e a fazer vilpera de S. Iohan Baptista, a quatro años e xxij dias andados del comienço de nuestro reynado, que començo quando andaua la AEra de Adam en cinco mill e veynte vn años Hebraycos, e dozientos e ochenta e siete dias. E la AEra de del diluuió, en quatro mill e teizientos e cinquenta e tres años Romanos, e ciento e cinco dias mas. E la AEra de Nabucodonosor en mill e nouecientos e nouenta e ochos años Romanos, e nouenta dias mas. E la AEra de Felipo el grand rey de Grecia, en mill e quinientos e fefenta e quatro años Romanos e veynte y dos dias mas. E la AEra del gran Alexandre de Macedonia, en mill quinientos e fefenta e dos años Romanos e dozientos e quarenta e tres dias. E la AEra del Cesar en mill dozientos e ochenta e nueue años Romanos, e ciento e cinquenta dias mas. E la AEra de la Encarnacion en mill e dozientos cinquenta e un años romanos e ciento e cinquenta e dos dias mas. E la AEra de los Arauigos en feysçientos e veynte e nueue años Romanos, e trezientos e vn dias mas. E fue acabado desde que fue començado a fiete años complidos (Gregorio López, fol. 4r).

Aquí la fecha es correctísima: el sábado 1 de junio de 1251 Alfonso X sube al trono, es decir, 1251 más los 152 días que van desde el primero de enero al primero de junio en un año bisiesto. Si añadimos los *quatro años e veynte e tres dias andados*, llegamos de nuevo al 23 de junio de 1256 para el comienzo de la redacción. La fecha coincide con el epígrafe A, aunque calculada de forma diferente, lo que lleva a pensar a Craddock que este

aplicarse a los que han pasado a mejor vida. Además de éstos hay otros manuscritos que contienen esta tercera versión: los manuscritos 43-11 y 43-13 de la BC de Toledo; el Ms. Y.iii.19 de la BRME; el Vit. 4-6 de la BNM; el Ms. esp. 440 de la BNP (el famoso Silense).

prólogo 1P₃ es un arreglo amplificado de un epígrafe original en que se daban como fechas el 23 de junio de 1256 para el comienzo de la obra y el 28 de agosto de 1265 para el fin, modelo también del inexacto epígrafe A. La modificación de la fecha para el fin de la redacción (*siete años cumplidos*, esto es, 1263) puede deberse a la obsesión alfonsina por la simbología y las virtudes conferidas al número siete. Cada *Partida* comienza con cada una de las siete letras de su nombre. En opinión de Craddock, la fecha 28 de agosto de 1265 es, por tanto, la verdadera.

Para Craddock (1981: 363 y ss), la parte cronológica del prólogo de 1P₃ «constituye una interpretación de un esquema procedente de las *Tablas alfonsíes*». Las observaciones astronómicas que a éstas sirvieron de base se llevaron a cabo en el decenio que terminó en el año 1272 (era de 1310), año que así viene a ser un *terminus post quem* para el prólogo de la versión definitiva de las *Partidas*. Así las cosas, se puede suponer que no habrá transcurrido mucho tiempo entre las dos últimas redacciones 1P₂ y 1P₃.

En conclusión, Craddock defiende la existencia de tres redacciones no paralelas (aunque no podemos asegurar esto en el caso de 1P₂ y 1P₃) de la *Primera Partida*, con tres epígrafes y dos tipos diferentes de prólogo. Las principales dificultades cronológicas vienen dadas por los epígrafes A y B, cuyos arquetipos parecen posteriores a la muerte de Alfonso X. Parece lógico que el código Add. 20.787 (con epígrafe A), copiado en 1290 en el escritorio real, fuera el autorizado por el rey Sancho IV. Aunque en 1290 se copia un texto de la redacción 1P₁ (Add. 20.787), entonces ya existía la cronología que expone 1P₃ y cuyo *cuatro años andados* pudo influir en el *quarto año* de reinado que presenta el epígrafe A.

A pesar del esfuerzo de Arias Bonet en demostrar la no consecutividad de las redacciones de la *Primera Partida*, en opinión de Craddock la prioridad cronológica de 1P₁ es indiscutible. Además el prólogo de 1P₃ transforma el tono imperativo de 1P₁ (siendo 1P₂ muy ambiguo a este respecto), quizás debido a las revueltas nobiliarias y de los municipios que culminan en 1272 con la restauración de los antiguos fueros y privilegios, lo que ofrece otro argumento para no considerar 1P₃ anterior a 1272.

Según Craddock, habría, por tanto, tres redacciones que se habrían realizado durante el reinado alfonsí: la redacción que denomina 1P₁ (con epígrafe A), comenzada el 23 de junio de 1256 y acabada el 28 de agosto de 1265; la redacción 1P₂ (con epígrafe B), que se habría realizado entre 1272 y 1275, y la redacción 1P₃ (con epígrafe C), posterior a 1P₂ y anterior al 4 de abril de 1284, ya que el prólogo de 1P₃ «exhala los humos maniáticos de un rey astrólogo y numerólogo, hasta tal punto que sería difícil citar un texto más auténticamente alfonsino según el contenido y el estilo».

3.6.1. La *Segunda Partida*

Existen para Craddock (1981: 400-418) motivos para creer que la *Segunda Partida*, tal como la encontramos en las ediciones, es anterior a 1275. El contexto en el que Craddock intenta fechar la redacción de la *Segunda Partida* es el del pleito de sucesión que se inicia con la muerte del varón primogénito y heredero del rey Alfonso, el infante Fernando de la Cerda. Éste contrajo matrimonio en 1269 con Blanca, hija del rey de Francia, de cuya unión nació en 1270 el primer hijo del matrimonio, el infante Alfonso de la Cerda. Con la muerte repentina de Fernando en 1275, comienza entonces una disputa dinástica centrada en el enfrentamiento entre el infante Sancho, varón segundogénito del rey Alfonso, y el infante Alfonso de la Cerda, nieto del rey, por la legitimidad sucesoria. El principio jurídico que planea de fondo es el denominado derecho de representación, por el cual los hijos del heredero —y nietos del rey— reciben del padre previamente muerto el derecho a heredar por encima de los otros hijos del rey. Este derecho no fue costumbre en España ni se reconoce en el *Espéculo*:

... Pero ssi ffiio o ffiia o nieto o nieta o heredero non oviere y que desçenda de la linna derecha que herede el rregno, tomen por ssennor al hermano mayor del rey. E ssi hermano mayor y non oviere, tomen al más propinco pariente que ouiere; e todos los del rregno ssean tenudos de fazerle aquella onrra e aquel derrecho que ffarien al ffiio mayor del rey... (*Espéculo* II, XVI, 3: 179-180)

Sin embargo, es el derecho establecido en *Partidas* II, XV, 2:

... Et por ende estableçieron *que* sy fijo varon y non ouiese, la fija mayor herdedase el Regno; Et avn mandaron que ly el fijo mayor moriese ante *que* heredase, sy dexallè fijo o fija *que* ouiese de muger legitima *que* aquel o aquella lo ouiese e non otro ninguno. Pero sy todas estas fallesçiesen deue heredar el Regno el mas propinco pariente *que* ouiere... (Ms. 12794 BNM: 23v)

No se conocen las causas que indujeron a Alfonso X a introducir esta novedad jurídica alterando la sucesión al trono. Lo más probable es que se debiera a un acuerdo establecido entre Alfonso X y el rey de Francia con motivo del matrimonio de su hijos¹⁴⁷, en el que se privilegió la figura del nieto frente a la de los hijos del rey. Sea como fuere, Craddock afirma que

¹⁴⁷ También se ha postulado que la innovación se debiera a causas independientes de los pactos matrimoniales: podría deberse a la aplicación de la norma de sucesión *ab intestato* de la Novela 118 de Justiniano, o también se podría haber llegado a ello a través de alguna norma procedente del derecho privado, conjugando la indivisibilidad del reino y el derecho de heredar exclusivamente del primogénito.

éste era el estado en que se encontraban las *Partidas* cuando fueron acabadas el 28 de agosto de 1265. No obstante, existen dos manuscritos de la *Segunda Partida* con un buen número de interpolaciones, de las que cabe destacar dos que afectan al pleito de sucesión:

... E por ende establesçieron que si fijo varon y non ouiese, que la fija mayor herdedase el reyno, e aun mandaron que si el fijo mayor muriese ante que heredase, si dexase fijo legitimo varon, que aquel lo ouiese, **pero si fincare otro fijo varon del rey, que aquel lo herede e non el nieto; e si el fijo mayor non dexasse fijo e dexasse fija, aquella lo aya, pero si fincare fija del rey, que aquella lo herede e non la nieta**. Pero si todos estos fallesçiesen, deve heredar el reyno el más propinco pariente que y oviere... (Ms. 6725 BNM, fol. 62v)

En este texto se privilegia la figura de los otros hijos del rey frente a la de los nietos del heredero muerto. En la segunda interpolación (*Partidas* II, XV, 3) se modifica la mayoría de edad del rey con el claro objetivo de beneficiar igualmente a Sancho, evitando una eventual tutoría en el caso de heredar ante de llegar a los veinte años:

Versión vulgata

... mas que lo [el reino] acrecienten [los guardadores] quanto pudieren con derecho e que lo tengan en paz e en justicia fasta que el rey sea de edat de veinte años, e si fuere fija la que oviere de heredar, fasta que sea casada...

Versión interpolada

...mas que lo acrecienten quanto pudieren e que lo tengan en paz e en justicia fasta que el rey sea de edat de **diez e seys años**, e si fuere fija la que lo ouiere de heredar, fasta que sea de la dicha edat o sea casada... (Ms. 6725 BNM, fol. 62v)

El texto interpolado sólo tendría, pues, sentido entre 1275 y 1278: años que corresponden a la muerte de Fernando de la Cerda y a los veinte años del futuro Sancho IV, respectivamente. Sancho es reconocido como heredero en las cortes de Segovia de 1278. Según Craddock, «en el siglo que sigue al año desastroso de 1275 sólo Sancho IV se halló exactamente en la situación supuesta por la ley(es) interpolada(s)».

Todo esto sirve a Craddock para explicar también por qué hacia 1290 el rey Sancho manda copiar el *Libro del Fuero de las leyes*, texto cuya segundo libro o «partida» sería, en principio, contraria a su legitimidad como monarca (1981: 412)¹⁴⁹. Sancho habría aprovechado el carácter más imperativo de esta primera redacción de la *Primera Partida* y le habría

¹⁴⁸ El Ms. 6725 de la Biblioteca Nacional de Madrid y el Ms. Y.ii.4 de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial.

¹⁴⁹ Ya el *Libro del fuero de las leyes*, versión acabada en 1265, contenía al menos cuatro libros, en opinión de Craddock.

añadido una versión interpolada de la *Segunda Partida*.¹⁵⁰ De este modo, Sancho IV quizás pretendió aparentar que Alfonso X defendía desde el principio la legitimidad de Sancho a la sucesión frente a la de sus nietos.

3.7. Denominación del código

Parece, pues, que ningún estudioso pone en duda que el *Espéculo* se refunde y, con una concepción diferente, da paso a las *Siete Partidas*. En la versión del texto que se halla en la familia A y en un manuscrito de F —según el *stemma* de García-Gallo— la obra se autodenomina como el *Libro del Fuero de las leyes* (recordemos que sólo contiene el primer libro: la *Primera Partida*); y *Libro de las Leyes* es el título que se conserva en la familia B, quizá simple abreviación del primero.

El hecho de que la materia tratada en cada una de las siete partes posea cierto grado de independencia llevó al muy frecuente hecho de que las «partidas» del *Libro de las leyes* fueran copiadas independientemente según intereses específicos, siendo por tanto usual denominarlas como *Primera Partida*, *Segunda Partida*, etc., desplazando su primitiva denominación y generalizando así en base a un hipónimo singular el título plural que designa al conjunto de la obra. No obstante, aunque modernamente *Siete Partidas* no se concibe más que como un título, es evidente que esta denominación sigue quedando sin un referente claro para aquellos que poseen una mayor conciencia lingüística: son siete partes, pero ¿de qué?. El título original del código se nos ha perdido: la obra sería conocida en el siglo XIII quizás como *Libro del fuero de las leyes* o el *Libro de las leyes* o más seguramente *Setenario*, el nombre definitivo con que Alfonso bautizó la última de sus refundiciones conocidas¹⁵¹.

3.8. Valor legal

Al intentar localizar noticias con respecto a la paternidad de las *Partidas* nos topábamos con una cita del *Ordenamiento de Alcalá* de Alfonso XI en la que el rey reconocía que las *Partidas* habían sido obra de su bisabuelo

¹⁵⁰ La adaptación tardía del epígrafe del *Libro del fuero de las leyes* podría explicar las pequeñas imprecisiones cronológicas apreciadas en éste. Vid. I. I. 2.3.6.

¹⁵¹ Veremos que para García-Gallo el *Setenario* se refundió ya en la familia A de las *Partidas*; sin embargo, para Craddock o Georges Martin, el *Setenario* es posterior a todas las versiones de las *Partidas* y depende de éstas en todos los aspectos. En cualquiera de los casos es cierto que se produjeron en muchas ocasiones confusiones e identificaciones entre ambos textos. Habremos de volver sobre esto al tratar sobre el *Setenario* (Parte I, cap. II. § 4).

Alfonso, pero que, no obstante, nunca se tuvieron por leyes hasta que él mismo lo otorga en ese año de 1348:

... los Libros de las Siete Partidas, que el Rey Don Alfonso nuestro visauuelo mando ordenar, como quier que *fasta aqui non se falla que sean publicadas por mandato del Rey, nin fueron avidas por Leys*; pero mandamoslas requerir, e concertar, e emendar en algunas cosas que non cumplan; e así concertadas e emendadas porque fueron sacadas de los dichos de los Santos Padres, e de los derechos, e dichos de muchos Sabios antiguos, e de fueros, e de costumbres antiguas de Espanna, damoslas por nuestras Leys... (*Or. Alc.*: XXVIII, 1: 70)

No todos han aceptado la validez del testimonio y, como se puede imaginar, este hecho ha dado lugar a una de las más encendidas polémicas en torno a la fuerza legal del texto durante el reinado alfonsí.

Para tratar el asunto, vamos a aducir dos visiones encontradas: la de García Gallo¹⁵² y la de Iglesia Ferreiros¹⁵³. El primero no le reconoce al código ninguna vigencia hasta 1348, en que fue incluido como ley supletoria en el *Ordenamiento de Alcalá* de Alfonso XI tras los ordenamientos y los fueros. En cambio, el segundo estudioso cree que las *Partidas* tuvieron fuerza legal como ley general en tiempos de Alfonso X, aunque ciertas circunstancias limitaron su difusión y finalmente el texto fue derogado como ley general en 1272.

Recordemos que para García Gallo *Espéculo* y *Partidas* son la misma obra —con todas las diferencias ya señaladas—, pues éstas no son más que la ampliación de aquélla, realizada por varios juristas anónimos, en ocasiones de manera independiente, muerto ya su promotor. Según el mencionado autor, Alfonso X decidió intervenir en la política legislativa de sus reinos con las siguientes medidas: mantuvo el régimen forero municipal, aunque intentó mejorarlo con la composición del *Fuero Real* que concede a algunas poblaciones y, por otro lado, compuso el *Libro de las Leyes* (*Espéculo*) como ley del rey, de sus oficiales y de los jueces de nombramiento regio. Pero este texto suscitó las protestas de la población, principalmente por su parte procesal. En primera instancia se aplicaba el derecho forero de cada municipio (en algunos casos el *Fuero Real*), pero, si se producía la alzada, en las posteriores instancias se aplicaba el derecho real; de este modo se producía un incómodo desfase entre los ámbitos de aplicación de ambos derechos que no era del agrado general. La protesta se inicia hacia 1269-1270 y se generaliza violentamente en 1272. Así las cosas, el rey no tuvo más remedio que ceder en las cortes de Zamora de 1274, en que establece que ha de respetarse el derecho forero de cada municipio en

¹⁵² García Gallo 1951-1952: 448-450.

¹⁵³ Iglesia Ferreiros 1986: 462-463.

cualquier instancia y el derecho real queda reducido a los casos de corte, los casos que por su gravedad sólo puede juzgar el rey. Finalmente, el limitado ámbito de vigencia del *Libro de las Leyes* redujo prácticamente a la nada su aplicación, lo que provocó que se olvidase como obra práctica y los juristas vieran en ella una bien construida obra doctrinal y la reelaborasen a su antojo. Sólo en 1348 la obra cobraría vigencia general como derecho supletorio.

Para comprender exactamente la opinión de Iglesia Ferreiros, hemos de recordar dos cuestiones fundamentales de su exposición. La primera: el *Espéculo* fue una obra fallida que no tuvo jamás vigencia, pues jamás de acabó. En segundo lugar, hemos de aclarar que sus afirmaciones en torno a la fuerza legal de las *Partidas* se basan en unos principios propios de los textos jurídicos: promulgación y publicación. El primero atestigua la existencia de una ley y ordena a las autoridades que la cumplan y la hagan cumplir; el segundo principio consiste en notificar solemnemente la ley a los súbditos.

Pues bien, una vez apuntado esto, Iglesia opina que el texto que poseyó valor legal como ley general para la corte fueron las *Partidas* y no el *Espéculo*. Para Iglesia Ferreiros, el prólogo y las leyes contenidas en las *Siete Partidas* pueden considerarse como testimonio de su existencia y, por tanto, se deduce que fueron tenidas por ley por Alfonso X. Ahora bien, para que la ley fuese efectiva debía procederse a su publicación y difusión, máxime cuando en el propio código el rey advierte que el desconocimiento de la ley no exime de su cumplimiento. Sin embargo, no ha llegado hasta nosotros ningún privilegio de concesión de las *Partidas*. Este último hecho se explicaría teniendo en cuenta que dicha publicación se llevaría a cabo en un período de tiempo relativamente breve, entre 1265 y 1274 —cuando el texto pierde su validez como ley general—, lo que supondría que el número de copias que se pudieron realizar del texto para ser difundidas por todos sus reinos sería muy escaso debido al gran tamaño del código.

Existen, no obstante, otras teorías al respecto. Para Joseph F. O'Callaghan (1986: 60-62), las *Siete Partidas*, a pesar de lo que afirmó Alfonso XI en 1348, sí habrían tenido fuerza legal. La suposición se basa en considerarlas una reelaboración del *Espéculo*, que para O'Callaghan fue promulgado en las cortes de Toledo de 1254, como ya hemos dicho. Es decir, las *Partidas* serían el *Espéculo* revisado, corregido y aumentado. El argumento aducido es que el rey, apoyado en principios jurídicos, ya se otorga en el *Espéculo* el derecho de revisar, corregir, añadir o eliminar las leyes. Por tanto, al ser considerado el mismo texto que se promulgó en 1254, no habría necesidad de hacerlo de nuevo. Desaparece, pues, toda posibilidad de que el texto de las *Partidas* fuese reelaborado en el siglo XIV.

Por otra parte, Sánchez-Arcilla (1999) no cree que la candidatura al Imperio fuera el motivo que por el cual se emprendiera la redacción de las *Siete Partidas*, «fecho» que, además, necesitase la renovación del derecho —pues como ya hemos señalado, el autor cree que esta tarea ya se encuentra desde el primer proyecto alfonsí, el *Espéculo*—. Como principales argumentos aduce, coincidiendo con MacDonald, que un futuro no podía condicionar la ejecución de una obra como las *Partidas*; Alfonso X defiende su potestad legislativa desde el comienzo de su reinado cuando en el *Espéculo* ya equipara la capacidad legislativa del emperador con la del rey. Además de esto, las instituciones judiciales (adelantado mayor, merino mayor, adelantados menores) que refleja el *Espéculo* se ajustan perfectamente a la época, como muestra la postura 20 del *Ordenamiento de Zamora* de 1274; por el contrario, éstas están muy difusamente definidas en las *Partidas*, lo que hablaría en contra de su aplicación.

En cuanto a la vigencia de las *Partidas*, el autor afirma que, de haber tenido fuerza legal, de haber sido dadas como leyes, habría quedado constancia de ello de algún modo, lo que por el momento no se ha podido demostrar. Por tanto, da pleno crédito a las palabras de Alfonso XI de 1348 y concluye que las *Siete Partidas*, tal y como las conocemos actualmente, son las que provienen de la enmienda y corrección de 1348. En conclusión las *Partidas* eran un compendio legal sin fuerza de obligar, una obra abierta susceptible de ser ampliada, modificada y corregida.

3.9. Valoraciones

No es posible negar cierta razón a aquellos que defienden que la inexistencia de un testimonio emanado de la cámara de Alfonso X sería indicio de que no habría sido más que un proyecto terminado muchos años después, culminado en 1348, por lo que no habría que creer sin más lo que afirma la nota cronológica del prólogo de la *Primera Partida*. Pero no es menos cierto que tampoco se nos ha conservado ninguno de aquellos códices enmendados y «seellados con sello de oro» que habrían quedado en la cámara regia de Alfonso XI, y no por ello podemos afirmar rotundamente lo contrario. Son evidentes los riesgos que supone basar una hipótesis en tales argumentos *ex silentio*.

No estamos en situación de dar una respuesta a lo que fue de las *Partidas* entre su fecha de finalización y 1348; no obstante y a la luz de los textos, se nos hace difícil admitir ciertos argumentos. Se ha dicho que al quedar la obra completamente desautorizada como texto legal, sintiéndose como un compendio jurídico de carácter doctrinal, se convirtió en un texto abierto susceptible de todo tipo de intervenciones (amplificaciones, correcciones, modificaciones, refundiciones, etc.) por parte de los dueños de los

ejemplares; más tarde, hacia 1348 todo esto se «enmendo y concertó» y quedó fijado el texto como lo conocemos hoy (Sánchez-Arcilla 1999). Sin embargo, de haber sido así, la pregunta que deberíamos hacernos es ¿por qué sólo se han conservado esas diferencias textuales en la *Primera Partida*? ¿Por qué no hay ningún código de la *Segunda* y *Tercera* en que se haya dado ese mismo afán recopilatorio, amplificador o corrector? La respuesta que algunos han dado a este problema es que las variaciones existirían pero que no han llegado hasta nuestros días: sólo habrían quedado los textos que surgieron de la enmienda de 1348. No nos satisface esta respuesta que tiene su único apoyo en las palabras de Alfonso XI. Por nuestra parte, preferimos interpretar que las variaciones sólo afectaron al prólogo y a los primeros cuatro títulos de la *Primera Partida*. Pero, por supuesto, las revisiones no se debieron a modificaciones hechas por los dueños de los manuscritos particulares, sino que fueron responsabilidad de los compiladores alfonsíes siguiendo las directrices del rey. Serían, por tanto, versiones de autor. De algunos de los supuestos motivos de estas revisiones ya hemos hablado anteriormente («fecho del imperio», muerte de Ricardo de Cornualles, revuelta nobiliaria, fracaso imperial, etc.) por lo que no añadiremos más al respecto¹⁵⁴. En nuestra opinión, los propietarios de los códigos sólo se limitaron a anotar pasajes paralelos de otras obras jurídicas como las *Decretales*, el *Espéculo*, las *Leyes de estilo*, etc., señalar correspondencias internas, introducir glosas de diversa extensión, corregir errores producidos en el proceso de la copia de sus ejemplares —como se aprecia en todos los códigos— y, en ocasiones, a copiar marginalmente las variantes observadas en otros testimonios, especialmente en el caso de la *Primera Partida*, como sucede, por ejemplo, en el ms. 22 de la BNM (“curiosamente” sólo en la *Primera Partida*). Un caso similar es el del manuscrito Zabálburu (ms. vitrina 222 del Palacio de Zabálburu, *Partidas* I-II). Este manuscrito tardío (s. XV) formaba originariamente un unidad con nuestro V88 (ms. 88 del Real Convento de Santo Domingo de Valencia, *Partidas* III-IV, s. XV). Pues bien, su constitución textual resulta esclarecedora sobre qué secciones fueron objeto de revisión: mientras que su *Primera Partida* es una versión del *Libro del Fuero de las leyes* que interpola leyes de las versiones posteriores, es decir, que da cuenta de la variabilidad textual, no existe la más mínima variación redaccional en las otras tres *Partidas* que conserva.

El gran problema del escaso avance en las teorías sobre la datación de las *Siete Partidas* sigue siendo que se basan en los exámenes parciales de antaño y no se someten a examen otras secciones de la obra. Sólo así puede

¹⁵⁴ Nuestro argumento alcanzará su máximo desarrollo al tratar la relación entre la última de las redacciones de la *Primera Partida* y el *Setenario* (Parte I, cap. II § 2.4.3.).

entenderse que sin más se afirme que la variación textual sería enorme pero que desapareció después de 1348. En el examen de la tradición textual de la *Tercera Partida* hemos podido comprobar que no existe variación redaccional entre textos anteriores a 1348 y otros posteriores e independientes. Hemos de insistir una vez más en que mientras no se lleve a cabo la edición crítica de las *Siete Partidas* y el estudio de sus tradiciones textuales, mientras se siga teorizando en base a exámenes parciales de los textos (epígrafes, prólogos o fragmentos) o a las ediciones existentes, no podrá llegarse a ningún tipo de conclusión fiable que permita el progreso en el conocimiento de este texto.

4. EL *SETENARIO*¹⁵⁵

No se conoce ningún manuscrito del *Setenario* fechado en los días de Alfonso X. No obstante, se nos han conservado dos testimonios medievales, ambos del siglo XIV: el Ms. 43-20 de la ABCT (del que copia el Ms. 12991 de la BNM, siglo XVIII) y el Ms. P.ii.20 de la RBME. En los años sesenta se descubrió un manuscrito, el HC 397/573 de la HSA¹⁵⁶, que contiene materiales del *Setenario*. Aunque no es un testimonio completo, es clave para comprender la historia del texto. Del *Setenario* sólo existe la edición que K. H. Vanderford realizó en 1945¹⁵⁷.

Como en el caso del *Fuero Real* o del *Espéculo*, tampoco hay en el *Setenario* ninguna indicación cronológica que nos permita conocer el momento exacto en que la obra fue redactada. Dos son las corrientes de opinión en torno a su datación de: la tradicional asegura que el *Setenario* es la primera obra de relativo carácter jurídico de Alfonso X, realizada a instancias de Fernando III; la opinión más moderna coloca, en cambio, la obra al final de la cadena de redacciones de la *Primera Partida* —si bien no falta modernamente quien defienda una fecha temprana para el *Setenario*—.

Lo que parece seguro es que el *Setenario* no fue una obra práctica, de aplicación jurídica, sino más bien un manual o tratado de carácter ético-moral de definición política y de defensa de los valores del cristianismo y

¹⁵⁵ Somos conscientes de lo aparentemente tendencioso de tratar el *Setenario* en último lugar. Al proceder de esta forma no se ha pretendido inferir la redacción tardía de la obra, si bien estamos convencidos de ello; se debe a que consideramos que sólo al situarla en este lugar de la exposición todos los argumentos que se desarrollarán pueden ser comprendidos en toda su dimensión: ¿cómo se puede, por ejemplo, plantear la relación entre la *Primera Partida* y el *Setenario* sin haber hablado antes de las diferentes versiones de aquélla?

¹⁵⁶ García y García 1963: 267-343. El texto ha sido transcrito por F. Ramos Bossini 1984.

¹⁵⁷ La edición se basa en el Ms. 43-20 ABCT (*T* por el que se citará); según el editor, los textos del siglo XIV proceden de un mismo original. Todas las citas del *Setenario* remiten a esta edición.

del modelo de rey cristiano. No obstante, el valor que se le presuponga a la obra no podrá ser el mismo si se considera una obra temprana o si, por el contrario, se declara que es la última obra jurídica del Rey Sabio. Sobre el estado de opinión de la crítica en torno a estas cuestiones —datación y significado de la obra— vamos a tratar en las siguientes líneas.

4.1. Estructura

El libro que actualmente conocemos como *Setenario* parece, por lo que se deduce de su lectura, un libro inacabado. Está formado por dos libros o núcleos textuales de diferente carácter. El primero es el conocido como «Elogio a Fernando III», que abarcaría las leyes I-XI y donde se explica el origen del libro: iniciado por Fernando III, Alfonso debe concluirlo por encargo paterno. Este núcleo parece incompleto, pues no se desarrolla toda la materia que se anuncia en la ley XI. El segundo núcleo es el llamado tradicionalmente «primer *Setenario*» y comprende las leyes XII-CVIII: las leyes XII-LXVI son un pequeño tratado de comparatismo y análisis religioso que llama la atención sobre los principios de las falsas creencias para después refutarlos; la ley LXVI, junto a las leyes LXVII-LXIX, sirven a la vez de cierre de la temática anterior (estableciendo cómo a través del «entendimiento» se corrigen las falsas creencias de los antiguos) y de pórtico para la nueva materia. Las leyes LXVII-CVIII pretenden donar las claves de la verdadera doctrina, exponer los principios cristianos y definir los sacramentos y sus ritos, si bien sólo se recogen el bautismo (con gran extensión, leyes LXXVII-LXXXVII), la confirmación (escuetamente en la ley XCVI), para acabar con el sacramento de la comunión, que queda sin desarrollar completamente.

4.2. Datación y significado

La clara relación temática que existe entre el *Setenario* y la *Primera Partida* ha sido siempre entendida y explicada por la influencia de aquél sobre ésta, inferida principalmente por las palabras del propio texto donde se afirma que la obra fue comenzada por Fernando III y seguida por su hijo Alfonso X a la muerte de aquél. Éste es el estado de opinión tradicional iniciado en 1752 por el Padre Sarmiento, que repite en 1808 Martínez Marina¹⁵⁸ y que llega hasta la crítica reciente. Por ejemplo, es la corriente que siguen Keneth H. Vandeford (1945), y R. A. MacDonald (1984), y lo mismo se desprende de las hipótesis de García-Gallo en torno al proceso de elaboración de las *Partidas* (1976: 629-649).

¹⁵⁸ Martínez Marina: 180, n. 569.

Sin embargo, más modernamente, J. R. Craddock (1986 b) sugirió que la tradicional prelación de un texto sobre el otro bien podría darse en sentido inverso, es decir, que la *Primera Partida* fuera un texto anterior al *Setenario*, de modo que éste sería la «última e inconclusa refundición no independiente» de la tercera versión de la *Primera Partida* (ca. 1275) de las llevadas a cabo por Alfonso X. Algunos años después, esta teoría ha sido también defendida por G. Martin¹⁵⁹. Los argumentos utilizados en defensa de ambas dataciones son principalmente de carácter textual y hermenéutico, justificados en la coyuntura histórico-política.

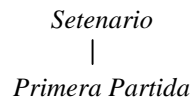
Para hacernos una idea aproximada del parecer tradicional, reproduzco un comentario de R. A. MacDonald (1984: 29-31) en torno al carácter del *Setenario* que —junto con lo dicho por Vanderford en su edición— podemos considerar opinión paradigmática de la crítica tradicional mantenida hasta el momento presente:

En realidad el *Setenario* no es un código, sino —como se describe en su introducción— una guía moral y ética para el futuro gobernante. De carácter doctrinal y expositivo, fue un manual «que oyesen a menudo». Su contenido se refiere en su mayor parte a temas históricos y doctrinales. De acuerdo con el número de partes mencionadas dentro del texto, y teniendo en cuenta el punto en que la obra se termina, hay que concluir que el *Setenario* está incompleto. Su contenido se incorporó a la *Primera Partida*, de lo que debemos concluir la prioridad cronológica de aquél y eso explicaría por qué su texto quedó sin terminar.

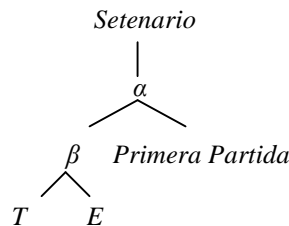
La corriente de opinión contraria que sitúa la redacción del *Setenario* en los años finales de Alfonso X fue encabezada por un sugerente artículo de Craddock. En su artículo de 1986, este investigador reformula el tradicional esquema de relaciones textuales entre el *Setenario* y la *Primera Partida*, y para ello, parte de ciertas observaciones realizadas por Vanderford. Éste, en las páginas introductorias de su edición¹⁶⁰, acomete la tarea de cotejar, entre otras, la ley LXXXIX del *Setenario* y la ley primera del cuarto título de la *Primera Partida* («quien puede fazer la crisma»). Al cotejar ambos textos, Vanderford se topó con dos haplografías en el texto del *Setenario*, fragmentos que se conservan, en cambio, en el texto de la *Primera Partida*. El editor del *Setenario* explicó estas omisiones como debidas a la transmisión manuscrita y supuso que se hallarían en un testimonio del *Setenario* modelo de los mss. *T* y *E*, pero no en el manuscrito que sirvió para la redacción de la tercera versión de la *Primera Partida*. Es decir, ante esto, descarta la validez del esquema,

¹⁵⁹ Martin 1993-1994: 79-100, 1995: 7-33 y 2001: 325-342.

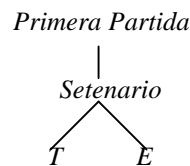
¹⁶⁰ *Setenario*: xxxii-xxxvi.



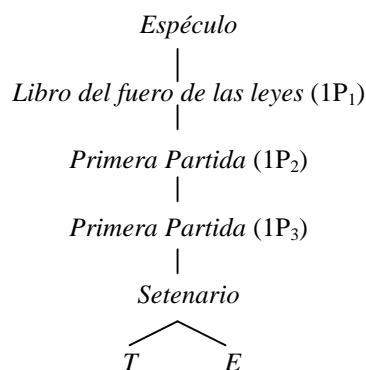
y propone un estema más complejo para dar cuenta de la relación indirecta entre los mss T y E del *Setenario*, por un lado, y la *Primera Partida*, por otro:



Sin embargo, Craddock juzga que estas haplografías podrían explicarse de forma más sencilla si invertimos la relación de dependencia entre el *Setenario* y la *Primera Partida*:



Este *stemma* explica más sencillamente que aparezcan los dos *homeotéleuta* en los manuscritos T y E y no en la *Primera Partida*. Pero además, existe otro hecho textual importante que justificaría la inversión de relaciones: la mencionada ley de la *Primera Partida* I, IV, 30 sólo aparece en la considerada tercera y última versión del texto, la posterior a 1272, y no en las anteriores. ¿Cómo se explicaría que esta ley que aparecería supuestamente por vez primera en el *Setenario* —comenzado aún en vida de Fernando III y continuado en los primeros años de reinado de Alfonso X— vuelva a emerger muchos años después en la última redacción de las *Partidas* pero no en las redacciones intermedias? Puesto que considerar que el *Setenario* precede a la *Primera Partida* exige una complejidad mayor en la transmisión de las obras jurídicas alfonsíes y en las relaciones textuales entre ellas de lo que hasta entonces supuesto, para Craddock es más lógico aceptar un esquema más sencillo:



Otro argumento más de tipo textual a favor de la datación tardía del *Setenario* surge de su propio texto. Es en este caso una alusión a «la ssetena partida deste libro o ffabla de los escarmientos» (*Setenario*, art. CIV: 243)¹⁶¹. Si se considera el *Setenario* como la primera de las obras jurídicas alfonsinas, esta alusión implica que en una fecha temprana Alfonso X ya tenía planeado un proyecto jurídico dividido en siete partes; existiría una *Séptima Partida* ya redactada o proyectada y que en la conciencia de los reelaboradores del *Setenario* formaba parte de la misma obra. Sin embargo, la obsesión por el número siete y la estructura en siete libros sólo figura con seguridad en la segunda de las redacciones de las *Partidas*, lo que sugiere que, si está presente en el *Setenario*, éste debería ser posterior a las *Partidas*.

Después, como una prueba más de la prelación de la *Primera Partida* sobre el *Setenario*, aduce Craddock la existencia del Ms. HC 397/573¹⁶² de la Hispanic Society of America, un manuscrito que contiene leyes de la primera redacción de la *Primera Partida* (1P₁) o mejor dicho, del *Libro del fuero de las leyes*, y también del tercer estado de redacción (1P₃), llegándose a repetir en ocasiones series de leyes enteras por estar ubicadas en títulos diferentes en cada una de las dos redacciones. Además, este código recoge también materiales tratados en el *Setenario*¹⁶³. Es importante destacar, por ejemplo, que contiene la mencionada ley *Partida* I, IV, 30 y que se pueden observar algunos de los cambios operados para la elaboración del *Setenario*, pero aún no recoge otros. De modo que este manuscrito sería una versión transicional entre la tercera reelaboración de la *Primera Partida* y el *Setenario*.

¹⁶¹ A esta remisión señalada por Craddock podríamos añadir otra que hemos apreciado en nuestra lectura: «E por toller estos siete males partió este libro en siete partes, e mostró en cada una dellas...» (*Setenario*, art. X: 25).

¹⁶² García y García 1963: 267-343.

¹⁶³ Vid. *supra* nn. 97 y 103.

Estas pruebas textuales fueron combinadas por Craddock con el contexto histórico-político de los últimos años que le tocan vivir a Alfonso X. El hecho de que en el *Setenario* se trate sobre la traición y se elogie a la ciudad de Sevilla, hace, sin duda, pensar que el texto fue confeccionado entre 1282 y 1284, en los últimos años del monarca en los que, destituido por su hijo Sancho IV en las cortes de Valladolid en abril de 1282, vive arrinconado en Sevilla, una de las pocas ciudades que mantuvo la lealtad al rey Alfonso hasta su muerte en abril de 1284. Por otro lado, la obsesión numerológica que Alfonso manifiesta en el *Setenario* —con respecto al número siete— pertenece, para Craddock, a la mentalidad alfonsí de los últimos años: no aparece en el *Fuero Real*, ni en el *Espéculo*, ni en el *Libro del fuero de las leyes* (primer estadio de redacción de la *Primera Partida*). Esta manía numerológica sólo aparece a partir de la segunda versión de la *Primera Partida*, que debemos fechar con posterioridad a 1272, cuando el código se divide en siete partes, ya denominadas *partidas*, cada una de las cuales comienza por cada una de las letras que forman el nombre del rey, y cuando además se incluye un segundo prólogo que habla sobre las virtudes del número siete. En este sentido concluye Craddock diciendo que «el *Setenario* constituye el último eslabón en un proceso de elaboración textual, en que la preocupación del Rey Sabio con el número siete llega a adquirir proporciones extravagantes» (1986 b: 449).

Dos son las consecuencias lógicas de las argumentaciones de Craddock. En primer lugar, las *Partidas* no son una reelaboración del *Espéculo* realizada tras la muerte del monarca que las auspició, puesto que el *Setenario* es claramente una obra alfonsí y deriva directamente de las *Partidas*. En segundo lugar, Fernando III no concibió ni fue autor parcial del *Setenario*; la mención de la respetada figura del Rey Santo como promotor y primer artífice del *Setenario* se explica por el deseo de Alfonso de salvar de alguna manera su fracasada política legislativa dotándola de un valor mayor al hacer creer que fue inspirada por su padre.

Algo posteriores son los trabajos de Georges Martin, que insisten en la idea de un *Setenario* tardío¹⁶⁴. Su postura crítica es el resultado del análisis del contenido de las leyes I-XI del *Setenario* principalmente, es decir, lo que se ha denominado «Elogio a Fernando III». Según Martin, Alfonso X pretende acabar la obra comenzada por su padre a petición de éste. Las fórmulas iniciales del *Fuero Real* y del *Espéculo* («En el nombre de Dios...»), y especialmente la de las *Siete Partidas*,

Dios es comienço, e medio e acabamiento de todas las cosas... Onde todo ombre que algun buen fecho ouiere de començar primero deue adelantar e poner a Dios

¹⁶⁴ Martin 1993-1994: 79-100, 1995: 7-33 y 2001: 325-342.

en el rogandole e pidiendole merçet que le ayude e le de saber e voluntad e poderio para que lo pueda bien acabar... (Ms. Vit. 4-6 BNM, fol. 6r)

se retoman, desarrollan y evolucionan en el *Setenario*: Alfa y Omega es el anagrama de Dios —principio y fin (*acabamiento*) de todas las cosas—, que contiene siete letras en la secuencia literal *Alfa et O*, desde la que Alfonso establece una analogía numérica, literal y lingüística entre el nombre divino, el suyo propio y su lengua:

... Et por ende nos don alffonso ffijo del muy noble auenturado Rey don ffernando e de la muy noble Reyna donna beatris e ssennor heredero primera mjente por la merçet de dios e despues por derecho linaie de que heredamos los rregnos de castiella de toledo de Leon de gallizia de Seuilla de cordoua de Murçia de Jahen e de badaios e del algarbe Cuyo nonbre quiso dios por la ssu merçet quiso que sse començasse en A e sse ffeneçiesse en O En que ouyesse ssiete letras ssegunt el lenguaie de espanna a ssemeiança del ssu nonbre. por estas ssiete letras enbio ssobre nos los ssiete dones del spiritu ssancto que sson estos... (Ms. 43-20, fol. 2v)¹⁶⁵

Este vínculo hace que él mismo, su poder, su libro y su lengua mantengan una relación de consustancialidad con Dios; es, por tanto, el mejor receptor de los siete dones del Espíritu Santo: Alfonso es «un auteur royal tourné, comme Salomon, vers l'Esprit saint, recevant, semblablement à Jésus, ses sept dons, qui se met à l'œuvre» (1993-1994: 95). El primer paso del texto es, pues, anunciar la naturaleza divina y espiritual de su autoridad real.

El concepto de *acabamiento*, presente en el *Espéculo* y en las *Partidas*, reaparece en el *Setenario* para mostrar el *acabamiento* de la obra real. La doble vertiente simbólica, literal y numerológica, de la idea de *acabamiento* coincide de nuevo con la recreación histórica que ya aparece en la segunda versión de la *Primera Partida*: el proyecto de la obra por parte de Fernando III y el encargo que éste hace a su hijo para completarla. Pero según el profesor Georges Martin, este hecho sufre dos transformaciones en el *Setenario*: «La première —procédure systématique— le charge de spiritualité», es decir, el encargo paterno se reviste en el *Setenario* de una trascendente dimensión espiritual: Fernando en su lecho de muerte, «à la lisière du siècle et de l'éternité», encarga a su hijo, «comme jadis David à Salomon», la tarea de concluír la obra que él empezó, y Alfonso se compromete a llevar a cabo la obra que su padre no ha podido cumplir.

Alfonso X deja bien claro su propósito al declarar que Dios quiso que Fernando fuese su padre. Fernando III resulta, por tanto, el mediador entre su hijo y la divinidad y está, a su vez, marcado por ésta puesto que su

¹⁶⁵ *Setenario*, art. I: 7.

nombre, Fernando, que en «lenguaje de España» es *Ferando*, posee también siete letras. Se remarca la continuidad espiritual entre Dios y la realeza, reforzada por la continuidad natural entre padre e hijo. En este concepto subyace la figura de la Santa Trinidad: padre, hijo y la gracia del Espíritu Santo recibida a través de las siete letras del nombre de Alfonso, al que Dios permitió que su nombre comenzase por A y acabase con O, como el propio nombre de Dios.

La segunda transformación que sufre el encargo de Fernando III que aparecía en la segunda versión de la *Primera Partida* «porte la continuité naturelle entre le père et le fils à un niveau sémiologique plus profond du processus de création de l'oeuvre». Alfonso afirma que el *Setenario*, que se dispone a terminar, fue comenzado por ambos, por el rey Fernando y su hijo, el infante Alfonso. El rey Santo dividió el libro en siete partes y expuso en cada una de esas partes las razones por las que los hombres entendiesen qué era lo que les convenía y de lo que se debían guardar. Es decir, en el *Setenario* el rey Fernando proyecta completamente la obra y es simplemente ayudado por Alfonso a acabarla. Esta doble autoría planteada por Alfonso no posee otra intención que la identificación entre padre e hijo, es decir, la formación de un concepto indisoluble de autoridad.

Como resultado de las transformaciones operadas en el texto de las *Partidas*, el *Setenario* dota a Alfonso X de dos poderes: la espiritualidad divina y la autoridad de su padre. Ambas reforzarán su autoridad política.

En todo este proceso se mantiene latente el concepto de *acabamiento* de la obra real. Este concepto está ligado al de la naturaleza espiritual de la realeza en la relación establecida en la pareja Fernando III y su hijo Alfonso X, inteligentemente relacionada con aquella que forman David y Salomón, «et avec l'invocation du Saint-Esprit», con la del Padre y el Hijo en la Santa Trinidad. Esta construcción alfonsina constituye para Martin «une des formes les plus achevées de l'ideologie monarchique (...) je ne peux m'empêcher de lire étroitement dans les évolutions que le *Septénaire* couronne comme dans les émergences que s'y font jour les traces du contexte politique des dernières années d'Alphonse X». Es decir, el *Setenario* encontraría justificación después de 1282, cuando la autoridad real le había sido arrebatada violentamente y había pasado a manos de su hijo Sancho. La naturaleza espiritual de la autoridad regia defendida en el *Setenario* sería respuesta al caos político que sacude el reino desde 1282. Al hundimiento de su entramado legislativo-político, Alfonso X habría opuesto el concepto de acabamiento de la obra real, y frente a la traición, se habría retratado como ejemplo de fidelidad y continuidad filial. La conclusión de Martin a propósito del *Setenario* no puede ser más clara:

Jusqu'ici, on a tenu pour vrai cette fiction stratégique. Mais non: le *Septénaire* n'a pas été composé par Alphonse à la demande de son père dans les années précédant et suivant immédiatement la mort de celui-ci. Non: le *Septénaire* ne témoigne d'aucune façon de l'existence d'un audacieux programme de rénovation juridique dans l'esprit de Ferdinand III. Cette légende fait aussi partie du "miroir" que, parmi l'inventaire de son héritage, Alphonse lègue par testament à son successeur afin que "lui-même et les rois qui viendront après lui... sachent amander leurs fautes et celles des autres et redresser leurs faits" (1993-1994: 99-100).

Sin embargo, otro análisis histórico-literario ha llevado a F. Gómez Redondo (1998: 304-330) a una interpretación de signo opuesto. Gómez Redondo no pone en duda que en los últimos meses de su vida el rey emprendiera una tarea de revisión ideológica de sus producciones más importantes; sin embargo, no cree que el *Setenario* sea una obra compuesta por el rey en la angustia de los últimos años, sino que respondería a la necesidad de establecer para sí una indiscutible autoridad regalista desde los primeros años de su reinado.

Como ya vimos, la obra se divide en dos partes: el «Elogio» y el primer *Setenario*. Gómez Redondo divide las once leyes del «Elogio» en dos bloques. En el primero (leyes I-V) se expone que el libro, surgido a instancias de Fernando III (ley I), contiene las siete virtudes enumeradas en la ley V, que se corresponden con las siete letras del nombre de Dios: *Alfa et O*, que, a su vez, se corresponde con el nombre de Alfonso y con el de su padre. De modo que Alfonso, dentro de un marco religioso, expone el encargo de la obra, las circunstancias en que éste se produjo y define las virtudes del libro que se hallan igualmente en el padre, vinculándolas a sí mismo y a su formación. El primer objetivo de Alfonso habría sido, por tanto, destacar la continuidad linajística de las virtudes morales y políticas del padre en él mismo, reafirmando así su dignidad.

En el segundo bloque (leyes VI-X) Alfonso muestra como, al igual que recibió sus atributos morales de su padre, va a recibir un reino basado en la imagen de las bondades de Sevilla, «la última gran empresa del rey Santo». El texto querría fundamentar así un modelo de entramado político y moral en las virtudes definidas por las anteriores leyes del *Setenario*, que poseía Fernando y que posee Alfonso. El verdadero trasfondo ideológico del *Setenario* se hallaría aquí, en el «Elogio», y estribaría en la descripción de la identidad del rey Alfonso a la luz de la de su padre y en la vinculación de Alfonso a una corte definida por las virtudes del padre (Sevilla). Gracias a esa continuidad, él se reconoce heredero y en ello se ampara desde los primeros años de su reinado. Gómez Redondo establece así un paralelismo entre el libro y la tarea política: Fernando dona el libro a Alfonso para que

lo acabe y sepa gobernarse por él¹⁶⁶, y Alfonso debe acabar el libro por mandato paterno y del mismo modo —rigiéndose por él— debe acabar la tarea de la construcción del reino.

La ley X, la más larga e importante, es la encargada de la propaganda política y alberga la confección simbólica de la realidad de España, realidad unificada religiosa y lingüísticamente. El nombre *España* posee siete letras, tal como el padre y el hijo, cuyos nombres «en lenguaje de España» poseen siete letras. En opinión de Gómez Redondo, la ciudad de Sevilla no aparecería en la ley X por haber sido el último refugio del rey Sabio, sino por ser la última gran empresa de Fernando III y el comienzo de la realidad de España, de modo que «con la posesión de Sevilla se completa un círculo de valores políticos y religiosos que es el que Alfonso quiere dibujar para soñar en nuevos, entre ellos la posibilidad de emprender una cruzada contra los africanos». Por tanto, no hemos de ver en el *Setenario* a un Alfonso abatido por las circunstancias de los últimos años, sino que en su figura se destaca «una orgullosa proclamación de fuerza y un arrogante desafío contra los enemigos de la fe», prosiguiendo la labor militar de su padre.

«Seso» e «inteligencia» deben ser las directrices en que se asentará el nuevo modelo de nobleza, definido ya en la Sevilla de Fernando III y que Alfonso quiere hacer extensivo a todo el reino, a la realidad española, restaurando la dignidad del linaje del que procede y la «razon enperial»:

... Et aun ssin todo esto quisiera ennobleçer e onrrar mas ssus ffechos tornando su ssennorio a aquel estado en que ssolia sser e mantouyeran antigua mjente los Enperadores e los rreyes onde el vinje e esto ffuera sennalada mjente en ssiete cosas en rrazon de enperio en su corte en su conseio en sus officiales en toller los malos fueros en dar de las ssolladas en justia... (Ms. 43-20, fol. 6v)¹⁶⁷

El *Setenario* sería un vehículo propicio para realizar esta tarea en un momento de sublevaciones protagonizadas por su hermano Enrique y por facciones nobiliarias que habían sido fieles a Fernando III. Con el libro se pretende difundir un modelo de corte basada en el «seso» y en el «entendimiento», pueda ayudar al nuevo monarca en la construcción política iniciada por su padre. Pero, para ello, el rey debe demostrar que posee las cualidades para hacer efectiva la nueva realidad social y política de España, y por ello la ley XI se encarga de mostrar sus aptitudes, su «saber». Dentro de esta ley XI, plantea Alfonso un discurso septenario sobre las cualidades

¹⁶⁶ En esta cuestión cabría destacar la proximidad temática (los dos espacios narrativos y la historia de la génesis del libro) y, por qué no, temporal del *Setenario* con la literatura sapiencial de mediados del siglo XIII, como el *Libro de los doze sabios* o el *Calila*. Gómez Redondo 1998: 311, n. 261.

¹⁶⁷ *Setenario*, art. X: 22.

del saber¹⁶⁸. Sin embargo, sólo se tratarán cuatro (entendimiento, natura, sabiduría y razón), debido a la imposibilidad de dominar la corte y el reino «en estos primeros años», que hará que esta sección quede incompleta.

Para Gómez Redondo, estas primeras once leyes se habrían añadido al originario núcleo del *Setenario*, recibido de Fernando III, convirtiéndolo en algo distinto a lo que era originalmente; es decir, que Alfonso, debido a los problemas que encontró nada más acceder al trono, habría compuesto las once primeras leyes, el «Elogio», con una clara intención propagandística y habría integrado en éste el núcleo originario del libro, el primer *Setenario*, ideado por Fernando III con un propósito apostólico. El primer *Setenario* comenzaría, por tanto, a partir de la ley XII y sería un tratado de la doctrina religiosa cristiana. Según Gómez Redondo, no estaría muy lejos del espíritu del IV concilio de Letrán en el que se anima a la difusión de los principios cristianos en las lenguas maternas, a acercar la doctrina al pueblo en un contexto religioso amenazado por la heterodoxia y la herejía. No hemos de olvidar que en España convivían próximas tres leyes religiosas diferentes y que el territorio castellano había crecido enormemente, llevándose a cabo la creación de nuevas diócesis, etc.; por ello quizás interesaba a Fernando III definir en una obra como el *Setenario* la doctrina cristiana. El libro así habría podido comenzar por un análisis histórico-religioso y mitológico, con carácter enciclopédico; sería, en definitiva, un «curioso ensayo de comparatismo religioso» en el que se declaran cuáles son las falsas creencias y se analizan sus errores, para concluir rechazándolas a la luz del «saber» y de los artículos de la fe y, por tanto, afirmando que sólo se debe adorar a Dios. Poco, pues, tendría que ver el *Setenario* con un libro de leyes, sino con un tratado religioso, y si en el título IV de la *Primera Partida* se recogen los principios de la doctrina cristiana, no se incluye, en cambio, el tratado histórico-religioso, pues ahí, como hemos dicho, no tendría cabida. El interés por mostrar que «nuestra santa Fe es ley derecha e creença verdadera» tendría mayor sentido dentro del proceso de expansión religiosa bajo Fernando III, proceso retomado por Alfonso X dentro de esa mentalidad continuista que se señaló, en los primeros tiempos de su reinado, que entre 1282 y 1284.

¹⁶⁸ Esta enumeración de siete virtudes sería una prueba de que el *Setenario* estaba totalmente proyectado, pero hay más indicios de que el plan estaba hecho: en el art. 10 se dice «et, nos, don Alfonso, desque ovimos este libro conpuesto e ordenado, pusiemosle nonbre Septenario...» y en la ley CIV «pero si cayese en mano de juez seglar ante que de los clerigos, que aya tal pena como demuestra la setena partida d'este libro o fabla de los escarmientos», Gómez Redondo 1998: 306 y 314.

4.3. Valoraciones

Salvo las alusiones internas que refieren que fue comenzado por iniciativa de Fernando III y acabado por su hijo Alfonso, nada hay en la obra que lleve a situar el texto en un momento determinado del reinado de Alfonso X. Sólo cabe interpretar. Y así se ha hecho por una doble vía: la textual y la histórica. Ésta última es de por sí más subjetiva e implica siempre una dosis de autoconvencimiento. Partiendo de la exégesis del texto, se ha llegado a contextualizaciones del *Setenario* absolutamente antagónicas, las de Georges Martin y Fernando Gómez Redondo. En ambos casos las interpretaciones gozan de credibilidad: el discurso del *Setenario* podría ser válido tanto en los primeros años de reinado de Alfonso como en los últimos. No obstante, hay un matiz diferenciador importante: la valoración de lo específicamente textual. En este sentido, la tesis de Martin adquiere un empaque mucho mayor apoyada por el examen de las pruebas textuales¹⁶⁹. La labor exegética por sí sola no es suficiente, al igual que las pruebas textuales o el examen de una tradición textual no es relevante si no arriesgamos una interpretación histórica.

La letra del texto sitúa la conclusión del *Setenario* poco después de la muerte de Fernando III. No obstante, las dependencias textuales, en primer lugar, y la evolución de los conceptos simbólicos, en segundo, son, a nuestro parecer, indicios lo suficientemente importantes como para descartar la posibilidad de que el *Setenario* sea una obra tardía, la más tardía, quizás, de toda la producción alfonsí, contra lo que el propio Alfonso afirma. Queremos aquí señalar con respecto a la supuesta prelación del *Setenario* alguna prueba más a las ya aportadas por la crítica, pruebas con las que nos hemos topado al examinar con otros objetivos el prólogo de *Primera Partida* y el artículo XI del *Setenario*.

Son muchos los reenvíos o las remisiones internas del *Setenario* que no hallan correspondencia en el propio texto pero sí en las *Partidas*. Muy significativa es la referencia que en el artículo XI se hace a la segunda oración del *Pater noster*: «Et en la ssegunda oraçion del pater noster sson ssiete petiçiones que nuestro ssennor ihesu xpisto nos amostro con que ssopiessemos pedir merçet a dios ssu padre ssegunt es dicho *en el comjenço deste libro* o ffabla del cuento del ssetenario» (fol. 62r)¹⁷⁰. Sin embargo, la remisión no funciona internamente, ya que no existe en el «comienço deste libro» (ni siquiera al comienzo del artículo XI) nada relativo a lo que se apunta; pero sí encontramos en el «comienço» de la *Primera Partida* tanto

¹⁶⁹ Especialmente en Martin 2001, último de sus artículos de la trilogía dedicada al *Setenario*.

¹⁷⁰ *Setenario*, art. C: 204.

lo referente al «cuento setenario» como a las siete cosas que se han de pedir por el *Pater noster*.

Hay otras remisiones mucho menos específicas pero que sólo pueden entenderse en este mismo sentido. Valgan como ejemplos: «esto sse muestra adelante conplida mjente en este libro do ffabla de las penas tenporales» (fol. 58r)¹³³; «que otra tal la rreçibiesse ssegunt sse muestra conplida mjente en el libro o ffabla de las penas tenporales por que tannen en vna de las grandes ffalssedades que puedan sser» (fol. 63v)¹³⁴. Todo ello, además de insistir en la clara dependencia textual del *Setenario* respecto de la última versión de la *Primera Partida*, probaría, junto a la nula especificidad de las remisiones, que el *Setenario* que conocemos —al igual que sucedía con el *Espéculo*, como hemos tenido ocasión de ver— no había llegado aún a la definitiva fase de redacción.

Por otro lado, son innegables las correspondencias estructurales entre ambas obras. Así, las leyes I-X del *Setenario* se corresponden con el primer prólogo de la *Primera Partida*, al igual que la ley XI de aquél con el segundo de ésta (el prólogo «setenario»); centrémonos un instante en estos últimos pasajes:

Septenario es cuento muy noble a que loaron mucho los fabios antiguos: porque fe fallan enel muchas cofas e muy feñaladas que fe departen por cuento de fiete...(Partidas I, Prólogo)¹³⁵

Setenario pusiemos nonbre a este libro por que todas las cosas que en el sson van ordenadas por cuento de siete Et esto ffue por que es mas noble que todos los otros ssegunt que adelante sse mostrara por las rrazones que sse dizen en el desdel comjenço ffasta la ffin sennalada mjente en esta ley o a muchos mas setenarios que en qual quier de las otras por demostrar por ellos mas conplida mjente el nonbre del libro que ssale de ssiete rrazones... (Ms. 43-20, fol. 7v)¹³⁶

A partir de aquí, el artículo XI del *Setenario* desarrolla toda la serie de conceptos heptalógicos que en el segundo prólogo de *Partidas I* se anunciaban:

... todas las criaturas que fon departidas en fiete maneras [...] E otrofi todas las otras cofas naturales han mouimiento de fiete maneras: ca o es a fufo, o a yufo, o adelante, o atras, o a diestro, o a finiestro, o en derredor. E enefte mifmo cuento fallaron los fabios antiguos las fiete estrellas, mas nombradas que fe llaman Planetas que fon: Saturno, Iuppiter, Mars, Sol, Venus, Mercurio, Luna: de que

¹³¹ *Setenario*, art. XCVIII: 191.

¹³² *Setenario*, art. CI: 209.

¹³³ Gregorio López, fol. 4r.

¹³⁴ *Setenario*, art. XI: 25.

tomaron cuento delos siete cielos, en que estauan, e pusieronles nombres, e ordenaron por ellas los siete dias de la semana. Otrofi, los sabios departieron por este cuento las siete partes de toda la tierra, a que llaman Climas. Otrofi por este mismo cuento departieron los metales e algunos, y ouo que por este cuento los faberes, a que llaman las siete artes: e esto mismo fizieron de la edad del hombre... (*Partidas I, Prólogo*)¹³⁷

Aunque en la *Partida* sólo se nombra esa serie de colectivos setenarios, se desarrolla tímidamente el primer elemento de la serie: el heptálogo de las criaturas, que encontramos prácticamente en los mismos términos en el artículo 11 del *Setenario* —sin olvidar la mención a Aristóteles y a los otros sabios—:

... todas las criaturas que son departidas en siete maneras, ca segund dixo Aristoteles, e los otros sabios. O es esta criatura que non a cuerpo ninguno, mas es espiritual, como angel o alma: o es cuerpo simple, que ni se engendra, ni se corrompe por natura, y es celestial, así como los cielos e las estrellas, o es cuerpo simple que se engendra e se corrompe por natura, como los elementos: o es cuerpo compuesto, e alma de crecer, e de sentir, e no de razon: así como las animalias, que no son hombres: o es cuerpo compuesto de alma de crecer, mas no de sentimiento ni de razon, así como los arboles, e todas las otras plantas: o a cuerpo compuesto, mas no alma ninguna, nio sentimiento, como las piedras, e las cosas minerales que se crian en la tierra... (*Partidas I, Prólogo*)

... Et por ende aristotiles e los otros philosophos ffablaron en esta rrazon muy conplida mjente [...] Onde la primera cosa es spiritual entiendese por angel o alma que es criatura que non ha cuerpo njn alma. La ssegunda es cuerpo ssimple ssin otra cosa que sea ajuntada en el non sse engendra njn se corrompe por natura asi como los cielos las estrellas que son cuerpos celestiales llamados. La terçera es cuerpo en ssi mismo que se engendra e sse corrompe assi como los helementos. La quarta es de cuerpo conpuesto que a alma de creçer e de sentir como todas las anjmalias del omne en affuera. La quinta que ha cuerpo conpuesto de los helementos alma de creçer e de ssentir e de rrazonar assi como omne o mugier. La ssesta que ha cuerpo conpuesto e alma para creçer mas non con consintimiento njn con rrazon assi como los arboles todas las otras planetas que nasçen de la tierra. La ssetena que ha cuerpo conpuesto mas non alma de njnguna manera que ssintimiento njn rrazon asi como los metales las piedras las cosas mjnerales que en la tierra se crian... (Ms. 43-20, fol. 8rv)¹³⁸

Lo evidente es que en la *Primera Partida* se exponen esquemáticamente temas desarrollados con exhaustividad alfonsina en el *Setenario*. No sólo interesa destacar aquí la correspondencia temática, pues hay un detalle que nos parece mucho más significativo: al tratar de los siete tipos de criaturas,

¹³⁷ Gregorio López, fol. 4r.

¹³⁸ *Setenario*, art. xi: 27-28.

la *Primera Partida* muestra una incipiente tendencia al desarrollo que se ve rápidamente truncada, pero que se hace plenamente efectiva en el *Setenario*. A este respecto, no parece muy razonable plantear un recorrido inverso: el *Setenario* habría ampliado lo bosquejado en la *Primera Partida*.

Abundando en este concepto de desarrollo temático y simbólico hemos de recurrir a un hecho que es aceptado por todos: El *Libro del fuero de las leyes* amplificó o continuó el libro primero del *Espéculo* donde éste se cerraba con una alusión a la materia canónica (I, IV, 5); aquél en 1272 sufrió una refundición que a, su vez, experimenta la reelaboración amplificatoria de algunas secciones en 1275. Si esto fue así, no resulta descabellado suponer que análogamente entre 1282 y 1284 se refundió la última versión de la *Primera Partida* dando lugar al *Setenario*, tal como parece mostrar el ejemplo del artículo 11 del *Setenario* y el prólogo «setenario» de la *Primera Partida*. ¿Por qué no admitir —y sobre todo ante pruebas textuales difícilmente refutables— que se dio este paso durante los últimos años de Alfonso X? ¿Sería más verosímil afirmar que compiladores de las versiones de 1272 y 1275 de las *Partidas* retomaron el *Setenario* más de treinta años después y resumieron su contenido? Esto supondría, por ejemplo, que el *Setenario* hubo de utilizarse de forma independiente en ambas revisiones, ya que, hay elementos del *Setenario* que no aparecen en la versión de 1272 y sí en la de 1275 (vid. artículo LXXXIX del *Setenario* y *Partidas* I, IV, 30 de la 3ª reelaboración), lo que de nuevo complica el asunto y multiplica las explicaciones inútilmente.

Esta tarea de revisión tan cara al monarca Sabio no sería exclusiva de las *Siete Partidas*, ya que lo mismo sucedió con la *Estoria de España*, las *Cantigas de Santa María* y algunas obras científicas, con el objetivo de dotarlas de una mayor perfección lingüística, conceptual o de contenido, o simplemente por el deseo de “actualizar” su opinión ante ciertos hechos y sucesos del momento. Es innegable la pérdida paulatina del carácter autoritario de la realeza según se van sucediendo unas versiones a otras del corpus jurídico alfonsino: la última versión de la *Primera Partida* desprende un modelo menos autoritario con respecto a la de 1272 (que en este aspecto se muestra ambigua), y ésta también menos con respecto al *Libro del fuero de las leyes* (1265). ¿Por qué no admitir que esa tendencia se consolidó en el *Setenario*, que habría acabado por transformar un texto jurídico en un tratado ético-filosófico? Este progresivo desvanecimiento de autoridad se debió muy probablemente a factores no ideológicos, sino a condicionantes como el rechazo del proyecto legislativo del rey. Así, en 1272 comienza un largo período de decadencia en el optimismo político de Alfonso X que llegará hasta 1284. A este largo período, y al ritmo en que iba emperorado la crisis —el rechazo de su proyecto legislativo, la pérdida de la candidatura al Imperio, la muerte del heredero y el pleito de sucesión, y, por último, su

deposición en 1282—, corresponde la cadena de revisiones de la *Primera Partida* hasta llegar a la «última e inconclusa», el *Setenario*.

Creemos, pues, que tanto el elogio de Sevilla como las referencias a la traición y a la «desconoscencia» alcanzan sentido pleno en los últimos años del rey Alfonso y no a principios de su reinado. Si bien las acusaciones que vierte el rey son muy generales, hay ciertas alusiones que nos parecen bastante significativas: «Ca entendien el mal por bien e el tuerto por derecho auyendo creyente que valien mas que los que ffueran ante dellos e que ffazien meior todos sus ffechos»; «non connosçien njn les venja emjente el bien que les ffizieron aquellos onde ellos vinjen njn lo que ellos eran tenjdos de ffazer»; «Contra natura vinjen non se amando a si mismos commo deuyen njn a los de ssu linage njn a aquellos con que auyan derecha amjztad e buena o que les ffazian algo e non gelo ssabian gradeçer njn amar por ello» (fol. 7r-v)¹⁷⁷. En fin, nos parecen más un duro reproche al comportamiento de Sancho y a los que le apoyaron que un ejemplo general de conducta reprochable¹⁷⁸. No podemos dejar de ver en estas palabras del

¹⁷⁷ *Setenario*, art. x: 23-25.

¹⁷⁸ «... Ca entendien el mal por bien e el tuerto por derecho auyendo creyente que valien mas que los que ffueran ante dellos e que ffazien meior todos sus ffechos ¶ Et a esto ayudaua mucho el mal conseio que aujan que sienpre se aconseiauian mal ¶ Et el bien olujdauan lo ayna e vinjese les ell mal emjente e querien lo e ffazien lo ¶ De mas castigo bueno que les diesen non lo querian rreçebir ante lo desdennauan e lo despreçauan muy ffiera mjente ¶ Otrosi todos sus fechos ffazian vil mjente con conseio de omnes viles e rrefezes ¶ Et ssin esto eran mucho atreuidos en palabra e en ffecho ¶ Et estos desconnosçencias los ffazian desconnosçer a dios e non creer en el commo deuyen e al ssennor natural ¶ Et non lo ssaber onrrar njn sserujr njn temer njn gradeçer el bien que les ffazie a si mismos Otrossi non connosçien njn les venja emjente el bien que les ffizieron aquellos onde ellos vinjen njn lo que ellos eran tenjdos de ffazer ¶ Contra naturaleza de ssennorio vinjen en ffurtando en ascondiendo e tolliendo a los ssennores ssu derecho e la tierra donde eran naturales e menguandoles ssus onrras quanto podian e punnar en desatar los bienes que ffazian e otrosi los que eran en la tierra e todo esto era con mal querengia que auian vnos de otros ¶ Contra natura vinjen non se amando a si mismos commo deuyen njn a los de ssu linage njn a aquellos con que auyan derecha amjztad e buena o que les ffazian algo e non gelo ssabian gradeçer njn amar por ello ¶ Otrosi metiendo se por ffijos dalgo lo que lo non eran njn podrian sser e los malos metiendose por buenos e los ssin entendimjento por entendidos ¶ Et ssin todo esto ffazian otras cosas malas e desaguasadas e contra natura en que errauan a dios & a toda bondat ¶ Onde por toller estos males e otros muchos que vinjen por esta rrazon Et desujar los otros que podrian uenj. mando el Rey don fferrando ffazer este libro que touyese el e los otros Reyes que despues del vinjesen por tesoro e por mayor e meior conseio que otro que pudiessen tomar e por mayor seso en que sse viessen ssienpre commo en espeio para ssaber emendar los ssus yerros e los de los otros e endereçar ssus ffechos e ssaber los ffazer bien e conplida mjente ¶ Et por toller estos ssiete males partio este libro en siete partes ¶ Et mostro en cada vna dellas rrazones con que entendiesen los omnes lo que les conujnja que ffiziesen e de lo que sse deuyan guardar ¶ Et Nos don alffonso desque ouymos este libro conpuesto e ordenado

Setenario un eco de los reproches a Sancho y el agradecimiento a la ciudad de Sevilla que Alfonso no dudó en introducir en la denominada *Versión crítica* de la *Estoria de España*, en la que Alfonso se ocupaba en sus últimos años:

... El infante don Garçia tomo el rregno por fuerça a su padre el rey don Alfonso el Magno. Al rey don Sancho matol Velit Adolfez a trayçion siendo su vasallo. Al rrey don Alfonso, fijo del rrey don Fernando el que gano Seuilla, tolliol el rregno su fijo el infante don Sancho. Alçaronse con don Sancho todos los del rregno e ajuramentaronse contra el rrey para prenderle e echarle de la tierra, ms ayudole Dios e los de Seuilla e el rrey Abenenjufal de los abonmarines a ese rrey don Alfonso, asy commo adelante diremos en su lugar... (*VCrít*: 54-55)

Por lo que respecta a la denominación de la obra y su relación con la denominación de las *Siete Partidas* ha habido desde antiguo una gran confusión. Son muchas las alusiones y referencias externas en las que se identifican las *Siete Partidas* con el *Setenario*. Durante el examen que hemos llevado a cabo de los testimonios de la *Tercera Partida* y sus fuentes, nos hemos topado con algunas interesantes alusiones al *Setenario*. Al comparar algunas leyes del *Espéculo* (según el Ms. 10123 de la BNM) con otras de las *Partidas*, junto a reenvíos a tal o cual *Partida*, hemos dado con remisiones al *Setenario*, concretamente tres (casualmente siempre referidas a *Partidas* III). En el margen que corresponde a la ley 11 de *Espéculo* IV, VI encontramos «con la xxxvij titulo xvijº del iijº libro Setenario»; igualmente en la ley 24 del mismo título: «con la lij ley titulo xvijº del iijº libro Setenario», y un poco más adelante, al margen de *Espéculo* V, v, 3, se anota «con la xxj titulo xxv prescripçiones libro iijº Setenario». De nuevo, estas anotaciones no pueden hacer referencia al *Setenario* que conocemos, pero remiten perfectamente a las *Partidas*. Es cierto que también en los márgenes del Ms. 10123 se alude a las *Partidas* por ese nombre. Quizás este estado de confusión respecto a la denominación del único texto alfonsino conocido dividido en siete partes no deja de ser una prueba más de que *Setenario* y *Siete Partidas* son en concepto la misma obra¹⁷⁹.

pusiemos le nonbre septenario segunt que entendimos que conunje a la natura de las rrazones & a la manera de ffabla...», fol. 7r-v (*Setenario*, art. X: 23-25.).

¹⁷⁹ Martínez Marina dio la noticia de la existencia de unos versos escritos al final del código escorialense Z.i.14 sobre una mala costumbre entre los abogados; los versos citan el *Setenario* pero no podían referirse sino a *Partidas* III, VI, 16: «No trabajes por tomar / salario desaguizado, / ante dexa de lo justo / que pases a lo vedado; / freno pon a la codicia / e querer desordenado; / e vivirás enfrenado / en estado mesurado. / Que debas por tu trabajo / rescibir justo salario / pruébase por muchos textos / del gran libro *Setenario*». Gracias también a Martínez Marina conocemos una referencia de la misma naturaleza que se anotó en el hoy desgraciadamente desaparecido código BR 3º: «Según la compilación del *Setenario*, el padre puede mandar todo lo suyo en su testamento, dexando a los fijos su

Finalmente, respecto a la denominación de la obra (y a la relación que guarda con la denominación de *Siete Partidas*), hemos de aducir lo dicho en el testamento del rey. El 21 de enero de 1284 está fechado el segundo testamento del rey Alfonso, en que se afirma lo siguiente: «...Otrossí mandamos que todos los libros de los *Cantares de loor de Sancta María* sean todos en aquella iglesia donde nuestro cuerpo se enterrare, e que los fagan cantar en las fiestas de Sancta María... Otrossí mandamos a aquel que lo nuestro heredare el libro *Setenario* que nos fiziemos»¹⁸⁰. Es más lógico pensar que en este momento cercano al tránsito el rey pensase en sus obras más queridas, las *Cantigas de Santa María*, su obra más personal y devota —revisada al menos en dos ocasiones—, y las *Siete Partidas*, la máxima expresión de la mentalidad filosófico-política de un rey ante todo gobernante —y única conocida dividida en siete partes—, que no en un texto abandonado hacía más de treinta años. ¿Qué sentido tendría, además, entregar a su heredero un texto inacabado?

5. OBRAS JURÍDICAS MENORES

Finalmente, haremos un rápido repaso a lo que podríamos denominar obra jurídica cotidiana o menor¹⁸¹. Como ya indicamos al hablar de la situación jurídica que heredó Alfonso X (§ I, 2), su labor legislativa no se ciñó exclusivamente a lo que hemos denominado «obras mayores». Los grandes códigos surgen del convencimiento y la iniciativa propios de un rey con un elevadísimo sentido político. Pero ya señalamos que Alfonso X mantenía otra línea de actuación más inmediata debida a las necesidades cotidianas, que ejercía a través de la revisión y confirmación de fueros y de privilegios otorgados por sus antecesores, Alfonso VIII de Castilla y Fernando III. A esta segunda línea de actuación habría que añadir que, en otras ocasiones, Alfonso X creó pequeños cuerpos jurídicos sobre aspectos muy particulares y extendió nuevos privilegios, todo ello exigido por las más diversas circunstancias. Existió, pues, otra línea de actuación en la política legislativa alfonsí: el derecho sobre cuestiones puntuales.

A continuación daremos una breve relación de algunas de sus obras jurídicas menores. En primer lugar, nos referiremos a los códigos preexistentes pero que, en tanto que confirmados y concedidos por Alfonso X, consideramos obra suya —siguiendo el principio de que el autor de una

parte legítima, que es ésta: *si fueren quatro o dende ayuso, de tres partes la una, et si fueren cinco a más, la meitad*»; según Martínez Marina, estas palabras proceden de *Partidas* VI, I, 17. Martínez Marina: 191.

¹⁸⁰ Salvador Martínez 2003: Apéndice IX, 616-622 (para este fragmento: 618).

¹⁸¹ Puede verse un temprano catálogo en Martínez Marina: 11.

ley es quien la da a conocer—. Por otro lado, comentaremos algunos de los cuerpos legales que regulaban materias o asuntos específicos y puntuales.

5.1. Fueros

En respuesta a su intensa actividad repobladora, Alfonso X otorgó ordenamientos jurídicos a las nuevas poblaciones, aunque también extendió estos ordenamientos a ciudades ya pobladas. Siguiendo la labor de sus antecesores, concede principalmente el *Fuero de Cuenca* y el *Fuero Juzgo* (*Liber Iudicorum*) como fuero de Toledo, de Sevilla, de Córdoba o de Murcia. El *Fuero de Cuenca* se concede a varias poblaciones desde 1253 (Iniesta) a 1273 (Baeza); el *Fuero Juzgo*, en su forma de *Fuero de Toledo*, es concedido a Talavera en 1254 y a Alicante y Cartagena en 1257; el *Fuero de Sevilla* se otorga entre los años 1253 (Carmona y Tejada) y 1282 (Montemolín); el *Fuero de Córdoba* se concede a Mula en 1245, Alicante en 1252 y Lorca en 1271; y el *Fuero de Murcia* entre 1267 y 1270.

Pero el rey Alfonso X no sólo concedió el *Fuero de Cuenca* y el *Fuero Juzgo* en sus diferentes formas, ya que se concedieron otros textos como fueros¹⁸², entre los cuales hay que incluir el *Fuero Real*. Por ejemplo, se otorgó el *Fuero Real* a Aguilar de Campóo en 1255, el mismo año que a Sahagún, como vimos; otros fueros concedidos fueron el *Fuero de Benavente*, otorgado en 1270 a poblaciones como Buetes, Puente deume, etc.; el *Fuero de Vitoria*, a Briones, Orduña, Salvatierra, Mondragón, Arcienaga, etc., entre 1256 y 1272; y el *Fuero de Logroño*, a Treviño, Corres, Miranda de Ebro, etc., entre 1254 y 1262.

5.2. Leyes, ordenamientos, privilegios y diplomas

En 1255 se redactan en Valladolid las *Leyes para los Adelantados*¹⁸³. Se trata de un conjunto de cinco leyes que establece las obligaciones y define las competencias del adelantado mayor del reino, figura encargada de la aplicación de justicia y de la guarda del reino en delegación real. El opúsculo no está exento de polémica, ya que se ha puesto en duda su autoría. Para J. M. Pérez-Prendes (1962, 2004) no sería una obra de Alfonso X, sino que más bien se trataría de un texto falsificado con fines políticos por alguien de la facción contraria a la política reformista del rey. Se habría introducido en el texto una interpretación favorable a los intereses señoriales, por lo que este autor considera que el texto fue elaborado por el mismo círculo que redactó el *Fuero Viejo*. No obstante, parece lo más

¹⁸² Pérez Martín 1992 a: 59 parece querer decir que Alfonso también habría concedido el *Libro del Fuero* (= *Espéculo*) como fuero a Vitoria en 1271.

¹⁸³ *Adelantados*: 171-177.

prudente considerar que, al igual que otros textos ya aludidos como el Ordenamiento de Valladolid de 1258 o los juramentos que acompañaban aquella carta sobre la usura en 1260, las *Leyes para los Adelantados* también fueron extraídas del *Espéculo*.

El *Ordenamiento de las tafurerías*¹⁸⁴ fue encargado por Alfonso X al maestre Roldán, como bien afirma el propio maestre Roldán en el incipit: «Era de mil e tresientos quatorse años. Este es el libro que yo maestre Roldan ordene y compuse en razon de las tafurerias por mandado del muy noble e mucho alto señor Don Alfonso...» (216). Se promulgó, pues, en 1272 y consta de 44 leyes en las que se regula todo lo referente a las casas de juego o *tafurerías*, sin soslayar las relaciones con la moralidad pública y tratar ciertos puntos del derecho privado relacionados con el juego. El texto rigió hasta 1329.

Las *Leyes de la mesta*¹⁸⁵ se otorgaron en Sevilla en 1273. Como su propio nombre indica, se trata de un cuerpo de leyes que regulan la antigua institución. La comunidad de pastores salió reforzada frente a los labradores con estas leyes, ya que se les privilegió principalmente en el uso de fuentes, pasos y cañadas.

Alfonso X acometió con los *Privilegios de la caballería villana* la regulación de la «caballería villana» o «caballería de alarde», forma con la que se denomina a los escuderos que habían servido al rey. Los privilegios concedidos son de carácter económico —la exención de impuestos, generalmente—, pero, frente a los ostentados por la caballería noble, estos privilegios no son hereditarios.

Durante el reinado de Alfonso X se celebraron cortes en varias ocasiones¹⁸⁶. En algunas de éstas se dictaron disposiciones que fueron recogidas en los llamados Ordenamientos de cortes. Es seguro que existieron más de estos Ordenamientos que los que hemos conservado: muchos se habrán perdido irremediabilmente con el Archivo real de Castilla, pero quizás algún otro esté aún esperando a ser desempolvado de algún archivo o biblioteca. También es muy posible que se hayan celebrado más cortes que de las que, finalmente, tenemos noticia. Los Ordenamientos de cortes conservados son los correspondientes a las de Sevilla en 1252, Segovia en 1256, Valladolid en 1258, Jerez de la Frontera en 1268, Burgos en 1269, y posiblemente de nuevo en 1271, y Zamora en 1274.

Podemos añadir algunos Ordenamientos más efectuados por Alfonso X aparte de los de cortes, como fueron el *Ordenamiento sobre comestibles* y

¹⁸⁴ *Tafurerías*: 211-231.

¹⁸⁵ Klein 1981.

¹⁸⁶ Para el tema concreto de las cortes vid. especialmente Procter 1988 y O'Callaghan 1989.

artefactos de 1256¹⁸⁷ o el *Ordenamiento de leyes para el reino de Extremadura* de 1264¹⁸⁸.

También fueron numerosos los diplomas que Alfonso extendió a lo largo de su reinado. Generalmente, los diplomas están relacionados con la fundación o reorganización de poblaciones inserta en su programa de repoblación.

Sabemos, además, de la existencia de dos colecciones jurídicas originadas en las prácticas judiciales de los tribunales reales y conocidas como *Leyes nuevas*¹⁸⁹ y *Leyes del Estilo*¹⁹⁰. No podemos considerarlas puramente alfonsíes, pues son textos que se forman a través de un largo período de tiempo, pero, por otro lado, es cierto que encuentran su punto de partida en la corte alfonsí, y más concretamente, en interpretaciones del *Fuero Real*.

¹⁸⁷ Martínez Marina: 11.

¹⁸⁸ Iglesia Ferreirós 1983.

¹⁸⁹ *Leyes Nuevas*: 179-209; López Ortiz 1945.

¹⁹⁰ *Leyes del Estilo*: 235-338.

CAPÍTULO III

CONCLUSIONES GENERALES. JURISDICCIÓN Y PODER REAL EN EL PROYECTO POLÍTICO ALFONSÍ

1. LA TRADICIÓN JURÍDICA ALFONSÍ

Alfonso, siguiendo la nueva corriente jurídica europea, diseñó su gran código bajo la tradición justiniana de las dos espadas que rigen el mundo. Estas dos espadas mantienen en paz y justicia al mundo: la primera es la espada espiritual que destruye «los males escondidos», los males del alma, combate a los enemigos de la fe y a los malos cristianos. Es la espada por la que se mantiene la justicia espiritual, y a ella dedica Alfonso X la *Primera Partida*. La segunda espada es la temporal, que destruye los males manifiestos derivados del incumplimiento de los preceptos de la Iglesia defendidos en la *Primera Partida*. Los señores temporales son los encargados de ejecutar la justicia; y de ellos, de su estatus, de sus relaciones se encarga la *Segunda Partida*.

La *Tercera Partida* queda adscrita a la espada temporal. Alfonso muestra el camino por el que se debe hacer y mantener la justicia entre los hombres, tal como revela el Prólogo de la *Tercera Partida*:

Fizo nuestro señor Dios todas las cosas muy complidamientre por el su grand saber, e después que las ovo fechas mantovo a cada una en su estado. En esto

mostró cuál es la su grand bondad e justicia, e en cuál manera la deven mantener los que la an de fazer en la tierra [...] queremos en esta *Tercera Partida* dezir de la justicia que se deve fazer ordenadamente por seso e por sabiduría en demandando e defendiendo cada uno en juizio lo que cree que sea de su derecho ante los grandes señores sobredichos o los oficiales que han de judgar por ellos...¹⁹¹

Si Alfonso como rey es vicario de Dios, puesto «sobre las gentes para mantenerlas en justicia e en verdad quanto en lo temporal», sólo a él corresponde ejecutar la justicia. En esta tarea de rector del mundo, Alfonso vislumbra dos momentos de peligro para los que los grandes señores deben estar preparados: en tiempo de guerra contra los enemigos exteriores y en tiempo de paz contra los de dentro. Para este primer tiempo de peligro el rey cuenta con los defensores o caballeros, cuyo estatus es definido por Alfonso en el título XXI de la *Segunda Partida*: son los encargados de guerrear y combatir a los enemigos de fuera. El otro tiempo de peligro es el que pueden suscitar los de dentro, los quebrantadores del derecho y embargadores de la justicia; ése es, pues, el momento de actuar con «leyes e fueros derechos». Mediante inteligentísimas maniobras conceptuales y lingüísticas, Alfonso sabe reconducir todo hecho jurídico al único derecho existente: el emanado de su propia voluntad. Por tanto, Alfonso, como único capaz de crear el derecho, es el único al que cabe aplicarlo mediante un bien pensado y articulado sistema de administración de justicia, cuyos principales engranajes son los técnicos juristas y los oficiales, esto es, los otros defensores:

... otro tal posieron de las ganancias que fazen los juezes e los escribanos en razón de las soldadas que ganan en las cortes de los señores o en las cibdades o en las villas. E bien assí como otorgaron esto a las ganancias que fazen los cavalleros por onra de cavallería e porque guerreen con los enemigos, otrossí tovieron por derecho que oviessen estos oficiales sobredichos, que son como guerreros contralladores a los que embargan la justicia, que es otra manera de muy grand guerra que usan los omnes en todo tiempo (*Partidas* III, II, 2).

Mediante esta afirmación, Alfonso da cabida indirectamente en el clásico sistema trifuncional de la sociedad medieval a los técnicos especialistas en leyes y a algunos oficiales de la administración de justicia. Como salvaguardas de la ley del rey y, por tanto, del derecho y la justicia, equipara sus funciones a la de los “defensores”. Estos nuevos “guerreros” van a ser los principales “actores” de la administración jurídica de Alfonso X el Sabio, cuya máquina administrativa se convertirá en el instrumento más importante con el que el rey quiso vehicular su ambicioso proyecto político.

¹⁹¹ Todo los pasajes de la *Tercera Partida* se citan por nuestra propia reconstrucción crítica.

2. LA REORGANIZACIÓN JURISDICCIONAL

Como decimos, Alfonso se cuidó muy bien de otorgarse el poder de crear la ley. A través de su obra jurídica, abrió y trazó un marco teórico de actuación en el que defendía tal potestad como derecho y obligación privativos del rey. Siguiendo el modelo del derecho romano, Alfonso unió en el rey la figura del legislador y la figura de máximo poder político.

Sin entrar en los polémicos matices que ya hemos tenido ocasión de exponer extensamente más arriba, podemos decir que con el *Fuero Real* Alfonso X pretendía llevar a cabo la erradicación en Castilla de los albedríos y las fazañas, esto es, de la creación libre del derecho, y unificar jurídicamente ese reino. Pero no hemos de olvidar un hecho importante: con este breve fuero también emprende la tarea de renovación legislativa que reafirma y amplía después en el *Espéculo* y las *Partidas*. Si con el *Fuero Real* Alfonso X intentó básicamente reclamar para sí el monopolio legislativo y unificar jurídicamente Castilla, con el *Espéculo* lleva este empeño un poco más allá, planteando la unificación jurídica total del reino castellano-leonés y una renovación mayor del derecho. Pero para que fuera plenamente eficaz, esta normativa debía ir acompañada de la consiguiente reorganización jurisdiccional.

Una de las primeras tareas de las muchas que emprendió Alfonso fue, como hemos señalado, encerrar los conceptos de Derecho y Justicia bajo su ley escrita, hecho constatable en toda su obra jurídica desde el *Fuero Real* a las *Siete Partidas*. Pero su pretendido monopolio legislativo necesitaba, para ponerse en práctica, un cuidado plan de monopolio jurisdiccional y un eficiente sistema administrativo. Es en este punto donde los legistas, los jueces y los oficiales de justicia alcanzan su máxima importancia. Los jueces se constituyen en el vehículo principal de la aplicación de la ley del rey; los escribanos son los máximos responsables de las cartas reales, a través de las cuales el monarca expresa su voluntad y que, en ocasiones, se constituyen en leyes; finalmente, los notarios, el canciller y los selladores garantizan que la voluntad del rey no se pervierta por malicia o negligencia.

Todo lo relativo a los jueces y a los demás oficiales de la administración de justicia y de la cancellería gira principalmente en torno a lo procesal. La procesalística aparece en los tres grandes códigos alfonsíes. Es bien notable la evolución de la materia desde la simplicidad procesal del *Fuero Real* hasta llegar, a costa del derecho de la Recepción¹⁹², a la gala técnica y lingüística que hallamos en la *Tercera Partida*.

¹⁹² Se conoce como Recepción en proceso de adaptación y asimilación del Derecho común que integra, como ya vimos, el Derecho justiniano, el Derecho canónico y el Derecho feudal incorporado en el *Authenticum* (vid. Parte I, cap. I § 1.3).

Los criterios compositivos del *Espéculo* y de las *Partidas* en lo tocante a lo procesal están más próximos entre sí, si bien no deja de haber algunas diferencias de planteamiento. Los libros IV y V del *Espéculo* exponen la materia procesal. *Espéculo* IV, I nos enseña que el proceso judicial «se departe en dos maneras», esto es, se compone de personas y de actuaciones, y nos advierte que tratará estas dos materias por separado, reservando así el libro cuarto para definir las personas, los intervinientes en los pleitos, y el libro quinto para definir y exponer las actuaciones del proceso. Por el contrario, la *Tercera Partida*, siguiendo el curso del proceso, aglutina en el mismo discurso actuaciones y personas. La *Tercera Partida* dedica las 35 leyes de su título IV a definir todo lo relativo a los jueces, su nombramiento y actuaciones.

Que los jueces sólo pueden ser puestos o nombrados por el rey, ya se afirmaba en el *Fuero Real* (I, VII, 2):

Ningún omne non sea osado de iudgar pleytos, si non fuere alcalde puesto por el rey, o si non fuere por plazer de las part[idas] que lo tomen por auenencia pora iudgar algún pleyto, o si el rey mandare por su carta a alguno que iudgue algún pleyto... (FR: 204-205)

El *Fuero Real*, pues, distingue entre los alcaldes nombrados por el rey, los jueces de avenencia y los jueces para casos puntuales¹⁹³. Los primeros pueden instruir casos civiles y penales pero sólo dentro de su territorio; los jueces de avenencia sólo pueden instruir las causas civiles de las partes en litigio; y los jueces que instruyen casos concretos no poseen más autoridad que la conferida por el rey para ese momento. Entre otras cosas, la existencia de esta justicia regia supone importantes consecuencias económicas, ya que la recaudación de las penas irá a parar al rey.

Sin embargo, la afirmación de que el rey es el único que posee la autoridad de nombrar jueces se ve matizada en el *Espéculo* al dar reconocimiento institucional a la cesión de este poder en casos determinados, como se advierte en *Espéculo* IV, II, pról.:

... Los alcalles que sson puestos para iudgar las çibdades e las villas, non los deue otro ninguno poner ssinon el rey; ssinon ssi ffuesse ssu heredamiento, que ouiesse dado el rey a alguno con aquel derecho que él auíé, con otro heredamiento que ouiesse de parte de ssu linage o por casamiento o por otra manera en que aya tal

¹⁹³ Éstos podrán delegar en otros jueces en casos especiales: «... E los alcalles que fueren puestos por el rey non metan otros en su lugar que iudguen, si non si fueren dolientes o flacos de guisa que non puedan iudgar, o si fueren en mandado del rey o de conceio o a bodas suyas o algún su parient do deuen ir, o por otra escusa derecha...» (*Fuero Real* I, VII, 2: 205). Estos jueces delegados pueden ser también considerados de nombramiento regio.

sseñorío porque lo pueda ffazer. Otra manera y á de aquellos que den para judgar pleitos ssennalados; e éstos non puede otro ninguno poner ssinon el rey o los otros que lo pueden ffazer en ssus heredamientos assí como dixiemos de susso... (*Espéculo*: 241-242).

En el *Espéculo* el rey concede el poder de poner jueces a algunos señores en sus territorios y a los municipios, en el caso de jueces designados para pleitos concretos y para jueces de villas y ciudades. Esta disposición implica la pérdida de cierta parte de la autoridad regia respecto al *Fuero Real*.

Los contenidos referentes a los jueces se reúnen en *Espéculo* IV, II en 22 leyes, que se organizan según el siguiente esquema: 1) Los jueces de mayor categoría son los adelantados mayores, que juzgan los «pleytos granados», los pleitos importantes de la corte del rey por mandado de éste; también se ocupan de las alzadas que provienen de los jueces de la casa del rey y de los otros jueces puestos en las tierras de su adelantamiento. Estos adelantados mayores sólo pueden ser nombrados por el rey, pero en el caso de que se vieran obligados a abandonar su lugar, el rey o el adelantado, con consentimiento de éste, debe nombrar un delegado. 2) En segundo lugar aparecen los jueces de la casa del rey, que son aquellos que han de juzgar los pleitos cotidianos en la corte y sólo pueden ser nombrados por el rey. 3) Fuera del ámbito de la casa del rey están los adelantados menores, puestos en merindades y comarcas; designados por el rey, por lo que, en el caso de necesitar un delegado, éste ha de ser nombrado por el monarca. 4) También hay jueces de villas y ciudades, puestos por el rey o aquellos a quienes el rey ha cedido tal jurisdicción; los sustitutos de estos alcaldes deben ser reconocidos por el rey o por aquellos que los nombraron. 5) Otro tipo diferente de jueces son aquellos nombrados para ocuparse de pleitos concretos, que pueden ser designados por el rey o por aquellos a quienes el rey ha cedido la jurisdicción. La diferencia esencial con respecto a los otros jueces de corte o de ciudad es que no pueden decidir sobre nada más de lo que les ha sido encomendado para el pleito por carta; tienen estatus de delegados, pero pueden siempre dejar a otro en su lugar, si bien estos en quien delegan no pueden juzgar pleitos de justicia o cuestiones que afecten al rey o al reino, salvo por permiso del monarca. 6) En último lugar están los jueces de avenencia o árbitros, que son puestos por acuerdo de la partes en litigio; no pueden juzgar pleito de Iglesia que afecte a cuestiones espirituales ni pleito de «aforramiento».

Esta relativa cesión de autoridad respecto al nombramiento de jueces, que encontramos en el *Espéculo*, queda, sin embargo, muy bien sorteada por Alfonso en la ley 16 de este título II, al estipular que sólo es válido aquel pleito librado según las leyes del libro del rey y no por ningún otro.

Fazer deuen otrossí por derecho aquellos que an poder de iudgar, que ssi alguno aduxiere libro de otras leyes para rrazonar por él, quel rompan luego e demás ffazer aquel que lo aduxo, que peche quinientos maravedís al rrey; ca [...] non tenemos por bien que las rrazonen en los pleitos nin que iudguen por ellas, ssinon ssi ffueren tales que acuerden con éstas... (*Espéculo*: 254).

Aunque no se prohíbe estudiar y conocer las leyes de otras tierras, no se permite utilizarlas, salvo en el caso de que coincidan con las del rey. Si el libro contuviera algún error o laguna, debería informarse al rey por carta comunicándole las carencias o la ausencia de dicha ley, y éste, si lo cree oportuno, rectificará el error o creará una ley nueva que colme la laguna existente y que será insertada debidamente en el libro de leyes. Toda esta disertación revela que sólo cabe aducir el libro del rey, sobre el que el monarca ejerce un absoluto dominio. El control jurisdiccional también se asegura en la ley 8 cuando se dice que el juez puesto para un pleito concreto —tanto de nombramiento regio como señorial o municipal— debe regirse por las leyes del *Espéculo*, del mismo modo que el juez de avenencia, cuando libre pleitos por juicio. Por si esto no asegurase suficiente control jurisdiccional, el rey se reserva la jurisdicción exclusiva de juzgar ciertos casos que por su gravedad sólo él como máximo juez (o el adelantado mayor por orden del rey) puede librar: pleitos de justicia, de *riepto* sobre traición o de aleve, de tregua rota, de *segurança* del rey y de falsificación de moneda, sello o carta del rey. Añadamos que, según se desprende del *Espéculo*, todas las alzadas —apelaciones a una instancia superior— ya vengan de jueces regios o señoriales, caen bajo los funcionarios regios de nombramiento más directo: los adelantados mayores que se encargan de las alzadas que provengan de los jueces de la corte del rey, y los adelantados menores, que reciben las alzadas que provienen de los jueces de villas y ciudades (también señoriales y municipales). De todo ello se desprende que Alfonso se habría asegurado el ejercer el máximo control sobre estos aspectos jurisdiccionales, nombrando los jueces, definiendo y distribuyendo las jurisdicciones cada tipo y asegurándose las alzadas y la exclusividad de algunos casos. Se trata, tal como se describe en el *Espéculo*, de un control absoluto de la justicia: parte del rey y regresa a él.

Sin embargo, en el punto en que se especifica cómo el alcalde ha de jurar su cargo (ley 3), el libro se refiere exclusivamente a los jueces establecidos por el rey, es decir, jueces regios, y nada nos dice de los jueces nombrados por los señores o municipios. Sólo se expone cómo el juez de nombramiento regio ha de jurar el cargo ante el rey y qué cosas debe cumplir. Así, aunque se reconoce la existencia de los jueces de villas y ciudades (ordinarios) de nombramiento señorial y municipal en el prólogo del segundo libro del título cuarto del *Espéculo*, éstos no aparecen regulados en el libro del rey, lo que lleva a preguntarnos qué derecho debían aplicar.

Como apuntábamos más arriba, la *Tercera Partida* no hace distinciones a la hora de exponer las actuaciones del proceso judicial y de definir los intervinientes, sino que sobre el curso del proceso se define a los intervinientes y se exponen sus actos. Ésa es la diferencia estructural más significativa con respecto al *Espéculo* IV, II. Alfonso establece una más clara tipología y una mayor casuística de los jueces dependiendo de sus funciones y jurisdicción, si bien la estructura judicial no parece modificarse sustancialmente. Aparecen los jueces de menestrales o gremiales, y desaparecen los adelantados mayores sustituidos por una figura denominada sobrejuez.

Al igual que en el *Espéculo*, tipología y nombramiento son los puntos fundamentales del título correspondiente de las *Partidas*, aunque, atendiendo a la descripción de las actuaciones de los jueces, la casuística es mucho mayor en la segunda obra.

El título de los jueces sigue, pues, el mismo esquema expositivo —si bien no el mismo ritmo—, pero más y mejor definido. Ahora se procede a una clasificación más precisa y clara y se introduce alguna novedad. En la *Tercera Partida* se divide la jurisdicción de los jueces en tres grupos: alcaldes o jueces ordinarios, jueces delegados y árbitros o jueces de avenencia.

Alcaldes ordinarios son aquellos jueces poseedores de la titularidad y que juzgan diariamente. Dentro del grupo de los alcaldes ordinarios podemos entrever aun dos subgrupos con respecto a su jurisdicción: los que juzgan en razón del lugar para el que son asignados y los que juzgan en materias especiales. 1) En el primero encontraremos a los alcaldes de la corte del rey, que libran todos los pleitos de la corte del rey. También están los que juzgan las alzadas de éstos —y, por tanto, superiores— que parecen ser el equivalente del adelantado de corte del *Espéculo*, a los que Alfonso denomina sobrejueces; son nombrados para oír las alzadas en sustitución del rey. En tercer lugar, aparecen los adelantados, que son destinados en los antiguos reinos incorporados a Castilla o territorios que poseen una personalidad propia; y, por último, están los jueces municipales (de villas y ciudades). 2) En el segundo subgrupo están los jueces que son nombrados por los «menestrales» y únicamente atienden a resolver los conflictos derivados de actividades profesionales.

El segundo grupo lo conforman los denominados alcaldes o jueces delegados. Éstos siguen siendo aquellos puestos para ocuparse de «los pleitos señalados», esto es, pleitos concretos, y no tienen más poder que aquel que les ha sido otorgado exclusivamente para tal pleito por aquel que los ha nombrado. Pero cabe hacer una importante distinción ulterior en función de quién los nombra:

Delegados tanto quiere dezir como juezes que son puestos para oír algunos pleitos señalados por mandado del rey o de los otros juezes ordinarios assí como de suso diximos. E comoquier que todos ayan un nombre pero algunos departimientos á entre ellos: ca los que son puestos por mandado del rey pueden poner otros en sus lugares que oyan e libren aquellos pleitos señalados que el rey les encomendare [...] Mas los otros delegados a quien los jueces ordinarios mandan oír e librar algunos pleitos señalados non pueden poner otros que los libren en lugar d'ellos si primeramente non fueren comenzados por demanda e por repuesta ant'ellos (*Partidas* III, IV, 19).

Como señalaremos más adelante, no podemos interpretar lo mismo con respecto a la jurisdicción si un delegado es puesto por el rey o si es nombrado por un juez ordinario, ya que éstos pueden ser regios o no.

El tercer grupo es el de los árbitros que, al igual que en el *Espéculo*, son los puestos por las partes en litigio, y en función de la manera de juzgar, hallamos dos tipos de avenidores:

Árbitros en latín tanto quiere dezir en romance como juezes avenidores que son escogidos e puestos de las partes para librar la contienda que es entre ellos. E éstos son de dos maneras. La una es quando los omnes ponen sus pleitos e sus contiendas en mano d'ellos que los oyan e los libren según derecho, estonce dezimos que tales avenidores como éstos desque recibieren e otorgaren delibrarlos assí que deven andar adelante por el pleito como si fueren juezes ordinarios [...] La otra manera de juezes de avenecia es aquella que llaman en latín arbitratores que quiere tanto dezir como alvedriadores e comunales amigos, que son escogidos por avenencia de amas las partes para avenir e librar las contiendas que ovieren entre sí en cualquier manera que ellos tovieren por bien (*Partidas* III, IV, 23).

El segundo punto importante sobre el que se articula la jurisdicción territorial o profesional de los alcaldes es el nombramiento. En la ley 2 del título IV se establece a quién corresponde nombrar a los jueces. Se afirma claramente que los jueces son de nombramiento regio: sólo al emperador o al rey cabe poner jueces. Éste es el principio fundamental de la reestructuración jurisdiccional y jurídico-política de Alfonso X.

... los antiguos non tovieron por bien que fuessen puestos quanto en lo temporal por mano de otro, si non d'aquellos que aquí diremos. Assí como emperadores o reyes que an poder de poner aquellos que son llamados ordinarios. E estos tales non los puede otro poner, si non ellos o otro alguno a quien ellos otorgassen señaladamente poder de lo fazer, por su carta o por su privilegio, o los privilegios que pusiessen los menestrales, que los judgassen aquellas cosas que les acaeciessen, en razón de sus menesteres, si eran bien fechos o non. E los otros que diximos que pueden librar pleitos señalados: estos pueden poner los emperadores o los reyes e los otros adelantados de que diximos e aun los juezes ordinarios... (*Partidas* III, IV, 2).

Vemos, sin embargo, que, no obstante el esfuerzo de Alfonso por mostrarse acreedor absoluto de las jurisdicciones, afirma con la misma claridad que, en ocasiones, el rey puede cederlas. De este modo, a la triple división señalada de la calidad de los jueces se le superpone o añade otra en relación a quién los nombra, o lo que es lo mismo, si pertenecen a la jurisdicción real o a una jurisdicción cedida. Tenemos, por tanto, jueces ordinarios de nombramiento regio, señorial, municipal y gremial; jueces delegados de nombramiento regio (por el rey o por los ordinarios), y jueces de avenencia que siempre fueron nombrados por las partes. Antes de proseguir me parece importante hacer un inciso para subrayar que, de acuerdo con el modelo de las *Partidas*, el rey es el máximo representante de la justicia, sólo él posee la potestad de juzgar y, por tanto, la jurisdicción que ejercen o poseen los jueces ordinarios nunca es propia, aunque les haya sido cedida para siempre. Sin embargo, en el caso de los jueces delegados, la jurisdicción les ha sido cedida sólo por un tiempo y para casos específicos y bien delimitados.

Hemos de observar además que —paralelamente al *Espéculo*— la ley 6 del título IV parece sólo hacer referencia a los jueces de nombramiento regio: la ley define cómo ha de ser la jura del juez y establece las obligaciones respecto al que lo nombra, esto es, ante el rey. Por tanto, cuando se establece la obligación de juzgar según el libro del rey —en este caso las *Partidas*—, parece lógico deducir que esta restricción sólo es aplicable para los alcaldes regios. Me aventuraría, pues, a decir que en este punto parece haberse dado un paso atrás con respecto a lo dispuesto en el *Espéculo*. Es cierto que en éste existe una ley paralela (*Espéculo* IV, II, 3) a la de la *Tercera Partida* que acabamos de mencionar, que también se refiere exclusivamente a los jueces regios. No obstante, *Espéculo* IV, II, 16 parece establecer la obligatoriedad de juzgar según el libro del rey en todos los casos, pues dicha ley se entiende como una obligación más, ya que aparece después de definir los tipos de jueces según jurisdicción y nombramiento y tras haber reconocido la existencia de jueces de nombramiento no regio. No existe ley paralela en las *Partidas*; es más, el único punto en todo el título dedicado a los alcaldes en que se obliga a juzgar según las leyes de las *Partidas* es esta ley sexta, que, como venimos diciendo, sólo se ocupa de los jueces de nombramiento regio.

Además, como hemos dicho, el *Especulo* (IV, II, 8) afirma claramente que los jueces puestos para «pleitos señalados» (delegados), ya sean de nombramiento regio o señorial, no deben seguir otro libro de leyes que aquel del rey; otro tanto se establece en dicha ley para los jueces de avenencia cuando libren sus pleitos por juicio. Sin embargo, esta sumisión al código regio parece haber desaparecido en las *Partidas*. En este caso sólo podemos interpretar que el juez delegado, como trasunto temporal de un ordinario,

debe atenerse a lo mismo que éste; y respecto al juez de avenencia que juzgue «según derecho», se dice que debe seguir el pleito como juez ordinario, pero en ningún momento se afirma expresamente que el libro de las *Partidas* deba ser el único aplicable y no otro. ¿Y por qué no habría insistido Alfonso en ello cuando el monopolio jurisdiccional y por tanto el legislativo dependían en su mayor parte de que se aplicase implacablemente su ley?

Si consideramos —y podemos hacerlo— que la ley *Espéculo* IV, II, 10 y la ley *Partidas* III, V, 19 son paralelas y las comparamos, podemos intuir el retroceso que supone la ley de las *Partidas* con respecto a la que la inspiró:

***Espéculo* IV, II, 10. Qué cosas deven fazer los jueces que son para pleitos señalados**

Los que dan para pleitos ssennalados, deuen iudgar apartadamente, que non passen a más nin fagan otra cosa ssinon quanto les mandasse el rey por ssus cartas o aquellos que an poder de los dar, ssegunt dize la quinta ley [ley 4] d'este título [...]. E non deuen iudgar por otras leys nin por otro ffuero, ssinon por este libro; e lo que contra esta ley ffezieren mandamos que non vala.... (*Espéculo*: 249-250)

***Partidas* III, IV, 19. Qué cosas han de guardar e de fazer los jueces delegados que son puestos para oír algún pleyto señalado**

Delegados tanto quiere dezir como jueces que son puestos para oír algunos pleytos señalados por mandado del rey o de los otros jueces ordinarios, assí como de suso dixiemos.

En las *Partidas* se dejan de lado los jueces delegados de nombramiento no regio, y a diferencia del *Espéculo* (que los recoge en el prólogo y en la ley 4 del título II), ni siquiera se reconoce la virtualidad legal de estos jueces delegados de nombramiento señorial y municipal, supuesto que podríamos generalizar a todo el cuerpo de alcaldes. No obstante, ya que a los ordinarios se les ha conferido la capacidad de nombrar jueces delegados, siempre podemos interpretar que los ordinarios no regios también pueden nombrar delegados —si bien en torno a estos ordinarios no regios, salvo su virtualidad, tampoco se ha especificado nada—. En todo caso habrá que deducir que los delegados de alcalde ordinario no regio deberán proceder como éste, lo que es lo mismo que decir que no sabemos cómo.

Parece, pues, que las *Partidas*, si bien reconocen la existencia de jueces no regios, nada regulan con respecto a ellos, y dando un paso atrás con respecto al *Espéculo*, ni siquiera les obligan a seguir el libro del rey. ¿Sería ir demasiado lejos pensar que en las jurisdicciones cedidas pudiera existir un derecho diferente del que recoge el libro del rey? ¿Podríamos relacionar esto, entre otras muchas cosas, con que desde mediados de siglo se estaba produciendo por iniciativa privada la recopilación de los derechos locales de

algunas poblaciones castellanas para conformar el derecho territorial castellano?¹⁹⁴

Si en las *Partidas* la ley del rey no se aplica fuera de las jurisdicciones regias, ¿qué sucede con la tan traída y llevada pretensión alfonsí de unidad jurídica del reino? ¿Y cómo ha de conjugarse esto con la generalidad de la ley del rey que se preestablecía en la *Primera Partida*?

Todos aquellos que son del señorío del fazedor de las leyes sobre que la él pone son tenudos de las obedecer e guardar e juzgarse por ellas e non por otro escrito de otra ley fecha en ninguna manera, e el que la ley faze es tenudo de fazerla cumplir... (*Partidas* I, I, 15)¹⁹⁵

¿Es suficiente esta ley para establecer la obligatoriedad de la ley del rey en el reino de Castilla? ¿No es la aplicación de la ley y la distribución de las jurisdicciones que venimos señalando (y, por tanto, el control absoluto de la justicia) lo suficientemente importante como para volver a insistir en la *Tercera Partida* en que la ley del rey debe ser por todos observada? Creemos que parte de estas preguntas puede encontrar una respuesta en la materia de las escrituras regias y más concretamente en lo estipulado sobre los privilegios, donde el rey tratará de establecer y controlar las relaciones entre el derecho particular o privilegiado, que también emana de la voluntad del rey, y el derecho general establecido en su libro. A esto volveremos en la tercera parte de este trabajo.

¹⁹⁴ Vid. Galo Sánchez 1929: 260-328.

¹⁹⁵ Con respecto a la facultad de legislar, de hacer leyes, en el *Espéculo* y en las *Partidas* se determina claramente que sólo el rey o el emperador pueden acometer esta tarea; sin embargo, creemos apreciar un matiz importante que marca la diferencia de actitud del rey entre el *Espéculo* y las *Partidas*:

Espéculo I, I, 3

Ninguno non puede fazer leys si non emperador o reys o otro por su *mandamiento* dellos. Et si otros la fezieren sin su mandado non deven aver nombre leys nin deven seer obedecidas nin guardadas por leys nin deven valer en ningun tiempo.

Partidas III, I, 12

Emperador o rey pueden fazer las leyes sobre las gentes de su señorío e otro ninguno no ha poder de las fazer en lo temporal, fueras ende si lo fiziessen con *otorgamiento* dellos. E las que de otra manera fueren fechas, no han nombre ni fuerça de leyes, nin deven valer en ningun tiempo.

La diferencia entre *mandamiento* y *otorgamiento* es susceptible de ser interpretada como una muestra más de las concesiones del rey en materia legislativa. Si bien no podemos deducir por esta ley de las *Partidas* que el rey permitiera confeccionar otras leyes que las suyas, quizás podamos intuir un reconocimiento y unapermisión, más o menos velados, de la existencia de otros derechos a la par que el suyo.

Hemos aludido anteriormente a la existencia de las figuras del sobrejuez y los adelantados, cuyo cometido principal es ocuparse de las alzadas de los jueces de corte, en el primer caso, y de los jueces puestos en los territorios de adelantamiento, en el segundo. Se deduce de esto que las alzadas caen bajo dominio del monarca, por lo que, como en el *Espéculo*, las jurisdicciones cedidas siguen estando ligadas y siendo dependientes de la jurisdicción real: el control del rey parece ser absoluto, y así se expone en la *Quinta Partida*:

Pero dezimos que quando el emperador o el rey faze donación a egleſia, o a orden o a otra persona qualquier assí como de villa, o de castillo o de otro logar en que oviesse pueblo o se poblasse después, si quando gelo dio otorgó por su previlegio que gelo dava con todos los derechos que avía en aquel lugar e que devía aver non sacando ende ninguna cosa, entiéndese que gelo dio con todos los pechos e todas las rentas que a él solían dar e fazer. Pero non se entiende que él da ninguna d'aquellas cosas que pertenecen al señorío del reyno, señaladamente assí como moneda o justicia de sangre. Mas si todas estas cosas fuessen cosas e otorgadas en el previllejo de la donación, estonce bien passaría al logar o la persona a quien fuesse fecha, salvo ende que las alçadas d'aquel logar deven ser para el rey que fizo la donación e para sus herederos, e deven fazer guerra e paz por su mandado (*Partidas* V, IV, 9).

Por tanto, se reconoce que la potestad de juzgar no pertenece a nadie más que al rey, quien es el máximo ejecutor de la ley y de la justicia, que forman parte del indivisible e intransferible señorío del reino¹⁹⁶. Que el rey pueda ceder parte de ese poder, de su jurisdicción, no supondría, por tanto, un menoscabo de su potestad en favor de otros. Por encima de jueces regios y señoriales el rey posee la *summa potestas*: existen pleitos que sólo el rey puede juzgar. A él quedan reservadas también las alzadas desde los escalones inferiores como última y más poderosa instancia, e incluso en el caso en que la parte sienta mengua de derecho y quepa posibilidad de alzada, se puede recurrir al rey directamente sin pasos intermedios. Esto parece afectar incluso a las jurisdicciones cedidas, pues, entre otras cosas, el rey debe cuidar que las gentes de su señorío no sufran mengua de derecho por desafuero de algún señor sin conocimiento y consentimiento del monarca, como se reconoce en *Partidas* II, XIII, 22. Si el rey hace esta utilización absoluta de las alzadas tendría todo el control sobre las jurisdicciones cedidas tanto por oficio como por privilegio. Este control se ejerce en contra de los intereses de nobleza y municipios que, como dice Iglesia Ferreirós, no se consideraban titulares de una jurisdicción cedida,

¹⁹⁶ Insiste en esta idea a lo largo de todo el código. Véase, como un ejemplo más, *Partidas* VII, III, 2: «... por que otro ninguno non ha poder de dar fidalgo por traydor, nin por aleuoso, nin quitarlo de riepto, si non el Rey, tan solamente por el señorío que ha sobre todos».

sino de una propia. Si el rey creaba el derecho y, además, monopolizaba su aplicación, no es de extrañar que señores y municipios reaccionasen en contra (1986: 295).

Sin embargo, la concepción alfonsí de la jurisdicción es particular. En este punto relativo al funcionamiento de la administración jurisdiccional encontramos una clara diferencia con respecto al *Espéculo*. Para el rey la jurisdicción está claramente dividida y así se afirma en la ley 18 del título de los alcaldes. Hay tres tipos de pleitos: dos menores, propios de los jueces ordinarios, y uno mayor. Éste último es el que se denomina *merum imperium* o pleito «sobre que sea dada sentencia de muerte, o de perdimiento de miembro, o de echamiento de tierra, o de tornamiento de omne en servidumbre o darle por libre»; de nuevo estas cuestiones pertenecen al inviolable señorío del reino, y nadie más que el rey (o el emperador) posee la jurisdicción, salvo que sea cedida por su titular. Pero como muy bien advierte Alfonso, esta cesión ha de hacerse «señaladamente» mediante la concesión de algún privilegio o por «razón de oficio». Esto viene a decir que se cede a los adelantados o los jueces ordinarios de nombramiento regio porque su oficio es la justicia, y también a los señores o municipios a través de concesiones privilegiadas que, a su vez, recaen sobre jueces ordinarios de nombramiento señorial o municipal.

He llamado jueces ordinarios y no delegados a los de nombramiento no regio, pues la jurisdicción les ha sido cedida permanentemente. Esta cesión permanente es reconocida al menos en vida del rey que otorga el privilegio:

... E aun por mayor guarda del señorío, establecieron los sabios antiguos, que quando el rey quisiessse dar eredamientos a algunos, que non lo podiesse fazer de derecho a menos que non retoviesse y aquellas cosas que pertenecen al señorío, assí como que faga d'ellos guerra e paz por su mandado, e que le vayan en hueste, e que corra y su moneda e gela den ende quando gela dieren en otros lugares de su señorío, e que le finque y justicia enteramente, e las alzadas de los pleytos, e mineras si las y oviere. E maguer en el privilegio del donadío non dixiesse que retenía el rey estas cosas sobredichas para sí, non deve por esso entender aquel a quien lo da que gana derecho en ellas. E esto es porque son de tal natura que ninguno non las puede ganar nin usar derechamente d'ellas, fueras ende si el rey gelas otorgasse todas, o algunas d'ellas, en el privilegio de donadío. E aun non las puede aver nin deve usar d'ellas si non solamente en la vida d'aquel rey que gelas otorgó o del otro que gelas quisiere confirmar... (*Partidas* II, xv, 2)

Pero en este punto es posible ver otro paso atrás del rey en materia legislativa: el rey reconoce poseer la jurisdicción suprema, pero admite que ésta puede ser cedida; las alzadas, por tanto, también pueden cederse y, aunque el rey siempre sería la última instancia, en el caso de las alzadas cedidas habría perdido poder en los estados inferiores. No obstante, estas cesiones, por el hecho de pertenecer al intransferible señorío del reino, sólo

podían ser separadas de él en vida del concedente, esto es, de forma temporal. Además, el rey sigue conservando ciertos casos exclusivamente por su gravedad o por la calidad de las personas afectadas (como menesterosos, huérfanos, viudas, etc).

Para complicar un poco más la cuestión, la ley 28 del título de las alzadas, al tratar de la posibilidad de alzarse directamente al rey sin pasos intermedios, dice: «pero si alguno quisiese tomar la primera alçada para el rey ante que passasse por los otros jueces, dezimos que bien lo puede fazer. E esto porque el rey ha señorío sobre todos e puédelos judgar...». ¿Podemos interpretar aquí que el rey puede oír alzadas de las jurisdicciones cedidas? Y este interrogante nos plantea otro: ¿hasta qué punto sería descabellado pensar que la necesidad de recurrir en alzada al rey estaría en la base de la contradicción surgida por la utilización de un libro de leyes en las jurisdicciones señoriales y municipales y otro por los jueces regios?

Este sistema de distribución de las jurisdicciones y los nombramientos debía funcionar en la teoría absolutamente en favor del rey. Sin embargo, parece que Alfonso no poseyó la fuerza necesaria para desarrollarlo ni imponerlo plenamente en la práctica. En el *Fuero Real* no existe el concepto de cesión de estos poderes, pero esta se detecta ya en el *Espéculo* y parece ir más allá aún en las *Partidas* cuando —si nuestra interpretación no es errónea— no se reconoce la obligación de seguir el libro del rey fuera de la corte. Parece, por tanto, que se produjo una cesión progresiva de la jurisdicción suprema del rey en esta materia y en otros aspectos tocantes a su inviolable señorío, cesión que reflejan los sucesivos códigos alfonsinos. Sin embargo, la actitud del monarca parece querer demostrar que esta cesión de poder es sólo posible debido a su grandeza y a que él exclusivamente posee la jurisdicción suprema: nadie, pues, puede considerar que posee una jurisdicción propia, sino cedida. Ésta es la doctrina, pero quizás pueden leerse entre líneas grandes dosis de resignación.

Una vez pasados los tiempos de monarquía absoluta del *Fuero Real*, el Alfonso de las *Siete Partidas* aparece como una figura modelo que da a conocer la ley, pero que carece de la autoridad necesaria para imponerla (Gómez Redondo: 1998, 524-525). La nobleza y el estamento eclesiástico propiciarían posiblemente los moldes de esta nueva concepción política alfonsí.

Y concluiremos con una nueva pregunta. Una vez rechazado su proyecto legislativo por casi todos, ¿quedaría la actividad jurídica de Alfonso X reducida a la confirmación de fueros y privilegios, como hiciera en sus primeros años de reinado? ¿Quedaría su libro de leyes limitado a poco más que juzgar los casos de corte?

3. EPÍLOGO

En definitiva, de todo lo expuesto se desprende que junto al derecho general de la ley del rey que quería establecer Alfonso X se encuentra la existencia insoslayable de un derecho particular: el derecho altomedieval que se basa en el principio de desigualdad de los hombres. La base teórica subyacente en este conflicto es la concepción medieval de la sociedad cimentada en la creencia de que cada hombre posee un lugar concreto y determinado dentro del orden divino. Este concepto abre la *Tercera Partida* que, no olvidemos, es la que trata sobre la justicia de y para los hombres y de cómo ha de llevarse a cabo:

Fizo nuestro señor Dios todas las cosas muy complidamiente por el su grand saber e, después que las ovo fechas, mantovo a cada una en su estado... (*Partidas* III, Prólogo).

Dicha desigualdad implica directamente el conflicto entre derecho general y derecho particular. El derecho privilegiado viene, por un lado, a hacer efectiva dicha diferencia jurídica entre los individuos y, por otro, a resolver el conflicto planteado entre ambos derechos. Según establece el derecho regio general, las «leyes dadas apartadamente» o, lo que es lo mismo, el derecho privilegiado vendría a regular situaciones particulares y sólo puede ser concedido por el rey a través de sus cartas:

... e por ende tales cartas dezimos que an fuerça de ley, e dévense entender e judgar sin escatima e sin engaño, así como ley. E los privilegios dezimos otrossí que an fuerça de ley sobre aquellas cosas que son dados. Ca privilegio tanto quiere dezir como ley dada apartada e dada señaladamiente a pro de alguno... (*Partidas* III, XVIII, 28)

Pero esta solución está cercada de peligros. El más grave, sin duda, es que, como el mismo rey reconoce, en algunas ocasiones se ve forzado a conceder cartas, privilegios y, por tanto, leyes contra derecho en perjuicio del suyo propio y del común de los del reino. Se manifiesta abiertamente la posibilidad de enfrentamiento entre la verdadera voluntad del rey y el derecho concedido en privilegio. Por ello, y ya que el derecho general queda terriblemente expuesto ante el derecho particular, Alfonso habrá de recurrir a varios mecanismos de control en relación a las cartas mediante las cuales se establece ese derecho privilegiado.

Definir, organizar y reglamentar unas pautas en principio inflexibles a la hora de crear y expender cualquier tipo de carta y privilegio, estipular su valor probatorio y monopolizar la interpretación fue uno de los mecanismos de control fundamentales en el conflicto entre ambos derechos. Al tiempo, será fundamental la instrucción del oficio notarial y de escribanía y demás

oficiales de la cancillería. Pero sobre todo esto tendremos ocasión de volver cuando nos ocupemos de todo lo relativo al sistema documental en la *Tercera Partida* (vid. Parte III, cap. IV).

PARTE II

LA TERCERA PARTIDA

CAPÍTULO I

EL DERECHO PROCESAL

1. EL PROCESO EN EL «IUS COMMUNE»¹⁹⁷

El Derecho procesal como rama jurídica autónoma cobra vida mediante la labor de los juristas de la Baja Edad Media. Los juristas romanos sólo recopilaban los textos relacionados con el proceso judicial, pero jamás mostraron interés por el estudio científico de los mismos. El origen de este nuevo interés está en la larga serie de procesos que contra algunos obispos se llevaron a cabo durante la reforma gregoriana, procesos en los que surgió la necesidad de un profundo conocimiento del procedimiento judicial. La labor de estudio por parte de los juristas medievales consistió, por un lado, en la glosa o comentario de las secciones de ambos *Corpora Iuris* (civil y canónico) que trataban la materia procesal. Por otro, los juristas medievales compusieron tratados *ex professo* en torno al proceso judicial, hasta el punto de que la temática procesal fue a la que se dedicó mayor número de obras específicas. Todas estas obras poseen un eminente carácter práctico, aunque muchas de ellas surgen con fines didascálicos en los ambientes académicos. Pero al servir para la formación de juristas en las universidades, indirectamente también contribuían a formar y a guiar a jueces y abogados en las particularidades del proceso en la práctica judicial.

¹⁹⁷ Como referencia general remitimos a Pérez Martín 1981 a, 1985, 2000 y muy especialmente 1999. Para aspectos concretos a obras y autores hispánicos López Ortiz 1945, Cerdá 1950, Ochoa Sanz 1960, Pérez Martín 1998-1999. Para detalles relativos al proceso judicial Vallejo 1985, Madero 2004.

Los destinatarios de estas obras son tanto los interesados por los procesos civiles como los que se interesan más por el proceso canónico. En realidad, el proceso es muy similar en ambos Derechos. Quizás la diferencia más importante radica en que en el proceso secular o civil la apelación sólo se puede presentar tras la sentencia, mientras que en el proceso canónico aquélla puede plantearse en cualquier momento, llegando incluso a paralizar el propio proceso. Los autores de los tratados procesales fueron tanto canonistas como civilistas, ya que habitualmente un civilista poseía una buena formación de Derecho canónico y viceversa.

Las obras que vamos a examinar brevemente a continuación son, en primer lugar, los *ordines iudicarii* o tratados que abarcan todo el proceso; después, algunas obras que tratan el proceso criminal; y, finalmente, alguna sobre el proceso sumario.

1.1. Textos no hispánicos

Antes de abordar las obras dedicadas *ex professo* a la materia procesal, hemos de recordar que parte de la labor de los juristas medievales que dan origen a los estudios procesales se corresponde con la glosa o comentario de los textos de ambos *Corpora Iuris*. La materia procesal del Derecho Común se halla en *Instituciones* IV, 6. 8.13-18; *Digesto* II, III, V. 1, XI. 1-2, XII. 2-3, XXII. 3-6, XLII. 1-2, XLIII. 1, XLIV. 1-7, XLVIII. 1-2, XLIX. 1-10; *Código* II. 1-13, III. 1-13, IV. 19-21, VII. 19. 42-70, VIII. 1, IX. 1-7; *Novelas* 8, 20, 23, 41, 49, 50, 69, 79, 86, 93, 115, 124, 125, 134; *Decreto* C.2-C.6 y *Decretales* II (Gregorio IX, Bonifacio VIII, Clemente V, etc.).

Los *ordines iudicarii* son obras que describen el desarrollo íntegro del proceso y no únicamente alguna de las partes del mismo. Su extensión depende de la minuciosidad descriptiva con que se estudia y expone cada una de estas partes.

Las obras que se escriben durante el siglo XI y hasta 1140 se basan exclusivamente en fuentes romanistas y no poseen un sistema propio de exposición, limitándose a seguir el orden del *Código* de Justiniano. La mayor parte no son más que resúmenes de los textos procesales del *Código*. Algunas de estas obras pueden ser definidas como diccionarios jurídico-procesales. Una de los textos más relevantes de este período es el *Imperator Iustinianus*, constitución justiniana apócrifa en la que se describe el proceso desde el inicio hasta el juramento de calumnia. Fue compuesta quizás en Lombardía por Gualcauso de Pavía en la segunda mitad del siglo XI. También cabe mencionar el *Quoniam ea in civilibus*, atribuida falsamente a Ulpiano —conocida por ello como *Ulpianus de elendo*— en la que se recogen las normas procesales romanas siguiendo los títulos del *Código*.

Karissimo amico (o *Excerpta legum a Bulagarino* o *Summa de arbitris* o *Summa de iudiciis*) fue una obra en la que Búlgaro, uno de los cuatro discípulos de Irnerio, comenta en forma epistolar el proceso, basándose en definiciones de las fuentes romanas. Esta obra constituye un elemento clave en la historia del Derecho procesal, pues con ella el proceso comenzó a ser objeto de estudio de los glosadores y postglosadores. Por último, mencionaremos el *Si quis de re quaquumque*, texto que describe, sobre fuentes romanas, el proceso civil desde la demanda hasta la sentencia; ha sido atribuido a Placentino en un primer momento y, después, a Hugo da Porta Ravenate, aunque su autor sigue siendo hoy por hoy desconocido.

Los tratados de Derecho procesal creados en la segunda mitad del siglo XII poseen las mismas características genéticas que los de la etapa anterior, es decir, la base fundamental son las fuentes romanas, pero se comienza a introducir en ellos citas del *Decreto* de Graciano, tratando de familiarizar a los clérigos con el proceso. De este período destaca el *Tractatus de iudiciis*, tratado compuesto en París hacia 1170, en el que se recogen las normas procesales romanas para el uso de los clérigos. Las fuentes son el *Corpus Iuris Civilis* y las obras de Búlgaro y Placentino. Otro texto digno de recuerdo es el *In principio de ordine iudiciario*, tratado compuesto en Reims o Amiens en 1171; sus fuentes son básicamente el *Digesto*, el *Código* y las *Novelas*, sin olvidar el *Decreto*.

Entre 1159 y 1216 los papas Alejandro III e Inocencio III completan y perfeccionan el proceso canónico con varias *Decretales*¹⁹⁸. A partir de este período gran parte de las obras procesales están compuestas por canonistas que se basan principalmente en las fuentes eclesiásticas, de modo que el uso de fuentes romanas comienza a decaer; además, por otra parte, comienza a tenerse en cuenta en los textos la práctica de los tribunales. Desde finales del siglo XII algunos tratadistas comienzan a remodelar los tratados procesales organizando la materia en cuatro partes. Otras obras mantienen aún el sistema de exposición que aparece en el *Código*. De este período, del que proceden bastantes obras, podemos destacar el *Propositum presentis operis*, escrito en Bolonia entre 1167 y 1181 por Juan Basiano; en esta obra se aplica por primera vez el género de las *Summae quaestionum* a los *ordines iudicarii*; las fuentes utilizadas son el *Código*, el *Digesto*, las *Novelas* y las *Decretales*. El *Quia iudiciorum* es un tratado compuesto entre 1182 y 1185 por un autor desconocido pero de la escuela inglesa; la obra expone a lo largo de veintiún títulos el proceso seguido en los tribunales eclesiásticos; el autor tomó como modelos el *Ulpianus de edendo* y la *Summa Codicis* de Placentino, y como fuentes legales, el *Decreto* y las *Decretales* posteriores

¹⁹⁸ Para la relación entre la obra jurídica de Alfonso X el Sabio y las *Decretales* vid. *supra* Parte III, cap. II.

hasta Inocencio III (hasta 1198). Otra obra destacable en este panorama es la *Invocato Christi nomine*, atribuida a Pillio da Medicina, aunque parece que su autor fue Bencivene de Siena, compuesta hacia 1198 bajo el modelo del *Propositum* de Juan Basiano; esta *Invocato* ejerció cierta influencia en obras posteriores.

El texto culminante de este período se divulga en 1216, el *Assiduis postulationibus* de Tancredo. Esta obra fue de gran importancia en la cultura jurídica medieval debido a la gran difusión que alcanzó y al influjo que ejerció en los tratados posteriores. El texto muestra un profundo conocimiento de ambos Derechos. Tancredo tomó como fuentes los textos romanos, el *Decreto* y las *Decretales* hasta Inocencio III inclusive (1198-1216), pero también tuvo muy en cuenta la mencionada *Invocato Christi nomine*. Son muchos y muy importantes los autores que cita, entre ellos figuran Vicente Hispano y su maestro Lorenzo (Ochoa Sanz: 1960, 23-40), Ricardo Ánglico y los civilistas Bandino, Irnerio, Búlgaro, Placentino y Azón. En esta obra la materia procesal aparece dividida en cuatro partes, división que, por la influencia que ejerció en las posteriores, se hizo clásica: la parte relativa a las personas que intervienen en el proceso; la parte dedicada a los actos preparatorios; la dedicada a los actos propios del proceso, desde la *litis contestatio* hasta las alegaciones, y la de los actos que cierran el proceso: sentencia, ejecución y apelaciones.

Las obras posteriores a la de Tancredo tratan de recopilar lo anteriormente dicho para divulgarlo de manera sencilla a jueces y abogados. En ellas se tiene cada vez más en cuenta la práctica de los tribunales y se las provee de numerosas fórmulas para uso práctico en los juicios. En general, el nivel científico y la originalidad de las obras de este período se reduce con respecto a las anteriores. De esta época destacaremos el *Scientiam*, tratado compuesto por Gualterio en el norte de Francia poco antes de 1234, que utiliza las *Compilationes antiquae*. También merece ser nombrado el tratado *Cum in singulis diebus*, conocido también como *Summa Aurea*, compuesto por Guillermo de Drogheda en Oxford entre 1239 y 1245. Esta obra, siguiendo las fuentes romanas, canónicas y la práctica jurídica inglesa, intenta describir el funcionamiento del proceso eclesiástico en Inglaterra. Otra obra importante es *In nomine domini*, compuesta por Egido de Fuscario en Bolonia entre 1260 y 1266, que alcanzó gran difusión. Pero la obra de más relevancia en este tiempo es el *Speculum iudiciale* de Guillermo Durante. Obra poco original, se limita a recoger aquellos elementos más útiles para las personas que intervenían en el juicio; sus modelos son las obras precedentes, a las que en ocasiones copia literalmente: los autores más citados en el *Speculum iudiciale* son Tancredo, Rolandino, Rofredo y Aegidius Fuscarius (vid. Parte III, cap. II § 3.2.5.2). De esta obra se conocen dos redacciones: una de 1271-1276 y otra de 1289-1291. A pesar

de su escasa originalidad, el *Speculum iudiciale* representa el punto culminante del Derecho procesal en la Edad Media. Sus sucesores se limitarán a resumirla o compendiarla para su más fácil vulgarización. Fue el tratado procesal que más difusión alcanzó en la Baja Edad Media. Por último, dentro de este período sólo mencionaremos por ahora el *Quoniam utilissimum fore* y el *Ad summariam notitiam* de Pedro Hispano, a los que volveremos más adelante para examinar especialmente sus derivaciones hispánicas.

La última etapa de la Edad Media, los siglos XIV y XV, es el período en que se difunde realmente por toda Europa el Derecho Común. No aparecen obras originales, sino que la producción procesal se limita a resumir el *Speculum iudiciale* de Durante. Destacamos en este período las adiciones a la obra de Durante que realizaron Giovanni Andrea y Baldo degli Ubaldi. Como obras autónomas hay que nombrar: el *Speculum abbreviatum*, tratado compuesto por Johannes von Zinna (Juan de Stynna) entre 1332 y 1334 y que compendia el tratado de Durante; el *Processus Satanae*, obra en la que Lucifer acusa a la humanidad ante Jesucristo, siendo defensora la Virgen María; este *Processus* experimentó tres recensiones, la última de las cuales se atribuyó a Bártolo de Saxoferrato; y el *Practica nova iudicialis*, compuesto por Juan Pedro Ferrariis en 1414. Esta última es una colección de fórmulas acompañadas por breves comentarios que alcanzó una gran difusión.

El proceso criminal fue tratado generalmente junto con el proceso civil. Algunos de los autores que hemos mencionado anteriormente como Tancredo, Guillermo de Drogheda o Durante introdujeron en sus tratados procesales el procedimiento criminal. Pero, partiendo del proceso inquisitivo del Derecho canónico, comenzaron a proliferar obras que recogían exclusivamente el proceso penal. De entre ellas destacamos el *Tractatus de maleficiis*, obra de Alberto de Gandino en la que se trata por primera vez con detenimiento el proceso criminal; su modelo fue la *Margarita de pleitos* de Alberto Galeoto. También cabe la mención al *Tractatus de acsationibus et inquisitionibus*, compuesta antes de 1350 por Bonincontro, hijo de Juan Andrés. Y, finalmente, el *Indices duos*, índice alfabético de materias de las obras de Ángel de Arezzo, Alberto Gandino, Jacobo de Arena, Bonifacio Vitallini, etc.

Por otro lado, hemos de recordar que también existieron obras en las que, ante el complicado y formalista proceso ordinario, se dio paso a lo que se conoció como procedimiento sumario, un procedimiento más simple y rápido. La primera obra que se encarga del proceso sumario es *De summariis cognitionibus*, escrita entre 1272 y 1286 por Juan de Faglioli. El desarrollo del procedimiento sumario que comienza con la obra de Faglioli estaba ya concluido en el siglo XIV.

1.2. Textos hispánicos latinos

Retomamos aquí la obra de Pedro Hispano que habíamos dejado temporalmente apartada para examinarla junto con los demás textos hispánicos. En el período que se extiende entre el *Assiduis postulationibus* de Tancredo y el *Speculum iudiciale* de Durante, se enmarcan el *Quoniam utilissimum fore* y el *Ordo Ad summariam notitiam*, atribuidos ambos a Pedro Hispano.

La primera de las obras es un tratado procesal que describe el proceso desde la *edictio actionis* hasta la sentencia, y de la que se conservan dos redacciones: una de 1216, en la que se utilizan las *Compilationes antiquae*, y otra de 1234, en la que se utilizan también las *Decretales* o *Liber Extra* de Gregorio IX además de las fuentes romanas.

El segundo de los textos atribuidos a Pedro Hispano, el *Ordo iudiciarius Ad summariam notitiam*, fue un tratado procesal de gran difusión que engendró ilustres derivaciones. Este tratado consta de un proemio en el que se divide el proceso en diez partes o tiempos, constando de un capítulo por cada tiempo del proceso. El primer tiempo describe los actos previos a la citación; el segundo está dedicado a los actos propios de la citación; el tercero trata todo lo referente a la presentación de las partes ante el juez; el cuarto hace referencia a las excepciones dilatorias bien contra el demandante, bien contra el juez o bien contra el contenido de la demanda; el quinto tiempo trata la exposición de la demanda y la respuesta del demandado (la *litis contestatio*); el sexto tiempo es el de la prueba de las posiciones negadas, siempre mediante testigos, ante la parte contraria y después del juramento; el séptimo abarca lo referente a la publicación de lo declarado; en el octavo se llega a la discusión y a las alegaciones, para lo que el juez debe señalar un término; el noveno tiempo es en el que se debe publicar lo alegado en el tiempo anterior; y en el décimo y último tiempo se publica la sentencia, redactada por el juez y leída ante las partes, que debe, además, contener claramente la condena o absolución del demandado. Para justificar y corroborar todo lo dicho, el autor de este tratado introduce citas de ambos *Corpora Iuris*: de las 211 citas, 199 se extraen del *Corpus iuris civilis* (95 del *Digesto*, 79 del *Código*, 22 de las *Novelas* y 3 de las *Instituciones*) y 22 del *Corpus* canónico (21 del *Liber Extra* y 1 del *Decreto*). A la vista de esto, podemos decir que su autor tiene una mayor formación como civilista que como canonista, y, por este motivo, parece que este Pedro Hispano se podría identificar mejor con Pedro de Cardona († ca. 1185) que con los otros «Pedros Hispanos» propuestos.

Tal y como conocemos el *Ordo Ad summariam notitiam*, no es posible que sea anterior a 1234, pues contiene, como hemos señalado, citas del

Liber Extra. Pero no es descartable la idea de que existiera un redacción anterior. En apoyo de esta tesis podemos aducir que, a propósito del sexto tiempo, el texto anuncia que es el tiempo «circa tempus probationum que producuntur super positis ac negatis, nota decem», cuando sin embargo, estas notas se convierten en doce.

Fueron bastantes los textos derivados de este *Ordo iudiciarius Ad summariam notitiam* tanto en latín como en romance, pero no todos conocieron la misma fortuna. El *Ordo iudiciarius Ad fundandam notitiam* atribuido a Odofredo es un texto que parece copiar el *Ad summariam notitiam* introduciendo algunas variantes. Éstas consisten principalmente en una forma diferente de realizar las citas (ley, nombre del libro y título) y en la supresión, la adición y la corrección de las citas, tanto romanas como canónicas. Según A. Pérez Martín (1999: 62), existe la posibilidad que ambos textos tuvieran como modelo un texto común anterior.

Otra obra conectada con *Ad summariam notitiam* es el *Ordo Quoniam plerique* de Martín de Fano. Esta obra coincide casi literalmente con la atribuida a Pedro Hispano. Posee una pequeña introducción en la que declara que está compuesta para alumnos de Derecho civil y canónico que desconocen el proceso judicial; además, añade un undécimo tiempo («tempus executionis rei iudicatae») y procede a la supresión y adición de citas. Su fecha de composición debe situarse entre 1245 y 1264. Parece que no gozó de gran difusión (sólo se conserva en un manuscrito), quizás por ser un texto demasiado elevado para alumnos y fines prácticos, y poco científico para los estudiosos. Coincide, en ocasiones, con las variantes de *Ad fundandam notitiam*, pero aún no se puede definir cuál es la relación exacta de dependencia entre ambos textos.

El *Ordo Ut minores* de Arnulfo de París es otro de los textos dependientes del *Ordo* de Pedro Hispano. Éste es un texto que adapta el *Ad summariam notitiam* en función de unos destinatarios muy específicos: los escribanos encargados de la parte práctica de proceso. Las novedades introducidas en el texto, como la adición de fórmulas o las omisiones a la vida académica, responden a este hecho. Esta obra, quizás por su valor práctico y riqueza de fórmulas, alcanzó una importante difusión.

El último texto derivado del tratado atribuido a Pedro Hispano es el *Ordo iudiciarius Haec sunt*, que se atribuye tradicionalmente a Bártolo de Saxoferrato. El texto contiene el *Ad summariam notitiam* con alguna variante, como una breve introducción al comienzo; la omisión de algún pasaje del primer tiempo; la adición, la supresión y la corrección de algunas citas, y concluye un poco antes que el texto de Pedro Hispano. Las citas siguen en ocasiones el criterio del *Ad summariam* y, en otras, el del *Ad fundandam*. La paternidad del texto se discute, pues, como en el caso de los

textos anteriores, es posible que sus autores utilizaran algún texto precedente como base, al que añadieron algunas innovaciones.

Dentro de este grupo de textos derivados del *Ordo Ad Summariam notitiam* se enmarcan la *Summa de los nueve tiempos* de Jacobo de las Leyes, los nueve tiempos del proceso contenidos en las «Glosas al *Fuero Real*» de Vicente Arias de Balboa, el *Pseudo Ordenamiento de Alcalá*, y *De como se parten los pleytos en diez tiempos* del doctor Infante, que trataremos a continuación.

Existen, además, otros dos tratados procesales hispánicos en lengua latina —y ya no derivados de la obra de Pedro Hispano— que cabe mencionar. Se trata del *Tractatus de positionibus* de Rodrigo de Palencia y de los *Tractatus de appellatione*, *Tractatus de recusatione* y *Tractatus de testibus* de Ugolino de Sesso. Es cierto que este último autor no es de origen español, pero estas tres lecciones fueron expuestas por Ugolino poco después de 1184 en la Universidad de Palencia, y por ello, las consideramos en cierto modo hispanas.

1.3. Textos hispánicos en romance castellano

Hablaremos en primer lugar de obras específicamente procesales. Dentro de la literatura procesal habría que diferenciar entre traducciones, glosas a textos anteriores y tratados compuestos por juristas castellanos. En segundo lugar, examinaremos las obras legales que se ocupan del Derecho de forma general, pero que tratan en algún momento sobre el proceso judicial.

1.3.1. Obras procesales

En el capítulo de las traducciones de obras procesales, lo único que digno de mención es la traducción del *Libellus fugitivus* de Neveu de Montauban (o Nepos de Montealbano)¹⁹⁹. De las glosas realizadas sobre textos procesales anteriores son varias la colecciones que podemos señalar: las «Glosas al *Ordenamiento de Alcalá*», posteriores a 1391, son breves indicaciones que se limitan a señalar pasajes paralelos al *Ordenamiento* en obras como las *Partidas*, el *Ordenamiento de Briviesca*, las cortes de Toro, etc. y en autores como Bártolo, Azón, Baldo, además de aducir textos de ambos *Corpora iuris*. Las «Glosas al *Fuero Real*» (Venecia 1491), las «Glosas al *Ordenamiento de Alcalá*» (Segovia 1472-75) y las «Glosas a las

¹⁹⁹ Nepos de Montealbano fue un jurista del siglo XIII. Vid. García y García 1971: 671, 1993-1994: 69 y Faulhaber 1983: I, 352-53, § 363. Se considera que la fecha de la traducción al castellano de su *Libellus* es tardía, quizás de mediados del siglo XIV. El manuscrito conservado en la HSA lo fecha Faulhaber entre 1450-1475.

Siete Partidas» (Venecia 1501), atribuidas todas a Díaz de Montalvo, comentan las diferentes disposiciones utilizando tanto textos de ambos *Corpora iuris* como la obra de los glosadores y postglosadores. Destacamos, finalmente, las «Glosas al *Fuero Real*» que se atribuyen a Vicente Arias de Balboa (anteriores a 1414), cuya función es aclarar algunos pasajes del *Fuero Real* aduciendo citas del propio *Fuero Real*, el *Fuero Juzgo*, el *Espéculo*, las *Partidas*, las *Leyes de Estilo*, la *Summa de los nueve tiempos* y el *Dotrinal* de Jacobo el de las Leyes, las *Summas* de Martínez de Zamora y textos del *Corpus Iuris Civilis*²⁰⁰.

En el capítulo de tratados procesales, son varias las obras de importancia compuestas por juristas españoles. Empezaremos por hablar de la *Margarita de pleytos* de Fernando Martínez de Zamora, tratado que debió de componerse antes de 1263²⁰¹ y que se basa en la literatura jurídica de su tiempo; incluye también una colección de fórmulas para el uso práctico (demandas principalmente). Pero la obra más importante atribuida a Martínez de Zamora y una de las más relevantes en la producción hispánica es la *Summa aurea de ordine iudiciario*. Este tratado consta de un proemio que declara el origen y el destino de la obra, prosigue discuriendo sobre los diez tiempos del proceso y concluye con algunos capítulos más dedicados a menciones de casos jurídicos especiales o particulares. El profesor García y García (1976: 396) ha definido esta obra como «una traducción, adaptación y ampliación de la popular *Summa pauperum* de Adenulfus de París». Sin embargo, Pérez Martín (1999: 78-79) afirma que es una colección de textos de diferente procedencia, entre los que destacan la *Summa pauperum* o *Ut nos minores* de Arnulfo de París, el *Ordo In nomine domini* de Aegidius Fuscariarius, el proemio del *Libellus lugitivus* de Nepos de Montealbano, más otros textos no muy bien identificados. Hay que destacar también que, fuera de la labor de selección de textos, la actividad intelectual del autor de la *Summa Aurea* fue escasa: se limitó a copiar y traducir los textos en el mismo orden en que aparecían en los manuscritos donde los encontró.

Destaca sobremanera en el panorama jurídico del siglo XIII la figura de Jacobo de las Leyes, el Maestro Jacobo. La persona y la obra del Maestro Jacobo es de vital importancia en la obra jurídica de Alfonso X y, muy especialmente, en la *Tercera Partida*. Por ello, no podemos dejar de examinar aquí sus tratados procesales. El *Dotrinal de los pleytos* es un compendio del proceso judicial según el Derecho común. El autor seleccionó los textos de los *corpora iuris* y los tradujo al castellano eliminando las citas. Algunos han deducido del estudio del texto que el

²⁰⁰ En las glosas que comentan *Fuero Real* II, III, 1 se inserta un texto reducido del *Ad summariam notitiam* de Pedro Hispano con una redacción intermedia entre la versión del tratado del maestro Jacobo y la versión del doctor Infante (de ambas se trata más abajo).

²⁰¹ Para el estado de la cuestión de esta obra remitimos *infra* Parte II, cap. II.

Dotrinal puede ser un extracto o bien un primer borrador de la *Tercera Partida*²⁰². La obra tuvo bastante difusión y aparece citada en las «Glosas al *Fuero Real*» de Arias Balboa. Las *Flores del Derecho* o *Flores de las Leyes* es otro compendio procesal del Maestro Jacobo, realizado por encargo del infante Alfonso, a quien está dedicado; alcanzó igualmente gran difusión, como muestra la gran cantidad de manuscritos que lo contienen, las traducciones que se hicieron al portugués y al catalán y el hecho de que aparezca como apéndice en varios fueros municipales. Pero la obra más importante de Jacobo de la Junta es, sin duda, la *Summa de los nove tienpos de los pleytos*. La obra reproduce el contenido del *Ordo iudiciarius Ad summariam notitiam* de Pedro Hispano, pero simplificando el texto y eliminando todas las citas. La principal particularidad de la *Summa* de Jacobo es la reducción de los tiempos del proceso de diez a nueve, al trasladar el contenido del «tiempo de los actos anteriores a la citación» al «tiempo de la citación»; también divide el quinto tiempo del *Ad summariam*, repartiéndolo entre los tiempos cuarto y quinto de la *Summa*, y recoge en el sexto tiempo los tiempos sexto y séptimo del *Ad summariam*. En general, las modificaciones corresponden a pequeñas omisiones y transposiciones de algunos contenidos. Parece ser, por todo ello, que la versión del *Ad summariam* que utilizó el maestro Jacobo ya estaba reducida y adaptada, de modo que su labor se limitó a introducir algunas modificaciones y a traducirla. La *Summa* se tradujo al portugués (*Todos os preytos podense partir en IX tempos*) y se incluyó con algunas variantes en los títulos 34-36 del *Pseudo Ordenamiento de Alcalá*.

Para finalizar con los tratados procesales castellanos herederos de la obra de Pedro Hispano mencionaremos la *Forma libellandi* del doctor Infante, compuesta entre 1474 y 1484 y que consiste en un formulario procesal cuyas fórmulas están, en la mayor parte de los casos, comentadas. Lo más interesante sea quizás la inserción al final de este formulario del tratado *De como se parten los pleytos en diez tiempos* basado en el *Ordo Ad summariam notitiam*. Este texto es, como la *Summa* de Jacobo, una reducción y adaptación del texto de Pedro Hispano. Aunque los textos del Maestro Jacobo y del doctor Infante no son idénticos, sus diferencias podrían explicarse si de nuevo consideramos que ambos tratados se remontan a un texto común del *Ad summariam* ya reducido.

1.3.2. Obras legales que tratan lo procesal

En este grupo destacan el *Fuero Real*, las *Siete Partidas*, el *Ordenamiento de Alcalá* y el *Ordenamiento de Montalvo*.

²⁰² Vid. *infra* Parte II, cap. II y Parte III, cap. II.

Al hablar del conjunto de la obra jurídica alfonsí, tuvimos ocasión de ver cómo el *Fuero Real* ya instituía el Derecho procesal. En efecto, los títulos VII-XII del primer libro y los quince títulos del segundo ofrecen un compendio del proceso judicial conforme a los principios del Derecho Común, que difería técnicamente del proceso tradicional castellano, basado en la técnica acusatoria y sin etapas. El mismo procedimiento, aunque tratado con mucho más detenimiento y detalle, lo encontramos en los títulos I-XVII de la *Tercera Partida*, pero de ello hablaremos al tratar particularmente de sus fuentes y su estructura. Muestra de cómo este procedimiento iba siendo adoptado por la sociedad castellana en función de sus necesidades son las *Leyes de Estilo*, texto que recoge 252 aclaraciones del rey o de los jueces reales sobre puntos que en la mayor parte corresponden a cuestiones procesales (demandas, abogados y personeros, emplazamientos, pesquisas, alzadas, costas, etc.).

El *Ordenamiento de Alcalá* de 1348 incluye en los títulos II-XV el proceso del *Ius commune*, pero de forma más práctica y abreviada que las obras legales alfonsíes, debido quizás al rechazo que el Derecho Común y su proceso judicial, largo y complejo, habían sufrido desde el siglo anterior.

En el libro tercero del *Ordenamiento de Montalvo* (1472-1475) se recogen muchas de las disposiciones que los reyes fueron dando como respuesta a las críticas de los procuradores sobre el funcionamiento de la administración en algunas de las cortes celebradas en la Baja Edad Media. La colección está ordenada temáticamente y las disposiciones tratan, entre otros aspectos del proceso, sobre conflictos jurisdiccionales, demanda y contestación a la demanda, recusaciones de jueces, dilaciones, asentamientos, sentencias, apelaciones y costas judiciales. Todas estas disposiciones reflejan la recepción del procedimiento del Derecho común en Castilla y los problemas prácticos que ocasionaba en algunos momentos.

CAPÍTULO II

LA *TERCERA PARTIDA*: FUENTES, ESTRUCTURA Y DATACIÓN

1. FUENTES Y ESTRUCTURA

La *Tercera Partida* se estructura en treinta y dos títulos en los que se define qué es la justicia y se expone lo relativo al proceso judicial y al acto de administrar la justicia. Los primeros diecisiete títulos tratan sobre los intervinientes y las actuaciones principales en el pleito, es decir, nos muestran cómo se desarrolla el proceso judicial desde el comienzo a través de los intervinientes —demandantes, demandados, jueces, procuradores (o personeros), abogados, testigos, fiscales (o pesquisi-dores)— y regulan los plazos, los juramentos, las pesquisas y las pruebas.

El grupo de títulos que van del título XVIII al XXVII definen los documentos que pueden aducirse como pruebas así como las actuaciones finales del proceso judicial, tras las sentencias. El primero de ellos, el título XVIII, que trata sobre las escrituras, incluye un magnífico tratado notarial y varios tipos de formularios para los actos jurídicos y para la redacción de documentos públicos, tanto cancillerescos como notariales, y para algunos documentos privados emitidos sin la mediación de notario; el título XIX regula la institución notarial, introduciendo la figura de escribano público, regulación que se prolonga en el título XX estableciendo el uso de los sellos y definiendo a los selladores. Sobre este conjunto (títulos XVIII-XX) tendremos ocasión de extendernos con calma más adelante pues se trata del objeto de nuestra edición crítica. El título XXI trata sobre los consejeros, esto es, los peritos judiciales. Los títulos del XXII al XXVII rematan la exposición del proceso judicial definiendo las alzas, las apelaciones de las sentencias y la ejecución de las mismas.

El último grupo, títulos XXVIII-XXXII, de carácter menos procesal, se ocupa de definir los derechos de propiedad y señorío, la posesión o tenencia de las cosas y la servidumbre o derecho de uso.

No es mucho lo que por el momento se puede asegurar con respecto a las fuentes y el proceso de composición de la *Tercera Partida*, pues si bien los estudios al respecto se iniciaron hace algunas décadas, no se han desarrollado mucho posteriormente. Por el momento podemos afirmar que, a diferencia de lo que ocurre con las *Partidas* IV-VII, para la *Tercera* tenemos el punto de partida que constituyen los libros IV y V del *Espéculo*²⁰³ y quizás la obra del maestro Jacobo, que tradicionalmente ha venido relacionándose estrechamente con esta *Tercera Partida*. Sin embargo, el alcance de la intervención del trabajo del maestro Jacobo en la confección de la *Partida* que estamos estudiando no está ni mucho menos definido y aclarado y, de nuevo, todo son conjeturas e hipótesis.

Dos obras del Maestro Jacobo vienen relacionándose con la composición de la *Tercera Partida*: las *Flores de las leyes* o *del Derecho* y el *Dotrinal de los pleytos*, a las que se ha venido añadiendo tradicionalmente como otra fuente más la *Margarita de pleytos* de Fernando Martínez de Zamora. La existencia de todas estas fuentes hace el estudio de la historia de la *Tercera Partida*, según García-Gallo (1951-52: 423), «más interesante y fructífero» que en otras *Partidas*, en que el elenco de fuentes se conoce peor.

Sin embargo, aunque podemos creer sin temor a equivocarnos que la relación que pueda existir entre la *Tercera Partida* y los libros IV y V del *Espéculo* es similar a la que se da entre *Espéculo* I-III y *Partidas* I-II, no es, en cambio, mucho y, además, poco seguro lo que se sabe acerca de la relación entre nuestra *Partida* y las obras de Jacobo de las Leyes y de Fernando Martínez de Zamora.

1.1. El maestro Jacobo: *Las Flores de las leyes*

En una fecha muy temprana José Rodríguez Castro aseguraba que las *Flores de las leyes* eran obra de Mosé Zafati²⁰⁴. La polémica idea quedó pronto zanjada, por ser la incongruencia grande, ya que dicho Mosé Zarfati fue hombre que floreció a finales del siglo XIV, por lo que difícilmente pudo haber escrito una obra cuyo más reciente testimonio conservado está datado en 1289. La opinión tradicional y más comúnmente aceptada dice que las *Flores de las leyes* fueron una obra temprana, escrita por Jacobo de la Leyes a petición del infante Alfonso para iniciar su formación en el funcionamiento del proceso judicial (Martínez Marina: 192-194). Según esto, la obra debió de ser escrita antes de la muerte de San Fernando, o lo

²⁰³ Recordemos que el testimonio del *Espéculo* sólo existe en relación al proceso de formación de las tres primeras *Partidas*, y que carecemos de antecedentes alfonsíes para las cuatro últimas.

²⁰⁴ *Biblioteca rabínica*, I, Madrid, 1871, fol. 258 y ss.

que es lo mismo, antes del 31 de mayo de 1252. Esta corriente de opinión se basa en la interpretación de las palabras con que Jacobo dedica el libro a Alfonso²⁰⁵:

Al muy noble τ mucho ondrado sennor don Alfonso fferrandez fiyo del muy noble τ bien auenturado sennor don fera[n]do, por la gracia de Dios, rey de Castiela τ de Leon, yo maestre jacobo de las leys, uuestra fiel cosa, uos enbio este libro pequen[n]o, enlo qual me encomiendo en uuestra gracia, como de sennor de quien atiengo bien τ merced (*Flores*: 11-12).

Pero para García-Gallo, las *Flores de las leyes* o *Flores del Derecho* son una obra tardía. Sus argumentos son los siguientes: las palabras de la dedicatoria podrían querer decir lo contrario de lo que la opinión tradicional piensa, ya que el adjetivo «bienaventurado» aplicado al rey Fernando indicaría que éste ya había muerto. Por otra parte, el título de rey podría corresponder tanto a Fernando III como a su hijo Alfonso, dependiendo de la puntuación que se ofrezca. Además, sería extraño que, siendo Jacobo ayo del infante Alfonso, no recibiera ningún premio de Alfonso ya rey, como, por ejemplo, en el repartimiento de Sevilla en 1253 (agravado este detalle porque Jacobo era extranjero y aún no había recibido tierras en Murcia); por tanto, le cabe concluir a García-Gallo que probablemente las *Flores* no son una obra temprana. Finalmente, el hecho de que el maestro Jacobo se denomine «de las Leyes» —si no es una interpolación posterior— supone que para este tiempo ya habría producido leyes o alguna obra jurídica de importancia. En conclusión, la *Flores* serían una obra tardía que, como dice en su prólogo, selecciona y copia algunas leyes *más ancianas* (para García-Gallo, la *Tercera Partida*). Estas afirmaciones entran en contradicción con sus planteamientos más generales con respecto a la fecha de redacción de las *Partidas* (1951-1952 y 1977, I)²⁰⁶, ya que si las *Flores del Derecho* es una obra encargada por el rey Alfonso y extractada de la *Tercera Partida*, parecería lógico concluir que la *Partida* estaba redactada, cuando menos, antes del 2 de mayo de 1294, fecha de la muerte del Jacobo.

Frente a lo argumentado por García-Gallo, el profesor Iglesia Ferreirós (1971: 959-961) aduce que, si bien se puede considerar que el texto se

²⁰⁵ Así lo recogen Ureña y Bonilla (1924: xii-xv) y también autores más modernos como Galo Sánchez (1948-1949), cuyas reflexiones colocan la *Tercera Partida* después de las *Flores del Derecho* y antes del *Dotrinal de los pleytos*.

²⁰⁶ Ya señalábamos que para García-Gallo (1951-1952) las *Partidas* fueron reelaboradas en 1265 adquiriendo la división septenaria, aunque también afirma que la reelaboración de los libros IV y V del *Espéculo* en la *Tercera Partida* sólo tuvo lugar después de 1278; y en sus últimos trabajos (1977: I, 398) acaba afirmando que probablemente fue en la corte de Fernando IV donde se llevó a cabo la reelaboración con la que el texto alcanzaría su actual estructura setenaria.

podría haber enviado a Alfonso X ya rey, este hecho no se habría producido en una fecha muy posterior a la muerte del Fernando III. Los argumentos que utiliza a favor de esta hipótesis son algunas alusiones que se encuentran en el texto de las *Flores* como, por ejemplo, *Flores* II, I, 1, donde se dice «...E deue ser fecho el libello en esta guisa. “Ante uos don Alfonso, fiyo de nuestro sennor el rey...”»²⁰⁷; existen también en el texto algunas otras alusiones en las que parece haber un rey distinto a Alfonso X (el supuesto destinatario de las *Flores*) como, por ejemplo, *Flores* I, VIII, 4 «et se uos u otro juyz del rey»²⁰⁸. Otro argumento, quizás el de mayor peso a favor de una fecha temprana del texto, se encuentra en el Prólogo de la obra cuando dice:

«Sennor, yo pense en las palabras que me dixestes, que uos plazeria que escogisse algunas flores de derecho breue mientre, por que podiessedes auer alguna carrera ordenada pora entende[r] τ deliberar estos pleytos, segundo las leys delos sabios...» (*Flores*: 13)

Para Iglesia Ferreirós esta afirmación del maestro Jacobo entra en contradicción con la figura de el Alfonso X legislador, no sólo del *Espéculo* y las *Partidas*, sino incluso del *Fuero Real*.

No obstante, algo más modernamente se ha vuelto a insistir en el carácter tardío de las *Flores*. Así se pronuncia Pérez Martín (1985: 273-275 n. 78, reiterándolo en 1998-1999: 250 n.16), quien defiende —quizás de manera más sólida— que el tratado no se dedica al infante Alfonso y futuro rey Alfonso X, sino a un hijo natural de éste, conocido como Alfonso el Niño (idea no del todo nueva ya apuntada por Martínez Marina (1945), aunque refutándola)²⁰⁹. En consecuencia, no habría por qué datar la obra antes de

²⁰⁷ *Flores*: 103.

²⁰⁸ *Flores*: 57-58.

²⁰⁹ En principio, la opción más lógica es, sin duda, considerar que este Alfonso Ferrández es el propio Alfonso X, hijo de Fernando III, y de ahí Ferrández. Sin embargo, aduce Pérez Martín, ninguna documentación alude jamás al rey Alfonso X como Alfonso Ferrández, ni siendo Alfonso infante ni ya rey. Con este nombre, en cambio, es con el que se alude y conoce a Alfonso el Niño, hijo natural del rey Alfonso X habido con una dama —al parecer de origen leonés—: Aldonza Dalanda o María d'Auleda. Este hijo del rey aparece documentado por primera vez el 3 de noviembre de 1255 como «D. Alonso Ferrández, fijo del rey»; a partir del 27 de diciembre de 1272 se alude a él como «D. Alfonso Fernández, fijo del rey e Senyor de Molina», título que ostenta gracias a su matrimonio —presumiblemente por estas fechas— con Doña Blanca Alfonso, señora de Molina. Sabemos que dirige en 1281 la retaguardia en la expedición de la Vega de Granada. Parece ser que la última noticia que se tiene del personaje data del 5 de julio de 1281. Para bibliografía y documentación al respecto vid. *MHE*: I, 79, 84, 88, 92, 96, 100, 107, 113, 126, 130, 138, 147, 183, 186, 191, 200, 203, 216, 220, 225, 246, 265, 270, 276, 287, 291, 293, 303; II, 10, 14, 47, 84-85; Ballesteros 1918: 70.

1252 sino más bien hacia 1274 ó 1275. Este autor basa sus afirmaciones fundamentalmente en dos argumentos. En primer lugar, partiendo del examen de los manuscritos de las *Flores de las leyes* que han conservado el Prólogo²¹⁰ —examen que creemos fundamental y que ninguno de los críticos había hecho hasta entonces— observa que coinciden de forma unánime en dedicar la obra «Al muy noble e mucho onrado señor don Alfonso Ferrández, fijo del muy noble e bien aventurado señor don Alfonso por la gracia de Dios rey de Castilla e de Leon...». Sólo cuatro testimonios no comparten esta dedicatoria en sus prólogos. Tres de ellos²¹¹ señalan que Alfonso Ferrández es hijo de Fernando III y no de Alfonso X; la sustitución se debería al desconocimiento por parte de los copistas de la existencia de este Alfonso Ferrández, hijo de Alfonso X, y al identificarlo con éste último, habrían sustituido la mención «Alfonso... rey» por «Fernando... rey». El cuarto testimonio²¹² coincide con la lección de los testimonios primeramente referidos, pero en cambio, sustituye el nombre de Alfonso Ferrández por el de Sancho; ello se explicaría simplemente porque el copista desconocería que el rey Alfonso tenía un hijo llamado Alfonso (Ferrández) y lo sustituyó por el nombre del segundogénito legítimo del rey²¹³.

El segundo argumento de Pérez Martín parte de algunas citas y referencias extraídas del texto de las *Flores*. Estas citas (ya aducidas por Martínez Marina: 194)²¹⁴ mostrarían que la obra se dedica a una persona real que estaba en pleno ejercicio de sus funciones de gobierno y no tanto a un futuro gobernante necesitado de instrucción. Esto había de corresponder en la opinión tradicional a la figura de Alfonso X —según *Flores* II, I, 1²¹⁵ (obviando las variantes de la dedicatoria del Prólogo)—. Para conjugar la dedicatoria a un Alfonso en plena tarea de gobierno con una posible fecha de redacción aún en vida de Fernando III, se adujo tradicionalmente que el texto de las *Flores* fue compuesto para ayudar al infante Alfonso durante las

²¹⁰ Esos manuscritos son Z.iii.11, Z.iii.13, Z.iii.21 y B.iv.15 de la RBME; Ms. 6501 BNM; Ms. 43-22 ABCT; Ms. 7 de la RAE; Ms. 1404 del Monasterio de San Martín, y una traducción portuguesa de entre 1273 y 1282 que se halla en el ANTT.

²¹¹ El manuscrito denominado Q, base de la edición de Ureña y Bonilla, fechado en 1289; el Ms. HC 411/534 de la HSA, y el Ms. 7 de la Biblioteca de Santa Cruz de Valladolid (copia dieciochesca de Floranes).

²¹² Ms. 998 de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

²¹³ No podemos dejar de indicar que los editores de la obra que, a pesar de evidenciar estos hechos en el aparato crítico (*Flores*: 12), nada comentan al respecto.

²¹⁴ *Flores* I, I, 1: «... E non consintade[s] que sean apar de uso omnes nengunos, se non alcaldes o sabios que ozcan los pleytos conuusco, τ que ayades siempre uostros escriuanos que sean auestros pies, τ porteros τ monteros que esten delante en pie...» (*Flores*: 17); *Flores* I, II, 3: «Otrrossi, los auogados que pleytearen conlos duennos delos pleytos por cierta parte dela demanda, non deue[n] auogar en uestra corte, ca el derecho lo defiende...» (*Flores*: 24).

²¹⁵ Vid n. 6.

regencias del reino, del que se tuvo que ocupar en las ausencias de Fernando III debidas a las campañas de la conquista de Andalucía. Sin embargo, Pérez Martín —una vez demostrado que el Alfonso Ferrández destinatario de la obra era el hijo natural del rey Alfonso X— considera que el tratado se confeccionó muy probablemente en torno a 1274 ó 1275 para orientar a Alfonso Ferrández en las funciones de gobierno durante sus regencias de Sevilla, tarea de la que se ocupó mientras duró la «ida y el fecho del imperio» del rey Alfonso²¹⁶. Parece lógico pensar que, si por entonces Alfonso Ferrández tenía funciones de gobierno y poca experiencia debido a su juventud, acudiera al ya para entonces maduro y prestigioso Jacobo “el de las Leyes” para que le instruyera.

Todo esto explicaría finalmente que la dedicatoria de las *Flores del Derecho* no identifique al Alfonso destinatario de la obra con la figura del rey, y bastaría para justificar que la obra no habría sido compuesta antes de junio de 1252, sino más bien hacia 1274. Insiste Pérez Martín sobre ello en 1999: 51-52 y 1998-1999: 269 donde, además, propone que la obra es posterior al *Dotrinal* y a las *Partidas*²¹⁷.

1.2. El *Dotrinal de los pleytos*

El *Dotrinal de los pleytos* ha despertado una gran polémica sobre su datación y relación con el texto de las *Partidas*. La obra aparece dedicada a Bonajunta, hijo de Jacobo, con la finalidad de que aprenda en castellano lo que después habría de aprender en latín en la universidad. Suele fecharse tradicionalmente tras la redacción de las *Siete Partidas*; siendo así, debemos suponer que el texto se confeccionó en fecha tardía. Sustentan esta hipótesis dos importantes argumentos: la coincidencia en ocasiones a la letra de ambas obras y algunas anomalías en varias remisiones internas y autocitas del *Dotrinal*. Como ejemplo de lo primero se pueden aducir muchas de las leyes del *Dotrinal*; destacamos nosotros *Dotrinal* VI, IV, 1 (literalmente *Partidas* III, XXVI, pról.) donde se alude a lo «que fablamos en esta misma partida en el título de los juicios» (que puede ser tanto *Dotrinal* V, I como *Partidas* III, XXVII) y en que la expresión «esta misma partida» resulta cuando menos curiosa. Respecto a las autocitas, en cinco ocasiones el *Dotrinal* remite a títulos que no hallamos en su texto, aunque sí en la *Tercera Partida*. Así, en *Dotrinal* VI, I, 7 (igual que *Partidas* III, XXIV, 2)

²¹⁶ Se sabe que Alfonso el Niño estaba a cargo de la defensa de Écija en 1274 y de Sevilla en 1275 (Ballesteros 1984: 693). Cuando Alfonso X emprende la «ida del imperio» nombra a don Nuño Adelantado de Andalucía, pero este don Nuño acompañó al rey durante parte del viaje, por lo que probablemente dejó como sustituto a uno de sus más estrechos colaboradores, Alfonso Ferrández, señor de Molina y Mesa.

²¹⁷ Bajo el esquema *Fuero Real – Dotrinal – Partidas – Flores*.

encontramos una referencia a «lo que mostramos en el título de los testamentos», pero tal título no se encuentra en este texto; o en *Dotrinal* VI, II, 2 (*Partidas* III, XXIV, 2) leemos «lo que diximos en el título ante desta, de los mandaderos», que no existe como tal, si bien la materia puede encontrarse en *Dotrinal* II, III, 5-6.

A partir de remisiones como la de *Dotrinal* VI, IV, 1, se viene tradicionalmente aceptando que el *Dotrinal* copia a la *Tercera Partida*. En esta línea se expresa, por ejemplo, Galo Sánchez (1948-1949: 872) cuando propone que la relación entre las obras del maestro Jacobo y la *Tercera Partida* es *Flores – Partidas – Dotrinal*, al igual que Ureña y Bonilla, quienes consideran el *Dotrinal* como un extracto de la *Tercera Partida*, por lo que no dudan de calificar al maestro Jacobo de autoplagiario (1924: xv).

Sin embargo, García-Gallo (1951-1952: 428 y ss) propone situar al *Dotrinal* como una obra anterior a la confección de la *Tercera Partida*. En primer lugar dice que «no conviene dejarse arrastrar por el fetichismo de la palabra [partida] y querer ver en toda mención de ella una referencia a una obra que en tiempos del maestro Jacobo no fue conocida con tal nombre». Entre otras razones, según García-Gallo, porque ya el *Setenario* (ley 104) denominaba partidas a cada una de sus partes²¹⁸ y porque el mismo Jacobo dice en las *Flores* que «parti esta vestra obra en tres libros», lo que significa que cada libro es también una “partida”. En cambio, el hecho de que el *Dotrinal* haga referencias a títulos que no se encuentran en el texto probaría que Jacobo copió de un texto en el que estos títulos sí aparecían; en este sentido García-Gallo ve posible tanto que el *Dotrinal* copie de las *Partidas* como que ambos copien de un texto común. A favor de que la elaboración del *Dotrinal* no consistió en una simple copia de las *Partidas*, no hay que olvidar un detalle importante —creemos que es el argumento más decisivo de los que maneja García-Gallo—: el maestro Jacobo declara que «traslade del latin al romance e ayunte este dotrinal que fabla de los juyzios», y lo repite en la dedicatoria diciendo:

E enbiolo a ti, Bonajunta, que lo leas e lo decore: De manera que los libros de las leyes que son dellas *tomadas sotilmente en latin*, puedas después mejor entender, e que no te espantes ni te desespere dellas (*Dotrinal*: 201).

La obra tiene, pues, como objetivo la exposición en romance de las materias que después Bonajunta habrá de estudiar en latín. Según esto, lo más lógico sería pensar que el *Dotrinal* es un obra original que seleccionó y tradujo algunas leyes de textos latinos. Esa originalidad fue destacada por García-

²¹⁸ Argumento inválido en nuestra opinión, pues, como hemos tenido ocasión de mostrar, el *Setenario* sería más bien el eslabón final en la tradición textual de la *Primera Partidas*, su última versión (cf. *supra* Parte I, cap. II, § 4).

Gallo al recalcar las diferencias cuantitativas y de planteamiento entre ambos textos. La *Tercera Partida* posee 664 leyes repartidas en 32 títulos y el *Dotrinal* se divide en seis libros que contienen 152 leyes recogidas en veintidós títulos.

Es cierto, sin duda, que en ocasiones las correspondencias entre el *Dotrinal* y las *Partidas* son literales, pero, en realidad, lo que ha llevado a pensar a la crítica que se trata de un texto extraído de la *Tercera Partida* es la coincidencia literal del libro sexto del *Dotrinal* con ésta. Mientras que los cuatro primeros libros del *Dotrinal* contienen sólo algunas leyes que concuerden con las del título correspondiente de la *Tercera Partida*, en el libro quinto la aparición de pasajes idénticos es más frecuente y el sexto es, en efecto, una copia literal —salvo algunas omisiones— de los títulos correspondientes de nuestra *Partida*. Hay en el *Dotrinal* un cambio en el criterio de elaboración al llegar al libro sexto, en el que se pasa de la selección de leyes a la copia literal, recogiendo incluso las referencias internas del texto de la *Tercera Partida*. El hecho de que el último libro presente un criterio de composición diferente puede revelar la posibilidad de que no sea obra de Jacobo o que, inacabado, algún copista, observando las correspondencias que toda la obra posee con la *Tercera Partida*, lo completase copiando indiscriminada e irreflexivamente. Según García-Gallo, no habría, por tanto, necesidad de concluir que, por el hecho de que el libro sexto del *Dotrinal* sea una copia servil de la *Tercera Partida*, toda la obra lo sea.

A estas conclusiones ha interpuesto algunas objeciones el profesor Iglesia Ferreirós (1971: 959-964 y 1986: 497-503). Destaca el mencionado profesor algunos argumentos que, si bien no considera del todo convincentes, le sirven para apuntar cuando menos algunas dudas con respecto a la defendida prelación del *Dotrinal* con respecto a la *Tercera Partida*. En primer lugar, acude a argumentos estilísticos (que el propio autor reconoce débiles). Frente al uso de la primera persona de las *Flores*, se prefiere en el *Dotrinal* el plural mayestático y apenas se documenta el uso de la primera persona. Además, en el uso de estas formas plurales, el *Dotrinal* produce la sensación de ser un texto más normativo («debemos catar», «tenemos por derecho», etc.). No obstante, como el propio autor reconoce, estas formas sólo se encuentran en el libro VI del *Dotrinal*, que se considera —como veíamos— una copia servil de la *Tercera Partida*. Sin embargo, Iglesia Ferreirós afirma que es posible demostrar que hay citas anteriores al libro VI que muestran dependencia de la *Tercera Partida*; así, la más importante se encuentra en *Dotrinal* IV, I, 4²¹⁹, cuyo texto se autoriza «según las leyes que fablan de los adulterios», materia que no se regula en el *Dotrinal* por ninguna parte, y

²¹⁹ Texto en *Dotrinal*: 269. Reproduce *Partidas* III, XIV, 12.

que, en palabras del profesor Iglesia, «puede hacer dudar sobre quién copia a quién» (1971: 963). Otro argumento esgrimido por el profesor Iglesia —aunque se trata de un argumento que ya dejaban entrever Ureña y Bonilla (1924: xv)— es que, apoyándose en el *incipit* del texto, es posible considerar que la forma original de aludir a las leyes en el *Dotrinal* es calificándolas como capítulos²²⁰; sin embargo, en otras ocasiones se alude a éstas como «leyes» y no como capítulos; lo que es realmente significativo para el profesor Iglesia es que, en aquellos casos en que las leyes se califican como tales, se da un paralelo textual con las leyes de la *Partida*²²¹.

En definitiva, nos parece que estos argumentos no poseen el carácter absoluto necesario para anteponer la redacción de la *Tercera Partida* a la del *Dotrinal*; sin embargo, no negamos su importancia, aunque los consideramos más bien de carácter subsidiario o secundario en todo caso. Así lo reconoce el propio Iglesia Ferreirós cuando afirma «si fuesen los suficientemente convincentes estos datos, sería necesario aceptar la prelación de P. 3 frente a la obra del maestro Jacobo» (964).

Por nuestra parte, habremos de volver sobre este peliagudo asunto de la relación textual del *Dotrinal* con respecto a la *Tercera Partida* en el estudio de esta obra del maestro Jacobo como fuente o copia de algunas leyes del título XVIII —concretamente entre las cinco leyes de *Dotrinal* IV, IV y las leyes 1, 54, 112, 118 y 121 del título XVIII de la *Tercera Partida*—. A partir del análisis de sus coincidencias literales y de sus divergencias, cerraremos conclusiones al respecto (cf. *infra* Parte III, cap. II, § 3.2.3). Vaya por delante que, a nuestro juicio —a falta de una nueva y moderna edición del *Dotrinal* y del conjunto de la obra del maestro Jacobo, así como de nuevos estudios al respecto—, ante los contradictorios datos referenciales y textuales que se extraen del *Dotrinal* —*supra* expuestos—, consideramos que *Dotrinal* y *Tercera Partida* podrían haberse estado realizando a un mismo tiempo y, claro está, por un mismo autor, el maestro Jacobo. De este modo, las influencias bien habría podido producirse en ambos sentidos —en realidad, se trataría del mismo texto. Las divergencias podrían encontrar su justificación en la diferencia de criterio e intención que dan lugar a los textos: el *Dotrinal* sería el texto pseudo-escolar que Jacobo «toma del latín» —no vemos ningún motivo para no creer en estas palabras del maestro Jacobo— y envía a Bonajunta para ayudarle en sus estudios procesales, en tanto que la *Partida* forma parte de la ley del rey y de un proyecto político. En definitiva, los textos responderían dos conceptos divergentes de criterio e

²²⁰ «Este es el dotrinal que compuso el maestre jacobo delas leyes, juez τ cauallero del rrey de castilla... τ este dotrinal es ordenado en seys ljbros τ veynte τ dos tytulos, por que se contienen, en çiento τ çinquenta τ dos capitulos...» (*Dotrinal*: 187)

²²¹ Vid. *Dotrinal* II, II, 1 y *Partidas* III, VI, 3; *Dotrinal* V, I, 13 y *Partidas* III, XXII, 16; *Dotrinal* V, II, 5 y *Partidas* III, XXII, 27; *Dotrinal* VI, I, 15 y *Partidas* III, XXIII, 16.

intenciones que bien pueden justificar las diferencias textuales. El *Dotrinal* sería así parte del borrador de la *Tercera Partida* y, al tiempo, un extracto. El proceso compilatorio fue quizás paralelo durante el comienzo de redacción de ambos textos, pero finalmente la redacción del *Dotrinal* sufriría retrasos con respecto a la redacción de la *Partida* o habría quedado relegada, hechos que, a nuestro juicio, permiten explicar las mencionadas citas, referencias o reenvíos en los libros IV y V a materias no tratadas en el *Dotrinal* y sí en la *Partida* y la copia indiscriminada de la *Partida* en el libro VI.

1.3. La *Margarita de los pleytos*

No podemos dejar de referirnos a la *Margarita de pleytos*, obra de fecha incierta, posiblemente compuesta poco después de 1263. La obra fue considerada tradicionalmente anónima, hasta que Martínez Marina la atribuyó a Martínez de Zamora. El texto fue editado por J. Cerdá (1950). La *Margarita* es otro de los textos procesales castellanos que tradicionalmente se ha propuesto como fuente de la *Tercera Partida* (Cerdá 1950: 658-665). Sin embargo, modernamente no está considerada como una obra relacionada de forma directa con la obra alfonsina. La *Margarita de los pleytos* viene a ser una compilación romanceada de fórmulas y textos del Derecho común, de los que algunos han sido identificados con el *Tractatus de positionibus* de Martín de Fano y con obras anónimas como el *Videndum est* y el *Cum usus positionum* (Pérez Martín 1985: 297). Las concordancias con la *Tercera Partida* se deberían al simple hecho de que comparten algunas fuentes. Actualmente se discute incluso la paternidad de Martínez de Zamora (Pérez Martín 1999: 50 n.120).

1.4. Los libros IV y V del *Espéculo*

La valoración de la relación entre la *Tercera Partida* y el *Dotrinal* se enriquece si introducimos en la comparación los libros IV y V del *Espéculo*. Las observaciones de García-Gallo (1951-1952) son las siguientes: salvo el título 32, exclusivo de la *Tercera Partida*, el resto de los títulos de ésta que no encuentran paralelo en el *Espéculo* están en el *Dotrinal* (títulos 12, 24-27 de *Partidas* III). También se da el caso contrario: que los títulos que se tratan conjuntamente en *Partidas* y *Espéculo* no hallen correspondencia en el *Dotrinal* (*Partidas* III, 1, 11, 15, 19, 20, 28, 29, 30, 31) o que estén poco desarrollados (*Partidas* III, 2, 3, 10, 17, 18). También se produce que los tres textos coincidan en pasajes paralelos (*Partidas* III, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 14, 16, 22, 23). Pero lo que nunca sucede es que *Espéculo* y *Dotrinal* coincidan en la regulación de materias que no aparezcan en la *Tercera*

Partida. Otro hecho destacable es que, mientras el *Espéculo* y la *Tercera Partida* coinciden o no literalmente, las concordancias entre *Dotrinal* y nuestra *Partida* son casi siempre literales. En vista de todo esto, parece que el *Espéculo* y el *Dotrinal* sólo concuerdan a través de la *Tercera Partida*. En nuestra opinión, ello podría deberse tanto a que la *Tercera Partida* funcione como texto intermedio entre el *Espéculo* y el *Dotrinal* o bien a que la *Tercera Partida* sea el resultado de una labor compilatoria en que se tuvieron en cuenta esas dos fuentes.

Por otro lado, frente a la *Tercera Partida*, el *Dotrinal* y los libros IV y V del *Espéculo* poseen un plan de exposición semejante con independencia de las respectivas redacciones. El libro IV del *Espéculo* define y trata sobre la justicia (tít. 1), sobre los jueces y los encargados de ejecutarla (2 y 3), los demandantes (4) y los demandados (5). En cierta forma se establece una correspondencia con el primer libro del *Dotrinal*, que trata de los demandantes y los demandados (tít. 1) y de los jueces (2, 3, 4). El cuarto libro del *Espéculo* continúa con las querellas ante el rey (6) y diserta sobre los intervinientes en el proceso: testigos (7), personeros (8), voceros (9), consejeros (10), pesquiridores (11), escribanos (12) y selladores (13), materias que trata el segundo libro del *Dotrinal*: personeros (1), abogados (2), emplazamientos (3), y el libro cuarto: testigos (1, 2), pesquisidores (3) y escrituras (4). El libro quinto del *Espéculo* trata sobre las actuaciones del proceso, desde el inicio hasta las alzadas; lo mismo se trata, aunque más brevemente, en los libros II, V y VI del *Dotrinal*.

Frente a esta organización expositiva, el planteamiento que hace de la materia la *Tercera Partida* es completamente diferente: en el primer título se define la justicia y, después, la obra se ocupa del curso del proceso judicial desde el inicio hasta el final, pero, a medida que se que expone el desarrollo del proceso y van apareciendo los distintos intervinientes, éstos son definidos, es decir, personas y actuaciones se encuentran indisociablemente unidas. Si observamos el orden en que las personas aparecen en las *Partidas* (demandante, demandado y sus escritos; jueces, personeros y abogados; emplazamientos; juramentos de las partes; *conoscencias*; pruebas; plazos; testigos; *pesquisidores*, escrituras y escribanos; sentencias, y otras materias de carácter menos procesal), parece claro que el plan que presenta el *Dotrinal* es una versión intermedia entre el del *Espéculo* y el de la *Tercera Partida*. El maestro Jacobo habría compuesto a partir de algunos textos latinos una obra original que fue aprovechada para componer la *Tercera Partida*, lo que explicaría la identidad que poseen en tantas ocasiones. Posteriormente es posible que el libro VI del *Dotrinal* fuese completado copiando directamente de las *Partidas*, generando así una apariencia falaz de la obra. Por otro lado, las

Flores no serían un borrador del *Dotrinal* o de las *Partidas*, sino una selección de éstas, recogidas a petición del rey Alfonso X.

Parece, pues, que, en la opinión de García-Gallo (1951-1952: 428-436), el *Dotrinal* es un texto original e independiente, que posee un criterio de composición, un plan de estructuración y unas características propias, y no una obra tardía, tributaria de la *Tercera Partida*. En este mismo sentido se manifiesta Pérez Martín (1985: 276-277 y 1998-1999: 269) cuando establece que la relación de las obras de Jacobo con la *Tercera Partida* es *Dotrinal – Partidas – Flores*, opinión que se basa principalmente en el examen de ambos textos, especialmente en los textos paralelos, lo que le lleva a concluir que, si bien las sistemáticas de ambas obras son muy próximas, el *Dotrinal* es más explícito, más dado al detalle y su temática es mucho más amplia (insiste en ello en 1999: 51, n. 126).

En vista de todo lo dicho hasta aquí, se puede afirmar que existe un texto, el *Espéculo*, cuyos contenidos se constituyen en la columna vertebral de la *Tercera Partida*. Del mismo modo es muy probable que el *Dotrinal* fuese otro de los textos manejados con cierta intensidad por los compiladores de la *Tercera Partida* o quizás ambos se elaboraban al mismo tiempo. A riesgo de simplificar el proceso creador del texto, se podría decir que parte del contenido del *Dotrinal* se incorporó al de los libros IV y V del *Espéculo*, dando lugar a la *Tercera Partida*. Esto bastaría para explicar las señaladas afinidades y las coincidencias literales que se dan entre las tres obras y que no exista correspondencia entre los planes de exposición de la materia procesal entre *Dotrinal* y *Espéculo*, por un lado, y la obra que las refunde, por otro. Por otro lado, no deja de ser significativo a favor de esta hipótesis que el *Dotrinal* no muestre jamás coincidencia literal alguna con el *Espéculo*, coincidencia que sería de esperar si copiase de forma general la *Tercera Partida*. Tendremos que volver sobre el *Dotrinal* (*infra* Parte III, cap. II § 3.2.3).

1.5. Nuevas fuentes y otros textos subsidiarios

Pero el *Espéculo* y el *Dotrinal* no son las únicas fuentes detectadas en la *Tercera Partida*. Posteriormente a los análisis de García-Gallo, José Bono (1979) identificó la fuente directa de otras secciones del texto. Así, la fuente exclusivamente seguida en los talleres alfonsíes para la confección de las leyes 56-110 del título XVIII y para ciertas cuestiones del título XIX fue la segunda redacción del *Ars notariae* de Salatiel, fechada en 1253-1254. De esta manera no podemos dar por buena la hipótesis de García-Gallo (1951-1952: 442) según la cual los documentos que aparecen en esta sección reproducirían textos originales. Por otro lado, rastreando en varios textos,

hemos hallado coincidencias notables entre algunas secciones del título XVIII y varias leyes del título XIX de la *Tercera Partida* y el *Speculum iudiciale* de Guillermo Durante, obra que suele fecharse hacia 1272. No obstante, a pesar de la coincidencia textual absoluta de partes del *Speculum* con la *Partida* alfonsina, no es sencillo establecer ni argumentar una relación directa. De ello tendremos ocasión de tratar extensamente al tratar específicamente el uso de las fuentes en el texto de nuestra edición (Parte III, cap. II).

Tampoco podemos dejar de mencionar la existencia de algunas valiosas reliquias para la historia del derecho alfonsino. Tenemos noticia de al menos tres textos que fueron extraídos del *Espéculo* con la finalidad de aclarar algunos puntos de difícil interpretación para algunos de los destinatarios del *Fuero Real*. Los extractos fueron adaptados a la situación a la que servían, despojándolos de las referencias internas al *Espéculo* y dotándolos en ocasiones de una nueva ordenación de las leyes. La particularidad de estos tres textos es que, en ocasiones, nos proporcionan mejores lecciones o colman lagunas del *Espéculo* (según el ms. 10123 de la BNM) y son, por lo tanto, fundamentales en el proceso de la reconstrucción crítica de algunas secciones de esa obra. Dichos textos coinciden a veces también con secciones de la *Tercera Partida* que fueron también tomadas literalmente del *Espéculo*. El hecho de que estos fragmentos estén, en ocasiones, más próximos a la redacción de la *Tercera Partida* que a la del *Espéculo*, nos revela que posiblemente derivan de ella y que, por tanto, han de tenerse igualmente muy en cuenta en la elaboración de una edición crítica de su texto.

El primer documento son unas ordenanzas que el rey Alfonso dirigió a Valladolid el 31 de agosto de 1258 que reglamentaban la actuación de los alcaldes en los procesos judiciales. El texto es un extracto de *Espéculo* IV, II, 7-9 y 12-18, con el que se pretendía aclarar lo expuesto en el *Fuero Real*. El segundo documento es una sentencia del rey dirigida a Santiago de Compostela en 1261 para acabar con las constantes disputas entre el concejo santiagueño y el cabildo de la catedral; en este caso se extraen del *Espéculo* IV, XI, 1-14 y fragmentos de *Espéculo* IV, VII, 15-16. El tercero es un pequeño grupo legislativo inserto en las *Leyes Nuevas* para aclarar ciertos aspectos sobre usuras y juramentos, concretamente *Espéculo* V, XI, 1 (que es también casi idéntica a *Partidas* III, XI, 1) y *Espéculo* V, XI, 18.

2. DATACIÓN

La primera conclusión a que podemos llegar es la siguiente: si las *Flores del Derecho* es una obra encargada por el propio rey Alfonso al maestro

Jacobo, que la extraería de la *Tercera Partida*, es evidente que ésta estaba ya redactada en vida del rey Alfonso X. Otra consideración importante que debemos hacer es que, si efectivamente el *Speculum iudiciale* de Durante es fuente de parte del título XIX, la *Tercera Partida* tal como la conocemos ahora no puede ser anterior a 1272, fecha en la que se data la primera redacción de esta obra (vid. *infra* Parte III, cap. II, § 3.2.4.2). Otro dato a tener en cuenta es que los formularios recogidos en el título XVIII en ocasiones nombran personas, cargos y posiblemente hechos datables en torno a la década de los 70 del siglo XIII: a nuestro modo de ver, no parece lógico pensar que si el texto fue redactado en tiempos de Sancho IV, o incluso de Fernando IV como postula García-Gallo, se recurriera a personas de generaciones anteriores, y no a ningún coetáneo (vid. *infra* Parte III, cap. III § 2).

Por otro lado, es más que seguro que el *Espéculo* estaba redactado en 1258. En cambio, aunque no poseemos datos suficientes para fechar el *Dotrinal*, es probable, según lo señalado anteriormente, que la obra o parte de ella fuera redactada con anterioridad a la composición de la *Tercera Partida*. Puesto que la obra está dedicada a Bonajunta, hijo del maestro Jacobo, y concebida como auxilio en sus estudios de derecho, podríamos haber calculado su datación aproximada a partir de la fecha de nacimiento de este hijo de Jacobo, sino fuera porque esa fecha permanece hoy sin identificar. No obstante, en cuanto al *Dotrinal*, no han de pasarse por alto los datos que indican que parte del texto bien pudo ser copiado de la *Tercera Partida* —y no sólo nos referimos al libro VI—; la contribución de todos estos datos contradictorios entraña una tremenda dificultad a la hora de determinar la calidad textual del *Dotrinal de los pleytos* en relación al texto de la *Tercera Partida*²²².

Las fuentes textuales primordiales no ayudan mucho, pues, a concretar una fecha clara para la *Tercera Partida*, ya que la enmarcan en un período demasiado amplio, posterior a 1258 y anterior a la muerte del rey en 1284. Si recurrimos al testimonio del *Speculum iudiciale* de Durante, sin embargo, parece que el marco cronológico podría circunscribirse a los últimos diez o doce años del reinado (vid. *infra* Parte III, cap. III).

Aparte de las fuentes empleadas en su composición, la *Tercera partida* se ha intentado fechar a partir de los personajes citados en algunos de los documentos insertados en el título XVIII. Así García-Gallo observó que los documentos provienen en su mayor parte de Sevilla y Toledo y afirmó —de forma un tanto arbitraria— que los documentos toledanos eran algo posteriores a los sevillanos: si éstos se pueden fechar entre 1255 y 1264, aquéllos sólo procederían del período que va de 1260 a 1270. No podemos

²²² Insistimos sobre el *Dotrinal* con más datos *infra* Parte III, cap. II, § 3.2.3.

dejar de poner de manifiesto, por la importancia que se le ha dado a este argumento, que existen en esta valoración de García-Gallo no pocos errores y que sus ideas al respecto quedarán desestimadas por completo cuando tratemos más abajo particularmente sobre la datación y las fuentes específicas de los títulos XVIII-XX (Parte III, cap. III, §§ 1 y 2). Vaya por delante que el jurista madrileño desconoció que la mayoría de los documentos que aparecen en el título XVIII de la *Tercera Partida* fueron tomados (algunos literalmente) del formulario documental expuesto en el *Ars notariae* del italiano Salatiel, y que, por tanto, no eran verdaderos documentos. No obstante, aunque hoy sabemos que estas leyes no reproducen documentos que existieran como tales—, no puede dejarse de lado la existencia de personajes identificables en tiempos del rey Alfonso X en algunas leyes del título XVIII, sobre la que llamó la atención García-Gallo. Por ello, no se hace comprensible que el jurista madrileño insista en que la redacción de la *Tercera Partida* sólo se llevó a cabo en tiempos de Fernando IV (1977: I, 398), yendo en contra de estos datos y también contra una de sus más acertadas demostraciones, como es que las *Flores de las leyes* del maestro Jacobo son un extracto de la *Tercera Partida* (con lo que no cabría más posibilidad que concluir que la obra alfonsina estaba redactada como muy tarde en 1294, fecha de la muerte del maestro Jacobo)²²³.

Al hilo de la hipótesis de García-Gallo, A. J. López Gutiérrez (1990) también localiza la redacción del título XVIII de la *Tercera Partida* (y por ende toda ella) después del reinado de Alfonso X. El único argumento aportado es la mención en *Partidas* I, IV, 35 del sello de poridad²²⁴, concepto que no se documenta hasta tiempos de Sancho IV, momento en que, según este autor, se habría redactado lo relativo al sistema documental que expone la *Tercera Partida* (López Gutiérrez 1990: 229). Sin embargo, nos parece poco riguroso datar de este modo la redacción de esta sección del texto, partiendo de una mención marginal en la *Primera Partida*, máxime si tenemos en cuenta dos hechos fundamentales: primero, que ni a lo largo de toda la *Tercera Partida* —ni por tanto en los títulos relativos al sistema documental y la administración cancelloresca (XVIII-XX)— se menciona nunca tal sello de poridad; y, segundo, que en todo caso los conceptos de carta cerrada y carta abierta, desde antiguo conocidos, se encuentran

²²³ Cuesta comprender cómo García-Gallo —máximo exponente en la defensa de la redacción tardía de las *Partidas*— no sólo no consigue ofrecer datos que demuestren claramente que, cuando menos, la *Tercera Partida* se compuso tras el reinado de Alfonso X, sino que indirectamente nos aporta información que habla a favor de la idea contraria.

²²⁴ «... Ca anfi es la confelsion, como fello de poridat, que guarda lo que es efcrito dentro de la carta, que non lo pueda ninguno faber...».

presentes en *Espéculo* IV, XII, 12²²⁵ y 52²²⁶ junto a una mención al «sello mayor», lo que, sin duda, bien puede documentar la existencia de tal tipo de sello antes de la primera documentación referida.

Volviendo a las hipótesis de García-Gallo, existe a juicio de este jurista un argumento decisivo a la hora de saber, al menos, cuándo no estaba aún redactada la *Tercera Partida*. Según este autor, el testimonio de la colección conocida como las *Leyes Nuevas* vendría a demostrar que la *Tercera Partida* tal como la conocemos no estaba redactada en 1278, cuando se reunieron esas *Leyes* (1951-1952: 388, 443-445)²²⁷. Los hechos en que se apoya Alfonso García-Gallo son los siguientes: sabemos que las cartas que Alfonso X envía a Burgos, Úbeda, Béjar, Toro y Uclés en 1260 se tomaron de *Especulo* V, XI, 15, 17 y 26. Aunque la carta y los formularios correspondientes que fueron enviados a Burgos se han perdido, fueron recogidos en la ley 27 de las *Leyes Nuevas*, si bien no es posible determinar si el recopilador tomó los formularios directamente de la carta o acudió al *Espéculo*. La carta copiada como ley 27 hacía referencia a «la ley segunda de este título», y el autor de la recopilación consideró importante buscar y copiar esta ley que servía de soporte de lo anunciado y la copió como ley 26, ley que, salvo la cita, ninguna relación guarda con el conjunto. Pero el copista también recogió otra ley sobre juramentos de demandadores y demandados una vez iniciado el pleito que copió como ley 25. Lo crucial es que la persona que copió estas dos leyes (25 y 26 en las *Leyes Nuevas*) recurrió al *Espéculo* (la ley 26 de las *Leyes Nuevas* se corresponde con *Espéculo* V, XI, 1, y la ley 25 con *Espéculo* V, XI, 18) y no a la *Tercera Partida*. García-Gallo no cree que el recopilador considerara mejor texto el *Espéculo* que la *Tercera Partida*, sino que cuando por 1278 se lleva a cabo la recopilación de las *Leyes Nuevas* la *Tercera Partida* como la conocemos aún no existía.

El profesor Iglesia Ferreirós (1986: 502-503) ha objetado respecto a la relación entre *Leyes Nuevas* y la *Tercera Partida* —el argumento principal de García-Gallo para demostrar que la *Tercera partida* no estaba redactada, al menos como nos es conocida, antes de 1278— que no es necesario argumentar que el compilador de las *Leyes Nuevas* acudiera forzosamente

²²⁵ «... Ca las [cartas] unas son mayores assy como privilegios et otras cartas y a que son promadas pero non las llaman privilegios e y a y otras abiertas e seelladas con seello de çera et estas son de muchas maneras Et otras y a que son çerradas et destas las unas son foreras e las otras de menssajería et dotras cosas muchas...».

²²⁶ Que corresponde a *Partidas* III, XIX, 13.

²²⁷ De ser cierta esta suposición, se confirmaría la tesis de García-Gallo de que la primera reelaboración del *Espéculo*, la que originaría el *Libro del fuero de las leyes* (familia A), sólo afectaría al primer libro (i. e. la *Primera Partida*).

al *Espéculo*. Mientras que García-Gallo considera que el autor de este complejo de normas relativas a los préstamos de los judíos y al juramento fue el compilador de las *Leyes Nuevas*, para el profesor Iglesia esta colección tenía ya, en realidad, una existencia autónoma e independiente; retoma para ello las palabras de Fray José López Ortiz (1945) sobre las *Leyes Nuevas* (que reproducimos a continuación) que aplica como réplica a la hipótesis de García-Gallo:

En una forma o en otra no es de ninguna dificultad reagrupar los fragmentos distintos del documento de 1260, dislocados más o menos arbitrariamente por los coleccionadores.

Aun el hecho de su total omisión por un manuscrito de los más antiguos, el Z.ii.16 [*Leyes Nuevas*], de El Escorial, no deja de ser una insinuación de la homogeneidad del documento; el coleccionador no dispuso de ninguno de estos elementos aislados, porque no existieron más que juntos. Ninguno de los formuladores manejó un formulario autónomo; a ninguno se le ocurrió ir a buscar al *Espéculo* o a las *Partidas* unas fórmulas de juramento. La ocurrencia habría sido ciertamente extraña. (López Ortiz 1945: 26)

En resumen, esta colección de normas relativas a las usuras y las fórmulas de juramento se habían formado a la luz del texto del *Espéculo*, pero ya circulaban independizadas en una colección autónoma. Por tanto, es posible que el compilador de las *Leyes Nuevas* acudiera a esta colección y no al *Espéculo* por lo que no habría por qué afirmar que la *Tercera Partida* tal como la conocemos no estaría redactada antes de 1278.

A este respecto, nos parece interesante aportar un dato que no ha sido aducido hasta la fecha y que, si no constituye una prueba definitiva, sí habla al menos a favor de la existencia independiente de estas fórmulas de juramento. En 1276 el maestro Roldán incluye en el *Ordenamiento de las tafuerías* que le ordenó redactar el rey Alfonso los famosos juramentos aludidos. Sin embargo, hay ciertas diferencias entre los textos. En el *Ordenamiento* se introducen las fórmulas de forma directa, sin los prolegómenos explicativos habituales sobre las virtudes y necesidad del juramento. Pero la diferencia más importante se encuentra en el texto en sí: si la jura de los moros es idéntica en *Espéculo*, *Partidas* y *Leyes Nuevas*, la de los cristianos muestra ciertas diferencias de redacción:

Partidas III, XI, 19

Qvitar deuenos a los omes quanto pudieremos, de contiendas. E porque muchas vezes acaecen, fobre las juras, queremos mostrar cierta manera, en esta ley como deuen jurar los Chriftianos. E despues mostraremos, como deuen jurar los judios, e los moros. E dezimos, que los Chriftianos, deuen jurar afsi, poniendo las manos fobre alguna de aquellas cosas, que dize en la primera ley deste titulo, e aquel que tomare la jura, del que ouiere de jurar, a le de conjurar, diziendo desta guisa, vos me jurades por dios padre que fizo el cielo, e la tierra, e todas las otras cosas, que en ellos fon, e por Iesu Chifto fu fijo, que nacio de la virgen gloriosa fanta Maria, e por el espiritu fanto, que fon tres perfonas, e vn verdadero Dios, e por estos fantos euangelios, que cuentan las palabras, e los fechos de nuestro señor Iesu Chrifto. E si touiere las manos en la cruz, diga que jura por aquella cruz, que es femejança de aquella en que prefio muerte nuestro señor Iesu Chrifto por los pecadores faluar. E si las touiere fobre el altar, fobre que fue confagrado el cuerpo de nuestro señor Iesu Chrifto, que aquello quel demandan, non es, afsi como fu contendor dize. Mas que es afsi como el mismo razona. E esto segund la razon, fobre que ouiere de jurar. E fobre todas estas palabras ha de responder aquel que faze la jura al otro, que gela toma, afsi lo juro como vos lo auedes dicho. E despues desto, a le de dezir aquel que toma la jura del, que afsi le ayude Dios, e aquellas palabras que el le dixo, e los Euangelios, o la cruz, o el altar fobre el que jura, como dize verdad. E aquel que jura ha de responder, amen, fin refierta ninguna. Ca non es guifado, que aquel que toma la jura, fea maltraydo, por fu derecho que demanda.

Tafurerías, ley 41

Pongan las manos sobre los santos evangelios, sobre la cruz del altar, e el que tomare la jura de aquel que ouiere de jurar álo de conjurar de esta guisa: vos me jurades por Dios padre, que fizo el cielo e la tierra, e todas las otras cosas que son fechas, e por Iesucrito que nasció de la virgen gloriosa santa Maria, e por el espiritu santo, que son tres personas e un Dios, e por los santos evangelios que cuentan las palabras, e los fechos de nuestro señor Iesucrito: e si toviere la mano sobre la cruz diga, que jura por aquella cruz, que es semejante de aquella en que nuestro señor Iesucrito pasó muerte e pasión por nos pecadores salvar: e si las metiere sobre el altar, diga que jura por aquel altar en que fue consagrado el cuerpo de nuestro señor Iesucrito, que aquello que demanda es ansi como su contendor dice, e esto sobre la razón que ouiere de jurar. E sobre todas estas palabras a de responder aquel que ficiera la jura al otro que se la toma, e otrosi como gela hace; e despues desto a de decir aquel que toma la jura, que ansi le ayude Dios en aquellas palabras que dixo en los evangelios, o en la cruz, o en el altar sobre que jura, como dice verdad, e aquel que jurare debe decir amen, como es guisa, e aquel que toma la jura non sea mal trecho por el derecho que demanda.

Pero el cambio en el modelo es radical en las fórmulas indicadas para el juramento de los judíos:

Partidas III, XI, 20

Ivdios auiendo de jurar, deuen lo fazer desta manera, aquel que demanda la jura al judio, deue ir a la sinagoga conel, e el judio que a de jurar: deue poner las manos sobre la tora: con que faze la oracion, e deuen fer delante Christianos, e judios, porque vean como jura. E aquel que toma la jura del judio, ha le de conjurar desta manera: juras tu fulan judio, por aquel Dios que es poderoso sobre todos, e que crio el cielo y la tierra, e todas las otras cosas. E que dixo non jures por el mio nombre en vano. E por aquel dio Dios que fizo Adam el primero ome e le pufo en el parayso, e le mando que non comiessse de aquella fruta, que el, le vedo, e porque comio della echole del parayso. E por aquel Dios que recibio el sacrificio de Abel e defecho el de Cayn. E saluo a Noe enel arca enel tiempo del diluuio, e a su muger, e a sus fijos con sus mugeres, e a todas las cosas biuas que y metio, porque se poblasse la tierra despues. E por aquel Dios que saluo a Loth e a sus fijos de la destruycion de Sodoma e Gomora. E por aquel Dios que dixo a Abraham que en su linage serian biendichas todas las gentes, e escogio a el e a Isaac su fijo e a Iacob por patriarchas, e mando que se circuncidasen todos los que viniesen de su linage. E saluo a Joseph de mano de sus hermandos que non le mataren [e] le dio gracia del Rey Pharaon por que non pereciesse su linage enel tienpo dela fambre. E guardo a Moyses seyendo niño que no muriessse quando le echaron enel rio, E despues quando fue grande apareciole en semejança de fuego e dio las diez llagas en EgYpto por que Pharaon no dexaua yr los fijos de Israel e fizoles sacrificar en el desierto e fizoles carreras enla mar por do passassen en seco, e mato a Pharaon e a su hueste que yuan empos ellos en aquella mar. E dio la ley a Moyses enel monte Synai e la escriuio con su dedo en tablas de piedra, e fizo Aaron su sacerdote e destruyo a sus fijos por que fazian sacrificio con fuego ageno. E fizo que la tierra soruiesse biuos a Datan e Abiron, e a los otros sus compañeros. E dio a comer a los judios enel

Tafurerías, ley 42

En esta guisa: primeramente jure por el libro de Moysen, si juras tu judio por esta ley que fue dada por mano de Moysen a los judios en el monte Sinay, e despues que ficiere esta jura, hercen por su nombre especialmente en Altalaposu, e desí llamen al Rabí o al que lo oviese de conjurar su nombre, e este es el hereen alimur e en velgumur, e a de tener cofar e tora en su brazo, aquella que sacan los judios lunes, e jueves, e sabado, fasta que acabe la jura. Asi juras tu judio por diez versos de los mandamientos Sinay en dia de cincuesma porque dixo, yo fui al siglo e otro non, e el que dixo non jures el nombre de Dios vivo, ca non le para daño al que juró en su nombre, e yo nombro vos al dia de sabado por santiguarlo, ca en seis dias fizo Don Diós el cielo y la tierra, e el dia seteno puso el fuego, ca sabedes los judios que por la jura falsa viene el mal a todo el siglo, e tu juras por la fuerza, e por el bien, e por la ley, e por el nombre, porquien el mundo se formó, e sanaforas que es fuerza del mundo, juro: si tu verdad dices, vengan sobre ti todas las bendiciones que son escritas en Cefermose, e si tu verdad sabes, e la encubres o la niegas, e non la dixeres en esta razon que yo demando, que vengan sobre ti todas las llagas que vinieron sobre Egipto, e todas las maldiciones de la ley que estan escritas contra aquellos que descreen los mandamientos de Dios. E si tu esta jura pasares, maldito seas en el dia, maldito seas en la noche, maldito en echar, maldito en tu levantar, maldito en andada, maldito en cuydar, maldito en el campo, maldito en tu saber, maldito en todo tu poder. A todo responda el que jura: Amen, sin refiarta alguna. E si refiartare. Que sea caido de la demanda porque él face la jura.

desierto mana e fizo salir de la piedra que beuiessen, e governo los judios en el desierto quarenta años que sus vestiduras no le enuegieron, nin le rompieron E fizo que quando lidiauau los fijos de Ifrael con los del pueblo de Amaleth, e alçaua Moyfen las manos arriba que vencian. E mando a Moyfen que subiesse enel monte, e despues nunca fue visto. E otrofi non quiso que ninguno delos que salieron de Egypto entrassen en la tierra de promission, porque no le eran obedientes nin le conocian, conplidamente, el bien que les fazia, fueras Caleph, e Iosue a quien fizo: que passassen el rio de Jordan por seco, tornando las aguas arriba. E derribo los muros dela cibdad de Ierico por que Iosue la prisiessse mas ayna. E fizo otrofi el sol detener en medio dia fasta que Iosue vencio sus enemigos. E escogio a Saul por el primero Rey del pueblo de Ifrael. E despues de su muerte fizo a Daud reynar e metio enel espiritu de propheta, e en todos los otros prophetas e guardolo de muchos periglos, e dixo por el que fallara ome segund su coraçon. E subio a Helias en carro de fuego e fizo muchas virtudes e muchas marauillas enel pueblo de los judios. E juras otrofi por los diez mandamientos de la ley que dio Dios a Moyfen. Todas estas cosas dichas deue responder vna vez juro, e desí deue le dezir aquel que le toma la jura, que si verdad sabe e la niega, o la encubre, e non la dize en aquella razon por que jura: que vengan sobre el todas las llagas que vinieron sobre los de Egypto, e todas las maldiciones de la ley, que son puestas contra los que desprecian los mandamientos de Dios. E todo esto dicho deue responder vna vez amen, fin refierta ninguna así como diximos en la ley ante desta.

No conocemos el porqué de estas divergencias, especialmente radicales en la jura relativa a los judíos, con alusiones puramente judaicas frente a las más puramente cristianas de la *Partida* extraídas del Viejo Testamento. ¿Podría ser esto indicio suficiente para afirmar que hacia 1276 estas fórmulas existían en colecciones que circulaban de forma totalmente

independiente, que se cargaban, por tanto, de variantes, o que recogían tradiciones o prácticas diferentes? De ser así, insistimos en que no es necesario afirmar que en 1278 el compilador de las *Leyes Nuevas* acudió forzosamente ni al *Espéculo* ni a las *Partidas* en busca de las fórmulas de juramento. Parece desde luego que el maestro Roldán no recurrió a ninguno de estos dos textos ni tampoco a las *Leyes Nuevas* cuando insertaba las fórmulas en su *Ordenamiento*.

En conclusión, son muchos y distintos los indicios que parecen situar la composición y quizás la conclusión de la *Tercera Partida* hacia final del reinado de Alfonso el Sabio. Habremos de volver sobre ello con nuevos datos y argumentos al ocuparnos del estudio de los textos objetos de nuestra edición, sus fuentes, posibles autores y lugar o lugares de composición (vid. *infra* Parte III, caps. II y III).

PARTE III

ESTUDIO DE LOS TÍTULOS XVIII-XX

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN. CIENCIA NOTARIAL Y SISTEMA DOCUMENTAL

1. ESCRITURA Y ESCRIBANOS. EL DERECHO NOTARIAL²²⁸

La renovación del Derecho justiniano se llevó a cabo mediante la labor de los glosadores italianos, los legistas franceses y a través de la recopilación del Derecho eclesiástico: el *Decreto* de Graciano y el «ius novum» (las *Decretales* posteriores). Esta renovación generó la transformación de la institución notarial, que pasó del antiguo *scriptor* al *notarius publicus*, titular de una función pública que confiere autenticidad legal al documento transformándose así en *instrumentum publicum*: un documento *per se fehaciente*. Paralelamente a la renovación de la institución notarial se renovó la técnica documental, debido a la necesidad de adaptación del documento a los nuevos planteamientos jurídicos.

Las glosas de los doctores Martín, Búlgaro, Jacobo y Hugo a partir de la segunda mitad del siglo XII, más la actividad de los glosadores de la generación posterior como Alberico o Rogerio, representan los primeros pasos de la nueva doctrina notarial que quedará finalmente recogida y refundida en la glosa accursiana. La doctrina de los glosadores se puede resumir en varios puntos fundamentales. El *tabellio* o *tabularius* es una

²²⁸ Esta sección entronca directamente con la que dedicamos al Derecho procesal en Parte II, cap. I. Vid. Bono 1979, I (único, y magnífico estudio monográfico dedicado en exclusiva a la historia del notariado); con respecto a la Diplomática y al documento vid. Riesco Terrero: 2000 y Núñez Lagos: 1951. Ediciones y otros estudios se especifican en las notas.

persona pública ya que desempeña una función pública (*ad publicam utilitatem pertinens*). Dicho oficio público proporciona autoridad a los documentos, tanto judiciales como extrajudiciales, considerados ambos como *instrumenta publica*. El documento, como objeto de la función pública, ha de obedecer a una forma regulada, forma pública, que será a su vez la que le confiere la validez, esto es, *instrumentum in publicam formam confectum*²²⁹. Con respecto a la garantía de autenticidad tanto material como de fondo del instrumento público se establece cierto principio de matricidad: el documento definitivo debe confeccionarse a partir de una *scheda* o *imbreiatura*²³⁰, proyecto o borrador sumario del acto o negocio que pretende escribirse. Esta prevención será útil a la hora de rectificar errores o subsanar lagunas en el documento definitivo. Por otro lado, el notario, como autoridad y autorizante del documento, debe ser creído sin necesidad de corroboración por parte de testigos; éstos sólo serán necesarios en el caso de que se impugne el documento por falsedad de fondo. Por último, el notario ha de extender el documento en limpio, el *mundum*, y proceder a la *recognitio* o revisión; la redacción definitiva debe producirse con la concurrencia de los contratantes y con la autorización personal de aquél. Cierra el proceso la *validatio* o *completio*, donde se procede a introducir las marcas que garantizan la autenticidad del documento, como son la suscripción y el signado del rogatario o de las partes, de los testigos y, fundamentalmente, del notario. Éstas pueden ser efectivamente autógrafas o ser sustituidas por formulismos aceptados o por una simple lista de participantes certificada por el notario.

La canonística elaboró una doctrina notarial propia también asimilando no pocos principios de los glosadores. Se conoce un anónimo *Ordo iudiciarius* compuesto en París de hacia 1170 en el que ya se marca el contraste entre el *instrumentum publicum* y el *instrumentum privatum*: la diferencia radica principalmente en que el autor del documento posea o no el oficio de notario. Para el redactor de este *Ordo* los documentos públicos se dividían, por un lado, en *publica et forensia*, redactados por un escribano por mandado de juez y, por otro, *publica et non forensia*, documentos contractuales suscritos por testigos y sin licencia judicial. Ambos tipos son creíbles por sí mismos como tales escrituras públicas. La doctrina canónica

²²⁹ Así lo recoge Rolandino en su *Tractatus notularum*: no toda escritura pública es auténtica, sino solamente aquella que se redacta de acuerdo a ciertas reglas (Vid. Núñez Lagos 1951: 119).

²³⁰ En principio estas anotaciones previas se hacían al margen o al dorso —nota dorsal— del pergamino sobre el que se extendería el documento definitivo; a partir del siglo XII esta redacción previa pasa del margen o el dorso a una hoja independiente, la *minuta* (Riesco Terrero 2000: 238-239). Según Núñez Lagos (1951: 94) *scheda* e *imbreiatura* no son formas puramente sinónimas: la *imbreiatura* es una transcripción cronológica de la *scheda*, que adquiere así rango oficial.

del documento era la que se venía aplicando en la curia papal. Rolando Bandinelli había sido, entre 1153 y 1159, antes de alcanzar el solio pontificio con el nombre de Alejandro III, el cardenal *cancellarius* en la curia papal. Este papa decretista promulgó la doctrina curial en su decretal *Scripta authentica* en una fecha indeterminada entre 1167 y 1169. La decretal, que recoge la doctrina de los glosadores y la teoría del documento sigilado, declara la invalidez e ineficacia (*robur firmitatis*) de los documentos no realizados por un notario (*manum publicam*), que carecieran del sello auténtico (*sigillum authenticum*) y cuyos testigos intervinientes hubieran ya muerto. Otro de los requisitos exigidos por la decretal para la validez del documento es que éste se ajuste a la forma pública establecida. Sólo los documentos públicos o autorizados por notario y aquellos no autorizados por notario pero autenticados por un sello (eclesiástico, señorial o municipal) son válidos y plenamente eficaces; en consecuencia, carecen de esta validez y eficacia los documentos privados (no autorizados ni por notario ni por sello) cuyos testigos ya hubieran fallecido²³¹.

La renaciente ciencia jurídica comienza a asumir los nuevos conceptos en torno al instrumento público de glosadores y canonistas. Así se recoge la doctrina, por ejemplo, en el *Ordo iudiciarius* de Ricardo Anglico (1196) o en el *Ordo Invocatio Christi nomine* de Bencivene de Siena (1198), que desarrollan la teoría del documento fehaciente desde el punto de vista procesal, distinguiendo los documentos judiciales (*forensia*), los notariales (*instrumenta publica*), los sellados son sellos auténticos (*instrumenta sigillo authentico munita*) y los documentos privados (*instrumenta privata*), de valor probatorio menor.

A pesar de este importante desarrollo de la materia en el siglo XII, será el siglo XIII el que se consagre como la época clásica de la ciencia notarial. Es la época de las primeras ordenaciones legales del oficio y el nacimiento de la disciplina con nombre propio, el Derecho notarial. Fue la ordenación canónica la que mayor y más intenso influjo ejerció sobre la notaría alcanzando a todo el occidente. Ésta quedó finalmente constituida en el título *De fide instrumentorum* de la compilación gregoriana (X: 2, XXII), que recogía un texto de Gregorio I (X: 2, XXII, 1) y diversas decretales: de Alejandro III, fundamentalmente la ya aludida *Scripta authentica* (X: 2, XXII, 2-4), de Celestino III (X: 2, XXII, 5), de Honorio III (X: 2, XXII, 6-11), de Gregorio IX (X: 2, XXII, 12-16), de las que hay que destacar principalmente la *Si instrumenta* (16)²³² y también la *Quoniam contra falsam*

²³¹ «Scripta vero autentica si testes inscripti decesserint nisi per manum publicam facta fuerint ita quod appareant publica aut authenticum sigillum habuerint per quod possint probari non videntur nobis alicuius firmitatis robur habere» (X: 124ra).

²³² «Si instrumenta propter vetustatem vel propter aliam iustam causam exemplari petant Coram ordinario iudice vel delegato ab eo specialiter praesentetur: qui si ea diligenter

del canón conciliar lateranense IV (X: 2, XIX, 11)²³³. Con la adición del *Liber Extra* a las normas de la ordenación notarial gregoriana (que no sólo instruía sobre el documento notarial y el sellado con sello auténtico, sino también sobre los documentos de la cancillería papal) y, por ende, de la Iglesia, se conforma una doctrina notarial en la que el notario o *tabellio* se constituye en una persona pública que confiere autoridad al documento, que se consagra como *instrumentum publicum*. Sólo el notario posee la autoridad para ejercer el oficio, obligado a ello, además, mediante el juramento. El oficio de notario engloba tanto los negocios particulares como la escrituración del negocio jurídico (*acta iudici*), función esta última que, según disponía el *Quoniam contra falsam* del IV concilio de Letrán, sólo podía llevarse a cabo por un notario o, en su defecto, por dos *virii idonei*; el juramento prestado no hacía necesaria la aportación de ningún testigo en materia de escrituración procesal o jurídica.

Todo instrumento público adquiere su forma definitiva a partir de una nota o redacción previa; el traslado de la nota debe ser realizado únicamente por el notario. En el caso de que éste falleciese antes de la extensión del instrumento, el encargado de realizar dicha tarea sería el notario que se hiciera cargo de las notas del finado, siempre a petición de las partes y con aprobación judicial (Gregorio IX, X: 2, XXII, 15 *Cum P. tabellio* y la glosa al texto). Similar es el caso de los documentos resultantes de los procesos judiciales: se redactan a partir de la base que ofrecen las actas originales, que, al igual que las notas, sirven para corroborar, comprobar o corregir el instrumento en caso de dudas, errores o deficiencias.

Cualquier documento no notarial, aunque sí auténtico, puede alcanzar la *forma publica* que le confiere autoridad y fe cuando es extendido como tal

inspecta in nulla fui parte viciata repererit per publicam personam illa praecipiat exemplari: eandem auctoritatem per hoc cum originalibus habitura» (X: 126va).

²³³ «Quoniam contra falsam assertionem iniqui iudicis innocens litigator quandoque non potest veram negationem probare: cum negantis factum per rerum naturam nulla sit directa probatio: ne falsitas veritati praeiudicet aut iniquitas praevaleat aequitati. Statuimus: vt tam in ordinario iudicio quam extraordinario iudex semper adhibeat aut publicam si potest habere personam aut duos viros idoneos qui fideliter vniuersa iudicii acta confribant videlicet citationes: dilationes: reculationes exceptiones: petitiones: responfiones: interrogationes τ confelliones testium depositiones: instrumentorum productiones: interlocutiones: appellationes: reculationes vel renunciationes: conclusiones τ cetera quae occurrerint competenti ordine conscribenda: loca designando tempora et personas τ omnia sic conscripta partibus tribuantur ita quod originalia penes scriptores remaneant vt si super processu iudicis fuerit suborta contentio per hoc possit veritas declarari quatenus hoc adhibito moderamine sic honestis τ discretis deferatur iudicibus quod per improvidos et iniquos innocentium iustitia non laedatur. Iudex autem qui constitutionem ipsam neglexerit observare si propter eius negligentiam quid difficultatis emergerit: per superiorem iudicem animadversione debita castigetur: nec pro ipsius praesumatur processu nisi quatenus in causa legitimis confiterit documentis» (X: 113ra).

instrumento por un notario con aprobación del juez (Gregorio I, X: 2, XXII)²³⁴.

Un instrumento falso o falseado carece de toda validez probatoria; se exige, pues, que el instrumento sea *sine vitia*, tales como raspados, reescrituras, etc., y evidentemente la suscripción del notario debe ser autógrafa (Honorio III, X: 2, XXII, 6 *Inter dilectos*)²³⁵. Es importante destacar que los defectos del documento sólo lo vician si aparecen en las partes fundamentales del texto (Alejandro III, X: 2, XXII, 3 y glosa). La falsedad documental se puede probar mediante un mínimo de cuatro testigos, y atacado de falsedad, el documento debe ser inspeccionado en juicio (Alejandro III, X: 2, XXII, 3)²³⁶.

La renovación de un documento deturpado por el tiempo es posible siempre a través de un notario, solicitando a juez la extensión de un nuevo ejemplar y siempre que éste no acuse ningún defecto de gravedad (Gregorio IX, X: 2, XXII, 16 *Si instrumenta*).

Paralelamente a la ordenación notarial de la Iglesia comienzan a aparecer por entonces las ordenaciones reales del oficio notarial. Si la ordenación de la Iglesia se centró más en el aspecto de la *fide instrumentorum*, las ordenaciones reales y señoriales harán especial énfasis en el aspecto de la *creatione notariorum*, aspecto directamente relacionado con el *ius regalium*. La dieta de Roncaglia ya contemplaba para el Imperio el concepto de la *potestas constituendum magistratuum ad iustitiam expediendam* (jueces y notarios integrados), en consonancia con el nuevo Derecho de corte legal y no consuetudinario, el *Ius commune*, generador de principios como el *leges condere soli imperatori concessum est* o el *quod principit placuit legis habet vigorem* que, como veíamos más arriba (Parte I, cap. I, § 1.5. *Imperium vs. Regni*), desemboca, siguiendo a Azón y Alanus Anglicus, en los *rex in regno suo est imperator y rex in temporalibus superiorem non recognoscens*²³⁷.

²³⁴ «Si scripturam autenticam non videmus ad exemplaria nihil facere possumus» (X: 124ra).

²³⁵ «... Instrumentum quoque sententiae multis modis inveniebatur suspectum, tum quia in ipso quaedam apparebant liturae, tum quia subscriptio notarii videbatur manus alterius fuisse, quam subscriptio instrumenti; quum tamen notarius in subscriptione profiteretur, se instrumentum manu propria conscripsisse...» (X: 124vb).

²³⁶ «Ex literis vestris accepimus quod cum causam quae inter magistrum A τ R super capella de ambitoria vertitur de mandato nostro suscepitis terminandam: prefatus R literarum tibi copiam fieri postulavit. Qui cum eas argueret fallitatis: quia in narratione facti abraße sunt: vbi scriptum est: «iura parochialia»: τ infra. Dicimus quod propter abraßionem illam iudicari falße non possunt: nec etiam haberi suspecte prefertim τ cum priuilegia in possessionibus abradantur: et litere in narratione facti si erratum est: possunt incunctanter abradi» (X: 124ra-b).

²³⁷ Vid. Parte I, cap. I, § 1.5. *Imperium vs. Regni* con respecto la decretal *Per venerabilem* de Inocencio III (1213), X: IV, XVII, 13.

Por tanto, el nombrar jueces y notarios pasa a ser, en palabras de Alfonso X, uno de los ramos del reino, una regalía. Así, pues, puestos en relación la autonomía legislativa del rey y el *ius regalium* de la creación de notarios (y jueces), surgen numerosas ordenaciones al respecto, de las que son buena muestra la ordenación contenida en las *Constitutiones de Melfi* o *Liber Augustalis* de Federico II de 1231 para el reino de Sicilia; la *Ordonnace* del duque Mateo II de Lorena de 1232; la ordenación de Jaime I contenida en los *Fori regni Valentiae* de 1240 y la contenida en la *Compilación de Huesca* de 1247; la ordenación contenida en los *Statuta* sobre el proceso y el notariado de Pedro II de Saboya de entre 1263 y 1267, y la ordenación notarial contenida en la *Declaratio statutorum regiorum* de Johannis Cabassole para la Provenza de 1306, que se adicionó a la ya ordenada por Carlos II de Anjou, rey de Sicilia. La regulación que Alfonso X incluye en la *Tercera Partida* no es sino una más de las ordenaciones de inspiración regia que existieron en el siglo XIII europeo.

1.1. Subsidios retóricos y formulaicos:
las *Artes dictaminis* y los formularios²³⁸

Fundamental será para el desarrollo de la Institución y el desarrollo de las funciones notariales una literatura acorde con la nueva concepción del Derecho. Las exigencias son ahora otras y otras han de ser, pues, la atenciones del notario a la forma y al fondo del asunto procesal, tanto jurídico como extrajurídico. Se generaliza, en consecuencia, el estudio, el comentario y la transmisión de las obras más representativas ligadas a la actividad notarial, como son los *ordines iudicarii* y las *artes notariae*, conjunto que dota a la doctrina de una terminología y formalización específica. Paralelamente al desarrollo y promoción de estas obras de indudable carácter jurídico, se genera un creciente interés por las *artes dictandi*, un género ajeno al ámbito legal pero cuyos contenidos estilísticos y retóricos, tales como el *ordo* y la *compositio*, influyeron de manera decisiva en la confección del documento notarial. En ellas se buscaba la corrección estilístico-gramatical. Por otro lado, la exactitud formulística del documento se obtenía de formularios.

El *ars dictaminis* fue una disciplina que fijó su atención principal-mente en la prosa y sobre todo en la epístola, que acabó por constituirse en el objeto de principal interés. No obstante, los tratadistas del género de dictamen ya desde el siglo XII comenzaron a interesarse también por textos

²³⁸ Para la definición del género y un interesante estado de la cuestión en torno a las *Artes dictaminis* pueden consultarse Camargo 1991; Murphy 1974: 194-268; Alberte 2003. Para el estado de la bibliografía Murphy 1989. Para el desarrollo de la disciplina en España vid. Faulhaber 1973 y 1979.

no epistolares, como eran los textos legales, que finalmente acabarían conformando también parte de la disciplina. La combinación de varios factores de orden teórico y práctico dio lugar a que los documentos legales acabaran integrándose en una disciplina cuyo principal interés era, como hemos dicho, la epístola. Por un lado, los *dictatores* consideraban que el campo de su especialidad era más la composición en prosa en un sentido amplio que simplemente la carta. Por otro lado, no ha de pasarse por alto que la actual diferencia conceptual entre epístola y escrito legal era mucho menos estricta entonces. Tampoco podemos dejar de considerar que la mayor parte de los que se instruían en las *artes dictaminis* —secretarios, *scriptores* y demás— eran requeridos en las diversas cancillerías para abordar tanto la composición de documentos oficiales como de cartas privadas; el carácter cuasi-público de éstas diluía en muchas ocasiones las diferencias entre la correspondencia personal y la oficial, especialmente en las llevadas a cabo por profesionales cultivados en las *artes dictaminis*. Los maestros de las *artes dictaminis* elaboraron, desde su experiencia práctica en lides formularias, los modelos documentales más habituales que, en muchas ocasiones, acabarían siendo recogidos por diversas curias y convirtiéndose en fórmulas sancionadas por ley.

La documentación de un negocio o acto jurídico implica dos tareas diferentes: la redacción del texto y la formulación del negocio jurídico. Actuación y documentación constituyen, pues, los dos momentos fundamentales del documento: la primera se consume al llevarse a cabo la *imbreviatura*, y la segunda tiene lugar con la confección y expedición del *instrumentum publicum in publica forma*. Los problemas que surgen en la redacción *in publica forma* y en la formulación de la *imbreviatura* son los acicates que empujaban a los notarios hacia estas obras de enfoque estilístico-literario y a otras obras de carácter más técnico-jurídico que les proporcionasen los formularios necesarios como subsidio.

Las *artes dictaminis* ignoran por completo cualquier aspecto relativo a la doctrina notarial o jurídica: no exponen lo ya establecido en las *Decretales* sobre el instrumento público y los documentos auténticos (X: II, XXII). Pero tan bien armadas de conceptos retóricos y literarios proporcionaban, en cambio, la base teórica para la corrección gramatical, la precisión lógica y la propiedad de estilo de cualquier tipo de escrito, ateniéndose fundamentalmente a los principios *gramaticae regulas non excedere, a logica discernere verum a falso y rhetoricam eloquentia servare*.

Son varios los tratados de dictamen que conocemos desde que se inaugurase el género terciado el siglo XI en Bolonia con las obras de Alberico, monje del benedictino monasterio de Montecasino como las

*Flores rhetorici*²³⁹, conocida también como *Dictaminum radii*, y el *Breviarium de dictamine*²⁴⁰. En las *Flores* se divide la epístola, siguiendo el esquema retórico clásico, en «prologus», «narratio», «argumentatio» y «conclusio». Alberico añade al prólogo la «salutatio», que habrá de desarrollarse «ex re, ex persona, ex intentione» de la epístola; de forma general la obra trata conceptos fundamentales como «auditorio» y el binomio «redactor - lector». El *Breviarium* se centra más en la enseñanza oral, más vinculada a la predicación. Son varios los que estiman que la obra de Alberico no podía ser aún considerada como *ars dictaminis* en el sentido más convencional y, por tanto, no valoran a su autor como iniciador de la disciplina (Licitra 1977). La temática tratada por Alberico no deja de ser la retórica más tradicional, tal como proponían las artes liberales. No hay duda de que fue el primer autor medieval conocido que dio cabida a la carta o epístola como género al que aplicar los conceptos retóricos tradicionales, pero no debe considerarse el iniciador del *ars dictaminis* (Camargo 1991: 30-31).

En el siglo XII la literatura de dictamen conoce un buen número de producciones importantes y de momentos de interesante debate. Entre las obras más trascendentes podemos destacar los *Praecepta dictaminum* del boloñés Adalberto de Samaria²⁴¹, obra fechable hacia 1120, que nace con cierto afán crítico hacia la obra de Alberico. Los *Praecepta* serían en teoría el punto de partida del género de dictamen: mientras que se puede considerar que Alberico fue el primero en escribir en torno a las normas de redacción de la epístola, fue Adalberto el primero en dedicar a esas reglas todo un tratado. En cuanto al contenido, estos *Praecepta* se centran en epístolas en prosa, que se clasifican según el estatus del destinatario (Beristáin 2001: 492; Boureau 1991: 142-144). Otra obra digna de mención son las *Rationes dictandi prosaice* del canónigo Hugo de Bolonia, de entre 1119 y 1124, que proporciona ya modelos epistolares²⁴². Hugo de Bolonia también se vio inmerso en una polémica con Adalberto de Samaria la cual no giraba en torno a cuestiones teórico-prácticas sobre la composición de la epístola, sino alrededor del contexto en que el *ars dictaminis* debería ser enseñado: Hugo consideraba que el *ars* debería subyacer a la retórica y servirle herramienta; en cambio, para Adalberto debía constituirse en una disciplina independiente (Camargo 1991: 32-33).

Es también digna de reconocimiento por su trascendencia otra anónima, las *Rationes dictandi* de hacia 1135²⁴³, en la que, modificando un tanto el

²³⁹ Inguanez y Willard 1938.

²⁴⁰ Rockinger 1863: I, 29-49; Vid. también Larmon Peterson 2003: 27-50.

²⁴¹ Schmale 1961.

²⁴² Puede verse la edición del texto Rockinger 1863: I 52-94.

²⁴³ Rockinger 1863: I, 29-46; el editor atribuye la obra a Alberico de Monte Casino.

esquema de las *Flores rhetorici* de Alberico, aparece la división de la epístola en cinco partes —«salutatio», «captatio benevolentiae», «narratio», «petitio» y «conclusio»— que se mantendrán en todos los tratados posteriores de escuela italiana.

Tours y Orléans fueron en Francia los dos centros capitales de producción de obras de dictamen, de las que cabe destacar, por contener ya una breve «doctrina privilegiorum», la *Summa dictaminis* o *Ars dictandi aurelianensis* de Rodulphus de Orléans, compuesta hacia 1180.

Pero, como todas las disciplinas relacionadas de una forma u otra con la ciencia jurídica, es durante el siglo XIII cuando las *artes dictandi* experimentan un notable desarrollo y, además, comienzan a dar acogida a temas de cierto carácter jurídico. Uno de los más tempranos compiladores de obras de dictamen en Italia fue el Magister Bouncompagnus de Signa, quien entre 1215 y 1235 compuso un importante conjunto de tratados, entre los que cabe destacar la *Rhetorica antiqua* (o *Boncompagnus*)²⁴⁴, el *Cedrus*²⁴⁵, la *Palma*²⁴⁶, la *Oliva* y la *Rhetorica novissima*²⁴⁷, obras que tratan temas de carácter jurídico: sobre los «statuta» diserta el *Cedrus*, sobre los privilegios y los documentos notariales la *Oliva* o sobre escritos procesales el libro V de la *Rethorica novissima*, aunque siempre desde un enfoque estrictamente retórico. Otro prolífico productor de obras de dictamen fue Guido Faba, capellán de Bolonia y posiblemente notario, cuya *Summa dictaminis*²⁴⁸ de 1229 alcanzó una gran difusión (Faulhaber 1978 b); también fue autor de varias e importantes obras menores como los *Dictamina rhetoricae*²⁴⁹ de 1227, la *Doctrina inveniendas, incipiendas et formandas materias* de 1237 y la *Doctrina privilegiorum*, obras todas de un carácter eminente práctico y con un tratamiento menos retórico que las de Boncompagno.

Al margen de las *artes dictaminis*, se desarrollan los formularios estrictamente jurídicos, despreocupados por aspectos estilísticos pero que proporcionan la propiedad de la formulación documental. Otra diferencia con respecto a las *artes dictaminis* es que este tipo de formularios van destinados sobre todo a los notarios que específicamente se encargan de la escrituración procesal. Los primeros formularios aparecen en los tratados de los *ordines iudiciourum*. Las obras procesales anteriores a la decretal *Si*

²⁴⁴ Rockinger editó algunos fragmentos 1863: I, 128-174.

²⁴⁵ Rockinger 1863: I, 121-127.

²⁴⁶ C. Sutter 1894: 105-127. Existe también una edición de toda la obra de Boncompagnus en S. M. Wight, ed. *Rhetorica antiqua, Rhetorica novissima, Cedrus, Palma, Oliva, Mirra, Isagogé, Rota Veneris*, etc. en edición electrónica : *Scrineum*, Universidad de Pavía, 1999.

²⁴⁷ Gaudenzi 1892 b: 249-297.

²⁴⁸ Gaudenzi 1890.

²⁴⁹ Gaudenzi 1892 a.

quoniam contra falsam no contienen formularios. Pero las obras posteriores de escuela boloñesa suelen aducir modelos de los diversos escritos procesales que se insertan como parte del procedimiento judicial. Ejemplos son el *Ordo iudiciarius* de Aegidius Fuscararius compuesto entre 1260 y 1266²⁵⁰ y la *Summa Aurea* de Wilhelmus de Droveda de entre 1239 y 1245²⁵¹, aunque la mayoría de los formularios eran más interesantes y apropiados para los abogados que para los notarios. También de escuela boloñesa es el *Formularium super contractibus et libellis de facto saepius accidentibus* compuesto por Martín de Fano en 1232²⁵², formulario de orientación más procesalística y que daba cabida tanto a fórmulas procesales como extrajudiciales. Dedicó su parte final a las *securitates* y las *renuntiationes*, y se caracteriza por identificar claramente sus fuentes.

En el entorno francés también se escribieron algunos *ordines* con formularios, algunos de ellos destinados a los notarios de las curias episcopales, como la suma *Ut nos minoris* de Arnulfo de París²⁵³, de hacia mediados del siglo XIII, o la *Summa libellorum* del provenzal Bernardus Dorna, de entre 1213 y 1217²⁵⁴, que incluye un importante formulario procesal. Otra obra digna de mención por su enciclopedismo es el *Speculum iudiciale* (ca. 1272) de Guillermo Durante²⁵⁵, conjunto que resume toda la literatura procesal incorporándola más o menos literalmente y que recoge también buen parte de la literatura notarial; expone, además, en su cuarta parte una extensa teoría del documento y contiene un amplio formulario de escritos tanto judiciales como extrajudiciales. Tendremos ocasión de volver sobre la suma durantina cuando tratemos sobre las fuentes de los títulos XVIII-XX de la *Tercera partida*.

1.2. Las Artes notariae

La activísima vida en las ciudades propicia un tráfico jurídico muy intenso que exigía, sobre todo en las transacciones comerciales, unos documentos cada vez más especializados. Las obras de dictamen retórico-estilísticas, los formularios y la literatura de los *ordines* no satisfacían las necesidades de redacción y formulación de estos documentos cada vez más complejos ni tampoco ofrecían la base teórica ni práctica para ejercer cabalmente el oficio de notario. Ante estas necesidades surge desde el

²⁵⁰ Vid. *supra* Parte II, cap. I § 1.3.1. Wahrmund 1912 [1962].

²⁵¹ Wahrmund 1914 [1962].

²⁵² Wahrmund 1906 [1962].

²⁵³ Vid. *supra* Parte II, cap. I § 1.3.1.

²⁵⁴ Wahrmund 1905 [1962].

²⁵⁵ Puede consultarse la edición de 1574, versión del *Speculum «illustratum et repurgatum a Giovanni Andrea et Baldo Degli Ubaldi»* reeditada en edición facsímil en 1975.

propio ámbito notarial una literatura específica enfocada a resolver todos aquellos problemas que planteaba la redacción y formalización de los diversos documentos notariales: las *Artes notariae*. A través de estas *Artes* se propusieron múltiples modelos de escrituras privadas tales como contratos, donaciones, poderes, testamentos, etc.

La literatura de las *artes notariae* es un producto de época postaccursiana que se inicia con la obra de Rainero de Perusia, principalmente su *Ars notariae* (1224-1234), cuyo precedente fue el *Liber formularius* (1214)²⁵⁶. Como iniciador del género, fue el *Ars notariae* de Rainero de Perusia el que primero divide la materia documental en consonancia con la actividad del notario, distinguiendo tres grupos: 1) contratos y pactos, 2) juicios y 3) últimas voluntades. También fue Rainero de Perusia pionero en definir la disciplina como una ciencia de la formulación de los negocios legales, con dos dimensiones, una teórica, que implicaba el estudio del Derecho material (la escrituración de los contratos, los juicios y las últimas voluntades), y a la vez, otra práctica, orientada al estudio de los aspectos técnicos de la documentación.

Pero si Rainero de Perusia destacó por ser el iniciador del género del *Ars notariae*, son igualmente dignas de resaltar las figuras de Salatiel y Rolandino, tanto por su contribución al desarrollo del género, como por un especial interés nuestro, ya que la obra de ambos está vinculada a la *Tercera Partida* con diferentes niveles de intensidad.

Las figuras fundamentales para el desarrollo de la disciplina notarial y la renovación documental de Salatiel y Rolandino surgen en el ámbito de Bolonia. La obra de Salatiel, conocida como *Ars notariae*, para unos su única obra —para otros junto a una *Summula de libellis formandis* (Orlandelli 1961: xvi-xvii)—, conoció dos recensiones. La primera, de hacia finales de 1242, se ha conservado incompleta en un sólo manuscrito²⁵⁷, en el que sólo queda el primer libro, *De personarum iure, rerum divisione et actionum varietatibus*, y el cuarto, que conserva el formulario documental. La segunda redacción, de entre 1252-1253, se ha conservado completa en dos manuscritos²⁵⁸. Consta ésta de un *Prohemium* y cuatro libros: I *De personis et divisionibus personarum*, II *De generali divisione omnium contractuum*, III *De testamentis et voluntatibus ultimis* y IV *De instrumentis contractuum ultimarum voluntatum et iudiciorum conscribendis refitiendis et exemplandis*, así como un exhaustivo aparato de glosas debido al propio Salatiel²⁵⁹. Aunque el formulario ha aumentado considerablemente con respecto a la primera redacción, carece sin embargo de lo procesal y lo

²⁵⁶ Wahrmond 1917 [1962].

²⁵⁷ Ms. B 1484 de la Biblioteca del Archigimnasio de Bolonia.

²⁵⁸ Ms. lat. 14622 y Ms. lat. 4593 de la Bibliothèque Nationale de France en París.

²⁵⁹ Sólo conservado en el Ms. lat. 4593.

referente a la *exemplatio* y la *refectio* que, según Orlandelli (1961: xi, xiv-xvi y xix), habrían sido tratados en la *Summula de libellis formandi*. Algunas secciones en fondo y forma y ciertas fórmulas son herederas de la obra de Rainero de Perusia, pero el tratado es absolutamente original en otros aspectos. Es destacable el principio teórico concerniente a la institución notarial expuesto en el *Prohemium* de la obra: la notaría es una ciencia compuesta por un saber teórico y un saber práctico que forma parte del Derecho.

Técnicamente superior y con un formulario más moderno que la obra de Rainero de Perusia, el *Ars notariae* de Salatiel acabó, sin embargo, siendo desplazada por la más didáctica *Summa artis notariae* de Rolandino, quizás porque su excesivo nivel teórico y densidad lo hacían poco manejable en la práctica.

Rolandino, coetáneo de Salatiel —posiblemente enemigos políticos²⁶⁰—, fue más prolífico. Se le conocen al menos cuatro obras. El *Tractatus notularum*, la *Flos testamentorum* y la *Aurora* son obras que de un modo u otro giran en torno a su obra fundamental, la *Summa artis notariae*²⁶¹. A pesar de la escasa originalidad de ésta, ya que sigue a Rainero en la división tripartita de la documentación y al *Ars notariae* de Salatiel en no pocos conceptos, se convirtió en la obra más importante del género por excelencia. Se compone de tres partes dispositivas y una parte general al final: I *De contractibus et pactibus*, II *De testamentis et ultimis voluntatibus*, III *De ordine iudiciorum* y *Pars generalis: De exemplificatione et refectionibus scripturarum*²⁶²; cada una de estas partes, salvo la primera, está dividida en varias subpartes y éstas, a su vez, en capítulos que suman un total de diez. Como complemento a este texto escribió Rolandino, ya en su vejez, el

²⁶⁰ En las luchas políticas de la Bolonia del siglo XIII estos dos notarios se hallaban en bandos contrarios: Salatiel tomó partido por el aristocrático bando gibelino (o de los *lambertazzi*) mientras que Rolandino era un acérrimo partidario de los burgueses güelfos (o *geremei*). Una vez se hace con el poder político el bando güelfo, muchos gibelinos debieron exiliarse o fueron desterrados; Salatiel se encontró entre estos últimos y fue privado, además, de la enseñanza entre 1275 y 1277 (Núñez Lagos 1951: 25-34; Bono 1979: I, 213).

²⁶¹ Se edita toda su obra junto con los comentarios y adiciones del propio Rolandino y de sus principales comentaristas en: Rolandino de Passaggeri, *Summa totius artis notariae Rolandini Rodulphini Bononiensis*, Venezia, 1546: Ristampa anastática a cura del Consiglio Nazionale del Notariato, Bologna, 1977.

²⁶² De esta parte final dice Rolandino «El décimo y último capítulo no se refiere a ninguna parte notarial y, no obstante, sienta cierta doctrina general sobre las reproducciones, por ejemplo, sobre las copias de las escrituras que tienen lugar en cualquier parte del oficio notarial» (Núñez Lagos 1951: 47). Consideramos que el hecho de que este capítulo 10 haya podido ser considerado como un simple excursus de la *Summa* rolandina bien pudo provocar que no se encuentre en alguno de los testimonios que contienen la obra, como por ejemplo el manuscrito N.ii.19 (s. XIV) de la Real Biblioteca de El Escorial (cf. Domínguez Aparicio 1992, donde no se hace mención de la ausencia del capítulo).

Apparatus super Summa notariae, generalmente conocido como *Aurora*, que consiste en un comentario a la *Summa artis notariae*. Rolandino dejó inacabada esta obra de comentario (sólo llegó hasta el inicio del capítulo 5º, *De locationibus et conductionibus* de la primera parte). Así, la importancia de la obra se debe realmente a la labor de Pedro de Unzola, notario desde 1275 y profesor de notariado desde 1301 († 1312), quien posteriormente adicionó y comentó la *Aurora* de su maestro, que, así ampliada, se conoce como *Meridiana*. Por otro lado, Unzola completó este *apparatus* hasta finalizar la primera parte, obra que se conoció como *Aurora Novissima* (Núñez Lagos 1951: 50-52). A esta labor de adición y comentario de la obra rolandina se unió más tarde el maestro Pedro de Boateriis, notario desde 1285 y maestro del *ars* desde 1292 (Bono 1979: 219).

Tanto con el *Tractatus notularum* como con la *Flos testamentorum*, Rolandino pretendió corregir ciertos aspectos de su *Summa artis notariae*. Así, el *Tractatus*, pensado para que sirviera de introducción a la *Summa*, pretendía reforzar la insuficiencia teórica de los contratos y los pactos expuestos en ésta; el texto es un breve y poco ambicioso tratado de Derecho romano, del que quizás cabe destacar el proemio y su parte tercera y última, cuyos contenidos son estrictamente notariales. El proemio plantea cuestiones como qué se entiende por notaría, la creación y nombramiento de notarios, las incompatibilidades, las obligaciones y las penas a que éstos están sujetos así como otras partes esenciales del arte notarial; la tercera parte, conocida como tratado de las publicaciones de los instrumentos, define lo que se entiende por publicaciones y las enumera. Por otro lado, la *Flos testamentorum* se concibió para sustituir el capítulo 8 (sobre testamentos y codicilos) de la *Summa* recurriendo a las obras de Azón, Accursio y Odofredo, como el mismo Rolandino afirma en el prólogo (Núñez Lagos 1951: 47-49). La obra de Rolandino tuvo una gran fortuna en Italia y fuera de ella, suerte en la que tuvieron mucho que ver las adiciones y comentarios de los maestros posteriores.

A lo largo de la Edad Media, y a través de la teoría y práctica notariales, se fue consolidando desde el punto de vista diplomático un modelo canónico de documento con unas características intrínsecas que pueden considerarse generales y que se mantienen hasta nuestros días (Riesco Terrero 1999: 271). El documento se organiza en una estructura tripartita: protocolo, cuerpo o núcleo documental y el escatocolo. Estas partes se subdividen, a su vez, en otras.

El protocolo consta de *invocatio*: alusión o referencia a Dios; *intitulatio*: identificación del emisor con mayor o menor especificidad; y *directio*: identificación del destinatario, a la que se aplican los mismos criterios que en la *intitulatio*.

El cuerpo documental es el núcleo del mensaje o negocio que se transmite y es, por tanto, de contenido y estructura variable. Pero ha de constar como mínimo de *notificatio*: anuncio al destinatario de la exposición de las razones que han propiciado la redacción del documento; *expositio*: exposición de las razones y antecedentes que justifican el documento; *dispositio*: el objeto central, el negocio del documento; *sanctio*: sanción mediante la cual el emisor busca garantizar que el contenido jurídico del documento se cumpla; y la *corroboratio*: formalidades que otorgan validez al escrito. En la *corroboratio* se pueden integrar diferentes tipos de cláusulas, tales como cláusulas preceptivas, derogativas, reservativas, renunciativas, penales, corroborativas, de emplazamiento, de cumplimiento, etc.

Finalmente, el documento se cierra con el escatocolo o protocolo final, que se estructura en dos partes diferenciadas: lugar y fecha de expedición y *validatio* o *autenticatio*, mediante la que se autentifica jurídicamente el documento. El grado de correspondencia o de respuesta a la normalización documental descrita difiere dependiendo del tipo de documento, público o privado, también del acto o negocio que se escrete y del entorno o ambiente cultural en donde se lleve a cabo y la época. Así, pueden darse los casos extremos desde las cancillerías más burocratizadas, cuyos documentos se mostrarán más atentos a la norma, hasta los documentos privados más libres y en los que la norma puede reinterpretarse a gusto, por comodidad o por desconocimiento (Riesco Terrero 1999: 270).

2. LA RECEPCIÓN DE LA DOCTRINA EN CASTILLA

La penetración de todo este caudal técnico y jurídico, proveniente principalmente de Italia y Francia, y de los más importantes tratados procesales y formularios procedentes de la curia papal, se realizó a través de las sedes episcopales.

En España el alcance de estas obras y su influencia fue diverso a la hora de la creación de una literatura notarial propia. Escaso y meramente instrumental fue el influjo de las *artes dictandi*. No obstante, la implantación europea de este tipo de obras de dictamen generó algunos intentos propios y originales en Castilla (vid. Faulhaber 1973, 1979). Uno de los colaboradores extranjeros del rey Alfonso X, Galfridus Anglicus²⁶³, a

²⁶³ Este Galfridus Anglicus ha sido identificado por Denholm-Young con el clérigo inglés Geoffrey de Eversley, notario del rey Sabio que sirvió entre 1276 y 1282 de embajador entre la corte castellana, Inglaterra y Roma (Procter: 2002, 138 cita a N. Denholm-Young,

la sazón clérigo del rey de Inglaterra y notario de Alfonso X, le dedica a este último (con el apelativo de *invictissimus rex Castelle*) su *Ars espistolaris ornatus* (Bertolucci Pizzorusso 1968)²⁶⁴, también conocido como *Ars scribendi epistolas* (Procter 2002: 138). La obra, escrita hacia 1270, está compuesta por cinco libros, de los cuales el último, hoy perdido, constituía una colección de modelos documentales. Otro tratado de dictamen surgido también en la corte de Alfonso X fue el *Dictaminis epithalamium* (Faulhaber 1978 a)²⁶⁵ de fray Juan Gil de Zamora escrito hacia 1277. Dividido en seis capítulos, el último se dedica a los modelos epistolares, y sus dos últimas rúbricas giran en torno a las *litterae testamentoriae* y a las *litterae venditoriae*.

Más evidente y trascendental fue la influencia de los *ordines iudicarii* (vid. Cerdá 1950 y Pérez Martín 1999). Pero si su legado es apreciable en la escrituración procesal, no fueron, sin embargo, obras recogidas directamente en las recopilaciones y manuales notariales, debido principalmente a que la materia *De iudiciis* ya era tratada por las principales *Artes notariae*, como eran el *Ars notariae* de Rainero de Perusia, la *Summa artis notariae* de Rolandino o en la *Summa de libellis* de Salatiel. No obstante, es de recordar la gran difusión que alcanzó entre los tratados procesales el *Speculum iudiciale* de Guillermo Durante, suma magistral indispensable en la *audentia*, y el *Ad summariam notitiam* de Pedro Hispano, que tanta fortuna tendría para la procesalística en España, como ya tuvimos ocasión de ver anteriormente (cf. *supra*, Parte II, cap. I § 1.1 y 1.2).

El factor lingüístico también puede explicar la escasa influencia de los *ordenes iudicarii* latinos en la Península. La literatura foránea, la literatura recibida, no era la única por la cual se podía acceder al conocimiento del nuevo *iudicium*; la tradición de escrituración documental en romance supuso también la necesidad de disponer de obras procesales en lengua vernácula que, sin embargo, no dejaban de ser herederas de los *ordines iudicarii*. Recordamos aquí las obras de Jacobo de las Leyes, Fernando Martínez de Zamora o Rodrigo de Palencia, ya examinadas más arriba al hablar de la literatura procesal hispánica (cf. *supra*, Parte II, cap. I § 1.3).

Sin embargo, mucho mayor fue la influencia de las *Artes notariae*, verdadero pilar de la literatura notarial española. En la corona de Aragón el influjo ejercido en la producción documental fue determinante, debido a que

“The Cursus in England”, *Oxford Essays in Medieval History presented to H. Salter*, 1934, págs. 76-79).

²⁶⁴ En este trabajo la autora italiana ofrece la edición de algunos fragmentos de la obra.

²⁶⁵ Vid. también De Castro 1979 y Löfstedt 1991, quien expone e intenta enmendar muchos de los errores de la edición de Faulhaber y añade algunas fuentes no encontradas por el editor. A su vez, R. McNaab 2003 argumenta que la idea retórica de fray Juan Gil se apoya en los textos y en las tradiciones retóricas de las escuelas francesa e italiana.

se mantuvo en gran parte del territorio la tradición escrituraria latina hasta el siglo XIV. En Castilla la influencia directa del *ars notariae* fue menor en lo que respecta a los formularios; no obstante, la tipología formularia y documental fue asimilada en Castilla a través de la amplia recensión del *Ars notariae* de Salatiel que tiene lugar en el título XVIII de la *Tercera Partida*. Así, los formularios castellanos, si bien vinculados a las transformaciones que se imponían para adaptarse a la formulación del Derecho común (base ya del Derecho castellano), representan un principio de Derecho notarial nacional.

2.1. Adopción de la ciencia notarial

Las dos herramientas fundamentales en la actividad del notario, el *instrumentum* y el *iudicium*, se renuevan a partir del siglo XIII a la luz de la procesalística y de las *Artes notariae* de la nueva corriente. Puesto que entonces tiene lugar el nacimiento de un nuevo orden judicial, el sistema documental conoce en consecuencia una nueva regulación formal basada en los conceptos *publicum* y *fides*, originados, como ya señalábamos, en la canonística. Los notarios que pretendían una mayor formación o poseer los conocimientos que los afianzasen en las novedades relativas a su oficio debieron recurrir, por un lado, a los tratados y manuales de la procesalística y la canonística para profundizar en el *iudicium* y, por otro, en consonancia a este nuevo *iudicium*, a las *Artes notariae*, exponentes del nuevo concepto de la doctrina notarial y de un renovado sistema documental. El proceso de asimilación y adaptación comprende todo el siglo XIII durante el cual, en debate con las viejas cláusulas y formulismos, los notarios van introduciendo las modernas formas que exigen las nuevas necesidades jurídicas.

Las obras de *Ars notariae* tuvieron una pronta acogida en la Península hispánica, especialmente en Cataluña, donde obtuvieron una gran difusión la *Summa artis notariae* y el *Tractatus notularum* de Rolandino; también debieron de ser conocidas tempranamente el *Ars notariae* inserto en el *Liber formularius* de Rainero de Perusia y el *Ars Notariae* y la *Summula de libellis formandis* de Salatiel. La difusión de las *Artes notariae* en Castilla debió de ser mucho menor, aunque tampoco puede afirmarse que algunas de las principales obras fueran desconocidas en las más importantes sedes episcopales castellanas. La recepción principal de la teoría notarial en Castilla se produjo a través de la recensión del *Ars notariae* salatielino que Alfonso X llevó a cabo en la *Tercera Partida*. La renovación documental no se produjo tampoco de manera uniforme en los reinos hispánicos, siendo más lenta en León, Galicia, Asturias, Aragón o Castilla, regiones más aferradas al Derecho más tradicional, y más rápida en otras zonas como

Cataluña, que, como ya hemos señalado, había asimilado desde muy temprano el Derecho común, o Valencia, donde el documento notarial respondió desde un principio a los postulados del *Ars notariae*. La asimilación del *Ars notariae* y la adaptación del sistema documental a ese modelo se irá conformando progresivamente, tanto en la tipología y la estructuración como en la terminología, a lo largo de los siglos XIV y XV, y más literalmente en Cataluña que en Aragón y Castilla.

Es de destacar que la necesidad del dominio de la literatura procesal fue menor en Navarra, Aragón y Castilla debido a que adoptaron muy pronto la escrituración romance. Así, en el eje de escrituración latina, constituido por Cataluña, Valencia y Mallorca, debía dominarse la literatura técnica que permitiese la perfecta redacción del negocio jurídico, por lo que sus documentos y su literatura notarial quedaron más sujetos al canon rolandino. Frente a este ámbito, la práctica y la literatura notariales en Castilla y Aragón discurrieron más libremente. Contaban éstos, además, con una muy importante literatura legal en romance de base romana, como eran las *Partidas* y el *Vidal mayor*.

CAPÍTULO II

PROCESO COMPOSITIVO DE LOS TÍTULOS XVIII-XX

La adecuada comprensión de los títulos XVIII-XX de la *Tercera Partida*, objeto de nuestro estudio y edición crítica, exige contextualizarlos en el conjunto de producciones alfonsíes previas sobre la materia. Aunque sin alcanzar el desarrollo que presentan en la *Tercera Partida*, ya el *Fuero Real* y el *Espéculo* se habían ocupado de regular la institución notarial y los documentos públicos.

1. PRIMERA REGULACIÓN DE LA DOCTRINA NOTARIAL Y DEL INSTRUMENTO PÚBLICO EN ALFONSO X. EL *FUERO REAL*

La estructura que plantea el *Fuero Real* respecto a la institución notarial y el sistema documental responde claramente a los postulados de la doctrina de la Decretalística y a la labor de los glosadores, aunque también conserva ciertas formas de la práctica documental castellana. En cambio, el *Fuero Real* carece de la influencia de la doctrina de las *Artes notariae*. Los asuntos relativos a la institución notarial y al sistema documental se encuentran repartidos entre el título VIII «De los escribanos públicos» del Libro I, dedicado por tanto a la institución, y el título IX «De las cartas e de los traslados» del Libro II, dedicado al documento público. Se completan algunos aspectos documentales en el título XII del Libro IV, «De los falsarios e de las escrituras falsas».

El título VIII del Libro I sobre los escribanos públicos consta de siete leyes que vienen a desarrollarse en los siguientes términos. *FR* I, VIII, 1: para evitar cualquier conflicto o duda tanto en las sentencias judiciales como en las transacciones comerciales o en cualquier otra «postura» entre particulares (lo judicial y lo extrajudicial), el rey, o algún otro por su mandato, establece en las ciudades «escribanos públicos e jurados», cuyo número es estimado por el rey según las necesidades de la ciudad. Esta ley acaba estableciendo los aranceles que han de percibir por la ejecución de su oficio. *FR* I, VIII, 2 recoge ya el principio del documento matriz: el escribano ha de conservar las «notas primeras» sobre las que se extienden las cartas con el objetivo de recuperar cartas perdidas, deturpadas, o certificar su falsedad o legitimidad, en caso de ser atacado a través de aquéllas. La nota no puede ser mostrada a ninguna de las partes ni se debe extender una segunda carta en caso de pérdida de la primera sin licencia judicial. La emisión de esta segunda copia debe hacerse después de que el juez mantenga una audiencia con las dos partes, y debe comportar la suscripción de que se trata de una copia. La pérdida de la nota conlleva una sanción para el escribano. *FR* I, VIII, 3: El «oficio de los escribanos es público» y, como tal función pública, es obligatoria y no se puede negar a ningún demandante. El escribano debe introducir su firma («señal connoscida») en todas las cartas que redacte, de modo que siempre quede constancia de quién la escribió. *FR* I, VIII, 4: si se produce la muerte del escribano entre la redacción de la nota y la extensión de la carta, el juez debe designar a otro para que complete la labor a partir de aquella misma nota. Los alcaldes debe recoger el registro de todas las cartas que el escribano finado hubiera escrito y entregarlas al sustituto. *FR* I, VIII, 5: queda prohibido que el escribano introduzca en la nómina de testigos más nombres de aquéllos presentes ante él en el momento en que las partes le mandasen redactar carta de avenencia. *FR* I, VIII, 6: el escribano tiene la obligación de entregar a la parte que le corresponda la carta extendida sobre la nota; si la otra parte no está de acuerdo en la redacción, debe acudir al juez a que dirima el asunto. *FR* I, VIII, 7: en último lugar, el escribano debe conocer a aquellos sobre cuyos pleitos o posturas extiende las cartas; si éstos no son conocidos o «de la tierra», deben serlo los testigos. El oficio es intransferible: ningún escribano puede poner a otro en su lugar, sino que cada escribano debe escribir los documentos de su propia mano. En caso de que el escribano se vea impedido por enfermedad u otra razón, debe ser siempre otro escribano público el que se ocupe de ello.

Con respecto a la institución notarial es ya observable cierta renovación en la doctrina. Se toma de la Decretalística la figura del escribano público y jurado, ostentador de un oficio público o comunal que le viene dado por el rey, frente al antiguo escribiente o *scriptor*. La fuentes donde el *Fuero Real*

inspira sus disposiciones son las *Decretales* de Gregorio IX, X: 2, XXII, 2 para la seguridad del documento escrito por mano pública²⁶⁶; el X: 2, XIX, 11, que prescribe la escrituración de la materia procesal por parte del escribano público²⁶⁷; y el X: 2, XXVI, 13, que argumenta la credibilidad del escribano en el juramento de su cargo²⁶⁸. El notario debe, además, como prescribe *FR* I, VIII, 2, conservar las notas sobre las que se redactará el documento tras mandato judicial y también a efectos probatorios, disposición tomada de X: 2, XIX, 11²⁶⁹, y también de X: 2, XXII, 15²⁷⁰ y de la glosa accursiana de la *imbreuiatura*. En *FR* I, VIII, 3 se exige «su señal conocida» del escribano, prescripción inspirada en lo recogido en X: 2, XXII, 6 a propósito del falseamiento de la *subscriptio* notarial²⁷¹. En cambio, las prescripciones respecto a la obligatoriedad del oficio y la firma de la nota a través de la que se extendió la carta son aportaciones originales del *Fuero Real*²⁷². La teoría de la *confectio* o redacción de la carta (cuando hubiera muerto el escribano, según se expone en *FR* I, VIII, 4) está tomada de X: 2, XXII, 15²⁷³. Por el contrario, hechos como la intervención de las notas del notario fallecido por parte de los jueces (*FR* I, VIII, 4) y lo prescrito en las leyes 5, 6 y 7 responden a la práctica tradicional castellana.

La doctrina del sistema documental se recoge, como decíamos, en las ocho leyes de *Fuero Real* II, IX, cuyo contenido resumimos a continuación. La primera ley prescribe que las cartas hechas por escribano público, de cualquier naturaleza que sean, deben estar suscritas por un mínimo de tres testigos, sin tener en cuenta el redactor; tras la muerte de los testigos, las

²⁶⁶ «Scripta vero autentica si testes inscripti decesserint nisi per manum publicam facta fuerint ita quod appareant publica aut autenticum sigillum habuerint et quod possint probari non vident nobis alicuius firmitatis robur habere» (X: 124ra).

²⁶⁷ «Iudex debet habere notarium vel duos viros idoneos qui scribant acta iudicii... Statuimus: ut tam in ordinario iudicio quam extraordinario iudex semper adhibeat aut publicam si potest habere personam aut duos viros idoneos qui fideliter vniuersa iudicii acta confribant...» (X: 113ra)

²⁶⁸ «... [scrinarius] cum iuratus sit officium suum fideliter exequi...» (X: 138va)

²⁶⁹ «... originalia penes scriptores remaneant: ut si super processu iudicis suborta contentio per hoc possit veritas declarari...» (X: 113rb); «Pos escriuanos públicos tengan las notas primeras de las cartas que fizieren, quier de los iudizios, quier de las vendidas, quier de otro pleito qualquier, por que si la carta fuere perdida o uniere sobrella alguna dubda que pueda seer prouada por la nota de que fue fecha...» (*FR*: 212).

²⁷⁰ «Cum P. tabellio morte preuentus quidam non prefecerit instrumenta que in nota redacta fuerant ab eodem Ad petitione eorum ad quos pertinent auctoritae ordinarii iudicis poteris ea fideliter in publicam formam redigere habitura per hoc perpetuam firmitatem» (X: 126r).

²⁷¹ «... Instrumentum quoque sententie multis modis inueniebatur suspectum: tum quia quondam apperebant litere: tum quia subscriptio notarii uidebant manus alterius fuisse quam subscriptio instrumenti: cum tamen notarius in subscriptione profiteretur se instrumentum manu propria conscripisse...» (X: 125 ra).

²⁷² Según opinión de Bono (1979: I, 240).

²⁷³ Vid. n. 5.

cartas siguen manteniendo su validez. En *FR* II, IX, 2 se estipula que si alguna de las partes aduce una carta en juicio para justificar su postura, debe mostrarla a la otra parte ante el juez y darle una copia de ella, de modo que pueda rebatirla si quisiera. *FR* II, IX, 3: el escribano debe introducir en la carta el año y el día en que extiende la carta y su firma. Se le advierte, además, que debe hacerlas «derechas en todas las otras cosas, así como mandan las leyes»; de no ser así, carecerán de toda validez. *FR* II, IX, 4: si existe alguna duda sobre la suscripción de la carta y tanto el escribano que la redactó como los testigos hubieran muerto, debe acudir el juez a otros escritos del mismo escribano para comparar escrituras y firmas; de estimarse coincidentes, la carta se considerará válida. *FR* II, IX, 5: las cartas que se quieren renovar por deturpación o vejez deben ser llevadas ante el juez, quien debe constatar que está hecha ajustándose a la forma y escrita por mano de escribano público. El traslado debe llevarse a cabo por otro escribano público; en caso contrario, estas copias sólo valdrán si la parte contra la que se dirige la carta admite su validez. *FR* II, IX, 6: en relación con la ley anterior se advierte que la carta trasladada no tiene valor probatorio, salvo si se trata de un «traslado renovado». *FR* II, IX, 7: dos cartas contradictorias aducidas en juicio se anulan entre sí. *FR* II, IX, 8: cualquier carta privada que contenga un sello, ya sea de rey, arzobispo, obispo, abad o concejo, es válida; es igualmente válida la carta de deuda o de pleito escrita por un particular y sellada con su sello.

La renovación del sistema documental se percibe ya en el uso de las fuentes, de nuevo, en gran medida las *Decretales* de Gregorio IX. El requerimiento de los testigos y el hecho de que el documento mantenga su valor tras la muerte de éstos se toma de X: 2, XXII, 2²⁷⁴; la *editio instrumenti*, el traslado a la parte de la carta aducida en el juicio, se inspira en X: 2, XXII, 5²⁷⁵. Con respecto a lo que «mandan las leyes»²⁷⁶, parece que la remisión debe de referirse a los preceptos del Derecho común, concretamente a C: 8, XVII, 11²⁷⁷, ya que en el *Fuero Real* no hay preceptiva relativa a la forma del

²⁷⁴ Vid. n. 1.

²⁷⁵ «Contingit interdum dicitis quod quandocunque cum aliquo litem habetis priuilegiis vestrum aduerse parti cogimini plenius exhibere... solum modum rescribat τ aduerse parti copia eius fiat» (X: 124v); «Quando algún omne aduxiere carta en iudizio por prouar aquello que demanda, muéstrela a su contendor ante el alcalde e délen [*sic*] traslado della...» (*FR*: 268).

²⁷⁶ «Los escriuanos públicos pongan en las cartas que fizieren el anno e el día en que las fizieren e su sennal e faganlas derechas en todas las otras cosas assí como mandan las leyes; e si dotra guisa las fizieren non ualan» (*FR*: 269).

²⁷⁷ «Scripturas, quae saepe adsolent a quibusdam secrete fieri, intervenientibus amicis nec ne, transigendi vel paciscendi seu fenerandi vel societatis coeundae gratia seu de aliis quibuscumque causis vel contractibus conficiuntur, quae idiochira graece appellantur, sive tota series eorum manu contrahentium vel notarii aut alterius cuiuslibet scripta fuerit,

documento y nada similar se encuentra en las *Decretales* (cf. Bono 1979: I, 241). Por lo que hace a la validez o valor probatorio del documento, las fuentes siguen en la misma línea. Se toma de X: 2, XXII, 16 que la renovación ha de efectuarse con licencia judicial (*FR* II, IX, 5)²⁷⁸; la carencia de validez probatoria del traslado simple frente al traslado renovado con licencia del juez (*FR* II, IX, 6) proviene de la glosa a X: 2, XXII, 1 (glosa a *Exemplaria ...ipsa exemplaria sumpta τ publicata sint iudicis auctoritate...*)²⁷⁹; la derogación del valor de cartas contradictorias (*FR* II, IX, 7) está claramente tomado de X: 2, XXII, 13²⁸⁰; lo que respecta a la validez de las cartas sigiladas (*FR* II, IX, 8) procede de X: 2, XXII, 2²⁸¹. Pero no siempre son las *Decretales* la fuente en lo que concierne al sistema documental del *Fuero Real*: el atacamiento a la legitimidad o validez de una carta y la consiguiente comprobación del juez a través del examen de la letra y la suscripción (*FR* II, IX, 8) parece provenir del *Fuero Juzgo* II, v, 14²⁸².

Con el *Fuero Real* irrumpe por vez primera en la legislación castellana la figura del escribano público dejando atrás al antiguo *scriptor*, y se pasa de la simple carta o *scriptura* al instrumento público con todas sus características y

ipsorum tamen habeant subscriptiones, sive testibus adhibitis sive non, licet condicionales sint, quos vulgo tabularios appellant, sive non, quasi publice scriptas, si personalis actio exerceatur, s uum robur habere decernimus. 1. Sin autem ius pignoris vel hypothecae ex huiusmodi instrumentis vindicare quis sibi contenderit, eum qui instrumentis publice confectis nititur praeponi, etiamsi posterior dies his contineatur, nisi forte probatae atque integrae opinionis trium vel amplius virorum subscriptiones isdem idiochiris contineantur: tunc enim quasi publice confecta accipiuntur».

²⁷⁸ «Si instrumenta propter vetustatem vel propter aliam iustam causam exemplari petant Coram ordinario iudice vel delegato ab eo specialiter praesentetur: qui si ea diligenter inspecta in nulla sui parte viciata repererit per publicam personam illa praecipiat exemplari: eandem auctoritatem per hoc cum originalibus habitura» (X: 126va); «Si algunos omnes ouieren cartas que quieran renouar por uieias o por otra cosa g[u]isada, tráyanlas antel alcalde, e si el alcalde las fallare derechas e fechas por mano de escriuano público e uiere que lo an mester por alguna de las razones sobredichas, fágalas renouar a otro escriuano público, e que las que assí fueren renouadas ualan tan bien como las primeras...» (*FR*: 270).

²⁷⁹ «Si scripturam autenticam non videmus ad exemplaria nihil facere possumus», y la glosa (X: 124ra).

²⁸⁰ «Imputari ei potest qui contrarias inter se scripturas in iudicio protulit fidem sibi adinuicem derogantes Cum in ipsius fuerit potestate quam voluerat non proferre» (X: 126rb); «Quien aduxiere cartas algunas antel alcalde pora prouar su demanda e las cartas se contradixeren la una a la otra, ninguna dellas non uala; ca en su poder era de demostrar aquella carta que ajudaua a so pleyto e non otra» (*FR*: 271).

²⁸¹ Vid. n. 1.

²⁸² «... [el obispo o el juez] Tomen otros tres escriptos que fussen fechos por sua mano d'aquel que fizo la manda e por aquellos escriptos: se semeyaren la letra de la manda, sea confirmada la manda et pues que todo esto fur conosciado, el obispo ho el iuyz et otras testimonias confirmen el escripto de la manda outra uez et en esta manera uala ela manda» (*F. juz.*: 106).

requisitos formales. El *Fuero Real* muestra, respecto a la materia notarial y documental, haber asimilado la doctrina expuesta por la decretalística y los glosadores, como se deduce de su contenido y del uso de las fuentes. Sin embargo, permanece en un estado anterior a la recepción de las *artes notariae* y de los *ordines iudiciorum* frente a las posteriores obras jurídicas alfonsíes. El *Espéculo*, más conceptual, sistemática y completa al respecto, ya ha asimilado la literatura de los *ordines*, según veremos inmediatamente. El retraso científico en la materia en el *Fuero Real* nos devuelve al debate —plantado más arriba— en torno a la prelación de las redacciones de *Fuero Real* y *Espéculo* y nos sugiere nuevamente la idea de que el *Fuero Real* fue anterior al *Espéculo*.

2. LA DOCTRINA NOTARIAL Y EL INSTRUMENTO PÚBLICO EN EL *ESPÉCULO*

El remozamiento de la doctrina y del documento notarial iniciado en el *Fuero Real* se desarrolla formidablemente en las obras legales posteriores del rey Alfonso X. El *Espéculo* supone una importante labor que precede a la definitiva ordenación de la *Tercera Partida*. Todo lo relativo al sistema documental y la doctrina notarial se recoge en *Espéculo* IV, VI y XII-XIII. En *Espéculo* IV, VI se establece la clasificación de las cartas regias, *Espéculo* IV, XII contiene una regulación completa de la institución notarial y ofrece varios modelos documentales, aunque sin formulario (siempre en regesta) y *Espéculo* IV, XIII torna sobre la cancillería para tratar sobre la función de los selladores²⁸³.

Anunciando la definición del término «querella» y la diferencia que guarda con el concepto de «demanda», el prólogo de *Espéculo* IV, VI presenta las cartas que salen de la casa del rey argumentando «que las más dellas son dadas sobre las querellas que los omnes fazen en la corte. Et después fablaremos de las cartas tan bien de los privilegios como de las otras abiertas e cerradas o de cualquier manera que sea». Así, la primera ley del título se ocupa de matizar la diferencia entre querella y demanda, cuya distinción estriba en último término en que la demanda nunca se puede

²⁸³ Dado que la mayor parte de la materia que se expone en estos títulos del *Espéculo* se recoge en los títulos XVIII-XX de la *Tercera Partida*, será allí (§ 3) y especialmente en nuestra Parte III, cap. IV donde comentaremos su texto con más detalle. Ya que estos títulos son el objeto central de nuestro estudio, no tiene sentido doblar comentarios y argumentos. Procederemos, pues, aquí a un examen rápido de estas prescripciones. Por el contrario, como es lógico, el comentario será más detallado en aquellas leyes y disposiciones relativas a los documentos privados que las *Partidas* no tomaron del *Espéculo*.

realizar sin la presencia de la parte contra la que se dirige, en tanto que en las querellas sí cabe esta posibilidad. Este último hecho —la querella en ausencia del *contendor*— es lo que genera la necesidad de las cartas expendidas en la corte del rey por él mismo o por sus funcionarios:

... Pero de las querellas que dixiemos que sse fazen <non> ssiendo los contendores delante queremos en ellas ffablar, mas porque naçen dellas las cartas que ssallen de la casa del rrey, que manda él missmo dar, o las que dan aquéllos a qui da poder que iudguen y et libre[n] los pleitos, e de las otras cartas que dan los que an poder de iudgar por las tierras. (*Espéculo*: 287)

La ley segunda funciona en realidad como prólogo introductorio a las cartas regias, donde se especifican los temas que se desarrollan en las leyes siguientes. La tercera ley estipula que sólo el rey puede conceder los privilegios, pero las demás cartas también pueden ser entregadas por algunos de sus oficiales. La cuarta ley establece que los privilegios sólo pueden ser interpretados por el monarca concedente o sus sucesores, salvo aquellos privilegios en que se haga la mención «salvos los derechos de los privilegios», que pueden ser interpretados por los alcaldes de la zona; las cartas foreras o de gracia también pueden ser presentadas ante los jueces. La ley quinta delimita la fuerza que tienen las cartas y establece que éstas pueden darse «segunt fuero», «contra fuero» y otras «que non se ganan segunt fuero empero non son contra el», tipología que se desarrolla en las leyes 5-8: las cartas que se otorgan «segunt fuero» tienen valor de ley, mientras que no valen las cartas «contra fuero»: esto es, contra la fe, contra el pro comunal o contra el derecho de algún individuo (salvo en los pleitos de deuda o de alargamiento de plazo judicial donde el rey puede conceder alguna gracia). La ley 9 establece la duración que pueden tener los privilegios y otras cartas. Las leyes 10-11 aducen los motivos por los que se produce la anulación de las cartas: si se ganan mediante engaño; si existe una segunda carta que haga mención expresa de otra, ésta queda anulada; o si dos cartas sobre un mismo pleito se presentan ante dos jueces, ambas pierden su valor. Según la ley 12 tampoco vale la carta que obtienen los descomulgados ni las que se ganan mediante obrepción o subrepción²⁸⁴. Las leyes siguientes establecen el valor de las cartas de merced (13) y de los privilegios (14-15). Mediante la ley 16 se presentan las cartas generales, «que caboprenden muchas cosas», y las especiales, que se dan «sobre cosas señaladas», que se ejemplifican en las leyes 17-19. Las leyes 20-22 definen las cartas de gracia: éstas se conceden por beneficio general de la tierra

²⁸⁴ Falsificación de hechos narrados o su ocultación con la intención de medrar. «Perder se pueden las cartas de que dixiemos en muchas maneras de guisa que non valdrien [...] E dezimos assy que si carta fuere ganada diziendo mentira e encubriendo la verdat que non se pierde e non deve valer...».

(«pro que ende nace»), por necesidad u obligación («por que a mester que sean dadas») y por mérito («merecimiento de servicio o bondat». Sobre las cartas foreras o de justicia trata la ley 23, que se entregan para hacer cumplir disposiciones legales. La ley 24 establece que algunas cartas debe cumplirse sin posibilidad de discusión, tales como las que ordenan la detención de criminales, el derribo de ciertos edificios, etc. Las disposiciones de estas cartas deben ser cumplidas tanto por el que recibe la orden de ejecutarlas como por los afectados; sólo es posible apelar la carta en que se manda cumplir sentencia para demostrar que en el juicio hubo falso testimonio y, en este caso, ha de informarse al rey. La última ley del título (25) vuelve a tratar sobre el engaño para especificar las penas que han de recibir las que obtienen las cartas con mala fe.

El título XII «De los escribanos» se abre con un prólogo que incide en la importancia del hallazgo de la escritura, ya que mediante ésta queda constancia fidedigna de los hechos pasados, se confirman los presentes y se orientan los futuros. Así queda justificada la necesidad de que se trate en el texto de los documentos regios, los que se efectúan en las ciudades y villas (esto es, las escrituras públicas), y de los contratos entre particulares (los documentos privados). En primer lugar, el *Espéculo* diserta sobre los escribanos, que son los encargados de confeccionar todos estos documentos. Las leyes 1-4 establecen el nombramiento regio del escribano y definen cómo han de ser sus cualidades personales y profesionales. Las leyes 5-6 orientan sobre el modo de proceder cotidiano del escribano: discrección, autografía, escritura clara y sin abreviaturas. La ley 7 trata de la figura del escribano registrador, el encargado de copiar en el registro toda carta que se expide en la corte; en el caso de las cartas públicas, es el mismo escribano el que debe llevar su registro. Las leyes 9-10 definen los términos en que debe llevarse a cabo la renovación de una carta perdida o deturpada, la *refectio* y *renovatio scripturarum*. La ley 11 establece ciertas obligaciones del escribano, como el conocimiento personal de los demandantes del documento, la inserción de la firma y la autografía. Esta ley es una copia casi literal de *Fuero Real* I, VIII, 7 y 4. La ley 12 funciona a manera de prólogo que marca el tránsito temático del escribano a las cartas:

Trabaio podemos auer en demostrar de cuántas maneras se deuen ffazer las cartas; pero porque entendemos que es pro communal de todos, queremoslo ssufrir de grado... (*Espéculo*: 373)

y expone rápidamente la tipología:

... las vnas sson mayores, assý commo priuillegios; e otras cartas ý á que sson promadas, pero non las llaman priuillegios; e á ý otras abiertas e sseelladas con seello de çera, e éstas son de muchas maneras; e otras ý á que son çerradas: e

déstas las vnas sson fforeras e las otras de menssaiería e dotras cosas muchas...
(*Espéculo*: 373)

La ley 13 define el privilegio y cómo debe ser confeccionado. En la ley 14 se expone cómo se completa la validación del privilegio: examen, registro y sellado con sello de plomo. La ley 15 trata sobre cartas plomadas distintas de los privilegios. En la ley 16 se definen cuáles son las cartas selladas con sello de cera, y las leyes 17-34 exponen diversos ejemplos de concesiones que se han de hacer mediante carta sellada con cera (constitución de cargo público, exención de «pecho» o «portadgo», carta de perdón, de arrendamiento o cuentas del rey, etc) y cómo deben ser confeccionadas. A partir de la ley 35 y hasta la ley 46 se trata de las cartas que el escribano público ha de realizar sobre las transacciones y los acuerdos privados: carta de compraventa (35), de intercambio de bienes muebles o raíces (36), de préstamos (37), de donaciones (38), de entrega de dote o arras de matrimonio (39), de «porfijamiento» o adopción (40), de exención de servicio a un individuo por parte de concejo (41), de liberación de siervos (42), de encomienda de bienes (43), de testamento (44) y de alzada de juicio o de sentencia firme (45). Las leyes 46-51 muestran algunos ejemplos de falsificación, principalmente material, en las cartas, tanto regias como de escribano público, por las que deben ser rechazadas o consideradas falsas. Fundamentalmente se trata de casos de manipulación sobre el documento, ya sea sobrescribiendo, ya falsificando la firma del escribano o la suscripción de los testigos; también se considera falsa la carta enviada al rey o a otro señor en nombre de un concejo o de alguna sociedad, gremio, etc. sin conocimiento de éste o de la mayoría de sus miembros (46-47). Se desecha también toda carta regia cuyo sello se sopeche falso o manipulado, así como son inválidas las cartas raspadas o sopuntadas, aunque esto último sólo afecta a las cartas abiertas (48). En prevención de engaños, la ley 49 advierte al juez que, siempre cuando en juicio se presenta una carta como demanda, debe hacer conocer su contenido a la otra parte y dar a ésta un plazo de tres días para prepararse. La ley 50 retoma lo dicho en las leyes 45-45 respecto a la falsedad documental, pero desde la perspectiva del juez ante quien se pueden presentar este tipo de cartas. En la ley 51 se estipulan las cartas que, no siendo rechazadas por falsedad, tienen valor testifical en un juicio: las cartas selladas o hechas por escribano público o suscritas por dos testigos que aún vivan. La ley 52 establece el estipendio de los escribanos de corte y de los públicos. La ley 53 define qué es la cancillería y cuál es responsabilidad ante los documentos. Las leyes 54-59 regulan el montante que se abona a la cancillería según los tipos documentales expedidos: privilegio o carta plomada de donación nueva o de confirmación y de establecimiento de cargos reales: alférez, mayordomo, merino, alcalde,

canciller, etc.; carta de confirmación de acuerdo entre partes; carta de exportación o de arrendamiento de puertos y salinas, etc.; carta de sentencia judicial y diversos tipos de cartas de deuda, y, finalmente, cartas cerradas. La ley 60 estipula lo que han de percibir los escribanos públicos por su labor. El título se cierra con la ley 61, donde se establece la pena que recibirá el que no respete al escribano público o atente contra él.

El título XIII se centra en la figura del sellador, tanto de corte como de villa o ciudad. Sus cuatro leyes se ocupan de definir todo lo relativo al cargo de sellador, a su nombramiento regio, número, calidad y virtudes personales, cómo debe proceder en su oficio y lo que han de percibir en función de su trabajo.

Aunque la materia se expone de forma más sistemática que el *Fuero Real*, sin embargo, como puede observarse en la distribución de las leyes, resulta algo confusa al mezclar normas referentes a la administración de la cancillería con otras disposiciones relativas a la institución notarial. La obra ya muestra la influencia de los *ordines iudiciorum*, a la vez que un uso más amplio de la Decretalística y también de la práctica notarial castellana. No obstante, el grado de elaboración de estas fuentes es tan alto que se hace muy difícil precisar las fuentes concretas (a diferencia de lo que sucedía en el *Fuero Real*).

3. LA DOCTRINA EN LAS *PARTIDAS*: LOS TÍTULOS XVIII-XX DE LA *TERCERA PARTIDA*

El proceso de recepción, asimilación y desarrollo de la doctrina llegan a su culmen, como en tantos otros aspectos, en las *Siete Partidas*. Los títulos XVIII-XX de la *Tercera Partida* encierran la teoría en torno al documento real o cancelloresco y al público o «comunal», la reglamentación y la uniformización de la práctica, y el ordenamiento legal de la cancillería real y de la institución notarial más desarrollado hasta entonces. Se da por primera vez una doctrina unificada de ambas instituciones (cancillería y notariado público) y sus documentos respectivos. La definición y reglamentación del sistema documental se llevó a cabo desde un concepto unitario del documento, lo que ya se nos anuncia desde el prólogo del título XVIII («queremos aquí dezir de todas las escripturas de qual manera quier que sean»), en el que se tienen igualmente en cuenta tanto el punto de vista jurídico como los criterios diplomáticos. Esta práctica documental, válida tanto para la cancillería como para el notariado público, representa un hito en la evolución diplomática por haber formulado un ordenamiento legal de estas instituciones en el que se fijaron las normas que dotaban de valor sus documentos como formas auténticas.

3.1. Organización general del *Arte de escrivanía*

Toda la teoría doctrinal relativa a las instituciones y a la teoría y práctica documental, que había experimentado un notable desarrollo en el *Espéculo*, queda superada definitivamente por las *Partidas* gracias a la asimilación de algunas nuevas fuentes. Estas fuentes son principalmente el *Ars notariae* de Salatiel y el *Speculum iudiciale* de Guillermo Durante, cuyo carácter de suma proporciona a los compiladores alfonsíes el conocimiento de las doctrinas de Rolandino, Tancredo y Bártolo, entre otros muchos. Así, la doctrina para el notariado público de que Salatiel hace gala en el *Prohemium* de su *Ars notariae* inspira los trazos con que en la *Partida* se diseña la figura del escribano público; del mismo modo, un buen número de los modelos documentales expuestos en su *Liber Quartus* fueron aprovechados en el ordenamiento del documento público de las *Partidas*. Por otro lado, el título *De rescriptis* del *Speculum* durantino, que recoge la doctrina del documento papal, se aplicó al documento regio sin mayores problemas y el título de *De fide instrumentorum* renovó parte de la teoría del documento público. También llegan a las *Partidas*, aunque a través de la elaboración que se efectuó en el *Espéculo*, nuevos materiales de la compilación gregoriana, especialmente *Decretales* I, III y *Decretales* II, XXII.

En definitiva, la novedad en las *Partidas*, como venimos señalando, está en una nueva estructuración de la materia y la reelaboración de ciertos aspectos doctrinales con una base teórica nueva que desconocieron los compiladores del *Fuero Real* y el *Espéculo*.

3.1.1. Organización general del título XVIII

El título XVIII se abre con un prólogo que incide en la idea del hallazgo de la escritura para la «remembrança» de las cosas acaecidas y la reafirmación de lo presente. La escritura se convierte en el terrero jurídico en una prueba testifical de los negocios en calidad de «voz muerta», en paralelismo y contraste con la «voz viva» del testigo, concepto extraído de Durante (vid. *infra* § 3.2.5.2). Se cierra el prólogo anunciando todo lo que va a ser tratado en su largo centenar de leyes. La primera ley se encarga de presentarnos la tipología documental:

...privilegio de papa o de emperador o de rey seellado con seello d'oro o de plomo, o firmado con signo antigo que aya acostumbrado en aquella sazón, o carta d'estos señores o d'alguna otra persona que aya dignidad con sello de cera...²⁸⁵

... E á ý otra escriptura que llaman estrumento público que es fecho por mano de escrivano público de concejo.

... E otra escriptura ý á que omne faze con su mano e sin seello que es como manera de prueba, assí como adelante se muestra...

Así, a lo largo del título se procede a la descripción y normalización del documento público en su doble vertiente, la de la escritura real o cancelleresca (leyes 2-53)²⁸⁶ y del documento notarial (56-110)²⁸⁷, y la del documento privado, si bien este último se aborda brevemente y sólo desde el punto de vista jurídico y no diplomático (119-121)²⁸⁸.

Los documentos que salen de la casa del rey son variados en su intención y en su forma, lo que afecta a cuestiones como el estilo, la emisión, la legitimidad y el valor probatorio, e incluso a su soporte físico, el material sobre el que se extienden. En primer lugar, se trata sobre el privilegio, el más importante de los documentos reales, ya que lo en él dispuesto se constituye en una ley «dada apartadamente»; se define, se establecen los requisitos formulaicos, el *cursus* formal y el formato (ley 2), y se fija el procedimiento para su sellado con el sello de plomo (ley 3). Existen también otras cartas reales selladas con plomo, cartas plomadas, con un *cursus* específico, fórmulas, cláusulas y formato particulares que dependen siempre del tipo de disposiciones o de contenido (ley 4). Tanto los privilegios como las cartas plomadas han de ser entregadas por mano del rey a aquel que solicita la gracia. Además de estas cartas plomadas, existe otro tipo de cartas selladas, pero cuyo sello ya no es de plomo sino de cera (ley 5). Estas cartas menores pueden ser extendidas sobre pergamino de cuero o de papel («pergamino de paño») en función del contenido: así, títulos de cargos tales como el de alcalde, alguacil, jurado, merino, etc., exención de «pecho o de portadgo», acuerdos entre el rey y particulares relativos a la labores de tierras del señorío regio, etc. se extienden sobre pergamino; en cambio, las cartas que se expiden a los concejos para la recaudación de impuestos o de hombres, o la concesión para sacar del reino cosas *vedadas*, se hacen en pergamino de paño (ley 5). Se ofrecen no pocos ejemplos (la mayor parte en regesta) de estas cartas menores (leyes 6-25). Para la confección de esta

²⁸⁵ Las citas de la *Tercera Partida* se hacen por nuestra edición.

²⁸⁶ Profundizamos en la diplomática regia en Parte III, cap. IV.

²⁸⁷ Tratamos sobre estas escrituras notariales y privadas, especialmente al tratar de la fuente de esta sección, el *Ars Notariae* de Salatiel (§ 3.2.4.1).

²⁸⁸ Profundizamos sobre el valor y sentido de algunas de estas disposiciones en Parte III, cap. IV.

sección debió de acudir al material del archivo cancilleresco. Son dignas de mención las leyes 7 y 8, verdaderas cartas insertadas, sin introducción ni preámbulos, de nombramiento de los cargos públicos de alcalde y escribano, respectivamente. El título prosigue exponiendo a quién corresponde la emisión de privilegios y cartas reales (26) y a quién cabe su interpretación (27).

Con respecto a la fuerza de obligar a los destinatarios, estos documentos se clasifican como «segund fuero», «contra fuero» y «otras cartas que no se ganan segund fuero, pero non son contra él» (28). Entre las cartas o privilegios que se dan «contra fuero» están las que se ganan contra los principios de la fe (29) y las que se ganan contra el derecho de un particular o de algún pueblo (30) o bien contra el derecho natural (31). No deben valer en ninguna manera las cartas que atentan contra las leyes de la fe; en el caso de las cartas contra derechos personales, no son válidas las primeras enviadas, debiendo esperar a la «segunda jución» o segundo mandato (30-31); tampoco son válidas las cartas que el rey se ve obligado a entregar a alguien contra los derechos de otro (32). Se define en qué manera deben valer las cartas en que el rey aplaza el pago de deudas (33); se establece la validez temporal y la fuerza legal de las cartas de gracia (34) y de justicia (35). Pierden su validez las cartas reales que pequen de *obreptio* o *subreptio* (36); son igualmente inválidas las cartas obtenidas mediante cualquier otro tipo de engaño (37) ni valen las que gana el excomulgado (38) ni las que se ganan contra menesterosos (41). Se pierden o se declaran inválidos los privilegios por no ser utilizados durante el tiempo establecido para cada tipo de concesión (42), extralimitación de lo estipulado (43) o algún tipo de ilegitimidad formal (44).

En atención a la especificidad del destinatario o del negocio, se distingue entre cartas generales o «que comprehenden muchas cosas non señalando ninguna» (45-46) y especiales o «dadas sobre cosas señaladas» (47), entre las que se destaca la carta forera o de justicia (48). En relación a la función cumplida por la carta (y no a su forma), están las cartas de gracia que pueden dar «los reyes e los otros señores por razón de su poderío», que se conceden por tres motivos: beneficiar al destinatario con algún tipo de exención o perdón (49), por necesidad de evitar un mal ulterior (50) y por agradecimiento o recompensa por servicios prestados (51). Un último tipo de carta real es la de mandato directo o «cartas que deven seer cumplidas sin pleito e sin juizio» (52).

La sección dedicada a las cartas reales se cierra enumerando los males que se pueden derivar de una carta obtenida por engaño o falsedad y estipulando la pena para aquel que así la obtenga (53).

Una vez definida la tipología del documento cancilleresco o señorial, la ley 54 marca el tránsito a la exposición relativa al documento notarial. Así,

se define el proceso desde la escrituración de la nota previa hasta la extensión de la *scriptura originalis* o documento definitivo. La ley 55 describe el procedimiento que debe seguir el escribano que, habiendo escrito la nota, no puede proceder a la emisión del documento definitivo «por enfermedades o otros embargos», o en caso de muerte del escribano, cómo han de proceder los alcaldes con las notas o registros del finado. A partir de la ley 56 y hasta la 110 se procede a la exposición de los modelos formulaicos para la escrituración de todo tipo de documentos notariales, tanto judiciales como extrajudiciales, siendo éstos los más numerosos²⁸⁹. Éstos son los contratos traslativos de dominio: ventas, cesión, permuta, donación, infeudación y censo (56-69); contratos reales: préstamo y depósito (70-72); contratos locativos: alquiler, arriendo, locación de servicios y de semimovientes (73-76); contratos de asociación: afletamiento, compañía, aparcería y partición de elemento común (77-80); negocios de remisión: cancelación de deuda, paz y tregua (81-83); contratos matrimoniales: promesa esponsalicia, esponsales, dote, donación y arras (84-87); fórmulas de encomendación religiosa (88) y vasallática (89); fórmulas de relaciones personales: manumisión, adopción, arrogación y emancipación y tutela (90-96); fórmulas de apoderamiento (97-98); inventario de bienes de la tutela y de bienes relictos (99-100); fórmulas de repudiación de herencia y de liquidación de cuentas tutelares (101-102); fórmulas de últimas voluntades: testamento, codicilo y donación *mortis causa* (103-105); fórmulas de compromiso y de sentencia arbitral (106-107), y, finalmente, tres ejemplos de fórmulas judiciales: incautación judicial de los bienes del demandado rebelde, sentencia definitiva y alzada (108-110).

Prosigue el título XVIII con otro bloque de leyes en las que se examina la validez de los privilegios y las escrituras notariales. Aquí se integran leyes sobre los defectos formales y materiales que afectan a la legitimidad documental (111), sobre el valor probatorio que en juicio poseen las copias o «traslados» (112-113), sobre los requisitos necesarios que confieren validez a las cartas de pleito (114), y sobre la impugnación de las cartas presentadas en juicio que se tienen por sospechosas o falsas (115-118).

Por último, el título se cierra con una breve examen a las cartas privadas atendiendo a su validez, como ya hemos advertido, desde un criterio exclusivamente jurídico (119-121).

²⁸⁹ Para la terminología vid. Bono 1979: I, 249-250.

3.1.2. Organización general del título XIX

El título XIX se ocupa en su prólogo y dieciséis leyes de la institución notarial cancelleresca y pública, la tipología de los escribanos (regios y públicos), sus funciones y obligaciones, su retribución y el castigo derivado de la deslealtad y la falsificación.

El título comienza, como es habitual, con un prólogo introductorio que enlaza con la materia del título anterior. Continúa estableciendo los requisitos y las cualidades que debe poseer el candidato de acuerdo con la doctrina de las *artes notariae*: bondad, lealtad y entendimiento; por supuesto, saber escribir; ser libre y cristiano, ser discreto en los secretos, y también ha de ser vecino del lugar donde ejerce su oficio, de modo que conozca a aquellos a quienes hace las cartas; y, además, debe ser lego, ya que no es apropiado al clérigo tratar asuntos judiciales en que se dan sentencias de muerte, amén de que al clérigo no podría castigársele por sus yerros (ley 2). Se prescribe el nombramiento de los notarios por el rey como un *ius regaliū* con base en la Dieta de Roncaglia («porque es uno de los ramos del señorío del regno», ley 3). Como condición para ser admitido, se exige que su calidad profesional sea probada por el rey, en el caso de los escribanos aúlicos, y por el concejo, en el caso del escribano público. Además, deben jurar el cargo y la lealtad al rey y a su casa, al igual que al concejo al que sirven, respectivamente (ley 4). El notario es, pues, según esta ordenación, una persona pública que ostenta un título público otorgado por el rey, que debe responder a ciertos requisitos y obligado al cumplimiento cabal de su oficio por un juramento. Se establecen después varias disposiciones respecto al modo de proceder del escribano. Dada a la lealtad tantas veces aducida, son prescripciones en torno a la confección de los documentos emanados de casa del rey y los públicos: nunca mostrar, revelar ni dar a entender el contenido de las cartas de poridad del rey, salvo al canceller, al juez o al sellador; tampoco debe nunca delegar la redacción del documento a otro escribano, salvo en caso de enfermedad u otra imposibilidad, en que se debe recurrir a otro escribano quien, aun así, debe especificar que lo hace en nombre del otro (ley 5); también se prescribe cómo deben proceder en las cartas llamadas de simple justicia (ley 6) y se prohíbe el uso abreviaturas (ley 7). Otras disposiciones establecen la necesidad del documento matriz y la obligatoriedad del uso del registro (leyes 8-9). A continuación se define la figura del escribano registrador, quien se ocupa de copiar en el registro todas las cartas expedidas en la corte (8); también deben ser registradas las cartas públicas, pero en este caso la tarea corresponde a los mismos escribanos públicos. Se reglamenta la *refectio scripturarum*, con especial relevancia y novedad en el caso de las

cartas de deuda (leyes 10-11) y la *renovatio scripturarum* por deturpación o vejez (ley 12). Finalmente, se estipula la retribución del escribano real (ley 13) y se fijan los aranceles del escribano público, al tiempo que se advierte acerca de su guarda y el honra de su persona (leyes 14-15). El título se cierra estableciendo la pena de muerte por deslealtad o falsificación para el escribano real y castigo de abscisión de la mano y difamación para el escribano público (ley 16).

3.1.3. Organización general del título XX

El título XX se compone del prólogo y 12 leyes. Las cinco primeras leyes se ocupan de definir todo lo relativo a la calidad del cargo de sellador y en las siete últimas se describe el procedimiento de control que ha de ejercer la cancillería sobre las cartas y se estipulan los aranceles y estipendios que debe recibir por la expedición de las mismas. La ley 1 define el sello como el signo que dota de firmeza, seguridad y fe a lo escrito en las cartas, ya sean concesiones o mandas, que garantiza el secreto del contenido en las cartas cerradas y que valida al documento como prueba *per se* en juicio; por todo ello, el sellador del rey y de las otras dignidades poseedoras de sello debe usarlo con lealtad y cuidar de no sellar nunca una carta falsa. La segunda ley establece que tanto los selladores de la corte como los de las ciudades son de nombramiento regio; los primeros reciben los sellos de manos del canciller o del notario real, y el número de ellos en la cancillería varía en función de lo que el rey estime apropiado para el correcto funcionamiento del proceso; los selladores de las ciudades y villas acceden a su cargo mediante juramento y han de mostrar ser bondadosos, leales y de buenas costumbres; finalmente, se aduce que, para evitar el uso fraudulento del sello, los selladores de las villas han de ser dos, de modo cada uno sólo posea una de las tablas necesarias para el sellado. En las leyes tercera y cuarta se define el oficio de sellador como un cargo jurado en función de la verdad, la lealtad y la legitimidad; así, no deben sellar cartas que no provengan del rey (o de alguno de sus oficiales) o del concejo, en el caso de las ciudades, ni que sean perjudiciales para los derechos de éstos; además, no deben sellar ninguna carta que no se ajuste al *cursus* específico, ni las defectuosas ni las que no hayan sido previamente registradas, y deben corroborar que las copias se ajustan a los originales. La ley quinta establece lo que los selladores han de percibir por su oficio y las penas impuestas a los que los deshonoran, agreden o matan. La ley sexta define la cancillería como el organismo que vela por la legitimidad documental, en el que se someten a control las cartas, se enmiendan o rehacen y, finalmente, donde son selladas si son correctas. Como prolongación de la ley 6, las leyes 7-12 establecen lo

que la cancillería ha de percibir por cada tipo de carta expedida: privilegio o carta plomada de donación nueva o de confirmación (ley 7) y de establecimiento de cargos reales: alférez, mayordomo, merino, alcalde, canciller, etc. (ley 8); carta de avenencia entre partes que piden que se confirme mediante carta real (ley 9); carta de gracia para la exportación de «cosas vedadas» o arrendamiento de puertos o salinas, etc. (ley 10); carta de sentencia y diversas cartas de deuda (ley 11), y cartas cerradas (ley 12).

Con el sello y el sellador como últimos garantes de la legitimidad documental se cierra el proceso relativo a la institución notarial que se iniciaba con la escrituración de la nota. Como bien se advierte en el íncipit, el título trata dos materias distintas pero íntimamente relacionadas: sello y selladores y la cancillería. Salvo el prólogo y la primera ley, absolutamente nuevas en la *Tercera Partida*, la fuente de todo el título son algunas leyes de *Espéculo* IV, XII («De los escrivanos») y *Espéculo* IV, XIII («De los seelladores e que cosas deven fazer e guardar»). La novedad en las *Partidas* se produce por la integración en un mismo título de la definición de la figura del sellador (regio o no), la descripción de su oficio y el establecimiento de sus obligaciones y retribuciones (leyes 1-5 tomadas de *Espéculo* IV, XIII, 1-5), junto a la regulación de los aranceles cancelerescos por el sellado y expedición de las cartas reales (leyes 6-12 procedentes de *Espéculo* IV, XII, 53-59, cuyo íncipit nada anuncia relativo a la cancillería).

La redistribución de estas leyes está en consonancia con la concepción general de la *Tercera Partida* que —recordemos— se atiene a la descripción del desarrollo del proceso judicial integrando en él a los intervinientes. La secuenciación otorgada a la materia en la *Partida* se debe, como decimos, al diferente sistema de exposición de los hechos: después de haber descrito la elaboración del documento y quiénes pueden intervenir en su confección, se da cuenta de la parte final del proceso (el sellado) y de aquellos que pueden acometerlo (los selladores) para pasar a tratar de la labor de la cancillería. La integración de los dos conjuntos²⁹⁰ halla su punto de inflexión en la ley sexta donde se dice:

... chancelería es lugar ó deven aduzir todas las cartas pora seellar. E aquellos que lo ovieren de veer dévenlas catar, e las que non fueren bien fechas dévenlas romper e quebrantar e las que fueren fechas derechamientre dévenlas mandar seellar. E por esto la llaman chancellería, porque en ella se deven quebrantar e

²⁹⁰ No obstante, en la reestructuración pueden apreciarse algunos fallos, quizás achacables a la falta de trabajo compilatorio. Indicamos, por ejemplo, el caso de las leyes cuatro y seis: «e otrossí deven guardar que non seellen carta ninguna a menos de seer registrada » (ley 4) y «e an de guardar otrossí que non seellen las cartas ante que sean registradas» (ley 6). Ambas leyes se encontraban en el *Espéculo* en títulos diferentes (por tanto, sus cláusulas no poseían el mismo nivel de redundancia).

cancelar las cartas que fueren mal fechas... (XX, 6)

Fuera de la reordenación, es evidente la correspondencia literal entre el texto fuente y las leyes del título XX, salvando algunas omisiones y los lógicos y necesarios ajustes en las referencias internas o remisiones al título o a otras secciones de las *Partidas* (vid. *infra* Apéndice III).

3.2. Las fuentes

¡Qué diferente habría sido para la historia del Derecho y para la historia jurídico-política de Alfonso X en particular si los compiladores de los textos legales hubieran sido tan explícitos —o aun la mitad— en citas y referencias a sus fuentes como lo fueron aquellos que trabajaban en los talleres historiográficos del rey! La obra jurídica alfonsí en general y el conjunto textual de las *Siete Partidas* en particular se caracteriza por la más exasperante asepsia al respecto; bastaría con haber sustituido las referencias a los «sabios antiguos» por los nombres de Gregorio IX, Inocencio III, Salatiel, Durante y, quizás, el maestro Jacobo. Hoy sabemos que el importante empeño de universalidad y las características propias del género jurídico —mucho más hermético aun en lo procesal—, en que la ley emanaba de la figura real, como única autoridad (Martin 2000), no permitía una autoridad “compartida” con otros *auctores*: de ahí probablemente que se ocultasen las fuentes.

No partimos, sin embargo, desde cero. Sabemos que los libros IV y V del *Espéculo* constituyen la gran base textual de la *Tercera Partida*, por lo que se ha considerado a veces como una segunda redacción de ese texto. Y vimos como el *Dotrinal de los pleytos* del maestro Jacobo es otra de las obras señaladas como posible fuente, aunque su relación con nuestro texto sigue siendo aún objeto de intenso debate (vid. *supra* Parte II, cap. II § 1.2 e *infra* § 3.2.3).

Ante la falta de otras noticias relativas a las fuentes, se imponía recurrir a la labor del que mejor podía conocer el texto alfonsino, uno de sus editores y creador de la “magna glosa” a las *Partidas*, Gregorio López. En sus glosas al texto, en los eruditos comentarios doctrinales y las riquísimas referencias culturales e históricas que enriquecen la lectura del texto, se explicitan muchas concordancias con otros tratados. La mayoría de estas concordancias son argumentos puramente doctrinales; sin embargo, acudiendo en ciertas ocasiones al examen de varios de los textos apuntados por Gregorio López, alguno ha terminado por revelarse (cual tabla de salvación para el editor) como fuente textual, si no directa, de sospechosa proximidad en secciones considerables del texto alfonsino. Tal ha sido el caso del *Speculum iudiciale* de Durante —o *Speculator* como alude a él

Gregorio López—, la suma procesal más extendida e influyente en la Edad Media y cuyos contenidos parecen reflejarse de manera muy clara en algunas partes de nuestro texto, como tendremos ocasión de ver. Otras veces, el aviso de la existencia de otras fuentes ha llegado a través de especialistas en la historia del Derecho. Nos referimos al caso del *Ars notariae* de Salatiel (absolutamente desconocido para Gregorio López), texto identificado por el notario José Bono (1979: I, 246-251) como fuente doctrinal y textual de una parte muy importante de los títulos que editamos.

Partiendo de este estado de la cuestión, podemos establecer dos conjuntos diferentes de textos a los que compiladores acudieron para confeccionar los títulos XVIII, XIX y XX de la *Tercera Partida*. Según el grado de identificación textual, el primer grupo lo componen el libro IV del *Espéculo* y el *Dotrinal de los pleytos*. Aunque más que una fuente, hemos de considerar al *Espéculo* como el gran almacén de materiales jurídicos que se constituyó en el punto de partida para la redacción de la *Tercera Partida*. Es, pues, a nuestro juicio, mucho más interesante llamar la atención sobre lo que tomaron, dejaron y modificaron los compiladores de la *Tercera Partida* respecto al *Espéculo* que simplemente señalar las coincidencias más o menos literales entre ambos textos. En cuanto al *Dotrinal*, como ya hemos tenido ocasión de ver, son aún muchas las dudas que despierta relativas a su condición de texto original o de copia de la *Tercera Partida*. No obstante, junto a los datos que inducen a pensar que el *Dotrinal* copia de la *Partida*, es posible señalar también que son muchos los indicios que apuntan a la elaboración original del texto.

En segundo lugar, los compiladores alfonsíes acudieron a dos de las más importantes obras de la disciplina notarial y de la procesalística de la época, que debieron de llegar a Castilla por entonces, quién sabe si traídas por alguno de los compiladores alfonsíes que trabajaron en las *Partidas*: el *Ars notariae* de Salatiel y probablemente el *Speculum iudiciale* de Durante. El pensamiento recogido de ambas obras explica en gran parte la reestructuración de las materias llevada a cabo en la *Tercera Partida* con respecto a su antecesor el *Espéculo*.

3.2.1. Tratamiento de las fuentes del título XVIII

En función de las fuentes directas, el título se divide en tres núcleos diferenciados. El primero lo componen las leyes 1-53, cuya fuente es principalmente el *Espéculo*; el segundo, las leyes 56-110, cuya fuente es el *Ars notariae* de Salatiel, y el último está integrado por algunas leyes dispersas a lo largo de las otras dos secciones (leyes 7, 8, 9, 31, 32, 33, 40, 41, 44 y 111-121), cuyas fuentes son varias y fuertemente reelaboradas.

El primer núcleo es susceptible de una ulterior división en dos series: leyes 1-25 y leyes 26-53. El prólogo y las leyes 2-25 se han tomado del *Espéculo* IV, XII, 12 a 34 (salvo la ley 33). Se trata de instrucciones para redactar documentos que han de ser expedidos por la cancillería real: se indican las cláusulas que han de utilizarse y cuál es su alcance; no se indican nombres ni lugares, sino que aparecen expresiones como «fulán» y «en tal lugar»; lo más probable es que estos modelos estén inspirados en documentos de la cancillería. Como ley 1, la *Tercera Partida* ha copiado literalmente del *Dotrinal* IV, I, 1 «De las escrituras», y ha añadido también las leyes 7, 8 y 9, que no son del *Espéculo* ni del *Dotrinal*, y que más que modelos parecen verdaderos documentos, ya que conservan las indicaciones de lugar, nombres, etc., salvo la fecha.

La serie de leyes 26-53 mantiene las características de la primera. Se ha copiado literalmente del *Espéculo* IV, VI, 3 a 25 (salvo la ley 22) y se han interpolado las leyes 40, 41 y 44, que tratan sobre el valor de las escrituras, y las leyes 31, 32 y parte de la 33, sobre la invalidez de las mismas. No sabemos hasta qué punto ambas series, esto es, *Espéculo* IV, XII, 12 a 34 y *Espéculo* IV, VI, 3 a 25, formaban un solo tratado antes de ser recogidos en el *Espéculo*.

Del segundo bloque (leyes 56-110) trataremos extensamente más abajo. Por el momento diremos que recoge formularios para la redacción de las escrituras sobre materias de derecho privado tomados o inspirados en el *Ars notariae* de Salatiel. Este conjunto de leyes difiere completamente de *Especulo* IV, XII, 31 a 51, aunque trata de una materia similar. De las 65 leyes que consta este segundo bloque, sólo trece encuentran paralelo temático en el *Espéculo*. El *Espéculo* anuncia que, después de tratar de las cartas de la corte del rey, se va a ocupar de «las otras que sse ffazen por las tierras τ por las cibdades τ por las villas en ffecho de los omnes...» (*Espéculo* IV, XII, 35); sin embargo, en la *Tercera Partida* se omite esta sección y, para enlazar la materia dedicada a la cancillería real con la destinada a la elaboración de documentos por parte del escribano público, se inserta la ley 54, que coincide fielmente con *Dotrinal* IV, IV, 2 («como deven ser fechas las notas de las cartas de los escribanos publicos»). En resumen, el *Espéculo* (IV, XII, 35-51) contiene un tratado sobre escrituras de materia privada que la *Tercera Partida* no recoge, como ya hemos dicho. No obstante, el *Espéculo* es fuente directa para las leyes 111 y 112 y vuelve a darse correspondencia literal con el *Dotrinal* en las leyes 118 y 120, disposiciones todas ellas sobre los documentos que pueden ser desechados por los jueces.

A este respecto, hemos de manifestar nuestro desacuerdo con el proceso de confección descrito por García-Gallo (1951-1952: 439-442) del título XVIII. Así, para García Gallo las leyes introducidas en sustitución de las del

Espéculo tienen un origen diverso, lo que permite dividir las en tres subgrupos (que vamos a denominar 1, 2 y 3 para facilitar su identificación): El subgrupo 1 abarca las leyes 55-69, excepto la 64, y consiste en un formulario sobre derecho privado en el que se reproducen modelos de escrituras muy detallados. No aparecen aquí nombres de personas ni de lugares, ni hay indicación externa que pueda aproximarnos a su fecha de composición. Los subgrupos 2 y 3 son más difíciles de deslindar. Éstos siguen siendo un formulario de derecho privado, pero incluyen más tipos y nuevos modelos de escritura. Muchos de estos nuevos modelos son documentos auténticos que, atendiendo a sus diferentes características, podemos dividir en los mencionados subgrupos 2 y 3. En el grupo 2 se integran algunos documentos que conservan nombres y apellidos, aunque en otros se sustituyen por «fulano», etc.; en todos ellos los nombres de los escribanos y las fechas han desaparecido. Podemos decir que se trata de un formulario muy poco elaborado, reflejo del cual son las leyes 64, 71-76, 81-85, 88, 90, 96, 99, 100 y 103. Para García-Gallo, el hecho de que estas leyes se encuentren próximas o juntas, revela que ya formaban una colección antes de ser introducidas aquí. El subgrupo 3 está integrado por copias de documentos originales que mantienen nombres apellidos, lugares, etc.; sólo se han eliminado la fecha y las cláusulas finales. Las leyes que los recogen se encuentran repartidas a lo largo de todo el título XVIII: las leyes 7, 8 y 9 de lo que denominábamos un «Arte de cancillería copiado del *Espéculo*» y las leyes 77-80, 84, 86, 87, 89, 91-96, 97, 98, 101, 102 y 105-110 de este subgrupo 3. El hecho de que se encuentren dispersas sería señal quizás de que han sido introducidas en una última etapa, rompiendo así la unidad de otras series. Finalmente, el último gran núcleo del título XVIII estaría compuesto por una serie de leyes dispersas que poseen un carácter diferente con respecto a los bloques anteriores. Son las leyes 31, 32 y 33 y 40, 41 y 44, interpoladas en el primer bloque que hemos caracterizado como «Arte de cancillería», y las leyes 111-121 integradas en el segundo bloque de este título, de las que ya hemos hablado. Todas ellas forman un tratado sobre la validez y la invalidez de las escrituras. Según la opinión de García-Gallo, este conjunto de leyes sería la continuación de *Partidas* III, XVIII, 26-53 (o *Espéculo* IV, VI, 3-25), que habrían quedado separadas por la inserción de los formularios y documentos referidos.

Nuestra discrepancia surge en dos cuestiones. En primer lugar, las leyes 31-33, 40, 41 y 44 no formarían un bloque original con 111-121. Fundamos nuestra opinión en que, si bien la sistemática no se corresponde con lo anunciado en el prólogo y la ley 1 —muy posiblemente los compiladores se vieron superados por la temática—, las leyes 31-33 dependen directamente de las leyes precedentes en torno a las cartas que se ganan «contra fuero» y es ahí donde mejor pueden ubicarse. Las leyes 40-41 se relacionan

directamente con las leyes inmediatamente anteriores que tratan sobre la validez de *cartas de gracia*. La ley 44 dependen también de las cartas de gracia, concretamente de los privilegios (42-43) y, aunque la materia expuesta en la ley 44 (indicios de falsedad del privilegio) debía tratarse al final, como de hecho sucede en la ley 111, parece bien traída quizás motivada por la lejanía de aquella ley 111. Finalmente, el conjunto 111-121 responde a lo anunciado («e qué fuerça an, e cuáles deven valer e cuáles non») y es esperable, por tanto, su ubicación. La segunda cuestión en que no coincidimos con García-Gallo es que, como ya hemos advertido en más ocasiones y tendremos ocasión de ver enseguida, los modelos formulaicos que él cree copia de documentos originales no son tales, salvo quizás los que se hallan en las leyes 7 y 8. Por ello, no es posible argumentar que el formulario alfonsí tenga orígenes diversos, ni que las leyes 7, 8 y 9 y las leyes 77-80, 84, 86, 87, 89, 91-96, 97, 98, 101, 102 y 105-110 originariamente formaban un grupo único y que éstas últimas se introdujeron rompiendo la unidad también existente entre 64, 71-76, 81-85, 88, 90, 96, 99, 100 y 103. Esa reconstrucción no es posible ya que todas ellas, salvo 7, 8 y 9, encuentran correspondencia muy clara con el *Ars notariae* de Salatiel.

3.2.2. Tratamiento de las fuentes de los títulos XIX-XX

Al igual que el título XVIII, el título XIX maneja como fuente básica el *Espéculo*, que se completó en ocasiones recurriendo al *Ars notariae* de Salatiel y quizás al *Speculum* de Durante.

Fuera de la novedad que supone toda la reorganización de la materia notarial en las *Partidas*, de la que ya hemos tratado, son dignas de notar algunas diferencias bien doctrinales, bien relativas a la práctica, introducidas en las *Partidas* con respecto a lo expuesto en el *Espéculo* como principal punto de partida.

La ley 7 modifica con respecto a su fuente (*Espéculo* IV, XII, 6) la pena en que incurre el escribano que contravenga sus disposiciones, esto es, la prohibición del uso de cierto tipo de abreviaturas. Así, el *Espéculo* establece una pena para el escribano real y el público que consistía en el pago al rey de una multa de cien maravedíes, en el caso del escribano de la chancillería, y de cien maravedíes o menor cuantía, a criterio del rey, para el escribano público. La correspondiente ley de las *Partidas* se limita a declarar la nulidad de las cartas que no se atienen a la norma prescrita y que el escribano (sin especificar real o público) debe hacerse cargo de los perjuicios que por su negligencia sufra la parte afectada. Las razones por las que se evitó prescribir una pena pecuniaria concreta quizá tengan que ver

con el hecho, tanta veces señalado, de que las *Partidas* aspiraban a tener un carácter jurídico general y teórico, mientras que el *Espéculo*, al igual que el *Fuero real*, estaba concebido como un código de aplicación inmediata.

Otro cambio importante con respecto a la fuente lo encontramos en la descripción del proceso de escrituración notarial. La escrituración del documento notarial medieval se compone de dos momentos o fases que son la redacción abreviada del negocio en *nota* y la fase de extensión del documento definitivo, la *scriptura originalis*, que desarrolla las indicaciones previas de la nota. La confección de la nota es un proceso que comprende a su vez varios momentos imprescindibles como son la declaración de voluntad negocial (unilateral o bilateral), la *rogatio* o solicitud de la escritura (por imprecación, reclamación o mandato), la redacción de la nota, la lectura (en romance en las zonas de escrituración latina) y el otorgamiento de la(s) parte(s), la corroboración testifical y, finalmente, su registro. La nota debe contener la data, la reseña de los testigos y los *negotii essentialia* o *accidentalia* («la sustancia del fecho») obviando las cláusulas de estilo, etc. En la segunda fase se procede a la fijación del texto desarrollando lo formulado en la nota con las cláusulas de estilo apropiadas y la mención de los elementos formales (testigos, data y autorización notarial), con lo que el documento alcanza la *sollemnitatis* requerida.

En este contexto se produce una diferencia entre ambos textos. Tanto en *Espéculo* IV, XII, 8 como en *Partidas* III, XIX, 9 se obliga a los escribanos públicos al uso del registro «en el que escriban las notas de todas las cartas» como seguro de la fidelidad documental; ambas describen también los momentos de escrituración del documento:

Espéculo IV, XII, 8

... primera mjente que deuen auer vn libro para registro en que escriuan las notas de todas las cartas. **Enpero desta manera. assi que quando mandaren ffazer carta a algun escriuano de juyzio o de otra manera qual quier deue ffazer primera mjente la nota. & pues que ffuere Acordada ante aquellos que la mandaren ffazer. deue la escriuwr en el rregistro & rronper la nota & ffazer la carta & dar la a aquel que la a de auer. maguer que la otra parte ge la deffendiesse. ffueras ssi el alcalde ge lo deffendiesse por alguna rrazon derecha que el otro muestre...**

Partidas III, XIX, 9

... Primeramiente, que deven aver un libro por registro en que escriban las notas de todas las cartas **en aquella manera que el juiz le mandare o que las partes que-l mandan fazer la carta se acordaren ant'ellos. E después d'esto deven fazer las cartas guardando la forma de cada una d'ellas segund dicho es de suso en el título de las escripturas non mudando nin camiendo ninguna cosa de la sustancia del fecho assí como en el registro fuer puesto** e desí an la de dar a aquel que la ha de aver, maguer que la otra parte gelo defienda, fueras ende si el alcalde gelo defendier por alguna razón derecha que el otro demuestre.

La ley de las *Partidas* es una copia literal de *Espéculo* IV, XII, 8, exceptuando una significativa diferencia entre ambos textos. El *Espéculo* describe claramente en el proceso la triple redacción, esto es, nota primitiva, nota consignada en el registro y redacción definitiva según la nota registrada. Este proceso de triple redacción surge de la práctica notarial en Italia y sur de Francia, principalmente, y es recogido en España en el *Espéculo*²⁹¹. El objetivo era la aligeración textual de la primera redacción que debía hacerse en breve tiempo, en el mismo acto de la recepción de la voluntad negocial; una vez leída esta primera nota y, habiéndola otorgado la(s) parte(s), se procedía a la copia en el registro. En estos casos se copiaba completamente el *tenor negotii*, aunque suspendiendo las cláusulas mediante etcéteras. En principio, el dominio de los notarios de sus propios modelos estilísticos no impedía que se extendiera el documento definitivo a partir de una nota breve, pero el problema surgía cuando el notario que debía extender la *scriptura originalis* era otro del que formalizó la nota; esto acabó por imponer la obligación legal de la nota extensa del tenor negocial en el registro. Finalmente, sobre la nota de este registro se escribía *in extenso* la *scriptura originalis* o documento definitivo desarrollando las cláusulas y añadiendo las *publicationes* o *validatio* (data, *nomina testium* y la autorización notarial)²⁹².

Frente a la claridad de estos tres pasos, la ley de las *Partidas* es algo confusa: parece prescribir la escrituración de la nota directamente en el registro para después proceder a la extensión del documento definitivo que se entrega al interesado. No se estipula claramente la triple redacción. Pero concuerda con lo reflejado al respecto en *Partidas* III, XVIII, 54. No conocemos el porqué de la simplificación del proceso del registrado de documentos en el paso del *Espéculo* a las *Partidas*. Podría argumentarse que muy posiblemente la relajación en el proceso de registro entre el *Espéculo* y las *Partidas* se debe a que la *Partida* se dejó influir más por la práctica cotidiana, ya que es sabido que el sistema de triple redacción se practicó poco o nunca. Se podría decir más: al parecer, el registro simple o de la nota tampoco se cumplió en Castilla de manera habitual. Sólo solían darse al registro aquellas notas realmente importantes, como podía ser en el caso de los testamentos o aquellas notas que podían presentar alguna complicación técnica²⁹³.

Otras novedades que presenta el título XIX respecto al *Espéculo* tienen que ver con la consulta del *Speculum* de Durante, desconocido para la compiladores de ese código alfonsí. Sin duda, una de las más notables en la

²⁹¹ Parece ser que el uso del registro ya era una práctica común antes de las regulaciones alfonsíes. Vid. Lucas Álvarez 1975: 230.

²⁹² Vid. Bono 1990: 39-44.

²⁹³ Bono 1990: 40.

doctrina notarial en las *Partidas* es la que afecta a la *refectio scripturarum* (leyes 10-11), inspirada en esa nueva fuente. El *Espéculo* (IV, XII, 9) establece que la *refectio* de una carta perdida de cualquier naturaleza que sea (venta, cambio, donación, etc. siempre que sea dada ante el concejo) no puede ser rehecha por el escribano público sin que el caso sea examinado por el juez, quien debe otorgar o no la reescritura del documento en función del testimonio de seis representantes del concejo. Sin embargo, la ley de las *Partidas* modifica la doctrina presentando un elemento nuevo: el caso de las cartas de deuda. Así, si la carta perdida es de venta, cambio, donación, testamento o personería, el escribano puede proceder sin más a la copia del documento, sacándola de su registro, y entregarla a la parte que la reclama. El argumento que se aduce es que este tipo de cartas son tales que «maguer pareciessen dobladas non pudiesse venir daño por ellas a la otra parte». Sin embargo, cuando las cartas son de deuda «quier fuesse de dineros o d'otra cosa», el escribano no puede proceder por su propia iniciativa a la reescrituración, sino que el caso debe ir a parar a manos de un juez que debe emplazar al deudor. En este punto, en el emplazamiento, se puede producir la no comparecencia o «rebeldía» del deudor, lo que legitima al juez a autorizar la *refectio* del documento, tomando la jura de la veracidad de la carta al demandante; del mismo modo se obra en el caso de que el deudor compareciente admita la existencia de la deuda. Como novedad se introduce también que el propio escribano suscriba en la carta rehecha una cláusula de fe, tanto si se rehizo la carta con otorgamiento del deudor,

Yo, fulán escrivano público, fui presente en todas las cosas que dize en esta carta, e por ruego de las partes la escriví e pus en ella mio signo. E esta carta fiz yo mismo otra vez e agora la refiz de nuevo por mandado de tal juez, porque el debdor que es nombrado en ella fue emplaçado e otorgó ante este mismo judgador la debda e que no quirié él contradezir que se refiziesse; e otrossí porque aquel que la demanda juró que verdaderamiente perdió la primera e no por engaño que él oviesse fecho.

o por la no comparecencia de éste,

... Si este atal [el deudor] fuere rebelle que non quiera venir o embiar personero que la [carta] contradiga ... E después que esta jura oviere recebuda d'él deve [el juez] mandar al escrivano que-l refaga e que gela dé, e el escrivano dévelo fazer. Però en el logar de la carta ó escriviere su nombre deve tener aquella misma forma que diximos en la ley sobredicha, salvo que faga mención de cómo el debdor fue emplaçado e non quiso venir nin embiar a contradezir la carta...

En el caso de que el deudor comparezca y argumente que la carta no debe ser rehecha porque la deuda ya fue satisfecha, debe el juez establecer un plazo para que el deudor lo pruebe; si no lo demuestra, se procede a la *refectio*.

Por lo pronto la ley de la *Partida* tiene un ámbito más amplio, ya que no afecta sólo a las cartas dadas por el concejo, sino a cualquier donante y demandante. Además, el nivel de exposición de la materia en la ley de *Partidas* es superior, mucho más razonado y concreto. Pues bien, la novedad doctrinal (la comparecencia o rebeldía del deudor al emplazamiento, la jura del demandante y la cláusula testimonial de fe del escribano) se deben a la utilización del *Speculum iudiciale* por parte de los compiladores alfonsíes²⁹⁴. En esta sección ha recogido Durante la teoría relativa al documento expuesta por Rolandino en su *Summa artis notariae*, fechada en 1255 (vid. *infra* § 3.2.5.2).

Las modificaciones en cuanto a la *refectio* afectan también a la ley de *renovatio scripturarum* (ley 12), cuyo texto tampoco se corresponde con el del *Especulo*, sino vagamente. La modificación con respecto a la ley del *Espéculo* se debe principalmente al hecho de que esta 12 recoge los novedosos argumentos de la nueva doctrina de la *refectio* relativa a las cartas de deuda introducidos en las leyes precedentes (10 y 11).

Ley 16 no tiene una fuente directa conocida. Es posible que la ley sea fruto de la reelaboración de diversas fuentes por parte del compilador. Por lo que respecta a la pena que habría de recibir el escribano público en caso de falsificación documental o al proceder engañosamente en juicio, parece hacerse eco de una de las glosas que adornan el texto del *Prohemium* del *Ars notariae* de Salatiel. Dice el texto bajo la rúbrica *A quibus debeat notarius abstinere et que pena notarii delinquentes*:

Si vero notarii vetita instrumenta conscripserint inrevocabilis exilii animadversione plectentur vel forte vicenarum librarum auri mulcta vel alia gravissima pena pro motu iudicis feriuntur... (Salatiel: 17)

y comenta en la glosa (j) a *gravissima*:

Put a corporalis, ut est abscisio membri, puta manus, ut in Lombarda de tabellione qui falsificandi causa scripsit l. .i. et .ij., item nota quod si tabellio in suo delinquit officio falsarius quasi dolose versatur et interdicatur geri tabellionatus officium est in infamis, ut C. de testamentis l. iubemus in fine et C. de susceptoribus et arca libro .x. l. si aliquid. (Salatiel: 17-18)

No obstante, no hemos de ignorar que dichas penas ya se estipulan para los escribanos falsarios en *Fuero Real* IV, XII, 1, quizás igualmente influido por la ley longobarda:

²⁹⁴ Remitimos a lo dicho en el apartado § 3.2.5.2, especialmente respecto a su influencia en *Partidas* III, XIX, 10-11.

Si el escriuano público que es dado para fazer las cartas assí como dice la ley, fiziere carta falsa en pleyto de C morabedís o dent ayuso, pierda la mano e el oficio; si fuere de C morabedís o dent a ariba, muerra por ello (FR: 447).

Otras novedades respecto al *Espéculo* son el Prólogo y las leyes primera, segunda y sexta, obra del compilador. De forma general se puede decir que el Prólogo y la primera ley son novedosas con respecto al *Espéculo* debido a que —como ya hemos señalado en alguna ocasión— la sistemática expositiva de estas tres materias (escrituras, escribanos y selladores en nuestro caso concreto) es muy diferente entre ambas obras —afirmación que no sólo afecta a estos tres títulos, sino a la mayoría de los títulos de las *Siete Partidas* que tienen paralelo con los libros del *Espéculo*—. Así, el Prólogo del título, por un lado, responde generalmente a la exposición de la importancia, las virtudes o el beneficio de la materia y, por otro, funciona como elemento relacionante entre el contenido que se va a exponer en las leyes del título y el del título anterior o de otras secciones de la *Partida*. La ley primera es en realidad un subprólogo que procede a una definición más técnica y precisa pero aún general. Este es el motivo por el que, como se puede observar, en los títulos XVIII-XX en nuestro caso, Prólogo y ley 1 nunca tienen correspondencia en ninguna fuente, sino que son elementos estructurales del libro, obra del compilador.

La ley 2 tampoco tiene paralelo literal en ninguna de las fuentes conocidas, pero parece reflejar cierto influjo del planteamiento estructural que se expone en el *Prohemium* del *Ars notariae*, algo que también parece dejarse notar en la ley primera:

Quid sit notarius, unde dicatur et quibus nominibus appelletur de iure

Quis possit esse notarius et cuius auctoritate constitui possit et quid debeat observare

Ley 1. *Qué quier dezir escrivano e cuántas maneras son d'ellos e qué pro nace de su oficio.*

Ley 2. *Cuáles deven seer los escrivanos de casa del rey e de las villas e de las cibdades*

De modo que estas leyes parecen orientadas por el planteamiento fundamental de la doctrina del notario publico establecida por Salatiel. No obstante, la ley 2 acaba conectando con *Espéculo* IV, XII, 3 a partir de las cláusulas referentes a la vecindad y laicidad del escribano (*Partidas* III, XIX, 2¹¹⁻¹⁵) tomadas literalmente de *Espéculo* IV, XII, 3.

Finalmente, con respecto a la ley sexta diremos que nos produce cierta extrañeza su inclusión en el título XIX. Si se observa el tenor doctrinal del título XIX, éste se nos revela enseguida más eminentemente centrado en la formalidad del procedimiento notarial más general que no la descripción de detalles estrictamente formulaicos. Por ello, una prescripción puramente formulística tan específica y concreta como la de la ley sexta resulta un

tanto discordante. La ley, sin duda, incluso desde el punto de vista formal del enunciado del texto («De simple justicia son llamadas las cartas que el rey o sus alcaldes mandan fazer a querellas de algunos que quieren alcançar derecho...»), parecería más apropiada en el título XVIII, y más concretamente, integrada entre los modelos de documentos judiciales.

Por lo que respecta al título XX ha de decirse que la correspondencia con las leyes del *Espéculo* de las que procede es literal, salvo algunas variantes debidas a errores en la transmisión textual en el texto del *Espéculo* que hemos conservado (remitimos de nuevo a § 3.1.3 y Apéndices III).

3.2.3. El *Espéculo*

Los libros IV y V del *Espéculo* son el material textual principal del que partieron los compiladores alfonsíes de la *Tercera Partida*. Según acabamos de exponer, para la elaboración de la materia notarial y documental se aprovecharon los títulos VI, XII y XIII del libro IV. La materia posee en el *Espéculo* una distribución diferente debido principalmente a una diversa concepción. Todas estas cuestiones (escrituras, escribanos y selladores) están mejor dispuestas y organizadas en la *Tercera Partida*: cada núcleo temático se trata en un título diferente, sin interferencias. En el *Espéculo*, en cambio, se mezclan querellas, demandas y cartas a la hora de tratar sobre estas últimas; se expone el valor probatorio y la fuerza legal de los documentos antes de proceder a una clasificación tipológica completa: los privilegios, las cartas de generales y especiales y las cartas de gracia se tratan en el título VI para volver de nuevo sobre los privilegios y demás cartas regias, ahora desde el punto de vista formal, en el título XII, que, en principio, se había consagrado al escribano pero que también acabará tratando sobre los aranceles que ha de percibir la cancillería por la expedición de documentos.

Por lo general, las leyes de las *Partidas* que están tomadas del *Espéculo* suelen coincidir a la letra, si exceptuamos la lógica adaptación de las remisiones o referencias a otras leyes o a otras partes del conjunto de la obra, que se producen con cierta asiduidad. Así, las divergencias se limitan a mutaciones debidas a la reformulación y adición (por lo general de corto alcance) de algunas cláusulas y oraciones con el objetivo de incidir en algunos aspectos poco matizados en el modelo a juicio del compilador, o bien provocadas por la omisión de elementos repetitivos o redundantes que en nada modifican el tenor de lo dicho.

No obstante, se producen en ocasiones puntuales algunas divergencias más trascendentes entre ambos textos.

Unas están originadas por la reestructuración que experimenta la materia en la *Tercera Partida* a la luz de nuevas fuentes que aportan nuevas doctrinas. Así, por ejemplo, el caso de *Partidas* III, XVIII, Prólogo, cuyo modelo inicial basado en el *Espéculo* se va diluyendo al articularse con nuevos conceptos tomados en este caso del *Speculum* de Durante, del mismo modo que sucedía con *Partidas* III, XIX, 10-11, como acabamos de ver. En otras ocasiones, la quiebra con la literalidad de la fuente se produce no tanto por la inserción de nuevos conceptos doctrinales sino por la de incisos o apreciaciones de carácter político o moral. Así, en la ley 26 se rompe bruscamente con el discurso de *Espéculo* IV, VI, 3 para incidir en lo necesario y justo de la potestad interpretativa regia, que previene de los yerros y los engaños, e insistir en la afirmación de que las concesiones en privilegio son una gracia del rey (potestad legislativa por tanto) que le debe ser agradecida en su justa medida. Paradójicamente, en este empeño la ley pierde en especificidad descriptiva reguladora. Obsérvese como parece oírse en la reclamación la voz del propio Alfonso:

... Otrossí los privilegios dezimos que otro ninguno non los deve mandar fazer de nuevo nin confirmar si no el rey mismo ni, aun maguer sean fechos por su mandado, no los deve otro dar si no el rey de su mano. E esto tovieron por bien los sabios antigos porque no pudiesse y seer fecho yerro ni engaño e otrossí porque los que recebiessen los privilegios e las gracias del rey lo grade-ciessen a aquel que es poderoso de los dar, e de cuyas manos los reciben. Las cartas foreras o los juicios que judgaren dezimos otrossí... (*Partidas* III, XVIII, 26)

... Mas de los priuilegios dezimos que otro njnguno no los deue de mandar ffazer de nueuo njn conffirmar ssi non el Rey mjssmo njn avn maguer que los mande ffazer el chançeller o notario non los deue dar njnguno destos. mas despues que ffueren escriptos & plomados deuen adozir los Ante el Rey. Et ssi el entendiere que sson ffechos & derechamjentre deue los dar de su mano. Et esto dezimos de los priuilegios que el Rey da nueua mjentre de grraça o de mercet que ffaça A algunos o de los otros que manda conffirmar ssin entredicho njnguno. Mas otros priuilegios en que dize en la conffirmaçion que valan assi como valieron en tiempo de los otros rreys o en el tiempo de aquel quel conffirma. o en los que dize saluo ssus derechos de los priuilegios de los otros estos tales bien los pueden dar los chançelleres o los notarios. las cartas fforeras o de los juyzios que judgaren. dezimos... (*Espéculo* IV, VI, 3).

En la misma ley de las *Partidas* se omite el pasaje inmediatamente posterior (marcado en cursiva en el *Espéculo*), lo que en principio parece

²⁹⁵ «En los otros privilegios de confirmación en que diga cómo valieron fasta aquel tiempo en que fueron confirmados o fasta otro tiempo señalado o cómo valieron en tiempo de los otros reyes o en los que dicen salvos los derechos de los privilegios de los otros atales, bien los pueden judgar aquellos que son puestos para judgar aquellas tierras ó los privilegios fueron mostrados...» (*Partidas* III, XVIII, 27).

deberse al deseo de evitar la repetición, ya que el pasaje se expone en los mismos términos en la ley siguiente (al igual que en *Espéculo* y, por tanto, repetido en esta obra, si bien en la primera ocasión es referido a la emisión y en la otra a la interpretación de los privilegios)³⁰.

Otras divergencias respecto al *Espéculo* se deben, en cambio, a errores u omisiones, bien en la fuente, bien en la tradición de las *Partidas*. Son muchos los errores (principalmente *omisiones ex homoiotéleuton*) que contiene el testimonio del *Espéculo* que conservamos pero que no han trascendido en las *Partidas* (no estaría de más recordar que el ejemplar que conservamos del *Espéculo*, ms. 10123 BNM, del siglo XIV, no pudo ser el modelo sobre que los compiladores alfonsíes trabajaron para confeccionar las *Partidas*). No obstante, este manuscrito posee algunas lecciones que parecen mejores que las conservadas en las *Partidas*. Así parece que ocurre en la ley 35 del título XVIII:

... E dezimos que las cartas foreras que son dadas para mover pleito, assí como de demanda que quiera alguno fazer de nuevo o d'otra que sea començada de que non puede aver derecho, que tales cartas como éstas an tiempo de durar fasta diez años seyendo bivo aquel que la mandó dar e el que la ganó e aquel contra quien fue ganada. Ca muriendo alguno d'éstos non deve valer la carta si el pleito non fuere començado a lo menos por emplaçamiento. Ca pues que començado fuere d'esta manera, deve valer la carta pora librarse el pleito dende adelante por ella entre aquellos cuyos es el pleito o sus herederos... (*Partidas* III, XVIII, 35)

... Et dezimos primera mjentre que las cartas que sson dadas por mouer pleito assi como demanda que quiera fazer alguno de nuevo o dotra que ssea començada de que non pueda auer derecho. tales cartas como estas an tiempo de durar ffasta dies annos ssiendo biuos aquel que la mando dar τ el que la gano τ aquel contra quien ffue ganada. Ca muriendo alguno destos non deue valer la carta ssi el pleito non ffuere començado al menos por emplazamiento. **Ca las cartas de los pleitos desta manera sson que non an ffuerça ssi non entre aquellos que sson nonbrados en ellas.** Mas pues que començado ffuere desta manera deue valer la carta para librar sse el pleito dende adelante por ella entre aquellos cuyo es el pleito e sus herederos... (*Espéculo* IV, VI, 9)

Desde luego el error no se manifiesta tan evidente como el caso de XI, 19²⁹⁶, cuyo contenido queda suspendido y confuso por la pequeña omisión. En el caso que ahora examinamos lo omitido no resta coherencia ni oscurece el sentido de lo que se pretende decir. Sin embargo, el hecho de que la presunta omisión de la ley 35 se haya podido producir por *homoiotéleuton* (*Ca... Mas...*) es en nuestra opinión sintomático de que, más que a la voluntad del compilador, se debería a un error involuntario que ya se encontraba en el testimonio que le servía de modelo. Es más, creemos que muy posiblemente el copista del manuscrito 10.123 BNM estuvo a punto de

²⁹⁶ Vid. *infra* Parte IV, cap. II § 3.2.

incurrir en el mismo error pero supo rectificarlo a tiempo, aunque no sin dejar evidencias. Fundamos nuestra opinión en que «Ca las cartas de los pleitos desta manera sson que non an ffuerça ssi non entre aquellos que sson nonbrados en ellas» se entiende mejor si se ubica tras «durar ffasta dies annos ssiendo biuos aquel que la mando dar τ el que la gano τ aquel contra quien ffue ganada» que donde ahora aparece inserta; además, esta localización original justificaría mejor una omisión por *homoiotéleuton* (Ca... Ca)²⁹⁷.

3.2.4. El *Dotrinal de los pleytos*

La polémica en torno al *Dotrinal* ya ha sido comentada en el estado de la cuestión respecto a las fuentes de la *Tercera Partida* (cf. *supra* Parte II, cap. II § 1.2). No obstante, nos parece oportuno discutir el problema desde un examen pormenorizado del fragmento de la *Tercera Partida* que es objeto de nuestro estudio. En efecto, el título XVIII permite añadir alguna observación más al respecto centrada en las correspondencias que entre ambas obras se dan en el tratamiento de las escrituras. Vaya por delante que lo único que recoge el *Dotrinal* relativo a la ciencia notarial son ciertos aspectos del sistema documental (*Dotrinal* IV, IV, 1-5), pero nada relativo a la ordenación y reglamentación notarial. Esos aspectos del sistema documental coinciden casi literalmente con leyes del título XVIII de la *Tercera Partida*. Así, el texto del *Dotrinal de los pleytos* IV, IV, 1-5 se corresponde con el de *Partidas* III, XVIII, 1, 54, 112, 118 y 121. La ley sexta y última de *Dotrinal* IV, IV también coincide con la *Tercera Partida*, pero se ubica en ésta fuera del título XVIII, en la primera ley del título IX.

Las diferencias responden a leves modificaciones fraseológicas, pero es aquí donde creemos ver clara manifestación de la originalidad del texto. Además de alguna omisión de referencias de cierto carácter legal²⁹⁸, queremos referirnos a las diferencias que ambas obras muestran en cuanto a las remisiones y reenvíos a otras partes del texto. Así, cuando en *Partidas* III, XVIII, 54 se dice «en los testamentos deven seer escriptos más testigos, assí como adelante mostraremos en el título de los testamentos», el *Dotrinal* reza «en los testamentos deuen ser escritos mas testigos, asy commo de suso dixiemos» y, efectivamente, en *Dotrinal* IV, II, 11 (*Partidas* III, XVI, 34) se dice «Otrosy dezjmos, que el plejto de testamento enque alguno fuese estableçido por heredero que se deue fazer por siete testigos

²⁹⁷ Para éste y muchos otros casos relativos al manejo y a la transformación de las fuentes directas remitimos a los Apéndices I-III, donde señalamos las correspondencias y diferencias entre cada una de las leyes de los títulos XVIII-XX y sus fuentes.

²⁹⁸ Véase, por ejemplo, en *Partidas* III, XVIII, 54 (n. 12 *in fine* de nuestra edición): «tomen por testigos tres omnes buenos que escriuan y sus nombres [*según es costumbre del lugar*]».

rogados». Los textos parecen responder a planteamientos diferentes: mientras la ley de *Partidas* remite al título de los testamentos, la ley del *Dotrinal* remite al de los testigos. Pero más interesante que la remisión a partes diferentes es que la ley a la que remite el *Dotrinal* (IV, II, 11) difiere de su correspondiente en las *Partidas* (III, XVI, 34) en algunas cuestiones importantes de forma pero también de contenido, como el número total de testigos que el juez debe admitir en juicio: doce según las *Partidas* y cuarenta según el *Dotrinal*.

Bajo nuestro punto de vista cabe la posibilidad de considerar que la ejecución del *Dotrinal* es aún original en esta sección; no parece haber una copia de la *Partida*, no al menos en la forma pasiva e irreflexiva que se observa en el libro VI. Más bien parece que el *Dotrinal* es una compilación independiente, tal como la *Tercera Partida*. Lo difícil es determinar cuál de los dos textos es el que se constituyó en fuente del otro. ¿Seleccionó el *Dotrinal* aquellas leyes de las *Partidas* que le interesaban para crear una compilación independiente o completaron los colaboradores alfonsíes el *Espéculo* con nuevas fuentes, entre las que se encuentra el *Dotrinal*? El hecho de que *Espéculo* y *Dotrinal* nunca coincidan literalmente (salvo, al parecer, en la ley 112) parece más bien avalar esta segunda hipótesis, ya que, de haber sido el *Dotrinal* un compendio de leyes extraído de la *Tercera Partida*, resulta muy extraño que nunca herede de ésta alguna ley procedente del *Espéculo*. Pero, por otro lado, es evidente que el libro sexto es una copia pasiva e irreflexiva de la *Tercera Partida* y que existen varios casos —comentados varias veces en páginas precedentes— en el libro cuarto y quinto que remiten a secciones que se encuentran en las *Partidas* y no en el *Dotrinal*. Sobre el texto sigue planeando la sospecha y por el momento, a falta de una edición y estudios nuevos, no podemos levantarle el entredicho.

Concluimos finalmente (en consonancia con *supra* Parte II, cap. II, 1.2) que la actitud contradictoria del *Dotrinal*, los datos contradictorios que muestran en el texto tanto la independencia compilatoria como la copia literal de la *Tercera Partida*, pueden alcanzar equilibrio y se harían más explicables si consideramos que ambos textos podrían haberse estado realizando a un mismo tiempo y, claro está, por un mismo autor, el maestro Jacobo, o lo que es lo mismo, que en el origen se trataría de un mismo texto, borrador que se habría reelaborado bajo dos criterios diferentes: como el *Dotrinal* viene a convertirse en un texto escolar que Jacobo envía a su hijo para ayudarle en sus estudios procesales, mientras que como la *Partida* sirve para formar la ley del rey y parte de su proyecto político, diferencias que pueden justificar las diferencias textuales. El proceso compilatorio fue quizás paralelo durante el comienzo de redacción de ambos textos, pero finalmente el *Dotrinal* acabó recurriendo a la *Partida* cuya redacción podía

estar más avanzada, lo que, a nuestro parecer, permiten explicar las mencionadas citas o referencias en los libros IV y V a materias no tratadas en el *Dotrinal* y sí en la *Partida* y la copia general que tiene lugar en el libro VI.

No obstante, a la hora de abordar la edición de nuestro texto crítico, el problema queda en cierta forma soslayado. Independientemente de la valoración que hagamos de la calidad textual del *Dotrinal*, esto es, tanto si lo consideramos fuente como si lo consideramos una compilación derivada de la *Tercera Partida*, la identidad absoluta entre ambos textos en los pasajes del título XVIII (salvo lo apuntado) elimina en la práctica la necesidad de tomar decisiones editoriales importantes en el establecimiento del texto crítico en relación con el *Dotrinal* como posible fuente.

3.2.5. Nuevas fuentes

Como venimos diciendo, el *Dotrinal de los pleytos* y los libros IV y V del *Espéculo* no son las únicas fuentes empleadas en la composición de la *Tercera Partida*. Los títulos XVIII y XIX integran otros elementos identificados. Para las leyes 56-110 del título XVIII la fuente exclusiva seguida por los talleres alfonsíes fue la segunda redacción del *Ars notariae* de Salatiel, fechada en 1253-1254; por tanto, la teoría aducida por García-Gallo, según la cual los documentos que aparecen en estas leyes, al menos muchos de los que se incluyen entre las leyes 71-110, reproducirían textos originales, no resulta válida (vid. *supra* § 3.2.1)²⁹⁹. Por otro lado, la primera recensión del *Speculum iudiciale* de Guillermo Durante, fechable hacia 1272, pudo haber inspirado también ciertos aspectos del Prólogo, de la primera ley y posiblemente de la penúltima (120) del título XVIII y las leyes 10 y 11 del título XIX.

Otro núcleo importante de fuentes, aunque su manejo no es novedoso en la obra jurídica alfonsí, es el formado por la Decretalística, principalmente los títulos *De rescriptis* y *De fide instrumentorum* de la compilación gregoriana. A diferencia del *Ars* y en menor medida del *Speculum iudiciale*, el conjunto de las *Decretales* ejerce por lo general una influencia eminentemente más doctrinal que textual, que es ya patente desde la primera legislación alfonsí de la materia. Se trata por lo general de contenidos que llegan a las *Partidas* ya muy reelaborados a través del *Espéculo*.

²⁹⁹ García-Gallo (1951-1952: 439) encaminaba bien sus pasos cuando consideraba que los modelos insertos en las leyes 55-69 (salvo 64) y algunos otros como los de 71-76, 81-83, 83, 85, 88, 90, 96, 99, 100, 103 procedían de algún formulario, pero los nombres de personajes históricamente constatables y los lugares conocidos que aparecen en el resto de las leyes le llevaron a considerar que se trataba de documentos auténticos mediante los que intentó fechar la redacción de la *Tercera Partida*. Vid *infra* Parte III, cap. III §§ 1 y 2.

3.2.5.1. El *Ars notariae* de Salatiel

Con respecto a la reproducción de los modelos documentales latinos del *Ars notarie* que tenían ante sus ojos, los compiladores alfonsíes no procedieron siempre de la misma forma sino que se observan diferentes actitudes. En primer lugar, algunas de las leyes alfonsíes siguen de cerca el modelo latino, desde el *tenor negotii* a los diversos *capitula*, *renuntiationes* y demás cláusulas:

Instrumentum societatis

Yvanus Azolinus et Marchus contraxerunt et fecerunt simul societatis usque ad .x. annos ad emendum et vendendum pannos ultramontanos et ad faciendum omniaque ipsi mercature pertinere noscuntur, in qua quidem societatis unusquisque eorum posuit .m. libras bononorum, cum quibus denariis sibi invicem promiserunt negotiari et mercari et singula facere que in ipsa mercatura fuerint oportuna et totum lucrum et dampnum inter se communiter dividere ac partiri, que omnia ... (Salatiel: 278-280)

Ley LXXVIII. Cómo deve seer fecha la carta de compañía que algunos quieren fazer entre sí

«... Pero de La Rochella e don Albaric, mercadores de Sivilla, fizieron entre sí compañía por diez años pora comprar paños de color de consuno e venderlos a retallo en la rúa de Francos de Sevilla, e pora fazer todas aquellas cosas que pertenecen a mercadería, en la cual compañía metió cada uno d'ellos mil maravedís alfonsís, con los cuales prometieron entre sí el uno al otro de fazer esta mercadería bien e lealmiente e de compartir entre sí toda ganancia o daño o pérdida que oviesen por esta razón d'esta mercadería. E todas estas cosas sobredichas...»

En otras ocasiones, en cambio, aunque las leyes de la *Partida* mantienen la estructura e incluso los casos aducidos como ejemplos, muestran una tendencia a desarrollar extensamente las fórmulas apuntadas en el modelo:

Instrumentum compromissi

Labeo ex una parte et Gilius ex altera compromiserunt in dominum Accursium tamquam in arbitrum electum concorditer et nominatum ab eisdem super lite et de lite seu discordia que vertebatur et erat inter eos in hunc modum, petebat, etcetera, qui per stipulationem promiserunt sibi invicem dicto arbitro stare parere et non contravenire omni audo et arbitrio eius quod laudaverit vel fuerit arbitratus cum scriptura vel sine semel aut pluries presentibus partibus et a bsentibus dum tamen citatis et diebus

Ley ciento e VI. En qué manera deven fazer la carta de compromiso quando algunos ponen la contienda que han entre sí en mano de abenidores

«... Garcí Ferrández, de la una parte, e Gil Pérez, de la otra, acordadamiente fizieron e escogieron a Ferrand Mateos por su abenidor e por árbitro e por arbitrador e por comunal amigo sobre tal contienda e pleito que era entre ellos». E dévelo el escrivano escribir en la carta en la manera que es, los cuales Garcí Pérez e Gil Pérez prometieron el uno al otro e amos ayuntadamiente al árbitro sobredicho de estar e de obedecer e de complir todo quanto el árbitro fiziesse o judgare o mandare en el pleito sobredicho.

feriatis vel non feriatis ubicumque et quandocumque sedendo aut stando et ipsum obedire in pignoribus dandos terminis constituiendis et in omnibus et singulis que huius arbitrio videbuntur expedire nullo pretermisso obstante, que omnia, etcetera, ut in instrumento arrarum usque in finem. (Salatiel: 306)

E otrossí-l otorgaron poderío que pueda yudgar e mandar una vez e más si quisiere, en escripto o sin escripto e en día feriado o no feriado, estando las partes delante o no, o guardando la orden del derecho o no la guardando, e en cualquier logar en cualquier tiempo, e que pueda pendrar las partes e fazer complir su juicio e su mandamiento, e otrossí que pueda declarar e entrepetar las palabras de su juicio si fuessen oscuras o naciesse alguna duda sobre ella. E sobre todo le otorgaron libre e llenero poder de fazer e de mandar e de judgar entr'ellos assí como juiz abenidor o comunal amigo. E prometieron que todas las cosas que son escriptas en esta carta e cada una d'ellas obedecerán e avrán por firmes por siempre e non vernán contra ellas, por sí nin por otri, en ningún tiempo por ninguna manera so pena de mill maravedís, la cual pena tantas vegadas sea tenuta de la pagar la parte que non obedeciere al árbitro a la otra quantas vegadas fiziere o viniere contra lo que el abenidor sobredicho yudgare e mandare. E la pena pagada o no, siempre sea firme e valedero todo cuanto en esta carta dize e otrossí todo lo que judgare o mandare el abenidor. E por que todas estas cosas fuessen más firmes e más estables, obligáronse Garcí Ferrández e Gil Pérez los sobredichos el uno al otro a sí mismos e a sus herederos e a sus bienes, e renunciaron e quitáronse de toda ley e de todo fuero e *caetera*». Però si las partes quisieren poner su pleito en otra manera, el escrivano lo deve poner en la guisa que las partes se abenieren.

Es, pues, remarcable que el contenido de cada formulario salatielino no ha sido introducido en las leyes alfonsinas sin cierto grado de elaboración. El *Ars notariae* propone unos modelos documentales que son reelaborados en mayor o menor medida y posteriormente integrados por los compiladores del formulario castellano como el elemento central, pero no el único, de la estructura de la ley correspondiente. En esa integración se sigue una técnica compositiva y una retórica propias mediante la adición de preámbulos y cláusulas de cierre alrededor del modelo italiano. Generalmente las leyes de este conjunto de formularios de la *Tercera Partida* responden a un esquema fijo que se fundamenta en los siguientes puntos principales:

· **Claúsula definitiva o expositiva de apertura:**

Emancipar quier tanto dezir como sacar el fijo del poder de su padre, e la carta de tal emancipación deve seer fecha en esta guisa: (XVIII, 93)

A medias dan a labrar los omnes sus heredades, e la carta deve ser fecha en esta manera: (XVIII, 79)

· **Claúsula o fórmula protocolaria introductoria al modelo documental ofrecido, que en la práctica notarial se conoce como *notificatio*:** «Sepan cuantos esta carta vieren cómo...». Insistimos en que esta cláusula no forma parte del modelo salatielino sino que es introducida por el compilador alfonsí:

Egidius constituit et ordinavit suum procuratorem sive castaldum ad emendum...
(*Instrumentum mandati et castaldarie*, Saltiel: 291)

Sepan cuantos esta carta vieren cómo
Ferrand García estableció e fizo a Pero Martínez su personero o su mayordomo, dando-l e otorgando-l poderío que compre... (XVIII, 97)

Panfilus sui patris suppositus potestatis quia lege vatante non potest facere testamentum etiam patre volente... (*Instrumentum donationis facte a causa mortis patre consentiente*, Salatiel: 309)

Sepan cuantos esta carta vieren cómo
Nicolás Ferrández, estando en poderío de su padre, Ferrand Pérez, porque segund dizen las leyes d'este nuestro libro, que el fijo que está en poder de su padre non puede fazer testamieto magar su padre gelo consentiesse... (XVIII, 105)

· **Modelo documental salatielino (en versión más o menos reelaborada o adaptada) con la inserción del *tenor negotii* con sus *capitula* adyacentes (propios de cada transacción) y parte de las *publicationes*:**

... fulán abad de tal monesterio con otorgamiento e con plazer de su convento, estando delante fulán e fulán, los mayores freires d'aquel monesterio, dio e otorgó, a encienso e por nombre de cienso, a fulán recibiente por sí e por sus herederos tal cosa que es en tal lugar con todos sus edificios e á tales linderos. E esta cosa sobredicha le dó con todos sus derechos e con todas sus pertenecias e con todos sus usos que á e deve aver de derecho e de fecho de manera que él e los que d'él descendieren fata Dominus Andreas abbas Sancti Proculi cum consensu et voluntate suorum fratrum eiusdem ecclesie monacorum scilicet domini

Petri Boni etcetera et talium conversorum ibidem presentium dedit et concessit in emphiteosim Iacobo domum unam cum solo et edificatio toto positam in tali loco cuius hii sunt confines,

etcetera,

tercera generación puedan aver e tener la cosa sobredicha e fazer d'ella e en ella lo que quisieren bien assí como de lo suyo, salvo que si él quisiesse vender el derecho que oviesse en esta cosa a otras personas, que lo fagan saber primeramiente al abad d'aquel monesterio donde la él ovo, e si el quisiere dar tanto por ella como otri-ll diere, que sea tenuta de gela dar. E esta casa le da e-l otorga a ciensso por tantos maravedíes, los cuales maravedíes dio e pagó aquel que recibió la casa a fulán que los avié de aver de monesterio por que los avié prestados al abad por pro del monesterio, assí como parece por la carta de la debda que fue fecha por mano de tal escrivano público. E esta paga fue fecha con mandado del abad e con plazer de los freires sobredichos que eran presentes ante mí, fulán escrivano público e los testigos que son escriptos en esta carta... (XVIII, 69).

usque in sui Iacobi tertiam generationem et hanc et dedit et concessit ad habendum tenendum,

etcetera,

pro .c. libris bononenorum quas ipse Iacobus mandato dicti abbatis et dictorum monachorum ibidem solvit numeravit et dedit Mateo coram me notario et testibus infrascriptis... (*Instrumentum emphiteosis renovationis et venditionis emphiteotice rei*, Salatiel: 246-251).

· Cláusulas de cierre, que funcionan a modo de las diversas fórmulas corroborativas que habrían de aparecer en el núcleo documental:

... E todas estas cosas dichas, deve dezir en final de la carta que esta emancipación e el donadío sobredicho que fue fecho con otorgamiento del alcalde de suso nombrado e con plazer d'amas las partes (XVIII, 93).

... E el escrivano deve dezir en el logar ó escrive su nombre en tal carta como ésta que la fizo por mandado del juiz e con consintimiento de las partes (XVIII, 91)

En otras ocasiones, estas cláusulas que concluyen la ley parecen informar sobre la posibilidad de acordar otro tipo de redacción o escrituración documental. Esto vendría a evidenciar que el formulario de las *Partidas* para la redacción de documentos notariales es sólo orientativo, una propuesta:

... O si otras posturas pusiessen entre sí el comprador e el vendedor dévelas el escrivano escribir en la carta en la manera que las pusieren. (XVIII, 65)

... E quando el que diesse la donación pusiesse alguna condición en ella e retoviesse y algún derecho pora sí e a sus herederos, estonce deve el escrivano seer anviso pora fazer la carta en la manera que fue dado el donadío. (XVIII, 67)

... deven seer fechas las cartas de los arrendamientos de las otras heredades poniendo en ellas todas las posturas que las partes pusieren entre sí en la manera que se acordaren en ellas ante el escrivano público. (XVIII, 74)

Modelo salatielino y modelo alfonsí

El examen de ambos modelos documentales nos revela la absoluta dependencia estructural, retórica y terminológica del modelo alfonsí respecto del texto italiano en la mayor parte de los casos. La disposición retórica propia de los modelos instaurados en los tratados de *ars notariae* y muy especialmente en Salatiel divide el texto en *tenor negotii* y en *publicationes*. El tenor negocial se subdivide a su vez en diversos *capitula* que varían en función de la especificidad del tipo de negocio escriturado (compraventa, donación, locación o arrendamiento, compromiso, apoderamiento, etc.) Por ejemplo, los documentos contractuales —los más generales— encabezan el negocio con una serie de disposiciones que constan principalmente del *capitulum contrahentes*, que inicia el documento con la intitulación de intervinientes (que suelen comportar a veces circunstancias personales de éstos tales como oficios, vecindad o filiación, etc.), la disposiciones negociales y, en ocasiones, también sus antecedentes, y los términos propios del negocio expresados *cum verbis aptis* o fórmulas dispositivas apropiadas (que encierran los verba dispositiva: *dono, cedo, transfero, permuto*, etc.)³⁵:

... Macrobium filius quondam Martini donavit et tradidit Iacobo pure libere et simpliciter inter vivos talem rem positam in tali loco iuxta tales ad habendum possidendum et quicquid sibi et suis heredibus deinceps placuerit perpetuo faciendum... (*Instrumentum pure et libere donationis facte inter vivos et de insinuatione*, Salatiel: 260-261).

... fulán da e otorga por juro de hereditat a fulán recibiente por sí e por sus herederos tal cosa que es en tal logar e á tales linderos. E esta donación la faze puramente sin ninguna condición de su buena voluntad e sin ninguna premia otorgando-l que esta cosa que-l da pueden aver e tener él e sus herederos pora siempre jamás pora fazer d'ella e en ella todo lo que quisieren assí como de lo suyo mismo... (XVIII, 67).

Se siguen el *capitulum traditionis* o cláusula de transferencia de dominio y el *capitulum promissionis legitimae defensionis*, mediante el cual se promete el cumplimiento de lo pactado y la defensa de los derechos del receptor o receptores de lo traspasado:

³⁰⁰ Para la compleja tipología, diversos estilos, tradiciones formulaicas y sus variantes en la práctica escrituraria de los documentos notariales remitimos al estudio introductorio de Ostos y Prado (1989: 89-193).

... qui permutatores promisserunt sibi ad invicem dictis rebus nec litem nec controversiam movere sed ipsas res permutatas ab omne homine universitate ecclesia et persona defendere legitime sibi et eorum heredibus et cui dederint autorizare ac disbrigare, que omnia, etcetera, ut supra in instrumento arrarum usque in finem (*Instrumentum permutationis rerum*, Salatiel: 257).

... E prometieron e otorgaron estos de suso nombradas que fazen el camio el uno al otro que en ningún tiempo non moverán pleito entre sí nin contienda sobre aquellas cosas que camiaron nin sobre ninguna de las cosas que les pertenecen, ante los emparare el uno al otro en juizio de todo omne que las quisiesse embargar. E todas estas cosas e cada una d'ellas prometieron e otorgaron entre sí el uno al otro de las complir e de las guardar e de nunca venir contra ninguna d'ellas... (XVIII, 66).

Otros *capitula* o cláusulas están constituidos por las fórmulas de obligación y de renuncia. Así, se extienden la *conclusio* o promesa recíproca de cumplimiento de lo pactado:

... que omnia pro suisque heredibus sibi invecem promiserunt tenere et observare et non contravenire aliquo ingenio sive causa... (*Instrumentum receptionis et donationis arrarum sponsolitarum*, Salatiel: 256).

... E todas estas cosas sobredichas e cada una d'ellas en la manera que sobredichas son prometieron amas las partes de tenerlas e de complirlas e de guardarlas a buena fe sin mal engaño e de non venir contra ninguna d'ellas por ninguna razón, obligando el uno al otro a sí mismo e a sus herederos e a sus bienes... (XVIII, 84)

y las *renuntiationes* ³⁰¹, «est autem renuntiatio remissio auxilii vel defensionis sibi competentis»³⁰², esto es, las renunciaciones a los derechos o beneficios legales que se pudieran alegar en defecto del cumplimiento de lo escriturado. Las renunciaciones pueden aparecer asociadas a cada uno de los *capitula* del negocio o constituirse en elementos independientes. En las *Partidas* las renunciaciones tienden a adquirir ese carácter independiente que relega su aparición al final de la formulación negocial. La fórmula de renuncia se presenta en el *Ars notariae* de diversas formas; los modelos alfonsinos responden generalmente a la formulación paradigmática «renunció e quitóse de toda ley e de todo fuero o costumbre»:

... E sobre todo esto renunció e quitóse cada uno d'ellos de toda ley e de todo fuero o costumbre de que se pudiesse ayudar pora desatar o defazer este camio que non valiesse e señaladamiente d'aquella por que se pudiesse emparar pora non pechar esta pena (XVIII, 66).

Generalmente las leyes de las *Partidas* poseen un formulismo más desarrollado que el modelo latino. Ya señalábamos más arriba que ello es

³⁰¹ Vid. la rúbrica *De renuntatinibus in generali*, tratado sobre las renunciaciones que Salatiel incluyó en el segundo libro del *Ars notariae* (Salatiel: II, 147-165).

³⁰² Salatiel: I, 147.

debido a que suelen explicitar por extenso este tipo cláusulas de renuncia y garantía a las que, debido a su recurrencia y habiendo sido ya expuestas en los modelos de *instrumenta arrarum y venditionis*, el *Ars notariae* sólo remite con «etcetera» o con la fórmula «etcetera, ut supra in instrumento... (arrarum o venditionis)». A partir de la ley 70, los compiladores de las *Partidas* también tienden con cierta asiduidad al recurso del *e caetera ut supra* con mayor o menor grado de remisión a la cláusula completa:

... e renunció e quitóse de toda ley e de todo fuero e *caetera ut supra*, e señaladamiente de la ley d'este nuestro libro que dize que aquel que recibe tal emprestado como éste, que non es tenudo de pechar la cosa si se empeorare o se muriesse sin su culpa o sin su engaño (XVIII, 71).

... E sobre todo renunció e quitóse de toda ley e *caetera*, assí como sobredicho es en las otras cartas (XVIII, 67).

... renunciando e quitándose de toda ley e de todo fuero e *caetera* (XVIII, 84).

El modelo documental se cierra con las *publicationes* o menciones necesarias que le otorgan la *validatio* o *autenticatio* negocial y su legitimidad como escritura pública en el escatocolo; se trata, pues, de las inserciones de la data completa, la reseña de los testigos y la conformidad del escribano o notario³⁸. En el *Ars Notariae* sólo se da ejemplo desarrollado de estas fórmulas en el primer modelo, para después remitir a ellas mediante *caetera ut supra*. En cambio, en la *Partida* se repite en alguna ocasión. Al tratarse de modelos ideales de escrituración no se introducen en la *Partida* menciones reales, a diferencia del formulario de Salatiel que ejemplificaba mediante menciones concretas:

... Actum Bononie in hora Sancte Marie sub porticu mei notarii in presentia Petri Martini et Iohannis vocatorum testium et rogatorum. Ego Salatiel quondam Martini Pape filius imperiali auctoritate notarius his omnibus interfui et ut supra legitur rogatus subscripti. (*Instrumentum arrarum*, Salatiel: 218)

... Fecha la carta en tal lugar fue fulán día, en tal mes e en tal era, testigos llamados e rogados fulán e fulán. Yo, fulán escribano de tal lugar, fui presente a todas estas cosas que son escriptas en esta carta, e por ruego de fulán vendedor e de fulán comprador los sobredichos, escriví esta carta pública e pus en ella mio signo. (XVIII, 56)

No obstante, la dependencia respecto del *Ars notariae* se refleja a veces en que en algunas de las matrices alfonsíes los compiladores mantuvieron los nombres de los intervinientes e incluso los lugares y referencias

³⁰³ Véase una rápida exposición de la estructura canónica y más formal del documento *supra* Parte III, cap. I § 1.2. Para la compleja tipología, diversos estilos, tradiciones formulaicas y sus variantes en la práctica escrituraria de los documentos notariales remitimos al estudio introductorio de Ostos y Prado (1989: 89-193).

temporales del modelo italiano. Así, por ejemplo, en la ley 64 donde los (Alfonso) Pérez y (García) Iváñez se corresponden con las funciones que en el modelo italiano cumplen los *Petrus* y *Johannes*; la ley 73 conserva intacta la referencia temporal y la periodización «a festo sancti Michaelis usque ad unum annum continuum» del modelo como «desde el día de San Miguel fata un año»; o la ley 88 en la que «secundum regulam beati Benedicti» se mantiene en «la regla de la orden sobredicha» que no es otra que la de San Benito, quien poco más arriba ha sido mencionado. En este sentido, también es destacable cómo los modelos alfonsinos tienden a repetir personajes cuando en dos de los modelos de Salatiel reproducidos reaparecen los mismos personajes. Así sucede, por ejemplo, en las leyes 95-96 y 106-107:

... doña Hurraca, queriendo tener su fijo huérfano e los bienes d'él en su guarda, vino delante de Gonçalvo Iváñez, alcalde de Toledo... (xviii, 95)

Bolnisia volens subire tutelam sui filii Petri accessit coram me domino tale iudice... (*Instrumentum tutelae matris*, Salatiel: 302)

... doña Hurraca, guardador de su fijo huérfano, seyendo embargada de manera que non puede entender a procurar por sí misma los bienes e los derechos que pertenecen a su fijo ... (xviii, 96)

Domina Bolnisia tutrix filii Petri negotia genere impeditur sui tutricis... (*Instrumentum auctoris*, Salatiel: 302-303)

... Garcí Ferrández, de la una parte, e Gil Pérez, de la otra, acordadamiente fizieron e escogieron a Ferrand Mateos por su abenidor e por árbitro e por arbitrador... (ley 106)

Labeo ex una parte et Gilius ex altera compromiserunt in dominum Accursium tamquam in arbitrum electum concorditer... (*Instrumentum compromissi*, Salatiel: 306)

... yo, Ferrand Mateos, escogido por árbitro e por abenidor e por comunal amigo de Garcí Ferrández, de la una parte, e de Gil Pérez, de la otra... (xviii, 107)

Ego Accursius electus arbiter a Labeone ex una parte et Gilio ex altera... (*Instrumentum laudis*, Salatiel: 306)

Todo ello nos revela, pues, que los documentos insertos en el título XVIII no fueron reproducción de documentos auténticos, aunque se citen nombres y lugares.

No podemos dejar de señalar algunos de los paralelismos terminológicos entre ambos textos (fuera de los terminos equivalentes más tradicionales): *Vendere et tradere*: vender e dar por juro de heredad; *Posessio rei corporalis*: tenencia de la cosa; *Conferre litentiam e liberam potestatem*: otorgar libre e llenero poder; *In iudicio vel extra*: en juicio e fuera de juicio; *Soluta pena vel non*: pagada la pena o no; *Movere litem vel controversiam*: mover pleito e contienda; *Rata habere*: aver por firme; *Donare pure, libere*

et simpliciter: fazer donación puramientre, sin ninguna condición, de su buena voluntad; *Consentire... per verba de presente*: consetir... por palabras de presente; *Procurator sive castaldum*: personero o mayordomo, etc.

No obstante, como decíamos más arriba, los modelos documentales de las *Partidas* tienden a adaptar en muchas ocasiones las indicaciones del modelo italiano con el objetivo de ofrecer la práctica más propia de la tradición castellana. Así sucede, por ejemplo, en la ley 91, que parte del modelo del *Instrumentum adoptionis*:

Terentius auctoritate domini Ricardi de Villa potestatis Bononiae et iudiciaria cognitione domini Iacobi sui iudicis et assessoris Ambrosium filium Petri presentis et huic adoptioni consentientis in suum filium adoptavi. (*Instrumentum adoptionis*, Salatiel: 300)

Porfijan los omnes a las vegadas fijos agenos que están en poder de sus padres, e la carta de tal porfijamiento deve seer fecha en esta manera: «Sepan cuantos esta carta vieren cómo García Pérez, con otorgamiento de Gonçalvo Iváñez, juiz de Toledo, porfijó a Ferrando, fijo de García Pérez, con plazer d'este García Pérez su padre, que estava delante quando este porfija-miento fue fecho. E tomó este García Pérez a su fijo Ferrando por la mano e metiólo en mano de Ruy Pérez; e otrossí Ruy Pérez recibiólo por su fijo. E el juez sobredicho otorgó este porfijamiento catando todas las cosas que deven seer catadas, assí como dizen las leyes d'este nuestro libro que fablan en esta razón. E mandó a mí, fulán escrivano público, que fiziesse ende carta». E el escrivano deve dezir en el logar ó escribe su nombre en tal carta como ésta que la fizo por mandado del juiz e con consintimiento de las partes.

Los modelos coinciden en su prescripciones más generales; sin embargo, la ley de la *Partida* desarrolla su exposición describiendo todo el ritual de «porfijamiento» a la manera castellana, no sólo con la presencia del juez, sino con su supervisión y licencia. De nuevo parece que nos encontramos ante el extraño maridaje entre el «antiguo y buen derecho» tradicional y el «utrumque ius». La ley siguiente es una variación de esta misma, pero en este caso el adoptando no se encuentra bajo la tutela paterna.

Por otro lado, algunas leyes no se ajustan al modelo latino, como es el caso de la ley del testamento:

Neratius volens per nuncupationem et sine scriptis condere testamentum inter heredes et legatorios bona sui disposuit in hunc modum, in primus quidem pro anima sua reliquit .c. libras bononionorum distribuen das inter pauperes et sacerdotes priores et hospitalia constituens ad hos Petrum et Martinum suos fideicommissarios quibus concessit liberam potestatem vendendi tantum de bonis suis quod inde .c. libras bononinorum faciat antedictas, de quibus denariis reliquit tali pauperi tantum, item tali hospitali tantum, de reliquis vero vult honorifice sepeliri apud talem ecclesiam ad quam sibi sepulturam elegit, item legavit Titio vineam suam positam in tali loco, item iure legati reliquit Seio .x. libras sibi solvendas a dicto Titio, item legavit Iohanni .x. libras solvendas sibi ad heredem filii sui Iacobini, filiam vero suam Margaritam in dotem quam ei dedit et in super in .c. solidos bononinorum sibi heredem instituit iuens in his eam esse contentam, item uxori sue B. legavit .c. libras quas ad ea habuit in dotem et ipsam reliquit dominam et usuariam hominum bonorum suorum donec cum filiis suis caste vixerit, item Thomassinam filiam suam instituit sibi heredem in .c. libras bononinorum quas ipsam voluit habere cum nupserit et interim victum et vestitum condecenter ipsam habere precepit, in omnibus aliis bonis suis mobilibus et immobilibus iuribus et acontionibus filium suum Iacobinum et ventrem sue uxoris sibi heredes instituit decesserit vel post pupilarem etatem quandocumque sine liberis decesserit ventrem dicte sue uxoris, si erit masculus unus vel plures, instituit, aliquin dictum ventrem sibi substituit, si vero filius suus nasciturus vel nascitura non pervenerit ad lucem vel si pervenerit et heres non erit vel si eris erit et in pupillari etate decesserit vel post pupilarem etatem quandocumque sine liberis in dicto Iacobum et suos filios omnia que nascituro vel nasciture derelinquerat vult devenire iure substitutionis et fideicommissi, quod si dicti filii sui nati et nascituri heredes non erunt vel si heredes erunt et in pupillari etate decesserit vel post

Testamentos fazen los omnes muchas vegadas, e la carta del testamento deve seer fecha en esta guisa: «Sepan cuantos esta carta vieren cómo yo, Estevan Ferrández, seyendo enfermo del cuerpo e sano de la voluntad, fago este mi testamento e esta manda en que muestro la mi postremera voluntad. Primeramente mando a tal eglesia tantos maravedís por mi alma». E dessí deve escribir el escrivano todas las mandas que él fiziere por su alma e las otras que faze por razón de su sepultura e las debdas que deve e los tuertos que fizo a otri que manda endereçar, en la manerade su sepultura e las debdas que deve e los tuertos que fizo a otri que manda endereçar, en la manera que las dixiere el que faze el testamento. E después d'esso deve dezir cómo establece por sus herederos a fulán e a fulán, e escribir y las condiciones e las maneras en que los establece por sus herederos, non camiendo ende ninguna cosa. E si por aventura mandasse escribir de cómo desheredava a algún su fijo, deve el escrivano escribir las razones por que lo deshereda. E sobre todo deve escribir cuáles son aquellos que establece por sus cabeçales que ayan poderío de pagar sus mandas. E si sus fijos non fueren de edad, deve dezir quién es aquel en cuya guarda los dexa. E después d'esto deve dezir en fin del testamento: «Yo, Estevan Ferrández el sobredicho, quiero e mando que este mio testamento e esta mi postremera voluntad sean valederos por siempre jamás, e otorgo e quiero que todo este testamento o manda que yo oviesse fecha ante d' éste sea cancellada e non vala; e si otra manda o testamento pareciesse d'aquí adelante, que fuesse fecho después d' éste, quiero otrossí e mando que non vala, fueras ende si en él fiziesse señaladamente mención d' este testamento, diziendo que lo revocava todo o alguna partida d' él». E dessí deve escribir el escrivano en qué lugar fue fecho el testamento, e ante cuáles testigos, e el día e el mes e el era. E mientras que fuere vivo aquel que lo fizo, que no lo deve mostrar a omne ninguno, si no a él. E después de su muerte

pupillarem etatem quandocumque sine liberis legitimis decesserit substituit eis in vincem Petrum et Martinum suos fratres, item M. filium suum in gratum quia ipsum verberius affecit ab omnibus gradibus exheredavit iuvenis eum sue hereditatis esse penitus alienum, item filio suo Iacobino et nascituo vel nascituris Sempronium tutorem constituit atque dedit vetans ipsum inventarium facere et administrationis sue red-dere rationem, si vero aliquis heredum vel legatariorum suorum contra hanc suam voluntatem venerit vel eam contempserit observare bonorum suorum expertem esse precepit, et hanc suam ultimam voluntatem et suum nuncupativum testamentum specialiter esse iussit, quod si iure testamenti non valet vel valevit valeat saltem iure codicillorum vel ratione cuius libet ultime voluntatis quam ad omni herede bonorumve possessore qui extestamento vel ab intestato sibi successor extiterit precepit perpetualiter observari. (*Instrumentum testamenti sine scriptis et nuncupativi*, Salatiel: 307-308)

deve dar traslado de todo a sus herederos e a los que an de aver las mandas en las sus cosas tan solamiente que les pertenecieren. E tal testamento deve seer fecho e leído ante siete testigos; e si por aventura el que-l faze no quisiesse que los testigos sopiessen lo que es fecho en él, puédelo mandar fazer al escrivano en poridat e fazerlo sobre-escribir a tantos testigos e seellarlo de su seellos, assí como dizen en las leyes d'este nuestro libro en el título de los testamentos. (XVIII, 103)³⁹

No todos los modelos de escrituración del formulario alfonsí tienen, pues, paralelo en el *Ars notariae* de Salatiel. A su vez, la ausencia en el *Ars* de algunos tipos documentales impulsó a colmar dichas lagunas con casuística o modelos *ex profeso* propios con tal fin. Véase por ejemplo la ley 77: no existe ninguna fórmula de afletamiento en el *Ars notariae* de Salatiel.

³⁰⁴ Según nota Pérez-Prendes al hablar de la *Sexta Partida*, «Si en la materia económico-matrimonial se advierte en *Partidas* un esfuerzo por aglutinar y explicar (en el contexto de una coherencia algo forzada con los criterios romano-justinianeos), otras tradiciones jurídicas muy diferentes de ellos, lo mismo se advierte en otros pasajes como ocurre, por ejemplo, en ciertos aspectos de la sucesión. Así sucede con la institución (que es algo así como una bisagra entre los sistemas de filiación y de sucesión) a la que, siguiendo la tradición, llaman las *Partidas* «pofijamiento». Se trata, en origen de adoptar para hacer heredero a alguien que no podía recibir bienes por vía sucesoria al no pertenecer a la familia de quien le adopta, pues no pueden aquéllos salir de ésta de acuerdo con la costumbre de las gentes que viven en cierto modo a tópicos derivados de la cultura germánica. Abundantemente practicada, incluso como forma de encubrir donaciones de las que se lucraban hasta los miembros de la familia real, la propia *Cr. de Alfonso X* recoge el malestar de algunos nobles que se sentían perjudicados por esta particular desviación. Ahora, las *Partidas* remodelarán esa tradición arreglándola a los modos, requisitos y efectos que el Derecho romano les atribuía. Principios que son en ese Derecho, eje del sistema sucesorio, pasarán a *Partidas*, como el que hace imprescindible instituir heredero, que además éste acepte («adición», en el tecnicismo de los juristas), y que nadie pueda morir en parte testado y en parte intestado» (Pérez-Prendes 2004: II, 850-851).

La ley de la *Partida* responde a la *forma nauli* o contrato de afletamiento tradicional; por este motivo y por las alusiones a la ciudad de Sevilla nos inclinamos a pensar que la ley se inspira en la práctica notarial sevillana. La ley 101 dedicada al instrumento de renuncia a la herencia tampoco tiene paralelo en el *Ars Notariae*. Los modelos para la redacción de documentos judiciales de las leyes finales del título (leyes 108-110) también son desconocidos en la obra de Saltiel³⁰⁵. Esto nos plantea la duda de si realmente estos otros modelos podrían proceder o no de verdaderos documentos notariales. No se puede dar una respuesta negativa. Lo que parece desprenderse de su examen es que estos modelos son artificiales o *ex profeso* en su forma e intención. Pongamos como ejemplo de esto la ley 110, en la que se ofrecen las fórmulas necesarias para la escrituración de la sentencia dealzada: se muestran varias posibilidades de resolución de los hechos con el fin de ofrecer a los escribanos una mayor casuística, varios casos a los que ajustar el tenor negocial y la redacción del documento:

Sepan cuantos esta carta vieren cómo sobre contienda que era entr'el abad de Oña, de la una parte, e Gonçalvo Roíz, de la otra, en razón de una sentencia que dio don Marín, alcalde de Burgos, por el abad contra Gonçalvo Roíz, de que Gonçalvo Roíz se tovo por agraviado e alçóse al rey amas las partes vinieron en juizio ante nós, Ferrand Iváñez el gallego e Domingo Iváñez, oidores e juezes de las alçadas de casa del rey. Onde nós, visto el juizio de don Marín que dio en esta manera: «Conocida cosa sea a cuantos esta carta vieren como nós, don Marín e *caetera*». E deve seer escripto todo el juizio de que se alçó; e después d'esso deve dezir: «E otrossí, vista el alçada e las actas del pleito de cómo pasó ante don Marín, el alcalde, e oídas todas las razones que la una parte e la otra quisieron mostrar e razonar ante nós, e avido consejo con omnes buenos e sabidores de derecho, judgando dezimos que don Marín judgó bien e Gonçalvo Roíz se alçó mal, e confirmamos la sentencia sobredicha de don Marín.

Pero también se contempla el supuesto contrario:

... si por aventura fuesse dada la sentencia en razón de muchas cosas e en algunas d'ellas judgasse el juiz bien e en algunas mal, estonce deven assí dezir los juizes que judgaren el alçada: «Porque fallamos que en tal razón el alcalde don Marín judgó bien como devié, por ende dezimos que Gonçalvo Roíz se alçó mal e el juiz sobredicho judgó bien. E otrossí porque fallamos que sobre tal cosa se agravió Gonçalvo Roíz en su derecho, por ende judgando dezimos que cuanto en aquella cosa judgó mal el alcalde e Gonçalvo Roíz se alçó bien.

³⁰⁵ Según Orlandelli (1961: xi, xiv-xvi y xix), Salatiel se habría encargado de los formularios procesales —materia *de iudiciis*— (al igual que lo referentes a la *exemplatio* y la *refectio*) en la *Summula de libellis formandi*.

Aunque posiblemente inspirado en alguna sentencia, no parece haber detrás una sentencia firme real, y si la hubo, el texto se manipuló con este fin didáctico. La presencia de personajes documentados en estas leyes no implica que estas fórmulas tengan origen en documentos auténticos, aun en el caso de que no provengan de Salatiel. En otros casos, como los nombramientos del alcalde de Sevilla Ferrand Mateos y de Velasco Iváñez, escribano de Segovia (leyes 7 y 8), en cambio, es bastante probable que los documentos fueran efectivamente tomados del archivo cancelleresco:

Ley VII. Cómo deven fazer la carta quando el rey envía a alguno adelantado o
judgador a alguna tierra

«Don Alfonso, por la gracia de Dios, rey de Castiella e *caetera*, al concejo e a los alcaldes e a los omnes buenos de Sevilla, salut e gracia. Sepades que yo vos envío por vuestro alcalde a Ferrand Mateos, que es omne bueno e sabidor e de que me fío, e otorgué-l libre poderío pora oír e delibrar e judgar, segund fuere derecho, todos lo pleitos e las contiendas que acaecieren entre los omnes en Sevilla e en su término, quier que sean pleitos de herencia o de debda o de libertad o de servidumbre o de justicia de sangre o d'otra razón qual quier que sea. Onde vos mando que vos que-l recibades por vuestro juiz e que-l obedezcades en todas las cosas que pertenecen a su oficio. Ca qual quier que contra esta cosa fiziessse, al cuerpo e a quanto oviessse me tornarí por ello. E por que esto sea firme e no venga en dubda, di-l esta mi carta seellada con mi seello».

Ley VIII. Cómo deven fazer la carta quando el rey otorga a alguno por escrivano
público d'alguna villa

«Sepan cuantos esta carta vieren cómo nós don Alfonso, por la gracia de Dios, rey de Castiella e *caetera*, otorgamos a Velasco Iváñez por escrivano público de Segovia, e aviéndonos él jurado de fazer e de complir este oficio bien e lealmiente, tan bien en las posturas que los omnes fiziessen entre sí como en los testamentos e en las actas de los pleitos que oviessen a fazer ante algún juiz, e en todas las otras cosas que pertenecen a este oficio, e otrossí en guardar nuestro señorío sobre todas las cosas del mundo. E embistiémosle en este oficio público con la escrivanía e la péñola, e dámosle poderío para usar d'él pública-mente. E mandamos que las cartas que escriviere d'aquí adelante en pública forma que sean valederas e creídas por todo nuestro señorío, assí como deven seer cartas fechas por mano de escrivano público. E por que ésta no venga en dubda, dámosle esta carta seellada con nuestro seello de cera».

A efectos de valorar la importancia que pueden tener las alusiones a situaciones aparentemente reales y los personajes nombrados en el título XVIII para fechar la *Tercera Partida*, es necesario distinguir aquellas referencias “heredadas” o adaptadas de Salatiel de aquellas sin modelo directo en el formulario italiano, según veremos (cf. *infra* Parte III, cap. III § 1.1 y ss).

3.2.5.2. El *Speculum iudiciale* de Durante

El *Speculum iudiciale* o *Summa iuris* de Guillermo Durante es un compendio de literatura procesal que recoge todo lo necesario para la intervención en el proceso. Es, por tanto, una obra no original que aprovecha las doctrinas expuestas en autores como Tancredo, Rofredo, Aegidius Fuscararius o Alberto Galeoto a los que en ocasiones copia literalmente, y también se vale de la jurisprudencia de la *audientia sacri palatii*, conocida posteriormente como Rota Romana. El *Speculum iudiciale* se compone de cuatro partes fundamentales: a) personas que intervienen en el proceso, b) el proceso civil, c) el proceso criminal y, finalmente, d) una amplia y variada colección de fórmulas. Esta obra representa el punto culminante del Derecho procesal y fue la que mayor difusión consiguió durante la Edad Media (Pérez Martín 1999: 24)

Al igual que la obra de Salatiel, el *Speculum iudiciale* de Guillermo Durante conoció al menos dos redacciones. Fue la primera —a la que se viene atribuyendo una datación en torno a 1272— la que pudo haber influido en ciertas secciones de nuestro texto. Ello es seguro porque la segunda se llevó a cabo entre 1287 y 1291.

Desde el Prólogo del título XVIII se perciben ya ciertos retazos de la doctrina del *Speculum iudiciale* e incluso de su terminología. Así, es observable cómo el texto del Prólogo del *Espéculo* IV, XII va diluyéndose en el transvase al nuevo prólogo en aras de una estrategia novedosa, de una exposición diferente que vincula el mundo de las escrituras al de los testigos y las pruebas. De este modo el texto de la *Tercera partida* se va distanciando del *Espéculo* hasta llegar a asumir parte de la terminología de la nueva fuente, al distinguir entre los testigos, voz viva, y los documentos, voz muerta de las pruebas en un pleito:

***Espéculo*, IV, XII, Prólogo**

[E]l Antuguedat del tienpo es cosa que ffaze olujdar a los omnes los ffechos pasados. Et por ende era meester que ffeziesen escritura por que lo que ante ffuera ffecho non sse olujdasse & ssopiessen los omnes las cosas que eran escaeçidas bien como sse nueua mjente

***Partidas* III, XVIII, Prólogo**

El antigüedat de los tiempos es cosa que faze a los omnes olvidar los fechos passados, e por ende fue mester que fuesse fallada escritura, porque lo que ante fuera fecho no se olvidasse e sopiessen los omnes por ella las cosas que eran acaeçidas bien como si de nuevo

ffuessen ffechas. Et pues que de las escripturas tanto bien viene que en todos los tienpos tiene pro como que ffaze menbrar las cosas oluidadas & affirma las que sson de nuevo ffechas & muestra carrera por o sse endereçen las que an de sseer. Derecho es que sse ffagan leal mjente & guardado. muy mas es derecho que lo ssea en aquellas de que podrie nasçer contienda entre los omnes. assy como en las cartas que sse ffazen en la corte del Rey de qual manera quier que ssean de que deuemos ffablar primero por que sson ssobre todas las otras. Et despues ffablaremos de las otras que sse ffazen en las tierras & en las çibdades & en las villas. Assi como en las cartas de las vendidas & de las conpras & de camjos & de enprestidos & de casamjentos & de porffijamjentos & de Acomendamjentos & de testamentos & de pleitos & de juyzios o de otros escriptos de qual manera quier que ssean Et por ende queremos dezir quien puede poner estos escriuanos que estos escriptos ffezieren. Et quales ellos deuen sseer. Et de que manera deuen sseer puestos. Et que es lo que deuen guardar & ffazer. Et como deuen sseer ffechas las cartas que ellos ffezieren Et quales deuen valer Et quales non. Et que galardon deuen auer por cada vna carta. Et como deuen ellos sseer guardados & onrrados. Et todas estas cosas mostraremos. adelante en las leys deste titulo. (Ms. 10.123 BNM)

fuessen fechas, **e mayormiente porque los pleitos e las posturas e las otras cosas que fazen e ponen los omnes cada día entre sí unos con otros no pudiessen venir en dubda e fuessen guardados en la manera que fuessen puestos.** E pues que de las escripturas tanto bien viene que en todos los tiempos tienen pro como que fazen mienbrar lo olvidado e afirman lo que es de nuevo fecho e muestran carreras por ó se enderece lo que á de seer, derecho es que se faga[n] lealmiente e sin engaño, **de manera que se puedan entender bien e sean complidas,** e señaladamiente en aquello de que podrié nacer contienda entre los omnes. **Onde pues que en los títulos ante d' éste fablamos de los testigos e de las pesquisas que es una de las maneras de prueba que se fazen por voz biva, queremos aquí dezir de todas las escripturas de cual manera quier que sean de que puede nacer prueba o averiguamiento en juizio que es otra manera de prueba a que llaman voz muerta. E primeramiente mostraremos qué cosa es tal escriptura, e que pro nace d'ella. E en cuántas maneras se departe, e cómo deven seer fechas. E quién las puede dar e judgar. E qué fuerça an e cuáles deven valer e cuáles non.**³⁰⁶

Speculum iudiciale

Dicto de probatione uiuae uocis, quae fit per se testes, dicendum est de probatione mortuae uocis, quae fit per instrumenta...³⁰⁷

³⁰⁶ Señalamos en negrita los cambios introducidos por la *Tercera Partida*.

³⁰⁷ *Speculum*, lib. II., Partic. II *De instrumento editione*, Prólogo: 632. Continúa el texto: ... dicentes: Quid fit instrumentum, & unde dicatur: Qualiter publicetur, & fiat: Qualiter propria scriptura exemplet publicetur, seu reficiatur: E qualiter aliena, & quid iuris fit de publicatione, seu exemplatione instrumentorum: Quando sint exhibenda instrumenta, & qualiter: Quot sunt eorum species: Quibus instrumentis fides adhibeatur, & quanta: Quibus modus diuersae scripturae in iudicio productae, ualeant impugnari, uel contra eas excipi.

La influencia del *Speculum* también es detectable en la ley 1. En la glosa a esa ley 1 sobre la «Escriptura» Gregorio López nos dice «... per Inno. in .c. 2. de fid. instrum. & per Spec. tit. de instru. editio. § nunc dicendum...». Las referencias son la Decretal de Inocencio III *Scripta vero autentica* (X: II, XXII, 2) y el capítulo *Nunc dicendum* del título *De instrumento editione* del *Speculum iudiciale*. El contenido de la Decretal se mueve en un terreno diferente al de esta ley de las *Partidas*, ya que se centra en lo probatorio de los documentos una vez muertos los testigos confirmantes y, salvo el «manum publicam», no existe otra identidad textual. Sin embargo, respecto al *Speculum* —y aunque Gregorio López nos remitía a la sección *Nunc dicendum* como complemento de lo expuesto en la ley de las *Partidas*—, en el examen del capítulo *Instrumentum* hallamos enseguida una clara vinculación del texto durantino con esta ley de las *Partidas*. Así, en *Partidas* III, XVIII, 1:

Escritura de que nace averiguamiento de prueba es toda carta que sea fecha por mano de escrivano público de concejo o seellada con seello de rey o d'otra persona auténtica que sea de creer. Nace d'ella muy grand pro, ca es testimonio de las cosas passadas e averiguamiento del pleito sobre que es fecha ... (III, XVIII, 1).

Instrumentum est scriptura ad assertionem seu probationem alicuius rei facta. Vel sic: Publicum instrumentum est solennis & rite ordinata scriptura per authenticae personae manum, publice causa memoriae facta... (*Speculum*: 632)

Del mismo modo, la doctrina de la impugnación documental tal como se estipula en las leyes 116-118 y 120 del mismo título XVIII parece deberse a la influencia del *Speculum*³⁰⁸, aunque aquí el texto durantino habría sufrido una profunda reelaboración³⁰⁹. Es cierto que podemos encontrar alguna semejanza entre los textos, como, por ejemplo, en la ley 117:

³⁰⁸ Gregorio López, glosa a *queria*, ley 116 y glosa a *dezimos*, ley 118: «...Spec. tit. de instru. editi. § Poltremo»; glosa a *Omes*, ley 117: «... Spe. attribuēs Azo. in ti. de instru. § restat...», y en la glosa a *El guardador* de la ley 120: «vide quae notat Speculatori tit. de instru. editio. § fi.» Para el texto durantino *Speculum iudiciale*, lib. II., Partic. II *De instrumento editione*, *Speculum*: 632 y ss.

³⁰⁹ En opinión de Bono (1979: I, 255).

Mostrando algún omne carta en juizio contra otro con que quisiessse provar e averiguar que-l devíe lo que-l demandava, si aquel contra quien usava de la carta dixiesse que non devíe valer nin seer creída contra él porque él queríe provar que en todo aquel día que dize la carta en que él fizo el pleito era él tan lueñe d'aquel logar ó dizen que fue fecho, que omne del mundo por ninguna manera esse día non se podrié acertar en aquel logar ó dizen que fue fecha la carta... (XVIII, 117)

Hinc est, quod iudex, si in sua narrat. sententia, qualiter in causa, in quia pronunciat., lis fuit contestata, iuratum est de calumnia, testes recepti, partium confessiones factae eos, uel procuratores a fuisse & similia: non tamen haec probantur per instrumentum sententiae, quia haec narratio est non enim fuerunt acta die & loco, quibus instrumentum ipsum factum fuit... (*Speculum*: 664)

En nuestra opinión, si bien pueden establecerse este tipo de paralelismos entre los textos, se hace muy difícil demostrar el hecho de que estas leyes se hayan formado indiscutiblemente a partir del *Speculum* de forma directa.

Pero es en ciertos aspectos del título XIX donde la influencia de la obra de Durante es más clara. La fuente básica del título siguen siendo los materiales del *Espéculo*, concretamente *Espéculo* IV, XII; sin embargo, no todas las leyes de *Partidas* III, XIX hayan aquí correspondencia. Tal es el caso de las leyes 10 y 11, relativas a la *refectio* de cartas de deudas con comparecencia y consentimiento del deudor (10), sin comparecencia de éste (11) o con comparecencia y la oposición del deudor (11), en las que se observa una importante evolución doctrinal y un desarrollo de la casuística que procede directamente del *Speculum iudiciale*. Ya las glosas de Gregorio López remitían única y exclusivamente al *Speculator*; y las similitudes entre ambos textos no dejan lugar a la duda:

Ley x. Cómo el escrivano deve refazer la carta otra vez quando aquel a quien la dio dixiere que la á perdida

... e si el debdor otorga delante del judgador que deve aquella debda sobre que fue fecha la carta e no quiere contradezir que se non faga otra vez, estonce deve tomar el juez la jura al que la pide en esta manera: «Tú juras que aquella carta que demandas que te fagan otra vez, que es verdat que es perdida e que non sabes ó es nin quién la á, e que por tu engaño nin por tu malicia non fue perdida e que si en algún tiempo la podieres cobrar, que la adugas al escrivano que la fizo rota o cancelada, e que nunca usarás d'ella en daño de tu contendor». E quando el judgador oviere recebudo la jura d'él en esta manera, deve mandar al escrivano que refaga la carta otra vez bien assí como la fallare escripta en su registro, e que la dé a aquel que la demanda, e el escrivano dévelo fazer...

***Speculum iudiciale*, lib. II., Partic. II De instrumento editione: Ubi autem: 638**

... Qui si ueniens confiteatur debitum, et dicat se adhuc creditori teneri in re vel in pecunia in instrumento debiti contenta quodque non vult contradicere vel se instrumenti perditu refectio opponere, tunc iudex tale creditore exigit iuramentum: Tu iurabis que instrumentum illud quod refeci petis nullo dolo a te uel alio nomine tuo vel te sciente adhibito perdidisti; quodque nescis ubi uel apud uel penes quem sit quodque dolo vel fraude illud habere uel possidere non desiisti; quodque si quocumque tempore illud ad manus tuas pervenerit uel habere poteris restitutes tabellioni qui illud confici vel iudici, cancellatum et adnihilatum, nec eo amplius uteris in praeiudicium debitoris, sed isto publicatio, seu exemplato: quodque nunc uellis cassum & initium haberi, & nullius esse momenti, c. de fide instr. l. fi. ff. de eden. si quis. §. exigit. & j. §. prox. uer. qualiter. Prestio autem huiusmodi sacramento, iudex iubeat tabellioni qui illud scripserat que ipsum reficiat et refectionem exhibeat creditori.

Ley XI. Cómo el escrivano deve fazer la carta quando aquel contra quien fue fecha fuesse emplaçado e non quisesse venir, o si viniesse, la contradixiesse

Emplaçado seyendo alguno que fuesse debdor... Si este atal fuere rebelle que non quiera venir o embiar personero que la contradiga, estonce deve el judgador tomar la jura a aquel que pide la carta en aquella misma manera que de suso diximos. E demás deve-l conjurar que non es pagado de aquella debda de que-l pide que-l refaga la carta. E depués que esta jura oviere recebuda d'él, deve mandar el escrivano que-l refaga e que gela dé, e el escrivano dévelo fazer, pero en el logar de la carta ó escriviere su nombre deve tener aquella misma forma que diximos en la ley sobredicha, salvo que faga mención de cómo el debdor fue emplaçado e non quiso venir nin embiar a contradizir la carta. Mas si el debdor que fuesse emplaçado assí como de suso diximos viniesse ant'el judgador e negasse que non era debdor d'aquel que demandava la carta e contradixiesse que non la refiziesse, estonce deve el judgador darle plazo a que prueve cómo pagó aquella debda. E si non lo pudiere provar, deve recibir la jura d'aquel que demanda la carta en la manera que de suso diximos e mandar al escrivano que la refaga e que gela dé, e el escrivano dévelo fazer assí como de suso es dicho. Mas si el debdor provasse que avié fecho paga, estonce non deve refazer la carta al otro que la demandava. Otrossí dezimos que si el debdor contradixiesse que non refiziesse la carta por esta razón deziendo que aquella carta que dezié que era perdida, que él mismo contra quien era la tenié en su poder e que el otro gela tomara queriendo quitar la debda; si él pudiere averiguar esto que dize, non deve refazer la carta, ante dezimos que-l deve dar por quito d'aquella debda. E esto á logar quando esta carta sobre que es la contienda non fuesse rota ni cancellada. Mas si la carta que pidiessen al escrivano que la fiziesse otra vez e fuesse cancellada en poder d'aquel contra quien fue fecha, e por esta razón contradixiesse que non gela refiziesse, si la otra parte respondiesse que la avié perdida o que-l fuera furtada o robada e que sin su plazer viniera en poder de su debdor, estonce si pudiere provar que por algunas d'estas razones la perdió, deve el judgador mandar al escrivano que la refaga e que gela dé, e el escrivano dévelo fazer. E si por aventura non lo pudiesse provar, e la carta rota e cancellada se fallare en poder de aquel contra quien fue fecha assí como sobredicho es, estonce non la deve mandar refazer, porque sospecharon los sabios antiguos que en tal razón como ésta que el debdor era quito de la debda.

Speculum iudiciale, lib. II., Partic. II De instrumento editione:
Si vero: 638

Si vero debitor legitime uocatus minime compareat nolens ipse uel alius refectioni contradicere instrumenti, idem creditor iurabit ut supra hoc additio que iurabit sibi non esse de predicto debito satisfactum uel que adhuc tamen ex eo percipere debet, et postmodum precipitur notario qui illud scripserat ut et supra, his mutato que in instrumento predicto dicitur ipso debitore legitime citato et non comparente, et hoc idem est in sucriptione notarii dicitur.

Speculum iudiciale, lib. II., Partic. II De instrumento editione: Quod si forte: 638

Quod si forte debitor ueniens neget se debitorem esse et instrumenti refectioni opponat dicens simpliter se solvisse, non tamen ostendens principale instrumento debiti cancellatum penes se esse, tunc iudex statuet ipsi debitori terminum iulta quem probet se soluisse, quod nisi fecerit, recepto prefato iuramento a creditore, precipiet ut fiat reffectio instrumenti. Si uero probauerit solutionem, reffectio non fiet.

Speculum iudiciale, lib. II., Partic. II De instrumento editione: Porro: 638-639

Porro si debitor principale instrumentum debiti cancellatum penes se forte ostendat, tum etiam incumbit ei onus probandi, qui affirmatiuam proponit: & affirmantis, non negantis, aliqua est probatio: ut s. de proba. §. j. in princ. Si ergo debitor dicit, ecce habeo instrumentum debiti cancellatum, quod quidem mihi redditum est: quare cum per redditionem chirographitatur naturalis obligatio, sum a debitore liberatus: creditor uero id neget, dicens instrumentum redditum non fuisse: debitori, ut probet redditionem instrumenti: super quod uide, quod no. ff. de pactis, postquam. Si uero creditor dicat se perdisse instrumentum, & illud ad debitorem sine causa peruinisse, tunc imponetur probatio creditori, ut probet se perdidisse, ut. ex. de priuil. cum olim. j. cum suis concor. Vnde in his non est tutum affirmatiue proponere, presertim iustam causam souentibus, & de sufficientia probationis haesitantibus, cum plerumque probationis onus implicitum sit, & graue, ut ij. q. vij. plerique & saepe deficiat. ff. de test. tut. l. duo.

El texto de las leyes de la *Partida* no coincide con lo expuesto en el *Espéculo*, pues la teoría de la *refectio scripturarum* en las *Partidas* fue reelaborada a través de la consulta de la gran suma durantina.

Sin embargo, como ya hemos señalado, hay que ser muy prudentes en atribuir la calidad de fuente directa al *Speculum iudiciale* de todas estas secciones de la teoría y práctica notariales de la *Tercera Partida*. A pesar del «Habet ortum» preconizado por Gregorio López, Durante recogió en el *Speculum iudiciale* de forma abierta conceptos y teorías desarrollados en otras obras clásicas de la procesalística como el *Ordo iudiciarius* de Tancredo o de la teoría del instrumento público expuesta por Rolandino en su *Summa artis notariae*, de donde Durante toma literalmente la materia para *Partidas* III, XIX, 10-11 (concretamente del capítulo 10 de la IIIª pars). No es descartable que los compiladores alfonsíes pudiesen conocer con anterioridad a la obra de Durante dichos textos. Así, aunque existe la posibilidad de que el *Speculum* sirva parcialmente de fuente a *Partidas* III, XVIII, Prólogo; XVIII, 1, 116-118 y 120, y título XIX, 10-11, sin embargo insistimos en que es muy difícil determinar que la fuente haya sido el *Speculum* de forma directa en casi todos estos casos. Por ejemplo, la definición de la escritura como «Instrumentum est scriptura ad assertionem seu probationem alicuius rei facta» está tomada en Durante del *Ordo iudiciarius* de Tancredo (3, XIII, 1). Del mismo modo, la falta de literalidad entre los textos de las leyes 116-118 y 120, quizás debida al alto grado de elaboración que se habría operado, impide afirmar que Durante haya sido la fuente directa de esas leyes —como quiere José Bono (1979: I, 255)—. También se hace muy difícil dilucidar si la fuente de *Partidas* III, XIX, 10-11 fue el cap. 10 de la IIIª pars de la *Summa artis notariae* de Rolandino de manera directa o a través de la recopilación de Durante, en la que Rolandino es copiado a la letra.

Por el contrario, la combinación de los conceptos «vox viva» y «vox morta», a partir de los cuales las escrituras reciben un nuevo enfoque encuadrándolas en el terreno de lo testifical —lo que aleja las *Partidas* del *Espéculo*— sí parece tomado de una aportación propia y original de Durante. Más que en el uso de estos términos «voz viva» y «voz muerta», que puede ser considerado algo más o menos anecdótico, nos interesa insistir en cómo se articula el prólogo del título XVIII sobre estos conceptos en función de las pruebas y los testigos. Éste podría ser el único indicio fiable de la utilización del *Speculum iudiciale* de forma directa por parte de los compiladores alfonsíes. A esto creemos interesante añadir, por un lado, que el conocimiento (y no sólo el jurídico) solía transmitirse en la Edad Media más por obras recopilatorias del estilo *specula*, *summae*, etc. tan caras a este tiempo, que por obras originales, y el *Speculum* durantino era la suma de Derecho procesal más importante de su tiempo. Por todo ello, nos

parece bastante significativo el hecho de que en un tramo textual de la *Tercera Partida* tan relativamente corto como es el de los títulos XVIII y XIX se concentren como fuentes textos que, si bien pudieron ser aprovechados de manera independiente, coinciden agrupados en el capítulo que Durante dedica a la *editio instrumentorum*.

Como conclusión al respecto, sólo cabe añadir que este grave problema implica la responsabilidad de asumir que no podemos afirmar con seguridad que la redacción de estas secciones de la *Tercera Partida* hayan de posponerse después de 1272, como sería lógico pensar si consideramos que Durante fue aprovechado como fuente. Se necesita de manera urgente un estudio integral de las fuentes de las *Siete Partidas* que permita dilucidar si la obra de Durante —como sin duda ha de suceder con otras *summas* y obras recopilatorias— fue utilizada en otras ocasiones o si se emplearon directamente los textos que en ésta se recopilan.

Pero por lo que respecta a la constitución doctrinal del texto alfonsí, hemos visto cómo sobre la base textual fundamental de la *Tercera Partida*, esto es, el *Espéculo*, se superpuso una nueva visión a través de la integración de estas nuevas fuentes. Los compiladores consiguieron plantear el texto de forma diferente y dotarlo de un mejorado y más moderno armazón teórico de la institución notarial y del instrumento público, así como renovar la práctica documental, siempre en dirección a la doctrina del *utrumque ius*.

3.2.5.3. Las *Decretales*

No podíamos dejar de lado la gran base doctrinal y conceptual (no tanto textual) de la materia notarial en la obra alfonsina, la Decretalística. La utilización de las fuentes canonísticas no es original de las *Partidas*, ya que había sido asumida y elaborada desde el *Fuero Real* y, especialmente, a partir del *Espéculo*. Así, a diferencia de las obras de Salatiel y de Durante, que son fuentes seguidas literalmente en algunos pasajes, la doctrina eclesiástica que encontramos en las *Partidas* es, en esencia, la misma que se halla en las dos primeras compilaciones jurídicas alfonsíes: fundamentalmente los títulos *De fide instrumentorum* (X: 2, XXII) y *De rescriptis* (X: 1, III) de la compilación gregoriana, amén de la labor de los glosadores.

La literalidad es menos evidente que en el caso de las otras fuentes examinadas; no obstante, se puede observar en ciertas leyes de la *Partida* la influencia directa, cuando menos terminológica, de alguna de las prescripciones gregorianas. De aquí toman los compiladores alfonsíes los conceptos y el fondo doctrinal de *rescripta secundum ius*, *contra ius* y *praeter ius* («segund fuero», «contra fuero» y «non... segund fuero, pero non... contra

él», *Partidas* III, XVIII, 28-31); *litterae gratiae* y *litterae iustitiae* («cartas de gracia» y «cartas foreras», XVIII, 34-35); *scripta generalia* y *scripta specialia* («cartas generales» y «cartas especiales» XVIII, 45-47). Reseñamos también que lo relativo al valor probatorio y validez o falsedad de los documentos reales proviene de la práctica de la curia papal y se plasma en conceptos como la *obreptio* (Inocencio III, X: I, III, 20, recogido en *Partidas* III, XVIII, 36) y *subreptio* (Inocencio III, X: I, III, 3, 16, 20, 28, 40, recogido en *Partidas* III, XVIII, 38); las imperfecciones o *vitia* de los documentos reales, según se exponen en *Partidas* III, XVIII, 54, guardan estrecha relación con Inocencio III, X: V, XX, 5-6, y para los documentos notariales X: II, XXII, 6 y X: V, XX, 5 y 9³¹⁰.

3.3. Conclusión

La verdadera personalidad de la *Partida* respecto a sus fuentes se define en lo que la *Partida* difiere, modifica o se separa de ellas, y no tanto en lo que coincide. Las divergencias textuales que podemos considerar menores entre ambos textos, que tienen que ver principalmente con variantes o errores de copista o adaptaciones internas del texto del *Espéculo* para acomodarlo a la estructura de las *Partidas*, se señalan *infra* Parte III, Apéndices I-III. Ahora nos centraremos en las transformaciones y variantes de importancia que afectan al contenido y a la estructura de los títulos XVIII-XX de la *Tercera Partida*.

Como ya se ha advertido, el título XX no difiere de su fuente directa, siendo prácticamente un traslado literal de *Espéculo* IV, XII, 53-59 y XIII, 1-4. Con respecto al título XIX podemos decir que, a parte de las ya comentadas leyes 2 y 6, se producen dos modificaciones realmente importantes: 1) el cambio en lo relativo a la *refectio* y *renovatio scripturarum*, leyes 10-12, aspecto que también hemos tratado al hablar de la utilización de las fuentes del título XIX (§ 3.2.5.2); 2) la modificación del sistema de registrado de las cartas regias, ley 3 (*Espéculo* IV, XII, 8) (expuesto en § 3.2.3).

Frente a la relativamente escasa innovación que muestran los títulos XIX y XX, el proceso compositivo del título XVIII se revela mucho más interesante. Debemos, pues, prestar especial atención a todos aquellos casos en que la *Partida* se aleja de la versión de sus fuentes. Ya hemos tratado antes de algunos de ellos, que recordamos aquí al tiempo que añadimos otros nuevos con el propósito de alcanzar una visión global.

³¹⁰ Vid. Bono 1984: 36 y ss.

Algunas divergencias que las leyes de las *Partidas* muestran respecto al *Espéculo*, como sucede, por ejemplo, en las leyes 2, 4, 5, 16, 20, 26, 29, 30, 36, 38, 42, 48 y 51, se deben principalmente a variantes y errores de copista, a los que no se les puede conceder demasiada importancia ya que —es necesario insistir en ello— estas variantes o errores son propios del manuscrito 10.123 de la BNM, pero no es de suponer que se hallaran en el modelo utilizado en la confección de las *Partidas*; y viceversa, algunas de las posibles omisiones de las leyes de las *Partidas*, cuando no se deben a correcciones estilísticas, bien podrían proceder del modelo utilizado del *Espéculo*, ya que el texto se conserva en el Ms. 10.123 (§ 3.2.3). Por otra parte, las variantes relativas a los reenvíos y remisiones están justificados por la diferente organización de la materia en ambos textos. Los casos más relevantes respecto a este tipo de variación se comentan ley por ley en Parte III, Apéndices I-III.

Más interesante se revela, en cambio, el caso de aquellas leyes que no tienen correspondencia (o muy leve) con las fuentes conocidas, aquellas leyes que son creación del compilador: leyes 31-33, 40-41, 44, 55, 62-63, 101, 108-110, 113-116, 119 y 120³¹¹.

Por lo que respecta a la relación con el *Espéculo*, hemos de destacar la aparición en las *Partidas* de modelos de documento que revelan importante novedades doctrinales. Éste es el caso de las leyes 31-33 y 41. Estas leyes integran un conjunto que gira en torno al alcance legal y la invalidez de algunas de las cartas expedidas por la cancillería real.

Las leyes 31-33 son una ampliación ejemplar de las cartas dadas «contra fuero» vinculadas a los conceptos de *ius naturale* y *ius gentium*. La ley 31 establece que ninguna carta vale contra el derecho natural, concepto que aparece por vez primera en Alfonso X en *Partidas* I, 1, 2:

Ivs naturale en latin, tanto quiere dezir en romance, como derecho natural, que han en fi lo omes naturalmente, e aun las otras animalias, que han fentido. Ca segund el mouimiento deste derecho, el maulculo fe ayunta con la fembra, a que nos llamamos cafamiento, e por el crian los omes sus fijos, e todas las animalias... (Gregorio López, fol. 5r)

El “iusnaturalismo” concibe las normas que contravengan estos “principios naturales” como injustas y por ello carecen de valor legal, aún cuando hayan sido promulgadas por la autoridad competente cumpliendo los requisitos formales exigibles. Así se prescribe en el comienzo de la ley 31:

³¹¹ Ya hemos tratado más arriba de las leyes 77, 91-92, 98, 101 y 103 (§ 3.2.5.1).

Contra derecho natural no deve dar privilegio ni carta emperador ni rey ni otro señor, e si lo diere, non deve valer. Contra derecho natural serié si diessen por privilegio las cosas de un omne a otro, no aviendo fecho cosa por que las deviesse perder aquel cuyas eran ... (XVIII, 31)

Pero el concepto aparece (en *Partidas* I, I, 2) vinculado y contrapuesto al *ius gentium*, más estrictamente humano y en cierto modo más positivo:

... Otrofi ius gentium en latin: tanto quiere dezir, como derecho comunal de todas las gentes, e non a las otras animalias. E este fue hallado con razon, e otrofi por fuerça, porque los omes non podrian bien biuir entrefi en concordia, e en paz fi todos non vñaffen del. Ca por tal derecho como este cada vn ome conofce los fuyo apartadamente. E fon departidos los campos, e los terminos de las villas, E otrofi fon tenudos lo omes de loar a Dios, e obedescer a sus padres, e a sus madres, e a su tierra que dizen en latin patria. Otrofi consiente este derecho que cada vno se pueda amparar contra aquellos que deshonrra, o fuerça le quifieren fazer, E aun mas, que toda cosa que faga por amparamento de fuerça que le quieran fazer contra su persona que se entiende que lo faze con derecho... (Gregorio López, fol. 5v)³¹²

Es éste un tema jurídico muy complejo, fuera por completo de los límites de este trabajo³¹³, por lo que sólo diremos aquí que las leyes 31 y 33 posibilitan, en función de ese derecho de gentes, la derogabilidad del derecho natural de un individuo en beneficio o pro de la comunidad o de otro individuo:

... fueras ende si el rey las oviesse mester por fazer d'ellas o en ellas alguna lavor o alguna cosa que fuesse a pro comunal del regno... (XVIII, 31)

... E porque acaece a las vegadas que el rey á mester su servicio d'estos atales en hueste o d'otra manera, o por sabor que á de les fazer bien en merced ... E tal carta como ésta mandamos que vala, ca comoquier que reciba por ella algún agravamiento aquel a quien deben el debdo... (XVIII, 33)

³¹² Concluye la ley: «...e de los mandamientos destas cosas, e destas dos maneras de derecho que de fuo diximos, e de los otros grandes faberes facamos, e ayuntamos todas las leyes deste nuestro libro segun que las fallamos escriptas en los libros delos sabios antiguos poniendo cada ley en su lugar segund el ordenamiento porque las fizimos».

³¹³ Se puede decir que el derecho natural expuesto en esta ley de la *Partida* I está concebido bajo el apoyo de los principios de la Iglesia (frente a otros enfoques, como el que funda la naturaleza de este derecho en la naturaleza divina o, en cambio, de acuerdo con la naturaleza humana: el hombre refleja su propia naturaleza en ese derecho para que sus normas tengan suprema calidad humana). Esto parece evidente, ya que el *ius naturale* se trae a colación en la *Partida* I, dedicada al derecho canónico, además de que se afirma de forma expresa en *Partidas* I, I, 6.

Nada relativo al derecho natural aparecía en el *Espéculo* (ni aún en el *Fuero de las Leyes*), pero, como resultado de la inclusión de la doctrina en la *Primera Partida*, no podía dejar de legislarse sobre ello en materia de escrituras. Por otro lado, la ley 32 sólo prescribe la nulidad de la carta que exima de responder a las deudas en perjuicio de la otra parte, porque esa exención va contra el derecho natural.

La inserción de la ley 41 entra en relación directa con *Partidas* III, III, 5, donde se regulan los famosos casos de corte, aquellos casos que sólo son de competencia regia y donde se instituye la defensa y protección de los menesterosos, situación que se remonta a las leyes de los emperadores:

Contiendas e pleitos y á [...] que son de tal natura, que segund fuero de España, por razón d'ellos son tenudos los demandados de responder ante el rey, maguer non les demandasse primeramente por su fuero. E son éstos: quebrantamiento de camino o de tregua, riepto, de muerte segura, muger forçada, ladrón conocido o ome dado por encartado de algund concejo o por mandamiento de los juezes que an a judgar las tierras, o por seello del rey que alguno oviesse falsado o su moneda, o oro o plata o algund metal, o por razón de otro grand yerro de traición que quisiessen fazer al rey o al regno, o por pleyto que demandasse huérfano o omne pobre o muy cuitado contra algund poderoso de que no podiesse tan bien alcançar derecho por el fuero de la tierra... (III, 5)

Nada similar aparecía en las obras jurídicas alfonsíes precedentes, ni en el *Fuero Real* ni en el *Espéculo*. Si ese derecho de recurrir directamente al monarca se introduce por vez primera en las *Partidas*, es lógico que se regule en materia de escrituras, de forma que los menesterosos queden también protegidos de cualquier tipo de acción dirigida contra ellos mediante carta.

Resulta un tanto extraña la inserción de la ley 40 en el lugar que aparece. La ley, que trata sobre las cartas que se dan respecto a la posesión múltiple, está más en consonancia con la preceptiva en torno las leyes que se encargan de definir y exponer ejemplos de cartas generales (45 y ss.) que con las leyes cuyo objetivo es delimitar el valor de las cartas de gracia (35 y ss.).

La ley 44 es un añadido al grupo de leyes que tratan sobre los motivos que pueden invalidar los privilegios (42-43). Esta ley no aporta ninguna novedad, pero recuerda de manera explícita, aunque sumariamente, los requisitos formales imprescindibles para que el privilegio y la carta plomada alcancen su legitimidad (leyes 2-4) y avisa sobre los indicios más comunes de manipulación material de estos documentos, señales por las que los documentos habrían de ser rechazados (adelantando contenidos de 111). La adición de la ley 44 provoca que el contenido de la ley 111 (basada muy directamente en la ley 46 de *Espéculo* IV, XII) resulte en parte redundante,

ya que ésta vuelve a tratar sobre el mismo aspecto, si bien es cierto que la ley 111 no sólo se ocupa de los privilegios. En realidad, la ley redundante, producto de la compilación de contenidos que figuran en otras secciones, es más bien la 44, la añadida respecto al *Espéculo*. El motivo de esta operación parece meramente estructural y puede obedecer a que la ley 111 queda muy alejada de las leyes 42-43, y a que muchos y muy diversos son los elementos que aparecen entre ambas.

La inserción de todas estas leyes da la impresión de cierta falta de sistematicidad en la exposición de la materia, lo que en cierto modo es cierto, ya que, como quiere la lógica y se expone en el prólogo, el valor probatorio de todo tipo de documentos ha de tratarse al final, anuncio que se consuma de hecho con las leyes 111, 114 y siguientes.

La ley 55 no es ciertamente una novedad, sino que se trata en realidad de un desarrollo pormenorizado de *Espéculo* IV, XII, 11 (que a su vez sigue muy de cerca *Fuero Real* I, VIII, 7 y 4). No obstante, la ley parece más propia del título XIX (como complemento quizás de la ley 5) que del XVIII, ya que se centra en la institución del escribano sustituto y el modo en que éste ha de proceder con los registros del anterior escribano. La idea de emplazar esta ley aquí también parece tener un propósito claramente estructural, ya que junto a la ley 54 marca el tránsito de las escrituras regias a las realizadas por escribano público.

Dejando atrás aquellas novedades que tienen que ver con la evolución del texto del *Espéculo*, hablaremos ahora de las modificaciones que se introdujeron sobre el *Ars notariae* de Salatiel. Son varias las ocasiones en que los casos-modelo que presenta el formulario de Salatiel son modificados por casos o realidades más próximas o habituales al mundo castellano. Estas modificaciones pueden considerarse estrictamente paralelas a la adaptación a las instituciones típicamente españolas y a la introducción de nombres de personajes y de lugares hispanos con el fin de dar color local. Vuélvase sobre las ya comentadas leyes en § 3.2.5.1. En definitiva, en estos casos no se produce un cambio respecto al modelo, a la fórmula como tal; no se trata de un alejamiento normativo o doctrinal con respecto al formulario de Salatiel, con el que la relación de dependencia es innegable, como hemos tenido ocasión de demostrar suficientemente, sino que se procede a una adaptación que quiere hacer verosímil y operativo el documento en un contexto hispánico.

Así, la ley 60 amplifica su modelo para dar cabida a la institución de la «puesta en almoneda», ajustándose a la manera castellana de la subasta o venta de los bienes del huérfano. Las leyes 62-63 son una amplificación de la casuística del prototipo de carta de venta en la que de un modo u otro interviene un tercero, o en que la venta se produce a través de algún intermediario. La ley 62 recoge la figura del albacea que procede a la venta

de los bienes del fallecido. En la ley 63 la venta de los bienes de un monasterio han de hacerse siempre con el otorgamiento del prelado, ya que se trata de bienes de la Iglesia.

El *Instrumentum pacis et concordie atque tregue* (Salatiel: 305) aparece segmentado en dos leyes diferentes en la *Partida*. La ley 82 ofrece el modelo para el establecimiento de la paz o concordia y la 83 (ya algo más simplificada) se encarga de la tregua. Esta marcada diferencia puede deberse a la importancia que la tregua tiene en las leyes de las *Partidas*, ya que la ruptura o «quebrantamiento» de la tregua es uno de los supuestos de los casos de corte, los que caen bajo la jurisdicción exclusiva del rey.

El modelo de la ley 84 corresponde claramente al modelo salatielino (*Instrumentum receptionis et donationis arrarum sponsalitarum*, Salatiel: 263-266); sin embargo, el caso presentado es algo diferente: en Salatiel la transacción se efectúa entre los padres de ambos prometidos, en tanto que en las *Partidas* tiene lugar entre el padre de la desposada y el futuro marido.

La ley 98 de las *Partidas* sólo toma la primera parte del formulario de Salatiel (*Instrumentum syndici ordinandi vel actoris*). Nótese como hecho curioso cómo el título de nuestra ley se corresponde mejor con el contenido del modelo de Salatiel que con el de la ley que intitula: *Cómo deve seer fecha la carta de concejo o de eglesia conventual*, ya que sólo se aborda el caso concejil y no el de la iglesia conventual. En las *Partidas* se optó por introducir como transfondo de respaldo del ejemplo formulaico un posible caso real sevillano. Es igualmente curioso cómo la descripción de la reunión del concejo sevillano («seyendo ayuntado el concejo d'esse mismo lugar en tal iglesia») se corresponde con lo que sabemos acerca de esta costumbre, y es que el recién creado concejo de Sevilla se reunía en las gradas de la iglesia de Santa María³¹⁴.

Las leyes 113-120 constituyen, finalmente, una última sección original con respecto a cualquiera de las fuentes identificadas. Están encaminadas a determinar el valor probatorio (junto con las leyes 111 y 121) de las diversas cartas desde un enfoque judicial y procesal. Esta materia no se había tratado anteriormente, por lo que es lógico que se reglametase sobre ella. La ley 113 es un apéndice a la ley 112: ésta prescribe el proceso de *traslado* o copia a la parte contraria de una carta que se presenta como prueba en juicio, en tanto que la ley 113 especifica un caso concreto, cómo proceder a la copia de una *carta general* en que se abordan diferentes elementos, pero de la que judicialmente sólo interesa uno de ellos. En la ley 114 vuelven a aparecer los requisitos formales necesarios (sellos, *cursus*, etc.) que confieren validez, enfocados, como corresponde al conjunto, desde el punto de vista probatorio en los pleitos. Las leyes 115-118 tratan el procedimiento

³¹⁴ Vid. Tenorio y Cerezo 1901: 63 y Ballesteros-Beretta 1913: 27.

de la impugnación de las cartas presentadas en juicio que se tienen por sospechosas o falsas. Por último, las leyes 119-121 examinan las cartas privadas atendiendo a su validez, como ya hemos advertido, desde el punto de vista jurídico.

Se puede decir, en conclusión, que las más de estas variaciones, adiciones, ampliificaciones, reelaboraciones y reubicaciones de algunas leyes, principalmente en el título XVIII pero también en el XIX, demuestran, por un lado, un claro afán del compilador de asegurarse el control del proceso de confección del documento en función de su legitimación y, por otro, un claro interés por delimitar el alcance legal y las posibles consecuencias que se podían derivar de una perversa aplicación del documento público, ya fuera expedido por la cancillería regia o por el escribano público³¹⁵. Es evidente que muchas de estas leyes que se presentan reelaboradas y reubicadas poseen un enfoque novedoso gracias a la nueva estructuración y presentación de la materia documental y de la institución notarial que se construye en la *Tercera Partida* a partir de la doctrina de las nuevas fuentes, muy especialmente de las *artes notariae*. En cambio, como hemos señalado, la inclusión de otras leyes (y más concretamente los modelos formulaicos) responde a un interés específico por integrar algunas situaciones, instituciones, costumbres, etc. hispánicas que no se recogen en los modelos y a las que se quiere dar cabida y reconocimiento. Magistral combinación, pues, del derecho europeo y el derecho hispánico.

³¹⁵ Insistimos en ello y creemos justificar estas conclusiones en *infra* Parte III, cap. IV.

CAPÍTULO III

DATACIÓN. LUGAR O LUGARES DE REDACCIÓN

1. DATACIÓN

Considerábamos más arriba la notable diferencia que habría supuesto para la historia del derecho y del reinado alfonsí la existencia de alusiones a las fuentes aprovechadas por los compiladores de los textos jurídicos. Lo mismo valdría decir respecto a las referencias externas al texto, ya fueran meros apuntes cronológicos, sociales o culturales. Nada aparece en las *Partidas* que permita relacionar o vincular de forma definitiva la redacción con algún aspecto externo al texto, alusión que nos aproximaría a una fecha de redacción o redacciones con mínima firmeza y garantía.

Dejando a un lado la complejidad de la *Primera Partida*, veíamos en las líneas que dedicábamos a la *Segunda* cómo la versión interpolada permitía al profesor Craddock, a través de un complejo proceso de interpretaciones y deducciones, intuir muy verosímilmente (pero no asegurar) cuándo podría haber estado redactada la versión no interpolada. Por nuestra parte, hemos intentado aproximarnos a la datación aproximada del texto por otros medios como, por ejemplo, el estudio de las referencias numismáticas que aparecen a lo largo de las *Siete Partidas*, pero lo vago y descontextualizado de éstas nos han obligado a abandonar el intento sin resultado digno de comentario³¹⁶. El punto de partida ha de ser otro.

³¹⁶ Partimos de un problema fundamental: la datación de la mayoría de las monedas no es clara ni unánime entre los especialistas; además, las referencias numismáticas que figuran

El estudio de las fuentes de esta *Tercera Partida* permite concluir que la obra más moderna manejada por los compiladores alfonsíes de que tenemos conocimiento fue probablemente la primera redacción del *Speculum iudiciale* de Durante, datable en torno a 1272. Puesto que el *Speculum* no puede ser anterior a esa fecha, el año 1272 puede juzgarse un *terminus post quem* fiable para la obra. Además, hay otro dato nada desdeñable, en este caso una referencia textual, que fijaría también el *post quem* en torno a 1270: se trata de la mención de unos personajes inmersos en una circunstancia concreta acaecida en 1270 (vid. § 1.1.2). La conclusión es, pues, inmediata: antes de los años 1270-1272 la *Tercera Partida* no estaba redactada, al menos como ahora la conocemos. Por el contrario, no se ha dado hasta la fecha un *terminus ante quem* satisfactorio, una fecha en la que la sepamos ya concluida. Así, aunque muy pocos dudamos de que la obra fuera conocida por el rey Alfonso X tal como nos ha llegado, la falta de pruebas o indicios fiables de una datación mantiene aún vivas en cierto modo las sospechas que al respecto introdujo García Gallo.

1.1. Personajes y lugares del título XVIII

Aunque no hay seguridad sobre el valor que debemos conferirles, existen en la *Tercera Partida* referencias a elementos externos que podrían orientar la fijación de una posible datación del texto, confirmar el posible *post quem* que fijábamos después de 1272 y quizás también guiar tímidamente nuestros pasos hacia un *terminus ante quem*.

El título XVIII de la *Tercera Partida* es el único de la obra en que se nos ofrece un buen número de nombres conocidos, de lugares concretos y de alusiones a alguna que otra situación al menos susceptible de ser interpretada como verosímil. ¿Podríamos a través de todo ello determinar un momento más o menos concreto del siglo XIII en el que podría estar

en las *Partidas* (blancas alfonsíes, marcos, doblas, de oro, de plata, de vellón, etc.) son, como hemos dicho, demasiado poco específicas como para establecer coordenadas cronológicas. Sólo un caso hallado en *Partidas* VII, XXXIII, 2 ha llamado nuestra atención:

... Esto feria como si algund ome comprasse de otro alguna cofa, por precio de mil maravedis: e el vendedor dixiessse que fu entendimiento era, que estos maravedis fuessen delos negros, e el comprador dixiessse que eran de las blancos: si tal dubda como esta non se pudiesse aueriguar por carta...

Según Castán (2000: 52-55) la moneda prieta se documenta por vez primera en 1270 (aunque para Farrés (1976) también se acuñaron prietas en 1258) y fue válida hasta 1279. Si tenemos en cuenta este dato, la noticia de *Partidas* VII, XXXIII, 2, sólo podría haberse dado a partir de 1270. El hecho no era intrascendente debido a que el maravedí de cuenta poseía diferente valor: el dinero prieto valía seis veces el precio del blanco.

confeccionándose el texto? Ésa fue la idea de García-Gallo, idea que juzgamos enteramente razonable. Pero aunque este investigador estaba bien encaminado por los datos relativos a personajes y lugares, su conclusión final respecto a la datación del texto no es convincente (vid. *supra* Parte II, cap. II, § 2).

Los nombres de estos lugares y personajes identificables aparecen en varios de los documentos insertados como modelos de escrituración notarial en algunas leyes del título XVIII. Pero, frente a lo que creyó García-Gallo y según hemos mostrado antes, la mayoría de los documentos aludidos, tal como figuran en estas leyes de la *Tercera Partida*, no son documentos auténticos, sino que, salvo excepciones, son una adaptación (literal en muchos casos) de los modelos salatielinos. En consecuencia, ningún provecho se puede obtener de interpretar como cierta una realidad que es sólo aparente en estas posturas, pleitos o avenencias por y entre personajes conocidos.

Es cierto también que algunos de los modelos documentales de estas leyes no están tomados del *Ars notariae* de Salatiel, por ejemplo, los seguidos para la redacción de documentos judiciales. Esto podría plantear la duda de si realmente estas otras fórmulas podrían proceder de verdaderos documentos notariales³¹⁷. No se puede dar una respuesta negativa. No obstante, hemos de destacar que, a partir de lo que parece desprenderse de su examen, todo sugiere que estos patrones son artificiales o *ex profeso* en su forma e intención. Valga de ejemplo la ley 110, en la que se ofrecen las fórmulas necesarias para la escrituración de la sentencia de alzada: se muestran varias posibilidades en la resolución de los hechos con el fin de ofrecer a los escribanos una mayor casuística, un mayor número de ejemplos o simplemente casos contrarios a los que ajustar el tenor y la redacción del documento (vid. *supra* Parte III, cap. II, § 3.2.5.1 e *infra* § 1.1.2).

Sin embargo, en otros casos —como los nombramientos del alcalde sevillano Ferrand Mateos (ley 7) y del escribano de Segovia Velasco Ibáñez (ley 8)— es bastante probable que los documentos fueran efectivamente reales, tomados del archivo cancilleresco. No resulta extraño pensar que los compiladores del texto hubieran acudido a documentos de la cancillería o a documentos o registros notariales privados relativamente recientes, lo que no sería nada extraño en una corte itinerante.

Pero sean transcripciones de documentos auténticos, modelos tomados de Salatiel o patrones confeccionados *ex profeso*, lo que ha de llamarnos la atención es el hecho de que hayan sido introducidos en estos modelos como

³¹⁷ Otro caso es el de *Partidas* III, XVIII, 77. La fórmula de afletamiento no encuentra semejante en el *Ars notariae* de Salatiel; parece responder a la *forma nauli* más tradicional, proveniente quizás de la práctica notarial sevillana.

intervinientes personajes reales e identificados cuyas vidas convergen fundamentalmente en torno a la década de los setenta del siglo XIII.

Las referencias a nombres y lugares son variadas; se puede establecer una jerarquía basada en el nivel de especificidad de estas referencias. Así, en un primer lugar, aparecen alusiones indefinidas como «fulán» y «en tal lugar» (leyes 56-58, 60-63 y 65-69). Un segundo grupo lo constituyen referencias más explícitas en las que se dan nombres propios, en ocasiones acompañados de apellido, pero que, a falta de otras coordenadas, carecen de valor y no podemos considerarlas más que una mera sustitución de las referencias indefinidas (leyes 64, 70, 71-74, 76, 79-87, 89, 90, 92, 99 y 100-104). Un tercer grupo contiene referencias a nombres propios y la adscripción a algún lugar, lo que no es suficiente en un primer momento para su localización, pero con la confluencia de otros elementos externos podemos llegar a contextualizarlos (leyes 75, 88, 97 y 105). Y en un cuarto y último grupo podemos agrupar las referencias más específicas: nombres de personajes adscritos a una actividad realizada en un lugar concreto. En alguna ocasión, uno o varios de estos personajes aparecen inmersos en un contexto, si no real, al menos susceptible de ser interpretado como tal. Éstas últimas referencias son las que mejor nos informan acerca del posible marco cronológico de la *Tercera Partida* (vid. leyes 77, 78, 91, 93-96, 98 y 106-110). Nos centraremos principalmente en las referencias a los alcaldes mayores de Toledo, Sevilla y Burgos que sabemos activos durante el reinado alfonsí y de los que nos han llegado algunas pocas (aunque no siempre claras) noticias relativas a su labor y a sus personas.

1.1.1. Alcaldes de Toledo: Gonçalvo Iváñez (o Juanes) y Gonçalo Ruiz

No es mucho lo que se conoce acerca del alcalde de Toledo Gonzalo Ibáñez o Juanes (citado en las leyes 91, 93, 95 y 101). Sabemos que perteneció a una de las más importantes familias mozárabes de la ciudad de Toledo. Aunque desconocemos las fechas exactas en que comenzó y en que cesó en su cargo, hay documentos judiciales que confirman su actividad entre 1220 y 1270 (Hernández y Linehan 2004: 14)³¹⁸.

Gonzalo Juanes fue tío paterno del que llegaría ser arzobispo de Toledo, Gonzalo Pérez o —con el apelativo con el que se le conoció desde el siglo

³¹⁸ Sin embargo, Gonzalez Palencia (1926-1928) recoge documentos que aluden a Gonçalvo Iváñez entre 1267 y 1294: *Mozárabes*: II, 200-201, doc. 602 (12 abril 1257); 219-220, doc. 619 (26 mayo 1264); 310-312, doc. 701 (17 marzo 1290); 331, doc. 716 (19 oct. 1294); III, 268-272, doc. 958 (23 dic. 1262); 276-279, doc. 960 (11 marzo 1269); 454-455, doc. 1044 (21 nov. 1272).

XVI— “Gudiel”³¹⁹, figura que, como su familia, perteneció al ambiente íntimo del rey Alfonso. Así, su hermano Garcí Pérez fue notario del rey en Andalucía entre 1253 y 1259. Otro tío de “Gudiel”, también llamado Gonzalo Juanes, obispo de Cuenca hacia 1228, acompañó a Fernando III en la toma de Córdoba y a Alfonso X en la de Murcia, recibiendo de ambos importantes beneficios. El propio “Gudiel” consiguió ser arcediano de Toledo en 1269 y notario de Castilla en 1270, gracias a Alfonso X, y participó en el cuarto y quinto repartimiento de Murcia entre 1268 y 1271, tras la revuelta mudéjar, con sus colegas Gil García de Azagra y Maestro Jacobo de las Leyes.

Varios autores (Torres Fontes 1964, Hernández y Linehan 2004) han relacionado la presencia del alcalde toledano Gonzalo Ibáñez en estas leyes con la intervención de su sobrino Gonzalo Pérez en el proceso de confección de la *Tercera Partida*. Del mismo modo se ha supuesto que el deán de Toledo mencionado en la ley 75 podría ser el propio Gonzalo Pérez “Gudiel”, gran bibliófilo y deán de Toledo en la década de los sesenta (antes de hacerse con el arcedianato gracias a Alfonso X), lo que se acomodaría perfectamente al tenor del modelo inserto en la mencionada ley³²⁰. “Gudiel” fue estudiante en París entre 1252 y 1258. A su regreso obtuvo el arcedianato de Moya (Cuenca) de otro de sus tíos, Rodrigo Juanes, hermano de Gonzalo Juanes y como él obispo de Cuenca desde 1257. Pero en lugar de incorporarse, “Gudiel” consiguió una licencia para estudios de leyes en Italia entre 1259 y 1263³²¹, lo que debió de convertirlo en experto jurista y quizá le permitió establecer relaciones con italianos que luego vemos en la corte alfonsí o traer consigo textos jurídicos entonces desconocidos en España, como el *Ars notariae* de Salatiel.

Juan Torres Fontes (1964: 531-545), seguido por Hernández y Linehan (2004: 136-140), supuso por ello que la redacción de las *Partidas* se habría llevado a cabo en esos años del repartimiento de Murcia (entre 1268 y 1271) donde significativamente “Gudiel” coincidió con Jacobo de las Leyes y Pedro Gallego, dos de las figuras que tradicionalmente han sido vinculadas con la elaboración de las *Partidas*.

No obstante, no hemos de olvidar —algo que desconocen todos lo que han aducido esta hipótesis— que el documento inserto en la ley 75 es una

³¹⁹ Para aspectos biográficos de “Gudiel” vid. Hernández y Linehan 2004 y cfr. González Ruiz, 1997: 299-657.

³²⁰ Tanto la posible intervención de “Gudiel” en la composición de la *Partida* como la relación de éste con la aparición en el texto del alcalde Gonzalo Ibáñez no son ideas originales en ninguno de estos autores modernos: las encuentro documentadas por primera vez en Martínez Marina (1808 [1966]: 192 y 196).

³²¹ Para González Ruiz (1997: 307-309) “Gudiel” habría decidido entonces continuar sus estudios en la rama civilística, ya que el derecho civil era una de las ramas más cotizadas en la Iglesia y en Castilla y una disciplina fundamental para acometer importantes carreras.

copia fiel del *Instrumentum locationis operarum* del *Ars notariae* salatielino y que, por tanto, si bien tal tipo de servicio estaba a la orden del día, no cabe duda de que el caso presentado no es real. Pero esto no es óbice para preguntarse quién y por qué se acordaría del deán de Toledo en el momento de hispanizar el modelo italiano, ¿habría sido a instancias de “Gudiel”, deán de Toledo hasta 1266 ó 1269?³²² ¿Cuántas veces no habría solicitado la copia de los libros que colmaban los anaqueles de su magnífica biblioteca? Y ¿por qué no, a fin de dar color local, sustituir el *iudex* del modelo de Salatiel por su tío, el famoso juez de Toledo?³²³ Aunque estas coincidencias nada aseguran, indudablemente muestran la familiaridad de los autores de la *Tercera Partida* con estos personajes, aludiendo a una situación que poseían, además, antes de 1270 pero no después. Sin duda que los grandes juristas del entorno alfonsino como Fernando Martínez de Zamora, el maestro Roldán o Jacobo de las Leyes hubieron de intervenir de un modo u otro en el proceso de confección de esta sección procesal del gran código alfonsino, y es que no serían muchos los hombres por entonces con la capacidad y la formación necesarias para ello. A diferencia de éstos, no conocemos ninguna obra legal de Gonzalo Pérez “Gudiel”, pero es indudable que sus conocimientos jurídicos adquiridos en Italia, su proximidad al ambiente íntimo del rey, su actividad en la corte como notario al menos desde 1270 y el hecho de que fuera designado por el propio Alfonso como dirimente en el repartimiento de Murcia lo convierte en un digno candidato a integrante del equipo que proyectó o confeccionó la *Tercera Partida* o, al menos, a persona que tuvo que estar muy cercana a los autores del proyecto.

Por lo que respecta al alcalde Gonçalo Ruiz (ley 91)³²⁴, sabemos que en 1264³²⁵ está en ejercicio de la función de su oficio público en Toledo; sin embargo, en las referencias que conocemos de él ya entre 1278 y 1287 no aparece citado como alcalde³²⁶.

³²² Cf. Hernández y Linehan 2004: 88-95 y Gonzalvez Ruiz 1997: 317.

³²³ Vid. § 2.

³²⁴ No hay ningún alcalde Gonzalo Ruiz en la ley 91 como dice García-Gallo (1951-1952: 441). La confusión parece provenir de una lectura particular de la ley en las ediciones de Díaz Montalvo y Gregorio López, que han sustituido Iváñez por Ruiz, lección no corroborada en ninguno de los testimonios manuscritos. Por otro lado, en la ley 96 se alude a un tal Gonzalo Ruiz, pero, en realidad, la alusión hace referencia al *contendor* en el pleito y no necesariamente se trataría de ningún alcalde. Además, es significativo el hecho de que esta ley 96 esté relacionada con la ley inmediatamente anterior; ambas forman parte de un mismo “caso”, con los mismos intervinientes y, evidentemente, el alcalde es don Gonçalvo Iváñez y no Gonçalo Ruiz.

³²⁵ *Mozárabes*: II, 219-220, doc. 619 (mayo 1264).

³²⁶ *Mozárabes*: II, 259-260, doc. 658 (23 nov. 1278); 276-279, doc. 674 (3 agosto 1283); 300-302, doc. 692 (21 ene. 1287) y 302-304, doc. 693 (18 mayo 1287).

1.1.2. Don Marín Pérez, alcalde de Burgos

Hacíamos mención más arriba a que la concurrencia de determinados personajes en una situación casi sin duda ficticia, bien por haber sido tomada de Salatiel, bien por demasiado orientada a la exposición de las fórmulas precisas para la redacción de una determinada tipología documental, podría, sin embargo, ayudar a delimitar la fecha del texto o, al menos, a confirmar nuestra hipótesis que aboga por que la redacción se llevó a cabo en la década de los setenta. Tal es el caso de la ley 110, «Cómo deve seer fecha la carta de la sentencia que dan los juezes de las alçadas». Aquí se nos habla de un recurso de alzada a propósito de un pleito dirimido por don Marín, alcalde de Burgos, entre el abad de Oña y un tal Gonzalvo Ruiz, ante cuya sentencia este último se alza al rey. El modelo no está tomado del *Ars notariae* de Salatiel, ya que, como hemos dicho, éste no trata documentos de causas judiciales en su formulario, pero muy probablemente la situación descrita en el texto de la ley es ficticia, o en todo caso, inspirada de un caso real pero adaptada y presentada al modo del formulario italiano. Prueba de ello es la presentación en forma de disyuntiva de la resolución de la alzada descrita, algo impensable en una sentencia verdadera y firme. Pero fuera de este hecho, interesa destacar la existencia real de un don Marín, alcalde de Burgos que hemos podido localizar a través de algunos documentos, y cuya actividad parece desarrollarse muy intensamente en la década de los setenta³²⁷.

La primera referencia a este alcalde burgalés se encuentra en un documento del Archivo Municipal de Burgos, en el que Alfonso X confirma el traslado notarial de las ordenanzas de los zapateros de Burgos, fechado en del 26 de mayo de 1270. Entre los testigos, aparece un tal «Mar(t)in Perez alcalde»³²⁸. También entre la documentación del monasterio de San Salvador de Oña encontramos varias cartas en las que aparece el mismo alcalde. Así, en una carta fechada en Valladolid el 18 de julio de 1271, dirigida por el infante don Fernando a los alcaldes de Burgos y, entre ellos, a un tal «Marin Perez»³²⁹; en otra carta fechada en Valladolid el 30 de abril de 1278 en que el propio rey Alfonso se dirige a «don Marin» para solicitarle la copia de una pesquisa llevada a cabo con respecto al pleito que por entonces

³²⁷ Don Marín aún no era conocido como personaje real por Ballesteros-Beretta (1984: 360), aunque unos cientos de páginas más adelante el autor reproduce un documento en el que aparece citado (1984: 933).

³²⁸ Archivo Municipal de Burgos, sec. hca., n. 683. Vid. *DEDAL*, ACV, 40v.

³²⁹ Oña: 189-192, doc. 195.

mantienen el monasterio de San Salvador de Oña y el concejo de Frías³³⁰; y en un documento fechado el 20 de mayo de 1280 también relativo al pleito entre el monasterio de Oña y el concejo de Frías en el que se cita claramente a «don Marin, alcalde dela çipdat de Castiella»³³¹; por último, don Marín vuelve a ser citado en las actas del mismo pleito fechadas el 13 de julio de 1280³³². Tenemos, pues, a otro alcalde de los citados en la *Tercera Partida* localizado en la década de los setenta, activo aún en mayo de 1280.

Pero nuestra sorpresa aumenta cuando entre los documentos del monasterio de Oña aparece uno que, sin ser definitivo para nuestros intereses, goza de mayor relevancia. Se trata de un documento del rey Alfonso fechado en Miranda de Ebro el 20 de septiembre de 1270 en el que el rey conmina a un tal «Gonçaluo Royz de Atiença» a devolver a San Salvador de Oña algunos bienes que le había arrebatado impropriamente en monasterio de Rodilla y en Henosa:

Sepan cuantos esta carta vieren commo ante nos, don Alfonso, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Galizia, de Seuilla, de Cordova, de Murçia, de Iauen e del Algarve, venieron en iuizio don Pedro, abbad de Onna, por sy e con carta de personeria del conuento, de la vna parte, e Gonçaluo Royz de Atiença, de la vtra, en razon de las demandas quel fazien el abbad y el conuento sobre la casa de Sancta Maria de Monesterio de Rodiella e sobre la teneçia de Fenosa, que dezie el abbad e el conuento quel entro Gonçaluo Royz, commo non devie... (Oña: 185-187, doc. 192)

El documento nada tiene que ver en principio, al menos directamente, con lo descrito en la ley 110 de nuestra *Partida*: ni se trata de un caso dealzada ni se alude en él al alcalde don Marín. Insistimos en que no ha de perseguirse la identificación legal o procesal del modelo de la ley de la *Partida* con algún evento acaecido realmente, pues la ley no presenta más que varias fórmulas de escrituración judicial para casos hipotéticos, pero la “coincidencia” de la existencia histórica de un pleito entre Gonzalo Ruiz y el abad de Oña en 1270, en perfecta coincidencia con la fecha de la primera documentación conocida de don Marín, es cuando menos sorprendente.

1.1.3. Los alcaldes sevillanos

Pero es Sevilla la que se lleva la palma en este tipo de alusiones y referencias. Nada menos que tres de sus alcaldes son claramente aludidos en numerosas leyes del título XVIII: Ferrand Mateos, que ya hemos mencionado un poco más arriba, Rodrigo Esteban y Alfonso Díaz; a ellos

³³⁰ Oña: 219-220, doc. 219.

³³¹ Oña: 231-234, doc. 229.

³³² Oña: 234-236, doc. 231.

hay que añadir, quizá, el alcalde Gonzalo Vicente³³³. Nos dice Ortiz de Zúñiga en el año 1250 de sus *Anales* que «los cuatro primeros alcaldes mayores fueron Rodrigo Estevan, Gonzalo Vicente, Fernan Mateos, Rui Fernandez de Safagun, que todos estan heredados entre los alcaldes del rey en el Repartimiento de la alqueria *Vesahit*, o Alcaldía»³³⁴.

El primero que se cita en las leyes de la *Tercera Partida* es Fernán Mateos (leyes 7 y 106-109). La ley 7 es nada menos que la carta regia de su nombramiento como alcalde mayor de Sevilla. Es poco lo que se sabe con seguridad en torno a este alcalde sevillano: es nombrado en el repartimiento de Sevilla de 1253, donde recibió algunas tierras³³⁵. Existe para otros la posibilidad de que fuera el mismo Ferrán Mateos que fue alcalde en Toledo desde 1248, también en 1267³³⁶ y 1271³³⁷; a partir de diciembre de 1275³³⁸ los documentos aluden a él como fallecido. Se hace ciertamente difícil, con la escasa información que poseemos, explicar cómo podría haber compatibilizado ambos cargos, la alcaldía de Toledo y la de Sevilla. También es posible —quizás la teoría más probable— que el Ferrán Mateos de las *Partidas* fuese el hijo del almirante Juan Mathé de Luna que acabó casándose con Mayor de Mendoza, bisnieta de Ruy López, ricohombre alcalde mayor de Sevilla y señor de Huelva, el primer Almirante Mayor de la mar (Pérez-Embid 1944: 78 y Torres Sanz 1982: 238).

Un tal Gonzalo aparece citado en la ley 70 y se ha sugerido su identificación con el alcalde sevillano Gonzalo Vicente, la cual dista de ser

³³³ No existe ningún elemento ni circunstancia que realmente indique que el alcalde Fernán Iváñez de la ley 110 sea el alcalde sevillano Fernán Iváñez, como ha aducido García Gallo (1951-1952: 440-442). Este el motivo por el que no vamos a considerar en esta sección al alcalde de Sevilla Fernán Iváñez. Podríamos decir lo mismo acerca del «Gonçalo» que se nombra en la ley 70. Según García-Gallo, éste es el alcalde sevillano Gonzalo Vicente. En principio, no podemos negar tal hecho, pero es necesario señalar dos detalles importantes: 1) en ninguno de los testimonios manuscritos el personaje se cita como Gonzalo Vicente, sino simplemente como Gonzalo; el apellido Vicente sólo aparece en las ediciones de Díaz de Montalvo y Gregorio López, y 2) en ningún lugar de la ley se dice que este Gonzalo sea alcalde. No obstante —con todas las reservas, y ya que tampoco se puede negar su identidad de forma absoluta—, hemos tenido en cuenta para el propósito que perseguimos en este apartado a este alcalde sevillano y las referencias que sobre él hemos hallado.

³³⁴ D. Ortiz de Zúñiga, *Anales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla*, 1795. Cito a través de Cerezo Tenorio 1901: 82.

³³⁵ *Repartimiento*: I, 277; II, 64, 176, 238 y 263. La donaciones consitieron (al igual que para los demás alcaldes de Sevilla que aparecen en la *Tercera Partida*) en sesenta aranzadas y dos yugadas en el Vesvachit o Alcaldía y heredad de pan en Utrera; una huerta en la Macarena; sesenta aranzadas de olivar y seis yugadas en el Rasnachit y heredad de pan en Sibol.

³³⁶ *Mozárabes*: III, 989 y 1031 (19 sep.).

³³⁷ *Mozárabes*: II, 961 (1 dic.).

³³⁸ *Mozárabes*: II, 647 (20 agos. 1275), 650 (2 dic. 1275), 655 (ene. 1278), 674 (agos. 1283), 692 (ene. 1287); III, 829 (dic. 1287); 1045 (mayo 1281); 1064 (mar. 1276).

segura³³⁹. El alcalde Gonzalo Vicente recibió tierras en el repartimiento de 1253³⁴⁰. Además, conocemos por algunos documentos la actividad del alcalde don Gonzalo desde 1254³⁴¹; en este año actúa por mandato del rey Alfonso X como mediador con los moros de Morón, hecho que se ratifica en un documento de 1255³⁴². Existen, además, otros documentos que aluden a él con título de alcalde en 1256³⁴³, 1257³⁴⁴ y 1268³⁴⁵. Poco más podemos aducir con respecto a este alcalde sevillano.

Rodrigo Esteban (leyes 94 y 98) es el alcalde sevillano de quien más referencias nos han llegado. También es recompensado en el repartimiento de 1253³⁴⁶. Lo encontramos citado como alcalde ya en 1255³⁴⁷ y 1256³⁴⁸, también en 1272³⁴⁹, 1274³⁵⁰, 1280³⁵¹ y 1282³⁵², pero en dos documentos del 13 de enero de 1300 aparece como fallecido³⁵³. No conocemos la fecha de su nombramiento como alcalde, pero debió tener lugar a principios del reinado de Alfonso X; en cuanto a su cese, si hemos de creer lo que nos dice la *Crónica de Alfonso X*, este Rodrigo Esteban habría sido alcalde mayor de Sevilla hasta que fue asesinado en 1283 por los partidarios del infante don Sancho³⁵⁴. Parece haber sido, pues, un personaje que permaneció leal y próximo al rey hasta su muerte.

El último de los alcaldes sevillanos que se nombra en las *Partidas* es Alfonso Díaz (ley 98). Este alcalde no recibe tierras en 1253, pero sí en 1267³⁵⁵, lo que induce a pensar que su nombramiento fue tardío. Sólo

³³⁹ Vid. n. 18.

³⁴⁰ *Repartimiento*: I, 70-72, 75, 278; II, 64, 176, 238, 263. Para otras concesiones después de 1253: 323, 324, 329 y 330.

³⁴¹ *Diplomatario*: 151, doc. 139 (24 mayo); y 151-152, doc. 141 (17 dic.).

³⁴² Tenorio y Cerezo 1901: 264-266, que se reproduce en *Diplomatario*: 158-160, doc. 147 (3 abr.), texto que confirma un acuerdo de 1254 entre Gonzalo Vicente y los moros de Morón; *Diplomatario*: 161-162, doc. 150 (25 mayo).

³⁴³ *Diplomatario*: 198-200, doc. 179 (10 jun.); 203, doc. 183 (8 sep.); 203-204, doc. 184 (13 sep.); 207, doc. 187 (19 mar.).

³⁴⁴ *Diplomatario*: 210-211, doc. 189 (11 mar.).

³⁴⁵ *Diplomatario*: 374, doc. 347 (27 mar.).

³⁴⁶ *Repartimiento*: II, 65, 175, 239, 263. Otras concesiones posteriores a 1253: 325, 356, 358, 363.

³⁴⁷ *DEDAL*, AAN, 33v (17 jun. 1255); idem. *Diplomatario*: 168, doc. 155.

³⁴⁸ *Diplomatario*: 207, doc. 187 (6 nov.) y *Diplomatario*: 532-535, doc 503 bis (9 nov.): Sentencia de Alfonso X contra el infante don Sancho.

³⁴⁹ Notar. Sevilla: 277-278, doc. 53 (2 mayo).

³⁵⁰ *DEDAL*, AAN, 84v (6 jun.); idem, *Diplomatario*: 435-436, doc. 411.

³⁵¹ *Diplomatario*: 491, doc. 463 (31 mayo).

³⁵² *Diplomatario*: 522, doc. 491 (22 feb.).

³⁵³ Notar. Sevilla: 405-409, docs. 127 y 128.

³⁵⁴ *Cr. Alfonso X*: 232. Cap. LXXVII: De las cosas que acesçieron en el regno sobre la voz que tomó el infante don Sancho.

³⁵⁵ *Repartimiento*: II, 347.

hemos hallado tres documentos que aluden a Alfonso Díaz como alcalde en 1272³⁵⁶, 1273³⁵⁷ y 1274³⁵⁸, curiosamente actuando en ambas ocasiones junto a Rodrigo Esteban (al igual que en la ley de las *Partidas*).

Con respecto al hipotético pleito planteado en esta ley 98 entre el cabildo de Santa María y el concejo de Sevilla, aducía García-Gallo (1951-1952: 440-441), siguiendo a González (1951: I, 347, 376), que tal hecho debió de producirse entre el 21 de noviembre de 1260³⁵⁹, momento en que el rey concede a la Iglesia de Sevilla la alquería de Umbrete, la aldea de Tercia y las villas de Brenes y Cazalla, y 1278 cuando estas donaciones se modifican (González 1951: I, 337, 350)³⁶⁰. No sabemos si el pleito aludido (y el documento correspondiente) existió realmente —probablemente sí, y vagamente se alude a ello en esta ley—, pero de lo que no nos cabe duda es de que el contexto histórico referido es el apropiado para la inclusión del tenor de la ley 98 en el título XVIII.

1.1.4. *Terminus ante quem*

Si establecer un *post quem* seguro es tarea complicada por la poca precisión en las coordenadas temporales que podemos trazar, también se revela difícil fijar un *terminus ante quem*. Hacíamos referencia arriba a ciertos hechos que narraba la *Crónica de Alfonso X* sobre la muerte del alcalde Rodrigo Esteban:

... Et quando Sancho Martínez [de Leyua] e don Ferrant Andríquez et los que estauan en Córdoua por el infante don Sancho [lo] sopieron, sallieron a ellos e lidiaron con ellos de guisa que don Ferrant Pérez Ponçe e los otros que venían con él uençieron a los de Córdoua. E mataron y este día Ferrant Munnoz, alguacil

³⁵⁶ Notar. Sevilla: 277-278, doc. 53 (2 mayo).

³⁵⁷ *Diplomatario*: 427-428, doc. 402 (1 jul.).

³⁵⁸ *DEDAL*, AAN, 84v (6 jun.); idem, *Diplomatario*: 435-436, doc. 411.

³⁵⁹ En *Repartimiento*: 347 (vid. nota siguiente) J. Gonzalez da la fecha de noviembre de 1261 (lo que parece sin duda una errata). Más adelante (1951: 376) alude correctamente al 21 de noviembre de 1260.

³⁶⁰ Vid. también la noticia en *Repartimiento*: II, 347 y 376. Dice J. Gonzalez a propósito de los conflictos entre los varios señoríos del alfoz sevillano: «Así, en un principio la Iglesia tuvo rentas asignadas sobre las del rey. Pronto se modificó eso y en su lugar aparecen las concesiones de los pueblos: Cantillana (20 marzo 1252), las alquerías de Umbrete, Tercia y los pueblos de Cazalla y Brenes (21 de noviembre 1261 [1260]), con la facultad y condición de poblarlo por fuero de Sevilla; lo de Cantillana era poco peligroso, pues se hallaba fuera del territorio; lo de Brenes y Tercia podía serlo, pues se unían a lo anterior abarcando una extensión considerable de terreno; además se complicó por la repoblación de Villaverde, de donde el concejo temía el pleito con la Iglesia sevillana, y por eso sus alcaldes Rodrigo Esteban y Alfonso Díaz nombraron a Diego Alfonso por personero para tratar ese asunto ante el rey (1951: 347)». El documento de la donación de 1260 puede leerse en *MHE* I, 166-169 y *Diplomatario*: 255, doc. 233.

mayor de Córdoua, et cortáronle la cabeça et leváronla al rey don Alfonso en presente. Et el rey mandóla colgar del tablado de Sevilla en garfios [de fierro]. Et otrosí mataron ese día á Rodrigo Estéuanez, alcalde mayor de Seuilla, et pesó mucho al rey don Alfonso. Et entonce dio el alcaldía de Seuilla á Diego Alfonso... (Cr. Alfonso X: 232)

¿Podría ser este Diego Alfonso el mismo que aparece citado (como personero del concejo) junto a Rodrigo Esteban y Alfonso Díaz en la ley 98? De ser así, ello ofrecería un claro indicio de que cuando se introducían sus nombres en la ley de la *Partida* Rodrigo Esteban aún vivía y Diego Alfonso no había sido nombrado alcalde. Todo apunta a que nuestra *Partida* podría ser anterior a 1283: porque ¿qué sentido podría tener resucitar a este alcalde tantos años después de su muerte y en unas referencias tan marginales?

2. LUGAR(ES) DE COMPOSICIÓN DEL TEXTO

Decíamos anteriormente que la coincidencia en Murcia de las figuras de Pedro Gallego, Jacobo de las Leyes y Gonzalo Pérez “Gudiel” ha propiciado la idea de que bien pudieron concebirse las *Partidas* (especialmente la *Tercera*) en aquel entorno de los repartimientos (Torres Fontes 1964). Nos parece verosímil que en aquel ambiente jurídico tan particular como propicio pudieran acumularse algunos materiales y, en definitiva, que se trazasen las primeras líneas para la composición del texto, pero es poco probable que se efectuase entonces la redacción. Recordemos que habíamos fijado un posible *post quem* en 1272 en atención a la utilización del *Speculum* de Durante. Pero, para entonces, Pedro Gallego ya había muerto (1267); “Gudiel”, por su parte, no residía allí, ya que, nombrado como notario de Castilla desde 1270, no intervino ya en el quinto repartimiento de Murcia entre 1272 y 1273. Sólo mantiene entonces su residencia en Murcia el maestro Jacobo, aunque tampoco participa en el repartimiento de 1272-1273.

La hipótesis murciana tampoco resulta muy verosímil si consideramos la absoluta falta de mención a lugares, personajes o circunstancias del ambiente murciano, que debió de ser sin duda notarialmente activísimo como consecuencia de los repartimientos, entre otros muchos aspectos.

Frente a esta ausencia de alusiones a Murcia, destacan la numerosas referencias a Sevilla, a su actividad, a ciertos cargos públicos y a varios de sus habitantes. Este importante número de referencias a personajes y lugares sevillanos es, en nuestra opinión, serio indicio de que la mayor parte del

trabajo compilatorio y, acaso, su fase final debieron llevarse a cabo en Sevilla.

Muy posiblemente la *Tercera Partida* aún se redactaba en 1279 cuando la corte llegó a Sevilla y quizás allí, ya en los años de reclusión del rey, se le dio fin. ¿Se inspiraron en personajes y lugares sevillanos los compiladores para sustituir algunos de los nombres y lugares de los modelos salatielinos? Parecería lógico. De la práctica notarial sevillana se tomó el modelo para la *forma nauli* o de afletamiento que reproduce la ley 77. Con respecto a esta ley, sabemos que desde 1251 vivía en Sevilla el mercader don Alemán Andeguer³⁶¹, que afletó la Buenaventura. Sería también entonces cuando se sustituyeron los «Yvanus Azolinus et Marchus», comerciantes boloñeses del modelo de Salatiel³⁶² por los «Pero de la Rochella e don Albaric, mercadores» de la calle Francos (ley 78); sería entonces cuando se tradujo «ad gerendum omnia sua negotia quas et que habet vel habebit in curia Castri Franchi ut possit ipsas locare dislocare colere et coli facere fructus percipere pensiones et reddidus...»³⁶³ por «recabdar todas las cosas tan bien muebles como raíz cuantas á en Sevilla e que las pueda logar e alquilar e arrendar e recibir los fructos e los logueros d'ellas...» (ley 97); sería allí donde el «dominum Accursium tamquam in arbitrum electum concorditer...»³⁶⁴ fue hispanizado con «Ferrand Mateos por su abenidor e por árbitro e por arbitrador e por comunal amigo» (ley 106); donde «Philipus de Ugonibus Bononie potestas in consilio generali congregato more solito ad sonm campanarum in palacio veteri communis Bononie [...] Petri et Pauli procuratorum et Iohannis massarii dicti communis et talium electorum de consilio sine fraude constituit et ordenavit Petrum notarium sindicum et actorem et defensorem communis Bononie spetialiter in causa»³⁶⁵, adaptándose a la institución sevillana, se transformó en «Rodrigo Estevan e Alfonso Díaz, alcalles de Sivilla, seyendo ayuntado el concejo d'esse mismo logar en tal iglesia con plazer e con otorgamiento de todos, fizieron a Diago Alfonso su personero pora demandar e pora responder ante nuestro señor el rey o sus juezes en el pleito que an o esperan aver con el arçobispo e el cabildo de la iglesia de Santa María de Sivilla en razón de Villa Verde o en otra cosa qualquier que la iglesia de Sivilla moviesse pleito contra el concejo d'esse mismo logar» (ley 98). Otras alusiones a Sevilla se

³⁶¹ Para J. Gonzalez (*Repartimiento* I: 314, 335, 342) es sin duda el «Aleman el mercader» de *Partidas* III, XVIII, 77. Se tiene la primera noticia de él el 21 nov. 1251 (*Repartimiento*: II, 300) y en un documento del 19 sep. 1291 (II, 365) se habla de sus casas, aunque no sabemos si aún vive.

³⁶² Salatiel: 278.

³⁶³ Salatiel: 291.

³⁶⁴ Salatiel: 306.

³⁶⁵ Salatiel: 292.

encuentran también en otras *Partidas* como, por ejemplo, *Partidas* V, XI, 12: «... prometo a fulan de dar o de fazer tal cosa, si tal nave de Marruecos a Sevilla...» y *Partidas* V, XIV, 32: «... prometo de pagar tantos maravedis: si tal nave viniere a Sevilla...».

Creemos que el hecho de que Sevilla fuera la ciudad en que la corte alfonsí residió durante más tiempo a lo largo del reinado tuvo una indudable influencia en la composición de la *Tercera Partida*, palpable en la prominente posición de la ciudad en las alusiones documentales, frente a otras como Toledo o Burgos, que también son mencionadas pero con menos frecuencia.

3. MODELOS ALFONSINOS Y PRÁCTICA COTIDIANA

Con respecto a la escrituración de los documentos auténticos parece que la práctica precedió a la teoría formulada en las *Partidas*, pero a la vez éstas dejaron también su influencia en la práctica cotidiana³⁶⁶. No obstante, la abundante documentación aún por exhumar y estudiar, la variadísima tipología documental y sus variantes formulaicas y estilísticas hacen de este campo (especialmente el de la influencia de las *Partidas* sobre los hábitos notariales, que es lo que nos interesa) un terreno en el que las afirmaciones han de ser muy cautelosas.

Nos parece, sin embargo, que tuvieran o no vigencia general las *Partidas*, fueron sin duda ampliamente utilizadas en los tribunales reales y por los diferentes oficiales administrativos de la corte. Es más que probable que los hábitos cancillerescos de la corte itinerante alfonsí influyeran en la práctica de las oficinas notariales públicas de las ciudades, siendo así conocidos y asimilados tempranamente los diversos modelos documentales alfonsíes, tanto públicos y como privados.

Constancia de esa influencia se encuentra por doquier al estudiar la documentación contemporánea. Así, en la búsqueda de diversa documentación de datos que nos pudieran ayudar a saber algo más sobre los alcaldes sevillanos antes mencionados, nos hemos percatado de la existencia de varios documentos privados cuya disposición clausular y formulismo parece derivarse de forma directa de los modelos del código alfonsí. Ello sugiere que en cierta forma estos modelos ya tenían asiento en la práctica cotidiana cuando esos documentos fueron elaborados.

³⁶⁶ Aunque no existe ningún trabajo concluyente a este particular, remitimos a Bono 1979 y Ostos y Pardo 1989.

Uno de ellos está fechado en Sevilla el 22 de noviembre de 1285³⁶⁷; en él una tal Pascuala de Talavera, vecina de la colación de Santa Lucía, toma hábitos en el monasterio de Santa Clara de Sevilla. El documento se corresponde punto por punto con el modelo que se ofrece en *Partidas* III, XVIII, 88 tomado, a su vez, sin duda alguna, del *Instrumentum oblationis sui et suarum rerum alicui religioso* del *Ars notariae* de Salatiel. El otro documento, más tardío, está fechado en Sevilla el 28 de julio de 1295³⁶⁸; su exposición responde a *Partidas* III, XVIII, 75 tomado del *Instrumentum locationis operarum* de Salatiel. Remitimos a los Apéndices IV y V.

Estos documentos testimonian, pues, que ya en 1285, recién fallecido el rey Sabio, su formulario notarial estaba plausiblemente completo, hasta el punto de haber comenzado a ser tenido en cuenta en la práctica documental cotidiana en Sevilla.

4. CONCLUSIONES EN TORNO A LA DATACIÓN Y EL LUGAR DE REDACCIÓN

El problema de la datación del texto se deriva de las múltiples hipótesis en torno al momento de la confección del conjunto y de sus múltiples reelaboraciones. Así sucede que aún la mayoría de manuales de Historia de la Literatura, Historia de la lengua e incluso de Historia del Derecho se considera que las *Siete Partidas* fueron realizadas entre 1256 y 1265 (o bien 1263). García-Gallo introdujo —siempre con titubeos y matizaciones— la idea de que, planificadas por Alfonso X, las *Partidas* fueron acabadas en los reinados subsiguientes al del rey Sabio. Ya ha quedado sobradamente demostrado, y no podemos volver sobre ello, que estos razonamientos sólo serían parcialmente válidos para la *Primera Partida*, única de la que conservamos testimonios de haber sido reelaborada sucesivamente, pero, contra lo supuesto por García-Gallo, siempre en tiempos del rey Alfonso y bajo su iniciativa y supervisión. No hay duda, pues, que el texto conocido de las *Partidas* es enteramente alfonsí. Pero ¿cuándo alcanzó la forma en que hoy lo conocemos? El hecho de que la redacción primitiva, conocida como *Libro del fuero de las leyes*, fijara su elaboración entre 1256 y 1265 no es un dato que pueda saltarse a la ligera a la vista de prácticas de datación semejantes en muchas otras obras de la producción alfonsí, que no ponemos en duda. A favor de la existencia de esta redacción primitiva contamos con el testimonio de la *Segunda partida*, de la que conservamos una versión

³⁶⁷ Ballesteros Beretta 1913: 262-263, doc. 239, reproducido en Notar. Sevilla: 322-324, doc. 85. Vid. Apéndice IV.

³⁶⁸ Menéndez Pidal 1919: 470-471, doc. 356, reproducido en Notar. Sevilla: 371-372, doc. 109. Vid. Apéndice V.

posterior retocada tras la muerte de Fernando de la Cerda en 1275 (cf. *supra* Parte I, cap. II § 3.6.1).

Sin embargo, los datos extraídos del análisis de la *Tercera Partida*, según acabamos de ver, sugieren que la transformación de los libros IV y V del *Espéculo* en la *Tercera Partida* tal como la conocemos hoy, sin versiones diferenciales, probablemente no se realizase antes de 1270-1272 y no fuera más allá de 1283. Los argumentos que se desprenden en torno a los personajes citados en las leyes del título XVIII no nos parecen lo suficientemente satisfactorios como para establecer con seguridad ninguna fecha concreta, aunque sí son ciertamente orientativos.

En este sentido llama nuestra atención la evidente utilización del referido documento de septiembre de 1270 que alude al pleito entre el abad de San Salvador de Oña y «Gonçaluo Royz de Atiença», aprovechamiento que aproxima, a nuestro entender, la fecha de redacción de la ley 110 del título XVIII a muy poco tiempo después de 1270. Del mismo modo es significativo que se aluda al alcalde sevillano Alfonso Díaz, alcalde tardío, que no es nombrado por Zúñiga entre los primeros alcaldes de Sevilla, que no recibe tierras en el repartimiento de 1253, pero sí en 1267³⁶⁹, y cuyo cargo sólo se ha podido documentar entre 1272 y 1274, y no a otros alcaldes de nombramiento posterior. En relación a esto último destacamos también que la alusión a Diego Alfonso que figura en la ley 98 no lo identifica aún como alcalde de Sevilla, a pesar de que fue nombrado para ese puesto desde 1283 (en sustitución del fallecido Rodrigo Esteban).

Como ya hemos señalado, los argumentos más puramente textuales nos permiten también acotar un período de redacción de entre 1272 y 1285, muy aproximado al que sugieren las alusiones extratextuales. El posible *terminus post quem* parece fijado en 1272, fecha de redacción de la primera recensión del *Speculum iudiciale* de Guillermo Durante, muy probablemente utilizado de forma directa en la confección del título XIX, y el *terminus ante quem* en 1285, año en el que se data un documento sevillano que muestra a las claras no sólo que la doctrina notarial de las *Partidas* ya era conocida —lo que siempre puede ser más difícil de evidenciar, pues dependía del grado de formación, edad y hábitos de los notarios, tradiciones locales, etc. y a que la penetración de la doctrina propugnada por las *Partidas* no fue asimilada con la misma presteza en las diferentes regiones y reinos—, sino que el sistema documental estaba siendo asimilado y se utilizaban sus modelos.

De haber sido un texto confeccionado con posterioridad a la muerte del rey Alfonso, ¿por qué citar a personajes de su época y ninguno de los

³⁶⁹ *Repartimiento*: II, 347.

tiempos de Sancho IV o Fernando IV?³⁷⁰ ¿Por qué sustituir, por ejemplo, al «iudex Bononie» del modelo salatielino por Rodrigo Esteban y no por Juan Fernández o Martín Pérez, alcaldes de Sevilla en 1289³⁷¹ y 1299³⁷², respectivamente? La localización de la mayor parte de los personajes aludidos en la *Tercera Partida* entre las dos décadas que transcurren de 1260 a 1280 fuerza a ubicar en ese período los trabajos de preparación del texto. Probablemente la *Tercera Partida* fue elaborándose por entonces en aquella corte itinerante —acudiendo a nombres importantes del momento como lo fueron los alcaldes de la ferviente Sevilla, el toledano Gonzalo Ibáñez o el alcalde don Marín de Burgos, participante en un sonado pleito entre el monasterio de Oña y el concejo de Frías que duró cerca de diez años. La coincidencia de la mayor parte de ellos en la década que transcurre de 1270 a 1280 así como en las leyes finales del título XVIII, en las que se recurrió a Salatiel y quizá a Durante, parecen señalar a esa época como la de culminación del texto.

³⁷⁰ Recordemos que García-Gallo (1977: I, 398) afirma que es en tiempos de Fernando IV (1295-1312) cuando la obra se divide en siete partes y, por tanto, es entonces cuando se produce la reelaboración de los libros IV y V del *Espéculo* en la *Tercera Partida*.

³⁷¹ Notar. Sevilla: 332-337, doc. 90.

³⁷² Notar. Sevilla: 399-400, doc. 123.

CAPÍTULO IV

EL DOCUMENTO COMO LEY

1. DERECHO GENERAL Y DERECHO PARTICULAR: EL DOCUMENTO COMO LEY FUERA DEL LIBRO DEL REY

Uno de los aspectos fundamentales del título XVIII es el establecimiento, la definición y la reglamentación de un derecho privilegiado o particular junto al derecho general de la ley del rey. Pese a los deseos del rey Sabio de construir un nuevo ordenamiento jurídico general, las *Partidas* recogen todavía el derecho altomedieval fundamentado en la desigualdad de los hombres. La base que subyace en este conflicto entre los dos tipos de derecho es la concepción medieval de la sociedad, cimentada en la creencia de que cada hombre ha sido colocado en un lugar concreto dentro del orden divino. Bajo este principio se abre la *Tercera Partida* que, no olvidemos, trata sobre la justicia de y para los hombres y de cómo ha de llevarse a cabo:

Fizo nuestro señor Dios todas las cosas muy complidamiente por el su grand
saber e después que las ovo fechas, mantovo a cada una en su estado...³⁷³
(*Partidas* III, Prólogo).

La desigualdad de los hombres implica directamente un conflicto entre derecho general y derecho particular, conflicto que Alfonso pretende armonizar a través del papel preeminente concedido a la figura regia en la

³⁷³ Todo los pasajes de la *Tercera Partida* se citan por nuestra propia reconstrucción crítica.

creación y administración del derecho. El derecho privilegiado se presenta como la solución efectiva a la diferencia jurídica entre los individuos. Según establece el derecho general regio, la ley «apartada e dada señaladamiente» o, lo que es lo mismo, el derecho privilegiado vendría a determinar la situación particular de cada uno de los súbditos pero, al tiempo, la garantía de que ese derecho privilegiado se concede sólo en pro del interés común viene avalada por el hecho de sólo puede ser concedido por el rey a través de sus cartas:

Privilegio tanto quier dezir como ley que es dada e otorgada del rey apartadamiente a algún logar o algún omne pora fazerle bien e merced...
(*Partidas* III, XVIII, 2)

... e por ende tales cartas dezimos que an fuerça de ley, e dévense entender e judgar sin escatima e sin engaño, así como ley. E los privilegios dezimos otrossí que an fuerça de ley sobre aquellas cosas que son dados. Ca privilegio tanto quiere dezir como ley dada apartada e dada señaladamiente a pro de alguno...
(*Partidas* III, XVIII, 28)

Pero esta solución en pro de la armonía social no está exenta de peligros. Lo más grave, sin duda, es que en muchas ocasiones el rey no puede atenerse siempre a su voluntad a la hora de conceder privilegios cuando reconoce que, más por obligación que por voluntad, se ve forzado a expedir cartas y privilegios (leyes, por tanto), contra el derecho, en perjuicio de sí mismo o del común de los súbditos:

Tan afincadamiente demandan omnes y á a las vegadas a los reyes que les den privilegios o cartas sobre cosas que les piden que gelas an a otorgar maguer que entienden que son contra derecho. E esto an a fazer más por enoyo grande que d'ellos reciben que por sabor que an de lo fazer. E los que esta carta ganan muévense maliciosamiente a demandar su pro con daño d'otri... (*Partidas* III, XVIII, 32)

Se manifiesta abiertamente así la posibilidad de un enfrentamiento entre la voluntad del rey y el derecho concedido en privilegio. De este modo el derecho general puede quedar terriblemente expuesto ante el derecho particular. Y, como veremos, no sólo pelagra el derecho general asociado al «pro comunal», sino también queda expuesto el derecho más afecto a lo estrictamente regio, las regalías. Por todo ello, Alfonso precisa activar todos los mecanismos de control posibles sobre los documentos en que se establece ese derecho privilegiado. Estos recursos complicaron el entramado del sistema documental cancelloresco generando en ocasiones desajustes, redundancias o contradicciones, lo que es exponente, de algún modo, de los temores del rey. Además, esta actividad de control no sólo afecta a las formalidades estrictamente documentales, sino que está conectada con todo un procedimiento protocolario de vigilancia del proceso de confección y de validación del documento por parte de la administración.

2. LOS DOCUMENTOS PÚBLICOS

Por lo que respecta a los documentos públicos, la labor de control ejercida por el rey se manifiesta en cada uno de los pasos que se dan a la hora de definir y clasificar los tipos documentales, de preceptuar sus formas y de establecer su validez temporal y fuerza probatoria.

Las cartas públicas se definen, en primer lugar, como aquellas que proceden de una persona auténtica —entiéndase que posee un título de “dignidad”—, selladas con su sello auténtico. Estas dignidades son, como se dice en la primera ley del título, el papa, el emperador y el rey, que poseen sellos de oro y de plomo; pero también se reconoce en la ley 114 que otras dignidades como arzobispos, obispos, condes y otros señores autentifican sus cartas con el sello de cera. Un segundo tipo de escritura pública es la que se conoce como «instrumento público» y son realizadas por el escribano público de algún concejo:

Escritura de que nace averiguamiento de prueba es toda carta que sea fecha por mano de escrivano público de concejo o seellada con seello de rey o d’otra persona auténtica que sea de creer [...] E son muchas maneras d’ella, ca o será privilegio de papa o de emperador o de rey seellado con seello d’oro o de plomo, o firmado con signo antigo que aya acostumbrado en aquella sazón, o carta d’estos señores o d’alguna otra persona que aya dignidad con sello de cera. E aun á y otra manera de cartas que cada uno otro omne puede mandar fazer e seellar con su seello. (*Partidas* III, XVIII, 1)

... Onde dezimos que toda carta que fuere seellada con sello del rey —o de arçobispo o de obispo o de cabillo o de abad benito o de maestro de orden de cavallerías— que deve valer contra aquel que la mandó seellar e pora provar aquello que en ella fuere escripto. E en essa misma manera dezimos que deve valer la carta que fuere seellada de seello de conde o de rico omne que aya seña o de concejo. E aun dezimos que toda carta que sea fecha por mano de escrivano público en que aya escriptos los nombres de dos testigos a lo menos, e el día e el mes e el era, e el lugar en que fuere fecha, assí como de suso mostramos, que vale pora provar lo que en ella dixiere... (*Partidas* III, XVIII, 114)

Según el ordenamiento alfonsí, las escrituras que salen de la casa del rey se clasifican en privilegios, cartas plomadas (selladas con plomo) y cartas selladas con sello de cera. Como vemos, las cartas que emanan de la casa real se diferencian, en primer lugar, a través del tipo de sello utilizado.

2.1. Tipos de cartas selladas

No obstante, a la hora de definir y clasificar los tipos de escrituras regias son varios los sistemas que se entremezclan. Si las distinguimos por el tipo de sello con que se autentican, el rey expide, como hemos dicho, dos tipos de carta: selladas con sello de plomo y selladas con sello de cera. Dentro de las primeras se distinguen el privilegio y la carta plomada propiamente dicha. Lo que las diferencia es, en esencia, el formato de redacción o *cursus*: la carta plomada carece de la mención de la mujer y los hijos del rey (salvo en caso de acuerdo entre reyes o un particular y el rey), ni tampoco debe portar ni rueda ni otra señal. También existe diferencia respecto al contenido que ambos documentos pueden albergar, tal y como se establece en las leyes 2 y 3 para el privilegio y en la ley 4 para la carta plomada:

... cómo [el rey] da a aquel, o a aquellos que en el privilejo fueren nombrados, aquel donadío de heredamiento o de otra cosa, o otorga aquella franqueza, o da aquel fuero, o faze aquel quitamiento, o parte aquellos términos, o confirma algunas cosas de las que los otros dieron que fueron ante que él o que mantovieron en sus tiempos. E si fuere donadío de heredamiento [...] E si fuere d'otra franqueza [...] E si fuere de fuero [...] E si fuere de quitamiento [...] E si fuere de partir términos [...] E si fuere de confirmamiento... (*Partidas* III, XVIII, 2)

... cómo aquel rey que la manda fazer da tal heredamiento o otorga tal cosa o que faze tal quitamiento o franqueza; o si fiziere pustura o abenencia... (*Partidas* III, XVIII, 4)

La distinción entre privilegio y carta plomada también radica en el hecho de que la carta plomada no se denomina privilegio: «Seello de plomo e cuerda de seda pueden poner en otras cartas que no llaman privilegios...». A este respecto, comenta Gregorio López en su glosa que la diferencia estaría no tanto en la intención o el contenido como en la forma: cuando el rey califica expresamente a una de sus cartas plomadas como privilegio asume que está infringiendo el derecho general: «*ipso facto quod princeps vult infringere ius commune*»³⁷⁴.

Por otro lado, existe otra forma de carta real por la que se efectuaría otro tipo de concesiones concretas; se trata de la carta sellada con sello de cera

³⁷⁴ Gregorio López: fol 88vb, glosa f *Llaman priuilegios*: Stat ergo vis an conficiātur sub forma, & nomine priuilegiorum, & non in effectū: nā vt vides etiā illa quae ponūtur in. l. 2. supra eo. ponūtur & hic respectu concessionis. Pñt ergo dupl̃r in instrumēta fieri, vel per viā priuilegij, vt chartae plūbatae: vt dic, quod qñ Rex vocat, qd^s concedit priuilegiū & bullatur bulla priuilegiorum, appareat ipso facto quod Princeps vult infringere ius cōmune l. confulebāt. ff. de re iudi. & non est necesse apponere claufulā: non obfātibus legibus contrarijs: quia fatis apparet ipso facto (vt dixi) ita Bal. in. l. inter lapilli. col. 3. ff. de rerū diui. sequitur Feli. in ru. de recript. col. 2. & sic ista quē hñtur hic erunt magni effectus.

(ley 5). Dentro de este tipo de carta es crucial la distinción del tipo de soporte material utilizado, pergamino de cuero o «pergamino de paño» ('papel'), ya que el empleo de cada material viene determinado por un tipo de concesión o un contenido específicos. La ley 5 prescribe que el pergamino de cuero se requiere en los nombramientos de merino, alcalde, alguacil, juez, en las exenciones de pechos, portazgos, en los perdones, en los permisos de paso, etc;

... en pergamino de cuero cuando el rey da alguna merindat o alcaldía o alguaziladgo o judgado o juradía o quitamiento de pecho o de portadgo pora en su bida, o si perdona el rey a alguno por que-l aya a dar carta, o de arrendamiento que faga con él o con otro por su mandado, o de cuenta que-l ayan dada, o de posturas de pleitos o de abenencias de contiendas o de otras cosas que an ricos omnes entre sí o otros omnes, o de pleitos que fazen algunos con el rey de lavores o d'otras cosas que-l ayan de guardar en su tierra o en su señorío, o de las que da el rey a algunos que anden salvos e seguros por su tierra con sus ganados e con sus cosas, o de peticiones que anden por sus regnos. Todas éstas o otras que las semejen deven seer escriptas en pergamino de cuero assí como dixiemos... (*Partidas* III, XVIII, 5)

El pergamino de paño es prescrito para los mandatos enviados a múltiples concejos, en las levass, en las colectas de impuestos, etc.:

... E las que deven seer en pergamino de paño son éstas: assí como las que dan pora sacar cosas vedadas del regno, o las otras que van de mandamientos a muchos concejos que les embía mandar el rey o de recabdar algunos omnes o de cogechas de maravedís del rey o de guiamiento. Todas estas deven seer en pergamino de paño o otras de cual manera quier que sean semejantes d'ellas. (*Partidas* III, XVIII, 5)

Parece, pues, que la diferencia estriba en la cantidad de destinatarios, único o más restringido para el pergamino y múltiple para el papel. No obstante, esta sistematización basada en lo formal no es tan perfecta como a primera vista se presenta en la exposición de estas primeras leyes del título XVIII. Según se desprende de su lectura, es posible conceder una misma gracia mediante diversos tipos de carta y viceversa, una tipología documental concreta puede emplearse con diversos fines. Sirva como simple muestra de lo dicho la comparación de lo expuesto en las leyes 5, 10, 11 ó 20 con las leyes 2, 3, 42 y 43. Estas últimas se dedican a definir varios aspectos de los privilegios, mientras que las leyes 5 y siguientes conforman el apartado de las cartas selladas con sello de cera.

Así, la ley 2 define cómo ha de ser el formato apropiado en el que redactar un privilegio y también expone algunas de las gracias que se conceden a través de él como donadíos, exenciones y daciones o confirmaciones de fueros. La ley 3 certifica que el privilegio debe ser

sellado con sello de plomo. Y en la ley 42, al hablar del valor de los privilegios, se insiste en que se otorgan por privilegio la exención de pecho o de portazgo o de cualquier otro servicio o cosa debida al rey, así como la confirmación de «posturas» entre particulares, regulada en la ley 43:

... Onde dezimos que los privilegios de la franqueza, que son de quitamiento de pecho del rey o de portadgo que non den por sus regnos, o los quitasse de otro servicio o d'otra cosa que deviessen fazer al rey señaladamiente, que tales privilegios valen por siempre... (*Partidas* III, XVIII, 42)

... E dezimos que si ricos omnes o concejos o otros fiziessen alguna postura entre sí que plega al rey e aquella postura les confirmare por su privilegio, tal privilegio como éste deve valer por siempre... (*Partidas* III, XVIII, 43)

A pesar de estas claras disposiciones, surge la contradicción cuando estos mismos contenidos se incluyen en otra tipología documental. La ley 5, como ya indicamos anteriormente, recoge el tipo de concesiones que se hacen mediante las cartas selladas con cera³⁷⁵, entre ellas, «el quitamiento de pecho», «de portazgo» o «posturas de pleitos o de abenencias de contiendas o de otras cosas que an ricos omnes entre sí o otros omnes» y que, como acabamos de ver, también se incluyen entre los privilegios en la leyes 42 y 43. En coherencia con la ley 5, la ley 10, establece cómo se ha de hacer la carta de «quitamiento de pecho» dentro de la tipología de las cartas selladas con cera: «E porque esto sea firme e non venga en dubda, que le manda aquella carta sellada con su sello de cera»; y del mismo modo, la ley 11 define cómo se hace la carta de «quitamiento de portadgo», y la ley 20 cómo ha de ser la carta que permite sacar cosas prohibidas del reino. La contradicción aparece, pues, en el momento en que estas concesiones pueden ser dadas a través de dos tipos de carta diferentes: privilegios (que son cartas plomadas) y cartas selladas con cera. Valga también como dato interesante de la falta de sistemática el caso de *Partidas* III, XVIII, 9, ley de confirmación incluida dentro del grupo de las selladas con cera a pesar de que no se menciona entre los supuestos de carta sellada con cera de la ley 5, ya que, en realidad, se trata sorprendentemente de un ejemplo de carta «seellada con nuestro seello de plomo».

A pesar de que las leyes 2-25 intentan definir y establecer la tipología documental regia y de introducir varios modelos, todo lo que hemos señalado hasta aquí muestra el carácter relativo de las indicaciones referentes al *cursus*, al soporte y al sello utilizados. Ninguna de las normas de redacción que se preceptúan servirían para separar por completo privilegios de cartas plomadas y éstas de las selladas con sello de cera.

³⁷⁵ Cuyos supuestos se ejemplifican en las leyes 6-8 y 10-25.

2.2. El rey, único emisor de las cartas

De forma transversal a esta clasificación formal de las cartas regias aparece otra en tesitura del control de las posibles falsificaciones de los documentos regios:

En casa del rey ni en su corte ninguno non deve dar cartas, si no éstas que aquí diremos luego. Primeramiente dezimos que carta ninguna que sea de gracia o de merced que el rey faga a alguno, que otro non la puede dar si no el rey o otro por su mandado d'aquellos que la deven fazer, assí como chanceler o notario o alguno de los otros que han de judgar en la corte, assí como adelantados o alcalde. Otrossí los privilegios dezimos que otro ninguno non los deve mandar fazer de nuevo nin confirmar si no el rey mismo, ni aun maguer sean fechos por su mandado, no los deve otro dar si no el rey de su mano. E esto tovieron por bien los sabios antigos por que no pudiesse y seer fecho yerro ni engaño, e otrossí por que los que recebiessen los privilegios e las gracias del rey lo gradeciessen a aquel que es poderoso de los dar, e de cuyas manos los reciben. Las cartas foreras o los juicios que judgaren dezimos otrossí que los pueden dar los adelantados o los alcales en casa del rey. E las otras cartas que son en razón de las cosas que el rey manda fazer o recabdar, también en fecho de justicia como de rendas o de cogechas o de cuentas, e otrossí de mandaderías, o en las otras cosas que tangan en fecho del rey o de su corte o de su casa, o de las otras cosas que son suyas conocidamiente por el regno, ninguno no las deve mandar dar si no rey o aquellos oficiales a qui las él mandare dar señaladamiente... (*Partidas* III, XVIII, 26)

En este caso la cartas se clasifican en atención a 1) quién puede darlas, 2) con respecto a los fines que se pretenden lograr con ellas («cartas foreras» o de justicia, cartas «en razón de las cosas que el rey manda fazer o recabdar» o de mandado y cartas de gracia propiamente dichas) y 3) en razón a los motivos de concesión.

1-2) Así, en la ley 26 las cartas se dividen en foreras o de justicia, dadas por los oficiales encargados de la administración de justicia; las cartas de mandado, entregadas por el rey y también por sus oficiales con su expreso mandado de recado o «mandadería», y las más importantes, las cartas de gracia o merced. Dentro de estas últimas encontramos las cartas de gracia propiamente dichas (cartas selladas con sello de cera), las cartas plomadas y los privilegios. Como vemos, ninguna de las cartas que salen de la casa del rey puede ser otorgada por otro que por el monarca, aunque deben incluirse también sus autorizados como el notario, canciller, adelantados o alcaldes de corte. Todas las cartas tienen en última instancia y como último garante al rey.

3) Las cartas de gracia se dan por razón del beneficio que se deriva de su concesión (ley 49), por verse el rey obligado (ley 50) o por mérito o bondad del destinatario (ley 51):

De gracia y á otras cartas que dan los reyes e los otros señores que por razón de su poderío las pueden dar. E éstas se dan por alguna d'estas tres razones. La primera, por pro que ende nace; la segunda, porque acaecen cosas por que á mester que sean dadas, e si assí non fuesse, que se podrié tornar en daño; la tercera, por merecimiento de servicio que aya alguno fecho o por bondat que aya en sí... (*Partidas* III, XVIII, 49)

Pero es importante reseñar que, como bien advierte la ley 49 en el segundo supuesto de concesión, en ocasiones el rey ha de entregar cartas de gracia (entre las que se encuentran los privilegios que —insistimos por la importancia que ello representa— el rey reconoce como leyes en *Partidas* III, XVIII, 28) que no nacen de su voluntad, sino de la obligación de prevenir ulteriores problemas. Algo que se reitera en la ley 50:

Otra gracia y á que pueden fazer los reyes pora sus cartas quando acaecen cosas por que conviene que la fagan, e si no la fiziessen, que se podrié tornar en daño... (*Partidas* III, XVIII, 50)

Sin duda, esto puede suponer un importante menoscabo de su autoridad política. Para evitar ese efecto interpone el rey una limitación en torno a las cartas de gracia (ley 50): el rey accede a dar estas cartas siempre que no perjudiquen demasiado ni a él ni a sus súbditos:

...En estas cosas les puede el rey fazer gracia quando quisiere e en otras semejantes d'ellas, guardando que non pudiessen venir por ende grand daño a él nin a los del regno. (*Partidas* III, XVIII, 50)

El transfondo posible a estas vacilaciones reguladoras es el conflicto que se produce entre el derecho general escrito en el libro del rey y el derecho particular concedido en cartas y privilegios, las leyes «dadas apartadamente», ambas leyes emanadas de su voluntad y a las que debe someterse como a cualquier otra ley. Controlar la interacción entre ambos derechos parece ser pues el principal empeño del rey Alfonso.

2.3. Limitaciones al derecho privilegiado

Es por ello que también se introduce en el título XVIII un conjunto de leyes encaminadas a delimitar el alcance y el valor de privilegios y cartas emanadas de la casa real.

En primer lugar, la ley 27 establece quién y cómo ha de interpretar el contenido de privilegios y otras cartas como las de gracia y de justicia. Según el derecho justiniano, sólo al rey cabe la interpretación de la ley, por tanto, del privilegio como ley. Así, en las *Partidas* se atribuye al rey la interpretación exclusiva de los privilegios de donadío. En cuanto a los de

confirmación, si las dudas parten del uso de privilegios enfrentados, son los jueces del lugar los encargados de dirimir el asunto, pero siempre se puede acudir al rey en caso de desacuerdo o de dudas que imposibiliten la resolución. Lo mismo se estipula en el caso de cartas de gracia o justicia,

En segundo lugar, la ley 28 trata de delimitar el valor de toda carta que salga de la casa del rey. En este caso el conflicto entre ambos derechos genera una clasificación de las cartas:

La fuerça que an los privilegios e las cartas de qual manera quier que sean querémosla mostrar por estas leyes, e departir en cuántas guisas son e en qué manera se ganan. Onde dezimos assí, que las unas se ganan segund fuero e las otras contra fuero. E la tercera manera es d'otras cartas que no se ganan segund fuero, però non son contra él... (*Partidas* III, XVIII, 28)

El contenido de las cartas puede obtenerse «según fuero», «contra fuero» y «fuera de fuero» (leyes 28-34). Las cartas según fuero se otorgan —dice Alfonso— para «cumplir alguna cosa señalada según fuero»; por tanto, se identifican con la ley y tienen la fuerza de tales:

... E dezimos que estas que son assí ganadas son aquellas en que manda el rey, o los otros que dan las cartas por él, pora cumplir alguna cosa señalada segund fuero. E por ende tales cartas dezimos que an fuerça de ley e dévense entender e judgar sin escatima e sin punto, assí como ley... (*Partidas* III, XVIII, 28)

Aprovecha Alfonso en este punto para recordarnos que los privilegios también se constituyen en ley sobre aquellas cosas para las que son dados.

Pero se nos advierte que no todas las concesiones insertas en cartas o privilegios están en concordancia con la ley general:

Cartas o privilegios y á d'otra manera, que son contra fuero o contra derecho, e éstas pueden seer ganadas en muchas guisas. Ca o son contra derecho de nuestra fe, de que fablamos en el primero libro, o son contra los derechos del rey, o son contra derecho del pueblo comunalmiente, o contra derecho d'algún omne señalado. E de cada una d'éstas diremos qué fuerça an e cuáles deven valer e cuáles non... (*Partidas* III, XVIII, 29)

Las cartas o privilegios «contra fuero» se conceden por descuido, por prisa o por evitar un mal mayor. Si son dadas contra los derechos de la fe (expuestos en la *Primera Partida*), son nulas desde el principio. Si se dan contra el derecho del rey, la primera no se debe cumplir hasta que no sea dada una segunda carta que confirme la dispuesto en la primera:

... E dezimos que si son contra nuestra fe, no an fuerça ninguna ni deven seer recebudas en ninguna manera ni deven valer. E si fueren contra los derechos del rey, no deven luego seer las primeras complidas, ca no an fuerça ninguna porque

pueden seer dadas con priessa de afincamiento o con grand cuita, no pudiendo ál fazer por desviar grand su daño, o aviendo de veer otras cosas por que no podiessen parar mientes... (*Partidas* III, XVIII, 29)

También puede ocurrir que estas cartas de gracia se otorguen en perjuicio del pueblo, del «derecho comunal»:

Si contra derecho comunal d'algún pueblo o a daño d'él fueren dadas algunas cartas, non deven seer complidas las primeras, ca no an fuerça porque son a daño de muchos. Mas dévenlo mostrar al rey rogando-l e pidiendo-l merced sobre aquello que les embía mandar en aquella carta. Empero si después el rey quisiere en todas guisas que sea, deven complir lo que él mandare... (*Partidas* III, XVIII, 30)

En este caso, la primera carta no debe cumplirse hasta que se confirme en la segunda. Este tipo de carta puede perjudicar también a un individuo en particular; en este supuesto, cuando se expide una carta que perjudica en los bienes o en el cuerpo a un individuo concreto, tampoco se ha de cumplir la primera carta, sino que se debe esperar hasta que el rey justifique la razón de tal emisión —es curioso cómo en este caso concreto parece confiarse la resolución del asunto al entendimiento y buena voluntad del rey, pero sin llegar a especificarlo—:

... tales cartas non tienen fuerça ninguna, nin se deven cumplir fasta que lo fagan saber al rey aquellos a quien fueron enviadas que les embíe dezir la razón por que lo manda fazer. Ca todo omne deve sospechar que pues que el rey entendiere el fecho que les non mandara cumplir la carta (*Partidas* III, XVIII, 30).

Por último, en la ley 31 se estipula que no debe darse ninguna carta ni privilegio que vaya contra el derecho natural, en virtud de la cual un particular se vea perjudicado en sus bienes sin razón en favor de otro. No obstante, en caso de necesidad o en beneficio del reino o de algún lugar concreto (construcción de torres, fortificaciones, puentes, etc.), esos bienes pueden ser enajenados pero siendo compensados con una permuta o con la compra de los mismos. El rey se veía limitado así en la disposición de su derecho de propiedad.

Las cartas «fuera de fuero» (ley 34) se definen como un tipo de cartas de gracia por las que se pueden donar territorios, eximir de pecho o de reclutamiento para la guerra, entre otras cosas (notamos aquí que los mismos contenidos parecen reservarse a los privilegios y a algunas cartas selladas con sello de cera):

Pueden seer ganadas otras cartas que non son segund fuero, empero no son contra él. E éstas son las que da el rey queriendo fazer gracia e merced a los omnes assí

como en dar heredamientos o quitarles de pecho o de hueste o de fonsadera o d'otras cosas señaladas por fazerles bien e merced... (*Partidas* III, XVIII, 34)

Las disposiciones de tales cartas deben ser obedecidas como leyes, pero el rey ha de asegurar los límites de esta validez; así, a diferencia del privilegio y la carta plomada (que en principio duran para siempre), la validez de las cartas «fuera de fuero» se limita a la vida del monarca otorgante por pertenecer aquellas prebendas al señorío inalienable e indivisible del reino:

... E dezimos que tales cartas como éstas an fuerça de ley e deven seer guardadas como ley. Però la carta que fuesse dada de quitamiento de hueste o de fonsadera no deve valer si no en vida d'aquel rey que la da, porque éstas son cosas que están ajuntadas siempre al señorío del regno... (*Partidas* III, XVIII, 34)

Sólo de los privilegios se afirma expresamente que sus contenidos se constituyen en leyes, aunque hemos visto que esta fuerza vinculante se hace extensible a todas las cartas reales que establecen relaciones entre el derecho general y el particular —si bien no toda carta real ni todo privilegio se constituyen en derecho particular que entre en conflicto con el derecho general—. Los diversos valores atribuidos al privilegio oscurecen el sistema: el privilegio es al mismo tiempo una carta plomada proclamada expresamente como tal privilegio, un tipo especial de carta de gracia, y una ley dada apartadamente a beneficio de un lugar o de un particular.

A esta regulación sobre los tipos de documentos regios, sigue un conjunto de leyes (35-41) en que el monarca pretende delimitar los principios de validez, alcance y nulidad de sus propias cartas, centrando su preocupación principalmente en los engaños para conseguirlas. Ya la ley 34 advierte claramente, como acabamos de señalar, que las concesiones «de quitamiento de hueste o de fonsadera no deve valer si no en vida d'aquel rey que la da, porque éstas son cosas que están ajuntadas siempre al señorío del regno». La ley 35 estipula el tiempo que pueden valer las cartas foreras o de justicia y las relativas a los pleitos:

Cuánto tiempo dura la fuerça de las cartas queremoslo mostrar por esta ley. E dezimos que las cartas foreras que son dadas para mover pleito, assí como de demanda que quiera alguno fazer de nuevo o d'otra que sea començada de que non puede aver derecho, que tales cartas como éstas an tiempo de durar fasta diez años... (*Partidas* III, XVIII, 35)

La ley 36 trata sobre las causas por las que las cartas pierden su validez y también quién tiene capacidad para interpretarlas en caso de duda. Se establece que no es válida la carta ganada mediante engaño, ya sea por obrepción o subrepción (falsificación de hechos narrados o su ocultación con la intención de medrar); también se anula una primera carta si se da una

segunda sobre el mismo asunto, sujeto o hecho que modifique o revoque lo dispuesto en la primera; en el caso de existir dos cartas contrarias sobre un mismo pleito, ambas deben ser dirimidas por los jueces (tanto si las cartas se han ganado ante un mismo alcalde como si se presentan ante alcaldes diferentes) y si hubiera falta de acuerdo o no se llegasen resolver las dudas el caso debe ser remitido al rey. La ley 37 vuelve sobre las cartas que se ganan con engaño o mala intención y estipula que si alguien logra obtener dos cartas sobre un mismo pleito ante dos jueces diferentes con el objetivo de «fazer trabajar su contendor», ambas pierden el valor que poseyeran; del mismo modo se invalida la carta obtenida en un pleito de alzada si el demandante la obtiene al haberse presentado fuera del plazo establecido, antes que la otra parte interesada. Según la ley 38, la carta que gane el descomulgado para iniciar un nuevo pleito no tiene valor; del mismo modo es inválida la carta ganada por subrepción u ocultación de un hecho o parte de él para obtener algún beneficio derivado de la carta. La ley 39 estipula cómo carece de toda validez una segunda carta contra una carta de gracia o merced dada previamente (incluido el privilegio de heredamiento y de franqueza); tampoco es válida la carta de pleito que se gana sin personería. La ley 41 anula las cartas que se ganan contra los menesterosos (huérfanos, viudas, ancianos, enfermos o pobres), cuya protección es señalada obligación de los emperadores y los reyes³⁷⁶. Dentro de este cuerpo de leyes relativas a la validez, alcance y duración de las cartas regias, se vuelve específicamente sobre los privilegios (y cartas plomadas) en las leyes 42-44. Aunque los privilegios se conceden para siempre, se establecen los supuestos por los que se pueden llegar a perder. Así, Alfonso dispone que las franquezas adquiridas mediante los privilegios son imperecederas aunque se pueden perder si no se usan durante los primeros treinta años desde su concesión, y lo mismo se establece, aunque restringido a un período de diez años, para los privilegios en que se conceden licencias de feria o mercado o permisos para sacar del reino cosas vedadas. También se pierden los privilegios si se usan mal o si se extralimita lo estipulado en ellos (ley 42). Del mismo modo, los acuerdos alcanzados entre particulares confirmados por privilegio real son duraderos de por vida; se añade a lo anterior que pierden su validez los privilegios que en su momento se dieron según derecho, pero que han devenido con el tiempo perjudiciales para el señorío o el bien común (ley 43). La ley 44 recoge los principios formales cuya ausencia causaría la invalidez del documento (según las especificaciones de la ley 2) así como otras causas como deturpaciones en el

³⁷⁶ La ley 40 parece no encajar bien en este grupo de leyes (35-41) que giran en torno a la pérdida de validez de las cartas regias. Más bien parece tratar de un caso concreto de concesión de carta señalada o especial.

material o sospechas de haber sido manipulado; se vuelve sobre ello de manera más detallada en la ley 111, aunque en este caso las prescripciones se extienden tanto al privilegio como a las otras cartas regias y a las de escribano público, esto es, a toda escritura pública.

La diferencia que se observa respecto a la validez temporal de los privilegios y la atribuida a las demás cartas regias reside en que aquéllos valen para siempre, mientras que éstas no sobrepasan la vida del monarca concedente. No obstante, según parece desprenderse de *Partidas* II, xv, 2, las regalías, aunque ocasionalmente se concedan mediante privilegios, sólo pueden valer durante la vida del monarca concedente o confirmante:

... E aun por mayor guarda del señorío, establecieron los sabios antiguos que quando el rey quiesse dar eredamientos a algunos, que non lo podiesse fazer de derecho a menos que non retoviesse y aquellas cosas que pertenecen al señorío, assí como que faga d'ellos guerra e paz por su mandado e que le vayan en hueste e que corra y su moneda e gela den ende quando gela dieren en otros lugares de su señorío e que le finque y justicia enteramente e las alzadas de los pleytos e mineras si las y oviere. E maguer en el privilegio del donadío non dixiesse que retenía el rey estas cosas sobredichas para sí, non deve por esso entender aquel a quien lo da que gana derecho en ellas. E esto es porque son de tal natura que ninguno non las puede ganar nin usar derechamente d'ellas, fueras ende si el rey gelas otorgasse todas, o algunas d'ellas, en el privilegio de donadío. E aun non las puede aver nin deve usar d'ellas si non solamente en la vida d'aquel rey que gelas otorgó o del otro que gelas quisiere confirmar...

Como vemos, incluso a riesgo de caer de nuevo en contradicción, se insiste continuamente en los intentos de amarrar al máximo las posibles consecuencias derivadas de las múltiples eventualidades generadas por la concesión de las diversas cartas regias y, muy especialmente, de los privilegios.

2.4. Tipos de destinatario

Pero aún se añade una última clasificación de las cartas en el título XVIII de esta *Tercera Partida*. En este caso las cartas se clasifican en atención al destinatario y se establece una diferencia entre cartas generales:

Generales son llamadas las cartas que comprenden muchas cosas non señalando ninguna, assí como las cartas en que dize «a todos los que esta carta vieren»; o en las que dize «mándovos que recabdedes o emplacedes o fagades tal cosa señalada a todos aquellos que tal fecho fizieren»; o «a los que vos dixiere este que lieve la carta»; e otrossí las otras que el rey enviase por sí en esta manera misma sobre alguna cosa que acaeciesse [...] E todas estas cartas sobredichas en esta ley an nombre generales porque caboprenden en sí muchas cosas. (*Partidas* III, XVIII, 45)

y cartas especiales o «señaladas»:

... carta señalada es aquella en que nombra ciertas cosas por sus nombres, assí como si dixiesse tal omne o atal muger, e otrossí aquellas en que nombra ciertas cosas, assí como tal viña o tal casa o tal heredit o otra cosa semejante d'esto que fuesse raíz. E esso mismo dezimos en las cosas que son muebles, assí como si dixiesse tal cavallo o tanto ganado o tantos maravedís o algunas otras cosas que son d'esta manera, no bolviendo en la carta alguna de las palabras que caboprenden muchas cosas, assí como diximos en las dos leyes ante d'ésta... (*Partidas* III, XVIII, 47)

Pero de nuevo el rey teme el mal uso que se le pueda dar a estas cartas que salen de su corte, ya que mediante este tipo de documento «señalado» puede perjudicarse a los demás, de nuevo, a través del engaño:

Los entendimientos de los omnes son departidos en muchas maneras, assí como diximos en el comienço d'este libro, e por ende algunos y á que quieren usar en las cosas más segund su voluntad que por derecho. Onde nós, temiendo que algunos querién sacar entendimiento de la ley ante d'ésta por ganar cartas con engaño por fazer mal a otros con ellas, queremos mostrar todos estos engaños cómo se deven entender e cómo non deven valer... (*Partidas* III, XVIII, 46)

De las otras cartas que son dadas sobre cosas señaladas e ciertas queremos dezir e fazer entender por esta ley en qué manera son e cómo non deven valer los engaños que fueren fechos por ellas... (*Partidas* III, XVIII, 47)

Así, las leyes 46-48 funcionan a manera de ejemplos y advertencias sobre los posibles engaños mediante los cuales se pervierten las cartas generales y especiales y, a la vez, forman un breve manual de instrucciones de uso e interpretación de estos documentos regios.

El rey Alfonso procuró, pues, limitar los efectos del derecho privilegiado que él mismo se veía obligado a emitir. A través de la regulación del título XVIII, el rey propuso un sistema documental que restringió la fórmulas, el soporte, los contenidos, el emisor, los destinatarios, los intérpretes y el valor de sus documentos, de forma que la práctica de gobierno menoscabase lo mínimo el modelo de autoridad regia presentado en las *Partidas*.

3. ESCRIBANOS Y SELLADORES³⁷⁷

Pero, como decíamos al inicio del capítulo, establecer unas pautas para la composición de privilegios y demás documentos regios, estipular estrictamente las condiciones para su validez y alcance legal y temporal y

³⁷⁷ Este apartado 3 retoma brevemente lo ya estudiado en el capítulo anterior. Remitimos *supra* Parte III, cap. II §§ 3.1.2 y 3.1.3.

monopolizar su interpretación puede perder toda su efectividad si carece de una absoluta observancia por parte de los profesionales de la escritura y de la estricta vigilancia y control del proceso formal de confección y validación de los documentos por parte de la administración real. Regular, pues, el oficio de los escribanos y demás oficiales de la cancillería fue otro de los mecanismos esenciales de control documental.

Alfonso tiene en muy alta consideración la labor de los escribanos, y es que, como vimos antes, éstos son considerados junto a los jueces la otra suerte de «defensores» de que dispone el rey para luchar contra aquellos que quieren forzar la justicia y eludir el derecho: en este caso, contra los que quieren traicionar la ley mediante cartas y privilegios:

... otro tal posieron de las ganancias que fazen los juezes e los escribanos en razón de las soldadas que ganan en las cortes de los señores o en las cibdades o en las villas. E bien assí como otorgaron esto a las ganancias que fazen los cavalleros por onra de cavallería e porque guerreen con los enemigos, otrossí tovieron por derecho que oviessen estos oficiales sobredichos, que son como guerreros contralladores a los que embargan la justicia, que es otra manera de muy grand guerra que usan los omnes en todo tiempo...

(*Partidas* III, II, 2).

La importancia de la figura del escribano ya es puesta de manifiesto en el título IX de la *Segunda Partida*, que se ocupa de describir cargos y funciones de los oficiales de la casa del rey. A este respecto llama nuestra atención el orden en que estos oficiales van apareciendo en el mencionado título. Si este orden implica valor de responsabilidad de mayor a menor —como así parece ser—, es curioso observar que los escribanos priman sobre los jueces.

Como en el caso de éstos, el nombramiento de los escribanos y los selladores es un punto de vital importancia en la vida jurídica. Ya el *Fuero Real* disponía —como cabría esperar— que sólo el rey tiene la potestad para nombrar a los escribanos; así se afirma de nuevo en el *Espéculo*, y en las *Partidas* se dice explícitamente en la ley tercera del título XIX que este poder «es tanto como uno de los ramos del señorío del regno». Sin embargo, como ya pudimos constatar en el caso de los jueces³⁷⁸ y según se deduce de otras referencias acerca de la posibilidad de ceder parte del señorío real, en el *Espéculo* y las *Partidas* se reconoce que esta potestad de nombrar escribanos puede ser cedida siempre que se haga constar expresamente por carta o privilegio. Y, en efecto, sabemos que así sucedió en muchos casos, en que el rey la cedió a concejos y nobles.

Dentro de sistema institucional del notariado que Alfonso X comienza a desarrollar en el *Fuero Real* y que queda desarrollado ejemplarmente en las *Partidas*, el protocolo de seguridad relativo a los documentos comienza,

³⁷⁸ Vid. *supra* Parte I, cap. III.

pues, con la elección de los escribanos y su aleccionamiento (*Partidas* III, XIX, 5 y 7): las cartas han de ser escritas por su propia mano, ciñéndose al *cursus* preestablecido, sin abreviaturas, ajustándose rigurosamente a las notas previas dadas por el canciller o el notario, y evitando signos o señales que puedan descubrir el contenido de la carta; en definitiva, con la lealtad que antes mencionábamos. El notario ejercerá un primer control examinando la carta. Después éstas pasan por la cancellería, donde son de nuevo revisadas antes de acudir al sellador, que de nuevo las examinará antes de certificarlas con el sello. Al hablar de los selladores en el título XX (ley 4), se renueva la mención al punto de control esencial en el proceso de validación de las cartas: el registro³⁷⁹. La carta debe ser copiada en un registro, lo que, entre otras cosas, evitará conflictos posteriores a la primera emisión de los documentos y facilitará la *refectio* o el cotejo de la primera forma con ejemplares dudosos o deturpados. Este registro es una novedad que incorporaron el *Espéculo* y las *Partidas*, pues no existía en el *Fuero Real*, si bien se alude a un registro (*FR* I, VIII, 4) que no parece ser más que al conjunto de las primeras notas de donde se redactan las cartas.

4. CONCLUSIÓN

Como hemos visto, en el título XVIII se refleja parte del conflicto existente entre la voluntad regia de establecer el derecho general al reino y la práctica habitual del ejercicio de gobierno, que obligaba a la emisión de documentos atenedos al derecho privilegiado, con valor de ley. La forma de mantener en armonía ambos tipos de derecho fue la introducción de restricciones a la validez de los documentos que generaba el derecho especial y el establecimiento de una red de puntos de control para su expedición, por medio de los cuales se reconducían en cualquier instancia al rey, como máxima figura garante del derecho general.

El privilegio como ley «dada apartadamientre» posee el mismo valor legal que las leyes incluidas en los libros, lo que también se aplica, como hemos señalado, a otras cartas. Sin embargo, puesto que no todas estas manifestaciones del rey a través de privilegios y cartas son absolutamente voluntarias (leyes 29, 32, 49-50), ello entrañaba un grave peligro para el gobierno del reino, máxime cuando el rey se basaba en unos principios que le otorgaban el poder de hacer leyes pero también le obligaban a someterse a ellas³⁸⁰. Alfonso, por tanto, necesitó ejercer el máximo control sobre sus cartas que, al fin y al cabo, no son otra cosa que la expresión de su voluntad

³⁷⁹ Vid. *supra* Parte III, cap. II § 3.2.2.

³⁸⁰ «... Otro fi dezimos que eña bien al fazedor de las leyes en querer beuir segund las leyes como quier que por premia non fea tenuto de los fazer». (*Partidas* I, I, 15)

(quiera o no, paradójicamente), la cual debía prevalecer sin ser falseada ni manipulada bajo ninguna circunstancia.

Se pretende que los documentos regios no menoscaben el derecho de la persona del rey o su señorío, ni vayan contra el pro comunal ni generen mal al conjunto del reino. Con este propósito se traza en el título XVIII un entramado de clasificaciones, definiciones y dependencias de los diferentes tipos de escrituras, de su alcance y de su valor probatorio. Ese conjunto de estipulaciones provoca sin duda la oscuridad del sistema de las escrituras públicas, especialmente de las cartas regias, y que se observen en el título ciertos desajustes, interacciones, redundancias e incongruencias —cuyos ejemplos más palmarios hemos querido poner de relevancia—.

Como hemos visto, la compleja sistemática documental no responde realmente a lo que se anuncia en el Prólogo del título. Las leyes dedicadas a evitar la perversión en el uso de las cartas regias, su fuerza legal y su valor probatorio centran mayoritariamente la atención de los compiladores alfonsíes.

La lucha entre ambos derechos no esconde otra cosa que la tensión política con los otros poderes operativos en el reino. Esa tensión existente en la actividad regia se revela en la justificación y defensa del derecho o pro comunal, por un lado, y, por otro, del propio derecho del rey, sus regalías, el control de lo que se considera «el señorío» —del que, como hemos visto, según teoriza Alfonso en varias ocasiones, jamás debería desprenderse un rey³⁸¹—. No ya en la profundidad de la doctrina del texto, sino en la estructural más superficial del título XVIII, es palpable la fuerte tensión que vive el rey entre el mantenimiento de su autoridad y la posibilidad de que las concesiones privilegiadas acaben afectando de manera negativa al derecho general y al suyo propio³⁸².

³⁸¹ Como hemos visto, son varias las ocasiones en que Alfonso X nos recuerda lo trascendente e intransferible del «señorío». Vid. un nuevo ejemplo de esto en *Partidas* II, XV, 4: «... Pero esto [el heredamiento regio] deue ser fecho, de manera, que non mengue el feñorio, alí como vendiendo, o enajenando los bienes del que son como rayzes del reyno, mas puede lo fazer delas otras cosas muebles que ouiere...».

³⁸² Vuélvase sobre la *Primera Partida* y sus redacciones (vid. *supra* Parte I, cap. II § 3). Esta lucha y tensión ya es apreciable a lo largo de las sucesivas reelaboraciones del texto.

APÉNDICES

APÉNDICES I-III: ANÁLISIS DE LAS FUENTES PARTICULARES DE CADA LEY DE LOS TÍTULOS XVIII-XX

A continuación señalamos detalladamente las correspondencias entre las leyes del título XVIII (y que ha de servir igualmente para los títulos XIX y XX) de la *Tercera Partida* y los textos concretos que están en la base de sus leyes directa e indirectamente, esto es, tanto textual como doctrinalmente. Ponemos también de relieve, cuando lo consideramos procedente, bien con breve indicación, bien extendiéndonos en comentario, algunos aspectos relativos al carácter y uso de las fuentes, a las modificaciones sufridas en el transvase del texto: en definitiva, aspectos que revelen pautas significativas o relevantes respecto a la labor de construcción de la materia notarial por parte de los compiladores de la *Tercera Partida* a la luz de las fuentes que tuvieron ante sus ojos.

Aunque para el cotejo de texto y fuentes hemos recurrido a los manuscritos en el caso del *Espéculo* (Ms. 10.123 de la BNM) y del *Dotrinal de los pleytos* (Ms. HC 411/533 de la HSA), referiremos los pasajes comentados a través de las ediciones —más accesibles que los manuscritos— para facilitar su consulta e identificación. Así, para el *Espéculo* remitimos a la edición de Martínez Diez (1985); los pasajes del *Dotrinal de los Pleytos* los referimos a través de la edición de Ureña y Bonilla (1924); con respecto al *Ars Notariae* de Salatiel, hemos recurrido a la edición de G. Orlandelli (1961)³⁸³; para el *Speculum iudiciale* de Durante nos hemos servido de la edición renacentista comentada por Giovanni Andrea y Baldo degli Ubaldi (1574); para las *Decretales* hemos utilizado la edición veneciana de Baptista de Tortis de 1496. Finalmente, las referencias al *Forum iudicum* van por la edición de la RAE de 1815, el *Fuero Juzgo* por la edición de V. Orazi (1997) y al *Fuero Real* van por la edición de la Martínez Diez (1988). Remitimos las Fuentes documentales en la Bibliografía.

³⁸³ Existe una edición más moderna que no hemos tenido ocasión de consultar: *Ars Notariae (Técnica notarial) de Salatiel Bonaniense*. Edición facsímil. Transcripción de N. Téllez. Traducción de P. E. de Barreda. 2 vols., Anaya Beltrán, 1996.

APÉNDICE I

FUENTES DIRECTAS DEL TÍTULO XVIII

Prólogo - *Espéculo* IV, XII, Prólogo; la correspondencia con el *Espéculo* es prácticamente literal hasta n. 3; se dan ciertas correspondencias literales hasta n. 12. Desde este punto la fuente es el *Speculum iudiciale* de Durante.

Especulo: pág. 366; *Speculum*: pág. 632.

Ley 1 - *Dotrinal de los pleytos* IV, IV, 1; la correspondencia es literal. El arranque de la ley se inspira en *Speculum iudiciale*, lib. II., Partic. II *De instrumento editione*, cap. *Instrumentum*

Dotrinal: 291; *Speculum*: 632

Ley 2 - *Espéculo* IV, XII, 13; la correspondencia es literal, salvo la introducción de la ley (nn. 1-2), donde *Esp.* especifica que la confección del privilegio será «segunt costunbre de Espanna», y omisiones debidas a reajustes textuales (nn. 16-17, 58-59). Ed. Martínez Diez, págs. 373-375.

Ley 3 - *Espéculo* IV, XII, 14; la correspondencia es literal, salvo remisiones internas (n. 11).

Espéculo: 375.

Ley 4 - *Espéculo* IV, XII, 15; la correspondencia es literal, salvo una omisión en *Partidas* (n. 15) que parece deberse a una depuración del texto respecto de la fuente.

Espéculo: 375-376.

Ley 5 - *Espéculo* IV, XII, 16; la correspondencia es literal salvo leves innovaciones.

Espéculo: 376.

Ley 6 - *Espéculo* IV, XII, 17; la correspondencia es literal.

Espéculo: 376-377.

Leyes 7-8 - Compilador. Posiblemente basadas en material del archivo cancilleresco.

Ley 9 - Posiblemente basada en material del archivo cancilleresco. Quizás sea posible también *Ars notariae* IV, *Instrumento legitimationis*.

Salatíel: 300.

Ley 10 - *Espéculo* IV, XII, 18; la correspondencia es literal.

Espéculo: 377.

Ley 11 - *Espéculo* IV, XII, 19 [18 según el ms.]; la correspondencia es literal.

Espéculo: 377-378.

Ley 12 - *Espéculo* IV, XII, 20 [19 según el ms.]; la correspondencia es literal.

Espéculo: 378.

Ley 13 - *Espéculo* IV, XII, 21 [20 según el ms.]; la correspondencia es literal.

Espéculo: 378.

Ley 14 - *Espéculo* IV, XII, 22; la correspondencia es literal salvo leves innovaciones léxicas (n. 6). Breve adición al final de *Partidas* «e de lo que dio verdadera cuenta» (n. 14).

Espéculo: 379.

Ley 15 - *Espéculo* IV, XII, 23; la correspondencia es literal salvo leves innovaciones léxicas (n. 2).

Espéculo: 379.

Ley 16 - *Espéculo* IV, XII, 24; la correspondencia es literal salvo una omisión en *Espéculo* quizás debida aun homotéluton «carta... carta» (nn. 11-12).

Espéculo: 379-380.

Ley 17 - *Espéculo* IV, XII, 25; la correspondencia es literal.

Espéculo: 380.

Ley 18 - *Espéculo* IV, XII, 26; la correspondencia es literal salvo una

omisión de una remisión interna del *Espéculo* (nn. 1-2).

Espéculo: 380-381.

Ley 19 - *Espéculo* IV, XII, 27; la correspondencia es literal.

Espéculo: 381.

Ley 20 - *Espéculo* IV, XII, 28; la correspondencia es literal salvo un claro error de la ley del *Espéculo* (porteros *Part.*] portadgueros *Esp* .n. 4).

Espéculo: 381.

Ley 21 - *Espéculo* IV, XII, 29; la correspondencia es literal.

Espéculo: 382.

Ley 22 - *Espéculo* IV, XII, 30; la correspondencia es literal.

Espéculo: 382.

Ley 23 - *Espéculo* IV, XII, 31; la correspondencia es literal.

Espéculo: 382-383.

Ley 24 - *Espéculo* IV, XII, 32; la correspondencia es literal salvo leves diferencias fraseológicas (n. 18).

Espéculo: 383.

Ley 25 - *Espéculo* IV, XII, 34;

Espéculo: 384.

Ley 26 - *Espéculo* IV, VI, 3; la correspondencia es literal salvo en entre nn. 9-13: la ley de *Partidas* incide con cierta vehemencia en reclamar la potestad del regia con respecto a la emisión de cartas reales y privilegios.

Espéculo: 288-289.

Ley 27 - *Espéculo* IV, VI, 4; la correspondencia es literal salvo un par de sustituciones en nn. 8 y 18, y la aparente omisión de n. 13 en *Espéculo* (en realidad, en el ms. 10.123, porque al tratarse de un homoiotéleuton, la omisión no se hallaría en el original).

Espéculo: 289.

Ley 28 - *Espéculo* IV, VI, 5; la correspondencia es literal.

Espéculo: 289-290

Ley 29 - *Espéculo* IV, VI, 6; la correspondencia es literal salvo leves modificaciones en nn. 5, 14 y 17.

Espéculo: 290.

Ley 30 - *Espéculo* IV, VI, 7; la correspondencia es literal pero sólo se da hasta n. 10 *in fine*. Las *Partidas* omiten un amplio párrafo que trata sobre las cartas de alongamiento de los plazos (que se retoma en la ley 33). *Espéculo*: 290-291.

Ley 31 - Compilador.

Ley 32 - Compilador.

Ley 33 - Compilador. Inspirada en *Espéculo* IV, VI, 7 (segunda parte).

Espéculo: 290-291.

Ley 34 - *Espéculo* IV, VI, 8; la correspondencia es literal salvo la diferente ubicación de algunos sintagmas.

Espéculo: 291.

Ley 35 - *Espéculo* IV, VI, 9; la correspondencia es literal. Existe una omisión de la ley de *Partidas* que podría considerarse voluntaria; sin embargo, no es descartable que se produjera un homoiotéleuton («Ca... Ca») en el modelo de la *Partida* que trascendiera a toda la tradición.

Espéculo: 292.

Ley 36 - *Espéculo* IV, VI, 10; hay en la ley de las *Partidas* una omisión con respecto a la fuente (entre nn.11-12). En este caso se ha eliminado un período completo; no parece posible achacarla a un error en el proceso de copia; lo más probable es que a juicio del compilador se considerara repetitivo el contenido de esta cláusula, a la vista de lo dicho más arriba; sin embargo, con la omisión se pierde en especificidad.

Espéculo: 293.

Ley 37 - *Espéculo* IV, VI, 11; se produce un homoiotéleuton en la ley del *Espéculo*.

Espéculo: 293-294.

Ley 38 - *Espéculo* IV, VI, 12; la correspondencia es literal salvo una sustitución en n. 13 (negandola *Esp.*] callandola *Part*).

Espéculo: 294-295.

Ley 39 - *Espéculo* IV, VI, 13; parece producirse un inciso aclaratorio (nn. 4-5) en la ley de *Partidas* con respecto a la fuente. No es descartable una omisión por homoiotéleuton en el *Espéculo* («de la otra... que la otra»).

Espéculo: 295.

Leyes 40-41 - Compilador.

Ley 42 - *Espéculo* IV, VI, 14; la correspondencia es literal salvo dos omisiones respecto a la fuente (nn. 6-7 y 17).

Espéculo: 296.

Ley 43 - *Espéculo* IV, VI, 15; la correspondencia es literal.

Espéculo: 296-297.

Ley 44 - Compilador

Ley 45 - *Espéculo* IV, VI, 16; la correspondencia es literal; en las *Partidas* se ha suprimido la introducción de la ley del *Espéculo* porque funciona como una referencia interna que retoma lo dicho en IV, VI, 2 y las *Partidas* no recogen dicha ley.

Espéculo: 297.

Ley 46 - *Espéculo* IV, VI, 17; la correspondencia es literal; no obstante, el *Espéculo* (según el ms. 10.123) omite un importante «non» en nn. 17, fundamental para la comprensión cabal del texto. El hecho puede deberse al hecho de la palabra siguiente comienza por non- (*nombre*).

Espéculo: 297-298.

Ley 47 - *Espéculo* IV, VI, 18; la correspondencia es literal. En la ley de las *Partidas* se hacen más explícitos algunos sintagmas en un par de frases (nn. 28-29, 33 y 34) que hacen más claras e inequívocas las referencias («testimonias + que las partes nombraren que vegan a dezir verdat

ante'él»; «alguno» por «juiz d'algun otro lugar o a otro omne que toviessse algún oficio señalado», y «su nombre» por «el nombre d'aquel a quien la envía»).

Espéculo: 298-299.

Ley 48 - *Espéculo* IV, VI, 19 y 23; la ley de *Partidas* refunde en una dos leyes del *Espéculo*. La refundición conlleva, por un lado, una exposición más sistemática al reunir contenidos («cartas foreras») y, por otro, la elisión de las cláusulas introductorias que sólo tienen sentido dentro del *Espéculo* («et maguer ementamos en la quinta ley ante desta... queremoslo mostrar aun en esta ley mas abiertamente...»).

Espéculo: 300 y 302.

Ley 49 - *Espéculo* IV, VI, 20; la correspondencia es literal salvo dos leves variaciones (nn. 1 y 2).

Espéculo: 300.

Ley 50 - *Espéculo* IV, VI, 21; la correspondencia es literal. En *Partidas* «algunos del regno» se transforma en «algunos de fuera del regno», lo que parece ser un error en el ms. conservado del *Espéculo*.

Espéculo: 301.

Ley 51 - *Espéculo* IV, VI, 22; la correspondencia es literal. En el manuscrito 10123 BNM del *Espéculo* se ha producido un homoiotéleuton (n. 6) que no ha trascendido a la ley de las *Partidas*.

Espéculo: 301.

Ley 52 - *Espéculo* IV, VI, 24; la correspondencia es literal.

Espéculo: 302.

Ley 53 - *Espéculo* IV, VI, 25; la correspondencia es literal.

Espéculo: 302.

Ley 54 - *Dotrinal de los pleytos* IV, IV, 2; la correspondencia es literal salvo en las referencias internas a otras partes del texto. Se omite en las *Partidas* la

referencia «según es costumbre del lugar» (n. 12 *in fine*).

Dotrinal: 291-292.

Ley 55 - Desarrollo pormenorizado de la exposición de *Espéculo* IV, XII, 11.

Espéculo: 372.

Ley 56 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum venditionis rei date iure proprio*; toma las *publicationes* del *Instrumentum arrarum*.

Salatiel: 218-224.

Ley 57 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum fideiussorie cautionis*.

Salatiel: 225-226.

Ley 58 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum uxoris consentientis et iuri ypothece renuntiantis*.

Salatiel: 226-228.

Ley 59 - *Ars Notariae* IV, *Sacramentum minoris*.

Salatiel: 231-232.

Ley 60 - *Ars notariae* IV, *Instrumentum tutoris vendentis rem pupillarem cum decreto*. La ley castellana modifica considerablemente el contenido del modelo italiano e introduce instituciones como «el almoneda».

Salatiel: 239-242.

Ley 61 - *Ars notariae* IV, *Instrumentum venditionis sine conditione et procuratorio nomine*.

Salatiel: 243-245

Leyes 62-63 - Compilador. Amplificación de la casuística del prototipo de carta de venta en la que de un modo u otro interviene un tercero, o la venta se produce a través de algún intermediario que se expone en la ley anterior.

Ley 64 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum cessionis facte titulo venditionis vel alio titulo*.

Salatiel: 237-239.

Ley 65 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum venditionis equorum*.

Salatiel: 234-236.

Ley 66 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum permutationis rerum*.

Salatiel: 255-257.

Ley 67 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum pure et libere donationis facte inter vivos et de insinuatione*.

Salatiel: 260-263.

Ley 68 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum feudi et fidelitatis et investiture*.

Salatiel: 257-260.

Ley 69 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum emphiteosis renovationis et venditionis emphiteotice rei*.

Salatiel: 246-251.

Ley 70 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum mutui et pignoratitiae cautionis mutui*.

Salatiel: 292-293.

Ley 71 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum locationis equorum et aliarum rerum et animalium*.

Salatiel: 275-277; vid. también *Ars Notariae* IV, *Instrumentum commodati*.

Ley 72 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum depositi*.

Salatiel: 293-294.

Ley 73 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum locationis domorum*.

Salatiel: 273-275.

Ley 74 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum terre date ad laborandum*.

Salatiel: 280-281.

Ley 75 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum locationis operarum*.

Salatiel: 277.

Ley 76 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum bouum datorum ad laborandum ad partem lucri et dapni*. El tenor es idéntico aunque el ejemplo presentado varía levemente.

Salatiel: 281-283.

Ley 77 - Compilador. Esta ley perfila la *forma nauli* o fórmula de afletamiento que no encuentra paralelo en el *Ars*

Notariae. Probablemente se inspira en la práctica notarial sevillana.

Ley 78 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum societatis*.

Salatiel: 278-280.

Ley 79 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum terre date ad laborandum*.

Salatiel: 280-281.

Ley 80 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum divisionis rerum communium*.

Salatiel: 286-288.

Ley 81 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum transactionis finis et remissionis*.

Salatiel: 305.

Ley 82 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum pacis et concordie atque tregue*.

Salatiel: 305.

Ley 83 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum pacis et concordie atque tregue*. Es la amplificación del instrumento anterior, la ley 83 expone la «concordia» y ésta la «tregua».

Salatiel: 305.

Ley 84 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum receptionis et donationis arrarum sponsalitarum*; el caso presentado es algo diferente: en Salatiel la transacción se efectúa entre los padres de ambos prometidos en tanto que en las *Partidas* tiene lugar entre el padre de la desposada y el futuro marido.

Salatiel: 263-266.

Ley 85 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum matrimonii contrahendi per verba de presenti*.

Salatiel: 266-267.

Ley 86 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum receptionis dotis*.

Salatiel: 267-268.

Ley 87 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum donationis facte propter nuptias*.

Salatiel: 269-270.

Ley 88 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum oblationis sui et suarum rerum alicui loco religioso*.

Salatiel: 297.

Ley 89 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum homagii seu collonorum et adscriptiorum*.

Salatiel: 298.

Ley 90 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum manumissionis*.

Salatiel: 299.

Ley 91 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum adoptionis*. La ley de *Partidas* desarrolla el modelo salatielino ampliándolo con la descripción de todo el ritual del «porfijamiento» castellano.

Salatiel: 300.

Ley 92 - Variación del instrumento modelo anterior. En este caso el adoptando no está previamente bajo la tutela paterna.

Ley 93 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum emancipationis*.

Salatiel: 300-301.

Ley 94 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum dacionis [sic] tutoris legitimi*.

Salatiel: 301.

Ley 95 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum tutele materne*.

Salatiel: 302.

Ley 96 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum auctoris*.

Salatiel: 302-303.

Ley 97 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum mandati et castaldarie*.

Salatiel: 291.

Ley 98 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum syndici ordinandi vel actoris*. La ley de las *Partidas* sólo toma la primera parte del modelo de Salatiel. Nótese como hecho curioso cómo el título de nuestra ley se corresponde mejor con el contenido del modelo de Salatiel que el de la ley que intitula: *Cómo deve seer fecha la carta de concejo o de iglesia conventual*; sin embargo, sólo se trata el caso concejil y no el de la iglesia conventual. Por otro lado, en las *Partidas* se optó por introducir un posible caso real sevillano. Es igualmente curioso

cómo la descripción de la reunión del concejo sevillano («seyendo ayuntado el concejo d'esse mismo lugar en tal iglesia») se corresponde con lo que sabemos, y es que el recién creado concejo de Sevilla se reunía en las gradas de la iglesia de Santa María (vid. N. Tenorio y Cerezo, *El Concejo de Sevilla 1248-1312*, Sevilla, 1901).

Salatiel: 292.

Ley 99 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum inventarii faciendum*.

Salatiel: 303.

Ley 100 - *Ars Notariae* IV, *Corroboratio inventarii*.

Salatiel: 309-310.

Ley 101 - Compilador. El instrumento de renuncia a la herencia no tiene paralelo en *Ars Notariae*.

Ley 102 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum liberationis administrationis tutorie seu curatione*.

Salatiel: 303-304.

Ley 103 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum testamentum sine scriptis et nuncupativi*. El modelo de las *Partidas* es mucho más extenso y redactado en regesta.

Salatiel: 307-308.

Ley 104 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum codicillorum post testamentum factorum*.

Salatiel: 309.

Ley 105 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum donationis facte a minore causa mortis patre consentiente*.

Salatiel: 309.

Ley 106 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum compromissi*.

Salatiel: 306.

Ley 107 - *Ars Notariae* IV, *Instrumentum laudi*.

Salatiel: 306.

Leyes 108-110 - Compilador. Este tipo de fórmulas judiciales no tienen paralelo en el *Ars Notariae*.

Ley 111 - *Espéculo* IV, XII, 46.

Espéculo: 400.

Ley 112 - *Espéculo* IV, XII, 49. La coincidencia es casi literal hasta la nota 11. A partir de este punto la ley de las *Partidas* amplifica los casos en los que debe ser entregado un «traslado» íntegro a la parte contraria: carta de personería o guarda en pleito y cartas sentencia o actas de pleito. La identidad es total con el *Dotrinal* IV, IV, 3.

Espéculo: 392; *Dotrinal*: 293-294.

Ley 113 - Compilador.

Ley 114 - Compilador.

Ley 115 - Compilador.

LEY 116 - **COMPILADOR. MUY REELABORA-DO** *SPECULUM IUDICIALE*, LIB. II., PARTIC. II *DE INSTRUMENTO EDITIONE: § POSTREMO (?)*

Speculum: 639.

Ley 117 - Compilador. Muy reelaborado *Speculum iudiciale*, lib. II., Partic. II *De instrumento editione: § Postremo (?)*

Speculum: 639.

Ley 118 - *Dotrinal de los pleytos* IV, IV, 4; Muy reelaborado *Speculum iudiciale*, lib. II., Partic. II *De instrumento editione: § Postremo (?)*

Dotrinal: 294-295; *Speculum*: 639.

Ley 119 - Compilador.

Ley 120 - Compilador. Muy reelaborado *Speculum iudiciale*, lib. II., Partic. II *De instrumento editione: § Postremo (?)*

Speculum: 639.

Ley 121 - *Dotrinal de los pleytos* IV, IV, 5. La correspondencia es literal.

Dotrinal: 295-296.

APÉNDICE II

FUENTES DIRECTAS DEL TÍTULO XIX

Prólogo - Coincide (aunque no a la letra) en parte con el contenido de *Espéculo* IV, XII, Prólogo *in fine* a partir de la n. 7 de nuestra edición debido a la correspondencia temática.

Espéculo: 366.

Ley 1 - Compilador.

Ley 2 - *Ars Notariae, Prohemium* (rúbricas: *Quid sit notarius, unde dicatur et quibus nominibus appelletur de iure* y *Quis possit esse notarius et cuius auctoritate constitui possit et quid debeat observare*); la doctrina parece inspirada en la doctrina del notario público establecida por Salatiel.

Espéculo IV, XII, 2-3; la correspondencia no es literal, salvo en las cláusulas referentes a la vecindad y laicidad (nn. 11-15) del escribano que sí están tomadas directamente de *Espéculo* IV, XII, 3.

Salatiel: 4-16; *Espéculo*: 367-368.

Ley 3 - *Espéculo* IV, XII, 1; sólo coinciden en la primera mitad, hasta la n. 11 *in fine* de nuestra edición.

Espéculo: 366-367.

Ley 4 - *Espéculo* IV, XII, 4; la coincidencia es literal, salvo la frase introductoria de la ley.

Espéculo: 368-369.

Ley 5 - *Espéculo* IV, XII, 5; coincide literalmente, salvo alguna adición en *Partida* (nn. 11 y 13).

Espéculo: 369.

Ley 6 - Compilador.

Ley 7 - *Espéculo* IV, XII, 6; coincide literalmente salvo nn. 9-10 de nuestra edición. En este punto la ley de *Partidas* dejan de estipular la pena concreta («cient maravedíes») establecida en el *Espéculo* al escribano que contraviniera lo estipulado en la ley con

respecto al uso de abreviaturas en nombres y cifras. Se advierte una omisión en la ley de la *Partida* (entre nn. 7-8: «nin escriuan ninguna destas cosas entellinadas mas todas las letras conprida mjentre»).

Espéculo: 369-370.

Ley 8 - *Espéculo* IV, XII, 7; coincide literalmente. Vid. la diferente lectura «pora seer raída» de *Partidas* y «para seer creyda» de *Espéculo* (n. 8).

Espéculo: 370.

Ley 9 - *Espéculo* IV, XII, 8; la coincidencia es prácticamente literal. No obstante, se ha producido una importante modificación que afecta a la descripción del proceso de registrado de la nota (n. 3).

Espéculo: 370-371.

Ley 10 - *Summa artis notariae*, cap. 10; Rolandino: 398r (> *Speculum iudiciale*, lib. II., Partic. II *De instrumento editione*: § *Ubi autem* (?));

Speculum: 638.

Recuerda vagamente *Espéculo* IV, XII, 9; *Espéculo*: 371.

Ley 11 - *Summa artis notariae*, cap. 10; Rolandino: 398r (> *Speculum iudiciale*, lib. II., Partic. II *De instrumento editione*: § *Si vero*, § *Quod si forte* y § *Porro* (?));

Speculum: 638-639.

Ley 12 - Compilador. Intensa reelaboración de fuentes: Decretal *Si intrumenta* (*De fide instrumentorum*: X: 2, XXII, 16); *Decretales*: 126va; *Fuero Real* II, IX, 5: *FR*: 270. Muy vagamente *Espéculo* IV, XII, 10; *Espéculo*: 371-372.

Ley 13 - *Espéculo* IV, XII, 52; la correspondencia es literal.

Espéculo: 399.

Ley 14 - *Espéculo* IV, XII, 61; la correspondencia es literal.

Espéculo: 400-401.

Ley 15 - *Espéculo* IV, XII, 60; la correspondencia es literal.

Espéculo: 400.

Ley 16 - La ley no se corresponde con ninguna otra del *Espéculo*. Se hace eco en parte del *Ars Notariae*, *Prohemium*: rúbrica *A quibus debeat notarius abstinere et que pena notarii delinquentes*; glosa a «gravissima».

Salatiel: 17-18.

APÉNDICE III

FUENTES DIRECTAS DEL TÍTULO XX

Prólogo - Compilador.

Ley 1 - Compilador.

Ley 2 - *Espéculo* IV, XIII, 1; la correspondencia es literal salvo leves sustituciones y omisiones (n. 4). El texto de la *Partida* se hace más explícito en lo moral (nn. 8-9: «deuen sser dos en cada logar» *Esp.* + «que amen pro de su tierra e sean sin bandería»).

Espéculo: 402.

Ley 3 - *Espéculo* IV, XIII, 2; la correspondencia es literal.

Espéculo: 403.

Ley 4 - *Espéculo* IV, XIII, 3; la correspondencia es literal salvo las variaciones debidas a las remisiones internas, algo diferentes en cada texto (nn. 2 y 15); homoiotéleuton en *Espéculo* (n. 14).

Espéculo: 403-404.

Ley 5 - *Espéculo* IV, XIII, 4; la correspondencia es literal salvo las omisiones en la *Partida* a las remisiones internas del *Espéculo* (nn. 9 y 15). Texto más explícito en las *Partidas* (n. 8: «moneda comunal» *Esp.*] «moneda que comunalmente husan e despienden por la tierra» *Partidas*).

Espéculo: 404.

Ley 6 - *Espéculo* IV, XII, 53; la correspondencia es literal salvo dos breves omisiones del *Espéculo* (nn. 2 y 7).

Espéculo: 395.

Ley 7 - *Espéculo* IV, XII, 54; la correspondencia es literal salvo algunas omisiones (nn. 18, 20, 23, 29 y 30).

Espéculo: 395-396.

Ley 8 - *Espéculo* IV, XII, 55; la correspondencia es literal salvo un homoiotéleuton en el *Espéculo* (n. 27) y la elisión en *Partidas* de la cláusula final «mas si non las leuaren deuen auer dello el mayordomo mayor & dello los oficiales assi como departiremos adelante en este libro». Vid n. 5, la lección «cinco» de *Partidas* es peor que «çiento» de *Espéculo*. La variante es un error por lo que no implica cambio de contenido entre la fuente y la *Partida*. El error es también habitual en varios manuscritos de las *Partidas* en diversos lugares.

Espéculo: 397-398.

Ley 9 - *Espéculo* IV, XII, 56; la correspondencia es literal.

Espéculo: 398.

Ley 10 - *Espéculo* IV, XII, 57; la correspondencia es literal. Vid. n. 13, de nuevo la lección «çiento» del *Espéculo* es mejor que el «cinco» de *Partidas*.

Espéculo: 398.

Ley 11 - *Espéculo* IV, XII, 58; la correspondencia es literal. Vid. n. 5, «cinco sueldos» de *Partidas* es mejor que «çiento suelos» de *Espéculo*.

Espéculo: 399.

Ley 12 - *Espéculo* IV, XII, 59; la correspondencia es literal salvo el importante homoiotéleuton en el *Espéculo* (nn. 5-8).

Espéculo: 399-400.

APÉNDICE IV

En el nombre del padre, τ del ffijo, τ del espíritu Santo que sson tres perssonas τ un dios uerdadero, τ de la uirgen Santa, Madre de nuestro Sennor ihu xpo. Sepan quantos esta carta uieren, Cómo yo donna Pasquala de Talauera muger que ffui de Fortún péres, uezina dela collación de Santa Lucía de Seuilla, Estando sana, τ con salud, τ con mi complida memoria, τ sin premia, τ sin constrennimiento ninguno, τ de mi buena uoluntad Queriendo uenir a seruicio de dios, τ a salud de mi alma Offresco mi persona, τ mi alma adios, τ a Santa María, τ de toda la Corte Çelestial, τ a Sennora santa Clara, τ ayuntadas mis manos me meto en poder, τ en las manos de uso donna María gómez por la gracia de dios abadesa del Monesterio de Santa Clara de Seuilla, que me Reçebides en nombre de uestra iglesia por uso, τ por uestros ssucessores. Et prometo yo donna Pasquala la sobredicha, auos donna María la abadesa nonbrada, obediencia, τ Reuerencia, τ de guardar, τ de tener la Regla dela orden sobredicha, τ de uenir en Castidat. Et Renunçio los bienes deste mundo. Et doy día que esta carta es ffecha en aldelante, non quiero auer ninguna cosa propria, Mas dolo todo, τ ofréscolo a escribir donna María gómez abadesa sobredicha, que Reçebides pora escribir, τ pora las freyras que sson, τ serán en este monesterio de Santa Clara, τ para siempre yamás, Et los bienes que yo do a escribir la abadesa sobredicha, τ alas freyras nonbradas sson éstos [...] Et esta donación, τ offresión escribir fago yo por que me Reçebides en vuestra orden, τ me feches porçionera en los uestros bienes tenporales, τ espirituales. Et nos donna María gómez, por la gracia de dios abadesa del monesterio de Santa Clara de Seuilla, en uno con donna María yennegues, τ con donna María de Córdoua, τ con donna Eluira gonçález, τ con donna María Dágreda, con plazer τ con conffirmamiento dellas por nos, τ por todas las duennas del Conuento deste monesterio sobredicho, Reçebimos por ffreyra deste monesterio Sobredicho a escribir donna Pasquala con todos los uestros bienes que dessuso son nombrados, τ en uestimos uso de los bienes temporales, τ espirtuales deste monesterio sobredicho con beso de paz [...] (Sevilla, 22 de noviembre de 1285)

Entran en orden de reliçión algunos omnes que an algo e acaece algunas vezes que fazen ende carta, e escribir seer fecha en esta guisa: «Sepan quantos esta carta vieren cómo Domingo Vicente, aviendo fecho su testamento e ordenamiento de sus cosas assí como parece por la carta del testamento que fue fecha por mano de tal escrivano público,

queriendo venir a servicio de Dios e a salut de su alma, salvas todas las cosas que estableció en su testamento, ofreció su persona a Dios e a Sant Benito, e ayuntadas las manos se metió en las manos del abad de tal monesterio,

recibiéndolo el abad en nombre de su iglesia por sí e por sus successores. E prometió Domingo Vincente, el sobredicho, al abad obediencia e reverencia e de guardar e tener la regla de la orden sobredicha e de vevir en castidat; e renunció a los bienes d'este mundo deziendo que d'esse día en adelante non querié aver ninguna cosa propria.

E por ende, el abad de suso dicho,

estando delante fulán e fulán monges,

con plazer e con consintimiento d'ellos,

recibiólo por monge d'aquel monesterio

e investiolo de los bienes temporales e espirituales d'aquella iglesia con beso de paz». (*Partidas* III, XVIII, 88)

INSTRUMENTUM OBLATIONIS SUI ET SUARUM RERUM ALICUI RELIGIOSO

Prosper nomine conversionis et oblationis sui et suarum rerum obtulit librum et stolam super altare Sancti Proculi deditque se et suas res omnes Deo et Sancto Proculo et domino R. Abbati pro ipsa ecclesia recipienti dando eidem abbati licentiam intrandi e accipiendi nomine iamdicte ecclesie sua auctoritate possessionem et quasi possessionem omnium suarum rerum, et promittens dicto abbati pro se suisque successoribus obedientiam et reverentiam loci stabilitatem et morum conversationem renuntiavit propriis et continentiam secundum regulam beati Benedicti promisit, quare dictus abbas in continenti presentibus et volentibus omnibus monachis dicte ecclesie scilicet domino Petro domino Martino, etcetera, recepit eundem Prosperum in conversum et fratrem ecclesie supradicte et eundem beneficiis omnibus spiritualibus et temporalibus dicti monasterii cum pacis obscuro sollempniter investivit. (Salatiel: 297)

APÉNDICE V

Sepan quantos esta carta uieren, como yo, Johan Pérez Gallego, τ yo María Johan su muger, uezinos de la collación de Sancta Anna, otorgamos a uso Fferrant Martínez, capellán de las monias del monesterio de sant Criment de Seuilla, en nombre de donna Teresa Ffrenández, ffija de don Fferrant Pérez dArgaz, que escribir ffagamos escriuir a nuestro ffijo Jacomo un breuiario monial desta orden de sant Criment, que ssea bien cumplido, de bona letra, segunt el padron quel dierdes, por preçio nombrado çiento τ [çin]quenta de los dineros blancos coronados, τ que nos los paguedes desta guisa: [los ç]inquenta morauedis luego, τ los otros çinquenta morauedis quando al mitad del li[bro ff]uere escripto, τ los otros çinquenta morauedis quando quando ffuere todo escripto τ acabado [...] (Sevilla, 28 de julio de 1295)

Lavores prometen a las vezes los omnes de fazer unos a otros, e la carta escribir seer fecha en esta guisa: «Sepan quantos esta carta vieren cómo Pero Martínez el escrivano prometió e otorgó e obligóse al deán de Toledo de escrivirle el testo de tal libro deziendo señaladamiente su nombre e que gelo escriviríe e que gelo continuarié fasta que fuesse acabado de tal letra cual escrivió e mostró en la primera foja d'este libro ante mí, escrivano público que fiz esta carta, e los testigos que son escriptos en ella. E otrossí prometió el sobredicho escrivano de no trebajarse de escribir otra obra fasta que sea acabado este libro. E esto prometió de fazer por precio de treínta maravedíes de los cuales otorgó e vino manifesto que avié recibido diez del deán sobredicho e los otros maravedíes que fincan deven seer pagados en esta manera: los diez quando fuesse escripta la meatad del libro e los otros diez quando fuere acabado. E «todas estas cosas e cada una de ellas e *caetera*» deven seer puestas en esta carta, assí como de suso dixiemos en la fin de la carta de alquile de las casas. (*Partidas* III, XVIII, 75)

INSTRUMENTUM LOCATIONIS OPERARUM

Virgilius conduxit et accepit a Gaio unum Decretum faciendum quod promisit eidem scribere manu propria continue sine interpositione alterius operaris de tali littera ut incepit et ostendit in primo quaderno michi notario et testibus infraescriptis pro .xxx. libris bononenorum sibi mercedis noine tribuendis de quibus ipse Gaius dicto Virgilio numeravit et solvit ibidem .x. libras bononenorum alias vero .x. eidem dare promisit facta medietate Decreti et alias .x. cum dictum Decretum fuerit terminatum et dare sibi cartas edinas necessarias operis supradicto et eidem facere habere copiam exemplaris, que omnia, etcetera, ut supra in instrumento arrarum. (Salatiel: 277)

PARTE IV

LA EDICIÓN CRÍTICA

CAPÍTULO I

LA TRADICIÓN TEXTUAL DE LA *TERCERA PARTIDA*

1. DESCRIPCIONES CODICOLÓGICAS

1.1. Biblioteca Nacional de Madrid

1.1.1. **Ms. 12.794** (*olim* Bb. 42), iv + 170 fols. + i (s. XIV):

- Fol. 1rv TABLAS (títulos de la Segunda Partida).
Fol. 2r TÍT.: Este es el segundo libro de estas Siete Partidas que fabla de los Emperadores...
Fol. 2r INC.: La fe catolica de Nuestro Señor Jefucristo auemos mostrado en la Primera Partida deste libro...
Fol. 72v EXP.: ...todos los libros que a el fuefen dados para vender τ que non faga engaño.
Fol. 74r TABLAS (títulos de la Tercera Partida)
Fol. 75r TÍT.: Aqui comienza la Terçera Partida que fabla de la Juftiçia, de como se ha de fazer ordenada mente...
Fol. 75r INC.: Fizo nuestro Señor Dios todas cosas muy conplida mente por el fu grande faber...
Fol. 170r EXP.: ...deue fincar comunal mente a todos los conpañeros.

Papel, 390 X 265 mm, caja de 290 X 200 mm, escrito a dos cols. de entre 50 y 68 líneas y de 95 mm. El papel de los fols. 1-74 es distinto al del resto del código. Tiene tres numeraciones, dos romanas y una árabe (la relación es: CI = XX = 21). La primera numeración romana está tachada, la segunda comenzaría en el fol. 2r, mientras que la árabe, mucho más moderna, comienza en las tablas. Según esto, es posible que la segunda numeración romana se introdujera tras separar esta segunda y tercera Partidas de un código unitario, y la numeración árabe, después de añadidas las tablas que habían perdido estas Partidas tras ser desgajadas. La numeración original (romana tachada) es correlativa con la del ms. 12793 y precedente de la del ms. 12795. Los mss. 12793, 12794 y 12795 formaban en origen un código

unitario, un volumen único que contenía las *Partidas I-VI*. Las tablas originales de la colección se encuentran todas juntas en el ms. 12793.

Se hace muy difícil saber cuántos son y cómo se distribuyen los cuadernos debido a su artificial unión; son muchos los fols. pegados con tiras, restaurados, etc.

Letra gótica de mitad del s. XIV, cambia de tamaño a lo largo del texto. Tinta negra para el texto, roja para los títulos y números de las leyes, las cabeceras que indican el número del título en cada fol., también en rojo los escasos calderones.

Las capitales se distribuyen entre azules, moradas y verdes con filigranas en rojo, y rojas y en oro con filigranas en morado; entre los fols. 12v y 57r se alternan capitales en oro y rojas, las capitales aparecen en el fol. 12v y desaparecen el fol. 57v, desde el fol. 58r en adelante se alternan capitales azules, moradas y verdes con rasgueos en rojo; los fols. 75ra, 124va, 127va y 135ra tienen capitales de gran tamaño y ricamente adornadas.

Hay una miniatura no muy lujosa enmarcada en una L en oro en el fol. 2ra que representa al rey frente a un súbdito. La caja de este fol. esta adornada con una orla en rojo, azul y dorado.

Tiene anotaciones marginales en las tablas, en el fol. 169ra y una de considerable extensión en 33rb.

Encuadernación en pasta de 280 X 405 mm. Tejuelo: D. ALONSO EL SABIO PARTIDAS II Y III.

Part. RAH, I, xxxiv-xxxv; Paz y Meliá 1904: 125; Domínguez Bordona 1933: I, 304, § 776-777; *Crestomatía* 1965: I, 214, § 61; *BOOST* 1977: 7, § 132; Lawrence 1984: 1103; Craddock 1986 a: 51, § Ah54.

1.1.2. **Ms. 22** (*olim* D. 34) vii + 275 + vii (s. XV):

- | | | |
|------|------|--|
| Fol. | 1r | TÍT.: Este es el libro de las leyes que fizo el noble rey don Alfonso feñor de Castiella, de Toledo, de Leo, de Galizia... |
| Fol. | 1r | INC.: Dios es començamento, et medianero et acabamento de todas las cofas... |
| Fol. | 78r | EXP.: ...et faganlo saber al rey et el mande y lo que touier por bien. |
| Fol. | 78r | COL.: ...fit scribat fit semper cum Domino uiuat. |
| Fol. | 78r | TABLAS (títulos de la Primera Partida). |
| Fol. | 78r | Ley de los ayunos. |
| Fol. | 79r | TÍT.: Aqui se comiença la Segunda Partida que fabla de los Enperadores... |
| Fol. | 79r | INC.: La fe catolica de Nuestro Señor Jesuchristo auemos mostrada en la Primera Partida... |
| Fol. | 170r | EXP.: ...los libros que a el fueren dados para uender τ que non faga engaño. |
| Fol. | 170r | COL.: Aqui se acaba el libro de la Segunda Partida. Finito libro fit laus et gloria Christfo. |

- Fol. 170v TABLAS (títulos de la *Segunda Partida*).
 Fol. 171r TÍT.: Aquí fe comienza la Tercera Partida que fabla de la Justicia.
 Fol. 171r INC.: Fizo Nuestro Señor Dios todas las cosas muy conplidas...
 Fol. 273r EXP.: ...et lo que es labrado de nuevo debe fincar comunal mente a todos los conpañeros.
 Fol. 273r COL.: Finito libro fit laus et gloria Jesuchristo. Amen.
 Fol. 273v TABLAS (títulos de la Tercera Partida).
 Fol. 273v ADD. (mano posterior): Esta Primera, Segunda y Tercera Partida son del monesterio de Santo Thomas de Avila, de la orden de predicadores.
 Fol. 274 Nota biográfica del Emperador Federico II.
 Fol. 275 Fragmento de un texto procesal.

Pergamino, 398 X 252 mm, caja de 295 X 280 mm, dos cols. de 50- 51 líneas y 80 mm. El fol. 170v está escrito a una col. El fol. 274 es de papel, 12 X 125 mm; el 275 es de pergamino, 223 x 130 m. Estos dos fols. se introdujeron con la encuadernación del s. XIX. Los fols del código están perforados en su margen externo, y tienen además múltiples cortes. Hojas de guarda de papel.

La numeración es moderna, en cifras árabes, no hay rastro de numeración original. Letra redonda del s. XV en el texto y las adiciones, letra cursiva del s. XV en la anotación del fol. 273vb.

Reclamos en los fols. 10, 20, 30, ...70, 78, 88, ...158, 170, 180, ...270. Hay 27 cuadernos: 25 de 10 fols., 1 de ocho (71-78), y uno de doce (159-170).

Tinta negra para el texto, en rojo los títulos de la leyes, calderones en rojo y azul. Cabeceras en rojo en recto y verso entre los fols. 79v-170r: en el recto aparece el número de título y en el verso Tº; en los restantes fols. la cabecera de letra posterior va en negro y sólo en el recto.

Las capitales iniciales de título o de ley están decoradas con diferentes colores con rasgueos en azul, rojo o verde, excepto algunas capitales de la *Primera Partida* que no están adornadas.

No hay fol. que no tenga alguna anotación marginal. Parecen ser de la misma mano, se deben al cotejo con otro testimonio de las *Partidas*.

Encuadernación en pasta del s. XIX. Tejuelo: ALFONSO X PARTIDAS 1ª, 2ª Y 3ª Y OTROS.

Part. RAH, I, xxxv-xxxvi; *Crestomatía*, I, pág. 61; Craddock 1974: 365, 390-391; *BOOST* 1977: 7, § 131; Craddock 1986 a: 49, § Ah49; García y García 1986: 272; *Inventario* 1995: 24-25.

1.1.3. Vit. 4-6 (*olim* Vit. 2-8), i + fols. 464 (s. XV):

Fol. 1r-2v TABLAS (generales, salvo la *Primera Partida*).

- Fol. 5v TÍT.: Aquí comiença el libro de las leyes que fizo el muy noble Rey don alfonso fijo del muy noble rey don fernando...
- Fol. 5v TABLAS (títulos de la *Primera Partida*).
- Fol. 6r INC.: Dios es comienço τ medio τ acabamiento de todas las cofas del mundo...
- Fol. 102v EXP.: ... non deuen pagar portadgo nin otro derecho porque lo faque del reyno.
- Fol. 105v TABLAS (títulos de la *Segunda Partida*).
- Fol. 106r TÍT.: Aquí se comiença la segunda partida deste libro que fabla de los emparadores...
- Fol. 106r INC.: La fe catolica de nuestro feynor auemos mostrado en la primera partida...
- Fol. 189v EXP.: ...fueren dados pora uender τ que non faran engayno. Deo gracias. Deo gracias.
- Fol. 189v COL.: Finito libro uedatur gratia Iesuchristo.
- Fol. 190v TABLAS (títulos de la *Tercera Partida*).
- Fol. 191r INC.: Fizo nuestro feynor dios todas las cofas muyt complidamente por el su grant saber...
- Fol. 291v EXP.: ...es ya labrado de nuevo deue fincar comunalmientre de todos los compaynnos.
- Fol. 291v COL.: In unitate scie benedicat nos pater τ filius. Aquí se acaba la tercera partida deste libro.
- Fol. 293v TABLAS (títulos de la *Cuarta Partida*).
- Fol. 294r TÍT.: Aquí comiença el libro dela quarta partida que como de los fiete.
- Fol. 294r INC.: Honrras feynnaladas dio nuestro feynnor dios al omne sobre todas las otras creaturas...
- Fol. 328v EXP.: se defata quando ha el deffayllesce del amigo loque quiere allí commo de sufo dixiemos.
- Fol. 328v COL.: Aquí se acaba la quarta partida deste libro. Deo gracias deo gracias.
- Fol. 331r INC.: Nascen entre los omnes muchos enxequos τ grandes contiendas en razon delos pleytos...
- Fol. 377v EXP.: ...es tenido dela pagar tan bien como si gela ouieffen quitada.
- Fol. 377v COL.: Aquí se acaba la quinta partida deste nuestro libro. Finito libro uedatur gracia Christo.
- Fol. 378v TABLAS (títulos de la *Sexta Partida*).
- Fol. 379r INC.: Sefudamente dixieron los sauios antigos que passan su tiempo aqueyllos que...
- Fol. 414v EXP.: ...falta treynta ayngo desdel dia que fuesse fecho el engañamiento dela cofa.
- Fol. 415r INC.: Oluidança τ atreuimiento son dos cofas que fazen a los omnes errar mucho...
- Fol. 464v EXP.: ...Por ende non las queriendo doblar tomemos que abundauan los exiemplos que aqui auemos mostrado.
- Fol. 464v COL.: Finito libro det laus τ gloria Chrifto. Qui scripsit scribat semper cum domino uiuat. Aquí se acaba la setena partida deste libro.

Pergamino. 395 X 290 mm; caja: 277 X 185 mm. Escrito a dos columnas de 277 X 84 mm; el número de líneas por columna oscila entre 50 y 54. Se aprecia que los folios han sido cortados en sus márgenes inferior y superior: en ocasiones se pierden los reclamationes, las cabeceras y es posiblemente el motivo de que no haya rastro de la numeración original. Numeración actual en guarismos árabes introducida modernamente. Los fols. 3, 4, 103, 104, 292, 329 y 330 están en blanco. En las Tablas generales (fols. 1-2) faltan los títulos de la *Primera Partida*. Faltan también en las Tablas interiores las correspondientes a la *Quinta* y *Séptima Partidas*.

Letra redonda. Se observa una diferencia de mano entre la *Primera Partida* y las restantes. La *Primera Partida* está escrita en castellano, mientras que las restantes lo están en dialecto navarro-aragonés.

Reclamationes: 14v, 24v, 34v... 94v en la *Primera Partida*; los cuadernos están compuestos por 10 fols., la regularidad es absoluta. A partir del fol. 104 los cuadernos se componen regularmente de ocho fols.; reclamationes: 113v, 121v, 137v, 145v, 153v... 185v; quedan sueltos los fols. 186-190. Los cuadernos que componen la *Tercera Partida* están formados por 10 folios; reclamationes en 200v, 210v, 220v, 230v... 260v, 266v, 274v, 283v; los tres últimos cuadernos son de 6, 8 y 8 fols. respectivamente; quedan sueltos los fols. 292-294. A partir del fol. 302 hasta el fin de código, todos los cuadernos son de ocho fols., salvo el cuaderno 410-422; reclamationes en 302v, 310v, 318v, 326v... 386v, 394v, 402v, 410v [422v], 430v... 462v; quedan sueltos los fols. 463-464.

Tinta negra para el texto. La tinta roja se emplea para el número de los títulos que aparecen en las cabeceras, los epígrafes de cada ley y en rojo se han escrito también las tablas. Los calderones y las letras capitales de cada ley, en rojo y azul alternándose. Las capitales que inician el título están ornamentadas con rasgueos en rojo o azul y en ocasiones miniadas con oro. En la *Primera Partida* faltan las letras capitales de los títulos (no de las leyes).

Al comienzo de cada *Partida* hay miniaturas y orlas: en la *Primera Partida* aparece una orla con decoración vegetal y escudos y una miniatura representando al Papa que presenta al rey ante Cristo (fol. 6r); en la *Segunda* aparece el rey en su trono rodeado de caballeros (fol. 106r); en la *Tercera* aparece el rey administrando justicia (fol. 191r); en la *Cuarta*, la miniatura representa el bautismo de Cristo (fol. 294r); en la *Quinta*, la miniatura representa un contrato o venta entre personas, hay también una orla (fol. 331r); en la *Sexta* un moribundo está dictando su testamento (fol. 379r), hay también una orla interesante en el fol. contiguo (fol. 378v); en la *Séptima*, la miniatura representa un torneo (fol. 415).

Perteneció a D. Álvaro de Zúñiga, primer Duque de Arévalo y luego a los Reyes Católicos.

Enc. mudéjar con hierros en seco y forro de terciopelo con chapas de plata y esmaltes mudéjares con motivos alusivos a los Reyes Católicos. Sin aviso en el tejuelo.

Paz y Meliá 1904: 437-438; Domínguez Bordona 1933: I, 340 § 873; Domínguez Bordona 1962: 203, § 4; *Exposición Alfonso X* 1984: 157, § 114; Craddock 1986 a 52, § Ah57; Pérez López 1996.

1.2. Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial

1.2.1. **Ms. Y.ii.4** (*olim* III-Ξ-4; III.F.3), iii + I + 184 + 1 s. n. + ii (s. XIV):

Fol. Ir-v TABLAS.

Fol. 1r TÍT.: Liber terçius que fabla de como fe a de ordenar la Juftiçia...

Fol. 1r INC.: Fizo Dios Nuestro Señor todas las cofas muy conplida miente por fu grant faber...

Fol. 184v EXP.: ...et lo que es y labrado de nueuo deue fincar comunal miente a todos los conpañeros.

Fol. 184v COL.: Finito libro fit laus et gloria Chrifto

Fol. [s. n.] Nota manuscrita (?).

Papel ceptí, 308 X 233 mm, caja de 270 X 190 mm, 2 cols. de 28-31 líneas y 80-90 mm. Hay al final del ms. un fragmento de papel de 220 X 140 mm con algunas anotaciones manuscritas. La numeración es árabe y más moderna (quizás del s. XVI), excepto el fol. de las tablas que está numerado con I y el fragmento del final que no está numerado.

Letra de albalaes del s. XIV, no se aprecia diferencia de manos. Tinta negra para el texto, roja para las tablas, las iniciales de título y ley, calderones y los epígrafes de títulos y leyes hasta el fol. 124r en que comienzan a aparecer en negro y de otra mano; a partir del fol. 134v ya no aparecen epígrafes, sólo el número de las leyes en negro.

Aparecen reclamos en los fols. 13v, 27v, 38v, 52v, 70v, 86v, 102v, 118v, 136v 152v y 168v. Sin embargo, no coinciden estos reclamos con final de cuaderno, se observa la cuerda entre folios que no se corresponden con el centro del cuaderno, según los reclamos. Quizás se deba a que los cuadernos han sido reestructurados, posiblemente al ser esta Tercera Partida desgajada de un código en el que estuvieran alguna de las otras Partidas con las que ésta forma colección (Y.ii.2, Y.ii.3, Y.ii.5, Y.ii.6). La mayor parte de los folios están sujetos mediante tiras. El fol. 63 tiene cortado un trozo en forma de ventana, pero no falta texto.

Hay algunas anotaciones marginales de otra mano posterior; en el margen inferior del fol. 1r se lee: *Con este libro sirbio a su Magestad el doctor Burgos de Paz, vecino de Valladolid, por principios de otubre de 1547 años.*

Enc. de la biblioteca de El Escorial, 313 X 240 mm, cortes dorados, corte: “4. &. Partida III. 3”.

Part. RAH: I, xlvii; Zarco: III, 23-24; *BOOST* 1977: 8, §147; Craddock 1986 a: 43, § Ah16.

1.1.2. **Ms. L.ii.22**, ii + 176 + ii (s. XIV):

- Fol.1r INC.: iusticia et fi al señor que los ynpone ouieren miedo recelarse an de fazer cofa por que les uenga mal dell ueniendo fe les emiente como tienen para fazer derecho...
- Fol.176v EXP.: ...e puede la alçar quanto fe quisiere guardandofe toda uia que non [].

Papel ceptí y pergamino (16 primeros folios), 297 X 230 mm. Pergamino: caja de 245 X 170 mm, 2 cols. de 54 líneas y 75 mm; papel: caja de 233 X 165 mm, 2 cols. de 27-28 líneas y 76 mm. Es un ms. que ha perdido muchos folios. Tiene dos numeraciones, una romana y otra árabe más moderna, introducida después de que se hubieran perdido los folios.

En realidad estamos ante dos manuscritos diferentes empalmados en un cuerpo, por ello hablaremos de L.ii.22a que abarca los primeros 16 folios en pergamino y L.ii.22b en papel que ocuparía el resto del códice.

Faltan los primeros 10 folios, ya que el ms. empieza en el fol. XI (final de la ley 3 del título IV); falta un fol. entre los 10 y 11: se pasa de la ley 19 del título V a la 25 del mismo título. (falta el fol. XXI); entre el 13 y 14: se pasa de la ley 1 del título VII al final de la ley 11 del mismo título. (faltan los fols. XXIV-XXVI); entre 16 y 17: el fol. 16 llega hasta el comienzo de la ley XIII del título VII (hasta aquí llega L.ii.22a) y el fol. 17 comienza hacia la mitad de la ley XV del título XI; entre 56 y 57: se pasa de la ley 5 del título XVIII a la ley 42 del título XVIII (faltan los fols. LXXXI-XCD); entre la 162 y 163: se pasa de la ley 7 del título XXX a la ley 13 del mismo título. (falta el fol. LXXXXVIII); falta algún fol. al final, falta la ley XXXVI con la que acaba la *Tercera Partida*. En el fol. 91rb se ha omitido la ley 114 del título XVIII. Reclamos: 18v, 19v, 36v, 46v, 56v, 75v, 85v, 95v, 105v, 115v, 125v, 135v, 145v y 155v. Seguramente falta un cuaderno entre 56 y 57. Todo ello antes de ser numerado de nuevo.

Letra gótica del s. XIV (pergamino) y de albaes del s. XIV (papel). Tinta negra para el texto, roja para los epígrafes de títulos y leyes, capitales de título y leyes y calderones. En los fols. de pergamino se indica e rojo el número de título en el margen inferior.

Los fols. 173-176 están muy deteriorados en el margen externo superior, en los fols. 174-176 se ha perdido texto.

Hay numerosas anotaciones marginales que corresponden a lugares paralelos a esta *Partida*, tomadas de Jacobo de la Junta, *del Fuero Real*, *Leyes de Estilo*, etc.

Enc. de la biblioteca de El Escorial (s. XVIII), sobre tabla, 313 X 235 mm.

Part. RAH, I, lix; Zarco, II, págs. 261-262; Simón Díaz 1963: 3.1, 132, § 1211; *BOOST* 1977: 8, § 145; Craddock 1986 a: 42, § Ah7.

1.1.3. **Ms. N.i.5**, ii + 212 [213] + iii (s. XIV):

Fol. 3r-v TABLAS.

Fol. 4r TÍT.: Aquí se comienza la Tercera Partida que habla de la Justicia...

Fol. 4r INC.: Fizo el Nuestro Señor Dios todas las cosas del mundo muy conplida miente por el su grant faber...

Fol. 212v EXP.: ...[]brado de nuevo debe ser comunal miente entre todos los con[].

Fol. 212v COL.: Yo, Fernando de Sant Sant [iter.]Fagund, escriui este libro. Fernando de Sant Fagund.

Papel ceptí, 325 X 240 mm, caja de 280 X 205 mm, dos cols. de 29 líneas, 100 mm. Numeración árabe. El fol. 1 está escrito por el recto, el fol. 2 está en blanco, también hay un fol. en blanco al final, y 1 sin numerar entre los 21 y 22. Las tablas están escritas a una col., al igual que las breves líneas del fol. 212v.

Reclamos: 21v, 40v, 59v, 85v, 112v, 138v, 162v y 183v. Hay 9 cuadernos: han perdido fols. el 1º (9 + 10), aunque no se pierde texto, posiblemente se perdió una hoja de guarda; 3º (9 + 10): se pasa de la ley 10 del tít. V en el fol. 40 a la 13 del mismo tít. en el 41; 5º (13 + 14): se pasa de la ley 5 del tít. IX en el fol. 85 a la ley a la 16 del mismo tít. Los reclamos de 40v y 85v no se justifican en 41r y 86r.

Tinta negra para el texto; tinta roja para los epígrafes de los títulos y las leyes, capitales, calderones y el número de los títulos que aparecen en la cabecera de los rectos. La parte final del COL. (*Fernando de Sant Fagund*) también en rojo.

Letra de albalaes del s. XIV (de finales del s. XIII según la RAH). Entre los fols. 46-47 y 52-53 hallamos cosida una carta del Arcipreste de Medina a Juan Rodríguez, doctor de San Isidoro, posiblemente en letra gótica del XIV.

Enc. de la biblioteca de El Escorial (s. XVIII). El manuscrito parece proceder de la biblioteca del Conde-Duque.

Part. RAH, I, xlvii-xlviii; Martínez Marina: pág. 184; Llacayo 1878: 305; Zarco: II, 289; Craddock 1986 a: 42, § Ah5; *BOOST* 1977: 8, §146; Simón Díaz 1963: 3.1, 132, § 1210.

1.1.4. **Ms. Z.i.15** (*olim* II-Ξ-16; I.F.6), iii + 233 + ii (s.XIV):

- Fol. 1r-v TABLAS (Títulos de la *Tercera Partida*).
 Fol. 2v-3r [Anales de algunos sucesos de España]: Viernes dies nueue dias de nouiembre del nascimiento del Nuestro Saluador de mill e trezientos e ochenta e nueue...
 Fol. 3v [Tablas de los títulos de las Decretales]: Iste sunt rubrice decretalium.
 Fol. 4r TÍT.: Aquí se comiença la Tercera Partida que fabla de la Justitia de commo se a de fazer...
 Fol. 4r INC.: Fizo Nuestro Señor Dios todas las cosas muy complidamientre...
 Fol. 173r EXP.: ... es y labrado de nueuo debe fincar comunalmiente entre todos los compañeros.
 Fol. 174r [Glosario de términos jurídicos]: Nota que ay fama, e ay rumor, e ay manifiesto,...
 Fol. 175v TABLAS (Títulos de la *Cuarta Partida*).
 Fol. 176r TÍT.: Aquí comiença la Cuarta Partida que fabla de los despoforios e de los cafamientos...
 Fol. 176r INC.: Onrras señaladas a Dios al omne fobre todas las otras criaturas que El fizo...
 Fol. 233r EXP.: ...del amigo lo que quiere afy commo deximos de fufo.

Pergamino, 338 X 235 mm. *Tercera Partida*: caja, 258 X 170 mm; dos cols. de 34 líneas y 80 mm. *Cuarta Partida*: caja, 271 X 160 mm; dos cols. de 48 líneas y 70 mm. Todo está escrito a dos cols. excepto los breves anales de los fols. 2v-3r.

Numeración arábica. Hay un folio sin numerar entre el 77 y 78, se repite el 35 y hay un salto del 135 al 137, sin falta de texto. Pone 48 en lugar de 58. Fols. 174v y 175r en blanco.

Letra gótica de privilegios del s. XIV. Parece que estas dos *Partidas* no han sido escritas por el mismo copista: la letra de la *Cuarta Partida* es más pequeña y regular letra (de mitad del s. XV según la *RAH*), la calidad de los pergaminos es diferente y, además, la preparación y ejecución ha sido más cuidadosa, y la iluminación es más rica.

Tinta negra para el texto, roja para las tablas del fol. 1 y epígrafes de títulos y leyes. Hasta el fol. 172 se alternan en rojo y morado las capitales, adornadas con rasgueos; calderones rojos y morados en todo el código; también hasta el fol. 172 aparecen cabeceras en rojo que indican el número del título, la mayoría están cortadas; hasta el fol. 173 las mayúsculas están decoradas con un trazo rojo. Desde el fol. 175v la iluminación cambia, es mucho más rica: las tablas alternan el negro y el rojo, calderones en rojo y morado, epígrafes de títulos y leyes en rojo, y no se aprecian cabeceras. Alternan capitales en rojo y morado adornadas con rasgueos; comienza el

prólogo con una O en oro, azul, rojo y verde; las capitales iniciales de título y ley, en oro y diversos colores, especialmente el prólogo y el título primero, decorados con grandes ramas floreadas que abarcan toda la caja. Hay una miniatura en los fols. 188v-189r: es un cuadro de parentescos profusamente decorado con ramas floreadas y figuras geométricas en oro, naranja, verde, azul y morado, y tinta azul y roja para los nombres de parentesco.

Los folios han sido cortados, se aprecia en las cabeceras y en los reclamos, que en ocasiones no aparecen en el fol. que les correspondería. Otros de ven claramente cortados. Reclamos (fols. 1-173): 13v, 23v, 33v, [43v], [53v], [63v], [72v], 81v, 91v, 101v, [111v], [121v], 131v, 142v, [152v] y 163v. Tiene pues 17 cuadernos de 10 fols. El cuaderno 153-163 es irregular (6 + 5) ya que el fol. 158 ha sido añadido: cambia la letra del texto y de la iluminación. Los fols. 1-3 también son añadidos. Reclamos (fols. 174-233): 185v, 195v, 205v, 215v y 225v. Tiene 5 cuadernos de 10 y el último de 8 (226-233).

Hay muchas notas marginales en que se citan el *Espéculo*, las *Flores del Derecho*, *Digesto*, *Decretales*, *Fuero Juzgo*, etc.

Enc. de la biblioteca de El Escorial, cortes dorados, corte: “15. &. Partida III. IV. 6”.

Rodríguez de Castro 1786: pág. 679; *Part. RAH*, I, xlviii; Martínez Marina: pág. 184; Zarco: III, 90; *BOOST* 1977: 8, § 142; Simón Díaz 1963: 3.1, 132, § 1214; Craddock 1986 a: 45, § Ah32.

1.1.5. **Ms. Y.iii.14**, (*olim* III-Ξ-11; II.F.14), ii + 160 + ii (1415):

- Fol. 1r TABLA (Títulos de la *Tercera Partida*).
- Fol. 1v TÍT.: Aquí se comiença la muy noble Partida Tercera que fabla de Justicia commo se ha de fazer...
- Fol. 1v INC.: Fizo Nuestro Señor Dios todas las cofas muy complidamente por el fu grant fâber...
- Fol. 158r EXP.: ...e lo allí lauro de nuevo debe fincar comunal mente entre todos los compañeros.
- Fol. 158r COL.: Qui scripsit, scribat, semper cum domino uiuat. Perfecto libro fit laus et gloria Christo. Finito libro reddantur numi magistro. Esta Partida fue acabada a doze dias de julio, año de mill e quatrocientos e quinze años.
- Fol. 159r-160v [Fragmento de un ¿Ordenamiento sobre tributos?].

Papel, 285 X 205 mm, caja de 225 X 170 mm, 2 cols. de 33-39 líneas y 75-85 mm. Numeración árabe. Tiene siete cuadernos numerados, reclamos en 22v, 48v, 72v, 90v, 114v y 138v, los cuadernos son de 22, 26, 24, 18, 24, 24 y 22 fols.

Tinta negra para el texto, muy borrosa en algunos folios. Tinta roja para los epígrafes y capitales. Faltan muchas capitales, y muchos epígrafes que van en negro. Filigrana: campana, M mayúscula con cruz y pato.

En el margen inferior del fol. 1r se lee: *Con este libro sirbio a su Magestad el doctor Burgos de Paz, vecino de Valladolid, por principios de octubre de 1547 años.*

Enc. de la biblioteca de El Escorial, cortes dorados, corte: “14. &. Partida III. 14”.

Part. RAH, 1, xlvi–xli; Zarco: III, 53; Simón Díaz 1963: 3.1, 132, § 1213; *BOOST* 1977: 8, § 149; Craddock 1986 a: 43, § Ah21.

1.3. Biblioteca y Archivo Capitulares de Toledo

1.3.1. **Ms. 43-12** (*olim* 26-8), ii + 253 + ii (1414):

- Fol. 1r TABLAS (Índice de títulos de la *Tercera Partida*)
- Fol. 2v TÍT.: Aquí comienza la tercera partida que fabla dela iustiçia como se ha de fazer ordenada mente en cada lugar por palaura et por fecho.
- Fol. 2v INC.: Fizo dios nuestro señor todas las cosas conplida mente por el fu grand faber...
- Fol. 191v EXP.: ...Et lo que es y labrado de nuevo deue fincar comunal mente a todos los conpañeros.
- Fol. 192r TABLAS (Índice de títulos de la *Cuarta Partida*)
- Fol. 192v TÍT.: Aquí se comienza la quarta partida que fabla delos desponfonos [sic] et delos casamientos.
- Fol. 192v INC.: Onrras señaladas dio nuestro señor dios al omne sobre todas las otras criaturas...
- Fol. 253r EXP.: ...se defata quando ha ol [sic] defalleçe del amigo lo que quiere allí como de fuo deximos.
- Fol. 253r COL.: Aquí se acaba la quarta partida deste libro. Et lo escriuió johan alfonso de trugillo canonigo de santa maria de talauera et familiar del arçobispo don pedro de luna que dios perdone. Et se acabo de escreuir a quatro dias andados del mes de octubre año del señor de mil et quatroçientos et catorze años.

Pergamino, hojas de guarda de papel; 343 X 254 mm; texto a una col. de 36 líneas, caja de 203 X 153 mm. Los fols. están cortados por todos los márgenes. El fol. 2r está en blanco. Hay un fol. cortado entre los actuales 191 y 192. No hay restos de una numeración original, quizás se perdió al ser cortados los fols. para una nueva encuadernación; existe una numeración moderna en guarismo introducida a lápiz marcando los fols. de cinco en cinco.

Hay 32 cuadernos de ocho fols. Los reclamos aparecen con absoluta regularidad: 8v... 184v, salvo en el fol. 192; a partir de este punto los

reclamos aparecen en fols. impares, 199v ...247v: esto no se debe a ningún fol. perdido, sino a que al cuaderno en que acababa la *Tercera Partida* se le cortó el último fol. (el original 192) para evitar dejar un fol. en blanco entre ambas *Partidas*, pero este problema sólo surge si seguimos la numeración moderna, quizás la antigua contempló ese fol. 192 cortado.

Letra redonda, s. XV. Códice escrito por el mismo amanuense que el Ms. 43-11 con el que forma colección, no se aprecia diferencia de manos. Tinta negra para el texto; tinta roja para las tablas de la *Cuarta partida*, para el encabezamiento de títulos y de leyes y para las cabeceras de los fols. (recto: número de título, verso: Tº [título]). Se alternan calderones en rojo y azul (morado); para las capitales de ley se alterna el rojo y el azul; las capitales de título poseen las mismas características pero son de mayor tamaño. Las capitales de los prólogos generales están ornamentadas con motivos vegetales en colores verde, azul, rojo y oro.

Al comienzo de cada *Partida* (fols. 2v y 192v) hay una hermosa orla en colores verde, azul, rojo y oro. En el margen inferior del fol. 2v aparece un escudo partido en cuatro partes ocupadas por dos castillos y dos cruces.

Enc. en cuero marrón con cierres de cuero y metal. Tejuelo: 43-12 Leyes Partidas 3 y 4.

Part. RAH, I, xlvi-xlvii; García-González 1970: 168-69; *BOOST* 1977: 8, § 143; Craddock 1986 a: 57, § Ah67.

1.3.2. **Ms. 43-14** (*olim* 26-10), 200 fols. + i (s. XIV):

Fol. 1r-v TABLAS (Índice de títulos de la *Tercera Partida*)

Fol. 2r TÍT.: Aquí se comienza la primera [*tachado*] partida que fabla de la iusticia como se a de ffazer ordenada mjent [en cada(?)] logar por palaura de juyzio τ por obra de ffecho.

Fol. 2r INC.: Fizo nuestro señor dios todas las cofas muy conplida mjente por el fu grant fñaber...

Fol. 200r EXP.: ... Et lo que es y labrado de nueuo deue ficar comunal mjent entre todos los conpañeros.

Fol. 200r COL.: ffinjto libro rredatur gratia xº dominus.

Cartáceo, 343 X 242 mm; dos cols. de entre 28 y 33 líneas y de 254 X 95 mm; caja de 254 X 210 mm. Los fols. están cortados por todos los márgenes, con manchas en la parte del margen interior y algo deturpados los fols. iniciales y finales; hay algunos fols. sueltos.

Tinta negra para el texto, tinta roja para los epígrafes de las leyes, también en rojo las cabeceras que indican el número de título correspondiente, aunque corresponden a otra mano y la tinta es diferente. Capitales en negro, no hay calderones ni ningún tipo de ornamentación. Única mano, salvo algunos folios suplidos por una diferente. En el fol. 200r se leen los nombres de Marchos Ferrandez y Didacus Remigii. El texto está

anotado en los márgenes por varias manos diferentes, muchas de estas anotaciones están cortadas; en algunas secciones hay tachaduras y correcciones, especialmente los epígrafes de algunas leyes por la misma mano que introdujo las cabeceras. Es un texto muy corregido.

Sólo aparecen algunos reclamos, el resto ha desaparecido al ser cortados los fols. para una nueva encuadernación. Cuadernos de 16 fols.

Enc. en cuero con cierres de cuero y metal. Tejuelo: Partida Quinta (sobrescrito Tercera).

Part. RAH, I, xlix; García-González 1970: 170-71; *BOOST* 1977: 8, § 148; Craddock 1986 a: 57, § Ah69.

1.4. Biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro de León

1.4.1. **Ms. XXII**, i + 125 fols. + i (s. XIV: ant. 1335 ?):

- Fol. iv TABLAS (Índice de títulos de la *Tercera Partida*)
- Fol. 1r TÍT.: A[] []mjença la *terçera part*[] *que fabla dela justi*[]a de... por obra de fecho.
- Fol. 1r INC.: Fizo *nuestro* señor dios todas las cosas comprida mjent por el fflu grant fhaber...
- Fol. 125r EXP.: ... τ lo *que* es y labrado de nueuo τ deue fincar comunal mjent atodos los compañeros.
- Fol. 125r COL.: Finito libro redāt gratiā ī xpō. este libro es acabado. el nonbre de dios fea loado. bernaldo alph o mādōn *fazer* esteuā dgs o escriuio por seu mādād[] (*Posterior*: este libro a çeto τ vñt τ fleys follas esc'ptas τ (?) este puco (?) de mays y ede ffrā v° ffillico vizino de Xeřz).
- Fol. 125v [Anotaciones sobre acuerdos entre particulares].

Contiene íntegra la *Tercera Partida*. Divide el texto en 34 títulos (frente a los 32 tradicionales); omite la ley 101 del título XVIII.

Papel (y pergamino i, 21, 82, 116 y 117, i). 290 X 220 mm; caja 250 X 185-195 mm. Escrito a dos cols. de 250 X 80-90 mm, con un número de líneas que oscila entre 40 y 44. El fol. 117: 292 X 173 mm; una col. de 38 líneas en recto y 40 en verso. Los folios 1-36 y 117-125 (salvo los fols. en perg.) aparecen muy deteriorados en el margen inferior externo donde se ha perdido texto.

Letra gótica. Texto en tinta negra. Posee multitud de correcciones y otras anotaciones marginales. Tinta roja para epígrafes de las leyes y calderones. En las tablas los títulos se alternan en negro y rojo. Las capitales suelen alternar negro y rojo, decoradas con rasgueos simples. Se aprecia el pautado. Posee multitud de correcciones y otras anotaciones marginales.

El código consta de seis cuadernos: cuatro de 20 fols., uno de 36, y el último de 4 fols. y una hoja. Reclamos: 21v, 41v, 61v, [81v (costuras entre 99v-100r)], 115v y 116v (costuras entre 121v-122r).

Las anotaciones de 125v, en principio posteriores a la confección del código, tienen fecha de la era de 1373 y 1376 (años de 1335 y 1338).

Enc. original, cuero marrón oscuro labrado sobre cartón. Tejuelo: Tercera Partida. 22.

Pérez Llamazares 1924: 44, § XXII; Arias Bonet 1965: 566-568; *BOOST* 1977: 6, § 115; Craddock 1986 a: 45, § Ah34.

1.5. Archivo del Real Convento de Predicadores de Valencia

1.5.1. **Ms. 88**, 196 fols. [s. n.], (s. XV):

- Fol. 1r INC.: Fizo nuestro senyor Dios todas las cosas muy complidamente...
- Fol. 144v EXP.: ... deue fincar comunalmiente de todos los companeros.
- Fol. 144v COL.: Ore tuo xpiste benedictus sit... el noble Rey don Alfonso.
- Fol. 145r TABLAS Aqui se comiençan los titulos de la tercera partida.
- Fol. 146r TÍT.: Aqui se comienza la quarta partida que fabla de los casamientos et los desposorios.
- Fol. 146r INC.: Honrras fenyalladas dio nuestro Senyor Dios al hombre sobre todas las otras criaturas que el fizo...
- Fol. 195v EXP.: ...deffallece del amigo la que quiere allí como de fuo dexiemos.
- Fol. 195v TABLAS: Aqui se comiençan los titulos de la quarta partida.
- Fol. 196r COL.: Aqui son acabados los titulos de la quarta partida que fizo el noble Rey don Alfonso de buena memoria.

Pergamino, 350 X 267 mm; caja de 260 X 190 mm; dos cols. de 50 líneas: 260 X 85 mm. Folios sin numerar. Letra gótica redonda libraria, s. XV.

Texto en tinta negra, títulos y demás rúbricas en rojo. Adorna el comienzo de la *Tercera Partida* una hermosa capitular historiada y una orla de exhuberantes motivos florales en varios colores, todas las iniciales de título y ley están ornamentadas.

No aparecen reclamos, aunque parecen que han sido cortados. Consta de varios cuadernos de 10 y de 20 fols.

El manuscrito forma colección con el ms. Zubáburu que contiene *Partidas* I y II.

Enc. en pergamino, s. XVII. Tejuelo: Leyes III y IV Partida del Rey D. Alonso.

Martín-Retortillo 1955: 101-122; Robles 1984: 400-401; Craddock 1986 a: 58, § Ah78.

1.6. Arquivo Nacional da Torre do Tombo de Lisboa

1.6.1. Ms. 3, [1] + (2) + (1) + 136 + [1] (1341):

Fol. 0v	TABLAS (Índice de títulos de la <i>Tercera Partida</i>)
Fol. 1r	TÍT.: <i>Aqui ffe começa a terceyra partida deste liuro que fala das jufticas de cómo ffe deuê fazer...</i>
Fol. 1r	INC.: Fez noftro fenhor dios totalas coufas muj <i>compridament...</i>
Fol. 12r	EXP.: ... e o <i>que</i> he labrado de nouo deue ficar comunalmart a todolos cõnpanheyros.
Fol. 125r	COL.: Era de mil τ ccc τ setêta τ noue <i>quatro</i> dias por andar de junho foy este liuro <i>començado</i> Et foy acabado <i>quatro</i> dyas de pos sam Miguel da (?) <i>en</i> de suso dita τ son <i>tres</i> Meses τ mays tres dias vasco <i>Lourenço</i> dito coudo o escreueo deus lhi de bõo acabamêto
Fol. 125r-127v	[Diversas disposiciones procesales]
Fol. 127v-128r	Cortes de 1331 (Santarém) Capítulos Gerais
Fol. 129r-133v	Ordenações do Reino
Fol. 135v	[Disposiciones procesales]

Pergamino, 375 X 295 mm; caja de 265 X 205 mm; 2 cols. de 265 X 95 mm. Los fols. 131-134 están deturpados en su parte superior y no pueden leerse en ese punto.

Letra gótica cursiva. Texto en tinta negra, tinra roja en rúbricas y cabeceras, que indican el número de título: tº en el recto y el número en el verso. La iniciales del prólogo general y las de los prólogos de cada título están elegantemente adornadas. Las iniciales de cada ley muestran diferentes rasgueos alternando diversos colores.

La *Partida* se conserva en los fols. 1r-125r; los fols. 126-136 han sido añadidos al núcleo original de la *Partida*; están escritos por una mano diferente, contienen una serie de disposiciones o leyes procesales ajenas a la *Partida*. El fol. 134 está en blanco.

Aparecen reclamos en 10v, 20v, 30v... 100v, 110v y 118v, lo que supone 11 cuadernos de 5 fols. y uno de 4. Los fols. 126-136 forman un único cuaderno.

Caskey 1979: lxvi-lxviii; Azevedo Ferreira 1980: 102, 108-111, 116-122; 1984: 103-104, 115-116; 1993-1994: 372-737; 1994: 189-190; 1995: 577-582; Craddock 1986 a: 46, § Ah39; Askins 2002: 72.

2. TESTIMONIOS PERDIDOS

Ofrecemos a continuación una relación de testimonios de la *Tercera Partida* de los que se tiene constancia de su existencia pero que no han llegado hasta nuestros días.

2.1. Hay una noticia que localizaba en la Biblioteca Capitular de Orense un códice que contiene «un libro de Tercia Partida» donado por Rodrigo Comeiras en 1417.

Duro Peña 1961: 189; García y García 1986: 693.

2.2. El primero de estos se hallaba en la Biblioteca Capitular de Córdoba. Lo único que sabemos de este códice es que fue vendido el 19 de noviembre de 1451 al bachiller Alfonso Rodríguez por 280 mrs.

García, Cantelar y Nieto 1976: 587; García y García 1986: 675.

2.3-5. Según el inventario de la Biblioteca del Cabildo realizado en 1533 existirían en la Biblioteca Capitular de Salamanca los siguientes volúmenes de las *Partidas* (donados por Juan de Castilla en 1510):

(fol. 6) Séptimo banco

«3 y 4 *Partida*, de pergamino. Comienza: *Fizo nuestro Señor*. Acaba: *diximos*».

«*Tercera Partida* que trata de la justicia. Comienza: *Estos son*. Acaba: *los compañeros*».

«1, 2 y 3 *Partidas* con la glosa del doctor Montalvo. Comienza: *Después*. Acaba: *los compañeros*».

Marcos Rodríguez 1961: 298-299; García y García 1986: 695.

3. FRAGMENTOS

3.1. En el Archivo Histórico Provincial de León se conserva un folio muy deturpado y mutilado que contiene en lengua galaico-portuguesa desde la ley 94 hasta la 96 (que es la única que puede leerse íntegramente) del título XVIII. Parece de comienzos del siglo XIV.

Pensado 1975 (transcripción: 128-129); García y García 1986: 683.

3.2. El conocido como fragmento B del Archivo de la Catedral de Santiago, de la primera mitad del siglo XIV, contiene del título II las leyes 18-19, 22-23, 32 y 35-36.

Oviedo 1901 (transcripción: 104-109); García y García 1986: 695; Askins 2002: 74

3.3. Un fragmento con servado en el Archivo del Reino de Galicia: Colección de Pergaminos, caja 13, n. 3 (s. XIV). Contiene *Partidas* III, ii, 19-26.

Askins 1997 (transcripción: 33-39); Askins 2002: 74.

3.4. Un epítome que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valladolid (Ms. 140), un resumen en latín y con los lemas en castellano en 122 folios de las *Siete Partidas* (siglo XV).

Arias Bonet 1968: 671-673; Alonso Cortés 1976: 113-114; García y García 1986: 699.

3.5. Dos folios que recogen un fragmento en portugués hallado en la Biblioteca Geral da Universidade do Minho (antigua Biblioteca Pública de Braga). Conservan parte de la ley 36 y la 37-40 del título XVI, y desde finales de la ley 2 hasta comienzo de la ley 6 del título XVII.

Caskey 1979 (transcripción en 1982-2000); Ferreira 1980 a (transcripción: 132-141), 1985; García y García 1986: 672-673; Craddock 1986 a: 41-42, § Ah4.

3.6. Otros dos folios en portugués que se encuentran en el Arquivo Nacional da Torre do Tombo. Contienen las leyes 17-20, parte de la 21 del título V, la mayor parte de la ley 8, las leyes 9-10 y la 11 casi completa del título VII.

Ferreira 1980 a (transcripción: 124-132), 1984, 1985, 1993.

3.7-8. Dos fragmentos más que se hallan en el Arquivo da Sé de Braga; hay fragmentos en portugués y en castellano. En portugués: las leyes 7-8 del título VIII, leyes 1-2 del título IX, leyes 1-8 del título X, y las leyes 1-2 del título XI. El fragmento castellano contiene los títulos 4-5.

Ferreira 1993-1994 (transcripción: 380-395); Ferreira 1995 (transcripción: 583-596); Askins 2002: 73 .

3.9. Un fragmento conservado en el Arquivo Distrital de Braga que conserva *Partidas* III, XVIII, 33-34, 35. Sin editar.

Askins 2002: 73.

3.10. Un fragmento conservado en el Archivo Distrital de Braga que conserva *Partidas* III, XIX, 3-5. Sin editar.

Ferreira 1984; Askins 2002: 73.

3.11. Un fragmento conservado en el Archivo Paroquial de S. João de Souto que conserva *Partidas* III, XIX, 6-10, 16 y xx, 1-4. Sin editar.

Askins 2002: 73

3.12. Un fragmento encontrado en Coimbra que conserva *Partidas* III, XVIII, 34-36.

Dias 2001 (transcripción: 266-273); Askins 2002: 73.

3.13. Un fragmento que contiene las leyes 59-61, 69-70 del título XVIII conservado en el Archivo Paroquial de S. João de Souto.

García y García 1986: 695; Ferreira 1985 (transcripción: 54-64); Askins 2002: 73.

3.14. El Ms. 28-15 (*olim* 28-7) de la Biblioteca Capitular de Toledo (s. XV) contiene otro fragmento castellano de la *Tercera Partida*. Conserva las leyes 19-21 del título XI (51v-53r).

García-González 1970: 115-116; García y García 1986: 696.

3.15. En el Ms. 9199 de la BNM (fol. 199ra-203ra) se encuentran unas tablas de las *Partidas* (*Tercera Partida*, fol. 200ra₂₅-200vb).

Inventario 1995: 238-239.

3.16³⁸⁴. Ms. 43-18 (*olim* 26-13), fol. 3r-124v (s. XIV). *Quinta Partida*. Cartáceo. Varias manos. En el fol. 3r está el índice y el título de la *Partida Tercera*. En los fols. 4ra-7vb se encuentran los títulos 10-12 y parte del 13 de esta *Quinta Partida*, que han sido trasladados del código Ms. 43-19 (*olim* 26-13), donde estaban originariamente.

Arias Bonet 1962: 560; García-González 1970: 171-172; *BOOST* 1977: 9, § 156; García y García 1986: 697.

³⁸⁴ Pese a que el valor textual de los fragmentos 15 y 16 es lógicamente menor no podemos dejar de considerarlos un testimonio, aunque indirecto, de la *Tercera Partida*.

12.794 BNM, fol. 75r

Anyada leprada es la justicia segun
dicen los sabios q' dize siempre an
las voluntades delas justos omes
da r conpaga acendi vno equal mien
ta su de pto Q' como q' dize los omes mien
ta su de pto an si nuda de fallar que son si
pre an los conuocnes de los vicios que son de pto
ueros r buenos Q' magua digna la estirpa
el ome justo que an pto si en vicio an dia p
qual non pueda oír todi buo lo q' della se
la p'bolencia dela natura q' es mal Con nido es
la p'bolencia diua sea apaga de siempre en fa
en bien r conp' los mandamientos de la justia
Q' por q' ella es tan buena an si conp'chenda
mias las ois uirtudes principales asy como di
repon los sabios por ende la d'sonacion ala p'ci
ra p'prial q' an si q'as ois la p'mera q' asy
como el agua q' della sulla nasce anca op'ni
ta asy la justia anca siempre conca de n'as
al sol uap'ndose q' as dize Q' por esso llama
pon los s'ntos anca estirpaos au' sin' t'hu
yo sol de justia la segunda q' asy como el
agua de tal p'ciere cosse siempre r an los omes

sea: de mañana q̄le p̄re ellos sea ucedores.
 lo uno cō esfuerço ⁊ años. ⁊ lo al cō d̄to
 ⁊ cō iusticia. Et sobre todo mostramos del
 d̄to de la iusticia por q̄ se gana. o se pier-
 de el señorio. o la posesiō. o la fazienda
 en las q̄sas ⁊ de las lances uicias. o mual
 ⁊ de los cōsacos como se puede pier. o ganar
 non los labraō ni los m̄tenienio como
 teuen. Finalo p̄amos de la iusticia.

Avista es una de las cosas por que
mejor rimas entereçoda miert se
muerne el mudo. Es assi como fu
ente onde mana todo los rios. Et
no tan fola mierte alozar la jus
ticia en los pleyes q̄ so entre los re
miadores y los remediante en ju
zio mas aynt entre todos las ois
colas q̄ abiene entre los omies q̄ se
ganā por obra. Ose digan por pa
libra. Et por q̄ enel pñio titulo. testa
cer pida sublymus fabianus engerial
della justicia. Afirmar q̄ en este titulo del
la acerta mierte mostar q̄ colū es justicia.
Et q̄ntas cosas a en si. Et q̄ pro viene
della. Et por q̄ assi no bre. Et q̄ntas so
las razones. Delos q̄ mudamietes por q̄ se
de obrar. E. Vista q̄ vista es q̄ntas.

Rarguam uirtutis ala iusticia segid
directo los sabios. q̄ oim siēpre
en las uoluntades celos es iusticia.
ida i coipare a cada uno gēral muerie su
depo. Et cōmo quier q̄los omīs muer
te por ella. q̄nto en si nūca cessalea i a
te finar siēpre en los coracones celos bi
ues q̄ no detenduntos i buenoes. Et ma
guet diga la esp̄nua q̄ el omē uisto ave
en el yerro sietre uertes en el dia. por q̄ nō
puete obuar toda ma lo q̄ tiene por la fla q̄
za dela natura q̄ es en el ap̄tudo esto la su
uolūto siēpre tiene ser. ap̄tueria en fin
trē. Et por q̄ ella es m̄buena en si q̄ en ci
lo p̄nate todas las oīs uirtutes p̄ncipis. asī
cōmo dixerū los sabios. por en la seme
iada ala suēte penal q̄ a en las cosas.
La p̄ma q̄ asī cōmo elagua q̄ terna su
le naste cōm ouēte asī la iusticia cūta
siēpre cōm co naste el sol uerdad q̄ es
dior. Et por esto llamari los dōs en las es
cripturas al nro sēnor ihu xp̄o sol de ius
ticia. La segunda q̄ asī cōmo elagua

et compluribus
matrimoniis
de laus stia!

mañana. mer e e reglro en q elen todas las cuenras
llac renras de su cocelo su tiber gms. son per q si el
allac demia cuenra de amos haca respase, quello pua
per am y por q no sea demia en las relas a q las que
en ser en lps.

no la carta fecha por mano de alguno publico
o q la poren. o gela furtiva. o tornada al es
crivano q la ania fecha. q gela refiziesse. Et
por q algunde ja q pue esto maliciosa met
nos por guarar los escrivanos de perry. q enmo
lo pue mofte en esta ley. q en maña como
se fequi guardat. Et de juno. q si la carta q
dizen q es ponda es de copia. o de uedida. o de
camio. o de mado. o de refestitio. o de po
nera. o de ota semeiante. restas q fuesien
arales. q magi pareciesse de obdadas. no pu
dieste uenir dmo por ellas ala ota pre. q
el escrivano por si puer. i uene fiz esta carta.
Quicova desu rogato. i fize. eola bie. assi. com
mo en fecha. la pua q dize q es ponda. i dar
la aq. a qen pre. qe. q as q la carta qpi
dieste. al escrivano q la refiziesse. o ues por
aq. pua em ponda. fuesse de debda. q algu
no pudiesse a otro. qer fuesse de uingio. o de
cosa. por q. aq. puieste. demaia. totas
ueses. la debda. qntas. pareciesse. la carta.
tal. carta. como. esta. no. la. uene. refat. nin
tar. por. si. por. q. poud. fecer. q la. de. mada
na. en. gano. ota. met. tchines. q fuesse. paga
do. dela. debda. o la. ouelle. qnta. ruerna.
della. gao. dano. ala. ota. pre. qas. dezi
mos. q. aq. q la. demaia. uene. p. ante. juez.
i fize. demaia. cpiar. su. debda. con
qen. fue. fecha. la. carta. Et. si. el. de. uen. of
ga. al. q. el. juez. q. de. a. q. la. debda.
foze. q. fue. fecha. la. carta. i no. qere. q des
q. se. non. faga. of. ues. escote. uene. pmar.
el. juez. al. q. pue. la. pua. en. esta. maña.
En. uitas. q. aq. la. carta. q demaia. q. se. fi
ga. ota. ues. q. es. uer. q. es. ponda. i q. no.
fazo. de. es. ni. qen. la. a. i. por. tu. en. gano.
ni. tu. maña. no. fue. ponda. i si. en. algu. tp.
la. cobras. q. a. admas. al. escrivano. q. la. fa
ga. uita. o. escrivada. i q. pua. uitas. de. uen.
en. dano. de. tu. pte. q. qno. el. juez. q. de.
uene. refat. la. jum. del. en. esta. maña.
uene. mado. al. escrivano. q. fize. q. la. carta.
of. ues. bie. assi. como. la. fallare. escota. en. su.
reguto. i q. la. de. aq. q. la. demaia. i el. escri
vano. de. uela. fiz. Et. en. el. logar. de. escriv.
su. no. bax. en. tal. carta. como. esta. uene. de. uen.
en. ella. p. uita. escrivano. publico. fue. pte.
en. uotas. de. las. cosas. q. diz. en. esta. carta. i por.
ruego. de. las. ptes. la. escriv. i ptes. en. ella.
nin. signo. resta. carta. fiz. po. mmo. of. ues.
ra. q. la. fiz. de. mmo. por. mado. de. tal.

130 nuestro
 señores: Dios
 todas las co-
 sas muy co-
 mplidamente por
 el su gran sa-
 ber y despus
 que las oho
 echas man-
 do a cada uno
 en su estado y
 en esto mos-
 tró qu'el es la
 su gran bon-
 dad y justicia.
 Et en qual ma-
 nera la han de mantener los que la han de fa-
 zer en tierra. Cabien así como quanto la el quisó fa-
 zer, oho sabio, et quier poder pora fazer la. Ono
 si los que la justicia han de fazer por el, ha men-
 que asan en si otras tres cosas, primeramente
 voluntar de quer la y de amar la y de con pa-
 rante mientes en los bienes y en los vicios que
 en ella hazen. La segunda que la sepan fazer
 como conviene y los fechos la de mandaren los
 unos con poder y los otros con resplandor. La
 tercera que asan esfuerço y poder pora cumplir la
 contra los que la quier ofender o embargar. Ono
 pues q' en la primera parte de este libro auemos fa-
 blado de la justicia espiritual que faze ganar al
 ome el amor de Dios por voluntar, es la prima-
 ra y por que se mantiene el mundo. Ono si
 en la segunda parte mostramos de los graxas
 ome que la han de mantener generalmente en
 todas cosas, en fortaleza y en poder que es la o-
 tra parte temporal que fue puesta contra aq'el
 los que la quieren embargar o destruir por fuer-
 ca errando contra Dios sobreiosamente. Lo co-
 ntra el señor temporal, o contra la tierra que son
 naturales. Queremos en esta tercera parte
 vizir de la justicia que se deue faze de mandamen-
 to por se lo y por sabiduria, en mandando en de-
 ferencia cada uno en su oficio lo que aq'el sea
 de su oficio ante los grandes señores es sobre
 ellos o los oficiales que han de regir por ellos.
 De si hablaremos de todas las personas y de todas
 las cosas que son menester para acabamiento de mu-
 ndo. Ca segun dixieron los sabios antiguos de
 tiempos han de catar los grandes señores, en q'
 han de estar guisados para obrar cada uno de los
 segun conviene. En un tiempo de guerra

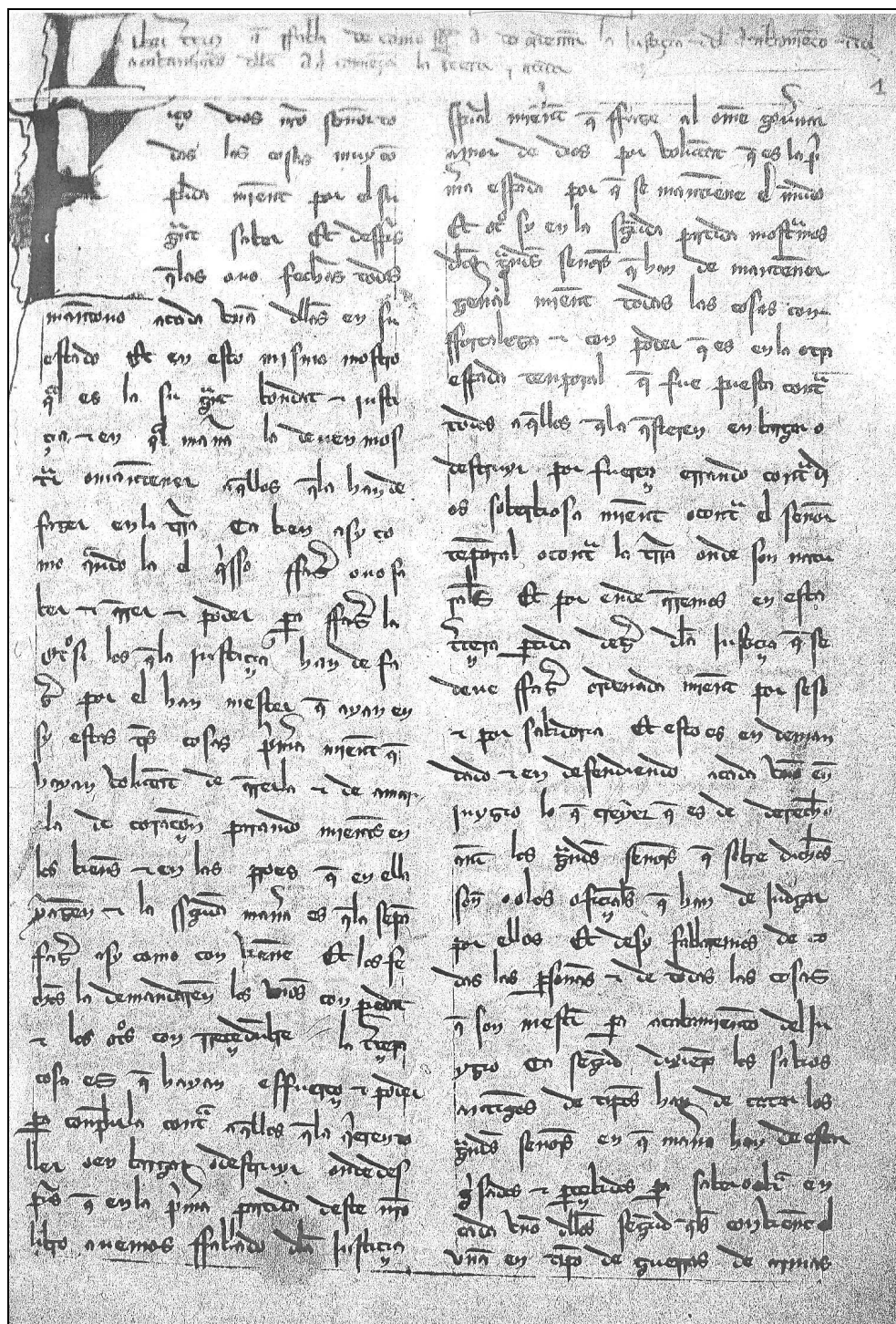
de armas y de gente contra los enemigos de-
 fuerza fuertes y poderosos. Et el otro en tiempo
 de paz y de leyes y de fechos derechos contra los
 de dentro torcedores y soberbios de mana que
 siempre chusos sean vencedores, lo uno co' esfu-
 erço y con armas, y lo al con derecho y co' justicia.
 Et sobre todo mostraremos del derecho y de la
 justicia por q' se gana o se pierda el señorio o
 la posesión o la fama o en las cosas y de las
 labores meras o mercedes y de los hereditades como
 se pueden perder o ganar no los labrando ni
 los manteniendo como deuen. Título primero.

Justicia es una de las cosas de la vida
 por que mejor y mas eno de regar en de-
 se mantiene el mundo es así como fuente on-
 te manan todos los derechos. Et no si solam-
 ha leguar la justicia en los pleitos q' son entre
 los demandadores y los demandados en un-
 zio, mas aun entre todas las otras cosas que
 auenen entre los ome q' se fagan por obra
 o se digan por palabra. Et por que en el pmo
 titulo desta tercera parte fablamos en ge-
 neral de la justicia, queremos dezir en este ti-
 tulo de ella ciertamente y mostrar que co-
 sa es justicia. Et quantas cosas ha en si. Et
 que proviene de ella. Et por q' a así nombre.
 Et quantas son las razones de los mandamen-
 tos por que se deue obrar. Ley primera q' es la

Regunt dixieron los sabios que deua
 siempre en las voluntades de los ome iustos
 y dar comparte a cada uno q' alim su derecho.
 Et como quier q' los ome mueren por enia,
 quanto en si iniqua desfaze, ante fize siempre
 en los coraçones de los buenos que son derechos
 y buenos. Et maguer digala de pñu-
 que el ome iusto cae en herir y fiere ueraz q' el
 dia por flaqueza de la natura q' es en el. En to-
 do esto la su voluntar siemp' tiene ser aparejada
 en fazer bien y complir los mandamientos de la
 justicia. Et por que enia es tan buena en si q'
 calo pñu: todas las otras virtudes principales
 así como dixieron los sabios, por ende la aseme-
 jaro ala fuente prenatal q' a en si tres cosas. La
 pñu q' a. Así como el agua q' della sale nace
 contra orient: así la natura esta siempre ota-
 to nace el sol iudicio que es Dios. Et por esto
 llamaron los sabios en las escripturas al
 nuestro señor Iesu xpo foz de justicia. La
 segunda que así como el agua de la fuente
 corre siempre y han los ome mayor sabor de

1111-1111

Nuslar delos ganaxos / e delos fierros e delas
ufos tan otras cosas en q^{to} o^{to} g^o a^o h^uso
solamiente auerido algi omie en cas
a g^ona b^oie p^ouete h^oy mozar ell e su muger
sus fijos e su compaynma e p^ouete h^oy auir
cebir buesfijos si quisiere. Et si por auer
ra o^{to} g^ouasie un omie a o^{to} h^uso en lo fier
nos o en sus bestias p^ouete ell mismo h^ular e
p^ou^oer pora sus lauoices o pora o^{to} feruido tan
solamiente mas no p^ouete logar ni emplir
los a o^{to} los fierros ni las bestias. ¶ Om^o si
tes imos que f^uen omie o^{to} g^ouasie h^uso en
sus ganaxos que aq^ui aq^uen es o^{to} g^ouato que
p^ouete traer aque^onos ganaxos por sus he
vates por que se engruesle la fra e d^o e fier
co que fap^one te^ornos pora dar meo^o fruc
to e p^ouete tomar dela leche e del queso e de
la lana e delas caburas loque ouiere meo^o
pora te^ornilla e si e su compaynma mas
no tiene tomar entre pora uenir ni pora
dar a o^{to} ninguna cosa. Ley. xxi. como aq^u



Нікітін н.н.

Presos como deuê seer pnesta lo-
quen gader aquie ora. an pde
seer les no de quader como deuê se
magados apues dar dar mado que
que fuer ete. nos sagin bien aculme
a m como a fillo dirienos te lu offiio
en los latras que les otorga en pmo
a ar. Tomando les pñamte la ma
a te q madien en esta mane a fñer
les amar que guardan etas ser cosas
La pñia que otorgan co vo los mñ
admones que los el xpñamte. pa
ua o poi car. opñ. mlague. mñ

acerta de su finamiento que deviese ser
fazeramiento en su manda cosa nungu
santa que fuese auno de ora rapigio
de su alma. Et por ende como quier que
duriemos en la ley ante desta que ningu
no no puede enagenar el derecho a ome
se contra otro vendiendolo o cunian
tolo o enagenandolo en otra manera
qual quier semejante desta aome mas
podroso que si por rason de officio que
toviessse. pero dezimos que lo puede
fazer en testamento o en manda otorga
do a alguno en ella maguer fuesse por
lo el derecho que el oviessse contra o
ca depues que fuesse finado el que fizo
la manda o el testamento bien puede
el otro remandar en juizio aql derecho
quel fue otorgado tan bien como faze
aquel que fizo el testamento si fuesse
vmo. fueras ende si aquel que fizo la
manda oviessse ya comenzado a mouer
el pleito en juizio por enplazamien
to o por otra mania sobre aquel derecho
que otorgo al otro en su finamiento.
Ca entonces el heredero del finado tiene se
guir el pleito sobre aquel derecho que
fue otorgado al otro fazi que sea dado
juizio acalado sobre el sobre el bien
et por que ende falliere. deve ser dado
depues al podroso en la mania quel fue
otorgado por aquel a fizo el testame
to. Tulo. viij. de los asentamientos.

O en guisa es que pnes
que duriemos en el ti
tolo ante ante de lo en
plazamientos que fa
blemos en este de los a
sentamientos que ma
dan fazer los yndgado
res en los bienes de los
demandados por que no
vienen ante ellos al plazo que les fue
puesto el dia del enplazamiento. Et
por ende queremos mostrar pñamie
te que cosa es este asentamiento. Et
por cuyo mandado deve ser fecho. Et
contra quien y en que manera. Et
que deve ser fecho contra aqlla que
lo enbuzaren y no quisieren consentir
que se faga. Et que derecho gana el
demandado en aquella cosa en que lo
mandan assentar maguer no le deven
apoderar en ella. Et otro si que pena
deve auer el que gelo forcare. Et fa

ca quanto tiempo puede el demandado
cobrar la cosa en que fue fecho el asen
tamiento al demandado. Et otro
si como el yndgado deve pasar con
tra el que fuere enplazado sobre algu
rento que aya fecho y no quisiere venir
al plazo.

Assenta pñia que es asentamiento
miento y por cuyo mandado deve
es tanto co ser fecho. y contra
mo apoderar y assente quien.
gar aome en tenengia de alguna cosa
de los bienes de aquel a quien enplaza.

Et pueden lo fazer los yndgadores
por mungua de respuesta no quando
venir ante ellos los enplazados o se
yendo rebelles no quando responder.
maguer fuesen y muelen ante ella.
o alcondiendolo se maldosamente no
queriendo fazer derecho. L. vi. ff.

La manera en que manera deve
en que se de ser fecho el assenta
ue fazer el assen miento.

amiento es esta que pñamiente
deve el yndgado dar su pñizio dizen
to assi. por que fulan fue rebelle y no
quiso venir al plazo a fazer derecho aña
lan su contenido y digo y mando que
el demandado sea metido en tenengia
por mungua de respuesta de la cosa a
demandada por suu. o que razonava
que ante derecho y aver la. Et si pñ
huentura aqlla cosa no pñesciere deve
dezir quel manda meter en tenengia de
tantos bienes del demandado quanto
pñue valer aqlla cosa señalada sobre a
el no quiso fazer derecho. Ocas si a
caesfesse que la demanda sobe que el
demandado no quiso fazer derecho fue
se en rason de deba. o de otra cosa que
fuesse el enplazado tenuto de dar o de
fazer entonces deve dezir el yndgado
que manda entregar por mungua de
respuesta al demandado en tanto bi
enes al demandado que era aqlla deb
a que demandada o por quanto era a
pñada aqlla obra quel aome a fazer esta
entrega deve ser fecho pñamiente
en los bienes muebles del rebelle si o
mieg tantos en que se pueda fazer. Et
si no deve depues ser fecho en los bi
enes que fueren rax. fasta en la quinta
de la deba segund que sobredicho es.
Et a tal asentamiento como este la

una
do de
de um
dize
no fe
ga d
para
peço



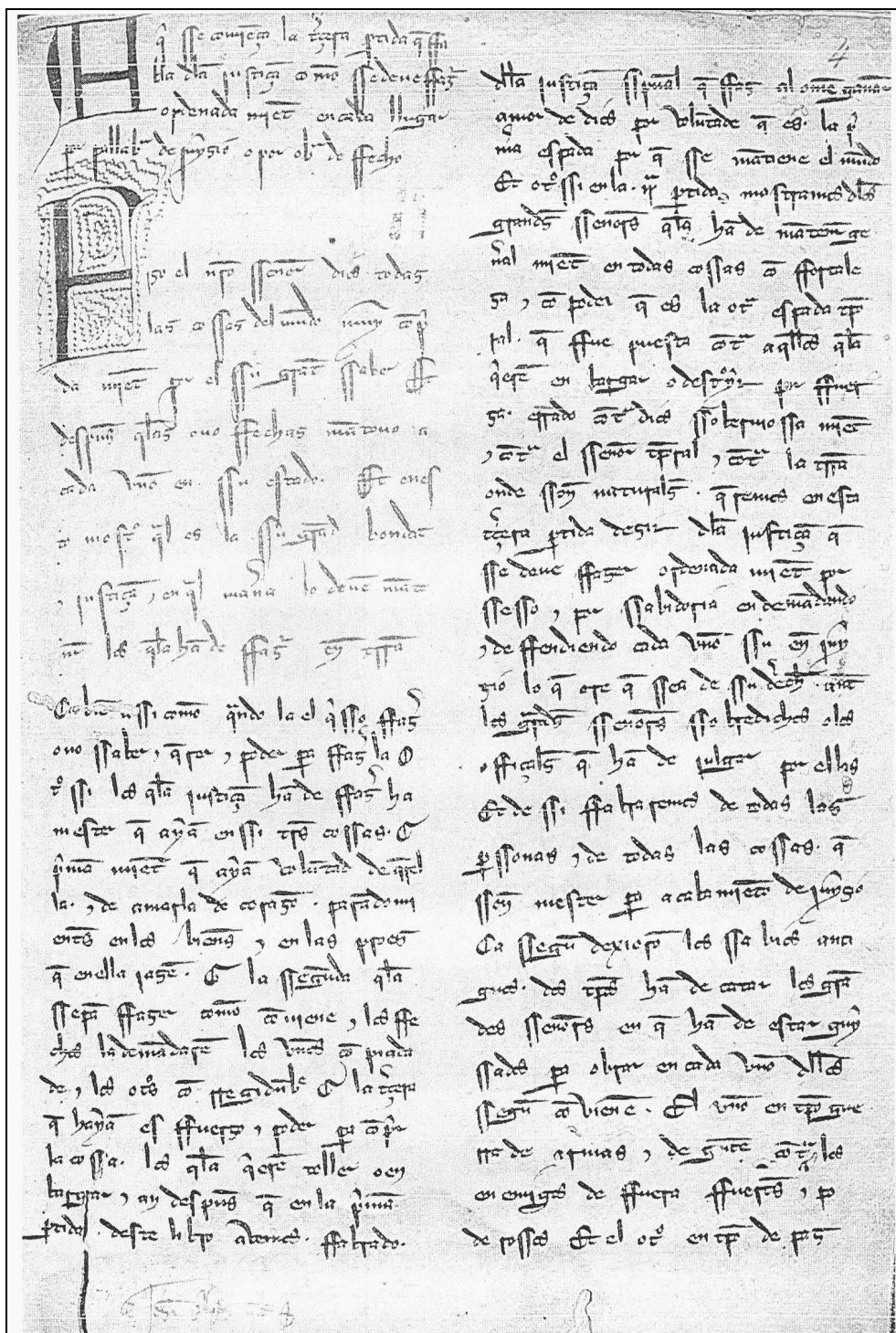
Et mayor maza por q los plures
 e las posturas e las oes cosas q
 faga e pone los omes cada dia
 ayes si mas o oio no pudiesen
 venir e ir e fuesen qdadas
 e la mana q fuesen puestas.
 Et pues q de lo ayfeno tanto
 bie viene q en todos los tiempos
 tiene por como q faga mabzar lo
 dypado e afirma lo q es de nuevo
 faga e muestre ayesas por se
 andezar lo q de seet. de faga es
 q faga laal maza e sin ena
 no da mana q se pueda e andezar
 bie e sea ayfeno e sensuado me

Mas en todo esto que se muestra
 no se puede apurar de la jurra de
 su madre ni sea aq[ue]l p[er]o uenido
 a tal da m[er]ced. Et aun fien q[ue]
 a se aua p[er]o co el q[ue] fuen fijo
 del muero o[mn]i. ni o[mn]i no q[ue]ra
 al fijo assi ella dice la jurra assi co
 rando. Et el jurra q[ue] no es p[er]o
 co de aq[ue]l p[er]o. como q[ue] q[ue] a enja
 co q[ue] q[ue] en no sea m[er]ced en
 aq[ue]llos b[er]os q[ue]ra digamos
 de fijo. Calajura de vno no
 tiene p[er]o ni d[er]no lo fuen si
 aq[ue]l q[ue] aq[ue]l ola p[er]o b[er]ce co q[ue]
 d[er]no de huayfano de o[mn]i sin
 faso o[mn]i es d[er]no q[ue] digamos
 las leyes de f. Et an p[er]o
 de dar jurra por o[mn]i. En p[er]o como
 q[ue] aq[ue]l jurra q[ue] f[er]isic[er] la p[er]o
 p[er]o aq[ue]l a iugio assi como es d[er]
 no conja p[er]o al fijo q[ue] en co
 p[er]o aq[ue]l de p[er]o aq[ue]l co todo esto
 na f[er] co q[ue] p[er]o de ma
 na f[er] q[ue] fijo a la madre de a
 f[er] a rando d[er]os b[er]os del
 f[er]ido f[er]a q[ue] o[mn]i p[er]o m[er]ce

lo conja m[er]ce m[er]ce q[ue] no
 co f[er] fijo. Et ay. xij. Et q[ue] ma
 na f[er] de aq[ue]l jurra los f[er]os.

O v[er]o de uenos illos o[mn]i q[ue]
 co p[er]o f[er]mos de aq[ue]l da.
 Et por q[ue] muchas uenos aq[ue]l f[er]
 las o[mn]i jurra. q[ue]mos m[er]ce q[ue]
 m[er]ce aq[ue]l los como de aq[ue]l jurra
 los f[er]os aq[ue]l de p[er]o m[er]ce como
 de aq[ue]l jurra los f[er]os aq[ue]l los m[er]ce.
 Et de q[ue]mos q[ue] f[er]os de aq[ue]l
 f[er] aq[ue]l de aq[ue]l los m[er]ce conja
 las manos f[er] aq[ue]l aq[ue]llos o[mn]i
 q[ue] aq[ue]l aq[ue]l la p[er]o de f. Et
 aq[ue]l q[ue] comate la jurra del q[ue] conja de p[er]
 f[er] aq[ue]l de aq[ue]l aq[ue]l de f[er] aq[ue]l
 vos me jurra por d[er]os f[er] aq[ue]l
 f[er] el q[ue] aq[ue]l la p[er]o aq[ue]l los o[mn]i
 o[mn]i q[ue] en ellas son aq[ue]l q[ue] f[er] f[er]
 f[er] q[ue] na f[er] de aq[ue]l aq[ue]l f[er] aq[ue]l
 aq[ue]l p[er]o f[er] q[ue] son q[ue] f[er]os aq[ue]l
 v[er]os. Et por aq[ue]l aq[ue]l los
 q[ue] cuanta las palab[er]os aq[ue]l f[er]os de
 aq[ue]l f[er]os aq[ue]l xpo. Et si conja
 las manos aq[ue]l q[ue] f[er] aq[ue]l f[er]
 aq[ue]l q[ue] f[er] f[er]os aq[ue]l aq[ue]l aq[ue]l
 aq[ue]l m[er]ce aq[ue]l f[er]os aq[ue]l xpo. por los

peados f[er]os



Antiguas de la que es a
 a q se faga ala ome dinda
 la ffecho p fada. y en ende fue
 maza q fuese fallada es qe p
 lo q ante ffecho ffecho. no ffecho
 dase y ffecho los ome p ella
 las a ffecho q es qe ffecho bica
 ome ffecho maza. ffecho ffecho
 ome maza p qe ffecho y las p
 co, las ome ffecho q ffecho y pfecho
 ome ende dia. ome ffecho a ome
 no podiese bica ende dubda ffecho
 ffecho ffecho ome maza q ffecho
 pfecho ffecho p qe ffecho ffecho
 a bica bica q ende los pfecho a
 pfecho ome ffecho neta el ome
 y a ffecho lo q es de maza ffecho
 y maza maza p qe ffecho
 ffecho lo q haca ffecho ffecho. es q
 ffecho ffecho maza y ffecho maza
 maza q ffecho pfecho bica
 y ffecho ffecho y ffecho maza
 de q pda naza ffecho maza
 ome. Onde p qe q ante ffecho
 ffecho ffecho ffecho y ffecho p qe
 ffecho q es una ffecho maza de
 pfecho q ffecho ffecho p qe bica q
 pfecho a q de p qe de todas las ffecho
 co de qe naza qe q ffecho de qe
 de naza pfecho y a ffecho maza
 co ome ffecho q es ome maza. de p qe

a q llama nos maza y pfecho maza
 maza maza. q qe de qe al ffecho y
 p ffecho de la. y en qe maza ffecho
 pfecho y ome de qe ffecho y qe las
 pfecho dar y pfecho y a ffecho a y qe
 p qe no ffecho ffecho ffecho ffecho
 p qe ffecho pfecho la pfecho
Huena de q naza a ffecho maza de
 pfecho ffecho maza q ffecho ffecho
 pfecho de ffecho pfecho o ffecho
 a ffecho del ffecho. ome ffecho maza
 maza q ffecho de qe y maza ffecho maza
 maza pfecho. Ca ffecho ffecho ffecho
 p ffecho y a ffecho maza de pfecho
 ffecho q es ffecho ffecho maza
 maza ffecho. Ca o ffecho pfecho
 de pfecho. ome maza ffecho ffecho
 ffecho a ffecho q. qe ffecho ffecho de
 pfecho pfecho. o ffecho a ffecho maza
 maza q qe ffecho ffecho. y a ffecho ffecho
 ffecho a ffecho ffecho ffecho ome ffecho
 na. q aya maza a ffecho de qe
 ffecho a ffecho ome maza de maza q
 cada ffecho ome pfecho maza ffecho
 a ffecho ffecho de qe. y ome ffecho
 a ffecho a ffecho ffecho ffecho ffecho
 maza q p ffecho maza ffecho ffecho
 ffecho y ome ffecho y a ffecho q ome
 ffecho p ffecho maza y ffecho ffecho q
 es ome naza de pfecho como a
 de la ffecho maza y a ffecho ffecho.

alor omne donq regno q sson de mayor
 causa de como el Rey las negre en
 su comenda e en su defendimieto a
 ellas e a sus herederos e quanto q
 han e q quier q las fiziesse nro ofuer
 en odemas q a la calomnie q nro pu
 diess. **O** que cartas ya q el Rey
 alas uerres a omes de sus regnos en
 esta pte nra misma sacado q no mada
 pnt y comenda nra defendimieto lxx.
En que manere deue sser fechas
 las cartas q manda el Rey dar
 por que anden los ganados segun
Merced piden al Rey algunos de los
 q han ganados q les de sus
 cartas por q anden mas segun e
 pasen por su rta e q ninguno no les
 faga dano. **E** tales cartas deue sser
 fechas en esta mania. Como ssep
 rades las q las uerres e q las oyeren q
 mada el Rey q las ganados daql ada
 llos a quie diere la carta q ande sal
 uer e segun por cada las partes
 de sus regnos e pasen las veruas e
 leua las aguas e no fageto dano en
 melle e en enuinas ni otras lugares
 acordades e dadas sus verdades e dar
 las deue q ninguno no ssea ofado
 de alos en brenar ni gellas e concillar
Ea qual quier q lo finesse. pecha
 re tanto en com al Rey e al qrelloso
 e el dano doblado ley. xxj. Como deue
 sser fechas las cartas q el Rey ma
 da dar para sacar del regno auallor

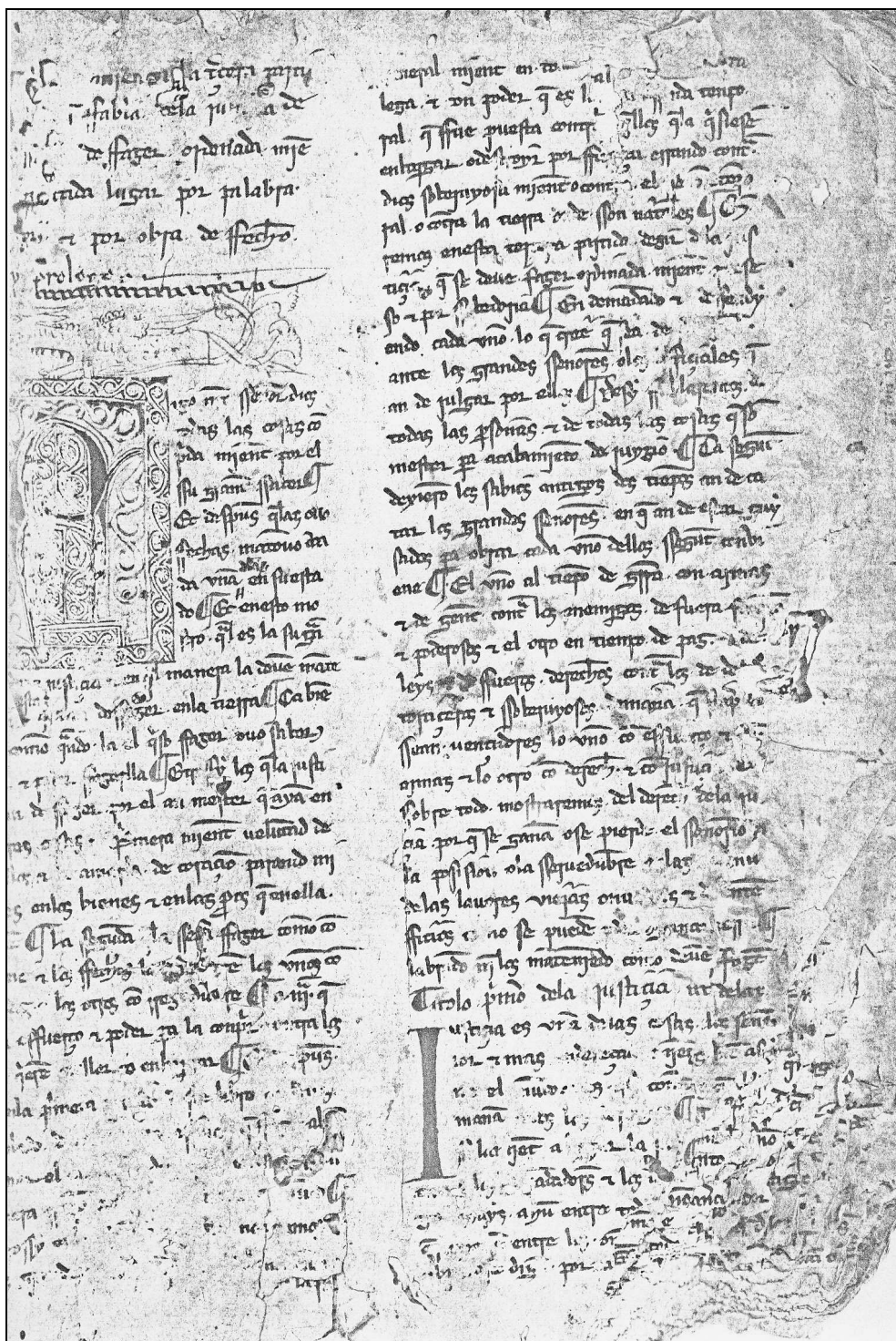
83
 o omes de las cosas vedadas
En pntimio de pmo deue sser
 fechas las cartas q el Rey da
 para sacar auallor o omes cosas ue
 dadas del regno por quanto tiempo qer
 q ssep. **E** anse de fagar en esta mania
 del Rey. alor porre e arades quates
 la carta uerres como las faze sibi qel
 mada affilan q ssep del Rey e fagades en
 uallor o omes cosas de las vedadas e
 q ninguno no ssea ofado de conqallar los
 por sacamieto del regno. **E**a qual qer
 q lo finesse ad e quanto q ouiesse se auia
 ne por ello. **E** deuey deuey si fuere
 la carta por una uerreda q non uala mas
 de alla uer e en calo del regno ssep pta.
E si fuere por mayor tiempo de uelo deuey
 en la carta e q daql tiempo no ualan en a
 delante entales cartas como estas alor
 nas uerres por far mayor mced aqallos q
 las demadan. o por aqallos q no son por
 rades. ley. xxj. En q mania deue ssep
 las cartas q el Rey manda dar por q
 anden los penhons por su rta.
Petigiones. faze las omes cartas
 del apstolico o del apstolo. o del
 obpo por iglesias o por ospitales o por
 sacar entus. o por otras cosas de mer
 ced. **E** demadan al Rey cartas q les o
 rades q piden por sus regnos. **E** estas
 deue sser fechas. assi como ssep q el Rey
 mada. q tal obpo o tal alor. o tal mltro
 o tal ppor. o oyo qual quier pide mced
 al Rey q tal petigo andudiesse por sus



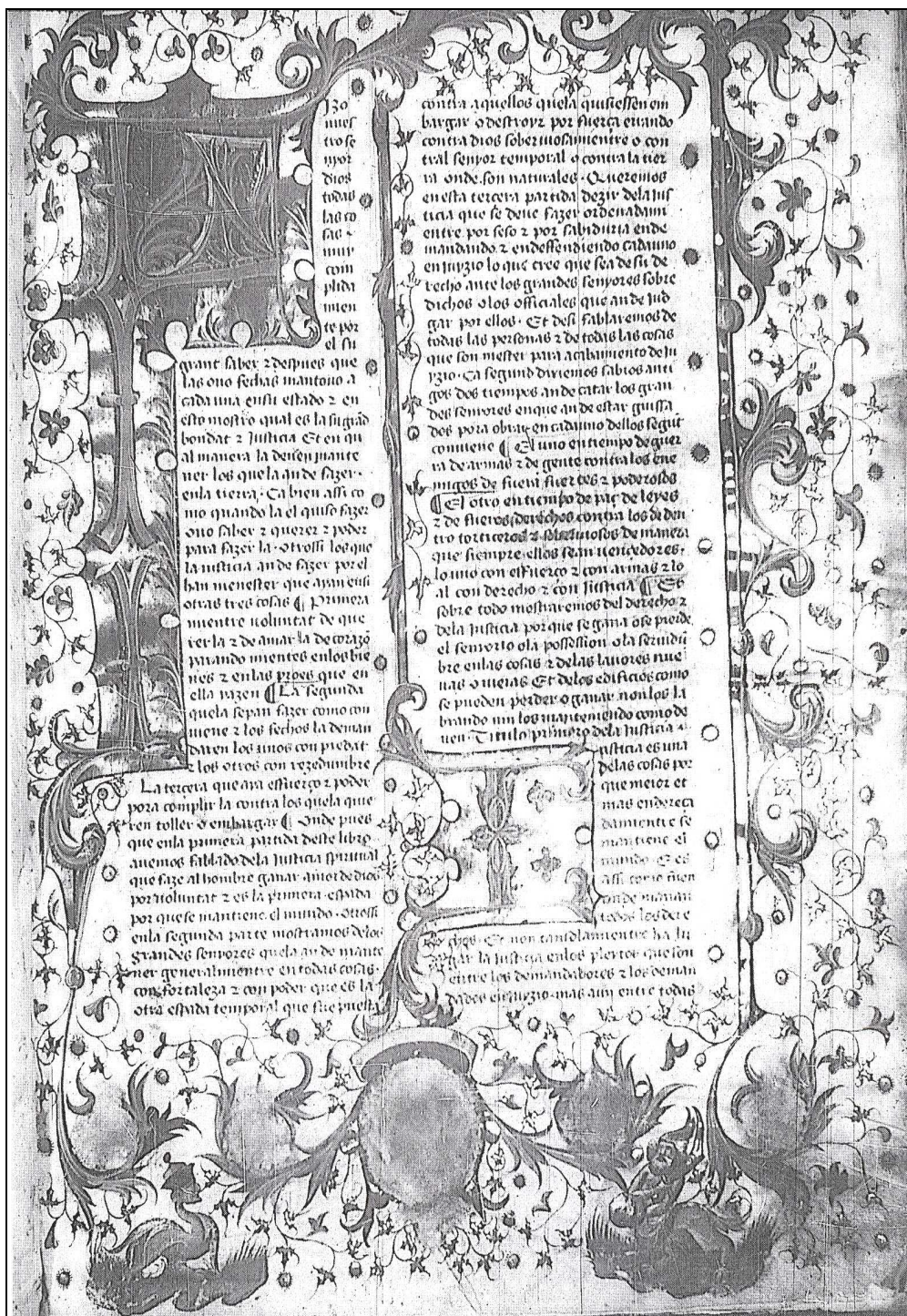
por faltar mas ay una la vdr de la cosa sobre
 e conuend. Et si puede despus restar
 refugio lo q no podria si fuese simple
 no se ase comegado si no auos si
 gualadas assi como se muestra en las loas
 q fable dho refugio. e del mat puede
 en iusio ambas dho la demata lo q
 no se podria faser si el pto no fuese q
 comegado. Et si por tal comegado de pto
 se desfalla e se obrara de pto pto
 q se podria gaudir p dar aqlla cosa. Et
 es la demata p si auos q se pda
 alguna cosa q se de tal natura q se p
 de p pto de uno e de otro o por otro mallo
 pto q se da de pto o demata al pto e
 despus el lie dize pto de respuesta
 ensta rto tal forma ha ensta mania de
 ma q no se puede despus pda la
 cosa por aq rto pto dize bre como
 si el pto es comegado ante aq pto
 pto aqlla cosa. Et si dize mos q de pto
 q el pto es comegado por demata o por
 respuesta de antre el pto no puede
 en pto pto aser aq pto. por
 pto q aya de pto por otro rto fmo
 ante si le auos de nuevo e fmo
 q auos pto aya de pto. Et si dize mos q
 pto q el pto es comegado por demata
 e por respuesta p aq glo comento era
 quada de orfamos o pto de pto pto
 faser o pto en aq pto en q lo
 q magnos no le fere oiga de pto o
 pto dho faser lo q no podria faser
 ante q el pto asi fere comegado en la ma
 nia q de pto dize mos. Et si dize mos
 q fable de los pto.

39 Fable de las juras.

vramos aqto copida ante en los
 titulos ante aqto dho en las juras
 e pto dho aqto q se fere en dho dho
 et si dho pto enq mania se da comegar
 pa demata e por respuesta ante agora
 q remos aq dize dho pto dho pto
 ante faser en pto pto dho pto de
 pto q fere comegado se pda ante
 una libria. Et mostremos pda ante
 pto es pto e pto mania pto dho
 q en la pda de tomar o dar pto q comegar
 e enq mania e en q lugar q pto na pda
 pto e pto dho dize mos q enq pda
 e pto de tal pto e q pena magnos
 q en jurar mania e enq mania pto
 pda es pto de pto magnos no gda
 dize la pto q comegar faser. /
 Et si dize mos q jurar por o pto pto
 pto es atenuando q se fere mania
 de dho dho pto pto pto q alg
 pto q es aq o lo mega e pto mania
 uno en ota mania pto es afirmando pto
 e po- qto se pda pto pto pto
 pto pto no fere crear pto pto pto
 dho pto pto pto los moues e los a
 don dize pa creados e los dize mos
 q dize pto por alg ota pto no se
 enq pto pto pto pto pto pto
 creatu magnos pda ante pto pto
 pto pda ante e si pto pto mania pto
 madre o po alg dho pto pto e qto
 po pto dho pto q pto pto pto
 o po los euangelos enq pto la pto
 labras e los pto de pto o po la
 pto enq se pto o po la pto
 po q es pto de pto ante el
 pto de pto pto pto pto la pto
 po q dize q adios e lo a pto.



qlos pssjidos de q mana qe q sean q ante q
 las pssjidos q fegre qlos faga leal myent
 sin lancia no curdo amor ny desamor ny ny
 ed de quno m puego ny qo qles conyts
 pponer por qia de de fager asl como dxi
 enos. Ca q qe q fuest fallado q dxi q
 la fegre romadola dxi mana q no dxi
 op aglas de q supio la pssj. conyadlos
 q dxi alguna cosa q no pueye olap
 te reyo naxl caaglos. con qenla fegre
 entagndola de mado q qe por q conyad
 mient no pueye la dxi sin la des lealid
 i el meyo q fage ados i al dxi i aglo
 q qen la fage la pssj de gms q dxi a
 uer tal fena ent alepo. i encl au q oue
 adua au q q cony qen fuest faga late
 faga faga. **T**itulo xvii. delas estpns.
 en q mana se due faga las agns de q qe
 manepa q sen a. 8. —
 a amaguar de los rcp.
 es oph. q fage dls omga
 uida. los fegs pssjidos.
 de por ende fuest manepa
 q fuest fallado. q qe por
 lo q ant faga faga. nops
 omdit i pueye las omg por ella las co.
 pas q qan esta lelelidad bie como si fuest
 dxi eno fegs. **E** mayor myent por qlos
 plos i las pssjidos i las omg q fage i
 pue las omg caa da ant si los vus olos
 ois no pueye uoni en dubda i fuest q
 mas enla mana. q fuest pueye. **E** pue
 q dxi estpns rto bie uene q en todos los
 aenpa nane ppo por q como fage nebplo
 oludado. **E** fimo lo q es de nueno feg
 i muestra aqpa ppo enedepa lo q de
 p. de pcho es qe faga leal myent i sin
 engano dxi q se pueya i enadado bie
 i sin ophtas. **E** pualada myent aglas
 de q pda nace conca an los omg. **E** qnd
 pue q en los rtoles ant dxi faga
 mas de los rtoles i delas pssjidos qe
 vna delas manas de pueye q se faga
 por los vna qenlas agns de rto
 las estpns de q mana qe q faga dxi
 pueya nace pueye. oauet pueye. en p
 isio q es otra mano de pueye aglas
 los muestal q pmo uene nops
 mos q aslo es tal estpa qe q ppo
 de ella i en gmas manas se dxi
E en como dxi q fegs i qenla
 pueye de i pssjidos. **E** q faga an
 i qles due uales i qles no i ley i q
 aslo es estpa i q ppo nace de ella.
Sua de q nace auet pueye. dxi
 no de estpns publico. de conuo opellado
 de pello del dxi. oduopa ppa. auet
 q faga de qe. nace de la mny qm
 ppo. **E** qes rtole mto delas aslo pssjidos
 i auet pueye del pmo pte q es fegs.
 de pmo mntas manas de la faga o pmo
 legio de ppa. o de enyad. o de ppa. de la
 do co su pello de opo de pmo. o fegs
 con signo auet q aya co fegs ena q
 la faga o ppa de los pssjidos de alguna
 oia p pmo q aya dxi de co pello de
 pello auet ya oia mana de agns qe
 da vno ppo ome pueye mado faga. de
 ella co su pello. de alis conuo esta uales.
 oia aglas ayas ppa ppa myer q ppa su
 mado. q sean fegs i pssjidos. **E** de ot
 estpa ya q cada vno fage co su mana i
 sin fegs q es como anado de pueye. i si
 como adelant se muestra. **E** ay oia estpa
 q llama estpns publico. qes faga por
 mano de estpns publico. de conuo. **E** q
 u q qe dxi pueye i conuo dxi.
Pueye rto qe dxi pueye. **E** fegs
 como ley. qes dxi i oia ppa. de dxi
 a ppa dxi myent en alu luga oia
 como por fagele bie i mado i dxi
 de esta mano pueye co faga de estpa



Por cambiar-se los heredamientos
 Nda se el se de unos hom-
 nyos de las hebras agno-
 redades 2 delas otras cosas
 de unos hombres a otros. Et por en-
 de dezimos que en qual quier ma-
 nera que passa la casa o el heredi-
 cio o la heredad o otra cosa qual
 quier que deua alguna seruidū-
 bre a otra en alguna delas mane-
 ras que diximos en las leyes an-
 te desta o en otra semeiante delas
 que siempre finque obligada con
 aquella seruidumbre ala otra he-
 redat o persona aqui la deuia o
 trossi que la cosa que ha la seruidū-
 bre a quien quier que passe que
 en saluol finca aquella seruidum-
 bre en la otra cosa el que la auia a
 ante 2 non se le embara en se-
 pierde por razon del mudamen-
 to fueras ende si alguna seruidū-
 bre fuesse puesta a aquel tiempo
 cierto o en vida dalgun hombre se
 inpaladamente. en las otras ser-
 uidumbres que son puestas por
 siempre uienen por razon delas
 personas daquellos cuyas son
 mas propriamente por razon
 delas cosas que les deuen 2 delas
 otras que se fieren delas. Et por
 ende por el mudamiento del tempo-
 rio non se pierden Ley. viii. co-
 mo los herederos del finado puede
 demandar la seruidumbre en su
 yzgo 2 la pueden otrossi demandar
 a ellos quando la deuere
Por otorgar seruidumbre
 de otorgar seruidumbre
 en su casa o en su heredad a heredi-
 ficio o a heredamiento de otro
 si despues de tal otorgamiento
 como este se muriere a quien fue-
 se fecho maguer deyasie muchos
 herederos cadauno dellos puede
 demandar toda la seruidumbre
 Et esto es por que la seruidumbre
 non se puede partir. Et por ende
 non podria cadauno demandar
 su parte apartadamente otros

si dezimos que si el que ouiese otro-
 gado al seruidumbre en lo suyo se
 muriere 2 deyasie muchos herede-
 ros que puede ser demandada la
 seruidumbre toda entregamien-
 te a qual quier dellos 2 son tenu-
 dos a ella assi como era el senyor cu-
 yos bienes heredaon Ley. v. que
 puede poner la seruidumbre 2 en q-

Los senyores de los. cosas
 hereditarias 2 delas hereda-
 des pueden poner cadauno
 dellos seruidumbre a su hereditario
 o a su heredad. Pero si muchos fue-
 ren senyores de un hereditario o de
 una heredad aque quieren poner
 seruidumbre todos deuen otorgar
 quando la ponen. Et si por auentura
 la otorgassen algunos 2 non todos
 aquellos que la pusiesse non la
 pueden despues contrastar que la
 non ay a aquel a quien la otorgan
 Mas los otros que la non quisier-
 otorgar bien la pueden contrade-
 zir cadauno dellos tambien por la
 su parte como por la de los otros q-
 la otorgaron. Ca ninguno dellos
 non es obligado ala seruidumbre
 por el otorgamiento de los otros si
 les empecie. Pero si despues de esto
 la quisieren otorgar 2 consentir
 aquellos que la contradien ualdr-
 ia tambien como si la ouessen todo
 otorgada de uno Ley. vi. como los
 que tienen alguna cosa en feudo o en
 cienso cierto pueden poner en la ser-
 uidumbre 2 ganar la 2 otrossi los
 que comprassen algunas cosas ma-
 guier non ouessen el senyorio della.
Heredamientos 2 casas 2 otros
 hereditarios an algunos hom-
 bres que son de tal natura-
 cia dellos 2 los esquilmen non son
 verdaderos senyores dellos entodo
 assi como las heredes que tiene
 en herido o las que tienen algunos
 por a en su vida 2 de sus heredes
 dando por ellas cienso cierto au-
 ende a fazer algun seruicio senyal



THE

Digamur dos q'os he cou
sa q' faz aos homes e'caes
os f'os iustidos. **E**spem
foi mest' acalido as e'ctu
las f. q' ant' fofa f'w. no es
careste. z soulesse os homes p' elas as cou
sas q' epi e'caeadis: le como se denouo fo
sse f'as. **E**ncosmte f' q'os p'ios eis
fostuys: z as oues coufas h'uis oues no
podesse uya enduuydu: fosse g'ndos eny
manja q' fosse fofas. **E**poys q' as es
causas into le ue. q' en todolos q'os ue pl.
com q' faze nebrar os e'caeadis: z ao q'is
mado com se fosse de nouo f'w z amosf'a
cassejtas p'usse endeete oga de seet d'w
q'ise faga lealme. z se engano. demansa
q'isse possi le q'ag. z scia c'p' dis. **E** ass
naadam aqlo dea poderya nae c'cenda
nae os homes. **E**nde poys q' eno. **E** an
te deite filamos as Enq'ies q' he hua
manja de pua q'ise faz uyua. **U**etemos
aq' diz de odalas f'causas de q' naa q' q'
scia. dea poderya nae pua. ou auigamco
e' quzo q' he out' manja de pua aq' cha
ma uoz mosta. **E** Espmante mostase

Eſſo mnytas manſas dela. ca ſu privilegio d
 ff. ou deſta doſ. ou de xij. ſeclada co ſeelo
 douro. ou de chulo. ou formada co ſino. ou co
 coſta de q any cuſtumado e aqta ſazo. ou co
 diſtes ſobeditos q faſe privilegio. ou alqua
 out peſſoa de diuidade co ſeelo de aça
 Camra ya out manſa de an. cada hui
 out home pode mandar fize r ſeclar con
 ſeu ſeelo. r tanes como eſtes uale. q aqſi
 auas ſo ſolame q p ſſeu mado ſeja fize
 r ſeclaras. Couſa ya q faz home
 coſſa mado. ſe ſeelo q he com manſa de
 pua. aſſi como acaur. ſe moſta r ya out
 ſecla q chama ſtoimo pubeo q he ſto
 p mado deſtaury de Conſelho. lei. ij. q
 q. d. r privilegio. r e a manſa due ſecl.

Privilegio nro qd diz como fto.
 Ley q he dada a outorgada del Rey
 para darme alguñ logor ou alguñ home.
 En fuzly bermece. E deuesse fuz en
 esta manfa fdo aytun de Espanha. p
 myante deue comar e nom de d. r. de
 poris pter y loas paucas e apostas fdo
 que aqgazo sobre q son dadas e des de
 ly adiz como aq. Rey qo mada fazez
 en huy cosa molh de beccos e co fays

CAPÍTULO II

CRÍTICA TEXTUAL. VARIANTES. *STEMMATA*

1. CONSIDERACIONES PREVIAS

Como ya se ha dicho en alguna ocasión, el método neolachmanniano parece el menos malo de entre los sistemas mediante los que se puede proceder a la edición crítica de un texto (Blecua 1983). El establecimiento del error común significativo se constituye en el proceso más fiable y seguro que permite trazar relaciones entre los testimonios de una tradición textual. Sin embargo, la dificultad mayor estriba en dilucidar el verdadero error (Fernández-Ordóñez 2002), tarea en absoluto sencilla que puede adquirir tintes dramáticos cuando tratamos de establecer errores significativos comunes a dos o más testimonios. Aunque podemos considerar como error textual todo aquello que se desvíe del significante o significado original, el problema se plantea en toda su extensión en la mayor parte de las tradiciones, que carecen de original conocido, y más, si éstas son extensas. Por un lado, el carácter lingüístico de muchas variantes impide la reconstrucción del original, en su significante originario, dada la fácil poligénesis de este tipo de variantes. Pero incluso en aquellas variantes que podemos considerar de sustancia o de contenido, únicas sobre las que se suele basar la crítica textual, sucede en ocasiones que no se encuentran errores significativos claros que sirvan para establecer relaciones textuales. Este parece ser el caso de las tradiciones jurídicas, tradiciones textuales no consideradas, con sus peculiaridades propias, en los tratados de crítica textual al uso.

Dentro del concepto de error cabe distinguir errores conjuntivos y errores separativos. El separativo, el que nos permite independizar los testimonios, es aquel error que pasa inadvertido para un copista y que por tanto no es subsanado ni corregido. Es el error particular de un testimonio o de una rama de testimonios. El conjuntivo es aquel que dos o más testimonios no pueden haber cometido de forma independiente y, por tanto, nos permite establecer parentesco entre ellos. Éste último es especialmente difícil de calibrar en una tradición como la que aquí presentamos.

De entre la tipología de los errores, la omisión es el más evidente (no así en el caso del *homoiotéleuton*) por el que se pueden independizar o relacionar los diversos testimonios. Estos errores sólo son significativos, una verdadera referencia, cuando, como decimos, el copista no ha podido advertirlos ni, por tanto, subsanarlos. Por otro lado, las lecciones adiaforas o equipolentes, que, en principio, no constituyen una base suficiente para establecer relaciones entre testimonios, pueden interpretarse como indicios de filiación si se dan de forma recurrente en dos o más manuscritos.

Como caracterización general y previa de la tradición textual de la *Tercera Partida* podemos decir que todos los manuscritos muestran un comportamiento similar en cuanto transmisores del texto. Poseen muchas innovaciones particulares debidas principalmente a errores en el proceso de copia: malas lecturas o interpretaciones de copista, transmutaciones de algunos elementos generalmente poco relevantes, y, sin excepción, gran número de omisiones, siendo especialmente frecuentes las producidas *ex homoiotéleuton*. Generalmente, las innovaciones se deben, por un lado, a actualizaciones lingüísticas y, por otro, a interpretaciones de un modelo que no se entiende, especialmente en términos técnicos, o por relajación del copista, lo que genera multitud de banalizaciones o *lectiores faciliores*. El carácter formulaico del lenguaje jurídico crea frecuentemente proyecciones y elisiones en ciertas estructuras o construcciones léxicas y gramaticales por ser frecuentes y estereotipadas³⁸⁵.

Otra de las características de esta tradición textual es la fijeza del texto, que hace muy escaso el número de variantes y de errores significativos; no existen refundiciones, actualizaciones de contenido, resúmenes, ampliaciones, etc. Nos encontramos ante un texto fosilizado, cuyas variantes responden en su mayoría al proceso de copia y no a cambios

³⁸⁵ Estas estructuras son muy susceptibles de ser contaminadas con otras estructuras semejantes por transposición o extensión; lo difícil en estos casos es dilucidar si nos encontramos con un caso de poligénesis o de transmisión entre testimonios. Sirva como ejemplo de esto el cruce de las estructuras «en demandando e en respondiendo» y «en demandando e en defendiendo» que pueden ser inconscientemente intercambiadas o que pueden generar una tercera como «en demandando e en respondiendo e en defendiendo» que sugiere, en cambio, la contaminación (VI, 1 1).

voluntarios de los copistas. Así, la mayor parte de las variantes se explican por factores como la sinonimia, o la confusión gráfica debida a una mala lectura seguida de una banalización, variantes que son susceptibles de haberse producido independientemente en la mayor parte de los casos. Hemos de incidir, por tanto, en que este tipo de variantes con las que nos topamos en la tradición de la *Tercera Partida* (generalmente en cualquier texto jurídico) sólo se tendrían en consideración de forma muy secundaria en otras tradiciones textuales (literarias o historiográficas, por ejemplo) a la hora de plantear la primera *selectio* e incluso en la *constitutio*. Sin embargo, en la tradición jurídica, tan inmóvil y fosilizada, se sobredimensionan y cobran mayor importancia dada la ausencia de variantes de mayor envergadura sobre las que basar la reconstrucción de las relaciones estemáticas.

Sin duda, la transmisión de textos jurídicos no puede ser considerada de la misma forma que la de otro tipo de textos. La conciencia de estar ante un texto de fuerza legal (con seguridad desde 1348 en el caso de las *Siete Partidas*) no hace posible la paráfrasis, ni el comentario, ni la refundición, ni las interpolaciones ni —nos atrevemos a decir— las lagunas, espacios en blanco y demás puntos oscuros, que deben ser reparados en su caso con otro modelo textual, generando otra de las características de este tipo de tradiciones: la contaminación. En otras palabras, no es posible la modificación “voluntaria” del texto: y subrayamos que esa característica se agudiza en el caso de la *Tercera Partida*, cuyo contenido procesal, tan estricto y regulado, es aun mucho menos susceptible de ser alterado.

Por fortuna para el editor, los errores de amanuense hacen su aparición como en cualquier otro acto de copia, y esto ha permitido orientar en cierto modo la tradición textual, no sin pocas reservas.

Al ser tan escasas las variantes de importancia, hemos tenido en cuenta una más amplia tipología y hemos tratado de afinar mucho en su justa valoración e interpretación de modo que se obtenga de ellas la máxima información. Pero la tarea no es en absoluto sencilla, ya que cada variante cuenta (pues no hay otras en qué basarse) pero también cada variante puede ser desechada (dada su débil entidad probatoria). Quizás por ello el listado de variantes y los comentarios que ofrecemos para dilucidar la verdadera situación en cada uno de los casos puede parecer demasiado extenso, pero, dada la calidad de las variantes, hemos recurrido en cada argumento al valor sumativo de las pruebas en aras de la mayor objetividad.

En resumen, nos enfrentamos a una tradición textual cuyos principales problemas son el escaso número de variantes significativas, el inmovilismo y la contaminación, factores estrechamente interrelacionados y generados por el carácter jurídico del texto.

2. RESULTADOS DE UNA *COLLATIO* PRELIMINAR

Para analizar la tradición textual de la *Tercera Partida*, la más extensa de las siete partes en que se dividió el código alfonsí, hemos seleccionado algunos fragmentos de su texto y hemos cotejado y extraído las variantes de casi todos los testimonios: trece manuscritos, y dos de las ediciones previas, las de Alonso Díaz de Montalvo (1491) y de Gregorio López (1555). Los fragmentos seleccionados, anotados con las variantes de todos los testimonios, pueden leerse en el Apéndice II y comprenden los siguientes pasajes: Prólogo, título I, 1-3; II, 1-7; III, 10-11; IV, 1-4, 15-16, 25; V, 1-3, 17-20, 27; VI, 1-2, 12, 15; VII, 1-11; VIII, prólogo, 7; X, 4-6; XI, 1, 19; XII, 1-2; XIII, prólogo, 4, 7; XIV, prólogo, 7, 14; XVI, 24-25; XXII, 1, 23; XXVII, 4-5; XXXI, 9, 25-26. El texto anotado es el de Gregorio López, sin modificaciones, aquí también seguido para la identificación del fragmento que incluye cada variante (por número del título, de la ley dentro del título y de número del pasaje dentro de cada ley) En este sentido, las referencias al texto vienen dadas de la siguiente manera: XI, 19₁₋₃ donde XI remite al título, 19 a la ley y ₁₋₃ a las correspondientes secciones. Junto a la información extraída en estos cotejos citamos un conjunto de variantes obtenidas de una *collatio* preliminar de los *incipit* y *explicit* de cada ley y de otros cotejos aleatorios (en estos casos las variantes se localizan sólo por el número de título y de ley). A los resultados de esta *collatio* hemos incorporado también los obtenidos en los títulos XVIII-XX como producto de nuestra edición crítica. Cuando la variante citada procede de estos títulos, seguimos, en cambio, nuestro texto crítico como base de la referencia.

El análisis de estos cotejos nos ha permitido independizar a la mayor parte de los testimonios así como establecer algunas relaciones de parentesco y de contaminación.

2.1. Errores separativos y variantes particulares

Los errores separativos son aquellos que no pueden ser detectados por el copista ni, por tanto, suelen ser rectificadas mediante el uso de otro modelo textual o la conjetura. En este sentido, todos estos errores significativos y variantes producidos de forma monogenética en algún manuscrito independizan directamente su transmisión textual, esto es, nos aseguran que ningún otro testimonio lo tuvo como modelo directo. No podemos ofrecer un listado completo de variantes, pero sí ejemplificaremos con un buen número de entre los casos más evidentes y significativos. Creemos que las particulares características de los errores en las tradiciones jurídicas, de las

que ya algo hemos dicho, generan fuertes dudas que parecen disiparse con un amplio y variado espectro de variantes³⁸⁶.

2.1.1. Ms. 12794 BNM / *M94*

El manuscrito 12794 de la Biblioteca Nacional de Madrid forma colección con los mss. 12793 (*Primera y Cuarta Partidas*) y 12795 (*Quinta y Sexta Partidas*). Esta colección fue la utilizada por la Real Academia de la Historia como base de su edición de 1807. El testimonio que se recoge en este manuscrito 12794 de la BNM posee errores separativos evidentes que lo independizan del resto de testimonios.

Sustitución:

Demandador derecho es aquel que faze demanda en juyzio, por alcançar derecho, quier por razon de debda, o **de tuerto** que ha recebido, en el tiempo pañado... (II, 1₁₋₂)

· de tuerto] de otro debdo *M94*

... Ca atal demanda como eſta non les deue ſer otorgada, que la **puedan** fazer, e eſto por **dos razones**... (II, 3₉)

· puedan] deuan *M94* || dos razones] ſus mayores *M94*

... para **poder la razonar, e demandar por suya**. (II, 29)

· responder a la demanda o razonarla por fuya *M94*

Porfiado deue ſer el juez, en tal manera, que quando diere ſu juyzio, acabado de que non ſe alço ninguna de las partes, que faga en **todas** guifas que ſe cumpla... (IV, 15, nn.1-2)

· todas] dos *M94*

... e por Ieſu Chriſto ſu fijo, que **nacio** de la virgen glorioſa ſanta Maria, e por el eſpiritu ſanto... (XI, 19₇)

· nacio] yaçio *M94*

... E fobre todas eſtas palabras ha de responder aquel que faze la jura al otro, que gela toma, aſi lo juro como **vos** lo **auedes** dicho... (XI, 19₁₃₋₁₄)

· vos lo auedes] nos lo auemos *M94*

³⁸⁶ Procedemos a la exposición de las variantes siguiendo (siempre que es posible o son realmente significativas) las cuatro categorías modificativas clásicas: *omissio*, *aditio*, *inmutatio* (o sustitución) y *transmutatio* (o cambio de orden).

E otrossí deven guardar que las cartas que les mandaren fazer en una forma de cual manera quier que sean, que non las **camien** en otra... (XIX, 5₁₉)

· camien] conuiene *M94* || otra + manera *M94*

Nós, por guardar los escrivanos de yerro, queremosles mostrar en esta ley **cierta manera** cómo se sepan guardar... (XIX, 10₄)

· cierta manera] çierta mente *M94*

... después que fuesse pagado de la debda o la oviesse **quitada** e vernié d'ella grand daño a la otra parte... (XIX, 10₁₄)

· quitada] pagada *M94*

Adición:

Mas touieron por bien, e por derecho, quel podieffe demandar, que le tornasse aquello que le auia tomado, de lo **fuyo** a fin razon, o que le fiziessse emienda de otro tanto... (II, 5₁₀₋₁₁)

· fuyo + τ que se lo tomasse *M94*

Ninguna cosa no puede ser demandada en juyzio por **otri**, fin otorgamiento del señor della: allí como diximos en la ley ante desta... (V, 20₁)

· otro + por fi *M94*

... Mas abunda que jure que diga la **verdad** segun que le conuiene estando los euangelios delante, así como de fuo diximos. (XVI, 24₁₃)

· verdad + de lo que fopiere *M94*

E aun yaze y otra pro: que si alguna carta diessen como non devien, por el registro se puede provar quién la **dio** o en qué manera fue dada... (XIX, 8₁₁)

· dio + o por cuyo mandado *M94*

... e que sin su plazer viniera en poder de su debdor, estonce si pudiere **provar** que por algunas d'estas razones la perdió... (XIX, 11₂₃)

· provar + quel fuera furtada o robada o *M94*

Omisión:

El manuscrito omite íntegramente la ley 4 del título IV y la ley 15 del título XV. También omite los pasajes siguientes:

E esto es porque maguer sean tenudos a los señores con quien bien por el bien fecho que resciben dellos mayormente lo deuen ser al rey que es señor natural tambien de aquellos con quien bien *como dellos mismos e otrofy por la naturaleza del bien fecho que reciben del tambien ellos* como sus señores (II, 6¹¹⁻¹²)

... afacando torticeras demandas para tomar vengança della. Pero aquellos que ouieren querella, de tal muger como esta, o de algunos de los de su compañía, pueden los fazer emplazar *ante, otro judgador de aquel lugar si lo y ouiere. E si por auentura non lo y ouiesse pueden los fazer emplazar*, antel adelantado, o antel merino, que fuere mayoral de la tierra... (VII, 6⁵⁻⁶)

... E si touiere las manos en la cruz, *diga que jura por aquella cruz*, que es femejança de aquella en que prefio muerte nuestro señor Iesu Christo por los pecadores saluar... (XI, 19⁹)

Estos tres casos son omisiones ex homoiotéleuton, pero, sin embargo, consideramos que no son tan evidentes como para ser advertidas por un copista posterior.

... E si por auentura acaeciesse, que el que fuesse emplazado, e pregonado, *así como sobredicho es*, se muriessse ante que se cumplierse el plazo de su dicho... (VIII, 7¹⁸)

... Mas abonda *que jure* que diga la verdad segun que le conuiene estando los euangelios delante, así como de su diximos (XVI, 24)

... e los privilegios que mandare confirmar el rey, que valan assí como valieron *en tiempo* de algún rey... (XIX, 3¹⁴)

... fuesse de debda que alguno deviesse a otro *quier fuesse* de dineros o d'otra cosa... (XIX, 10¹¹)

... assí como sobredicho es, estonce non la deve *mandar* refazer, porque sospecharon los sabios antigos... (XIX, 11²⁸)

Cambio de orden:

Fizo nuestro Señor dios todas las cosas muy complida mente, por el su grande faber e despues que las ouo fechas mantouo a cada vna en su estado. **Et** enesto mostro qual es la su **gran bondad** e justicia...(Pról. general 2)

· om. grand || bondat + muy grande M94

2.1.2. Ms. 22 BNM / M22

La principal advertencia que debemos realizar antes de estudiar las variantes del manuscrito es que el texto posee multitud de correcciones marginales que rectifican muchas de sus malas lecturas y frecuentes omisiones. Estas adiciones son evidentemente posteriores a la confección del código, aunque no mucho, incluso es posible que se deban al mismo copista³⁸⁷. No es posible demostrar si un manuscrito ha copiado de manuscrito 22 después de que se introdujeran las correcciones (salvo en los casos en que no haya corrección o éstas hayan transmitido errores).

Sustitución:

Fizo nuestro señor Dios todas las cosas muy **complida mente**, por el fu gran
fazer... (Pról. general 1)

· complida mente] complidas M22

...mas avn entre todas las otras cosas, que auienen entre los omes quier se **fagan**
por obra, o se digan por palabra... (I, pról. 4-5)

· fagan] ganan M22

...que sea de edad cumplida el que la faze, así como de fuo **mostramos** (XIII, 4 3)

· mostramos] diximos M22

...por carta derecho, o por buenos testigos, que el pague después la deuda, o **la**
coba que así conocio ... (XIII, 7 14-15)

· la] lo M22 || om. cova M22

... e cuáles deven ser e qui los deve poner, e en qué manera deven ser
esprovados **e puestos**... (XIX, pról. 7)

· e puestos] los mejores M22

... E deven ser omnes de poridat de guisa que los **testamentos** e las otras cosas
que les fueren mandadas escribir en poridat ... (XIX, 2 9)

· testamentos] testimonios M22

Omisión:

³⁸⁷ No obstante, no hemos de obviar el detalle de que los copistas eran profesionales de la escritura y podían imitar sin dificultad cualquier caligrafía.

... con todo ello en la su voluntad, deue ser aparejado en fazer bien, *e en cumplir los mandamientos de la justicia*... (I, 1₇)

Pro muy grande es que nace de la justicia *ca* aquel que la ha *en si fazel beuir cueradamente e* fin mal estança... (I, 2₁₋₂)

· ca] a M22

Mouimiento de los fechos *segun razon natural* es la primera cosa que tira las otras allí... (II, pról. 1)

· om. segun razon || natural] naturales || om. es M22

En este caso la omisión de «según razon» en el modelo de M22 bien pudo generar que «natural es» se reinterpretara como un plural dependiente de «fechos».

... si el primeramente por su persona, non comienza el pleyto, por demanda e por respuesta. Mas despues *que lo ouiere comenzado assi* bien lo puede fazer, si quisiere. (VI, 3, n. 7)

... E sobre todo que sea fecha en juyzio, estando su contendor, *o su perfonero* delante... (XIII, 4, n. 7)

... e sobre todo que sea fecha en juyzio estando su contendor o su perfonero delante e todas estas cosas dezimos que deue auer la conoscencia que a de ser ualedera *e si alguna destas falleciesse non ternia daño a la parte que la fizo*. (XIII, 4₈₋₉)

... tal conocimiento, como este non empece alos que lo fazen, nin son tenudos de pagar *aquella debda*, si non quisiere... (XIII, 7₇)

Adición:

... Ca estonce deuen ser tales acusamientos, oydos, e librados en vno. E enesta razon fablamos mas cumplidamente, **en el titulo delas acusaciones**, en la setena partida deste nuestro libro. (X, 4₁₄)

· en el titulo de las acusaciones + en las leyes que fablan en esta razon *post* en la vij partida deste libro M22

El manuscrito añade a lo largo del texto muchas remisiones a otros libros de las *Partidas*. Podemos señalar alguno de estos casos:

... Fuera ende, si el yerro fuessse de traycion, o de aleue, o otro alguno, de aquellos, sobre que pueden acufar al ome, e dañar la fama maguer sea finado, assi como **dize** en las leyes deste nuestro libro, que fablan de los maleficios... (VIII, 7₂₂)

· dize + en la vij partida || las leyes *post* libro || *om.* nuestro *M22*

... alli commo fe **muestra** en el titulo delos que fazen alguna cofa porque ualan menos. (XI, 26)

· muestra + en la vij partida *M22*

... que son puestos en la cibdades e en las villas e en los otros **logares** que deven seer omnes libres, e cristianos de buena fama... (XIX, 2 5)

· logares + que fabla en el titulo de los oficiales de la corte del rey *M22*

... alsí como **dize** en las leyes deste nuestro libro, que fablan en esta razon. (XXVIII, 1)

· diz + en la vª partida || en las leyes *post* libro || *om.* nuestro *M22*

Cambio de orden:

Se produce un cambio de orden de las leyes 30-33 del título XVI (29-32 según GL, ya que éste refunde en una (ley 26) las leyes 26-27). *M22* invierte, con los epígrafes correspondientes, la ley 31 por la 30 y la 33 por la 32.

2.1.3. Ms. Vit. 4-6 BNM / *MV6*

Manuscrito de origen navarro-aragonés como muestra claramente su grafía. La *Primera Partida* es un añadido posterior al conjunto: la letra es diferente, aunque intenta imitar la del resto del código, y el sistema gráfico es castellano.

Sustitución:

... Onde pues que en la primera Partida deste libro auemos hablado de la justicia spiritual que faze al ome ganar el amor de Dios por voluntad que es la primera **espada**, por que se mantiene el mundo... (Pról. general 6)

· espada] razon *MV6*

Demanda **queriendo** fazer vn ome a otro en juyzio, deue catar ante que la comience, quien es aquel contra quien la faze... (II, 2 1)

· queriendo] que tiene de *MV6*

...Empero bien puede **abogar**, ante aquel, que este mismo judgador, pudiesse en su lugar, o ante otro juez qualquier. (VI, 12₄)

· abogar] ayudar *MV6*

... Esto mismo dezimos, de aquellos que fincan para apaziguar, la tierra si la vieren leuantada, o en bollicio, si fueren omes para ello, o si fincaren para **amparar** tierra, o Reyno de su Señor, en tiempo de guerra... (VII, 2₁₄)

· amparar] empeynar *MV6*

... Porque no sería guiñada cosa, que tales personas como estas pareciesen embueltas **publicamente** con los omes, así como de fuo diximos, en el título que fabla de los abogados...(VII, 3₄)

· publicamente] manifestamiente *MV6*

... que sean por razon de debdas, o de posturas, o sobre endereçamiento de **tuertos**, o de daños que se ouiesse fecho (X, 4₆)

· om. o₂ || tuertos] muertes *MV6*

... Mas si averiguar non pudiesse, el derecho que razonaua que auia, fincaria aquella cosa al demandado, **e sería el demandador delapoderado della**. (X, 7)

· e sería el demandador delapoderado della] delapoderando deilla al demandador *MV6*

... nombrando a dios, o a alguna otra cosa santa, sobre lo que alguno afirma que es así, o lo niega. E podemos aun dezir en otra manera, que jura es **afirmamiento** de verdad...(XI, 1₃)

· afirmamiento] afincamiento *MV6*

... Ca non deue **confentir** el juzgador que las partes despiendan su tiempo en vano en prouando cosas de que non se puedan despues aprouechar, maguer las prouassen... (XIV, 7₁₄)

· confentir] confeiar *MV6*

Dvda podría acaecer ligeramente de algunos omes que andan **en tierras estrañas**, si son biuos o muertos... (XIV, 14₁)

· en tierras estrañas] entre los estraños *MV6*

Los plazos que deuen auer aquellos que quieren **aduzir testigos** queremos mostrar en esta ley... (XVI, 33)

· aduzir testigos] pleytos *MV6*

La fuerça que han los testigos en los pleytos sobre que **contienen** los omes en juyzio es esta... (XVI, 40)

· contienen] non entienden *MV6*

... La vna que gana por ende buen prez, e buena fama, e **los Reyes** los aman, e los honrran, e todo el pueblo... (XXII, 23₂)

· los Reyes] las leyes *MV6*

... Maguer dexasse **muchos** herederos cada vno dellos puede demandar toda la feruidumbre... (XXXI, 9₃)

· muchos] fus *MV6*

Podemos señalar algunos ejemplos de innovaciones textuales que nos advierten del cambio de ámbito geográfico de la copia —ya anunciado por el sistema gráfico utilizado— y de los intentos de adaptación cronológica del copista, al sustituir los pagos debidos a los escribanos y el término *maravedís* por el de *sueldos*:

... si non viniere al plazo, o non embiare ome que razone por el, o si el fe fuere fin mandado del judgador, que peche por pena al alcalde **medio marauedi, e otro medio** a fu contendor... (VII, 3₈)

· medio₁] vi || maravedi] dineros || otro] otros || medio₂] seys + dineros *MV6*

... Mas estos escrivanos que diximos de la Corte del rey, que el que fiziere el privilegio que tome por gualardón **un maravedí** por el signo e por **la** escriptura d'él; e por la carta **plomada en** que no aya signo, medio **maravedí**; e por carta abierta de cuero seellada **de cera** con el seello mayor, medio maravedí. (XIX, 13₁₃₋₁₅)

· un] quatro || maravedí₁] sueldos || *om.* la || plomada] publica || *om.* en || maravedí₂] sueldos || *om.* de cera || maravedí₃] ff (sueldo) *MV6*

... e si fuere la carta de mill **maravedís** en ayuso fasta C **maravedís** que-l den por ella II sueldos, e de C **maravedís en** ayuso, que-l den un sueldo. E de las cartas que fiziere sobre mandas o sobre pleitos de casamientos o de **particiones** o de aforramientos ayan por cada una dellas VI sueldos. Por las cartas que fizieren a los judíos sobre las debdas que les devieren algunos omnes tomen por cada una d'ellas de mill **maravedís** arriba o de **mill** ayuso la meatad de lo que diximos de suso de las cartas de los cristianos... (XIX, 15₅₋₁₁)

· maravedís₁] sueldos || maravedís₂] sueldos || maravedís₃] sueldos || *om.* en || particiones] peticiones || maravedís₄] sueldos *MV6* || mill + sueldos *MV6*

El intento de adaptación del contenido al ámbito del copista no es, sin embargo, muy cuidadoso, ya que únicamente parece darse en el primer ejemplo de los señalados; en los dos últimos sólo se procede a la sustitución de «maravedís» por «sueldos», llegando estipular las desorbitadas cantidades de «c sueldos» o «mill sueldos» del último ejemplo. Otro ejemplo del intento de adaptación geográfica es la tendencia general a la elisión de referencias locales:

... Sepan cuantos esta carta vieren cómo Pero Martínez el escrivano prometió e otorgó e obligóse al deán de **Toledo** de escribirle el testo de tal libro... (XVIII, 75₃)

· Toledo] tal lugar *MV6*

... Sepan cuantos esta carta vieren cómo Domingo Aparicio, estando delante Gonçalvo Iváñez, alcalde de **Toledo**... (XVIII, 93₄)

· Toledo] tal lugar *MV6*

... otorgó poderío que pueda recabdar todas las cosas tan bien muebles como raíz cuantas á **en Sevilla**... (XVIII, 97₈)

· Sevilla] tal lugar *MV6*

... Domingo Yagüe de la una parte e Pero Lorenço de la otra ante mí, Ferrand Mateos, alcalde del rey en **Sivilla**... (XVIII, 109₅)

· Sevilla] tal lugar *MV6*

... en razón de una sentencia que dio don Marín, alcalde **de Burgos**, por el abad contra Gonçalvo Roiz ... (XVIII, 110₅)

· Burgos] tal lugar *MV6*

Omisión:

... E maguer diga la escriptura, que el ome jufto cae en yerro, fiete vezes en el dia: ***porque el non puede obrar toda via lo que deue*** por la flaqueza de la natura que es en el... (I, 1₆₋₇)

... la auia perdida, por tiempo quando lo començo a demandar, non es tenudo ***el demandado de gela mostrar, porque*** el demandador non ha ningun derecho enella. (II, 22)

... cafas non ouieren, deuen los pregonar en tres mercados, porque lo fepan fus parientes, e fus amigos, e que gelo fagan faber que vengán fazer derecho, a aquellos que fe querellan dellos. ***O que fus parientes, o fus amigos, los pueden defender dellos en juyzio, fi quisieren.*** E quando el emplazamiento, fuere fecho por alguno, delos porteros mayores del Rey...(VII, 1₉)

...Ca prouando la, *e mostrandola*, al judgador deue valer, de manera que pena, ni daño, non reciba, por razon que no vino al plazo... (VII, 11 7)

... non a la parte contra quien la aduze comoquier que esto se deua fazer estando ella delante: *e deuen le dar despues dar traslado del: si lo pidiere. Otrofi dezimos que las prueuas* deuen fer aduchas sobre cosas que se puedan dar juyzio...(XIV, 7 3-4)

· e + mas *MV6*

... E esto es que *en los privilegios e* en las cartas que fizieren de qual manera quier que sean... (XIX, 7 4)

· es + de guardar || *om.* en los privilegios e *MV6*

... E por ende lugar de tan grand guarda *e de tan gran fialdat* como ésta no es guisado que ningún omne aya poderío pora otorgarla... (XIX, 3 4)

... diziendo que aquella carta que dezié que era perdida, que él mismo contra quien era la tenié en su poder *e que el otro* gela tomara queriendo quitar la debda... (XIX, 11 17)

... E si ciertamente non fuellé dada condenando a cada vno por todo: estonce *dezimos que se deue cumplir* en los bienes de todos comunamente, pagando lo todos por cabeças... (XXVII, 4 6)

Adición:

Por premia de tormentos o de feridas o por miedo de **muerte** o de defonrra que quieren fazer a los omnes... (XIII, 5)

· muerte + τ lifion *MV6*

... e assí non serié guardado el pro comunal de todos pora que deven seer puestos. (XIX, 3 12)

· puestos + por mano del rey *MV6*

... E esto es que *en los privilegios e* en las cartas que fizieren de qual manera quier que sean... (XIX, 7 4)

· es + de guardar || *om.* en los privilegios e *MV6*

2.1.4. Ms. 22 RCSI / S22

Antes de examinar algunas variantes de las muchas que muestra, podemos destacar del manuscrito S22 las siguientes generalidades. El

simple examen externo ya nos advierte que es el único testimonio que divide la *Tercera Partida* en 34 títulos, ya que los títulos XVIII y XIX han sido subdivididos. El título XVIII se subdivide en dos: su título XVIII *De las escripturas. En qué manera se deven fazer las cartas de qual manera quier* (con prólogo y 110 leyes, que se corresponden con las 111 primeras, ya que omite la ley 101) y su título XIX *Por cuántas razones puede desechar las cartas e los privilegios los omnes con derecho* (con 10 leyes, que se corresponden con las diez últimas); y, a su vez, el texto correspondiente al título XIX se compone de su título XX *De los escrivanos. Quántas maneras son d'ellos e qué pro naçe de su ofiço quando lo fezieren lealmente* (con un prólogo y doce leyes equivalentes al Prólogo y las leyes 1-12 del título XIX) y de su título XXI *Del galardón que deven aver los escrivanos por su trabajo* (con un prólogo y tres leyes equivalentes a las leyes 13-16 del título XIX). Además, S22 funde las leyes 3 y 4 del título XXVIII en una sola, modifica la ubicación de las leyes 2-6 con respecto al resto de la tradición manuscrita (2-6 en la tradición, 9-12 en S22), así como de la ley 24 (que en S22 aparece como ley 19). Aparte de estas reestructuraciones, posee gran cantidad de variantes de todo tipo, de las que examinaré sólo algunas de las más relevantes.

Sustitución:

Si acaeciēre que el judgador defiēda al **abogado**, *por alguna razon derecha* que non abogue delante del falta tiempo cierto afsi como li lo fiziēsse, porque fue **el abogado, muy enojofo, o atrauefador de los pleytos, o fablador a demas...** (VI, 12¹⁻²)

- auogado₁ + enojofo τ muy atrauefador || *om.* por alguna razon derecha S22
- el abogado₂... demas] affy como dicho es S22

La innovación viene generada por un salto de igual a igual (*abogado... abogado*), error que, advertido un poco más adelante, es en cierta forma rectificado por el copista para no incurrir en una repetición. Otras innovaciones sustitutivas son:

... Mas quien derecho quifiere alcançar, de tales perfonas como estas **deue fazer emplazar, a fus mayores, afsi como de fuo es dicho** enel titulo que fabla delos demandadores, e judgadores... (VII, 2¹⁰)

- deue fazer emplazar a fus mayores afsi como de fuo es dicho] fallarlo a determinado S22

... e el daño que recibio el demandador por que non gelo quifo emplazar, o porque gelo alongo, fin derecho, e fea creydo, el demandador, por fu jura **fobre estas**

despenfas, e eftos daños abien vifta de aquel, quien fe querello del alcalde.
(VII, 9₆)

- [obre eftas despenfas, e eftos daños abien vifta de aquel, quien fe querello] a los daños que fizo querellandose S22

... E después de todo esto, deve y otrossí escribir los nombres de los reyes e de los **infantes e de los condes** que fueron sus vassallos que lo confirman... (XVIII, 2₅₃)

- infantes e de los condes] otros S22

... E después que **el otro la** oviere escripta deve él por su **mano** escribir en cabo de la carta cómo él la mandó fazer, ca si d'otra guisa lo fiziesse serié la carta falsa e non valdrié... (XIX, 5₁₁)

- el otro *post* la₁ || mano] mandado + no S22

... E dezimos que si la carta que dizen que es perdida es de compra, o de vendida, **o de camio, o de donadío**, o de testamento, o de personería o d'otra semejante d'éstas... (XIX, 10₆)

- o de camio] a de pago || *om.* o de donadío S22

... Si este atal fuere rebelle que non quiera venir o embiar personero **que la contradiga**, estonce deve el judgador tomar la jura a aquel que pide la carta... (XIX, 11₃)

- que la contradiga] para contradezir la S22

... negasse que non era debdor d'aquel **que** demandava la carta e contradixiesse que non la refiziessen, estonce deve el judgador darle plazo a que prueve **cómo pagó** aquella debda... (XIX, 11₁₁)

- cómo] aquel + fizo || pagó] paga S22

Plaziendo algun ome de otorgar feruidumbre en su casa, o en su heredad, a edificio o a herdamiento de otro: **fi despues** de tal otorgamiento como este se muriesse aquel quien fuessse fecho... (XXXI, 9₂)

- fi despues de] dezimos que S22

Adición:

... Ca fi despues nol venciessse así como auia **prometido** seria tenudo de pechar al dueño, del pleyto todo quanto daño, o menoscabo le viniessse por ende... (VI, 15₉)

- prometudo + non fincando para el dueño del pleyto S22

... **o el clerigo** enel tiempo que cantasse la missa o dixiessse las otras oras enla eglefia... (VII, 2₈)

· o + fe fuefe || *om.* el₁ || clerigo + τ lo emplazafe S22

... Otrofi dezimos, que todo ome que fuere emplazado, a querella de otri que venga fazer derecho, ante su juez que es puesto en las cibdades, o en las villas, fi non viniere al plazo, o non embiare ome que razone por el, o fi el *fe* fuere fin mandado del **judgador**, que peche por pena al alcalde medio marauedi, e otro medio a su contendor... (VII, 8₁₃)

· *om.* fe || julgador + o fe ueniere τ non quefiere responder a la demanda quel feziere su contendor nin deffenderse S22

Congifa [sic] es, que pues que diximos enel titulo ante deste, de los emplazamientos: que fablemos eneste delos **affentamientos**, que mandan fazer los judgadores, en los bienes de los demandados... (VIII, pról. 1)

· affentamientos + que fazen los omnes por palabra S22

... por guardar que non venga yerro nin contienda en sus **escriptos**... (XIX, 7₃)

· escriptos + τ razones bien τ complida mjente τ non por abreuiauras S22

... E fi las touiere sobre el altar, sobre que fue confagrado el cuerpo de nuestro señor Iesu **Chrifo**, que aquello quel demandan, non es, así como su contendor dize. Mas que es así como el mismo razona. E esto segund la razon, sobre que ouiere de jurar... (XI, 19₁₀)

· christo + nombrello en aquella misma manera que dize de suso que se deuen nombrar los sanctos euangelios τ desi preguntarle S22

Esta proyección de contenido en S22 tiene su origen en una omisión común a toda la tradición textual³⁸⁸. El texto original debía decir (como en el *Espéculo* y las *Leyes Nuevas*) «E fi las touiere sobre el altar **que diga que jura por aquel altar** sobre que fue confagrado el cuerpo de nuestro señor Iesu Chrifo... », frase perdida en toda la tradición, como decimos. La omisión hace realmente extraño el pasaje, y esto es lo que lleva al copista de S22 a completar esa intuita laguna con la frase añadida (vid. § 3.2).

... descubriesse poridat que el rey le ovies mandado guardar a **omne** de quien le vinies destorvo o daño... (XIX, 16₃)

· omne + libre S22

³⁸⁸ Salvo los manuscritos M22 y AN3 que extrañamente poseen la lección completa del pasaje. Hablaremos de esto con detalle más adelante.

Omisión:

Omite la ley 101 del título XVIII. Otras omisiones son:

... o el fuyo mismo, en demandando, o en respondiendo. *E ha afsi nome* porque con bozes e con palabras vfa de su oficio. (VI, 1₂)

... nin los que fiziessen bodas *que non deuen fer emplazados* en aquel dia, que las fizieren... (VII, 2₁₅)

... Otrofi dezimos que el aforrado, non deue emplazar al que le afforro *fin otorgamiento del juez*. Ca siempre deue auer reuerencia, e fazer honrra a aquel que lo fago de feruidumbre, e le dio libertad... (VII, 4₇)

... E si algún fecho señalado que sea a onra del rey e de su señorío *acaecríe en aquel año* dévelo fazer escribir... (XVIII, 2₅₁)

... E desí deve fazer la rueda del signo e escribir en medio el nombre del rey aquel que-l da, *e en el cerco mayor de la rueda deven escribir* el nombre del alférez e del mayordomo cómo-l confirman... (XVIII, 2₅₆)

... carta de la personería o guarda d'aquel en cuyo nombre quisiesse demandar o defender, ca tal carta como ésta deve seer toda escripta *en el traslado con la era* e con todas las otras cosas... (XVIII, 112₁₈)

... maguer tales cartas o tales privilegios fuessen viejos *o desatadas algunas de las letras en ellos* o fueren roídos de mures o de gusanos o d'otra cosa, o mojados de agua... (XVIII, 114₃₇)

... no es guisado que ningún omne aya poderío *pora otorgarla, si non fuere emperador o rey o otro a quien otorgassen algunos d'ellos poder* señaladamiente de lo fazer... (XIX, 3₅)

... e guardando esto farán más derechamiente aquello pora que son puestos. *E las cosas que deven guardar son éstas*: primeramiente... (XIX, 5₃)

... derecho es que reciban luego algún don assí como mostramos en estas leyes *d'aquellos a quien fizieren los escriptos*. E despuésablaremos de los otros que fazen los escriptos en las cibdades... (XIX, 13₇)

2.1.5. Ms. Z.i.15 / Z15

Este manuscrito omite en la mayor parte de los casos el número de ley que debería aparecer en los epígrafes. La numeración que aparece al final de cada ley está añadida por una mano posterior. En los pocos casos en que tenemos la numeración original se constata que el prólogo de cada título se cuenta como la primera ley. Es un texto cuyas lecciones divergentes ha sido

raspadas y corregidas en ocasiones por otra mano y reescritas algunas líneas borradas o ilegibles. El manuscrito posee numerosas omisiones, principalmente *ex homoiotéleuton*, que esta segunda mano se ocupa de añadir en los márgenes.

Sustitución:

... E pues que de fu **menefter** tanto pro viene, faziendolo ellos derechamente, affi como deuen... (VI, pról. 8)

· menefter] ofiçio Z15

... E como deue **catar**, quien es aquel, a quien quiere fazer fu demanda... (II, pról. 6)

· catar] fãber Z15

...de manera que las vides o los árboles que en ella fueren non se puedan **empeorar** nin secar por su culpa... (XVIII, 74₁₂)

· empeorar] emparar Z15

... bien lo puede fazer de nuevo el escrivano por **si** sin su mandado del judgador **concertando la** en el registro onde fue primeramientre sacada...(XIX, 12₁₇)

· om. si (*add. post.*) || concertando] concertada || om. la Z15 (*add. post.*)

Omisión:

Omite la ley 8 del título VI (añadida en el margen inferior del mismo folio por una mano posterior). Otras omisiones son:

... E destos y ha, de muchas maneras. Ca los primeros dellos, e los mas **honrrados**, fon los que judgan en la corte del Rey, que es **cabeça de toda la tierra**, e **oyen** todos los pleytos de aquellos omes, que fe agrauian... (III, 1₃)

... non fe deue el judgador detener por ellas de yr adelante, por el pleyto **principal. Ante dezimos, que deue constreñir al demandado, que llanamente responda fi, o non**, a la demanda quel fazen (III, 10₁₀)

... E los otros, que diximos, que pueden librar pleytos feñalados: estos pueden poner los Emperadores, o los Reyes, e los otros adelantados, de que diximos, e aun los juezes **ordinarios. Mas los otros juezes** de aluedrio, non pueden fer pueftos, fi non por auenencia de ambas las partes, asì como de fuo es dicho. (IV, 2₆)

Reconofçer deue la parte el trabajo que lieua el auogado **en fu pleyto** quando anda y leal mientre... (VI, 14)

... Ca estos atales, pueden fer emplazados: no tan folamente en sus perfonas, *mas aun en sus casas*: faziendolo saber, a aquellos que y fallaren, de su compañía (VII, 1₇)

Dueña cañada o bibda o donzela o otra muger que uiua honeftamiente *en su casa* non deue feer emplaçada... (VII, 3₁)

...que non es tenuto de venir personalmente, antel judgador *si non quisiere. E esto es, porque cada vno deue ser seguro en su casa, e auer folgura en ella. Pero deue enbiar su perfonero, que parezca antel judgador* a responder en su lugar. Mas si alguna destas perfonas, fueren emplazadas, fobre pleyto criminal... (VII, 3₇₋₈)

... o si viniessse ante del el aforrado arrepintiendo se, e *le quitasse aquel pleyto, fobre que le auia emplazado, o si por auentura viniessse* el afforrador de su grado, e le respondiessse en juyzio... (VII, 5₃)

... E todo esto que diximos de los emplazados, mandamos, que sea guardado, contra aquellos, que los emplazan, *si non vinieren, o non embiaren, como deuen al plazo*. Otrofi dezimos, que todo ome que fuere emplazado, a querella de otri (VII, 8₁₁)

... E porque toda cosa que ome comienza deue *puñar* primeramente de la traer a acabamiento, por la mas ligera carrera que pudiere... (XII, pról. 3)

... avié recebido de Velasco en guarda mill maravedís en oro en un saco que era *seellado con seello* de tal omne, los cuales maravedís assí cerrados e seellados... (XVIII, 72₅)

Adición:

... Otrofi dezimos que todo ome a quien emplazasssen, estando en su **casa**, por razon de pleyto, que non fuessse de maleficio... (VII, 3₆)

· casa + τ auer folgura en ella pero deuen enuiar su perfonero Z15

Muchas cosas ha menenester que haya en si la coñosçentia que fuere **fecha** en juyzio... (XIII, 4₁)

· fecha + ante si Z15

...en todas las otras cosas que pertenecen a este oficio, e otrossí en guardar nuestro señorío sobre todas las cosas del mundo... (XVIII, 8₆)

· oficio + publico Z15

... segund que el fecho fuere, e cualquier que lo non fiziesse, ponga y el **rey** su pena cual él quisisere. (XVIII, 22₁₁)

· rey + aquello que touiere por bien *Z15*

Cartas o privilegios y á d'otra manera que son contra fuero o contra **derecho**, e éstas pueden seer ganadas en muchas guisas... (XVIII, 29₁)

· derecho + de nuestra fe *Z15*

... ca, maguer el **rey** manda fazer alguna cosa que sea grave a algunos, toda vía dévenle obedecer e complir, pues que el rey la faz por merced...(XVIII, 34₉)

· rey + diere τ *Z15*

... E acaece que reciben en tal heredamiento tuerto, o daño o desonra sobre que **embían pedir** merced al rey que les dé juiz que les faga alcançar derecho en esta razón o que les amporen... (XVIII, 40₄)

· embían + poder || pedir + bien τ *Z15*

... que-l darán cuenta e recabdo bien e lealmiente de todas las cosas del **huérfano** en que tovieron en guarda e passaron a su poder... (XVIII, 94₁₉)

· huérfano + en juyzio τ fuera de juyzio *Z15*

2.1.6. Ms. N.i.5 / *EN5*

Caracterizan a este manuscrito las numerosas omisiones, aunque de poca importancia, pequeños sintagmas principalmente, y unas cuantas adiciones de copista, tambien poco relevantes. No obstante, posee errores y lecciones particulares que lo independizan claramente del resto de la tradición manuscrita.

Sustitución:

... afsi como el agua de la fuente corre fiempre, e **han los omes mayor labor** de beber della, porque fabe mejor, e es mas fana que otra... (I, 1₁₃₋₁₄)

· *om.* afsi || han] a || *om.* los omes || mayor] mejor || labor + qñlos *EN5*

Mouimiento de los fechos, segund razon natural, es la primera cofa, que **tira** las otras afsi... (II, prol.₁)

· tira] çierra *EN5*

... podria el que estouieffe en fu poder, mouer demanda en juyzio, fobre cofas que fueffen **fuyas** quitamente: afsi como de aquellas ganancias que los caualleros fazen de las soldadas... (II, 2₉₋₁₀)

· fuyas] señaladas *EN5*

... e lo al guardarlo para cuyo es: de guifa, que non gelo enagenen, nin gelo malmetan mas que le finquen **en faluo**, para acorrerfe dello... (II, 2₄₀)

· en faluo] flu flalarío *EN5*

... o por fecho de otra gran traycion, que **tanxeffe** al Rey, o al reyno. (II, 4₇)

· tanxeffe] cayeffe *EN5*

... o alguna delas otras personas, que son ayuntadas a el, porque podiessse caer en pena de traycion, fi lo non **dixeffe**... (II, 6₉)

· dixeffe] troxiessse *EN5*

... E despues que ouiere respuesta, deue el judgador **recebir**, aquellas defenfiones, e yr adelante **por** ellas en vno...(III, 10₁₂₋₁₃)

· recibir] responder a || por] con *EN5*

Establecidos son **los Adelantados** e los otros juezes sobre las tierras e las gentes: para mentenerlas en paz... (IV, 16₁)

· los₁ + alcalles || Adelantados] adelantrados *EN5*

... no quieren, venir por fi mismos, a seguir sus pleytos, ante los judgadores, por algun embargo, o **enojo**, que recelan de recibir ende... (V, pról. 5)

· enojo] daño *EN5*

... non deue abogar, antel falta aquel tiempo, que señalar. Empero bien puede abogar, ante aquel, **que este mismo** judgador, pudiesse en su logar... (VI, 12)

· om. que este || mismo + que *EN5*

... E tiene pro porque si la carta o el privilegio se pierde o se **rompe o se desfaze** la letra por vejez... (XIX, 8₇)

· rompe o se + empeora o *EN5*

Adición:

Fizo nuestro señor Dios todas las **cosas** muy complida mente, por el su gran saber e despues que las ouo fechas... (Pról. general 1)

· cosas + del mundo *EN5*

... ca maguer ellos ouieffen en fi, todas aquellas maneras, e bondades, que de **fufo** diximos, que deuen auer los juezes, para librar los pleytos, non les compliria... (IV, 16 ₇)

· de fufo + fon dichas que *EN5*

... E ellos temiendose de la pena que merefcen, andan refuyendo, de manera que non quieren venir delante del judgador, a estar a derecho. En tal razon como esta, dezimos que el **judgador**, deue paffar contra el rebelde enesta manera... (VIII, 7 ₃)

· judgador] julgado + a estar a derecho en tal razon como esta dezimos
quel judgador *EN5*

... e qué pro nace de su oficio quando lo fizieren lealmientre; e cuáles deven seer e qui los deve **poner**, e en qué manera deven seer esprovados e puestos... (XIX, pról. ₇)

· poner + τ en que manera deven seer τ quien los puede poner *EN5*

... e otrossí las cartas que le rey mandare **fazer** pora embiar a algunos que oyan algún pleito e que lo libren... (XIX, 3 ₁₇)

· fazer + de manera que semege *EN5*

Falsedat faziendo escrivano de la Corte del rey en **carta** o en **privilegio** deve morir por ello, e si por ventura a sabiendas descubriesse poridat... (XIX, 16 ₁)

· carta] cartas || privilegio + τ por todas las otras cartas *EN5*

... E cualquier de los escrivanos que d'otra guisa **fiziesse** si non como en esta ley manda... (XIX, 4 ₈)

· fiziese + que non ualdria *EN5*

... fueffe dada condenando a cada vno por todo: estonce dezimos que fe deue cumplir en los bienes de todos comulamente, pagando lo todos por cabeças, e non pueden **apremiar a** ninguno dellos por todo, quando la sentencia fuere afsi dada... (XXVII, 7 ₄)

· apremiar + ni a cada uno dellos ni a *EN5*

Omisión:

... La primera, que afsi como el agua que della fale, nafce contra oriente: **afsi la Iusticia cata siempre do** nafce el fol verdadero, que es Dios... (I, 1 ₁₀)

... Otroffi, la Iusticia siempre es en fi: que **nunca** fe desfalta, nin mengua: e resciben en ella mayor labor los que la demandan... (I, 1 ₁₅)

... e que les diessen aquello que les conuenie segun *la riqueza, e el poderio que ouiesfen. E maguer que acaeciesse que el vno tomasse delas cosas del otro* que aquel a quien fueffen tomadas... (II, 5⁵⁻⁸)

... E otras demandas, non se deuen mouer de que les naciesse denuesto, o mala fama, o porque ouiesfen de recibir pena de justicia, en los cuerpos, *en quanto durare el matrimonio*. Fuera ende, si fueffe en razon de adulterio ... (II, 5¹³)

... quando aquellos que diximos, que estan en poder de otro, quieren començar alguna demanda *en juyzio, contra otros. Ca si aquel que tiene en su poderio, algunos dellos, non fueren en la tierra, do quiere fazer la demanda (+ ca)* el fijo, o el nieto, la pueden por si mismo fazer, seyendo mayor de veyntecinco años... (II, 7¹⁰⁻¹³)

... negando que el demandador non es fijo *de aquel, por cuya razon lo faze*. O si *por ventura* faze alguna demanda que dize quel fue dexada en testamento... (III, 10⁵⁻⁶)

Ayudanfe los señores de los pleytos, non tan folamente *de los perfoneros*, de quien fablamos en el titulo ante deste: mas aun de los bozeros ... (VI, pról. 1)

Bozero, es *ome que razona pleyto de otro en juyzio, o el fuyo mismo, en demandando, o en respondiendo. E ha asy nome, porque con bozes, e con palabras vfa de su officio*. (VI, 1¹⁻²)

El sintagma *Vozero es* empalma con la segunda ley del mismo título: *Todo omne que ffuer fabidor de derecho τ del fuero...*, de forma que la ley 1 queda suprimida.

... E los que han poder de judgar por el, en su corte o en sus ciudades, *e en las villas lo pueden otrofi fazer por palabra, o por carta, o por sus omes conofcidos, que sean* señaladamente puestos para esto... (VII, 1⁴)

... E otrofi como el judgador deue passar contra el, que fuere emplazado, sobre algun yerro, que aya fecho, *e non quisiere venir al plazo*. (VII, 11⁹)

... Otrofi dezimos, que quando *el abogado* fiziere vfar a fabiendas, a la su parte de falsas cartas, o de falsos testigos, que esta misma pena merece... (X, 15)

... E defi por santa Maria su madre, o por alguno de los otros fantos. E esto por razon de la fantidad que recibieron de Dios, o por los Euangelios, en que se cuentan las palabras, *e los fechos* de Dios, o por la Cruz en que fue puesto... (XI, 1, n. 9)

... deve el rey saber de los omnes *buenos* d'aquellos logares donde son aquellos que quieren fazer escrivanos... (XIX, 4⁸)

... assí como en el registro fuer puesto *e desí* an la a dar a aquel que la ha de aver... (XIX, 9₆)

Por las cartas que fizieren a los judíos sobre las debdas que les devieren algunos omnes *tomen por* cada una d'ellas mill maravedíes... (XIX, 15₁₀)

... e fi el condenado *dixeffe que non podria fazer luego entrega* della, porque es en otra parte, fi esto non dixeffe maliciosamente, deue dar buenos fiadores ... (XXVII, 5₇)

· om. dixiessẽ... luego || entrega] la enga (?) EN5

... fi despues de tal otorgamiento como este se muriessẽ aquel a quien fueffe fecho. Maguer dexasse muchos *herederos* cada vno dellos puede demandar toda la feruidumbre... (XXXI, 9₃)

2.1.7. Ms. Y.iii.14 RBME / Y14

Es un testimonio en que la lengua se ha teñido fuertemente de características occidentales. El manuscrito es con diferencia el que más errores de todo tipo posee, principalmente continuas omisiones, si bien breves, así como múltiples pequeñas transmutaciones en el orden de las palabras.

Sustitución:

... nunca deffallece ante finca fiempre en los coraçones de los omes *biuos*, que fon derechureros e buenos... (I, 1₄)

· biuos] bonos Y14

... E otrofi, los malos por ella han de fer buenos, recelandofe de la pena que les manda dar por sus *maldades*... (I, 2₄)

· maldades] males Y14

Mouimiento de los *fechos*, segund razon natural, es la primera cofa, que tira las otras afsi... (II, pról. 1)

· fechos] fruchos Y14

... non puede fazer demanda contra el, por el debdo de la naturaleza, e del señorio que fobre el ha: e otrofi porque *biue* con el deffo vno... (II, 1₅)

· biue] uiene Y14

... o le *confejasse* o quel dieffe carrera para fazer alguna *maldad*, que entonce bien podria mouer pleyto contra el... (II, 2₃₀)

· conſejaſſe] enſignaſſe || maldad] mala eſtañça Y14

... Judgadores para judgar los **pleytos**, ſegund diximos en la ley ante deſta, fon omes que tienen muy grandes lugares... (IV, 2₁)

· En eſte caſo la lección de Gregorio López coincide con la Y14: *pleytos* frente al reſto de testimonios: *pueblos*

... porque quando tal yerro como eſte **fizielle** algund pueblo comunalmente, todos le deuen dar paſſada: bien como ſi non fueſſe. (IV, 4₁₈)

· fizielle] acaecielle Y14

... e alçanſe, cuydando que lo pueden fazer. E por ende dezimos, que ninguno, non puede tomar alçada, **del juyzio** deſtos... (IV, 35₂)

· del juyzio] de ninguno Y14

... Onde dezimos, que tal abogado *como eſte*, **deue morir** como aleuofo... (VI, 15₄)

· om. como eſte || deue morir] faze Y14

... E por ende queremos **nos** aqui moſtrar, quando eſto acaeciẽre, qual demanda deue ſer oyda (X, 3₃)

· nos] bos Y14

Ivra es aueriguamiento que ſe faze, **nombrando** a dios, o a alguna otra cofa fanta... (XI, 1₁)

· nombrando] llamando Y14

... por razón que ſu contendor demandava que-l refiziesſe carta de **debda** que avié contra él porque la primera avié perdida aſſí como diximos en la ley ante d'éſta... (XIX, 11₂)

· debda] nueuo Y14

... El que-l matare que muera por ello, ſi no mostrare eſcuſa derecha de las que dize en el título de los **omezillos**. (XIX, 14₇)

· omezillos] omes uiellos Y14

... ſi el juyzio fue **dado** en raxon de debda que el demandado conocieſſe, o fueſſe vencido della delante el judgador... (XXVII, 5₃)

· dado] tomado Y14

... deue se cunplir luego en aquella cofa fobre que fue dado el juyzio: e si el **condenado** dixesse que non podria fazer luego entrega della, porque es en otra parte, si esto non dixesse maliciolamente, deue dar buenos fiadores... (XXVII, 5 7)

· condenado] demandado Y14

Omisión:

... E maguer diga la escriptura, que el ome jufto cae en yerro, fiete vezes en el dia: **porque el non puede obrar toda via lo que deue por la flaqueza de la natura que es en el**, con todo effo en la su voluntad, deue fer aparejado... (I, 1, n. 6)

... quien uiue **e cumple** et manten la iusticia... (I, 3 7)

...E que cofa es aquella, quel quiere demandar. E ante quien deue fazer su demanda. **E el tiempo en que la quier fazer. E que derecho, o que recabdo ha por si para aueriguar, aquello que quiere demandar.** E en que manera deue fazer su demanda... (II, pról. 7)

[M]arido τ muller son un acompaña que ajunto **nuestro señor** dios entre quien deue aber siempre... (II, 5 1)

... fue otorgada atales fieruos commo estos por onrra de sus señores **cuyos son**... (II, 9)

[A]ue o bestia **o fieruo** que omne ouiesse o tenjendo en su poder despues... (II, 18)

[D]ado seyendo el juzio **contra el demandado** por afincamiento del demandador... (II, 21)

Enuifo e guciofo deue fer el demandador en catar que recabdo tiene... (II, 39)

... non deue despues fer oydo **fasta** que el demandado torne de sua uia... (II, 47)

... pues que sabia de cierto que el **demandador** non era tenedor de la cofa **que conociera**... (III, 2)

· En este caso la lección de Gregorio López coincide con la Y14: *demandador* frente al resto de testimonios: *demandado*

Responder non deue **el demandado** en juyzio ante otro alcalde... (III, 4 1)

... o por cartas o por testigos o por otro derecho **deque se pueda ayudar** contra aquello que lle demandan... (III, 6)

... que llanamente responda si, o non, a la demanda quel fazen. **E despues que ouiere respuesta, deue el judgador recibir, aquellas defensiones, e yr adelante por ellas en vno, con el pleyto principal. E si las fallare verdaderas, deue dar por quito al demandado, de toda la demanda, quel fazen**, e si fueren mentirofas, e el demandador prouare su intencion... (III, 10 12-14)

... faziendo lles gran uengança allí commo *a omes porfiados* que andan maliciofamente en los pleytos... (IV, 12)

[P]refos tiene a las uegadas *los judgadores* a algunos omnes que non se atreuen a julgar... (IV, 14)

[P]orfiado deue fer el juez *en tal manera* que quando diere su juyzio acabado... (IV, 15₁)

[O]rdinarios juezes dixiemos en la segunda ley deste titolo que son *los adelantados e los judgadores que pone el rey* en las tierras τ en los lugares... (IV, 17₁)

[A]rbitros en latin tanto quiere dizer *en Romance* commo juezes avenidores que son escogidos... (IV, 23)

[E]nfamado siendo algun omne por menor yerro *que qualquiera* delos que dixiemos en la tercera ley ante desta... (VI, 5)

[S]iendo prouado contra algun judgador que en los pleytos que oya τ librara feziera *a fabiendas* alguna cosa contra derecho... (VI, 11)

... E esto se entiende, del Señor que afforro su fieruo, por su voluntad, queriendole fazer bien e merced, tomando dineros del fieruo mismo, *o no los tomando*... (VII, 4₈)

... Ello mismo dezimos que quando algunos que non fueren emplazados, por mandado del judgador se abiniessen, *e tomassen plazo aque pareciesse* antel juez... (VII, 7₆)

... de manera que non ha menester sobre aquel pleyto otra prueua nin otro aueriguamiento τ *pues que en el titulo ante deste fablamos* de las preguntas queremos aqui dizer... (XIII, pról. 2-3)

... porque aurian a contender sus parientes en razon de los bienes dellos razonando los vnos *que son* mas cercanos del *parentesco*, e que deuen heredar lo suyo... (XIV, 14₃)

· que son] por || *om.* parentesco Y14

... mas si aquel que dizen que es finado *razonan* que murio de poco tiempo aca, así como de cinco años ayuso (XIV, 14₁₁)

... Pero si el Rey ouiere de fazer la pesquisa puede les tomar jura: enesta guisa *fin libro*, tomando las *fus* manos dellos entre las fuyas... (XVI, 25₆)

... dezimos que deven seer vezinos d'aquellos logares ó fueren escrivanos por que conoscan mejor los omnes entre quien fizieren las cartas. *E aun dezimos que deven seer legos porque an de fazer cartas* de pesquisas e de otros pleitos en que cae pena de muerte o de lición... (XIX, 2₁₃)

... deue lo apremiar que la faga así como fue pueſto, o lo prometio: e ſi el juyzio fueſſe dado ſobre algund pleyto de eſcarmiento de *juſticia de muerte, o de perdimiento de* miembro, deue ſe luego cumplir de día concejaramente ante los omes, e non de noche a furto... (XXVII, 5₁₂₋₁₃)

Adición:

... E que es lo que han de fazer, e de guardar: para fer todo ſu oficio **cumplido**. (IV, pról. 11)

· cumplido + como deue en todo *Y14*

Señalados embargos, han los omes en ſi, por que non deuen fer pueſtos por **juezes**. Ca ſegund eſtablecimiento delos antiguos... (IV, 4₁)

· juezes + deſte pleyto *Y14*

... E pues que **de** ſu meneſter tanto pro viene, faziendolo ellos derechamente, allí como deuen... (VI, pról. 8)

· de + ſuſo moſtramos que *Y14*

E la manera en que deue ſer fecho el emplazamiento, es eſta: que el Rey puede emplazar por ſu **palabra**, o por ſu portero o por ſu carta... (VII, 1₃)

· palabra + o por ſu cuerpo *Y14*

Pregunta, es coſa de que nace grand pro. Ca por ella puede el judgador ſaber mas en cierto la verdad delos **pleytos**, e delos fechos dubdoſos, que vienen antel... (XII, 2₁)

· pleytos + τ delas contiendas *Y14*

... faziendo pleyto que nunca gela demandarian aquella debda, o conociendo, e otorgando que eran pagados della... (XIII, 7₁₇)

· demandarien + aquella coſa τ *Y14*

... Pero dezimos que aquellos que pueden poner judgadores en ſus logares pueden y poner eſcrivanos que **eſcrivan** las coſas que paſſaren en juizo ante ellos... (XIX, 3₁₃)

· eſcrivan + los pleytos τ *Y14*

... Tú juras que aquella carta que demandas que te fagan otra vez, que es verdat que es perduda e que non ſabes ó **es nin** quién la á... (XIX, 10₁₉)

· es *post* nin + cierto *Y14*

... deven pagar por los privilegios o por las otras cartas dezimos que deven seer de la moneda **mejor** que corre en la tierra que non sea de oro nin de plata. (XIX, 15¹⁵)

· mejor + τ mayor Y14

... E porende los judgadores deuen puñar de fer buenos, e leales, e fin codibcia, segun dize en las **leyes** que fablan de los juezes en esta razon. (XXII, 23⁷)

· leyes + deste nuestro libro Y14

2.1.8. Ms. Y.ii.4 RBME / EY4

El manuscrito se caracteriza por la continua creación de dobletes verbales y adjetivales, principalmente en estructuras coordinadas³⁸⁹.

Sustitución:

... así la Iusticia cata siempre do nace el fol verdadero, que es Dios: e por **ello** llamaron los Santos en las escripturas a nuestro señor I E S V Christo, fol de Iusticia... (I, 1¹¹⁻¹²)

· ello] ella razon EY4

... Ca por aventura tal ome sería, **contra quien** non la podría fazer sobre **todas** cosas. Ca si fuere padre, o abuelo que lo touiere en su poderio non puede **fazer** demanda contra el, por el debdo de la naturaleza, e del señorio que sobre el ha... (II, 2³⁻⁴)

· om. contra || quien] que || todas + estas || fazer demanda + alguna EY4

... segund dicho es de suso en el título de las escripturas non mudando nin camiendo ninguna cosa de la **sustancia** del fecho... (XIX, 9⁵)

· sustancia] sentençia EY4

Adición:

...queremos en esta tercera Partida dezir dela justicia que se deue fazer ordenadamente por sefo e por **fabiduria** en demandando, e **defendiendo** cada vno en juyzio, lo que cree que sea de su derecho ... (Pról. general¹⁴)

³⁸⁹ Sirvan como ejemplos *Partidas* III, II, 2¹⁸: mas (+ sabedores τ mas) conocidos; II, 2²³: tuuieron (+ por bien τ) por derecho II, 2³⁰: mouer (+ demanda o) pleyto; *Partidas* III, II, 4¹²: deuen (+ fazer nin) mouer; *Partidas* III, VII, 3²: faziendoles (+ amor τ) seruicio; VII, 3⁷: aquel que lo (+ aforro τ) faco de seruidumbre; *Partidas* III, XIV, 14¹⁰: visto (+ finado ho) muerto; *Partidas* III, XXII, 23¹: Buen galardón (+ deuen τ) merecen auer.

· fabiduria + τ esto es || defendiendo + a *EY4*

... La tercera, que ayan esfuerço, e poder para cumplirla, contra los que la quieren toller o **embargar**... (Pról. general ₃₋₄)

· embargar + τ destruyr *EY4*

... E como quier que los omes mueren, pero ella, quanto en fi, nunca defallece ante finca **fiempre** en los coraçones de los omes biuos... (I, 1 ₃₋₄)

· fiempre + firme *EY4*

... El tercero, que de fu derecho a cada vno. **E** aquel que cumple estos mandamientos faze lo que deue a Dios: e a así mismo... (I, 3 ₆)

· E + de mas que todo *EY4*

... por los faberes que muestran a los omes que les fazen fer **mas** entendidos, de que viene gran pro a la tierra... (II, 2 ₁₈)

· mas + fabedores τ mas *EY4*

... otroñ tuuieron **por** derecho, que lo ouiesßen estos oficiales sobredichos, que fon como guerreros, e contralladores, a los que embargan la justicia... (II, 2 ₂₃)

· por + bien τ por *EY4*

... quel dießse tan fuerte vida, que la non pudieße sofrir, o le consejasse o quel dieße carrera para fazer alguna maldad, que entonce **bien** podria **mouer** pleyto contra el... (II, 2, n. 30)

· om. bien *EY4* || mouer + demanda o *EY4*

... muestren su querella al judgador del logar, demandandol, que les otorgue, que los pueda emplazar, e el **juez** deue lo fazer... (II, 3 ₆)

· el juez + puede τ *EY4*

... e si fuere la carta de mill maravedies en ayuso fata C maravedies que-l den por ella II sueldos, e de C maravedies en ayuso, que-l den un sueldo... (XIX, 15 ₆)

· C₂ + τ çinquenta *EY4*

... e poniendo los en sus lugares para judgar a las gentes derecho, e demas esperan auer de **dios** buen galardón en este mundo, e enel otro por el bien que fizieren... (XXII, 23, n. 4)

· dios + τ de los fantos *EY4*

Omisión:

... en que manera deuen responder a las demandas, que les fizieren, *porque* cada vno dellos, *faga* la carrera, que le conuiene, e non faga a los que los han de judgar trabajar en balde... (IV, pról. 5)

Preuaricator en latin, tanto quiere dezir en romance, como abogado que ayuda fallamente, *a la parte por quien aboga* e señaladamente quando en poridad ayuda, e confeja a la parte contraria... (VI, 15 1)

... deue poner las manos fobre los fantos euangelios e jurar que diga verdad de lo que fopiere en razon del pleyto *fobre que es aducho* tambien por la vna parte como por la otra... (XVI, 24 3)

... que non pongan una letra por nombre de omne o de muger *assí como el A* por Alfonso, ni en los nombres de los logares... (XIX, 7 5)

... qué les an a dar los omnes por los escriptos que les fizieren de cual manera quier que sean de las que avemos dicho. *Mas estos escrivanos que diximos* de la Corte del rey... (XIX, 13 12)

... E de las cartas que fiziere sobre mandas o sobre pleitos de *casamientos o de* particiones o de aforramientos... (XIX, 15 7)

... E porende los judgadores deuen puñar de fer buenos, e leales, e fin codibcia, segun dize en las leyes que fablan *de los juezes* en esta razon. (XXII, 23 7)

2.1.9. Ms. L.ii.22 / L22

Es un manuscrito compuesto por dos testimonios distintos de la *Tercera Partida* que fueron ensamblados en un mismo código; por tanto, hay que considerar que son dos testimonios diferentes. Falta mucho texto debido a la pérdida de numerosos folios en ambas partes. Por otro lado, hemos de indicar que en el manuscrito son muy escasas las omisiones y demás lecciones particulares.

Fragmento L22a

Omisión:

... feria coña fin razon que el que se defamparo delas riquezas deste mundo que se parasse a oyr ni a librar los omes que contendiessen sobrellas. Ni *muger*, non lo puede ser porque no feria coña guifada, que estuuiesse entre la muchedumbre delos omes, librando los pleytos... (IV, 4 10)

... E ellos temiendose de la pena que merecen, andan refuyendo, de manera que non quieren venir delante del judgador, a estar a derecho. En tal razon como esta, dezimos que *el judgador*, deue pallar contra el rebelde enesta manera... (VIII, 7₃)

Adición:

... E ha nome perfonero porque parece, o esta en juyzio, o fuera **del**, en lugar dela persona de otri . (V, 1₂)

· del + juyzio *L22a*

... E fi por auentura, el mismo lo diessse por fi, no gelo otorgando su guardador, fi tal perfonero fiziesse alguna **cofa** en juyzio, que sea a pro del huerfano, vale... (V, 3₂)

· cofa + non a *L22a*

Bozero, es ome que razona **pleyto** de otro en juyzio, o el fuyo mismo, en demandando, o en respondiend... (VI, 1₁)

· pleyto + en nombre *L22a*

Fragmento L22b

Sustitución:

...dezimos que fi de otra manera non le puede ser prouado non le **empece la** conocencia que así fizo... (XIII, 7₃)

· empece la] deue empercer tal *L22b*

...o de guardadores de huerfanos, o de otras personas en razon de yerros, o de otra **cofa** qualquier, de que podria ser fecha demanda en juyzio... (XIV, 7₇)

· cofa] guifa *L22b*

... Ca non deuen ser recibidas prueuas sobre las questiones, o argumentos de **filosofia**, porque tales contiendas como estas non se han de librar por fuero, nin por juyzio... (XIV, 7₁₈)

· filosofia] philosophos *L22b*

... que la dira maguer non gela pregunte el judgador. E aun deue jurar que non **descubrirá** a ninguna de las partes lo que dixo... (XVI, 24₈)

· descubrirá] encobrirá *L22b*

Omisión:

... de manera que non ha menester *fobre* aquel pleyto otra prueua, nin otro aueriguamiento... (XIII, pról. 2)

... non por premia: e afabiendas e non por yerro, e que la faga contra fi. Ca fi el conocieſſe coſa *que fueſſe* a ſu pro: non ternia daño a ſu contendor... (XIII, 4 5)

...Ca prouando qualquier deltas razones dezimos que deue ſer quito de aquella *debda, o de aquella* coſa que conociera... (XIII, 7 18)

... que publicamente dizen todos que es muerto. Ca non podria *ome tan* ligeramente auer teſtigos para prouar fecho que ouieſſe contecido en tan luengua tierra, e de tan grand tiempo... (XIX, 14 9)

... E demás *deve-l conjurar que non es pagado de aquella debda de que-l pide que-l refaga la carta. E después* que esta jura oviere recebuda d'él deve mandar el eſcrivano que-l refaga... (XIX, 11 5)

... e fi el condenado dixieſſe que non podria fazer *luego* entrega della, porque es en otra parte... (XXVII, 5 7)

... Maguer dexaſſe muchos herederos cada vno dellos puede demandar toda la ſeruidumbre. *E eſto es, porque la ſeruidumbre* non ſe puede partir... (XXXI, 9 4)

Adición:

... E deue ſer de tal natura, que pertenezca al fecho, o a la coſa fobre que es la contienda. E ha ſe de fazer en cierto, e por pocas palabras, non *emboluiendo* muchas razones en vno... (XII, 2 5)

· emboluiendo + otras L22b

... porque aurian a contender ſus parientes en razon de los bienes dellos razonando los vnos que ſon mas *cercanos* del parentefco, e que deuen heredar lo ſuyo... (XIV, 14 3)

· cercanos + que los otros L22b

2.1.10. Ms. 43-12 ABCT / T12

Posee numerosas lecciones particulares y no muestra correcciones ni anotaciones marginales de ningún tipo. Está fechado en 1414, y tiene la particularidad de ser el único escrito a una columna.

Sustitución:

... las ganancias que fazen los juezes e los escriuanos, en razon de las foladas, que ganen en las **cortes** de los Reyes, o en las cibdades, o en las villas... (II, 2₂₀)

· cortes] tierras *T12*

... o le confejasse o quel dieße carrera para fazer alguna maldad, que entonce bien **podria** mouer pleyto contra el para mostrar el agrauamiento que le fiziessè... (II, 2₃₀)

· podria] deue *T12*

Contienden muchas vegadas los omes, **e han pleytos** sobre que uienen a juyzio... (IV, 18)

· e han pleytos] en pleyto *T12*

...Fueras ende el que fuessè menor de diez e siete años. O el que fuessè fordo, que non oyessè nada... (VI, 2₃)

· diez e siete] catorze *T12*

Reconofcer deue la parte **el** trabajo que lleua el abogado en su pleyto... (VI, 13)

· Reconofcer deue la parte el trabajo] Conofçer deue la parte e trabaio *T12*

... Fueras ende, si aquella jura fuessè dada, con otorgamiento de su **guardador**... (XI, 3)

· guardador] iudgador *T12*

...E primeramente mostrar que cosa es pregunta. E que pro **nace** della. E quien la puede fazer... (XIII, pról.)

· nace] cae *T12*

Poner escrivanos es cosa que pertenece señaladamiente a emperador o a rey. E esto porque es uno de los **ramos** del señorío del regno... (XIX, 3₁)

· ramos] offiçios mas a pro *T12*

... tal como ésta non la deve el escrivano refazer ni **dar** por sí porque podrié seer que la demandarié engañosamiente... (XIX, 10₁₃)

· dar] a poder *T12*

... descubriesse poridat que el rey le ovies mandado guardar **a omne** de quien le viniés destorvo o daño deve-l dar pena cual entendiere ... (XIX, 16₃)

· a omne] como *T12*

... Acaece alas vegadas que dan sentencia contra muchos omes sobre alguna cosa que deuen **dar**... (XXVII, 4₁)

· dar] fazer *T12*

... tomen ende miedo, e escarmiento para guardarle de fazer cosa, porque merezcan recibir otro tal. (XXVII, 5₁₆)

· otro] otra || tal + pena *T12*

... Maguer **dexasse** muchos herederos cada vno dellos puede demandar toda la heruidumbre... (XXXI, 9₃)

· dexasse] dixiesse *T12*

... Otrofi dezimos, que fi el que ouiesse otorgado la heruidumbre en **lo fuyo** se muriesse... (XXXI, 9₆)

· lo fuyo] ello *T12*

Qvemand se toda la casa, o el edificio en que fuere otorgado a algun ome el vofructo... (XXXI, 25₁)

· Quemando se] Quando se quema *T12*

... maguer defamparassen el fuelo dela villa do estauan poblados, ala fazon que **ganaron** el vofructo. (XXXI, 26₁₁)

· ganaron] fue otorgado *T12*

Omisión:

... otrofi porque non estoruassen a los otros **metiendo los en cosa** por Razon de poderio et de la conofçençia que han con los de la corte... (V, 6)

... assi commo de fuo deximos falta que sea librada la contienda que es entre ellos por juyzio o sea dado por quito el enplazado **del emplazamiento**... (VII, 13)

... fueras ende fi el Rey le quisiere fazer **bien e** merçed auiedo piedat del. (VIII, 7₂₇)

... E porende el judgador le manda emplazar, otra vez **que venga el mismo por su persona, ante el** falta treynta dias, a estar a derecho... (VIII, 7₆)

... Et deue se librar el pleyto por tal una commo esta en al manera que de fuo en el comienço **desta ley**... (XI, 6)

... Ca non deuen fer recibidas prueuas fobre las *questiones, o argumentos* de filosofia... (XIV, 7₉)

· *questiones o argumentos*] *espacio en blanco*

Leales, e buenos e entendudos deven seer los escrivanos *de la corte* del rey e que sepan bien escribir... (XIX, 2₁)

... por tu engaño nin por tu malicia non fue perdida e que si en algún tiempo la podieres cobrar, que la adugas al escrivano *que la fizo* rota o cancelada e que nunca usarás d'ella... (XIX, 10₂₁)

... porque sospecharon los sabios antigos que en tal razón como ésta, que el debdor era quito *de la debda*. (XIX, 11₂₉)

...Voluntad avemos que sepan los omnes cómo deven seer guardados *e onrados* los escrivanos *de las cibdades e* de las villas, porque tienen logar que es a pro de todos comunalmientre... (XIX, 14₁)

Adición:

... non puede ninguno dellos, **mouer** demanda, contra aquel con quien biue, o biuio... (II, 6₂)

· *mouer + pleyto* nin *T12*

... Mas que non deuen ponen los demandadores, **algunas vezes en fus demandas**. E desto se deuen mucho guardar... (II, 42)

· *algunas vezes en fus demandas*] *en fus demandas algunas vezes + que lo que han de auer* *T12*

...el pudiesse defension contra el testigo, que non deue fer recibido su testimonio, porque **non** era de edad, o porque era fieruo... (III, 11₅)

· *om. non₂ || era + menor* *T12*

... E porque muchas vezes **acaecen**, fobre las juras, queremos mostrar cierta manera, en esta ley como deuen jurar los Chriftianos... (XI, 19₂)

· *acaecen + contiendas* *T12*

...e que toda cofa que fopiere de aquel pleyto fobre que es aducho por testigo que la dira maguer non gela pregunte el **judgador**. E aun deue jurar que non descubrira a ninguna de las partes ... (XVI, 24₇)

· *judgador + o el que tomare el dicho* del *T12*

... e son dos maneras d'ellos: unos que escriven los privilegios, e las cartas e las actas en Casa del rey... (XIX, 1₁)

· cartas] otras cosas *T12*

... guardando todas las cosas que diximos que deven guardar los **escrivanos** del rey en fazer las cartas... (XIX, 4₁₇)

· escrivanos] oficiales *T12*

...E lo que deven fazer e guardar los registradores es esto: que escrivan las cartas leamientre como gelas dieren non **menguando** ni añadiendo ninguna cosa en ellas... (XIX, 8₁₃)

· menguando + ni camiando *T12*

... Mas si el debdor provasse que avié fecho **paga**, estonce non deve refazer la carta al otro que la demandava... (XIX, 11₁₄)

· paga + o que gela quita *T12*

2.1.11. Ms. 43-14 ABCT / *T14*

Es un testimonio muy corregido por una segunda mano. No obstante, las correcciones se han llevado a cabo sobre el manuscrito tachando y añadiendo, entrelineado o al margen, de manera que en la mayor parte de los casos se nos ha preservado al mismo tiempo la lección original del manuscrito y la corrección. Pese a la dificultad de independizar a *T14* por esta segunda mano correctora, se pueden encontrar lecciones adiaforas y errores que le han pasado inadvertidos y que se habrían transmitido a un texto que lo hubiera tenido por modelo.

Sustitución:

... El tercero, que de fu derecho a cada vno. E **aquel** que **cumple** estos mandamientos faze lo que deue a Dios: e a afsi mifmo... (I, 3₆)

· aquel] qual quier || cumple] faze *T14*

... E esto fizieron los antiguos por **honrra** de la caualleria, e porque los omes ouiesfen fabor de la mantener e de non olvidar los fechos de las armas, entendiendo que fin el precio, e la honrra que ende han, les viene **dellas** pro e bien... (II, 2₁₄₋₁₆)

· honrra] razon || dellas] ende *T14*

... o de le fazer perder miembro, o de otra coſa, que ſe le tornaffe en muy gran delhonrra, o ſi le quiſieſſe **deſeredar** ſin derecho, o por muerte de ſeñor... (II, 4₅)

· deſeredar] defonrrar *T14* (*c. post.* deseredar)

... Mas ſi algun ome ſe paraſſe por ſi miſmo a defender pleytos **agenos**, ſin carta de perſonería, e ſin mandado del ſeñor del pleyto... (V, 27₅)

· agenos] algunos *T14*

... E porque los emplazamientos ſon rayz e comienço de todo pleyto, que ſe ha de **librar** por los iudgadores, e razonar por los abogados... (VII, pról. 3)

· librar] judgar *T14*

... E que pena merece el que fuere rebelde, no queriendo venir al emplazamiento. E el que **enagenare** coſa ſobre que fuere emplazado. (VII, pról. 7)

· enagenare] negare *T14*

... E ſi caſas non ouieren, deuen los **pregonar** en tres mercados, porque lo ſeſpan ſus parientes, e ſus amigos, e que gelo fagan ſaber... (VII, 1₈)

· pregonar] enplazar *T14*

... mandamos que peche **cinco** marauedis al judgador ante quien fue emplazado porque deſprecio fu mandamiento... (VII, 8₉)

· cinco] çient *T14*

... E dezimos. Que ſi ambos los contendores **mouieren** ſendas demandas, o mas, vno contra otro, que ſean por razon de debdas, o de poſturas... (X, 4₅)

· mouieren] moſtraſſen *T14*

... e grand tiempo es paſſado, aſi como diez años arriba que **abonda** que prueuen que eſto es fama entre los de aquel logar... (XIV, 14₇)

· abonda] comiença *T14*

... en razon de la libertad, o de ſeruidumbre, o de tenencia, o de ſeñorio, o de peños, o de oficio, o de **honores**, o de guardadores de huerfanos... (XIV, 7₆)

· honores] huerfanos *T14*

... en el título ante d'éſte fablamos de las eſcripturas que **aduzen** en juizio en manera de prueba... (XIX, pról. 5)

· aduzen] dizen *T14*

Omisión:

... E por effo queremos **primero** fablar del. E mostrar, que cosa es demandador. E **como deue** catar, quien es aquel, a quien quiere fazer su demanda... (II, pról., nn. 5-6)

· om. primero *T14* || como deue] de *T14*

... Pero razones ay, porque tambien contra el auuelo, como contra el padre natural, **en cuyo poderio estuuieffen: e avn contra el** que ouieffe porfijado, podria el que estouieffe en su poder, mouer demanda... (II, 2 8)

... E non se puede escufar, diziendo que non le encomendara su pleyto, **nin le otorgara de fer su perfonero**, pues que pro, e buen recabdo le vino por el. (V, 27 11)

... Ca si despues nol vencieffe así como auia prometido seria tenudo de pechar al dueño, del pleyto todo quanto **daño, o** menoscabo le viniessse por ende... (VI, 12)

... que non es tenudo de venir personalmente, antel judgador si non quisiere. E esto es, porque cada vno deue ser seguro en su casa, **e auer folgura en ella. Pero deue embiar su perfonero, que parezca antel judgador a responder en su lugar.** Mas si alguna destas personas, fueren emplazadas, sobre pleyto criminal... (VII, 3 7)

... Dezimos que tal muger como esta ni otra, ni otro de su compañía, que viniessse con ella dende adelante non deuen ser emplazados ante aquel judgador. **E si los emplazassen non serian tenudos de venir ni embiar perfoneros, para responder delante del.** Ca podria ser que porque ella **non** quiso consentir, a su voluntad, que le moueria el juez, maliciosamente faziendola emplazar... (VII, 6 2)

... de manera que non ha menester sobre aquel pleyto otra prueua, nin otro aueriguamiento. **E pues que el titulo ante deste fablamos** de las preguntas: queremos aquí dezir de las conocencias... (XIII, pról. 3)

Adición:

... E que cosa es aquella, quel quiere demandar. E ante quien deue fazer su **demanda**. E **el** tiempo **en que la quier fazer**. E que derecho, o que recabdo ha por si para aueriguar, aquello que quiere demandar. ... (II, pról. 7)

· demanda + τ en que manera || E₃ + en que manera τ en que || om. el || en que la quiere] deue || fazer + su demanda *T14*

... e fazen los caualleros por honrra de la caualleria, e porque guerrean contra los enemigos: otroli **tuuieron por** derecho, que lo ouieffen estos oficiales sobredichos, que son como guerreros, e contralladores... (II, 2 23)

· tuuieron por + bien τ por *T14*

... faziendo **pregonar** en aquel logar, do folia morar el emplazado... (VIII, 7₄)

· pregonar + en esta manera *T14*

2.1.12. Ms. 88 CPPV / V88

De rasgos gráficos aragoneses. Parece formar colección con el manuscrito Zabalburu que contiene la *Segunda Partida*. Este códice V88 se caracteriza también por la escasez de lecciones y errores particulares.

Sustitución:

... E de fi fablaremos de todas las perfonas, e cofas que fon menester, para acabamiento de juyzio: ca segund **dixeron los** sabios antiguos dos tiempos han de catar los grandes señores... (Pról. general₁₇)

· dixieron] diximos || *om.* los V88

...porque quando tal yerro como este **fiziellè algund pueblo** comunalmente, todos le deuen dar pallada: bien como fi non fueffe. (IV, 4₁₈)

· fiziellè + a || algund pueblo] algunos V88

... ha menester que pongan **otros** en sus logares **por perfoneros**, que les ayuden, e los figan... (V, pról. 6)

· otros + perfoneros || *om.* por perfoneros V88

...Fueras ende el que fueffe menor de **diez e fiete** años... (VI, 2₃)

· diez e fiete] xxv V88

... porque fue el abogado, muy enojoso, o atraefador de los pleytos, o **fablador** a demas, o por otra razon semeiante destas... (VI, 12₂)

· fablador] fablañe V88

... para tener daño a aquel que la faze, e pro a su contendor, e son estas: que **fea** de edad cumplida el que la **faze**, así como de sufo mostramos. E que la faga de su grado, **e non por premia: e afabiendas** e non por yerro, e que la faga contra fi... (XIII, 4₃₋₄)

· fea] fean || faze₂] razonare || *om.* e non por premia τ a fabiendas V88

... E otrossí estos escrivanos que los an de **escrivir**, qué deven guardar e fazer... (XIX, 8₄)

· escribir] fazer V88

... que venga si quisiere dezir alguna cosa contra lo que **pide** su contendor... (XIX, 12₇)

· pide] dize V88

... que si en algún tiempo la podieres cobrar, que la adugas al escrivano que la fizo rota o cancelada e que nunca usarás d'ella en daño de tu **contendor**... (XIX, 10₂₁)

· contendor] debdor V88

Adición:

... **CON** todo effo en la fu **voluntad**, deue fer aparejado en fazer bien, e en cumplir los mandamientos de la justicia... (I, 1₇)

· voluntad + siempre V88

... Ca es la primera persona por cuya razon se mueuen los pleytos, sobre que despues ha de venir el juyzio. E por effo queremos primero fablar del. E mostrar, que cofa es **demandador**. E como deue catar, quien es aquel, a quien quiere fazer fu demanda ... (II, pról. 5)

· demandador + que la ha de demandar V88

... Ca fi de otra **guifa** fueffè fecha, non deue fer cabida: ni aun la parte a quien la fiziessen, non sería tenudo de responder a ella... (XII, 2₇)

· guifa + lo fizieren τ V88

... deven seer vezinos d'aquellos logares ó fueren escrivanos **por que** conoscan mejor los omnes entre quien fizieren las cartas... (XIX, 2₁₂)

· por que + començan τ V88

Omisión:

... Fuera ende, si fuesse en razon de adulterio, que alguno dellos fiziesse o quisiesse fazer **contra el o** contra **el** otro o sobre razon de traycion que fiziesse alguno dellos contra su señor el rey o al regno... (II, 5₁₄₋₁₅)³⁹⁰

· om. contra el o || el₂] al V88

³⁹⁰ Este pasaje es una reconstrucción crítica. No ofrecemos el texto de Gregorio López ya que se encuentra muy deturpado. Las variantes del pasaje figuran en el Apéndice.

... Ni otrofi el que fueſſe de mala fama. O ouieſſe fecho cofa porque valieſſe menos ſegund fuero de Eſpaña, porque no ſeria derecho, que el que fueſſe *atal*, *que judgaſſe a los otros*. *Ni al que fueſſe* de religion porque menguaria porende enlo que es tenuto de fazer enel ſeruicio de dios... (IV, 4⁷⁻⁸)

... Mas ſi dieſſen juyzio contra el, o fiziieſſen alguna cofa que fueſſe a ſu daño, por razon de aquella perſoneria, *non valdria*... (V, 3⁴)

... Otrofi dezimos, que quando el abogado fiziere vſar a ſabiendas, a la ſu parte de falſas cartas, o de *falſos* teſtigos, que eſſa miſma pena merece... (VI, 15⁷)

... Otro tal dezimos que *non deuen emplazar a los que* van en mandaderia del Rey, o de ſu Señor, o de ſu concejo... (VII, 2²⁰)

... E que la faga de ſu grado, *e non por premia: e aſabiendas* e non por yerro, e que la faga contra ſi... (XIII, 4⁴)

... Mas ſi fueren pora ſeer eſcrivanos en las cibdades e en las villas, deve el rey ſaber de omnes buenos d'aquellos *logares donde ſon aquellos* que quieren fazer eſcrivanos... (XIX, 4⁸)

... E depueſ d'eſto deven fazer las cartas guardando la forma de cada una d'ellas *ſegund dicho es de ſuſo* en el título de las eſcripturas non mudando nin camiendo ninguna cosa de la ſuſtancia del fecho... (XIX, 11⁵)

... e non pueden apremiar a ninguno dellos por todo, *quando la ſentencia fuere aſi dada*: maguer ſe ouieſſe obligado cada vno por todo... (XXVII, 4⁷)

... Qvemando ſe toda la caſa, o el edificio en que fueſſe otorgado a algun ome *el vſofructo*, o el vſo tan ſolamente, o derribando ſe toda por terremoto de rayz... (XXXI, 25¹)

Cambio de orden:

... por algun embargo, o enojo, que recelan de recibir ende, ha menefter que pongan **otros** en ſus logares **por perſoneros**, que les ayuden, e los ſigan... (V, pról. 6)

· otros perſoneros en ſu logares que les... V88

2.1.13. Ms. 3 ANTT / AN3

Texto en portugués. Contiene multitud de malas lecturas y numerosas banalizaciones debidas a la interpretación de un contenido que el copista no siempre entiende.

Sustitución:

... E es así como fuente onde **manan** todos los derechos... (I, pról. 2)

· manan] mouën AN3

... El segundo, que non faga mal, nin **daño** a otro. El tercero, que de su derecho a cada vno... (I, 3 4)

· daño] deuen mādaz fazer AN3

Mouimiento de los fechos, segund razon natural, es la primera cosa, que tira **las otras** así... (II, pról. 1)

· Mouimiento] Mādamētos || las otras] os outros + dereyos AN3

... Fuera ende, si lo fiziesse, por fecho que **tanxelle** a el mismo... (II, 4 3)

· tanxelle] acaeçelle AN3

... o si por ventura faze alguna manda, que **dize** quel fue **dexada en** testamento... (III, 10 6)

· diz + o demandador || dexada] mandad || en + algũu AN3

... ha menester que pongan otros en sus logares por personeros, que les ayuden, e los **figan**... (V, pról. 6)

· figan] den + seu dereito AN3

... mas si fuere de los **menores porteros** tenemos por bien, que se prueue por dos testigos, sin el **portero** porque non pueda y ser fecho engaño... (VII, 1 11)

· menores porteros] mayores an do poderoso AN3 || portero] preyto AN3

... non deuen ser emplazados en aquel dia, que las fizieren, ni aquellos que les muriere alguno en su casa, **que deuen luego foterrar**, o los que estouieren a muerte, o a foterramiento de Señor... (VII, 2 16)

· que deuen luego foterrar] con quen aia duydo AN3

... Otrofi dezimos que **el aforrado**, non deue emplazar al que le afforro sin otorgamiento del juez... (VII, 4 7)

· el aforrado] aquel que for feruo AN3

... Estonce tal aforrado, bien podria **emplazar en juyzio al que lo aforrasse**, non pidiendo licencia al judgador e non es tenuto de fazelle aquella honrra, ni aquella reuerencia... (VII, 4 10)

· emplazar] çitar || *om.* en jyzio || al que aforraffe] ao fëhnor *AN3*

...pues que diximos enel titulo ante defte, de los emplazamientos: que fablemos enefte **delos affentamientos**, que mandan fazer los judgadores... (VIII, pról. 1)

· delos affentamientos] das entregas *AN3*

... Ca non es guifado, que aquel que **toma la jura**, fea maltraydo, por fu derecho que demanda. (XI, 19₁₇)

· toma la jura] o pon e fña uerdade *AN3*

... después que fuesse pagado de la debda o **la oviesse quitada e vernié** d'ella grand daño a la otra parte... (XIX, 10₁₄)

· la oviesse quitada] ouuese dado por quito da duuyda || vernié] uehesse *AN3*

Omisión:

... E mostrar, que cofa es demandador. ***E como deue catar, quien es aquel, a quien quiere fazer su demanda.*** E que cofa es aquella, quel quiere demandar. E ante quien deue fazer su demanda... (II, pról. 6)

... Pero quando fuere antel, e mostrare fu priuillejo, o alguna otra razon derecha, porque non ***puede fer apremiado de responder***, deue ***le*** fer cabido... (VII, 2₄)

... e la conocencia que fiziere, non fea contra natura, nin contra las leyes ***defte nuestro libro***... (XIII, 4₆)

... estonce deue fe cunplir luego en ***aquella cosa sobre que fue dado el jyzio: e si el condenado dixeffe que non podria fazer luego entrega della, porque es*** en otra parte, fi esto non dixeffe maliciosamente... (XXVII, 5₆₋₇)

... E los escrivanos de las cibdades e de las villas deven jurar que guarden ***otrossí al rey e a su señoría e todas las cosas que-l pertencen assí como de suso dixiemos. E otrossí que guarden*** pro e onra de sus concejos... (XIX, 4₁₄₋₁₆)

... que non pongan una letra por nombre de omne o de muger assí como el A por Alfonso, ***ni en los nombres de los logares*** ni en cuenta ***de aver*** o d'otra cosa assí como C por ciento... (XIX, 6₆)

... E por esso lo mandamos ***escribir en el registro porque, si la carta se perdiera o viniere alguna dubda sobr'ella que se pueda*** mejor provar por allí, assí como dixiemos en la ley ante d'ésta (XIX, 9₈)

... faga mención de cómo el debdor fue emplaçado e non quiso venir nin embiar a ***contradezir la carta. Mas si el debdor*** que fuesse emplaçado assí como ***de suso*** dixiemos... (XIX, 11₈₋₉)

Falsedat faziendo escrivano de la Corte del rey en carta o en privilegio **deve morir por ello**... (XIX, 16₁)

Adición:

... le pierde el señorio, o la pofesion, o la feruidumbre en las **cofas**, e de las lauores viejas o nuevas... (Pról. general₂₅)

· cofas + comunhaiis AN3

Raygada virtud es la Iufticia, segund dixeron los fabios antiguos que dura siempre en las voluntades de los omes **juftos**... (I, 1₁)

· juftos + poftos en dereyto AN3

... faze lo que deue a Dios: e a afsi mifmo, e a los omes con quien biue, e cumple, e mantiene la **Iufticia**. (I, 3₇)

· iuftiça + τ dereito AN3

... E por effo queremos primero fablar del. E mostrar, que cofa es **demandador**... (II, pról. 5)

· demandador + τ el contrayro AN3

... Effo mifmo pufieron de lo que los maestros ganan en las **efcuelas**, por los **faberes** que mueftran a los **omes** que **les fazen fer** mas entendidos, de que viene gran pro a la tierra... (II, 2₁₇)

· efcolas + ou os bachaleres polas artes τ || por los faberes] polas fciencias || homes + por AN3 || les fazen fer] ffom AN3

Perfonero es **aquel, que** recabda, o faze algunos pleytos, o cofas ajenas, por mandado del dueño dellas. E ha nome perfonero **porque** parece, **o** efta en juyzio, o fuera del, en lugar dela perfona de **otri**. (V, 1₁)

· aquel que + procura τ tracta τ || porque + a parte non || o] τ + el || doutre + τ demanda τ defende τ procura o ffou dereito AN3

... Fuera ende por los **monesterios**, o por las yglesias, **do** fazen mayor **morança**, o por los otros logares, que pertenezcan a eftos... (VI, 2₇)

· monesteyros + pobras hu fazẽ mayor morada ou || do] en que || morança] morada AN3

... porque fue el abogado, muy enojofo, o atrauefador de los pleytos, o fablador a **demas**... (VI, 12₂)

· ademays + que nõ deue AN3

... Otrofi dezimos, que quando el abogado fiziere vfar a labiendas, a la fu parte de fallas cartas, o de fallas testigos, que essa mifma pena **merece**.

· mereçe + que de fufo diffemos *AN3*

... porende queremos fablar **dellos**. *E primeramente*, que quiere dezir emplazamiento. E quien lo puede fazer... (VII, pról. 5)

· dellos] delef + τ dizer en que maneyra deuen leer feytos τ mostrar || *om.*
E primeramente *AN3*

Pregunta, es demanda que faze el juez a la parte, para faber la verdad delas cosas fobre que es dubda, o **contienda** antel... (XII, 1 1)

· contienda + naçe fobre a demanda que he feita por *AN3*

... contender sus parientes en razon de los bienes dellos razonando los vnos que fon mas cercanos del **parentesco**, e que deuen heredar lo fuyo (XIV, 14 3)

· parentesco + que dizen que he pallado τ que nõ he uyuo *AN3*

... e que publicamente dizen todos que es **muerto**.... (XIV, 14 8)

· morto + auõda esta fama por leer prouado *AN3*

El manuscrito *AN3* incorpora en el texto varias remisiones a otros libros de las *Siete Partidas*:

Salen a las vegadas, los fijos, e los nietos, de poderio de sus padres, e de sus auuelos, asì como **mostramos** en el titulo que fabla enesta razon... (II, 3 2)

· mostramos] mostraremos + na quarta parte deste liuro *AN3*

... ouiesfen en fi, todas aquellas maneras, e bondades, que de fufo **diximos**, que deuen auer los juezes... (IV, 16 7)

· diffemos + en la ley que lle comença aguçofoament *AN3*

2.2. Errores conjuntivos

Como acabamos de exponer, todos los testimonios poseen un número suficiente de variantes particulares y errores separativos para ser considerados independientes en la transmisión; no existe, pues, en esta tradición ningún *codex descriptus*. Al mismo tiempo se extraen del cotejo no pocos errores comunes a dos o más testimonios, lo que nos ha permitido agruparlos en varias familias. Dada su escasez, ha sido necesario apoyar los posibles errores comunes con las lecciones adiaforas, cuya acumulación nos

ha servido para corroborar las filiaciones propuestas. Aducimos a continuación los casos más evidentes, significativos y trascendentes.

2.2.1. *MV6* y *M22*: subarquetipo γ

La dependencia textual de los manuscritos *M22* y *MV6* de un arquetipo común es, quizás, la más evidente de las que parecen darse en esta tradición. Ambos manuscritos comparten errores significativos comunes que los oponen al resto de la tradición, además de un elevado número de lecciones adiaforas, cuya reincidencia termina por revelarse significativa.

Omisión:

... en razon de las foladas, que ganan en las cortes de los Reyes, o en las cibdades, o en las villas. **E** bien así como otorgaron esto **a las ganancias** que fazen los caualleros por honrra de la caualleria... (II, 2₂₁)

... apercebido deue fer el que la quiere començar, que la faga, **estando** delante el que lo tiene en su poder... (II, 7₃)

Despaganse a las vegadas algunas de las partes del juyzio que dan los judgadores de auenencia contra ellas τ alcanse cuydando que lo pueden fazer. E por ende dezimos que ninguno non puede tomar alçada **del juyzio** deytos... (IV, 35₂)

... diziendo quando auian judgado, que se pagauan del juyzio, **o** escriuiendo por sus manos la carta de la sentencia, que la confirmauan, o si se callassen falta diez dias **despues** que fuellè dada que la non contradixessen... (IV, 37₇)

· o₁] ello γ || om. despues γ

... E agora queremos mostrar, de las otras personas que son **como** ayudadores. E porque **las mas vegadas** el demandador, o el demandado, non pueden, o non quieren, venir por si mismos, a seguir sus pleytos... (V, pról. 3-4)

Menor de veynte e cinco años puede dar perfonero por si, en juyzio, con otorgamiento de su guardador. E si por auentura, el mismo lo diellè **por si**, non gelo otorgando su guardador... (V, 3₂)

... Por ende touieron por bien los sabios antiguos que fizieron las leyes que ellos pudiessen **razonar** por otri **e** mostrar tambien en demandando como en defendiendo... (VI, pról. 5)

... non deue abogar, antel falta aquel tiempo, que señalar. Empero bien puede abogar, **ante** aquel, que este mismo judgador pudiesse en su logar... (VI, 12₄)

... E los que han poder de judgar por el, en su corte o en sus ciudades, e en las villas lo pueden otrofi fazer por palabra, o por carta, o por sus omes conofcidos,

que fean señaladamente **puestos** para esto. **Otrofi** quando alguno ouiesse querella de otro ... (VII, 1₄₋₅)

· om. puestos γ || Otrofi + dezimos γ

... E otrofi **por la yglesia**, porque alaban y a Dios, e lo adoran. (XI, 1₁₁)

... Però el escrivano público que la renovare deve dezir en el logar de la carta ó escriviere su nombre **la razón** por que la ovo de renovar. (XIX, 12₂₆₋₂₇)

Sustitución:

... E otrofi, en la segunda Partida mostramos de los grandes **señores** que la han de mantener generalmente en todas las cosas... (Prólogo general₈)

· señores] omnes γ

... E demas faria mal a mas las partes, primeramente, al que ouiesse recebido el tuerto, alongandole la emienda, que deuia auer. E **a la otra**, dando ofadia que fiziessse, otro tal, o peor... (IV, 15₈)

· a la otra] la segunda γ

Enemistad, es cosa de que se deuen **todos** refcelar... (IV, 31)

· todos] los omnes γ

... E en que manera deuen razonar, e poner las alegaciones: tambien el bozero del demandador, como del demandado. E quando el **abogado** dixiere alguna palabra por yerro, en juyzio... (VI, pról.₁₃)

· abogado] judgador γ

... Ca ninguno desto, non deue ser bozero, por si, nin por otro. **E esso mismo** dezimos, que monge, nin calonge reglar, non pueden ser bozeros por si... (VI, 2₆)

· E esso mismo] Otrofi γ

... Mas deue los cobrar el **demandado**, e yr despues adelante por el pleyto sobre quel emplazaron. (VIII, 6)

· demandado] demandador γ

... E todo esto dicho deue responder vna vez amen, fin refierta ninguna así como diximos en la **ley ante desta**. (XI, 20)

· ley ante desta] iura de los Christianos γ

Començamiento toman los pleytos por las demandas, e por las respuestas que fazen las partes en juyzio: alsí como de fuo **mostramos**... (XII, pról. 2)

· mostramos] dixiemos γ

Adición:

Moros han fu jura apartada, que deuen fazer enefia guifa. Deue yr tambien el que ha de jurar... (XI, 21)

· **Otrossi los** (*add. γ*) moros an...

2.2.2. EN5 y EY4: subarquetipo β

Son también numerosas las lecciones, tanto erróneas como equipolentes, que comparten los manuscritos EY4 y EN5.

Adición:

La primera, **que ayan** voluntad de quererla, e de amarla de coraçon, parando mientes en los bienes e proes que en ella yazen... (Pról. general 8)

· *todos carecen de que ayan salvo EN5, EY4 y Gregorio López, que debió de usar aquí un códice semejante a ellos.*

... El primero es, que **ome biua** honestamente, quanto en fi. El **segundo**, que non faga mal, nin daño a otro. El tercero, que de fu derecho a cada vno... (I, 3 3-4)

· omne biua + el || segundo + es β

... e fin mala estança, e fin yerro, e con mefura: e **avn** faze pro a los otros... (I, 2 2)

· avn + mas β

Demanda queriendo fazer vn ome a otro en juyzio, deue catar ante **que** la comience... (II, 2 2)

· que + la faga τ EY4
· que + la faga τ ante que EN5

Seruientes, nin criados que ome tenga en fu casa, que biuan a fu bien fecho, o por folada que **del** tomen, non puede ninguno dellos, mouer demanda... (II, 6 1)

· del + tenga o EN5 || del + tiene o EY4

Cambio de orden:

... E es alsi como como fuente onde manan todos los derechos. E non tan **folamente ha logar Iusticia** en los pleytos que fon entre los demandadores e los demandados... (I, pról. 3)

· folamente + la || ha logar *post* iusticia β

Omisión:

... el demandador fãbra moſtrar, e demandar ſu derecho como deue, ante aquellos que han poderio de fazer la Iufticia **dello** (II, pról. 11)

· En este caso Gregorio López coincide con la lección de β.

Sustitución:

... o perdimiento de miembro, o enfamamiento, a aquellos ſus **mayorales**, a quien quieren emplazar... (II, 3 8)

· mayorales] naturales *EN5*
· ſus + naturales τ *EY4*

EY4, como testimonio contaminado según veremos, posee aquí la lección de su subarquetipo β y la común a la tradición tomada de otro testimonio.

... Fueraſ ende, ſi fueſſe en razon de adulterio, que alguno dellos **fizieſſe o quizieſſe fazer contra el o contra el otro, o** ſobre razon de traycion, que fizieſſe alguno dellos, contra el Rey, o contra ſu ſeñorio... (II, 5 14)

· *om.* fizieſſe || *om.* contra el otro o β

... E quien lo puede ſer. E quien non. E en que manera deuen razonar, e poner **las** alegaciones: tambien el bozero del demandador, como del demandado... (VI, pról. 11)

· las] ſus + razones τ β

... que la boz de aquel que primero emplazo, vaya delante, e ſea primero judgada: maguer que la demanda de aquel que fue **primero** emplazado ſea mayor... (X, 5 9)

· primero] poſtremero β

E como fablamos primeramente de los eſcrivanos que fazen los eſcriptos de la Corte del rey, otroſſí queremos dezir aquí **d'ellos primero** e moſtrar qué gualardón deven aver... (XIX, 13 4)

· d'ellos primero] de los primeros β

... mas si fizieren cartas de vendidas, o de compras o d'otras cosas que dixiemos de suso a judíos o a moros den por cada **una d'ellas** tanto como los cristianos... (XIX, 15₁₃)

· una d'ellas] carta β

2.2.3. T12 y V88: Subarquetipo δ

A diferencia de los subarquetipos γ y β, éste que proponemos ahora resulta mucho menos evidente. Los errores y lecciones en común son realmente escasos.

Omisión:

... estos juezes, que auemos dicho llaman los en latin ordinarios, que muestran tanto, **como omes** que son puestos ordinariamente para fazer sus oficios... (IV, 1₁₁)

· om. como omes T12, V88

No hallamos explicación que pueda justificar esta omisión en ambos testimonios. Sin descartar la casualidad, nos parece más verosímil en este caso el error común.

Cambio de orden:

... eftonce los primeros perfoneros que los **cogieron, e los pufieron** en logares, son tenudos de fe parar a ello... (V, 19₁₂)

· cogieron e los pufieron] pufieron τ los cogieron T12, V88

Este tipo de inversiones de términos en estructuras conjuntivas se producen asiduamente en cualquier texto; no obstante, el orden de los elementos en T12 y V88 es a todas luces erróneo, lo que nos anima a considerarlo como una lección errónea del subarquetipo común.

Otras variantes que podemos considerar más circunstanciales son:

Adición:

... si algunos dellos vienen, al **dia** queles es puesto, e los otros non. E esto tenemos que es derecho por dos razones... (VII, 10₂)

· al dia + del plazo T12, V88

Sustitución:

... fon llamados en latin arbitros: que muestra tanto, como judgadores de aluedrio, que fon escogidos, para **librar** algund pleyto señalado, con otorgamiento de amas las partes... (IV, 1₃)

· librar] judgar *T12*, *V88*

A lo señalado hasta aquí respecto de la relación entre *T12* y *V88* quizás cabría añadir la observación siguiente. En algunas ocasiones muy puntuales la lecciones de ambos manuscritos coinciden con algunas de la rama α (especialmente con *S22*), a la que no pertenecen. Esto no es explicable sino mediante la contaminación³⁹¹. A nuestro juicio, el hecho termina por justificar la existencia del subarquetipo δ , pues es más verosímil que la reproducción de esas lecciones se produzca en éste que no en los manuscritos *T12* y *V88* de manera independiente (y máxime en ocasiones tan puntuales):

... Ca fi Dios temieren, guardar fe an de fazer pecado, e **auran** en fi piedad, e justicia E fi al Señor ouieren miedo, recelar fe an, de fazer cofa, por do les venga mal del... (IV, 3₅)

· auran] et emueftren *V88* : et en mueftren *T12* : que mueftren γ : τ amueftren *S22*

... E dezimos. Que si ambos los contendores mouieren fendas demandas, **o mas**, vno contra otro, que fean por razon de debdas, o de posturas, o fobre endereçamiento de tuertos, o de daños que fe ouieffen fecho... (X, 4₅)³⁹²

· o mas] amos *V88* || amos + en *S22* || o mas + amos *T12*

... o de feruidumbre, o de tenencia, o de feñorio, o de peños, o de oficio, o de honores, o de guardadores **de huerfanos**, o de otras personas en razon de yerros, o de otra cofa qualquier, de que podria fer fecha demanda en juyzio, para fazer efcarmiento dellos...(XIV, 7₇)

· om. de huerfanos γ , *S22*, *AN3*, *Z15*, *T12*, *V88*

³⁹¹ Vid. § 3. del presente capítulo.

³⁹² En este caso es posible argumentar en contra de la existencia del subarquetipo δ que la variante puede ser poligenética, pues es fácil confundir en este contexto «o mas» por «amos»: incluso se podrían generar las dos lecciones como en *T12*. No obstante, también cae dentro de los verosímil considerar que *T12* muestra una doble contaminación, ya que ofrece la lección de su arquetipo (la coincidente con *V88*, por tanto δ) y la del modelo con que contamina.

Esta última omisión es propia de toda la rama α , de la que hablaremos más adelante (vid. § 2.2.5 y 2.2.6).

2.2.4. AN3, S22, γ : subarquetipo θ

Una vez establecida la validez del subarquetipo γ , hemos podido comprobar que guarda una estrecha vinculación de parentesco con S22 y AN3. Sin embargo, sólo he encontrado un caso de error común evidente que agruparía al conjunto y que podría justificar un posible subarquetipo θ :

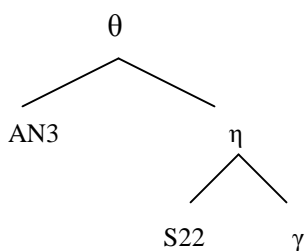
... o fi por auentura viniessè el afforrador de fu grado, e le respondiessè en juyzio, al plazo quel fue pueyto, non **caloñando** al afforrador, como nol deuiera emplazar fin otorgamiento del judgador... (VII, 5₄)

· om. non S22 || caloñando] callando S22 : calando AN3 : caylando MV6 : negando M22³⁹³

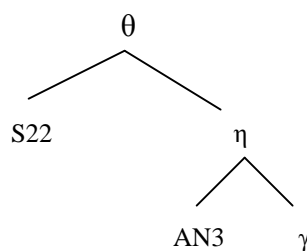
La coincidencia en la mala lectura *callando* nos asegura una dependencia común, que, como ahora veremos, resulta corroborada por variantes de interpretación más compleja.

No es fácil decidir cuál es la estructura interna del subarquetipo θ . En este caso la tradición nos permite plantear dos posibles escenarios estemáticos:

a) S22 y γ



b) AN3 y γ



³⁹³ La variante de M22 la creemos sin duda relacionada con las del resto del grupo, pues coincide en proponer un verbo de lengua para sustituir a “caloñando”; no obstante, parece que no estimó correcta la lección «callando» y la sustituyó por otra a su juicio más apropiada.

No es descartable que este dilema derive directamente de un problema de contaminación y que, por tanto, no sea posible llegar a un estema definitivo. Sin embargo, estimamos oportuno sopesar el valor y el número de las variantes, ya que este análisis, si no nos proporcionará la certidumbre absoluta, nos permite, al menos, conocer la tendencia predominante de este grupo.

2.2.4.1. S22 y γ

Sustitución:

E porque en el comienço desta tercera Partida fablamos en general de la justicia, queremos en este Titulo dezir della especialmente. E mostraremos que cosa **es justicia en fi** ... (I, pról. 7)

· es + e quantas cosas a || *om.* justicia en fi S22, γ

... Ca fi Dios temieren, guardar fe an de fazer pecado, **e auran** en fi piedad, e justicia. E fi al Señor ouieren miedo, recelar fe an, de fazer cosa, por do les venga mal del... (IV, 3 5)

· e auran] que muestren γ : τ amuestran S22 (et emuestran V88 : et en muestran T12)

... en fazer seruicio lealmente a Dios, e a los Señores que los ponen en sus logares, guardando toda via, aquellos **pueblos**, que les son encomendados, que non fe leuante entre ellos mal, bollicio, nin banderías... (IV, 16 4)

· los pueblos] las palauras γ , S22 (os pleytos AN3)

Omisión:

... Otra manera ya aun de juezes, **aque llaman** delegados, que quiere tanto dezir como omes que han poderio de judgar, segund les mandan los Reyes, o los Adelantados, o los otros juezes ordinarios... (IV, 1 12)

... E los otros, que diximos, que pueden librar pleytos **señalados**: estos pueden poner los Emperadores, o los Reyes, e los otros adelantados... (IV, 2 6)

Esta variante es un error significativo, ya que la omisión falsea el sentido de lo que se quiere afirmar. Los alcaldes que «libran pleitos señalados» son un tipo especial de jueces cuyo ámbito de acción es muy reducido, precisamente esos pleitos *señalados* y no otros.

... Eſſo miſmo dezimos, de aquellos que fincan para apaziguar, la tierra ſi la vieren leuantada, **o** en bollicio, ſi fueren omes para ello... (IV, 2₁₃)

Ordinarios juezes, diximos en la ſegunda ley deſte titulo, que ſon **los Adelantados**, **e** los judgadores, que pone el Rey... (IV, 17)

... E deſi por fanta Maria ſu madre, o por alguno de los otros fantos. E eſto por razon de la fantidad que recibieron de Dios, o por **los Euangelios**, **en que ſe cuentan las palabras**, **e los fechos de Dios**, **o por** la Cruz en que fue pueſto: o por el altar, porque es conſagrado, e conſagran en el al cuerpo de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto... (XI, 1₉)

· om. Z15, γ, S22

Es poſible que eſta omiſi3n que, ſin duda, obedece a un ſalto de igual a igual, ſea una prueba tambi3n de la mayor proximidad entre γ y S22, ya que, aunque podamos argumentar que eſta omiſi3n bien ſe pudo producir de manera independiente en todos, creemos que el hecho de que aparezca en Z15, S22 y γ, ſiendo desconocida de AN3, es un indicio, al menos a tener en cuenta, de la mayor relaci3n entre S22 y γ.

Adici3n:

... e a las otras que de fuſo fablamos, en la ley que comiença conoſcen, llaman en lat3n **peremptorias**, que quiere tanto dezir como amparamiento... (III, 11₁₀)

· peremptorias + deffenſiones S22, γ

... E aun otros, y a que **ſon** pueſtos por todos los meneſtrales de cada logar, o por la mayor partida dellos... (IV, 1₈)

· ſon + dados τ S22, γ || om. todos S22 || om. o M22

... es tenuto de fazer enel ſeruicio de dios: demas ſeria coſa **fin** razon que el que ſe defamparo delas riquezas deſte mundo que ſe paraſſe a oyr ni a librar los omes que contendieſſen ſobrellas... (IV, 4₉)

· fin + derecho e fin S22, γ

E otroſſi dezimos, que el perſonero non puede poner otro en ſu lugar, en aquel pleyto miſmo, ſobre que el fue dado, ſi primera mente non lo ouieſſen començado, por demanda, o por reſpuesta. **Pero** ſi le fueſſe otorgado tal poderio enla carta dela perſoneria: eſtonce lo podria fazer ante, e deſpues... (V, 19₈)

· pero + quando tales palabras fueſſen y pueſtas bien lo podrie fazer S22, γ

2.2.4.1.2. Casos en que *S22* coincide exclusivamente con *MV6* (o está más próximo a él)

Sustitución:

... puede lo otorgar por su perfonero para siempre o falta tiempo señalado. E aun puedelo fazer con **condicion, o fin ella**. (V, 13)

- con condicion, o fin ella] fo condicion *M22* : con derecho *MV6* : con ~~derecho~~ *S22* (*corrige post. al margen en condicion, o fin ella*)

Aquí es fácil resolver el problema aduciendo la existencia de contaminación en *M22*. Como tendremos ocasión de señalar más adelante (§ 3), éste se separa en muchas ocasiones de su rama, si bien parece mostrar aquí un estado intermedio entre ambas lecciones.

Adición:

... O fi enla carta dela perfoneria, le ouieffe otorgado libre, e llenero poder, para **fazer** complidamente todas las cofas, enel pleyto que el mismo podria **fazer**. Ca estonce, quando tales palabras fuessen y puestas, bien podria **fazer** qual quier delas cofas **fobredichas**... (V, 19₅₋₆)

- *fazer*₂ + qual quier de las cofas fobredichas *S22*, *MV6*
- fobredichas + complidas *S22*, *MV6* (*M22 add. margen*)

Aquí se ha producido una repetición probablemente por haber equivocado el lugar de vuelta al modelo: se ha adelantado y repetido así la frase «qualquier de las cosas sobredichas» porque el copista volvió al tercer *fazer*, y no al segundo. La dificultad estriba en conocer si el fenómeno se produjo en ambos testimonios de manera independiente o se debe al modelo común, lo que parece más verosímil. Parece plausible argüir que el error se produjo en el subarquetipo común pero, advertida la repetición por el copista de *M22*, supo evitarla. A favor de la existencia del modelo argumenta también el hecho de que *M22* corrige añadiendo «cumplidas», tal como *S22* y *MV6*.

Podemos concluir que las disidencias de *M22* respecto del grupo formado por *S22* y γ encuentran probablemente causas específicas y, en todo caso, insuficientes para descartar la existencia de los parentescos propuestos.

2.2.4.2. *AN3* y γ

Omisión:

... Otro tal dezimos que non deuen emplazar a los que van en mandaderia del Rey, **o de fu Señor**, o de fu concejo: nin al pregonero de mientra que **va** pregonando por la villa: nin a ome nin a muger que fea fieruo de otro... (VII, 2²⁰⁻²¹)

· om. de fu Señor γ, AN3 || va] anda γ : andar AN3

La omisión es fácil que se haya producido por *homoiotéleuton*; más difícil de explicar es la coincidente sustitución del verbo *ir* por *andar*, justo en el mismo pasaje. Otra omisión común en el mismo título vuelve a sugerir una vinculación, aunque tampoco puede considerarse de peso probatorio:

... que peche el alcalde delo fuyo, las despenfas **que fizo**, e el daño que recibio el demandador por que non gelo quiño emplazar, o porque gelo alongo, fin derecho... VII, 9⁵)

· om. que fizo γ, AN3, FSM

Sustitución:

Bozero, es ome queazona pleyto de otro en juyzio, o el fuyo mismo, **en demandando, o en respondiendo**. *E ha afsi nome*, porque con bozes, e con palabras vña de fu officio. (VI, 1¹)

- en demandando o en respondiendo: T12, Z15, S22
- en demandando o en defendiendo: M94, Y14, V88, EY4, EN5, L22a
- en demandando τ (o M22) en defendiendo o en respondiendo: MV6, M22
- en demãdãdo ou respondendo ou defendendo: AN3

La coincidencia de AN3 y γ en presentar la lección más completa parece sugerir la vinculación del grupo. Sin embargo, no podemos desechar la posibilidad de que S22 presentase del sintagma «en defendiendo», dado que S22 ha omitido la frase que figura justo a continuación «e ha assi nome», lo que puede implicar que en su modelo se conservase la lección completa.

Adición:

... qual es el fecho porque ha de dar fu juyzio e en que manera lo podra **mejor** e mas derechamente departir... (XIV, 13)

· mejor + dar MV6, AN3 || mejor + poner M22

2.2.4.2.1. Casos en que *AN3* coincide exclusivamente o está más próximo a *M22*

Sustitución:

... o de daño que el **fufrieffe**, en figuiendo el pleyto: dezimos, que le deue fer guardada. (V, 25)

· fufrieffe] fiziellè *AN3, M22, M94* (fofriellè *MV6, S22*, etc.)

Esta variante se debe a un error paleográfico y, además, no es privativa de estos dos manuscritos (vid. § 4). Otros cambios en común parecen simplemente de carácter discursivo y fácil poligénesis:

...E agora queremos **mostrar**, de las otras personas que son como ayudadores... (V, pról. 3)

· mostrar] falar *AN3* : hablar en este *M22*

Omisión:

... E ciertamente juyzio es **dicho** mandamiento que el judgador faga a alguna de las partes en razon del pleyto que mueuen ante el... (XXII, 1 2)

· om. dicho *AN3, M22*

... Otrofi dezimos, que fi el que ouuiffè **otorgado** la feruidumbre en lo fuyo fe muriellè, **e dexaffe muchos herederos, que puede fer demandada la feruidumbre toda** enteramente a qualquier dellos **e** son tenudos a ella, afsi como era el señor cuyos bienes herdaron. (XXXI, 9 6-7)

· om. otorgado || om. e dexaffe... toda || om. e₂ *AN3, M22*

... E aun dezimos que fi aquella villa, o lugar a quien fuellè otorgado tal vfofructo como este sobredicho fe hermaffè, **de manera** que fuellè arado el fuelo... (XXXI, 26 8)

· om. de manera *AN3, M22*

La omisión en común de XXXI (9 6-7) parece relacionar claramente a estos dos manuscritos, hecho que quizá debemos vincular al carácter contaminado de *M22* (cf. § 3.1.3 y 3.2).

Adición:

... deue dar buenos fiadores, que aquel plazo que el judgador tuuiere **por** guifado, que de aquella cofa... (XXVII, 5 8)

· por + bien τ por *M22, AN3*

E fi las touiere fobre el **altar**, fobre que fue confagrado el cuerpo de nuestro señor Iesu Chrito... (XI, 19₁₀)

· altar + que diga que jura por aquel altar *AN3, M22*

Esta última variante es ampliamente comentada en el apartado que dedicamos a la contaminación extra-estemática (§ 3.2).

2.2.4.2.2. Casos en que *AN3* coincide exclusivamente o está más próximo a *MV6*

Sustitución:

Pregunta, es demanda que faze el juez a la parte, para faber la verdad **delas cofas fobre que es** dubda, o **contienda** antel... (XII, 1₁)

· delas cofas] deillas *MV6* : del *AN3*
 · fobre que] fi *MV6* : fe *AN3* || *om.* es *AN3* (*S22*)
 · contienda + que uiene *MV6* : + naçe fobre a demanda que he feita por *AN3*

La sustitución de «de las cosas» por «deillas / del» (referida «a la parte», y por tanto, generada por el contexto) provoca pérdida de sentido en la frase, por lo que ambos manuscritos proyectan los elementos que creen necesarios para cumplir con la comprensión de lo que se pretende decir, haciéndose aun más necesario en el caso de *AN3* al omitir también el verbo «es». Consideramos, pues, que es una variante de tipo discursivo generada muy probablemente de forma independiente.

Esta otra sustitución en común parece acaecida por antonimia, aunque también de forma poligenética:

... que nunca gela demandarian aquella debda, o conociendo, e **otorgando** que eran pagados della... (XIII, 7₁₇)

· otorgando] negando *AN3, MV6*

2.2.4.3. Conclusión sobre la estructura interna de θ

En conclusión, de la presentación de los datos se desprende que las variantes son menos circunstanciales, más recurrentes y consistentes entre γ

y S22 que entre γ y AN3³⁹⁴. Creemos por ello que en el *stemma* debería proponerse un subarquetipo η que dé cuenta de la relación entre γ y S22, aunque por supuesto no debe ser considerado inmóvil y cerrado, ya que es innegable la existencia de cierta relación, aunque más tenue, entre γ y AN3, probablemente como resultado de la contaminación protagonizada, según veremos (cf. § 3.1.3), por M22.

2.2.5. División de la tradición textual de la *Tercera Partida* en dos grandes ramas textuales

Aunque escasas, existen un conjunto de lecciones en común que agrupan la tradición textual de la *Tercera Partida* en dos grandes grupos: el grupo A, constituido por M94, Z15 y los integrantes del subarquetipo θ (AN3, S22 y γ) y el grupo B, formado por T14, Y14, L22 y los dependientes de los subarquetipos β (EY4 y EN5) y δ (T12, V88).

Ejemplos de esta bipartición de la tradición textual son los siguientes:

... O pufiere en fu conocencia otra razon derecha, *eflando la otra parte delante o fu perfonero*. Entonces dezimos... (XIII, 7₁₂)

· *om.* eflando la otra parte delante o fu perfonero MV6, M94, Z15, AN3, S22

· *no om.* M22³⁹⁵, T12, T14, V88, Y14, L22b, β

En principio no sabemos dónde se halla el error, si en la omisión o, por el contrario, en una eventual adición de contenido. Consideramos lo más probable que el error se halle en la omisión, y fundamentamos nuestra opinión en dos argumentos. En primer lugar, la omisión parece debilitar el sentido de lo que se pretende decir, y, en segundo, aunque en la *Partida* se ha renovado y modificado por completo la estructura del título de las «conocencias» del *Espéculo*, en éste se puede leer lo siguiente respecto a las «connosçencias... ffuera de juyzio»:

... Ca ssi ffuera de juyzio ffeziere alguna connosçençia, non vale ffueras ssi la ffeziesse como mandan las leys deste libro njn ssi la ffeziesse delante el judgador

³⁹⁴ Además de esto, hay indicios para pensar que S22 contamina con un modelo próximo a Z15 por lo que en determinadas ocasiones se separa de las lecciones de γ , lo que puede generar la apariencia de una relación entre AN3 y γ más íntima y más allá de su pertenencia a la rama α . Vid. § 3.

³⁹⁵ En este caso el manuscrito M22 completa el texto y se separa de su rama seguramente por contaminación. Más adelante tratamos acerca de la contaminación y los manuscritos contaminados (§ 3).

que nol oujesse poder de judgar Et demas dezimos que para valer la connosçençia **deue sseer ffecha sseyendo y el contendor o ssu perssonero**. Ca ssi algunos destos non ffuesse delante, non enbargarie tal connosçençia al que la ffeziesse... (*Espéculo* IV, XII, 4)

Lo que no hay forma de saber es si el error estaría en el arquetipo (incluso en el original) de la *Tercera Partida* y en algún momento fue corregido generando una rama textual diferente (el grupo B), quizá recurriendo al *Espéculo*, o si, por el contrario, la omisión se produjo en algún momento de la transmisión textual (caracterizando a la rama A). Sea como sea, la diferencia divide nítidamente la tradición textual.

Es posible añadir a lo apuntado otro par de ejemplos algo menos evidentes, pero que consideramos también significativos:

E porque en el **comienço** desta tercera Partida fablamos en general de la justicia, queremos en este Titulo dezir della efpecialmente... (I, pról. 7)

· comienço] primero titulo AN3, γ, S22 : proemio M94 : proemio primero Z15

La variante vuelve a corroborar la existencia del subarquetipo θ, ya que sólo AN3, S22 y γ se equivocan en considerar el prólogo como un primer título. Z15 parece conocer también la innovación de emplear la palabra *primero*, aunque correctamente aplicada al *proemio*. Esta distribución de las variantes parece justificar la siguiente génesis de las variantes en los integrantes de la rama A: *proemio* > *proemio primero* > *primero título*.

Otros casos se resisten a la determinación del *locus* del error. Mientras que el primero parece más bien una innovación de la rama B:

... E **efto** ha logar enlos perfoneros, que fon dados para feguir los pleytos en juyzio. Mas los otros que fon fechos para recabdar, o fazer otras cofas fuera de juyzio... (V, 19 9)³⁹⁶

· efto M94, Z15, S22, γ, AN3] lo que deximos en esta ley δ, β, T14, Y14

el segundo parece tratarse de una sustitución por sinonimia en la rama A:

E fi de otra guifa fizieffe, vernien por ende muchos daños. Ca meterle ya por oluidadizo: e otrolli por **desconocido**, e despreciador (despreciador] menospreciador Z15 : despreciado Y14), de lo que el mismo fiziera... (IV, 15 5-6)

· desconocido L22a, δ, Y14, T14, EN5] desdeñofo M94, Z15, γ, S22 : denhofo AN3 || desconocido + τ desdeñofo EY4

³⁹⁶ El manuscrito L22a ha perdido un folio y omite esta sección.

Sea como fuere, la tradición se divide en dos ramas principales, cuyas relaciones internas son complejas y no siempre identificables, como veremos ahora al tratar del ms. *M94*.

2.2.6. El entronque de *M94*

Una cuestión compleja es la ubicación de *M94*. A pesar de integrarse en la rama A en un conjunto de variantes no despreciable, como acabamos de ver, carece de otros detalles que agrupan a *Z15* y los miembros del subarquetipo θ . Se trata por lo general de pequeñas variantes discursivas, de fácil poligénesis:

Hermano contra hermano, non puede fazer demanda en juyzio, fobre cofa, porque **recibieffe** muerte, o perdimiento de miembro, o fer echado de la tierra. (II, 4₂)³⁹⁷

· recebieffe *Z15*, *AN3*, *S22*, γ] deuieffe recibir *Y14*, δ , *T14*, *M94*, β

... E porque **razon** puede defender el juez al abogado, que non razone por otri en juyzio... (VI, pról. 16)

· razon *Z15*, *AN3*, *S22*, γ] razones *M94*, *V88*, *T12*, *L22a*, *Y14*, *T14*, β

Más peso probatorio podría presentar la siguiente, en que *M94* coincide con la rama B:

... si fuere rico ome, o concejo...qual quier destos sobredichos, que no viniessen o non embiaffe al plazo, **o** fuere rebelde non queriendo entrar enel pleyto, fobre que fue emplazado...(VII, 8₄)³⁹⁸

· α_2 + fi uiniere τ *T12*, *T14*, β , *M94* (τ] α), *V88* : α_2 + uiniendo *Y14*

El sentido del pasaje evidencia, a nuestro entender, que el error se encuentra en una omisión de *Z15* y el subarquetipo θ .

El desconocimiento de algunos de los errores comunes a *Z15* y θ , así como la coincidencia en algunas variantes discursivas con la rama B, parece asegurar que *M94* debe situarse en las ramas altas del árbol, por encima de un nudo común α que agruparía a *Z15* con θ .

Aunque establecer cualquier tipo de relación textual en las ramas más altas del árbol no es tarea fácil, no obstante, creemos que las variantes que acabamos de examinar pueden orientar algo un posible *stemma*. Si

³⁹⁷ El manuscrito *L22a* ha perdido numerosos folios y omite este punto.

³⁹⁸ El manuscrito *L22a* ha perdido un folio y omite este punto.

consideramos la omisión de «estando la otra parte delante o su personero» (XIII, 7¹²) como un error de un arquetipo y no del original, creemos que la solución más apropiada sería la representada por un *stemma* donde el hipotético A habría transmitido el error a α y *M94* pero no a B. A favor de considerar ese pasaje como una omisión (y no una adición de la rama B) está también el hecho de que es posible explicarlo por *homoiotéleuton* desde *estando a estonces*, habida cuenta de que las dos palabras comienzan de la misma manera.

2.2.7. Cambios de modelo textual

Las relaciones estemáticas que acabamos de reconstruir son esencialmente válidas para toda la *Tercera Partida*. Sin embargo, algunos testimonios enlazaron en su constitución al menos dos modelos, de forma que su adscripción textual cambia significativamente hacia la mitad del texto. Este hecho, según veremos, nos obliga a postular dos estemas diversos, uno para los primeros títulos y otro para los últimos.

2.2.7.1. *Z15* / *S22*: el subarquetipo λ

Hacia la mitad del texto de la *Tercera Partida*, especialmente en el título XVIII —aunque no es en absoluto descartable que el hecho viniera produciéndose con anterioridad, si bien a menor escala— *S22* y *Z15* empiezan compartir visiblemente un mismo modelo. Se produce la coincidencia de lecciones erróneas y difícilmente inexplicables por poligénesis y en el elevadísimo número de coincidencias en omisiones *ex homoiotéleuton*. Exponemos unos pocos ejemplos de los múltiples casos existentes³⁹⁹:

...Pero si fuere de confirmamiento de algún **privilegio** que el rey no quisiere confirmar a sabiendas o de que no sopiere la razón... (XVIII, 2⁴⁴)

· privilegio] lugar *Z15*, *S22*

... E si algún fecho señalado que sea a onra del rey e de su señorío acaeçrié en aquel **año** dévelo fazer escribir... (XVIII, 2⁵¹)

· año] no *Z15*, *S22*

³⁹⁹ Para no saturar estas páginas con más datos remitimos al aparato crítico de nuestra edición de los títulos XVIII-XX. Las lecciones enfrentadas de *S22* y *Z15*, por un lado, y de *AN3*, *M94* y *T14* suelen ser el resultado de errores y lecciones comunes privativas de aquéllos.

... e el nombre del escrivano *que la fiziere*, e el año en que regnó aquel rey que la manda fazer... (XVIII, 4₁₉)

· *om.* que la fiziere *Z15, S22*

... no deve valer sino en vida d'aquel rey que la da, porque éstas son cosas que están ajuntadas **siempre** al señorío del regno... (XVIII, 24₇)

· siempre] sin pro *Z15, S22*

... dado e pagado por mano del comprador ant'el escrivano público que escribió la carta e los **testigos** que son **escritos** en ella... (XVIII, 63₁₆)

· testigos que son escritos] escrivanos que son testigos *Z15, S22*

... pagar cada año a él o a sus herederos en la fiesta de Sant Miguel cient maravedís e un par de **capones**... (XVIII, 74₁₆)

· capones] compañeros *Z15* : paños *S22*

Es significativo también en este sentido cómo en varias ocasiones encontramos en *Z15* correcciones sobre raspadura realizadas por una mano posterior exactamente sobre palabras cuya lectura sólo varía en *S22*:

... manda el rey coger a algunos muchas vegadas o fazer padrón. E las cartas que **an menester** los cogedores o el fazedor del padrón (XVIII, 23₃)

· an menester *in ras.* *Z15*] amuestran *S22*

... e por sus herederos, por precio de tantos maravedís, el cual **precio** otorgó e coñoció el albacea sobredicha que recibió... (XVIII, 72₁₀)

· precio *Z15 in ras.*] prometio *S22*

Seelladores son una manera de oficiales que conviene mucho que ayan en sí grand **lealtad** e sean muy acuciosos... (XX, pról. 1)

· lealtad *Z15 in ras.*] bondat *S22*

De este modo, la estrecha relación existente entre *S22* y γ , que demostraba la existencia del subarquetipo η en los primeros títulos de la *Tercera Partida*, es sustituida en esta sección por una parentesco entre *Z15* y *S22*, hecho que sólo puede explicarse por un cambio de modelo en alguno de ellos. La posibilidad de algún tipo de dependencia directa entre *Z15* y *S22* queda descartada, pues ambos siguen mostrando claros errores separativos. Parece, pues, que en esta sección ambos descienden de un antígrafo común que denominaremos λ .

2.2.7.2. La vigencia del subarquetipo α y la reubicación de γ

Antes defendimos la existencia de un subarquetipo α que agrupaba a *Z15*, *AN3*, *S22* y γ (vid. § 2.2.5). El cambio de adscripción textual de *S22*, emparentado en la segunda sección de la *Tercera Partida* con *Z15*, no ha supuesto, sin embargo, su desvinculación de α , pero sí la remodelación de la estructura interna de este subarquetipo. La existencia del mismo parece seguir siendo válida, con una salvedad: los códigos integrantes de γ ya no se integran en α , sino que para la segunda sección del texto coinciden con *M94* y la rama B.

Veamos cómo *Z15*, *AN3* y *S22* comparten un conjunto no despreciable de errores conjuntivos en la segunda sección que, en cambio, desconoce γ :

... por fazer mayor merced a aquellos que las **da manda e otórgales** que non den portadgo. (XVIII, 20₁₃)

· aquellos + a *M22* || da manda] mandan dar *M22* : demandan *Z15* : demandaren *S22* : demãdã *AN3* : da mandamos *T14* (c. post. demandan) || e + que les *M22* : om. e *AN3* : raspado *Z15* || otórgales] otorgangelas *Z15*, *S22* : outorgãlhis *AN3* : otorgamos *T14* (c. post. otorganles) || om. les *M22*

· *Espéculo*: ... por fazer mayor merçed a aquellos que las da, manda que non den portadgo (*Espéculo* IV, XII, 28)

... e en el cerco mayor de la rueda deven escrivir el nombre del alferez e del mayordomo cómo-l confirman, e de la una parte e de la otra **de la rueda** deven escrivir los nombres de los arçobispos e de los obispos e de los ricos omnes de los regnos... (XVIII, 2₅₇)

· om. de la rueda₂ *Z15* (add. post.), *S22*, *AN3*

· no om. *Espéculo* IV, XII, 13

...E si fallare el notario que es assí fecho como le dixieron o-l mandaron, dé-l al escrivano que-l fizo que-l registre en su libro e lieve-l a la chancelería **que-l seellen e el que lo oviere de seellar faga-l escrivir en el registro de la chancelería** e ponga-l cuerda de seda e seellado con el seello de plomo (XVIII, 3₇)

· om. que-l seellen e el que lo oviere de seellar faga-l escrivir en el registro de la chancelería *Z15* (add. post.), *S22*, *AN3*

... ni deve y poner maldición ninguna ni confirmamiento de **ningunos** de cuantos dixiemos en la ley que fabla de los privilegios, si no fuere carta de abenencia o **de postura** que faga con el rey o con algún alto omne... (XVIII, 4₁₁)

· ningunos] ninguno *Z15*, *S22* : nẽhũa *AN3* : ningunas + cosas *MV6* || om. de postura *Z15* (add. post.), *S22*, *AN3*

... en las otras cosas que tangan en fecho del rey, o de su corte o de su casa, o de las otras cosas que son suyas conocidamiente por el regno, **ninguno** no las deve mandar dar sino rey o aquellos oficiales a qui las él mandare dar señaladamiente... (XVIII, 26²⁰)

· om. ninguno Z15, S22, AN3

... assí como si oviesse echado de tierra algunos malfechores **e oviesse a aver tal gracia porque los oviesse a coger; o toviessse presos a algunos** malfechores e los oviesse a soltar por esta razón misma... (XVIII, 50⁴)

· om. e oviesse a aver tal gracia porque los oviesse a coger; o toviessse presos a algunos malfechores Z15, S22, AN3

2.2.7.3. EN5 / Y14: el subarquetipo ε

Aunque, como vimos antes (§ 2.2.2), tanto el ms. EN5 como EY4 derivan de un subarquetipo común β, existen razones para pensar que EN5 usó un doble modelo en la constitución de su texto, pues del título XIII en adelante se vincula, a través de errores comunes y otras variantes privativas a otro ms. de la rama B: Y14.

Omisión:

... E porende queremos primeramente mostrar, que cofa es conocencia. E quien la puede fazer. **E que fuerça ha.** E quantas maneras fón de conocencias... (XIII, prol.⁸)

... fi aquel a quien fizieron la conocencia prouare guifada razon, porque gelo deuian dar. **Mas fi alguno conociere la quantia de aquella debda, o la cofa que otorga que deue dar,** e la razon por que la deue... (XIII, 7⁹)

... en ellos se enñan también los señores como toda la gente del pueblo de todos los fechos, e los pleitos **e las posturas** que an a fazer o a dezir en juizio... (XIX, 1⁴)

... tomen por cada una d'ellas de mill maravedíes **arriba o de mill** ayuso la meatad de lo que diximos de suso de las cartas de los cristianos... (XIX, 15¹⁰⁻¹¹)

Escribir deven **también** los escrivanos de la Corte del rey como los de las cibdades e de las villas... (XIX, 8¹)

... E maguer aquel que auia el vfofructo, **o el vfo** quifiere fazer despues deffo la cafa, o el edificio en aquel fuelo mifmo, non ha poder de lo fazer... (XXXI, 25⁴)

Muchas de estas omisiones son por *homoiotéleuton* (por lo que podrían haberse producido de forma poligenética), pero su acumulación parece indicar parentesco si tenemos en cuenta también la existencia de otras lecciones en común.

Sustitución:

... **Otrofi** dezimos que las prueuas deuen fer aduchas fobre cofas que fe puedan dar juyzio... (XIV, 7₄)

· Otrofi] E esto mismo *EY4*, *Y14* : Ello mismo *EN5*

Leales, e buenos e entendudos deven seer los escrivanos de **la corte** del rey e que sepan bien escribir... (XIX, 3₁)

· la corte] la casa *EN5*, *Y14*

... la tenié en su poder e que el otro gela **tomara** queriendo quitar la debda... (XIX, 11, n. 17)

· tomara] quitara *EN5*, *Y14*

... si la otra parte respondiesse que la avié perduda o que-l fuera furtada o **robada** ... (XIX, 11₂₂)

· robada] rota *EN5*, *Y14*

... fallare que no es raída en lugar sospechoso ni defecha de guisa que non se pueda leer ni **raçada** ni rota de manera que **no** alcance la rotura a las letras... (XIX, 12₄₋₅)

· raçada] cancellada || *om. no* *EN5*, *Y14*

Gualardón deven aver los escrivanos que **estos** escriptos fizieren que avemos dicho... (XIX, 13₁)

· estos] tales *EN5*, *Y14*

... ca como quier que los reyes les fagan bien e merced en otra manera, **derecho** es que reciban luego algún don... (XIX, 13₇)

· derecho] bien *EN5*, *Y14*

Aunque la relación que agrupa a *EN5* con *Y14* no resulta desde luego tan estrecha como la que vincula a *EN5* con *EY4* (subarquetipo β), las pruebas expuestas favorecen la hipótesis de la existencia de un modelo común a ambos, utilizado por *EN5* a partir de la mitad del texto: puesto que *Y14*

presenta errores particulares desconocidos de *EN5* desde el título XIII en adelante, hemos de suponer que ese antígrafo perdido es un subarquetipo ϵ .

3. CONTAMINACIÓN

No son pocos los especialistas, tanto del campo filológico como de la Historia del derecho, que afirman que en la edición crítica de un texto jurídico no sirve —o no es suficiente— la experiencia ecdótica obtenida de obras de otra índole, principalmente literarias.

Como anticipábamos al principio de este capítulo, uno de los problemas de más difícil detección y que, por tanto, dificulta el establecimiento de las bases de la edición del texto crítico de una tradición jurídica, como el de la *Tercera Partida*, es la extrema inmovilidad de los testimonios. Ésta se debe en gran parte a la contaminación entre varios testimonios y/o sus arquetipos, práctica que, a su vez, viene favorecida por el carácter legal del texto.

Este problema, que podemos considerar de carácter general en los textos jurídicos, se cruza con otro de corte contextual o histórico: la vigencia legal o no de las *Partidas* antes de 1348. Sea como fuere, sin entrar en la polémica, a partir de ese año, según el testimonio de Alfonso XI, los textos habrían sido enmendados y fijados para eliminar toda la variación de que se les venía acusando. ¿Habría variantes en la *Tercera Partida* de las del calado de la *Primera*? No lo parece: si nos atenemos a lo cotejado, no hay versiones estructuralmente divergentes ni redacciones alternativas de títulos o leyes.

Existe un detalle importante que no hemos de obviar. Nuestro testimonio portugués *AN3* está datado en 1341, antes de aquella supuesta labor de corrección iniciada en 1348, y, sin embargo, no muestra diferencia alguna de comportamiento con respecto a testimonios posteriores (supuestamente enmendados). A nuestro entender, la existencia de versiones alternativas del texto, tal como hoy las conocemos para la *Primera Partida*, no afecta a la *Tercera*.

Aunque esas versiones nunca existieran, sin embargo, es de creer que debido a la fuerza legal del texto —segura desde 1348— aquellos que en fechas posteriores estuvieran interesados en poseer alguna copia procederían con sumo cuidado allegando, siempre que fuera posible, más de un testimonio, o, al menos, acudiendo puntualmente a otro testimonio cuando el modelo principal de la copia mostrase errores evidentes, lagunas o puntos oscuros, o tuvieran sospecha de ello, si es que no operaban directamente con más de un modelo como un hábito de trabajo.

La contaminación puede ayudar a explicar que, si bien poseemos dos ramas diferenciadas en la tradición de la *Tercera Partida*, las relaciones

internas de ambas no son siempre tan claras, como sería de esperar. Así, por ejemplo, es observable el cambio de criterio de S22, manuscrito muy afín al subarquetipo γ en los primeros títulos pero que comienza a leer en común con Z15 a partir de la mitad del texto. Es posible que el copista de S22 (o de un modelo anterior) tuviera dos modelos de copia (uno principal y otro secundario) y que en determinadas ocasiones el modelo principal fuera sustituido por el otro. Tampoco hemos de olvidar que las *Partidas* son un texto legal que, sin duda, también se transmitiría en el ámbito escolar, donde muchos manuscritos eran copiados por el sistema de “pecia” utilizando diferentes cuadernos que bien podían proceder de diferentes familias textuales.

Nuestras investigaciones permiten concluir que hay claros síntomas de contaminación dentro de la tradición textual de la *Tercera Partida*. Se dan aquí dos tipos de contaminación: intra-estemática y extra-estemática. La primera se produce dentro del *stemma* y se detecta cuando un testimonio ofrece lecciones de una rama o de un subarquetipo de los que previamente había sido segregado por mostrar errores separativos no compartidos por éstos. También puede darse la contaminación entre testimonios de una misma rama textual o de un mismo subarquetipo; este tipo de contaminación es más difícil de detectar, además de inducir a error en la mayor parte de los casos. No obstante las dificultades que plantea, puede demostrarse la existencia de la contaminación intra-estemática cuando un testimonio es altamente informativo y repite una misma información con dos formulaciones diferentes, según veremos.

En cambio, la contaminación fuera del *stemma* o extra-estemática es generalmente indetectable y, en nuestra opinión, sólo cabe en la mayor parte de los casos hipotetizar sobre ella.

3.1. Contaminación intra-estemática

Uno de los casos más evidentes de contaminación dentro del *stemma* se revela cuando un testimonio ofrece las lecciones de propias de su rama y las de otras ramas del *stemma* en el mismo *locus criticus*. Varios casos relativamente claros de este tipo de contaminación intra-estemática los encontramos en los manuscritos EY4, T12 y M22; de forma menos evidente, aunque también seguramente contaminados, se muestran el subarquetipo δ y el manuscrito AN3.

Otros testimonios también ofrecen signos de haber consultado dos modelos textuales en su constitución, pero, en lugar de ir combinándolos al detalle en cada pasaje, parecen haber seguido uno hasta cierto punto en que han continuado con el otro. Se trata, en estos casos, de una contaminación en que se han empalmado burdamente dos modelos textuales diferentes.

Presentan indicios de haber sido constituidos por este procedimiento *S22* y *EN5* (vid. *supra* § 2.2.7).

3.1.1. El ms. *EY4*

... fon llamados en latin arbitros: que muestra tanto, como jugadores de aluedrio, que fon escogidos, para **librar** algund pleyto señalado, con otorgamiento de amas las partes... (IV, 1₁₃)

- judgar *T12*, *V88*
- librar *resto*
- librar + τ vulgar *EY4*

En este caso tenemos que *librar* es la lección más común en la tradición textual, sin embargo *T12* y *V88* han sustituido el término por el sinónimo *judgar*; parece claro que *EY4* tenía a la vista las dos lecciones y, bien por afán compilador, bien por indecisión, copió los dos verbos⁴⁰⁰. Sin embargo, el comportamiento de *EY4* se repite en alguna ocasión más:

... o perdimiento de miembro, o enfamamiento, a aquellos **fus mayores**, a quien quieren emplazar... (II, 3₈)

- mayores] naturales *EN5*
- fus + naturales τ *EY4*

Parece que en este caso *EY4* tiene a la vista la lección errónea de su subarquetipo β (*naturales*) que, por tanto, comparte con *EN5* y, al mismo tiempo, la lección que ha conservado el resto de la tradición: como era de esperar, *EY4* nos da las dos.

... fi de otra guifa fiziellẽ, vernien por ende muchos daños. Ca meterfe ya por oluidadizo: e otrofi por **defconocido**, e despreciador, de lo que el mismo fiziera... (IV, 15₆)

- defconocido *EN5*, *V88*, *L22a*, *T12*, *T14* || defcoñoscimiento *Y14*
- defdeñofo *Z15*, *M94*, *M22*, *MV6*, *S22*, *AN3*
- defconocido τ defdeñofo *EY4*

El caso es similar a las anteriores: la diferencia radica en que el código al que recurrió *EY4* ya no podría ser de la rama B, sino de la A, con lo que parece que tuvo que consultar, al menos, dos modelos, uno similar a δ y otro

⁴⁰⁰ No obstante, hemos de recordar la tendencia del copista de *EY4* a proyectar sinónimos en forma dobletes léxicos. Remitimos al apartado relativo a los errores particulares de *EY4* (§ 2.1.8).

de la rama A. Ello resulta confirmado por la siguiente variante, en que *EY4* conoce una versión sólo existente en algunos manuscritos de esa rama:

...E los embargos derechos, que los pueden escufar, fon eftos. Afsi como fi el emplazado, fueffe **embargado**, de grand enfermedad, o ouo embargo enel camino, por llenas de ríos... (VII, 11₄)

- embargado *S22, M22, (Z15 ? c. post. embargado)*] agraviado *todos*
- embargado + τ agraviado *EY4*

La lección buena es la conservada en la mayoría de los testimonios, pues se encuentra en las dos ramas. La confusión se debe probablemente a un error del copista que anticipa la lección *embargado*, favorecida, además, por el contexto de «embargos» de la ley y por cierto nivel de sinonimia (*embargado* / *agraviado*). El caso que interesa es que de nuevo *EY4* nos da las dos lecciones: la de su modelo que seguramente era *agraviado*, tal como *EN5*, y la del testimonio de la rama A con el que contamina, *embargado*.

En otros casos, sin embargo, la coincidencia de *EY4* con otros códigos debe juzgarse poligenética y no debida a la contaminación. Por ejemplo, en la parcial coincidencia con *M94* en la siguiente variante:

Pregunta, es **cofa de** que nace grand pro. **Ca** por ella **puede** el judgador saber **mas** en cierto la verdad delos pleytos, e delos fechos dubdosos, que vienen ante... (XII, 2₁₋₂)

- *om. cofa EY4* || de] en *EN5* || ca] τ *EN5* || puede + mas ayna *EY4* || *om. mas en EY4* || *om. mas EN5* || en cierto] ayna *M94*

De nuevo *EY4* nos proporciona una doble lección «puede más ayna el judgador saber cierto», de la que parte sólo encuentra correspondencia en *M94*: «puede el judgador saber ayna».

El mismo carácter poligenético atribuimos a otras coincidencias de *EY4* y *EN5* (subarquetipo β) con *M94*, como las siguientes:

... afsi el derecho que fale de la Iusticia, tuelle, e **contrafta** las cofas malas e defaguifadas que los omes fazen. (I, 1₁₉)

- contrafta + todas *M94*, β

... e le quitaffe aquel pleyto, fobre que le auia emplazado, o fi por aventura vinieffe el **afforrador** de su grado, e le respondiess en juyzio, al plazo quel fue puelto... (VII, 5₃)

- *aforrador*] *aforrado* + τ *el EN5, M94* : *aforrado* + τ *el señor EY4*

... E defí por fanta Maria fu madre, o por alguno de los otros fantos. E esto por **razon de la fantidad** que recibieron de Dios... (XI, 1₈)

- *om.* razon de β, *M94*
- fantidad] escriptura *EN5* : trenidad *M94* (+ *S22*)

... que es manera de prueua mas cierta, e mas ligera: e con menos **trabajos, e** costa de las partes, que aduzir testigos, o cartas para prouar lo que demandan (XIII, pról. 6)

- trabajos e + fin menos *EN5, EY4*
- trabajos e + menos *M94*
- trabajos e + fin *T14* (*tachado*)
- τ mas fin trabajos τ + fin *S22*

Se trata en todos los ejemplos de variantes discursivas a las que no atribuimos mayor importancia.

3.1.2. El ms. *T12*

El códice *T12* también transmite un texto contaminado, por la misma razón que *EY4*, en el que se recogen variantes propias de la rama A y de la rama B. Veamos algunos ejemplos:

E quantas fon las **razones** de los fus mandamientos... (I, pról. 9)

- razones *MV6, M22, M94, AN3, S22*
- rayzes *Y14, Z15, T14, EN5, EY4, V88*
- razones τ rayzes *T12*

En este caso el copista de *T12* (o de su modelo) tiene también a la vista las dos lecciones, una de ellas procedente de la rama A y la otra de la rama B:

Que si ambos los contendores mouieren fendas demandas, **o mas**, vno contra otro... (X, 4₅)

- o mas] amos *V88*
- o mas + amos *T12*

Este caso tanto podría explicarse por la existencia del subarquetipo δ común a estos dos testimonios y la contaminación de *T12* con otro (bien de la A o de la B), como por una relación de contaminación entre ambos testimonios que haría prescindible el subarquetipo común; no obstante, sería el único dato obtenido en este sentido.

3.1.3. El ms. *M22*

Este mismo comportamiento dúplice encontramos en el ms. *M22* que, en ocasiones, se aparta del subarquetipo γ y se vincula con otra parte de la tradición.

O pufiere en fu conocencia otra razon derecha, *estando la otra parte delante o fu perfonero*. Entonces dezimos... (XIII, 7₂)

- *om.* estando la otra parte delante o fu perfonero *MV6, M94, Z15, AN3, S22*
- *no om.* *M22, T12, T14, V88, Y14, L22, EY4, EN5*

En este caso *M22* no se comporta como deberíamos esperar: no sólo no concuerda con *MV6*, manuscrito hermano, sino que su lección tampoco corresponde con ninguno de los testimonios de la rama A. Parece claro que el origen de la lección de *M22* está en una consulta de la rama B.

... puede lo otorgar por fu perfonero para fiempre o falta tiempo señalado. E aun puedelo fazer con **condicion, o fin ella**. (v, 13)

- con condicion, o fin ella] fo condicion *M22* : con derecho *MV6* : con ~~derecho~~ *S22* (*corrige post. al margen* condicion, o fin ella)

De nuevo *M22* se separa de su rama, en este caso del subarquetipo η , para leer con el resto de la tradición, aunque parece mantener una lectura intermedia.

3.1.4. El subarquetipo δ

También podemos encontrar signos de contaminación en subarquetipos. Ya preveíamos anteriormente la posibilidad de un subarquetipo común a *T12* y *V88*, y señalábamos que las lecciones que mostraban en consonancia con la rama A o parte de ella sólo podían deberse a la contaminación (lo que otorgaba mayor fuerza a la hipótesis de un subarquetipo δ) (vid. § 2.2.3).

3.1.5. El ms. *AN3*

El ms. *AN3* también muestra algún síntoma de contaminación. Las pruebas son escasas, por lo que no nos atrevemos a afirmar que sea un texto contaminado.

... Pero quando fuere antel, e mostrare fu priuillejo, o alguna otra razon derecha,

porque non puede fer apremiado de **responder**, deue le fer cabido. E como quier, que todos sean tenudos de venir antel iudgador quando los emplazaren, así como fobre dicho es con todo ello, omes ya que non podrian fer emplazados, e si lo fueren, non son tenudos de **responder**, antel aquel que los emplazo (VII, 2⁴⁻⁶)

- responder₂ S22, Y14
- responder₂] parecer Z15, γ, M94, β, V88, T12, T14
- responder₂ + ne de parecer AN3

A nuestro juicio la lección *responder*, que recogen los manuscritos S22, Y14, y las ediciones de Montalvo y Gregorio López, es claramente errónea y tuvo que producirse de forma independiente en los manuscritos de la rama A (S22) y B (Y14) por contagio del verbo (*responder*) que aparece poco antes. Además, si nos atenemos al contenido de la ley, es evidente que *parecer* es la lección correcta: a pesar de que todo emplazado debe presentarse ante el juez que lo reclama, hay casos en que no sería necesario hacer acto de presencia; ¿cómo podría, por ejemplo, hacer acto de presencia ante el juez el clérigo «en el tiempo que cantase la misa o dixiese las otras oras en la iglesia» o el pregonero «de mientras que va pregonando por la villa»?

Ahora bien, lo que aquí nos interesa es determinar cómo han llegado a figurar en AN3 las dos lecciones. Creemos que hay tres posibilidades: a) aunque el modelo de AN3 diría *parecer*, el copista del ese código se equivocó por influencia del *responder* anterior y, al advertirlo, rectificó añadiendo la lectura correcta; b) ese amanuense copiaría *responder* que aparece en su modelo pero, al sentirlo erróneo, rectificaría con la adición. Para esta solución ha de suponerse un *iudicium* muy agudo por parte del copista que, por otra parte, suele mostrarse bastante desatinado en los puntos conflictivos; c) el copista de AN3 tuvo ante sí modelos con ambas lecciones y decidió copiar ambas. En realidad, no podemos decantarnos por ninguna. Si bien nos parece más convincente la primera habida cuenta de que podemos probar que la sustitución de *parecer* por *responder* es un error que se ha generado de forma independiente en otras ocasiones en la tradición, quizá avalaría la tercera el hecho de haya otros síntomas de contaminación en AN3, en concreto con el código MV6.

Llama nuestra atención la siguiente variante:

... que nunca gela demandarian aquella debda, o conociendo, e **otorgando** que eran pagados della... (XIII, 7)

- otorgando] negando AN3, MV6

Lo único seguro es que estamos ante un error significativo, aunque no es posible determinar si es verdaderamente común. La poligénesis es siempre

posible, pero, dado que se trata de perfectos antónimos en este contexto y que no parece posible ni verosímil la confusión gráfica, es difícil de hallar una explicación satisfactoria que no implique la contaminación.

Encontramos otro caso más de coincidencia llamativa entre *AN3* y *MV6* (aunque de menor peso vinculante entre ambos, vid. *supra* § 2.2.4.2.2 el comentario de esta variante):

Pregunta, es demanda que faze el juez a la parte, para faber la verdad **delas cofas fobre que es** dubda, o **contienda** antel... (XII, 1₁)

- delas cofas] deillas *MV6* : del *AN3*
- fobre que] fi *MV6* : fe *AN3* || *om.* es *AN3* (*S22*)
- contienda + que uiene *MV6* : + naçe fobre a demanda que he feita por *AN3*

A pesar de estas coincidencias, quizá debamos evitar la tentación de achacar todo lo difícilmente explicable al fenómeno de la contaminación. En ocasiones, es posible poner en relación estos hechos con otros. Así, en este caso, los serios indicios acerca de que *S22* contamine con un modelo próximo a *Z15* (vid. § 3.1.6) y la clara tendencia a contaminar de *M22*, separándose de *A* (vid. § 3.1.3), pueden generar la apariencia de una relación *AN3* y *MV6* que no existe más allá de su mera pertenencia a θ .

3.2. Contaminación extra-estemática

De mucho más difícil detección es la contaminación extra-estemática, es decir, la contaminación de un testimonio a través de una rama perdida y que, por tanto, no es posible situar dentro de la tradición. Incluso es posible que la contaminación no provenga exactamente de un testimonio de la misma obra, sino de otros textos paralelos como pueden ser las fuentes —en el caso de ser muy conocidas, citadas, etc.— u otras obras que hayan conservado fragmentos o refundiciones del texto en cuestión. De existir estas citas en otras obras, deben ser incluidas en la tradición textual como testimonios indirectos.

Uno de los casos a este respecto de más interesante análisis en la tradición textual de la *Tercera Partida* se produce en XI, 19:

E fi las touiere fobre el **altar**, fobre que fue confagrado el cuerpo de nuestro señor Iesu **Chrifto** que aquello quel demandan, non es, afsi como fu contendor dize. Mas que es afsi como el mismo razona. E esto segund la razon, fobre que ouiere de jurar... (XI, 19₁₀)

- altar + que diga que jura por aquel altar *AN3*, *M22*

· christo + nombrelo en aquella misma manera que dize de suso que se deuen nombrar los sanctos euangelios τ desi preguntarle S22

Sólo dos testimonios de la rama A, *M22* y *AN3* (por añadidura, traducción portuguesa fechada en 1341), “añaden” la frase «que diga que jura por aquel altar». Creemos que esta es la lección correcta, pues su ausencia hace incomprensible el texto. Prueba de ello es la actitud del copista de *S22*, quien introduce un pequeño párrafo justo en este lugar, con el que intenta dar sentido a lo que está copiando (vid. § 2.1.4).

Además de este indicio, la lectura completa aparece en la fuente, el *Espéculo* V, XI, 15, y en otros dos textos que también se basaron en esta misma ley del *Espéculo* alfonsino: las *Leyes Nuevas*⁴⁰¹ y el *Ordenamiento de las tafurerías*⁴⁰². La incógnita, pues, es saber cómo se ha subsanado el error dentro de la tradición textual de la *Tercera Partida*. Cabría la posibilidad de que *M22* y *AN3* no subsanasen ningún error sino que conserven el texto original, de forma que la omisión se hubiera producido de forma independiente en todos los testimonios conservados salvo en estos dos, lo que parece muy improbable.

Por ello, nos inclinamos a pensar que la pérdida de la frase es propia del original o del arquetipo de la *Tercera Partida*. Siguiendo un orden lógico en la transmisión del texto, podemos suponer, en primer lugar, que la frase se hubiera perdido en la fuente (simplemente por una *omissio ex homoiotéleuton* «altar... altar»), pues, aunque se nos haya conservado en el *Espéculo* (según el Ms. 10.123 de la BNM), bien pudo no estar ya en el ejemplar del *Espéculo* del que se sirvieron los compiladores alfonsíes para confeccionar la *Tercera Partida*. No obstante, consideramos poco probable que a la hora de confeccionar el texto de la *Tercera Partida* la vigilancia, el celo y el escrúpulo que caracterizan a los talleres alfonsinos pasaran por alto tal deturpación textual. Quizás sea más atinado considerar que la omisión se produjo en las primeras copias de la *Tercera Partida*, de modo que se perpetuó en toda la tradición: se trata, por tanto, de un error del arquetipo. Pero, en realidad, el origen de la omisión no es el problema que nos preocupa, sino cómo habrían recuperado *M22* y *AN3* (o sus modelos) la frase omitida.

Según lo visto anteriormente (vid. § 2.2.4), se hace muy difícil explicar que la enmienda se produjera en ambos manuscritos sin que afectase a *MV6* y *S22*, con los que derivan de un subarquetipo común θ. Es manifiesto que la ausencia de la frase hace incomprensible el sentido de lo que se pretende decir. Ante tal laguna, un copista avezado y algo entendido en leyes habría acudido posiblemente al *Espéculo*, a las *Leyes Nuevas* o (aunque es menos

⁴⁰¹ *Leyes Nuevas*: 124, ley 27.

⁴⁰² *Tafurerías*: 229, ley 41.

probable) al *Ordenamiento de las tafurerías*, textos en que se recogían estas juras⁴⁰³, o a alguna de las colecciones que conservaban estos juramentos de manera independiente. No obstante, nos resulta más que improbable que la restitución se produjera de manera independiente en ambos testimonios, recurriendo a la fuente o a estas otras colecciones de leyes. No podemos dejar de apuntar una última posibilidad de restitución de la omisión. Podría postularse que, una vez detectada la omisión —algo no muy difícil si se tienen en cuenta la estructura paralelística de esta sección del texto—, ésta se habría resuelto gracias al *iudicium* de los copistas mediante un calco paralelístico de la estructura inmediatamente anterior que habla del juramento sobre la cruz: «... E fi touiere las manos en la cruz, diga que jura por aquella cruz, que es semejança de aquella en que prefio muerte nuestro señor Iesu Christo...» (XI, 19, n. 9). La solución parece verosímil; sin embargo, la exactitud de los términos en que la frase es restituida por *M22* y *AN3*, y su coincidencia con los otros textos legales alfonsíes *Espéculo*, *Ordenamiento*, etc.) nos parece un tanto sopechosa. No olvidemos que *S22* actuó de este modo con un resultado muy diferente al de *M22* y *AN3*.

Habida cuenta de que el ms. *M22* (según expusimos antes § 2.2.5.2.1 y 3.1.3) parece haber recurrido a la contaminación, tanto dentro de su propia rama (con *AN3* o algún hermano de él) como con testimonios de la rama B, creemos que la frase probablemente se introdujo en *M22* como resultado de esa labor “perfeccionadora” del texto. En el caso de *AN3*, la vía por la que se produjo la enmienda no es tan clara: bien podría haber sido deducción, bien podría haber sido el conocimiento o la consulta de alguno de los textos legales alfonsíes.

En la ley inmediatamente posterior, esto es, en XI, 20, donde se expone cómo han de realizar la jura los judíos, se produce una situación similar a la que acabamos de examinar, y que, por su extraña distribución en la tradición textual, también se hace difícil de explicar. En este caso, varios manuscritos (*M94*, *EY4*, *V88*) recogen una breve frase que no aparece en el resto de la tradición:

... Et guardo a Moyssen seyendo niño que non moriesse quando lo echaron en el rio. E despues quando fue grande apareçiol en semejança de fuego e dio las diez llagas en Egipto por que Faraon non dexaua yr a los fijos de **Ysrael** et ffizo les carreras en la mar por o passassen en sseco et mato a Faraon e a su hueste que yua en pos ellos en aquella mar... (Montalvo, III, XI, 20)

· Yrrael + a sacrificar en el desierto *M94*, *EY4*, *V88*

⁴⁰³ En relación a esto, no creemos que se deba a una simple casualidad, por ejemplo, el hecho de que se hayan conservado de forma exclusiva las leyes 19-21 del título XI en el ms. 28-15 del ABCT.

· Yrrael + a orar AN3

Aunque sin coincidir en la variante, AN3 también innova en este punto. Existe una doble diferencia con respecto al caso de la ley de la jura de los cristianos. Por un lado, la omisión de la frase en el conjunto de la tradición, si bien implica menor información histórica, no perjudica a la comprensión de lo narrado, por lo que no cabe afirmar categóricamente que se trate de una omisión, sino que parece más bien una adición particular de los testimonios que la contienen. Por otro lado, tanto el texto fuente, el *Espéculo* (siempre según el ms. 10.123 BNM), como las *Leyes Nuevas*⁴⁰⁴ desconocen la frase. Hemos de notar, sin embargo, que la edición de Gregorio López presenta en este preciso punto una variante similar a la contenida en los tres manuscritos:

... apareciole en femejança de fuego e dio las diez llagas en Egypto porque Pharaon non dexaua yr los fijos de Ifrael **e fizoles sacrificar en el desierto e fizoles** carreras en la mar por o passallèn en feco... (Gregorio López, III, XI, 20: fol. 61r)

La lección que recoge Gregorio López explicaría fácilmente el hecho de que la frase se perdiera en la mayor parte de la tradición textual de la *Tercera Partida*. La falta se habría debido sin duda alguna a una simple *omissio ex homoiotéleuton* (*e fizoles... e fizoles*) bien en la fuente del pasaje, el *Espéculo*, bien ya en la tradición textual de la *Tercera Partida*. Sin embargo, existen motivos para pensar que la variante de Gregorio López es una reajuste posterior sobre la recogida por M94, EY4 y V88.

Para justificar la probable génesis de la lección más completa hemos de acudir al pasaje bíblico correspondiente, concretamente al libro XII del *Éxodo*, así como a la versión alfonsí del mismo que se incluyó en la primera parte de la *General Estoria*:

General Estoria I, libro XII, cap. 12

E dixo Nuestro Señor aquell ora a Moisés: —Faraón endurecido á el corazón e non quiere dexar el pueblo. Mas mañana irá andar por la ribera, e tú sal a él, e lieva tu verga, e dil: —El Dios de los ebreos me envía a ti **quel dexasses este pueblo quel vaya a fazer sacrificios en el desierto**, e aún però que tantas vezes te lo avemos dicho, tú non lo quisiste oír nin creer que él era Señor... (GE I: II, 99-100)

Éxodo 7, 14-16

¹⁴Dixit autem Dominus ad Moysen: Ingravatum est cor Pharaonis, non vult dimittere populum. ¹⁵Vade ad eum mane, ecce egredietur ad aquas: et stabis in occursum euis super ripam fluminis: et virgam quae conversa est in draconem, tolles in manu tua. ¹⁶Dicesque ad eum: Dominus Deus Hebraeorum misit me ad te,

⁴⁰⁴ *Leyes Nuevas*: 195. Aquí no hay posibilidad de comparar con el *Ordenamiento de las tafferías*, ya que el texto del juramento de los judíos es enteramente diferente.

dicens: **Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto:** et usque ad praesens audire noluisti (Vg)

La idea que se desprende de los pasajes bíblicos es que el Faraón recibe el divino castigo de las plagas por su continuada negativa a permitir que el pueblo de Israel salga a hacer sus sacrificios en el desierto. Así, no encuentra justificación en la fuente la frase transmitida por Gregorio López («Pharaon non dexaua yr los fijos de Ifrael **e fizoles sacrificar en el defierto e fizoles carreras**»), en la que se introduce de forma espuria un primer *fizoles* que rompe la dependencia de *sacrificar* del causativo *dexar*. La duplicación de *fizoles* responde, pues, a un simple error de anticipación, uno de los más frecuentes en la copia manuscrita, realizada sobre una variante probablemente idéntica a la de *M94*, *EY4* y *V88* y que se encontraría en el códice que seguía el humanista en este punto.

Es difícil decidir si la precisión se introdujo en la tradición textual de las *Partidas* por consulta de la Vulgata o simplemente por un buen conocimiento de lo expuesto en el propio código jurídico. En efecto, en *Partidas* II, II, 2 se recoge un pasaje paralelo al de nuestra discusión:

... Ca non podrian fer los pecados tantos dellos, que siempre mayor non fea la fu merced, e la fu piedad como el mismo dixo a Moyfen quando lo embio al Rey Pharaon, e mandole dezir que le dexasse al pueblo de Ifrael **yr al defierto a fazer sacrificio**... (Gregorio López, II, II, 2: fol. 8r)

Esto deja, a nuestro modo de ver, abierta la posibilidad de que, de no estar la lección de *Partidas* III, XI, 20 en el arquetipo, *M94*, *EY4*, *V88* (y Gregorio López) podrían haber tomado esta lección de *Partidas* III, XI, 20 sobre este pasaje de la *Segunda Partida*, ya que con seguridad sus copistas la conocían de primera mano⁴⁰⁵.

Todo parece indicar que la variante se introdujo, en algún punto de la transmisión, por un buen conocimiento de la Vulgata o por consulta de la *Segunda Partida*. Esta hipótesis, que se apoya también en el hecho de que la frase es desconocida del *Espéculo* (ms. 10.123 BNM) y de las *Leyes Nuevas*, nos parece preferible a suponer que todos los demás códices de las ramas A y B omitieron por *homoioteleuton*.

Sea como fuere, no hemos de olvidar un detalle importante. Es muy probable que la lección de *EY4* dependa directamente de *M94* o de su entorno textual por contaminación, algo que ya habíamos hipotetizado, lo que no descarta por tanto que estemos ante una simple adición particular de *M94* (cf. § 3.1.1). La lección de *AN3* no es idéntica y, sin duda, se ha generado independientemente; queda, en cambio, sin explicación la

⁴⁰⁵ Estos testimonios, al igual que Gregorio López, formaron parte de colecciones que integraban la *Segunda Partida*. Vid. Parte IV, cap. I § 1.1.1, § 1.2.1 y § 1.5.1.

coincidencia de V88, que nos hace suponer de nuevo la contaminación en el subarquetipo δ (cf. § 2.2.3, 3.1.2 y 3.1.4). Por otro lado, el testimonio coincidente de Gregorio López nos asegura que alguno de los códices que manejó en su edición estaría relacionado con *M94*, *EY4* o V88.

4. VARIANTES POLIGENÉTICAS

Es muy habitual que se produzcan lecciones en apariencia adiaforas cuya génesis se debe a errores e innovaciones propios del acto de copia. El hecho de diversos copistas hayan podido cometer las mismas desviaciones les confiere un carácter poligenético, por lo que no han de tener ninguna repercusión en la *recensio* ni en la *constitutio* del texto crítico. La casuística es inmensa por lo que sólo expondremos unos cuantos ejemplos. Nos referimos a los casos de variación relacionada con el acto de copia como *fufriesse* / *fiziesse*, *touieffe* / *temieffe*, *ayan* / *oyan*. En principio, estas lecciones suelen provocar la división de la tradición en dos o más grupos, agrupaciones en las que, en un primer momento, creemos haber encontrado el fundamento de la transmisión del texto en cuestión. Dado que no son lecciones realmente sinónimas —incluso nos atrevemos a decir que en muchas ocasiones son más bien antónimas en su contexto (véase, por ejemplo, el caso de *sufriese* / *fiziese* en *Partidas* III, v, 25)—, una de las dos lecciones es evidentemente errónea. Sin embargo, a pesar de que lo que pudiera parecer a primera vista, la variación se revela totalmente inútil con respecto a la pretensión de establecer algún tipo de filiación entre los testimonios, ya que es muy fácil que la confusión se produzca de manera poligenética, por lo general, por confusiones gráficas en la lectura de las palabras (*fiz-* y *fuf-*, *tou-* y *tem-*, *fig-* y *fag-*) o por diversos procesos psicológicos del copista, bien motivados por la presencia del elemento novedoso en algún otro punto cercano del texto a aquel en el que se innova, bien por su conocimiento de la práctica jurídica.

En estos casos ni tan siquiera la lección de la fuente, —si está en lengua romance como el *Espéculo*—, puede sernos de ayuda, pues es igualmente susceptible del mismo tipo de error. En definitiva, en este ámbito es menos concebible que en ninguno corregir mecánicamente, sino que es necesario recurrir a la interpretación del editor, al *iudicium*.

4.1. Errores paleográficos

Se trata de variantes causadas normalmente por la coincidencia en las letras iniciales de la palabra, únicas leídas en realidad por el copista, que interpreta el resto dando lugar a una banalización:

... que aquel a quien fueßen tomadas non le podieße fazer demanda por ellas en juyzio, como por razon de **fuerça**, nin el, nin sus herederos... (II, 5 9)

- **fuerça** Z15, AN3, M94, T12, T14 (*corrige mano post.* furto)
- furto M22, MV6, Y14, EY4, EN5, V88, S22

... o de gran **partida** de fu auer, a tanto que ouieße a fincar probe fi lo perdieße... (II, 6 4)

- **partida** Z15, EN5, MV6, AN3, V88 (S22 [*casi ilegible*])
- **perdida** T12, T14, EY4, Y14, M22, M94

En este caso, *perdida* parece lección generada por anticipación por la presencia de *perdiese*, además de por razones paleográficas.

... en que manera deuen responder a las demandas, que les fizieren, porque cada vno dellos, **faga** la carrera, que le conuiene, e non faga a los que los han de judgar trabajar en balde... (IV, Prólogo 5)

- **faga** T14, M94, Y14
- **figa** T12, EN5, Z15, AN3, M22, MV6, S22, V88
- *om.* **faga** EY4

A nuestro juicio *sig*a es la lección buena, pero la proximidad gráfica y un posible error por anticipación (*faga... fagan*) del copista habrían generado el error *faga*.

... Ca pues que **razon de derecho** le aduze que lo deua fazer, non a por ninguna manera a dexarlo... (IV, 15 3)

- **razon de derecho** M94, M22, MV6, Z15, S22, EN5, AN3, T14 (*tacha de*)
- **razon derecha**: Y14, EY4, L22a, T12, V88

... o de daño que el **fufrieße**, en figuiendo el pleyto: dezimos, que le deue ser guardada. (V, 25)

- **fufrieße** MV6, S22, Z15, Y14, EY4, EN5, L22a, V88, T12
- **fiziße** M22, AN3, M94

En una primera lectura es difícil discriminar cuál de las dos lecciones es la correcta. A nuestro juicio la lección que debe valer es «sufriesse», ya que en el párrafo anterior a este que comentamos se advierte al personero que si por su *rebeldía* o *culpa* hubiera algún gasto o *pena*, sería él y no el «señor del pleyto» quien debería pagar, salvo (y este es nuestro párrafo) si el personero y el «señor» hubieran acordado que los gastos que el personero

recibiese (*sufriesse*) fueran sufragados por el pleiteante. Si bien con *despensas* podríamos admitir ambas lecciones, *fiziesse* o *sufriesse*, que en este contexto serían prácticamente sinónimas, creemos que ante *daño* sólo tiene verdadero sentido *sufriesse*. En la edición crítica del pasaje «fiziesse» debería anotarse sin más como variante individual de *M22*, *AN3* y *M94*.

En la misma frase aparece otra variante del mismo tipo:

... o de daño que el fufrieffe, en liguiendo el pleyto: dezimos, que le deue fer **guardada**. (v, 25)

· guardada] gualardonado *Z15*, *MV6*, *S22*

En este caso estamos de nuevo ante un claro error paleográfico que, como venimos diciendo, bien puede producirse de forma independiente en los testimonios. «Guardada (la postura)» es sin duda la lección correcta.

Preuaricator en latin, tanto quiere dezir en romance, como abogado que **ayuda** fallamente, a la parte por quien aboga... (vi, 15₁)

· anda *M22*, *MV6*, *M94*, *AN3*, *Z15*, *EY4*, *EN5*, *L22a*, *V88*, *T14* (ilegible: ¿anda?)
· ayuda *Y14*, *T12*

Parece claro en este caso que la expresión «anda... a la parte» es errónea frente a «ayuda... a la parte». Es, sin duda, otro error paleográfico causado probablemente por una primitiva grafía del verbo *ayudar* en que se empleó la *i* en lugar de la *y*: *aiuda* > *anda*.

Recebir deue el judgador la jura de los testigos ante que **aya** fu testimonio... (xvi, 23)

· aya(n) *M22*, *M94*, *Y14*, *Z15*, *S22*, *EY4*, *EN5*, *L22b*
· oya(n) *MV6*, *AN3* (ouçan), *T12*, *T14*, *V88*

En este caso podemos acudir a *Dotrinal* IV, iv, 6 para constatar que la lección correcta parece ser *oiga*. Es otro error paleográfico, por tanto. Aunque la fuente nos serviría en todo caso para corregir, no es factible establecer filiación basándonos en el error, dado su carácter poligenético.

4.2. Errores debidos al conocimiento del texto o discursivos

En este tipo de variantes los cambios surgen por deducción del copista o por conocimiento del texto:

... E aun despues, falta que uenga el **tiempo**, en que quieran dar juyzio. (III, 11₁₂)

- pleyto *M22, M94, EN5*
- ~~pleyto~~ plazo *Y14*
- tiempo *MV6, AN3, EY4, Z15, S22, V88, T12, T14 (borroso)*

El error *pleyto* parece haberse generado por sinonimia en el contexto: el pleito, que es lo que se espera, se produce siempre en un tiempo y un plazo específico.

Judgadores para judgar los **pleytos**... (IV, 2)

- pueblos *M22, MV6, M94, V88, T14, T12, Z15, EY4, EN5*
- pleytos *Y14*
- boõs *AN3 (modelo posible poboõs [pueblos])*

En este caso *pueblos* parece la lección correcta y *pleytos* una mala interpretación del copista. La lección *boõs* de *AN3* proviene, sin duda, de un modelo *poboõs* ('pueblos').

Mayor de **veynte** años, deue fer aquel, quien otorgaren poderio de judgar... (IV, 5)

- veynte e cinco *M94, Z15, Y14, EY4, AN3, S22*
- veynte *M22, MV6, T12, T14, EN5, L22a, V88*

En este punto siempre dudaremos de hasta qué punto la variante elegida en cada caso se debe al seguimiento del modelo o al conocimiento, preferencias o intuición del copista o momento de la copia. Parece que podían admitirse varias tradiciones jurídicas en la fijación de la edad apta para acceder a la condición de juez, según afirma Gregorio López en su glosa a *mayor*:

Ista. l. tollit opiniones, quae erāt de iure comuni super aetatis iudicis ordinarij: nā secundum Azo. & Rofred. non poterat esse ordinarius. nisi attingeret. 25. ann[or]um. Specul. in titul. de iudice delegat. §. excipit versicul. Item quod est minor dicebat, quod sufficit, quod sit pubes. per. l. quidam confulebant. ff. de re iudicata. vbi Bartolus & Angelus. intelligebant, quod maior. 18. annorum possit esse iudex ordinarius. tu nota istam. l. quae exigit in eo. 20. annos complectos, & adde. l. quartā. titulo. 15. delos alcaldes. libro secundo. ordina. regalis. & hodie vide pragmati. Catholicorum regum quae exigit aetatem. 26. annorū in hominibus iuriftis: & si daretur officium alicui militi, vel alij non literato, qui per alios (veluti suum locum tenētes) iudicat, videtur quod non corrigatur ista. lex. sed talis possit esse iudex si esset aetatis. 20. annorum: quia pragmatica illa solum corrigat in literatis argumē. l. praecimus. C. de appellationibus. (fol. 20r)

Parece desprenderse de la glosa que la edad generalmente admitida según el Derecho común estaba claramente fijada en los veinticinco años; pero no era, según se deduce de la glosa, una opinión unánime.

En cualquier caso, es necesario siempre analizar detenidamente las particularidades de cada *locus*, pues podemos encontrarnos con situaciones de aparente contaminación que son de fácil poligénesis por haber actuado mecanismos semejantes en varios copistas. Un ejemplo en el que creemos que ha actuado este factor es el siguiente:

Bozero, es ome que razona pleyto de otro en juyzio, o el fuyo mífmo, en **demandando, o en respondiendo. E ha afsi nome**, porque con bozes, e con palabras vña de fu officio.... (VI, 1₁)

- demandando o en respondiendo Z15, S22, T12] demandando o en defendiendo M94, Y14, V88, EY4, T14, L22a
- demandando τ (o M22) en defendiendo o en respondiendo MV6, M22
- demãdãdo ou respondendo ou defendendo AN3
- om. E ha afsi nome S22

La respuesta al porqué de esta variante es delicada. Varios son los factores que han podido conducir a esta situación textual. Podría ser que AN3 y γ hereden la versión más completa o bien que ésta se haya generado por contaminación o por deducción de manera independiente en γ y en AN3. Aunque S22 no conoce la variante de sus compañeros de familia, como derivado con γ de un subarquetipo η, no podemos descartar que ésta no fuera también su lección, ya que S22 posee una omisión más amplia en este punto que bien podría ocultar la misma lección de AN3 y γ.

Si bien la versión más informativa de la variante podría, pues, corroborar la existencia del subarquetipo θ, aquí me interesa destacar que la dispersión de *respondiendo* y *defendiendo* no respeta la distribución de las ramas A y B, lo que sugiere que distintos copistas generaron de forma independiente la que tanto podría ser sustitución de *respondiendo* por *defendiendo* como viceversa.

4.3. Conclusión

La incoherencia que genera este tipo de variantes con respecto a la tradición se muestra claramente cuando se observa la disparidad de agrupamientos que presentan testimonios que con seguridad comparten un subarquetipo (como EN5 y EY4 (β) o M22 y MV6 (γ)) o que se integran en una misma rama. Por ello, este tipo de variantes, cuya calidad no es siempre fácil de determinar, desvirtúan cualquier intento de filiación y deben ser dejadas de lado a la hora de postular un *stemma* que explique la tradición.

5. LAS PRIMERAS EDICIONES:
DÍAZ DE MONTALVO Y GREGORIO LÓPEZ⁴⁰⁶

En la actualidad, cuando se habla de las ediciones de Montalvo y de Gregorio López, se parte de la creencia de que ambos editores abordaron la confección de sus textos manejando un número indeterminado pero elevado de testimonios a los que habrían sometido a exhaustivos cotejos. También se ha considerado tradicionalmente que las anomalías y deformaciones del texto de Montalvo se deben a las múltiples intervenciones operadas *motu proprio* por el jurista del siglo XV. Por un lado, un uso desmesurado del *iudicium* y, por otro, un exagerado afán compendiador y compilador habrían llevado a Montalvo a editar un texto misceláneo, espurio. En definitiva, se suele “acusar” a Montalvo de ofrecer un texto de las *Siete Partidas* a su gusto, nacido de sus convicciones personales⁴⁰⁷. Este hecho condujo algunos

⁴⁰⁶ No tenemos en cuenta en este estudio el texto de la edición académica de 1807, ya que conocemos de qué manuscritos procede directamente.

⁴⁰⁷ No podemos compartir lo que José Sánchez-Arcilla (2004: xxv) afirma respecto al modo de obrar de Montalvo. Con respecto al título XXVIII de la *Tercera Partida* dice: «... en sede de refundiciones [...] encontramos en la *Partida* tercera [que las] leyes 3 y 4, título 28, de Gregorio López, se encuentran refundidas en la ley 10 del mismo título y *Partida* en la edición de Montalvo». Estas diferencias son ciertas, pero sin duda ni la pretendida refundición ni la extraña ubicación de la ley obedecen en primera instancia al criterio y voluntad de Montalvo, sino que estos cambios ya se encontraban en su modelo manuscrito. La supuesta refundición tuvo lugar simplemente por la omisión en el código del epígrafe que debería hallarse entre las dos leyes (algo que suele producirse en más de una ocasión en cualquier testimonio manuscrito). En cuanto a la divergencia en la ubicación de la ley, parece claro que se debió al desorden de algunos folios en el modelo o en el propio manuscrito aprovechado por Montalvo, ya que la diferente ubicación no afecta a esta ley exclusivamente, sino al conjunto de las leyes 9-12 (2-6 en GL y RAH). Pero más grave nos parece la siguiente afirmación: «Pero mucho más llamativa es la omisión en las ediciones de Gregorio López y la Academia de la ley 8 (ley 3 en la presente edición), título 28 de la *Partida* tercera, en la que se definen las cosas sagradas y la prohibición de enajenarlas. Aunque dicha ley, por su referencia a la Iglesia, pudiera pensarse que debía estar situada en la *Partida* primera, lo cierto es que no carece de sentido que Montalvo la colocara en dicho título, en el que se regula propiedad y el modo de adquirirla», atribuyendo así a Montalvo la inserción de una ley desconocida —inventada, por tanto— en la tradición de la obra. Lo sorprendente es que, al examinar las ediciones de Gregorio López (vol.II, fol. 158r) y de la Academia (vol. II, pág. 714), allí encontramos la misteriosa ley sin que haya sufrido modificación alguna (salvo su ubicación) con respecto a la edición de Montalvo. Pero si lo afirmado a este respecto parece muestra de poco rigor, peor es el modo de proceder de Sánchez-Arcilla en su “edición”, ya que acaba colocando esta supuesta “inexistente” ley como la segunda del título (pág. 568) —aunque en la introducción se anuncia como tercera (pág. xxv)—, separándola de la ley 13 de su edición (12 en RAH y GL y 7 en Montalvo) a pesar de que le daba perfecta cobertura introductoria respecto a lo sagrado.

años más tarde a la confección de una nueva edición, la de Gregorio López. No vamos a erigirnos en defensores de la edición de Montalvo, que evidentemente posee innumerables errores de todo tipo, algunos de bulto, pero no creemos que se deban tanto a la intervención directa del editor sobre el texto — que sí la hubo — como a la mala elección de los testimonios base y a un peor criterio editorial. Tras el examen del texto de las ediciones (entiéndase siempre de la *Tercera Partida*) a la luz de la tradición manuscrita, muchos de los ataques dirigidos contra la edición de Alonso Díaz de Montalvo han de ser, no frontalmente rechazados, pero sí al menos muy matizados.

De forma general hemos de hacer las siguientes consideraciones previas al examen de las ediciones. Por lo que respecta al texto de Montalvo, no sabemos si se siguió un único manuscrito de forma exclusiva como base para todo el texto, aunque parece evidente cuando menos, como enseguida comprobaremos, que se prefirió un testimonio en concreto de forma general sobre los demás, si es que otros fueron realmente consultados. Estas convicciones nacen de haber constatado que la edición conserva muchos errores particulares del testimonio que fue manejado. Creemos que muy posiblemente Montalvo tenía como base textual un testimonio que hoy desconocemos, pero cuyo arquetipo ha sobrevivido en otro texto: las pruebas son, a nuestro entender, irrefutables, y en este sentido, hemos logrado identificar qué familia fue la privilegiada de forma general en la edición (cf. § 5.1).

Por lo que respecta a la edición de Gregorio López, podemos decir que, nacida del afán revisionista de la de Montalvo, en la necesidad de reparar el “desaguisado”, recibió los parabienes y el éxito que no había conocido la edición de su predecesor, principalmente tras el espaldarazo imperial en 1555. Sin embargo, la edición es mucho más dependiente de la anterior de lo que cabría imaginar y de lo que siempre se ha supuesto. El propio jurista en la glosa (m) al lema *En fu libro*⁴⁰⁸ en *Partidas* I, 1, 19 algo nos dice sobre la situación textual previa a su trabajo. Según nos cuenta el propio Gregorio López, los «libri Partitarum» carecían u omitían de frases enteras y en muchas leyes mostraban falta de líneas y otros defectos del mismo estilo, lo que impedía la recta comprensión de su texto.

⁴⁰⁸ «... ego homūculus ita deprauatos reperi in litera libros istos Partitarum, quod in multis locis deficiebāt integrę sententiae, & in multis legibus deficiebāt plures lineae in ipsa contextura literae multae mendositates: ita quod sensus colligi non poterat: in multis vna litera pro alia, & ob Dei omnipotentis obsequium & amorem Patriam laboravi indefensse antiquissimos Partitarum libros de manu conscriptos reuoluens, cum peritis conferens & dicta sapientum antiquorum, de quibus fuerunt sumpti, considerans, & quantum potui, veritatem literae detegi, & suo candori restitui nullo humano adiutorio concurrente, & vt firmiter credo, cum magis auxilium defecit humanum tanto largius succelsit diuinum suffragium, a quo cuncta bona procedunt» (fol. 9v).

Pero también nos revela cómo fue su proceder editorial para dar un texto restituído a las prensas. Así, en su infatigable y solitaria labor correctora, acudió a muy antiguos libros manuscritos de las *Partidas*, se ayudó del consejo de expertos y recurrió a los dichos de los sabios antiguos de donde fueron extraídas las leyes de las *Partidas*. A este respecto, queremos hacer notar la diferencia que el propio López parece hacer entre «libros istos Partitarum» y «antiquissimos Partitarum libros de manu conscriptos»: la oposición parece referirse a la diferencia entre los «deprauatos... libros istos Partitarum» impresos y los «antiquissimos Partitarum libros de manu conscriptos» que, claramente, debemos indentificar con los manuscritos. Por tanto, las alusiones a los mencionados defectos de los textos parecen dirigirse más a las ediciones impresas (evidentemente, de Montalvo, que hacia 1555 eran ya numerosas) que a las testimonios manuscritos, pues es a éstos a los que afirma recurrir para corregir el texto. Además, la tipología de errores descrita por Gregorio López se ajusta muy bien a los típicos errores tipográficos.

Todo esto viene a confirmar dos de nuestras observaciones (siempre respecto a la *Tercera Partida*): por un lado, que Gregorio López basó su edición en el texto de Montalvo y, por otro, que en los manuscritos no se hallaban otras diferencias textuales respecto a la edición de Montalvo que pequeñas omisiones y variantes.

Es evidente que la edición de Gregorio López tiene muchos aciertos frente a la de Montalvo, pero no es menos cierto que deja pasar errores importantes que no estaban en ninguno de los testimonios medievales, sino únicamente en Montalvo, la edición que pretendía mejorar. No obstante, Gregorio López acudió a corregir los puntos conflictivos o las desviaciones más evidentes («veritatem literae»), aunque no siempre, mediante intervenciones de diferente carácter. Desde luego, el cotejo de los antiquísimos manuscritos, si jamás lo hubo, no fue ni mínimamente exhaustivo y el número de códices consultados no debió de ser en absoluto amplio (cf. §§ 5.2 y 5.3).

5.1. El testimonio manuscrito empleado por Montalvo

Por lo que respecta a la edición de Alonso Díaz de Montalvo, el examen de los manuscritos ha arrojado algo de luz acerca de la relación entre el texto editado y la tradición medieval manuscrita, desvelándose así gran parte del misterio que se había generado en torno a la edición. No tardamos mucho en percatarnos de que Montalvo siguió muy estrechamente —de forma ciega en ocasiones— el manuscrito S22 o un testimonio muy próximo; tanto fue así que pasaron a la edición todo tipo de errores, algunos

de ellos de gravedad, como la omisión de leyes íntegras, y multitud de lecciones que entorpecen seriamente la comprensión del texto. Examinaremos a continuación algunos casos de los que encontramos a lo largo de la *Tercera Partida*.

Montalvo, fol. 185v

... Otrosi non puede ser testigo onbre contra quien fuesse prouado que dixiera falso testimonio ... nin aquellos que son casados: τ tienen barraganas **conosçidamente** ni aquellos que fuerçan las mugeres quier las lieuen o non nin aquellos que sacan las que son en orden... (XVI, 8)

· conosçidamente] conoçudas mientras las touieren *resto*

S22 y Montalvo comparten la variante en exclusiva.

En la ley 15 del título XVI Montalvo, siguiendo un modelo semejante al del manuscrito *S22*, introduce una frase aclaratoria dentro del cuerpo de la ley y modifica algo la redacción. Aunque estas modificaciones no aparecen en ningún otro manuscrito, fueron aceptadas por Gregorio López.

S22, fol. 53v

... Otrolfi dezimos que
hermano por hermano non
puede dar testimonio en juizo
mientras que anbos estodiessen
en poder de fñu padre τ
bjuendo de fñouno auiendo
fñus cosas comunal mjent mas
despuef **que cada uno *ganasse***
apartada mjent lo fñuyo τ
beujessen por fñi bien podrie
testiguar el uno contra el
otro.

Montalvo, fol. 158v

... Otrosi dezimos que
hermano por hermano no
pueda testimoniar en iuyzio
mientras que amos estuuieren
en poder de su padre τ biuieren
deso vno auiendo sus cosas
comunal mente. Mas despues
que cada vno *touiese*
apartadamente lo suyo τ
biuiesen por si bien podria
testiguar el vno contra el
otro.

Edición crítica

... Otrossí dezimos que
hermano por hermano no
puede dar testimonio en juizio
mientras que ambos estudiessen
en poder de su padre e vivieren
de so uno teniendo sus cosas
comunalmiente, mas después
bien lo podrién fazer.

La edición de Montalvo, de nuevo seguida por Gregorio López, funde las leyes 26 y 27 de este mismo título en una sola frente al conjunto de la tradición manuscrita. La innovación tiene su origen otra vez en una lección particular del manuscrito *S22*; lo más probable es que al copista se le olvidase dejar el espacio necesario para introducir la rúbrica y copiase ambas leyes sin solución de continuidad, hecho que, por otra parte, es bastante común en la transmisión manuscrita.

Lo que quizás más nos sorprende es la gran cantidad de omisiones *ex homoiotéleuton* que han pasado del manuscrito a la edición de Montalvo, máxime cuando la mayor parte de éstas implican una deturpación del contenido considerable:

S22, fol. 60r

... Et deli deuen escriuir en el como es fecho por mandado del Rey τ el lugar τ el dia τ el mes τ la era en que los ffezieron Et fli **alguno ffuere** ffecho señalado que sea a onrra del Rey τ de su señorio [...] **non** deue lo y fazer escriuir *ley* Et despues de todo esto deue y otro fi escriuir los nonbres de los Reyes τ de los *otros* que fueren sus uafallos que los confirman tan bien dotro señorio como del ffuyo Et de fli deue ffazer la Rueda del signo τ escriuir en medio el nonbre del Rey [...]

τ el nonbre **delos jnfantes** τ del mayordomo como la confirman Et dela vna parte e de la otra deuen escriuir los nonbres de los arçobifpos τ delos obifpos τ delos rricos omnes delos regnos...

Montalvo, fol. 191v

... E de si deuen escreuir enel como es fecho por mandado del rey e el lugar: e el dia e el mes e el era en que lo fizieron. E si **alguno fuere** fecho señalado que sea a onrra del rey e de su señorio acaesçiere en aquel **no** deuen y fazer escreuir E despues de tod esto deue y otrosi escreuir los nonbres delos reyes e delos *infantes*: e *delos condes* que fueron sus vasallos que confirman tambien de otro señorio como del suyo. E desi deue fazer la rueda del signo e

escreuir en medio el nonbre del rey

[...] e el nonbre **delos infantes** e del mayordomo como le confirman E dela vna parte e dela otra deuen escreuir los nonbres delos arçobispos e delos obispos e delos ricos onbres delos reynos...

Edición crítica

... E dessí deve escribir en él cómo es fecho por mandado del rey, e el lugar e el día e el mes e el era en que lo fizieron. E si algún fecho señalado que sea a onra del rey e de su señorio acaeçrié en aquel **año**, dévelo fazer escribir. E después de todo esto, deve y otrossí escribir los nombres de los reyes e de los infantes e de los condes que fueron sus vassallos que lo confirman, también d'otro señorio como del suyo. E desí deve fazer la rueda del signo e escribir en medio el nombre d'aquel rey *que'l da, e en el cerco mayor de la rueda deven escribir* el nombre **del alferez** e del mayordomo cómo'l confirman e de la una parte e de la otra deven escribir los nombres de los arçobispos e de los obispos e de los ricos omnes de los regnos... (XVIII, 2⁴⁸⁻⁵⁸)

S22, fol. 61r

... Et otorgole libre poderio pora τ delibrar τ de julgar ssegunt ffuero τ derecho todos los pleytos τ las contiendas que acaesçieren enre los omnes en Seuilla τ en ssu termjno

[...] de ssangre o dotra razon qual quier que sea Onde uso mando que vos que lo reçibades por uestro juiz...

Montalvo, fol. 192r

...τ otorguele libre poderio para oyr τ delibrar τ iudgar segund fuere derecho todos los pleytos τ las contiendas que acesçieren entre los onbres en seuilla τ en su termino

[...] de sangre o de otra razon qualquier que sea. Onde vos mando que vos que lo resçibades por vuestro iuez...

Edición crítica

...e otorgué'l libre poderío pora oír e delibrar e judgar, segund fuere derecho, todos lo pleitos e las contiendas que acaecieren entre los omnes en Sevilla e en su término, *quier que sean pleitos de herencia o de debda o de libertad o de servidumbre o de justicia* de sangre o d'otra razón cual quier que sea. Onde vos mando que vos que'l recibades por vuestro juiz... (XVIII, 7⁴⁻⁹)

Es cierto que en este caso la omisión del pasaje no es privativa de S22 (también se encuentra en EN5, aunque no en idéntica forma); del mismo modo, la sustitución de *año* por *no(n)* también aparece en Z15. Sin embargo, es en S22 donde hallamos la conjunción de los tres errores que se repiten en la edición de Montalvo (*algun*] *alguno* + *fuere*; *año*] *non*; *del alférez*] *delos infantes* y la omisión). No obstante, hemos de señalar de nuevo que S22 no es el modelo directo de Montalvo, sino algún manuscrito de similares características textuales: véase, por ejemplo, que S22 frente a Montalvo (y la edición crítica) omite *acaescrié en aquel* y reemplaza *de los infantes*₁] *de los otros e de los condes*. En este caso, Gregorio López no se atiene a la lección de Montalvo.

De nuevo, Montalvo incurre en una omisión en el título XVIII (3₆₋₇) que se halla en parte de la tradición manuscrita (en Z15, AN3, T12, Y14 y S22, por supuesto). El mismo error acusa Gregorio López.

Montalvo, 191v

... E si fallare el notario que es assi fecho
como le dixieron o le mandaron delo al
escriuano que lo fizo que lo registre en su
libro e lieuenlo ala chançelleria

[...]

e pongale cuerda de seda e sellado conel
sello de plomo...

Edición crítica

... E si fallare el notario que es assí fecho
como le dixieron o·l mandaron, dé·l al
escrivano que·l fizo que·l registre en su libro
e lieve·l a la chancelería *que·l seellen, e el
que lo oviere de seellar faga·l escribir en el
registro de la chancelería* e ponga·l cuerda
de seda e seellado con el seello de
plomo...(XVIII, 3₆₋₈)

Tal como el manuscrito *S22*, Montalvo omite íntegramente la ley 101 del título XVIII y, del mismo modo, reproduce en la ley 102 omisiones y lecciones particulares del modelo semejante a ese código. Curiosamente, Gregorio López no omite la mencionada ley 101, pero en cambio sigue claramente las lecciones reproducidas por Montalvo en la ley 102.

Montalvo, fol. 207r

**Reçiben cuenta los huer-
fanos de sus guardadores.** E
la carta **deue** ser fecha en esta
manera...

S22, fol. 80r

Reçiben cuenta los huerfanos
de los guardadores Et la carta
deue sseer fecha en esta
manera...

Edición crítica

Cuenta toma el huérfano a las
vezes de su guardador, e la
carta *en que l quiere dar por
quito ha de seer fecha d'esta*
manera... (xviii, 102 ₁)

La actitud de Montalvo ante la disposición de algunas leyes del título XXVIII⁴⁰⁹ nos devuelve de nuevo al entorno textual del manuscrito S22, y es éste quizás el ejemplo más evidente de la reproducción ciega de su modelo por parte del erudito. La fusión de las leyes 3 y 4 (en la tradición manuscrita y Gregorio López) en una sola (10 en Montalvo), el cambio del orden de las leyes 2, 3-4, 5 y 6 por las leyes 9, 10, 11 y 12, y la anómala ubicación de la ley 24 (19 en la edición) proceden del modelo manuscrito empleado por Montalvo. La diferencia de distribución de las leyes (2-6 por 9-12) se debe posiblemente a la transposición de un folio, de un binión, o a un salto en la lectura, error que ya se encontraría en el arquetipo de S22, al igual que la fusión en una sola de las leyes 3-4, probablemente por olvido del epígrafe, algo que no es extraño y que aparece en otros testimonios a lo largo del texto.

Pero tal como se le achacaba, Montalvo también interviene en el texto sin apoyo en la tradición manuscrita conocida, aunque siempre es posible considerar que las innovaciones procedan de un manuscrito hoy desaparecido que las incluyera en el cuerpo de la ley o incluso en los márgenes. Tal puede ser el caso de *Partidas* III, XVI, 28 :

⁴⁰⁹ Para la estructura del título XXVIII vid. Apéndices *infra* Parte IV, cap. II § 3.

Montalvo, fol. 187r-v

Preguntado seyendo el testigo por que razon o como sabe lo que dize en su testimonio τ si dixiere que lo sabe por que estauua delante quando fue fecho aquel pleito o aquella cosa τ que la vido fazer en valedero su testimonio mas si dixiere quela oyera dezir a otro no cunple lo que testigua fueras ende en pleitos τ en posturas quelos onbres pusiesen entresi enque non vale el testimonio de oyda quando es fecho en esta manera que diga el testigo sola mente que oyera dezir: a otro alguno que tal onbre τ tal pusieran tal pleito entresi: o en tal manera que vn onbre matara a otro tal testimonio non deue valer *por que el testigo depone de oyda. Mas si dixiere asi yo afulan vid fazer tal pleito con tal o que vn onbre matara a otro tal testimonio deue valer seyendo de aquellos que el derecho manda.* Otrosi dezimos que deuen ser preguntados del tienpo enque fue fecho aquello sobre que testiguan assi como del año τ del mes τ del dia & del lugar en quello fizieron. Ca si se desacordasen los testigos diziendo el vno que fuera fecho en vn lugar τ el otro en otra parte no valdria su testimonio E por esta razon desecho Daniel propheta alos testigos que aduxieron ante el contra susaña por que desacordaron del lugar en diziendo su testimonio E avn deuen ser preguntados los testigos quien eran los otros testigos que estauuan delante quando acaescio aquello sobre que testiguan τ mas preguntas non han por que fazer al testigo *que fuere de buena fama. Mas* si fuere onbre vil τ sospechoso...

S22, fol. 55r

Preguntado seyendo el testigo por que razon o como sabe lo que dize en su testimonio τ dixiere que lo sabe por que estaua delante quando fue fecho aquel pleyto o aquella cosa que la vio fazer es valedero su testimonio mas si dixiere que lo oyera dezir a otri non cunple lo que testigua fueras ende en pleitos τ en posturas que los omnes posieren entre sy Mas al testigo de oyda quando es fecho en esta manera que diga yo vi a fulan fazer tal postura Mas si non dixiere el testigo si non tan sola mente que oyera dezir a otro alguno que tal omne o tal moger posieron pleyto entre sy en tal manera o que hun omne matara a otro tal testimonio non deue valer Otrossy dezimos que deuen seer preguntados del tienpo en que fue fecho aquello sobre que testiguan assi como del año τ del mes τ del dia Et otrossy del lugar en que lo fezieron ca si se desacordassen los testigos diziendo el vno que

fuera fecho en hun lugar τ el otro a otra parte on valdria su testimonio Et por esta razon desecho daniel propheta a los testigos aduchos antel contra susaña por que desacordaron del lugar en deziendo su testimonio Et aun deuen seer preguntados los testigos quien eran los otros testigos que estauan delante quando acaecio aquello sobre que testiguan τ mas preguntas non an por que fazer al testigo fueras ende si fuesse omne vil τ sospechoso...

Estas innovaciones de Montalvo también fueron aceptadas por Gregorio López.

A pesar de la clara correspondencia entre Montalvo y el manuscrito *S22*, es seguro que Montalvo no siguió este manuscrito en concreto. Así, ciertas características de *S22* no se reproducen en la edición incunable, lo que fuerza a suponer que copió de otro testimonio dependiente del mismo subarquetipo y que, por tanto, poseía algunos errores de *S22* pero no otros, exclusivos de éste.

Así, en la ley 15 del título XXII, frente a la tradición manuscrita, el texto de Montalvo reza:

Montalvo, fol. 218v

mientras en su juicio la cosa
o la contía...

... Ca si de otra guisa
iudgase condepnado seña-
lada mente al demandado en
alguna destas cosas sobre-
dichas *tal iuyzio como este
no es valedero τ esto non
dezimos tan sola mente
enestas cosas sobre dichas
mas avn en todas otras
semeiantes dellas*. Otrosi
dezimos que quando los
iudgadores no dizen çierta-
mente en su iuyzio la cosa o
la quantia ...

S22, fol. 95r

... Ca ssi dotra guisa julgase
condenando sseñalada mient
al demandado en alguna
destas cosas sobredichas
[...]

Mas ahun en todas las otras
cosas ssemeiantes dellas
Otrosi dezimos que quando
los julgadores non dizen
cierta mient en ssu iuizio la
cosa o la quantia...

Edición crítica

... Ca si de otra guisa
judgasse condenando seña-
ladamientras al demandado
en alguna de estas cosas
sobredichas, non valdrié su
juizio. E esto que dezimos
en esta ley no tan sola-
mientras á logar en estos
casos sobredichos, mas aun
lo á en todos los otros
semejantes d'ellos. Otrossí
dezimos que quando los
judgadores no dizen cierta-

En este pasaje *S22* omite el tramo «tal juicio... sobredichas», por lo que no ha podido ser el modelo directo de Montalvo. Sin embargo, Montalvo coincide de nuevo con *S22*, separándose de la lección de la tradición, en la estructura adversativa «mas aun en todas otras semejantes dellas».

En otras ocasiones el texto de *S22* se encuentra demasiado deteriorado como para haber servido de modelo:

S22, fol. 97r

... Et ssi por auentura el
juyzio que ffue dado por el
pleyto que su compañero
rrazono por ssin ssu
mandado dellos τ contra el
non enpesçe alos otros pues
que non fueron ellos por ssi
Otrossi dezimos...

Montalvo, fol. 220r

... E si por auentura el
iuyzio fuese dado contra el
no enpeceria alos otros sus
aparçeros pues que no
fueron ellos por si nin otri
por su mandado en aquel
pleito en su escogencia
dellos es de auer por firme
el iuyzio que fue dado por
el pleito que su compañero
razono sin su mandado
dellos. Otrosi dezimos...

Edición crítica

... E si por aventura el
juizio fuese dado contra él
no empecríe a los otros sus
apareceros, pues non fueron
ellos por sí ni otri por su
mandado en aquel pleita, **ca**
en su escogencia d'ellos es
de auer por firme el juizio
que fue dado en el pleito
razonó sin su mandado
d'ellos. Otrossí dezimos...
(XXII, 21)

Tampoco reproduce Montalvo la particular subdivisión, ya referida, de los títulos XVIII y XIX practicada por S22 (vid. *supra* § 2.1.4).

En consecuencia, puede afirmarse que Montalvo siguió regularmente un manuscrito desconocido y muy próximo a S22, cuyas lecciones no fueron corregidas con el apoyo de ningún otro testimonio (al menos, de los que han pervivido).

5.2. El texto de Gregorio López

A diferencia de Montalvo, Gregorio López no parece haber seguido regularmente un único testimonio. La base de su edición fue el texto, tan denostado, de su predecesor, que completó o corrigió de forma asistemática con otros testimonios manuscritos y en alguna ocasión mediante su propio *iudicium*. Un caso sintomático de lo que decimos se halla en la ley 2 del título I:

... E por ende la deuen todos amar, alsí como a padre, e a madre, que les **da**, e los mantiene... (I, 2 7)

· da] cria T12, T14, Y14, Z15, AN3, S22, M22, MV6, M94, EN5, EY4, V88

La lección *da* se debe, sin duda, a la mala interpretación de la abreviatura *c'a* (> *cría*). La sustitución, que no aparece en ninguno de los testimonios manuscritos, surge por primera vez en el texto de Montalvo. La abreviatura de *-ri-* fue mal interpretada o no se desarrolló convenientemente, lo que pudo provocar que el error se produjera incluso en el montaje de la impresión realizado por el componedor.

Pero hay más casos de errores evidentes exclusivos de Montalvo que recoge irreflexivamente Gregorio López:

Montalvo, fol. 146r

... Mas touieron por bien τ por derecho quel podiese demandar quel tornase aquello quele auia tomado delo suyo sin razon o quele fiziese emienda de otro tanto [...]

τ otras demanda no se deuen mouer que les nasciese denuesto o mala fama o por que ouiesen de rescibir pena de iusticia enlos cuerpos en quanto durare el matrimonio. Fueras ende si fuese en razon de adulterio **que alguno dellos fiziese** o sobre razon de trayçion que fiziese alguno dellos contra el Rey o contra su señorio. En tales cosas **como estas sobre dichas** quando *nasciese* **entre ellos** bien se pueden demandar en iuyzio para auer derecho.

Edición crítica

... Mas tovieron por derecho que pudiesen demandar que-l tornasse aquello que-l avié tomado sin razón de lo suyo o que-l fiziesse emienda d'otro *grande tuerto o daño si lo oviesse recebido el uno del otro*. E otras demandas non se deven mover que les naciesse denuesto o mala fama o por que oviessen de recibir penas de justicia en los cuerpos en quanto durare el matrimonio, fueras ende si fuese en razón de adulterio **o sobre traición que algunos d'ellos fiziessen o quisiessen fazer contra otro o contra so señor, al rey o al reino**. E tales cosas quando *acaeciessen* bien se pueden demandar en juizio por aver derecho. (II, 5)

La versión de Montalvo (que en este caso no reproduce la versión correcta de S22) es exactamente la que ha pervivido en Gregorio López, lección errónea en la que se suman varias sustituciones y una importante omisión *ex homoioteleuton*.

Otro claro ejemplo lo encontramos en la ley 26 del título XVI:

... deue lo luego fazer escriuir [o escribirlo] el mismo bien τ leal mente de guisa que no sea menguada nin cresçida ende ninguna cosa. **E despues que fuere todo endereçado, deue lo luego fazer leer antel testigo. E si el testigo entendiere que esta bien deue lo otorgar.** E si viere que ay alguna cosa de emendar deue lo luego endereçar & *despues que fuere todo en dereçado deuelo fazer leer antel testigo τ si el testigo entendiere que esta bien deue lo otorgar* E aquel que reçebiere el testigo que dize que sabe el fecho deue le preguntar como lo sabe faziendolo dezir por que razon lo sabe si lo sabe por vista o por oyda o por creençia... (XVI, 26)

Es un claro error de anticipación que reproduce directamente la edición de Gregorio López y que no hallamos en ningún testimonio de la tradición manuscrita. Lo grave es que ya en la lectura se advierte lo redundante y oscuro del pasaje. Estos errores y otros muchos —de los que señalaremos alguno más— habrían sido fácilmente detectados y corregidos simplemente acudiendo (conducido por la falta de sentido textual) a la tradición manuscrita.

Pero para ser justos, ha de decirse que Gregorio López mejoró indudablemente el texto de Montalvo, aunque no podemos dejar de insistir en que se trata más de un texto de reparación que de una edición de nueva planta con planteamientos editoriales originales.

Montalvo, fol. 154r:

... E todos estos iuezes que auemos dicho llaman los en latin ordinarios que muestran tanto como onbres que son puestos **ordinadamente** para fazer sus ofiçios sobre aquellos que han de iudgar cada vno en lugares que tienen Otra manera ya avn de iuezes aque llaman delegados que quiere tanto dezir como onbres que han poderio de iudgar

[...]

segund les mandan los Reyes o los adelantados o los otros iuezes ordinarios... (IV, 1)

judgar **algunos pleitos señalados** segund les mandan los reyes o los adelantados o los otros juezes ordenarios... (IV, 1)

Gregorio López, fol. 19r:

... E todos estos juezes, que auemos dicho llaman los en latin ordinarios, que muestran tanto, como omes que son puestos **ordinariamente** para fazer sus oficios sobre aquellos que han de judgar, cada vno en los lugares que tienen. Otra manera ya aun de juezes, aque llaman delegados, que quiere tanto dezir como omes que han poderio de judgar

[...]

segund les mandan los Reyes, o los Adelantados, o los otros juezes ordinarios... (IV, 1)

Edición crítica:

... E todos estos juezes que avemos dicho llámanlos en latín ordenarios que muestran tanto como omnes que son puestos **ordenadamiente** pora fazer sus oficios sobre aquellos que an de yudgar cadaúnos en los logares que tienen. Otra manera y a aún de juezes a que llaman delegados, que quiere tanto dezir como omnes que an poderío de

Montalvo omite aquí una pequeña frase que consideramos esencial para la definición del concepto de «jueces delegados»: aquellos que sólo están facultados para juzgar «pleitos señalados». Gregorio López hereda la lección lagunosa de Montalvo. Por otro lado, la forma *ordinariamente* que figura en Gregorio López nos parece errónea: la entrada de la glosa al *ordinariamente* del texto reza en realidad como *ordenadamiente* (glosa e: *Ordenadamiente*, fol 19r).

No es posible determinar cuáles fueron los manuscritos concretos manejados por Gregorio López en su labor correctora. Pero no siempre parece haber seguido un testimonio medieval. En otras ocasiones, Gregorio López parece innovar por su cuenta, separándose de Montalvo y de la tradición manuscrita. Así sucede, por ejemplo, en el caso de una importante adición de contenido en XVIII, 34 que desconocen todos los testimonios manuscritos:

... E esto es porque los judgadores siempre deuen fer apercebidos para puñar de faber la verdad por quantas partes podiere. Mas si los plazos fueßen passados non gelos deuen despues recibir. **Saluo ende carta, o instrumento. Ca esto bien gelo puede recebir ante de las razones cerradas.** (fol. 81v)

Quizás el ejemplo más evidente de la actividad editorial de Gregorio López con respecto a la estructura del texto es la conformación del título XXVIII. Ante la divergencia que Montalvo mostraba al respecto frente a la tradición, Gregorio López habría optado por corregir con alguno de los manuscritos que venía manejando. No obstante, a pesar de separarse en este punto de la edición de 1491, Gregorio López sigue manteniendo un claro vínculo con ella, como lo demuestra la ubicación de la ley 20 (19 en Montalvo) «Cómo ganan el señorío de las cosas que toman a los enemigos

de la fe», situada en el mismo contexto que Montalvo frente al resto de la tradición manuscrita (ley 24). La ley no encaja en absoluto en la localización que le dan las ediciones —y su modelo S22—, ya que se inserta dentro de la serie de leyes dedicadas a cómo se gana o se pierde la posesión de las diversas bestias salvajes, temática por completo ajena a las cosas que se toman de los enemigos de la fe. No obstante, tampoco satisface plenamente su ubicación en la tradición manuscrita, en la que la ley se emplaza entre la serie de leyes dedicada a cómo se adquiere el señorío de las bestias salvajes (leyes 17-22) y las dedicadas a la posesión de los animales domésticos (leyes 23-25). Pero esta colocación en el contexto de las bestias y demás objetos naturales (en la que se asimilan los enemigos de la fe a todo tipo de bestias y animales y que nos resulta poco comprensible desde una mentalidad actual), no rompe las series temáticas de las leyes y debe considerarse, por tanto, la original del texto alfonsí.

5.3. Conclusión

Podemos decir (siempre en referencia a la *Tercera Partida*) que Montalvo privilegió la lección de la rama que hemos denominado α , al aprovechar intensamente un manuscrito de ésta, testimonio que, además, fue poco corregido. El misterio del que se ha venido rodeando en los últimos tiempos a la edición de 1491 —el extrañamiento que ha producido en algunos estudiosos— queda resuelto en gran parte una vez examinado el texto a la luz de los manuscritos. Montalvo basó su edición de la *Tercera Partida* en un manuscrito del mismo subarquetipo del que deriva S22, a nuestro juicio, el subarquetipo más innovador de la tradición. No sabemos por qué Díaz de Montalvo prefirió basar su edición en un manuscrito cuyas lecciones divergían con tanta frecuencia del resto. En un tiempo en que la lección mayoritaria era considerada la mejor, ¿por qué motivo decidiría editar un texto basado en un testimonio realmente anómalo y plagado de graves errores? No es raro que aparezcan omisiones, lecciones únicas y otros errores, usuales en todos los testimonios, pero nos resulta realmente extraño que en la edición se mantuviera un número tan elevado de ellos (como la omisión de leyes enteras en más de una ocasión), que entorpecían gravemente la comprensión del texto. Ello resulta aún más sorprendente habida cuenta de que, como hemos tenido ocasión de exponer, los textos jurídicos y, en especial, las *Partidas* es una obra de tradición manuscrita singularmente inmóvil, probablemente por las continuas correcciones y cotejos a las que fue sometida dada la repercusión efectiva que tenía la

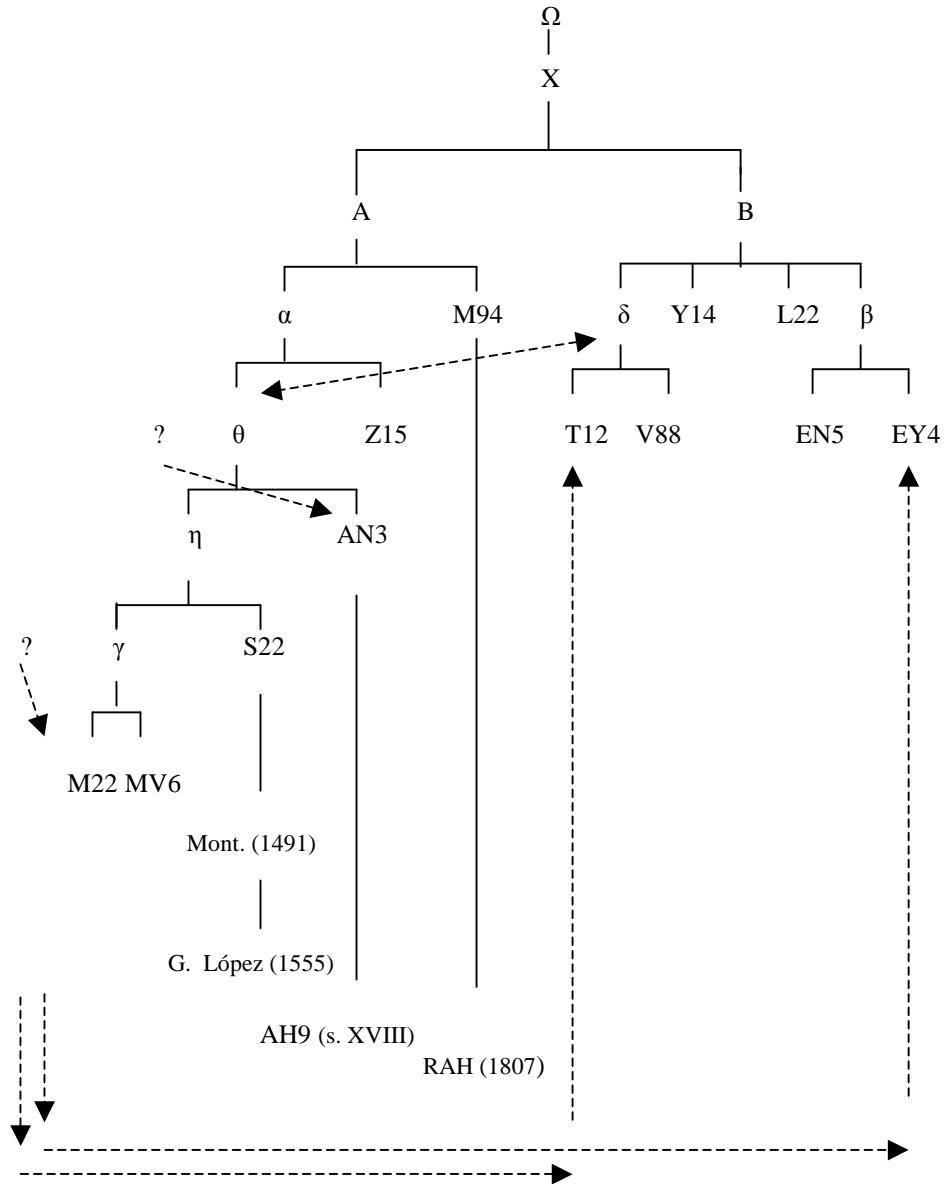
aplicación jurídica de su texto. Viendo la gravedad de algunos de los errores perpetuados en la edición, se desprende que Montalvo no acudió a otros manuscritos o, si lo hizo, fue muy ocasionalmente y poco apremiado por dificultades técnicas. No parece que tuviera las preocupaciones propias de un jurista.

En lo que respecta a la edición de Gregorio López, cabe concluir diciendo que el texto muestra una gran dependencia respecto a la edición de Montalvo. Consiguió rectificar muchos desaciertos de su predecesor pero no la mejoró siempre en lo textual: perpetuó otros tantos errores, incluso transmitiendo lecturas y errores exclusivos de Montalvo. A pesar de que la edición de 1555 nació para rectificar los “desmanes” de la de 1491, no dejó de constituir éste su principal punto de partida, en lugar del conjunto de los manuscritos que pudo haber tenido a su alcance. Los códices sólo fueron empleados puntualmente, cuando Gregorio López suponía un error en la transmisión. Su *modus operandi* responde, en cambio, al de un jurista y es revelador del método conformador del texto que debieron seguir los autores de los testimonios que hemos conservado. Por ello, su gran logro no fue el texto, como decimos, sino su glosa, fundamental para comprender las fuentes de las que bebía el *ius commune* medieval.

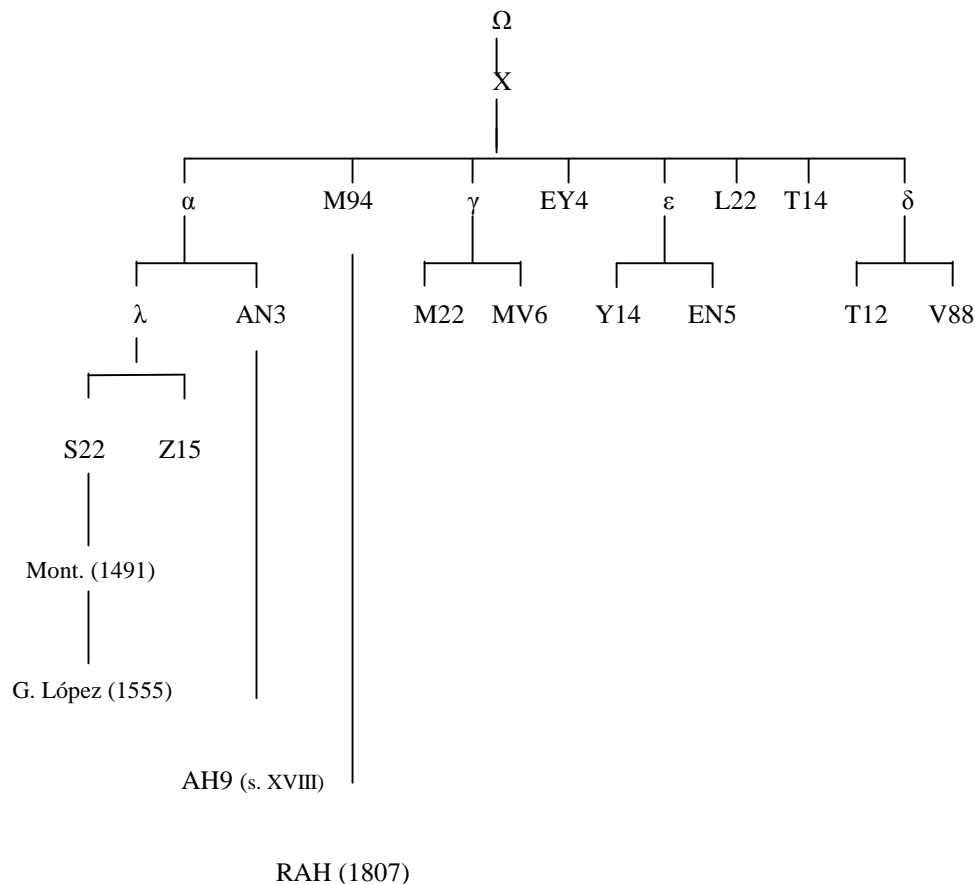
6. EL ÁRBOL GENEALÓGICO DE LA *TERCERA PARTIDA*

A la vista de todos los datos expuestos, en la tradición textual de la *Tercera Partida* es necesario considerar al menos dos situaciones estemáticas diversas, una para la primera sección del texto y otra para la segunda. Podemos reconstruir dos *stemmata*, si bien oscurecidos por la contaminación propia de los textos jurídicos y la escasa calidad de muchas de las variantes.

Primera sección



Segunda sección



En la segunda sección, la tradición textual se sigue dividiendo en dos grandes ramas, el subarquetipo α y el resto de la tradición. Sin embargo, los datos de que disponemos no nos permiten asegurar, con la misma certeza que en la primera sección, la existencia de las ramas A y B, sin que por ello haya que descartar su existencia.

Vemos que, por lo general, se hace muy difícil trazar un *stemma codicum* seguro para esta tradición. Aunque la estructura de la rama A ha quedado bastante perfilada, no sucede lo mismo con la rama B, donde sólo hemos podido reconstruir la existencia segura de los subarquetipos β , δ y ϵ . Incluso tampoco existen claros errores conjuntivos que aseguren el nudo B, salvo por oposición en adiaforas a A. Esa bipartición y la ausencia general de errores comunes quizá pueda explicarse por el hecho de que los textos

jurídicos solían recurrir a uno o dos ejemplares autorizados, quizá de la corte, a los que remontaría la inmensa mayoría de los testimonios.

Aun así, ha sido posible señalar ciertos vínculos entre algunos de los diferentes testimonios de la tradición y perfilar ciertos segmentos del árbol textual, alcanzando a dibujar un estema orientativo, que estimamos mínimamente satisfactorio. No obstante, dado el alto grado de poligénesis y de contaminación, sólo con muchas reservas podría aplicarse en el establecimiento del texto crítico. Por otro lado, la esencial inmutabilidad del texto, en que solamente se registran con claridad variantes y errores particulares y muy pocas lecciones comunes, limita las situaciones de intervención problemática a muy pocos casos, en los que siempre ha prevalecido el juicio del filólogo. En todo caso, la reconstrucción del *stemma* ha sido de notoria utilidad para tener seguridad sobre el carácter particular de las variantes y depurar de ellas el texto crítico.

APÉNDICES

1. APÉNDICE I. TABLA DE CORRESPONDENCIA DE MANUSCRITOS Y EDICIONES

MANUSCRITOS	ED. RAH (1807)	PHILOBIBLON	ED. CRÍTICA
Ms. 22 BNM	BR 2º	BETA Manid 1120	M22
Ms. 12794 BNM	Bb.42 (texto base)	BETA Manid 1121	M94
Ms. Vit. 4-6 BNM	Ø	BETA Manid 3373	MV6
Ms. Z.i.15 RBME	Escorialense 3º	BETA Manid 1131	Z15
Ms. L.ii.22 RBME	Ø	BETA Manid 1134	L22
Ms. N.i.5 RBME	Escorialense 2º	BETA Manid 1135	EN5
Ms. Y.ii.4 RBME	Escorialense 1º	BETA Manid 1136	EY4
Ms. Y.iii.14 RBME	Escorialense 4º	BETA Manid 1138	Y14
Ms. 43-12 ABCT	Toledano 2º	BETA Manid 1132	T12
Ms. 43-14 ABCT	Toledano 1º	BETA Manid 1137	T14
Ms. 88 RCPV	Ø	BETA Manid 3590	V88
Ms. 22 RCSI	Ø	BETA Manid 1107	S22
Ms. 3 ANTT	Ø	BITAGAP Manid 1436	AN3
Ms. 9/5613 BRAH	Ø	BITAGAP Manid 1435	AH9
FRAGMENTOS			
Ms. 28-15 ABCT	Ø	BETA Manid 2416	T15
Fg. Silva Marques ANTT	Ø	BITAGAP Manid 1440	FSM
Fg. Braga 1a	Ø	BITAGAP Manid 1441	FB1a
Fg. Braga 1b	Ø	BITAGAP Manid 1439	FB1b
Fg. Braga 1c	Ø	BITAGAP Manid 1443	FB1c
Fg. Braga 2a	Ø	BITAGAP Manid 3711	FB2a
Fg. Braga 2b	Ø	BITAGAP Manid 3661	FB2b
Fg. León	Ø	BITAGAP Manid 1437	FLe
Fg. Coimbra	Ø	BITAGAP Manid 3563	Fco
Fg. Gallego 1	Ø	BITAGAP Manid 1438	FG1
Fg. Gallego 2	Ø	BITAGAP Manid 3208	FG2
EDICIONES			
<i>Las Siete Partidas</i> , ed. Alfonso Díaz de Montalvo, Sevilla, 1491			Montalvo
<i>Las Siete Partidas</i> , ed. Gregorio López, Salamanca, 1555			GL
<i>Las Siete Partidas</i> , ed. Real Academia de la Historia, Madrid, 1807			Part. Ac

2. APÉNDICE II.

TEXTO ANOTADO DE LAS VARIANTES COMENTADAS

El texto base del cotejo general del texto y que mostramos en este apéndice ha sido el de la primera edición de Gregorio López. A pesar del caótico sistema de puntuación de la edición la hemos respetado al igual que la ausencia de acentuación de la edición y el sistema gráfico (sólo se han desarrollado las abreviaturas).

Hemos utilizado los mismos criterios de anotación establecidos para la edición del texto crítico. No hemos incluido las variantes de los epígrafes para no incrementar el aparato con variantes que poco aportan a nuestros intereses en este punto, ya que no han sido tenidas en cuenta en el análisis precedente.

⁰TERCERA PARTIDA, que fabla de la Iusticia, e como se ha de fazer ordenadamente en cada logar, por palabra de Iuyzio, e por obra de fecho, para defembargar los pleytos

¹Fizo nuestro señor Dios todas las cosas muy cumplida mente, por el su gran faber ²e despues que las ouo fechas, mantouo a cada vna, en su estado. ³En esto mostro, qual es la su grand bondad, e iusticia. ⁴E en qual manera la deuan mantener aquellos que la han de fazer en la tierra. ⁵Ca bien así como quando la el quiso fazer, ⁶ouo faber e querer, e poder para fazer la, ⁷otrofi los que la iusticia han de fazer por el, han menester

que ayan en si tres cosas. ⁸La primera, que ayan voluntad de quererla, e de amarla de corazón, ⁹parando mientes en los bienes e proes que en ella yazen. ¹⁰La segunda, que la sepan fazer, como conuiene, e como los fechos la demandaren: ⁴¹¹los vnos con piedad, e los otros con rezedumbre. ⁴¹²La tercera, que ayan esfuerço, e poder para cumplirla, ⁴¹³contra los que la quieren toller o embargar. ⁴¹⁴Onde pues que en la primera Partida deste libro auemos hablado de la iusticia spiritual ⁴¹⁵que faze al ome ganar el amor de Dios por voluntad que es la primera espada, ⁴¹⁶por que se mantiene el

⁰ [Epígrafe prólogo]

¹ om. muy S22 || cumplidamente] complidas M22 || cosas + del mundo EN5

² om. e M94 || fechas + todas EY4 || una + dellas EY4 || estado + Et M94

³ esto + mismo EY4 || om. qual es T12, Y14 || om. grand M94, AN3, T14 (add. post.) || bondat ileg. S22 || bondat + muy grande M94 || e] de T12

⁴ qual + quier Y14 || om. la3 Y14, AN3, MV6 || deuan + mostrar e EY4 || fazer] mantener M22, T14 (c. post. fazer) || partida] parte Z15

⁵ bien ileg. S22 || om. la AN3

⁶ querer τ poder] poder τ querer Y14 || querer ileg. S22 || om. para S22

⁷ por el] poren AN3 || om. por el EN5 || si ileg. S22 || si + estas EY4 || si + otras T14 (c. post. estas), T12, M94, M22, MV6, Z15, V88

⁸ om. la1 T12, T14, M94, M22, MV6, Z15, S22, EN5, Y14, AN3, V88 || primera + mente (miente/mient) T12, T14, M94, M22, MV6, Z15, S22, EN5, Y14, AN3, EY4, V88 || om. que ayan T12, T14, M94, M22, MV6, Z15, S22, Y14, AN3, V88 || querer ileg. S22 || querer post la2 M94 || amar post la3 M94

⁹ e + en las EN5, S22, T12, T14, AN3, EY4, V88 || e + en los M22, MV6, Z15, Y14 || proes] prouechos Y14 || en2] de AN3 || yazen ileg. S22 || yazen] nacẽ AN3

¹⁰ om. la2 T14 || la2] lo M22 || segunda + he AN3 || segunda + manera es EY4 || fazer + aly EY4 || om. como2 EY4, S22

⁴¹¹ piedad ileg. S22 || rezedumbre] crueuidade AN3 || e + a M94

⁴¹² tercera + colfa es EY4 || tercera] iij + he AN3 || ayan ileg. S22 || complir post la S22

⁴¹³ que la ileg. S22 || embargar + τ destruyr EY4

⁴¹⁴ que ileg. S22 || onde] τ an EN5 || Partida deste ileg. S22 || deste + nuestro EY4 || auemos... (11 / 19) con forta- ileg. S22

⁴¹⁵ ileg. S22 || om. el T12 || Dios + τ Y14 || om. que2 MV6 || que2] τ Y14, M94, T12, T14, Z15, M22, V88 || uoõtade + de dios AN3 || elpada] razon MV6

⁴¹⁶ ileg. S22

mundo. ⁴¹⁷E otrofi, en la segunda Partida mostramos delos grandes señores ⁴¹⁸que la han de mantener generalmente en todas las cosas, ⁴¹⁹con fortaleza, e con poder, que es la otra espada temporal, ⁴²⁰que fue puesta contra aquellos que la quisiessen embargar o destruyr por fuerça, ⁴²¹errando contra Dios soberuiofamente, o contra el señor temporal, ⁴²²o contra la tierra onde son naturales, queremos en esta tercera Partida dezir dela iusticia ⁴²³que se deve fazer ordenadamente por sefo e por fabiduria en demandando, e defendiendo ⁴²⁴cada vno en juyzio, lo que cree que sea de su derecho, ⁴²⁵ante los grandes señores sobredichos, o los oficiales que han de judgar por ellos. ²⁵E de si hablaremos de todas las personas, e cosas que son menester, para acabamiento de juyzio: ⁴²⁶ca segund dixeron los sabios antiguos dos tiempos han de catar los grandes señores, ⁴²⁷en que han de estar guifados para obrar en cada vno dellos, segund conuiene. ⁴²⁸El vno en tiempo de guerra, e de armas, e de gente, ⁴²⁹contra los

enemigos de fuera, fuertes e poderolos. ⁴³⁰E el otro, en tiempo de paz, de leyes, e fueros derechos, ⁴³¹contra los de dentro tortizeros e soberuiofos: de manera que siempre ellos sean vencedores. ⁴³²Lo vno con esfuerço e con armas, e lo al con derecho, e con iusticia. ⁴³³E sobre todo mostraremos del derecho, e de la iusticia, ⁴³⁴porque se gana, o se pierde el señorio, o la posesion, o la seruidumbre en las cosas, ⁴³⁵e de las lauores viejas o nuevas, e de los edificios, como se pueden perder, o ganar, ⁴³⁶non los labrando, nin los manteniendo como deuen.

⁰Titulo primero de la iusticia.

¹Iusticia es vna de las cosas, porque mejor e mas endreçadamente se mantiene el mundo. ²E es así como fuente onde manan todos los derechos. ³E non tan solamente ha lugar iusticia en los pleytos que son entre los demandadores e los demandados en juyzio: ⁴mas avn entre todas las otras cosas, que auienen entre los omes ⁵quier se fagan por

⁴¹⁷ ileg. S22 || om. E T12, T14, M94, M22, MV6, Z15, Y14, V88 || señores] omnes M22, MV6 || otrofi] así M94 || partida] parte Z15, V88

⁴¹⁸ ileg. S22 || om. la Y14, EY4 || om. en EY4 || om. las EN5, M22, MV6, Z15, Y14, V88

⁴¹⁹ con forta- ileg. S22 || con₁ y ₂] en M22, MV6 || es + en EY4 || om. la AN3

⁴²⁰ destruyr] cōtrañtar AN3

⁴²¹ om. o M22 || o] τ EN5

⁴²² o] τ EN5, M22 || om. dezir Y14 || naturales + et por ende EY4 || queremos] ouimos T12 || om. partida AN3, M22 || onde] de que M22 : que MV6

⁴²³ ordenadamente + τ S22 || fabiduria + et esto es EY4 || e₂ + en Y14, T12, AN3, Z15, M22, MV6 || defendiendo + a EY4

⁴²⁴ vno + flu EN5 || en + fu Y14 || om. en juyzio S22 || om. de AN3, M22 || cree] quiere T14 (c. post. cree) || fu derecho ilegible S22

⁴²⁵ señores + que EY4 || om. sobredichos S22 || sobredichos + que son EY4 || o] et T12 : a M94 || e₂ + de todas las EN5, T12, T14, M94, MV6, Z15, S22, Y14, V88 || e₂ + de las M22 : + de todas estas EY4

⁴²⁶ dixieron] diximos V88 || om. los V88 || tēpos + hahy que AN3

⁴²⁷ en que + manera EY4 || guifados τ aperçebidos EY4 || para + faber EY4 || segund + que los EY4 || segund] se Y14 || estar] feer AN3, Z15

⁴²⁸ en] al S22 || om. e₁ todos || de] con S22 || guerra] armas AN3 || armas] guerrear AN3

⁴²⁹ om. fuertes M94

⁴³⁰ e₂ + de T12, Y14, Z15, M22, AN3, EN5, V88, S22 || fuero + τ T14 || fueros + e de T12, T14, Y14, M22, AN3, M94, EY4

⁴³¹ dentro] otro EY4 || de₂] con + tal EY4 || manera + que por EY4 || que siempre iter. Y14 || soberuiofos] soberuiofos Z15

⁴³² al] otro S22

⁴³³ om. e₂ M22, EY4 || todo + esto EY4

⁴³⁴ o₂ + porque EY4 || e₁] de AN3 || porque] ou AN3 || om. se gana AN3 || o₂] de M94 || o₃] o AN3 || coufas + comunhaiis AN3 || en las cosas ileg. S22

⁴³⁵ e₁ ileg. S22 || nuevas e viejas] uiejas τ nuevas M94, EY4 || los ed- ileg. S22 || perder e gan- ileg. S22

⁴³⁶ manteniendo + aly EY4 || señores + que EY4

⁰ [Epígrafe título I]

¹ La add. incip. EN5 || om. es Y14 || om. por AN3 || mantie- ileg. S22 || mantiene + en o (el) AN3 || endreçadamente] ordenadamente T14 : dereytament AN3

² E es así... (6) E porque en ileg. S22 || manan] mouë AN3

³ ileg. 3 S22 || E] que AN3 || E + esto EY4 || solamente + la EY4, EN5 || ha lugar post iusticia EY4, EN5 || lugar + la T12, Y14, AN3 (a), T14, Z15, M22, MV6, V88 || pleytos] plazos EY4

⁴ ileg. S22 || entre] contra M94, EY4 || om. avn Y14, AN3 || auienen] uienen T12 : acaefçen EY4 || om. otras T14, AN3 || omes + fi T14, EY4

⁵ ileg. S22 || quier] que M22, M94 || fagan] ganan M22

obra, o se digan por palabra. ⁶E porque en el comienço desta tercera Partida fablamos en general de la iusticia, ⁷queremos en este Título dezir della especialmente. E mostraremos que cosa es iusticia en si. ⁸E que pro viene della. E porque ha así nome. ⁹E quantas son las razones de los sus mandamientos, por que se deuen obrar.

⁰*Ley I. Que cosa es Iusticia.*

¹Raygada virtud es la Iusticia, segund dixerón los sabios antiguos que dura siempre en las voluntades de los omes justos, ²e da e comparte a cada vno su derecho igualmente. ³E como quier que los omes mueren, pero ella, quanto en si, nunca defallece ⁴ante finca siempre en los coraçones de los omes biuos, que son derechoeros e buenos. ⁵E maguer diga la escriptura, que el ome justo cae en yerro, siete vezes en el dia: ⁶porque el non puede

obrar toda via lo que deue por la flaqueza de la natura que es en el, ⁷con todo esso en la su voluntad, deue ser aparejado en fazer bien, e en cumplir los mandamientos de la iusticia. ⁸E porque ella es tan buena en si, comprehende todas las otras virtudes principales: así como dixerón los sabios, ⁹por ende la afemejaron a la fuente perenal, que ha en si tres cosas. ¹⁰La primera, que así como el agua que della sale, nasce contra oriente: ¹¹así la Iusticia cata siempre do nasce el sol verdadero, que es Dios: ¹²e por esso llamaron los Santos en las escripturas a nuestro señor I E S V Christo, sol de Iusticia. ¹³La segunda es, que así como el agua de la fuente corre siempre, ¹⁴e han los omes mayor sabor de beber della, porque sabe mejor, e es mas sana que otra. ¹⁵Otrofi, la Iusticia siempre es en si: que nunca se desgasta, nin mengua: ¹⁶e resciben en ella mayor sabor los que la demandan, e la han menester, mas que en otra cosa. ¹⁷La tercera es, que así como el agua della es

⁶ E porque en *ileg.* S22 || *om.* e Z15 || comienço] primero título AN3, M22, MV6, S22 : proemio M94 : proemio primero Z15 (*in ras.* ?) || fablamos *iter.* M22

⁷ en este título *post* mostrar EY4 || *dezir* + τ mostrar EY4 || en este título *post* *dezir todos* || título] otro M94 || especialmente] ciertamente T12, Y14, AN3, T14, S22, Z15, M22, MV6, EY4, V88 : certeramente EN5 || mostraremos] mostrar T12, Y14, S22, AN3, Z15, M22, MV6, EY4, EN5, V88, T14 (*add. post.* hemos) || es *ileg.* S22 || *om.* en si S22 || en si *post* iusticia M22, MV6 || iusticia + E qu(o)antas cosas (h)a M22, MV6, S22

⁸ pro *ileg.* S22 || E que pro viene della. E porque ha así nombre] τ porque ha así nombre τ que pro uiene della EY4

⁹ razones] rayzes Y14, Z15, V88, T14 (*corr. post.* razones) || razones + et rayzes T12 || *om.* son las AN3 || razões + hahy AN3 || *om.* se EY4 || *deuen*] *deua* T14, Y14, Z15

⁰ [Epígrafe ley I]

¹ Raygada + que EN5 || *om.* virtud T14 (*add. post.*) || es] a (ha) M22, MV6 || dura] *dara* T12 || *dura* + que EY4 || *om.* antiguos AN3, Z15, EN5, V88 || omes *post* justos M94 || justos] *postos* + en *dereyto* AN3

² da e] donde S22 || su derecho *post* *egualmiente* S22, V88 || *om.* *egualmente* EN5

³ pero] por Y14, S22, AN3, T14 (*c. post.* pero), T12 (*c. post.* pero), M22, MV6, M94 || defallece] *deffaze* MV6 || defaleçe + mays AN3, EY4 || defalleçe + τ a de M22

⁴ siempre + firme EY4 || finca] *fincar* M22 || *om.* omnes T12, T14, M94, AN3, M22, MV6, EY4, EN5, V88 || biuos] bonos Y14 || bōos + ca AN3 || *om.* e buenos EN5

⁵ maguer] pero AN3

⁶ *om.* porque... en el Y14 || *om.* porque... deue MV6 || porque + quando EY4 || toda via + cada dia EY4 || flaqueza] franqueza EN5 || el₂ + mas EY4

⁷ *om.* en₁ T12, T14, Y14, S22, AN3, M94, Z15, M22, MV6, EY4, EN5, V88 || *om.* su Y14, V88 || uoluntad + siempre V88 || aparejado] *aperçebida* S22 || *om.* e en cumplir... iusticia M22 (*add. margen*)

⁸ *om.* que₁ Z15 || es] *he post* bōa AN3 || que₂ + en T14, M22 || sy + que ella S22 || si + que EY4 || comprende] *cabo prende* AN3, T14, M22, MV6, V88 : *prende* S22 : *departe* EN5 : *colren* (?) de EY4 || sabios + antiguos et EY4

⁹ Ø

¹⁰ que₁ + bē AN3 || *om.* que₂ Y14, EY4 || *om.* sale Y14

¹¹ así... do] τ EN5 || siempre + contra Z15, M94, AN3, T12, T14, M22, MV6, EY4, V88 || siempre + contra oriente Y14 || *om.* do nasce Y14, T12

¹² en] τ AN3 || esso] por ella *razon* EY4 || las escripturas (*tach. y correg. interl. latin*) EY4

¹³ es *ileg.* S22 || *om.* es T12, T14, Y14, AN3, Z15, M22, MV6, EY4, EN5, M94 || *om.* así EN5 || agua + tal EY4 || la] tal T14, Y14, AN3, Z15, M94, EY4, EN5

¹⁴ han] a EN5 || *om.* los omes EN5 || mayor] mejor EN5 || sabor + aquellos EN5 || *om.* de beber Y14 || della] dello Y14

¹⁵ en si] así EY4 || *om.* que nunca (*add. interl. otra mano*) EN5 || desgasta] *destaja* T12, T14, Y14, AN3, M22, MV6, S22, M94, EY4, EN5, V88 : *destajada* Z15

¹⁶ e₁ + toda via EY4 || labor + todos EY4 || los] aquellos EY4 || *om.* mas T12, T14, Y14, AN3, M22, MV6, S22, Z15, EN5 || que] ca S22 || en₂] con M22, MV6

¹⁷ tercera + manera EY4 || *om.* es T12, T14, Y14, AN3, S22, Z15, M94 || en₁ y₂ + el Y14, EY4 || en₂ + el EN5 || *iter.* en Z15 || que + bē AN3 || en₁] no (en el) AN3 || della] *delta* fuente M94

caliente en Ynuerno, e fria en Verano: ¹⁸e la bondad della es contraria a la maldad de los tiempos: ¹⁹así el derecho que sale de la Iusticia, tuelle, e contrafa las cosas malas e defaguiadas que los omes fazen.

⁰*Ley II. Que pro viene de la Iusticia.*

¹Pro muy grande es el que nasce de la Iusticia: ca el que la ha en sí, fazel beuir cueradamente ²e sin mala estança, e sin yerro, e con mesura: e avn faze pro a los otros. ³Ca si son buenos, por ella se fazen mejores, rescibiendo gualardones por los bienes que fizieron. ⁴E otrofi, los malos por ella han de ser buenos, recelando de la pena que les manda dar por sus maldades. ⁵E ella es virtud, porque se mantiene el mundo, faziendo beuir, a cada vno en paz, ⁶segund su estado, a sabor de sí, e teniendo de por abondado de lo que ha. ⁷E por ende la deuen todos amar, así como a padre, e a madre, que les da, e los mantiene. ⁸E obedecerla, como a buen señor, a quien non deuen salir de manadado. ⁹E guardarla, como a su vida: pues que sin ella, non pueden bien beuir.

⁰*Ley III. Que quiere dezir Iusticia, e quantas mandamientos son della.*

¹⁸ om. la maldad Y14, T14 (add. post.)

¹⁹ contrafa + todas M94, EY4, EN5 || cosas + que son EY4

⁰ [Epígrafe ley II]

¹ el; aquel T12, T14, Y14, Z15, S22, AN3, M22, MV6, M94, EY4, EN5, V88 || om. es el que T14 (add. post.) || ca] a M22 || om. en si fazel beuir cueradamente e M22

² om. e, AN3 || a + todos EY4 || om. avn AN3 || avn + mas EY4, EN5 || pro] por EN5 || om. a EN5

³ om. ca EN5 || si] allí T12, EY4, EN5 || buenos + ca T12 || los] o (el) AN3 || om. bienes AN3 || por, + que EY4

⁴ om. E Y14, AN3, T14 (add. post.) || de;] por EY4 || recelando] catando S22 || manda] mandan Z15, M22, MV6, V88 || maldades] males Y14

⁵ om. se M94 || iter. por EN5

⁶ segun + su derecho Y14

⁷ da] cria T12, T14, Y14, Z15, AN3, S22, M22, MV6, M94, EY4, EN5, V88

⁸ la] lo MV6

⁹ τ + a V88 || guardarla + bien M22, T12 || guardarla + allí AN3 || que + allí AN3 || pueden] pueda Y14 || om. bien Y14, S22, M22, MV6, EN5, T14 (add. post.) || bien post beuir T12, M94

⁰ [Epígrafe ley III]

¹Segund departieron los fabios antiguos, Iusticia tanto quiere dezir, como cosa, en que se encierran todos los derechos, de qual natura quier que sean. ²E los mandamientos de la Iusticia, e del derecho son tres. ³El primero es, que ome biua honestamente, quanto en sí. ⁴El segundo, que non faga mal, nin daño a otro. ⁵El tercero, que de su derecho a cada vno. ⁶E aquel que cumple estos mandamientos faze lo que deue a Dios: e a así mismo, ⁷e a los omes con quien biue, e cumple, e mantiene la Iusticia.

⁰**Titulo. II. Del demandador, e de las cosas que ha de catar, ante que ponga la demanda.**

¹Mouimiento de los fechos, segund razon natural, es la primera cosa, que tira las otras así. ²E por ende, pues que en el titulo ante deste fablamos de la justicia, ³queremos aqui dezir del demandador, que la viene a pedir. ⁴Ca es la primera persona por cuya razon se mueven los pleytos, sobre que despues ha de venir el juyzio. ⁵E por esso

¹ departieron] departimiento + de T12 || om. que Z15 (add. post.) || om. todos AN3 || natura post quier T12 || natura] manera S22 : maneyra AN3 || om. se M94

² de la justicia] della Y14 || om. e del derecho M22 (add. marg.) || tres + cosas Z15

³ om. es T12 (add. post.) || que + los M22 || omne post biua V88 : + el EY4, EN5 || ome] omes M22 || quanto + he AN3

⁴ segundo + es EY4, EN5 || faga + ome Y14 : + el ome EN5 || daño] deuen mādaz fazer AN3

⁵ tercero + es EY4, EN5 || de + todo EY4

⁶ E + de mas que todo EY4 || cumple + todos Y14 || estos + tres M94, EY4 || que + todos T12 || cumpliere post mandamientos T12 || aquel] qual quier T14 (c. post.) || cumple] faze T14 (c. post.)

⁷ om. con AN3, Z15 (add. post.) || om. e cumple Y14, AN3, T14 (add. post.) || justicia + τ dereyto AN3

⁰ [Epígrafe título II]

¹ mouimientos] mādāmētos AN3 || fechos] fruchos Y14 || om. natural S22 || tira + a Y14 || tira] çierra EN5 || las otras] os outros + dereytos AN3 || otras + cosas T12, EY4 || om. segun razon M22 || om. natural S22

² om. que Y14, T14

³ la] le EN5 || viene] conuiene EN5 || om. a EY4, S22

⁴ ca] que Y14 || ca + ele AN3 (Z15 add. el) || han] ha EY4 || el] a M94, EY4, S22

⁵ elo + mylmo T14 || om. primero T14 (add.) || primero] primeramente M94 || fablar post del EN5 || demandador] demanda EN5 || demandador + τ

queremos primero fablar del. E mostrar, que cofa es demandador. ⁶E como deue catar, quien es aquel, a quien quiere fazer fu demanda. ⁷E que cofa es aquella, quel quiere demandar. E ante quien deue fazer fu demanda. ⁸E el tiempo en que la quier fazer. E que derecho, o que recabdo ha por si para aueriguar, aquello que quiere demandar. ⁹E en que manera deue fazer fu demanda. ¹⁰Onde catando todas estas cofas, el demandador fabra mostrar, e demandar fu derecho como deue, ¹¹ante aquellos que han poderio de fazer la Iusticia.

⁰*Ley. I. Que quiere dezir demandador.*

¹Demandador derecho es aquel que faze demanda en juyzio, ²por alcançar derecho, quier por razon de debda, o de tuerto que ha recebido, en el tiempo pasado, ³de que non ouo iusticia, o de lo que fazen en aquel en que esta, ⁴tomandole, o embargandole aquello, de que es tenedor, o en que ha algun derecho. ⁵Esso mismo de lo que atiende, que deue auer en el tiempo que

es por venir, ⁶del quel semeja, que le fazen cofa, porque adelante, puede ser embargado, o perderlo todo.

⁰*Ley. II. Como el demandador deue catar a quien fazer la demanda*

¹Demanda queriendo fazer vn ome a otro en juyzio, ²deue catar ante que la comience, quien es aquel contra quien la faze. ³Ca por auentura tal ome seria, contra quien non la podria fazer sobre todas cofas. ⁴Ca si fuesse padre, o abuelo que lo touiesse en su poderio non puede fazer demanda contra el, ⁵por el debdo de la naturaleza, e del señorio que sobre el ha: e otrofi porque biue con el desfo vno. ⁶Esso mismo dezimos de los que estuuiesse en poder de los que los ouiesse porfijado que les son otrofi en lugar de padres. ⁷Pero razones ay, porque tambien contra el auuelo, ⁸como contra el padre natural, en cuyo poderio estuuiesse: ⁹e avn contra el que ouiesse porfijado, podria el que estouiesse en su poder, mouer demanda en juyzio, ¹⁰sobre cofas que fuesse fuyas quitamente: ¹¹así como de aquellas ganancias que los caualleros fazen de las soldadas, ¹²que les dan sus señores por el

contrayro AN3 || demandador + que la ha de demandar V88

⁶ om. 6 AN3 || catar] [aber Z15 || como deue] de T14 (c. post. como deue) || om. fu S22

⁷ demanda + et en que manera T14

⁸ om. E el... demandar Y14 || E₂ + en que manera τ en que T14 || om. el T14 || en que la quiere] deue T14 || fazer + fu demanda + onde catando todas estas cofas (tachado) T14

⁹ deue] quier S22 || fazer iter. S22

¹⁰ mostrar τ demandar] demandar τ mostrar EY4 || demandar + todo T12

¹¹ iusticia + dello T12, T14, AN3, MV6, M94, Z15, V88, M22 (add. post. marg.)

⁰ [Epígrafe ley I]

¹ derecho] derecho Y14 : derecho T12, T14 (c. post.), M94, M22, MV6 || om. derecho AN3

² om. quier Y14 || derecho + fi T14 || debda + quel deuen T14 || de₂ + otro M94 || tuerto] debdo M94

³ om. de; Z15, S22 || que₂ + lle Y14 : le T12 : l' T14, M94, S22, V88 : lhi AN3 || lo] la M94 || aquel + tiempo T12, AN3 || delo] del M22, MV6

⁴ om. embargandole Y14 || de] a EN5

⁵ mismo + dizemos Y14, AN3 : dezimos T12, T14, M94, EY4, V88 : dizimos Z15 || Eso + dezimos EN5 || om. mismo EN5 || que₂ + lhi AN3 || atiende] tiene Y14, T14, M22, MV6, M94, S22, Z15, EY4, EN5, V88 : detiene AN3 || om. que₂ EN5 || por] de S22

⁶ por] de T14 || om. que₃ Y14, S22, M22, MV6 || adelante + le T12, T14, M94, EY4, V88 || adelante + que S22, M22 || adelante + que le MV6

⁰ [Epígrafe ley II]

¹ queriendo] que tiene de MV6

² que + la faga τ EY4 : la faga τ ante que EN5 || quien] que EN5 || om. es Z15 (c. post.)

³ Ca] Et S22 || om. ca... fazer Y14 || tal omne post seria EY4, EN5 || om. contra EY4 || quien] que EY4 || om. non Z15 (c. post.) || om. la S22 || fazer + o EN5 || estas + todas EY4

⁴ touiesse] ouiesse S22 || om. lo Y14 || fazer] mouer T12, T14, Y14, S22, Z15, EY4, AN3, M22, MV6, V88 : auer M94, EN5 || demanda + alguna EY4

⁵ dela] et Y14 || biue] uiene Y14 || om. e₁ Z15, EY4, EN5

⁶ om. los₁ Z15 (add. post.) || ouiesse] obedesçen Y14 || en] con EN5 || son + tenidos Y14 || otrofi + como T12, T14 (add. interl.), Y14, M22, MV6, S22, AN3, Z15, EY4, EN5, V88

⁷ tambien + es EY4 || el auuelo post contra M94

⁸ como] τ V88 || om. en cuyo poderio estuuiesse T14 (add. post.)

⁹ om. e avn contra el T14 (add. post.) || el + otro EN5 || om. en su poder T14

¹⁰ alfy iter. S22 || fuyas] señaladas EN5

¹¹ om. fazen EN5

¹² Ø

servicio que dellos reciben,¹³ e de lo que ganan en guerra, por razon de su trabajo.¹⁴ E esto fizieron los antiguos por honrra de la caualleria,¹⁵ e porque los omes ouiesse labor de la mantener, e de non olvidar los fechos de las armas,¹⁶ entendiendo que fin el precio, e la honrra que ende han, les viene dellas pro e bien.¹⁷ E esto mismo pusieron de lo que los maestros ganan en las escuelas, por los saberes que muestran a los omes¹⁸ que les fazen ser mas entendidos, de que viene gran pro a la tierra.¹⁹ Otro tal fizieron, de las ganancias que fazen los juezes e los escriuanos,²⁰ en razon de las soladas, que ganan en las cortes de los Reyes, o en las cibdades, o en las villas.²¹ E bien así como otorgaron esto a las ganancias que fazen los caualleros por honrra de la caualleria,²² e porque guerrean contra los enemigos:²³ otro si tuuieron por derecho, que lo ouiesse estos oficiales sobredichos, que son como guerreros, e

contralladores,²⁴ a los que embargan la justicia, que es otra manera de muy grand guerra, que vñan los omes en todo tiempo.²⁵ Otro tal feria, si acaeciesse contienda entre el padre e el hijo:²⁶ o el nieto, e el auuelo, e razon a su linaje, negando el vno al otro, el parentesco que ouiesse desso vno²⁷ o non le queriendo dar lo que ouiesse menester: pudiendolo fazer.²⁸ E avn dixieron los sabios antiguos, que si alguno de estos fuesse tan brauo²⁹ contra el que touiesse en poder suyo, quel diesse tan fuerte vida, que la non pudiesse sofrir,³⁰ o le consejasse o quel diesse carrera para fazer alguna maldad, que entonce bien podria mouer pleyto contra el³¹ para mostrar el agrauamiento que le fiziesse, para salir de su poder.³² Otro si mandaron, que si el padre, o el auuelo, que touiesse en su poderio al hijo, o al nieto,³³ que ouiesse auido alguna cosa de otra parte, e non por razon de ninguno dellos,³⁴ que si gelo delgastasse, o gelo mal metiesse, en tal razon como esta, bien podria

¹³ e] o T12, T14, Y14, Z15, AN3, M22, MV6, EY4, EN5, V88

¹⁴ los + sabios EY4 || honrra] razon T14 || om. la Z15 (add. post.)

¹⁵ om. la Y14, M22, T14 (add. mano post.) || non + deuen EY4 || om. los T12, T14, Y14, Z15, AN3, M22, MV6, M94, EY4, EN5, V88 || por + tal AN3 || olvidar] efcaecer AN3

¹⁶ om. el Y14 || e; + fin EN5 || fin] fñom AN3 || el] a AN3 || precio] prol AN3 || la] a AN3 || dela + eo AN3 || ende post uiene EY4 || han + que T12, T14, Y14, S22, Z15, AN3, M22, MV6 || dellas post pro EY4 || dellas] ende T14 (c. post. dellas)

¹⁷ escolas + ou os bachaleres polas artes τ AN3 || por los saberes] polas sciencias AN3 || om. los2 EN5 || faberes] faber EN5 || homes + por AN3

¹⁸ om. les fazen fer] fñom AN3 || mas + fabedores τ mas EY4 || de] en M22

¹⁹ tal + dereyto AN3 || fizieron] posier AN3 : posieron T12, T14, Y14, Z15, S22, AN3, M22, MV6, M94, EY4, EN5, V88 || om. fazen AN3 || escriuañes + am AN3

²⁰ en] por AN3 || cortes] tierras T12 || Reyes] señores T12, T14, Y14, S22, Z15, AN3, M22, MV6, M94, EY4, EN5, V88 || o;] τ S22, M22, MV6 || o;] τ S22

²¹ om. E S22, M22, MV6 || a] τ S22 || om. a las ganancias M22, MV6

²² guerrean] fazen guerra AN3

²³ por + bien τ por EY4 || oficiales + por Y14 || om. sobredichos Y14 || sobredichos + por T12, T14, S22, AN3, EY4, V88, EN5 (add. post.) || o (lo) + que AN3 || contralladores] contrallos M22 : contrariadores MV6, V88 : contraiadores + τ contrayros AN3 || tuuieron por + bien τ por T14

²⁴ que embargan] embargates AN3 || de muy grand] como de M94

²⁵ om. otro tal si Y14

²⁶ nieto o el auuelo] auuelo o el nieto T12, T14, Y14, S22, AN3, M22, MV6, M94, EY4, EN5, V88 || om. o el nieto Z15 || om. e; Y14 || fñom vno] confuno Y14, T14 || om. desso vno ... ouiesse (27) AN3

²⁷ om. de fñom vno (26)... ouiesse AN3 || ouiesse] fosse Y14 : fuesse T12, T14, M94, M22, MV6, S22, Z15, EY4, EN5

²⁸ dixeron + mas Y14, T12, T14, M94, M22, MV6, S22, Z15, EN5, V88 : mays AN3 || om. sabios Y14, T12, T14, M94, M22, MV6, S22, Z15, AN3, EN5, V88 || om. tan AN3

²⁹ om. que; Y14 || fuyo] fu Y14, T12, V88, S22, AN3 (fñeu) || poder post fu Y14, T12, T14, M94, M22, MV6, S22, Z15, V88, AN3 (fñeu) || poder + o V88 || la] lo T12 || om. non Y14

³⁰ consejasse] enñassse Y14 || om. que; V88 || carrera + o dixiesse EY4 || para] por EY4 || fazer] fiziesse EY4 || maldad] mala estança Y14 || podria] deue T12 || om. alguna Z15, EY4 || om. bien EY4 || mouer + demanda o EY4 || om. el MV6 (add. post.)

³¹ om. el AN3

³² mandaron + los sabios antiguos T12, EY4 || om. fu Y14 || poder] poderio Y14, T12, T14, M94, M22, MV6, Z15, AN3 || om. en fu poder AN3 || om. que; Z15 (add. post.)

³³ auido] coyddado (?) Y14 || auido] de fñeu AN3 || ninguno] alguno EY4

³⁴ om. si; S22, Y14, T12 || malmetiessse + que Y14, T12, T14, M94, M22, MV6, Z15, EY4, EN5, V88 || om. o malmetiessse AN3

el que estuuieſſe en poder del otro, ³⁵ſeyendo de edad, demandarle en juyzio, que le entregue de aquellos bienes. ³⁶E ſi non ouiere edad complida, deue el juez ante quien acaeciēre eſte pleyto, ³⁷eſcoger omes buenos, e ſin ſoſpecha, e darles en guarda aquellos bienes. ³⁸Pero ſi el padre, o el auuelo fuere menguado, deue le dar de las rentas, o de los frutos de eſtos bienes, ³⁹lo que fuere menefter, para en ſu vida, e lo al guardarlo para cuyo es: ⁴⁰de guiſa, que non gelo enagenen, nin gelo malmetan mas que le finquen en ſaluo, ⁴¹para acorrerſe dello, aſi como de lo ſuyo, quando le fuere menefter.

⁰*Ley.III. En que manera puede el fijo, o el nieto demandar al padre, e al abuelo deſpues que fuere ſalido de ſu poder.*

¹Salen a las vegadas, los fijos, e los nietos, de poderio de ſus padres, e de ſus auuelos, ²aſi como moſtramos en el titulo que habla en eſta razon. ³E deſpues que ſon ſalidos de ſu poder, ſi alguna demanda han eſtos miſmos, ⁴contra aquellos, en cuyo poder ante eran: bien gela pueden entonce demandar en juyzio. ⁵Pero en eſta manera, que enante que los emplazen, mueſtren ſu querella al judgador del lugar, ⁶demandandol, que les otorgue, que los

pueda emplazar, e el deue lo fazer. ⁷Fueras ende, ſi entendiēſſe, que la demanda era atal, de que podiēſſe nacer muerte, o perdimiento de miembro, o enfamamiento, ⁸a aquellos ſus mayores, a quien quieren emplazar. ⁹Ca atal demanda como eſta non les deue ſer otorgada, que la puedan fazer, e eſto por dos razones. ¹⁰La primera porque non guardarian a ſus mayores aquella honrra, e aquella obediencia, ¹¹que naturalmente eran tenudos de les guardar, faziendo tal demanda contra ellos. ¹²La otra por el linaje que han con ellos. Ca ſi acaeciēſe, que por la ſu demanda, ouieſſen de recibir, algunos deſtos males ſobredichos: ¹³aurian muy gran deſhonrra en ello, aquellos por cuya demanda les viniēſſe. ¹⁴Pero ſi gran tuerto ademas les fiziēſſen en ſus cuerpos, o en lo ſuyo, ¹⁵por tal razon como eſta, bien podrian demandar en juyzio, que gelo endereçaſſen ¹⁶porque ouieſſen emienda dello, de manera que non reciēſſen daño en las perſonas, nin deſhonrra, nin denuello. ¹⁷E todas eſtas coſas ſobredichas, ſon tenudos de guardar, aquellos, que ouieſſen ſydo captiuos, ¹⁸e deſpues aforrados, quando quiēſſen mouer pleyto, o demanda, a aquellos que los aforraron. ¹⁹Ca derecho es, e muy guiſada

³⁵ edad] yda Y14 || le] lo Y14 : la M94 || om. le EY4 || aquellos + ſus Y14, T12, T14, M94, M22, MV6, Z15, AN3, EY4, EN5, V88 || om. de AN3 || beēs + que del tē AN3

³⁶ deue] daria EN5 || quien + ſe Y14 || eſte] aquel Y14 ; aqueſte EY4 || pleyto + τ EN5

³⁷ Ø

³⁸ padre + le da las rentas EN5 || om. bienes AN3 || om. de₁ S22, MV6, EN5 || om. o₂ M22, MV6, EN5 || o₂] τ EY4

³⁹ para₂ + aquellos Y14, T12, T14, S22, AN3, V88

⁴⁰ mas que + gelo guarden τ M94 || en ſaluo] ſu ſalario EN5

⁴¹ le] les S22

⁰ [Epígrafe ley III]

¹ e₂] o Y14, T12, T14, EY4, EN5

² moſtramos] moſtraremos Y14, T14, AN3 || moſtraremos + na quarta parte deſte liuro AN3

³ om. miſmos T14 (add. interl.), EN5 || eſtos + atales M22

⁴ om. ante... demandar Y14

⁵ Ø

⁶ om. demandandol EY4 || que los pueda] poder a que les pueda demandar EY4 || el + juyz Y14 : + juez T12,

V88, T14, M22, MV6, M94, Z15, S22, EN5 : + juiz AN3 : + juez puede τ EY4

⁷ miembro] mjenblo S22

⁸ ſus + naturales τ EY4 || mayores] naturales EN5

⁹ puedan] deuan M94 || dos razones] ſus mayores M94

¹⁰ la] lo M22, MV6 || primera] una Y14, T12, V88, AN3, T14, Z15, M94, S22, EY4, EN5 : uno M22, MV6

¹¹ naturalmente post guardar EY4 || les] los Y14, T12, T14, S22, AN3 || om. les V88 || fazendo + lhis AN3

¹² om. deſtos Y14 || om. ſu M22 (add. margen) || om. alguno (de) AN3

¹³ om. muy EN5 || om. por Y14 || om. los Y14 || viniēſſe] ouieſſen Y14, EN5 : auiniēſſe S22 || aurian] cayre T12 || iter. auriē muy... ſobredichos (tachado) M22 || cuya] que eſta M22

¹⁴ o] τ todos

¹⁵ Ø

¹⁶ de] en EN5

¹⁷ aquellos] aquello + de Y14 || ſeydo] ſleyendo EN5

¹⁸ deſpues + los S22 || aforrados] afforraron S22 || aforrados + deſpues Y14 || om. o demanda S22 || a] contra Y14, T12, V88, T14, AN3, M22, MV6, S22, M94, Z15, EY4, EN5 || om. que los aforraron S22

¹⁹ ca + de EY4 || es post coſa EN5 || aya + muy Y14, T12, AN3, EY4 || grande post reuerençia + muy M94

cofa, que siempre aya gran reuerencia, ²⁰el fieruo a fu señor, que le fäco de premia, e de feruidumbre, e lo torno a libertad. ²¹Ca los antiguos, por tanto lo judgaron, como fi lo fiziellë ome de nueuo.

⁰*Ley.III. Que hermano a fu hermano, non puede fazer demanda en juyzio, si non por cofas señaladas.*

¹Hermano contra hermano, non puede fazer demanda en juyzio, fobre cofa, ²porque recibieffe muerte, o perdimiento de miembro, o fer echado de la tierra. ³Fueras ende, fi lo fiziellë, por fecho que tanxellë a el mismo. ⁴Afsi como, fi el se trabajasse por fi de lo matar, o de le fazer perder miembro, o de otra cofa, ⁵que se le tornasse en muy gran deshonrra, o fi le quisiellë deferedar sin derecho, ⁶o por muerte de señor, que le ouieffe muerto a traycion, non auiendo otri, quien lo demandasse, ⁷o por fecho de otra gran traycion, que tanxellë al Rey, o al reyno.

⁰*Ley.V. Que el marido, e la muger, non fe pueden demandar en juyzio, si non por cofas señaladas.*

²⁰ fieruo] omne Y14, T12, V88, AN3, T14, Z15, M94, M22, MV6, EN5 : los omnes EY4 (S22 ileg.) || om. lo Y14 || fu señor] fus señores EY4 || om. e1 T14, M22, MV6, M94, Z15, EY4, EN5 || torno] tornaron EY4

²¹ om. por M94 || om. ome de T14 (add. interl.) || nueuo] ? Y14

⁰ [Epígrafe ley IV]

¹ Ø

² om. por T12, AN3 || por] a M94 || recibieffe] deuieffe recibir Y14, V88, T12, T14, M94, EY4, EN5 || muerte + el mismo T14 (tachado)

³ Fueras ende] conde S22 || iter. fueras ende M94 || om. ende EN5 (add. mano post.) || tanxefe] acaçeffë AN3 || a] en EY4

⁴ el + otro Y14, T12, V88, AN3, T14, Z15, M94, S22, M22, MV6, EY4, EN5 || por fy + o por otro post lo matar Y14, T12, T14, M94, Z15, S22, M22, MV6, EY4, EN5 || lo] le T12, T14, M22, MV6, Z15 || le post fazer Y14, T12, T14, Z15, M94, S22, M22 || om. de2 S22

⁵ deferedar] defonrrar T14 (correg. interl.)

⁶ de + lleu AN3, EN5 || demandasse] mandare S22

⁷ om. fecho de AN3 || de + muy T12 || om. otra T12 || otra + muy Y14, AN3, M22, MV6, S22, Z15 || grande post traycion + muy M94 || tanxiellë] cayellë EN5

⁰ [Epígrafe ley V]

¹Marido, e muger, fon vna compañía, que ayunto nuestro señor dios, ²entre quienes deue siempre fer verdadero amor, e gran auenencia. ³E por ende touieron por bien los fábios antiguos, que los maridos vfen delos bienes de fus mugeres, ⁴e se acorriellën dellos, quando les fuellën menester. ⁵E otrofi que gouernassën ellos a ellas, e que les diellën aquello que les conuenia, ⁶segund la riqueza, e el poderio, que ouieffen. ⁷E maguer que acaeciellë que el vno tomalle de las cofas del otro, ⁸que aquel a quien fuellën tomadas non le podieffe fazer demanda por ellas en juyzio, ⁹como por razon de fuerça, nin el, nin fus herederos. ¹⁰Mas touieron por bien, e por derecho, quel podieffe demandar, que le tornasse aquello que le auia tomado, ¹¹de lo fuyo a sin razon, o que le fiziellë emienda

¹ muger + que M22 || nuestro señor post dios M22 || om. nuestro señor Y14 || dios + uerdadeyro AN3 || om. dios EN5

² entre] en T12 || siempre post fer Y14, AN3, M22, MV6, S22, M94, EY4 || siempre + muy Y14, AN3, M22, MV6, S22, M94 || om. siempre Z15, T14 (add. otra mano) || fer + muy T14, Z15 || fer + muy post fer EN5 || fer] aber Y14 || om. e gran auenencia S22

³ om. por AN3 (add. otra mano) || vfen] ufassën Y14, T12, S22, M22, MV6 || fus] las EY4

⁴ quando] u Y14 : hu AN3 : do T12, T14, M22, S22?, M94, Z15, EN5 : o MV6, EY4

⁵ om. ellos Y14, T12, T14, V88, AN3, M22, MV6, S22, M94, Z15, EY4, EN5 || a ellas] a (tachado) ellos T14 || add. interl. otra mano a ellas T14 || aquello] lo Y14, T12, V88, T14, M22, MV6, S22, M94, Z15, EY4, EN5, AN3 (o) || conuenia] ouieffen menester T12 : conuiniellë + lle EN5

⁶ la riqueza e el poderio] el poderio e la riqueza Y14, T12, V88, T14, AN3, M22, MV6, S22, M94, Z15, EY4 || om. la riqueza... cofas (7) EN5 || e] de M94

⁷ om. (6)... cofas EN5 || om. E Y14 || delas] algüas AN3

⁸ demanda + al otro Y14, M94, EY4 || om. demanda EN5 || fazer + al otro EN5 || por] fobre Y14, T14, EY4, EN5 || fazer demanada post per elas AN3

⁹ fuerça] furto Y14, M22, MV6, S22, M94, EY4, EN5

¹⁰ om. por bien e Y14, T14, AN3, M22, MV6, S22, M94, Z15, EN5 || om. le2 Y14 || om. le3 M94, V88

¹¹ de lo fuyo post razon Y14, T12, V88, T14, AN3, M22, MV6, S22, M94, Z15, EY4, EN5 || om. a Y14, T12, V88, T14, AN3, M22, MV6, S22, M94, Z15 || fuyo + τ que se lo tornasse M94 || otro + gran Y14, T12, T14, AN3, M22, MV6, S22, M94, Z15, EY4, EN5, V88 || tanto] tuerto + o daño fi lo ouieffe relçebido el uno del otro Y14, T12, T14, AN3, M22, MV6, S22, M94, Z15, EY4, EN5, V88

de otro tanto. ¹²E otras demandas, non fe deuen mouer de que les naciessse denuesto, o mala fama, ¹³o porque ouielessen de recibir pena de iusticia, en los cuerpos, en quanto durare el matrimonio. ¹⁴Fueras ende, si fuessse en razon de adulterio, que alguno dellos fizielessse, ¹⁵o sobre razon de traycion, que fizielessse alguno dellos, contra el Rey, o contra su señorio, ¹⁶ca en tales cosas como estas sobre dichas, quando naciesssen entre ellos, ¹⁷bien fe pueden demandar en juyzio, para auer derecho.

⁰*Ley. VI. Que los criados, e seruientes non deuen traer a sus señores en juyzio si non por cosas señaladas.*

¹Seruientes, nin criados que ome tenga en su casa, que biuan a su bien fecho, o por

solada que del tomen, ²non puede ninguno dellos, mouer demanda, contra aquel con quien biue, o biuio ³sobre cosa de quel podielessse venir muerte, o perdimiento de miembro, o de su fama, ⁴o de gran partida de su auer, a tanto que ouielessse fincar pobre si lo perdielessse, ⁵E si alguno dellos, tal demanda mouielessse, contra qualquier delos que de sufo diximos, ⁶en manera de acusacion, non le deue ser cabida, e demas deue morir por ello. ⁷Fueras ende, si lo fizielessse por descubrir traycion, que tanxessse al Rey, o al reyno, ⁸o alguna delas otras personas, que son ayuntadas a el, ⁹porque podielessse caer en pena de traycion, si lo non dixelessse. ¹⁰E esto es, porque maguer son tenudos a los señores con quien bien por el bien fecho que reciben dellos, ¹¹mayormente lo deuen fer al rey que es señor natural, tambien de aquellos con quien bien, como dellos mismos. ¹²E otrofi por naturaleza, e al bien fecho, que reciben del, tambien ellos, como sus señores.

⁰*Ley. VII. Quando el huerfano puede entrar en juyzio fin su guardador.*

¹² otras + collas EN5 || demandas] demandadas EN5 || deuen] pueden S22 || deuen] pueden + fazer nin EY4 || om. de M22, MV6, Z15 || de] a S22 : por T12 || que + aquellos ; om. les EY4 || denuesto] de osto AN3 || om. fama M22 (add. post.)

¹³ om. de recibir AN3 || o por] de T14 (corr. post.) || quanto] mētre AN3 || om. en quanto durare el matrimonio EN5 (add. interl. otra mano)

¹⁴ om. ende T14 (add. interl.) || om. que alguno dellos fizielessse Y14, T12, T14, AN3, M22, MV6, M94, Z15, EY4, EN5, V88, S22

¹⁵ traycion] razon AN3 || om. sobre T14 (add. post.) || alguno] el uno Y14 || om. dellos AN3 || fizielessse post alguno dellos Y14, T12, T14, M22, MV6, S22, M94, Z15, V88 || fizielessse] quielessse fazer EY4, EN5 || fizielessse + o quielessse fazer contra el o contra el otro o Y14, T12, T14, AN3, M22, MV6, M94, Z15 || fizielessse + o quielessse fazer contra el otro o V88, S22 || contra₁ + su señor Y14, T12, V88, T14, AN3, M22, MV6, S22, M94, Z15, EY4, EN5 || rey + o al regno Y14, T12, V88, T14, AN3, M22, MV6, S22, M94, Z15, EY4, EN5 || om. o contra su señorio T14, AN3, M22, MV6, S22, M94, Z15, EY4, EN5, Y14, T12, V88

¹⁶ om. ca EN5 (add. post.) || ca] que Y14 : et M22, MV6, AN3 : quando M94 || om. en Y14, AN3, M22, MV6, M94 || om. estas... quando Y14 || om. como... quando M94 || om. como... sobredichas T12, AN3, M22, MV6, S22, Z15, EY4, EN5, V88 || om. como... naciesssen T14 (add. post. quando acaescen) || naciessse] acaescen Y14, T12, AN3, M22, MV6, S22, M94, EN5 : acaescielessen Z15, V88, EY4 || om. entre ellos Y14, T12, T14, AN3, M22, MV6, S22, M94, Z15, EY4, EN5, V88

¹⁷ Ø

⁰ [Epígrafe ley VI]
¹ om. que biuan Y14 || om. y₂ Y14 || om. su EN5 (add. otra mano) || fecho] fazer Y14, AN3, T14 || por + su Z15 || tomen] tenha AN3 || del + tenga o EN5 : tiene o EY4 || om. del M22, MV6

² mouer] auer EN5 || mouer + pleyto nin T12 || contra post aquel S22 || uiuio + ante T14 || uiuera + ante AN3 || uiuia + en ante Y14, EN5 || uiuio + en ante T12, M22, MV6, M94, Z15, S22, AN3, V88 || beuieron + en ante EY4

³ de₁ + algun Y14, T14, AN3, M22, MV6, S22, Z15, EN5 || miembro + alguno T12, EY4

⁴ partida] perdida T12, Y14, T14, M22, S22?, M94, EY4 ; departamento AN3 || ouielessse + de T14, Z15, M22, S22, AN3, EY4, EN5 || ouielessse + a T12, Y14, MV6, M94

⁵ quier + dellos EY4 || delos] dellos S22 || om. tal demanda EN5 || mouielessse] fizielessse EN5 || diximos + como T14, Z15, AN3, EY4, EN5, T12, S22, M22, MV6, M94

⁶ en] de T14 || om. fer AN3 (add. post.) || cabida] recebido T14 (c. post. cabida) || ello] ende AN3

⁷ Fueras] Salvo S22 || Fueras ende] ergo AN3 || om. lo AN3 || fizielessse] folle AN3 || al₁ en el EY4

⁸ Ø

⁹ lo post non T12, T14 || dixielessse] troxielessse EN5

¹⁰ por₂ + razon d' T14, Z15, M22, MV6, AN3, S22, EY4, EN5, V88, T12, Y14, M94

¹¹ es + fus T12 || dellos] daqueles AN3 || om. dellos mismos... como (12) M94

¹² om. dellos mismos... (11) Et otrofi... ellos M94 || otrofi + el regno Y14 : + al regno T14, Z15, MV6, S22, AN3 (ao), EY4, EN5, T12, V88, M94 || e₂ + por ; del] della Y14

⁰ [Epígrafe ley VII]

¹Contra el fijo, o el nieto, que estouieſſe en poder de su padre, o de su abuelo, ²auiendo alguno a fazer demanda en juyzio, apercebido deue ſer el que la quiere començar, ³que la faga, estando delante el que lo tiene en su poder. ⁴Ca de otra guiſa, non gela podria fazer con derecho. ⁵Pero ſi el que lo ouieſſe en guarda, non fueſſe en la tierra, ⁶deue el querelloſo, pedir al juez del logar do quiere fazer la demanda, ⁷quel de algund ome que tome en guarda, a aquel a quien quiere demandar, ⁸quanto en aquel pleyto, e que ſea como ſu perſonero en el, e el juez gelo deue dar. ⁹E entonce eſte que quiere demandar, puede fazer ſu demanda ſeguramente. ¹⁰Eſſo miſmo dezimos, que deue ſer guardado quando aquellos que diximos, que eſtan en poder de otro, ¹¹quieren començar alguna demanda en juyzio, contra otros. ¹²Ca ſi aquel que tiene en su poderio, algunos dellos, non fueren en la tierra, do quiere fazer la demanda, ¹³el fijo, o el nieto, la pueden por ſi miſmo

¹ o₁ + contra T12 || padre + o de su madre T12, EY4

² om. alguno EY4 || om. en juyzio Y14 || demanda + a eſtos atales Y14, EY4 || quiere + fazer τ AN3 || començar] fazer Y14 || juyzio + a aquellos atales T12, T14 (eſtos) || juizio + et eſtos atales EN5 || començar + de guiſa que AN3

³ om. que la faga AN3 || estando] eſte AN3 || om. estando M22, MV6 || delante post el] aquel Y14, EY4 || el] aquel T12, T14, S22, AN3 || om. ſu EN5

⁴ Ca] Et S22 || gela] lo T14 (c. post. gela), AN3 (o) || fazer + en juizo AN3 || con] de AN3

⁵ ouieſſe] touieſſe + en poder o EY4 || guarda + ante AN3

⁶ del + ſu MV6 || del] deſte Y14 : de ſu T12 : deſſe T14, S22, Z15, EY4, EN5

⁷ om. quel de algun T14 || om. de EY4 || algun] alguno S22, EY4 || omne post tome + un T14 || om. omne EY4 || tome] uieſe ? S22

⁸ quanto + he (es) AN3 || ſea + aſy T12, EY4 || om. como Y14 || om. ge M94 || gelo post deue T12, Y14, M94, M22, MV6, AN3, Z15, EY4, EN5

⁹ que + le Y14, T12, AN3 (o), T14, Z15, M94 || fazer] poner Y14 || ſeguramente + Et S22

¹⁰ quando] por T14 (c. post. quando) || de otro] ageno T12, T14, S22, V88, M94, M22, MV6, Z15, EY4, EN5 : alleno Y14 : alhẽo AN3

¹¹ començar + a demandar ; demanda] cofa EY4 || om. en juyzio T14 || en juyzio post otros M94 || om. alguna demanda... otros EN5

¹² om. ſi aquel... la demanda EN5 || aquel] aquellos || om. que T12 || de] τ S22

¹³ por ſy miſmo post fazer EY4 || om. fazer EN5 (add. margen) || veyntecinco] xv EN5

fazer, feyendo mayor de veyntecinco años.

¹⁴Mas ſi fueſſe menor, el juez del logar, le deue dar alguno que ſea ſu guardador, en aquel pleyto, ¹⁵e que le ayude, en la demanda, que non reciba engaño della. ¹⁶E deſta guiſa puede fazer ſu demanda, ¹⁷maguer non eſte delante: aquel en cuyo poder eſta.

[...]

[Título III]

⁰Ley .X. Por quales defenſiones non ſe pueden eſcuſar los demandados que non reſpondan a la demanda.

¹Defenſiones ponen a las vegadas los demandados por ſi, ante que reſpondan a la demanda, ²diziendo que non deuen reſponder a ella, porque aquellos que la fazen ſon ſus ſieruos. ³Otroſi es, quando alguno demanda herencia de ſu padre, ⁴e le dize el demandado, que non es tenuto de reſponderle, ⁵negando que el demandador non es fijo de aquel, por cuya razon la faze. ⁶O ſi por ventura faze alguna manda, que dize quel fue dexada en teſtamento, ⁷e el demanadado dize que no es tenuto de reſponder a ella, porque el teſtamento fue fallado. ⁸E por ende dezimos que por tales defenſiones como eſtas, o otras ſemejantes

¹⁴ menor] mayor AN3 || logar] julgador Y14 || om. le Y14 || le] lo S22 || en aquel pleyto iter. Z15

¹⁵ om. e S22 || en la demanda] de manera T12, V88, EY4, S22, M22, MV6, T14, AN3, M94, Z15 : en aquella manera Y14 : en manera EN5 || della] enel T12, V88, T14, Y14, AN3, S22, M94, Z15, M22, MV6, EY4, EN5

¹⁶ Ø

¹⁷ Ø

⁰ [Epígrafe ley X]

¹ a las uegadas post demandados T12 || por ſy post demanda M94

² diziendo] dizen AN3

³ om. es T12, Y14, M22, MV6

⁴ om. dize AN3

⁵ om. de aquel... faze EN5

⁶ O] et S22 || om. ſi M94 || om. por uentura EN5 || faze] pide todos (pede AN3) || manda] demanda T12, S22, M94, Y14, EY4, AN3, Z15 (borra de-), EN5 (borra de-) || diz + o demandador AN3 || dexada] mandada AN3 || en + algũ AN3 || en + el EY4

⁷ fallado] fallõ todos

⁸ Ø

dellas, ⁹que los demandados pudiesen ante fi, para embargar la respuesta, que non se deue el judgador, detener por ellas, ¹⁰de yr adelante, por el pleyto principal. Ante dezimos, que deue constreñir al demandado, ¹¹que llanamente responda fi, o non, a la demanda quel fazen. ¹²E despues que ouiere respuesta, deue el judgador recibir, aquellas defenções, ¹³e yr adelante por ellas en vno, con el pleyto principal. ¹⁴E fi las fallare verdaderas, deue dar por quito al demandado, de toda la demanda, quel fazen, ¹⁵e fi fueren mentirofas, e el demandador prouare su intencion, en el pleyto principal, ¹⁶deue dar la sentencia contra el demandado, e condenallo, ¹⁷por las despenfas, que fizo el demandador en razon, de aquel pleyto, asy como de fuso es dicho.

⁰*Ley. XI. Por quales defenções, puede el demandado embargar el pleyto principal fasta que fea dado juyzio sobrellas.*

¹Aduzen defenções los demandados, non tan solamente, ante que el pleyto fea comenzado por respuesta, ²asy como diximos en la ley ante desta: mas aun despues. ³E esto feria, quando aduxessen

alguno por testigo contra el demandado, ⁴para prouarle aquello que demandaua en juyzio, e el pudiese defension contra el testigo, ⁵que non deue ser recibido su testimonio, porque non era de edad, o porque era sieruo. ⁶E fi el demandador quisiere prouar su intencion por carta, ⁷e el demandado dixiese que era falsa, o que non fuera fecha por mano de escriuano publico. ⁸Ca atales defenções como estas, o otras semejantes dellas, deue las caber el judgador, e non deue yr adelante por el pleyto principal, falta que de sentencia sobre ellas. E a estas defenções, ⁹e a las otras que de fuso fablamos, en la ley que comienza conofcen, ¹⁰llaman en latin peremptorias, que quiere tanto dezir como amparamiento, ¹¹que remata el pleyto. E son de tal natura, que las pueden las partes poner, ante que el pleyto fea comenzado por respuesta. ¹²E aun despues, falta que venga el tiempo, en que quieran dar juyzio.

⁰**Título. IV. De los juezes, es las cofas que deuen fazer e guardar.**

¹Asaz se entiende por las leyes que auemos dichas en los titulos ante deste: ²como los demandadores, deuen ser apercebidos, ante que comiencen sus demandas, ³en catar todas aquellas cofas, porque mas derechamente las puedan fazer, e comenzar

⁹ los + omnes EY4 || demandados] demandadores S22 || om. que₂ Y14 || ellas] eylos MV6 || ellas + τ deue AN3

¹⁰ om. principal ... (11) non Z15 (add. post.) || om. principal ... respuesta (12) AN3

¹¹ om. (10) principal... non Z15 (add. post.) || om. fi o non M22, MV6, S22 || fi o non post fazen Y14 || om. todo AN3

¹² om. principal (10)... respuesta AN3 || om. todo Y14 || respuesta] respondido T12, EY4 : respuesta EN5, Z15, M22, MV6, S22, M94, V88 || recibir] responder a EN5 || por] con EN5 || con] en M94

¹³ om. 13 Y14 || om. adelante S22

¹⁴ om. 14 Y14, M94

¹⁵ om. 15 M94

¹⁶ ftença + affi AN3 || e condenallo] condãdoo AN3 : condepnandol Z15, M22, MV6, M94, Y14, V88, T12 : condenandolo S22, EY4

¹⁷ por] en AN3, EY4, EN5, Z15, M94 || despenfas] costas EY4, EN5 || om. de fuso AN3 || es] he post dicho] dito AN3 || es dicho] diximos Y14

⁰ [Epígrafe ley XI]

¹ Ø

² Ø

³ feria + como EY4, EN5 || aduxessen] traxiessen M94 || adussen post alguu AN3 || demandado] demandador S22

⁴ que demandaua] quel demandauan Z15, M22, EN5 ; que demandan M94, MV6 : quel demandan S22, T12 || demandado] demandador S22

⁵ om. non T12 || era + menor T12 || om. por que non era... sieruo M22 (add. post. margen)

⁶ E] o T12, EY4 || om. fi T12

⁷ o₂] τ Z15, AN3

⁸ caber] faber S22 : catar Y14 : receber AN3 || E a] Ca S22

⁹ om. que comienza M94 || conheçe + aaf uegadas τ AN3

¹⁰ tanto post dezir Y14 || peremptorias + deffensiones S22, M22, MV6

¹¹ poër + ante fty AN3 || ante iter. EY4

¹² tiempo] pleyto M94, M22, Y14 (corr. post. tiempo) : + uenga EN5

⁰ [Epígrafe del título IV]

¹ dichas] dicho EN5

² apercebidos] acordados AN3

³ om. todo Y14 || om. por S22 || comenzar] conoçer S22

sus pleytos. ⁴E otrofi de los demandados, en que manera deuen responder a las demandas, que les fizieren, ⁵porque cada vno dellos, faga la carrera, que le conuiene, e non faga a los que los han de judgar trabajar en balde. ⁶Mas de aqui adelante, queremos fablar, en este titulo, de los judgadores, ⁷que han de judgar, tambien a los que demandan, como a los demandados. ⁸E moltrar primeramente quantas maneras son dellos. E quien los puede poner. ⁹E quales deuen ser en si mismos. ¹⁰E como deuen ser puestos. E que es lo que han de fazer, e de guardar: ¹¹para ser todo su oficio cumplido.

^{*} ⁰*Ley .I. Que quier dezir juez, e quantas maneras son de judgadores.*

¹Los judgadores que fazen, sus oficios como, deuen: deuen auer nome con derecho de juezes, que quier tanto dezir, como omes buenos, que son puestos para mandar, e fazer derecho. ²E destos y ha, de muchas maneras. Ca los primeros dellos, e los mas honrrados, son los que judgan en la corte del Rey, ³que es cabeça de toda la tierra, e

oyen todos los pleytos de aquellos omes, que se agrauian. ⁴Otros y ha aun fin aquestos, que son puestos señaladamente para oyr las alçadas, de los juezes sobredichos. ⁵E tales como estos, llamaron los antigos sobrejuezes, por el poder que han sobre los otros, así como dicho es. ⁶Otros y a que son puestos sobre reynos, o sobre otras tierras señaladas: e llaman los Adelantados, por razon que el Rey los adelanta, para judgar sobre los juezes de aquellos lugares. ⁷Otros juezes y a que son puestos en lugares señalados, así como en las cibdades: e en las villas, o alli, do conuiene que se judguen los pleytos, ⁸E aun otros, y a que son puestos por todos los menestrales de cada logar, o por la mayor partida dellos. ⁹E estos han poderio de judgar los pleytos, que acaeciessen entresi, por razon de sus menesteres. ¹⁰E todos estos juezes, que auemos dicho llaman los en latin ordinarios, ¹¹que muestran tanto, como omes que son puestos ordinariamente para fazer sus oficios sobre aquellos que han de judgar, cada vno en los lugares que tienen. ¹²Otra manera ya aun de juezes, aque llaman delegados, que quiere tanto dezir como omes que han poderio de judgar, segund les mandan los Reyes, o los

⁴ om. ... (3) E otrofi de los demandados Y14 || om. E AN3 || om. de AN3 || en que manera iter. EY4 || fizieren] fazen AN3

⁵ om. que; M94, Y14, EY4 || om. faga; EY4 || faga;] figua T12, EN5 : figa Z15, S22, AN3, M22, MV6 || le] les T12, EY4, M94, Z15 : lhis AN3 || om le Y14 || los; + otros T12 || en] de Y14 || balde] maldade AN3

⁶ Ø

⁷ demandados] demandadores S22, M22, EN5

⁸ Ø

⁹ om. 9 AN3

¹⁰ como] quales AN3

¹¹ oficio + como deue en todo Y14

^{*} Om. L22

⁰ [Epígrafe ley I]

¹ om. deuen₁ y ₂ M94 || om. deuen₂ EY4, EN5, Z15, M22, S22, T14, Y14, T12, V88, AN3 || auer] an EY4, EN5, Z15, T14, M22, S22, AN3, M94, T12, V88, Y14 || om. de Z15, EY4, EN5, T14, M22, MV6, M94, T12, V88, Y14 || e] o MV6

² om. d' EN5 || om. y EY4, Y14, T14 (add. post.) || ha] han EY4 || om. de S22 || primeros] unos EY4 || om. mas S22 || om. onrrados Z15 (add. margen) || om. fon T14 (add. post.)

³ om. cabeça de toda la tierra e oyen Z15 (add. margen: e oyen] do vienen) || e + que T14 || e oyen] (d)o vienen EY4, EN5, Z15, AN3, M94 (o) τ + a ellos), T12, V88, Y14 (o)τ || oyen en] S22 || de₂ + que M22, MV6, S22, AN3 (+ lle), Z15, M94 EY4, Y14 : de₂ + los que T14 ||

aquellos] los Z15, EY4, T14, M22, MV6, AN3, M94, Y14 || om. que₂ EY4, T14, Z15, S22, M22, MV6, AN3, M94, Y14, EN5 (add. post.) || agrauian] guardan Y14

⁴ om. aun T14 (add. interl. post.) || om. fin EY4 || om. que son puestos M22 (add. margen) || los] estos T14, EN5, Z15

⁵ llamaron los + fabios M22, MV6 : fabedores AN3 || om. antigos AN3 || por + que EY4, EN5 (EY4 tacha)

⁶ om. otras M94 || otras tierras] otra cofa Y14 || om. señalados Z15, AN3

⁷ om. juezes M22, MV6 || om. y T12 || om. o S22, Y14 || om. o alli AN3

⁸ fon + dados τ S22, M22, MV6 || om. todos S22 || om. o M22 || mayor partida] meof AN3

⁹ fus] los Y14 || meneferes] menestrales EY4

¹⁰ Ø

¹¹ om. como omes T12, V88 || om. omes Y14 || fin + todos M94 || ordinariamente] ordenadamente todos || aquellos] aquellas + cofas EY4 || han + poder Y14 || uno + dellos T14

¹² om. aun T14 (add. post.) || om. a que llaman S22, M22, MV6 || judgar + algunos pleytos señalados M22, MV6, S22, AN3, Z15, M94, Y14, T14, T12, V88 : a los pleytos señalados EN5 : los pleytos algunos señalados EY4 || o₁] a T14, EY4, EN5 : et T12, AN3, Y14 : || o₂] a T14

Adelantados, o los otros juezes ordinarios.

¹³E fin todos aquestos, ya aun otros, que son llamados en latin arbitros: que muestra tanto, como judgadores de aluedrio, que son escogidos, para librar algund pleyto señalado, con otorgamiento de amas las partes. ¹⁴E cada vno destos judgadores, mostraremos que cosas han de fazer, e de guardar, por razon de sus officios.

⁰LEY .II. QUIEN PUEDE PONER LOS JUEZES

¹Julgadores para judgar los pleytos, segund diximos en la ley ante desta, son omes que tienen muy grandes lugares. ²E porende los antiguos, non touieron por bien, que fuesen puestos, quanto en lo temporal por mano de otro, ³si non de aquellos, que aqui diremos. Así como Emperadores, o reyes que han poder de poner aquellos que son llamados ordinarios. ⁴E estos tales, non los puede otro poner, si non ellos, o otro alguno, quien ellos otorgassen señaladamente poder dello fazer, por su carta, o por su preuillejo, ⁵o los preuillejos que pudiesen los menestrales, que los judgassen aquellas cosas que les acaeciesen, en razon de sus menesteres, si eran bien fechos, o non. ⁶E los otros, que diximos, que pueden librar pleytos señalados: estos pueden poner los Emperadores, o los Reyes, e los otros adelantados, de que diximos, e aun los juezes ordinarios. ⁷Mas los otros juezes de aluedrio, non pueden ser puestos, si no por

auenenca de ambas las partes, así como de fuo es dicho.

^{*}⁰LEY .III. Quales deuen ser los juezes, e que bondades han de auer en si

¹Acuciosamente, e con grand femencia, deue ser catado que aquellos, que fueren escogidos, para ser juezes o Adelantados, ²que sean, quales diximos en la segunda partida deste libro. Pero si tales en todo non los pudieren fallar, que ayan en si alomenos estas cosas ³que sean leales. E de buena fama. E fin mala cobdicia. E que ayan fabiduria, para judgar los pleytos, derechamente por su saber, ⁴o por vfo de luengo tiempo. E que sean mansos. E de buena palabra, alos que vinieren, ante ellos, a juyzio, E sobre todo, que teman aDios. E quien los y pone. ⁵Ca si Dios temieren, guardar se an de fazer pecado, e auran en si piedad, e justicia E si al Señor ouieren miedo, recelar se an, de fazer cosa, por do les venga mal del, ⁶viniedo seles a miente, como tienen su logar quanto para judgar derecho.

^{*}⁰LEY .IV. Quales non pueden ser juezes por embargos que ayan en si mismos

¹Señalados embargos, han los omes en si,

^{*} L22 comienza al final de la ley III (n. 5 in fine)

⁰ [Epígrafe ley III]

¹ om. con Y14 || om. femencia Y14 || ser catado] catar AN3 || ser] fazer T14 (add. post.) || om. o EN5, V88 || om. o Adelantados Y14

² om. partida T12 || deste + nuestro S22 || fallar + conuiene T14 (add. post.) || a lo menos post cosas Y14

³ om. que ayan fabiduria T14 (add. post.) || fabedorya + e lly AN3

⁴ por + su EN5 || a2] en T14

⁵ si1 + a T14, EY4, EN5, M22, MV6, Y14, M94, T12, Z15 || om. fazer T14 (add. post.) || auran] que muestren M22, MV6 : amuestran S22 : et emuefren V88 : et en muefren T12 || om. si3 EN5 (add. post.) || de] por MV6 || por] de M94, Y14 || por do] onde EY4 || do] que L22a, T12, V88, M94, Y14, T14 (corr. post. do) : o EN5

⁶ Ø

^{*} om. M94

⁰ [Epígrafe ley IV]

¹ los omnes post si Y14 || om. puestos EY4 || om. por y M22 || om. por2 L22a, M22, MV6, EY4, EN5 || puestos post juezes L22a || juezes + deste pleyto Y14 || segunt + los M22 || establecimiento] establefcieron S22 || om. de S22

¹³ om. ya T14 (add. post.) || om. en latin Y14 || om. muestra AN3 || tanto + quier dizer AN3 || librar] judgar T12, V88 || librar + τ judgar EY4

¹⁴ E + de S22 || om. judgadores EY4 || mostraremos + adelante todos || om. τ de guardar M22 (add. margen) || guardar + τ de judgar MV6, S22 || fazer + τ de judgar M22

⁰ [Epígrafe ley II]

¹ pleytos] pueblos todos excp. Y14 || om. muy T14, EY4

² om. non Y14 || mano] mandado EN5

³ om. llamados S22

⁴ de] para Y14

⁵ om. preuilegios todos || menestrales] nestrales V88 || om. los judgassen... cosas que Y14 || si] que Y14

⁶ om. E1 Y14 || om. señalados S22, M22, MV6 || o1] et todos || e2] o M22, MV6 || || que + ya M22, MV6, EY4, EN5, Y14, Z15, T12, V88 || om. ordinarios... (7) juezes de Z15 (add. post.)

⁷ con] por S22 || he post dicho AN3 || es dcho] diximos EY4, T14 (corr. post. es dicho)

por que non deuen fer puestos por juezes. Ca segund establecimiento delos antiguos: ²ome que fuellse defentendido, o de mal feño, non lo deue fer, por que no auria entendimiento para oyr, ni para librar los pleytos derechamente. ³Nin otrofi, el que fuellse mudo, porque no podria preguntar a las partes, quando ouiesse menester, ni responder a ellas, ni dar juyzio por palabra. ⁴Ni el fordo, por que non oyria lo que antel fuellse razonado. Ni el ciego, porque no veria los omes, ni los sabria conocer, ni honrrar ⁵ni ome que ouiesse tal enfermedad cotidianamente: que non pudiesse judgar ni estar en juyzio, e que fuellse en dubda, si guareceria della, o non. ⁶Ca el que fuellse embargado desta guifa, non podria fuffrir afan, segund conuiene, para librar los pleytos. ⁷Ni otrofi el que fuellse de mala fama. O ouiesse fecho cosa porque valiesse menos segund fuero de España, porque no seria derecho, que el que fuellse atal, que judgasse a los otros. ⁸Ni al que fuellse de religion porque menguaria porende enlo que es tenuto de fazer enel seruicio de dios: ⁹demas feria cosa sin razon que el que se defamparo delas riquezas deste mundo que se parasse a oyr ni a librar los omes que contendiesse fobrellas. ¹⁰Ni muger, non lo puede fer porque no seria cosa guifada, que estuiesse entre la muchedumbre delos omes, librando los pleytos, ¹¹Pero seyendo Reyna, o Condesa, o otra dueña, que heredasse Señorío, de algund reyno, o de alguna tierra, tal muger como esta, bien lo

puede fazer, por honrra del lugar que touiesse: ¹²Pero esto con confejo de omes sabidores, porque si en alguna cosa errasse, la fupiesse confejear, e emendar. Otrofi dezimos, que al ome que fuellse sieruo non deue fer otorgado poderio de judgar. ¹³E esto es, porque maguer ouiesse entendimiento, non auria libre aluedrio, para obrar dello, porque non es en su poder. ¹⁴E porende alas vegadas, seria apremiado de librar los pleytos, segund voluntad de su señor, e non por su fabiduria, lo que seria contra derecho. ¹⁵Pero si acaeciesse que a algund sieruo, que andouiesse por libre, fuellse otorgado poderio de judgar, non sabiendo que yazia en feruidumbre, ¹⁶en tal razon como esta dezimos que las sentencias, e los mandamientos, e todas las otras cosas, que el ouiesse fecho, como juez, ¹⁷falta el dia que fuellse descubierto por sieruo valdrian. E esto touieron por bien los sabios antiguos, por esta razon, ¹⁸porque quando tal yerro como este fiziesse algund pueblo comunalmente, todos le deuen dar passada: bien como si non fuellse.

[...]

⁰*Ley. XV. Como los judgadores deuen fer acuciosos para fazer cumplir sus juyzio.*

¹Porfiado deue fer el juez, en tal manera, que quando diere su juyzio, acabado ²de que

² fuellse + delos antiguos Y14 || fuellse + de T14 || defentendido] mal fentido T14 (c. post. defentendido) || om. defentendido... feño Y14 || om. lo Y14, L22a, T12, EY4, EN5, AN3, T14, V88 || deue] puede Y14, L22a, T12, EY4, EN5, AN3, T14, V88 || fer + juez Y14

³ ouiesse] fuellse AN3, T12 || palabra] si M22

⁴ antel] ante lly S22 || om. antel Y14

⁵ om. della T14 (add. post.)

⁶ om. librar T14 (add. post.)

⁷ O₁] T EN5 || OM. O₁ MV6 || FUERO] FORA Y14 || OM. ATAL... (8) FUEME V88 || QUE] ET T12 || DERECHO] GUIFADO M22, MV6 : RAZON S22

⁸ Dios + τ T12, V88, EY4, EN5, M22, MV6, L22a, S22, AN3

⁹ fin + derecho e fin S22, M22, MV6 || riquezas + τ cosas EY4 || que₃] τ S22 || ellas] ellos V88, T12, L22a?

¹⁰ om. muger L22a || la muchedumbre] los muchos Y14

¹¹ lo] los S22 || puede] podria + fer τ EY4

¹² om. con AN3 || omes + bonos Y14, T14 || omes] los || om. en AN3, T14, V88, T12, T14 || alguna cosa] algunas cosas Y14, EN5

¹³ emendar] acomendar EY4 || om. poderio Y14 || de] para Y14 || judgar] judgador T14 || T14 om. porque T14 (add. post.) || om. maguer EY4 || ouiesse + buen T14, S22, AN3, EY4, EN5, Y14, M22, MV6, Z15, L22a, T12, V88 || aurie + omne MV6 || aluedrio] acordo AN3 || dello] della S22 : por ello Y14

¹⁴ segunt + su EY4 || om. su EN5, AN3

¹⁵ pero + que EY4 || algund] alguno EY4 || om. sieruo EY4 || judgar] judgador T14 || en + su S22

¹⁶ om. cosas EN5

¹⁷ om. el dia que EY4

¹⁸ fiziesse] acaeciesse Y14 : fiziesse S22 || fiziesse + a EY4, T12, V88, L22a || algun] alguno + el T14 || algun pueblo] algunos V88 || dar + por T14 || om. bien S22 || bien + alli M22, MV6, EY4, EN5, AN3, T14, Z15, L22a, T14, T12, V88, Y14 || si + lo S22

⁰ [Epígrafe ley XV]

¹ Porfiado] porfiofo AN3

non se alço ninguna de las partes, que faga en todas guifas que se cumpla. ³Ca pues que razon de derecho le aduze que lo deua fazer, non a por ninguna manera a dexarlo, como en oluidança, ⁴por que el fu oficio, non se ha de cumplir tan folamente, por palabra, mas aun por fecho. ⁵E si de otra guifa fiziellse, vernien por ende muchos daños. Ca meterse ya por oluidadizo: ⁶e otrofi por desconocido, e despreciador, de lo que el mismo fiziera. ⁷E demas faria mal a amas las partes, primeramente, al que ouiesse recebido el tuerto, alongandole la emienda, que deuia auer. ⁸E a la otra, dando ofadia, que fiziellse, otro tal, o peor. ⁹E por ende, en todas guifas, deue el juez, fazer cumplir en juyzio, en la manera que se muestra, adelante ¹⁰en la leyes del titulo que fabla en esta razon.

⁰*Ley.XVI. Como los juezes que han de judgar cotidianamente deuen mantener en paz e en justicia los logares en que son puestas.*

² alço] alçe M94, V88, Z15, AN3, EY4, EN5, Y14, M22, MV6, T14, L22a || todas guifas] tal guifa AN3 || todas] dos M94

³ pues] despues L22a, T12 || om. que Z15 || de tachada T14 || om. de V88, Y14, T12, EY4, L22a || derecho] derecha V88, Y14, T12, EY4, L22a || om. le M94, L22a || lo] ño AN3 || om. non a AN3 || maneyra + non deue AN3 || a₂] de Z15 || a dexar iter. T12 || om. lo S22 || uluydança + ca AN3

⁴ om. fu EN5

⁵ guifa + lo S22, T14 || guifa] manera + la M22 || por ende post danos AN3 || oluidadizo] oluidaça Y14 : oluidado T12, V88 : escaçudo AN3 : oluidaçon EN5

⁶ desconocido] desconocimiento Y14 : desdenofo M94, Z15, S22, M22, MV6 : denhofo AN3 : + desdenofo τ EY4 || e] o Y14 || despreciador] despreciado Y14 : menospreciador Z15 (in ras.)

⁷ om. E MV6 || faria] fiera EN5 || que₁+ primera mient T14 || al] a la Y14, V88, T12, M94, EY4, T14, L22a || le] lo + e Y14 || deuia fazer] auia fecha de auer Y14

⁸ om. E Y14, AN3 || E + la segunda M22, MV6 || om. a la otra M22, MV6 || om. a T12, V88, Z15, S22, EY4, L22a, T14 (add. post.) || otro] otra S22, V88, T12, L22a || dando + lle S22 || ofadia] oufança AN3 : + por EY4 || tal] mal Y14

⁹ todas + las AN3 || todas guifas] toda guifa L22a || en] fu S22 || la] tal M22, MV6 || muestra] demuestra T12, V88, M22, MV6, S22, L22a

¹⁰ om. del titulo T12 || del titulo post fabla] fablan L22a || fabla] fablan Z15, EY4, M22, MV6

⁰ [Epígrafe ley XVI] om. Z15 (add. post. margen)

¹Establecidos son los Adelantados, e los otros juezes, sobre las tierras e las gentes: ²para mantener las en paz: e en justicia: honrrando: e guardando los buenos: e penando, e escarmentando los malos. ³E por ende deuen ser ellos mucho acuciosos, en fazer seruicio lealmente a Dios, e a los Señores ⁴que los ponen en sus logares, guardando toda via, aquellos pueblos, ⁵que les son encomendados, que non se leuante entre ellos mal, bollicio, nin banderia. ⁶E otrofi que non se quebranten las treguas nin las pazes que fueren puestas entre los omes. ⁷Ca maguer ellos ouiesse en si, todas aquellas maneras, e bondades, que de fuo diximos, ⁸que deuen auer los juezes, para librar los pleytos, non les compliria: ⁹para fazer sus oficios acabadamente, si en esto non fuesse acuciosos. ¹⁰Otrofi dezimos, que non deuen consentir, que ome que sea dado por malo, ¹¹o por encartado del Rey, o de algund concejo, que se acoja a su compañía, nin biua con ellos, ¹²ante dezimos, que en

¹ los₁ + alcalles EN5 || adelantados] endelantados S22 : adelantrados EN5 || om. otros Y14, M94

² las] los T12, AN3, Z15, V88, M94, M22 : lo MV6 || guardando] agradando M94 || penando] poendo AN3 || om. e₄ AN3 || e escarmentandolos post los malos M94, EN5 || escarmentando] escarmento AN3

³ ser post ellos V88, M94, EY4, EN5, M22, MV6, T12, T14, L22a || ser post ellos] los judgadores Z15 : of juyzes AN3

⁴ om. via Z15 (add. post.) || aquellos] los EY4 : a sus (corr. post. aquellos) T14 || aquellos pueblos] aquellas palauras S22, M22, MV6 : pleytos AN3 || om. pueblos T12

⁵ encomendados] acomendadas MV6 : encomendadas S22, M22 : en comendas AN3 || non post se Z15 || se + les EN5 || entre] ant' S22 || nin iter. EN5 || om. mal Y14

⁶ om. se M22, MV6, S22, EN5 || non post se EY4 || fueren] fueron T12, V88, EN5, T14 : son Y14 || que₂ + son ; fueren puestas post omnes + τ M22 || los omes] eles AN3

⁷ om. en si MV6, AN3 || om. e bondades Y14 || de fuo + fion dichas que EN5 || difemos + en la ley que se comença aguçofament AN3

⁸ om. juezes (add. post. juyzes) EN5 || non] u AN3

⁹ para fazer sus oficios post acabadamente EN5 || acabadamente] conpridament AN3 || esto] esta razon Y14

¹⁰ omne + del Rey EN5 || om. que₂ EY4 (add. post.) || om. del Rey EY4, M22

¹¹ nin] que S22, M22, MV6, EN5

¹² om. que lo fallaren T14 (add. post.) || que₃] do T12, M22 : o L22a, Y14, Z15, S22, EY4, EN5, T14, MV6, V88 : hu AN3 || ellos + que Y14 || han] ayan T14, M94

qualquier logar, que lo fallaren, que ellos han poderio de judgar, ¹³que le deuen prender, e de lo embiar al Rey: o al concejo, ¹⁴que lo encarto, porque reciba, y aquella, pena, que merece.

[...]

⁰*Ley.XXXV. Que del juyzio de los auenidores non se puede ninguno alçar.*

¹Despaganse a las vegadas alguna de las partes, del juyzio que dan los judgadores de auenencia contra ellas, ²e alcanse, cuydando que lo pueden fazer. E por ende dezimos, que ninguno, non puede tomar alçada, del juyzio destos. ³Mas quien non se pagare del, peche la pena, que fue puesta, e despues non fera tenudo de obedecerle. ⁴E si por auentura, pena non fuessse y puesta, a la fazon, que fueren escogidos los auenidores, ⁵estonces dezimos, que quien non se pagare del juyzio dellos, que lo deuen dezir luego, e non fera despues tenudo de obedecerlo. ⁶Mas si lo touiessen las partes por bueno, diziendo quando auian judgado, que se

pagauan del juyzio, ⁷o escriuiendo por sus manos la carta de la sentencia, que la confirmauan, o si se callassen falta diez dias despues que fuessse dada que la non contradixessen: ⁸tal sentencia como esta, deue valer. E si alguna de las partes, pidiesse despues al juez ordinario del lugar, ⁹que la fiziesse cumplir, deue lo fazer, tambien como si fuessse dada por otro juez, de aquellos, ¹⁰que han poder, de oyr e librar, todos los pleytos.

⁰**Título. V. De los perfoneros.**

¹De las mayores personas, fin quien non puede ser ningund juyzio, segun dixeran los sabios: ²asi como del demandador, e del demandado, e del judgador que los libre, auemos fablado allaz cumplidamente: en los titulos ante deste. ³E agora queremos mostrar, de las otras personas que son como ayudadores. ⁴E porque las mas vegadas el demandador, o el demandado, non pueden, o no quieren, venir por si mismos, a seguir sus pleytos, ⁵ante los judgadores, por algun

¹³ le] lo EN5, T12, M94 : los EY4 || om. de lo T12, T14, V88, S22, M22, MV6, Y14, L22a, EY4, EN5, M94, Z15, AN3 || al:] a + aquel T12, T14, V88, S22, M22, MV6, Y14, L22a, EY4, EN5, M94, Z15, AN3

¹⁴ encarto] encartara T14

⁰ [Epígrafe ley XXXV]

¹ a las] algua AN3, M22 || om. a las vegadas EN5 (add. post. algunas uegadas) || vegadas] uezes V88 || del] en M94 || judgadores] juezes V88, AN3 || om. contra ellas AN3 || ellas] ella Y14, V88, T12, Z15, L22a, EY4, EN5, S22, M22, MV6, M94

² cuydando iter. Z15 || del juyzio] de ninguno Y14 || om. del juyzio M22, MV6 || juyzio] pleito S22 || destos + mismos S22, MV6

³ om. Mas MV6 || om. del T12 || fera] fea T12, V88, Z15, AN3, Y14, EY4, EN5 : ferie M22 || peche] derecho M94 || obedecer post le] lo EY4, EN5, M22, MV6 || le] la V88, T12, Y14, Z15, S22, M94 : lo L22a || lhi + a lleu juyzo AN3

⁴ pena post puesta S22 || fueffe] fue T12, M94 || fueffe post y L22a, Z15, EY4, M22 || fueren] fueron V88, M22, MV6, T12, L22a, M94, EY4, EN5, S22, Z15 : foron Y14 : forom AN3

⁵ non] post lle AN3 || e] fe AN3 || fera] fea S22, EY4, EN5 : feria T12 : feera AN3 : feraan L22a || despues + desto EN5 || despues post tenido Y14, EY4 || lo] lhi AN3 || om. lo EN5

⁶ lo] la EY4 || touiessse] tomassse Y14, EY4, EN5 || bueno] be AN3 : buena EY4 || auian judgado] julgauan AN3 : judgasse M22, MV6, S22

⁷ om. o₁ M94, AN3 || o₁ + se Z15, T12, L22a || o₁] effo M22, MV6 || escriuiendo] escriuiesse Y14, AN3 || por] con Y14 || om. la₂ Y14 || confirmauan] confirman S22 : confirma M22, Y14 : confirmaua T12 || o₂] τ Y14 || om. se S22, Y14 || callassen] callasse S22, T12 : feclasse + τ deli AN3 || om. despues M22, MV6 || dada + la [sentencia EY4 || dada] dado EN5 || la₃] lo EN5 || contradixessen] contradixiesse T12

⁸ alguna destas partes pidiesse post despues Y14 || de las] destas Y14 || pidiesse] diessse AN3 || om. ordinarios Y14 || om. del lugar... de (9) Y14

⁹ om. del lugar (8) ... juez Y14 || om. la AN3

¹⁰ oyr] julgar AN3 || et + de T12, V88, Y14, Z15, M94, EY4, EN5, S22, M22, MV6

⁰ [Epígrafe título V]

¹ om. ningund M22 || ningund] ninguno + en L22a, EY4, EN5, AN3, T14, Y14, T12 || ningun + delef AN3 || fin + las EY4, EN5 || fin] son AN3, Z15 (c. post. fin) || quien] que AN3 || om. fer Z15 (add. mano post.)

² judgador] juez L22a, M94, V88, M22, MV6, EY4, EN5 : juyz Z15, S22 : juiz AN3 || los libre] librar AN3

³ mostrar] falar AN3 : fablar + en este M22 || las otras personas] los otros T14, T12, L22a, Y14, EY4, EN5, S22, V88, M22, MV6, AN3 || om. como M22, MV6 || ayudadores] julgadores Y14

⁴ om. las mas vegadas M22, MV6 || om. las Y14 || om. non pueden o EY4 || non pueden o non quieren] non quieren o no pueden T14 || om. venir por si mismos Y14 || venir post mismos M94

⁵ ante] delante T12, V88, L22a, EY4 || enojo] daño EN5 || recelan] reciben + o an M94 : reciben + o que

embargo, o enojo, que recelan de recibir ende, ⁶ha menester que pongan otros en sus logares por perfoneros, que les ayuden, e los figan. ⁷E porende queremos fablar en este titulo dellos. E primeramente mostrar, que cosa es perfonero. ⁸E porque ha así nome. E quien lo puede fazer. E qual lo puede fer. E en quales pleytos. ⁹E en que manera deue ser fecho. E que es lo que deue fazer el perfonero. E como, e quando se acaba el oficio del.

⁰*Ley. I. Que cosa es perfonero, e que quiere dezir.*

¹Perfonero es aquel, que recabda, o faze algunos pleytos, o cosas ajenas, por mandado del dueño dellas. ²E ha nome perfonero porque parece, o esta en juyzio, o fuera del, en lugar dela persona de otri.

[...]

⁰*Ley. III. Como el menor de .xxv. años puede dar perfonero por sí con consejo de su guardador.*

¹Menor de veynte e cinco años puede dar perfonero por sí, en juyzio, con

otorgamiento de su guardador. ²E si por aventura, el mismo lo diere por sí, no gelo otorgando su guardador, ³si tal perfonero fiziere alguna cosa en juyzio, que sea a pro del huerfano, vale. ⁴Mas si diere juyzio contra el, o fiziere alguna cosa que fuese a su daño, por razon de aquella perfoneria, non valdria. ⁵E otro si dezimos, que el guardador, non puede dar por sí, perfonero, para fazer demanda, o respuesta, en juyzio, por el huerfano, ⁶si el, primeramente por su persona, non comienza el pleyto, por demanda, e por respuesta. ⁷Mas despues que lo ouiere comenzado así, bien lo puede fazer, si quisiere.

[...]

⁰*Ley. XVII. En que manera deue ser fecha la perfoneria, quando quisiesen acusar a algun guardador de huerfano por sospechofo.*

¹Razones queriendo mostrar vn ome contra otro, que fuese guardador de huerfanos, para tirar lo dela guarda por sospechofo, ²tal demanda como esta, deuela fazer por sí e non por perfonero a quien ouiese otorgado general poder para fazer por el demanda en

atienden Z15 || *om.* que recelan de recibir AN3 || ende] onde S22, EY4

⁶ otros + perfoneros V88 || *om.* por perfoneros S22, V88 || les] le M94 || los] lo M94 || figan] fagan + aquellos que ellos farian M22 || figan] den + seu derecho AN3

⁷ *om.* primeramente M22 || *om.* E2 Z15 || *om.* mostrar EN5, AN3

⁸ [er] fazer T14

⁹ deue] puede T12, T14, L22a, Z15, Y14, EY4, EN5, M94, M22, MV6, AN3 || el + su EN5

⁰ [Epígrafe ley I]

¹ ajenas] algunas S22, V88 || ajenas] algunas *post* pleytos T12 || *om.* o2 T12 || por mandado *iter.* M94 || aquel que + procura τ tracta τ AN3 || recabda o faze] faze o recabda EN5

² porque + a parte non AN3 || o] que Y14 || o] τ + el AN3 || *om.* en V88 || o esta *post* juyzio EN5 || esta + personalmente *add. post.* S22 || *om.* del M22 || del] de + juyzio L22a || persona] perfoneria M94, Y14, T12 || doute + τ demanda τ defende τ procura o seu derecho AN3

⁰ [Epígrafe ley III]

¹ años + bien EY4, EN5, S22, Z15, Y14, L22a, M22, MV6, M94, AN3, T12, T14, L22a, V88 || *om.* perfonero M94

² *om.* todo Z15 (*add. marg.*) || el mismo *post* lo T14, T12, Y14, EN5, S22, V88 || *om.* por si M22, MV6 || por si *post* otorgando EY4 || *om.* ge S22

³ *om.* en juyzio AN3, Z15 (*add. post.*) || Mas] τ AN3 || cosa + no a L22a

⁴ *om.* non valdria V88 || ualdria + la perfoneria T12

⁵ que + sy S22 || *om.* por si EN5 || dar *post* por si T14, EY4 || ou + dar AN3 || respuesta + por si MV6 || *om.* en juyzio Z15 (*add. margen*)

⁶ *om.* por demanda e por respuesta EY4, EN5, Z15, Y14, L22a, MV6, M94, AN3, T12, T14, V88, S22 (*add. margen*)

⁷ Mas] ca M22 || *om.* que lo ouiere comenzado así M22 || *om.* así EY4 || comenzado *post* allí S22 || allí *post* puede MV6

⁰ [Epígrafe de la ley XVII]

¹ vn] algun M94, Z15, AN3, FSM, T12, V88, T14, Y14, L22a (*excp.* M22, MV6, S22) || por + que o ha FSM || sospechofo + ca MV6 || sospechofo] sospeito FSM : sospeita AN3

² *om.* la M22, MV6, AN3, Z15, M94, S22, EN5, V88, T12, L22a, T14, Y14 || general + miente EN5 : general + miente *post* poder S22 || *om.* podra fazer por el demanda en juyzio EN5

juyzio. ³Pero li enla carta dela perfoneria, dixiellse señaladamente, quel otorgaua poder de acufar al otro por sospechofo: ⁴estonce valdra tal perfoneria, e deuen la caber los judgadores.

⁰*Ley .XVIII. En que manera pueden fer fechos muchos perfoneros en vn pleyto*

¹Muchos perfoneros puede vn ome fazer enel pleyto, para demandar, e responder en juyzio, o vno li quifiellse. ²Pero quando muchos fiziere, dezimos que li dixiere, o otorgare señaladamente enla carta dela perfoneria: que cada vno dellos sea perfonero, en todo el pleyto: ³estonce, aquel que primeramente lo començare, es tenuto de lo seguir, falta que sea acabado: e los otros, non se deuen ende trabajar. ⁴Mas li todos en vno començassen el pleyto, por demanda, e por respuesta: ⁵dende adelante cada vno dellos o podria seguir, falta que fuellse encimado: maguer los otros non fuessen y. ⁶Pero li todos los perfoneros vinieren en vno al pleyto, e la otra parte se agrauiare, en razonar con todos, deuen dar vno dellos que razone. ⁷E li non se

acordaren, tome el juez qual dellos entendiere que lo fara mejor. ⁸E li por aventura non dixiellse enla carta, de como el dueño del pleyto los fazia perfoneros, cada vno en todo: ⁹estonce non podria ninguno dellos demandar, nin defender, mas de quanto copieellse enla su parte. ¹⁰Pero li tales perfoneros, todos ayuntados en vno, lo quifiessen demandar, poder lo yan fazer, estando ellos delante, o faziendo razonar a vno, con consentimiento de todos.

⁰*Ley .XIX. Que es lo que puede fazer el perfonero*

¹Razonar, nin fazer, non puede el perfonero mas cosas (enel pleyto, nin meter a juyzio.) de quanto le fuellse otorgado, o mandado, por razon dela perfoneria. ²E li a mas passare, non deue valer lo que fiziere. E porende dezimos, que li el perfonero quifiere avenir se con su contendor, o fazer alguna postura con el, ³o quitalle la demanda: o dar jura por que se destajasse el pleyto, que non lo puede fazer. ⁴Fueras ende, li el dueño del pleyto le ouieellse

³ om. en FSM || dixiellse post señaladamente T14 || otorgaua] daua FSM || de₂] para L22a || acufar] allançar Y14

⁴ tal] la carta de FSM || deuen] deue Y14

⁰ [Epígrafe de la ley XVIII]

¹ Muchos perfoneros post en juyzio EY4 || perfoneros] perfonerias V88 || om. vn M22, MV6, EY4, EN5, S22, AN3, FSM, T12, V88, Z15, M94, Y14, L22a || el] un M22, MV6 || para] por M22, MV6 || demadar] fazer demanda M22 : demanda MV6 || e + por MV6 || responder] respuesta M22, MV6, S22 (corr. post. responder) || om. en juyzio S22 || om. o uno Z15 || om. o (ou) AN3 || o] en FSM || fi + fe M22, MV6 || om. fi AN3 || fi] se S22

² om. dezimos S22 (add. post.) || cada] quando MV6 || todo] el T14 || pleyto + todo T14

³ Estonce + dezimos que MV6 || om. Estonce... tenuto FSM || es tenuto de lo] deue AN3 || seguir + todo AN3 || falta + el pleyto EY4, EN5, Y14, T14 (tachado) || que₂ + lo M22 : que₂ + primeramientre S22, MV6 || sea acabado] acabe M22 || e] que FSM || ende post trabajar L22a, EY4, V88 || ende] del post trabajar M22, AN3 || om. ende MV6, S22 (add. post.)

⁴ vno] un + pleyto S22, MV6

⁵ encimado] uençido T14 (c. post.) : acabado EY4, EN5 || nõ fõllem + presentes post y AN3

⁶ dar + el S22, MV6 || razone + por elef AN3

⁷ de] en L22a || acordaren + qual dellos lo razonara todos || tome] deue todos || juez + recibir hũu AN3:

juez + filhar FSM || juez] judgador + recibir por pefonero el uno M94, L22a, M22, MV6, S22, EY4, EN5, Z15 : + recibir el uno dellos T14, V88, T12 || qual + quier que AN3 || om. dellos todos

⁸ de] en T14

⁹ ninguno] cada uno T14 || nin defender post mas M94, EN5, T14, L22a, FSM, Y14 || demandar nin defender post mas EY4 || copieellse] ouieellse AN3 : soubellse FSM

¹⁰ perfoneros + fueron S22 (add. post.) || en hũu post demandar + ou defender AN3 || demandar + o defender T14, M22, MV6, S22, L22a, Z15, EY4, M94, T12, V88, Y14 || demandar + o responder EN5 || o] τ T14, L22a, M22, MV6, S22, Y14, Z15, M94, EY4, EN5, T12, V88 || om. o AN3 || razonar] razonando EN5 || de + (los) otros FSM, EN5, L22a, Y14 || om. todos Y14

⁰ [Epígrafe de la ley XIX]

¹ de₁] que S22 || o] τ M94, T14, EY4 || por] en EY4, EN5, AN3, M94, M22, MV6, S22, L22a || perfoneria] perfoneyro AN3

² passare] fezer AN3 || que + y L22a, T12 || om. se M22, MV6, T14 (add. post.) || quifiere auenirfe] auienellse MV6

³ om. la demanda AN3 || destajasse] defate M94, T14 (c. post. defate) : defatasse M22, Y14 : destruha AN3 : destrualle EN5

⁴ Fueras] Saluo S22 || om. otorgado T14 (add. post) || otorgado post señaladamente L22a, AN3 || señaladamente] señalado T14 || señaladamete post poderio M94 : post ouieellse EY4, EN5, Y14, V88, T12, AN3, L22a

otorgado, señaladamente, poderio de fazer estas cosas. ⁵O si en la carta dela perfoneria, le ouiesse otorgado libre, e llenero poder, para fazer complidamente todas las cosas, en el pleyto que el mismo podria fazer. ⁶Ca estonce, quando tales palabras fuessen y puestas, bien podria fazer qual quier delas cosas sobredichas. ⁷E otrossi dezimos, que el perfonero non puede poner otro en su lugar, en aquel pleyto mismo, sobre que el fue dado, si primera mente non lo ouiesse començado, por demanda, o por respuesta. ⁸Pero si le fuessse otorgado tal poderio en la carta dela perfoneria: estonce lo podria fazer ante, e despues. ⁹E esto ha logar en los perfoneros, que son dados para seguir los pleytos en juyzio. Mas los otros que son fechos para recabdar, o fazer otras cosas fuera de juyzio: ¹⁰estos atales, bien pueden dar otros perfoneros en su logar, cada que quisiere. E valdra lo que fuere fecho conellos, tambien como si lo fiziesse con aquellos que lo pusieron en su logar. ¹¹Pero si estos fiziesse alguna cosa, a daño del señor: estonce los primeros perfoneros quelos cogieron, ¹²e los pusieron en sus logares, son tenudos de se parar a ello. E aun dezimos, que los perfoneros que son dados, para recabdar cosas fuera de juyzio: que cunple que sean de edad de .xvij. años, ¹³como quier que los otros, que son puestos

para demandar, o a responder por otro en juyzio deuen: ser a lo menos, de edad de .xxv. años.

⁰*Ley .XX. Como valdria lo que fiziesse vn ome por otro en juyzio maguer non ouiesse ende recebido perfoneria*

¹Ninguna cosa no puede ser demandada en juyzio por otro, sin otorgamiento del señor della: assi como diximos en la ley ante desta. ²Pero si alguno demandare en juyzio por otro, assi como perfonero: e aquel a quien fiziesse la demanda, entrase en pleyto con el, ³non le diziendo que se fiziesse perfonero de aquel por quien demandaua, si despues dello viniessse aquel, en cuyo nome fazia la demanda, ⁴e quisiessse auer por firme lo que era fecho conel, valdria todo lo que fuessse fecho en juyzio: bien assi como si de comienço, lo ouiesse otorgado por su perfonero. ⁵Fueras ende, si este que demandaua en boz de perfonero, fuessse fieruo: o alguno de aquellos a quien es defendido, que no pueda ser perfonero por otro.

[...]

⁰*Ley. XXVII. En cuyos bienes deue ser cumplido el juyzio que es dado, contra el perfonero del demandado.*

¹Contra el perfonero de aquel a quien demandassen, seyendo dado juyzio sobre pleyto, en que le fuessse otorgada la perfoneria: ²dezimos que se deuen cumplir en los bienes, tan folamente de aquel que le

⁵ O] Et M22 || perfoneria] procuracion T12 || om. le T14 (add. post.) || le] lo L22a, M22 || ouiesse + fecho M22 || om. libre e llenero AN3 || llenero] llano L22a : chão FSM || fazer₂ + quial quier de las cosas sobredichas S22, MV6 || fazer + si presente fosse AN3

⁶ om. Ca... fazer T14 (add. post.) || fazer + lo M22 || sobredichas + complidas S22, M22, MV6 (M22 add. margen)

⁷ puede + fazer Y14 || fue dado] he procurados AN3 || dado + por pefoeiro FSM || dado] puesto M94 || om. non le ouiesse començado Y14

⁸ pero + quando tales palabras fuessen y puestas bien lo podrie fazer S22, M22, MV6 || estonce + bien L22a, T14, M22, MV6, AN3, V88, EY4, EN5, M94, Z15 (add. post.) || ante] estonce T14 (c. post. ante) || om. bien lo po... final de la ley 24 L22a

⁹ esto] lo que deximos en esta ley T12, V88, EY4, EN5, T14, Y14 || para] en AN3

¹⁰ om. otros M22 || que₂ + fizieren τ T14

¹¹ e] o M22 || cogieron] pusieron T12, V88

¹² pusieron] cogieron T12, V88 || om. e los pusieron AN3, EN5 || todo] ello AN3

¹³ xvij] xxv AN3 || o a] τ S22

⁰ [Epígrafe de la ley XX]

¹ por otro + en juyzio M94 || del] de su M22

² pleyto] juyzio T14 (corrige post.)

³ om. de AN3, FSM

⁴ lo] aquello FSM || que₂ + a] FSM || om. aquel T14 (add. post.) || om. en Z15 (add. post.) || om. con el FSM || fuessse] ouiesse T12, V88, EY4, EN5 || en juyzio post feito, FSM || ouiesse] diessse EY4

⁵ Fueras] Saluo S22 || boz] uez FSM || o] et Y14 || alguno] al + segun Y14

⁰ [Epígrafe ley XXVII]

¹ om. aquel S22 || om. en AN3 || demandassen] demandan + fin EN5 || fuessse + dado EN5 || juyzio + afinado S22 || sobre pleyto] por el Y14

² om. tan folamente EN5 || tan folamente post aquel Y14 || om. fu S22

dio por su perfonero. ³E fi por auentura non le fallaffen tantos bienes de los suyos, en que el juyzio le pudiesse cumplir: ⁴estonce deue ser cumplido, en los bienes delos fiadores, que el perfonero del demandado dio, e non en los del perfonero. ⁵Mas fi algun ome se parasse por si mismo a defender pleytos agenos, sin carta de perfoneria, e sin mandado del señor del pleyto: ⁶el juyzio que fuesse dado contra el, se deue cumplir en los bienes de tal defensor, o de su fiadores, en la manera que fieron, e non en los bienes del Señor del pleyto. ⁷E fi este defensor quisiere demandar, despues dello, aquel cuyo pleyto defendiera, ⁸alguna cosa que dixiere que pechara por el, en aquel pleyto, de que fuera vencido, non seria el otro tenuto de gelo dar. ⁹Pero fi tal defensor como este venciera el pleyto, tenuto seria el dueño de pechar las costas, ¹⁰e las misiones, que ouiesse fecho derechamente, en defender lo: maguer non quiera. ¹¹E non se puede escufar, diziendo que non le encomendara su pleyto, nin le otorgara de ser su perfonero, pues que pro, e buen recabdo le vino por el.

⁰Titulo.VI. De los abogados.

¹Ayudanfe los Señores de los pleytos, non tan folamente de los perfoneros, de quien

³ fallaffen] acaçem AN3 || tantos] nombres EN5 || juyzio + [...] se Z15 || juyzio + non S22

⁴ en1 + todos EN5 || los + bienes T14 || om. demandado... perfonero M22

⁵ algun] alguno Z15, M22, MV6 || om. ome M22, MV6 || por fi] el Y14 || ageno] alguno T14 (corr. post. ageno)

⁶ om. 6 S22 (add. post.) || tal] fu Y14 || fieron] ficaron AN3 : fizieron M22, MV6 || pleyto + de EY4 || pleyto + ca EN5

⁷ om. E fi... aquel EY4

⁸ om. que dixiere Y14 || gelo] gela M22, MV6 : delha AN3 : gelas M94

⁹ dueño + del (add. post.) Z15, Y14 || dono + do preyto AN3 || tenuto post preyto AN3 || de + lle Y14 || pechar + le M94, M22, Z15, AN3 (lhi), EY4, V88, T14, T12

¹⁰ Ø

¹¹ om. E1 EN5 || om. le2 L22a, T12, EN5, Y14, T14 (add. post) || om. ni le otorgara de ser su perfonero T14 (add. post.) || eill + a fuo MV6 || el + al dueño del pleyto T12

⁰ [Epígrafe título VI]

¹ om. Ayudanfe EN5 || Ayudanfe] ayudandose T14 (c. post. ayudanfe) || de los pleytos] do preyto AN3 || pleytos + τ EY4 || om. de los perfoneros EN5 ||

fablamos en el titulo ante deste: mas aun de los bozeros. ²E porque el oficio de los abogados, es muy prouechofo, para ser mejor liurados los pleytos, ³e mas en cierto, quando ellos son buenos, e andan y lealmente: ⁴porque ellos aperciben a los judgadores: e les dan carrera, para librar mas ayna los pleytos. ⁵Por ende touieron por bien los sauos antiguos, que fizieron las leyes, que ellos pudiesen razonar por otri, ⁶e mostrar tambien en demandando, como en defendiendo los pleytos en juyzio: de guisa que los dueños dellos, ⁷por mengua de saber razonar, o por miedo, o por verguença, o por non ser vñados de los pleytos, non perdiessen su derecho. ⁸E pues que de su menester tanto pro viene, faziendolo ellos derechamente, assi como deuen: ⁹queremos fablar en este titulo de los abogados. E mostrar primeramente que cosa es bozero. ¹⁰E porque ha assi nome. E quien lo puede ser. E quien non. ¹¹E en que manera deuen razonar, e poner las alegaciones: ¹²tambien el bozero del demandador, como del demandado. ¹³E quando el abogado dixiere alguna palabra por yerro, en juyzio, ¹⁴que tenga daño a su

perfoneros] procuradores AN3 || fablamos] auemos hablado EY4 || aun] ante MV6 || bozeros] uogados AN3

² fer] lle AN3 || liurados] liurarē + d' AN3 || om. mejor EN5

³ e2 + aun EY4 || andan] anden Z15 : amados EN5 || lealmente] derechamente S22

⁴ ellos + lle EN5 || aperciben] fazen S22 : departē + dē AN3 || om. a EN5 || judgadores] juyzes + τ of auyua AN3

⁵ om. antiguos EY4 || ellos] los (c. post. ellos) T14 || om. razonar M22

⁶ om. e1 M22 || mostrar] demostrar M94 : demostrando EN5 || mostrar + por outrem ou AN3 || en3] de EY4 || de] en EY4 || demandando] demandar S22 || defendiendo] defender S22 || dueños] señores M22, MV6

⁷ de + non T14, AN3 || om. faber AN3

⁸ E] Onde S22 || de + fuo mostramos que Y14 || mester] oficio Z15 || om. lo S22

⁹ fablar post titulo (tachado) T14 || abogados] uozeros Y14, T14 (c. post. abogados) || mostrar post primeramente M22, MV6 || om. primeramente Y14

¹⁰ Ø

¹¹ deuen] poden AN3 || las] fus + razones EY4, EN5

¹² om. el1 V88, Y14 || bozero] auogado AN3 || como + el M94, T14, AN3 (o)

¹³ abogado] judgador M22, MV6

¹⁴ Ø

parte, como la puede reuocar. ¹⁵E como el abogado non deue descubrir la poridad del pleyto, de su parte a la otra. ¹⁶E porque razon puede defender el juez al abogado, que non raze por otri en juyzio. ¹⁷E que galardón deue auer, si bien fiziere su oficio. E que pena, quando mal lo fizieren.

⁰*Ley primera. Que cosa es bozero, e porque ha assí nome.*

¹Bozero, es ome que razona pleyto de otro en juyzio, o el fuyo mismo, en demandando, o en respondiendo. ²E ha assí nome, porque con bozes, e con palabras va de su oficio.

⁰*Ley.II. Quien puede ser bozero, e quien non lo puede ser por sí, nin por otro.*

¹Todo ome que fuere sabidor de derecho, o del fuero, o de la costumbre de la tierra, ²porque lo aya vado de gran tiempo, puede ser abogado por otri. ³Fueras ende el que fuere menor de diez e siete años. O el que fuere fardo, que non oyese nada. ⁴O el loco. O el desmemoriado. O el que estoviesen en poder ageno, por razon que fuere desgastador de lo fuyo. ⁵Ca ninguno desto, non deue ser bozero por sí, nin por

otro. ⁶E ello mismo dezimos, que monge, nin calonge reglar, non pueden ser bozeros por sí, nin por otri. ⁷Fueras ende por los monesterios, o por las yglesias, do fazen mayor morança, ⁸o por los otros logares, que pertenezcan a estos.

[...]

⁰*Ley.XII. Porque razones pueden defender los juezes a los abogados que non vsen de su oficio fasta tiempo cierto.*

¹Si acaeciére que el judgador defienda al abogado, por alguna razon derecha que non abogue delante del fasta tiempo cierto ²assí como si lo fiziesse, porque fue el abogado, muy enojoso, o atraefador de los pleytos, o fablador a demas, ³o por otra razon semejante destas, dende adelante, non deue abogar, antel fasta aquel tiempo, que señalar. ⁴Empero bien puede abogar, ante aquel, que este mismo judgador, pusiesse en su logar, o ante otro juez qualquier.

[...]

⁰*Ley.XV. Que pena deue auer el abogado que falsamente anduviere en el pleyto.*

¹⁵ deue] puede EN5

¹⁶ razon] razones T12, M94, V88, L22a, Y14, T14, EY4, EN5 || defender post juyz S22

¹⁷ E + por EN5 || om. auer T14 (add. post.) || om. bien Z15 (add. post.) || bien post fezieren S22 || om. mal Y14 || mal post fezieren S22 || lo + non Y14 || fizieren2] fiziesen T12, AN3, M94, Z15, L22a, T14, MV6

⁰ [Epígrafe ley I]

¹ om. ome... oficio EN5 || bozero + es hun Y14 || pleyto + en nombre L22a || om. mismo T14 || respondiendo + ou en deffendiendo AN3 || respondiend] deffendiend M94, V88, Y14, T14, EY4, T12, L22a : + τ respondiend M22, MV6

² om. E ha assí nome S22 (add. post.) || Et + ello T12 || fu] fo T14

⁰ [Epígrafe ley II]

¹ o1] τ EN5, L22a, V88 || om. o1 T14 (add. post.) || o2] τ EN5, T14 (tachado y corregido en o) || om. o2 M94

² aya] ha EY4 || vado] ufada T14 || om. vado EY4

³ Fueras] saluo S22 || diez e siete] catorze T12 : xxv V88 || siete] leys T14 (corr. post siete)

⁴ om. o el2 T14 (add. post.), L22a (add. post o) || desgastador] desgastador AN3 || om. de lo fuyo S22

⁵ deue] puede EY4, EN5, Y14, M22, MV6, M94, T14 (c. post. deue)

⁶ E ello mismo] Otrolí M22, MV6 || om. todo EY4 (homeot.)

⁷ om. Fueras ende EN5 (add. post. saluo) || Fueras ende + por mandado de sus mayores T14 (in add. interl.) || monesteyros + pobras hu fazē mayor morada ou AN3 || do] en que AN3 || morança] morada AN3

⁸ om. los S22, M22, MV6 || o] τ T12 || om. a estos Y14

⁰ [Epígrafe ley XII]

¹ auogado + enojoso τ muy atraefador S22 (add. margen: o fablador por alguna derecha razon) || om. por alguna razon derecha S22 (add. post.) || razon derecha] derecha razon EY4, L22a || tiempo] tercero + dia Y14

² fiziesse + assí S22 || porque] commo Y14 || om. por Z15 (add.) || fue] fuere todos || fuere post el T12 || el abogado... demas] assí como dicho es S22 || om. o1 Y14, T14 || o1] τ EY4 || fablador] fablañe V88 || ademays + que nõ deue AN3

³ om. destas S22 || om. antel S22 || om. fasta aquel ...[4] aquel que AN3 || que + el T12 || que + 1 EY4, EN5, Y14 (lle), V88, L22a, M94 || señalar] señalaron EN5

⁴ om. (3)... Empero... aquel que AN3 || abogar] ajudar MV6 || om. ante M22, MV6 || om. que este EN5 || om. mismo M22 || mismo + que EN5 || judgador] juiz + nõ outro quel AN3

⁰ [Epígrafe ley XV]

¹Preuaricator en latin, tanto quiere dezir en romance, como abogado que ayuda fallamente, a la parte por quien aboga: ²e señaladamente quando en poridad ayuda, e confej a la parte contraria, ³e paladinamente faze muestra, que ayuda a la fuya de quien recibio salario, o se auino de razonar por el. ⁴Onde dezimos, que tal abogado como este, deue morir como aleuão. ⁵E de los bienes del deue ser entregado el dueño, de aquel pleyto a quien fizo la fallidad, ⁶de todos los daños, e de los menoscabos, que recibio, andando en juyzio. ⁷Otrofi dezimos, que quando el abogado fiziere vfar a sabiendas, a la su parte de fallas cartas, o de falsos testigos, que essa misma pena merece. ⁸E aun dezimos, que el abogado, se deue mucho guardar, de no prometer a la parte, que vencera el pleyto que recibe en su encomienda. ⁹Ca si despues nol venciessse assi como auia prometido seria tenudo de pechar al dueño, del pleyto todo quanto daño, o menoscabo le viniessse por ende, ¹⁰e demas las despenas que ouiesse fecho andando en juyzio sobre aquel pleyto.

¹ om. en latin *T14 (add. post.)* || en latin *post* quiere *EN5* || om. en romance *Y14, AN3* || tanto *post* dezir *EN5* || uogado + language *AN3* || ayuda] anda *M94, T14 (?)*, *Z15, M22, MV6, EY4, EN5, V88, L22a, AN3* || om. a la parte por quien aboga *EY4*

² om. e señaladamente *EY4* || en porydade *post* aiuda *AN3* || e₂] o *EY4, EN5, AN3* (ou) || la + otra *V88, AN3*

³ om. e *M22, MV6, T14 (add. post.)* || de] por *M22, MV6, Z15, AN3* || razonar] razon *M22* || por] con *M22, MV6* || om. por *EY4*

⁴ Onde] Por ende *Z15* || om. como este *Y14* || om. este *M94* || deue morir] faze *Y14* || morir + por *EY4*

⁵ entregado + el dano *AN3* || ao dono *post* daquel preyto *AN3* || daquel] del *Y14*

⁶ om. de₂ *Z15, EN5, Y14, T14, M94* || om. de los *M22, MV6, T12, L22a, EY4, V88* || τ menoscabos *post* recibio *L22a* || juizo + sobresta coufa *AN3*

⁷ om. el abogado *EN5* || hufar *post* allabêdas *AN3* || de + las *EY4* || fallas cartas] cartas fallas *Y14, T12, T14, L22a, EY4, EN5* || om. falsos *V88* || falsos] algunos *Y14* || mereçe + que de fuo diflemos *AN3*

⁸ que₃] τ *M94* || en] de *Y14*

⁹ prometudo + non fincando para el dueño del pleyto *S22* || om. de pechar *Y14* || om. daño o *T14 (add. post.)* || om. o menoscabo *Y14*

¹⁰ aquel] el *Y14*

⁰Titulo. VII. De los emplazamientos.

¹Mostramos allaz complidamente enel titulo ante deste delos abogados que muestran e confej an, ²al demandador, e al demandado, en que manera deuen demandar e amparar sus pleytos en iuyzio. ³E porque los emplazamientos son rayz e comienço de todo pleyto, que se ha de librar por los iudgadores, ⁴e razonar por los abogados en razon de contienda, que acaezca entre el demandador, e el demandado ⁵porende queremos hablar dellos. E primeramente, que quiere dezir emplazamiento. E quien lo puede fazer. ⁶E en que manera deue ser fecho. E quien puede ser emplazado, o quien no. ⁷E que pena merece el que fuere rebelde, no queriendo venir al emplazamiento. E el que enagenare cofa sobre que fuere emplazado.

⁰Ley. I. Que quiere dezir emplazamiento, e quien lo puede fazer, e en que manera deue ser fecho.

¹Emplazamiento tanto quiere dezir como llamamiento, que fazen a alguno que venga antel iudgador, a fazer derecho o cumplir su mandamiento. ²E puede lo fazer el Rey, o el iudgador, o el portero por mandado dellos. E la manera en que deue ser fecho el

⁰[Epígrafe del título VII]

¹ de interl. *Z15*

² om. e al demandado *M94* || om. e al demandado... demandar e *M22* || amparar] defender *EY4*

³ fom + par τ *AN3* || todo pleyto] todos los pleytos *T12* || todo + el *S22, EN5* || librar] iudgar *T14*

⁴ e₁ + lle *EN5* : + lle a *EY4* || razonar] razona *EN5, M94* || en + esta *EY4, EN5, T14 (tachado)* || entre el] contral *MV6*

⁵ dellos] de los emplazados *S22* || dellos] delef + τ dizer en que maneyra deuen feer feytos e mostrar *AN3* || e₁ + mostrar *post* primeramente *EY4, EN5* || om. E primeramente *AN3* || primeramente + mostrar *Z15, V88, T14 (add. interl.)*, *M22, MV6, M94* : mostraremos *S22*

⁶ que] qual (quoal) *M22, MV6*

⁷ e₂] al *MV6* || enagenare] negare *T14 (c. post. enagenare)*

⁰ [Epígrafe de la ley I]

¹ su interl. *Z15* || algũu + home *AN3* || mandamiento] mandado *Y14*

² E₂ + en *EY4* || om. E₂ *EN5* || om. Rey *Y14* || om. esta *S22* || esta] este *T12, EY4* : esto *EN5, V88*

emplazamiento, es esta: ³que el Rey puede emplazar por su palabra, o por su portero o por su carta. ⁴E los que han poder de judgar por el, en su corte o en sus ciudades, e en las villas lo pueden otrofi fazer por palabra, o por carta, o por sus omes conocidos, que sean señaladamente puestos para esto. ⁵Otrofi quando alguno ouiesse querella de otro, e lo fallasse en la corte del Rey, bien puede dezir a la justicia del Rey, que gelo emplaze, e el puede lo fazer por si, e por su ome. ⁶E aun ya otra manera de emplazamiento, contra aquellos que se andan escondiendo, o fuyendo, dela tierra porque no fagan derecho, a aquellos, que se querellan dellos. ⁷Ca estos atales, pueden ser emplazados: no tan solamente en sus personas, mas aun en sus casas: faziendolo saber, a aquellos que y fallaren, de su compañía. ⁸E si casas non ouieren, deuen los pregonar en tres mercados, porque lo sepan sus parientes, e sus amigos, e que gelo fagan saber que vengan fazer derecho, a aquellos que se querellan dellos. ⁹O que sus parientes, o sus amigos, los pueden defender dellos en juyzio, si quifieren. E

³ om. que EY4 || palabra + o por su cuerpo Y14

⁴ han poder de judgar] antel judgaren M22 || om. por el S22 || om. e en villas... que sean EN5 || omes + que son V88 || señaladamente post puestos EN5 || om. puestos M22, MV6 || puestos post esto Y14

⁵ otrofi + dezimos M22, MV6 || otros e lo] otras e las M22, MV6 || bien + lo Y14, T14 (tachado) : bñ + no AN3 || dezir interl. L22a || dezir] fazer EN5 || om. del rey S22

⁶ contra] et Y14 || om. que se andan... aquellos S22 (add. post.) || om. se EY4, EN5, L22a, T14, Y14, M22, MV6, S22, Z15

⁷ om. mas aun en sus casas Z15 (add. interl. [casas]) || fus:] las T14 || saber + e EY4 || om. lo EN5 || om. que Z15 || om. y M22, MV6, M94 || de su compañía iter. EN5

⁸ om. e: EY4 || e:] por EN5 || om. si casas non ouieren... (hasta final de la ley XI) L22a || debdo + fazer S22 || pregonar] emplazar T14 (c. post. pregonar) || om. e que gelo fagan saber... (9) amigos Y14 || sus parientes... querellan iter. AN3 || om. se V88, Z15 || querellan] querella + ouieren V88 || om. dellos M22

⁹ om. (8) ... amigos Y14 || om. O que sus parientes... si quifieren MV6 || defender] fazer S22 || om. dellos AN3, S22, M22 (M22, MV6), V88, T14, EY4, EN5, M94, T12, Z15 || om. en juyzio S22 || om. fuere fecho... (10) emplazamiento Z15 (add. post.), S22 (add. post.) || mayores + de casa EY4, EN5, MV6, M94, Y14, T12, V88, T14 || mayores] mayores EN5

quando el emplazamiento, fuere fecho por alguno, delos porteros mayores del Rey, ¹⁰o por su justicia, o por alguno delos judgadores de las villas. Mandamos que tal emplazamiento se pueda prouar por aquel que lo fiziere, con otro testigo, si fuere negado: ¹¹mas si fuere delos menores porteros tenemos por bien, que se prueue por dos testigos, sin el portero porque non pueda y ser fecho engaño. ¹²Pero el emplazamiento, que el rey, o los judgadores, de su corte fizieren por su palabra: mandamos, que sea creydo, sin otra prueua.

⁰Ley. II. Como los emplazados deuen venir ante los judgadores, e quien puede ser emplazado, e quien non.

¹Venir deue ante el judgador todo ome que fuere emplazado, por mandado del, e parecer por si, o por otri al plazo que fuere puesto, ²maguer ouiesse preuillejo, o otra razon derecha, por que non fuesse tenuto de lo fazer. ³Esto es, por honrra del lugar, e del poderio, que tiene el juez por el Rey. Ca si non quiesse venir, semejaria que lo fazia: mas por desden que por otra cosa. ⁴Pero quando fuere antel, e mostrare su priuillejo, o alguna otra razon derecha, porque non puede ser apremiado de responder, deue le ser cabido. ⁵E como quier, que todos sean tenudos de venir antel iudgador quando los

¹⁰ om. (9) ... emplazamiento Z15 (add. post.), S22 (add. post.) || pueda prouar] non (add. interl.) prueue Y14 || por] con S22 || om. si fuere negado EY4

¹¹ menores] mayores an do poderoso AN3 || om. porteros AN3 || tenemos por bien que se prueue iter. Z15 || por] con S22 || portero] preyto AN3

¹² om. de su corte EY4, Y14 || creudo + et elef AN3

⁰ [Epígrafe de la ley II]

¹ que + l(e) T12, EY4, EN5, M22, MV6, AN3, S22, V88 || puesto + et EY4

² que + le M94 || fazer + τ (et) Y14, M94, T12, T14, V88, EN5, M22, MV6, S22, AN3, Z15

³ del] por el EY4 || venir + ao emprazamēto AN3 || mas post desden T12, V88

⁴ alguna post otra S22 || non + fuesse tenuto de lo fazer e que non M94 || om. puede ser apremiado de responder AN3 || puede] deue M94 || om. le AN3

⁵ sean] son Z15 || judgador + τ M22 || om. los EN5, T14 (add. interl.) || om. fobre S22, AN3

emplazaren, así como sobre dicho es ⁶con todo ello, ome ya que non podrian ser emplazados, e si lo fueren, non son tenudos de responder, antel aquel que los emplazo. ⁷Así como aquel que fuese juez mayor o egual de aquel que lo emplazase ⁸o el clérigo enel tiempo que cantase la missa o dixiese las otras oras enla eglefia. ⁹O monjes, o monjas, o hermitaños, o otros religiosos, delos que estan lo poder de otro su mayoral: fin cuyo mandado non pueden yr a otra parte. ¹⁰Mas quien derecho quisiere alcançar, de tales personas como estas deue fazer emplazar, a sus mayores, así como de sufo es dicho enel titulo que fabla delos demandadores, e judgadores. ¹¹Otrofi dezimos, que non deuen: nin pueden ser emplazados los que han a ser a dia señalado con el Rey en batalla, ¹²o con sus señores, en fazienda: o en lid, o los que fincan para guardar villas, o castillos, o otras fortalezas que touieren del Rey, o de otros sus señores leyendo en tiempo que temiesse peligro. ¹³Eslo mismo dezimos, de aquellos que fincan para apaziguar, la tierra si la vieren leuantada, o en bolicio, si fueren ome para ello, ¹⁴o si fincaren para amparar tierra, o Reyno de su Señor, en tiempo de guerra. E los que fueren enfermos de grandes

enfermedades, o feridos de guisa que non pudiesen venir, o presos, ¹⁵nin los que fiziessen bodas que non deuen ser emplazados en aquel dia, que las fizieren, ¹⁶ni aquellos que les muriere alguno en su casa, que deuen luego foterrar, o los que estouieren a muerte, o a foterramiento de Señor, ¹⁷o de su pariente, o de su vezino, o de amigo conocido falta que sean tornados a sus casas del foterramiento. ¹⁸Otrofi dezimos que non deuen ser emplazados los que non son de edad, o que son de fuera de su sentido, o desgastadores de sus bienes de manera que les son dados guardadores para ello. ¹⁹Pero los que ouieren querrela delos tales, bien pueden fazer emplazar a aquellos que touieren a ellos, e a sus bienes en guarda. ²⁰Otro tal dezimos que non deuen emplazar a los que van en mandaderia del Rey, o de su Señor, o de su concejo: ²¹nin al pregonero de mientras que va pregonando por la villa: nin a ome nin a muger que sea sieruo de otro. ²²Ca este non puede ser emplazado, si non en casos señalados: así como dezimos de sufo, enel titulo delos demandadores. ²³Otrofi non deuen emplazar a aquel, que fuese emplazado de otro judgador para parecer antel, a dia señalado en quanto durare el tiempo del

⁶ con] en MV6 || ello] esto Z15 || responder] pareçer EY4, EN5, Z15, M22, MV6, M94, V88, T12, T14 || responder + ne de pareçer AN3

⁷ como + fy S22 || om. que S22 || que fosse post juyz AN3 || om. que fuese M22, MV6

⁸ o + fe fuele S22 || om. el S22 || clérigo + τ lo emplazase S22 || otras] misa M94

⁹ om. monjas o AN3 || otros + omnes interl. Z15 || om. otro fu Y14 || fo] foz Z15 : en EY4, EN5 || mayoral] senhor AN3 || cuyo post mandado MV6 || mandado] poder AN3 || otra] ninguna EY4, EN5, Z15, M22, MV6, M94, T12, T14, V88, AN3 || parte] lugar Y14

¹⁰ alcançar] auer AN3 || deue fazer emplazar, a sus mayores, así como de sufo es dicho] fallarlo a determinado S22 || om. e judgadores todos

¹¹ om. non Y14 || om. deuen nin S22, V88, EY4 || a₁] de Y14, EN5 || en batalla + o post (12) señores M94

¹² en batalla + o (11) post señores M94 || om. en fazienda... sus señores T14 || temiesse] touiesse V88, MV6, Y14, Z15 (c. post.), T14 (c. post.), AN3 (teuiesse ?) || temiesse + de EY4

¹³ apaciguar] afosgar M94 || om. o S22, M22, MV6

¹⁴ E] o EY4, EN5, T14, V88 || ficaren] fueren omnes EY4 || amaparar] empeynar MV6 || om. de grandes enfermedades S22

¹⁵ nin] o S22 || om. que non deuen ser emplazados S22 || los] aquellos S22

¹⁶ que deuen luego foterrar] con quen aia duydo AN3 || estouieren] fouieren M22, MV6, S22, Z15, AN3, V88, EY4 : feuiere Y14 : estodieren EN5 : estudiaren T12, T14, M94 || foterramiento] enterramiento T12

¹⁷ om. a sus casas EY4, Y14 || foterramiento + τ uengan a sus casas EY4

¹⁸ o que son fuera de] nin en EY4 || ello] ellas Y14, M22 : esto AN3

¹⁹ om. los que AN3 || om. tales EY4, EN5, Z15, M22, MV6, M94, V88, T12, T14, Y14, AN3 || touieren] ueherẽ AN3

²⁰ Otro tal] Otrofy S22 || tal (c. post. fi) T14 || om. non... que₂ V88 || om. de su señor M22, MV6, AN3 (no om. S22)

²¹ de mientras que] en quanto M94 || va] anda M22, MV6 : andar AN3 : andaua S22 || omne + apreginado EN5 || sieruo] sierua EN5, AN3, Y14, V88

²² om. ca este non puede ser emplazado AN3 || este] estos T14 : esta EN5 || emplazado] emplazados T14, V88 || casos] cosas S22 || om. de sufo AN3

²³ Otrolli + dezimos que EY4, MV6, T12, V88 || deue + nin puede EY4 || fuele + ante M94, EY4, EN5, V88, T12, T14, Y14, Z15 (add. post) || tiempo] pleyto EN5

emplazamiento primero. ²⁴Fueras si el judgador que lo emplazasse a postremas fuesse mayor, que el otro que lo ouiesse fecho emplazar primeramente. Ca estonce deue obedecer al emplazamiento del judgador mayor. ²⁵E mientras que durare el tiempo deste emplazamiento, no le deue el otro juez, que le emplazo primero: fazer ninguna cosa nueva contra el, por razon quel emplazara: ²⁶e non pareciera antel. E si por auentura la fiziesse contra el, o contra alguno delos otros sobredichos, en esta ley mandamos que non vala.

⁰*Ley. III. Como las dueñas ni las donzellas ni las otras mugeres que biuen onestamente en sus casas no deuen ser emplazadas que vengan antel judgador personalmente.*

¹Dueña casada, o biuda, o donzella o otra muger, que biua onestamente, en su casa non deuen ser emplazadas ninguna dellas: ²de manera que sea tenuta de venir personalmente ante los judgadores: para fazer derecho en el pleyto que non sea de justicia de sangre, o de otro escarmiento: ³porque assaz abunda, que tales mugeres como estas, embien sus perfoneros en juyzio, en los otros pleytos. ⁴E esto touieron por bien los sabios antiguos por esta razon. Porque no seria guifada cosa, que tales personas como estas pareciesen embueltas publicamente con los omes, assi como de suyo diximos, en el titulo que fabla delos abogados. ⁵Pero si los judgadores, quiesiesen

fazer algunas preguntas a ellas mismas, para saber verdad, deuen ellos yr a su casa, o embiar algund escrivano, que las pregunte, e escruia, lo que dixieren. ⁶Otrofi dezimos que todo ome a quien emplazassen, estando en su casa, por razon de pleyto, que non fuesse de maleficio: ⁷que non es tenuto de venir personalmente, antel judgador si non quisiere. E esto es, porque cada vno deue ser seguro en su casa, e auer folgura en ella. ⁸Pero deue embiar su perfonero, que parezca antel judgador a responder en su lugar. Mas si alguna destas personas, fueren emplazadas, sobre pleyto criminal: ⁹tenudo seria estonce de parecer antel judgador: maguer el emplazamiento, fuesse fecho, estando el en su casa.

⁰*Ley. IIII. Como losijos non pueden fazer emplazar a sus padres nin los afforados alos que los afforaren.*

¹Natural razon es e derecho, que losijos ayan reuerencia, e fagan honrra a sus padres, e a sus madres, ²e que ganen siempre dellos, faziendoles seruicio, e non por contiendas: nin por pleytos, aduziendolos en juyzio. E porende touieron por bien los sabios antiguos, e defendieron: ³que elijo, ni el nieto, non pueden fazer emplazar, para aduzir en juyzio al padre, ni a la madre: ni al auuelo, ni a la auuela, mientras que fueren

⁶ τ casa + τ auer folgura en ella pero deuen enuiar su perfonero Z15 (*tachado*) || casa + τ EY4

⁷ personalmente *post* judgador S22 || *om.* si non quisiere... (8) parezca Z15 || E esto es] mas Y14 || *om.* e auer folgura... (8) lugar T14 (*add. post.*)

⁸ [seguro] [señor AN3 || folgura] folgança EN5 || parezca ante o juyz *post* a responder] responda en seu logar τ AN3 || a] τ S22 || a responder] que responda M94 : τ responda EY4, EN5, V88, Y14, T12

⁹ parecer + personalmente Y14, S22, Z15, T12, T14, M94, M22, MV6, AN3, EY4, EN5 || *om.* estando el M22 || estando *post* casa M94 || *om.* el M94

⁰ [Epígrafe de la ley IIII]

¹ razon] cosa S22 || *om.* es AN3 || *om.* e derecho Y14 || derecho] derecha T12, T14, S22, M22, MV6, EY4, EN5, V88, M94, AN3 ||ijos + que M22, MV6 || fagan] ayan T14 || *om.* e a sus madres EN5

² ganen] fagan Y14 || faziendoles + amor τ EY4 || non *tachado* S22 || pleytos + nol deuen S22 || aduziendo] adozillos S22 : trayendo T12, M94 || a] en Y14 || e₁] que Z15

³ al₁] su V88 || ni₁] τ EN5 || ni₂] o Y14 || *om.* al₂ EY4 || *om.* la₂ EY4 || fueren] estudier T12

²⁴ Fueras] Saluo ende S22 || obedecer] yr M22 || emplazamiento] mandado Y14

²⁵ *om.* le₁ M22 || primero] a postre (?) S22 || *om.* nueva S22, Y14

²⁶ la] lo S22

⁰ [Epígrafe de la ley III]

¹ *om.* que T14 (*add. post.*) || biua] baldia (?) T14 (*tacha y corrige en biua*) || *om.* en su casa Z15

² de uenir *post* personalmente MV6 || en el] saluo AN3 || *om.* non AN3 || *om.* de sangre M22 (*add. margen*) || [sangre] morte AN3

³ *om.* en juyzio M22 || assaz] a faz AN3

⁴ *om.* cosa EN5, M22 || guifada] guifado M22 || *om.* pareciesen Y14 || en uolta *post* publicamente AN3 || publicamente *post* omnes S22 || *om.* los₂ S22 || publicamente] manifestamente MV6 || con + a EN5 || los + otros M22

⁵ algund] a un T14 (*c. post.* algun)

en poderio dellos. ⁴Fueras ende, por aquellas cosas señaladas, que diximos de fufo, enel titulo delos demandadores: e en el otro titulo, que fabla del poderio que han los padres sobre los hijos. ⁵Pero el fijo, que fuere falido del poder de su padre, bien lo podria fazer emplazar en juyzio con otorgamiento del judgador. ⁶Ca de otra guisa, no podria emplazar a su padre, ni a su madre, ni a su auuelo, ni a su auuela. ⁷Otrofi dezimos que el aforrado, non deve emplazar al que le afforro sin otorgamiento del juez. Ca siempre deve auer reuerencia, e fazer honrra a aquel que lo faco de seruidumbre, e le dio libertad. ⁸E esto se entiende, del Señor que afforro su sieruo, por su voluntad, queriendole fazer bien e merced, tomando dineros del sieruo mismo, o no los tomando. ⁹Mas si por auentura, otro ome diese dineros al Señor porque afforrase su sieruo. ¹⁰Estonce tal afforado, bien podria emplazar en juyzio al que lo afforrase, non pidiendo licencia al judgador e non es tenuto de fazelle aquella honrra, ni aquella reuerencia que los otros afforrados, que de fufo diximos.

⁰*Ley. V. Que pena merece el afforado que emplaza sin licencia del judgador al que lo ouiesse afforado.*

¹Pechar deve por pena cinquenta maravedis en oro, el afforado, a aquel que lo afforro, quando lo emplazasse, sin licencia del judgador. ²Fueras ende si el Señor que fue emplazado, non pareciesse ante el judgador al plazo, que fue puesto, por razon de emplazamiento, o si viniesse ante el el aforrado arrepintiendose, ³e le quitasse aquel pleyto, sobre que le auia emplazado, o si por auentura viniesse el afforador de su grado, e le respondiesse en juyzio, al plazo quel fue puesto, ⁴non caloñando al afforador, como nol deuiera emplazar sin otorgamiento del judgador. ⁵Ca por qualquier destas razones, es quito el afforado dela pena sobredicha.

⁰*Ley. VI. Como non deve ser enplazada la muger ante aquel judgado que la quiso forzar o cafar con ella sin su plazer.*

¹Trabajando se el judgador, de cafar con alguna muger, sin su plazer que morasse en aquella tierra, do el ouiesse poderio de judgar, o queriendo de otra manera, passar a

⁴ Fueras] Saluo S22 || por] en T14, T12, EY4, EN5, S22, MV6, Y14, M94, V88 : sobre AN3, M22 : por Z15 (add. interl.) || om. de fufo S22 || los₂ + fus T14

⁵ pero + si EY4, EN5 || fuere] estudiare M94 || om. emplazar... (6) podria S22 || poder] padre AN3 || judgador] juez T14, M22, MV6 : juyz AN3

⁶ om. (5) emplazar ... podria S22 || om. a su madre... (7) emplazar Y14 || om. nin a su auuela Z15

⁷ om. a su madre ... (6) emplazar Y14 || el aforrado] aquel que for seruo AN3 || om. sin otorgamiento del juez S22 || om. siempre S22 || deve] puede EY4, EN5, AN3, M22 || auer] fazer S22 || e] de S22 || om. fazer S22, T14 (add. interl.) || aquel que lo + aforro τ EY4

⁸ entiende + por S22 || merced + τ non AN3 || om. sieruo mismo AN3 || om. o non los tomando Y14 || del + nē outra coufa AN3 || del] al S22 || om. mismo o non los tomando S22

⁹ om. por auentura AN3 || otro omne] o seruo AN3 || diese] tornase S22 || om. por AN3 || porque + lo M22 : + l M94 || om. su sieruo... (10) bien AN3

¹⁰ Estonce + dezimos que S22 || tal] el T14 (c. post. tal) || aforrado + como este T12 || aforrado] aforramiento Y14 || emplazar] çitar AN3 || om. en juyzio AN3 || al que aforrase] ao sehnor AN3

⁰ [Epígrafe de la ley V]

¹ por] en EY4, T14 (c. post. por) || om. el afforado S22 (add. post.) || om. lo AN3 || aforro] emprazou AN3 || om. a aquel (add. interl. post) Z15 || lo emplazasse post judgador M94 || judgador + del logar EY4 : del lugar EN5

² Fueras] Saluo S22 || om. Fueras... ante Y14 || om. al plazo... uinielle ante S22 || uinielle + τ Z15 || om. del el aforrado... (3) uinielle Z15 (add. post.) || del] el T12, T14, V88, AN3, M22, MV6 : del] el + τ EY4, EN5, M94, Y14 (S22 en add. marg.)

³ om. e le quitasse... uinielle Z15 (add. post. margen) || om. e₁ T14, T12, V88, Y14, EY4, EN5, S22, M94 || om. el aforrador de su grado AN3 || afforador tachado S22 (c. post. margen seño) || aforrador] aforrado + τ el EN5, M94 : + seño EY4 || om. uinielle Y14 || om. de su grado S22 || de seu grado post posto AN3 || om. e₂ M94

⁴ om. non S22 || caloñando] callando S22 : calando AN3 : caylando MV6 : negando M22 || om. qual M94 || (al] el) afforado post como S22 || aforrador] aforrado T12, T14, Y14, V88, AN3, M94, Z15, EY4, EN5 (vid. ms. Z.i.15)

⁵ Ø

⁰ [Epígrafe de la ley VI]

¹ Trabajando] Trabaja S22 || aquella] la S22 || om. por fuerza... (2) con (contra S22) ella S22, EN5 || om. por fuerza AN3

ella por fuerça. ²Dezimos que tal muger como esta ni otra, ni otro de su compañía, que viniere con ella dende adelante non deuen ser emplazados ante aquel judgador. ³E si los emplazassen non serian tenudos de venir ni embiar perfoneros, para responder delante del. ⁴Ca podria ser que porque ella non quiso consentir, a su voluntad, que se moueria el juez, maliciosamente faziendola emplazar, e afacando torticeras demandas para tomar vengança della. ⁵Pero aquellos que ouieren querella, de tal muger como esta, o de algunos de los de su compañía, pueden los fazer emplazar ante, otro judgador de aquel lugar si lo y ouiere. ⁶E si por auentura non lo y ouiere pueden los fazer emplazar, antel adelantado, o antel merino, que fuere mayoral de la tierra. ⁷E el mayoral es tenuto de emplazar los, e de fazer les fuero, e derecho o de dar les otros omes buenos de aquel lugar que sean sin sospecha, que los oyan, e que los delibren.

⁰*Ley. VII. Como las partes pueden alongar entre si el plazo despues que son emplazados.*

¹Avienen se entre si las partes, para alongar el plazo del emplazamiento, que les fue puesto por mandado del judgador. ²E en tal razon como esta dezimos que quando ellos

aluengan el plazo, con consentimiento del judgador, que lo pueden fazer. E son tenudos de venir ante el juez a la razon que pusieren entre si. ³E la parte que no viniere, deuen fazer contra el, asì como contra ome rebelde que non viniere al plazo, que le pone el judgador. ⁴Mas si ellos por si se alongassen el pleyto sin consentimiento del juez: el que no viniere non deue auer otra pena: ⁵si no aquella que ellos pusieren entre si nin puede passar el judgador contra el por razon del emplazamiento. ⁶Esso mismo dezimos que quando algunos que non fuessen emplazados, por mandado del judgador se abiniessen, e tomassen plazo aque pareciessen antel juez. ⁷Ca non tenemos por bien por muchas contiendas, e muchas barajas que acaeciessen entre los omes que vn ome pueda emplazar a otro, ni parar le seña, si non en la manera que de su mostraremos.

^{*}⁰*Ley. VIII. Que pena merece el que fuere rebelde en non venir al emplazamiento.*

¹Rebeldes ya algunos omes de manera que non quieren venir al emplazamiento que les fazen. E estos non deuen fincar sin pena, porque desprecian el mandamiento de aquellos, a quien deuen obedecer. ²E porende dezimos que quando alguno fuere emplazado del Rey, por su palabra, o por su

² om. (1) por fuerça (2)... con ella S22, EN5 || om. ni otra todos || uiniere] biuiere AN3, T12, Z15, V88 || dende + en Y14, T12 || deuen adelante post non deue M94

³ om. E si los... del T14

⁴ om. non T14 (add. post.) || consentir + de fazer AN3 || consentir] constar T12 || om. a AN3 || voluntad + del EY4 || om. e M22 || (a)facando + l(e) T12, T14, EY4, EN5, Y14, S22, AN3, M22, MV6, V88, M94 || torticeras + razones τ M22

⁵ Pero + si T14 || om. los de EY4, EN5, M22, MV6, Y14, AN3, T14 || emplazar + para T14 || om. ante otro judgador... (6) antel M94 || om. si lo y ouiere Y14

⁶ om. E si por... antel M94 || antel:] del EY4, T12 : el EN5, M22, MV6, V88, T14, Y14, Z15

⁷ E + fin MV6 || om. los EN5 || fazer + dela comprimento de AN3 || om. les fuero e AN3 || e₃ + de S22 || sean + para ello τ S22

⁰ [Epígrafe de la ley VII]

¹ Avienen] Auiniendo S22 || Avienen se + a las uegadas M22, MV6, M94, EY4, EN5, Z15, Y14, T12, T14, V88 || entre si post las partes Y14, T12, T14, V88, M94 || om. por mandado d' S22

² quando] si M94 || om. juez T14 (add. post.)

³ uiniere; + al plazo M94 : antel EN5 || el] ella EY4

⁴ om. si ellos por S22 || om. se S22, T12, AN3, M94 || pleyto] plazo S22, T14, V88 || om. el EN5 || om. que Z15 (add. margen) || deue + porē AN3

⁵ Ø

⁶ quando] si M22, MV6 || om. que₁ T14 || que + seria V88 || om. non Z15 || om. e tomassen T12 || om. e tomassen plazo que pareciessen Y14 || tomassen] posien AN3 : demandassen M22, MV6 || om. que₂ T14 (add. post.) || pareciessen] uiniessen M22

⁷ bien + que M22, MV6 || muchas₁ y ₂ nas AN3 || acaeciessen] nacen AN3 || om. le S22 || mostraremos] dixiemos Y14, M22, MV6, M94, AN3

^{*} A partir de esta ley contamos con el fragmento Silva Marques (FSM).

⁰ [Epígrafe de la ley VIII]

¹ om. Rebeldes AN3 || ya algunos post omnes AN3 || om. de manera T14 (add. post) || om. el V88, EY4, EN5, Z15, M22, MV6, M94, T12 || om. que₂... mandamiento T14 (add. post.)

² porque] por Y14 || desprecian] despreciamiento Y14 || om. el mandamiento Y14

portero, o por su carta si fuere rico ome,³ o concejo de algund lugar, o otro ome onrrado: allí como arçobispo, o obispo, o maestro de alguna orden, o comendador, o prior, o abad, qualquier de los sobredichos,⁴ que no viniessen o non embiasse al plazo, o fuere rebelde non queriendo entrar en el pleyto, sobre que fue emplazado,⁵ o se fuere dela corte, sin mandado del Rey peche a el cien maravedis, porque le desprecio su mandamiento.⁶ E si fuere infançon, o otro cauallero, o ome honrrado de villa peche treynta maravedis al Rey. E si fuere ome de menor guila, peche diez maravedis.⁷ E sobre todo esto deue pechar qualquier de los sobredichos, a su contendor, todas las despenfas que ouiere fecho,⁸ sobre razon de aquel emplazamiento, porque non quiso venir fazer le derecho.⁹ E si aquel que fue rebelde: ouiesse seydo emplazado, para ante algund judgador delos de la corte del Rey, mandamos que peche cinco maravedis al judgador ante quien fue emplazado porque desprecio su mandamiento.¹⁰ E el que negare, que no fue emplazado, si gelo, prouaren, peche la pena doblada al Rey, o a aquel, para ante quien fue emplazado: e otrofi las despenfas dobladas a su contendor.

¹¹E todo esto que diximos de los emplazados, mandamos, que sea guarado, contra aquellos, que los emplazan, si non vinieren, o non embiaren, como deuen al plazo.¹² Otrofi dezimos, que todo ome que fuere emplazado, a querella de otri que venga fazer derecho, ante su juez que es puesto en las cibdades, o en las villas,¹³ si non viniere al plazo, o non embiare ome que razone por el, o si el se fuere sin mandado del judgador, que peche por pena al alcalde medio maravedi, e otro medio a su contendor.¹⁴ Esta misma pena deue auer, el que le fiziere emplazar si non viniere, o no embiare su perfonero, al plazo como deue.

⁰Ley. IX. *Que pena merece el judgador que non quiere emplazar como deue, e aluenga el pleyto por razones de alguno.*

¹La maldad delos omes deste mundo, es tanta, e vñan della en tantas maneras:² que si la justicia, e el derecho non los estoruasse, non podrian los omes buenos, biuir en paz: ni alcançar derecho.³ E porende dezimos, que si el juez, por maldad, o por mal querencia, non quisiere emplazar los omes, a querella de otri,⁴ o alongasse el plazo, por ruego, o por amor, o por ayuda queles

³ o₁] e Z15 || algund lugar] algũa cidade AN3 || om. arçobispo o Y14 || om. o obispo S22, V88 || om. o prior o abad AN3 || om. abad M22, MV6 || om. sobredichos AN3

⁴ om. non₂ Y14 || plazo] pleito S22 || plazo + que auya de uijr FSM || o₂] que M22, MV6 : τ FSM || o₂ + si uiniere τ T12, T14, EY4, EN5, M94 (τ) o), V88 : o₂ + uiniendo Y14 || entrar] uenir nin embiar S22 || al plazo post fuere EY4 || plazo] pleito S22 || fuere] fosse + fora AN3 || om. rebelde... (5) fuere AN3 || rebelle + τ MV6 || om. el T12, MV6, T14 (add. post.) || sobre + aquello T12

⁵ o₁ + si T12, T14, MV6, EY4, EN5, M94, Z15, V88 || a el] le T12 || el] Rey M94 || el + Rey FSM

⁶ infançon] infante T12 : ynffant MV6 || om. otro Y14, M22 || omne + mucho M22, MV6, AN3

⁷ sobre] se fore Y14 || pechar] pagar FSM || om. qualquier de los sobredichos FSM || de los] delos S22 || de los sobredichos] de las sobredichas M94

⁸ sobre] en S22 || om. por T14 (add. post.) || om. venir S22 || om. le M22

⁹ om. mandamos que FSM || mandamos] mandas T12 || cinco] çient T14 (c. post. cinco) || judgador + para S22

¹⁰ negare] dixiere S22 || om. e otrofi las despenfas dobladas a su contendor EN5 || om. el Z15 (add. post.) || prouaren] fuere prouado M94 || otrofi + de Z15

¹¹ todo post esto S22, Z15 || emplazados] emplazamientos T14, FSM || si] que S22 || como deuen post plazo S22 || om. si no... plazo Z15 (add. post.) || uinieren] acharen AN3

¹² Ø

¹³ om. se S22 || e + al otro Y14 || judgador + o se ueniere τ non quisiere responder a la demanda quel feziere su contendor nin deffenderle S22 || otro medio post contendor Y14 || medio₁] vi MV6 || maravedis] dineros MV6 || otro] otros MV6 || medio₂] seys + dineros MV6 || otro medio post contendor S22 || contendor] contador T12

¹⁴ misma post pena T12 || om. al plazo EN5, FSM || seu procurador post deue FSM

⁰ [Epigrafe de la ley IX]

¹ e] que Y14 || della + los omnes T14

² non₁ + fosse que AN3 || nõ post los] os FSM || estoruas] enllyna τ of contrege AN3 : enlinalle os nõ coltrangele FSM || om. buenos T14 (add. post.) || biuir] uenir Z15, M94

³ por₁ y₂ + su Y14

⁴ fazer + que AN3, EY4, EN5, Y14, Z15, M22, MV6, M94, AN3, T12, V88 (excp. S22) || si] e FSM

quisiellse fazer si gelo podieren prouar ⁵que peche el alcalde delo fuyo, las despenfas que fizo, e el daño que recibio el demandador por que non gelo quifo emplazar, o porque gelo alongo, sin derecho, ⁶e sea creydo, el demandador, por su jura sobre estas despenfas, e estos daños abien vista de aquel, a quien se querello del alcalde.

⁰*Ley. X. Quanto tiempo deuen esperar los emplazados a sus contendores en casa del rey de mas del plazo.*

¹Esperar dezimos que deuen los omes emplazados, para la corte del Rey a sus contendores, ²si algunos dellos vienen, al dia queles es puesto, e los otros non. E esto tenemos que es derecho por dos razones. ³La vna por guardar que en la corte del Rey, non pierda ninguno por arrebatamiento de plazo, como en los otros logares. ⁴Ca este es logar, do se deuen fazer las cosas con mayor acuerdo: e con mayor consejo, porque non se ayan ligeramente, a defazer. ⁵E porende ha menester mayor tiempo, que aquel señalado, que les dan por plazo. ⁶La otra razon es, por guardar de daño, al que

viniesse, que cuydaria ganar, por arrebatamiento del plazo. E despues, quando viniessse, su contendor, si pudiesse mostrar, razon derecha, porque non pudiera venir. ⁷Donde cuydara auer pro: venir leya ende daño: porque auria otra vez, atornar al pleyto, e fazer mas despenfas. ⁸E aquel labor que ouiera, cuydando que auia vencido el pleyto, tornar se leya en defabor, si por auentura el otro venciesse a el. ⁹E porende tenemos por bien, que todos los que fueren emplazados, para la corte del Rey, si fueren de aquel reyno, do el Rey, anduuiere, o morare, que esperen a sus contendores, despues del plazo tres dias. ¹⁰E si fueren de los otros Reynos, esperen los nueve dias.

⁰*Ley. XI. Si aquel que fuere emplazado mostrar escusa derecha por que non vino que le deue valer*

¹Embargamientos han alas vegadas, los que son emplazados, de manera que no pueden venir, ni embiar antel juez, para responder a los plazos, que les fueren puestos. ²E porende dezimos que derecha cosa, e guifada es, que pues ellos no dexan por al, de venir, si no por non poder, que no ayan pena de rebeldes. ³E los embargos derechos, que los pueden escufar, son estos. ⁴Asi

⁵ om. que₁ FSM || om. de lo suyo S22 || om. que fizo M22, MV6, AN3, FSM || om. lo₁ FSM || enprazar + feu contendor FSM || om. lo₂ FSM, AN3 || alôgou + o prazo FSM, AN3 || dereito + ao demandado FSM

⁶ om. el demandor FSM || sobre estas despenfas, e estos daños abien vista de aquel, a quien se querello || a los daños que fizo querellandose S22 || om. se Y14 || om. del alcalde AN3 || alcalde || juiz FSM

⁰ [Epígrafe de la ley X]

¹ El[perar] El[paçar] AN3 || os + que som FMS || om. omes M22, MV6, T14 || para || en (corr. post.) T14

² al dia + del plazo T12, V88 || non + uem FSM || esto tenemos || este || miento S22 || tenemos + por bien τ EY4 || om. que EY4

³ vna || primera T14 (corr. post.) || una + es S22 || por + se FSM || guardar || guarda T14, AN3, M22, MV6 || ninguno + su derecho M22

⁴ confelho + que em outro AN3 || om. por MV6 || por + tal FSM || por + razon AN3 || se post a M94 || ligeramente post defazer AN3 : + despois FSM

⁵ pore a + y FSM || om. que aquel... (6) razon es S22 (add. margen) || que₁ + en Y14 || señalado post dan T12 || afinado post que₂ AN3, FSM || señalado || señalada + mente EY4, EN5

⁶ om. es Z15 (add. post.), M22, MV6, AN3 || guardar || que guarde Y14 || arrebatamiento || recabamiento V88 || om. e despues M22 || uiniessse || ueefe + ao prazo FSM || que₂ + se non FSM || cuydaria || agordaria FSM || om. ganar FSM || razon || juyzio MV6

⁷ Donde || ante AN3 (onde FSM) || cuydara + o outro FSM || auer || uenir T14 (corrige post.) : mouer? S22 (corr. post. auer) || pro || pero S22 (corr. post. pro) || om. por FSM || plazo || pleyto V88 || mas post despenfas V88

⁸ labor || saber Y14 || om. que ouiera Y14 || cuydando || cuidado FSM || om. que auia vencido el pleyto FSM || om. vencido Z15 (add. interl. post) || defabor || defamor MV6 || om. el AN3 || outro + tal AN3

⁹ anduuiere || ante dieren S22 (c. post. andodieren)

¹⁰ om. EN5 || om. los T14 || of + despoys AN3

⁰ [Epígrafe de la ley XI]

¹ Embargamientos || Embargos AN3 || han + los omnes EY4 || vegadas || uezes AN3 || om. que M94 || om. que son AN3 || manera || guifa AN3

² derecha || guifada FSM : derecho M94, EN5, V88, T12 || om. e guifado AN3, FSM || cofa || razon S22 || cofa post guifada M94, EN5, V88, T12, Y14 || es post cofa M22, MV6, EY4

³ om. derechos M94 || om. que los pueden escufar FSM || los || lo M22, MV6, Z15 || om. los AN3 || escufar + que sean derechos M94

⁴ om. si M94, T14 (add. post.) || embargado || agraiado todos excp. M22 (Z15 corr. post. embargado) || embargado + τ agraiado EY4 || o₁ + de algun M22,

como si el emplazado, fuéſſe embargado, de grand enfermidad, o ouo embargo enel camino, por llenas de rios, o de grandes nieues, o de otra tempeſtad, ⁵o si lo embargaſſen ladrones, o enemigos conocidos que le touieſſen los caminos, o quel ouieſſen defafiado, e fueſſen mas poderosos que el ⁶de manera que no oſaſſe venir, a menos de peligro de muerte, o si fueſſe preſo, o embargado por alguna otra razon ſemejante deſtas. ⁷Ca prouando la, e moſtrandola, al judgador deue valer, de manera que pena, ni daño, non reciba, por razon que no vino al plazo. ⁸Pero si la enfermedad del emplazado, duraſſe mucho, deue embiar ſu perſonero, que faga derecho por el. ⁹Otroſi, quando el emplazado, eſta defafiado, ſe teme de ſus enemigos quel tienen en camino, aſi como de fuſo diximos, ¹⁰deue lo fazer ſaber al judgador, que lo emplazo, que por eſta razon, no es oſado, de venir antel. ¹¹E el juez luego que lo ſupiere, deue y dar tal conſejo, que por el emplazamiento, pueda venir o embiar antel, ſeguramente. ¹²E mientras tal ſegurança non le diere, non deue yr adelante, por razon del emplazamiento.

MV6 || om. ouo Z15, M94, S22, AN3, M22, MV6, EY4, EN5, T12, V88 || embargo] embargado T14, Z15, M94, EY4, EN5, T12, V88 || por] de AN3, FSM || llenas] grandes AN3 : llenos Z15 : abenidas T12

⁵ om. lo T14 (add. post. interl.) || ouieſſen] touieſſen EY4 || e + aquel que o defafiaſe AN3, FSM || e] o M94, EY4, T14 (corr. post.) || que₃ + non M22, MV6

⁶ manera] guiſa AN3 || oſaſſe] oueſſe AN3 || alguna post otra T14

⁷ Ca] e S22, FSM : om. Y14 || la₁ y₂] lo Y14 || om. e moſtrandola MV6 || om. nin daño M22, MV6 || om. razon S22

⁸ om. del emplazado S22 (add. post.) || emplazado] prazo AN3 || perſonero] procurador FSM

⁹ Otroſi] Et ſi S22 || defafiado + o M22, MV6, S22, AN3, FSM, Y14, Z15, V88, T12 : τ EN5, M94, T14 (corr. post. o) : que EY4 || de fuſo post diximos Z15

¹⁰ emparazou + τ AN3 || emplaze + o Y14 || eſta] tal FSM || es oſado] ofou AN3, FSM || el] ellos M94

¹¹ luego] tâto AN3, FSM || que₂ post por M22, MV6, EY4, EN5, V88, T12, AN3, Y14, T14, Z15, M94 || om. deue y... FSM || emplazamiento] emplazado M22, MV6, EY4, EN5, V88, T12, AN3, Y14, T14, Z15, M94 || por antel post venir AN3 || ſeguramente] ſeguramiento MV6

¹² om. E mientras V88 || mientras + hi AN3 || yr adelante] judgar nê hũa couſa AN3

[...]

⁰Titulo VIII. De los aſſentamientos.

¹Congifa es, que pues que diximos enel titulo ante deſte, de los emplazamientos: que fablemos enefte delos aſſentamientos, ²que mandan fazer los judgadores, en los bienes de los demandados, ³porque non vienen ante ellos al plazo queles fue pueſto, el dia del emplazamiento. ⁴E porende queremos primeramente moſtrar que coſa es eſte aſſentamiento. ⁵E por cuyo mandado deue ſer fecho. E contra quien. E en que manera. ⁶E que deue ſer fecho contra aquellos, que lo embargaren: e non quifieren conſentir que ſe faga. ⁷E que derecho gana el demandador, en aquella coſa en que le mandan aſſentar: maguer non le dexten apoderar enella. ⁸E otroſi que pena deue auer, el que gelo forçare. E faſta quanto tiempo, puede el demandado cobrar la coſa, en que fue fecho el aſſentamiento, al demandador. ⁹E otroſi como el judgador deue paſſar contra el, que fuere emplazado,

⁰ [Epígrafe título VIII]

¹ Conguifa] Guyfada S22 : En guiſa AN3 : Coſa guiſada Y14 || emplazamiento] aplazamiento Z15 || fablemos] digamos S22 : fablar MV6 : fablamos EN5 || eſte] eſta AN3 || delos aſſentamientos] das entregas AN3 || aſſentamientos + que fazen los omnes por palabra S22

² om. 2 Z15 (add. post.) || judgadores] juezes AN3 || vienen] uinieron M94

³ ellas + a los plazos ho EY4 || om. el dia del emplazamiento AN3

⁴ om. eſte S22, AN3, M94, EY4, EN5, Y14

⁵ cuyo in ras. Z15 || fecho] feita AN3 || om. en que manera Y14 || manera + deue ſer fecho EY4

⁶ om. 6 Y14 || lo] los EN5, T12 || embargaſſen] enbargaren AN3 : embargare T12 || quifieren] quiferon AN3 : quifiere T12 || om. conſentir AN3

⁷ le mandan] la demandan T12 || aſſentar] entregar AN3 || dexten] dexe Z15 : leyxaffen AN3 : quifiellen M22, MV6 : deuen EY4, Y14 || apoderar enella] en poder del AN3

⁸ om. E AN3, M94, V88 || om. otroſi M22, MV6 || gelo] gela S22, M22 : a AN3 || forçare] forçou AN3 : fiziera EY4 || om. cobrar MV6 || la] aquela AN3 || om. coſa AN3 || fecho aſſentamiento] feita entrega AN3 || om. al demandador AN3

⁹ om. E Z15, M94 || judgador] juiz AN3 || paſſar] yr AN3 || el₂] al Z15 : aquel M22 : aqueil MV6 || fuere] fue MV6, EN5 : fue T14 (c. post. fuere) || enplazado] aplazado M94 || om. e non... plazo EN5 || quifiere] quifiſe S22, T14

fobre algun yerro, que aya fecho, e non quisiere venir al plazo.
[...]

⁰*Ley. VII. Como el judgador deue passar contra el que fuere emplazado sobre algun yerro que aya fecho si non quisiere venir al plazo.*

¹Maleficios fazen los omes a las vegadas sobre que los han de emplazar, e de acufar. ²E ellos temiendose de la pena que merecen, andan refutando, de manera que non quieren venir delante del judgador, a estar a derecho. ³En tal razon como esta, dezimos que el judgador, deue passar contra el rebelde enesta manera: ⁴faziendo pregonar en aquel lugar, do solia morar el emplazado, e si morada non le fallaren, deue ser pregonado alli do el yerro fizo, ⁵como sepan todos, que fulan fue emplazado que viniese delante del judgador sobre tal yerro que dizen que fizo, e non quiso venir. ⁶E porende el judgador le manda emplazar, otra vez que venga el mismo por su persona, ante el falta treynta dias, ⁷a estar a derecho, sobre aquello de que le acufan, e si falta este plazo, non viniere,

que le entraran todo lo fuyo. ⁸E quando el pregonero esto ouiere pregonado así deue venir ante el judgador, e fazer escreuir antel, en el libro de los actos, en que manera fizo el pregon, por su mandado. ⁹E si por aventura, el emplazado, non viniese falta el plazo sobredicho, deue el judgador mandar escreuir todos sus bienes, e poner tal recabdo sobre ellos, que non puedan ser malmetidos, ni enagenados, ¹⁰e así deue le mandar emplazar tres vezes, pregonando lo cada vez en esta misma manera dandole tres plazos de treynta dias. ¹¹E si desde el dia que fueron dados, e fueron pregonados, estos tres plazos postrimeros falta un año ¹²non viniere en su persona delante del judgador, a estar a derecho, o non embiare a mostrar escusa derecha, porque non pudo venir dende adelante deuen ser entrados sus bienes, ¹³que es como manera de allentamiento, pero toda via deuen fincar para la camara del Rey, salvo el derecho que su muger ouiere en ellos, o otro quien quier que lo aya. ¹⁴E si por aventura viniese ante que cumplieren estos tres plazos

⁰ [Epígrafe de la ley VII]

¹ los omnes post uegadas EY4 || uegadas] vezes AN3

² refutando] refuyendo M94, M22, MV6, L22a, T14 : refuyendo Z15, EY4, EN5, V88, T12 : refugiendo Y14 : refogindo AN3 || estar] esto M22 || om. a derecho M22

³ om. En tal... esta M22 || om. el judgador L22a || judgador] juiz AN3 : juzgado + a estar a derecho en tal razon como esta dezimos quel juzgador EN5 || contra] con T12 || el2] tal T12

⁴ pregonar + en esta manera T14 (tachado) || lugar + ou na casa AN3 || folia] fuele M22, V88 : fuel EN5 || morada + y EY4 || le + y EN5, L22a || fallaren] fallaffen Z15 : acharen AN3 : + y Y14

⁵ como + [] que Z15 : por que M22 || om. fulan M22 || judgador + a cumplir derecho M22 || om. que dizen M94, T14 || dizen] dizien MV6 : dezian S22, AN3, Y14 || fizo] fezera AN3 : fiziera Y14

⁶ le] lo EY4, EN5, Y14, L22a || om. que venga... ante el T12 || por2] en Z15, M22, MV6, T14, EN5, V88, L22a || fu] fy S22 || om. persona S22 || om. ante el EY4 || ante el + juzgador S22

⁷ sobre] ha EY4 || om. de AN3, M94, T14 (add. post.), Y14, L22a || que1 + lo emplazan e de que L22a || le1] lo S22, AN3, M22, EN5, Y14, T12, L22a || entraran] tomaran AN3 : entren T12, EN5, T14 (c. post. entraran) || om. todo T12

⁸ om. esto T14 (add. post.) || esto post ouiere + todo V88 || om. antel Y14 || los actos] las actas S22, M22, EY4, EN5, L22a : las actos T12 || pregon] pregonero Z15 (c. post. pregon)

⁹ om. tal Y14

¹⁰ le1]lo S22, EY4, EN5 : o AN3 || emplazar] apregoar AN3 || cada + una L22a || vez] uegada S22 || om. pregonados... plazos T14 || le2] lhis AN3 || om. tres AN3 || plazos] prazo AN3 || treynta iter. M94, EY4, T12, L22a : + en xxx V88

¹¹ E + de EY4 || fueron1] fueren S22, T14, EY4, EN5, V88, L22a, T12, Y14 || om. e Z15 (add. post.) || om. fueren2 S22, T14, EY4, EN5, V88, L22a, T12, Y14 || plazo] pregões AN3 || postrimeros] pefcumeyros AN3 || falta un año post (12) viniere] ueer AN3

¹² viniere] viniendo Y14 || en] por AN3, EY4 || en su persona] personal mientras M22 || juzgados] juiz AN3 || om. o no embiare... derecha S22 || embiare] ueniere EY4 || pudo] puede Y14 : pode AN3 dende] et otrofi S22 || entrados] entregados EY4 : + todos EN5 || entrados + todos V88, T12, T14, Y14

¹³ allentamiento] entrega AN3 || pero] por S22 || para la camara del rey S22 tachado || ellos] os seus beës AN3 || quien] qual AN3, S22, T14, T12 || om. que lo aya S22 || aya + ha auer EY4

¹⁴ viniese] uiniessen EN5 || que1 + le todos || cumplieren] fueren complidos S22 : cumplierse V88 || estos] los EY4 || plazos] emprazam AN3 || postrimero] pefcumeyro AN3 || era + o AN3 || era] fuera S22 || oydo + sobrello EY4 || cobrar + todos V88

postrimeros, e diessẽ fiadores para estar a derecho, sobre aquello que era emplazado: deue ser oydo e cobrar sus bienes. ¹⁵Pero por la rebeldia que fizo, puede el judgador mandar que peche tanto como es sobre dicho de sufo, ¹⁶en el titulo de los emplazamientos, que deuen pechar los rebeldes, que non quieren venir al emplazamiento. ¹⁷E esto se entiende, si non mostrasse escufa derecha, porque non pudo venir. ¹⁸E si por aventura acaeciesse, que el que fuessẽ emplazado, e pregonado, ası como sobredicho es, se muriesse ante que se cumpliesse el plazo de sufo dicho: ¹⁹estonce deuen tornar los sus bienes, a sus herederos, e non deuen pechar ninguna pena por el finado, por razon de la rebeldia. ²⁰E esto es porque la muerte destaja los yerros, que fizo el finado, en su vida e las penas que deuia sofrir, por ello. ²¹Fueras ende, si el yerro fuessẽ de traycion, o de aleue, o otro alguno, de aquellos, sobre que pueden acufar al ome, ²²e dañar la fama maguer sea finado, ası como dize en las leyes deste nuestro

libro, que fablan de los maleficios. ²³Mas leyendo el biuo, si passare el plazo del año sobredicho, e despues viniere el emplazado delante del judgador, ²⁴e quisiere entrar en derecho sobre aquello que era acufado, e pregonado deue ser oydo. ²⁵E si mostrasse prueuas, o escufas derechas, que le ayuden, e la otra parte non prouare contra el, que fizo aquello de que lo auia acufado, ²⁶estonce deue ser dado por quito de aquel yerro. Pero los bienes que le auian tomado, por razon de la rebeldia, non los puede despues cobrar. ²⁷Fueras ende, si el Rey le quisiessẽ fazer bien, e merced auiendo piedad del.

[...]

⁰**Titulo X. Como se deuen començar los pleytos por demanda e por respuesta.**

[...]

⁰*Ley. IIII. Quando muchas demandas acaecieren en vno antel judgador, quales dellas deuen ser primero oydas.*

¹Acaece alas vegadas, que el demandador quiere fazer su demanda, a aquel que fizo emplazar delante el judgador. ²E dize su contendor, que el quiere demandar, e que

¹⁵ Pero] et S22 || por a rebeldia que faze] que foy rebel AN3 || puede] deue T14 || om. le EN5 || el judgador] o juiz post mandar AN3 || tanto como] quanto AN3 || es sobredicho] como dize M22 || om. sobre todos || om. de sufo AN3 || dicho post de sufo T12

¹⁶ non quieren] deuen S22 || al emplazamiento] a los emplazamientos S22

¹⁷ om. E M22, MV6 || escufa] razon MV6 || pudo] pode AN3, Y14

¹⁸ emplazada] aplazada M94 || e] o Z15 || om. ası como sobredicho es M94 || om. sobre EY4, L22a || conprido + o ano AN3 || plazo + del año todos

¹⁹ tornar] seer tornados M22, MV6, M94, AN3, Z15, EY4, EN5, Y14, L22a, T12, T14, V88 || ninguno + cofa V88 || pena] cofa AN3 || el finado] la morte AN3 || finado] fiador EY4 || finado + y Y14 (tachado)

²⁰ destaja] destorua EY4, EN5 : tolhe AN3 || yerro] bienes Y14 (tachado) || om. penas AN3 || deuia] deue S22, EN5, Y14, T14, T12 : deuen AN3 || ellos] ellas M22, MV6, M94, S22, Z15, EY4, EN5, Y14, L22a, T12, T14, V88 : eles AN3

²¹ Fueras] faluo S22, AN3 || om. ende AN3 || o de aleue tachado T14 || o₂ + de M22, AN3, EY4, EN5, V88 || outro + erro AN3 || om. de aquellos AN3, EY4 || sobre] por AN3 || acufar] escufar AN3

²² om. e Z15 (add. post. o) || dañar] demandar M94 : dauer fy AN3 || la] fu M22, M94, EY4, EN5, Y14, L22a, T12, T14, V88 : effa AN3 || maguer] como quer que AN3 || finado] morto AN3 || om. dize MV6 || dize + en la vij partida M22 || las leyes post libro M22 || om. nuestro M22

²³ el + bueno τ V88 || fy post mas EY4 || despues + defo EY4, EN5, T14, M94, L22a, M22, MV6, T12, V88, Z15 || despues + desto AN3, Y14 || judgador] juiz AN3

²⁴ om. e quisiere M22, MV6, AN3 || entrar] estar AN3 || en] a AN3 || en + el EY4 || derecho] pleyto S22, M22, MV6 || derecho + o en el pleito EY4 || aquello] aquella + cofa de T14 || om. aquello M94, EY4

²⁵ mostrasse] aduxer AN3 || le] lo EY4, EN5, Y14 : o AN3 . .1 resto || e₂] o Y14 || om. non prouare AN3 || contra] a EY4 || contra + aquello el post aquello S22 || acufado] escufado AN3

²⁶ om. dado M22 (add. post.) || Pero] mas Y14 || por + esta T14 (tachado) || puede] deue T14 (c. post. puede)

²⁷ Fueras] faluo S22 || quisiessẽ] quisiere T14 : + despues EY4, EN5 || om. bien e M22, T12 || auendo + beẽ AN3

⁰ [Epigrafe título X]

⁰ [Epigrafe de la ley IV] om. ley L22a

¹ alas] muchas T14 (c. post. alas) || demandador] demandado M22, MV6, Z15, M94, V88, T12, EY4, EN5, Y14 || que₂ + 1 M94, T14, M22, MV6, S22, V88, Z15, T12, EN5 : lo EY4 || fizo] faz Z15

² om. fu T14 (add. post.) || el₁] .1 M94, EY4, EN5 || demandar + primero S22 || om. e M94 || deue] deuia Y14 || om. el₂ Y14 || fazer + la V88, T14, EN5, Y14

primeramente deue el fazer su demanda.³E por ende queremos nos aqui mostrar, quando esto acaeciere,⁴qual demanda deue ser oyda. E dezimos.⁵Que si ambos los contendores mouieren fendas demandas, o mas, vno contra otro,⁶que sean por razon de debdas, o de posturas, o sobre endereçamiento de tuertos, o de daños que se ouiesßen fecho:⁷o sobre algunas cosas otras, que fuesßen muebles, o rayzes, en que no cupiesse justicia de muerte, o de lifion:⁸ambas las deue oyr el judgador, e librar en vno: allí que la boz de aquel que primero emplazo, vaya delante, e sea primero judgada:⁹maguer que la demanda de aquel que fue primero emplazado sea mayor.¹⁰Mas si las demandas que faze la vna parte ala otra, fueren de acufameinto, en que aya pena de cuerpo. o de auer:¹¹la que fuere mayor, deue primero ser oyda, e librada

³ om. nos M22 || nos] bos Y14 || om. aquí M94

⁴ deue] de EN5 (c. post. deue) + primero EN5 || deue + primeramente EY4 || ser + primero MV6, S22, T12, V88, AN3, T14, Z15, Y14 || oyda + primero M22, M94

⁵ si post contendores T14 || mouieren] mostraren T14 (c. post. mouieren) || o mas] amos V88 : + en S22 || o mas + amos T12 : en T14 || mas] mays + o AN3 || vno] o no MV6

⁶ que] porque EY4 || sean] sea S22, MV6, Y14 || de:] sobre T14 (c. post. de) || posturas + que ouiesßen feitas AN3 || posturas] postura MV6 || om. o₂ MV6 || o₂] τ S22 || sobre] de M22 || tuertos] muertes MV6 : coulas AN3

⁷ om. otras T14 (add. post.) || muebles] mueble S22, Y14 || rayzes] rayz S22, V88, Y14 : razoës AN3 || om. en EN5 || non + ouiese o EY4 || cupiesse] acaecesse AN3 || om. justicia AN3 || justicia + de sangre T14 (tachado) || lifion + a M22, MV6, EY4

⁸ om. las Z15 (add. post.) || las] os AN3 || las + partes M22, MV6, EY4 || las + demandas S22 || oyr post el judgador T14, EY4, EN5 : el judgador] o juiz AN3 || librar + los M22 || que] como MV6 || boz] uez M22, V88 || primero emplaze] emplazo primero M94, Z15, EY4, EN5, T12, T14, V88, AN3 : fizo primero enprazar S22 : enpraze primeramente Y14 : fue primero MV6 || vaya + primero Y14 || primero:] primera MV6 || judgada] judgado M22, T12, M94, T14, EY4 : librada Y14

⁹ maguer] pero AN3 || primero] postremero EY4, EN5 || emplazado] aplazado Z15

¹⁰ las demandas] a demãda AN3 || faze] fazen M94, T14, Y14 : fizo Z15 : fez post hũa AN3 || om. parte T14 (add. post.), AN3 || om. que:] EY4 (add. post.) || aya] caya M22, MV6, M94 || cuerpo] muerte S22

¹¹ la que] qual AN3 || primero] primeramente Y14 || primero post ser S22, M94, EY4, Y14 || ante que + se EY4 || comiencen] comience M22, MV6, S22, Z15, T12, Y14, EY4, EN5 || om. oyr la EY4 || om. la S22

ante que comiencen la menor a oyr la.¹²Fueras ende, si el que faze la menor acufasse ala otra parte, en razon de mal, o de tuerto, que fuesse fecho a el, o a los suyos,¹³Ca estonce deuen ser tales acufamientos, oydos, e librados en vno.¹⁴E enesta razon fablamos mas cumplidamente, enel titulo delas acufaciones, enla setena partida deste nuestro libro.

⁰Ley. VI. Si dos omes fizieren demanda en vno, qual deue ser oydo.

¹Podria auenir que dos omes aurian demanda contra vno, sobre vna misma cosa, o sobre mas.²E porende dezimos, que si la demanda delos dos contra el tercero, es de vna misma cosa, que el demandado es tenuto de responder³ala demanda de aquel que primero lo fizo emplazar, e despues al otro.⁴Empero si el primero le venciere, non es tenuto de entregar le aquella cosa, de que le vencio,⁵si primeramente non le diere recabdo, que le defienda del otro, sobre

¹² om. Fueras... menor EY4 || Fueras] saluo S22, AN3 || om. ende AN3 || faze] fez AN3 || acufasse] acufare M22, MV6, EN5 : acufe EY4 || om. otra S22 || tuerto + o de auer la EN5 (tachado) || fuesse + menor EN5 (tachado) || fuesse fecho] feziese EY4 || om. a el EY4

¹³ tales + los EY4 || acufamientos] acufadores T14 (c. post. acufamientos)

¹⁴ Et en] Etonce AN3 || en₁] d' M22 || om. en₁ T14 (add. post.) || razon + dos maleficios AN3 || om. mas T14 (add. post.), Y14 || en el titulo de las acufaciones + en las leyes que fablan en esta razon post en la vij partida deste libro M22 || om. en la setena... libro AN3 || las acufaciones] los acufamientos M94 || om. nuestro M22, MV6, M94, T12, T14, EY4, EN5, Z15, Y14, V88

⁰ [Epígrafe de la ley VI]

¹ Podria + ser EY4 || auenir] conçeçer S22 : acaesçer M94 : ser Y14 || aurian] podien auer T12 || demanda + demandança T14 (c. post. demanda) || demanda + vno Y14 || contra + el M22 || vno] otro M22, MV6, Y14 || om. o sobre mas Y14

² om. si M94 || los] las T12 || dos + outros AN3 || om. que el demandado M22, MV6

³ om. que AN3 || primero] primeramente Y14 || lo] la MV6

⁴ Empero] Pero M22, T14 : Et pero M94 || primero] principal M22, MV6 || om. le₁ S22, Z15, EN5, Y14 : o AN3 : lo T12, M94, EY4 || om. le₂ S22 : o AN3 : lo T12 : + de M22, MV6, AN3, Z15, V88, T12, M94, T14, EY4, EN5, Y14 || om. de EY4 || om. le₃ EY4 || vencio] a uençido T14

⁵ le] lhi post se] si AN3 || primeramente] ante AN3 || le₂] o AN3 || del] el EN5 || cosa + mesma Y14 || le₃] lo S22, AN3, M94 : el Y14 || om. ha S22 (add. post)

aquella cofa de que le ha vencido. ⁶Mas fi acaecieren ambos en vn tiempo a fazer la demanda al tercero, ⁷estonce el judgador puede escoger vno dellos, qual entendiere que ha mayor derecho en fazer la. ⁸E aquel puede demandar primeramente, e de fi el otro. ⁹Pero fi la demanda fueffe sobre debda, o postura que ouiesse fecho el demandado, con ambos en fendos tiempos: ¹⁰dezimos, que a aquel deue responder primero, con quien fizo primeramente la debda, o la postura.

[...]

^{*} **Título XI. De las juras que las partes fazen en los pleytos, despues que son començados por demanda e por respuesta**

¹Dezimos affaz cumplidamente en los titulos ante deste, de los emplazamientos, e de las otras cofas que se figuen en razon dellos, ²e otrofi de los pleytos, en que manera se deuen començar por demanda, e por respuesta. ³Mas agora queremos aqui dezir de las juras que las partes deuen fazer en juyzio. ⁴Porque los pleytos despues que fueren començados, se puedan mas ayna

⁶ acaecieren] acaeciēre M22 : + ha M94 || amos] mas Z15 (c. post. amos) : ambas T12

⁷ judgadores] juiz AN3 || qual] que S22 || qual + escogiere T14 (tachado) || ha] es de T14 (c. post. a)

⁸ aquel] qual AN3 || puede] pueda M94 || demandar post primeramente Y14, T14, EY4, EN5, M94, T12, Z15, V88, M22, MV6 || om. e MV6 || el] al T14 (c. post. el)

⁹ om. debda M22 (add. post.) || o] τ Z15 || fecho] fecha Y14, EY4, EN5, T14, T12, V88, AN3, S22, MV6 || el demandado] en demandando post amos MV6 || om. con AN3 || ambos] omnes Y14, T14 (c. post. amos) : dos omnes EY4, EN5

¹⁰ om. primero M22, MV6 || con] en M94 || quien] aquel que AN3 || fizo post postura V88 || fizo primeramente] fez primeyro post postura AN3 || om. debda o T14 (add. post.) || o] e EY4, EN5

^{*} Om. el ms. L22b

⁰ [Epígrafe título XI]

¹ dezimos] diximos Y14, M22, MV6, S22, Z15, EY4, V88 : diflamos AN3 : deximos T12, EN5 : diximos M94

² om. e; AN3 || om. otrofi de los Z15 (add. interl.)

³ om. Mas M22 || agora post queremos M94 || aqui +

mostrar τ AN3 || dezir] fazer Z15 || dezir + en este M22

⁴ om. despues que AN3 || començados + per elaf AN3

librar. ⁵E primeramente mostraremos que cofa es jura. E quantas maneras son della. ⁶E quien la puede dar, o tomar. E sobre que cofa. E en que lugar. E que pro nace de la jura. ⁷E sobre todo diremos, quien deue fazer juramento de calumnia. E que pena merefce quien jurare mentira. ⁸E en quantas maneras se puede ome escufar de perjuo: maguer non guardasse la jura que ouiesse fecho.

^{*} ⁰ *Ley. I. Que cofa es jura, e sobre que deue jurar.*

¹Ivra es aueriguamiento que se faze, nombrando a dios, o a alguna otra cofa fanta, ²sobre lo que alguno afirma que es assi, o lo niega. ³E podemos aun dezir en otra manera, que jura es afirmamiento de verdad. ⁴E por esso fue afacada, porque las cofas que los omes non quieren creer, por que se non podrian prouar, ⁵que la jura les mouiesse, e les abundasse para creerlo. ⁶E lo

⁵ om. E; Z15 || primeramente post mostrar S22 || della] dellas M22

⁶ om. dar τ M22 || dar e tomar] tomar τ dar S22, Y14 || tomar] razonar EY4 : outorgar AN3 || sobre] fío AN3 || cofa] cofas + τ en que manera T12, T14, Y14, EY4, EN5, V88, AN3 (τ) ou, Z15, M22, MV6, M94 || pro nace] pertenece EY4

⁷ deue] puede Z15, EY4, EN5, Y14, T14, T12, V88, M22, MV6, M94 || fazer + el EN5, Y14, T12, EY4, T14, V88, M22, MV6, M94 || de + la M94 || jurare] jura T14, T12, M22, MV6, AN3 : jurase M94

⁸ om. ome Y14, EY4 || omne post escufar M22, MV6 || puede] deue M94 || perjuo] juro AN3 : jurar EN5 || non + se EY4 || fecho] fecha MV6, AN3, Z15, EY4, Y14, V88

^{*} Om. el ms. L22

⁰ [Epígrafe ley I]

¹ auerygamēto + de proua por AN3 || om. se AN3 || nombrando] nombrado EY4 : llamando Y14 || alguna post otra T12 || otra post cofa M94 || om. otra Y14 || otra + que MV6 || lo] ello + que EY4

² om. alguno T12 || alguno + otro EY4, V88

³ aun post dezir T12 || afirmamiento] afincamiento MV6 : afrentamiento S22 || de + la M22, MV6, M94, EY4, EN5, Z15, T12, V88, S22

⁴ esso] ende MV6 || afacada] achada AN3 : afoldada (?) Y14 || om. que EN5 || om. las cosas que AN3 || creer + τ AN3

⁵ om. jura AN3 || mouiesse] monteuesse ; abundasse] ajudasse AN3 || lo] las M22, MV6, T12, Y14, Z15, T14, V88 : los M94, AN3, EY4, EN5, S22

⁶ que₁ + 1 Y14 || cofa post fanta T14 || om. fanta S22 || fanta + por (tachado) EN5 || om. otra EY4 || se entiende] tan folamiente S22 || om. nin tierra S22

que diximos que deuen jurar por alguna cofa fanta, non se entiende por cielo, nin tierra, nin por otra criatura: ⁷maguer sea biua, o non, mas por Dios primeramente. ⁸E defi por fanta Maria su madre, o por alguno de los otros fantos. E esto por razon de la fantidad que recibieron de Dios, ⁹o por los Euangelios, en que se cuentan las palabras, e los fechos de Dios, ¹⁰o por la Cruz en que fue puesto: o por el altar, porque es conflagrado, e conflagran en el al cuerpo de nuestro señor Iesu Christo. ¹¹E otrofi por la yglesia, porque alaban y a Dios, e lo adoran.

[...]

⁰*Ley.XIX. En que manera deuen jurar los Christianos.*

¹Qvitar deuenos a los omes quanto pudieremos, de contiendas. ²E porque muchas vezes acaecen, sobre las juras, queremos mostrar cierta manera, en esta ley como deuen jurar los Christianos. ³E despues mostraremos, como deuen jurar los judios, e los moros. ⁴E dezimos, que los Christianos, deuen jurar así, poniendo las manos sobre alguna de aquellas cosas, que

dize en la primera ley deste titulo, ⁵e aquel que tomare la jura, del que ouiere de jurar, a le de conjurar, diziendo desta guisa, ⁶vos me jurades por dios padre que fizo el cielo, e la tierra, e todas las otras cosas, que en ellos son, ⁷e por Iesu Christo su fijo, que nacio de la virgen gloriosa fanta Maria, e por el espiritu santo, ⁸que son tres personas, e vn verdadero Dios, e por estos santos euangelios, que cuentan las palabras, e los fechos de nuestro señor Iesu Christo. ⁹E si touiere las manos en la cruz, diga que jura por aquella cruz, que es semejança de aquella en que prefio muerte nuestro señor Iesu Christo por los pecadores saluar. ¹⁰E si las touiere sobre el altar, sobre que fue conflagrado el cuerpo de nuestro señor Iesu Christo, ¹¹que aquello quel demandan, non es, así como su contendor dize. ¹²Mas que es así como el mismo razona. E esto segund la razon, sobre que ouiere de jurar. ¹³E sobre

⁵ que₁ + la V88 || jura + defie Y14 || a le] o S22 || om. diziendo T14 (add. post.)

⁶ om. padre S22 || las otras] aquellas T14 (corríg. en las otras) || om. en EN5 || ellos] ella S22, T12, V88, M94

⁷ om. su fijo S22 || nacio] yacio M94 || virgen post gloriosa M22, MV6, S22 (uirgo) || om. gloriosa fanta Y14

⁸ om. verdadero T14, M94, S22, Z15, T12, V88, Y14, EY4, EN5, L22b || verdadero post dios M22, MV6, AN3 || om. por EY4 || om. fantos L22b, EN5 || om. Iesu Christo Y14

⁹ om. E si ... christo S22 || en] sobre T12, Y14, V88, EY4, EN5, T14 (tacha y corr. en) || om. diga que jura por aquella cruz M94 || que jura post cruz MV6 || prefio] prifo T12, Y14, M94, M22, MV6, V88, EY4, EN5, L22 : prendio AN3 || daquela₂ + cruz AN3 || om. Christo Y14

¹⁰ si + las manos S22 || altar + que diga que jura por aquel altar AN3, M22 || conflagrado] confecrado MV6 || Christo + nombrelo en aquella misma manera que dize de sufo que se deuen nombrar los sanctos euangelios τ defi preguntarle S22

¹¹ que₁] por AN3 || aquello + seu contendor AN3 || om. quel AN3 || quel] que el Z15 || demandan] demanda + su contendor que S22 || demandan] demanda M94 : + que M22, MV6, L22b, Z15, AN3 || demandan + que T12, Y14, V88, EY4, EN5, T14 || om. su contendor... así como (12) EY4, AN3

¹² om. (11)... Mas que es así como EY4, AN3 || Mas] o L22, M94, V88, T12, S22, M22, MV6 : e Y14 || om. Mas EN5, Z15 (add. supral.), T14 (add. supral.) || om. así Y14 || om. mismo AN3 || razona] razonaua L22b, V88, S22, M22 || Esto + deue leer AN3

¹³ om. otro S22 || toma + yo EY4 || gela toma] a pergütã AN3

⁷ o non (tachado) Y14

⁸ om. de T12 || om. defi AN3 || om. otros S22 || esto + he AN3 || om. razon de EY4, EN5, M94 || fantidad] ecriptura EN5 : trenidad M94, S22 || de₃] por AN3

⁹ om. los Euangelios... o por (10) S22, Z15, M22, MV6 || o] τ V88 || los₁ + fantos AN3 || om. e los fechos EN5 || fechos] fruchos Y14

¹⁰ om. ... (9) o por S22, Z15, M22, MV6 || cruz] cruces V88 || om. por₃ S22, M22, V88 || conflagrado] fagrado M94, Y14, T14, EY4, EN5, AN3, V88 || om. en el (add. post.) T14 || om. el₂ M94, EN5

¹¹ om. otrofi S22 || om. por la yglesia M22, MV6 || alaban] loan (c. post. alaban) T14 : louuan AN3 || om. y Z15, EN5

⁰ [Epigrafe ley XIX]

¹ om. a M94 || quanto + mas Y14

² acaefgen + contiendas T12 || sobre las] fobrellas S22 || las + cosas L22 || juras + contiendas T14 : muytas contêdas AN3 || manera] mente Y14, L22b, M94 || cierta manera post ley S22 || deuen] deuemos M94, M22, MV6

³ judios e moros] moros τ los judios T14, AN3

⁴ aquellas] las EY4, EN5, M22, MV6 || daquellas post cofa] S22, AN3 (coufas) || om. cofas que dize Z15 (add. supral.) || om. primera AN3

todas estas palabras ha de responder aquel que faze la jura al otro, que gela toma, ¹⁴afsi lo juro como vos lo auedes dicho. E despues dello, a le de dezir aquel que toma la jura del, ¹⁵que aysi le ayude Dios, e aquellas palabras que el le dixo, e los Euangelios, ¹⁶o la cruz, o el altar sobre el que jura, como dize verdad. E aquel que jura ha de responder, amen, sin refierta ninguna. ¹⁷Ca non es guisado, que aquel que toma la jura, sea maltraydo, por su derecho que demanda.

[...]

⁰Titulo. XII. De las preguntas que los juezes pueden fazer a las partes en juyzio, ^{obis}despues que el pleyto es comenzado por demanda, e por respuesta, a que llaman en latin politiones.

¹Començamiento toman los pleytos por las demandas, e por las respuestas ²que fazen las partes en juyzio: aysi como de fuo mostramos. ³E porque toda cosa que ome comienza deue puñar ⁴primeramente de la traer a acabamiento, por la mas ligera carrera que pudiere. ⁵Por ende dezimos que

se deuen los judgadores trabajar luego que el pleyto es comenzado ante ellos ⁶por demanda, e por respuesta, de fazer jurar a las partes. ⁷E despues preguntarle por aquella jura que le digan verdad. ⁸Ca por tal manera caen los juezes mas de ligero en ella. ⁹E pues que en el titulo ante deste fablamos de la jura, queremos agora aqui fablar destas preguntas. ¹⁰E primeramente mostrar que cosa es pregunta. E que pro nace della. ¹¹E quien la puede fazer. E sobre quales cosas.

⁰*Ley. I. Que cosa es demanda.*

¹Pregunta, es demanda que faze el juez a la parte, para saber la verdad delas cosas sobre que es dubda, o contienda antel. ²E tales preguntas como estas, se pueden fazer despues que el pleyto es comenzado por demanda, e por respuesta, e non ante. ³Fueras ende, en aquellas cosas señaladas, que diximos enel titulo, que fabla de como se deue comenzar el pleyto.

⁰*Ley. II. Que pro nace de la pregunta, e quien la puede fazer, e sobre que cosas.*

¹Pregunta, es cosa de que nace grand pro.

¹⁴ om. lo juro AN3 || affi lo + yo L22 || juro + yo V88, T12, Z15, T14, M22, MV6, M94 || uos post auedes M22, MV6 || vos auedes] nos auemos M94 || om. le S22, EY4 || om. de M94 || de] a L22b, V88, T12, Z15, M22, MV6 || om. que M22 (add. marg.) || om. del AN3, M22, MV6, S22

¹⁵ el post le M94 || om. le Y14, AN3, L22b

¹⁶ om. el S22 || jura₁] juro MV6, Y14 || E] ca M94 || aquel] aquella AN3 || om. que AN3 || ha de] deue S22 || om. amen AN3

¹⁷ toma] pide S22 || toma la jura] o pon en ffa uerdade AN3 || por su] sobre EY4 || om. derecho que Y14

⁰ [Epígrafe título XII]

^{obis} [Epígrafe título XII]

¹ Començamiento] començanse AN3 || toman] commo EN5

² mostramos] diximos M22, MV6 || fuo + diximos τ Y14

³ om. que₁ T12 || toda] cada una V88, L22b || om. punar S22 : omne (puñar in ras.) || punar post primeramente (4) T14

⁴ punar (3) post primeramente T14 || om. primeramente AN3 || ligera carrera] ligeras carreras M22 || carrera] coufa AN3

⁵ trabajar post luego T14 || luego] tanto AN3 || comenzado + por AN3 || om. ante ellos S22 || ante + que M94 || ellos + ayan M94

⁶ om. por demanda e por respuesta de todos || jurar] jura EN5, M94 || a + amas Y14

⁷ le₁] las EN5, V88, Y14, AN3, T14, T12, L22b : los Z15, M22, MV6, M94 (EY4 ?) || aquella jura] aquellas juras M22

⁸ manera + como esta V88 || caen] couē AN3 || de ligero] aginha AN3 || ligero] ligeramientre Z15

⁹ om. E Y14 || el titulo] los titulos V88 || la jura] las juras T12 || om. agora MV6, S22, AN3 || estas] las Y14, MV6

¹⁰ om. pregunta EN5 || nace] cae T12

¹¹ Ø

⁰ [Epígrafe ley I]

¹ delas] del AN3 || om. delas M22 || delas cosas] deillas MV6 || om. cosas AN3 || cosas post sobre M22 || sobre que] fi MV6 || sobre que es] se AN3 || om. es S22 || dubda] dubdan S22 || om. o contienda EY4 || contienda] contienden S22 || contienda + que uiene MV6 || contienda + nace sobre a demanda que he feita por AN3

² om. se EY4 || fazer + en ellos M94 || om. por demanda AN3

³ Fueras] saluo S22 || om. Fueras ende AN3 || Fueras ende] sy non iter. M94

⁰ [Epígrafe ley II]

¹ om. cosa EY4 || om. de S22, L22b, M94, T12 (add. interl.), T14 (add. interl.) || de] en EN5 || nace + ende

Ca por ella puede el judgador saber mas en cierto la verdad delos pleytos, ²e delos fechos dubdosos, que vienen antel. E puede la fazer el juez, falta que de el juyzio: ³e aun la una parte a la otra, ante el judgador. ⁴E deue fer de tal natura, que pertenzca al fecho, o a la cofa sobre que es la contienda. ⁵E ha fe de fazer en cierto, e por pocas palabras, non emboluiendo muchas razones en vno, ⁶De manera que el preguntado las pueda entender, e responder ciertamente a ellas. ⁷Ca si de otra guifa fuellse fecha, non deue fer cabida: ni aun la parte a quien la fiziesen, ⁸non seria tenudo de responder a ella.

⁰**Título. XIII. De las conocencias, e delas respuestas que fazen las partes en juyzio alas demandas,** ^{0 bis}**e alas preguntas que son fechas en razon dellas.**

¹Conocencias fazen a las vegadas las partes, dela cofa o del fecho sobre que le fazen preguntas en juyzio: ²de manera que non ha menester sobre aquel pleyto otra prueua, nin otro aueriguamiento. ³E pues que enel titulo ante deste fablamos de las preguntas: ⁴queremos aqui dezir de las conocencias, e delas respuestas que nacen dellas, ⁵que es manera de prueua mas cierta,

e mas ligera: ⁶e con menos trabajos, e costa de las partes, que aduzir teftigos, o cartas para prouar lo que demandan. ⁷E porende queremos primeramente mostrar, que cofa es conocencia. ⁸E quien la puede fazer. E que fuerça ha. E quantas maneras son de conocencias. ⁹E como deuen fer fechas. E qual deue valer, e qual non.

[...]

⁰*Ley. IIII. Como la conocencia que es fecha en juyzio deue valer.*

¹Muchas cofas ha menester que aya en si, la conocencia que fuere fecha en juyzio, ²para tener daño a aquel que la faze, e pro a su contendor, e son estas: ³que sea de edad cumplida el que la faze, asì como de sufo mostramos. ⁴E que la faga de su grado, e non por premia: e afabiendas e non por yerro, e que la faga contra si. ⁵Ca si el conociellse cofa que fuellse a su pro: non ternia daño a su contendor, si lo non prouasse. ⁶E otrofì que sea dicha en cierto, sobre cofa, o quantia, o fecho: e la conocencia que fiziere, non sea contra natura, nin contra las leyes deste nuestro

S22 || ca] τ EN5 || puede + mas ayna EY4 || om. mas en EY4 || om. mas EN5 || en cierto] ayna M94 || om. en S22, T12 || pleytos + τ de las contiendas Y14

² la] lo S22, EN5

³ aun + la puede fazer S22

⁴ cofa] contienda Y14 || om. la contienda Y14

⁵ e por] de MV6 || emboluiendo] boluiendo Y14, M94 || emboluiendo + otras L22b

⁶ preguntado] preguntando S22, MV6, M94 || las] lo EN5 : la T12, T14 || çierto post a eilla MV6 || as + nõ AN3 || e] nõ AN3

⁷ ca] E AN3 || guifa] manera EY4, EN5 || guifa + lo fizie[ren] τ V88 || cabida] reçebuda AN3

⁸ tenido] tehuda AN3 : tenuda MV6 || de] a M94 || om. de responder Y14

⁰ [Epígrafe título XIII]

^{0 bis} [Epígrafe título XIII]

¹ la cofa] las cofas MV6 : as cofas AN3 || fecho] derecho EY4 || om. sobre Y14

² de] en Z15 || om. sobre L22b

³ om. E M94 || om. E pues que enel titulo ante deste fablamos T14 (add. margen post.)

⁴ Ø

⁵ es + en M94

⁶ e₁ + mas S22 || con] fin S22, L22b, V88, Z15, M22, MV6, EY4, EN5, T12, M94 : de AN3 : fon T14 (corrige en fin) || trabajos e + menos M94 || trabajos e + fin S22, T14 (tachado) || trabajos e + fin menos EY4, EN5 || partes + an S22 || om. que S22 || que + an L22b, S22, MV6, V88, M94, T14 : que + quieren M22 || aduzir] a dezir M94 : aduzen Y14 || lo] la M94 || om. que₂ M94 || demandan] demanda M94, EY4

⁷ primeramente post mostrar EY4, L22b

⁸ om. E que fuerça ha Y14, EN5

⁹ e₃] ou AN3 || om. qual₂ AN3

⁰ [Epígrafe ley IV]

¹ cofas + y S22 || fecha + ante fli Z15

² om. daño MV6

³ sea] sean V88, T14 (c. post. sea) || faze] razonare V88 || sufo + deximos T12 || mostramos] dixiemos M22

⁴ om. e non por premia τ a fabiendas V88

⁵ om. que fuellse L22b || lo post non M94 || om. non EY4, Y14

⁶ dicha] dicho S22 || çierto + e T14 || om. cofa M22 || cofa + que sea en S22 || quantia + de mrs post fecho + o en dicho S22 || o₂ + en S22 || quantia] contia V88, M94 || la] aquella EY4 || e₂] que T14, T12, EN5, M22, MV6, Y14 || e₂ + que L22b, V88 || om. las AN3 || leyes] ley AN3 || om. deste nuestro libro AN3

libro. ⁷E sobre todo que sea fecha en juyzio, estando su contendor, o su perfonero delante. ⁸E todas estas cosas dezimos que deue auer la conocencia que ha de ser valedera: ⁹e si alguna destas falleciere, no ternia daño a la parte que la fizo.

[...]

⁰*Ley. VII. Que la conocencia que es fuera de juyzio non deue valer.*

¹Conociendo algun ome fuera de juyzio que al auia fecho algund yerro o mal a otri: ²si despues que le demandassen en juyzio, negasse que nunca fiziera aquel yerro: ³dezimos que si de otra manera non le puede ser prouado non le empece la conocencia que así fizo: ⁴como quier que grand sospecha pueden auer del en razon del fecho, o dela cosa que así conocio. ⁵Otrofi dezimos que si algunos conocen fuera de juyzio que deuen dar marauedis, o otra cosa a otri, ⁶e non dizen señalada razon por que deuen dar aquello que conocen ⁷tal conocimiento, como este non empece alos que lo fazen, nin son tenudos de pagar aquella debda, si non quifieren. ⁸Fueras

⁷ estando + y T14 || om. o su perfonero M22 || perfonero] gardador AN3 || su contendor post perfonero o MV6

⁸ ha de] deue S22 || valedera] ualiofa AN3: uerdera M94: uerdadera Y14, EY4

⁹ om. todo M22 || estas] dellas S22 || parte + contra M94 || que] quien M94 || la₂ + conofçencia S22

⁰ [Epígrafe ley VII]

¹ el + que EY4

² le] gelo M22 || nunca] non S22

³ om. si EN5 || puede ser] fuer M22: fueffe MV6 || prouado + que M22, EY4 || empece] deue empeçer L22b || la] tal L22b

⁴ quier que + aia AN3 || om. pueden auer AN3 || del] della T12 || om. de la cosa S22

⁵ cosa + qual quier EY4: qual afinada AN3

⁶ om. e S22 || dizen] diziendo + acima da AN3 || señalada + mientras L22b, T14 (tachado post.): + la S22 || razon] cosa M22 || om. que conocen EY4

⁷ conocimiento] conofçencia L22b, T14 (tachado) || om. como este M94, Z15, T12, V88, Y14, EY4, EN5, L22b, T14 (tachado) || tenudos de + los M22 || om. aquella debda M22 || om. si non... (9) debda AN3

⁸ Fueras] saluo S22 || la] aquella M94 || om. a EN5 || fizieron] fizo EN5 || prouare] for prouado Y14

ende, si aquel a quien fizieron la conocencia prouare guisada razon, porque gelo deuián dar. ⁹Mas si alguno conociere la quantia de aquella debda, o la cosa que otorga que deue dar, ¹⁰e la razon por que la deue, diziendo ¹¹otorgo que deuo a fulan tantos marauedis: que me presto o tal cosa que e dio en guarda: ¹²o pufiere en su conocencia otra razon derecha, estando la otra parte delante, o su perfonero. ¹³Entonces dezimos que vale demanera que es tenuto de pagarlo, que conocio. ¹⁴Fueras ende si quifiere prouar por carta derecho, o por buenos testigos, ¹⁵que el pague despues la debda, o la cosa que así conocio, ¹⁶o que gela quitaren de su grado aquellos que auian poderio de lo fazer, ¹⁷faziendo pleyto que nunca gela demandarian aquella debda, o conociendo, e otorgando que eran pagados della. ¹⁸Ca prouando qualquier destas razones dezimos que deue ser quito de aquella debda, ¹⁹o de aquella cosa que conociera, así como mostramos en el titulo de los testigos en las leyes que fablan en esta razon.

⁰**Título. XIII. Delas prueuas, e delas sospechas que los omes aduzen en juyzio sobre cosas negadas, e dubdofas.**

¹Preguntas fazen los judgadores a las partes en juyzio, para saber la verdad del pleyto. ²E maguer las fagan con premia de de jura, tanta es la maldad de algunos omes

⁹ om. si non... (7)... debda AN3 || om. deue... (10) la EY4 || om. 9 EN5, Y14 || conociere + ende sy aquel a quien fizieren M94 || o] fueras M94

¹⁰ om. diziendo Y14 || deue + dar V88

¹¹ deuo + dar V88, L22b, MV6

¹² o] τ MV6 || om. estando... perfonero Z15, M94, S22, AN3, MV6

¹³ om. dezimos EY4 || lo] aquello EY4

¹⁴ testimunas + ualiofa AN3

¹⁵ la] lo M22 || om. cosa M22 || om. así AN3

¹⁶ aquellos] aquel M22 || auian] auie M22 || lo] gela M22 || fazer quitar M22

¹⁷ demandarian] demandarie + en MV6 || demandarien + aquella cosa τ Y14 || otorgando] negando MV6, AN3: otorgassen M94

¹⁸ razones] cosas S22 || om. debda L22b

¹⁹ om. o de L22b || enesta] desta S22

⁰ [Epígrafe título XIV]

¹ om. fazen Z15 (add. interl.)

² las] les S22 || fagan] fazen S22 || om. con S22

³que cuydando estorcer delas demandas que les fazen niegan la verdad dellas. ⁴E porende pues que enel titulo ante deste fablamos de las conocencias ⁵queremos aqui dezir delas prueuas que los omes aduzen en juyzio sobre las cofas negadas. ⁶E mostraremos primeramente que cofa es prueua. E quien la deue fazer, e aquien. ⁷E sobre que cofas, e quantas maneras son della.

[...]

⁰*Ley. VII. A quien deue ser fecha la prueua, o sobre que cofa.*

¹Averiguamiento de prueua de qual natura quier que sea deue ser fecho e mostrado al judgador ante quien es el pleyto, ²e non a la parte contra quien la aduze comoquier que esto se deua fazer estando ella delante: ³e deuen le dar despues dar traslado del: si lo pidiere. ⁴Otrofi dezimos que las prueuas deuen ser aduchas sobre cofas que se puedan dar juyzio: ⁵así como sobre cofa mueble, o

rayz, o en razon de la libertad, ⁶o de seruidumbre, o de tenencia, o de señorio, o de peños, o de oficio, o de honores, ⁷o de guardadores de huerfanos, o de otras personas en razon de yerros, o de otra cofa qualquier, ⁸de que podria ser fecha demanda en juyzio, para fazer escarmiento dellos. ⁹Ca non deuen ser recibidas prueuas sobre las questiones, o argumentos de filosofia, ¹⁰porque tales contiendas como estas non se han de librar por fuero, nin por juyzio, ¹¹si non por la sabiduria de aquellos que se trabajan de saber, e de partir estas cofas. ¹²Otrofi dezimos, que aquella prueua deue ser tan folamente recibida en juyzio ¹³que pertenece al pleyto principal sobre que es fecha la demanda. ¹⁴Ca non deue consentir

³ cuydando] cayda EY4 || om. delas T12 || las] algunas M22 || demandas] maldades EN5 || fazen + τ EY4 || niegan] minguan AN3 || dellas] dellos L22b, M22 : delef AN3

⁴ Ø

⁵ om. los omes Y14, T12, EN5 || om. omes T14 (add. margen post)

⁶ deue] puede M22, Y14, EY4 || deue fazer e] puede adozir τ ante S22

⁷ della] dellas Z15, AN3

⁰ [Epigrafe de la ley VII]

¹ Averiguamiento] Auerigãdo AN3 || fecho] fecha M94, EN5 || e] o Z15 : om. M22 || mostrado] mostrando M94 : amostrando + lo M22 : mostrada T12, EN5 || judgador] juiz AN3, S22 || om. quien es AN3

² la₁ + otra M94, EY4, EN5, Y14, L22b, V88 || la₂ + faze T12 || la₂] las EY4 : lo Y14 : om. AN3, V88 || aduze] aduzen T12 : + τ AN3 || ella] el AN3 : la parte T12

³ e + mas MV6 || om. deuen... (4) prueuas MV6 || deuen] deue M22, S22, AN3 || dar + el S22 : o AN3 || om. despues T14 (add. post.) || del] della T12 : om. AN3

⁴ om. (3)... prueuas MV6 || Otrofi] E esto mismo EY4, Y14 : Esto mismo EN5 || deuen] deue MV6 || aduchas] aducha MV6 : fechas M22 || cofas] cofa MV6, S22, AN3, EY4 iter. || cofas + de M22, Z15, V88, T12, L22b || puedan] pueda MV6, Z15, Y14, V88, T12, T14, EY4, EN5 : pueden M94 : puede + leer M22 : possa + hi AN3 : puede L22b || dar] dado M22 : dar + en M94

⁵ om. sobre T14 (add. post.) || rayz] razon M94

⁶ o de seruidumbre iter. M22 || om. de₂ S22 || peños] peones MV6 : peões AN3 : penas M94 || honores] aueres M22 : huerfanos T14

⁷ guardadores] galardones MV6, T12, EY4 || om. de huerfanos M22, MV6, S22, AN3, Z15, T12, V88 || otras + cofas M22 (tachado) || otras personas] otros perfoneros M22, AN3, Z15, V88, M94, EY4, EN5, Y14 || personas + o T12, S22 || en] por AN3 || om. en razon... cofa M94 || om. en razon... (8) demanda M22 || cofa] guifa L22b

⁸ om. (7) ... demanda M22 || om. de S22 || podria] pudieffe MV6, AN3, Z15, T12, V88, L22b, T14, EY4, EN5, Y14 || escarmiento] eftromento AN3 || escarmiento + en juyzio EY4 || dellos] dellas M22, V88, T12

⁹ Ca non] como AN3 || non + pueden nin S22 || deuen] deue M22, MV6, AN3, Z15, V88, T12, L22b, T14, EY4, EN5, M94 || recibidas] recibida EY4, EN5, M22, MV6, AN3, L22b, Z15, M94, T14, V88, T12 || prueuas] prueua EY4, EN5, MV6, AN3, L22b, Z15, M94, T14, V88, T12 : om. M22 || las + senyaladas MV6 || las] los + finaaes que estimo AN3 || las + fotiles Z15, V88, T14, L22b, Y14, M94, EY4 || om. M22 || questiones o argumentos blanco T12 || om. o argumentos V88 || argumentos] agrauamientos M22 : apagmentos AN3 || filosofia] ? MV6 : philosophos L22b

¹⁰ om. por, MV6 || om. que AN3 || razones] contendias AN3 || om. se AN3 || se an] sean a MV6 : fon M22 || de librar] delibrar MV6 : a librar AN3 : a delibrar Z15, V88, T12, L22b || fuero] fuerça M94 || nin] mas todos || om. por juyzio AN3

¹¹ om. si non... sabiduria todos || aquellos + maestros M22, MV6, Z15, L22b, M94, T14, V88, T12, EY4, EN5 : mestres AN3 : mestros Y14 || e + de Z15 : om. e M22 || departir] enparar T14 (c. post. departir) || cofas contiendas EN5

¹² Otrofi] Pero EY4, EN5 || que + ante que AN3 || en] al que T14 (c. post.en) T14

¹³ om. que T14 (add. post.)

¹⁴ consentir] confeiar MV6 || judgador] juiz AN3 || despiendan] deffie MV6

el juzgador que las partes despiendan fu tiempo en vano ¹⁵en prouando cosas de que non se puedan después aprouechar, maguer las prouaffen.

[...]

⁰*Ley. XIII. Como se deue dar prouea, si acaeciesse dubda en razon de ome que biuiesse en otra tierra si es muerto o biuo.*

¹Dvda podria acaecer ligeramente de algunos omes que andan en tierras estrañas, si son biuos o muertos ²porque aurian a contender sus parientes en razon de los bienes dellos razonando ³los vnos que son mas cercanos del parentesco, e que deuen heredar lo fuyo que es muerto: ⁴e los otros que quieren contra dezir a esto razonan que es biuo. ⁵E por ende queremos aqui dezir en que manera deue el juzgador recibir prouea sobre tal contienda como esta. ⁶E dezimos que si aquel cuya muerte dubdan dizen que en estraña e luenga tierra es muerto, ⁷e

¹⁵ om. en S22 || prouando + estas V88 || cosas] coufa AN3 || om. de AN3 || non se puedan] pueden post después MV6 || puedan] pode AN3 : pueden M22, S22 || después + ayudar nin S22 || aprouechar + dela AN3 || maguer] pero AN3

⁰ [Epígrafe de la ley XIV]

¹ om. de S22 || om. en M94 || en + otras M22 || en tierras estrañas] entre los estraños MV6 || om. biuos o T14 (add. post.)

² razonando] Razon + los Y14

³ que son] por Y14 || om. mas S22 || cercanos + que los otros L22b || cercano] propincos M22 || om. parentesco Y14 || parentesco + que los otros T12 || parentesco + que dizen que he pasado τ que nõ he uyuo AN3 || om. que es muerto MV6, M94, S22, AN3, T14, T12, V88, L22b, Z15, Y14, EY4, EN5

⁴ om. a esto AN3 || esto] esta razon EY4 || razonan] razonando M22, EN5, V88, T12

⁵ om. por Y14 || om. aqui EN5 || dezir] departir MV6, M94, S22, AN3, T14, T12, V88, L22b, Z15, Y14, EY4, EN5 || deue] deuenos AN3 || om. el juzgador AN3 || om. sobre tal contienda como esta AN3

⁶ aquel + sobre M22 || dubdan] dubda L22b || en] a MV6, S22, T12 : om. Y14 || es post en estraña... tierra EY4, EN5, L22b, T14 || estraña] estraña S22 : estraña AN3 || e₂ + en M22, EY4, EN5 || e₂] en S22 : ou + en AN3

⁷ om. e T14, EY4 || gran tiempo post es] a T14 : es] a pasado M22 || om. así como M22 || abonda] abonde Y14 : comienza T14 (c. post. abonda) || prouen] prouea EY4, Y14 || om. prouen que... entre AN3 || que₃ + d' T12, V88, Z15, EY4, T14, M94, L22b : om. EN5 || entrellos] entrellos S22 || los + omnes M22, V88,

grand tiempo es pasado, así como diez años arriba que abonda que prouen que esto es fama entre los de aquel lugar: ⁸e que publicamente dizen todos que es muerto. ⁹Ca non podria ome tan ligeramente auer testigos para prouar fecho que ouiesse contecido en tan luenga tierra, ¹⁰e de tan grand tiempo, e mayormente que lo ouiesse visto muerto, o foterrar: ¹¹mas si aquel que dizen que es finado razonan que murio de poco tiempo aca, así como de cinco años ayuso, ¹²o en tal tierra de que se pueda ligeramente prouar e saber verdad ¹³estonce deue ser prouada la muerte por testigos que le vieron muerto, e foterrar, ¹⁴e non abundaria que fuellse prouado por fama tan folamente.

[...]

⁰**Título. XVI. De los testigos.**

[...]

⁰*Ley. XXIII. En que manera deuen juramentar a los testigos quando les quisieren preguntar por algun fecho.*

¹La manera de como deue jurar el testigo

T12, EY4, EN5, T14, M94, L22b || om. daquel lugar S22

⁸ om. e M22, AN3, EN5, T14 || om. que S22, AN3 || om. todos M22 || morto + auõda esta fama por ser prouado AN3

⁹ Ca] que Y14 || om. omne M22 || om. omne tan L22b || prouar + de EY4 || ouiesse contecido] conteciese AN3 || contecido] comenzado S22, L22b || tan lõge post en (+ aquela) terra AN3 || luenga + lugar o Y14

¹⁰ om. tan MV6 || ouiesse visto] uisese AN3 || visto + finado ho EY4 || o] τ S22 || om. o foterrar M22 || foterrar] foterrado AN3, V88, T14 (c. post. foterrar)

¹¹ dizen] dize MV6, Y14 : diz M22 : razonan M94 || finado] foterrado EN5 || razonan] razona M22, MV6, S22 : dizen M94 || om. razonan Y14

¹² om. o Y14, T14 (add. post.) || om. prouar e todos || uerdad + dello Y14

¹³ om. la muerte AN3 || om. muerto V88 || e] o M22 || foterrar] foterrado M22, AN3, EY4, EN5

¹⁴ abundaria] abonda M22, AN3 || fuellse prouado + por testigos quel vieron muerto τ foterrar no abundarie que fuellse prouado MV6 || por fama post folamente AN3

⁰ [Epígrafe título XVI]

⁰ [Epígrafe de la ley XXIV]

¹ de] en Y14, T14 (c. post. de) || el testigo] los testigos Y14

delante el judgador e esta: ²deue poner las manos sobre los santos euangelios e jurar que diga verdad de lo que sopiere ³en razon del pleyto sobre que es aducho tambien por la vna parte como por la otra, ⁴e que en diziendo la non mezclara y falsedad, e que por amor, ni por defamor, ⁵ni por miedo, nin por cofa que le sea dada, o prometida, nin por daño, ⁶nin por pro que el atienda ende auer, non dexara de dezir la verdad, ni la encubrirá, ⁷e que toda cofa que sopiere de aquel pleyto sobre que es aducho por testigo que la dira maguer non gela pregunte el judgador. ⁸E aun deue jurar que non descubrirá a ninguna de las partes lo que dixo, ⁹dando su testimonio falta que el juez lo aya publicado. ¹⁰E todas estas cofas deue jurar por Dios, e por los santos, ¹¹e por aquellas palabras que son escritas en los euangelios. ¹²Pero si el testigo fuere Arçobispo, o obispo non ha porque poner las manos sobre los euangelios. ¹³Mas

abonda que jure que diga la verdad segun que le conuiene estando los euangelios delante, así como de fuo diximos.

⁰*Ley. XXV. Quantas cofas deuen jurar aquellos que son llamados para dezir verdad en razon de pesquisa que el Rey quiera fazer, o otro por su mandado.*

¹Iurar deuen aquellos que son llamados para dezir verdad en razon de pesquisa que el Rey quiera fazer, ²o otro por su mandado, en la manera que dize en la ley ante desta ³segun costumbre de España, e señaladamente deuen jurar estas tres cofas. ⁴La primera que digan verdad de lo que saben ciertamente. La segunda de lo que oyeron dezir. ⁵La tercera de lo que creen sobre aquel fecho de que les preguntan si es así, o non. ⁶Pero si el Rey ouiere de fazer la pesquisa puede les tomar jura: enesta guisa sin libro, ⁷tomando las sus manos dellos entre las fuyas, e conjurandolos por tales cofas como las que diximos enesta ley, ⁸demas por el señorio que ha sobre ellos, e lo aquella pena que el entendiere que

² om. los S22, T14 (add. post.) || diga] digan M22 : dira V88

³ om. sobre EN5 || om. sobre que es aducho EY4 || aducho + τ EN5 || tambien + como Y14 || om. por; EN5 (add. post.) || por₁y₂] de S22

⁴ om. e Y14, MV6 || la] lo EY4, EN5, S22 : llano + que T12 : om. S22 || mezclara + ninguna Y14 : mezclando EY4 || om. y Y14 || y + ninguna M22, MV6, EY4, EN5, S22, AN3, T14, T12, V88, Z15, L22b || y + ninguna cofa de M94

⁵ miedo] ruego AN3, T14 || miedo + nin por ruego EY4, EN5, Y14, Z15, T12, MV6, V88, S22 || miedo + ni por verguença nin por ruego M22, L22b || om. ni por cofa... daño Y14 || daño] don M94

⁶ om. nin por pro... ende auer M22 || atienda] entienda EY4, AN3 || om. ende L22b || om. la T14, M94 || encubrirá] encubra EY4, EN5, Y14

⁷ [opiere] [opieren M22 || es aducho] [son aduchos M22 || om. por testigo S22 || testigo] testigos M22 || om. que la EY4 || dira] diga EN5 : diera Z15 : diran M22 || la₂] lo EY4, EN5, Y14 || judgador + o el que tomare el dicho del T12 || judgador] juiz AN3

⁸ deue] deuen Z15, M22 || descubra] encubrirá L22b : descubran M22 || dixo] dicho auian V88 : dixeran M22 ⁹ donde] en M94 || om. lo AN3 || aia + todo AN3

¹⁰ deue] deuen M22 || jurar + cada hũa das testemunhas AN3 || por₂ + todos AN3 || palabras] paraouas AN3

¹¹ Ø

¹² fuere] fuere T12, T14, M94, EY4, EN5, L22b, V88 || om. o Z15 (add. post.) || om. o obispo M22 || los + santos EY4

¹³ om. Mas abunda... euangelios EN5 || om. que jure M94 || jure] diga EN5 || diga] dira T14, T12, V88, Z15 ||

verdad + de lo que sopiere M94 || que₂ + ha todos || le] el todos

⁰ [Epígrafe de la ley XXV]

¹ llamados] aduzudos AN3 || raze] pleyto M22 || que₂ el] del EY4 || rey + que EY4 || quiera] quisiere MV6, L22b

² desta + ca EY4 || desta + et M22, MV6, M94, T14, V88

³ om. costumbre de M94 || costumbre + es MV6 || om. e M22, MV6, M94, T14, EN5, L22b, V88 || om. e señaladamiente EY4 || señaladamiente post cofas Y14 || deuen] deue T12 || om. estas Y14, S22

⁴ primera] una EY4, EN5 || digan] diga Y14 || saben] sabe T12, Y14 || oyeron] oyere MV6, T12 : ouieron EY4 : odieren EN5 : ouuirom AN3

⁵ creen] creyeren M22 : queren AN3 || de₂] sobre M94, T14 (c. post. de), AN3 || les] los MV6, T14 (c. post. les), EY4, EN5, Y14, V88, L22b : lo T12 || om. non Z15 (add. post.)

⁶ ouiere] ouiere EN5 || de] a AN3, M94, EN5 || enesta] desta todos || fin] τ que non tomen M22 || om. fin libro Y14 || fin + a menos S22 || fin] a menos de MV6, M94, Z15, M94, T14, EY4, EN5, T12, V88, L22b

⁷ tomando + les M94, T14 || las] les MV6, EN5 || om. sus Y14 || om. dellos M22 || om. los M94 || om. las que T12 || enesta + otra M22, MV6, AN3, M94, T14, EY4, EN5, Y14, T12, V88, L22b, Z15 (en add. post.) || ley + τ M94, M22, EY4, EN5, T14, Y14, T12, L22b

⁸ demas] damos M94 : demandar T12 || por] sobre EN5 || que + y V88 || fo] sobre todos || merecen] mereçe Y14

merecen,⁹ segun el fecho fuere si le negassen la verdad.

[...]

⁰**Título. XXII. De los juyzios que dan fin, e acabamiento a los pleytos.**

[...]

⁰*Ley. I. Que es juyzio.*

¹Juyzio en romance tanto quiere dezir como fententia en latin. ²E ciertamente juyzio es dicho mandamiento que el judgador faga a alguna de las partes en razon del pleyto que mueuen ante el. ³Pero deue ser atal que non sea contra natura, nin contra derecho de las leyes deste nuestro libro, nin contra buenas costumbres. ⁴E contra natura seria quando el judgador dielše por juyzio que alguno era fijo de otro ⁵seyendo aquel que daua por su fijo de mayor hedad que el otro que judgaua que era su padre. ⁶E contra derecho, e contra ley seria el juyzio en que ome libre fuesse judgado por sieruo, ⁷o alguno que era sieruo,

e chrstiano que pudiesse ser sieruo, de judio.

⁸E contra buenas costumbres seria el juyzio en que mandasse el judgador que non fuesse ome leal a su señor, o que mataſse a otro, ⁹o si mandasse a alguna muger que fiziesse maldad de su cuerpo con otri para pagar lo que deuia. ¹⁰Ca en qualquier destas cosas, o en otras semejanſes dellas todo juyzio que fuesse dado non deue valer, ni ha nome de juyzio.

[...]

⁰*Ley. XXIII. Que gualardon deuen auer, los judgadores quando fizieren su oficio.*

¹Bven galardón merecen auer los judgadores quando bien, e lealmente cumplen sus oficios, e esto es en dos maneras. ²La vna que gana por ende buen prez, e buena fama, e los Reyes los aman, e los honrran, e todo el pueblo. ³La otra manera es que les dan buena soldada, e fazen les algo en otras muchas maneras fiando se en ellos, ⁴e poniendo los en sus

⁹ Ø

⁰ [Epígrafe título XXII]

⁰ [Epígrafe de la ley I]

¹ en romance] he language que a nome AN3 || como fententia post en latin T12, S22 || fententia post en latin AN3

² certamente + o AN3 || om. dicho M22, AN3 || dicho] todo Z15 (in ras.), MV6, M94, T14, EY4, EN5, Y14, V88, L22b, T12 || el judgador] o juiz AN3 || om. faga L22b || faga] faze M22 || en + juyzio AN3

³ deue] he EY4 || contra₂ + el MV6, Z15, T14 || de] a M94 || deste] de Z15 (add. post. este) || om. nuestro M22, T12, EY4

⁴ el judgador] o juiz AN3 || om. por EY4, EN5 || outro + τ AN3

⁵ que + 1 MV6, EY4, T12 || om. fu₁ MV6, AN3, M94, T14, EN5, T12, L22b, V88 || judgaua] judga MV6 || que era fu] por AN3

⁶ om. E Y14 || E ... (8) mano dif. Z15 || derecho] ley M22 || om. e contra ley AN3 || e contra ley post serie M94 || om. contra₂ Z15, T14, EY4, EN5, Y14, L22b, V88 || ley] derecho M22 || que] como S22 || libre post fosse AN3 || judgado] julgando + o AN3 : dado T14 (c. post. jugado)

⁷ o] a T14 || om. o alguno... sieruo₁ V88 || om. o alguno... sieruo₂ M94 || era] fueſse T14 (c. post. era) || era + jugado por Y14 || e + fosse AN3 : o EN5 : om. MV6 || om. que₂ T14 || pudiesse] fueſse T14 (c. post. pudiesse) || om. fer T14 (add. post.) || om. fer T14 (add. post.)

⁸ el judgador] o juiz AN3 || judgador + a alguno todos || om. omne M22, MV6, Z15, AN3, M94, T14, EN5, EY4, Y14, T12, T12, V88, L22b

⁹ si] que L22b, V88 || om. de su cuerpo S22 || deuia] deue M22, AN3, T14 (c. post. deuie), L22b

¹⁰ om. en₁ M94 || en₁ + tales o en Y14 || o] E S22 || destas cosas] deſtos caſos MV6, L22b, T12 || om. cosas EN5, Y14 || otras] otro MV6, L22b, V88 : otros EN5 : otra Z15 (add. post. -s), S22, M94, Y14 || otras + maneras T12 || semejanſes] semejanſe Z15 (add. post. -s), MV6, M94, Y14, L22b, V88 || dellas] dellos MV6, EN5, T12, L22b, V88 || fosse + aſi Y14 || ha] auer AN3 || valer] juyzio Y14 || om. nome Y14 || juyzio] ualer Y14

⁰ [Epígrafe de la ley XXIII]

¹ om. Buen AN3 || galardón + deuen τ EY4 || merecen] deuen AN3, Y14 || auer post judgadores V88 || om. auer T14 (add. post.), T12 || cumplen] fezerem AN3

² vna] primera M22 || ganan] gaanhō AN3 || ende] el M22 || los reyes] las leyes MV6 || los reyes post los₁ post aman M22 || los₁ post aman EY4 || aman] onrran M94, T12 || los₂ post onrran M22, EY4 || honrran] aman M94, T12 || pueblo + Et Y14 || pobō + por em AN3

³ om. manera M94 || om. es EY4, V88 || les] le T12 || buena] ende? EY4 || buena soldada] buenas soldadas S22, T14

⁴ om. en Y14 || om. deſ T14 (add. post.) || gentes + en fu S22 || gentes + fuero τ M22, MV6, AN3, Z15, M94, T14, EY4, EN5, Y14, T12, L22b, V88 || eſperan] eſperando Y14 || auer] a uerdade AN3 || om. auer M22 || dios + τ dellos V88 || dios + e de los ſantos EY4

lugares para judgar a las gentes derecho, e demas elperan auer de dios ⁵buen galardón en este mundo, e en el otro por el bien que fizieren. ⁶E porende los judgadores deuen puñar de ser buenos, e leales, e sin codibcia, ⁷fegun dize en las leyes que fablan de los juezes en esta razón.

⁰Titulo. XXVII. Como los juyzios que son valederos deuen ser cumplidos, e quien los puede cumplir.

[...]

⁰*Ley. IIII. Como se deue cumplir la sentencia que fuere dada contra muchos sobre alguna cosa.*

¹Acaece alas vegadas que dan sentencia contra muchos omes sobre alguna cosa que deuen dar, ²o fazer condenando los que la paguen, o la fagan. ³E porende dezimos, que si el judgador que diere tal sentencia como esta condenare señaladamente a cada vno dellos por todo, ⁴que se puede cumplir la sentencia en los bienes de cada vno dellos. ⁵E si ciertamente non fuere dada condenando a cada vno por todo: ⁶estonce

dezimos que se deue cumplir en los bienes de todos comulamente, pagando lo todos por cabeças, ⁷e non pueden apremiar a ninguno dellos por todo, quando la sentencia fuere así dada: ⁸maguer se ouiesse obligado cada vno por todo, ala sazón que entraron fiadores, o debdores de lo vno.

⁰*Ley. V. Faſta quanto tiempo deue ſer cumplido el juyzio que fuere dado contra alguno.*

¹Seeyendo juyzio valedero, de manera que se deue cumplir, porque alçada non tomaron del, ²o si fue tomada que confirmaron la sentencia, así que non ay mas alçada: ³si el juyzio fue dado en razón de debda que el demandado conociere, o fuere vencido della delante el judgador, ⁴deuen lo cumplir en sus bienes falta diez dias. ⁵E si por auentura fuere dado sobre alguna cosa cierta que ome demandase por suya: ⁶estonce deue se cumplir luego en aquella

⁵ el₁] aquel EN5 || om. por EN5 || fizieren] fazen EN5 : fizieron L22b

⁶ de] en Z15, M94, T14, EY4, EN5, Y14, T12, L22b, V88

⁷ dize] dicen AN3 || om. en AN3 || leyes + deste nuestro libro Y14 || juezes] juyzios MV6 : post razón Y14 || om. de los juyzes EY4 || que falan post juizes AN3

⁰ [Epígrafe título XXVII]

⁰ [Epígrafe de la ley IV] om. epígrafe EN5: ley 4 sin solución de continuidad con respecto a PIII, xxvii, 3

¹ om. sentencia Z15 (add. post.) || alguna cosa] algunas cosas M22, AN3 || dar] fazer T12

² fazer] dar T12 || condenado] con no demadado AN3 || om. la AN3, T14 (add. post.) || paguen] fagan M22, MV6, V88 || fagan] paguen M22, MV6, V88

³ om. E S22 || om. que M22 || om. si L22b || esta + a o AN3 || esta + a τ EY4, T14 (tachado) || condenare] condena T14 || cada vno] qual quier T14 (c. post. cada uno)

⁴ om. se MV6 || puede] possa AN3

⁵ si + dotra guifa S22 (in add. post.) || ciertamente] torticeramente S22 || non tachado S22 || dada] dado EN5 || todo] todos AN3

⁶ om. dezimos que se deue cumplir MV6 || om. dezimos que M22, AN3, Z15, M94, T14, EY4, EN5, Y14, T12,

L22b, V88 || se post deue M22, AN3 || se] la S22 || deue] puede Z15 || lo] los T12, L22b

⁷ apremiar post nê hüu AN3 || apremiar a + cada uno dellos ni a EN5 || om. a ninguno T12 || om. dellos por todo... (8) uno AN3 || por + que M94 || om. quando... dada V88 || fuere] fuere T12 || fuere post allí M22, S22, EY4 || allí post dada MV6

⁸ om. (7) ... uno AN3 || maguer + allí T12, T14 || cada] quando EY4 (c. post. cada) || om. cada uno M22 || fiadores o debdores] debdores o fiadores EY4

⁰ [Epígrafe de la ley V]

¹ om. valedero S22 || om. se EY4 || deue] deua M22, MV6, AN3, Z15, S22, M94, EY4, EN5, T14, V88, L22b : deua Y14 : pueda T12 || que₂ + el M94 || alçada] apelaçõ AN3 || tomaron] tomallèn T12 || del] por el AN3

² fue] fuere MV6, AN3, T12 || tomada + alçada Y14 || om. que₁ EN5 || que₁] τ S22 AN3, T14 || confirmaron] confirmallèn T12 || sentencia + para EY4 || sentencia + por si Y14 || así] lly EY4 || a] aya MV6, EY4, T14, V88, L22b : an post y M22 : ouiesse T12 || om. y MV6, L22b, T12, V88 || alçada] apelaçõ AN3

³ si] en MV6 || juyzio + que MV6 || fue] fuere EY4, EN5 || dado] tomado Y14 || debda] debdas Z15

⁴ deuen] deue M94, T14 || lo] la Z15 : om. EY4, EN5, Y14, T14 (add. post.) || cunplir + el judgador M22 || en + los MV6, M94, Z15, EY4, S22, V88 || fus] los Y14, T14 (add. post. fus) : fuyos post bienes M22 || diez] tres Y14 ? : ix S22

⁵ dado] dada M22, MV6, AN3, V88

⁶ om. se AN3, M94, Y14, L22b || en] por AN3 || om. aquella ... (7) porque es en AN3 || el juyzio post dado EY4

cofa fobre que fue dado el juyzio: ⁷e fi el condenado dixeffe que non podria fazer luego entrega della, porque es en otra parte, fi esto non dixeffe maliciosamente, ⁸deue dar buenos fiadores, que aquel plazo que el judgador tuuiere por guifado, ⁹que de aquella cofa, o aquello en que fuere apreciada, fi non la pudieffe auer. ¹⁰E fi la sentencia fuelfe dada contra el demandado, en razon de alguna cofa que deuielfe fazer, ¹¹deue lo apremiar que la faga alsi como fue puefto, o lo prometio: ¹²e fi el juyzio fuelfe dado fobre algund pleyto de efcarmiento de iusticia de muerte, ¹³o de perdimiento de miembro, deue fe luego cumplir de dia concejeramente ante los omes, e non de noche a furto. ¹⁴Ca la iusticia non tan folamente deue fer cumplida en los omes por los yerros que fazen: ¹⁵mas aun porque los que la vieren tomen ende miedo, e efcarmiento para guardarfe de fazer cofa,

¹⁶porque merezcan recibir otro tal.

[...]

⁰**Titulo. XXXI. Delas feruidumbres que han vnas cofas en otras, e como se pueden poner.**

[...]

⁰*Ley. IX. Como cada vno de los herederos puede demandar toda la feruidumbre que fue otorgada a la heredad de que el es heredero.*

¹Plaziendo algun ome de otorgar feruidumbre en su casa, o en su heredad, a edificio o a herdamiento de otro: ²fi despues de tal otorgamiento como este se murieffe aquel a quien fuelfe fecho. ³Maguer dexasse muchos herederos cada vno dellos puede demandar toda la feruidumbre. ⁴E esto es, porque la feruidumbre non se puede partir. ⁵E porende non podria cada vno demandar su parte apartadamente. ⁶Otrofi dezimos, que fi el que ouieffe otorgado la feruidumbre en lo fuyo se murieffe, ⁷e dexasse muchos herederos, que puede ser

⁷ condenado] demandado Y14 || om. dixieffe... luego EN5 || dixieffe₁] dixiere M22, MV6, Z15, EY4, T14, Y14, V88, L22b : diffier AN3 || podria] puede M22, MV6, M94, Z15, EY4, Y14, T14, V88, L22b : podie S22 : podia T12 || om. luego L22b || entrega] la enga (?) EN5 || dixieffe₂] dixiere M22, MV6, M94, EY4, EN5, T14, Z15, V88, L22b

⁸ aquel] al post. Z15 (orig. aquel) || plazo] pleito Z15 || touiere] tomare T12 || por + bien τ por M22, AN3 || guifado + τ fi la non diere que de Z15 in add. post.

⁹ aquella] la M22, MV6, M94, Z15, EY4, EN5, T14, Y14, T12, L22b, V88 : a AN3 || en] por M22, MV6, AN3, M94, Z15, EY4, EN5, Y14, T14, V88, L22b : a (?) S22 || fuere] foe Y14 : foy AN3 || apreciado] enprazado AN3 || om. non MV6, V88 || non post la T12 : + cola M22 || la] o AN3 || pudieffe] podiere M22, T14 : podier S22 : poder AN3 || auer + logo AN3

¹⁰ om. fi AN3 || contra el... deuielfe iter. Z15 || demandado] demandador EY4 || razon] razoãdo AN3 || deuielfe + a S22

¹¹ lo₁ + el judgador M22 || om. lo₂ AN3 || prometio] prometudo AN3

¹² efcarmiento + o T14 || om. iusticia de S22 || om. de iusticia... (I3) perdimiento de Y14

¹³ om. (I2) ... perdimiento de Y14 || concejeramente] paladimamente M22, MV6, M94, Z15, EY4, EN5, Y14, T12, L22b, V88 : señaladamente T14 : conplidamiente S22 : apremadamente AN3 || om. ante AN3

¹⁴ non tan folamente post conplida Y14 || tan folamiente post fer S22 || deue] (h)a de M22, MV6, AN3, M94, Z15, EY4, EN5, T14, T12, L22b, V88 : post conplida Y14 || fazen] fizieren Y14 || fazen + por negligença AN3

¹⁵ la] lo MV6, M94, EY4 : los Y14 || om. que la vieren S22 || om. la vieren AN3 || vieren in add. post. Z15 || tomen] ouerem AN3 || efcarmiento] miedo M94 || miedo] efcarmiento M94 || para] de AN3

¹⁶ om. por AN3 || merefcan + de Y14 || otro] otra T12 || tal + pena T12

⁰ [Epígrafe título XXXI]

⁰ [Epígrafe de la ley IX]

¹ Plaziendo] Faziendo EY4 || a₁ + su M94 || a₁] o Z15 (c. post. a) : o + en EY4, Y14, AN3 : o + de EN5 || om. o₂ Z15, S22 || a₂] o + en EY4 || a₂ + 1 Y14 || om. o a heredamiento AN3, M22 || de₂] a AN3

² fi despues de] dezimos que S22 || de₁ + ello EN5 || om. como este M22 || este + fi despues S22 || om. se S22, AN3, Y14 || fuelfe] fue EN5 || fecho] fecha T12

³ dexasse] dixieffe T12 || muchos] fus MV6 || om. herederos EN5 || om. toda M22

⁴ om. E esto es porque la L22b

⁵ non podrie post cada uno EN5, T12 || om. non podria AN3 || cada uno post demandar Y14 || cada uno] nẽhũ AN3

⁶ om. otorgado AN3, M22 || la] fa AN3 || feruidumbre + Et esto es porque la feruidumbre Z15 (tachado) || om. en lo fuyo AN3 || om. en lo fuyo se murieffe... (7) toda M22 || om. en lo fuyo se murieffe... (7) feruidumbre S22 || lo fuyo] ello T12

⁷ om. e dexasse... toda AN3, M22 || om. en lo fuyo (6) ... feruidumbre S22 || enteramente] entregamiente V88, T12, Y14, EY4, Z15 : entregamiente MV6 : entirgamiente M22 : entregadamiento S22 || entregamiente a + cada uno dellos o EY4 || quier post dellos L22b || om. dellos EY4

demandada la seruidumbre toda enteramente a qualquier dellos ⁸e fon tenudos a ella, así comoera el señor cuyos bienes herdaron.

[...]

⁰*Ley. XXV. Como se desata el vfofructo quando se quema, o se cae la casa en que es otorgado.*

¹Quemando se toda la casa, o el edificio en que fuesse otorgado a algun ome el vfofructo, o el vfo tan solamente, ²o derribando se toda por terremoto de rayz, o de otra guisa. ³Pierde se porende el vfofructo que auia enella. ⁴E maguer aquel que auia el vfofructo, o el vfo quisiere fazer despues dello ⁵la casa, o el edificio en aquel fuelo mismo, non ha poder de lo fazer. ⁶Fueras ende, si el señor de la propiedad le otorgasse poder de lo fazer.

⁰*Ley. XXVI. Quanto tiempo dura el vfofructo, que es otorgado a cibdad, o a villa, si non es señalado el tiempo.*

¹Cibdad, o villa seyendo otorgado vfofructo en algun edificio, o en heredad, o en otra cosa agena: ²tal otorgamiento, deue durar cien años e non mas, si tiempo señalado non

fuere y puesto: ³e delos cien años en adelante tornase el vfofructo al señor de la heredad, o sus herederos. ⁴E esto es por esta razon, porque el vfofructo que es otorgado señaladamente al comun de algun lugar, por la muerte de todos se pierde. ⁵E afirmaron los sabios que enel tiempo delos cien años ⁶pueden ser muertos quantos eran nacidos, el dia que fuesse otorgado el vfofructo. ⁷E aun dezimos que si aquella villa, o lugar a quien fuesse otorgado tal vfofructo ⁸como este sobredicho se hermase, de manera que fuesse arado el fuelo, o fincasse todo el lugar yermo, que se destaja porende el vfofructo. ⁹Pero si todos los moradores daquel lugar, o alguna partida dellos poblasen despues dello uno ¹⁰en otro lugar: en saluo les fincaria el derecho que auian en aquel vfofructo, ¹¹maguer desamparassen el fuelo dela villa do estauan poblados, ala fazon que ganaron el vfofructo.

⁸ om. e AN3, M22 || fon] foy AN3 || ella] ello Y14 || om. era EY4 || era] es T12

⁰ [Epígrafe de la ley XXV]

¹ Quemando se] Quando se quema T12 || om. la AN3 || casa] cosa Z15, M22, MV6, EN5, V88 || om. el, AN3 || om. a algun ome M94 || om. el vfofructo o V88 || om. o el vfo... (3) vfofructo S22

² om. 2 S22 || om. de rayz Z15, AN3, M22, MV6, EY4, EN5, M94, T14, Y14, T12, V88, L22b

³ om. vfo (1) ... vfofructo S22 || om. que auia... (4) vfo AN3

⁴ om. auia (3) ... vfo AN3 || om. o el vfo EN5, Y14 || quisiere] quisiere M22

⁵ casa] cosa Z15 (c. post. casa), M22 || edificio + de nuevo M22, MV6, Z15, T14, T12, V88, EY4, EN5, L22b : de nouo AN3, Y14 : dende M94

⁶ om. poder AN3, Y14, M22 (add. post. marg.)

⁰ [Epígrafe de la ley XXVI]

¹ seyendo + .1 M22 || hereditat] renta T12

² fuere] fuesse Z15, T14, EN5, V88, T12, L22b, M22, MV6 : fuele S22, M94, EY4 : fosse AN3 : fofe Y14

³ om. en Z15, M94, T12 || om. en adelante AN3, Y14 || hereditat] proprietat Z15 (in ras.), V88, T12, T14, L22b, AN3, M22, EY4, Y14

⁴ lugar + τ V88 || om. de todos Z15

⁵ E] qua MV6

⁶ quantos + y EY4, L22b || eran + y Z15, M94, S22, T14, EN5, Y14, V88, T12, M22, MV6 || fuesse] fue Z15

⁷ om. 7 Z15 (add. post.), AN3

⁸ om. este Z15, AN3, M22, MV6, M94, T14, EY4, EN5, Y14, V88, T12, L22b || sobredicho + es Z15, AN3, EY4, EN5, M94, T14, EY4, EN5, Y14, V88, T12, L22b || om. de manera M22, AN3 || fuesse] se feziere S22 || arado] arada MV6, V88 || om. arado M22 (add. post.), AN3 || o + que M22 || fincasse] fosse AN3 || destaja] destajarie Z15, M22, MV6, M94, T14, EY4, EN5, Y14, V88, T12, L22b : deffarya AN3

⁹ todos + aqueles AN3

¹⁰ les] .1 MV6 || fincaria] fica AN3 || auian] auie MV6, M94, AN3

¹¹ om. el fuelo de AN3 || ganaron] fue otorgado T12

3. APÉNDICE III.
TABLA DE CORRESPONDENCIAS
DEL TÍTULO XXVIII

TRADICIÓN MANUSCRITA*	ED. GREGORIO LÓPEZ	ED. MONTALVO	MS. 22 RC SAN ISIDORO LEÓN
Título xviii. De como gana el omne el señorío de las cosas de qual natura quier que sean. Sus leyes son L	Título. XVIII. De las cosas en que ome puede auer señorío e como lo puede ganar	Título .xxviii. Delas cosas enque onbre puede auer señorío e en como lo onbre puede gañar	Titollo xxx.** Como τ en que manera gana omne el señorío de lo ageno
Prólogo	Prólogo	Prólogo	Prólogo
Ley 1	Ley 1	Ley 1	Ley 1
Ley 2	Ley 2	Ley 9	Ley 9
Ley 3	Ley 3	Ley 10	Ley 10
Ley 4	Ley 4	Ø (<i>integrada en la anterior</i>)	Ø (<i>integrada en la anterior</i>)
Ley 5	Ley 5	Ley 11	Ley 11
Ley 6	Ley 6	Ley 12	Ley 12
Ley 7	Ley 7	Ley 2	Ley 2
Ley 8	Ley 8	Ley 3	Ley 3
Ley 9	Ley 9	Ley 4	Ley 4
Ley 10	Ley 10	Ley 5	Ley 5
Ley 11	Ley 11	Ley 6	Ley 6
Ley 12	Ley 12	Ley 7	Ley 7
Ley 13	Ley 13	Ley 8	Ley 8
Ley 14	Ley 14	Ley 13	Ley 13
Ley 15	Ley 15	Ley 14	Ley 14
Ley 16	Ley 16	Ley 15	Ley 15
Ley 17	Ley 17	Ley 16	Ley 16
Ley 18	Ley 18	Ley 17	Ley 17
Ley 19	Ley 19	Ley 18	Ley 18
Ley 24	Ley 20	<i>Ley 19</i>	Ley 19
Ley 20	Ley 20 [21]	Ley 20	Ley 20
Ley 21	Ley 22	Ley 21	Ley 21
Ley 22	Ley 23	Ley 22	Ley 22
Ley 23	Ley 24	Ley 23	Ley 23
Ley 25	Ley 25	Ley 24	Ley 24
Ley 26	Ley 26	Ley 25	Ley 25
Ley 27	Ley 27	Ley 26	Ley 26
Ley 28	Ley 28	Ley 27	Ley 27
Ley 29	Ley 29	Ley 28	Ley 28
Ley 30	Ley 30	Ley 29	Ley 29
Ley 31	Ley 31	Ley 30	Ley 30

* Tomamos como base el ms. Z.i.15 RBME.

** El origen de esta numeración de los títulos son el resultado de una subdivisión practicada en los títulos XVIII y XIX.

Ley 32	Ley 32	Ley 31	Ley 31
Ley 33	Ley 33	Ley 32	Ley 32
Ley 34	Ley 34	Ley 33	Ley 33
Ley 35	Ley 35	Ley 34	Ley 34
Ley 36	Ley 36	Ley 35	Ley 35
Ley 37	Ley 37	Ley 36	Ley 36
Ley 38	Ley 38	Ley 37	Ley 37
Ley 39	Ley 39	Ley 38	Ley 38
Ley 40	Ley 40	Ley 39	Ley 39
Ley 41	Ley 41	Ley 40	Ley 40
Ley 42	Ley 42	Ley 42 [41]	Ley 41
Ley 43	Ley 43	Ley 43 [42]	Ley 42
Ley 44	Ley 44	Ley 44 [43]	Ley 43
Ley 45	Ley 45	Ley 45 [44]	Ley 44
Ley 46	Ley 46	Ley 46 [45]	Ley 45
Ley 47	Ley 47	Ley 47 [46]	Ley 46
Ley 48	Ley 48	Ley 48 [47]	Ley 47
Ley 49	Ley 49	Ley 49 [48]	Ley 48
Ley 50	Ley 50	Ley 50 [49]	Ley 49

CONCLUSIONES

1. Sobre la datación del texto:

1.1. Las referencias a personajes, lugares y situaciones que nos ofrecen muchas de las leyes incluidas en el formulario del título XVIII son un serio indicio para considerar que la *Tercera Partida* debió de confeccionarse en la década de los setenta del siglo XIII.

1.2. Se añade a esto la más que probable utilización de la primera redacción del *Speculum iudiciale* de Durante de 1272.

2. Sobre las fuentes:

2.1. Los libros IV y V del *Espéculo* son la fuente fundamental de los títulos XVIII-XX de la *Tercera Partida*. Pero esa materia heredada se vio superada en fondo y forma por la utilización de nuevas fuentes.

2.2. El *Ars notariae* y el *Speculum iudiciale* son las fuentes cuya incorporación dio lugar a la renovación de la doctrina notarial y el sistema documental en la *Tercera Partida*. La *Partida* se dota mediante la adopción de estos textos de una personalidad propia que se manifiesta en el equilibrio entre la tradición castellana y el *utrumque ius*.

3. Sobre las ediciones impresas:

3.1. Nuestro estudio ha permitido comprobar cómo la edición de Gregorio López reproduce errores (incluso algunos exclusivos) de la edición de Alonso Díaz de Montalvo. Esto permite concluir que el texto de Gregorio López depende del de Montalvo más de lo que se ha considerado hasta ahora y también nos hace sospechar que el número de manuscritos utilizados por Gregorio López no habría sido tan elevado como el autor pretendió.

3.2. Las peculiaridades de la edición de Alonso Díaz de Montalvo dependen, a su vez, del código que utilizó. Según hemos podido demostrar, el modelo aprovechado por Montalvo era hermano del ms. S22, hoy conservado en San Isidoro de León.

4. Sobre la edición crítica:

4.1. Se han examinado y descrito todos los testimonios que han conservado la *Tercera Partida*. Todos los testimonios manuscritos están fechados en los siglos XIV y XV, lo que no debe devolvernos al debate que ha generado entre los historiadores del derecho la ausencia de códigos de las *Partidas* fechados en el siglo XIII. No hay que confundir el texto, indudablemente alfonsí, con los testimonios que lo transmiten, todos posteriores.

4.2. Tras haber cotejado amplios fragmentos del texto de la *Tercera Partida* y la totalidad de los títulos XVIII-XX, se ha confirmado nuestra hipótesis de que no existe en las demás *Partidas* la variación redaccional de la *Primera*.

4.3. Es más, las variantes halladas en esta *Tercera Partida* han sido mínimas y casi siempre debidas al proceso de transmisión del texto. Otro hecho constatado ha sido la importante contaminación y el inmovilismo textual que muestra la tradición de forma general. Puede juzgarse, por tanto, que los textos jurídicos se someten difícilmente a los principios con que suele operar la crítica textual neolachmanniana para decidir la historia de la transmisión de una obra.

4.4. La ausencia de variantes de peso y la frecuente contaminación han hecho muy costoso el trazar las relaciones entre los diversos testimonios y el establecimiento del *stemma*. No obstante, en base a todos los datos y variantes hemos podido establecer dos grandes ramas textuales, ambas de gran antigüedad y quizá surgidas de la existencia de dos ejemplares de copia en la corte regia, o bien de un ejemplar anotado, a que se remontan todos los testimonios.

5. Sobre el valor del documento como ley:

5.1. El gran formulario documental de Alfonso muestra cómo el rey intentó hacer compatible, a través de la práctica diaria de gobierno, la coexistencia del derecho general que quería difundir y el derecho privilegiado que existía previamente.

5.2. El formulario cancilleresco revela más sobre este conflicto entre la realidad del reino y el deseo del rey que otras secciones de las *Partidas*, en las que se ofrece una visión armónica, y por ello irreal, de las relaciones entre el rey y sus súbditos.

COLOFÓN

En el impulso inicial fue nuestra intención llevar a cabo la edición crítica del texto completo de la *Tercera Partida*, pero pronto reparamos en la enormidad del trabajo, que, como ya hemos señalado, no podría llevarse a cabo sin el estudio y la contextualización de cada una de las partes en que el texto se estructura. Pese a todo, cabe decir que los trabajos para la edición de la *Tercera Partida* han comenzado. Los estemas reconstruidos son operativos para la totalidad del texto. La labor supondría muchos años de trabajo y, desde luego, no sería posible sin una estrecha colaboración interdisciplinar. Pero la edición íntegra de la *Tercera Partida* es sólo cuestión de tiempo.

BIBLIOGRAFÍA.

FUENTES DOCUMENTALES Y ESTUDIOS

FUENTES DOCUMENTALES

Siete Partidas

- Montalvo = *Las Siete Partidas*, ed. de Alfonso Díaz de Montalvo, Sevilla, 1491 y Venecia, 1501.
- GL = *Las Siete Partidas de Alfonso el nono glosadas por el Licenciado Gregorio López*, Salamanca, 1555 [edición facsímil, Madrid, B. O. E., 1974].
- Part. RAH = *Las Siete Partidas del Rey don Alfonso el Sabio, cotejadas con varos códigos antiguos por la Real Academia de la Historia*, I-III, Madrid, 1807 [edición facsímil, Madrid, Atlas, 1972].

- Adelantados* = *Opúsculos legales de Alfonso X el Sabio. II. Fuero Real. Leyes para los Adelantados mayores. Leyes Nuevas. Ordenamiento de las tafurerías*, Real Academia de la Historia, Madrid, 1836, págs. 171-177.
- CARLYC* = *Cortes de los antiguos reinos de León y Castilla*, I, RAH, 1861.
- Cr. Alfonso X* = M. González Jiménez, ed., *Crónica de Alfonso X el Sabio*, Academia Alfonso X el Sabio, Murcia, 1998.
- DEDAL* = M^a Á. Sánchez, *Diccionario español de documentos alfonsíes*, Madrid, 2000.
- Docs. Oña* = I. Oveja Gonzalo, *Documentación del monasterio de San Salvador de Oña (1032-1284)*, Burgos, 1983.

-
- Dotrinal* = R. Ureña y Smenjaud y A. Bonilla y San Martín, eds., *Obras del Maestro Jacobo de las Leyes, jurisconsulto del siglo XIII*, Madrid, 1924, págs. 187-376.
- Espéculo* = G. Martínez Diez, *Leyes de Alfonso X I. Espéculo*, Ávila, 1985.
- Estilo* = *Opúsculos legales de Alfonso X el Sabio. II. Fuero Real. Leyes para los Adelantados mayores. Leyes Nuevas. Ordenamiento de las tafurerías*, Real Academia de la Historia, Madrid, 1836, págs. 235-338
- F. Iud.* = *Fuero Juzgo en latín y castellano cotejado con los más antiguos y preciosos códices*, Real Academia Española, Madrid, 1815.
- F. Juz.* = V. Orazi, ed., *El dialecto leonés antiguo (edición, estudio lingüístico y glosario del "Fuero Juzgo" según el Ms. escurialense Z. III. 21)*, Madrid, 1997.
- F. Viejo* = I. Jordán de Asso y del Río y M. de Manuel y Rodríguez, eds., *El Fuero Viejo de Castilla*, Madrid, Ibarra, 1771.
- Flores* = R. Ureña y Smenjaud y A. Bonilla y San Martín, eds., *Obras del Maestro Jacobo de las Leyes, jurisconsulto del siglo XIII*, Madrid, 1924, págs. 1-184.
- FR* = G. Martínez Diez, *Leyes de Alfonso X II. Fuero Real*, Ávila, 1988.
- LFL* = J. A. Arias Bonet, ed., *Primera Partida según el manuscrito Add. 20.787 del British Museum*, Universidad de Valladolid, 1975.
- GE I* = P. Sánchez-Prieto, ed., *General estoria de Alfonso X el Sabio. Primera parte*, Madrid, Biblioteca Castro, 2001.
- LN* = *Opúsculos legales de Alfonso X el Sabio. II. Fuero Real. Leyes para los Adelantados mayores. Leyes Nuevas. Ordenamiento de las tafurerías*, Real Academia de la Historia, Madrid, 1836, págs. 179-209.
- MHE* = *Memorial Histórico Español*, I y II, Real Academia de la Historia, Madrid, 1851.
- Mozárabes* = Á. González Palencia, *Los mozárabes de Toledo del siglo XII y XIII*, Valencia de Don Juan, 1926-1928.
- Notar. Sevilla* = P. Ostos y M^a L. Pardo, *Documentos y notarios de Sevilla en el siglo XIII*, Madrid, Fundación Matritense del Notariado, 1989.
- Or. Alc.* = I. Jordán de Asso y del Río y M. de Manuel y Rodríguez, eds., *Ordenamiento de la leyes que fizo D. Alfonso XI en las Cortes de Alcala de Henares el año de 1348*, Madrid, 1771.
- PCG* = R. Menéndez Pidal, ed., *Primera Crónica General de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*, I-II, Madrid, 1955.

- Rolandino = Rolandino de Passaggeri, *Summa totius artis notariae Rolandini Rodulphini Bononiensis*, Venezia, 1546: Ristampa anastática a cura del Consiglio Nazionale del Notariato, Bologna, 1977.
- Salatíel = G. Orlandelli, ed., *Salatiele, Ars Notariae, I, I frammenti della prima stesura dal codice bolognese dell'Archiginnasio B 1484*, Milán, 1961; *Salatiele, Ars Notariae, II, La seconda stesura dai codici della Biblioteca Nazionale di Parigi lat. 4593 e lat. 14622*, Milán, 1961.
- Setenario = K. H. Vanderford, ed., *El Setenario*, Barcelona, 1984².
- Speculum = W. Durantis (Guillaume Durand), *Speculum iudiciale illustratum et repurgatum a Giovanni Andrea et Baldo Degli Ubaldi*, Neudruk der Ausgabe Basel, 1574 [Scientia Verlag Aalen, 1975].
- Tafurerías = *Opúsculos legales de Alfonso X el Sabio. II. Fuero Real. Leyes para los Adelantados mayores. Leyes Nuevas. Ordenamiento de las tafurerías*, Real Academia de la Historia, Madrid, 1836, págs. 211-231.
- Repartimiento = J. Gonzalez, *El Repartimiento de Sevilla*, I-II, 1951.
- Vcrit = I. Fernández-Ordóñez, ed., *Versión crítica de la Estoria de España. Estudio y edición desde Pelayo hasta Ordoño II*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal-UAM, 1993.
- Vg = A. Colunga y L. Turrado, eds., *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam*, Biblioteca de Autores Cristianos, Decima Editio, Madrid, 1999.
- X = *Gregorius IX Decretalium libri V cum glossa*, Venezia, Baptista de Tortis, 1496.

ESTUDIOS

- Alberte, A., *Retórica medieval: historia de las artes predicatorias*, Centro de Lingüística aplicada atenea, Madrid, 2003.
- Arias Bonet, J. A., “Manuscritos de las *Partidas* en la Real Colegiata de San Isidoro de León”, *AHDE*, XXXV, 1965, págs. 565-568.
- Alonso Cortés, M., *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid, 1976.
- Askins, A., G. Avenzoa, A. F. Dias y H. L. Sharrer, “Novos fragmentos de textos xurídicos galegos (s. XIV)”, *Revista de Literatura medieval*, IX, 1997, págs. 9-43.
- Askins, A. L., A. F. Dias y H. L. Sharrer, 2002, *Fragmentos de Textos Medievais Portugueses da Torre do Tombo*, Lisboa, 2002.
- Arias Bonet, J., A., “El depósito en las *Partidas*”, *AHDE*, XXXII, 1962, págs. 560-566.
- , “Derecho marítimo en las *Partidas*”, *Revista de Derecho Mercantil*, 41, 1966, págs. 91-108.

- , “Un építome de la *Partidas*. El ms. 140 de la Biblioteca universitaria de Valladolid”, *AHDE*, XXXVIII, 1968, págs., 671-673.
- , ed., *Primera Partida según el manuscrito Add. 20.787 del British Museum*, Universidad de Valladolid, 1975.
- Azevedo Ferreira, J., “Dois fragmentos da *Tercera Partida*”, *CLHM*, 5, 1980 a, págs. 101-141.
- , *Alfonso X: Primeyra Partida. Édition et Étude*, Textos de lingüística 3, Braga, 1980 b.
- , “Subsídios para uma edição da *Terceira Partida* de Alfonso X”, *Boletim de Filologia* XXIX, Lisboa, 1984, págs. 101-118.
- , “Un nouveau fragment de la *Terceira Partida* d’Alphonse X”, en: *Petru Skoku o Stotoj Oblejetnici Rodenja (1881-1956)*, Zagreb, 1985, págs. 45-64.
- , “A obra legislativa de Alfonso X em Portugal”, *Diacrítica* 1, Braga, 1986, págs., 5-21.
- , “Fragmentos das *Partidas* de Alfonso X reencontrados em Braga”, *CLHM* 18-19, 1993-1994, págs. 367-402.
- , “*Terceira Partida* de Alfonso X: subsídios para a sua edição e estudo lingüístico” en: R. Lorenzo, ed., *Actas do XIX Congresso Internacional de Lingüística y Filoloxía Románicas*, La Coruña, 1994, págs. 187-204.
- , “Um fragmento reencontrado da *Terceira Partida* de Afonso X”, *Miscelânea de Estudos Lingüísticos, Filológicos e Literários in Memoriam de Celso Cunha*, 1995, págs. 577-82.
- Ballesteros-Beretta, A., *Sevilla en el siglo XIII*, Sevilla, 1913.
- , *Alfonso X Emperador (electo) de Alemania*, Madrid, 1918.
- , “Itinerario de Alfonso X, rey de Castilla” *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CIV, 1934, págs. 49-88, 455-516; CV, 1934, págs. 123-180; CVI, 1935, págs. 83-150; CVII, 1935, págs. 21-76, 381-418; CVIII, 1936, 15-42; CIX, 1936, págs. 377-460. Aquí concretamente CV, págs. 130-137.
- , *Alfonso X el Sabio*, Barcelona, “El Albir”, 1984².
- Beristáin Díaz, H., *Diccionario de retórica y poética*, México, Porrúa, 2001.
- Bertolucci Pizzorusso, V., “Un trattato de *ars dictandi* dedicato ad Alfonso X”, *Studi mediolatini e volgari*, 15-16, 1968, págs. 9-88.
- Blecua, A., *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 2001.
- Bono Huerta, J., *Historia de Derecho Notarial español*, t. I. *La Edad Media*, 2 vols., Madrid, 1979.
- , “La legislación notarial de Alfonso X el Sabio: sus características”, *Anales de la Academia Matritense del Notariado*, t. XXVII, 1984, págs. 31-43.
- , “Notariado público y documento privado: de los orígenes al siglo XIV”, *Actas del VII Congreso Internacional de Diplomática*, Valencia, 1986, págs. 481-506.
- , *Breve introducción a la Diplomática Notarial española. Parte primera*, Sevilla, 1990.

- Bosch, S., "Las Partidas i els textos catalans didàctics sobre cavalleria", *Homenatge a Antoni Rubio i Lluch III*, Barcelona, 1936, págs. 655-680.
- Boureau, A., "La norme épistolaire, une invention médiévale", en: R. Chartier, ed., *La correspondance: Les usages de la lettre au XIX^e siècle*, Paris, 1991, pág. 127-157.
- Burns R. I., ed., *Las Siete Partidas*, Translations and notes by S. Parson Scott, Introduction table of contents and index of CH. Summer Lobinger, Bibliography by J. Vance, Chicago-New York-Washington, 1931 [R. I. Burns 2000].
- Calasso, F., *Introduzione al Diritto comune*, Milán, 1951.
- Camargo, M., "Ars dictaminis. Ars dictandi", *Typologie des sources du Moyen Age occidental*, Fasc. 60, Brepols, 1991.
- Cano Aguilar, R., "Los prólogos alfonsíes", *CLHM*, 14-15, 1989-1990, págs. 79-90.
- , *Cometario filológico de textos medievales no literarios*, Madrid, 1998.
- Cárdenas, A., J. Gikison, J. Nitti, E. Anderson, *Bibliography of Old Spanish Texts* (Literary Texts, Edition 2), Bibliographical Series n. 1, Madison, Wisconsin, 1977.
- Cardenal de Iracheta, M., *Alfonso el Sabio*, CSIC, 1946.
- Caskey, A. F., *An Edition, Study, and Glossary of the Old Portuguese Translations of Partidas I & III of the Alfonsine Siete Partidas*, Madison, 1979.
- Castán Lanapasa, G., *Política económica y poder político. Moneda y fisco en el reinado de Alfonso X el Sabio*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 2000.
- Catalán, D., *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal-UAM, 1992.
- Craddock, J. R., "La nota cronológica inserta en el prólogo de las *Siete Partidas*", *Al-Andalus*, 39, 1974, págs. 363-89 [reimpresión electrónica con suplementos del 30 de julio de 2004].
- , "La cronología de las obras legislativas de Alfonso X el Sabio", *AHDE*, XLI, 1981, págs. 365-418.
- , "Must the King Obey his Laws?", en Dorothy Clotelle Clarke, ed., *Florilegium Hispanicum*, Madison, 1983, págs. 71-79.
- , *The legislative works of Alfonso X, el Sabio. A critical bibliography*, 1986 a.
- , "El Setenario: última e inconclusa refundición de la *Primera Partida*", *AHDE*, LVI, 1986 b, págs. 441-466.
- , "Dynasty in dispute: Alfonso X el Sabio and the succession to the throne of Castile and Leon in history and legend", *Viator*, 17, 1986 c, págs. 197-219.
- , "El texto del *Espéculo*", *Initium*, 3, 1998, págs. 221-274.
- Castro, M., "La edición del *Dictaminis Epithalamium* de Juan Gil de Zamora", *AIA*, 153-154, 1979, págs. 217-227.
- D'Abadal i Vinyals, R., "Les *Partidas* a Catalunya durant l'edat Mitja", *Estudis Universitaris Catalans* 6, 1912, págs. 13-180.

- Da Costa, A. J., "Fragmentos preciosos de códices medievais", *Bracara Augusta*, 2, 1950, págs. 50-52.
- Daumet, H., *Mémoire sur les relations de la France et de la Castille de 1255 á 1320*, Paris, 1913.
- D'Azevedo, P., "Duas traduções portuguesas do sec. XIV, um fragmento das *Partidas de Castilla*", *Revista Lusitana* 16, 1913, pág. 101.
- Del Monte, A., *Elementi di ecdotica*, Milán, 1987.
- Deyermond, A. D., *Historia de la literatura española 1. La Edad Media*, Barcelona, Ariel, 1994.
- Dias, A. F., "As *Partidas* de Alfonso X: novos fragmentos em língua portuguesa - 2", *Romance Philologie*, 54, 2001, págs. 263-275.
- Domínguez Aparicio, J., *El código escurialense N.ii.19: Ars Notariae de Rolandino*, Tesis doctoral, UCM, 1992.
- Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas*, 1-2, Madrid, 1933.
- , *Exposición de Códices*, Barcelona, 1962.
- Duro Peña, E. "Los códices de la Catedral de Orense", *Hispania Sacra*, 14, 1961, págs. 185-212.
- Estepa Díez, C., "La política exterior en la época de Alfonso X: el «fecho del imperio»", *Alfonso X, Toledo 1984*, MEC, 1984, págs. 13-20.
- Falletti, L., "Guillaume Durand", *Dictionnaire de Droit Canonique*, 5, 1950, págs. 1014-1075.
- Faulhaber, Ch. B., "Retóricas clásicas y medievales en bibliotecas castellanas", *Ábaco*, 4, 1973, págs. 151-300.
- , ed., *Juan Gil de Zamora, Dictaminis Epithalamium*. Edición y estudio, Biblioteca degli Studi Mediolatini e Volgari, Nuova serie II, Pisa, Pacini, 1978 (a).
- , "The *Summa dictaminis* of Guido Faba", en J. J. Murphy, ed., *Medieval Eloquence. Studies in Theory and Practice of Medieval Rhetoric*, University of California Press, 1978 (b), págs. 85-111.
- , "Las retóricas hispanolatinas medievales, siglos XII-XV", *Repertorio de Historia de las ciencias Eclesiásticas en España*, 7, 1979, págs. 11-64.
- , *Medieval Manuscripts in the Library of the Hispanic Society of America. Religious, Legal, Scientific, Historical, and Literary Manuscripts*, 2 vols, The Hispanic Society of America, 1983.
- Fernández-Ordóñez, I., *Las Estorias de Alfonso el Sabio*, Madrid, Istmo, 1992.
- , ed., *Versión crítica de la Estoria de España*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal-UAM, 1993.
- , "La evolución del pensamiento alfonsí y transformación de la obras jurídicas e históricas del rey Sabio", *CLHM*, 23, 2000, págs. 264-283.
- , "Antes de la *collatio*. Hacia una edición crítica de la *General Estoria* de Alfonso el Sabio (segunda parte), en Aengus Ward, ed., *Teoría y práctica de la historiografía hispánica medieval*, University of Birmingham Press, 2000, págs. 124-148.
- , "Tras la *collatio* o cómo establecer correctamente el error textual", *La corónica* 30 (2), 2002, págs. 105-180.

- Gacto Fernández, E., J. A. Alejandro García y J. M^a García Marín, *El derecho histórico de los pueblos de España*, Madrid, 1982 (1987⁴).
- García-Gallo, A., “El Libro de las leyes de Alfonso el Sabio. Del Espéculo a las Partidas”, *AHDE*, XXI-XXII, 1951-1952, págs. 345-528.
- , “Nuevas observaciones sobre la obra legislativa de Alfonso X”, *AHDE*, XLVI, 1976, págs. 609-670.
- , *Manual de Historia del derecho español*, I-II, Madrid, 1977.
- García Goyena, J., “La promulgación de las Partidas”, *Revista General de Legislación y Jurisprudencia* 68, 1886, págs. 141-166.
- García y García, A. y R. González Ruiz, *Catálogo de los manuscritos jurídicos de la Catedral de Toledo*, Roma-Madrid, 1970.
- García y García, “Un nuevo código de la Primera Partida de Alfonso X el Sabio”, *AHDE*, XXXIII, 1963, págs. 267-343.
- , “Obras de derecho común medieval en castellano”. *AHDE*, XLI, 1971, págs. 665-686.
- , “La canonística ibérica medieval posterior al Decreto de Graciano (III)”, *Repertorio de las ciencias eclesiásticas en España* 5, 1976, págs. 360-434.
- , “La tradición manuscrita de las Siete Partidas”, en A. Pérez Martín ed., *España y Europa, un pasado jurídico común*, Murcia, 1986, págs. 655-699.
- , “Las fuentes canónicas de las Partidas”, *Glossae*, 3, 1992, págs. 93-101.
- , “El Derecho común en Castilla durante el siglo XIII”, *Glossae*, 5-6, 1993-1994, págs. 45-74.
- García y García, A., F. Cantelar Rodríguez y M. Nieto Cumplido, *Catálogo de los manuscritos e incunables de la Catedral de Córdoba*, Biblioteca Salmanticensis, 6, Estudios 5, Salamanca, 1976.
- Gaudenzi, A., ed., *Guidonis Fabe Summa dictaminis*, en “Il Propugnatore”, 3, 13-14, 1890, págs. 287-338; 3, 16-17 1890, págs. 345-393; 5, 25-26, 1892, págs. 86-129 y 5, 28-29, 1892, págs. 58-109 [reed. Guido Faba, *Dictamina Rhetorica Epistole*, Bologna 1971].
- , *Rhetorica novissima*, en *Bibliotheca iuridica medii aevi*, 2, Bologna, 1892 b.
- Gibert, R., *360 preguntas y respuestas sobre historia del derecho español. Addenda para el curso primero en la Distancia*, Madrid, 1982.
- Gil Farrés, O., *Historia de la moneda española*, Madrid, 1976.
- Giménez y Carvajal, J., “El Decreto y las Decretales fuentes de la Primera Partida de Alfonso el Sabio”, *Antológica Annua*, II, págs. 239-248.
- , “San Raimundo de Peñafort y las Partidas de Alfonso X el Sabio”, *Anthologica Annua*, III, 1955, págs. 201-238.
- Gimeno Menéndez, F., *Estudio filológico de la versión romance de Privilegios de Alfonso X el Sabio a Alicante guardados en su Archivo municipal*, Alicante, 1971.

- Gómez de la Serna, P., "El Código de Don Alfonso el Sabio conocido con el nombre de las *Siete Partidas*. Introducción histórica", en *Los Códigos españoles concordados y anotados*, II, Madrid, 1848, págs. I-XLVI
- Gómez Redondo, F., *Historia de la prosa medieval castellana*, I, Madrid, Cátedra, 1998.
- Gonzalez, J., *El Repartimiento de Sevilla*, I-II, 1951.
- Gonzalez Jiménez, M., ed., *Crónica de Alfonso X*, Murcia, Academia Alfonso X el Sabio, 1998.
- , *Alfonso X el Sabio*, Barcelona, Ariel, 2005.
- González Palencia, *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, Madrid, 1926-1930.
- Gonzálvez Ruiz, R., *Libros y hombres de Toledo*, Madrid, Fundación Areces, 1997.
- Hernández, F. J., *Los cartularios de Toledo*, Madrid, Fundación Areces, 1996.
- , *Las rentas del rey*, Madrid, Fundación Areces, 1996.
- Hernández, F. J. y P. Linehan, *The morazabic Cardinal. The live and times of Gonzalo Pérez Gudiel*, Florencia, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2004.
- Iglesia Ferreiros, A., "Las Cortes de Zamora de 1274 y los casos de corte", *AHDE*, XLI, 1971, págs. 945-971.
- , "Fuero Real y Espéculo", *AHDE*, LII, 1982, págs. 111-191.
- , "El privilegio general concedido a las Extremaduras en 1264 por Alfonso X", *AHDE*, LIII, 1983, págs. 455-521.
- , "La labor legislativa de Alfonso X el Sabio", en A. Pérez Martín, ed., *España y Europa, un pasado jurídico común*, Murcia, 1986, págs. 275-599.
- , Iglesia Ferreiros, "Una traducción catalana de la *Segunda Partida*", *Anuario de estudios medievales* 17, 1987, págs. 265-278.
- , *La creación del derecho. Una historia del Derecho español*, Barcelona, 1988.
- , "El poder de hacer leyes de Alfonso X", en *Federico II legislatore del Regno di Sicilia nell'Europa del Duecento*, Messina-Reggio Calabria, 1995, págs. 397-409.
- , "Libro de leyes y privilegio", en *Sevilla, ciudad de privilegios*, Sevilla [separata sin año], págs. 117-175.
- Inguanez D. M. y H. M. Willard, eds., *Alberici Casinensis, Flores rhetorici*, Miscellanea cassinese 14, Montecassino, 1938.
- Inventario de los manuscritos de la Biblioteca Nacional*, XIII, Madrid, 1995.
- Juárez Blanquer A. y B. Rubio Flórez, eds., *Partida segunda de Alfonso X el Sabio (manuscrito 12.794 de la B.N)*. Edición y estudio, Granada, 1991.
- Klein, J., *La Mesta. Estudio de la historia económica española 1273-1836*, Madrid, 1981.
- Larmon Peterson, J., "The transmission and reception of Alberic of Montecassino's *Breviarium de dictamine*", *Scriptorium*, LVII, 3 (1), 2003, págs. 27-50.
- Lawrence, J., "Nueva luz sobre la biblioteca del conde de Haro", *Crotalón. Anuario de Filología española*, I, 1984, pág. 1103
- Lepage, Y. G., *Guide de l'édition de textes en ancien français*, Paris, 2001.

- Licitra, V., "Il mito di Alberico de Montecasino iniziatore dell'*Ars dictaminis*", *Studi medievali*, serie 3, n° 18, 1922, págs. 609-627.
- Llacayo y Santamaría, A., *Antiguos manuscritos de historia, ciencia y arte militar, medicina y literarios en la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*, Sevilla, 1878.
- Löfstedt, B., "Zum *Dictaminis Epithalamium* des Juan Gil de Zamora", *Habis*, 22, 1991, págs. 383-398.
- López Gutierrez, A. J., *La Cancillería de Alfonso X a través de las fuentes legales y la realidad documental*, (Microfichas) Universidad de Oviedo, 1999.
- López-Ibor, M., "El pleito de sucesión en el reinado de Alfonso X", *Revista de Occidente*, Extraordinario 11, 1984, págs. 55-65.
- López Ortiz, Fray J., "La colección conocida con el título *Leyes Nuevas*", *AHDE*, XVI, 1945, págs. 5-70.
- Lucas Álvarez, M., "Documentos notariales y documentos en el monasterio de Osera", *Primeras jornadas de Metodología aplicada a las ciencias históricas*, V, Santiago de Compostela, 1975, págs. 223-240.
- MacDonald, R. A., "Problemas políticos y derecho alfonsino considerados desde tres puntos de vista", *AHDE*, LIV, 1984, págs. 25-53.
- , "El *Espéculo* atribuido a Alfonso X, su edición y problemas que plantea", en A. Pérez Martín, ed., *España y Europa, un pasado jurídico común*, Murcia, 1986, págs. 611-653.
- Madero, M., *Las verdades de los hechos. Proceso, juez y testimonio en la Castilla del siglo XIII*, Universidad de Salamanca, 2004.
- Maldonado, J., "Un manuscrito del *Fuero Viejo*", *AHDE*, XXXII, 1962, págs. 471-481.
- Maravall, J. A., *El concepto de España en la Edad Media*, Madrid, Centro de estudios constitucionales, 1997⁴.
- , *Estudios de historia del pensamiento español. Serie primera*, Madrid, Ediciones cultura hispánica, 2001⁴.
- Marcos Rodríguez, F., "La antigua biblioteca de la Catedral de Salamanca", *Hispania Sacra*, 14, 1961, págs. 281-319.
- Márquez Villanueva, F., *El concepto cultural alfonsí*, Barcelona, Bellaterra, 2004.
- Martin, G., *Les juges de Castille. Mentalités et discours historiques dans l'Espagne médiévale*, Annexes des *CLHM*, Paris, Klincksieck, 1992.
- , "Alphonse X ou la science politique (*Septénaire* 1-11)", *CLHM*, 18-19, 1993-1994, págs. 79-100, y *CLHM*, 20, 1995, págs. 7-33.
- , "Alphonse X de Castille, roi et empereur", *CLHM*, 23, 2000, págs. 323-348.
- , "Datation du *Septénaire*: rappels et nouvelles considérations", *CLCHM*, 24, 2001, págs. 325-342.
- Martínez Díez, G., "Los comienzos de la Recepción del Derecho romano en España y el *Fuero Real*", *Diritto comune e Diritti locale nella storia dell'Europa*, Milán, 1980, págs.
- , *Fueros locales en el territorio de la provincia de Burgos*, Burgos, 1982.

- Martínez Marina, Fco., *Ensayo histórico-crítico sobre la legislación y principales cuerpos legales de los reinos de León y Castilla especialmente el código de las Siete Partidas de don Alonso el Sabio*, I-III, Madrid, 1808 (1832 y 1835). Usamos la edición que se encuentra en F. Martínez Marina, *Obras escogidas*, BAE, Madrid, 1966.
- Martínez Salazar, A., "Fragmento de un nuevo código gallego de *Las Partidas*", *Boletín de la Real Academia Gallega*, 3, 31, 1909, págs. 149-158; 32, 1910, págs. 171-179.
- Martín-Retortillo y Báquer, S., "Notas para un estudio de la prueba en la tercera *Partida*", *Argensola* 22, 1955, 101-122.
- McNaab, R., "Innovations and Compilations: Juan Gil de Zamora's *Dictaminis Epithalamium*", *Rhetorica*, 21 (4), 2003, págs. 225-254.
- Menéndez Pidal, R., *Documentos lingüísticos de España. I: Reino de Castilla*, Madrid, 1919.
- , *La epopeya castellana a través de la literatura*, Madrid, Espasa-Calpe, 1945.
- , *La España del Cid. Obras completas*, t. VI, 1-2, Madrid, Espasa-Calpe, 1947.
- , *Crestomatía del español medieval*, 1-2, Madrid, 1965-66.
- , *La épica medieval española. Obras completas*, t. XIII, Madrid, Espasa-Calpe, 1992.
- , *Historia de la lengua español* (D. Catalán ed.), Madrid, 2005.
- Mettmann, W., ed., *Alfonso X el Sabio. Cantigas de Santa María*, 3 vols., Madrid, Castalia, 1986, 1988, 1989.
- Mínguijón, S., "Fuero Real", *Nueva Enciclopedia Jurídica Seix*, VIII, 1960, págs. 346-352.
- Molina, Á. L., "Aspectos de la vida cotidiana en *Las Partidas*", *Glossae* 5-6, 1993-1994, págs. 171-185.
- Murphy, J. J., *Rhetoric in the Middle Ages*, 1974
- , *Medieval Rhetoric: A Select Bibliography*, Toronto, 1989
- Núñez Lagos, R., *Documento medieval y Rolandino*, Madrid, 1951.
- O'Callaghan, J. F., *Las Cortes de Castilla y León 1188-1350*, Valladolid, Ámbito, 1989.
- , *El rey Sabio. El reinado de Alfonso X de Castilla*, Universidad de Sevilla, 1999².
- Ochoa Sanz, J. *Vicentius Hispanus, canonista boloñés del siglo XIII*, Roma-Madrid, CSIC, 1960.
- Oviedo y Arce, E., "Cuatro fragmentos de distintos códigos gallegos de las *Partidas* de Alfonso el Sabio", *Colección diplomática de Galicia Histórica*, 1, Santiago, 1901, págs. 103-135.
- , "Fragmento de un código galaico de las *Partidas* (apógrafo del siglo XIII)", *Boletín de la Real Academia Gallega* 10, 1915, págs. 72-82.
- Palacios Alcaine, A., ed., *Alfonso X el Sabio, Fuero Real*, Barcelona, 1991.
- Paz y Meliá, A., "Códices más notables de la Biblioteca Nacional", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 11, 1904, págs. 437-438.

- Pensado, J. L., "Tres fragmentos jurídicos galaicoportugueses", *Cuadernos de estudios gallegos*, 29, 1975, págs. 102-129.
- Pérez-Embid, F., *El almirantazgo de Castilla hasta las capitulaciones de Santa Fe*, Sevilla, 1944.
- Pérez Llamazares, J., *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León, 1923.
- Pérez López, J. L., "Las *Siete Partidas* según el código de los Reyes Católicos de la Biblioteca Nacional de Madrid", *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 14, 1996, págs. 235-258.
- Pérez Martín, A., "Estudiantes zamoranos en Bolonia", *Studia Zamorensia* 2, 1981 a, págs. 23-66.
- , Pérez Martín, "El Ordo iudiciarius «Ad sumariam notitiam» y sus derivados (I)", *Historia, Instituciones y Documentos*, 8, 1981 b, págs. 195-266 y "El Ordo iudiciarius «Ad sumariam notitiam» y sus derivados (II)", *Historia, Instituciones y Documentos*, 9, 1982, págs. 327-424.
- , "El *Fuero Real* y Murcia", *AHDE* LIV, 1984.
- , "El estudio de la recepción del Derecho Común en España", *I Seminario de Historia del Derecho y Derecho privado. Nuevas técnicas de investigación*, Bellaterra, 1985, págs. 241-325.
- , "La obra legislativa alfonsina y puesto que en ella ocupan las *Siete Partidas*", *Glossae*, 3, 1992 a, págs. 9-63.
- , "Fuentes romanas en las *Partidas*", *Glossae*, 4, 1992 b, págs. 215-246.
- , "La obra jurídica de Jacobo de las Leyes: Las *Flores del derecho*", *CLHM*, 22, 1998-1999, págs. 247-270.
- , *El derecho procesal del «Ius Commune» en España*, Universidad de Murcia, 1999.
- , "La Institución Real en el «Ius Commune» y en las *Partidas*", *CLHM*, 23, 2000, págs. 305-321.
- Pérez-Prendes, J. M., "Las leyes de los Adelantados Mayores", *Hidalguía*, 51, 1962, págs. 1-22.
- , "Las leyes de Alfonso el Sabio", *Revista de Occidente*, Extraordinario 11, 1984, págs. 67-84.
- , *Historia del Derecho español*, I-II, Universidad Complutense de Madrid, 2004.
- Pérez Priego, M. Á., *La edición de textos*, Madrid, Síntesis, 1997.
- Perona, J., "Lenguas, traducción y definición en el *Scriptorium* de Alfonso X", *CLHM*, 14-15, 1989-1990, págs. 247-276.
- Pimenta, A., *Fuero Real de Alfonso o Sabio, Versão portuguesa do século XIII, publicada e comentada*, Lisboa, 1946.
- Procter, E. S., *Curia y Cortes en León y Castilla 1072-1295*, Madrid, Cátedra, 1988 [traducción española de *Curia and Cortes in Leon and Castile 1072-1295*, Cambridge University Press, 1980].
- , *Alfonso X de Castilla, patrono de las letras y del saber*, Murcia, 2002 [traducción española de *Alfonso X of Castile, Patron of the Literature and Learning*, Oxford, Clarendon Press, 1951]

- Rábade Obradó, M^a del P., *Las universidades en la Edad Media*, Madrid, 1996.
- Ramos Bossini, F., *Primera Partida de Alfonso X el Sabio* (Ms. HC 397/573, de la Hispanic Society, New York), Granada, 1984.
- Rey, A., *Castigos e documentos para vivir bien ordenados por el rey don Sancho IV*, Boomington, Indiana, 1952.
- Reynolds, R., *An Edition of a Portion of the "Livro primeyro das Partidas de Castella"*, Universidad de North Carolina, 1967.
- Rico, F., *Alfonso el Sabio y la «General Estoria»*, Barcelona, Ariel, 1984².
- Riesco Terrero, Á., *Introducción a la paleografía y la Diplomática general*, Madrid, 2000.
- Robles, A., "Manuscritos del Archivo del Real Convento de Valencia", *Escritos del Vedat*, 14, 1984, págs. 400-401.
- Rockinger, H., *Briefsteller und Formelbücher des elften bis vierzehnten Jahrhunderts*, I-II, Munich, 1863-1864.
- Rubio Moreno, L. M^a, *Contribución al estudio de las definiciones léxicas de «Las Partidas» de Alfonso X el Sabio*. Leyes de Alfonso X, III, Fundación Sánchez Albornoz, Ávila, 1991.
- Ruiz García, E., *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Ruipérez, 2002.
- Sabatino Pérez, R., "Entre el Medioevo y el Renacimiento. Alfonso X y Federico II", *Revista de Occidente*, Extraordinario 11, 1984, págs. 7-14.
- Salvador Martínez, H., *Alfonso X, el Sabio. Una biografía*, Madrid, Polifemo, 2003.
- Sánchez, G., "Para la redacción del antiguo derecho territorial castellano", *ADHE*, VI, 1929, págs. 260-328.
- Sánchez-Arcilla Bernal, J., "La obra legislativa de Alfonso X el Sabio. Historia de una polémica", en J. Montoya Martínez y A. Domínguez Rodríguez, coords., *El scriptorium alfonsí: de los libros de astrología a las «Cantigas de Santa María»*, Madrid, 1999.
- , ed., *Las Siete Partidas (El Libro del Fuero de las Leyes)*, Madrid, Ed. Reus, 2004.
- Sánchez-Prieto, P., *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*, Madrid, Arco Libros, 1998.
- Savigny, F. C., *Geschichte des römischen Rechts im Mittelalter*, V, 1850 [1961].
- Schmale, F. J., ed. *Adalbertus Samaritanus, Praecepta dictaminum*, Nachdruck, 1961.
- Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 3 (1-2), Madrid, 1963².
- Sutter, C., ed., *Palma*, en *Aus Leben und Schriften des Magister Boncompagno*, Freiburg im Breisgau, 1894.
- Tenorio y Cerezo, N., *El Concejo de Sevilla. Estudio de la organización político-social desde su reconquista hasta el reinado de D. Alfonso XI (1248-1312)*, Sevilla, 1901.
- Tomás y Valiente, F., *Manual de historia del derecho español*, Madrid, Tecnos, 1997.
- Torres Fontes, J., "Murcia y las Partidas", *AHDE*, XXXIV, 1964, págs. 531-545.

- Torres Sanz, D., *La administración central castellana en la Baja Edad Media*, Valladolid, 1982.
- Ubieto Arteta, A., *Colección diplomática de Cuéllar*, Segovia, Diputación Provincial, 1961.
- Ullmann, W., *Historia del pensamiento político en la Edad Media*, Barcelona, Ariel, 1983.
- Valdeón Baroque, J., "Alfonso X el Sabio: semblanza de su reinado", *Revista de Occidente*, Extraordinario 11, 1984, págs. 15-28.
- , "La Mesta y el pastoreo en Castilla en la Baja Edad Media (1273-1474)", en: G. Anes Álvarez, coord., *Mesta, trashumancia y vida pastoril*, 1994, págs. 49-66.
- , *Alfonso X el Sabio. La forja de la España moderna*, Madrid, 2003.
- Vallejo, J., "La regulación del proceso en el *Fuero Real*", *AHDE*, LV, 1985, págs. 495-703.
- Vicente Vela V. y R. Núñez Lagos, eds., *Rolandino Passaggeri, Aurora. Con las adiciones de Pedro de Unzola*, Ilustre Colegio notarial de Madrid, 1950.
- Wahrmund, L., ed., *Die Summa Libellorum des Bernardus Dorna*, L. Wahrmund, ed., Neudruk der Ausgabe Basel, 1905 [Scientia Verlag Aalen, 1962].
- , *Das Formularium des Martinus de Fano*, Neudruk der Ausgabe Basel, 1906 [Aalen, Scientia Verlag, 1962].
- , *Die Summa Aurea des Wilhelmus de Droveda*, Neudruk der Ausgabe Basel, 1914 [Aalen, Scientia Verlag, 1962].
- , *Der Ordo iudiciarius des Aegidius de Fuscariis*, Neudruk der Ausgabe Basel, 1916 [Scientia Verlag Aalen, 1962].
- , *Die Ars Notariae des Rainerius Perusinus*, Neudruk der Ausgabe Basel, 1917 [Aalen, Scientia Verlag, 1962].
- Witt, R., "Boncompagno and the Defense of Rhetoric", *The Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 16, 1986, págs., 1-32.
- Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 1-2, Madrid, 1924-1926; 3, El Escorial, 1929.
- Zurita, R., "Los títulos de las *Siete Partidas* y el *Corpus Iuris Civilis*", *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad Complutense*, 9, Alfonso X el Sabio VII Centenario, 1985, págs. 129-155.

ABREVIATURAS

AA	=	<i>Antológica Annua</i>
ABCT	=	Archivo y Biblioteca Capitulares de la Catedral de Toledo
AHDE	=	<i>Anuario de Historia del Derecho Español</i>
ANTT	=	Arquivo Nacional da Torre do Tombo
BA	=	<i>Bracara Augusta</i>
BAE	=	Biblioteca de Autores Españoles
BAC	=	Biblioteca de Autores Cristianos
BOOST	=	<i>Bibliography Of Old Spanish Texts</i> (Literary Texts, Edition-2). Comp. by Antonio Cárdenas, J. Gilkison, J. Nitti, E. Anderson, Bibliographical Series n. 1; Madison, Wis., 1977.
BNM	=	Biblioteca Nacional de Madrid
CARLYC	=	Cortes de los Antiguos Reinos de León y Castilla
CLHM	=	<i>Cahiers de linguistique hispanique médiévale</i>
CLCHM	=	<i>Cahiers de linguistique et civilisation hispaniques médiévales</i>
CPPV	=	Convento de Padres Predicadores de Valencia
Glossae	=	<i>Glossae. Revista de Historia de Derecho Europeo</i>
HDNE	=	J. Bono, <i>Historia del Derecho Notarial Español</i> , I-II, Madrid, 1979.
HS	=	<i>Hispania Sacra</i>
HSA	=	Hispanic Society of America de Nueva York
Inventario	=	<i>Inventario de los manuscritos de la Biblioteca Nacional</i>
MHE	=	<i>Memorial Histórico Español</i>
NEJS	=	<i>Nueva Enciclopedia Jurídica Seix</i>
RABM	=	<i>Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos</i>
RAH	=	Real Academia de la Historia
RBME	=	Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial
RCSI	=	Real Colegiata de San Isidoro de León
ROc	=	<i>Revista de Occidente</i>
Zarco	=	J. Zarco Cuevas, <i>Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial</i> , 1-3, Madrid, 1924, 1926 y El Escorial, 1929.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA

***LA TERCERA PARTIDA DE
ALFONSO X EL SABIO***

**ESTUDIO Y EDICIÓN CRÍTICA DE
LOS TÍTULOS XVIII AL XX**

RAÚL ORELLANA CALDERÓN

TESIS DOCTORAL

DIRIGIDA POR LA DRA. INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ

JUNIO DE 2006

TEXTO CRÍTICO
SEGÚN EL MS. Z.i.15 DE LA REAL BIBLIOTECA
DEL MONASTERIO DE SAN LORENZO DE EL
ESCORIAL

LA EDICIÓN

Qué valor otorguemos a los datos obtenidos de la recensión y cómo los apliquemos dependen de diversos factores. Para proceder con las máximas garantías a la elección del testimonio base de la edición y en el modo de corrección y aplicación de los recursos editoriales, es decir, para establecer el texto crítico, en primer lugar consideramos más que fundamental, casi un ideal, el conocimiento profundo de la tradición textual de la *Tercera Partida*, de cada una de las diferentes partes que integran la obra, a la vez que las relaciones que se establecen entre éstas y el conjunto de las *Siete Partidas*; también sería deseable conocer las tradiciones textuales particulares de cada *Partida*, el estudio del conjunto y de otras tradiciones jurídicas. Del mismo modo se revela fundamental el conocimiento de la lengua, de las fuentes, del proceso compilatorio, así como el resto de la obra alfonsí. El trabajo, sin duda, podría llevar parte de una vida y, desde luego, no sería posible sin una estrecha colaboración interdisciplinar. A pesar de que somos conscientes de que difícilmente se podrían alcanzar esos objetivos, nos ha parecido oportuno acometer la edición crítica de los títulos XVIII-XX de la *Tercera Partida*, ya que hasta ahora el texto de las *Partidas* se ha divulgado en varias ediciones pero ninguna de ellas ha ofrecido un texto crítico basado en los principios de la crítica textual moderna (esto es, elaborado tras una *recensio* de todos los testimonios).

1. ELECCIÓN DEL MANUSCRITO Z.I.15 DE LA RBME

Como advierte el presente epígrafe, hemos tomado como base de la forma verbal de nuestro texto crítico el manuscrito Z.i.15 de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial. Como sabemos por lo señalado en las páginas precedentes relativas a las características de los testimonios y la tradición en su conjunto, cualquiera de los testimonios es, respecto al contenido, igualmente válido para este propósito: la calidad textual es

similar, pues no hay ninguno que se muestre notablemente mejor que otro, independientemente de su ubicación dentro de la cadena transmisora; todos mantienen una misma actitud ante el hipotético original y presentan una misma tipología de errores y variantes. No obstante, nuestra opción por este manuscrito escurialense se basa en unos criterios precisos.

En primer lugar, hemos recurrido a un criterio histórico-textual. De las tres ediciones del texto íntegro que conocemos, la única que en cierta forma podría denominarse edición crítica —con todas las reservas ya señaladas— es la llevada a cabo por la Real Academia de la Historia en 1807. Para esta labor los editores partieron de un texto base y anotaron (muy escasamente) las variantes de aquellos otros testimonios que tuvieron antes sus ojos. Para su edición los académicos eligieron los manuscritos Bb. 41-43 de la Biblioteca Real (actualmente Mss. 12.793-95 de la Biblioteca Nacional de Madrid), para las seis primeras *Partidas*, y el D9 también de la Biblioteca Real (ahora Ms. 580 de la BNM), para la séptima. En vista de lo que ya conocemos sobre la tradición textual de la *Tercera Partida*, consideramos que la elección de los editores académicos fue entonces acertada: hemos comprobado que (al menos en cuanto a la *Tercera Partida*) se trata de un texto sin grandes errores y situado en las ramas altas de la tradición. En la elección de los académicos es evidente que influyó el criterio de colección (al menos para las seis primeras *Partidas*); de este modo se tenía la sensación de editar un texto homogéneo, tal como se explica en la introducción a su edición.

Sin embargo, nuestra edición en particular, pero también cualquier edición moderna que se hiciera del conjunto de las *Siete Partidas*, ha de partir de un planteamiento diferente e independiente a esta u otras ediciones. En primer lugar, es importante señalar que la elección del testimonio base depende de aquello que se va a editar. En nuestro caso, el criterio de colección no tiene sentido pero, como decimos, tampoco creemos que sea primordial a la hora de editar el conjunto de las *Siete Partidas*. Es más que probable que, aun dentro de una colección, cada una de las *Siete Partidas* tenga como modelo de copia testimonios de diferentes procedencias, incluso de diferentes ramas de la tradición —algo que no sabremos hasta que se hayan estudiado con detalle cada una de las siete tradiciones textuales—. No hemos de olvidar a este respecto que la gran mayoría de los testimonios que conservamos son *Partidas* independientes. No es descartable que existieran más colecciones de las conservadas, pero parece que las copias individuales tuvieron mayor proliferación; en esto influyó sin duda el carácter específico y concreto del contenido jurídico de cada una de ellas. Sólo conocemos dos colecciones completas conservadas como tales: los Mss. 12.793-95 y los Ms. Vit. 4-6, aunque también nos han llegado algunas parciales (Ms. 22

BNM, EY3 y EY4; T11 y T12 y la que forman el Ms. Zabálburu y V88)¹. No creemos, por tanto, que a la hora de editar cualquier *Partida*, ni aun el conjunto, sea primordial un criterio de colección.

Por otro lado, consideramos que el texto que constituye la tradición troncal de la *Tercera Partida* ya quedó representado en la edición académica mediante uno de los mejores de sus testimonios. Estimamos, por ello, más interesante en este caso editar el texto de la rama α , por su singularidad, por la antigüedad de algunos de sus manuscritos y porque fue el tenido en cuenta por Montalvo y el heredado en gran medida por Gregorio López². En este sentido, el manuscrito Z.i.15 de la RBME es el más idóneo por varios motivos. En primer lugar, es el único testimonio de la rama α completo, sin contaminaciones conocidas y lingüísticamente castellano³. Por otro lado, aunque no es un criterio siempre relevante, hemos considerado su antigüedad y propiedad lingüística. El estado lingüístico del manuscrito (que presenta sólo ocasionalmente algún dialectalismo gráfico del tipo *entregua*, *condempnar*, o sintáctico, como *será* por *sea* en estructuras del tipo: «e por que esto *será* firme, que-l manda dar aquella carta», XVIII, 10 9) avala la impresión de que su modelo fue bastante antiguo y que en parte ha quedado reflejado en esta copia. Véase, por ejemplo, las ocasionales apariciones del posesivo masculino *so* por *su*, o de la forma *atorgar* por *otorgar*; el uso de *pendrar*, *pendra* y no *prender*, *prenda* (como se ha generalizado en el resto de la tradición); la concurrencia de las formas *carregada* y *cargada*, bien diferenciadas en sus contextos respectivos, que no se distinguen en el resto de la tradición; la solución *carta raçada* ('con razas', 'desgastada') frente a *carta roçada* del resto de códices; o la lección *copiemos* ('cupimos', 'dimos cabida') frente a *complimos* de los otros testimonios.

Llegar a un arquetipo textual común o al estado más próximo al original del texto es tarea complicada y relativamente sencilla al mismo tiempo. Complicada porque la contaminación generalizada y el tipo de variantes que nos ofrecen los testimonios no permiten trazar una relación satisfactoria entre las diversas familias de manuscritos, especialmente en la ramas más altas. Pero, paradójicamente, el inmovilismo textual que estos factores provocan en la tradición jurídica, cuyas variantes en ningún momento suponen la transformación del contenido del texto, facilitan a su vez la labor de la *emendatio* y la *constitutio textus*.

¹ Vid. las descripciones codicológicas en Parte IV, cap. I.

² Vid. Parte IV, cap. II § 5.

³ Descartamos en esta rama α a S22 y M22 (incluso a γ) por mostrarse claramente contaminados, a MV6 por su dialectalismo navarro-aragonés y AN3 por motivos lingüísticos evidentes.

2. CRITERIOS DE ANOTACIÓN Y CORRECCIÓN

Al ser dificultosa la reconstrucción de un *stemma* definitivo, no se han aplicado correcciones de forma mecánica, reservando éstas siempre a la *interpretatio* o *iudicium* como guía fundamental. Como elementos subsidiarios al testimonio base hemos optado por los manuscritos *S22*, *M94*, *AN3* y *T14*, que representan a ambas ramas de la tradición.

Se han anotado sistemáticamente las variantes de todos los testimonios mencionados, salvo las de carácter lingüístico. Los criterios de intervención sobre el testimonio base se han limitado a la corrección de sus errores evidentes.

Como ya sabemos, *S22* y *AN3* pertenecen como *Z15* a la rama α , por lo su testimonio permite reconstruir las lecciones de esta rama; además, funcionan como punto de control de las desviaciones particulares de *Z15*. Por otro lado, sabemos que *S22* cambió de ejemplar de copia en la segunda sección de la *Tercera Partida*, de forma que comparte el mismo modelo que *Z15* en esta sección, especialmente en el título XVIII. Esto nos sirve para corroborar más detalladamente las desviaciones particulares de *Z15* cuando las lecciones de ambos divergen de *AN3*. Los errores particulares de *S22* y *Z15* se han corregido con el apoyo de *AN3*, *M94* y *T14*. En los casos de dispersión de las variantes, por ejemplo, de divergencia entre *Z15* y *S22*, por un lado, y *AN3*, por otro, o bien si *Z15* se separa de *S22* y *AN3*, y también de *M94* y *T14*, acudimos a la fuente (*Espéculo* IV, VI, XII-XIII y *Dotrinal de los pleytos* IV, IV)⁴, si bien éstas son siempre tenidas en cuenta, o a la *interpretatio*. Por regla general, los pocos casos de enfrentamiento entre *Z15*, *S22* y *AN3*, por un lado, y *M94* y *T14*, por otro, se han resuelto bien corrigiendo la lección de α si se trataba de casos de *homoiotéleuton* y errores evidentes de la rama, bien anotando en el aparato si se trataba de variantes adiáforas. En algún caso, prevalece la lección de *Z15* sobre las demás, especialmente en los que nuestro manuscrito muestra mayor propiedad y antigüedad léxica o lingüística, como hemos señalado anteriormente. La mayoría de las correcciones operadas sobre el texto de *Z15* se deben a claros errores particulares de éste, que son resueltos generalmente a la luz de los demás testimonios. Sólo en una ocasión hemos tenido que corregir una variante de contenido aplicando el *iudicium* o *interpretatio* (vid. XVIII, 71 9).

⁴ No obstante, hay que ser cautelosos ya que estos textos son susceptibles de reproducir el mismo tipo de errores y variantes que los testimonios de la *Partida*.

3. CRITERIOS DE PRESENTACIÓN CRÍTICA DEL TESTIMONIO BASE

Básicamente seguimos en este aspecto las indicaciones de Sánchez-Prieto (1998: 104-190), de las que expondremos los aspectos principales. Hemos distribuido *v*, *j* y *u*, *i* según los valores consonánticos y vocálicos respectivos. Las grafías *ç*, *sç*, *sc* ante *e*, *i* se representan con *c* (*gradesçerá* > *gradecerá*; *acaescer* > *acaecer*; *coñosçió* > *coñoció*), salvo en casos en que la grafía *sc* se corresponde con la solución moderna como, por ejemplo, en *descendieren*; del mismo modo *sç* se simplifica a *ç* ante *a*, *o*, *u* (*cabeça*, *coñoçudo*). La grafía *y* con valor vocálico se representa por *i*, salvo si se trata de diptongo en final de palabra (*veynte* > *veínte*; *pleyto* > *pleito*; *seys* > *seis*; frente a *rey*, *ley*, *hoy*, etc.). Simplificamos las grafías dobles *ff-* y *-ff-*, *rr-*, *ss-* *-cc-*, (*ffazer*, *afforzar*, *rrey*, *ssuyo*, *successor*, *ecclesiástico*, etc.), y los grupos cultos *-ct-*, *-mpc-*, *-pt-* en *-t-*, *-nc-*, *-t-* (*fructo*, *presumpción* y *escripto* y derivados); *-nn-* y las tres únicas ocurrencias de *-mpn-* (*Espanna*, *condempnar*) se representan como *-ñ-* (*España*, *condeñar*); el grupo *-ch-* con valor velar sordo [k] se sustituye por *-c-* o *-qu-* (*parrochia*). Eliminamos la *h* antietimológica que aparece en algunas ocurrencias de *husar* y *traher*. La forma *qua-* [kwa] es modernizada en *cua-* (*quando* > *cuando*; *quanto* > *cuanto*; *qual* > *cual*). Hemos desarrollado el signo tironiano (τ) siempre como *e*.

Marcamos la unión de los pronombres clíticos mediante *·* (*envió·l*, *otrossí·l*, *no·l*, *o·l*, *que·l*, etc.) y la crasis o elisión de vocales en contacto mediante *'* (*sobr'ellos*, *e'l*, *qu'el*, *o'l*, *fasta'l*, *d'otro*, *d'él*, etc.). En cuanto a la unión y separación de palabras mantenemos el uso moderno respecto a las preposiciones y artículos (*delas* > *de las*); también consideramos que los llamados adverbios en *mente* son ya una realidad unitaria: precisamente la forma *mientras* y no *mente* parece indicar que estaba ya realmente lexicalizada; la forma *porque* se reserva para la conjunción causal, mientras que cuando presenta valor final o relativo la editamos separada (*por que*); las formas *tan bien* y *si non* se editan siempre en dos palabras, ya que sus valores no se corresponden con los actuales 'también' y 'sino'.

Siguiendo los criterios modernos de empleo de la tilde se pretenden recuperar los hábitos acentuales de la lengua medieval y hacer más clara la lectura del texto. De este modo, hacemos uso de la tilde en los contextos prescritos por la RAE, pero aparecen acentuadas palabras como por ejemplo *veínte*, *peró*, etc. para hacer conspicua su pronunciación medieval para un lector moderno. También hacemos uso de la tilde diacrítica en *ó* ('donde'), *ál* ('otro', 'otra cosa'), *dó* ('doy'), *nós* y *vós* con valor de sujeto o término de preposición ('nosotros' y 'vosotros'), etc.

Con respecto a la puntuación, hemos querido alcanzar un equilibrio entre el respeto a la sintaxis medieval y hacer comprensible un texto de no fácil lectura en ocasiones, dada la gran cantidad de incisos y estructuras coordinadas que contiene.

4. APARATO CRÍTICO

El texto se presenta en su *dispositio* original: títulos divididos en leyes. A estas divisiones originales hemos añadido, en cada ley, una numeración, indicada con números volados, que fragmenta el texto en pequeñas unidades como frases o párrafos con el fin de facilitar la identificación de las referencias en el aparato crítico. Este sistema, que sustituye a la tradicional división por líneas de los textos en prosa, no es original, ya que ha sido utilizado en no pocas ediciones de textos medievales como, por ejemplo, la de la *Gran Crónica de Alfonso XI* (1976) de Diego Catalán o la de la *Versión crítica de la Estoria de España* (1993) de Inés Fernández-Ordóñez. Así, las referencias a nuestro texto se citan de la siguiente manera: **III, XVIII, 2** ₁ donde debe interpretarse III (*Partida*), XVIII (título), 2 (ley), ₁ (sección). Las anotaciones del aparato crítico hacen referencia a esta división ulterior del texto.

La edición presenta un aparato crítico negativo, esto es, el aparato ofrece la lección del texto sin indicar qué testimonios la contienen pero sí aquellos testimonios que difieren⁵. Al no manejar un número amplio de testimonios ofrecemos siempre las lecciones de forma individualizada y no por familias: por ejemplo, **pendra] prendra S22, M94, T14 : prena AN3** y no **pendra] prendra S22, B : prena AN3 ; om. de postura Z15 (add. post.), S22, AN3** y no **om. de postura α**. Separamos cada uno de los lemas anotados mediante doble barra vertical (||).

La terminología y las abreviaturas utilizadas son las más frecuentes en los aparatos críticos tradicionales: *om.*, ‘omissit’; *add.*, ‘addidit’; *post.*, ‘después de’; *iter.*, ‘iteravit’. En algunas ocasiones hemos utilizado formulaciones nuevas como *post.*, posteriormente (en combinación con *c. post.*, ‘corrige posteriormente’ y *add. post.*, ‘añade posteriormente’); *in ras.*, ‘sobre raspadura’; o *in add.*, ‘en la adición’: por ejemplo, **aquel fecho] el pleyto S22 in add.** significa que S22 ha omitido «aquel fecho» y que un copista posterior ha añadido la lección «el pleyto». Los números hacen referencia a las secciones en que hemos dividido cada ley: por ejemplo, ³

⁵ Sólo en raras ocasiones, con el objetivo de señalar alguna anomalía en el testimonio base, anotamos junto a la lección del texto crítico las siglas Z15 y la anomalía: por ejemplo, **pertenecen (in ras. Z15)] fueren S22 : forē AN3**.

om. los otros... (4) grandes omnes S22 viene a decir que S22 omite desde «los otros», que se halla en la sección 3, hasta «grandes omnes», que se encuentra en la sección 4. La nota crítica **om. 10 Z15** significa que Z15 omite toda la sección 10. Cuando en alguna sección no se documentan variantes hemos introducido Ø (por ejemplo, ² Ø).

TÍTULO XVIII
DE LAS ESCRITURAS

⁰**TÍTULO XVIII.**
DE LAS ESCRITURAS POR QUE
SE PRUEVAN LOS PLEITOS

PRÓLOGO

¹El antigüedad de los tiempos es cosa que faze a los omnes olvidar los fechos passados. ²E por ende fue mester que fuesse fallada escritura por que lo que ante fuera fecho no se olvidasse ³e sopiessen los omnes por ella las cosas que eran acaecidas ⁴bien como si de nuevo fuessen fechas, ⁵e mayormiente por que los pleitos e las posturas e las otras cosas ⁶que fazen e ponen los omnes cada día entre sí unos con otros ⁷no pudiessen venir en dubda e fuessen guardados en la manera que fuessen puestos. ⁸E pues que de las escrituras tanto bien viene que en todos los tiempos tienen pro ⁹como que fazen menbrar lo olvidado e afirman lo que es de nuevo fecho, ¹⁰e mues-

tran carreras por ó se enderece lo que á de seer, ¹¹derecho es que se faga lealmiente e sin engaño, de manera que se puedan entender bien ¹²e sean complidas, e señaladamiente aquello de que podrié nacer contienda entre los omnes. ¹³Onde pues que en los títulos ante d' éste fablamos de los testigos e de las pesquisas, ¹⁴que es una de las maneras de prueba que se fazen por voz biva, ¹⁵queremos aquí dezir de todas las escrituras de cual manera quier que sean de que puede nacer prueba ¹⁶o averiguamiento en juizio, que es otra manera de prueba a que llaman voz muerta. ¹⁷E primeramiente mostraremos qué cosa es tal escritura, e qué pro nace d'ella, ¹⁸e en cuántas maneras se departe, e cómo deven seer fechas, e quién las puede dar e judgar, ¹⁹e qué fuerça an, e cuáles deven valer e cuáles non.

⁰**Ley i. Qué cosa es tal escritura, e**
qué pro nace d'ella e en cuántas
maneras se departe

¹Escritura de que nace averiguamiento de prueba es toda carta que

⁰ por que se preuvan pleitos] en que manera se deuen fazer las cartas e qual quier manera que sean S22 || pleitos + en que ha CXXI leys AN3

¹ El] La S22 || om. El AN3 || antigüedad] antigamente AN3 || olvidar] escaecer AN3

² om. que fuera AN3 || fallada] acabado AN3 || fallada + as AN3 || escritura] escripturas AN3 || om. lo AN3 || olvidasse] escaesçesse AN3

³ acaecidas] establecidas S22, M94 : escaçadas AN3 || acaecidas + tan Z15

⁴ de nuevo post fuesen S22

⁵ Ø

⁶ om. que fazen... sí AN3 || si + los S22 || om. con AN3 || con + los S22

⁷ guardados] guardadas S22 || om. la AN3

⁸ tienen] uē AN3 || pro + por que S22

⁹ om. que₁ S22, T14 (add. post.) || fazen] faze Z15, S22 || lo olvidado] os escaçados AN3 || e + a o AN3 || afirman] firma S22 : afirma T14 (c. post. afirman) : confirmado AN3 || lo que es] como se fosse AN3

¹⁰ muestran] muestra S22, T14 (c. post. muestran) || carreras] carrera S22 || om. se S22 || enderece] endereçen AN3, M94

¹¹ om. es AN3 || puedan + τ S22 || entender] etendiendo S22 : trager post bē AN3

¹² señaladamiente + en Z15 (in add. post.) : por M94 || en] por M94 || aquello] aquellos S22 || om. de M94

¹³ om. de los testigos e AN3 || pesquisas] enquirições AN3

¹⁴ om. es Z15 (add. post.) || om. de las AN3 || maneras] maneyra AN3 || om. por voz AN3

¹⁵ manera] natura AN3, M94 || puede] pueda S22 : poderya AN3 : pode T14 (c. post. podie)

¹⁶ o] τ T14 (c. post. o) || manera] natura T14

¹⁷ mostraremos] mostramos Z15 || cosa] cosas S22

¹⁸ departe] deuen partir M94

¹⁹ Ø

⁰ om. tal S22, AN3, M94, T14 (add. post.) || om. e en cuántas maneras se departe S22, M94 || departe] deue departir AN3

²sea fecha por mano de escrivano público de concejo ³o seellada con seello de rey o d'otra persona auténtica que sea de creer. ⁴Nace d'ella muy grand pro, ca es testimonio de las cosas passadas ⁵e averiguamiento del pleito sobre que es fecha. ⁶E son muchas maneras d'ella, ca o será privilegio de Papa ⁷o de emperador o de rey seellado con seello d'oro o de plomo, ⁸o firmado con signo antigo que aya acostumbrado en aquella sazón, ⁹o carta d'estos señores o d'alguna otra persona que aya dignidad con sello de cera. ¹⁰E aun á y otra manera de cartas que cada uno otro omne puede mandar fazer e seellar con su seello. ¹¹E tales como éstas valen contra aquéllos cuyas son solamiente ¹²que por su mandado sean fechas e seelladas. ¹³E otra escritura y á que omne faze con su mano e sin seello, ¹⁴que es como manera de prueba, assí como adelante se muestra. ¹⁵E á y otra escritura que llaman estrumento

público, ¹⁶que es fecho por mano de escrivano público de concejo.

⁰Ley II. Qué quiere dezir privilegio e en qué manera deve seer fecho

¹Privilegio tanto quier dezir como ley que es dada e otorgada del rey ²apartadamiente a algún lugar o algún omne pora fazerle bien e merced. ³E dévese fazer en esta manera segund costumbre de España: ⁴primeramiente dévese comiençar en el nombre de Dios, ⁵e después poner y palabras buenas e apuestas segund conviene a la razón sobre que fue dado; ⁶e dessí deve y dezir cómo aquel rey que-l manda fazer en uno con su muger ⁷de bendiciones e con sus fijos que aya d'ella o d'otra que aya avido que fuesse velada, ⁸nombrando primeramiente el mayor, que deve seer heredero, e después los otros fijos varones, ⁹uno en pos otro segund que fuere mayor de

¹ Ø

² sea] he AN3 || om. de concejo T14, M94

³ auténtica] autenticada AN3 || creer + e T14, M94

⁴ om. muy T14 (add. post.) || cosas + que som AN3

⁵ averiguamiento] aueriguados M94

⁶ om. o AN3

⁷ seellado] seelada AN3 || con + su S22, T14, M94 || plomo] plata M94

⁸ firmado] signado S22 : firmada AN3 || sino + ou cõ AN3 || antigo] cõfitição AN3 || aya] ayan S22 : era T14 : am AN3

⁹ estos] aquestes AN3 || señores] sobreditos + que fazen priuilegios AN3 || om. d'alguna T14 (add. post.) || que om. aya Z15 (add. post.) || aya] de AN3 : ayan T14

¹⁰ aun] aynda AN3 || a post y S22, AN3, T14 (c. post. ay) || cartas] carta AN3 || om. que AN3 || om. otro T14 (add. post.)

¹¹ éstas] estos M94

¹² mandada + que S22

¹³ y post a M94 || omne] cada uno S22 || con] en Z15 (c. post. con) || om. e AN3 || sin tachado Z15

¹⁴ Ø

¹⁵ a post y AN3

¹⁶ fecho] fecha S22, T14 || om. por mano T14, L22 || om. público T14, Z15 (add. post.), AN3 || om. de concejo M94

⁰ II] III Z15 || en qué manera] como S22

¹ del rey post (2) apartadamente M94

² om. a₁ AN3 || a₁] en S22 || om. a₂ Z15, AN3, M94

³ se fazer] seer fecha M94 || en] d' S22

⁴ om. se AN3, T14 (add. post.)

⁵ después] desi M94 || om. y T14 (add. post.) || palabras] paravoas post boas AN3 || fue] fuer S22, T14, M94 : som AN3 || dados] dadas AN3

⁶ om. dessí M94 || y] lhi + a AN3 || aquel] el (?) S22 || om. que-l manda T14 (add. post) || con + bendiciones S22 (tachado)

⁷ de] con S22 : da T14 || aya] a T14 (post.) || velada] lijdema (?) AN3

⁸ nombrando + la y T14 (tacha y) || primera + Et T14 (tachado) || om. os fijos varones AN3

⁹ om. uno es pos otro... días S22 || om. uno es pos otro... segund AN3 || uno] no Z15 (c. post. uno) || om. en pos otro... varones no Z15 (add. post.) || om. pos T14 (add. post.) || om. que T14 (add. post.) || que + a que AN3 || filhos + y AN3 || om. fijos S22 || varones] uaron S22 || oviesse] ouiere T14, M94

días. E siijos varones no oviesse,¹⁰ nombrando la fija mayor e después las otras, assí como dixiemos de losijos. ¹¹E si no oviere fijo ni fija, nombrando sus hermanos, primera-
miente el mayor ¹²e dessí los otros, assí como dixiemos de losijos. ¹³E si hermano no oviere, nombrando el pariente más cercano, ¹⁴assí como dize en el título de los heredamientos. ¹⁵E por esso ponen ý losijos e los hermanos e los parientes que son más de cerca, ¹⁶porque como quier que todos son tenudos de lo guardar, que lo sean más por esta razón. ¹⁷E después que esto ovieren nombrado, ¹⁸deve dezir cómo da a aquél, o a aquellos que en el privilejo fueron nombrados, ¹⁹aquel donadío de heredamiento o de otra cosa, o otorga aquella franqueza, ²⁰o da aquel fuero, o faze aquel quitamiento, o

parte aquellos términos, ²¹o confirma algunas cosas de las que los otros dieron que fueron ante que él o que mantovieron en sus tiempos. ²²E si fuere donadío de heredamiento, deve nombrar ²³todos los términos d'aquel donadío o d'aquel heredamiento assí como lo diere. ²⁴E si fuere d'otra franqueza, deve nombrar ²⁵cómo los quita aquella cosa que-l fazen o que-l devién fazer por derecho. ²⁶E si fuere de fuero, deve nombrar la razón por que gela da o por que gela camia. ²⁷E si fuere de quitamiento, deve nombrar en cuál guisa lo faze e por qué razón, ²⁸e deve dezir en él cómo-l quita por fazerle bien e merced. ²⁹E si fuere de partir términos, deve nombrar los lugares sobre que era la contienda ³⁰e por ó los departe él d'allí adelante. ³¹E si fuere de confirmamiento, deve dezir cómo vio privilegio de tal rey ³²o de tal omne cuyo fuesse el privilegio que quiere

¹⁰ om. nombrando Z15 (add. post.), S22, AN3 || nombrando + primeramente M94 || om. dixiemos S22

¹¹ om. 11 S22, M94

¹² om. 12 S22, M94

¹³ hermano] hermana S22 || hermano + y T14 || hermano] irmaãos post ouesse AN3 || cercano] propinco (?) T14 (c. post. çercano)

¹⁴ como + dixiemos de losijos E si hermano no ouiere nombrando al pariente mas çercano assi como dixiemos de losijos E si no ouiesse fijo ni fija nombrando sus hermanos primeramiente el mayor e dessi los otros assi como dixiemos de losijos E si hermano no ouiere nombrando el pariente mas çercano assi como Z15 || heredamientos] herederos T14 : heredeys AN3

¹⁵ om. ý AN3 || de cerca] cercaãos AN3 || om. de T14 (add. post.)

¹⁶ om. de la guarda S22 || lo] los Z15 || om. lo AN3

¹⁷ ovieren] ouiere S22, AN3, T14, M94

¹⁸ da a aquel] daquela AN3 || om. da Z15 (add. post.) || om. o a aquellos... (19) aquel AN3 || que en el iter. S22 || fueren] fueron T14

¹⁹ donadío] dona + de todo AN3 || o₁] τ AN3 || o₂] τ S22, AN3

²⁰ Ø

²¹ algunas] aquellas AN3, T14 (c. post. algunas) : alguna S22 || cosas] cosa S22 || de las] daquellas T14 (c. post. delas) || las] o AN3 || tiempos] terminhos AN3

²² donadío] daiçon AN3

²³ om. 23 Z15 (add. post.) || om. todos T14 (add. post.) || aquel donadío] aquela daiçon AN3

²⁴ om. 24 Z15 (add. post.)

²⁵ los] lhis AN3 || quita + de S22 || -l] lhis AN3 || fazen] fazien T14, M94 : fazian AN3 || -l] lhis AN3 || devién] deuen S22 : deuyan AN3 : auien de T14, M94 || om. por AN3

²⁶ gela₁] gelo M94 : la AN3, S22 || o] τ S22 || gela₂] gelo M94 : la AN3 || camia] camian S22

²⁷ lo] la S22 : a AN3 || e] ou AN3 || qué] qual S22 || razón + le faze el S22

²⁸ om. e le deven... fazerle S22 || om. -l T14 (add. post. le) || fazerle + o por fazerles M94

²⁹ de] por T14 (c. post. de) || partir + les S22 || partir + de T14 || partir] departir AN3

³⁰ e] o M94 || om. ó Z15 (add. post.) || om. ó M94 || los] lhis AN3 : las Z15 (c. post. las) || departe] partes Z15 (c. post. departe), S22, AN3 || om. él AN3

³¹ confirmamiento] confirmacion M94

³² fuesse] fue T14, M94 : foy AN3

confirmar, ³³e deve todo seer escrito en aquel que da del confirmamiento. ³⁴E después que cualquier d'estos privilegios sobredichos ³⁵fuere escrito en la manera que diximos, deve dezir cómo el sobredicho rey, ³⁶en uno con su muger e con sus fijos —assí como diximos de suso—, ³⁷otorga aquel privilegio e-l confirma e manda que vala e que sea firme e estable pora siempre. ³⁸E después d'esto puede poner cual maldición quisiere ³⁹a aquell o a aquellos que fueren contra aquel privilegio o-l quebrantaren, ⁴⁰e que-l pechen en coto cuanto aquel rey que-l diere o-l confirmare toviere por bien ⁴¹e mandare escribir señaladamente en el privilegio. ⁴²Esta maldición puede fazer emperador o rey ⁴³cuanto en los fechos seglales que a ellos pertenecen porque tiene logar de Dios en tierra pora fazer justicia. ⁴⁴Peró si fuere de confirma-

miento de algún privilegio ⁴⁵que el rey no quisiere confirmar a sabiendas, o de que no sopiere la razón ⁴⁶sobre que fuera dado o confirmado, deve dezir que confirma lo que otros fizieron ⁴⁷e que manda que vala assí como valió en el tiempo de los otros que los dieron. ⁴⁸E dessí deve escribir en él cómo es fecho por mandado del rey, ⁴⁹e el lugar e el día e el mes e el era en que lo fizieron. ⁵⁰E si algún fecho señalado que sea a onra del rey e de su señorío ⁵¹acaecríe en aquel año, dévelo fazer escribir. ⁵²E después de todo esto deve y otrossí escribir los nombres de los reyes ⁵³e de los infantes e de los condes que fueren sus vassallos que lo confirman, ⁵⁴también d'otro señorío como del suyo. ⁵⁵E dessí deve fazer la rueda del signo e escribir en medio el nombre del rey aquel que-l da, ⁵⁶e en el cerco mayor

³³ todo] dado *post* deue M94 || aquel] aquello + em AN3 || que + l Z15 (*add. post.*), T14 (*add. post.*), M94 || *om.* del AN3

³⁴ Ø

³⁵ fuere escrito] forē escritos AN3 : fueren escriptos + por M94 || *om.* el AN3

³⁶ uno] senbra AN3 || diximos] dezimos T14 : dize M94

³⁷ otorga] otorgan S22 || e] ou AN3 || *om.* -l AN3 || confirma] confirman S22 || manda] mandan S22 || que + lhis AN3

³⁸ E] Ca AN3 || puede] deuē AN3 ||

³⁹ *om.* a₁ T14 (*add. post.*) || a₁] en M94 || *om.* a aquell o S22 || a₂] en M94 || aquell] o AN3 || ou + que AN3 || *om.* -l M94 || quebrantaren] quebrantare Z15, S22 : quebrantar M94 || pechen] peche S22, T14

⁴⁰ *om.* en coto AN3 || coto] conto Z15 || cuanto] tanto S22, AN3 || *om.* que-l₂ Z15 || *om.* -l₂ AN3 || diere] a de dar AN3 || o] τ M94 || *om.* -l₂ AN3 || confirmar + τ AN3

⁴¹ mandare] mandalo AN3 || señaladamente + posiere S22 || señaladamente *post* priuilegio M94

⁴² fazer] poner τ dar T14 (*c. post* fazer)

⁴³ quanto + he AN3 || los + sus M94 || ellos] dios AN3 || en₂ + la T14 (*post.*)

⁴⁴ Pero] Et S22 || privilegio] lugar Z15, S22

⁴⁵ no borra Z15 || o borra Z15 || sopiere] sopiese M94

⁴⁶ *om.* que₂ Z15 (*add. post.*) S22, AN3 || confirma] confirmo S22, AN3 || la] los M94 || fizieron] confirmaron T14 (*c. post.* ficieron)

⁴⁷ vala] uale M94 || *om.* el AN3 || los₂] lo T14

⁴⁸ deve] deuen M94, T14 || rey + e a era AN3

⁴⁹ mes] día T14 (*c. post.* mes) || día] mes T14 (*c. post.* día) || el₁] la S22, T14, M94 : o AN3 || lo] los S22

⁵⁰ algún] alguno + fuera S22 || e] ou AN3

⁵¹ *om.* acaecríe en aquel S22 (*add. post.*) || acaescríe] acaesciera T14 || aquel] quel AN3 (*c. post.* aquel) || año] no Z15 (*c. post.* año), S22 (*c. post.* año) || deve] deuen T14 (*post.*) || lo + y S22, AN3, M94

⁵² deve] deuen M94, T14 (*post.*) || deue + lhi AN3 || nomes + outrossy AN3

⁵³ *om.* infantes e de los S22 || condes] otros S22 || fueren] fueron Z15 || lo] os AN3 || confirman] confirman T14 (*c. post.* confirman)

⁵⁴ bien + como T14 (*tachado*) || otro] su M94 || suyo] otro M94

⁵⁵ deve] deuen + lhis AN3 || *om.* e AN3 || aquel] d'aquel Z15, AN3 || *om.* d'aquel M94, T14 (*add. post.*) || *om.* d'aquel que-l da S22

⁵⁶ *om.* e₁ AN3 || *om.* e en el cerco mayor de la rueda deven escribir S22 || rueda + e AN3 || *om.* el nombre... (57) deven escribir M94 || del₂ + rey Z15 (*tachado*) || del alferez] de los infantes S22 || -l] la S22

de la rueda deven escribir el nombre del alferez e del mayordomo cómo-l confirman. ⁵⁷E de la una parte e de la otra deven escribir los nombres de los arçobispos ⁵⁸e de los obispos e de los ricos omnes de los regnos. ⁵⁹E después d'estos sobredichos deven escribir los nombres de los merinos mayores, ⁶⁰e d'aquellos que deven fazer la justicia, e de los notarios en las reglas que son de yuso de la rueda, ⁶¹e en cabo de todo el privilegio, el nombre del escrivano que-l fizó ⁶²e el año en que aquel rey regnó e que manda fazer o confirmar el privilegio.

⁰Ley III. Qué deve fazer después que el privilegio fuere escrito

¹Complir deve el escrivano lo que diximos en la ley ante d'ésta, ²e después que lo oviere cumplido, assí como en esa misma ley mostramos, ³dévelo levar al notario que-l vea si es fecho segund la nota que-l dio el rey ⁴o el notario o-l dixieron por palabra. ⁵E si fallare el notario que

es assí fecho como le dixieron o-l mandaron, ⁶dé-l al escrivano que-l fizó que-l registre en su libro, e lieve-l a la chancelería ⁷que-l seellen, e el que lo oviere de seellar faga-l escribir en el registro de la chancelería ⁸e ponga-l cuerda de seda e seellado con el sello de plomo. ⁹E por esso dezimos que ponen cuerda de seda en el privilegio ¹⁰e seéllanlo con plomo, por dar entender que es dado pora seer firme e estable por siempre, ¹¹non se perdiendo por alguna razón derecha, assí como adelante mostramos.

⁰Ley IV. En qué manera deven seer fechas las cartas plomadas

¹Seello de plomo e cuerda de seda pueden poner en otras cartas que no llaman privilegios. ²Éstas deven seer fechas en esta manera: ³primera-mente deven dezir «en el nombre de Dios», e después ⁴«que conoscan o que sepan los que aquella carta

⁵⁷ otra + de la rueda M94, T14 || escribir + el nombre del alferez e del mayordomo Z15 (*tachado*)

⁵⁸ Ø

⁵⁹ om. sobredichos AN3 || om. mayores AN3

⁶⁰ om. e₁ AN3 || de₁] desi + los nombres S22 || notarios] tabellioēs AN3 || notarios + que son Z15 (*tachado*), AN3 || reglas] reynos AN3

⁶¹ Ø

⁶² om. aquel M94 || regnó] regnar S22 || om. e₂ Z15 || manda] mando S22 || o] τ T14 (c. post. o) || el₂] aquel S22, T14 (post.) || confirman] escriuir T14 (c. post. confirman)

⁰ III] iiij Z15 || como deve fazer el escriuano despues que ouiere escripto el priuilegio como de suso es dicho S22 || fuere] he AN3

¹ Ø

² om. lo AN3 || mostrar] demostrar AN3

³ om. ·l, T14 (add. post.)

⁴ om. ·l AN3

⁵ fallare] achasse AN3 || le] el Z15 || ou + como AN3

⁶ om. dé·l T14 (add. post.)

⁷ om. que-l seellen e el que lo oviere de seellar faga-l escribir en el registro de la chancelería Z15 (add. post.), S22, AN3

⁸ seellado] seello M94, T14 : seelada AN3 || om. el S22

⁹ que + lhi AN3 || ponen] ponha AN3 || om. el Z15 (add. post.)

¹⁰ que + o AN3 || seellan] seele AN3 || seellan post lo S22, M94, T14 (post.) || om. lo Z15 (add. post. le) || con + seello de S22, AN3 || om. pora siempre AN3 || siempre + τ S22

¹¹ mostramos] mostraremos Z15 (post.), S22, AN3, T14

⁰ IV] v Z15 || en quales tras cartas que non llaman priuilegios puedan poner cuerda de seda τ seello de plomo S22 || om. fechas AN3

¹ e + de S22 || cuerda] cordas AN3 || om. cartas AN3 || cartas + a S22 || om. no S22

² seer fechas] fazer AN3

³ dezir] poēr AN3 || om. e después (4) que conoscan o AN3

⁴ om. que conoscan AN3 || o] τ T14 (c. post. o) || da] outorga AN3

vieren cómo aquel rey que la manda fazer da tal heredamiento ⁵o otorga tal cosa o que faze tal quitamiento o franqueza»; ⁶o si fiziere pustura o abenencia, deve nombrar con quién la faze, ⁷e dessí poner todas las otras cosas assí como en privilegio ⁸que pertenciere a cada una d'estas maneras que diximos de suso. ⁹Empero non deve y ementar su muger ni sus fijos, ¹⁰ni deve y poner maldición ninguna ni confirmamiento de ningunos de cuantos diximos en la ley que fabla de los privilegios, ¹¹si no fuere carta de abenencia o de postura que faga con rey o con algún alto omne. ¹²Ca en tales cartas deven poner aquellas palabras que en uno acordaren ¹³segund el abenencia o la postura fuere. ¹⁴Otrossí en ninguna d'estas cartas sobredichas no deve y fazer rueda con signo ¹⁵ni otra señal ninguna, mas deven y poner coto

cual quisiere el rey. ¹⁶Peró si la carta fuere de abenencia o de postura segund que diximos de suso, ¹⁷no deve y poner coto si no segund se abenieren. E deve dezir en cada una d'estas cartas ¹⁸cómo la faze por mandado del rey, e el lugar e el día e el mes e el era en que es fecha, ¹⁹e el nombre del escrivano que la fiziere, e el año en que regnó aquel rey que la manda fazer. ²⁰E deve seer registrada segund que diximos de los privilegios, ²¹e dada al rey que la dé por su mano a aquel que la á d'aver.

⁰Ley v. Cuáles cartas deven seer fechas en pergamino de cuero e cuáles en pergamino de paño

¹De cera deven seer otras cartas seelladas con sello colgado. E éstas son de muchas maneras, ²ca las unas fazen en pergamino de cuero e las otras en pergamino de paño. ³Peró departimiento ha entre las unas e las

⁵ om. o Z15 (add. post.), S22 || om. o otorga tal cosa tal cosa T14 (add. post.) || om. otorga AN3 || otorga + a S22 || om. que AN3, M94, T14 (add. post.) || que + l S22

⁶ o] Et M94, T14 || fiziere fue T14 (c. post. fiziere) || o] τ T14 (c. post. o) || faze] fez AN3

⁷ om. otras Z15, (add. post.), S22 || om. en S22 || en + el M94, T14

⁸ pertenciere] pertenecieran S22 : perteneçe AN3 : pertenecieren M94, T14 || om. a AN3 || uno] una Z15 (c. post. una), S22, M94, T14

⁹ Empero] Pero T14 (c. post. empero) || deve] deuen S22 || ementar] poner el nombre de S22 : anotar AN3 : tomar M94

¹⁰ om. ninguna T14 (add. post.) || confirmamiento] confirmaçon AN3 || de ningunos] nenhũa AN3 || ningunos] ninguno Z15, S22 || cuantos] quantas AN3

¹¹ om. de postura Z15 (add. post.), S22, AN3 || con + el Z15, S22, AN3, M94, T14 (c. post. otro)

¹² cartas + como estas AN3 || palabras Z15 in ras.] cosas S22

¹³ el] la S22, M94 : a AN3

¹⁴ otrossí] Et por S22 || om. en Z15 (add. post.), S22, AN3 || om. y Z15 (add. post.), S22 || y post fazer AN3

¹⁵ ne + cõ AN3 || deven] deue S22, AN3, T14 || quiser post el rey AN3

¹⁶ om. que M94 || que tacha T14 || segundo + o AN3

¹⁷ no + lhi AN3 || deve + más Z15 (post.) || se + acordaren ou AN3

¹⁸ om. e₁ Z15 || dya + e a ora AN3 || om. en el era AN3 || el₄] la S22, M94, T14

¹⁹ om. que la fiziere Z15 (add. post.), S22 || fiziere] fez AN3 || rey + en T14 (tachado)

²⁰ registrada] registrado AN3 || segundo + o AN3 || om. que T14 (add. post.)

²¹ dada] dala AN3 || á d'aver] deue auer S22

⁰ V] vj Z15 || **quales son las cartas que deuen seer seelladas con sello de çera S22 || om. pergamino de AN3 || paño] papel AN3**

¹ con] τ M94 || colgado] pendiente AN3 || om. e Z15, AN3 || [de] roto S22

² ca] que S22 || unos + se T14 (tachado) || unas] mas M94 || om. de cuero AN3 || om. en pergamino AN3 || paño] papel AN3

³ Ø

outras, ⁴ca las unas deven seer fechas en pergamino de cuero, ⁵assí como quando el rey da alguna merindat o alcaldía o alguaziladgo ⁶o judgado o juradía o quitamiento de pecho o de portadgo pora en su bida, ⁷o si perdona el rey a alguno por que-l aya a dar carta, ⁸o de arrendamiento que faga con él o con otro por su mandado, ⁹o de cuenta que-l ayan dada, o de posturas de pleitos ¹⁰o de abenencias de contiendas o de otras cosas que an ricos omnes entre sí o otros omnes, ¹¹o de pleitos que fazen algunos con el rey de lavores o d'outras cosas ¹²que-l ayan de guardar en su tierra o en su señorío, ¹³o de las que da el rey a algunos que anden salvos e seguros por su tierra con sus ganados e con sus cosas, ¹⁴o de peticiones que anden por sus regnos. ¹⁵Todas éstas o otras que las semejen deven seer escritas en pergamino de cuero assí como dixiemos. ¹⁶E las que deven seer en

pergamino de paño son éstas: ¹⁷assí como las que dan pora sacar cosas vedadas del regno, ¹⁸o las otras que van de mandamientos a muchos concejos que les embía mandar el rey o de recabdar algunos omnes ¹⁹o de cogechas de maravedís del rey o de guiamiento. ²⁰Todas éstas deven seer en pergamino de paño o otras de cual manera quier que sean semejantes d'ellas.

⁰Ley VI. En qué manera deve seer fecha la carta quando el rey faze a alguno adelantado o juez

¹Adelantado mayor o merino o almirante o alcalde o juiz o jurado, ²quando fiziere el rey a alguno d'ellos, la carta que-l diere deve seer fecha en esta manera como ³«Sepan todos los concejos e todos los omnes que esta carta vieren ⁴que el rey que la mandó fazer, faze en toda su tierra o en algunos lugares ⁵o en algún concejo señaladamiente, a

⁴ ca] que S22, AN3 || om. las AN3 || om. unas Z15 (add. post.), S22, AN3 || om. fechar AN3 || en] de AN3 || cuero + et son estas S22

⁵ Ø

⁶ juradía] juderia S22 : judarya AN3 || quitamientre] quito S22 || om. de₁ S22 || en + toda M94 || om. en S22

⁷ om. por Z15 (add. post.), S22, AN3 || a₂] de S22 || om. a dar Z15 (add. post.) || om. carta M94 (en blanco)

⁸ om. de a- Z15 (add. post.)

⁹ cuenta] cōto AN3 || ayan] aya M94 : aia AN3 || dada] dado AN3, M94 || posturas] poderio S22 || posturas + o T14, AN3

¹⁰ an + os AN3 || sí] os || om. o₃ Z15 (add. post.), AN3

¹¹ om. o₁ Z15 (add. post.), S22 || om. de₁ AN3 || de₁] τ T14 (c. post. de) || om. o d'outras... (13) a algunos T14 (add. post.)

¹² om. todo T14 (add. post.)

¹³ de las] dos AN3 || om. e seguros AN3 || e₂] o M94, T14 || om. e con sus cosas S22

¹⁴ peticiones] particiones S22 : parçados (?) AN3 || anden] andan S22, AN3

¹⁵ estas + cousas AN3 || estas + cartas T14 || o] τ S22, T14 || om. assí como dixiemos S22

¹⁶ las + otras S22 || paño] papel S22, AN3

¹⁷ Ø

¹⁸ van] uêe AN3 || mandamietos] mandamiento S22 || mandar] dezir T14 (c. post. mandar) || om. mandar T14 || de₂ + de guisa para AN3 || recabdar] recabdo Z15 (c. post. recabdar) || om. omnes AN3

¹⁹ guiamiento] guisamento AN3

²⁰ estas + cartas AN3 || paño] papel AN3 || o] τ S22 || outras + cousas AN3 || manera] natura M94

⁰ VI] vii Z15 || como deve seer fecha la carta quando el rey faz adelantado o merino o juez S22 || faze] enbia M94 || om. a AN3, M94, T14 (add. post.) || alguno] algun AN3, M94, T14 || adelantado] delatado T14 || o + algũu AN3

¹ om. mayor S22

² lhi + el rey AN3

³ concejos] homes AN3 || om. los₂ Z15 (add. post.) || omes] conçelhos AN3 || esta] la M94, T14 || om. carta blanco M94

⁴ om. que-l AN3 || la] -l Z15, S22 || om. faze Z15 (add. post.), S22, AN3, T14 (add. post.)

⁵ om. a AN3

fulán su adelantado o su merino, ⁶o-l da alguno de los otros lugares sobredichos, en que les manda que fagan por él ⁷assí como por omne a quien dan aquel poder señalado. ⁸E por que esto no venga en dubda, ⁹que-l mandó dar aquella carta abierta e seellada con su seello de cera colgado».

⁰Ley VII. Cómo deven fazer la carta quando el rey envía a alguno adelantado o judgador a alguna tierra

¹«Don Alfonso, por la gracia de Dios, rey de Castiella e *caetera*, al concejo e a los alcaldes e a los omnes buenos de Sevilla, salut e gracia. ²Sepades que yo vos envío por vuestro alcalde a Ferrand Mateos, ³que es omne bueno e sabidor e de que me fío, ⁴e otorgué-l libre poderío pora oír e delibrar e judgar, segund fuere derecho, ⁵todos lo pleitos e las contiendas que acae-

cieren entre los omnes en Sevilla ⁶e en su término, quier que sean pleitos de herencia o de debda ⁷o de libertad o de servidumbre o de justicia de sangre ⁸o d'otra razón cual quier que sea. ⁹Onde vos mando que vos que-l recibades por vuestro juiz ¹⁰e que-l obedezcades en todas las cosas que pertenecen a su oficio. ¹¹Ca cual quier que contra esta cosa fiziesse, al cuerpo e a cuanto oviesse me tornarí por ello. ¹²E por que esto sea firme e no venga en dubda, di-l esta mi carta seellada con mi seello».

⁰Ley VIII. Cómo deven fazer la carta quando el rey otorga a alguno por escrivano público d'alguna villa

¹«Sepan cuantos esta carta vieren cómo nós don Alfonso, por la gracia de Dios, rey de Castiella e *caetera*, ²otorgamos a Velasco Iváñez por escrivano público de Segovia, ³e aviéndonos él jurado de fazer e de complir este oficio bien e

⁶ om. -l Z15, S22 || o + l M94, T14, AN3 (lhi) || da] de S22 || om. otros AN3 || en] o S22 : τ AN3, M94 || om. en T14 (add. post. τ)

⁷ dan] de S22 : da AN3, T14

⁸ Ø

⁹ mandó] manda Z15 || om. e Z15 || om. su S22

⁰ VII] viij Z15 || como] en que manera AN3, T14 || deven fazer] deue seer fecha AN3, M94, T14 || a alguno... tierra] mandar que reciban a alguno por su alcalde S22 || judgador] juez T14 (c. post. judgador) : juiz + que o seia AN3 || a₂] d' AN3

¹ om. e a los alcaldes AN3, M94, T14 || a los₂] nos AN3 || de₃ ç[jilla Z15 (tachado)

² Ø

³ de] por AN3 || que me fío roto S22 || fío] faz jura AN3

⁴ otorgué] otorgo T14 || delibrar] julgar AN3 : librar T14 || judgar] librar AN3 || fuere] fuero + τ S22, T14 : foro + cō AN3

⁵ om las T14 (add. post.)

⁶ om. quier que... (7) justicia de Z15 (add. post.), S22 || om. quier que... (7) sangre AN3 || término + desta guisa AN3 || término] terminado Z15

⁷ om. o de... justicia de Z15 (add. post.), S22 || om. todo AN3 || justicia + o T14 (tachado)

⁸ Ø

⁹ Ø

¹⁰ om. las S22 || pertenecen (in ras. Z15)] fueren S22 : forē AN3 || a] de S22, AN3

¹¹ que₁ + esta Z15 (tachado) || esto] esta cosa Z15 || fiziesse] fosse AN3 : fuesen M94 || oviesse] aurie T14 (c. post ouiesse) || cuanto] lo M94 || tornarya + en AN3 || ello] em AN3

¹² mi] mio S22, M94, T14

⁰ VIII] ix Z15 || como deue seer fecha la carta de escriuano publico S22 || la] algũa AN3

¹ om. cuantos... Castiella T14 (add. post.)

² om. a AN3 || a] que S22 || om. a Velasco T14 (add. post.) || Iváñez] perez S22 || om. por S22

³ aviendo + lo S22 || om. él S22 || jurado] juramentado S22 || om. de₂ T14 (add. post.)

lealmientre, ⁴tan bien en las posturas que los omnes fiziessen entre sí como en los testamentos ⁵e en las actas de los pleitos que oviessen a fazer ante algún juiz, e en todas las otras cosas que pertenecen a este oficio, ⁶e otrossí en guardar nuestro señorío sobre todas las cosas del mundo. ⁷E embistiémosle en este oficio público con la escrivanía e la péñola, ⁸e dámosle poderío para usar d'él públicamientre. E mandamos que las cartas que escriviere d'aquí adelante ⁹en pública forma que sean valederas e creídas por todo nuestro señorío, ¹⁰assí como deven seer cartas fechas por mano de escrivano público. ¹¹E por que ésta no venga en dubda, dámosle esta carta seellada con nuestro seello de cera».

⁰Ley IX. Cómo deven fazer la carta de legitimación

¹Legitiman los reyes los fijos de los omnes buenos pora fazerles merced,

⁴ om. en₁ T14 (add. post.) || om. en los testamentos AN3 || om. en₂ T14 (add. post.)

⁵ om. e₁ AN3 || las actas] los actos T14 || om. en₁ T14 (add. post.) || actas] cartas AN3 || om. e₂ AN3 || oviessen] ouuiese M94 || a] de M94, T14 || om. otras S22 || om. que pertenecen ... (6) cosas S22, AN3 || oficio + publico Z15 (tachado)

⁶ om. 6 T14 || om. (5) e otrossí... cosas S22, AN3 || en add. otrossí] desi S22 || sobre] en S22

⁷ om. e M94 || om. e embistiémosle... oficio T14 || embistiémosle] metemolo AN3 || en] de M94 || en + ele AN3 con] a AN3 || con + toda S22 || escrivanía] escriptura S22 || e₂] con AN3

⁸ que₂ + el M94, T14 (add. post.)

⁹ om. en AN3 || publica + mente AN3 || valederas] ualyosas AN3

¹⁰ cartas fechas] feitas cartas AN3 || público + del concejo S22

¹¹ esto] esta Z15 || dimos] damos S22, AN3 || esta + nuestra S22

⁰ IX] x Z15 || deven fazer] deue seer feha S22 || om. la carta Z15 || de legitimación] quando el rey legítima a algũu AN3

²e la carta deve seer fecha en esta manera: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Ramón Pérez vino ante nós don Alfonso, ⁴por la gracia de Dios, rey de Castiella e caetera, e pidiénos merced que legitimássemos a Remonet su fijo, ⁵el cual él avía de doña Perona, muger que no avié marido. ⁶Onde nós, queriéndole fazer bien e merced, copiemos su ruego ⁷e legitimamos con esta nuestra carta al sobredicho Remonet su fijo. ⁸E otorgámosle el poderío de heredar sus bienes de Ramón Pérez su padre, ⁹el de suso nombrado, cuantos á oy en este día e avrá d'aquí adelante, ¹⁰quando quier que muera Ramón Pérez con testamento e sin testamento. ¹¹Otrossí otorgamos a Ramonet el sobredicho que pueda seer recibido en toda onra

¹ om. buenos AN3 || fazer post lhis AN3

² carta + de legitimaçõ AN3

³ om. cuantos... vieren T14 (add. post.) || Ramón] roman T14

⁴ om. por la gracia... caetera T14 (add. post.) || Remonet] Remon S22 : ? AN3 : ramonet T14

⁵ om. el AN3 || cual] que AN3, T14 || avía] ha AN3 : ouiere M94, T14 || om. muger Z15 (add. post.), S22, AN3 || avié] ouiera M94

⁶ om. queriéndole... ruego AN3 || om. bien e Z15 (add. post.), S22 || copiemos] copimos T14 : complimos S22, M94, AN3

⁷ om. e AN3 || legitimamos post susodito AN3 || con] por AN3, M94, T14 || susodito post filho AN3 || om. al sobredicho T14 (add. post.) || Remonet] remondo S22 : ? AN3

⁸ otorgámosle] que aia AN3 || poderío] poder AN3, M94 || Ramón] roman T14

⁹ om. el de suso nombrado T14 (add. post.) || om. el S22, M94 || nombrado] dito AN3 || á post este S22 || á post oie AN3 || cuantos] quanto AN3 || om. día Z15 (add. post.), S22

¹⁰ quando] como S22 || Ramón] roman T14 || om. e T14 (add. post. o) || e] o S22 || om. e sin testamento AN3 || om. testamento T14 (add. post.)

¹¹ Ramonet] remondo S22 : ? AN3 : remonet + su fijo (tachado) T14 || om. el sobredicho T14 (add. post.) || toda] esta AN3 || en] a T14

¹²que fijo legítimo deva e pueda aver, e no-l empesca en ninguna manera porque no fue nacido de muller legítima ¹³ni vala por ende menos. ¹⁴E por que esta legitimación sea firme e estable e no venga en dubda, ¹⁵diémosle esta carta seellada con nuestro seello de plomo».

⁰Ley X. Cómo deve seer fecha la carta quando el rey quita a alguno de pecho

¹Quitamiento de pecho faze el rey a algunos, ²e las cartas que les ende diere deven seer fechas en esta manera como ³«Sepan los que esta carta vieren que tal rey quita a fulán de pecho del março o de la marteniga ⁴o de todo pecho o de toda fazendera e de moneda por en toda su vida, ⁵o quita a él e a su muger e a sus fijos o a tales parientes, ⁶según fuere la merced del rey que él le quisiere fazer». ⁷E deve y dezir cómo-l faze aquel quitamiento por

fazerle bien e merced ⁸e por servicio que-l fizo o por ruego de fulán que-l rogó por él; ⁹e por que esto será firme, que-l manda dar aquella carta seellada con su seello de cera. ¹⁰Empero tal carta como ésta deve seer seellada con cuerda de seda. ¹¹E por esso dixiemos que deve y seer nombrada la moneda señaladamientre ¹²si el rey le fiziere aquella merced que-l quiera quitar d'ella, ¹³porque, maguer diga que-l quita de todo pecho, no se podrié escusar d'ella ¹⁴si señaladamientre no lo y nombrasse, ni otrossí no es quito de la moneda por tal carta, ¹⁵fueras en vida del rey que-l faze aquel quitamiento, ¹⁶si no-l dize en ella que-l quita por siempre, ¹⁷ca la moneda es pecho que toma el rey en su tierra apartadamientre en señal de señorío conoçudo.

⁰Ley XI. En qué manera deve seer fecha la carta de quitamiento de portadgo

¹² deva] deue S22, AN3 || pueda] puede S22 || om. e pueda AN3 || manera + τ T14 (tachado)

¹³ ni] non T14 (c. post. nin)

¹⁴ om. que S22, AN3 || sea] seer S22, AN3

¹⁵ om. le M94 || esta + nossa AN3 || om. de plomo AN3

⁰ X] xi Z15 || carta + de quitamiento S22 || om. cuando... pecho S22

¹ Quitamiento] Quitamentos AN3 || pecho] pleito AN3 || algũos + en sas cartas AN3

² les post ende T14 || om. como S22

³ sepan + todos T14 (post.) || que] como S22, M94, T14 || tal] el AN3, M94 || o1] τ S22, T14 (c. post. o) || peito + τ AN3 || março] marcadiga AN3 || o] τ AN3, T14 (c. post. o)

⁴ o1] τ T14 || todo pecho] toda peyta AN3 || o2] τ T14 (c. post. o) || fazendera] fonssadeyra AN3 || om. en AN3

⁵ om. o1 AN3 || o1] τ S22 || om. e a su muger AN3 || om. e a sus fijos S22 || e2] o M94 || tales + seus AN3 || tales] todos + los S22

⁶ om. del AN3 || om. le Z15 (add. post.) || rey post él AN3 || le] les M94 || quisiere fazer] fezer AN3

⁷ om. y AN3 || cómo + el rey AN3

⁸ fizo] faz AN3 || om. -l2 S22

⁹ será] sea S22, M94, T14 : seia AN3

¹⁰ om. ésta Z15 (add. post.) || seellada + con seello S22 || cuerda] cordura AN3 || om. de seda AN3

¹¹ por + que Z15 (tachado) || esso] ende T14 (c. post. esso) || dixiemos] dizemos AN3 : dezimos T14 (post.)

¹² fiziere] faz AN3 || quitar] dar T14 (c. post. quitar) || della + carta T14 (tachado) || della + ca S22

¹³ om. todo S22 || porque] τ AN3 || todo pecho] toda peyta AN3

¹⁴ lo] la M94, T14 || om. y T14 (add. post.) || om. otrossí S22 || y post nomasse AN3 || de la] d'ela AN3 || om. moneda AN3 || om. tal T14 (add. post.)

¹⁵ fueras] saluo AN3 : + ende S22 || faze] fez AN3 : fizo S22 || om. aquel Z15

¹⁶ Ø

¹⁷ ca... toma] τ nõ nomenado pleyto que como AN3 || om. la S22 || pecho] fecho S22 || señal] señalado M94 || om. de M94 || señorío] seruicio M94

⁰ XI] xij Z15 || En que manera] como S22, T14 || portagem + τ de quaes cousas nõ he quite se o na carta nõ disser AN3

¹Portadgo puede quitar el rey a alguno, de que deve seer fecha la carta d'esta guisa: ²«De nós, tal rey, a todos los portadgueros e a todos los omnes del regno que la vieren, salud. ³Sepades que nós quitamos a fulán de portadgo en todos nuestros regnos de las sus cosas propias —⁴e deve y otrossí dezir la razón por que-l faze aquel quitamiento, ⁵segund dixiemos en la ley ante d'ésta o por cúyo ruego—. ⁶Onde mandamos que ninguno non sea osado de-l embargar ni de-l contrallar por ello; ⁷si no, que-l pecharié tanto en coto e la otra pena que pusiere y el rey. ⁸Mas por tal quitamiento como éste no se entiende y que deva sacar cosas vedadas del regno, ⁹si no si lo dixiesse señaladamente en aquella carta, ni se entiende que-l escusa el rey de portadgos en otros lugares, ¹⁰si no en aquellos ó-l deve aver, ni otrossí no se puede escusar ninguno ¹¹por tal

carta de no dar su derecho al rey de las cosas vedadas ¹²que no ayan a sacar del regno, a menos de dar aquella postura que el rey pusiere y. ¹³E deve seer seellada tal carta segund que dixiemos de la otra del quitamiento del pecho.

⁰Ley XII. En qué manera deve seer fecha la carta cuando el rey perdona a alguno de malfetría que aya fecha

¹De perdón que el rey faga a alguno por malfetría que aya fecho ²por que yaga en pena de cuerpo o de aver, deve seer fecha la carta en esta manera como ³«Sepan los que la carta vieren que tal rey perdona ⁴a aquell o aquella que fuere nombrado en la carta de tal culpa en que yaze, ⁵e que-l da por quito, salvo ende aleve o traición, ⁶e que manda que ninguno no sea osado de demandarle ninguna cosa por esta razón. ⁷Mas por tal carta como ésta no se

¹ om. el rey AN3 || om. de AN3 || seer feyta post a carta AN3 || om. d'esta guisa, nós, tal rey T14 (add. post.)

² potadgueros] que tõe as potagões AN3 || salut τ gracia S22, T14

³ nuestros] los AN3 || de las] dellas Z15 || om. las AN3 || om. sus S22

⁴ om. e deve y AN3 || om. y S22 || dezir] dizemos AN3 || om. otrossí T14 (add. post.) || om. de la razón AN3 || otrosi post dezir M94

⁵ om. o M94

⁶ om. ninguno AN3 || om. -l AN3 || contrallar] costrêger AN3 || om. por ello T14 (add. post.) || ellos] ela AN3

⁷ pecharié] peytara AN3 || e] ou + en AN3 || om. la AN3 || pusiere] posesse AN3 || rey + et S22, M94

⁸ om. y AN3 || om. que Z15 (add. post.) || que + lhi AN3 || deva] deue M94, AN3, S22

⁹ om. si₂ S22 || aquella] la M94 || ni] nõ AN3 || escusa] quita M94 || portadgos] portadgo M94

¹⁰ aquellos + lugares S22, Z15 (in add. post.) || o-l] que el S22 : que lo T14 (c. post. ol) || o-l deve a ver] se nõ em aqueles que el ha de ueher AN3 || deve] e + el de T14 || nõ hũu + home AN3

¹¹ Ø

¹² ayan] an S22, M94, T14 : am AN3 || om. y AN3, T14

¹³ om. e Z15 (add. post.) || om. que S22 || om. que dixiemos T14 (add. post.) || otra + carta Z15 in add. post.

⁰ XII] xiiij Z15 || como deue seer fecha la carta de perdonamiento S22 || que₂ + faga a alguno o Z15

¹ om. rey S22 (add. post.) || malfetría] malfecho Z15, S22 : malfeytoria AN3 || fecho] fecha T14 : feyta AN3

² yaga] os AN3 || de₁] del S22 || de₁ y₂] del T14 : do AN3 || o] τ M94 || auer + τ M94 || om. como S22

³ los que] todos quantos AN3 || om. carta T14 (add. post.) || que₂] como T14

⁴ o + a T14, (ou) AN3 || la] esta AN3 || que₂ + l Z15 || que₂ + el AN3 || yaze] yaziere M94, T14

⁵ om. ende AN3, M94, T14 (add. post.) || ende + en S22 || o + en S22

⁶ e] en M94 || manda] mande Z15 || demandarle] maneyra AN3

⁷ om. como ésta Z15 (add. post.) || pueda] puede T14 : pode AN3

entiende que se pueda escusar ⁸de fazer derecho por el fuero a los que querella ovieren d'él, ⁹ca el rey no quita en tal carta si no tan solamiente la su justicia, ¹⁰ni otrossí no es quito si no d'aquella cosa ¹¹que señaladamiente fuere nombrada en la carta de que le rey le perdona. ¹²E deve dezir en ella si-l perdona por ruego d'alguno ¹³o por servicio que aquél o aquéllos le avién fecho a qui faze perdón. ¹⁴E esta carta deve seer seellada assí como diximos en la ley ante d'ésta.

⁰Ley XIII. Cómo deve seer fecha la carta de los arrendamientos que el rey faze

¹Arrendamiento que el rey faga de almoxarifadgos o de puertos o de salinas ²o de algunos otros sus derechos deve seer fecha la carta en esta manera como ³«Conoscan los

que la carta vieren que aquel rey que la mandó fazer ⁴arrendó a fulán tales almoxerifadgos o tales puertos o tales salinas ⁵o tales derechos que ha en tal lugar o tales cosas, por tantos maravedís ⁶cada año o por tanto tiempo». E deve y dezir a cuáles plazos ha a dar los maravedís ⁷e qué es o cuánto lo que deve tomar el arrendador. ⁸Peró esto no se entiende d'otras cosas, ⁹si no d'aquellas que son en los derechos que el rey á de aver ¹⁰o que pertenecen al arrendamiento, según la postura d'aquel que arrenda. ¹¹Mas si otras aventuras acaecieren d'otras cosas granadas que no fueren d'aquellas rendas, ¹²deven seer del rey si no fueron nombradas en la carta del arrendamiento señaladamiente. ¹³E deve dezir que aquel arrendador que aya aquellos derechos salvos e seguros ¹⁴en aquel tiempo que la carta

⁸ fuero] furto T14 (c. post. fuero) || querella + del S22 || querella] querellaren T14 (c. post. querella) || om. ovire T14 (add. post.)

⁹ ca] τ T14 (c. post. ca)

¹⁰ ni] este AN3 || si no + tan T14 (tachado) || d'aquella cosa que fuere] fuesse post señaladamiente] solamiente T14 (c. post. sino d'aquella cosa que señaladamente fuere)

¹¹ que post asinaadamente AN3 || fuere] fuesse T14 (c. post. fuere) || nombrada] nombrado S22 || la] aquella T14 (c. post. la) || de] en AN3 || om. de T14 (add. post.)

¹² Ø

¹³ avién] ouiessen S22 : an M94, T14 (c. post. ayan)

¹⁴ om. E AN3

⁰ XIII] xiii Z15 || los arrendamientos] el arrendamiento S22, AN3 || om. que le rey faze S22 || faz + τ como sse deue entēder AN3

¹ Arrendamientos] Arendamientos Z15 || almoxarifadgos] almoxarifagos Z15 || om. o₁ Z15, S22 || o₂ + damientos Z15

² sus] sus post dereyos AN3 || deue + ende AN3 || seer feyta post carta AN3 || como + lo S22

³ aquel] el S22 || om. que lo mandó fazer S22 || mandó] manda AN3

⁴ arrendó] arrenda M94 || almoxerifadgos] almoxerifagos Z15 || om. o₁ S22 || tales₁] delos S22, AN3 : tal T14 || almoxerifadgos] almoxerifadgo AN3, T14 || tales₂] delas S22

⁵ tal] fulan T14 (c. post. tal) || o₂ + de Z15, S22, AN3

⁶ tanto] dado S22 || om. y S22 || a cuales] aquellos S22, T14 (c. post. a cuales) || plazos + en que T14 (tachado) || a] de M94, T14 || dar] pagar T14 (c. post. dar) || ha] a + que an S22

⁷ o₁] τ T14 (c. post. o) || om. lo que Z15 (add. post.) || tomar] tornar AN3 || el] ou AN3 || arrendador] arrendar AN3 || arrendador + et S22

⁸ Pero] por S22 || om. cosas Z15 (add. post.)

⁹ aquellas + cosas S22 || son + dichas S22 || en] de M94 || om. en los T14 (add. post. de los) || que el] del AN3 || á de] deve S22

¹⁰ om. o S22 || que + o AN3 || arrienda] arrendou AN3

¹¹ aventuras] cosas T14 (c. post. aventuras) || doutras ocusas post aceçerē AN3 || om. granados AN3 || om. no T14 (add. post.) || fueren] fossen AN3

¹² fueron] fueren S22, M94, T14 : forē AN3 || en la carta del arrendamiento post señaladamente M94, T14

¹³ om. E M94 || deve] deuen Z15 || om. y Z15 (add. post.), S22 || aya] ayan S22 || aquellos derechos] aquel dereyto AN3 || salvos] saluo AN3 || seguros] seguro AN3

¹⁴ pleitos] plazos T14 (c. post. pleytos) || om. con AN3

dixiere, cumpliendo los maravedís o los pleitos segund pusiere con él.

⁰Ley XIV. En qué guisa deve seer fecha la carta de pagamiento de aquellos que dieren cuenta al rey de las cosas que tovieron d'él

¹Cuentas dan al rey muchas vezes aquellos que lo suyo an de veer ²o de recabdar, que quieren aver carta de pagamiento. ³E si el rey gela mandare dar, deve seer fecho en esta guisa como ⁴«Sepan e conoscan los que la carta vieren ⁵que atal rey recibió cuenta de fulán omne de tantos maravedís, ⁶de tal marçadga o de tal moneda o de tal pecho ⁷o de tal renda que cogió e que es ende pagado. ⁸E por que ninguno no le pueda más demandar esta cuenta ni él no sea tenuto de recodir por ella, ⁹que·l da ende aquella carta abierta. ¹⁰E como quier que tal carta tenga, no se puede escusar ¹¹si alguna cosa tomó que no devió o si cogió más

maravedís que no dio cuenta, ¹²que no gela puedan demandar e que él no aya de recodir por ello. ¹³Ca esta carta no·l quita si no de cuanto nombra en ella señaladamiente ¹⁴e de lo que dio verdadera cuenta».

⁰Ley XV. En qué manera deve seer fecha la carta de abenencia que algunos fizieren, e quién la deve fazer

¹De abenencias que fazen muchas vegadas ricos omnes o cavalleros o otros omnes entre sí ²sobre contien-das que ovieren o d'otros pleitos que ponen por ayudarse ³que sean a servicio del rey, si ellos vinieren abenidos e pidieren merced al rey que·l plega ⁴e que lo otorgue e que mande poner en la carta ⁵que ellos fizieren d'esta abenencia so seello, ⁶deve dezir en cabo d'ella cómo lo otorga e que manda poner en ella su

⁰ XIV] xv Z15, S22 || En qué guisa] como S22 || guisa] couse AN3 || om. de pagamiento T14 (add. post.) || pagamiento] quitamiento M94 || dieren] dieron Z15 : an a dar S22 || touieron] tomaron M94 || d'él] de lo suyo M94

¹ vezes] uegadas S22

² o] τ AN3 || recabdar + carta de M94 || que] τ AN3 || om. que queren M94

³ el rey post lha AN3 || fecho] fecha S22, M94, T14 : feyta AN3 || om. como AN3

⁴ e1] o M94, T14 || la] esta AN3

⁵ om. rey S22 || rey + que M94

⁶ marçadga] marti[ne]ga (Z15 in ras.), S22 : martadiga AN3 || moneda (Z15 in ras.)] mada AN3

⁷ cogió] cojo Z15 || om. e AN3 || es] a AN3 || om. ende AN3

⁸ esta cuenta] ne migalha desto AN3 || por] con S22

⁹ om. ende AN3

¹⁰ om. E T14 (add. post.) || tenga] otorga Z15 (in ras.)

¹¹ tomó] tomar AN3 || más] demas post mrs S22 || dio] deue + en AN3 || dio + en S22, T14

¹² gela] gelos S22 || puedan demandar] pidan S22 || ellos] ella S22 : ela AN3

¹³ Ca] Et S22

¹⁴ nombra] nombro S22 : nombran M94 || om. que Z15 (add. post.)

⁰ XV] xvi Z15, S22 || En qué manera] como S22, AN3 || carta de + pagamientos de aquellos de aquellos que dieron cuenta de Z15 || om. que algunos fizieren ... fazer S22 || om. e quien... fazer AN3

¹ abenencias] aueça AN3 || fazen + os reys con os AN3 || om. muchas vegadas AN3 || ricos] muchos S22 || o1 + con AN3 || homes + quales quer AN3 || om. entre sí AN3

² Ø

³ si] que AN3 || vinieren] ouuessen AN3 || om. al rey S22 || plega] ponga T14 (c. post. plega)

⁴ om. lo AN3 || om. que2 T14 (add. post.)

⁵ om. que ellos fizieren AN3 || fizieren] fizieron T14 || esta] a AN3 || so] su M94, S22, T14 : seu AN3 || seello + e AN3

⁶ om. deve dezir... su seello T14 (add. post.) || lo] la S22, T14 (in add.) : om. AN3 || en ella post deello S22 || om. en ella AN3 || ellos] aqueles AN3

seello por ruego d'ellos. ⁷E esto deve escribir alguno de los escrivanos del rey. ⁸Mas si aquellos que fizieren el abenencia pidieren merced al rey que mande él fazer la carta, ⁹dévela otrossí fazer el su escrivano en esta manera como ¹⁰«Sepan los que esta carta vieren e oyeren que ante tal rey ¹¹vinieron aquellos que fueron nombrados en la carta sobre contienda que avién ¹²de tal heredamiento e de tal demanda que avien entre sí o sobre tal pleito que pusieron unos con otros, ¹³e que-l pidieron merced que les otorgasse aquella abenencia o aquel pleito. ¹⁴E deve y seer escrito todo aquel fecho segund el abenencia o el pleito fizieren. ¹⁵E dessí deve y dezir cómo el sobredicho rey otorga e confirma aquella abenencia o aquel pleito ¹⁶e manda que vala, assí como sobredicho fuere en la carta. ¹⁷E por que no venga en dubda, que manda y poner su seello».

⁰Ley XVI. Cómo deven fazer las cartas de las lavores que el rey mandare fazer

¹Si lavores mandare el rey fazer de castiellos o de puentes o de navíos ²o d'otras cosas cualesquier por precio señaladamiente, ³deve y aver dos cartas partidas por abc, ⁴la una que tenga el rey e la otra aquel que oviere de fazer la labor, ⁵por que el rey sepa lo que ha a dar e el otro lo que ha de fazer. E deven seer fechas en esta guisa como ⁶«Sepan los que la carta vieren que tal rey pone con tal maestro ⁷o con tal omne que-l faga tal labor e en tal lugar e en tal manera». ⁸E después dévese y todo escribir cómo se á de fazer e fasta qué tiempo, ⁹e el rey que-l ha de dar tanto aver o tal gualardón en precio d'aquella obra. ¹⁰E si aquel que la labor ha de cumplir pusiere alguna

⁷ om. e AN3 || deve] deuen S22, AN3 || escreuir + por AN3 || alguno] algunos S22 : alguñs AN3

⁸ el₁ la S22 : a AN3 || aueẽça + τ AN3 || que₂ + lhis AN3

⁹ dévela] deuelo S22, M94 || outrossy post escriuã AN3 om. como S22

¹⁰ om. cómo S22 || om. vieren S22 || om. e oyeren T14 || oyeren] ouuerem AN3 || que₂] como T14 (c. post. que) || tal] el AN3

¹¹ fueran] fueren S22 : forẽ AN3 || la] tal T14 (c. post. la)

¹² om. e AN3 || e] o T14 || pusieron + entre si T14 (tachado) || con] contra S22 : τ + os AN3

¹³ om. e S22 || otorgasse] outorgassẽ AN3 || om. a aquel... (I4) o abenencia S22 (add. post.)

¹⁴ om. (I3)... o abenencia S22 (add. post.) || om. y T14 (add. post.) || escripto + en Z15 || om. todo AN3 || aquel fecho] el pleyto S22 (en add.) || pleito + que T14 (en add.) || el₁ la S22 : a AN3 || fezieren] fezerom AN3 : feziesen S22 (en add.)

¹⁵ E dessí] Otrasy M94 || y + a AN3

¹⁶ manda] mando AN3

¹⁷ en] y S22 || manda] mando S22

⁰ XVI] xvii Z15, S22 || como deuen seer fechas las cartas partidas po a b c si el rey mandase fazer lauores de castiellos o de puentes o de nauios o dotras cosas S22 || deven fazer] ser fecha M94 || las cartas] a carta AN3 || de las] dos AN3 || mandare] manda AN3, M94 || fazer + τ qui os deue fazer AN3

¹ mandar post el rey AN3 || om. fazer T14 (add. post.) || navíos] naues M94

² om. d' T14 (add. post.) || om. cosas M94, T14 || om. cuales AN3 || señaladamiente] S22, M94, T14 : om. AN3

³ partidas] feyta AN3

⁴ tenga] otorga T14 (c. post. tenga) || otra + que T14 (tachado)

⁵ por] empero AN3 || om. que₁ T14 (add. post.) || om. dar... ha S22, AN3 || a] de M94, T14 || fechas] fechos Z15 || guisa] maneyra AN3 || om. como AN3

⁶ sepan] conhescã AN3 || la] esta AN3 || que₂] como T14 (c. post. que) || con] en S22

⁷ om. e₁ T14 (add. post.)

⁸ E] o AN3 || dévese] deve T14, AN3 || om. dévese y Z15, S22 || todo] toda S22 : om. T14 || om. y M94 || om. e₂ AN3

⁹ om. -l T14 || que-l] quanto S22 || de] a M94 || om. tanto aver S22 || tanto + d' AN3 || o] τ M94 || tal] qual S22 || om. en precio... (I3) gualardón M94

¹⁰ om. I0 M94 || de + fazer τ de S22

pena sobre sí, ¹¹deve seer puesta en la carta e dévese parar a ella ¹²si no cumpliere la obra assí como en la carta dize, ¹³compleiendo el rey el aver o el gualardón assí como fuere puesto. ¹⁴E estas cartas deve fazer el escrivano del rey ¹⁵o escrivano de concejo e con testigos, e deven seer seelladas con el seello del rey. ¹⁶E si escrivano de concejo escriviere la carta, si alguna cosa otorgare en ella el rey, ¹⁷deve seer escrito por mano d'algunos de sus escrivanos.

⁰Ley XVII. En qué manera deven seer fechas las cartas de los que pusieren pleito con el rey por guardar los puertos

¹Mandan los reyes muchas vegadas guardar puertos de mar ²por que non saquen cosas vedadas del regno o por que non vengán por y navíos de que viniesse daño a su señorío, ³e otrossí otros lugares temerosos que son en la tierra ⁴por que puedan los

omnes andar seguros. ⁵E si aquellos que an de fazer esta guarda la fazen por precio sabudo, deve y aver carta, ⁶e el escrivano á la de fazer en esta guisa como ⁷«Sepan los que la carta vieren e oyeren que tal rey pone a fulán omne que guarde tal puerto ⁸de mar o de tierra, segund qual fuere, que no dexe por y sacar cosa vedada ⁹ni passar por y navío de que podiesse venir daño a la tierra. ¹⁰E otrossí el puerto de la tierra que lo tengan guardado ¹¹en guisa que los omnes que por y passaren vayan salvos e seguros ¹²con todas sus cosas, si non fueren vedadas del rey, dando y aquellos derechos que dar devieren. ¹³E por esta guarda que ha de fazer, ¹⁴que-l da el rey en precio tal aver o tal renda. ¹⁵E dando-l el rey lo que con él pusiere, ¹⁶si por culpa o por negligencia o por engaño d'aquel guardador algún daño y viniere, ¹⁷que sea tenudo de lo pechar».

¹¹ om. 11 M94 || om. se AN3

¹² om. 12 M94 || conprier + o AN3 || om. assí como... (13) el aver AN3 || dixiere] dize T14

¹³ om. (12) ... el aver AN3 || el rey post aver S22 || o] τ el galardón post puesto T14 || fuere] he AN3

¹⁴ deve] deuē AN3 || om. el AN3 || escrivano] escriuaēs AN3

¹⁵ om. e con testigos... (16) concejo Z15 (add. post.) || o + otro M94 || de] do AN3 || om. deven S22

¹⁶ om. (15) ... concejo Z15 (add. post.) || si] seia AN3 || conçelho + o que AN3 || carta + τ AN3

¹⁷ mano] mandado M94 || om. d'algunos S22, M94 || om. de AN3

⁰ om. Ley Z15 || XVII] xviii Z15 || como deve seer fecha la carta quando el rey manda guardar los puertos de mar o otros lugares temerosos S22 || om. los, AN3 || pusieren] pusieron Z15 || pleito post rey M94 || por] de M94

¹ vegadas] uezes AN3

² om. por; AN3 || navíos] naues S22

³ om. E T14 (add. post.) || temerosos post que son T14 (c. post. que son temerosos)

⁴ Ø

⁵ esta guarda] estas guardas M94

⁶ á la de] deuea AN3 || a post la T14 || en esta guisa] desta manera T14 (c. post. en esta guisa) || om. como S22

⁷ los] todos AN3 || om. e oyeren S22, AN3 || que;] como T14 (c. post. que) || tal + otrie S22

⁸ que] τ T14 (c. post. que) || sacar] passar AN3 || cosa vedada] cosas vedadas M94

⁹ Ø

¹⁰ Ø

¹¹ om. guisa S22

¹² con] em AN3 || om. todas T14 (add. post.) || forē + cousas AN3 || sus] las AN3 || dar post deuieren S22 : dar post devieren] ouuerem a AN3

¹³ por + que Z15, S22

¹⁴ om. que AN3 || que-l] que les T14 (c. post. quel) || om. tal aver o AN3

¹⁵ dando] da AN3

¹⁶ om. algún daño T14 (add. post.) || y] lhi AN3

¹⁷ Ø

⁰Ley XVIII. Cómo deven seer fechas la cartas de comienda que manda el rey dar

¹A omnes d'otros regnos da el rey a las vezes cartas de comienda e de defendimiento, e tal carta deve seer assí fecha como ²«Sepan cuantos la vieren que el que recibe en su comienda e en su defendimiento ³a tal omne e a todo cuanto que ha, e que manda que ande salvo e seguro ⁴por todas las partes de su regno con mercaduras e con todo cuanto troxiere. ⁵E dando sus derechos ó los oviere de dar e no sacando cosas vedadas del regno, ⁶que ninguno no sea osado de fazerle tuerto ni fuerça ni demás, ⁷ni de contrallarle nin de prenderle si no fuesse por su debda misma ⁸o por fiadura que él mismo oviesse fecho. ⁹Ca cualquier que lo fiziesse, que pecharié la pena que en la carta mandasse poner, ¹⁰e al que¹

tuerto recebiere, todo el daño doblado». ¹¹E aun y á otra manera de carta de comienda que da el rey a la vezes ¹²a los omnes d'otro regno que son de mayor guisa, de cómo el rey los recibe ¹³en su comienda e en su defendimiento a ellos e a sus here-deros e a cuanto que an, ¹⁴e quierque los fiziesse tuerto o fuerça o demás, que gela caloñarié cuanto pudiesse. ¹⁵Otras cartas y á que da el rey a las vezes a los omnes de sus regnos en esta razón misma, ¹⁶sacado que no manda poner y comienda nin defendimiento.

⁰Ley XIX. En qué manera deven seer fechas las cartas que manda el rey dar por que anden los ganados seguros

¹Merced piden al rey algunos de los que han ganados, ²que les de sus cartas por que anden más seguros e pascan por su tierra e que ninguno no les faga daño. ³E tales cartas deven seer fechas en esta manera

⁰ XVIII] xix Z15 || como deve seer fecha la carta quando el rey recibe a alguno en su encomienda o en su defendimiento S22 || om. manda AN3 || dar] da AN3 : om. Z15

¹ otros regnos] outro lugar AN3 || om. a las vezes AN3 || vezes] uegadas S22 || om. e tal carta... (2) defendimiento AN3 || comienda] encomendas AN3 || om. de₂ Z15 (add. post.) || assí a S22

² om. 2 AN3 || cuantos] todos los que M94 : los que T14 || la] esta carta S22 || que] como T14 (c. post. que) || om. rey Z15 : tachado T14 || en su₂ + guarda τ T14

³ om. a₂ S22 || a₂] de AN3 || om. que₁ S22, AN3, T14 || manda] mande AN3 || om. salvo e AN3

⁴ om. las T14 (add. post.) || om. partes M94 || su regno] seus reynos AN3 || troxiere] adoxiere S22

⁵ om. E AN3 || derechos + ally M94 || de] a T14 : om. de M94 || regno + e S22, AN3

⁶ fazer post le] lhi AN3 || om. le S22 || om. ni fuerça S22 || om. ni demás AN3 || prenderlo] peñarlo AN3

⁷ contrallarlo] enbargalo AN3 || om. de₂ T14 (add. post.) || fuesse] fuere S22

⁸ fecho] fecha S22, T14 : feyta AN3

⁹ Ø

¹⁰ al] a aquel T14 || torto + fezesse T14 || recibiere] recibiesse T14 : fezise + pecharia la pena que en la carta mandase poner S22 || om. todo AN3

¹¹ manera] pena S22

¹² otro regno] otros regnos M94 : outros reynos AN3 || guisa + et T14 (tachado) || el rey post recibe M94, T14

¹³ om. a_{1,y} AN3 || om. a₃ Z15 (add. post.), AN3

¹⁴ que] quien T14 || tuerto] fuerça M94, T14 || fuerça] tuerto M94, T14 || om. que₂ S22, AN3 || o] a AN3 || gelo] gela S22, M94, T14 || om. cuanto pudiesse M94 || pudiesse + τ S22, T14 || podesse + τ AN3

¹⁵ vezes] uegadas M94, S22 || om. los S22 || omnes] omne S22 || sus regnos] su regno + que an de seer fechas S22

¹⁶ tacha 16 T14 || sacado] sacando S22 : saluo AN3

⁰ XIX] xx Z15 || En qué manera] como S22, AN3 || deven] deve S22 || las cartas] la carta S22 || manda post rey M94 || manda quisier post rey S22 || el rey post dar] fazer AN3 || dar + alguno S22 || anden post seguros S22 || anden + saluos e post ganados M94

¹ Ø

² om. sus AN3 || om. que₃ AN3

³ Ø

como ⁴«Sepan todos los que las vieren e que las oyeren que manda el rey ⁵que los ganados d'aquel o d'aquellos a quien diere la carta que anden salvos e seguros ⁶por todas las partes de su regnos, e pascen las yervas e bevan las aguas. ⁷E no faziendo daño en miesses ni en viñas ni otros lugares acotados, ⁸e dando sus derechos ó darlos devieren, ⁹que ninguno non sea osado de gelos embargar nin gelos contrallar. ¹⁰Ca cualquier que lo fiziesse pecharié tanto en coto al rey, e al quere-lloso, el daño doblado».

⁰Ley xx. Cómo deven seer fechas las cartas que el rey manda dar pora sacar del regno cavallos o otras cosas vedadas

¹En pergamino de paño deven seer fechas las cartas que el rey da pora sacar cavallos ²o otras cosas vedadas del regno por quanto tiempo quier que sean. ³E anse de fazer en esta

manera: ⁴«Del rey a los porteros e a todos cuantos la carta vieren, ⁵cómo les faze saber que'l manda a fulán que saque del reino ⁶tantos cavallos o otras cosas de las vedadas, e que ninguno non sea osado de contrallarlos por sacamiento del regno. ⁷Ca cualquier que lo fiziesse a él e a quanto que oviesse se tornarié por ello». ⁸E deve y dezir, si fuere la carta pora una vegada, ⁹que non vala más d'aquella vez e en cabo del regno sea rota. ¹⁰E si fuere por mayor tiempo, dévelo dezir en la carta, ¹¹e d'aquel tiempo non valan en adelante. ¹²En tales cartas como éstas algunas vezes, por fazer mayor merced ¹³a aquellos que las da, manda e otórgales que non den portadgo.

⁰Ley xxi. En qué manera deven fazer las cartas que el rey manda

⁴ om. todos S22 || om. cartas T14 (add. post.) || om. que₂ M94, AN3 || om. e que las oyeren (add. post. e que las ouieren) T14 || om. que las AN3 || oyeren] ouuiren AN3

⁵ Ø

⁶ om. por M94 || e₁ + que S22

⁷ ni₁] τ S22 || ni₁ + en T14 || ni₂] τ S22 || ni₂ + en S22, M94, AN3, T14

⁸ derechos + dally M94 || om. los AN3 || a dar post deuieren S22, AN3, M94

⁹ nin + de S22, M94

¹⁰ lo] llo Z15

⁰ **XX] xxi Z15 || como deve seer fecha la carta para sacar las cosas vedadas del regno S22 || manda dar] mandar AN3 || del regno post vedadas T14 : post cauallos AN3 : om. M94 || otras + de las Z15 || vedadas] deudadas M94**

¹ paño] papel AN3 || fechas] postas AN3 || om. cavallos M94 || cavallo] caualeros AN3

² por quanto iter. M94 || sean] seia AN3

³ an] aun T14 || se + deuen T14

⁴ porteyros + delas AN3 || om. a todos T14 (add. post.) || todos] os outros AN3 || om. carta T14 (add. post.)

⁵ om. ¹ S22 || ¹ + rey AN3 || regno] rey Z15 (add. post. -no)

⁶ o] τ S22 || om. de las S22, AN3 || cavallos] caualeros AN3 || vedadas + que defiende M94, T14 || om. e M94 || om. que AN3 || contrallarlos] enbargalos AN3

⁷ om. a₂ Z15 || om. que₂ S22, AN3, M94, T14 || ello] em AN3

⁸ fuere] es M94 : es + para siempre o para S22 || om. la carta T14 (add. post.) || vegada] uez AN3

⁹ d'aquella] que vna S22 || rota] assuelta S22

¹⁰ om. por AN3

¹¹ om. e AN3 || e + que M94 || daquel tempo post valhan AN3 || om. en AN3 || en adelante + que post tiempo S22, M94 || en adelante post vala T14

¹² estas + pueden en ella S22 || alguās vezes post mercede AN3 || vezes] uegadas M94

¹³ da manda] demandan Z15 : demandaren S22 : demādā AN3 || om. e AN3 : raspado Z15 || otorgales] otorgagelas Z15, S22 : outorgālhis AN3 : otorgamos T14 (c. post. otorganles)

⁰ **XXI] xxii Z15, S22 || como deve seer feha la carta quando el rey otorga a algunos que poden por sus regnos con cartas del apostoligo o del arçobispo S22 || fazer] seer fechas M94, T14 || anden] andan Z15 ||**

dar porque anden las peticiones por su tierra

¹Peticiones fazen los omnes con cartas del apostóligo o del arçobispo o del obispo, ²pora eglesias o pora ospitales o pora sacar cativos o pora otras cosas de merced, ³e demandan al rey cartas que les otorgue que pidan por sus regnos. E éstas deven seer fechas assí como ⁴«Sepan que el rey manda que tal obispo o tal abad ⁵o tal ministro o tal prior o otro cualquier pide merced al rey que mandase ⁶que tal petición andudiesse por sus regnos, e él, por fazer bien e merced a aquel que gela demanda ⁷o a aquel lugar, que tiene por bien e que manda que ande; ⁸e aquellos que dar y quisieren sus almosnas que gelas den, ⁹e que defiende que ninguno non gelas

embargue nin gelas contralle. ¹⁰Ca cualquier que lo fiziesse que-l pesarié e que a él se tornarié por ello». ¹¹E si por aventura, por cruzada o por otra cosa o otra razón, ¹²oviére ante defendido que aquella petición no ande, ¹³deve dezir en la carta que por aquella razón non se embargue.

⁰Ley xxii. Cómo deve seer fecha la carta en que mandare el rey a algunos concejos que fagan alguna cosa señaladamientre

¹A concejos algunos envía el rey muchas vezes sus cartas ²en razón que reciban bien a algún omne onrado ³cuando viniere a su tierra, e que-l fagan onra, o que den conducho a algún su hermano ⁴cuando-l embían a alguna parte sobre fecho señalado, ⁵o que tenga algunas posturas que venga a su corte, ⁶o que vaya en hueste o sobre algunas otras

las] les Z15 || peticiones + de pp ou dos bispos AN3 || su tierra] sus tierras M94

¹ fazen + a as uezes AN3 || om. con cartas S22 || con] en M94 || cartas] priuilegios AN3 || om. del apostóligo AN3 || om. o del obispo S22, M94

² ospitales] escriuaaẽs AN3 || om. de merced S22

³ om. e demandan... les otorgue S22 (add. post.) || om. cartas M94 || cartas post lhis + de AN3 || om. que les otorgue AN3 || pidan] piden Z15, S22 : peçan AN3 : demanden M94 : puedan T14 (c. post. pidan) || regnos + andar T14

⁴ que₂] a S22 || obispo] omne T14 (c. post. obispo) || o + a S22 : o + que T14

⁵ o₁, 2 y 3 + a S22 || ministro] maestro S22 || otro] tal AN3 || qual quier + que S22, T14 || pide] pidieren S22 : pedio AN3 : pidio T14 || om. que mandasse Z15 (add. post.) || mandasse] teuesse + por bien AN3

⁶ tal petiçõ post andasse AN3 || om. e merced... (7) por bien e S22 || gela] gel Z15

⁷ om. (7)... por bien e S22 || o] en AN3 || om. e que manda M94

⁸ e post aquellos + por sus regnos S22 || que₁] quien S22 || que₁ + lhi AN3 || y] e Z15 : om. S22, AN3 || almosnas] esmolos S22 : + τ AN3 : limosnas M94 : alimosnas T14 || om. ge AN3

⁹ om. que₁ M94 || contralle] contradiga AN3

¹⁰ ca] τ AN3 || pesarié] pecharia + tal pena S22 || om. que₃ M94, T14 (add. post.) || ello] em AN3

¹¹ por₃ + alguna M94, T14 || om. cosa M94, T14 || cosa + le [] et S22 || om. otra cosa o AN3 || om. o otra razón S22

¹² oviere] ouiese S22

¹³ aquella] esta AN3

⁰ XXII] xxiii Z15, S22 || como deve seer fecha la carta quando el rey enbia a algunos concçeios que reciban bien algun omne onesto S22 || cartas + en que manera M94 || mandare] manda M94

¹ om. A Z15 || muchas] algunas M94

² en] por AN3 || algún omne onrado] algunos omnes onrados M94

³ om. cuando... conducho S22 || viniere] vienen M94, T14 || om. que-l fagan onra o AN3 || que-l] que les M94, T14 || o₂] τ M94, T14 (c. post. o) || conducho + τ T14 (tachado) || a] o M94 : ou AN3

⁴ om. parte S22 || sobre + algunt M94 || fecho] preyto AN3

⁵ om. tenga algunas posturas que S22, M94 || pusturas + ou AN3 || venga] uengan Z15

⁶ vaya] uayan Z15, M94, T14 || acaecen + quel den conducho S22

cosas que acaecen. ⁷E tales cartas como éstas deven assí dezir como ⁸«El rey le faze saber que tales cosas e tales le acaecieron». ⁹E deve dezir todo el fecho en la carta; e dessí que les manda el rey aquello que tiene por bien, ¹⁰segund que el fecho fuere, e cualquier que lo non fiziesse, ¹¹ponga y el rey su pena cual él quisisere.

⁰Ley XXIII. Quando el rey mandare a algunos coger marçadga o moneda o otras cogejas, o fazer padrón, en qué guisa deven seer fechas las cartas que les mandare dar

¹Marçadga o moneda e martiniega o fonsadera e otras cojechas ²manda el rey coger a algunos muchas vegadas, o fazer padrón. ³E las cartas que an menester los cogedores o el fazedor del padrón ⁴dezimos que deven seer fechas en esta manera:

⁵«Del rey a un concejo o a los que la carta fuere, ⁶cómo les faze saber que él manda a tal omne o a tales que fagan tal cogecha ⁷o que recabden tales maravedís o que fagan tal padrón de tal lugar. ⁸E que manda que recudan con el pecho o con los maravedís a aquel omne, ⁹e que gelos den fasta'l plazo señalado que en la carta dixiere, ¹⁰o que-l ayude a fazer el padrón segund que la carta mandare. ¹¹E aquellos que lo non fiziessen que los manda que los pendren e los afinquen, ¹²e qui peños le amparare que aya la pena que el rey toviere por derecho». ¹³E pueden poner algunas vegadas en las cartas, si el rey lo mandare, ¹⁴que quando non quisieren recodir sobre la pendra, que la vendan. ¹⁵E si por aquella carta no lo compraren, bien pueden fazer otras cartas pora omnes señalados que la compren, ¹⁶e de cómo les vala a aquellos que la compraren.

⁷ Ø

⁸ om. rey S22 || le] lo S22 : lhis AN3 || cosas + e tales Z15, M94, AN3

⁹ Ø

¹⁰ e₁] que contra T14 (tachado) || lo non fiziesse] contra ello uiniesse T14 (c. post. lo fiziesse) || om. non S22 || fiziesse] feziere S22

¹¹ y post rey M94 || rey + aquello que touiere por bien Z15 (tachado) || cual] se AN3 || om. él AN3

⁰ XXIII] xxiii Z15, S22 || como deue seer fecha la carta de marçadga o dotras cogejas S22 || om. a algunos AN3 || colher + algũa AN3 || marçadga+ martiniega M94 || moneda + ou fossadeyra AN3 || cogejas] cosas M94 || otras + cousas AN3 || mandare] mandaren Z15, AN3

¹ e₁] o S22, M94 || fonsadera] fonçadera Z15 || e₂] o S22, AN3 (ou), M94, T14

² coger] atorgar S22 || algunos] algunas Z15 || muchas vegadas] a as vezes AN3

³ menester (rasp. Z15) || amuestran a S22 || o] τ S22 || el] al S22

⁴ Ø

⁵ a un + al M94, T14 || un] alguñ AN3 || o] τ S22 || la] esta AN3 || fuere] for mostrada AN3

⁶ que₁] como S22 || om. a tal omne AN3 || tales] altales Z15 || tales + omnes AN3 || om. cogecha Z15 (add. post.) || cogecha] cosa S22

⁷ maravedís] omnes S22 || tal₁] el M94

⁸ e] ou AN3 || manda] mandan Z15

⁹ e] o] Z15 || den] de AN3 || om. fasta'l AN3 || om. '1 Z15 (add. post.) : aquel S22, M94, T14

¹⁰ o] τ S22 || segund] ij + o AN3

¹¹ fiziessen] fizieren S22, T14 (c. post. fiziessen) : fezerê AN3 || pendren] penhoren AN3 : tachado T14 (add. post. prenden) || om. e los afinquen... (12) amparare AN3

¹² om. (11)... amparare AN3 || om. e M94

¹³ algunas] a las S22

¹⁴ quisieren] quieren M94 || pendra] prendra S22, M94, T14 : prena AN3

¹⁵ E si + por uentura AN3 || no lo iter. M94 || lo] quiser AN3 : la T14 || compraren] conplieren S22 : conprar AN3 || om. bien S22, AN3 || la + cumplan S22

¹⁶ de cómo les vala] deuelhis dar aluara AN3

⁰Ley xxiv. Cómo deven seer fechas las cartas que el rey envía a algunos quando les manda fazer pesquisa e que recabden algunos malfechores

¹Desaguisadas cosas fazen los omnes muchas vegadas sobre que á el rey de mandar fazer pesquisas, ²assí como quando roban o quebrantan eglesias o caminos, o fuerçan mugeres, ³o fazen alguna de las otras cosas que dize en el título de las pesquisas, ⁴sobre que manda el rey por sus cartas que lo pesquieran ⁵o que manda que rebcaden a aquellos de quien querellaren, ⁶de guisa que parescan ant'él. ⁷Mas si fuere pora fazer pesquisa, deve seer fecha en esta guisa: ⁸«Del rey a aquellos a que mandan fazer la pesquisa, cómo les faze saber ⁹que sobre querella que·l fizo tal omne de tal fecho malo que·l fizieron, o sobre abenencia que·l fizieron de contienda ¹⁰que avién entre sí de que piden merced al rey que sepa la verdat por pesquisa, ¹¹o sobre algunas otras cosas

que fizieron al rey entender, ¹²que lo manda él pesquirir de suyo. ¹³E cómo manda el rey que aquellos a qui los pesquiridores demandaren la verdat, que gela digan; ¹⁴e los que dixieren que lo vieron, que digan cómo lo vieron; ¹⁵e los que lo oyeron, que digan cómo lo oyeron; ¹⁶e los que lo creen, que digan por qué lo creen, ¹⁷e que les digan tal verdat que el rey después non falle y el contrario, ¹⁸e que si d'otra guisa fiziessen, que a ellos se tornarié por ello. ¹⁹E la pesquisa que fizieren que manda el rey que gela embien escrita en su carta cerrada e seellada con sus seellos, ²⁰e que·l embien la su carta por que les mandó fazer aquellas pesquisas». ²¹E si carta fuere pora recabdar a aquellos de que querellaren, ²²que manda el rey a los alcalles e a los que la carta vieren que ó quier ²³que aquel que la carta llevare les mostrare, aquel o aquellos malfechores que los recaben fasta que den buenos

⁰ XXIV] xxv Z15, S22 || como deve seer fecha la carta pora mandar fazer pesquisa S22 || cuando] por que AN3 || om. les AN3 || pesquisa] algo M94

¹ vegadas] uezes AN3 || pesquisas] enquiriçõs AN3 ||

² quebrantan + El Z15

³ pesquisas] enquiriçõs AN3

⁴ pesquieran] enquyran AN3

⁵ om. 5 AN3

⁶ querelleren] contralleren S22

⁷ om. pora fazer pesquisa... (8) mandar fazer la S22 || pesquisa] enquiriçõ AN3 || en esta] desta AN3

⁸ om. la Z15 (add. post.) || pesquisa] enquiriçõ AN3

⁹ que,] como T14 (c. post. que) || om. querella T14 (add. post.) || om. sobre2... fizieron S22, AN3, T14 (add. post.)

¹⁰ pesquisa] enquiriçõ AN3

¹¹ Ø

¹² om. lo AN3 || manda] mande M94 || el + rey AN3 || pesquirir] enquirir AN3

¹³ om. manda Z15 (add. post.) || manda post el rey S22, AN3 || om. a qui S22 || pesquiridores] enqueredores AN3

¹⁴ Ø

¹⁵ om. 15 AN3 || los + que dixieren T14 (tachado) || om. que digan M94 || como] a quien M94 || digan + a qui lo oyeron τ T14

¹⁶ los + que dixieren T14 (tachado) || por qué] como S22, AN3

¹⁷ depues post falle S22, M94 || om. y S22, AN3, T14

¹⁸ om. que, AN3 || ello] em AN3

¹⁹ pesquisa] enquiriçõ AN3

²⁰ om. le S22 || mandó] pueda S22 : manda AN3 || aquellas] la T14 : om. AN3 || aquellas pesquisas] aquella pesquisa M94 || pesquisas] pesquisa T14 : enquiriçõs AN3

²¹ si + a AN3 || para + los S22 || recabdar in ras. Z15 || que] quien S22 || querellaren] querellan S22

²² alcalles] ellos S22 : juizes AN3 || que o quier] e oyeren Z15, S22 || om. que o quier... (23) aquel AN3

²³ om. ... (22) mostrare aquel AN3

fiadores ²⁴o buen recabdo que parescan ant'el rey. ²⁵Peró si en la carta non dixiere que los den por fiadores, non las deven dar.

⁰Ley XXV. Cómo deve seer fecha la carta de guiamiento

¹Mensajeros del rey o otros omnes van algunas vezes a otras partes fuera de sus regnos, ²e an menester cartas de cómo vayan guiados. ³E éstas deven seer fechas en latín por que las entiendan los omnes de las otras tierras en esta manera: ⁴«A los reyes o a los cuendes o a otros grandes omnes de fuera de los regnos que la carta vieren, ⁵cómo les faze saber que él embía a tal omne en su mandado, ⁶e qu'él que les ruega que quando passaren por sus tierras o por sus lugares, ⁷que ellos que den seguro guiamiento a ida e a venida a él e a sus omnes con todas sus cosas. ⁸E quiquier de bien o de

onra que-l fagan, que gelo gradecerá mucho».

⁰Ley XXVI. Quién puede dar carta o privilegio en casa del rey

¹En casa del rey ni en su corte ninguno non deve dar cartas, si no éstas que aquí diremos luego. ²Primeramente dezimos que carta ninguna que sea de gracia o de merced que el rey faga a alguno, ³que otro non la puede dar si no el rey ⁴o otro por su mandado d'aquellos que la deven fazer, ⁵assí como chanceler o notario o alguno de los otros ⁶que han de judgar en la corte, assí como adelantados o alcalles. ⁷Otrossí los privilegios dezimos que otro ninguno non los deve mandar fazer de nuevo nin confirmar ⁸si no el rey mismo, ni aun maguer sean fechos por su mandado, ⁹no los deve otro dar si no el rey de su mano. ¹⁰E esto tovieron por bien los sabios antigos ¹¹por que no pudiesse y seer fecho yerro ni engaño, ¹²e otrossí por que los que recebiessen los privilegios e las gracias del rey lo gradeciessen

²⁴ o] τ M94

²⁵ om. en T14 (add. post.) || los] les Z15 || las] os AN3

⁰ XXV] xxvi Z15, S22 || como deuen seer fechas las cartas para los mensejeros que uayan guardados S22 || debe] deuen AN3 || fecha la carta] feitas as cartas AN3 || guiamiento] pagamiento T14 (c. post. guiamiento)

¹ mensajeros] Mandadeyros AN3 || otras] algũas AN3

² om. e Z15 (add. post.) || om. de T14 (add. post.) || guiados] guardados S22 : guisados AN3

³ om. E AN3 || entiendan] contendas AN3 || los] dos AN3 || om. los otros... (4) grandes omnes S22 || terras + som AN3

⁴ om. (3)... grandes omnes S22 || grandes] ricos AN3

⁵ el + rey AN3

⁶ om. que él AN3, M94, T14 || om. que; AN3 || pasaren] pasare S22 : passar AN3 : mandare M94 || por₁ + las M94 || por₂ + los M94

⁷ que₂ + les S22 || que₂ + '1 M94 || ida] uijda AN3 || venida] yda AN3

⁸ quiquier + que Z15 || o] τ S22 || .l] les S22 || om. mucho AN3

⁰ XXVI] xxvii Z15, S22 || como τ quales cartas deuen dar en casa del rey S22

¹ Ø

² om. dezimos S22

³ otro + ninguno S22, AN3 || om. el T14 (add. post.)

⁴ la] lo M94 : os AN3

⁵ Ø

⁶ alcalles] juizes AN3 || alcalles + et S22

⁷ Otrossi + que M94, T14 || los priuilegios post dezimos que M94 || deve] puede T14 (c. post. deue)

⁸ om. maguer S22 (add. post.) || sean] por AN3

⁹ de] por S22, M94, AN3

¹⁰ om. E AN3 || om. antiguos AN3

¹¹ om. y S22 || ni engaño] ninguno S22

¹² om. E S22, AN3 || las₁] aquellas S22 || om. que₂ AN3, T14 (add. post.) || gracias] cartas AN3 || lo] ou AN3 || gradeciessen] guardassẽ AN3

¹³a aquel que es poderoso de los dar, e de cuyas manos los reciben. ¹⁴Las cartas foreras o los juicios que judgaren dezimos otrossí ¹⁵que los pueden dar los adelantados o los alcalles en casa del rey. ¹⁶E las otras cartas que son en razón de las cosas que el rey manda fazer o recabdar, ¹⁷también en fecho de justicia como de rendas o de cogechas o de cuentas, e otrossí de mandaderías, ¹⁸o en las otras cosas que tangan en fecho del rey o de su corte o de su casa, ¹⁹o de las otras cosas que son suyas conocidamiente por el regno, ²⁰ninguno no las deve mandar dar si no rey o aquellos oficiales a qui las él mandare dar señaladamiente. ²¹Onde dezimos que cualquier que fiziesse contra lo que esta ley manda, ²²dando privilegio o carta d'otra manera, ²³que es falsario, e mandamos que aya la pena que dize en el título de los falsarios.

Ley XXVII. Quién deve judgar los privilegios e las cartas, e cómo se deven judgar e entender

¹Quién deve judgar los privilegios e las cartas si alguna dubda y acaeci-
ciere, queremoslo mostrar por esta ley. ²Onde dezimos que privilegio de donadío de rey no lo deve ninguno judgar si no él mismo ³o los otros que regnaren después d'él. ⁴E los otros privilegios de confirmación en que diga ⁵que valan assí como valieron fasta aquel tiempo en que fueron confirmados o fasta otro tiempo señalado, o como valieron en tiempo de los otros reyes, ⁶o en los que dizen salvos los derechos de los privilegios de los otros atales, ⁷bien los pueden judgar aquellos que son puestos para judgar aquellas tierras ó los privilegios fueron mostrados, ⁸en tal manera que si aquellos contra quien los aduzen negaren que no valieron assí, ⁹que lo manden provar aquellos que los amuestran e lo libren por juicio segund fuere provado. ¹⁰E si fueren privilegios en que diga en la confirmación «salvos los derechos de los privilegios de los

¹³ los₁] lo S22 || om. de₂ Z15 (add. post.) || los₂] lo S22 : las T14 || reciben + e S22, AN3

¹⁴ cartas] outras AN3 || foreras rasp. Z15 || foreyras + dezimos que os juizes as julguen AN3 || om. o los juicios que judgaren dezimos otrossí AN3 || juicios] priuilegios S22 otrossí + por Z15

¹⁵ om. que₁ AN3 || los₁] las S22, M94 || pueden] deuen AN3 || en] de T14

¹⁶ E] En Z15, AN3 : om. M94, T14 || fazer] recabdar M94, T14 || recabdar] fazer M94, T14

¹⁷ Ø

¹⁸ om. 18 S22 || mandaderías] demandaderas Z15 : massagêes AN3

¹⁹ o] τ S22 : om. AN3

²⁰ om. ninguno Z15, S22, AN3 || qui + el rey S22 || las₂] los Z15 || om. él S22

²¹ ley + dize τ M94 || manda] mandando Z15 (c. post. manda)

²² om. dando Z15 (c. post. dando) || om. donde AN3

²³ om. e M94 || dize] manda M94

⁰ XXVII] xxix Z15 : xxviiij S22 || deve] puede M94, T14, AN3 || om. e₂ M94 || e como... entender] quando alguna dubda acaeci-
ciere S22 || entender] emendar M94 || entender + τ que pēa merece o que os julgaren doutra guisa AN3

¹ si] quando S22 || om. alguna S22 || dubda] dubdas S22

² donadío] donaçõ AN3 || ninguno post judgar M94

³ Ø

⁴ om. E S22, M94, T14

⁵ om. valan Z15 || o₂ rasp. Z15

⁶ que + de suso AN3 || dizen] diz AN3 || otros + et M94

|| otros + estos M94, T14 || atales] alcalles S22

⁷ ó] onde S22 : hu AN3 : en que M94, T14

⁸ om. que₁ AN3

⁹ e] que M94 || lo] llo Z15 : los S22, AN3, M94

¹⁰ fueren] fueron Z15 : for + prouado os AN3 || om. en Z15 (add. post.)

otros», ¹¹e dixieren aquellos contra quien los aduzen que tienen privilegios que fueron dados ante, ¹²que aquellos dévenlos fazer adozir también los unos como los otros e catar cuáles fueron dados primero. ¹³E los que fallaren que fueron dados primero, ¹⁴mandamos que valan si fueron usados como devién. ¹⁵E si tal dubda y fallaren que ellos no la puedan librar por sí, ¹⁶deven embiar amas la partes con sus privilegios al rey que la libre él. ¹⁷E si en las otras cartas foreras o de gracia que él faga naciere contienda sobr'ellas, ¹⁸dévenlas otrossí judgar los juezes ante quien parecieren, tomando el entendimiento d'ellas a la mejor parte ¹⁹e a la más derecha, e a la más provechosa e a la más verdadera segund derecho. ²⁰E si alguno de los que ovieren de yudgar fiziere contra lo que en esta ley dize, ²¹judgando alguno d'ellos maliciosamiente a mala parte, ²²no deve valer lo que judgare, e deve él seer dado enfamadamiente por malo e por enfamado. ²³E las partes deven ir al rey que les

libre aquella dubda como él toviere por bien.

⁰Ley XXVIII. Qué fuerça an las cartas e los privilegios, e en cuántas maneras se deven judgar

¹La fuerça que an los privilegios e las cartas de qual manera quier que sean ²querémosla mostrar por estas leyes, e departir en cuántas guisas son e en qué manera se ganan. ³Onde dezimos assí, que las unas se ganan segund fuero ⁴e las otras contra fuero. ⁵E la tercera manera es d'otras cartas que no se ganan segund fuero, però non son contra él. ⁶E nós queremos fablar en esta ley de las primeras cartas, que se ganan segund fuero. ⁷E dezimos que estas que son assí ganadas son aquellas en que manda el rey, ⁸o los otros que dan las cartas por él, pora cumplir alguna cosa señalada segund fuero. ⁹E por ende tales cartas dezimos que an fuerça de ley ¹⁰e dévense entender e judgar sin

¹¹ om. dados primero... (12) fueron S22

¹² om. (11)... fueron S22 || adozir] uijr AN3

¹³ dados post primeyros AN3

¹⁴ valan] vala M94

¹⁵ Ø

¹⁶ embiar + a T14 || sus] las M94 || la] lo T14

¹⁷ om. E AN3 || gracia + del rey M94 || el + rey T14, (Z15 add. post.) || om. él M94, AN3

¹⁸ tomando + el mejor S22 || d'ellas] dellos Z15

¹⁹ om. a la₁, 2 y 3 AN3 || om. más₃ T14 (add. post.) || derecho] a carta AN3

²⁰ dize + τ S22

²¹ judgando + la S22 || alguna d'ellas] alguno dellos Z15 || alguna dellas + a sabiendas M94, T14, (Z15 add. post.) || om. a mala parte S22

²² om. enfamadamiente M94, T14 || om. por malo e T14 || malo] enfamado M94 || enfamado] malo M94

²³ dubda] debda Z15 (c. post. dubda)

⁰ XXVIII] xxx Z15 : xxix S22 || que fuerça an las priuilegios τ las cartas de qual manera quier que sean S22 || en cuántas maneras] como AN3 || judgar] guardar AN3, T14 : dar M94

¹ om. sean S22

² lo] lo S22, T14 || lo + aqui AN3 || om. e Z15 (add. post.) || departir] departiremos S22 || departir + en AN3 || guisas] cousas AN3

³ om. onde... ganan AN3 || om. manera T14 (add. post.)

⁴ Ø

⁵ Ø

⁶ Ø

⁷ om. E AN3 || son post assi S22, M94, T14 || ganadas] prouadas T14 (c. post. ganadas) || om. en T14 (add. post.)

⁸ om. cartas Z15 (add. post.)

⁹ tales cartas post dezimos que AN3 || de ley] del Rey AN3

¹⁰ om. e devense... (11) de ley T14 (add. post.) || dévense] deue se Z15, S22, AN3 || punto] engaño S22 : pontarya AN3

escatima e sin punto, assí como ley.¹¹E los privilegios dezimos otrossí que an fuerça de ley sobre aquellas cosas en que son dados,¹²ca privilegio tanto quiere dezir como ley apartada e dada señaladamiente¹³a pro d'alguno o d'algunos, assí como de suso mostramos.

⁰Ley XXIX. Que las cartas que son ganadas contra la fe non valen, e cómo se deven complir las cartas que fueren ganadas contra los derechos del rey

¹Cartas o privilegios y á d'otra manera, que son contra fuero o contra derecho,²e éstas pueden seer ganadas en muchas guisas.³Ca o son contra derecho de nuestra fe, de que fablamos en el primero libro,⁴o son contra los derechos del rey,⁵o son contra derecho del pueblo comunal-miente, o contra derecho d'algún omne señalado.⁶E de cada una d'éstas diremos qué fuerça an e

cuáles deven valer e cuáles non.⁷E dezimos que si son contra nuestra fe, no an fuerça ninguna⁸ni deven seer recebudas en ninguna manera ni deven valer.⁹E si fueren contra los derechos del rey, no deven luego seer las primeras complidas, ca no an fuerça ninguna¹⁰porque pueden seer dadas con priessa de afincamiento¹¹o con grand cueita, no pudiendo ál fazer por desviar grand su daño,¹²o aviendo de veer otras cosas por que no podiessen parar mientes.¹³Mas aquellos a quien las embiaren dévenlo fazer saber al rey cómo recibieron tales cartas¹⁴que eran contra sus derechos a minguamiento d'ellos, e que les embié dezir cómo fagan.¹⁵E si les embiare las segundas cartas en aquella misma razón, dévenlas complir.¹⁶E però deven después embiar dezir al rey que las complieron, mas que era a su daño e contra su derecho.¹⁷E esto han de fazer por que el rey entienda que fizieron lo que él mandó.

¹¹ om. (10) ... de ley T14 (add. post.) || om. E M94 || dezimos post otrosy M94 || de ley] del Rey AN3 || om. en M94 || dados] dadas M94

¹² om. ley Z15 (add. post.) : couse AN3 || om. e M94, T14 || om. miente Z15 (add. post.)

¹³ pro] otro T14 (c. post. pro) || om. de₁ y₂ T14 (add. post.) || om. d'algunos S22

⁰ XXIX] xxxi Z15 : xxx S22 || como pueden seer ganadas las cartas τ los priulegios contra derecho τ contra fuero τ quales deuen ualer S22 || son] foren AN3 || fe + que M94 || velen] valan M94 : valha AN3

¹ om. y á S22 (add. post.) || son + gaanhadas AN3 || o] τ T14 || derecho + de nuestra fe Z15 (tachado)

² om. e AN3 || guisas] maneras T14 (c. post. guisas)

³ Ca] et T14 (c. post. ca) || om. o₁ S22, T14 (add. post.) || om. de nuestra fe S22 (add. post.)

⁴ om. o son Z15 (add. post.), S22 || om. los AN3 || derechos] dreyto AN3 || rey + assi fablamos e el segundo libro S22

⁵ Ø

⁶ destas + maneras S22 || diremos τ mostraremos S22 (en add. post.)

⁷ E] Onde S22

⁸ om. ni deven seer recebudos AN3 || ni₂] non S22

⁹ luego post seer T14, AN3 || conplidas + nin recibidas S22

¹⁰ om. dados S22 (add. post.) || seer + conplidas si non por pesquisas S22 || priessa] entençõ AN3 || afincamiento] passamento AN3

¹¹ om. gran AN3

¹² om. o S22 || podiese + y M94 || parar + y T14 || parar mientes] partir sin daño S22

¹³ embiaren] enbiaron S22 || recibieron] recibio Z15 (c. post. recibieron), S22 : recebẽ AN3

¹⁴ om. que eran S22 || om. a minguamiento de d'ellos AN3 || om. e Z15 (add. post.), S22, M94 || embié] enbien S22 || como + lhi AN3

¹⁵ segundas] duas AN3

¹⁶ om. E S22, M94, T14 || complieron] compram AN3 || era] eran M94

¹⁷ Ø

⁰Ley xxx. Que las cartas que son ganadas contra derecho d'algún pueblo o d'otro omne alguno, ^{Obis}cómo las deven complir e en qué manera pueden valer

¹Si contra derecho comunal d'algún pueblo o a daño d'él fueren dadas algunas cartas, ²non deven seer complidas las primeras, ³ca no an fuerça porque son a daño de muchos. Mas dévenlo mostrar al rey rogando-l e pidiendo-l merced ⁴sobre aquello que les embía mandar en aquella carta. ⁵Empero si después el rey quisiere en todas guisas que sea, deven complir lo que él mandare. ⁶E si son contra derecho d'alguno señaladamiente, ⁷assí como que-l tomen lo suyo sin razón e sin derecho, ⁸o que-l fagan otro tuerto conoçudamiente en el cuerpo o en el aver, ⁹tales cartas no an fuerça ninguna ni se deven complir fasta que lo fagan saber al rey ¹⁰aquellos a quien fueren embiadas, que les

embíe dezir la razón por que lo manda fazer. ¹¹Ca todo omne deve sospechar que pues el rey entendiere el fecho cuál es, no mandará complir la carta.

⁰Ley xxxi. Que las cartas que son ganadas contra'l derecho natural non deven valer

¹Contra derecho natural no deve dar privilegio ni carta emperador ni rey ni otro señor, ²e si lo diere, non deve valer. ³Contra derecho natural serié si diessen por privilegio las cosas de un omne a otro, ⁴no aviendo fecho cosa por que las deviesse perder aquel cuyas eran, ⁵fueras ende si el rey las oviesse mester por fazer d'ellas o en ellas alguna lavor ⁶o alguna cosa que fuesse a pro comunal del regno, assí como si fuesse alguna hereditat ⁷en que oviesse a fazer castiello o torre o puente o alguna otra cosa semejante d'éstas, ⁸que tornase a pro o a emparamiento de todos o d'algún lugar señalado.

⁰ XXX] xxxij Z15 : xxxj S22 || en que guisa deuen seer conpridas las cartas que son ganadas S22 || son] am AN3 || o] τ M94

^{Obis} como + non AN3 || om. las AN3 || om. complir AN3 || maneyra + o AN3 || pueden] deuen T14 || valer] fazer AN3

¹ comunal + mient S22

² Ø

³ rogando-l] razõado AN3

⁴ Ø

⁵ om. después AN3 || om. quisiere T14 (c. post. touiere por bien) || sea] se Z15 (c. post. sea) || sea] enbiare mandar que aquella carta que se cunpla T14 (tachado) || seiã + conpridas AN3 || deven] devan Z15 (c. post. deven) || conplir post lo M94

⁶ son] fuese S22

⁷ Ø

⁸ Ø

⁹ ni] τ non S22

¹⁰ enuyadas + τ AN3 || om. dezir M94 || om. la razón AN3 || fazer + E selho a segunda uez mandar entõ deue conprir AN3

¹¹ entendiere] entiende M94 || fecho] derecho T14 (c. post. fecho) || cual es] quales Z15 : queles S22, AN3 : que es T14

⁰ XXXI] xxxiiii Z15 : xxxij S22 || que non deue valer el priuilegio njn la carta que es dada contra derecho S22 || como non deuen valer la carta que sea dada contra derecho natural M94, T14 : natural] que el rey filhe ou alheõ AN3

¹ Ø

² ualer + et S22, M94, T14 ||

³ om. derecho T14 (add. post.) || por + que dessẽ post priuilegio AN3 || om. de S22 (add. post.)

⁴ las] lo M94, AN3 || deviesse perder] persiesse T14 (c. post. deuiesse perder) || cuyas] cuyos M94

⁵ lavor] cosa S22

⁶ ou + en AN3 || cosa] lavor S22 || comunal + mente M94 || om. alguna₂ S22 : algũu AN3 || hereditat] logar AN3

⁷ Ø

⁸ que + se AN3 || señalado] señaladamiente Z15, S22, AN3

⁹Peró esto deve fazer en una d'estas dos maneras: ¹⁰dando-l camio por ello primeramiente, o comprándogelo segund que valiere.

⁰Ley xxxii. Cómo no deve valer la carta que alguno ganasse que nunca fuesse tenudo de dar nin de responder por la cosa que deve

¹Tan afincadamiente demandan omnes y á a las vegadas a los reyes que les den privilegios o cartas ²sobre cosas que les piden que gelas an a otorgar ³maguer que entienden que son contra derecho. ⁴E esto an a fazer más por enoyo grande que d'ellos reciben que por sabor que an de lo fazer. ⁵E los que esta carta ganan muévense maliciosamiente a demandar su pro con daño d'otri. ⁶Ca tales y á que-l piden cartas en que les otorgue que-l dé debdo que deven a otri ⁷que nunca sean tenudos de gelo dar ni de les responder por ello. ⁸E porque tal carta como ésta es

contra'l derecho natural, ⁹tenemos por bien e mandamos que'l judgador ante quien pareciere no consienta que sea creída nin vala.

⁰Ley xxxiii. Cómo deve valer la carta en que el rey alongasse el plazo de debda d'alguno

¹Agraviados son los omnes a las vegadas de pobreza de manera que no pueden pagar lo que deven ²a los plazos a que lo an a dar, e piden merced al rey que les dé cartas ³en que les aluengue el plazo a que devien pagar. ⁴E porque acaece a las vegadas que el rey á mester su servicio d'estos atales ⁵en hueste o d'otra manera, o por sabor que á de les fazer bien en merced, ⁶dales cartas en que les aluenga el plazo. ⁷E tal carta como ésta mandamos que vala, ⁸ca comoquier que reciba por ella algún agravamiento aquel a quien deben el debdo, ⁹por todo eso en salvo finca lo suyo e tenemos por bien que lo cobre e que lo aya. ¹⁰E

⁹ Ø

¹⁰ om. ge M94 || om. que T14

⁰ om. Ley XXXII Z15 || XXXII] xxiiij S22 || que los julgadores ante quien pareçieren los priuilegios que fueren contra derecho non deuen consintir que sean oydas S22 ||| deve valer] uale T14 (c. post. deue ualer) || algũu post ganasse] dã AN3 || debe] deua AN3

¹ om. y AN3 || om. á Z15 (add. post.), AN3 || os homes post as vegadas] uezes AN3 || om. a los reyes AN3 || o] τ S22, T14 || cartas + que piden Z15

² piden + τ T14 (tachado)

³ entienden] entiendan S22, M94, T14

⁴ de] a S22 || mas post reciben S22 || por₁ + el M94 || en] ayan S22, T14

⁵ om. se Z15 (add. post.), S22 || contra] con S22, AN3

⁶ Ca] et T14 (c. post. ca) || om. y á T14 (add. post.) || debdo] deb Z15 (c. post. debdo)

⁷ Ø

⁸ esta + he gaanhada AN3

⁹ om. '1 Z15 (add. post.) || consienta] consenta Z15, AN3

⁰ XXXIII] xxxv Z15 : xxxiiij S22 || en que manera deuen ualer las cartas a aquellos que las ganan maguer que sean contra derecho S22 ||| deue] deuja M94 || om. el rey Z15 || el plazo] prazo post alguũ AN3 || d'alguno] alguna M94

¹ pobreza] pobresa Z15

² om. a₂ S22 || dar] pagar AN3

³ en] τ AN3 || de fazer post mays AN3 || aluengue Z15, T14

⁴ an] aiam AN3

⁵ om. en hueste AN3 || d'] en S22, M94 || bien] merçede AN3 || merced] bien + τ AN3

⁶ da] dan M94 : dando AN3 || en que] como AN3

⁷ om. e AN3 || om. como ésta S22

⁸ om. ca AN3

⁹ por] con AN3 || om. todo M94 || om. e₂ Z15 (add. post.) || om. que₂ S22 || cobre] aia AN3 + τ o acabe AN3

¹⁰ om. por AN3 || sea] seia + creudo τ post ende] em AN3 quando] se AN3 || mostraren] mostrare M94

por que sea ende más seguro dezimos que cuando tal carta fuere ganada contra él e gela mostraren, ¹¹estonce puede demandar fiador a aquel que quiere usar d'ella ¹²que·l pague al plazo que el rey le otorgó, ¹³e si el que ganó la carta no·l quisiesse dar fiador, ¹⁴mandamos que non vala la carta ni empesca a aquel contra quien fue ganada.

⁰Ley xxxiv. Que las cartas que el rey diere de gracia deven valer e qué fuerça an

¹Pueden seer ganadas otras cartas que non son segund fuero, empero no son contra él. ²E éstas son las que da el rey queriendo fazer gracia e merced a los omnes ³assí como en dar heredamientos o quitarles de pecho o de hueste o de fonsadera ⁴o d'otras cosas señaladas por fazerles bien e merced. ⁵E dezimos que tales cartas como éstas an fuerça de ley e deven seer guardadas como ley. ⁶Peró la carta que fuesse dada de quitamiento de hueste o de fonsade-

ra ⁷no deve valer si no en vida d'aquel rey que la da, porque éstas son cosas que están ajuntadas siempre al señorío del regno. ⁸E d'estas cartas que el rey diere no se deve ninguno agraviar, ⁹ca maguer el rey manda fazer alguna cosa que sea grave a algunos, ¹⁰toda vía dévenle obedecer e complir, pues que el rey la faz por merced e por fazer pro a otros. ¹¹Ca otrossí deven tener aquellos que el rey les puede fazer merced quando quisiere como lo fizo a los otros que dio las cartas. ¹²E demás razón es e derecho que pues el rey tenuto es e poder ha de fazer merced, ¹³que ninguno non gela contralle nin gela embargue que la non faga allí ó el entendiere que conviene. ¹⁴Empero bien pueden tanto fazer aquellos a quien el rey embiare tales cartas como éstas ¹⁵en fazerle saber por sí o por otri por que·l es grave de fazer. ¹⁶E faziéndolo assí, no lo deve el rey tener por mal. ¹⁷Mas con todo esso,

¹¹ entonce] en todo AN3 || puede] pueda S22

¹² otorgó] otorga S22, AN3

¹³ om. dar AN3 || dar + el Z15

¹⁴ Ø

⁰ XXXIV] xxxvi Z15 : xxxv S22 || como pueden seer ganadas otras que son segunt fuero τ contra derecho S22 || como deuen valer las cartas que el rey da que semejan contra fuero τ non son contra el M94 || om. de gracia AN3

¹ om. empero Z15 (add. post.) : τ S22 || om. no son M94 || el + rey S22 || el] dreyto AN3

² om. E AN3, M94 || om. son T14 (add. post.) || om. las T14 (add. post.) || gracia] grand T14 (c. post. gracia) || om. e merced AN3

³ fonsadera] fonsada M94

⁴ Ø

⁵ de ley] del Rey AN3

⁶ om. la Z15 (add. post.) || dada + daqui adeãte AN3 || om. del Z15 (add. post.)

⁷ da] dio S22 || om. éstas AN3 || son post cosas S22 || om. que están S22 || ayuntadas post siempre T14 || siempre] sin pro Z15, S22

⁸ d'estas] todas S22 || cartas] cousas AN3 || agraviar (Z15 in ras.)] aprouechar + despues S22

⁹ e] o S22 || rey + diere e Z15 (tachado) || manda] mandare S22

¹⁰ la] lo S22, M94 || om. e por fazer... (11) merced T14 (add. post.) || om. pro M94

¹¹ om. ca... otros AN3 || om. rey S22 || om. fazer merced S22 || om. merced Z15 (add. post.) || lo] la M94 || quez] τ S22

¹² demás] dezimos + que Z15 (c. post. demas) S22 || e, (Z15 in ras.)] de S22 || razón post es Z15, S22 || tenuto post es S22 || poder post a S22

¹³ Ø

¹⁴ el rey post enuiar AN3

¹⁵ en fazerle] an lhi de fazer AN3 || le] lo S22 || om. por₃ T14 (add. post.) || ·l] les S22, M94, T14

¹⁶ assi + como he dito AN3 || om. no lo Z15 (add. post.) || om. por T14 (add. post.)

¹⁷ con (Z15 in ras.)] en S22 || om. que sea S22 || obedecer + a S22

si el rey toviere por bien que sea, deven obedecer lo que él mandare. ¹⁸Ca esto no es en conocencia d'ellos si es derecho o no, mas en la del rey.

⁰Ley xxxv. Cuánto tiempo duran las cartas

¹Cuánto tiempo dura la fuerça de las cartas querémoslo mostrar por esta ley. ²E dezimos que las cartas foreras que son dadas para mover pleito, assí como de demanda ³que quiera alguno fazer de nuevo o d'otra que sea començada de que non puede aver derecho, ⁴que tales cartas como éstas an tiempo de durar fasta diez años, ⁵seyendo bivo aquel que la mandó dar e el que la ganó e aquel contra quien fue ganada. ⁶Ca muriendo alguno d'éstos non deve valer la carta ⁷si el pleito non fuere començado a lo menos por emplaçamiento. ⁸Ca pues que començado fuere d'esta manera, ⁹deve valer la carta pora librarse el pleito d'ende adelante por ella entre aquellos cuyos es el pleito o sus

herederos. ¹⁰Empero si el contendor d'aquel contra quien fue ganada la carta ¹¹ganare otra pora sobre aquel mismo pleito contra aquel su contendor que ganó la primera, ¹²e no quisiere d'aquella carta usar fasta un año pudiéndolo fazer, ¹³dezimos que la primera carta piérdese porque no usó d'ella en aquel tiempo del año, ¹⁴segund que diximos, e deven judgar por la segunda. ¹⁵Mas si fuere carta que sea ganada sobre pleito de alçada o sobre juicio afinado, ¹⁶tal carta deve valer por toda vía pora poderse defender por ella. ¹⁷Peró si la demandaren e no la quisiere mostrar pora defenderse con ella ¹⁸si entra en pleito, e se defendiere por otra razón e dieren juicio contra él, ¹⁹piérdese la carta e d'allí adelante non se puede defender por ella, ²⁰porque non fue mostrada en el tiempo que devió.

⁰Ley xxxvi. Por qué cosas se pierden las cartas que son

¹⁸ ca] et T14 (c. post. ca) || conocencia] escogencia M94 || mas + es S22 || la] lo S22 : o AN3

⁰ XXXV] xxxvii Z15 : xxxvj S22 || como las cartas foreras que alguno ganar [] S22 || duran + las fuerças de M94 || duran + a carta d' AN3

¹ om. la fuerça de las S22 || cartas + foreras S22 || por] en T14 (c. post. por) || fuerça in ras. Z15

² om. que₂ T14 (add. post.) || mover in ras. Z15 || om. de Z15 (add. post.), S22 (add. post.)

³ nuevo] dano AN3 || outra + couse AN3

⁴ om. fasta M94

⁵ om. seyendo bivo AN3 || om. e₂ Z15 (add. post.)

⁶ om. la carta T14 (add. post.)

⁷ om. fuere Z15 (add. post.) || fuere] es S22

⁸ ca] mas AN3, M94, T14 || om. que S22 || om. d'esta Z15 (add. post.) || d'] por AN3, M94

⁹ pora] τ S22 || librarse] seer librado post deue S22 || om. por ella S22 || ella] ello M94 || entre] ante M94 || om. entre aquellos AN3

¹⁰ om. contra quien T14 (add. post.)

¹¹ ganare] gana Z15 || om. pora M94, T14 || primera + carta T14, AN3

¹² d'aquella carta post husar S22

¹³ carta + que S22 || piérdese (in ras. Z15) || pierde post se S22 || om. por S22

¹⁴ om. que T14, M94

¹⁵ Mas] et T14 (c. post. mas) || pleito] fecho T14 (c. post. pleito) || pleito + que sea M94 || juicio] pleito S22 || afinado] finado Z15 (add. post. a-) : assinaado AN3

¹⁶ vía] su vida S22 || vía in ras. Z15 || poderse + omne Z15 ||

¹⁷ la] le Z15 in ras. || demandaren in ras. Z15 || quisiere] quisiessen Z15

¹⁸ pleito in ras. Z15 : juizio S22 || om. e₂ Z15 || dieren in ras. Z15

¹⁹ piérdese] perde se Z15 : pero desse AN3 || om. e Z15

²⁰ Ø

⁰ XXXVI] xxxviii Z15 : xxxvij S22 || por quanto tiempo se puede avn perder las cartas que se ganan con mentira S22 || om. que son ganadas de casa del rey AN3 || ganadas] guardadas Z15 || e post ellas M94 || sobre] e AN3

**ganadas de casa del rey, e si
dubda acaeciére sobre ellas, quién
las deve judgar**

¹Perderse podrién las cartas de que dixiemos en muchas maneras de guisa que non valdrién, ²e nós querémoslas mostrar en esta ley. ³E dezimos que si carta fuere ganada diziendo mentira e encubriendo la verdat, que non deve valer. ⁴E otrossí dezimos que si alguno gana carta sobre alguna cosa ⁵e su contendor ganare otra carta en que faga emiente d'ella, que no deve valer la primera. ⁶Mas si no fiziere emiente d'ella, deve valer la primera e non la segunda. ⁷Esto dezimos que si el que ganare la primera se quisie defender por ella razonando ⁸cómo non faze emiente d'ella en la segunda carta de la suya que él ganó. ⁹E si assí non lo razonare, deve valer la segunda e lo que por ella fuere judgado. ¹⁰Empero si alguno ganare carta sobre alguna cosa ¹¹e su contendor ganare otra

sobre aquel mismo pleito, ¹²si amas las cartas fueren pora un alcalde e naciére dubda sobre ellas, ¹³assí como si fueren dadas en un día o d'otra manera cualquier de guisa que non pueda entender el alcalde ¹⁴cuál fue dada primero, non deve judgar por ninguna d'ellas, ¹⁵mas dévelo embiar dezir al rey que mande y lo que toviere por bien. ¹⁶E si tales cartas fueren ganadas el una por un alcalde e la otra pora otro, ¹⁷desque los alcaldes lo sopieren, dévense ayuntar en uno e acordarse cuál d'ellos deve judgar aquel pleito. ¹⁸E si por aventura ellos no se podieren acordar, deven ir o embiar sus cartas al rey, ¹⁹si fuere cerca d'aquella tierra fasta tres jornadas, que les libre aquella dubda. ²⁰E si más lexos fuere, deven ir o embiar al adelantado mayor del rey si fuere otrossí en aquella tierra, ²¹o alguno de los adelantados menores, que les libre aquella dubda. ²²E esto que dixiemos de los adelantados entiéndese si el pleito fuere en alguna de

¹ pueden] podrien Z15

² las] los Z15, S22, M94 : om. AN3

³ dezimos + assi AN3 || que si] assi Z15 || e] o T14 (c. post. τ) || om. e encubriendo la verdat que non deve valer M94 || encubriendo] encubriendo Z15

⁴ om. et T14 (add. post.) || gana] ganare S22

⁵ ganare] gana Z15, AN3 || om. carta S22 || emiente] menço AN3 || d'ella] d'aquella T14 || om. non deve... (6) d'ella S22, AN3, M94

⁶ om. (5)... d'ella S22, AN3, M94 || primera] segunda AN3 || segunda] primeyra AN3 || om. d'ella Z15 (add. post.) || d'ella] d'aquella T14

⁷ om. que₁ S22, AN3 || om. que₂ Z15, AN3 || ganare] gana M94 : gano T14 || primeyra + τ Z15, AN3

⁸ como] que no T14 (c. post. como) || de la] della Z15 : de lo S22 || om. suya Z15 (add. post.), S22

⁹ om. Et T14 (add. post.) || om. por ella S22 || ella] el Z15 (c. post. ella)

¹⁰ Ø

¹¹ misma post pleito M94, T14

¹² cartas] partes S22, M94, T14 (c. post. cartas) || por + ante S22 || alcalde] juiz AN3

¹³ fueren] fueron S22 || dadas (in ras. Z15)] anbas ganadas S22 || d'] en M94 || manera] em AN3

¹⁴ Ø

¹⁵ Ø

¹⁶ el una] el dia S22

¹⁷ om. lo S22 || acordassen] acordarse + por AN3 || d'ellos] delas AN3

¹⁸ se podieren] lo sopieren Z15, S22 || o] τ Z15 (c. post. o)

¹⁹ el] em AN3 || alcalde] juiz AN3 || fasta + en M94 || fasta + a Z15 (en add. post.)

²⁰ E + esto Z15 || lexos in ras. Z15 : lōge AN3 || deven] deue Z15, AN3 || om. ir o S22 || om. mayor M94 (add. post.) || om. si fuere otrossí en aquella ... (21) ... menores T14 (add. post.)

²¹ om. o alguno ... menores T14 (add. post.) || menores] mayores AN3 || dubda + el si mas lexos fuere deue ir o enbiar alla S22

²² Ø

las tierras ó los á. ²³Mas si fuere en tierra ó non aya adelantados, deven ir a algunos d'aquellos ²⁴que an poder de judgar en las cibdades o en las villas que les libren otrossí aquella dubda.

⁰Ley xxxvii. Las cartas que son ganadas por engaño no deven valer

¹Más de maneras y á aún por que se pueden perder las cartas de las que diximos en las otras leyes. ²Onde dezimos que si alguno gana carta sobre algún pleito señalado ³e su contendor gana otra carta general en que comprende muchas cosas, ⁴maguer que en esta segunda faga emiente de la primera, si no fablare d'aquella cosa señaladamiente que el otro ganó ⁵la primera carta, dezimos que se pierde la segunda e deve valer la primera. ⁶Otrossí dezimos que si alguno gana dos cartas sobre un pleito, tal la una como la otra pora sendos alcalles, ⁷pora fazer trabajar su contendor, que se pierden

amas a dos e non deve valer ⁸si aquel pleito demandaren por amas las cartas. ⁹Ca no es derecho que vala la cosa que es ganada con engaño. ¹⁰Ante dezimos que deve pechar las costas e las misiones a la otra parte que fizo por esta razón d'aquel engaño. ¹¹Mas si ganare dos cartas amas de una manera pora un alcalle, valer deven, ¹²ca tanto es como si ganase una carta sola. Ca bien semeja que lo fizo más por guardarse que si perdiesse la una le fincasse la otra, que no por fazer mal a otri. ¹³Dezimos que si algunos se emplaçassen pora día señalado pora ante el rey, ¹⁴quier se emplacen ellos por sí o los emplace otri, ¹⁵e otrossí aquellos que ovieren alçada a casa del rey o a algún logar otro do se deven alçar con derecho, ¹⁶tan bien de los unos como de los otros d'estos sobredichos, ¹⁷el que se adelantare e ganare carta ante del plazo sin su contendor, ¹⁸quier la gane de casa del rey o de los otros do-l avién a librar su emplaçamiento o su alçada, ¹⁹dezimos que tal carta como ésta piérdese e no deve valer

²³ om. si Z15 (add. post.)

²⁴ o] τ M94 || e] que M94, T14 || om. otrossí S22 : antessy AN3

⁰ XXXVII] xxxviii Z15 : S22 || XXXVII + como M94 : + se perden AN3 || como se pueden avn perder las cartas que son ganadas sobre algunt pleito S22 || om. non deven valer AN3

¹ Mas de] Otras T14 (c. post. Mas de) || om. aún Z15 (add. post.), AN3

² Ø

³ comprende] contiene T14 (c. post. comprende)

⁴ maguer] pero S22, AN3 || emiente] menço AN3 || fablare] fabla Z15 (add. post. -re) || señaladamiente + sobre S22, M94, T14

⁵ om. carta T14 (add. post.) || om. la₃ Z15 (add. post.)

⁶ om. 6 Z15 (add. post.) || om. gana dos... (7) fazer AN3

⁷ om. 7 Z15 (add. post.) || om. (6)... fazer AN3 || om. a dos e non deve valer AN3

⁸ Ø

⁹ Ø

¹⁰ om. esta M94, T14 || razón + ca tanto es como si ganase una carta sola (<12) S22, AN3

¹¹ manera] natura Z15, AN3

¹² om. 12 Z15 : S22 (post 10), AN3 (post 10) || una + carta M94 || mas post guardarse T14 || guardar post se S22 || otri + et T14

¹³ dezimos + aynda S22, AN3 : aun T14

¹⁴ Ø

¹⁵ om. E AN3, M94 || a] para S22 : em AN3 || om. a casa Z15 (add. post.) || om. logar Z15 (add. post.) || otro do se] otrossí Z15

¹⁶ tan bien iter. S22 || om. de₁y₂ AN3 || om. d'estos S22

¹⁷ contendor] mandado T14

¹⁸ otros + lugares S22, M94, T14 || avién] aia AN3

¹⁹ porque fue ganada arteramiente e con engaño] ley 39, n. 4 la segunda... final (19) M94

porque fue ganada arteramiente e con engaño.

***⁰Ley xxxviii. Carta que descomulgado gana non vale, ni el que la gana encubriendo alguna cosa de pleito que sea començado o d'otro fecho**

¹Perdudas otrossí tenemos que son aquellas cartas que se ganan en alguna d'estas maneras que diremos en esta ley: ²así como si el que fuesse descomulgado segund derecho de Santa Egleſia ³ganasse carta pora mover pleito nuevamiente contra alguno, ca tal carta como ésta piérdese e no deve valer. ⁴E si alguno gana otrossí carta de casa del rey sobre pleito que sea ya començado ⁵ante los alcalles e ante aquellos que an poder de judgar por que su contendor ⁶no aya derecho o el pleito se desate o se rebuelva, no seyendo el pleito acabado, ⁷tal carta como ésta dezimos que no deve valer si no fiziere emiente en ella todo lo que ya es passado en el

pleito ⁸ante aquellos que lo oyeren e que lo deven judgar. ⁹Mas si éste fiziesse emiente en ella agraviándose del tuerto que-l fagan, ¹⁰mostrando razón derecha por que la pueda ganar, ¹¹dezimos que bien deve valer la carta que ganare por esta razón. ¹²Otrossí dezimos que no deve valer la carta que alguno ganasse diziendo que-l fizieron tuerto o demás, ¹³sabiendo la razón por que le fuesse fecha, callándola e no la queriendo dezir. ¹⁴Otrossí dezimos que si alguno ganare carta del rey de perdón sobre malfetrías que aya fecho ¹⁵o sobre entrega o otra cosa alguna que-l fagan, diziendo alguna partida d'aquello por que-l pide perdón o por que-l ruegan, encobriendo lo ál, ¹⁶dezimos que tal carta como ésta non vale porque negó la verdat. ¹⁷E toda cosa que por ella sea fecha o dada o prometida no deve otrossí valer. ¹⁸Mas si fuere de perdón de su cuerpo señaladamiente por malfetría que oviesse fecho,

* Aparece la ley 40 en M94

⁰ om. Ley Z15 || XXXVIII || xxxviii Z15 : xxxix S22 || XXXVII + como T14 || como se pierden aun las cartas que ganase el descomulgado S22 || por que razões se perden as cartas AN3 || om. que₃ Z15 (add. post.) || om. o d'otro fecho T14 (add. post.)

¹ Perdudas] Pedudas Z15 || diremos] deximos T14 (c. post. diremos)

² om. si T14 (add. post.) || egleſia + e S22, AN3

³ mover] tomar M94 || ca] et T14 (c. post. ca) || om. piérdese S22

⁴ E] otrossí T14 (c. post. E) || om. alguno T14 (add. post.) || om. otrossí T14 (add. post.) || om. sea S22 (add. post.) || ya] ja Z15: aya S22 (c. post. ya)

⁵ alcalles] juizes AN3 || e] o S22

⁶ om. no Z15 (add. post.) || rebuelva] renova AN3 || om. el pleito₂ T14 (add. post.)

⁷ om. como ésta S22, M94, T14 || emiente] mencion S22, AN3 : + de M94 || om. en ella M94 || ella + de S22, T14 (en add. post.) || ya es] aia AN3

⁸ oyeren] oyeron S22 : ouieron AN3

⁹ este] desto S22, AN3 || éste + atal Z15 || fiziesse] fiziere S22, M94 || emiente] mencion S22, AN3, M94 || om. -l Z15 (add. post.)

¹⁰ Ø

¹¹ om. bien T14 (add. post.) || deve] puede T14 (c. post. deve) || om. que ganare en esta razón AN3

¹² Ø

¹³ om. la₁ M94 || fuesse] fue S22 || fecho] fecha M94 || callando la + uerdat S22

¹⁴ ganare] ganasse Z15 : ganar S22 || om. de perdón Z15 (add. post.) || malfetrías in ras. Z15 || mal fechos M94 || fecho] fechas S22, T14 || om. aya fecho Z15 (add. post.)

¹⁵ om. alguna Z15 (add. post.) || lo] las + otras cosas S22 || om. ál Z15 (add. post.)

¹⁶ om. dezimos Z15 (add. post.) || negó] non diz M94 ||

¹⁷ cosa] custa AN3 || sea] es M94 || om. fecha o S22 || prometida + dezimos que S22

¹⁸ malfetría in ras. Z15 || fecho] fecha S22, T14

¹⁹deve valer en aquellas cosas sobre que él demandó perdón e no en más.

⁰Ley xxxix. Carta que sea ganada contra otri o contra alguna postura non vale si no fiziere emiente de la primera o de la postura, ni la que fuere ganada por otri sin personería

¹Por otras maneras muchas se pueden perder las cartas de guisa que no deven valer, que queremos aquí dezir. ²Assí como si alguno toviesse carta de gracia o de merced que el rey le aya fecho, ³si otro alguno ganare carta que sea contra aquello, ⁴no deve valer la segunda carta si no fiziere emiente en ella de la otra que fuesse dada primero, ⁵de guisa que diga en ella señaladamiente que la otra carta primera non vala. ⁶Otrossí dezimos que si ricos omnes o concejos pusieren postura entre sí ⁷que sea a pro del rey e del regno que non sea a su daño, ⁸e otro alguno ganare carta que sea contra

aquella postura, ⁹que tal carta como ésta no deve valer. Ca piérdese por esta razón, ¹⁰porque fue ganada como non devió encubriendo la verdat. ¹¹Esto mismo dezimos si fuesse ganada contra privilegio que tenga alguno de heredamiento ¹²o franqueza o otra merced que el rey le aya fecho. ¹³Otrossí dezimos que se pierde la carta que es ganada sin personería d'aquel cuyo es el pleito, ¹⁴si no fuere aquel qui la gana d'aquellos que pueden razonar pleito d'otri sin personería, ¹⁵assí como diximos en el título de los personeros.

***⁰Ley XL. Que la carta que alguno ganare sobre cosa que pertenesca a muchos comunalmente, que se pueden aprovechar d'ella magar non faga mención de todos**

¹De so uno an a las vegadas algunos omnes heredit o casa o torre o otra cosa ²que les pertenesca comunalmente a todos por razón de hereda-

¹⁹ om. en M94 || en más] al AN3

⁰ XXXIX] XL Z15 : S22 || como non deve ualer la carta segunda que es ganada contra la primera que non fizo mençion desta S22 || om. otri o contra T14 || om. o₁ M94 || om. contra₂ M94 || primera] postura AN3 || om. o₂ M94 || postura] carta AN3 || que fuere ganada] poder ganhar AN3

¹ maneras post muchas Z15 || guisa] manera M94 || pueden] deuen T14 (c. post. pueden) || ualer + de S22 || om. que₂ Z15 (add. post.)

² toviesse] touier S22 || om. le Z15 (add. post.) || fecho + et S22

³ otro + si S22 (tachado) || aquello] aquella S22, AN3, T14

⁴ om. 4-15 + ley 41, n. 6 contra qual quier... final (14) M94 || emiente] mencion S22, M94 || otra + parte Z15

⁵ Ø

⁶ posieren + alguna T14, AN3

⁷ om. rey o del regno T14 (add. post.) || o] τ M94 || regno + τ S22, M94

⁸ om. que sea T14 (add. post.)

⁹ Ø

¹⁰ uerdat + como la pro comunal de mucho S22 || uerdat + es T14

¹¹ Ø

¹² o₁ + de M94, AN3 || om. o₂ Z15 (add. post.) || o₂ + de AN3, T14

¹³ Ø

¹⁴ qui] que S22 : + ge T14 || la + a S22 || gana] ganada S22

¹⁵ los] llos Z15 || personeros] pessõaryas AN3

* Ley 40 post ley 37 en M94

⁰ om. Ley Z15 || XL] xlij Z15 : xli S22 || XL + como AN3 || como se deuen aprovechar los que an de so vno alguna cosa de la carta que alguno gana S22 || om. la T14 (add. post.) || carta] cosa M94 || ganare] ganase M94, T14 : ganha AN3 || pertenesca a muchos] ha muytos AN3 || poden + as outras AN3 || om. magar... todos AN3 || om. de todos Z15

¹ an (algunos] los omnes) post uegadas T14 || om. o casa S22

² pertenesca] perteneçe S22, AN3 : pertenesçen T14

miento, o de compañía o en otra manera. ³E acaece que reciben en tal heredamiento tuerto o daño o desonra ⁴sobre que embían pedir merced al rey que les dé juiz ⁵que les faga alcançar derecho en esta razón o que les amparen. ⁶E tal caso como éste dezimos que si algunos d'ellos ganaren carta del rey, ⁷que de tal carta se pueden aprovechar todos ⁸magar non se faga en ella mención de todos los otros a quien pertenece.

*** Ley XLI. Cómo non deve valer la carta que fuere ganada contra bibda o huérfano o contra alguna de las otras personas que son dichas en esta ley**

¹Muévense a las vegadas maliciosa-
miente omnes ya a ganar cartas
contra los huérfanos ²e las bibdas e
los omnes muy viejos o cuitados de
grandes enfermedades o de muy
grand pobreza, ³por aduzirlos a
pleito ant'el rey o ante los adelanta-
dos o ante otros juezes ⁴que no son

moradores en la tierra ó biven estos
sobredichos contra quien las ganan.
⁵E porque no tenemos esto por
guisada cosa ni por derecho, ⁶man-
damos que la carta que fuere ganada
contra cualquier d'estos sobredichos
o contra otra persona semejante
d'ellos, ⁷de quien omne deviesse
aver merced o piedat por razón de la
mesquindat o miseria en que biven,
⁸que no vala, ni sea tenudo de ir a
responder por ella a ninguna parte si
no ante el juiz de so lugar ó bive.
⁹Mas la carta que cualquier d'estas
personas cuitadas contra otri gana-
sse ¹⁰por aduzirle ante el rey o ante
otro juiz que-l otorgasse que-l oyesse
e-l fiziesse aver derechos, manda-
mos que vala. ¹¹Esto tovieron por
bien los sabios antigos ¹²porque
señaladamiente los emperadores e
los reyes son juezes d'estos atales
mayormiente que de los otros, ¹³e a
ellos pertenece de les fazer alcançar
derecho e de los mantener en
justicia ¹⁴de manera que non reciban
tuerto ni fuerça de los otros que son
más poderosos que ellos.

³ Ø

⁴ embían + poder Z15 || pedir + bien e Z15

⁵ les] os AN3 || faga alcançar] ouuça con AN3 || om. en esta razón AN3 || o] τ T14 (c. post. o)

⁶ E + en S22, T14

⁷ aprouechar post todos T14

⁸ magar] pero AN3 || todos los otros] todas las otras Z15

⁹ Aparece la ley 39 en M94

⁰ XLI] xlij Z15, S22 || que pena deuen auer los que ganan carta contra los huerfanos τ las mogeres biudas τ los omnes coyados S22 || fuere + fecha o T14 || o₁] nē AN3 || o₁ + contra M94 || son dichas] dize T14 (c. post. son dichas) || ditas post ley AN3 || ley + ante desta M94

¹ Muévense] Atreuense S22: Metense M94 || omnes] omne Z15

² e₁ y₂ + contra AN3, M94 || om. o₁ S22, T14 : τ M94 : + muy AN3

³ Ø

⁴ son] sean T14 (add. post.)

⁵ om. porque S22 || om. esto Z15 (add. post.), T14 (add. post.)

⁶ d'estos] delos T14 (c. post. destos) || contra₂ + otra S22, AN3, T14 || contra... final trasladado a ley 39 M94 || d'ellos] destas M94 : das AN3

⁷ mesquindat] uizindade AN3 || om. o miseria AN3 || miseria] misericordia S22 || biven] julguen AN3

⁸ om. que AN3 || si non + quisiesse S22 (in add. post.) || so] aquel M94

⁹ la carta] las otras cartas S22 || contra otri post ganasse T14

¹⁰ vala + et M94

¹¹ Ø

¹² om. por Z15 (add. post.), S22 || reyes + que S22 || mayormiente] mōort AN3

¹³ om. 13 S22 || om. a Z15 || om. e₂ M94

¹⁴ om. (13)... de los otros S22 || tuerto] fuerça T14 || fuerça] tuerto T14 || om. otros AN3

⁰Ley XLII. Cuáles privilegios valen e por qué cosas se pueden perder

¹Los privilegios an sus tiempos en que deven valer e otros en que se pueden perder. ²E nós diremos primero de los tiempos en que deven valer e después de cómo se pierden. ³Onde dezimos que los privilegios de la franqueza, que son de quitamiento de pecho del rey ⁴o de portadgo que non den por sus regnos, o los quitasse de otro servicio ⁵o d'otra cosa que deviessen fazer al rey señaladamientre, que tales privilegios valen por siempre. ⁶Empero por este lugar se pierden si aquellos que los tovieran no usaren d'ellos fasta treinta años del día que les fueron dados. ⁷Otrossí privilegios y á d'otra manera que da el rey en que otorga a aquellos que les da ⁸que fagan alguna cosa nuevamientre que non podién fazer sin mandado d'él, ⁹assí como feria o mercado, o si les mandasse que vendiessen

alguna cosa que era ante vedada, ¹⁰o que sacassen alguna cosa del regno que por vedamiento no osassen ante sacar, ¹¹o si usassen de vender por una medida e les otorgasse que vendiesse por otra, ¹²o otras cosas cualesquier que fuessen d'estas maneras, ¹³tales privilegios como éstos duran por siempre si usan d'ellos ¹⁴fasta X años desd'el día que les fueren dados. ¹⁵Mas si fasta este tiempo no usassen d'ellos, ¹⁶dende adelante piérdense e non deven valer. ¹⁷Otrossí dezimos que si alguno toviere privilegio e usare mal d'él, assí como si passare a más ¹⁸o fiziere más cosas que en el privilegio fueren dadas, tal privilegio piérdese e lo que por él fuere dado. ¹⁹Ca derecha cosa es que los que usaren mal de la gracia o de la merced que los reyes les fazen que la pierdan.

⁰Ley XLIII. Quien faze contra su privilegio cómo no deve valer

⁰ XLII] xliij Z15, S22 || por quantos tienpos se pueden perder los priuilegios de franqueza o de quitamiento S22 || valen] deuen ualer M94 || qué] quales T14 (c. post. que) || pueden perder] pierden + como deuen valer M94

¹ otros + si AN3

² primero] primera + miente S22 : post tiempos M94 || de₂] en T14 (c. post. de)

³ Onde + nos M94 || que son] ou AN3 || pecho] preyto AN3

⁴ om. de₁ Z15 (add. post.) || portadgo] portago Z15

⁵ om. valen Z15 (add. post.) || priuilegios + como estes AN3 || om. valen ... (6) logar S22

⁶ om. (5) ... logar S22 || por este lo- in ras. Z15 || treinta] x S22 || om. les T14 (add. post.) || dados + et S22

⁷ om. otra AN3 || les] los M94

⁸ om. que fagan S22 || nuevamientre + τ Z15, S22 || om. que Z15 (add. post.) || del + rey AN3, T14 (en add. post.)

⁹ om. assí AN3 || feria in ras. Z15 || o₁] et S22 || om. que era ante vedada... (10) cosa S22, AN3

¹⁰ om. (9)... cosa S22, AN3 || que₁] sy M94 || que por + tal AN3 || om. osassen ante sacar (11) o si usassen AN3 || osassen] husasen M94

¹¹ om. de S22, M94 || om. que M94 || vendiessen] uendiesse Z15 : vender M94 : mandassen uender AN3

¹² maneras post (13) tales T14

¹³ om. tales T14 (add. post.) || husassen] husaren S22, M94

¹⁴ om. 14 Z15 (add. post.) || día + en T14

¹⁵ om. 15 Z15 (add. post.) || usassen (Z15 en add.) || usaren S22

¹⁶ d'ende] dy AN3

¹⁷ alguno + y Z15 || om. mal d'él assí M94

¹⁸ fiziere] fiziesse T14 (c. post. fiziere) || el privilegio] los priuilegios Z15 || priuilegio + nõ AN3 || fueren] fue S22, T14 || priuilegio + como este M94

¹⁹ los] aqueles AN3 || husaren] husaron M94, T14 || om. o de la merced AN3 || fazen] fezerom AN3 || que la pierdan] deuen las perder S22 || la] o AN3 || pierdan] pierden M94

⁰ XLIII] xliiij Z15, S22 || por quales razones se pueden perder los priuilegios τ por quales se ganan S22 || como se algüe fez contra seu priuilegio o que

¹Pues comenzado avemos a fablar de los privilegios, queremos aún dezir otras cosas en esta ley ²por que deven valer e otrossí por cuáles cosas se pierden. ³E dezimos que si ricos omnes o concejos o otros fiziessen alguna postura entre sí que plega al rey ⁴e aquella postura les confirmare por su privilegio, ⁵tal privilegio como éste deve valer por siempre. ⁶Empero la primera vez que ellos mismos fizieren contra él, ⁷piérdese e non deve valer dende adelante a aquellos que-l quebrantaren; ⁸e sin esto, deven pechar al rey la pena que fuere puesta en aquel privilegio. ⁹Otrossí dezimos que si el rey da privilegio de donación a alguno e en aquella sazón que-l fue dado ¹⁰no se tornava en grand daño, e después aquel o aquellos a qui el rey diere ¹¹usaren d'él en tal manera que se torne en daño de muchos comunalmientre, ¹²tal privilegio

como éste dezimos que del ora que comiença a tornarse a daño de muchos, ¹³como dixiemos, que se pierde e non deve valer. ¹⁴Otrossí dezimos que si alguno toviere privilegio que-l aya dado el rey sobre algunas cosas, si-l demandare en juicio algunas d'ellas ¹⁵e no se defenderié por él razonando cómo tiene privilegio sobre aquella cosa, ¹⁶si juicio fuere dado contra él en aquel pleito e no se alçare d'él, ¹⁷piérdese el privilegio por siempre quanto en aquello señaladamientre sobre que fue dado el juicio.

⁰Ley XLIV. Cuáles privilegios valen e cuáles non

¹No deve seer creído el privilegio ni la carta plomada en que non fuesse escrito el nombre del rey que lo dio, ²e el día e el mes e el año en que fue fecho, ³e cuantos años ha que regnó el rey que lo mandó fazer; ⁴o que no fue seellado de su seello o firmado con su signo que usa fazer el rey de

non deve como o perde AN3 || *om.* su M94 || valer] perderlo M94, T14

¹ *om.* a fablar AN3 || en esta ley] deles AN3

² *om.* e T14 (*add. post.*)

³ *om.* si S22 || fiziessen] fizieren M94 : fizieron T14 : fezeren AN3 || plega] plaga S22 : praza AN3

⁴ *om.* los AN3

⁵ *om.* tal privilegio Z15 (*add. post.*) || *om.* privilegio S22

⁶ Empero] Onde pero AN3 || *om.* mismo S22, T14

⁷ d'ende] di AN3 || quebrantaren] quebrantaron S22, T14

⁸ deven pechar] pecharan M94 || pechar *post al*] el rey AN3 || aquel] o AN3 || fuer] fue M94 : foy AN3 || priuilegio + Et M94

⁹ *om.* otrossí... privilegio Z15 (*add. post.*), AN3 || *om.* da M94 || a alguno] algũa AN3 || *om.* e Z15 (*add. post.*), AN3, M94, T14 (*add. post.*) || sazón + en S22

¹⁰ *om.* no se M94 || tornava] torna AN3 || *om.* e después M94 || en] a T14 (*c. post. en*) || *om.* o Z15 (*add. post.*) || rey + lo M94 || rey + a AN3 || diere *ileg.* Z15 : da S22

¹¹ *om.* del M94 || *om.* comunalmientre M94

¹² *om.* tal privilegio como este M94 || del ora] desde] dia S22 || comiença] començare T14 || a] en AN3, T14

¹³ *om.* que T14 (*add. post.*)

¹⁴ teuer *post* priuilegio AN3 || *om.* el M94, T14 || e] si Z15 || demandare] demandaren S22 || algunas d'ellas] aquellas S22

¹⁵ defenderié] defendiendo S22 : defendiere M94, T14 : defender AN3

¹⁶ contra] sobre T14 (*c. post. contra*)

¹⁷ *om.* quanto AN3 || señaladamientre + que Z15 || juicio] priuilegio S22

⁰ XLIV] xlv Z15, S22 || como si el priuilegio o la carta en que anda escripto el nombre del rey que sea rasso o puntado S22 || e] ou AN3

¹ plomada] calada AN3 || *om.* non₂ T14 (*add. post.*) || fuesse] fue T14 (*c. post. fuesse*)

² *om.* e Z15 (*add. post.*) || fecho] feyta AN3

³ *om.* e Z15 || regnó] reina M94, T14 : renha AN3 || mandó] manda AN3, M94

⁴ o] τ T14 (*c. post. o*) || seellado] seellada AN3 || *om.* de su seello AN3 || firmado] confirmado M94, T14 : firmada AN3 || rey + que lo mando fazer S22 || usa] husaua S22, M94, T14

quien faze mención en el privilegio.⁵Otrossí dezimos que si el privilegio desacordasse del curso⁶e de la manera en que costumbravan a fazer los otros privilegios que solié dar aquel rey mismo, que non deve seer creído.⁷E aun dezimos que non deve seer creído si fuere raso o sopuntado en logar sospechoso,⁸o si fuere roto o tajado segund de suso mostramos.⁹E más aun dezimos: que el traslado de ningún privilegio no deve seer creído,¹⁰fueras ende si lo otorgasse el rey e lo mandasse seellar de su sello.

⁰Ley XLV. Cuáles cartas son generales e cuáles especiales

¹Generales son llamadas las cartas que comprenden muchas cosas non señalando ninguna,²assí como las cartas en que dize «a todos los que esta carta vieren»;³o en las que dize «mándovos que recabdedes o emplacedes o fagades tal cosa señalada a todos aquellos que tal fecho fizieren»;⁴o «a los que vos dixiere

este que lieve la carta»;⁵e otrossí las otras que el rey enviase por sí en esta manera misma sobre alguna cosa que acaeciesse.⁶E demás dezimos aun que si carta fuesse enviada en que nombre señaladamiente a alguno⁷sobre alguna razón e después la bolviesse con otras muchas, assí como si querellasse⁸«fulán me fizio tuerto e otros muchos», o dixiesse «demando tal cosa e otras muchas tales como éstas»,⁹magar nombre en ellas personas señaladas o cosas ciertas, porque las buelve con otras muchas,¹⁰tórnansse a seer en aquella manera que las otras que caboprenden mucho.¹¹E todas estas cartas sobredichas en esta ley an nombre generales porque caboprenden en sí muchas cosas.

⁰Ley XLVI. Cuántos omnes pueden traer a pleito por la carta general del rey sin los que son y nombrados

¹Los entendimientos de los omnes son departidos en muchas maneras, assí como dixiemos en el comienço d'este libro,²e por ende algunos y á

⁵ Ø

⁶ costumbravan] costunbran S22 : husauan M94 || om. los T14 (add. post.) || solié] solian S22 || om. deve Z15 (add. post.)

⁷ om. E aun... creído T14 (add. post.) || om. si fuere M94 || raso] razo Z15 || om. o AN3

⁸ Ø

⁹ om. aun T14 (add. post.) || om. ningún AN3 || om. no deve seer creído Z15 (add. post.)

¹⁰ fueras] saluo S22 || su sello] seus seelos AN3

⁰ XLV] xlvj Z15 : S22 || como se deuen conprir las cartas generalles S22 || cuales₂] quantas AN3

¹ Ø

² dize] dizen S22, T14

³ cosa + nõ AN3 || señalada] señalado S22, AN3 || om. aquellos T14 (add. post.) || fizieren] fizieron S22, AN3, M94 : recibieren T14 (c. post. recibieron)

⁴ que₂ + vos S22 || lieve] lieua M94, T14, AN3 : + esta S22

⁵ om. E AN3 || las] os AN3 || otras] cartas AN3 || om. otras AN3 || om. por sí en esta manera misma S22

⁶ Ø

⁷ razón] cosa S22

⁸ e] o T14 (c. post. e) || demando] dexando T14 (c. post. demando) || tales + cartas S22, T14 || cosa] casa T14

⁹ aun post dezimos M94

¹⁰ tórnase a ser] naçe a entrega AN3

¹¹ cabo prenden] conprenden S22

⁰ XLVI] xlvj Z15 : S22 || XLVI + quaes AN3 || como las cartas que se gañana con engaño non deuen ualer τ como se deuen entender S22 || om. Cuántos... por M94 || a] o AN3 || cartas generales] carta general M94 || sin] son AN3, M94 || om. y M94

¹ Ø

² por₂] con T14 (c. post. por)

que quieren usar en las cosas más segund su voluntad que por derecho. ³Onde nós, temiendo que algunos querién sacar entendimiento de la ley ante d' ésta ⁴por ganar cartas con engaño por fazer mal a otros con ellas, ⁵queremos mostrar todos estos engaños cómo se deven entender e cómo non deven valer. ⁶E dezimos que si alguno gana carta contra otro en que diga «fulán se me querelló de fulán e d' otros muchos», ⁷queriendo por esta palabra adozir muchos a pleito por fazerles daño, ⁸mandamos que por tal carta como ésta no pueda llamar a pleito más de cuatro omnes, ⁹fueras ende aquellos que señaladamiente nombrare en la carta por sus nombres; ¹⁰e aun dezimos que estos cuatro omnes que diximos que no nombró señaladamiente, ¹¹que non deve ni puede llamar tales que sean más poderosos omnes ni más onrados que aquellos que nombró, ¹²mas que sean tales o menores como aquellos de qui fizo la querella señaladamiente en poder e onra. ¹³Ca si d' otra guisa fuesse, un omne pobre o vil podrié llamar tales

omnes e tan onrados ¹⁴que trayéndolos en pleito que les farié perder lo que oviessen o grand partida d' ello por tal engaño como diximos. ¹⁵E aun dezimos más: que si aquel que ganasse la carta general, ¹⁶assí como de suso avemos dicho, en que nombrasse señaladamiente a algunos, ¹⁷si después quisiesse demandar a los que no nombró señaladamiente ante que los otros, ¹⁸el alcalde o aquel a quien fue embiada la carta no-l deve oír, ¹⁹ca bien semeja que lo faze con engaño, fueras ende si aquel o aquellos que nombró fuessen muertos ²⁰o mal enfermos, o idos en servicio del rey o d' otro su señor, ²¹o en mensagería de su concejo o en romería, por que no les pudiesse ante demandar a aquellos que a los otros. ²²E magar diximos de suso que el que ganasse tal carta ²³que no podrié llamar más de cuatro sin los que fuessen nombrados señaladamiente en ella, ²⁴peró si la demanda fuere de pleito que tanga a muchos, pues la razón una es e un razonador

³ om. nós S22 || algunos] alguno S22

⁴ mal] dano AN3

⁵ queremo + lo AN3 || om. non T14 (add. post.)

⁶ gana] ganare S22 : gaanhar AN3 || om. me AN3

⁷ om. queriendo por esta palabra adozir T14 (add. post.) || om. muchas a AN3 || les] os AN3

⁸ om. por M94 || pueda] puede Z15 || llamar] adozir AN3 || a pleito post mas M94 || om. omnes AN3, M94, T14

⁹ fueras] saluo S22 || om. ende T14 (add. post.) || om. nombrare... (10) nombró S22

¹⁰ om. (9)... nombró S22 || om. aun T14 (add. post.) || om. omnes AN3, M94, T14

¹¹ nombró] nombramos S22

¹² om. más S22 || menores] mejores M94, T14 (c. post. menores) || om. como T14 || om. de T14 (add. post.) || onra] terra AN3

¹³ o] τ S22

¹⁴ pleito] pleytos S22 || que las farié] podrien T14 (c. post. que las farie) || om. o Z15 (add. post.) || como + este que AN3, T14

¹⁵ om. E aun dezimos S22 || om. mas AN3, T14 (add. post.) || om. que₂ Z15 (add. post.)

¹⁶ avemos dicho] dissemos AN3 || nombrasse] nombra S22 : nombre M94 || om. a algunos S22

¹⁷ om. no Z15 (add. post.), S22, AN3, T14 || los₂] aquellos S22

¹⁸ om. el alcalde AN3 || embiada] enbida Z15

¹⁹ om. bien AN3 || faze] fizo S22, T14 : fez AN3 || fueras] salvo S22 || om. si T14 (add. post.) || nombró] nombrare S22

²⁰ om. idos AN3 || om. su AN3

²¹ om. su T14 (add. post.) || om. por AN3 || ante] primeramente AN3

²² magar] pero AN3 || om. que₂ Z15 (add. post.)

²³ Ø

²⁴ pleito] plazo Z15 (c. post. pleito) || an] aia AN3 || ella] el AN3

an a dar por ella a todos, ²⁵dezimos que puede demandar como a uno, e non se pueden escusar por dezir que son más de cuatro.

⁰Ley XLVII. Por qué razones á poder de judgar aquel a qui envía el rey carta sobre pleito señalado más omnes e más cosas que non dize en ella

¹De las otras cartas que son dadas sobre cosas señaladas e ciertas queremos dezir e fazer entender por esta ley ²en qué manera son e cómo non deven valer los engaños que fueren fechos por ellas. ³E esto fazemos por que los omnes se sepan guardar de no recibir daño engañosamente. ⁴E dezimos assí: que carta señalada es aquella en que nombra ciertas cosas por sus nombres, ⁵assí como si dixiesse tal omne o atal muger, e otrossí aquellas en que

nombra ciertas cosas, ⁶assí como tal viña o tal casa o tal hereditat o otra cosa semejante d'esto que fuesse raíz. ⁷E esso mismo dezimos en las cosas que son muebles, assí como si dixiesse tal cavallo o tanto ganado ⁸o tantos maravedís o algunas otras cosas que son d'esta manera, ⁹no bolviendo en la carta alguna de las palabras que caboprenden muchas cosas, assí como dixiemos en las dos leyes ante d'ésta. ¹⁰Mas dezimos que por tal carta como ésta non puede judgar aquel a qui fuere enviada ¹¹más omnes nin más cosas de cuanto dixiere en la carta señalada-mientre, ¹²fueras ende en estas dos cosas que se fazen como con engaño. ¹³E la una es quando aquel contra quien gana la carta enagena la cosa ¹⁴sobre que es ganada a otri por fazer embargo a aquel que ganó la carta contra él. ¹⁵E por ende dezimos que aquel a quien es enviada tal carta ¹⁶que-l deve fazer responder a aquel que por tal engaño recibió la cosa ¹⁷tan bien como farié

²⁵ puede] pueden S22 : pueda T14 || om. demandar Z15 (add. post.) || om. demandar como a uno e non se pueden AN3

⁰ XLVII] xlvij Z15 : S22 || de las cartas que se dan sobre cosas señaladas como non deven ualer los engaños que son fechos por ellas S22 || om. poder T14 (add. post.) || om. aquel M94 || envía] enuian Z15 : cābhā AN3 || om. carta M94 || señalado + de un M94 || más] unos Z15 || omnes] omne M94 || e] en Z15 || om. más Z15 || om. cosas... ella M94

¹ om. otras T14 (add. post.) || queremos + aquí M94 || om. e Z15 (add. post.)

² om. non S22 (add. post.), T14 (add. post.) || fueren] fuessen Z15

³ om. E AN3 || om. se AN3 || engañosamente + dand M94

⁴ om. assí T14 (add. post.) || om. que1 Z15 (add. post.) || que1 + a AN3 || señalada] seela AN3 : seellada T14 (c. post. señalada) || om. es aquella AN3 || om. en Z15 (add. post.) || cosas in ras. Z15 || om. cosas por sus nombres AN3

⁵ om. 5 AN3 || om. o Z15 || aquellas] aquella S22 || ciertas + personas Z15 (tachado)

⁶ viña] uilla AN3 || casa] hereditat S22 : cousa AN3 || otra cosa semejante d'esto] otras cosas semejantes destas S22 || d'esto] desta M94, T14 : om. AN3

⁷ om. E S22, AN3, M94

⁸ om. que son T14 (add. post.)

⁹ de las] destas S22 || om. dos T14 || dos] otras Z15, S22 || desta + et de AN3

¹⁰ om. por Z15 (add. post.) || puede] deve AN3 || om. a qui fuere... (I3) quando AN3 || fuere] fue S22 || enviada] enbida S22

¹¹ om. 11 AN3

¹² om. 12 AN3 || om. ende M94 || fazen] faze Z15 || con] en T14 (c. post. con)

¹³ una] primera T14 (c. post. una) || es + como T14 || om. aquel Z15 (add. post.) || om. contra quien M94 || quien] este AN3 || gaña] enagena Z15 (c. post. gaña) ||

¹⁴ gaño] gaña S22

¹⁵ om. e AN3

¹⁶ om. 1 AN3, M94, T14

¹⁷ om. también (add. post.) T14 || om. farié T14 (add. post.) || farié] farian S22

al otro contra quien fue ganada la carta, ¹⁸magar que non faga emiente en ella d'aquel que la cosa tiene. ¹⁹La otra razón es que si aquella cosa sobre que fue ganada la carta ²⁰fuere camiada por otra e el demandador la quisiere demandar, otrossí a aquel a quien fuere embiada la carta, ²¹dezimos que también puede judgar ²²sobre aquella cosa por que fue camiada, como farié sobre aquella misma por que fue embiada la carta. E dezimos que aquel a quien fue embiada tal carta que puede judgar ²³a todos sobredichos, tan bien aquel contra quien fue ganada la carta ²⁴como al que toviere la cosa enagenada o camiada ²⁵e a todos los otros que-l forçassen o-l embargassen tal cosa como ésta. ²⁶E puede otrossí judgar las rendas e los frutos que saliessen de tales cosas como ésta. ²⁷E dezimos otrossí que puede apremiar las testimonias que las partes nombraren ²⁸que vengan a dezir las verdat ant'él, assí como dize en el título de los testigos. ²⁹E

demás dezimos que tal pleito como éste no lo puede otro ninguno judgar, ³⁰si no aquel a qui lo mandó el rey por su carta, ³¹fueras ende si después lo mandasse a otro judgar por su palabra o por su carta misma, ³²no queriendo que aquel primero lo judgasse o entendiendo que lo non podrié judgar o non devié. ³³Empero si el rey embiasse su carta al juiz d'algún lugar o a otro omne que toviessse algún oficio señalado, ³⁴que judgasse tal pleito e en la carta non fuesse puesto señaladamiente el nombre d'aquel a quien la envía, ³⁵si aquel a quien fuesse enviada tal carta muriesse, bien puede judgar tal pleito ³⁶aquel que fuesse puesto en su lugar. Mas si en la carta fuere señalado el nombre de aquel a quien fue primeramiente enviada, no lo puede otro ninguno judgar, ³⁷si no aquel a quien el rey lo mandare señaladamiente por su carta o por su palabra.

⁰Ley XLVIII. Por cuáles cartas del rey reciben poder de judgar aquellos a qui son enviadas, e cuáles son foreras

¹⁸ *om.* ella d'aquel... (20) fuere S22 || emiente] mencion M94 || *om.* en ella AN3 || la casa tiene] a cousassen + e AN3

¹⁹ es] e + assi AN3 || *om.* la carta T14 (*add. post.*)

²⁰ quisiere] quesses AN3 || demandar + τ AN3

²¹ Ø

²² *om.* 22 Z15 (*add. post.*), S22 || *om.* por₁ AN3 || *om.* como farié... embiada T14 (*add. post.*) || *om.* la carta... embiada AN3 || carta] cosa T14 (*c. post.* carta)

²³ Ø

²⁴ al] o AN3 || que + la Z15 || toviere] tiene S22 || enagenada] eganada Z15

²⁵ *om.* a AN3 || *om.* 1₁ y 2 S22, AN3 || tal cosa] tales cosas (*c. post.* tal cosa)

²⁶ *om.* cosas Z15 (*add. post.*), AN3 || ésta] estas M94, S22, AN3, T14

²⁷ apremia + outrossi AN3 || nombraren] nomeassen AN3

²⁸ *om.* assí... testigos AN3

²⁹ *om.* lo S22, T14 || otro ninguno *post* judgar T14 || ninguno + librar n̄ S22

³⁰ *om.* lo S22

³¹ mandasse] mando M94 || judgar] judgador Z15

³² entendiendo] teniendo T14 (*c. post.* entendiendo)

³³ algún] aquel S22 || otro] algunt M94

³⁴ envía] enuiase M94 : enuiassen AN3

³⁵ *om.* si AN3 || fuesse] foy AN3 || muriesse... *final* (37) *otra mano in ras.* Z15 || moriesse + el S22

³⁶ que fuesse puesto] a quein la enbiase o le otro juiz que entrase S22 || nombre] home AN3 || foy *post* primera] primeryro AN3 || fue] fuese M94

³⁷ fuesse señalado] dixiere S22 || *om.* la S22

⁰ *om.* XLVIII Z15 : xlix S22 || de las cartas que son enuiads del rey en que manda a algunt alcalde que cunpra algunt derecho S22 || *om.* e cuáles son foreras Z15

¹Por cuáles cartas se entiende que reciben poder señaladamiente de judgar aquellos a qui son embiadas, ²querémoslo mostrar por esta ley. ³E dezimos assí que aquel a quien embía el rey carta ⁴en que-l manda que faga aver derecho a algún omne o a alguna muger, o en que-l manda fazer alguna otra cosa e le envía dezir en ella, si assí es, ⁵que por esta palabra se entiende que-l da el rey poder que conociendo del pleito si es assí o no, que lo puede judgar. ⁶Esso mismo dezimos si dixiere en la carta ⁷que faga llamar las partes, e que oya sus razones, e que los libre o los judgue fuero e derecho, o si dixiere en la carta ⁸que si fallare que es verdat aquella querella que-l fizieron, que faga o cumpla aquello que en la carta dize. ⁹Onde dezimos que si estas palabras fueren puestas en las cartas o otras semejantes d'ellas, ¹⁰que dan poder a aquellos que son enviados de judgar ¹¹entre aquellos omnes e por aquellas cosas sobre que las embían, e por eso son llamadas foreras. ¹²Otrossí cartas foreras dezimos que son aquellas

que el rey da ¹³a alguno d'aquellos que an poder de las mandar dar en su corte por él, ¹⁴en que dizen que fagan o cumplan alguna cosa de las que mandan las leyes d'este nuestro libro ¹⁵o en el fuero d'aquel logar ó fuere enviada la carta.

⁰Ley XLIX. Cuántas maneras son de cartas de gracia

¹De gracia y á otras cartas que dan los reyes e los otros señores que por razón de su poderío las pueden dar. ²E éstas se dan por alguna d'estas tres razones. ³La primera, por pro que ende nace; la segunda, porque acaecen cosas por que á mester que sean dadas, ⁴e si assí non fuesse, que se podrié tornar en daño; ⁵la tercera, por merecimiento de servicio que aya alguno fecho o por bondat que aya en sí. ⁶E dezimos que las cartas de gracia que son dadas por pro son en estas maneras: ⁷assí como aquellas que dan de quitamiento de pecho o de portadgo a los que

¹ cuáles] que les S22 || entiende] entiendan S22 || poder post señaladamiente T14

² Ø

³ dezimos + assí Z15, T14 || que + si S22, AN3 || embía] enbiare S22 || enuya post rey AN3

⁴ om. otra S22 || om. dezir T14 (add. post.) || om. e Z15 (add. post.) AN3 || om. en₂ AN3 || es post assí AN3

⁵ om. poder Z15 (add. post.), S22 || om. en₂ AN3

⁶ dixiere] dixiesse T14 (c. post. dixiere)

⁷ iter. 7 S22 || om. 7 Z15 (add. post.), AN3 || oya] oyan S22, T14 || o₁] τ + que S22 || o₁ + que T14 || o₂] et T14

⁸ om. que AN3 || om. querella AN3

⁹ d'ellas] destas S22

¹⁰ dan] den Z15

¹¹ om. omnes S22 || om. omnes τ por aquellas cosas AN3 || por] sobre T14 || las] os AN3

¹² om. cartas AN3 || cartas foreras post dezimos que M94, T14

¹³ a rasp. Z15 || alguñs post daqueles AN3 || man- rasp. Z15 || om. dar Z15 || om. por él AN3

¹⁴ om. en que dizen que Z15 (add. post.) || dizen] digan S22 : diz AN3 : dize T14 || o] τ S22, M94 || las] la Z15

¹⁵ om. fuero d'aquel S22 || fuer] foy AN3 : fue M94

⁰ XLIX] L Z15 : S22 || de las cartas que el rey da de gracia a algunos por pro de algunas cosas S22 || Cuántas] quaes AN3 || son + ay M94 || son + as AN3 || graça + que dam AN3

¹ om. otros T14 || poderío] senhoryo AN3 || pueden] puedan S22

² om. se S22 || d'estas] destes Z15 (c. post. destas) || razoẽs + que aqui diremos AN3

³ om. por₂ T14 (add. post.) || sean] son T14 (c. post sean)

⁴ Ø

⁵ aya] ouiese post alguno T14 || om. o Z15 (add. post.), AN3

⁶ son] sin M94 || om. son en estas maneras S22 || om. en M94

⁷ Ø

pueblan algún logar ⁸o fazen algunas lavores de villas o de castiellos o de puentes o d'otros logares que sean a pro de la tierra; ⁹e otrossí aquellas que son dadas de quitamiento de pecho a los que recibieron algún daño, ¹⁰assí como por guerra o por tempestat que les tuelle sos frutos o los otros bienes que an, ¹¹o aquellos que reciben algunas ocasiones en sus cuerpos ¹²por que el rey les faze otrossí merced en quitarlos de pecho o les faze otra gracia señaladamiente; ¹³e otrossí aquellas que son dadas quando perdona el rey a algunos malfechores o airados ¹⁴pora cuidar recibir d'ellos algunos grandes servicios que sean al pro d'él e del regno.

⁰Ley L. De las cartas de gracia que da el rey por que non venga daño en su tierra

¹Otra gracia y á que pueden fazer los reyes pora sus cartas quando acaecen cosas ²por que conviene que la fagan, e si no la fiziessen, que se

podrié tornar en daño, ³assí como si oviesse echado de tierra algunos malfechores ⁴e oviesse a aver tal gracia por que los oviesse a coger; o toviessse presos a algunos malfechores ⁵e los oviesse a soltar por esta razón misma; ⁶o perdonasse a otros que oviesssen fecho alguna cosa por que mereciessen pena en los cuerpos e en los averes; ⁷o si deviesse el rey debda a algunos de fuera del regno ⁸e les fiziessse gracia que sacassen del regno algunas de las cosas vedadas, ⁹por que no acaeciessen prendas o otras cosas que fuesssen a daño de los regnos. ¹⁰En estas cosas les puede el rey fazer gracia quando quisiere e en otras semejantes d'ellas, ¹¹guardando que non pudiesssen venir por ende grand daño a él nin a los del regno.

⁰Ley LI. De las cartas de gracia que da el rey por bondat o por merecimiento

¹Fermosa gracia es la que el rey faze por merecimiento de servicio que-

⁸ om. o de puentes S22

⁹ aquellas] aquellos Z15 (c. post. aquellas) : aqueles AN3 || dadas] dados Z15 (c. post. dadas), AN3 || om. dadas S22 || de] en AN3

¹⁰ om. assí T14 (add. post.) || guerra] gran door AN3 || o₁ + como Z15 || tuelle] tollio S22 || o₂] τ Z15 (c. post. o) || frutos] corpos AN3

¹¹ o aquellos iter. S22 || en] de AN3

¹² om. que S22

¹³ om. E AN3 || aquellas] aquellos M94 || om. que son AN3 || om. quando Z15 (add. post.) || dadas] dados M94 || airados] algunos errados S22

¹⁴ om. algunos S22 || del + rey AN3

⁰ L] Lj Z15 : S22 || de otras cartas de gracia que el rey da de perdon a alguos que auia yrados o que solata de pri[] S22 || da] dio T14 (c. post. da) || uenha + a AN3 || en] a T14 (c. post. en)

¹ om. cosas Z15 (add. post.), AN3

² Ø

³ de + su S22 || om. malfechores M94, T14

⁴ om. 4 Z15, S22, AN3 || aver] fazer T14 (c. post. auer)

⁵ Ø

⁶ o] et S22 || outros + algũus AN3 || pena] justiça AN3 || om. e en los averes AN3

⁷ o] et M94 || deviesse] deuessẽ + a AN3 : deviese + a S22

⁸ om. 8 Z15 (add. post.) || om. de los S22

⁹ om. 9 Z15 (add. post.) || om. no acaeciessen T14 (add. post.) || de los + del S22 || de los] del T14 : + ou do AN3 || regnos] regno S22 : + no fiziessen T14 || regnos + Et S22, M94, T14

¹⁰ e] ou AN3 || om. e M94

¹¹ om. por ende AN3 || los] outros AN3

⁰ LI] Lij Z15 : S22 || de gracia que el rey faz a alguno que algunt seruicio le ouiese fecho S22 || o] τ AN3, M94 || merecimiento] meioramiento Z15

¹ la] lo Z15: aquela AN3 || om. que-1 aya... servicio T14 (add. post.) || om. -1 Z15 (add. post.), S22

aya alguno fecho, ²o por bondat que aya en sí aquel a quien la gracia faze por merecimiento de servicio, ³assí como si criasse el rey o alguno de sus fijos, ⁴o acorriesse al rey o al regno en tiempos de guerra ⁵o en otra sazón que lo oviessen menester, o en algunas de las maneras que dixiemos en el libro segundo que fabla de las huestes; ⁶o-l oviesse fecho otro servicio señalado por que el rey le oviesse a fazer gualardón de gracia, ⁷assí como en heredamiento o en franqueza, quitando-l algunas cosas que era tenudo de dar o de fazer al rey; ⁸o otorgando-l otras onras señaladas por fazerle gracia, ⁹dando-l poder sobre algunas tierras o sobre algunas villas, o dando-l algún logar en su corte de que oviesse onra e pro. ¹⁰Otrossí cogiendo-l, si-l oviere echado, o perdonando-l por servicio que-l oviesse fecho ¹¹o otros servicios que-l podrié fazer semejantes d'estos, o d'otra manera por que mereciesse aver alguna gracia del rey. ¹²Otrossí dezimos que por bondat que falle el rey en el omne que-l puede fazer gracia, ¹³assí como si-l fallare leal e sesudo, o de

buen consejo, o buen cavallero de armas, o por otras bondades que aya en él ¹⁴por que el rey le aya a fazer gracia a él o a otros algunos por él. ¹⁵Ca atal gracia como ésta puédela el rey fazer a éstos que dixiemos que la merecen por bondat ¹⁶e a los otros que dixiemos de suso que lo merecen por servicio que-l ayan fecho.

⁰Ley LII. De las cartas que deven seer complidas sin pleito e sin juizio

¹Cuáles cartas deven ser complidas sin pleito e sin juicio ninguno querémoslo aquí mostrar. ²E dezimos que éstas son aquéllas en que manda el rey a alguno fazer algún fecho señalado, ³assí como si-l mandasse prender o matar algún omne, ⁴o derribar torres o casa o otras fortalezas, o fazer complir algún juicio o otro fecho señalado que mandasse fazer ciertamiente, ⁵diziendo en la carta «fazed tal cosa luego que esta carta vierdes». ⁶Onde dezimos que aquel contra quien va la carta non

² a quien] aquel AN3 || *om.* quien la Z15 (*add. post.*) || por] o S22

³ criasse] quitasse AN3 || e] al M94

⁴ *om.* o; Z15 (*add. post.*)

⁵ Ø

⁶ *om.* o-l AN3 || fecho *post* otro servicio Z15

⁷ assí como + en uña o Z15 || *om.* como Z15 (*add. post.*)

⁸ *om.* o AN3 || onras] cosas S22 || *om.* señaladas... (9) villas T14 (*add. post.*)

⁹ tierras] uillas AN3 || villas] terras AN3 || *om.* lugar M94

¹⁰ o] τ S22

¹¹ o] ou + en AN3 || *om.* aver AN3 || *om.* aver alguna S22 (*add. post.* alguna) || rey + τ da terra AN3

¹² dezimos] dixiemos S22 || falle] uee AN3

¹³ e] o S22, M94 || él] sy AN3

¹⁴ e] ou AN3

¹⁵ *om.* como ésta M94 || *om.* dixiemos que AN3

¹⁶ *om.* .1 M94

⁰ LII] Liij Z15 : S22 || **quales cartas son llamadas publicas sin pleito e sin juizio S22 || De las] quales T14 (c. *post.* de las) || *om.* que T14 (*add. post.*) || deven + siempre M94 || *om.* e Z15 (*add. post.*)**

¹ Cuáles] Muchas T14 (c. *post.* quales)

² estas *post* son S22 || *om.* aquellas en AN3 || *om.* en T14 (*add. post.*) || mando *post* rey S22 || fazer] que faça AN3

³ *om.* algún omne AN3 || algún] alguno S22 || *om.* omne S22

⁴ que + l S22

⁵ vierdes *in ras.* Z15] uieres S22

⁶ carta + fazed tal cosa luego que esta carta viere Z15 (tachado) || *om.* ninguna S22

puede poner defensión ninguna ⁷ante sí por que no cumpla aquello que-l fuere mandado por tal carta, ⁸fueras ende si pudiere mostrar que aquella carta es falsa, ⁹o si fuere carta en que mande complir algún juizio ¹⁰e pudiere provar que aquel juizio fue dado por falsos testigos o por falsas cartas. ¹¹Empero aquel a qui fuere embiada tal carta bien puede recibir pruebas sobre tales defensiones ¹²e fazerlo saber al rey que mande y lo que toviere por bien. ¹³Mas él non deve judgar sobre ellas, pues que la carta-l manda fazer cosa señalada e no-l da poder de judgar. ¹⁴E del fecho que fiziere aquel a qui fuere embiada tal carta non se puede ninguno alçar, ¹⁵fueras ende si passare a demás de quanto por aquella carta le fuere mandado.

⁰Ley LIII. Qué pena deve aver aquel que gana carta de corte del rey por mentira

¹Non es sin razón que ayan pena aquellos que ganan cartas de casa del rey encubriendo la verdat o

diziendo mentira. ²Ca d'esto se levantan muchos males: lo uno, que engañan a aquellos que dan las cartas e fázenlos errar en ellas; ³lo ál, que faze daño a aquellos contra quien son ganadas, faziéndolos trabajar e despende lo suyo sin derecho. ⁴E otrossí embargan como non deven aquellos a quien lievan las cartas que las judguen, destorvándolos d'otras cosas ⁵que podrién librar con derecho en cuanto se detienen en su rebueltas e en sus mentiras. ⁶E por ende mandamos que cualquier que tal carta ganare que peche los daños ⁷a aquel contra quien la ganó, assí como los el otro recibió e las costas dobladas. ⁸Mas si tal carta fuere ganada por fazer justicia d'alguna muerte o de lisión, ⁹o pora prenderle o fazerle otra desonra o otro daño en su cuerpo o en lo suyo, e usare d'ella, ¹⁰mandamos que reciba otra tal pena el que la ganó cual recibió o deviere recibir aquel contra quien fue ganada.

⁰Ley LIV. Cómo deven seer fechas las notas e las cartas de los escrivanos públicos

⁷ ante] delante T14 (c. post. ante) || om. -l Z15 (add. post.) || tal] la S22, T14 (c. post. tal)

⁸ pudiere] podiese S22

⁹ Ø

¹⁰ que₁] por AN3

¹¹ Ø

¹² pues] por AN3

¹³ om. · l S22, AN3, T14 || manda] mande Z15

¹⁴ om. tal carta T14 (add. post.)

¹⁵ om. le Z15 (add. post.) || fuere] foy AN3

⁰ LIII] Liiij Z15 : S22 || que pena deuen auer aquellos que ganan carta del rey encobriendo uerdad S22 || como deuen seer feitas as cartas dos escriuaes publicos AN3 || aquel] el T14 (c. post. aquel) || corte in ras. Z15 || por mentira add. post Z15 || por mentira] natural M94

¹ N] P M94

² uno + por T14 (tachado) || fázenlos] fazenos AN3 || ellas + τ AN3 : ellos Z15

³ despende] defender AN3, T14 (c. post. despende) || las] lhas AN3 + non AN3

⁴ om. E S22, AN3 || lievan] envyan AN3

⁵ en cuanto se detienen] parando mentes AN3 || detienen] tienen S22

⁶ ganare] gaanha AN3

⁷ los] las S22 || los post otro T14 || om. el AN3 || otro] outros AN3

⁸ om. d'alguna S22

⁹ suyo] seu auer AN3

¹⁰ Ø

⁰ LIV] Lv Z15 : Lvj S22 || como en las cartas que los escriuanos publicos fazen deuen seer escriptos los testigos S22 || om. las notas e AN3 || notas e las

¹En toda carta que sea fecha por mano de escrivano público deven seer puestos los nombres d'aquellos que la mandan fazer, ²e el pleito sobre que fue fecha en la manera que las partes lo ponen entre sí, ³e los testigos que se acertaron y, e el día e el mes e la era e el logar en que fue fecha. ⁴E cuando todo esto oviere escrito, deve y dextar un poco de espacio en la carta ⁵e dende ayuso fazer y su signo e escrivir y su nombre en esta manera: ⁶«Yo, fulán escrivano público de tal lugar, estaba delante cuando los que son escritos en esta carta fizieron el pleito, ⁷o la postura, o la vendida, o el camio, o el testamento o otra cosa cualquier, assí como dizen en ella; ⁸e por ruego e por mandado d'ellos escreví esta carta pública, e pus en ella mio signo e escriví mi nombre». ⁹E abunda en toda carta pública que sean dos escrivanos públicos por testigos ¹⁰sin aquel que faze la carta, e que escrivan sus nombres en ella; ¹¹o si por aventura tantos escrivanos públicos non

pudieren aver en el lugar, ¹²tomen por testigos tres omnes buenos que escrivan y sus nombres. ¹³E los nombres de los testigos deven ser escritos en fin de la carta ante que el escrivano público que la fizo escriba y su nombre. ¹⁴Peró en los testamentos deven seer escritos más testigos, assí como adelante mostraremos en el título de los testamentos. ¹⁵E deve seer muy agucioso el escrivano de trabajarse de coñocer los omnes a quien faze las cartas, ¹⁶quién son e de qué lugar, de manera que non pueda y seer fecho ningún engaño. ¹⁷E cuando el pleito o la postura fazen ant'él, deven seer delante de so uno aquellos que an de seer testigos, e apercebirlos ¹⁸e mostrarles quién son aquellos quien fazen la postura e en qué manera la ponen, leyendo la nota ante ellos todos. ¹⁹E dessí deve dezir el escrivano a aquellos que mandan fazer la carta si otorgan todo el pleito ²⁰en la manera que dize en aquella nota que leyó ante ellos; ²¹e si dixieren que sí, deven fazer testigos d'aquellos que están delante e después fazer la carta pública en

cartas] cartas e los nonbres M94 || e] de T14 (c. post. o)

¹ om. público S22

² fecha] fecho Z15, AN3 || om. lo T14 (add. post.)

³ acertaron] acertaren S22, T14

⁴ om. y S22 || y post leyxar AN3

⁵ d'end] deuen + en ela AN3 || ayuso] o juiz AN3 || sino + τ escriuela y AN3

⁶ de] en T14 || (c. post. de) || om. son escritos M94

⁷ Ø

⁸ pus] pues Z15 : pugi AN3

⁹ Ø

¹⁰ om. e M94, T14 || om. que₂ S22 || su nombres post en ella M94 || en ella] publicos AN3

¹¹ o] Et S22 : τ AN3 || por aventura... públicos] os AN3 || om. públicos T14 (add. post.) || el] aquel AN3

¹² om. por testigos AN3 || por testigos post buenos M94, T14

¹³ om. testigos Z15 (add. post.) || que a fez post nomes AN3 || escriba] ponha AN3 || om. y Z15 (add. post.), S22, M94

¹⁴ Ø

¹⁵ muy] mays AN3 || agucioso el escrivano] aguçosos os escriuaes AN3 || conocer + a S22 || en] de AN3 || las cartas] la carta T14 (c. post. las cartas)

¹⁶ quien] onde AN3 || e] ou AN3 || logar + ou AN3 || de + que AN3 || nê hüu post engano AN3

¹⁷ fazen] fezieren S22 || de so uno] onde som AN3

¹⁸ mostrarles] mostrarlos Z15, T14 || ponne + τ S22 || leyendo] lee ante S22 || nota + de la carta S22

¹⁹ deve] deuen Z15 || om. todo AN3

²⁰ leyó] lee M94 || om. ante ellos M94

²¹ están] estudieren (c. post. estan)

pergamino de cuero ²²por aquella nota en la manera que sobredicho es, e darla a aquel a que pertenece, ²³e fazer su señal sobre aquella nota por que entiendan que ya es sacada d'ella otra carta pública.

⁰Ley LV. Qué deven fazer quando el escrivano público que fizo la nota enfermarse o muriere

¹Enfermedades o otros embargos an a las vegadas los escrivanos de manera que non pueden fazer las cartas públicas ²en pergamino de cuero por sí mismos a la sazón que gelas demandan, sacándolas d'aquellas notas que escrivieron de que fablamos en la ley ante d'ésta. ³E por ende dezimos que en tal caso como éste ⁴el escrivano que oviere tal embargo deve llamar e ir a otro escrivano público, e mostrarle en su registro aquella nota ⁵que avié fecho de que-l demanda que faga carta pública e rógale que la faga assí

como en la nota dize. ⁶E el escrivano que fuere assí rogado dévelo fazer e escrivir de su mano aquella nota ⁷en pergamino de cuero; e en fin de la carta deve poner y su signo e escrivir y su nombre e dezir assí: ⁸«Yo, fulán escrivano público de tal lugar, escriví esta carta por mandado de tal escrivano ⁹assí como fallé en la nota de su registro qu'él fiziera por ruego o por mandado d'aquellos que son escritos en esta carta, no emiendando ni camiendo ende ninguna cosa. ¹⁰E por ende puse en ella mio signo e escriví mio nombre». ¹¹E la carta pública que assí fuere fecha será valedera también como si la oviesse escrita aquel mismo que fiziera la nota. ¹²Mas quando algún escrivano público muriere, deven luego los alcaldes d'aquel lugar llamar omnes buenos del concejo ¹³e ir a casa del escrivano, e recabdar todas las notas e los registros que-l fallaren e seellarlos con sus sellos ¹⁴e ponerlos en lugar ó sean bien guardadas en manera que non se pierdan nin pueda seer fecho en ellos engaño nin falsedat. ¹⁵E después deven estos registros,

²² la] aquella AN3 || om. en la manera... (23) aquella nota S22, M94 || om. a₁y₂ Z15

²³ om. (22) ... aquella nota S22, M94 || entiendan] entienda Z15, S22 || ya post es S22, M94 || d'ella] de la M94 || sacada + doutra AN3 || om. d'ella AN3 || om. otra carta S22 || om. carta AN3

⁰ LV] Lvj Z15 : S22 || como por embargos que an los escriuanos publicos non pueden fazer las cartas τ como las deuen mandar fazer a otros S22 || om. publico T14 (add. post.) || om. que AN3 || fizo] faz AN3 || nota] carta M94 || nota + de la carta T14 || om. enfermarse AN3 || o] τ T14 (c. post. o)

¹ om. los escrivanos T14 (add. post.)

² gelas] gelos Z15, S22

³ Ø

⁴ e] o S22, AN3, M94, T14 || om. e₂ AN3 || en] el T14 (c. post. en)

⁵ om. 5 Z15 (add. post.) || que₁ + el AN3, M94 || fecho] fecha S22, AN3, T14 || que₂ + l S22 || rogale] M94, T14 || om. la₁ S22

⁶ om. 6 Z15 || de su mano] su nome AN3 : de manera T14 (c. post. de su mano) || de] con S22 || nota] cartas AN3

⁷ om. y S22, M94 || om. deve T14 (add. post.) || om. su Z15 (add. post.)

⁸ Ø

⁹ om. él T14 (add. post.) || de su] deste AN3 || esta] la S22 || emiendando] mudando S22, AN3, M94, T14 || om. ende Z15 (add. post.) || om. cosa M94

¹⁰ puse] pues Z15 || seellados] seeladas AN3

¹¹ Ø

¹² om. público AN3 || om. luego T14 (add. post.)

¹³ que + y AN3

¹⁴ om. en lugar S22 || fecho post en ella M94 || ellas] ellos Z15, T14

¹⁵ om. registros S22

assí seellados, ¹⁶dar e entregar a aquel escrivano que el rey metiere en logar del finado e otorgare que tenga aquellos registros. ¹⁷E esto deven fazer ante aquellos omnes buenos que se acertaron y a tomarlos, ¹⁸si fueren bivos o en el logar, o si no, ante otros omnes buenos del concejo. ¹⁹Peró deve jurar este escrivano que es puesto en logar del otro que guardará bien e lealmiente estos registros; ²⁰e que de las notas que no fuessen fechas cartas públicas, ²¹cuando mester fuere, que fará cartas públicas a aquellos a quien pertenecen, non creciendo nin minguando ni camiendo ninguna cosa; ²²e que en todas estas cosas ni en ninguna d'ellas no fará nin consintra que se faga engaño nin falsedat. ²³E pues que assí fuere entregado de los registros por mandado del rey e ovieren tomado d'él esta jura, ²⁴puede el escrivano sacar e escribir cartas públicas d'aquellas notas del finado, ²⁵e deve escribir en tal carta como ésta allí do escriviere su nombre: ²⁶«Yo, fulán escrivano público de tal lugar por otorgamiento del rey, ²⁷fiz esta carta pública en

la manera que fallé en la nota d'ella en el registro de fulán, ²⁸escrivano que finó, e no eñadí ni mingüé ni camié en ella ninguna cosa. E por ende pus en ella mio signo e escriví y mio nombre». ²⁹E aun dezimos que si fueren vivos los testigos que son escritos en la nota, ³⁰deven, en tal carta como ésta, escribir y sus nombres en la manera que de suso diximos. ³¹E si por aventura vivos non fuessen, deve él mismo escribir los nombres d'ellos en la carta pública ³²en la manera que los fallare escritos en la nota. ³³E cuando la carta pública assí fuere fecha, valdrá e fará averiguamiento de prueba ³⁴tan bien como si la oviesse escrita el escrivano primero ante que finasse el que fizo la nota.

⁰Ley LVI. Cómo deve seer fecha la carta de la vendida

¹Vendidas fazen los omnes entre sí, e por que lo que pusieren sea firme, fazen ende carta, e deve seer fecha en esta manera: ²«Sepan cuantos esta carta vieren cómo fulán vende e da por juro de hereditat pora siempre

¹⁶ a aquel] al M94 : aquella AN3 || escrivano] escriptura + aquel AN3 || tenga] tengan Z15

¹⁷ a tomarlos] a chamalos AN3

¹⁸ bivos] y AN3 || o] τ S22, M94 : om. AN3 || om. si no AN3 || que₁ + así S22

¹⁹ este] o AN3 || estos] os AN3

²⁰ que₁ + dara S22 || om. que₂ Z15 (add. post.)

²¹ om. cuando mester fuere que fará cartas públicas S22, AN3 || aquellos] aquelas AN3 || minguando + ende AN3 || om. ninguna cosa... (22) ni en AN3

²² om. (21)... ni en AN3

²³ tomado] tomada S22

²⁴ om. cartas... (25) en tal S22 || finado] passado AN3

²⁵ om. (24)... en tal S22 || nombre + deue dezir así S22

²⁶ Ø

²⁷ om. pública Z15 (add. post.) || falle + escripta AN3, M94 || om. en M94

²⁸ escriuano + publico T14 || finó] passou AN3 || om. por ende AN3 || om. en ella S22

²⁹ Ø

³⁰ om. y S22, AN3, M94

³¹ fuessen] fueren S22 || escribir + y Z15, T14 || om. d'ellos Z15 (add. post.)

³² om. los M94

³³ Ø

³⁴ finasse] : morresse AN3 : fuesse finado M94 || om. él₂ S22, T14

⁰ LVI] Lvij Z15 : S22 || om. la₂ Z15 || vendida] compra S22 || uenda + que fazen los homes antessy AN3

¹ lo] aquello S22

² cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || carta] escrito AN3 || deue + ende AN3 || manera] guisa AN3

jamás a fulán, ³que recibe e compra pora sí e pora sus herederos tal cosa que es en tal lugar e á tales linderos, ⁴de manera que él e sus herederos ayan e tengan o tal viña o tal huerta, o tal olivar en que á tantas arançadas, ⁵o tal hereditat en que á tantas yugadas a año e vez e es en tal lugar e á tales linderos, de manera que él e sus herederos ⁶ayan e tengan e sean poderosos d'aquella cosa que-l vende pora fazer d'ella e en ella todo lo que quisieren. ⁷E aquella cosa-l vende e-l otorga con todas sus entradas e con todas sus salidas, e con todos sus derechos, ⁸e con todas sus pertenencias e con todas sus cosas que a aquella cosa pertenecién de derecho e de fecho, por precio de tantos maravedís, ⁹el cual precio fue pagado al vendedor sobredicho ante mí, fulán escrivano público, ¹⁰e ante los testigos que son escritos en esta carta. ¹¹E otorgó el vendedor que este precio que recibíé era justo e derecho d'aquella cosa

que vendié, ¹²e que tanto valié aquella sazón e no más, e dixo que era bien pagado d'ello. ¹³E otrossí otorgó el comprador de suso nombrado libre e llenero poder pora entrar en tenencia d'aquella cosa sobredicha, ¹⁴que-l vendió sin otorgamiento de juiz o de otra persona cualquier. ¹⁵E otrossí-l prometió e-l otorgó que de la propriedat nin de la possession d'aquella cosa que-l vendió, ¹⁶nin por razón de uso o de derecho que perteneciese a ella, nunca él nin sus herederos nin otri por ellos le moverién pleito nin contienda, ¹⁷ni-l farién ningún embargo en juicio nin fuera de juicio, ante gela empararién e gela desembargarién ¹⁸a sus propias costas e missions en juicio e fuera d'él contra quienquier que gela quisiesse embargar. ¹⁹Otrossí dixo e otorgó el vendedor que d'aquella cosa que vendió nin de derecho nin de uso que perteneciese a ella ²⁰non avié fecho vendida ni enagenamiento nin empeñamiento a otra persona nin a otro lugar, ²¹e que gela farié sana en la manera que dicho es. ²²E todas estas cosas e cada una

³ om. tal cosa... (4) tenga o M94 || cosa] casa S22 || om. á Z15 (add. post.) || om. linderos S22 : semedeyros AN3

⁴ om. (3)... tengan M94 || om. de manera... tengan S22, AN3, T14 || o₁ borra Z15 || huerta] olyual AN3 || olivar] orta AN3 : casa M94

⁵ om. a año e vez AN3 || lindero] semedeyro AN3

⁶ vende] uendo S22 || om. todo AN3 || quisieren] quisiere S22, AN3, M94, T14

⁷ E + que T14 || om. e-l otorga... derechos M94 || om. entradas... con Z15 || om. todos sus derechos AN3 || derechos] pertenencias S22

⁸ pertenencias] derechos S22 || om. e con... cosas AN3 || om. sus S22 || cosas] husos S22, M94, T14 || pertenecién] pentenesçen S22 : perteneçe M94, AN3 || om. e defecto AN3

⁹ precio + que recibe era justo Z15 (tacha era justo) || om. sobredicho AN3

¹⁰ Ø

¹¹ e] ou AN3 || otorgó] otorga Z15 || uendedor + sobredicho S22 || om. que₂ M94 || recibíé] recibio S22, T14: recebya AN3 : recibiera M94 || d'aquella iter. S22 || vendié] uende M94

¹² Ø

¹³ comprador] vendedor S22

¹⁴ Ø

¹⁵ om. E AN3, M94, T14 || om. que₁ M94 || possession] sisō AN3

¹⁶ om. de suso o de derecho AN3 || o] nin M94 || om. que Z15 (add. post.) || moverién (in ras. Z15)] mouerian S22, AN3 : moueren M94 : mourien T14

¹⁷ de juicio] del M94

¹⁸ a] de T14 (add. post.) || propias] pro τ las S22 || e₁ + las S22 || embargar] demandar AN3

¹⁹ ella] el + la S22

²⁰ fecho] fecha S22 || om. ni enagenamiento AN3 || enagenamiento] enagamamiento Z15 : engaño T14 (c. post. enagenamiento)

²¹ om. e M94 || farié] fara AN3

²² estas + dichas T14

d'ellas prometió e otorgó el vendedor de suso dicho, ²³por sí e por sus herederos, al comprador sobredicho, recebiendo ²⁴por sí e por los suyos de guardar e de complir verdaderamente a buena fe sin mal engaño, ²⁵e de non fazer contra ninguna d'ellas por sí nin por otri en ningún tiempo nin en ninguna manera, ²⁶e de refazerle todo el daño e el menoscabo que el comprador e sus herederos fiziessen por esta razón ²⁷en juizio e fuera de juizio so pena del doblo del precio sobredicho, ²⁸la cual pena tantas vegadas puede demandar e aver el comprador quantas vezes el vendedor ²⁹o otri por él fiziesse contra algunas d'estas cosas de suso dichas, e la pena pagada o no siempre finque la vendida valedera. ³⁰E por que todas estas cosas fuessen guardadas assí como dichas son, ³¹obligó el vendedor a sí mismo e a sus herederos e a todos sus bienes quantos avién entonce e avrién dende adelante ³²al comprador e a sus herederos, e

renunció e quitóse de todo derecho e de toda ley e de todo fuero, ³³tan bien de eclesiástico como de seglar, e de toda costumbre de que él pudiesse ayudar o emparar contra'l comprador ³⁴o a sus herederos, en razón d'estas cosas que sobredichas son, e señaladamiente de la pena. ³⁵Fecha la carta en tal lugar, fue fulán día, en tal mes e en tal era, testigos llamados e rogados fulán e fulán. * ³⁶Yo, fulán, escrivano de tal lugar, fui presente a todas estas cosas que son escritas en esta carta, ³⁷e por ruego de fulán vendedor e de fulán comprador, los sobredichos, ³⁸escribí esta carta pública e pus en ella mio signo».

****⁰Ley LVII. Cómo se faze la carta del fiador de la vendida**

¹Fiadores dan los omnes sobre las vendidas que fazen, e la carta de la fiadura deve seer fecha d'esta guisa:
²«Sepan quantos esta carta vieren

²³ om. sus herederos... (24) por los S22 || sobredicho] de suso T14 (c. post. sobredicho) || recibiendo] regebesse AN3 : recibiente M94, T14

²⁴ om. (23) ... por los S22 || fe + τ T14 (tachado)

²⁵ de] deue AN3

²⁶ refazerle] defazerle Z15 || om. le T14 (add. post.) || es sus herederos post fiziessen] fiziese M94 || om. esta AN3

²⁷ om. e fuera de juizio S22, AN3 || de juizio] del M94 || so + la S22

²⁸ om. la cual AN3 || vegadas] uezes M94 || e aver in ras. Z15 || e] ou AN3 || el₂ + comprador Z15 (tachado)

²⁹ om. contra T14 (add. post.) || om. de suso dichos... valedera S22 || om. siempre Z15 (add. post.) || siempre] se pro AN3 || valedera] uerdadera + τ que uala T14 (c. post. valedera)

³⁰ om. E S22 || om. e AN3 || dichos] sobredichos S22

³¹ quantos] que AN3 || om. e a todos... (32) herederos Z15 (add. post.) || avién] auie M94 : aura AN3

³² om. (31) ... Z15 (add. post.) || renunçio + de toda exenpcion S22

³³ om. de₁ S22, AN3 || eclesiástico] eclesiasticos Z15 || eclesiastico + de que pudiesse ayudar T14 (tachado) || om. de₂ Z15 (add. post.), S22, AN3 || om. e emparar T14 (add. post.)

³⁴ Ø

³⁵ om. en₁ y ₂ T14 (add. post.) || lugar + fue Z15 (tachado) || llamados] rogados M94 || rogados] llamados M94 || om. fulán e fulán AN3

* add. epígrafe Z15: ley lviii Como sse faze del ffiador de la uendida

³⁶ om. esta carta... (38) esta AN3

³⁷ om. 37 AN3 || om. sobredichos S22

³⁸ om. escribir esta AN3 || pus] pues Z15 || signo + su testimonio M94

** ante n. 36 ley LVI Z15

⁰ LVII] Lvii Z15 : S22 || se faze] ha de fazer M94 : deue fazer AN3 : deue seer fecha S22 || om. la carta Z15 || del fiador] da fiadorya AN3 : de la fiadoria + sobre fecho S22 || vendida] compra S22 || vendida + que fazen M94

¹ Si incipit S22 || de₂] en S22

² sabhan + todos AN3 || quantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. quantos esta carta vieren) T14

cómo fulán, vezino de tal logar, por ruego del vendedor sobredicho, ³entró fiador a fulán comprador, e prometió-l en su propio nombre principalmente ⁴de fazer sana aquella cosa que fulán le vendió. ⁵Otrossí-l prometió que él farié de manera que el vendedor sobredicho guardarié e compliríe ⁶al comprador e a sus herederos todas aquellas cosas e cada una d'ellas que-l prometió de guardar e de complir ⁷en la carta sobredicha de la vendida, bien assí como en ella son puestas, ⁸so pena de tantos maravedís, obligándose el fiador e sus herederos e sus bienes al comprador e a los suyos, ⁹e renunciando e quitándose de todo derecho e *caetera*, assí como de suso es dicho en la carta de la vendida». ¹⁰E deve demás dezir en tal carta como ésta cómo el vendedor se obligó al fiador de sacarlo sin daño d'esta fiadura. ¹¹E toda esta carta se deve escribir dentro en la de la vendida quando el fiador estudiere delante a la sazón que la carta se fiziere. ¹²Mas si él entrasse fiador después que la carta fuesse fecha,

¹³estonce se deve fazer apartadamente ante testigos poniendo en ella el escrivano el logar, ¹⁴e el día e el mes e el era en que fue fecha, e sobre todo faziendo y su señal.

⁰Ley LVIII. Cómo deve seer fecha la carta quando la muger consiente la vendida que faze su marido

¹Consienten las mugeres a las vegadas las vendidas que fazen sus maridos, e la carta de tal consentimiento deve seer fecha en esta manera: ²«Sepan cuantos esta carta vieren cómo doña fulana, muger de don fulán, ³seyendo cierta e sabidor del derecho que avié en tal cosa ⁴que su marido vendió a tal omne, consintió la vendida e plogo-l con ella. ⁵E quitóse e renunció a todo el derecho que ella avié en aquella cosa, ⁶quier lo oviesse por razón de arras o de dote o d'otra manera cualquier; ⁷e otorgó-l e dio todo el

¹³ om. el Z15 (add. post.)

¹⁴ el₃] la S22, M94, T14 : a AN3 || om. su M94

⁰ LVIII] Lxix Z15 : S22 || como deve seer fecha la carta del consentimiento que la muger consiente al marido en la uenda S22 || seer fecha] fazer AN3 || consiente + en M94 || faze] fizo post marido T14 (c. post. faze post que)

¹ Consienten] Conteçe AN3 || om. las vendidas AN3 || sus] los M94 || de] del S22 || om. tal Z15 (add. post.), S22

² cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || fulana] juana S22 || fulán] domingo S22

³ sabidor] sabidora M94, T14 || cosa + como esta S22

⁴ su marido] el S22 || consintió] consiente T14 (c. post. consintio)

⁵ quitose + el S22 || quitóse] renuncióse AN3 || renunció] quitóse AN3 || que + en M94

⁶ om. o de dote AN3 || o de dote in ras. Z15 || d'] por S22, M94 || manera] razon M94

⁷ om. e AN3 || otorgó + -l Z15 || d'él] del + poder Z15, AN3 : dello M94 || om. d'él T14 (add. post. della) || om. jamás AN3

³ fulán + fiador Z15 (tachado) || om. e AN3 || om. -l AN3 || om. mientras AN3

⁴ sana] se AN3 || vendio + et S22, M94, T14

⁵ om. -l AN3, T14 || om. que-l farié AN3 || de + tal AN3 || guardarié] guardarian S22 || compliríe] conplirían S22

⁶ Ø

⁷ Ø

⁸ om. se T14 (add. post.) || e1] a T14 (add. post.) || om. e a los suyos AN3

⁹ om. se Z15 (add. post.) || es dicho] diximos S22 || caetera + assí como ueden outrossi prometen que farya AN3

¹⁰ fiadura] fiaduria S22

¹¹ escribir + de AN3 || om. dentro Z15 (add. post.) || om. de la AN3, T14 || om. quando el fiador estudiere delante AN3 || om. el fiador S22

¹² Ø

derecho que en ella avié al comprador, desapoderándose d'él por siempre jamás. ⁸E otrossí dio-l poderío que por aquel derecho que ella avié en aquella cosa, ⁹que se podiesse el comprador ayudar d'ello en juicio e fuera de juicio assí como de lo suyo. ¹⁰Otrossí-l prometió e-l otorgó, obligando a sí e a sus herederos al comprador, recibiendo por sí e por los suyos ¹¹que ella por siempre la avrá por firme la vendida que fizo su marido, ¹²e el renunciamento e el otorgamiento que fizo del derecho que ella avié en esta cosa vendida, ¹³e que no verná nunca contra ella por sí nin por otro en ninguna manera so pena de tantos maravedís, ¹⁴assí como de suso es dicho en la carta de la vendida». ¹⁵E d'end adelante deve el escrivano poner en la carta todas las otras cosas ¹⁶assí como en esta misma carta son escritas.

⁰Ley LIX. Cómo deve seer fecha la carta de la vendida quando el vendedor no es de edat complida

⁸ om. E AN3, M94 || om. ·l₂ S22, AN3 || que₂ + en M94

⁹ om. dello... fuera del T14 (add. post.) || om. de juicio S22, AN3, M94 || juicio₂ + del Z15 || suyo + et S22

¹⁰ recibiendo] recibiente M94, T14 : om. AN3 || recibiendo + lo S22

¹¹ ella] eles AN3 || om. por₁ S22, M94

¹² renunciamento] recebimiento M94 || esta] la S22

¹³ verná in ras. Z15] uernié M94 || om. nunca S22 || om. en Z15 (add. post.)

¹⁴ Ø

¹⁵ d'end] desi AN3 || adeante post escrivano] Tabelliõ AN3 || om. deue AN3 || om. todas las... (16) misma AN3 || om. otras Z15 (add. post.)

¹⁶ misma post carta S22

⁰ LIX] Lx Z15 : S22 || como deue seer fecha la carta del menor de xxv años que uende alguna [] S22 || om. de la vendida M94 || om. non M94 || om. complida AN3, M94

¹Seyendo el vendedor menor de veínte e cinco años e mayor de catorze, ²deve dezir en la carta todas las cosas que de suso son dichas en la carta de la vendida que otro omne faze. ³E pora seer el comprador seguro e cierto de la compra que faze deve dezir demás en la fin d'ella ⁴cómo, porque el vendedor era mayor de XIII años e menor de veínte e cinco, ⁵juró sobre Santos Evangelios que todas cuantas cosas otorgó en la carta de la vendida ⁶que las avrié por firmes por siempre jamás, e que contra aquella vendida nunca vernié por sí nin por otri ⁷por razón que era menor de edat a la sazón que la fizo, nin porque valiesse más la cosa que vendiera, ⁸ni aun que dixiesse que aquel precio que tomara por ella que no entrara en so pro, ⁹ni por otra razón que pudiesse poner ante sí semejante d'éstas. ¹⁰E sobre todo deve el comprador tomar fiador del menor si-l puidiere aver; ¹¹e la carta de la

¹ om. menor AN3 || menor in ras. Z15 || XIII + años S22

² la₁] tal S22, AN3. M94 || om. todas las cosas que de suso son dichas en la carta AN3 || om. la₃ AN3 || faze] fezesse AN3

³ om. e AN3 || comprador + ende mas M94 || comprador + mas T14 || d'ella] de la carta AN3, M94

⁴ om. por₁ AN3 || om. años Z15 (add. post.), AN3 || catorze] xv AN3 || sobre + los M94, AN3 || xxv + anos AN3

⁵ sobre + los M94, T14 || om. que Z15 (add. post.), AN3 || cuantas] las AN3

⁶ que + todos S22 || firme + τ por estauel AN3 || om. jamás AN3 || contra aquella vendida post vernia M94 : post nunca AN3

⁷ om. de edat S22

⁸ om. precio Z15 (add. post.) || tomara] ualera AN3 || om. por ella S22, AN3 || seu poder + nẽ AN3

⁹ pudiesse] quisisee S22, M94

¹⁰ comprador + deue Z15 (tachado) || menor] uendedor T14 (c. post. menor) || puidiere] pudiese S22

¹¹ fiadura] fiadoria S22, AN3 || deven seer fecha] deuen fazer Z15

fiadura deven fazer en esta manera:
¹²«Sepan quantos esta carta vieren
 cómo fulán, por ruego e por manda-
 miento de tal menor, ¹³prometió en
 su proprio nombre principalmientre
 al comprador recibiente por sí e por
 sus herederos ¹⁴que aquella cosa
 que-l avié vendida el menor empara-
 rié e defendrié ¹⁵contra todo omne
 que la quisiesse contrallar al com-
 prador e a sus herederos en juicio e
 fuera de juicio; ¹⁶e demás que él
 aguisarié e farié de manera qu'el
 vendedor sobredicho ¹⁷siempre avrié
 por firme la vendida que avié fecho
 e el precio que avié recibido por
 ella; ¹⁸e que todas las cosas que él
 otorgó e prometió en la carta de la
 vendida e en la jura que él fizo
¹⁹siempre las guardarié e que nunca
 vernié contra ellas en ningún tiempo
 por ninguna razón. ²⁰Otrossí prome-
 tió este fiador de refazer al compra-
 dor todas las costas e misiones e
 daños e los menoscabos que fiziesse
 por razón ²¹que estas cosas no-l
 fuessen guardadas o algu-na d'ellas,
 assí como sobredichas son, so pena

de tantos maravedís, ²²obligando a sí
 mismo e a sus herederos e a sus
 bienes en tal manera que magar la
 pena fuesse pagada o no, ²³que la
 vendida siempre fincasse firme e
 estable». ²⁴E demás d'esto deve
 dezir en la carta cómo el fiador
 renuncia e se quita de toda ley e de
 todo fuero e costumbre ²⁵que-l
 pudiesse ayudar e sacar d'este obli-
 gamiento e d'esta fiadura que él fizo
 por el menor. ²⁶E todas estas cosas
 que diximos por guarda del com-
 prador deven seer escritas ²⁷en la fin
 de la carta de la vendida cuando el
 fiador es presente a la sazón que se
 faze. ²⁸Mas si el fiador non se
 acertasse y e fuesse tomado después,
²⁹deve fazer la carta de la fiadura
 apartadamientre assí como sobredi-
 cho es.

**⁰Ley LX. En qué manera deve seer
 fecha la carta cuando el
 guardador del huérfano vende
 algunas cosas que sean raíz de las
 que tiene en guarda**

¹Porque las cosas de los huérfanos
 que son raíz non se pueden ligera-

¹² quantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. quantos esta carta vieren) T14 || como + en AN3 || menor] mayor AN3

¹³ om. su T14 (add. post.)

¹⁴ que-l avié] quel auian S22 || om. -l AN3, M94

¹⁵ la] lo S22 || contrallar] enbargar AN3 || de juzio²] del M94

¹⁶ Ø

¹⁷ om. siempre AN3 || avié] ouiesse T14 (c. post. auie)

¹⁸ om. que; T14 (add. post.) || om. él AN3 || prometió] otorgo M94 || otorgó] prometio M94 || jura] juizara AN3

¹⁹ simepre] que assi AN3 || e + que M94 || vernié] verra AN3 || ellas] el AN3 || por] en T14 (c. post. por)

²⁰ om. prometió T14 (add. post.) | costas] cousas AN3

²¹ que estas] desta AN3 || cosas] cousa + se AN3 || guardadas] guardados AN3 || sobredichas] sobredito AN3 || om. so pena de tantos maravedís AN3

²² om. o no AN3

²³ fincasse] fuese M94

²⁴ demás] depoy AN3 || renuncia] renuncio S22 || quita] quito S22 || se post quita T14 || e + toda T14

²⁵ e] o S22 || menor] mayor AN3

²⁶ escrituras] estas AN3

²⁷ en la fin] no fundo AN3 || se] la S22

²⁸ acertasse] acordasse AN3 || tomado] començado AN3 : tenudo T14 (c. post. tomado)

²⁹ fiadura] fiadoria S22, AN3

⁰ LX] Lxj Z15 : S22 || como deve seer fecha la carta del la raíz del huerfano que se uende por alguna rason S22 || om. del huérfano AN3 || om. algunas... guarda AN3 || las] los Z15 || que₃ + del T14

¹ Ø

mientras enagenar, ²fueras ende por debda o por grand pro de los huérfanos, assí como mostramos en el título que fabla d'ellos, ³e aun estonce dévese fazer con otorgamiento del juiz del logar andando la cosa públicamente en almoneda xxx días; ⁴por ende queremos mostrar en qué manera deve seer fecha la carta de tal vendida ⁵por que el comprador pueda seer seguro de lo que comprare e el guardador del huérfano se guarde de yerro. ⁶E dezimos que deve seer fecha en en esta manera: ⁷«Sepan cuantos esta carta vieren cómo fulán, seyendo guardador de fulán huérfano delante de tal judgador, ⁸mostró cómo este huérfano devió tantos maravedís ⁹a fulán, assí como parició por carta pública fecha por mano de tal escrivano. ¹⁰E por que el menor no pudiesse caer en daño, porque lograva aquella debda ó oviesse a pechar pena ¹¹que fuesse puesta sobre ella al plazo sabudo, o porque gela demandavan muy afincadamente, ¹²ovo mester de vender tal

cosa o tal viña que andudo en almoneda xxx días, ¹³assí como se muestra por la carta que fue fecha en razón d'almoneda. ¹⁴E por ende el guardador de suso dicho, con otorgamiento e con mandado del juiz, ¹⁵vende tal cosa o tal hereditat en nombre del huérfano que tiene en guarda a tal omne recipiente por sí e por sus herederos ¹⁶por juro de hereditat pora siempre jamás, la cual cosa es en tal logar e á tales linderos». ¹⁷E dend adelante deve escribir todas las otras cosas que de suso dixiemos en la primera carta ¹⁸que muestra cómo deven fazer la carta de la vendida. ¹⁹Peró en el logar ó fabla del precio por que es vendida la cosa deve dezir assí: ²⁰que la vende el guardador del huérfano por precio de tantos maravedís, ²¹el cual fue paguado al guardador delante el escrivano e de los testigos que son escritos en la carta. ²²E otrossí el guardador luego delante d'ellos mismos fizo pagamento de la debda ²³que el huérfano devió a aquel que la avié de recibir, e otorgóse por pagado d'ella dando-l

² fueras] saluo AN3 || debda] debdo S22 || d'ellos] dellas M94

³ publicamente *post* almoneda M94, T14, AN3

⁴ Ø

⁵ comprare] conprase S22 || *om.* del huérfano se guarde AN3

⁶ *om.* e AN3

⁷ cuantos esta carta vieren] τ caetera (*c. post.* cuantos esta carta vieren) T14 || *om.* fulán guardador de fulán AN3 || *om.* seyendo Z15 (*add. post. post* huerfano), S22, AN3

⁸ mostró] mostraron AN3

⁹ por1 + esta M94 || escrivano + publico T14 || escrivano] Tabelliō AN3

¹⁰ lograva] deuya AN3 : l'agrauia T14 (*tachado c. post.* lograua) || *om.* o T14 (*add. post.*)

¹¹ fuesse puesto] ouuesse feita AN3 || sobrela + sea nõ pagasse AN3 || sabudo] cabudo AN3

¹² ovo] ouue AN3 || ovo + de T14 || cosa] casa AN3, M94

¹³ fue] fuesse S22 || d'] de + la S22 : del M94

¹⁴ *om.* E T14 (*add. post.*) || *om.* con2 AN3

¹⁵ cosa] casa T14 || herdeyros + dereito τ AN3

¹⁶ por juro] o juiz AN3 || para + todo AN3 || *om.* jamás AN3

¹⁷ deve] deuense S22 : de T14 (*c. post.* deue) || *om.* otras S22 || todas *post* cosas S22

¹⁸ *om.* muestra Z15 (*add. post.* mostra) || muestra + en T14 (*tachado*) || deven] deue M94

¹⁹ *om.* Peró AN3 || en + tal AN3 || ó] que M94 : do S22

²⁰ guardador *in ras.* Z15 || *om.* del huérfano... (21) guardador M94 || escrivano] Tabelliō AN3

²¹ *om.* (20) ... guardador M94 || el] del T14 || escrivano] huerfano T14 (*c. post.* escriuano)

²² *om.* E S22, AN3

²³ recibir *in ras.* Z15 || ototrgóse] outorgasse AN3 || *om.* d'ella Z15 (*add. post.*) || *om.* e otorgando-l AN3 || entregandol *in ras.* Z15] otorgandol S22 : + del M94

e entregando-l ²⁴la carta cancelada del debdo que avié sobre el huérfano. ²⁵Otrossí deve dezir en la carta o en el lugar ó dize que el vendedor obliga sos bienes ²⁶e los de sus herederos al comprador, que obliga los del ²⁷huérfano e de sus herederos e non los del guardador nin de los suyos. ²⁸E sobre todo deve dezir en fin de la carta cómo el judgador, ²⁹vista la carta en que fuera este atal dado por guardador del huérfano ³⁰e otrossí la del debdo que devié e todas estas cosas que sobredichas son, dio su otorgamiento. ³¹Otrossí dezimos que si-l huérfano ha alguna cosa de que se no aproveche ³²mucho e el guardador la vende por comprar de que se aproveche más, ³³que en amas las cartas tan bien en la de la vendita como en la de la compra, ³⁴deve dezir la razón por que las fazen e cómo son fechas con otorgamiento e con mandado del judgador, ³⁵ca d'otra guisa non valdrié lo que fiziessen en esta razón. ³⁶En esta misma e por estas razones deven seer fechas las cartas que ovieren de

fazer de las vendas ³⁷que fizieren los guardadores de los bienes de los mudos e de los sordos e de los desmemoriados ³⁸e de los desgastadores de lo suyo, quando vendieren alguna cosa de cualquier de las que son raíz.

⁰Ley LXI. Cómo deve seer fecha la carta de la vendita que faze el personero en nombre d'otri

¹Enagenan e venden los personeros las cosas ajenas por mandado d'otri, ²e la carta de tal enagenamiento o vendita deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan quantos esta carta vieren cómo fulán, personero de fulán, ⁴dado señaladamiente pora vender tal cosa o tal viña e pora recibir el precio d'ella ⁵e pora prometer en nombre d'él todas las cosas que son escritas en esta carta, ⁶assí como parece por la carta de la personería fecha por tal escrivano ⁷o seellada del seello d'aquel que-l fizo

²⁴ om. 24 Z15 (add. post.) || om. cancelada T14 (add. post.)

²⁵ om. 25 Z15 (add. post.)

²⁶ om. 26 Z15 (add. post.), S22

²⁷ om. 27 Z15 (add. post.) || om. de₂ T14 (add. post.)

²⁸ todo] tal AN3

²⁹ fuera] fuere T14 (c. post. fuera) || dado in ras. Z15

³⁰ estas cosas] estos M94 || dichas] dichos M94 || om. son AN3

³¹ om. no Z15 (add. post.) || om. aproveche S22

³² om. 32 Z15 (add. post.), S22

³³ om. la de la AN3 || de la in ras. Z15 || om. en₁y₂ M94 || compra] comprada Z15

³⁴ Ø

³⁵ valdrié] ualdrian S22 || e por] empero AN3

³⁶ En] Et M94

³⁷ om. que fizieren Z15 (add. post.) || guardadores + de los huerfanos T14 (tachado) || om. de los bienes AN3, M94 || e de los sordos post desmemoriados S22

³⁸ de las] dellos S22, M94 || las] estas AN3 || son] seian AN3

⁰ LXI] Lxij Z15 : Lxij S22 || como deve seer fecha la carta delo que uenden τ enagenan los personeros S22 || que + l Z15

¹ Enagenan + do AN3 || los personeros] las personas Z15 : os procuradores AN3

² Ø

³ quantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. quantos esta carta vieren) T14 || personeros] procuradores AN3 ||

⁴ dado in ras. Z15] dando S22 || pora uender] por el vendedor in ras. Z15 : poder de uender AN3 || cosa] casa S22, M94

⁵ om. e AN3 || prometer] aprometer + la AN3 || en] a AN3 || om. d'él AN3

⁶ pessoãrya + uende τ da tal casa ou tal uinha a foão AN3 || om. fecha por tal escrivano AN3

⁷ om. seellada... fulán AN3 || del] de Z15, AN3, T14 || om. su Z15 (add. post.), M94

su personero, vende e da tal cosa a fulán, recipiente ⁸por sí e por sus herederos, que es en tal lugar e á tales linderos». ⁹E dessí deve poner todas las otras palabras assí como dixiemos en la carta de la vendita: ¹⁰«por precio de tantos maravedís, de los cuales, assí como personero d'aquel cuya era la cosa e en su nombre, ¹¹se otorgó por pagado, e que todo el precio avié recebido e passara a su poder, ¹²e renunció e quitóse de toda defensión e señaladamiente d'aquella que non pudiesse dezir que el precio no-l fuera pagado». ¹³E sobre todo esto deve dezir todas las otras cosas que son de suso dichas en la carta de la primera vendita, ¹⁴salvo ende, en el lugar ó dize que el vendedor obliga sus bienes e los de los herederos, ¹⁵que diga que obliga los de aquel que-l fizó su personero e de sus herederos.

⁰Ley LXII. Cómo deve seer fecha la carta de la vendita que faze el albacea de los bienes del finado

⁸ Ø

⁹ *om.* dessí S22 || palabras] cosas T14 (c. *post.* palabras)

¹⁰ personero] procurador AN3 || aquel cuja era a cousa uendida *post* nome AN3 || *om.* cuya era la cosa S22 || en seu nome *post* pagado AN3

¹¹ passará] pasado S22

¹² aquella + cosa M94

¹³ dezir + de M94 || *om.* todas M94

¹⁴ los₂] sus M94

¹⁵ *om.* que diga T14 (*add. post.*) || *om.* por su AN3 || *om.* su T14 (*add. post.*) || personeros] procuradores AN3

⁰ *om.* Ley LXII Z15 || LXII] Lxii S22 || como deve seer fecha la carta de la cosa que los cabeçalles del finado venden S22 || faze] fazen AN3 : uenden T14 || faze *post* albaça M94 || el albacea] los albaças T14 || *om.* el albacea AN3 || *om.* de los bienes del finado T14 (*add. post.*)

¹Albaceas dexan los omnes a sus finamientos que an mester muchas vezes de vender de las cosas del finado; ²e la carta de la vendita deve seer fecha en esta manera: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo fulán, albacea de fulán, ⁴dado e establecido pora pagar las debdas e las mandas que el finado fizó en su testamento ⁵por poder que-l otorgó pora vender e enagenar de sus bienes tantos ⁶fata que pudiesen seer pagadas, assí como parece por la carta de las mandas que fizó que fue fecha por mano de tal escrivano público, ⁷queriendo complir la voluntad del finado, ⁸vende e da assí como albacea tal hereditat, que es en tal lugar e á tales linderos ⁹que fue de los bienes del finado, a fulán, recipiente por sí e por sus herederos, por precio de tantos maravedís, ¹⁰el cual precio otorgó e coñoció el albacea sobredicha que recibió e passó a su poder pora pagar las mandas e las debdas de suso

¹ Albaceas] Cabeçalles S22 : Testamentos AN3 || finamientos] passamentos AN3 || *om.* vezes T14 (*add. post.*) || finado] passado AN3

² Ø

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. *post.* cuantos esta carta vieren) T14 || alabace] cabeçal S22 : testamenteyro AN3

⁴ mandas] asiaadas AN3 || finado] passado AN3

⁵ e + pasa T14

⁶ pagadas] pagados Z15, AN3, T14 || por la carta *post* todas las mandas quel fizó M94 || la carta] las cartas T14 || fecha] fechas T14 || mandas] testamento AN3 || *om.* que fizó AN3

⁷ del] de tal S22 || finado] passado AN3

⁸ e] o M94 || albacea] testamenteyro AN3 || linderos] terminhos AN3

⁹ finado] passado AN3 || tantos] dozientos S22

¹⁰ precio *in ras.* Z15] prometio S22 || el] la S22 || albacea] testamenteyro AN3 || sobredicha] sobredicho M94, AN3 || otorgó] conosció T14 || coñoció] otorgo T14 || coñosçio + del S22

dichas». ¹¹E dessí deve dezir todas las palabras que pertenecen a la vendida, ¹²assí como de suso dixiemos del personero, deziendo que obliga los bienes del finado ¹³por la vendida que faze assí como albacea. ¹⁴Peró tal vendida como ésta deve ser fecha en almoneda por que non se pueda y fazer ningún engaño.

⁰Ley LXIII. Cómo deve seer fecha la carta de la cosa que es raíz que vende eglesia e monesterio

¹Eglesia o monesterio vendiendo alguna cosa que sea raíz, la carta de la vendida deve seer fecha en esta manera: ²«Sepan cuantos esta carta vieren cómo fulán monesterio, porque era agraviado de debdas ³e señaladamiente que devié a fulán e a fulán tantos maravedís, el cual debdo non se podié pagar de cosas muebles que el monesterio oviesse ⁴o poniendo en la carta alguna de las otras razones que son dichas en este libro, ⁵porque las iglesias e los

monesterios pueden vender de las heredades que han que son llamadas raíz, ⁶assí como parece por las cartas de las debdas que son fechas por mano de tales escrivanos públicos, ⁷porque los que avién a recibir las debdas las demandavan muy afincadamente ⁸e el monesterio las avié a pagar e no tenié de qué, fue mester que vendiessen tal cosa o tal heredad. ⁹E por ende, con otorgamiento e con plazer de fulán, arçobispo o obispo o abad, ¹⁰que es su prelado o su mayoral, assí como parece por la carta del otorgamiento que es seellada de su seello, ¹¹e otrossí con otorgamiento del cabildo o del convento d'esse mismo monesterio, ¹²estando delante fulán e fulán, monges, nombrados todos cuantos se acertaron y, ¹³fulán abad por sí e por sus sucessores en nombre del sobredicho monesterio vende e da a fulán, recibiente por sí e por sus herederos, ¹⁴tal casa o tal heredad que es tal logar e á tales linderos con todos sus derechos e con todas sus pertenencias, ¹⁵assí como dixiemos en la primera carta de la vendida,

¹¹ Ø

¹² que perteneçen a la uendida *iter*. S22 || *om.* de suso Z15 (*add. post.*), M94 || personero] procurador AN3 || obliga] obligaua T14 || finado] passado AN3

¹³ la vendida] las uendidas S22

¹⁴ *om.* nõ AN3 (*add. post.*)

⁰ LXIII] Liiij Z15, S22 || como deve seer fecha la carta de la vendida que la eglesia o monesterio vende por alguna razon S22 || *om.* cosa que es AN3 || e] o M94, T14 || *om.* o monesterio AN3

¹ Vendiendo] Uendido Z15 (*c. post.* Vendiendo)

² cuantos esta carta vieren] τ caetera (*c. post.* cuantos esta carta vieren) T14 || *om.* por S22 || *om.* de debdas AN3 || devié] deve M94

³ asinaadamente + porque deuya AN3 || *om.* e a fulán M94 || el cual] aquela AN3

⁴ o] τ S22 || razones] cosas S22, M94 || este libro] o primeyro AN3

⁵ eglesia] moësteiro AN3 || monesterio] igreia AN3 || *om.* los M94 || raíz] raizes AN3

⁶ mano] manos S22, M94

⁷ lo] las S22 || debdas *iter*. Z15 || debdas + o S22 || debdas + τ AN3 || *om.* las T14 (*add. post.*) || demandavan] demanda S22 || muy] mucho M94

⁸ que₁ + τ T14 || que₂ + se AN3 || vendiesse] nõ desse AN3 || cosa] casa AN3

⁹ otorgamiento] prazer AN3 || plazer] outorgamento AN3 || de]del S22 || *om.* fulán S22 : tal M94

¹⁰ o] τ AN3, M94

¹¹ Ø

¹² nombrando + los T14 (tachado) || monges + τ *post* todos los M94 || acetaron] chegaren AN3

¹³ sucesores] pessoeyros AN3 || *om.* sucesores... sus₂ S22

¹⁴ casa] cosa S22 || *om.* con₁ S22 (*add. post.*)

¹⁵ *om.* assí S22 || como + primero M94

por precio de tantos maravedís, ¹⁶el cual fue dado e pagado por mano del comprador ant^o el escrivano público que escribió la carta e los testigos que son escritos en ella, ¹⁷a fulán, que avié a recibir la debda del monesterio; e esta paga fue fecha por mandado del abad e de los monges sobredichos que estavan delante. ¹⁸E otrossí otorgóse por pagado aquel que avié de recibir la debda ¹⁹e tornó la carta que tenié sobre ella rota e cancelada en mano del abad». ²⁰E dend adelante deve escribir las cosas como de suso son dichas en la primera carta de la vendida, ²¹salvo que deve dezir que el abad obliga por sí e por sus sucessores los bienes del monasterio ²²al comprador e a sus herederos por aquella vendida que-l fazen. ²³E en esta misma manera deven seer fechas todas las cartas de las vendidas ²⁴que fizieren todas las otras eglesias que ovieren cabildo e convento. ²⁵E si por aventura fiziesse vendida alguna eglesia parroquial, ²⁶deve seer fecha la carta en esa misma manera, salvo ende que en el

logar ó dize en la carta sobredicha ²⁷que la vendida es fecha con otorgamiento e con plazer del abad e del convento, ²⁸que diga en ésta que es fecha con otorgamiento e con plazer de los padrones e de algunos de los parroquianos de la iglesia, ²⁹que deven seer presentes cuando la vendida se fiziere ³⁰e que deven seer escritos sus nombres en las cartas.

⁰Ley LXIV. En qué manera deve seer fecha la carta cuando un omne vende a otro el derecho que á en alguna cosa

¹Venden los omnes a las vegadas los derechos que an en algunas cosas; ²e la carta de la vendida deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Pero García vende e da e otorga a Gonçalvo Iváñez todo el derecho ⁴que ha contra Alfonso e sus herederos e sus bienes por razón de tantos maravedís, de los cuales dize el vendedor sobredicho ⁵que Alfonso Pérez le es obligado de manera que no se puede

¹⁶ el cual] a que el AN3 || testigos] escriuanos Z15, S22 || escritos] testigos Z15, S22

¹⁷ om. a fulán... monesterio S22 || om. del abad e S22 || abad] al calle T14 (c. post. abat)

¹⁸ om. e AN3 || otorgóse] otorgase S22 || diuyda + do moēsteyro AN3

¹⁹ tornó] tomo S22, AN3 || sobre ella] seelada AN3

²⁰ d'ende] desi AN3 || om. adelante AN3 || escriuir + todas M94 || deve] deuen T14 || cousas + assi AN3

²¹ obliga] obligou AN3 || sucesores] pessoēyros AN3

²² Ø

²³ om. E AN3, M94 || feitas + todas AN3 || las + outras AN3

²⁴ fizieren] fazen AN3 || ovieren] ouuessē AN3 || cabildo] conuēto AN3 || convento] cabidoo AN3

²⁵ parrochial] perrochia AN3

²⁶ om. que T14 (add. post.) || om. del abad... (27) plazer T14 (add. post.)

²⁷ om. (26) ... plazer T14 (add. post.) || om. e con plazer S22 || abad] arçebispo AN3

²⁸ que diga] τ deue dezir AN3 || en] que AN3 || esta + manera M94 || om. que es fecha AN3

²⁹ Ø

³⁰ om. que T14 (add. post.) || las cartas] la carta M94, T14, AN3

⁰ LXIV] Lxv Z15, S22 || como deue seer fecha la carta delos derechos que omne a en algunas cosas τ lo quier vender S22 || om. a otro T14 (add. post.) || om. el derecho... en AN3 || cosa + como deue M94

¹ Ø

² guisa] manera S22, AN3

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || om. e da Z15 (add. post.), S22, AN3

⁴ que + l M94 || om. Pérez S22 ||

⁵ om. Alfonso Pérez S22 || om. los AN3 || om. e sus herederos... sobredicho S22 || om. sobredicho M94

escusar que los non pague, ⁶assí como se muestra por la carta de la debda que fue fecha por mano de fulán escrivano público, ⁷de la cual carta le entregó él faziéndolo personero pora demandar aquella debda assí como su cosa, e poniéndolo en su logar. ⁸E otorgó-l poderío pora poder demandar aquella debda e la pena e los daños ⁹e los menoscabos, assí como diz en la carta sobredicha que fue fecha contra Alfonso Pérez, ¹⁰bien assí como el vendedor lo podrié fazer en juizio e fuera de juizio. ¹¹E esta vendida fizo por precio de tantos maravedís, los cuales, el sobredicho comprador contó e dio al vendedor ¹²ant'el escrivano público e los testigos que son escritos en esta carta. ¹³E el vendedor de suso nombrado otorgó e prometió por sí e por sus herederos al comprador sobredicho e a los que lo suyo heredaren ¹⁴que esta vendida e este otorgamiento que él fizo siempre lo avía por firme e que nunca fará nin verná contra ello, ¹⁵e que d'esta debda nunca fizo enagenamiento a

omne ninguno ni-l fue pagada nin la quitó. ¹⁶E demás que todos cuantos daños e menoscabos e costas e misiones fiziesse el comprador en juizio e fuera de juizio, ¹⁷por razón que esta vendida non fuesse desembargada assí como es sobredicho, ¹⁸que el vendedor sobredicho e sus herederos sean tenudos de refazerla so la pena del doblo del precio de suso dicho. ¹⁹E la pena pagada o no, que siempre sea la vendida valedera ²⁰e que tantas vegadas se pueda esta pena demandar cuantas el vendedor o sus herederos ²¹fizieren o fuesse fallado que oviessen fecha contra lo que en esta carta dize. ²²E por que todas estas cosas sean bien guardadas, obliga el vendedor a sí e a sus herederos ²³e a todos sus bienes al comprador e a sus herederos». ²⁴E dessí deve dezir en la carta todas las otras cosas assí como dize en la carta de la vendida.

⁰Ley LXV. Cómo deven fazer la carta de la vendida de las bestias

¹Bestias venden los omnes, e la carta de tal vendida deve seer fecha en

⁶ om. fulán S22 : tal AN3, M94 || escrivano] Tabelliõ AN3

⁷ cual carta] aquella terra AN3 || om. la Z15 (add. post.), S22 || om. él T14 (add. post.) || peronero] procurador AN3 || om. assí como... (8) debda AN3, M94

⁸ om. (7) ... debda AN3, M94 || debda + assi como su casa S22 (tachado)

⁹ om. e fuera de juizio AN3

¹⁰ Ø

¹¹ om. E AN3 || fizo] foy AN3 || om. el AN3 || om. sobre M94 || sobredicho] sobreditos AN3 || om. comprador S22 || uendedor + de suso nombrado e otorgo τ Z15 (tachado)

¹² om. público T14 (add. post.)

¹³ e₃] o M94

¹⁴ Ø

¹⁵ debda] vendida M94 || a + otra T14 || om. -l S22 || pagada] pagado S22 || la] lo S22

¹⁶ om. todos M94 || fiziesse] feziere S22 || de juizio₂] del AN3, M94

¹⁷ om. es Z15 (add. post.)

¹⁸ de + gela S22 : lhis AN3 : gelos M94 : gelas T14 || om. la₁ Z15 (add. post.), AN3 || om. so la pena AN3 || om. la₂ M94 || doblo] dobrado AN3

¹⁹ om. que Z15 (add. post.)

²⁰ se] le S22 || pueda] puede Z15

²¹ oviessen] fue T14 (c. post. ouiessen)

²² om. cosas Z15 || obliga] obligo S22, M94, T14 : obligou AN3

²³ Ø

²⁴ las cartas] la carta M94, T14

⁰ LXV] Lxvi Z15, S22 || como deve seer fecha la carta delas bestias que omne vende S22 || deven fazer] deve seer fecha T14 (c. post. deve fazer)

¹ omnes + unos a otros S22

esta manera: ²«Sepan cuantos esta carta vieren cómo fulán vende a fulán tal cavallo que es de tal color. E entregó·l d'él dándogelo por el oreja o por el freno ³con todas sus tachas o costumbres malas que el cavallo avié a la sazón que lo vendió, ⁴nombrándolas todas, tan bien las que parecieren de fuera como las otras que oviere dentro encubiertamiente». ⁵E sobre todo deve dezir cómo gelo vendió por tal cual el cavallo es, ⁶diziendo paladinamiente que si avía en él alguna tacha estonce o si se descubriesse dend adelante, que no·l querié seer tenuto por ella. ⁷E que esta vendida·l fizo por precio de tantos maravedís, que otorgó el vendedor ⁸que avié recibido del comprador e passaron a su poder e fue d'ellos bien pagado, ⁹renunciando e quitándose de toda defensión e señaladamiente que non pudiesse dezir que este precio no·l fuera contado e pagado. ¹⁰E sobre todo prometió el vendedor al comprador de emparar ¹¹e defender este cavallo

que·l vendió en juizio e fuera de juizio de todo omne que gelo quisiesse demandar o contrallar ¹²o mover pleito sobre él, e de refazerle todo el daño o despensa que fiziesse en esta razón ¹³so pena del doblo del precio sobredicho, obligando a sí mismo e a sus herederos e a sus bienes ¹⁴al comprador e a los que lo suyo heredassen. ¹⁵E otrossí el comprador en esta manera compró e recibió el cavallo por tal cual era, ¹⁶assí como sobredicho es, otorgando e diziendo que el vendedor no·l fuesse tenuto de·l responder d'allí adelante ¹⁷por tacha que el cavallo oviesse dentro o fuera, quier pareciesse o no. ¹⁸E otrossí prometió el comprador al vendedor que nunca·l moverié pleito en juizio ¹⁹por razón que·l tornasse el precio que·l avié dado e recibiesse al cavallo, nin ²⁰por razón que dixiesse que el cavallo non valié tanto cuando gelo vendió. ²¹E renunció e quitóse de toda ley e de todo fuero que·l pudiesse ayudar en esta razón. ²²Peró si acaeciesse que un omne

² cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || om. a fulán T14 (add. post.) || entregol + gelo M94 || om. d'él M94

³ tachas] maldades AN3 || tachas + buenas e Z15, S22 || o costumbres post malas Z15, S22

⁴ como + en M94 || om. otras S22

⁵ om. deve T14 (add. post.)

⁶ tacha] manha AN3 || o si] assi AN3 || om. ·l S22 || om. seer T14 (add. post.)

⁷ E + por AN3 || fizo] S22, T14 : faz + regebeo por ende o uendedor AN3 || om. el vendedor AN3

⁸ pagado + τ S22

⁹ contado + τ dado S22 || contado] pagado AN3 || pagado] contado AN3

¹⁰ om. al comprador T14 (add. post.) || emparar] comprar M94

¹¹ defender] vender M94 || de juizio] del M94 || om. quisiesse demandar S22 || om. demandar o M94, T14 || contrallar + se S22

¹² om. e Z15 (add. post.) || om. le AN3, M94 || refazer post le S22 || despensa] desonrra T14 (c. post. despensa)

¹³ del] por S22 || om. del precio M94 || om. sobre M94 || om. e a sus herederos AN3

¹⁴ om. al comprador M94 || heredassen] heredaren S22

¹⁵ om. E S22, AN3 || compró e recibió] reçibio τ compro Z15, S22

¹⁶ d'allí] donde M94 || es + τ S22 || es + o M94

¹⁷ tacha] manha AN3

¹⁸ om. E AN3 || comprador + en esta maneyra AN3 || om. al vendedor T14 (add. post.) || om. ·l Z15 (add. post.), S22

¹⁹ om. 19 Z15 (add. post.)

²⁰ Ø

²¹ razón] manera M94

²² un omne] algũu AN3 || omne + a otro S22 || bestia + lhi desse AN3 || om. estonce... (23) sana e AN3, M94 || sana] sua AN3

vendiesse cavallo o otra bestia por sana, estonce deve dezir en la carta ²³cómo gela venda por sana e que gela desembargara en juizio e fuera de juizio ²⁴de todo omne que gelo quisiesse contrallar, ²⁵e que si a la bestia se le descubriesse alguna tacha o costumbre mala que oviesse ante avido ²⁶que gela a él vendió, que-l tornarié su precio dando-l la bestia. ²⁷O si otras posturas pusiesen entre sí el comprador e el vendedor, ²⁸dévelas el escrivano escribir en la carta en la manera que las pusieren.

⁰Ley LXVI. Cómo deven fazer la carta del camio

¹Camios fazen los omnes de sus cosas, e la carta del camio deve seer fecha en esta manera: ²«Sepan cuantos esta carta vieren cómo fulán da e otorga a fulán por camio e en nombre de camio ³por juro de heredit tal viña, que es en tal logar e á tales linderos, ⁴e que gela da con todos sus derechos e con todas su pertenencias cuantas ha e deve aver de derecho e de fecho, ⁵de manera

que él e sus herederos la puedan tener e aver e fazer d'ella e en ella lo que quisieren assí como de lo suyo mismo. ⁶E desapoderóse del juro e de la tenencia d'aquella cosa e apodera a él en ella, ⁷dandol e otorgando-l poderío pora tomar corporalmentre la tenencia d'ella cuando él quisiere. ⁸E esto faze porque fulán el sobredicho da a él una cosa en camio e por razón de camio de la viña de suso dicha, ⁹e esta cosa es en tal logar e á tales linderos, otorgándogela con todos sus derechos e con todas sus pertenencias ¹⁰por aquella misma razón e en aquella manera que el otro otorgó e dio a él la viña sobredicha. ¹¹E apodera-l en la tenencia de la casa de suso dicha dando-l e entregando-l las llaves d'ellas. ¹²E prometieron e otorgaron estos de suso nombrados que fazen el camio el uno al otro ¹³que en ningún tiempo non moverán pleito entre sí nin contienda sobre aquellas cosas que camiaron ¹⁴nin sobre ninguna de las cosas que les pertenecen, ¹⁵ante los emparará el uno al otro en juizio de todo omne

²³ om. (22) ... sana e AN3, M94 || desembargara] desembargaria S22 || de juizio] del M94

²⁴ om. ge Z15 (add. post.) || lo] la M94

²⁵ om. e AN3 || tacha] manha AN3

²⁶ om. que T14 || que₁ + el que S22 || -l] el S22

²⁷ Ø

²⁸ carta + τ AN3

⁰ LXVI] Lxvij Z15 : S22 || deuen fazer] deve seer fecha S22 || del camio] de la donaçion Z15 (c. post. del camio) || canbio + τ en que manera M94

¹ Camios] Camio M94, T14

² cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || om. a fulán AN3

³ linderos] uinhas AN3

⁴ Ø

⁵ om. él S22 || la] o AN3 || quisieren] quisiere AN3, M94

⁶ desapoderóse] desapoderase Z15, S22 || apodera] apoderou AN3

⁷ la] en T14 (c. post. la)

⁸ om. el₁ S22 || om. e por razón de camio S22 || de] por S22 || de suso iter. Z15

⁹ cosa] casa S22 || linderon + τ T14

¹⁰ om. e en aquella manera M94 || aquello₂ + misma T14 (tachado)

¹¹ apodera] apodero AN3, S22, M94, T14 || de suso dicha] sobredicha S22 || om. e entregando-l S22

¹² om. nombrados T14 || (add. post.) || otro + que el uno al otro M94

¹³ Ø

¹⁴ om. ninguna S22

¹⁵ emparará] emparare Z15, AN3 || om. al otro... (16) entre sí M94 || quisiera] guerra + demandar ou AN3

que las quisiese embargar. ¹⁶E todas estas cosas e cada una d'ellas prometieron e otorgaron entre sí ¹⁷el uno al otro de las cumplir e de las guardar e de nunca venir contra ninguna d'ellas, ¹⁸so pena del doblo de la estimación de las cosas que camiares, e demás de refazerse el uno al otro ¹⁹todo el daño e el menoscabo que·l viniesse por esta razón, ²⁰obligándose entre sí el uno al otro ellos mismos e a sus herederos e a sus bienes. ²¹E sobre todo esto renunció e quitóse cada uno d'ellos de toda ley ²²e de todo fuero o costumbre de que se pudiesse ayudar pora desatar o defazer este camio que non valiesse, ²³e señaladamiente d'aquella por que se pudiesse emparar pora non pechar esta pena.

⁰Ley LXVII. Cómo deve fazer la carta de donación que un omne faze a otro

¹Donación fazen los omnes entre sí de las cosas que han, ²e la carta de tal donadío deve seer fecha en esta

manera: ³«Sepan cuantos esta carta vieren e oyeren cómo fulán da e otorga por juro de heredad a fulán, ⁴recibiente por sí e por sus herederos, tal cosa que es en tal logar e á tales linderos. ⁵E esta donación la faze puramiente sin ninguna condición de su buena voluntad e sin ninguna premia, ⁶otorgando·l que esta cosa que·l da pueden aver e tener él e sus herederos pora siempre jamás, ⁷pora fazer d'ella e en ella todo lo que quisieren assí como de lo suyo mismo. ⁸E dágelo con todas sus entradas e con todas sus salidas e con todas sus pertenencias cuantas que ha e deve aver de derecho e de fecho. ⁹E otorgó este que fizo el donadío poderío al otro a quien lo dio de entrar en la tenencia d'esta casa ¹⁰por sí mismo cuando él quisiese sin otorgamiento de juiz e de otro omne cualquier. ¹¹E sobre todo prometió que esta donación que·l fizo que siempre la avrié por firme ¹²e que nunca irié contra ella en ninguna manera, e señaladamiente que nunca la revogarié

¹⁶ om. (15) ... entre sí || E + de Z15 || d'ellas + que dichos son T14 (tachado)

¹⁷ guardar] desembargar S22

¹⁸ so + la T14 || camiares] camieron S22, AN3, M94, T14 || om. so M94

¹⁹ om. e Z15 (add. post.) || de] deve T14 (c. post. de)

²⁰ entresy post otro M94 || otro + a S22, T14

²¹ renunció] renunciaron S22, M94

²² e₁ || o M94 || om. ayudar... (23) pudiesse AN3 || o₁ || τ S22 || este] el M94

²³ om. (22) ... pudiesse AN3 || emparar] enbargar AN3

⁰ LXVII] Lxvii Z15 : S22 || fazer] seer fecha S22, AN3 || la carta de la donaçion post otro T14 || om. que un omne... otro AN3 || un omne... otro] los omnes fazen S22

¹ Donación in ras. Z15] Donadio S22 || om. entre sí S22

² donadío rasp. Z15] donación S22, AN3

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || om. e oyeren S22, AN3, T14 || om. e otorga S22

⁴ om. tal cosa... (5) E M94 || linderos] uinhas AN3

⁵ om. E AN3, M94 || la] se M94 : lhi AN3 || puramiente] primeramente S22 || om. su AN3 || om. ninguna M94 || premia + et S22

⁶ pueden] pueda S22, AN3 : puedan M94

⁷ para] τ M94 || om. todo AN3 || quisieren] quisiere S22, AN3, M94, T14

⁸ gelo] gela S22, M94 || deue + seer ou AN3 || om. e con todas sus pertenencias T14 (add. post.)

⁹ donadío] doaçõ AN3 || casa] cousa AN3, T14

¹⁰ cuando] qual AN3 || casa] cosa S22, T14

¹¹ Ø

¹² irié] uernia S22 || revogarié (in ras. Z15)] reptarie M94

¹³deziendo que aquel a quien la fiziere que gela non gradeciera o que fuera descoñociente, ¹⁴faziendo contra ell alguna d'aquellas cosas que dizen las leyes d'este nuestro libro ¹⁵por que pueden seer revogadas las donaciones, assí como se muestra en el título que fabla d'ellas. ¹⁶E otrossí prometió de empararle esta casa que-l dio de todo omne que gela quisiesse contrallar. ¹⁷E todas estas cosas e cada una d'ellas prometió este que fizo la donación por sí e por sus herederos ¹⁸al otro a quien le fizo de las guardar e de las complir ¹⁹e de nunca venir contra ninguna d'ellas so pena de cient maravedíes; ²⁰e si contra esto fiziesse, que pechasse la pena e que la donación siempre fuesse estable e valedera, ²¹e demás que-l pechasse todo el daño e el menoscabo e las costas que fiziesse por esta razón. ²²E sobre todo renunció e quitóse de toda ley e *caetera*, assí como sobredicho es en las otras cartas». ²³E quando el que diesse la donación pusiesse alguna condición

en ella ²⁴e retoviesse y algún derecho pora sí e a sus herederos, ²⁵estonce deve el escrivano seer anviso pora fazer la carta en la manera que fue dado el donadío.

⁰Ley LXVIII. Cómo deve seer fecha la carta de lo que algún señor da en feudo a sus vassallos

¹Dan los señores a sus vassallos muchas cosas en feudo, ²e la carta de tal donación deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo tal rico omne da e otorga en feudo e nombre de feudo ⁴a fulán, recibiente por sí e por sus fijos e sus nietos e todos los otros que d'él descendieren de legítimo matrimonio ⁵e fueren varones, tal castiello o tal viña o tal alcaría, que es en tal lugar e á tales linderos. ⁶E dágelo con todos sus términos, con montes ⁷e con fuentes, con ríos, con pastos e con todas sus entradas e con

¹³ om. deziendo M94 || fiziera] fiziere S22 : fizieren Z15 || o] τ S22

¹⁴ d'aquellos post cosa M94 || d'aquellos] dos AN3

¹⁵ Ø

¹⁶ prometen + lhis AN3 || le + en T14 || casa] cosa S22, M94, T14

¹⁷ E₁ + de T14 || e₂ + de T14 || cada] toda Z15 (c. post. cada) || fizo] faze S22

¹⁸ le] la S22

¹⁹ Ø

²⁰ fezesse + τ uehesse AN3 || om. siempre AN3 || om. estable e AN3

²¹ pechasse] peche S22, T14 (c. post. pechase) || om. todo Z15 (add. post.)

²² ley + τ de todo foro AN3 || om. e caetera AN3

²³ om. E T14 (add. post. et) || Et + sy M94 || om. que Z15 (add. post.), S22, M94 || om. la donación AN3 || alguna condición post ella S22

²⁴ e] o S22 || a] para S22, M94 || herdeyros + en todo deue seer o cãho AN3

²⁵ deve le escrivano seer anviso] dado AN3 || fue] fuese S22 : fuere M94 : for AN3 || dado] feyta AN3 || donadío] doaçõ AN3

⁰ LXVIII] Lxix Z15 : S22 || como deue seer fecha la carta de las cosas que dan los señores a los uassallos en feudo S22 || de lo que] quando M94 || sus vassallos] seu vassallo AN3

¹ om. en feudo S22, AN3 || feudo in ras. Z15

² guisa] manera S22, AN3

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || om. en feudo S22, AN3 || om. e en nombre de feudo S22, AN3, M94

⁴ foão + tal cousa AN3 || fijos] herederos M94 || e₂ y₃ + por M94 || de legítimo matrimonio] dogmõ τ do seiamõ AN3

⁵ viña] uilla Z15 (post.) || alquería] alcaydarya AN3 || linderos] ladroẽs AN3

⁶ la] la T14 || terminos + e con todos sus derechos Z15 : + e con todas sas perteneças AN3

⁷ om. e₁ M94 || om. con ríos... salidas S22 || om. con ríos... con pastos AN3 || ríos + τ T14 || pastos] postos Z15

todas sus salidas, ⁸e con todos sus derechos e con todas sus pertenencias cuantas á e deve aver de derecho e de fecho, ⁹en tal manera que él e estos sobredichos que lo suyo ovieren de heredar ¹⁰lo puedan tener e aver e esquilmar e fazer d'ello en ello todo lo que quisieren, ¹¹salvo que lo nunca pueden vender nin enagenar, ¹²e que guarden pora siempre que d'aquel lugar nunca fagan guerra ¹³nin pueda ende venir otro daño nin mal a aquel que otorga este feudo nin a sus herederos. ¹⁴E otrossí dio e otorgó llenero poder pora entrar por sí mismo la tenencia d'aquel lugar ¹⁵que·l dio feudo, sin otorgamiento de juiz e d'otra persona cualquier. ¹⁶E prometió por sí e por sus herederos al recipiente por sí e por los sobredichos que lo suyo ovieren de heredar ¹⁷que en ningún tiempo nin por ninguna razón ¹⁸nunca los embargará en juizio nin fuera de juizio aquel lugar que les da en feudo nin ninguna cosa

de las que·l pertenecen. ¹⁹Ante, de toda persona e de todo lugar que gelo quisiessen contrallar, otorgó e prometió de los ayudar e de gelo desembargar ²⁰de manera que fincasse con él en paz e sin contienda. ²¹E todas estas cosas que sobredichas son cada una d'ellas otorgó e prometió de guardar al señor ²²e de las aver siempre por firmes e nunca fazer nin venir contra ellas ²³en ninguna manera so pena de cient marcos de plata, ²⁴la cual pena, si quier sea pagada o no, siempre el otorgamiento d'aquel lugar sobredicho que fue dado en feudo sea firme e estable e valedero. ²⁵E otrossí·l prometió de refazer todos los daños e despensas e menoscabos que fiziesse en juizio por esta razón. ²⁶E sobre todo por que todas estas cosas de suso dichas fuessen bien guardadas, ²⁷obligó el señor a sí e a sus herederos e a sus bienes ²⁸al que recibió el lugar en feudo e a los que lo suyo ovieren de heredar. ²⁹E el otorgamiento d'este feudo e la obligación que fizo el señor, assí como sobredicho es, fue fecho por

⁸ dereyos + con montes τ con rios τ con pascos AN3 || *om.* e con todas sus pertenencias AN3 || cuantas] quaees AN3 || *om.* á τ AN3

⁹ *om.* él e Z15 (*add. post.*), S22 || estos] los M94, T14 || sobredichos + τ los S22 || lo suyo] o seu *post* dardar AN3

¹⁰ *om.* e aver S22 || *om.* todo AN3 || quiseiren] quisiere M94

¹¹ nunca + lo Z15 (*tachado*) || puedan] pueden Z15 (*c. post.* puedan) || ni] τ T14 (*c. post.* nin)

¹² daquel lugar *post* nunca AN3 || para sempre *post* guerra AN3

¹³ feudo] aquellas cousas de suso ditas AN3

¹⁴ *om.* e T14 (*add. post.* et) || otrosi + la S22 || llenero] comprido AN3

¹⁵ *om.* feudo AN3 || *om.* cualquier AN3

¹⁶ prometio + otrosy M94 || los + suyos S22 || sobredichos] herederos M94

¹⁷ por] en T14 (*a. post.* por) || razón] manera T14 (*c. post.* razon)

¹⁸ nin (*in ras.* Z15) || τ M94 || *om.* en₂ Z15 (*add. post.*) || *om.* nin₂ Z15 (*add. post.*) || *om.* en feudo AN3 || *om.* de las S22

¹⁹ *om.* de₁ Z15 (*add. post.*) || *om.* de₂ T14 (*add. post.*) || quisiessen] quisieren M94

²⁰ él] ello S22, M94

²¹ Ø

²² nunca + auer Z15 (*tachado*)

²³ marcos] mrs S22, AN3 || plata] peyta AN3

²⁴ nō + τ AN3 || siempre el] se por AN3 || *om.* en pheudo AN3

²⁵ *om.* prometió T14 (*add. post.*)

²⁶ de suso dito *post* gardados AN3 || *om.* de suso M94 || *om.* dichos Z15 (*add. post.*) || de suso dichos] sobredichos S22, T14

²⁷ guardadas + e Z15 || *om.* el señor a AN3 || *om.* e₂ Z15 (*add. post.*) || *om.* a₂ y₃ AN3

²⁸ *om.* en pheudo AN3 || *om.* de heredar Z15

²⁹ *om.* d'este pheudo AN3

esta razón, ³⁰porque fulán que lo recibió, estando delante, prometió al señor de suso nombrado ³¹e juró sobre Santos Evangelios de seer d'quel ora en adelante leal vassallo él e sus herederos, ³²los que de suso son dichos que el feudo heredassen a él e a los suyos pora siempre jamás. ³³E otrossí prometió de guardar e de emparar sus personas ³⁴e sus honores e todos sus derechos, e de non seer en concejo nin en obra por sí nin por otri ³⁵de que pudiesse nacer desonra nin mal nin daño a ellos ni a sus cosas; ³⁶ante que cada que sopieren que algunos se trabajan de fazer contra ellos alguna d'estas cosas, que ³⁷puñará cuanto podieren e pora destorvarlo que non sea, ³⁸e si ellos por sí non lo podiessen desviar, que les aperciban d'ello lo más aína que podieren; ³⁹e que siempre le guardarán su puridat de manera que nunca sea descubierta por ellos. ⁴⁰E todas estas cosas sobredichas e cada

una d'ellas ⁴¹prometió de guardar el vassallo al señor de suso nombrado por sí e por sus herederos contra toda persona e logar, salvo ende el rey e su señorío. ⁴²E después que fueren fechas e otorgadas estas cosas, assí como sobredichas son, ⁴³el señor de suso dicho, por confirmamiento e por firmeza d'este fecho, ⁴⁴envistió al vassallo d'este feudo de suso nombrado con una vara que tenié en la mano o con sortija o con sus lúas. ⁴⁵E otrossí en señal de derecho amor e de fe e de verdat que deve siempre seer guardado entr'ellos ⁴⁶recibió el señor al vassallo por suyo besándolo». ⁴⁷E esta manera sobredicha es lo más comunal de cómo se deve fazer la carta del feudo. ⁴⁸Mas si otros pleitos o otras posturas fuessen puestas en el feudo, ⁴⁹deven seer escritas en la carta en la manera que se acordaren a ponerlas el señor e el vassallo.

³⁰ lo] la Z15 (c. post. lo) || suso] su S22 (c. post. suso) || nombrado] dito AN3

³¹ om. e; AN3 || sobre + los M94, T14 : os AN3 || d'aquel] daquela S22 || om. ora S22 || adelante + obediente S22 || vassallo + a T14 || om. él S22 || e2 + a T14

³² om. el pheudo heredassen a AN3 || suyos] seus + herdeyros que erdassen a cousa AN3 || para + todo AN3 || om. jamás AN3

³³ Ø

³⁴ honores] aueres T14 (c. post. onores) || derechos] herederos T14 (c. post. derechos) || en concejo nin en obra in ras. Z15 || concejo] concejo Z15

³⁵ Ø

³⁶ sopieren] sopiessen T14 (c. post. sopieren)

³⁷ om. e S22, AN3 || om. cuanto pudieren T14 (add. post.)

³⁸ desviar] destoruar T14 (c. post. desuiar) || lo] los S22, T14 : les M94 || aperciban] aperçiben Z15

³⁹ Ø

⁴⁰ Ø

⁴¹ nombrado] dito AN3 || herdeyros + τ por seus pessoëyros AN3 || om. ende AN3, T14 (add. post.) || señorío] señores S22

⁴² fechas + todas M94 || e otorgadas post cosas M94 || sobredichas son] sobredicho es Z15

⁴³ de suso dicho] sobredicho S22 || fecho] feudo T14 (c. post. fecho)

⁴⁴ envistió] auiendo S22 : entregou AN3 || d'este] del S22, M94 : a AN3 || feudo] cousa AN3 || om. de suso AN3 || nombrado] nomeada + τ de cada una AN3 || om. que tenie en la mano Z15, S22 || om. sus M94 || lúas] llaues T14 (c. post. luas)

⁴⁵ en] con M94 || om. señal T14 (add. post.) || om. amor AN3 || deve] deua S22

⁴⁶ besandolo + en la boca S22 : la mano T14

⁴⁷ del feudo] da cousa AN3

⁴⁸ en el feudo] na cousa AN3 || feudo] pleito T14 (c. post. feudo)

⁴⁹ carta + de Z15 (tachado) || om. a ponerlas AN3

⁰Ley LXIX. En qué manera deve seer fecha la carta cuando alguna cosa dan a cienso cierto

¹A cienso dan los omnes algunas cosas, e la carta de lo que assí es dado deve ser fecha en esta manera: ²«Sepan cuantos esta carta vieren cómo fulán, abad de tal monesterio, con otorgamiento e con plazer de su convento, ³estando delante fulán e fulán, los mayores freires d'aquel monesterio, ⁴dio e otorgó a cienso e por nombre de cienso a fulán, recibiente por sí e por sus herederos, ⁵tal cosa, que es en tal logar con todos sus edificios e á tales linderos. ⁶E esta cosa sobredicha le da con todos sus derechos e con todas sus pertenencias e con todos sus usos ⁷que á e deve aver de derecho e de fecho, de manera que él e los que d'él descendieren fata tercera generación ⁸puedan aver e tener la cosa sobredicha e fazer d'ella e en ella lo que quisieren bien assí como de lo suyo, ⁹salvo que si él quisiesse vender el derecho que oviesse en esta cosa a otras personas, que lo

fagan saber ¹⁰primeramiente al abad d'aquel monesterio donde la él ovo, ¹¹e si el quisiere dar tanto por ella como otri·ll diere, que sea tenuta de gela dar. ¹²E esta casa le da e·l otorga a ciensso por tantos maravedís, ¹³los cuales maravedís dio e pagó aquel que recibió la casa ¹⁴a fulán, que los avié de aver de monesterio porque los avié prestados al abad por pro del monesterio, ¹⁵assí como parece por la carta de la debda que fue fecha por mano de tal escrivano público. ¹⁶E esta paga fue fecha con mandado del abad e con plazer de los freires sobredichos, ¹⁷que eran presentes ante mí, fulán escrivano público, e los testigos que son escritos en esta carta. ¹⁸Otrossí otorgó el abad al sobredicho fulán libre poderío pora entrar e tomar la tenencia d'aquella cosa ¹⁹por sí mismo sin otorgamiento de juiz o d'otra persona cualquier, ²⁰entregándolo de las llaves d'ella atal pleito que él e sus herederos fata tercera generación ²¹sean tenudos de dar por cienso e en nombre de cienso cada

⁰ LXIX] Lxx Z15 : S22 || como deve seer fecha la carta de la donaçion que dan los alcaldes con otorgamiento del conuiento τ es dicho a çienso S22 || a cienso] assenso Z15 : encienso M94 || om. cierto AN3

¹ A cienso] ençienso S22 : çensso AN3 || e] en Z15 (c. post. e)

² cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14

³ Ø

⁴ cienso] ençienso Z15 || nombre] como AN3

⁵ Ø

⁶ om. sobredicha AN3 || da] do Z15 || con todos sus sobresc. Z15

⁷ a] aia AN3 || om. deve T14 (add. post.)

⁸ Ø

⁹ om. que si... saber Z15 (add. post.) || quisiesse] quisiere S22 || saber post primeramiente S22

¹⁰ Ø

¹¹ tanto + por tanto post ela AN3 || como + otro Z15 (tachado)

¹² casa] cosa S22, AN3, T14 || a + en Z15

¹³ casa] cosa S22, AN3

¹⁴ om. de Z15 (add. post.) || om. de... los S22 || aver] ueer AN3 || monesterio + por que los auian mester S22

¹⁵ om. por mano... (16) fecha S22 || mano sobresc. Z15 || escrivano] tabelliō AN3

¹⁶ om. (15) ... fecha S22

¹⁷ escrivano] tabelliō AN3

¹⁸ otorgó] prometeu AN3 || om. al T14 (add. post.) || al] a post sobredicho S22 || fulán] al otro (c. post. fulan) || entrar] outra AN3 || tomar + e entrar Z15 (tachado) || cosa] casa Z15

¹⁹ o in ras. Z15 || otra persona] otras personas S22 || cualquier] quales quier S22

²⁰ Ø

²¹ cienso₁ y ₂] çiesso S22 : ençienso M94 || om. en manera de cienso AN3

año ²²en tal fiesta a atal monesterio una libra de cera o una meaja d'oro, ²³el cual cienso prometió el sobre-dicho fulán de pagarlo assí. ²⁴E cuando començaren a entrar en la quarta generación d'este que tomó la cosa a cienso, ²⁵deve seer renovada esta carta, ²⁶salvo que por razón d'este renovamiento non pueda tomar el abad ni el monasterio ²⁷d'aquel con quien renuevan la carta más de tantos maravedís. ²⁸E sobre todo esto el abad, por sí e por todos sus sucesores, en nombre del monesterio ²⁹prometió e otorgó a aquel que recibió la cosa en cienso por sí e por sus herederos ³⁰de nunca moverles pleito nin contienda sobr'esta casa nin sobre la possession d'ella, ³¹pagándoles ellos cada año el cienso assí como sobredicho es; ³²mas que gela emparen de todo omne que gela embargasse o gela contrallasse en juicio o fuera de juicio. ³³E este otorgamiento de la cosa sobredicha e en todas las cosas

que sobredichas son ³⁴prometió el abad de guardar e de tener en la manera que sobredicho es, ³⁵e de non venir contra ellas en ningún tiempo ni en ninguna manera so pena de tantos maravedís en oro, ³⁶la cual pena, si quier sea pagada o no, siempre el pleito e la postura d'esta carta sean firmes e valederas. ³⁷Otrossí-l prometió de refazer las despesas e los daños e los menoscabos que fiziesse en juicio por esta razón, ³⁸obligando a sí e a sus sucesores e los bienes del monesterio al otro que recibió la casa e a sus herederos, ³⁹renunciando e quitándose de toda ley e de todo fuero e de toda costumbre eclesiástica e seglar e *caetera*, ⁴⁰assí como de suso es dicho en la primera carta de la vendida. ⁴¹E porque lo que dize en esta carta tañe tan bien al monesterio como a aquel qui recibe la casa, ⁴²tovieron por bien amas las partes que fuessen fechas dos cartas públicas en una manera, ⁴³la una que toviessse el monesterio e la otra él».

²² om. tal T14 (add. post.) || una libra] tantas libras AN3

²³ cienso] ençienso M94

²⁴ que tomó la] començo de T14 (c. post. que tomo la) || cienso] ençienso M94

²⁵ renovado] reuogado AN3

²⁶ om. razón T14 (add. post.) || renovamiento] renunçamento AN3 || monasterio + una libra de çera Z15 (tachado)

²⁷ om. más T14 (add. post.) || la] esta S22 || om. de tantos S22 || mrs + que de los otros que la touieron primeramiente S22

²⁸ om. por sí Z15 (add. post.) || sucesores] pessoëyros AN3

²⁹ cosa] casa M94 || cienso] ençienso M94

³⁰ casa] cosa S22, AN3, T14 || possession] posiçõ AN3

³¹ pagándoles] pagandolo M94 || cienso] çieso S22 : ençienso M94

³² emparen] enpararan S22, M94 || omne + de todo omne Z15 (tachado) || omne + que gela demandase τ S22 || om. gela embargasse T14 (add. post.) || o] e M94 || juicio] del M94

³³ cosa] casa M94

³⁴ el abad post guardar T14 || en la manera] como M94

³⁵ Ø

³⁶ om. si quier M94 || el pleito] la pena T14 (c. post. pleito) || syempre post carta M94 || sean firmes e valederas] sea firme e valedera S22, AN3

³⁷ juicio + e fuera del M94

³⁸ sucesores] pessoëyros AN3 || casa] cosa S22 ||

herederos + et M94

³⁹ om. eclesiástica Z15 (add. post. ecclesiastica) || e] o S22 || om. e caetera AN3, T14 (add. post.)

⁴⁰ Ø

⁴¹ om. E por que... carta AN3 || om. que₂ M94 || tañe] tañen Z15 || casa] cosa S22, AN3, T14

⁴² amas] anbos AN3 || om. las partes AN3 || om. públicas T14 (add. post.)

⁴³ Ø

**⁰Ley LXX. En qué manera deve
seer fecha la carta de los
emprestados sobre las cosas que se
suelen medir o contar o pesar**

¹Emprestidos fazen los omnes unos a otros de las cosas que se suelen medir o contar o pesar, ²e la carta de tal emprestado deve seer fecho en esta guisa: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo García ante mí, fulán escrivano, e los testigos que son escritos en esta carta ⁴recibió de Gonçalvo veínte maravedís en razón de emprestado, ⁵los cuales el sobre-dicho García prometió a Gonçalvo ⁶de tornar e dar fata seis meses del día que fue fecha esta carta sin contienda e sin embargo ⁷so pena del doblo, obligando el dicho García a sí e a sus herederos e a sus bienes ⁸al sobre-dicho Gonçalo e a sus herederos, ⁹e renunciando e quitándose de toda ley e de todo fuero e de toda costumbre eclesiástica e seglar ¹⁰de que él se pueda ayudar, ¹¹e señalada-

mientras que él non pueda dezir que estos dineros sobredichos no-l fues- sen contados e dados. ¹²Otrossí el sobredicho García dio llenero poder a Gonçalvo el de suso dicho que-l pueda demandar estos dineros ¹³e la pena d'ellos si no-l fuessen pagados al plazo en cual logar quier que lo falle. ¹⁴E otrossí-l otorgó e prometió que-l pagarié aquellos dineros ó quier que gelos demandasse, ¹⁵e que non ponié ante sí defensión ninguna e señaladamientras aquella que el logar ó gelos demandasse non era de su fuero. ¹⁶E sobre todo esto prometió García a Gonçalvo de-l refazer ¹⁷todas las despensas e los daños e los menoscabos que fiziesse por esta razón». ¹⁸E si fuere dado peño ¹⁹en razón del emprestado, deve seer fecha la obligación del peño en esta misma carta d'esta guisa: ²⁰«E por que todas estas cosas sobredichas fuessen bien guardadas, el de suso dicho García ²¹obligó Gonçalvo en razón del peño tal cosa, que es tal logar e á tales linderos. ²²E otorgó-l llenero poder que si al plazo sobredicho no-l pagasse aquello

⁰ LXX] Lxxi Z15 : S22 || como deve seer fecha la carta delas cosas que se emprestan S22 || emprestidos + que son AN3 || om. se AN3 || medir] pasar M94 || contar] pesar AN3 : medir + por mano de omnes M94 || pesar] contar AN3

¹ Esprestidos in ras. Z15 || om. de las AN3 || om. se Z15 (add. post.), T14 || contar] pesar AN3 || pesar] contar AN3 || pesar] posar Z15

² fecho] fecha S22, M94 || manera] guisa S22

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || García] Rodrigo S22 || escrivano] Tabelliō AN3 || carta + τ S22

⁴ veínte] treynta T14 (c. post. veynte)

⁵ García] Rodrigo S22 || a Gonçalvo post (6) dar M94

⁶ seis] dos Z15

⁷ García] Rodrigo S22 || om. a sí AN3 || om. e a sus bienes T14 (add. post.) || om. e a sus bienes... (8) herderos S22 || bienes] herederos M94

⁸ om. (7)... herederos S22 || herederos] bienes M94 || om. e a sus herederos T14 (add. post.)

⁹ om. toda₁ Z15 (add. in ras.) || om. toda₂ AN3

¹⁰ pueda] posiesse M94, T14

¹¹ om. él AN3, M94

¹² susodicho] sobredicho S22 || llenero] conprido AN3 || García] Rodrigo S22 || om. el₂ M94

¹³ om. en cual logar quier que lo falle AN3 || falle] fallasse T14

¹⁴ om. E M94, T14 (add. post.) || demandase + pero S22

¹⁵ om. e que non... demandasse Z15 (add. post.), S22 || om. o gelos demandasse AN3 || non fuera] fuesse post fuero S22

¹⁶ García] Rodrigo S22

¹⁷ Ø

¹⁸ Ø

¹⁹ emprestado] emprestamo M94 || carta] manera T14 (c. post. carta) || om. d'esta AN3

²⁰ om. que Z15 (add. post.) || cosas] razones T14 (c. post. cosas) || de suso dicho] sobredicho S22, T14 || García] Rodrigo S22

²¹ obligo + a M94 || cosa] casa S22

²² llenero] llanero Z15 : conprido AN3

que·l avié emprestado, ²³que Gonçalo por sí mismo sin otorgamiento de juiz ni d'otra persona pueda entrar la tenencia d'aquella cosa ²⁴e la pueda vender e enagenar e tomar pora sí por pagamiento del cabdal ²⁵e de la pena e de las despesas e de las costas e de las misiones que oviesse fechas por esta razón». ²⁶Peró si la cosa no·l valiese tanto cuanto es aquello que él deviesse aver pora sí ²⁷como sobredicho es, que finque su demanda en salvo a Gonçalvo ²⁸en los otros bienes que García oviesse fata que sea pagado complidamiente; ²⁹e si por aventura la cosa se vendiesse por más, ³⁰que Gonçalvo sea tenuto de tornar a García aquello que de más fuesse. ³¹E si aquel que la cosa diesse a peños oviesse muger, ³²estonces dezimos que por seer más seguro aquel que recibe el peño deve fazer renunciar a la muger ³³al derecho que á en aquella cosa quier lo oviesse por razón de arras o d'otra manera cualquier. ³⁴E este renunciamento á de seer fecho en la manera que de suso diximos de la muger d'aquel que vende alguna cosa. ³⁵E

si por aventura aquel que tomasse el emprestado non diesse peño, ³⁶mas fiador, estonce deve seer fecha la fiaduría d'esta manera, ³⁷diziendo assí en fin de la carta de la debda: ³⁸«E por que todas estas cosas que dichas son de suso sean bien guardadas, ³⁹Ferrando, por ruego e por mandado de García, entró fiador a Gonçalvo ⁴⁰e prometió·l en su proprio nombre principalmiente de pagarle los maravedís ⁴¹sobredichos que prestó a García. E obligó a sí mesmo e a sus herederos e a sus bienes por los maravedís ⁴²de suso dichos e por la pena e por los daños e las despesas que se fiziessen por razón d'ellas ⁴³a Gonçalvo e a sus herederos en aquella misma manera sobredicha que García se le obligara. ⁴⁴E renunció e quitóse de toda ley e *caetera ut supra*», ⁴⁵e señaladamiente a la ley d'este nuestro libro que fabla de los fiadores, ⁴⁶ó dize que primeramiente deve seer demandado el principal que el fiador. ⁴⁷E si por aventura los que toman el emprestado son dos o más, ⁴⁸estonce deve seer fecha la carta en aquella misma manera que

²³ ni] o T14 (c. post. ni) || cosa] casa Z15, S22

²⁴ que + a pessõa AN3 || om. la AN3 || tomar + della M94

²⁵ om. e de la pena e de las despesas AN3

²⁶ Ø

²⁷ om. en T14 (add. post.)

²⁸ García] Rodrigo S22

²⁹ om. la cosa Z15 (add. post.), S22 || om. por M94

³⁰ Ø

³¹ cosa] casa Z15 || García] Rodrigo S22 || om. a peños S22

³² renunciar post muger S22, M94

³³ om. al AN3 || cosa] casa Z15 || manera post quier AN3

³⁴ Ø

³⁵ toviesse] tomase] touiesse Z15

³⁶ om. la fiaduría S22

³⁷ en el fin] enfyando AN3

³⁸ om. estas T14 (add. post.) || dichos post son S22

³⁹ Ferrando] a foão AN3 || ruego] razon AN3 || García] Rodrigo S22 || entro + por M94

⁴⁰ Ø

⁴¹ om. sobredichos... maravedís Z15 (add. post.), S22 || om. e a sus herederos AN3 || sobredichos] de suso dichos S22

⁴² om. por₁ y₂ M94

⁴³ om. que García se le obligara AN3 || García] Rodrigo S22 || obligara] obligó S22

⁴⁴ om. e M94

⁴⁵ om. e M94 || a] de S22

⁴⁶ principal + debdor T14

⁴⁷ Ø

⁴⁸ om. del uno S22 : da hũa AN3

de suso dixiemos del uno, ⁴⁹salvo que deve dezir en ella que los que toman el emprestado ⁵⁰se obligan pora tornarlo cada uno d'ellos en todo en su propio nombre e principalmientre. ⁵¹E en el logar ó dize que renunció toda ley e todo fuero e *caetera* ⁵²deve dezir sobre todo cómo renuncian señaladamientre ellos ⁵³aquella ley que fabla de los debdores cuando se obligan muchos en uno, ⁵⁴que no es tenuto cada uno de responder si non por su parte.

⁰Ley LXXI. Cómo se deve fazer la carta de otras cosas que se emprestan assí como cavallo o otra cosa mueble

¹Cavallo e otras cosas muebles se emprestan los unos a otros, ²e la carta de lo que se prestan deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Sancho ante mí, fulán escrivano público, e los

testigos que son escritos en esta carta ⁴recibió de Rodrigo una mula de tal color emprestada, ⁵la cual mula fue apreciada entre ellos acordadamientre que valía setenta maravedís. ⁶E emprestógela en tal manera que la lieve carregada o que vaya en ella o en la manera que pusieren fata en tal logar. ⁷E prometió-l de tornarle aquella mula o aquello en que fue apreciada fata un mes; ⁸e si por aventura la mula se empeorase en alguna manera ⁹o se le muriesse, que fuesse el periglo del empeoramiento o de la muerte de Sancho, el que recibió la mula emprestada. ¹⁰E todas estas cosas que dichas son e cada una d'ellas ¹¹prometió e otorgó Sancho el sobredicho a Rodrigo de fazer e de guardar sin pleito e sin contienda ninguna. ¹²E si por aventura él fiziesse alguna cosa contra esto, ¹³prometió de pagar por pena e en nombre de pena el doblo del precio de la estimación de suso dicha, ¹⁴e demás de refazerle todos los daños e

⁴⁹ que₁ + no T14 (*tachado*)

⁵⁰ tornar] tomar AN3 || lo] le S22 || e principalmientre] principal AN3

⁵¹ renunció] renunçia S22, T14 : renunçian M94 : renunça AN3 || *om.* toda ley... *caetera* AN3 || *caetera*] que S22

⁵² *om.* deve dezir... renuncian AN3 || todo + omne Z15 || cómo] que S22 || asinaadamente + a AN3

⁵³ cuando (*in ras.* Z15)] que no M94

⁵⁴ *om.* que no es tenuto cada uno AN3

⁰ LXXI] Lxxii Z15 : Lxxii] S22 || **como deve seer fecha la cata de los emprestidos S22 || *om.* otras AN3 || *om.* cavallo o AN3, M94 || cavallo] camellos Z15**

¹ Cavallo] Causallos M94, AN3 || emprestan + os homes AN3

² lo que se prestan] tal emprestado S22, AN3 || guisa] manera S22

³ cuantos esta carta vieren] τ *caetera* (*c. post.* cuantos esta carta vieren) T14 || *om.* carta₁ Z15 || Sancho] Gabriel *post* escrivano público] Tabelliō AN3 || *om.* e los... carta AN3 || la] esta S22

⁴ Rodrigo] Garçia S22 : foão AN3

⁵ que valió] en T14 (*c. post.* que ualie) || setenta] sesenta S22

⁶ emprestógela] emprestagela Z15, AN3 || *om.* que la... manera S22 || carregada] cargada S22, M94, T14 || *om.* en ella T14 (*add. post.*) || posieren] posieron T14 : + que lo leuase S22

⁷ *om.* en AN3 || *om.* fata AN3

⁸ Ø

⁹ *om.* o se le muriesse AN3 || se] si S22 || del] ou AN3 || el] a Z15 || fuese *post* empeoramiento S22 || *om.* de la muerte S22 || Sancho] Rodrigo Z15, M94 : García S22 : Gabriel AN3

¹⁰ *om.* cosas T14 (*add. post.*)

¹¹ Sancho el sobredicho] a dar S22 || Sancho] Gabriel AN3 || Rodrigo] Garcia S22 : *om.* AN3

¹² *om.* si Z15 (*add. post.*) || si] se S22 || *om.* por ventura S22

¹³ del] por S22 || suso dicha] sobredicha T14 (*c. post.* suso dicha)

¹⁴ fiziesse] fiziessen Z15

los menoscabos que fiziessen por esta razón. ¹⁵E por que sean mejor guardadas todas estas cosas sobredichas, obligó Sancho a sí mismo ¹⁶e a sus bienes e a sus herederos a Rodrigo el sobredicho e a los que lo suyo oviessen de heredar, ¹⁷e renunció e quitóse de toda ley e de todo fuero e *caetera ut supra*», ¹⁸e señaladamiente de la ley d'este nuestro libro que dize ¹⁹que aquel que recibe tal prestado como éste, que non es tenuto de pechar la cosa ²⁰si se empeorare o se muriesse sin su culpa o sin su engaño.

⁰Ley LXXII. Cómo deve seer fecha la carta quando un omne da a otro dineros o alguna otra cosa en condesijo

¹Dineros e algunas otras cosas se dan los omnes unos a otros en condesijo, ²e la carta de lo que assí es dado deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan quantos esta carta

vieren cómo Domingo otorgó e vino conoçudo ⁴que avié recebido de Velasco en guarda mill maravedís en oro en un saco ⁵que era seellado con seello de tal omne, ⁶los cuales maravedís assí cerrados e seellados prometió Domingo de tornarlos e darlos ⁷a Velasco bien e complidamiente e sin contienda ninguna quandoquier que él gelos demandasse, ⁸o su heredero o su personero que mostrasse esta carta, so pena del doblo, ⁹obligando a sí mismo e a sus herederos e a sus bienes a Velasco e a los que lo suyo oviessen de heredar, ¹⁰e renunciando e quitándose de toda ley e de todo fuero e *caetera*», ¹¹e señaladamiente que non pueda poner defensión ante sí, ¹²deziéndose que aquellos dineros no fueron mostrados nin contados e dados. ¹³E porque sobre las cosas que los omnes dan unos a otros en condesijo ponen pleitos e posturas de muchas maneras, ¹⁴por ende los escrivanos deven seer anvisos de les

¹⁵ sobredichas] de suso ditas AN3 || Sancho] Gabriel AN3

¹⁶ e a₁ + todos T14 || Rodrigo] Garcia S22 : foão AN3 || om. el sobredicho S22 || oviessen de heredar] heredaren T14 (c. post. ouiesse de heredar)

¹⁷ Ø

¹⁸ dize + que aquel S22

¹⁹ om. que recibe Z15 (add. post.) || tenuto de + enprestar Z15 (tachado)

²⁰ muriesse] muriere M94, T14 || om. su₁ AN3 || om. su₁ y ₂ Z15 (add. post. su₂) || engano + que aquel reçebe AN3

⁰ om. Ley LXXII Z15 || LXXII] Lxx τ quatro S22 || como deve seer fecha la carta de los que se da en condesijo S22 || deve seer fecha] se deve fazer M94 || om. a Z15 (add. post.) || om. dineros o T14 (add. post.) || om. otra AN3, M94, T14

¹ e] ou AN3 || om. algunas M94

² guisa] manera S22

³ quantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. quantos esta carta vieren) T14 || Domingo] Diego S22, M94 || conoçudo + por esta carta S22

⁴ avié recebido] recibio S22, M94 || Velasco] ¿? T14 (c. post. Velasco) || om. en guarda T14 (add. post.)

⁵ om. seellado con seello Z15 (add. post.)

⁶ cerrados] seelados + con seello de tal home AN3 || cerrados] seellados M94, AN3 || seellados] cerrados M94, AN3 || om. Domingo S22 || Domingo] Diego M94 || tornarlos] darlos M94 || darlos] tornarlos M94

⁷ Velasco] ¿? T14 (c. post. Velasco)

⁸ Ø

⁹ om. 9 T14 (add. post.) || obligando] obligou AN3 || mostrasse] muestre M94 || lo suyo] los sus bienes M94

¹⁰ caetera + ut supra AN3

¹¹ poner] por Z15 (c. post. poner) || defensión post sy M94

¹² deziendo] dizimos AN3 || om. se M94 || aquello] tales S22 || fueron] fueran S22 || om. mostrados nin AN3

¹³ om. que, T14 (add. post.) || sobre] sabre Z15 : saber T14 (c. post. sobre) || om. en condesijo AN3 || maneras + τ T14

¹⁴ escrivano] Tabelliō AN3 || anvisos] acordados AN3 || la manera] las maneras S22

escribir las cartas en la manera ¹⁵que ellos las pusieren e las acordaren entre sí, ¹⁶guardando toda vía esta forma que de suso diximos que es más comunal.

⁰Ley LXXIII. Cómo deve seer fecha la carta cuando alguno da sus casas a alquilé a otri

¹Alquilan los omnes sus casas a otros, ²e la carta del alquilé deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan quantos esta carta vieren cómo Gonçalvo arrendó e otorgó en nombre de alquilé ⁴a Pero unas sus casas, que son en tal lugar, de manera que pueda morar en ellas e tenerlas ⁵desde el día de San Miguel fata un año, ⁶el cual Gonçalvo el sobredicho prometió a Pero que el otorgamiento d'este alquilé que lo avrié por firme ⁷e non vernié contra él en ninguna manera fata'l plazo de suso dicho, e que no-l tomarié estas casas nin las empeñarié ⁸nin las

enagenarié fata'l plazo cumplido, ante-l defendrié e-l empararié ⁹de todo omne que-l quisiesse embargar o contrallar la tenencia o la morada d'aquellas casas. ¹⁰E esto prometió de fazer de guisa que él o los que morassen en ellas ¹¹por su mandado las puedan tener e aver e usar d'ellas fata'l plazo sobredicho sin embargo e sin contienda ninguna. ¹²E por ende Pedro el sobredicho prometió otrossí de dar a Gonçalvo de suso nombrado ¹³por alquilé d'estas casas treínta maravedís por un año en esta manera: ¹⁴la meitad en el comienço del año e la otra meitad al acabamiento d'él. ¹⁵E todas estas cosas e cada una d'ellas por sí otorgaron e prometieron amas las partes ¹⁶de guardar e de complir la una a la otra assí como sobredicho es, ¹⁷e non fazer nin venir contra ellas en ninguna manera ¹⁸so pena de L maravedís e so obligamiento de sus bienes, la cual pena, quier sea pagada o no, ¹⁹sean todas estas cosas firmes e valederas assí como sobredichas son. ²⁰Otrossí prometieron el uno al otro de refazer e de enmendar todas las despesas e los

¹⁵ om. las₁ S22, T14 (add. post.) || las₁ y ₂] los Z15 || acordaren] otorgaren S22 || om. entre sí T14 (add. post.)

¹⁶ forma] firme Z15 : firma S22 || comunal] conuenhauil AN3

⁰ LXXIII] Lxxiiij Z15 || como deve seer fecha la carta del alquiler S22 || alguna de sus casas a alquiler] algũa cousa alquia AN3 || sus casas] su cosa M94 || || otri + τ como non M94

¹ sus casas post otros T14

² quantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. quantos esta carta vieren) T14

³ om. e otorgó AN3, M94 || om. en nombre de alquiler M94

⁴ Pero + yvañez S22 || de₁] en + tal T14 (c. post. de) || morar + alquiler Z15

⁵ om. fata un año S22

⁶ a Pero] por S22

⁷ vernié] uerna T14 || om. de suso dicho... (8) plazo AN3 || de suso post dicho M94

⁸ om. (7) ... plazo AN3 || las] los Z15 || cumplido + antes T14 (c. post. + mas) || ante] que Z15, AN3, T14 || -l] lo S22 : le M94

⁹ Ø

¹⁰ o] e S22, AN3

¹¹ tener] auer M94 || aver] tener M94 || om. e aver S22

¹² Pero + yvañez S22 || prometeo + τ AN3 || otrossí] outorgou a AN3

¹³ casas] cosas Z15, S22

¹⁴ Ø

¹⁵ om. estas Z15 (add. post.)

¹⁶ Ø

¹⁷ Ø

¹⁸ de₂ + todos AN3 || pena + si T14 (tachado) || om. quier Z15 (add. post.)

¹⁹ Ø

²⁰ om. de₂ S22 || de enmendar] demandar AN3 || todas + las cosas τ T14 (tachado)

daños e los menoscabos ²¹que cualquier d'ellos fiziesse por non seer estas cosas guardadas en la manera que sobredicho es».

⁰Ley LXXIV. En qué manera deve seer fecha la carta del arrendamiento de viñas o de huertas o d'otra cosa

¹Arrendan unos omnes a otros viñas e huertas e otras cosas, ²e la carta del arrendamiento deve seer fecha en esta manera: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Álvaro arrendó e otorgó a Diago una huerta o viña, en que á tantas arañçadas ⁴e es en tal logar e á tales linderos, de manera que él e sus herederos la puedan tener e labrar e esquilmar fata cinco años. ⁵E otrossí prometió e otorgó que la viña o la huerta e el fruto d'ella non gelo tomarié ⁶nen gelo embargarié en ninguna manera fata'l plazo sobredicho, ⁷ante gela defendrié de todo omne o de todo logar que gela quisiesse embargar o

mover contienda sobre ella. ⁸E otrossí prometió que en todo el tiempo que este arrendamiento á de durar que non la vendrá nin la empeñará ⁹nin la enagenará de guisa que pueda ende venir embargo nin destorvo al sobredicho Diago. ¹⁰E por ende otrossí Diago el de suso dicho prometió a Álvaro de labrar e de semenciar bien ¹¹aquella viña o huerta de todas las lavores que perteneciessen, de manera que las vides o los árboles que en ella fueren ¹²non se puedan empeorar nin secar por su culpa o por mingua ¹³que non oviessen las lavores en el tiempo que las devién aver. ¹⁴Otrossí prometió que las desfrutarié a buena fe sin mal engaño ¹⁵en las sazones que los frutos se deven coger, e de dar e de pagar cada año a él o a sus herederos ¹⁶en la fiesta de Sant Miguel cient maravedís e un par de capones, e en acabamiento del plazo sobredicho ¹⁷de entregarle e de desempargarle la viña o la huerta assí lavrada e sazonada, assí como sobredicho es». ¹⁸E «todas estas

²¹ estas cosas *post* guardadas S22, AN3

⁰ LXXIV] Lxxv Z15 : Lxxvj S22 || como deve seer fecha la carta del arrendamiento τ en que manera S22 || om. o de huertas AN3 || huertas] huerto M94 || otra cosa] otras cosas M94

¹ Arrendan + os AN3 || unos] los T14 (c. *post.* unos) || hūu *post* homes AN3 || om. a otros T14 (add. *post.*) || e] o T14 (c. *post.* τ)

² cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. *post.* cuantos esta carta vieren) T14

³ om. e otorgó S22 || Diago] Nuño S22 : Domingo T14 (c. *post.* || una₁ + su S22, T14 : hūa₁ + sa AN3 || om. o viña AN3

⁴ om. e es AN3 || om. e esquilmar S22 || cinco años] atal plazo S22

⁵ om. E₁ S22, AN3, T14 || om. e₂ T14 (add. *post.*) || gelo] gela M94, T14 || om. non gelo tomarié S22

⁶ om. nin S22 || gelo] gela M94, T14

⁷ gela₁] lho AN3 || om. o de todo logar S22 || gela₂] lho AN3

⁸ om. E₁ S22, AN3, M94 || om. á de AN3 || durar] auer S22 || la₁ y₂] lo S22 || empeñará] empañara Z15

⁹ la] lo S22 || que + non S22, AN3 || ende] y M94 || om. ende AN3 || uenir + dano nī T14 (*tachado*) || om. sobre T14 (add. *post.*) || Diago] Nuño S22 : Domingo T14 (c. *post.* Diago)

¹⁰ otrossí Diago *iter.* Z15 || om. otrossí AN3, T14 (add. *post.*) || Diago] Nuño S22 : Domingo T14 (c. *post.* Diago) de suso dicho] sobredicho S22

¹¹ aquela₁ + cōsa ou AN3 || o] ou + aquela AN3

¹² om. non se puedan AN3 || empeorar] emparar Z15

¹³ oviessen] ouiesse Z15 || las] os AN3 || devién in *ras.* Z15] deuen S22 : deve AN3 : deuiesen M94

¹⁴ las] os AN3 || desfrutarié] desfrarié *sobresc.* Z15 || fe + τ AN3

¹⁵ os frutos *post* colher AN3 || pagar cada año] por todo o dano AN3

¹⁶ capones] compañeros Z15 : paños S22

¹⁷ om. 17 Z15 (add. *post.*)

¹⁸ Ø

cosas e cada una d'ellas e *caetera*» deven seer escritas en esta carta ¹⁹assí como dixiemos de suso en la carta del alquilé de las casas. ²⁰E en esta misma manera deven seer fechas las cartas de los arrendamientos de las otras heredades, ²¹poniendo en ellas todas las posturas que las partes pusieren entre sí ²²en la manera que se acordaren en ellas ante el escrivano público.

⁰Ley LXXV. Cómo deve seer fecha la carta de la lavor que un omne promete de fazer a otro

¹Lavores prometen a las vezes los omnes de fazer unos a otros, ²e la carta deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Pero Martínez el escrivano prometió e otorgó e obligóse al deán de Toledo de escribirle el testo de tal libro, ⁴deziendo señaladamientre su nombre e que gelo escriviríe e que gelo continuarié fasta que fuesse acabado, ⁵de tal letra cual escrivió e mostró en la primera foja d'este

libro ⁶ante mí, escrivano público que fiz esta carta, e los testigos que son escritos en ella. ⁷E otrossí prometió el sobredicho escrivano de no trebajarse de escribir otra obra fasta que sea acabado este libro. ⁸E esto prometió de fazer por precio de treínta maravedís, de los cuales otorgó e vino manifiesto ⁹que avíe recibido diez del deán sobredicho. E los otros maravedís que fincan deven seer pagados en esta manera: ¹⁰los diez quando fuesse escrita la meatad del libro e los otros diez quando fuere acabado. ¹¹E «todas estas cosas e cada una de ellas e *caetera*» deven seer puestas en esta carta, ¹²assí como de suso dixiemos en la fin de la carta de alquilé de las casas. ¹³E si por aventura prometiére un omne a otro de fazer casa o torre o otra lavor, ¹⁴deve el escrivano público que á de fazer la carta catar afincadamientre lo que promete la una parte e la otra ¹⁵e poner en la carta primeramientre la postura del uno e después la del otro, e en fin de la carta poner aquella cláusula

¹⁹ om. assí como dixiemos AN3

²⁰ om. en AN3 || arrendamiento] ¿? T14 (c. post. arrendamiento)

²¹ posieren + ante sí Z15 (tachado)

²² escrivano público] tabelliõ AN3

⁰ LXXV] Lxxvi Z15 : Lxxvij S22 || como deve ser fecha la carta quando algunt omne promete a otro algunt laour S22 || a otro] τ la complir T14 (c. post. a otro)

¹ los omnes post las vezes M94, T14 || om. a las vezes AN3 || vezes] uegadas S22

² Ø

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || Pero Martínez] Martin Perez S22 : ¿? Afonso AN3 || om. e; Z15 || om. el; S22 || deán de Toledo] Afonso Martinez AN3 || tal] este AN3

⁴ om. su nombre T14 (add. post.)

⁵ foja] forma M94

⁶ mi + fulán T14 || escrivano público] tabelliõ AN3

⁷ om. E AN3 || om. se S22

⁸ treínta] tantos T14 (c. post. xxx) || cuales + mrs S22 || manifiesto] conoçudo AN3

⁹ om. diez M94 (add. post.) || al deán] dafonso martinez AN3 || fincan] fincauan S22

¹⁰ fuesse] fuere S22 || del + dicho T14 || diez; + mrs T14 (tachado) || acabado + o liuro AN3

¹¹ Ø

¹² Ø

¹³ otra lavor] otro logar AN3

¹⁴ escrivano público] tabelliõ AN3 || promete] prometeo AN3 || e] a S22

¹⁵ poner] ponen Z15 : por em AN3 || primeramientre + lo que promete la una parte τ la otra et poner en la carta T14 (tachado) || postura + primeramientre T14 (tachado) || cláusula] palabra S22

general que dize: ¹⁶«e todas estas cosas sobredichas e en cada una d'ellas que prometieron la una parte a la otra e *caetera*», ¹⁷assí como dixiemos en la carta del alquilé de las casas.

⁰Ley LXXVI. Cómo deve seer fecha la carta del aluguer de las bestias

¹Alogan los omnes sus bestias unos a otros, e la carta del lugero deve seer fecha en esta manera: ²«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Remondo aloga e da a alquilé un par de azémilas, ³que es cada una d'ellas de tal color, a Guillem, que era presente ⁴e las recibió ante mí, fulán escrivano, e los testigos que son escritos en esta carta, ⁵que fueron apreciadas entr'ellos acordadamiente por cient maravedís. ⁶E estas azémilas que las pueda levar cargadas de cargas comunales e guisadas fasta tal logar. ⁷E prometió Guillem el sobredicho de fazer bien pensar d'estas bestias ⁸de cevada e de paja e de las otras cosas que les

fueren mester a su costa e a su messión, ⁹e e-l dar e de-l pagar por alquilé e en nombre d'alquilé cada mes tantos maravedís, ¹⁰e de tornarle e de entregarle estas azémilas non peoradas o la estimación sobredicha ¹¹d'ellas en tal logar fasta el plazo. E todas estas cosas e cada una d'ellas prometió Guillem el sobredicho ¹²a Ramondo de fazer e de complir e de pagar, assí como sobredicho es, ¹³a buena fe sin mal engaño so pena de L maravedís, la cual pena, quier sea pagada o non, ¹⁴sean todas estas cosas firmes e valederas ¹⁵obligando a sí mismo e a sus herederos e a sus bienes a Ramondo e a los que lo suyo oviessen de heredar. ¹⁶E renunció e quitóse de toda ley e de todo fuero e *caetera*», assí como de suso dixiemos en las otras cartas.

⁰Ley LXXVII. En qué manera deve seer fecha la carta del afletamiento de la nave

¹Afletan los marineros sus navíos, e la carta del fletamiento deve seer

¹⁶ en1] τ Z15 || prometieron + cada dellas T14 (tachado) || prometieron] prometeo AN3 || om. parte T14 (add. post.) || om. e caetera AN3

¹⁷ las casas] la casa S22

⁰ LXXVI] Lxxvii Z15 : xxviiij S22

¹ Alogan] Logan Z15 || sus] as AN3 || om. unos Z15, S22 || lugero] tal alojamiento AN3 || manera] guisa AN3

² cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || om. e da T14 (add. post.) || un par] duas AN3

³ a] τ M94

⁴ e] que AN3 || escrivano] tabelliō AN3 || escrivano + público Z15 (in add. post.)

⁵ fueron apreciados] fue apreciada S22 : foy apresentadas AN3 || entr'ellos] cada uno dellos S22

⁶ levar] cargar AN3 || cargas] carregas AN3 || fasta + en T14 (tachado)

⁷ Ø

⁸ fueren] fuere S22 : fazian AN3 || misión + τ S22, T14

⁹ om. e1 Z15, AN3 || alquile] alugue AN3 || om. e en nombre de alquile AN3

¹⁰ azemilas + entregadas AN3 || om. sobredicho S22

¹¹ om. 11 Z15 (add. post.) || in add. om. e cada una d'ellas Z15

¹² Ramondo] Roman M94

¹³ fe + τ S22, AN3

¹⁴ Ø

¹⁵ om. a AN3 || om. mismo AN3 || Remondo] Roman M94 || herederos] beës AN3 || bienes] herdeyros AN3 || oviessen de heredar] heredaren T14 (c. post. oviessen de heredar)

¹⁶ Ø

⁰ LXXVII] Lxxviiij Z15 : Lxxix S22 || En qué manera] como S22 || de la nave] das naues S22, AN3 || nave] nao + τ como τ en que manera M94

¹ Afletan los [+ omnes] marineros sus navíos *sobresc. in ras.* Z15 || om. marineros S22

fecha en esta manera: ²«Sepan cuantos esta carta vieren cómo don Jordán, maestro de la nave que á nombre Buenaventura, ³afretó esa misma nave a Alemán el mercadero pora levar a él con todas sus cosas e con tantos quintales de cera ⁴e con tantos frexes de cuero de Sivilla fasta La Rochela. ⁵E prometió e otorgó el maestro sobredicho al mercadero de-l levar esta nave ⁶bien aguisada de velas e de antenas e de mastos e de sortijas e d'áncoras e de restas, e con dos nocheres ⁷e XL marineros e con X sobresalientes, armados e guisados con sus balles-tas, e cuatro sirvientes ⁸e un batel, e de todos los otros gobiernos e garnimientos que pertenecen e son mester a nave que va en tal viage. ⁹E otrossí prometió el maestro de entrar con su nave en el puerto de Lisbona o en el de Ribadeo ¹⁰o de La Coruna o de Sant Ander, por levar ende tales mercaderos, que son sus compañeros, o atales mercaduras,

² cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || Jodán] Jayme S22 || nave] nao M94

³ om. a T14 (add. post.) || Alemán] Alemania M94 || om. el₁ S22, AN3 || om. levar AN3 || con₁] τ a S22, AN3 : a T14 (c. post. con) || todas + buenaventura Z15 (tachado) || tantos] tales M94

⁴ om. con₁ AN3 || frexes] foyos S22, T14 : faxes M94 : tagaras AN3 || la] lo Z15

⁵ Ø

⁶ om. e₂ y ₃ M94 || om. e de antenas AN3 || antenas] cadenas S22 || de₃ + cadenas S22 (tachado) || sortijas] sarçias T14 || áncoras] litares S22 || restos] remos S22 || nocheres] mocheres S22 : nouees AN3 : nocheres T14

⁷ marineros (in ras. Z15) || mrs S22 || cuatro] iij AN3

⁸ om. e garnimientos S22, T14 || e son] a seu AN3 || a + esta AN3

⁹ om. E AN3 || maestro + al mercadero Z15 (in add. post.), T14 (in add. post.) || om. o en el de Ribadeo AN3

¹⁰ o₁ + en S22 : en el M94 || o₂ + en el M94 || om. que son S22 || compañeros] compañones S22 || o₃] τ S22 || om. y S22 || allegadas] alogadas Z15, S22

que tiene y el mercadero allegadas. ¹¹Otrossí prometió el maestre al mercadero de entrar e de salir del puerto con la nave a su voluntad ¹²e a su demanda, e de guiar e de guardar al mercadero e a sus cosas bien e lealmiente en todo este viaje. ¹³E este otorgamiento e este afretamiento fizo el maestro al mercadero por dozientos marcos de plata, ¹⁴los cuales marcos le prometió el mercadero de dar e de pagar ¹⁵a ocho días que la nave fuere llegada al puerto de La Rochiela. ¹⁶Otrossí-l prometió el mercadero al maestro sobredicho de aver cargada la nave en el puerto de Sevilla ¹⁷en todo el mes de março de tantas mercaduras cuantas dichas son de suso, ¹⁸de manera que el maestro se pueda mover del puerto de Sevilla en calendas de abril dando-l Dios buen tiempo. ¹⁹E todas estas cosas e cada una d'ellas prometió el maestro al mercadero e el mercadero al maestro en la manera que dichas son, ²⁰de guardar e de fazer e de complir a buena fe sin mal engaño so pena de cient marcos de plata, ²¹la cual pena

¹¹ om. con la nave T14 (add. post.)

¹² demanda] mandado AN3 || guiar] guisar AN3

¹³ afretamiento] afirmamiento Z15, S22 || om. al mercadero M94

¹⁴ los cuales] qual S22 || marcos + de plata Z15 || om. marcos de plata S22 || mercadero + por dozientos marcos Z15 (tachado) || om. de₃ T14 (add. post.)

¹⁵ Ø

¹⁶ om. -l S22, AN3, M94, T14 || om. de aver Z15 || cargada] guardada S22

¹⁷ mercaduras + de T14 (tachado)

¹⁸ de Sivilla] dessa uilla AN3 || om. de₃ T14 (add. post.)

¹⁹ om. en la manera AN3 || que + de suso AN3 || ditas post som AN3

²⁰ om. de₃ T14 (add. post.) || fe + τ M94, T14 (tachado)

²¹ vegadas] uezes S22, AN3 || fiziere] forê + minguados AN3 || alguna] algunas S22 || om. alguna AN3 || de las] dellas Z15 : om. S22

sea tenudo de pagar el uno al otro quantas vegadas fiziere contra alguna de las cosas que en esta carta dize, ²²e finque toda vía este pleito valedero assí como sobredicho es. ²³E por que todas estas cosas fuesen mejor guardadas, ²⁴obligó el maestro a sí mismo e a sus erederos e señaladamiente esta nave sobredicha. ²⁵E otorgó poderío al mercadero que en toda tierra o lugar ó le fallasse que-l pueda mover pleito en juizio ²⁶en razón d'estas cosas que sobredichas son, e que non se pueda escusar de fazerle derecho ²⁷ante cualquier judgador ante quien lo emplazasse. ²⁸E renunció e quitóse de toda ley e de todo fuero e *caetera ut supra*. ²⁹Otrossí obligó el mercadero al maestro a sí mismo e a sus herederos e a todas sus mercaduras e renunció e *caetera*. ³⁰E por que los maestros e los mercaderos ponen entre sí desvariadas posturas e pleitos, ³¹deve el escrivano seer anviso pora entenderlas e escrivirlas en las cartas ³²en la manera que ellos las pusieron entre sí.

⁰Ley LXXVIII. Cómo deve seer fecha la carta de compañía que algunos quieren fazer entre sí

¹Compañías fazen los omnes unos con otros pora ganar algo de so uno, e la carta de la compañía deve seer fecha en esta guisa: ²«Sepan quantos esta carta vieren cómo Pero de La Rochella e don Albaric, mercadores de Sivilla, ³fizieron entre sí compañía por diez años pora comprar paños de color de consuno ⁴e venderlos a retallo en la rúa de Francos de Sevilla, ⁵e pora fazer todas aquellas cosas que pertenecen a mercadería, en la cual compañía metió cada uno d'ellos mil maravedís alfonsís, ⁶con los cuales prometieron entre sí el uno al otro de fazer esta mercadería bien e lealmiente ⁷e de compartir entre sí toda ganancia o daño o pérdida que oviessen por esta razón d'esta mercadería. ⁸E todas estas cosas sobredichas e cada una d'ellas prometieron el un mercadero al otro ⁹de fazer e de

²² om. es Z15 (add. post.)

²³ Ø

²⁴ maestro + al mercadero Z15 || nave] nao M94

²⁵ ó] que T14 || que-l + nol T14 (tachado)

²⁶ om. le S22

²⁷ om. ante; M94 || emplazasse] enplaze Z15

²⁸ supra + et S22

²⁹ mercadero] maestro S22 || maestro] mercadero M94, T14

³⁰ mercaderos] maestros S22, AN3 || maestros] mercaderos S22, AN3 || om. e los mercaderos Z15 (add. post.)

³¹ escrivano] tabelliō post seer AN3 || anviso] acodado AN3 || las cartas] la carta S22, AN3

³² Ø

⁰ LXXVII] Lxxviiij Z15 : Lxxx S22 : Lxxix T14 (c. post. Lxxviii) || como deuen fazer la carta dela compañía que fazen vnos con los otros S22 || de + la T14 || quieren] quisieren M94 || om. entre sí AN3 || si + para ganr algo M94

¹ om. de la compañía S22 || la] tal AN3 || guisa] manera M94

² quantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. quantos esta carta vieren) T14 || Estevan + por sí S22 || Albaric] Alvaro AN3 : beltran T14 : aberat M94

³ Ø

⁴ retallo] retajos S22 || om. alfonsís AN3

⁵ om. e Z15

⁶ con] en AN3 || cuales + mrs AN3 || el uno al otro] ē huū AN3 || bien e lealmiente] el uno al otro M94

⁷ compartir] conplir S22 || om. entre sí S22 || esta post rason M94

⁸ om. sobredichos T14 (add. post.) || om. el un mercadero al otro AN3

⁹ Ø

guardar assí como sobredichas son, e non fazer nin venir contra ninguna d'ellas ¹⁰so pena de mill maravedís, la cual pena, quier sea pagada o non, ¹¹siempre sea firme la postura d'esta compañía, ¹²obligándose el uno al otro a sí mismos e a sus herederos e renunciando e quitándose de toda ley e de todo fuero e *caetera*».

⁹Ley LXXIX. En qué manera deve seer fecha la carta cuando algund omne da a otro su heredit a labrar a medias

¹A medias dan a labrar los omnes sus heredades, e la carta deve ser fecha en esta manera: ²«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Domingo Estevan dio e otorgó a labrar a medias a Per Iváñez ³tal heredit, que es tal logar e á tales linderos, fasta cinco años. ⁴E prometió el sobredicho Domingo Estevan por sí e por sus herederos de non embargarle ni contrallarle esta heredit en ninguna manera;

⁵mas de todo omne que gela quisesse embargar en juizio e fuera de juizio, ⁶que gela desembargarié e-l defendrié en ella a él e a sus herederos en todo tiempo del plazo sobredicho. ⁷E otrossí-l Pero Iváñez prometió e otorgó de labrar e de arar la heredit sobredicha tantas vezes en el año, ⁸e de sembrarla de tales simientes a su costa e a su misión. ⁹E otrossí-l prometió de-l dar e de-l entregar en su casa la meitad de cuantos frutos cogiere en aquella heredit. ¹⁰E todas estas cosas e cada una d'ellas prometieron e otorgaron por sí e por sus herederos los sobredichos Domingo Estevan e Pero Iváñez, ¹¹cada uno el uno al otro de non venir contra este pleito en ninguna manera e *caetera ut supra*», ¹²assí como dize fasta la fin de las otras cartas.

⁹Ley LXXX. Cómo deve seer fecha la carta de la partición que fazen los hermanos o algunos otros de las cosas que han de so uno

¹Parten los hermanos o otros omnes lo que an de so uno, ²e la carta de la

¹⁰ Ø

¹¹ firme + τ estauel AN3 || la] esta AN3

¹² obligándose] obligose T14 (c. post. obligandose) || om. e₂ AN3 || renunciando + se AN3 || quitándose] quitose T14 (c. post. quitandose) || om. e de todo fuero M94

⁹ LXXIX] Lxxx Z15, T14 (c. post. Lxxix) : Lxxxi S22 ||| como deuen fazer las cartas quando alguno da a laurar sus eredades a medias S22 ||| algund] alguno M94, AN3 || om. omne AN3, M94 || su heredit post laurar M94 : sa eredade + a meas post laurar AN3 || om. a medias Z15, M94

¹ I sobresc. mano post. Z15 || a labrar post omnes S22, AN3 || om. sus M94

² cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || Domingo] Pero AN3 || om. dio e otorgó S22 || om. a labrar AN3

³ Ø

⁴ om. el sobredicho S22 || Domingo] Pero AN3 || om. de non embargarle ni contrallarle AN3 || contrallarle in ras. Z15 || ninguna manera in ras. Z15

⁵ mas + que gela anpararia τ defenderia S22

⁶ om. que gela desembargarié e-l defendrié en ella a él S22 || om. en ella M94

⁷ otrossí-l + prometio Z15 (tachado) || sobredicho] de suso dito AN3 || om. de₂ T14 (add. post.)

⁸ tales] todas M94

⁹ om. e₁ S22 || om. d' Z15

¹⁰ estas + cosas Z15 (tachado) || om. sobre M94 || los sobredichos] ao sobredito AN3 || om. Domingo Z15 (add. post.) : Pero AN3

¹¹ Ø

¹² Ø

⁹ om. LXXX Z15 || LXXX] Lxxxii S22 || como deuen fazer la carta de partición que fazen los vnos hermanos con los otros S22 ||| algũos + dos AN3 || om o M94 || so] con AN3

¹ om. los T14 (add. post.) || o] τ S22, M94

parteción deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan quantos esta carta vieren cómo Domingo Pérez e Rodrigo, fijos que fueron de Pero Estevan, ⁴queriendo fazer parteción e entre sí de todos estos bienes que avién de so uno e heredaron de su padre que son escritos en esta carta, ⁵acordadamientre fizieron d'ellos dos partes, poniendo e señalando en una parte tal cosa, que es en tal logar e á tales linderos, ⁶e otrossí tal viña e tal pieça de tierra e tantas alfajas e tantos maravedís, ⁷la cual parte con abenencia e con plazer de amas las partes copo a Domingo Pérez el sobredicho. ⁸E esse mismo Domingo Pérez el sobredicho, con plazer del hermano sobredicho, ⁹escogió e tomó aquella parte e otorgóse por pagado d'ella. ¹⁰E en la otra parte pusieron e señalaron una casa e una viña, ¹¹que son en tales logares e an tales linderos, e tantas alfajas e tantos maravedís. ¹²E esta otra partida de los bienes copo a Rodrigo e escogióla e tomóla con plazer de su hermano el sobredicho e otorgóse

por pagado d'ella. ¹³Otrossí los sobredichos hermanos por sí e por sus herederos prometieron e otorgaron el uno al otro ¹⁴que si contienda o pleito fuesse movido contra alguno d'ellos por razón d'alguna d'aquellas cosas ¹⁵que copieron en su parte, que amos a dos fiziessen e pagassen comunalmientre las despesas e las misiones ¹⁶que fueren fechas en juizio en razón del emparamiento d'ella, ¹⁷e si por aventura aquella cosa fuesse vencida en juizio o alguno d'ellos, ¹⁸que el daño se refiziesse e se compartiese entre ellos comunalmientre. E esta partición e todas las otras cosas ¹⁹e cada una d'ellas que en esta carta son escritas prometieron los sobredichos hermanos de aver todo por firme e nunca venir contra ello ²⁰en ninguna manera, so pena de mill maravedís, e la pena pagada o non e *caetera*, ²¹obligándose el uno al otro e a sus herederos e a sus bienes e *caetera*», ²²assí como dixiemos en la primera carta de la vendida.

² la] tal S22 || guisa manera S22, AN3

³ quantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. quantos esta carta vieren) T14 || om. vieren Z15 (add. post.) || om. Pérez S22 || om. e Z15 (add. post.)

⁴ om. entre sí M94 || que heredaron] derança AN3

⁵ poniendo] por medio S22 || de juizio₂] del AN3

⁶ pieça] parte (?) T14 (c. post. pieça) || tantas] taees AN3 || alfajas] alfayas S22, AN3

⁷ om. e con plazer Z15 (add. post.), S22 || amas] todas AN3 || om. Pérez S22 || copo a] con beçõ AN3 || om. el sobredicho AN3

⁸ om. E esse mismo... sobredicho M94 || om. mismo AN3 || om. Pérez AN3 || om. Pérez el sobredicho S22 || del hermano sobredicho] de amas las partes S22

⁹ Ø

¹⁰ e señalaron] señalada mient S22

¹¹ an] en Z15 : a AN3 || alfajas] alfayas S22, AN3 || e₃] con T14 (c. post. τ)

¹² otra] carta S22 || copo] tā bẽ o dito AN3 || Rodrigo] Domingo Z15

¹³ Ø

¹⁴ aquellas] las T14

¹⁵ a] τ S22, T14 || a dos fiziessen] en sembra fossẽ AN3 || om. e pagassen AN3 || e₁] o M94

¹⁶ om. que fueren fechas en juizio S22 || om. en razón... (17) alguno T14 (add. post.)

¹⁷ om. (16) ... alguno T14 (add. post.)

¹⁸ 18 sobresc. otra mano Z15 || daño + dellos T14 || refezesse + dela AN3 || las otras] estas M94 || om. cosas Z15 (add. post.), S22

¹⁹ delas + das AN3 || escritas + ambo AN3 || prometeron post sobreditos AN3 || los sobreditos post irmaaos AN3 || om. sobredichos M94

²⁰ om. o non Z15, S22, AN3 || caetera + et AN3

²¹ om. 21 M94 || obligándose] obligouse AN3 || om. obligándose... bienes T14 (add. post.) || om. e caetera S22 || caetera] renunçia T14

²² como + de suso S22

⁰Ley LXXXI. Cómo deven fazer la carta del quitamiento de la debda o d'otras cosas que un omne quier quitar a otro

¹Quitán los omnes muchas vezes las debdas que an contra otros o otras cosas, ²e la carta de quitamiento deve seer fecha en esta manera: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Aparicio, por sí e por sus herederos, ⁴ante mí, fulán, escrivano público, e los testigos que son escritos en esta carta, ⁵fizo a Gómez, recipiente por sí e por sus herederos, fin e quitamiento e pleito ⁶de nunca jamás le demandar ninguna de cuantas demandas avía contra éll ⁷por ninguna razón ni en ninguna manera. E señaladamientre le quitó la demanda de los cient maravedís ⁸que·l devíe assí como pareció por la carta que fue fecha por mano de tal escrivano público. ⁹E este pleito e este quitamiento fizó Aparicio por esta razón: porque otorgó e vino

coñoçudo ¹⁰que Gómez el sobredicho pagó los cient maravedís de suso dichos e passaron a su poder; ¹¹e d'estos maravedís e de todas las otras cosas que fasta este día le devíe dar o fazer o pagar ¹²dixo que era entregado e pagado d'ellos, de manera que no·l fincava ninguna querella ni demanda contra éll. ¹³E tornó a Gómez la carta sobredicha de la debda cancelada e rota. ¹⁴E dixo e otorgó que si alguna carta pareciesse ¹⁵que fuesse fecha ante del día e de la era d'esta carta sobre cosa que Gómez le deviesse dar o fazer, ¹⁶que fuesse cancelada e rota, que non valiesse en ninguna manera ni en ningún tiempo. ¹⁷E todas estas cosas e cada una d'ellas prometió Aparicio por sí e por sus herederos ¹⁸a Gómez recipiente por sí e por los suyos de guardarlas e de complirlas ¹⁹e averlas siempre por firmes, e nunca fazer nin venir contra ninguna d'ellas en ninguna manera ²⁰nin por ninguna razón so

⁰ LXXXI] Lxxxi Z15 : Lxxxiiij S22 || como deuen fazer la carta quando algunt omne quita a otro alguna debda quel deba o otras cosas S22 ||| deven] se deue M94 || deven fazer] deue seer fecha T14, AN3 || debda] dubda M94 || quitar] dar T14 (c. post. quitar)

¹ muchas vezes] a las uegadas S22 || de + tal S22, M94, T14

² cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || om. vieren Z15 (add. post.) || manera] guisa AN3

³ om. vieren Z15 (add. post.)

⁴ om. 4 S22 (add. post.) || escrivano público] tabelliō AN3

⁵ om. 5 S22 || (add. post.) || fizó] fago T14 (c. post. fizó)

⁶ jamas] mays post lhi AN3 || nẽ hũa + cousa AN3

⁷ om. en ninguna manera S22

⁸ escrivano público] tabelliō AN3

⁹ om. E1 AN3 || om. por esta razón S22 || om. e vino coñoçudo T14 (add. post.)

¹⁰ sobredicho + le S22

¹¹ e d'estos] con x AN3 || om. d' S22 || om. de S22 || devíe dar] demandara AN3 || fazer] fezera AN3 || pagar] pagara AN3

¹² entregado] entrego S22 : pagado M94 || e] o T14 (c. post. τ) || pagado] entregado M94 || d'ellos] dellas M94 || om. no·l Z15 (add. post.) || fincava] finca AN3, T14 || querella] demanda AN3 || demanda] quixume AN3

¹³ om. cancelada e AN3

¹⁴ om. si Z15 (add. post.) || om. carta Z15

¹⁵ ante + el Z15 || del] o AN3 || sobre + esta Z15

¹⁶ rota + τ T14

¹⁷ Ø

¹⁸ a Gómez recipiente por sí e por los suyos] que o suyo ouieren a heredar S22 || om. recipiente AN3 || om. de guardarlas e AN3

¹⁹ venir + contra ellas nin M94 || om. en ninguna manera nin S22 || om. ninguna1 T14 (add. post.)

²⁰ om. ni por ninguna razón AN3 || razón] manera S22

pena de cient maravedís, ²¹la cual pena tantas vegadas puede seer demandada quantas Aparicio e sus herederos fizieren contra alguna cosa d'estas sobredichas ²²e que siempre el pleito d'este quitamiento sea firme e valedero. ²³E por que todas estas cosas e cada una d'ellas sean mejor guardadas, ²⁴obligó Aparicio el sobredicho a sí mismo e a sus herederos e a sus bienes ²⁵a Gómez el de suso dicho e a los que lo suyo ovieren a heredar, ²⁶e renunció e quitóse de toda ley e *caetera*. ²⁷E si por aventura non quisiese fazer el que recibe la paga ²⁸en general carta como sobredicho es, mas mandasse fazer simple carta de cómo era pagado d'algún debdo, ²⁹estonce deve seer fecha carta en esta manera: ³⁰«Sepan quantos esta carta vieren cómo Pero Roíz otorgó e vino coñozudo ³¹que Johan Pérez le pagó cient maravedís alfonsís, ³²los cuales era tenuto de-l dar e pagar por razón de empréstamo o de

compra o d'otra manera, ³³segund que dixieren las partes o assí como parece en la carta de la debda que fue fecha por mano de tal escrivano público. ³⁴E renunció e quitóse de toda defensión e señaladamiente d'ésta, ³⁵que non pudiesse dezir que aquellos maravedís no-l fueran contados e pagados. ³⁶E sobre todo esto tornó Pero Roíz a Johan Pérez la carta d'este debdo rota e cancelada, ³⁷e prometió-l que por esta debda nin por razón d'ella ³⁸nunca movrié a él ni a sus herederos pleito nin contienda en juizio nin fuera d'él, ³⁹so pena de cient maravedís e *caetera ut supra*».

⁰Ley LXXXII. Cómo deve seer fecha la carta de la paz que los omnes ponen entre sí

¹Paz ponen los omnes entre sí a las vegadas, e la carta deve seer fecha en esta guisa: ²«Sepan quantos esta carta vieren cómo don Rodrigo Alfonso, por sí e por fulán e por fulán de la una parte, ³e don Ramir

²¹ vegadas] uezes AN3, T14 || puede] pueda T14 : possa AN3 || seer + pagada e AN3 || e] o T14 || fizieren + demanda S22 (post.)

²² om. d'estas sobredichas S22

²³ Ø

²⁴ Ø

²⁵ om. al de suso dicho M94 || suso dicho] sobredicho AN3 || ovieren de heredar] heredaren M94

²⁶ ley + e de todo fuero S22

²⁷ aventura + d'esta manera Z15, S22 || quisiese... (28) es sobresc. otra mano Z15 || om. el que recibe la paga S22

²⁸ en] tan in ras. Z15 || sobredicho] sobredicha T14 || om. mas S22 || algún debdo] alguna debda S22

²⁹ manera] guisa AN3

³⁰ quantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. quantos esta carta vieren) T14 || como + yo S22 || Pero Roíz] Martin Perez + caravaz clerigo S22 || vino] uengo S22

³¹ Johan Pérez] Martin branco S22 || le] me S22 || om. alfonsís AN3

³² e + de M94 : del T14 : delhi AN3 || empréstamo in ras. -mo] enprestado S22, M94, T14 || manera] cosa T14 (c. post. manera)

³³ om. segund que dixieron las partes o AN3 || om. que; Z15 (add. post.) || dixieren] dixieron AN3, Z15 || om. tal T14 (add. post.) || escrivano público] tabelliō AN3 || publico + nombrado T14 (tachado)

³⁴ Ø

³⁵ om. contados e AN3

³⁶ Pero Roíz] Martin carauaz S22 || Johan Pérez] Martin blanco S22 || Perez + el sobredicho S22, AN3, T14 || om. e AN3

³⁷ debda nin por razón d'ella] razon desta debda M94

³⁸ movrié] mouera AN3, T14 : mouere M94

³⁹ Ø

⁰ LXXXII] Lxxxiii Z15 : Lxxxiiij S22 || paz] perdon S22

¹ vegadas] uezes S22, AN3

² quantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. quantos esta carta vieren) T14 || om. vieren Z15 (add. post.) || om. e por fulán₂ AN3 || una] otra Z15 (c. post. una)

³ Ramir Rodríguez] Pero AN3 || Rodríguez] royz S22 || om. e por fulán₂ AN3 || om. parte S22, AN3

Rodríguez, por sí e por fulán e por fulán de la otra parte, ⁴fizieron entre sí acordadamiente paz que durasse pora siempre ⁵sobre todas las desabenencias e desacuerdos e malquerencias e desondras que los unos oviessen fecho contra los otros, ⁶de palabra o de fecho, fata'l día de la era d'esta carta, e señaladamiente ⁷por razón de la malquerencia de tal omizilio. ⁸E en señal de verdadero amor e de concordia que deve entre ellos seer guardada ⁹besáronse ante mí fulán, el escribano público, e los testigos que son escritos en esta carta, ¹⁰e prometieron e otorgaron los unos a los otros esta paz e esta concordia de la aver siempre por firme ¹¹e de nunca fazer nin venir contra ella, por sí nin por otri, de dicho nin de fecho ni de consejo ¹²so pena de mill marcos de plata, la cual pena, quier sea pagada o no, ¹³esta paz e esta abenencia sea siempre firme e valedera. ¹⁴E por que todas estas cosas sean firmes, obligáronse los unos a los otros ¹⁵a sí mismos e a sus herederos e a sus bienes, ¹⁶renun-

ciando e quitándose de toda ley e de todo fuero e *caetera ut supra*».

⁰Ley LXXXIII. Cómo deve seer fecha la carta de la tregua que los omnes ponen entre sí

¹Tregua ponen los omnes entre sí muchas vezes, e la carta deve seer fecha en esta manera: ²«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Ferrand Roíz, por sí e por fulán e por fulán —³nombrándolos cada uno por su nombre— de la una parte, ⁴e Johan Ferrández de tal lugar, por sí e por fulán e por fulán de la otra, ⁵posieron tregua entre sí fata un año. E prometieron los unos a los otros esta tregua ⁶de la guardar bien e lealmiente a buena fe sin mal engaño en todo este plazo sobredicho, ⁷e de no fazer nin venir por sí nin por otri contra ella ⁸en ninguna manera de dicho nin de fecho nin de consejo, ⁹so pena de traición o otra pena en que las partes se abinieren». ¹⁰Ca el escrivano en la manera que

⁴ Ø

⁵ los unos *post* fechos T14

⁶ dya + doge AN3

⁷ Ø

⁸ *om.* e de Z15 (*add. post.*) || deve] deue T14 || entre ellos + adurar e AN3 || entre ellos *post* ser M94

⁹ *om.* fulán Z15 (*add. post.*), AN3 || escrivano público] Tabelliō AN3

¹⁰ unos a los] mayores M94 *om.* siempre AN3 || firme + τ valedera M94

¹¹ outrem + en AN3 || de₁ y₂] por AN3 || consejo] conçejo Z15 (*c. post.* consejo)

¹² *om.* de plata AN3 || o] quer AN3

¹³ *om.* siempre AN3, T14 (*add. post.*) || sea] seer Z15

¹⁴ sean + bien guardadas τ S22 || sean + siempre M94 || firmes + e valederas M94

¹⁵ Ø

¹⁶ Ø

⁰ LXXXIII] Lxxxiii Z15 : Lxxxv S22 || de la *in ras.* Z15 || *om.* tregua Z15 (*add. post.*) || ponen] dan S22 || *om.* entre sí S22

¹ Tregua ponen *sobresc. otra mano* Z15 || carta + dellos T14 || deve] de M94

² cuantos esta carta vieren] τ caetera (*c. post.* cuantos esta carta vieren) T14 || Ferrand Roiz] sauastian çopo S22 || Roiz] Rodriguez AN3

³ Ø

⁴ *om.* e Z15 (*add. post.*) || Pérez] dourela S22 || *om.* de tal lugar AN3 || otra + parte S22, Z15

⁵ Ø

⁶ fe + τ AN3, M94, T14 || plazo] pleito M94 : tiempo T14

⁷ nin + non Z15 (tachado) || *om.* contra ella S22

⁸ Ø

⁹ so + al S22 || *om.* de traición o otra pena S22 || o] a AN3

¹⁰ escrivano] tabelliō AN3 || *om.* puesta entre... tregua e AN3 || entre ellos *post* tregua M94, T14 || ellos] las partes S22

es puesta entre ellos la tregua e la pena d'ella ¹¹deve escribir en la carta.

⁰Ley LXXXIV. Cómo deve seer la carta quando alguno promete de dar su fija a otro en casamiento por palabras del tiempo que es por venir

¹Prometen algunas vegadas los omnes de dar sus fixas a otros en casamiento, ²e la carta de tal prometimiento deve seer fecha en esta manera: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Martín Estevan otorgó e vino coñocado que avié recibido, ⁴por su fija Teresa e en nombre d'ella, de Johan García quinientos maravedís alfonsís ⁵por arras e en nombre de arras, los cuales maravedís passaron a su poder ⁶e otorgó que era pagado d'ellos, renunciando e quitándose de toda ley e de todo fuero, ⁷e señaladamiento que no dixiesse que-l non fueron dados e contados estos maravedís. ⁸Otrossí otorgó e prome-

tió el sobredicho Martín Estevan que él fará e aguisará assí ⁹que Teresa, su fija, consintrá e tomará a Johan García por su legítimo marido ¹⁰assí como Santa Eglesia manda fata dos meses, e que le dará con ella ¹¹en casamiento e por nombre de casamiento tal hereditat, que es en tal logar e á tales linderos, e tantos maravedís. ¹²E por que este otorgamiento e promisión fuesse mejor guardada ¹³el sobredicho Martín Estevan estableció e otorgó a Johan García, el de suso dicho, ¹⁴por arras e en nombre de arras e otrossí como por peño ¹⁵tal viña o tal hereditat, que es en tal logar e á tales linderos; ¹⁶e desapoderóse de la tenencia d'ella e apoderó a él atal pleito ¹⁷que si su fija no-l quisiesse tomar por marido en la manera que sobredicho es o él non gela quisiesse dar, ¹⁸que el señorío e la possessión e la tenencia d'aquella viña o d'aquella hereditat ¹⁹sea e finque en Johan García pora fazer d'ella e en ella todo lo que quisiere, bien assí como de lo suyo. ²⁰E otrossí el sobredicho Johan

¹¹ deue + lo S22 : la T14

⁰ LXXXIV] Lxxxv Z15 : Lxxxvj S22 || como deue seer fecha la carta del prometimiento del casamiento que prometen S22 ||| om. alguno T14 (add. post.) || su fija post a otro M94, AN3 || om. palabras del AN3

¹ algunas] a las T14 || algunas vegadas post omnes M94 || vegadas] uezes AN3 || o otrs post casamientos M94

² en esta manera] desta guisa (c. post. en esta manera) || manera] guisa AN3, M94

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || que avié recebido] que reçibio post (4) della T14

⁴ om. de AN3 || alfonsís] alfon Z15 : om. AN3

⁵ om. mrs AN3

⁶ Ø

⁷ om. e₁ T14 (add. post.) || dixiesse] pudiese dezir M94 || dados] pagados T14 || e₂] nin M94 || contados] cuentados Z15 || maravedís + E Z15

⁸ el sobredicho] este S22 || om. sobre T14 (add. post.)

⁹ Teresa post fija S22 || consintrá in ras. + e otorgara Z15 || om. consintrá T14 (add. post. consentira) || tomará] reçibira S22

¹⁰ Ø

¹¹ om. á T14 (add. post.)

¹² guardada] guardado S22, M94, T14

¹³ Ø

¹⁴ om. e₂ T14 (add. post.) || como por peño post uiña T14 || peño] peños S22, M94 : penhor AN3

¹⁵ Ø

¹⁶ om. de la tenencia AN3 || apodero + della S22 || él + en T14 || om. atal pleito S22

¹⁷ Ø

¹⁸ Ø

¹⁹ sea] se T14 (c. post. sea) || sea + sua AN3 || sea] finque M94 || om. e₁ T14 (add. post.) || finque] sea M94 || om. bien M94

²⁰ om. E S22 || om. el sobredicho M94 || otorgó] prometio M94 || prometió] otorgo M94

García otorgó e prometió a Martín Estevan, ²¹recibiente por sí e por Teresa, su fija, que él la tomará por su muger e consintirá en ella ²²assí como Santa Iglesia manda al plazo sobredicho, ²³e que si por él fincaríe de fazer este casamiento fasta'l plazo ²⁴e como sobredicho es, que pierda las arras que dio ²⁵e sean de Teresa, la sobredicha, de manera que nunca las pueda él demandar ²⁶por sí nin por otri por ningún fuero nin por ninguna razón eclesiástica nin seglar. ²⁷E todas estas cosas e cada una d'ellas en la manera que sobredichas son ²⁸prometieron amas las partes de tenerlas e de complirlas e de guardarlas a buena fe sin mal engaño, ²⁹e de non venir contra ninguna d'ellas por ninguna razón, ³⁰obligando el uno al otro a sí mismo e a sus herederos e a sus bienes, ³¹renunciando e quitándose de toda ley e de todo fuero e *caetera*».

⁰Ley LXXXV. Cómo deve seer fecha la carta en razón de

²¹ Teresa *post* fija S22, M94 || *om.* su fija AN3 || formara] formarya AN3 : formarie T14 || consintrá] consentirya AN3 : consentirie T14

²² Ø

²³ *om.* que S22

²⁴ *om.* e₁ AN3

²⁵ *om.* él Z15 (*add. post.*), AN3

²⁶ Ø

²⁷ cosas + sobredichas Z15 (*post.*)

²⁸ tener *post* las; T14 || *om.* e de complirlas S22 || *om.* las₂ T14 (*add. post.*) || fe + τ AN3, M94, T14

²⁹ Ø

³⁰ *om.* mismos T14 (*add. post.*) || bienes + τ T14

³¹ Ø

⁰ LXXXV] Lxxxvi Z15 : Lxxxvij S22 || del consintimiento que cosienten el marido τ la moger para casarse en vno S22 || como deve seer feita a carta quando concenten o marydo ou a molher hũu em outro por palaura de presente AN3 || consintimiento] casamiento M94

consintimiento que faze el marido e la muger quando quieren casar

¹Consienten el marido e la muger el uno al otro quando quieren casar por palabras de presente, ²e la carta de tal consintimiento deve seer fecha en esta manera: ³«Sepan quantos esta carta vieren cómo Johan García queriendo casar con Teresa, fija de Martín Estevan, ⁴ante mí, fulán, escrivano público, e los testigos que son escritos en esta carta, ⁵consintió en ella por palabras de presente diziendo: ⁶«A mí plaze de tomar e de recibir a vós, doña Teresa, por mi legítima muger, ⁷e consiento en vós assí como en mi legítima muger». ⁸E otrossí deve dezir luego doña Teresa ⁹«Plázeme de fazer casamiento conbusco, Johan García, e tomo e recíbovos por mi marido legítimo, ¹⁰e consinto en vós por palabras de presente». ¹¹E quando estas palabras fueran dichas assí dichas e passadas, ¹²costumbran en algunas tierras de tomar el marido por la mano a su

¹ e *rasp.* Z15 || quisieren Z15 (*ras.* -si-) ||

² Ø

³ quantos esta carta vieren] τ caetera (*c. post.* quantos esta carta vieren) T14 || Johan García] ferrant do saz S22 || queriendo] escriuan AN3 || casar] casa AN3 || Teresa] maria denisa S22 || Estevan] Perez S22

⁴ *om.* mí AN3 || escrivano público] tabelliõ AN3

⁵ consintió] consintio Z15 : consento S22 : consentyo AN3 || *om.* en S22 (*add. post.*) || diziendo + assi T14 (*tachado*)

⁶ Teresa] maria S22 || legitima *post* muger S22, AN3, T14

⁷ consiento] consintio Z15 : consentido AN3 || en₂ + mí T14

⁸ deve] deuen Z15 || luego *post* Teresa T14

⁹ *om.* me Z15 || Johan García] ferrant de saz + τ tomo S22 || *om.* mí Z15 || *om.* legítimo Z15 (*add. post.*)

¹⁰ consiento] consintio Z15 : consentindo AN3

¹¹ assi *post* fueran M94 || estas palauras *post* fueran] forẽ AN3

¹² Ø

muger ¹³e meterle en los dedos los aniellos en señal que es fecho e acabado el matremonio.

⁰Ley LXXXVI. Cómo deve seer fecha la carta de la dote que la muger da a su marido

¹Dotes dan muchas vegadas las mugeres a sus maridos, ²e la carta deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Johan García otorgó e vino conoçudo que avié recebido de doña Teresa, ⁴fija de Martín Estevan, quinientos maravedís por dote e en nombre de dote, ⁵que passaron a su poder e fue pagado d'ellos. ⁶E renunció e quitóse de la defensión que non podiesse dezir que aquellos maravedís no-l fueron contados e dados. ⁷E otrossí prometió Johan García a doña Teresa por sí e por sus herederos ⁸de tornarle e de darle estos maravedís que recibió d'ella por dote ⁹cuandoquier que el casamiento se partiesse por muerte o por otra razón, ¹⁰so pena del doblo e la pena pagada o no e *caetera*. ¹¹E

otrossí prometió de refazer a ella o a sus herederos todas las despesas ¹²e los daños e los menoscabos que fiziessen por esta razón, ¹³obligando a sí mismo e a sus herederos e a sus bienes a doña Teresa e a los suyos. ¹⁴E renunció e quitóse de toda ley e de todo fuero e *caetera ut supra*».

⁰Ley LXXXVII. Cómo deve seer fecha la carta de la donación e de las arras que el marido faze a su muger

¹Arras e donaciones fazen los maridos a sus mugeres, ²e la carta deve ser fecha en esta manera: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Johan García dio e otorgó en don por razón de casamiento ⁴a doña Teresa, su muger, tal heredamiento, que es en tal logar e á tales linderos, ⁵con todos sus derechos e con todas sus pertenencias e *caetera*, ⁶de manera que ella e los fijos que ovieren ambos de consuno ⁷puedan aver e tener este heredamiento pora fazer d'ello e en ello todo lo que quisieren como de lo suyo mismo.

¹³ en los dedos *post* aniellos *T14* || dedos + de las manos *M94*

⁰

¹ vegadas] uezes *AN3*

² guisa] manera *S22, M94*

³ cuantos esta carta vieren] τ *caetera* (*c. post.* cuantos esta carta vieren) *T14* || vino conoçudo] *conhesço AN3*

⁴ por dote e nombre de dote *sobresc. otra mano Z15*

⁵ passaron] poseron *AN3* || poder] padre *AN3*

⁶ om. e dados *AN3*

⁷ om. otrossí *T14 (add. post.)* || om. a doña Teresa *T14 (add. post.)*

⁸ tornar] tomar *AN3* || om. que recibió d'ella por dote *AN3*

⁹ om. el casamiento *S22* || partiesse] quitase *S22*

¹⁰ om. no *M94* || no + pagada *Z15, AN3, T14*

¹¹ om. E *S22, AN3, M94* || otrossí + -l *Z15* || om. de refazer *T14 (add. post.)* || o] τ *AN3, M94, T14*

¹² om. los₁ y₂ *T14 (add. post.)*

¹³ om. e₂ *T14 (add. post.)*

¹⁴ Ø

⁰ **LXXXVII] Lxxxviiij Z15, S22 || carta + quando alguno se quisiere casar Z15 || de la donación] de las arras S22, AN3 || arras] donaciones S22 : daições AN3 || el marido faze a su muger] os homes fazen a ssas molheres AN3 || om. faze S22**

¹ a] τ *S22 (c. post. a)*

² manera] guisa *M94*

³ cuantos esta carta vieren] τ *caetera T14 (c. post.* cuantos esta carta vieren) || don] donadio *S22, T14 (post.)*

⁴ de] por *S22*

⁵ om. con todas *S22*

⁶ om. que ella e *T14 (add. post.)*

⁷ om. todo *AN3*

⁸E prometió e otorgó el sobredicho Johan García por sí por sus herederos ⁹de aver por firme esta donación pora siempre e de nunca venir contra ella en ninguna manera por sí nin por otri; ¹⁰e otorgó-l poderío de tomar la tenencia d'este heredamiento por sí misma, ¹¹sin mandado de juiz nin d'otra persona. ¹²E todas estas cosas e cada una d'ellas prometió Johan García a doña Teresa, la sobredicha, ¹³de las tener e de las guardar a buena fe sin mal engaño so pena de cient maravedís, ¹⁴la cual pena, quier sea pagada o no e *caetera*. ¹⁵E obligó a sí mismo e a sus herederos e a sus bienes ¹⁶a doña Teresa, recibiente por sí e por sus herederos, ¹⁷e renunció e quitóse de toda ley e de todo fuero e *caetera ut supra*. ¹⁸E esta forma d'esta carta es segund fuero d'España, ¹⁹mas segund las leyes aquellos pleitos e aquellas posturas que ²⁰son puestas en la carta de las arras deven seer puestas en la de tal donación.

⁸ om. e otorgó M94

⁹ Ø

¹⁰ misma] mismo M94

¹¹ om. E S22 || om. -l S22, AN3, T14 (add. post.) || prometio + de fazer S22 || fiziesse] recibio S22

¹² Ø

¹³ fe + τ AN3, M94, T14

¹⁴ om. pena Z15 (add. post.) || om. quier sea T14 (add. post.) || om. e Z15 || om. e caetera AN3

¹⁵ om. E M94 || obligó] obligando S22 || om. e a sus herederos e a sus bienes S22

¹⁶ sus herederos] los suyos M94

¹⁷ om. ut supra AN3

¹⁸ Ø

¹⁹ posturas] costumbres S22

²⁰ om. de las arras... en la AN3 || la₂ + carta S22, AN3 || tal] la AN3

⁰Ley LXXXVIII. Cómo deve seer fecha la carta quando alguno entra en orden o en monesterio de religión

¹Entran en orden de religión algunos omnes que an algo, ²e acaece algunas vezes que fazen ende carta, e deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Domingo Vicente, ⁴aviendo fecho su testamento e ordenamiento de sus cosas assí como parece por la carta del testamento ⁵que fue fecha por mano de tal escrivano público, ⁶queriendo venir a servicio de Dios e a salut de su alma, ⁷salvas todas las cosas que estableció en su testamento, ⁸ofreció su persona a Dios e a Sant Benito, e ayuntadas las manos se metió en las manos del abad de tal monesterio, ⁹recibiéndolo el abad en nombre de su iglesia por sí e por sus sucessores. ¹⁰E prometió Domingo Vincente el sobredicho al abad obediencia e

⁰ LXXXVIII] Lxxxx Z15 : Lxxxix S22 || como deve seer fecha de los que entran en orden dereligion S22 T14 epígrafe ley LXXXV (c. post. como deve ser fecha la carta quando alguno entra en monesterio o toma orden de religion) || orden] monesterio M94 || en monesterio] τ toma orden M94 || ou em monesterio post de religión] ou de religiom AN3

¹ Ø

² guisa] manera AN3, T14

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera T14 (c. post. cuantos esta carta vieren) || Domingo] diego S22

⁴ om. fecho Z15 (add. post.) || e ordenamiento] ordinhadamente AN3 : om. S22

⁵ escrivano público] tabelliō AN3

⁶ uenir a] fazer S22 || alma] anima M94 || alma + τ S22

⁷ salvas] saluo AN3 : saluase S22

⁸ ayuntadas] aiuntando AN3 || San Benito] salut benitas S22 || om. se metió en las manos Z15 || om. tal T14 (add. post.)

⁹ sucessores] perssoēyros AN3

¹⁰ om. E AN3 || Domingo] diego S22 || om. al T14 (add. post.)

reverencia, ¹¹e de guardar e tener la regla de la orden sobredicha e de vevir en castidat. ¹²E renunció a los bienes d'este mundo deziendo que d'esse día en adelante non querié aver ninguna cosa propria. ¹³E por ende el abad de suso dicho, estando delante fulán e fulán monges, ¹⁴con plazer e con consintimiento d'ellos, recibíolo por monge d'aquel monesterio ¹⁵e enveníolo de los bienes temporales e espirituales d'aquella iglesia con beso de paz».

⁰Ley LXXXIX. Cómo se deve fazer la carta quando alguno se quisiere fazer omne d'otro

¹Metense algunos omnes so señorío d'otros faziéndose suyos, ²e la carta deve seer fecha en esta manera: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Bernalt, por sí e por sus fijos ⁴que á e avrá d'aquí adelante e que serán varones, ⁵prometiό a Domingo Iváñez, recibiente por sí e por sus herederos, ⁶de seer su omne e de sus fijos pora siempre jamás, e de estar él e sus fijos a su mayoría e a su

señorío, ⁷e de darle cada año en la fiesta de Todos Santos dos capones e dos fogaças en reconocimiento de señorío. ⁸E otrossí prometiό pora sí e por sus fijos de estar e de morar en tal su heredamiento pora siempre jamás, ⁹e de labrar e de semençarlo quanto él podiere, ¹⁰e non partirse d'aquel logar sin voluntad e sin mandamiento d'aquel su señor. ¹¹E todas estas cosas prometiό e otorgó Bernalt el sobredicho por esta razón, ¹²que Domingo Iváñez le prometiό que·l defendrié e·l aconsejarié e·l empararié ¹³a él e a sus fijos e a sus bienes, en juizio e fuera de juizio, ¹⁴de todo omne que·l quisiesse embargar o fazer mal o tuerto. ¹⁵E otrossí·l dio e·l otorgó el heredamiento sobredicho a Bernaldo, ¹⁶que lo pueda aver e tener e labrar e defructar él e sus fijos pora siempre jamás, ¹⁷en tal manera que puedan fazer de los frutos que ende levaren ¹⁸todo lo que quisieren como de lo suyo. ¹⁹E otorgó·l poderío que podiesse entrar la tenencia d'aquel heredamiento sin mandado d'otro juiz e d'otra persona cualquier ²⁰e que la pueda tener dende adelante,

¹¹ Ø

¹² om. aver AN3 || ninguna cosa *post* propria] propio del T14 || cosa + suya M94

¹³ Ø

¹⁴ consintimiento] otorgamiento S22, AN3

¹⁵ om. temporales e S22 || temporales] espirituales M94 || espirituales] corporales M94 || besó] peso S22

¹⁶ Ø

¹ om. algunas T14 (*add. post.*)

² Ø

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (*c. post.* cuantos esta carta vieren) T14

⁴ om. que₂ S22 || avrá] verra AN3 || que₃ + se AN3 || serán] forē AN3 : sean T14 || barones + otorgo e S22

⁵ om. prometiό Z15 || sus] los suyos T14 (*c. post.* sus)

⁶ om. pora siempre jamás M94 || mayoría] meioria S22 : maão AN3

⁷ todos + los AN3 || en₂] por S22 || reconocimiento] conoscimiento T14

⁸ om. e₁ M94 || om. de estar e S22

⁹ om. lo AN3, T14 (*add. post.*) || quanto] quando M94

¹⁰ om. logar Z15 (*add. post.*) || señor] dono AN3

¹¹ prometiό] otorgo T14 || otorgó] prometio T14

¹² que·l] que lo S22 : que o AN3 || om. e·l empararie AN3

¹³ de juizio] del M94

¹⁴ embargar] demandar AN3 || om. o tuerto AN3

¹⁵ otorgou + ao sobredito AN3

¹⁶ om. siempre Z15 (*add. post.*)

¹⁷ que₂ + el AN3 || om. ende AN3 || levaren] laurar AN3

¹⁸ quisieren] quiser AN3 || quisieren + assi S22 || suyo + mismo S22, M94

¹⁹ om. otro S22, AN3 || e₂] o S22 : nē AN3

²⁰ om. sobre AN3

assí como sobredicho es. ²¹Otrossí prometió que en razón d'estos heredamientos no-l moverié pleito nin contienda en juizio nin fuera de juizio, ²²faziéndole el servicio sobredicho e guardando-l lealtad e verdad assí como deve omne fazer a su señor; ²³otrossí-l prometió de-l emparar este heredamiento de todo omne o lugar que gelo quisesse embargar. ²⁴E todas estas cosas e cada una d'ellas ²⁵prometieron entre sí los sobredichos Bernalt e Domingo Iváñez, por sí e por sus herederos, de guardar e de complir a buena fe sin mal engaño, ²⁶e de non fazer nin venir contra ellos en ninguna manera nin por ninguna razón so pena de mill maravedís, ²⁷la cual pena, quier sea pagada o no, esta postura siempre sea firme e valedera. ²⁸E por que todas estas cosas sean más firmes e mejor guardadas, ²⁹obligáronse el uno al otro a sí mismos e a sus herederos e a sus bienes, ³⁰e renunciaron e quitáronse de toda ley e de todo fuero e *caetera*. ³¹E luego que las

partes ayan mandado fazer esta carta e otorgádala por seer firme, ³²este pleito á mester que venga este que se faze omne de otro e su señor ³³delante del judgador, e que otorgue otra vez todas estas cosas ant'el, ³⁴e que d'este otorgamiento sea fecha otra carta, ca d'otra guisa no-l valdrié la primera.

⁰Ley XC. Cómo deven fazer la carta del aforramiento

¹Aforran muchas vegadas los omnes sus siervos, ²e la carta del aforramiento deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Gonçalvo Iváñez ⁴aforró a Mahomat e a su muger Haxa e a sus fijos, fulán e fulán, e a sus fijas, fulana e fulana, ⁵e dióles e otorgóles derecha e verdadera libertad, ⁶e quitólos e librólos de su mano e de su señorío e de su poder ⁷ante mí, fulán escrivano público, e los testigos que son escritos en esta

²¹ de juizio] del S22, AN3, M94, T14

²² om. le Z15 (add. post.) || sobredicho + e otrosi prometio que en razon deste eredamiento S22 || lealtad] uerdade AN3 || verdad] lealtad AN3 || om. e₂ Z15 (add. post.) || como + se AN3 || om. omne AN3, T14 (add. post.)

²³ om. -l AN3 || ou + de AN3 || o] en M94 || logar] moger S22

²⁴ Ø

²⁵ om. sobre T14 (add. post.) || Bernalt] benalt Z15 : om. T14 (add. post.) || de₁ y₂ AN3 || fe + τ S22, AN3, T14

²⁶ fazer] venir M94 || venir] fazer M94 || ellos] ellas S22, AN3, T14

²⁷ Ø

²⁸ om. mejor AN3 : mas T14 (c. post. mejor)

²⁹ obligaron] obligan Z15 : obligou AN3

³⁰ renunçaron + se AN3

³¹ otorgada] otorgado S22, T14 || om. la S22, AN3 || seer + mas S22, AN3

³² su señor] seus filhos AN3

³³ otra vez... cosas *sobresc.* otra mano Z15 || om. otra vez AN3 || om. otra vez antel e que deste este otorgamiento S22 || sea fecha] fagan S22

³⁴ que post otorgamiento T14

⁰ XC] xci Z15, S22 || deven fazer] deve seer fecha S22, AN3, T14 || aforramiento + que el señor fizo al sieruo S22

¹ muchas vezes post omnes M94, AN3

² om. fecha T14 (add. post.) || d'esta] en esta T14 || guisa] manera S22, AN3

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || Gonçalvo Iváñez] Afonso martinez AN3

⁴ om. e a sus fijos... fulana S22, AN3, M94

⁵ om. e dióles AN3 || derecho] derecha] derecho Z15 : uerdadeyra AN3 || verdadera] dereyta AN3 || verdadera post libertat T14 || libertad] herdade AN3

⁶ los₁ y₂] les S22

⁷ foão post escriuan AN3 || que + adeant AN3

carta. ⁸Otrossí les quitó el derecho del padronadgo que él podié e devié aver en ellos, ⁹segund dizen las leyes d'este nuestro libro que fabla en esta razón; ¹⁰e otorgóles que oviessen libre e quita tal cosa que ellos avién e su pegujar. ¹¹E este aforramiento fizo e otorgó Gonçalvo Iváñez, el sobredicho ¹²desembargadamientre, de manera que el sobredicho Mahomat e su muger e sus fijos e sus fijas ¹³puedan estar en juizio e fazer pleitos e posturas e testamentos e todas las otras cosas ¹⁴que omnes forros e libres pueden e deven fazer. ¹⁵Otrossí otorgó el sobredicho Gonçalvo Iváñez que avié recebudo e passaram a su parte e a su poder cient doblas d'oro, ¹⁶las cuales Mahomat el sobredicho le contó e dio por precio d'este aforramiento ¹⁷de sí mismo e de su muger e de sus fijos e de sus fijas ¹⁸ante mí, fulán escrivano público, e los testigos que son escritos en esta carta. ¹⁹E sobre todo prometió e otorgó Gonçalvo

Iváñez el sobredicho, por sí e por sus herederos, ²⁰que este aforramiento e otorgamiento de liberdat que fizo a Mahomat e a su muger e a sus fijos e a sus fijas ²¹e todas las otras cosas que sobredichas son, que siempre las avrién por firmes e que nunca vernién contra ellas ²²por sí nin por otri en ninguna manera ni por ninguna razón, ²³e que los empararié e los defenderié en juizio e fuera de juizio ²⁴de todo omne que esta libertad les quisiesse embargar o moverles pleito de servidumbre, ²⁵obligando a sí mismo e a sus herederos e a sus bienes ²⁶a Mahomat, recibiente por sí e por su mujer e sus fijos e sus fijas. ²⁷E renunció e quitóse de toda ley e de todo fuero e *caetera ut supra*».

⁰Ley XCI. Cómo se deve fazer la carta de porfijamiento de omne que esté en poder de su padre natural

⁸ quitó] quita AN3 || derecho] poderyo AN3 || om. de padronadgo AN3 || padronadgo] portadgo T14 (c. post. padronadgo) || podié] padrie S22 : podier T14 || en ellos] sobreles AN3

⁹ fabla] fablan S22

¹⁰ libre] libra Z15 || quita + τ M94 || quita] quite AN3 || cosa + τ tal T14 || pegulhol + que eles auyan AN3

¹¹ e] en AN3 || om. lo AN3 || Gonçalvo Iváñez] Afonso martinez AN3

¹² om. e sus fijas AN3

¹³ om. puedan estar en juizio e fazer pleito AN3 || om. e; Z15 (add. post.) || las + cartas Z15 (tachado)

¹⁴ om. e deuen AN3 || fazer + et M94

¹⁵ Gonçalvo Iváñez] Afonso martinez AN3 || om. a su parte AN3, M94 || doblas] libras T14 (c. post. doblas)

¹⁶ las] los Z15 || om. el sobredicho AN3 || e + lhi AN3

¹⁷ om. e de sus fijas S22, AN3

¹⁸ om. mí AN3

¹⁹ om. e; AN3 || todo + esto AN3, T14 (in add.) || Gonçalvo Iváñez] Afonso martinez AN3 || Gonçalvo Iváñez post sobredicho M94 || om. sí e por... (20) otorgamiento de S22

²⁰ om. (19) ... otorgamiento de S22 || libertat] liūdōes AN3 || om. e a su muger T14 (add. post.) || om. e a sus fijas S22, AN3

²¹ avrién] aurie M94, T14 : aia AN3 || vernién] vernie M94, T14 : uenha AN3

²² por] en T14 (c. post. por)

²³ empararié] enpararien Z15 || defenderié] defenderia S22, AN3 : defenderien Z15

²⁴ esta libertad post quisiese M94 || libertad] liurydōes AN3 || servidumbre] seruydōe AN3

²⁵ obligando] obligou AN3 || om. a₁ y₂ AN3 || om. e a sus bienes AN3

²⁶ e₂ + por AN3, T14 || e₂ y₃ + por S22, M94 || om. e a sus fijas AN3

²⁷ renunçou + se AN3

⁰ XCI] xcii Z15, S22 || M94 epígrafe ley CXII || se deve fazer] deue ser fecha S22, AN3, T14 || de omne... natural] unos omnes a otros S22

¹Porfijan los omnes a las vegadas
fijos agenos que están en poder de
sus padres, ²e la carta de tal
porfijamiento deve seer fecha en
esta manera: ³«Sepan cuantos esta
carta vieren cómo García Pérez, con
otorgamiento de Gonçalvo Iváñez,
juiz de Toledo, ⁴porfijó a Ferrando,
fijo de García Pérez, con plazer
d'este García Pérez su padre, ⁵que
estava delante quando este porfija-
miento fue fecho. ⁶E tomó este
García Pérez a su fijo Ferrando por
la mano e metiólo en mano de Ruy
Pérez; ⁷e otrossí Ruy Pérez recibiólo
por su fijo. ⁸E el juez sobredicho
otorgó este porfijamiento catando
todas las cosas que deven seer
catadas, ⁹assí como dizen las leyes
d'este nuestro libro que fablan en
esta razón. ¹⁰E mandó a mí, fulán
escrivano público, que fiziesse ende
carta». ¹¹E el escrivano deve dezir en

el logar ó escreve su nombre en tal
carta como ésta ¹²que la fizo por
mandado del juiz e con consinti-
miento de las partes.

**⁰Ley XCII. Cómo deve seer fecha la
carta quando algún omne quiere
porfijar a otro que no esté en
poder de su padre**

¹Porfijando alguno fijo d'otro que
non estudiessen en poder de su
padre, ²deve seer fecha la carta
d'esta guisa: ³«Sepan cuantos esta
carta vieren cómo Domingo Ruiz,
⁴estando delante el rey, porfijó e
tomó por fijo a Pero Ferrández, fijo
que fue de Ferrand Velásquez,
⁵estando él delante e plaziendo-l; ⁶e
tomó este Domingo Ruiz a Pero
Ferrández el sobredicho con todos
sus bienes, tan bien muebles como
raíces, ⁷e recibiólo assí como a padre
recibe a tal fijo en su compañía e en
so poderío. ⁸E seyendo preguntado

¹ Porfijan] Porfian Z15 : Reçeben AN3 || vegadas] uezes S22, AN3, M94, T14 || están] son T14 (c. post. estan)

² manera] guisa M94

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || García] ruy S22, M94 : roy T14 : bartolomeu AN3 || Pérez] Johanes de fandega AN3 || om. con otorgamiento... Toledo AN3

⁴ porfijó] reçebio por filho AN3 || Ferrando] L° martinez AN3 || García Pérez_{1 y 2}] Martin martinez AN3 || García_{1 y 2}] Gonçalo M94 || García₂] roy T14 (c. post. García)

⁵ estava] esta T14 (c. post. estava) || pofijamiento] reçibimento AN3

⁶ om. a su fijo AN3 || García] Gonçalo M94 || García Pérez] L° martinez AN3 || Ruy Pérez] bertolameu johanes AN3

⁷ Ruy] rodrigo T14 || Ruy Pérez] Martin martinez + sobredicho post filho AN3

⁸ om. E el juz sibredicho AN3 || om. sobredicho S22 || porfijamiento] reçibimento AN3 || catadas] contadas AN3

⁹ fabla] fablan Z15

¹⁰ om. a mí AN3

¹¹ escreve] escriuie Z15 : escriuio S22 : escreuer AN3 || nome + e o escriuan AN3 || fizo] faz AN3 || tal] ta Z15 (add. post. -l)

¹² om. la T14 (add. post.) || consintimiento] otorgamiento T14 (c. post. consentimiento)

⁰ XCII] xciii Z15, S22 || como deve seer fecha la carta del que porfija el fijo dell otro S22 || como debe ser fecha la carta del pofijamiento fiando del omne que este en poderio de us padre natural M94 || porfijar] filhar por filho AN3

¹ Porfijando] Reçibiendo AN3 || om. om. non T14 (add. post.) || estudiessen] estudiesse S22, AN3, T14

² deve ser fecha post carta M94 || d'esta] en esta AN3, M94

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || Domingo] Pero S22 : diago AN3

⁴ om. el rey S22 || porfijó] reçebio AN3

⁵ om. él S22 || plaziendo-] faziendo le S22

⁶ Domingo] Pero S22 : diago AN3 || Pero Ferrández post sobredito AN3 || tan bien] assi AN3

⁷ recibió] recibiendo S22 || om. assí T14 (add. post.) || como + a Z15 || padre + τ AN3 || a₂] el AN3 || en₁] a AN3 || en₂] so S22, M94, T14 : a AN3

⁸ om. e AN3 || seyendo + e Z15 || preguntado] preguntando S22, Z15 || preguntando + d' Z15 || plazié + de T14 || Domingo] Pero S22 : diago AN3

este Pero Ferrández si-l plazié tomar a Domingo Ruiz por padre, ⁹e otrossí Domingo Ruiz si-l plazié de tomar e de recibir a Pero Ferrández por fijo, ¹⁰respondieron amos que sí. ¹¹E por ende, catadas e guardadas todas las otras cosas que dizen las leyes d'este libro que fablan en esta razón, ¹²otorgó el rey este porfijamiento e mandó a fulán escrivano ¹³que fiziesse ende carta e *caetera ut supra* en la otra carta que es ante d'ésta».

⁰Ley XCIII. Cómo deve seer fecha la carta de la emancipación

¹Emancipar quier tanto dezir como sacar el fijo del poder de su padre, ²e la carta de tal emancipación deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Domingo Aparicio, ⁴estando delante Gonçalvo Iváñez, alcalde de Toledo, tomó por la mano a Ferrand Domínguez, su fijo, ⁵e dixo e otorgó con plazer de su fijo que lo sacava de su poder ⁶e-l dava e-l otorgava libre

poderío pora fazer pleitos e posturas e testamento ⁷e todas las otras cosas que puede fazer en juizio e fuera de juizio omne que no está en poder de su padre. ⁸E otrossí quitóse Domingo Aparicio, el sobredicho, del derecho que otorgan las leyes d'este nuestro libro ⁹al padre pora poder retener pora sí por gualardón en los bienes del fijo cuando lo saca de su poder. ¹⁰E demás por que su fijo Ferrand Domínguez pueda mejor fazer su fazienda, ¹¹dio-l libremiente e sin ninguna condición por juro de hereditat ¹²pora siempre jamás tal heredamiento, que es en tal logar e á tales linderos, e con todos sus derechos con todas sus pertenencias», ¹³assí como de suso dize en la carta de los donadíos. ¹⁴E todas estas cosas dichas, deve dezir en fin de la carta que esta emancipación e el donadío sobredicho ¹⁵que fue fecho con otorgamiento del alcalde de suso nombrado e con plazer d'amas las partes.

⁰Ley XCIV. Cómo deven fazer la carta del guardador que dan al huérfino e a sus bienes

⁹ om. 9 AN3 || om. e1 S22

¹⁰ respondieron] repondieren T14 (c. post. respondieron), AN3

¹¹ estas] las M94, AN3 || om. otras T14 (add. post.) || deste + nuestro S22 : nosso AN3

¹² este porfijamiento] por recibimiento AN3 || escriuan + publico AN3

¹³ om. e caetera... ésta AN3 || om. otra S22 || om. d'ésta T14 (add. post.)

⁰ XCIII] xciiij Z15, S22 || om. la₂ S22

¹ quier post tanto S22, AN3, M94 || om. de poder T14 (add. post.)

² manera] guisa Z15 : razon AN3

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || Domingo Aparicio] Giraldo albari (?) S22

⁴ Gonçalvo] Gabriel AN3 || Iváñez] Ruyz M94 || Ferrand Domínguez] Goulán S22

⁵ om. e dixo e otorgó... fijo AN3

⁶ om. e-l dava AN3 || om. e testamento S22

⁷ puede] podesse AN3 || om. omne AN3

⁸ om. 8 AN3 || Domingo Aparicio] Goulán S22

⁹ om. 9 AN3

¹⁰ seu filho post dominguez AN3 || Ferrand Domínguez] Goulán S22

¹¹ juro] uijr AN3

¹² e á] con AN3 || linderos] marcos AN3 || om. e₂ Z15

¹³ om. de suso AN3 || donadíos] contradicoes AN3 || donadíos] demandas + τ demas le da una albarda en cabdal S22

¹⁴ cousas + sobre AN3 || en + la S22 : en + o (no) AN3 || fin] final Z15 : fundo AN3 || que esta] en AN3 || om. e el... (15) otorgan AN3

¹⁵ om. (14) ... otorgan AN3 || alcalde] juiz AN3 || nombrado] dito AN3 || om. e Z15, S22

⁰ XCIV] xcv Z15, S22 || como deve seer fecha la carta a aquello que an de guardar los huerfanos

¹Guardadores ponen a las vezes los omnes a los huérfanos e a sus bienes, ²e la carta de tal guarda deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Rodrigo Estevan, alcalde de Sevilla, ⁴aviendo fecho emplazar los parientes de Gil Pérez, huérfano, e viniendo ant'él fulán e fulán, ⁵escogió a García Díez e a Pero Roiz, tíos d'este huérfano, por guardadores d'él e de sus bienes, ⁶porque los fallaron que eran omnes buenos e de buen testimonio e desembargados ⁷pora poder fazer e complir todas las cosas que pertenecen a esta guarda, ⁸e otrossí porque eran los parientes más propincuos que el huérfano avié. ⁹E por ende los otorgó por sus guardadores, los cuales guardadores prometieron e juraron ¹⁰a mí, fulán escrivano público, recibiente por el huérfano que estava delante, ¹¹de

fazer e de complir todas las cosas que son buenas e provechosas a aquel huérfano ¹²e de-l desviar e non fazer las que fuessen dañosas, ¹³e de guardar bien e lealmientre la persona del huérfano e todos sus bienes, ¹⁴e otrossí de buscar todo su pro del huérfano; ¹⁵e señaladamientre que fagan escrivir en carta pública todos los bienes, ¹⁶tan bien mueble como raíz, que á e deve aver de derecho e de fecho, ¹⁷e de defender e emparar a buena fe sin mal engaño los derechos del huérfano en juizio e fuera de juizio; ¹⁸e que quando fuere acabado el tiempo en que lo avién a tener en guarda, ¹⁹que-l darán cuenta e recabdo bien e lealmientre de todas las cosas del huérfano en ²⁰que tovieron en guarda e passaron a su poder. ²¹E sobre todo dieron los guardadores sobredichos a don Martín por fiador, ²²el cual fiador, por ruego e por mandado de los guardadores sobredichos, ²³prometió a mí, fulán escrivano público, reci-

S22 ||| del guardador] da guarda AN3 || al huerfano] aos orphãos AN3 || a] de AN3

¹ a las vezes *post* omnes M94 || *om.* a las vezes AN3 || vezes] uegadas S22, T14 || *om.* los omnes a AN3 || *om.* e a sus bienes T14 (*add. post.*)

² guisa] manera AN3

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (*c. post.* cuantos esta carta vieren) T14 || Rodrigo] Domingo Z15

⁴ *om.* Gil M94 || *om.* huérfano AN3 || viniendo] jurando AN3 || *om.* e viniendo T14 (*add. post.*) || *om.* él AN3 || ante + ellos dio por guardadores a T14 (tachado)

⁵ *om.* 5 T14 (*add. post.*) || Díez] dominguez S22, M94, T14 (tachado) : rodriguez AN3 || *om.* a S22 || tíos] tio Z15, AN3 || guardadores] guardares Z15 (*add. post.* - do) || *om.* d'él e M94 || *om.* de₃ Z15

⁶ Ø

⁷ estas] las AN3

⁸ *om.* e AN3 || *om.* más propincuos AN3

⁹ *om.* los cuales guardadores AN3, M94 || cuales] dichos T14 (*c. post.* cuales) || guardadores₂ + et T14 || *om.* e juraron S22

¹⁰ a] ante S22 : *om.* AN3 || *om.* recibiente por el huérfano S22 || estava] esta T14 (*c. post.* estava) || *om.* delante T14 (*add. post.*)

¹¹ de₁] para S22 || *om.* de₂ S22, T14 || *om.* que son S22 || *om.* a aquel huérfano AN3

¹² fuessen] som AN3

¹³ *om.* de₁ S22

¹⁴ *om.* de₁ S22 || buscar] husar *in ras.* Z15 || pro] derecho S22

¹⁵ *om.* e AN3

¹⁶ tan bien] assi S22, M94 || mueble] muebles M94 || raíz] rayzes S22, M94, T14

¹⁷ *om.* de₁ S22 . deue AN3 || e₂ + de T14 || emparar] en M94 || *om.* a buena... engaño M94 || fe + τ AN3, T14 los] por M94

¹⁸ *om.* e que AN3 || *om.* que₁ M94 || *om.* en T14 (*add. post.*) || *om.* que₂ AN3 || avién a] conprir de AN3 || guardar + τ AN3

¹⁹ recado + do seu AN3 || huérfano + en juizio e fuera de juizio Z15 (tachado)

²⁰ tovieron] tomaron M94 || *om.* en guarda S22 || *om.* e Z15 : o M94

²¹ a don Martin *post* fiador M94

²² *om.* el cual fiador S22, AN3 || guardadores *post* sobredichos AN3 || sobredicho + et S22

²³ prometió] prometieron T14 || *om.* fulán Z15 || *om.* por el huérfano S22 || farié] fara AN3 || guisarié] guisara AN3 || *om.* de manera T14 (*add. post.*)

biente por el huérfano, que él farié e guisarié de manera ²⁴que los guardadores de suso dichos farién e compliríen todas estas cosas assí como sobredichas son en esta carta, ²⁵e señaladamiente que los bienes del huérfano fincarién en salvo, ²⁶obligando a sí mismos e a sus herederos e a sus bienes ²⁷al escrivano sobredicho, recibiente por el huérfano e por sus herederos».

⁰Ley xcv. Cómo deve fazer la carta quando el alcale da el huérfano en guarda a su madre

¹Ponen muchas vezes los juizes los huérfanos en guarda de sus madres, ²e la carta deve seer fecha en esta manera: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo doña Hurraca, queriendo tener su fijo huérfano e los bienes d'él en su guarda, ⁴vino delante de Gonçalvo Iváñez, alcale de Toledo, ⁵e pidió-l que-l diesse a su fijo e a

sus bienes en guarda. ⁶E por ende el alcale sobredicho, sabiendo que ella era buena muger ⁷e de buen recabdo, e veyendo que el padre del huérfano no-l dexó guardador en su testamento, ⁸otorgó-l que-l toviessse en guarda el huérfano sobredicho, su fijo, e sus bienes, ⁹la cual doña Hurraca prometió e juró a mí, escrivano público, ¹⁰recibiente por el huérfano, de non se casar mientre toviessse su fijo e sus bienes en guarda, ¹¹e otrossí que farié e compliríe todas las cosas que fueren buenas e provechosas ¹²a huérfano e *caetera ut supra*», assí como dize en la tercera carta ante d' ésta fasta en el acabamiento d'ella. ¹³E sobre todo que diga en esta carta cómo doña Hurraca la sobredicha renuncia las leyes d' este nuestro libro ¹⁴que dizen que las mugeres non se pueden obligar por otri.

⁰Ley xcvi. Cómo deven fazer la carta de la personería que fazen

²⁴ om. de suso S22 || guardadores *post* dichos S22 || farién] faran AN3 : fagan T14 (*c. post.* farien) || om. e compliríen S22 || compliríen] conpriran AN3 : cumplan T14 (*c. post.* complirien) || om. assí Z15, S22 || om. sobre S22

²⁵ om. e AN3

²⁶ Ø

²⁷ Ø

⁰ XCV] xcvj Z15, S22 || como deve seer fecha la carta a la madre que quiere tener en guarda los bienes de sus fijos S22 || Como + se M94 || deven] deve Z15, AN3, M94 || fazer] seer feita AN3 || el alcale] o juiz AN3

¹ muchas] a as AN3 || vezes] vegadas M94, T14 || en guarda *post* vezes Z15, S22 || om. juezes T14 (*add. post*) || huérfanos + en poder Z15 (*in add. post. marg.*)

² manera] guisa AN3, T14 (*c. post.* manera)

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (*c. post.* cuantos esta carta vieren) T14 || om. su₂ AN3, M94

⁴ om. vino AN3 || Iváñez] Ruyz M94

⁵ pidió-l] pedialhi AN3 || om. a₁ y₂ T14 || om. a₂ T14 (*add. post.*) || om. en guarda S22

⁶ sobredicho + teniendo τ S22 || om. ella T14 (*add. post.*)

⁷ om. -l Z15 (*add. post.*), S22 || dexó] dexa Z15 : deu AN3 || om. en AN3

⁸ otorgó] otorga Z15 || sobredicho] de suso dito AN3 || om. su fijo AN3

⁹ Ø

¹⁰ om. recibiente AN3 || om. por el huérfano S22 || huerfano + sobredicho su fijo T14 (*tachado*) || om. se S22 || toviessse] touiere T14 (*c. post.* touiesse)

¹¹ om. E₁ S22 || om. que farié e AN3 || farié] complirie M94 : fara T14 || compliríe] farie M94 : conplira T14 (*c. post.* complirie) || fueren] fuesen S22, M94, T14 || om. e provechosas S22

¹² om. ut supra S22 || tercera] otra *in ras.* Z15 : om. AN3 || om. en S22, AN3, T14 || om. el AN3

¹³ om. cómo doña Hurraca la sobredicha AN3 || cómo] que S22 || renuncia] renunçian Z15 : renunço AN3 : renunçio T14

¹⁴ Ø

⁰ XCVI] xcviij Z15 : xlvij S22 || como + se M94 || deven] deve M94 || fazer] seer feitas AN3 || la carta] as cartas AN3

^{Obis} **los guardadores pora demandar
en juizio los bienes que pertenecen
al huérfano**

¹Fazen los guardadores de los huérfanos personeros por demandar en juizio los bienes del que tienen en guarda, ²e la carta de tal personería dévenla fazer assí: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo doña Hurraca, guardador de su fijo huérfano, ⁴seyendo embargada de tal enfermedat o d'otras cosas de manera ⁵que non puede entender a procurar por sí misma los bienes e los derechos que pertenecen a su fijo, ⁶por ende fizo e estableció a Ferrand Pérez personero e fazedor de los bienes del huérfano, ⁷dando-l e otorgando-l poderío pora procurar e demandar los bienes e los derechos d'este huérfano, ⁸en juizio e fuera de juizio, contra cualquier persona ⁹o lugar, señaladamiente en tal pleito que el huérfano á o espera aver con García Roiz ante tal juiz. ¹⁰E prometió e otorgó que cuanto

este personero e fazedor ¹¹procurare o fiziere en juizio en nombre del huérfano, que lo avrá por firme, ¹²e que si por culpa o engaño o negligencia d'él alguna cosa se perudiesse o se menoscabasse ¹³de los derechos del huérfano, que ella lo pecharié e lo refarié de los sus bienes, ¹⁴obligando a sí misma e a sus herederos e a sus bienes a mí, fulán escrivano público que fiz esta carta, ¹⁵recibiente por el huérfano e por sus herederos. ¹⁶E renunció e quitóse ella de las leyes d'este nuestro libro que dizen que las mugeres non se pueden obligar por otri».

⁰**Ley XCVII. Cómo deven fazer la
carta del personero que alguno
diesse pora recabdar o recibir
algunas cosas fuera de juizio**

¹Personería dan muchas vezes un omne a otro pora recabdar o recibir algunas cosas fuera de juizio, ²e la carta áse de fazer d'esta guisa: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Ferrand García estableció e

^{Obis} **que pertenecen al] do AN3**

¹ om. personeros Z15 (add. post.) || del + huérfano S22 || tienen] tiene Z15, M94

² dévenla fazer] deve seer fecha S22 || la] se M94 || assí] en esta manera S22 : en esta guisa AN3

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14

⁴ o] τ T14

⁵ puede] pueda Z15 || puede entender] entiende T14 (c. post. puede entender)

⁶ Perez + por AN3 || fazedor] guardador S22 : ministrador AN3 || om. de los... (7) demandar T14 (add. post.)

⁷ om. (6) ... demandar T14 || om. 7 S22

⁸ de juizio] del M94

⁹ lugar + et S22 || el] tal AN3 || om. el huérfano S22 || García] Gonçalo S22, M94 || om. ante tal juiz T14 (add. post.)

¹⁰ om. e otorgó S22 || om. que AN3 || este + mismo S22 || om. e fazedor AN3

¹¹ farié] compliríe M94 || compliríe] farie M94 || avrá] aia AN3

¹² om. si AN3 || o_{1y2}] ou + por AN3

¹³ derechos] bienes T14 (c. post. derecho) || ella] al M94 || beës + le AN3

¹⁴ om. obligando a sí misma... bienes AN3 || misma] mismo M94 || a] ante AN3

¹⁵ Ø

¹⁶ om. en ella AN3 || las leyes] toda ley AN3 || dizen] dize M94

⁰ **XCVII] xcviij Z15, S22 || deven fazer] deuen ser fechas S22, AN3, M94 || del personero] de la personeria S22, M94 || om. que alguno... juizios S22**

¹ Personería sobresc. Z15] Personeros S22 || da] faze T14 (c. post. da) || om. cosas AN3

² áse de fazer] deue seer feita AN3 : deuese fazer M94

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || om. a Pero Martínez S22 || martinez + por AN3

fizo a Pero Martínez ⁴su personero o su mayordomo, dando-l e otorgando-l poderío ⁵que compre en nombre d'él tales casas o tales viñas que son en tal lugar, ⁶e otrossí que tome la possession e la tenencia d'ellas e las tenga e las aliñe por él. ⁷Otrossí-l otorgó poderío que pueda recabdar todas las cosas, tan bien muebles como raíz, ⁸cuantas á en Sevilla, e que las pueda logar e arrendar e recibir los frutos e los logueros, ⁹e husar de todos los derechos que él á, en nombre d'él, ¹⁰bien assí como Ferrand García farié si fuesse en el logar. ¹¹E de todas estas cosas e cada una d'ellas le otorgó libre e llenero poder, ¹²e prometió e otorgó que siempre avrié por firme ¹³cuanto él fiziesse por esta razón en nombre d'él ¹⁴e que nunca vernié contra ello por sí nin por otri por ninguna razón».

⁰Ley XCVIII. Cómo deve seer fecha la carta del personero de concejo o de iglesia conventual

⁴ o] τ + por AN3

⁵ Ø

⁶ om. E₁ AN3 || otrossi + outorgou AN3 || om. d'ellas... tenga AN3 || om. las AN3 || aliñe] ampare M94 || el + et S22, T14

⁷ pueda + dar S22 (tachado) || recabdar + τ dar T14 (tachado), S22 (post.) || raíz] rayzes M94, T14

⁸ om. e₁ AN3 || om. logar e AN3 || logar + e alquilar Z15 || recibir] recabdar T14 (c. post. recibir) || frutos + dellas T14 (tachado) || logueros + d'ellas Z15

⁹ Ø

¹⁰ om. bien AN3 || fuesse post logar M94

¹¹ om. de Z15, AN3 || llenero] conprido AN3

¹² Ø

¹³ Ø

¹⁴ ello] el AN3 || om. por sí... razón AN3 || por:] en S22, M94 || razón] tiempo M94

⁰ XCVIII] ic Z15 : xcix S22 || om. seer fecha T14 (add. post) || om. del personero Z15 || del personero] de la personeria S22 || om. de concejo o de iglesia S22

¹Concejo de villa o egleſia conventual fazen a las vegadas personeros, ²e la carta de tal personería deve seer fecha en esta manera: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Rodrigo Estevan e Alfonso Díaz, alcalles de Sivilla, ⁴seyendo ayuntado el concejo d'esse mismo logar en tal iglesia, ⁵con plazer e con otorgamiento de todos, ⁶fizieron a Diago Alfonso su personero pora demandar e pora responder ⁷ante nuestro señor el rey o sus juezes en el pleito que an o esperan aver ⁸con el arçobispo e el cabildo de la iglesia de Santa María de Sivilla en razón de Villa Verde ⁹o en otra cosa qualquier que la iglesia de Sivilla ¹⁰moviesse pleito contra el concejo d'esse mismo logar. E otorgáronle poderío de fazer preguntas e respuestas, ¹¹e de poner defensiones ante sí, e de tomar alçada e seguirla, ¹²e de fazer todas las cosas que verdadero personero puede

¹ de] ou AN3 || vegadas] uezes AN3 || personeros] personero T14 : procuradores AN3

² personería] procurarō AN3 || en esta] desta Z15, T14

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera T14 (c. post. cuantos esta carta vieren) || Rodrigo] Domingo Z15 || Alfonso] L^o || Díaz] ferrandez T14 (c. post. diaz) || alcalles] juizes AN3

⁴ ayuntado] ayuntados S22, T14 || el] en AN3

⁵ Ø

⁶ Diago] rodrigo T14 (c. post. diego) || om. su AN3 || personero] procurador AN3, M94 || o] e AN3, M94 || om. para AN3

⁷ rey + assi S22 || ou + ante AN3 || om. o sus juezes S22

⁸ om. en razón de Villa Verde S22 || om. Verde AN3

⁹ en] de + conçelho ou d' AN3 || om. que la iglesia... (10) pleito AN3

¹⁰ om. (9) ... pleito AN3 || preguntas] demandas M94 || de:] para S22 || om. e₁ AN3 || otorgaron] outorgando AN3

¹¹ om. ante sí Z15 || alçada] apelaçō AN3 || la] alçada S22

¹² om. de AN3 || las + otras S22 || verdadero personero] uerdadeyros procuradores + τ lijdemo AN3 || personero + deue τ M94

fazer en juizio e fuera de juizio. ¹³E prometieron e otorgaron que avrién por firme e por estable quanto aquel personero fiziesse ¹⁴e que nunca vernién contra ello. ¹⁵E mandaron a mí, fulán escrivano público, que fiziesse ende esta carta pública. ¹⁶E en esta manera deve fazer el prelado, con otorgamiento de su convento e de su cabildo, ¹⁷la carta de la personería. ¹⁸E otrossí en qué manera deve el escrivano público fazer la carta de la personería que los omnes fazen pora demandar en juizio cada uno su derecho ¹⁹mostrámoslo en el título de los personeros e por ende non la ponemos aquí.

⁰Ley XCIX. Cómo deven fazer la carta a que dizen inventario en que deve el guardador fazer escribir todos los bienes del huérfano

¹Inventario llaman la carta en que deve el judgador fazer escribir todos los bienes de los huérfanos, ²e tal

escrito áse de fazer assí: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Garcí Álvarez, guardador de Roy Ferrández, ⁴huérfano fijo que fue de Pero Roíz, ⁵assí como parece por la carta fecha por mano de fulán escrivano público, ⁶mandó e fizo escribir este inventario de los bienes ⁷que falló en poder del huérfano sobredicho luego que fue dado por su guardador. ⁸E primeramente dixo e otorgó el guardador sobredicho que falló ⁹tantas cosas muebles en los bienes del huérfano e tantos heredamientos de pan ¹⁰e tantas viñas e tantos olivares e tantas casas, diziendo señaladamente cuántas son e en cuales logares, ¹¹e otrossí que fallara que avié de recibir de fulán tantos maravedís e de fulán tantos, ¹²de los cuales tenié cartas fechas por mano de fulán escrivano público. ¹³E todas estas cosas e cada una d'ellas otorgó que falló ¹⁴al huérfano sobredicho e que las tiene él en su poder e en su guarda. ¹⁵E mandó a mí, fulán escrivano público, ante los testigos que son aquí escritos, ¹⁶que fiziesse ende

¹³ personero] procuradores AN3

¹⁴ om. 14 S22 || uernien *post* ello T14 || ello] el AN3

¹⁵ om. 15 S22 || E + prometeron τ outorgarō AN3 || om. fulán Z15 || om. ende AN3 || om. pública T14

¹⁶ om. E1 AN3, T14 (*add. post.*) || om. en M94 || esta + misma Z15 (*tachado*) || prelado + su personero S22 || e2] o S22, AN3, M94 || cabildo + Et S22, T14

¹⁷ peronería] procuraçō AN3

¹⁸ om. otrossí... personería Z15 (*add. post.*), S22 || uno + en Z15 || om. su derecho AN3

¹⁹ personeros] procuradores AN3 || la] as AN3 : lo T14

⁰ XCIX] c Z15, S22 || como deve seer fecha la carta del inuentario delos bienes delos huerfanos S22 || deven fazer] deve seer fecha T14 (*c. post. deve fazer*) : deuen seer feitas AN3 || om. la carta AN3 || om. a que dizen M94

¹ om. la Z15 || judgador] guardador AN3, T14 || om. fazer M94 || om. fazer M94

² om. tal AN3

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (*c. post.* cuantos esta carta vieren) T14 || como + yo S22 || Ferrández] sanchez AN3

⁴ que foy *post* reodríz AN3 || carta + do testamento AN3

⁵ la] tal T14 || om. fulán T14 || publico + e Z15

⁶ mandou + fazer AN3

⁷ sobredita + τ tanto AN3 || om. luego S22, AN3 || om. dado AN3 || om. su Z15 || guardador + de suso dito AN3

⁸ om. e1 AN3

⁹ Ø

¹⁰ cuántas] cuantos T14 || om. son AN3 || cuáles] que S22, AN3, T14

¹¹ que2] τ AN3 || avié de] deuia S22

¹² om. los S22 || om. fechas M94 || mano] mandado M94

¹³ om. 13 T14 || que] τ AN3

¹⁴ om. 14 T14 || tiene] tenia M94

¹⁵ om. e mandó... público T14 || publico + τ AN3

¹⁶ nacer] auer AN3

carta pública por que non pudiesse nacer dubda sobre los bienes del huérfano».

⁰Ley C. Cómo deven fazer la carta del inventario que fazen los herederos de los bienes del finado

¹Escrito á y otro que es dicho inventario en que fazen los herederos del finado escribir todos sus bienes, ²e tal carta deve seer fecha en esta manera: ³«Sepan quantos esta carta vieren cómo Domingo, fijo que fue de don Antolín, heredero d'este su padre ⁴assí como parece por la carta del testamento e de las mandas que fizo, ⁵que fue fecha por mano de tal escrivano público, en la cual Domingo sobredicho ⁶es establecido por heredero, queriéndose ante veer de manera ⁷que non oviesse más de pagar a los debdores de su padre de quanto heredasse d'él, ⁸e otrossí porque pueda tener e sacar de las mandas que el finado fizo aquella

parte ⁹que las leyes d'este nuestro libro otorgan al heredero que faze el inventario; ¹⁰por ende, Domingo, el sobredicho, fizo e mandó escribir este inventario. ¹¹E primeramente otorgó e vino conoçudo que avié fallado en los bienes de su padre, el finado, ¹²tantas cosas muebles e tantas raíces e tantas debdas que-l devién o que devié, ¹³nombrando todas estas cosas cuántas son e cuáles, ¹⁴e otrossí quién son los debdores e cuántas son las cartas de las debdas ¹⁵e por cuál escrivano público fueren fechas». ¹⁶E deven fazer este inventario ante tres omnes buenos que sean vezinos del lugar. ¹⁷E en fin del inventario deve escribir el heredero que todas las cosas que son escritas en él son verdaderas; ¹⁸e si non supiere escribir, dévelo escribir por él otro escrivano público.

⁰Ley CI. Cómo deven fazer la carta quando el heredero quiere desechar la hereditat del finado

⁰ C] ci Z15, S22 || inuentario + de S22 || que fazen] que quieren fazer post finado S22 || herederos] homes AN3 || finado] passado AN3

¹ om. y S22 || a post y M94 || outro + a AN3 || es dicho] llaman M94 : dizen AN3 || finado] passado AN3

² om. tal carta AN3 || fecha] fecho S22

³ quantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. quantos esta carta vieren) T14 || om. que fue Z15, T14 (add. post.) || heredero + que fue S22 || d'esta] de AN3, T14 (c. post. deste)

⁴ la + su M94 || e] ou AN3

⁵ en la] o AN3 : el T14 (c. post. en la) || Domingo + el M94, T14 || om. sobredicho S22

⁶ om. es Z15 (add. post.), AN3, T14 (add. post.) || establecido] estableciendo Z15 : estableçio T14 : estabelfeo AN3 || queriéndose] que podesse AN3 || veer] auer AN3 || de manera] demandar AN3

⁷ mas post pagar M94 || om. d'él S22

⁸ om. E AN3, M94 || om. por que T14 (add. post.) || pueda] puede Z15, S22 || finado] passado AN3 || sacar + mas T14

⁹ om. nuestro T14 || liuro + mandan τ AN3 || otorgan] otorga M94 || faze] fazen Z15 : fizo S22 : fez AN3 || el] al Z15

¹⁰ Domingo + de AN3 || om. el AN3 || sobre] suso AN3

¹¹ om. e1 AN3 || el finado : o morto AN3 : om. M94

¹² om. muebles... debdas AN3 || om. o que devié S22, AN3

¹³ nombrando + las T14 || nombrando] nomadas AN3 || om. e cuáles Z15 (add. post.), AN3, T14 (add. post.)

¹⁴ om. 14 Z15 (add. post.) || otrosy + nombrado M94 || quién] quales T14 (c. post. quien) || quien son post debdores M94 || las debdas] los debdores M94

¹⁵ om. 15 Z15 (add. post.)

¹⁶ om. 16 Z15 (add. post.) || deven] deue T14 || tres] as testemunhas AN3 || om. buenos AN3 || sean] son S22

¹⁷ om. 17 Z15 (add. post.) || deve] deuen M94 || om. que1 S22

¹⁸ om. 18 Z15 (add. post.)

* S22 om. la ley

⁰ CI] cii Z15 || deven fazer] deue ser fecha T14, AN3 || desechar] engeytar AN3 || finado] morto AN3

¹Desechan a las vegadas los herederos los bienes del finado, ²e la carta de tal desechamiento deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Rodrigo Yéñeguez, fijo que fue de don Yéñego, ⁴vino ante Gonçalvo Iváñez, alcale de Toledo, e dixo que el heredamiento que su padre ⁵avié dexado en su testamento o que-l cayera d'él ⁶porque murió sin testamento, que-l desemparava e non quieré seer su heredero ⁷por razón que su padre devió muchas debdas e non se atrevió a pagarlas por los bienes que-l fallara. ⁸E por ende, lo desechara e se quitava d'ello ant'el alcale, ⁹diziendo que d'aquel heredamiento que fuera de su padre non quieré pro nin daño. ¹⁰E rogó a mí, fulán escrivano público, ante los testigos que son aquí escritos, ¹¹que fiziesse ende carta pública». ¹²E en esta misma manera deve seer fecha la carta del

que fuesse establecido por heredero d'alguno, ¹³magar non fuesse su fijo, si quisiere desemparar el heredamiento en que fuera establecido por heredero.

⁰Ley CII. Cómo deve seer fecha la carta quando el huérfano á recibido cuenta de su guardador e-l quiere dar por quito

¹Cuenta toma el huérfano a las vezes de su guardador, ²e la carta en que-l quiere dar por quito ha de seer fecha d'esta manera: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Álvarez Pérez, seyendo mayor de XIII años, ⁴otorgó e vino conoçudo que Sancho García, que fue su guardador, le avió dado cuenta buena e leal e verdadera ⁵de cuantos bienes d'él toviere en guarda, muebles e raíces, ⁶que vinieran a su mano e a su poder, e que fiziera bien e lealmiente ⁷todo quanto oviera de fazer en sus fechos e en sus cosas; ⁸e otrossí vino

¹ Desechan] Engeytan AN3 || vegadas] uezes AN3 || finado] passado AN3

² desechamiento] engeytamento AN3 || guisa] manera AN3

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || Rodrigo] Domingo AN3 || Yéñeguez] anez AN3 : eñez T14 (c. post. yeñeguez) || om. que fue AN3 || Yéñego] Johan dominguez AN3

⁴ ante + mí AN3, T14 (tachado) || que₂ + 1 M94 || su padre post (5) avió dexado] dexara M94 || padre + le T14

⁵ avió dexado] dexara M94 || o que-l cayera] a qual ficara AN3 || om. que-l cayera... (6) testamento M94

⁶ om. (5) ... testamento M94

⁷ om. -l Z15 (add. post.), T14 (add. post.) || fallara] fallaua (c. post. fallara)

⁸ lo] se AN3 : la M94 || desechara] engeytaua AN3 || d'ello] della Z15, M94 : d'essa herança AN3

⁹ fuera] ficara AN3 || om. que₂ T14 (add. post.)

¹⁰ om. aquí T14 (add. post.)

¹¹ ende] en + hũa AN3

¹² om. e AN3 || del] de lo M94

¹³ magar] pero AN3 || fuesse] fuere Z15 || desemparar] desampara Z15 || heredamiento] herança AN3

⁰ CII] ciiij Z15, S22 || guardador + e Z15 || ha recibido] recebe S22 || om. e-l quiere dar por quito S22, M94

¹ cuenta post toma] reciben S22 || el huérfano] los huerfanos S22 || el huerfano post uezes M94 || om. a las vezes S22 || vezes] uegadas T14 (c. post. uezes) || om. guardador AN3 || guardador] guardadores S22 || guador + que tienen sus bienes en guarda M94

² om. en que-l quiere dar por quito S22 || quiere] quisiere M94 || om. por quito AN3 || quito + della T14 || á de] deue S22 || a + se T14 || seer fecha] fazer T14

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14

⁴ cuenta post buena T14, AN3 || om. e leal M94

⁵ de + todos M94 || toviere] tomara Z15, T14 (c. post. touiera) || raíces] raiz AN3

⁶ vinieran] uinieron S22 : uehera AN3 || mano] mandado M94

⁷ om. todo M94 || fechos] preitos AN3 || sus in ras. Z15

⁸ om. e AN3 || todos + los AN3 || quantos post beës AN3 || om. de AN3, T14 (add. post.) || toviere] ouuera AN3

conocido que-l avié entregado de todos cuantos bienes d'él tovier⁹e de los frutos que d'ellos recibió e de todas las cosas ¹⁰que a su mano e a su poder vinieran por razón de la guarda, e otorgóse por bien pagado d'ellos. ¹¹E sobre todo prometió Álvaro Pérez el sobredicho ¹²que nunca-l moverié pleito ni contienda ni-l demandarié otra cuenta sobre esta razón, ¹³e dixo e otorgó que avié por firme todos cuantos pleitos e posturas fiziera ¹⁴el sobredicho guardador por él, e otrossí las pagas que fiziera e recibiera en nombre d'él. ¹⁵E otrossí Álvaro Pérez se quitó de todo derecho e de toda cosa ¹⁶que pudiera demandar a Sancho García e a sus herederos, ¹⁷e señaladamiente que d'ende adelante non pudiesse dezir nin querellar ¹⁸por engaño nin por culpa nin por negligencia d'él perdiera o menoscabara alguna cosa de lo suyo. ¹⁹E todas estas cosas e cada una d'ellas prometió e juró el sobredicho Alvar Pérez, ²⁰por sí e por sus herederos, de las tener e de las guardar e de las aver por firmes

²¹por siempre jamás, e de nunca fazer nin venir contra ellas, él nin otri ²²por él, en ningún tiempo nin por ninguna razón so pena de mill maravedís, ²³la cual pena, quier sea pagada o non, este quitamiento e este pleito siempre sea valedero, ²⁴obligando a sí mismo e a sus herederos e a sus bienes e *caetera*, ²⁵e renunciando e quitándose e *caetera*», assí como dize en la primera carta de la vendida.

⁰Ley ciento e III. Cómo deve seer fecha la carta del testamento

¹Testamentos fazen los omnes muchas vegadas, ²e la carta del testamento deve seer fecha en esta guisa: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo yo, Estevan Ferrández, ⁴seyendo enfermo del cuerpo e sano de la voluntad, fago este mi testamento e esta manda ⁵en que muestro la mi postrema voluntad. ⁶Primeramiente mando a tal eglesia tantos maravedís por mi alma». ⁷E

⁹ om. e de los frutos... recibió e de AN3

¹⁰ mano] poder AN3 || poder] maño AN3 || vinieran] uinieron S22, T14 : ueheren AN3 || om. la T14 (add. post.)

¹¹ om. sobre Z15 || om. Pérez M94 || om. el AN3 || sobre] suso AN3

¹² cuanta post otra M94 || sobre] en T14 (c. post. sobre)

¹³ avié] auria AN3, T14 : aurie M94

¹⁴ e] o + de AN3 || om. sobre S22, T14 (add. post.) || om. e otrossí las... d'él AN3

¹⁵ om. e₁ AN3, T14 (add. post.)

¹⁶ Ø

¹⁷ om. e AN3 || om. que₁ Z15 || d'ende] daly AN3 || pudiesse] pudiesen Z15, M94 || querella + que S22

¹⁸ o] nin T14 (c. post. o)

¹⁹ e] o + de AN3 || sobre] suso AN3 || om. sobre T14 (add. post.)

²⁰ las_{1,2 y 3}] os AN3

²¹ nin uenir iter. S22

²² razon + que seia AN3

²³ pena + si T14 || om. siempre AN3

²⁴ om. e a sus bienes T14 (add. post.) || om. e caetera S22

²⁵ om. e₁ M94 || renunciado + se AN3 || om. e quitándose AN3 || primera post de la S22 || primera post carta M94 || vendida] demanda AN3

⁰ om. e S22 || III] quatro Z15 : iiij S22

¹ Testamentos] Testamento AN3, T14 || muchas] a las T14 (c. post. muchas) || vegadas] uezes AN3, M94 || en esta] desta M94

² om. deve Z15 (add. post.)

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || yo] y Z15 (c. post. yo) || Estevan] estaua Z15 (c. post. esteuan) || Estevan] Ferrández] foão AN3

⁴ enfermo] doente AN3

⁵ om. en T14 (add. post.)

⁶ om. primeramiente S22

⁷ deue + dezir τ T14 || fiziere] faze M94, T14

dessí deve escribir el escrivano todas las mandas que él fiziere por su alma ⁸e las otras que faze por razón de su sepultura ⁹e las debdas que deve e los tuertos que fizo a otri que manda endereçar, ¹⁰en la manera que las dixiere el que faze el testamento. ¹¹E después d'esso deve dezir cómo establece por sus herederos ¹²a fulán e a fulán, e escribir y las condiciones e las maneras en que los establece ¹³por sus herederos, non camiendo ende ninguna cosa. ¹⁴E si por aventura mandasse escribir de cómo desheredava a algún su fijo, ¹⁵deve el escrivano escribir las razones por que lo deshereda. ¹⁶E sobre todo deve escribir cuáles son aquellos que establece por sus cabeçales ¹⁷que ayan poderío de pagar sus mandas. E si sus fijos non fueren de edat, ¹⁸deve dezir quién es aquel en cuya guarda los dexa. ¹⁹E después d'esto deve dezir en fin del testamento: ²⁰«Yo, Estevan Ferrández el sobredicho, quiero e mando

que este mio testamento ²¹e esta mi postremera voluntad sean valederos por siempre jamás, ²²e otorgo e quiero que todo este testamento o manda que yo oviesse fecha ante d'este ²³sea cancelada e non vala; e si otra manda o testamento pareciesse d'aquí adelante, ²⁴que fuesse fecho después d'este, quiero otrossí e mando que non vala, ²⁵fueras ende si en él fiziesse señaladamiente mención d'este testamento, ²⁶diziendo que-l revocava todo o alguna partida d'él». ²⁷E dessí deve escribir el escrivano en qué lugar fue fecho el testamento, ²⁸e ante cuáles testigos, e el día e el mes e el era. ²⁹E mientras que fuere vivo aquel que lo fizo, que no lo deve mostrar a omne ninguno, si no a él. ³⁰E después de su muerte deve dar traslado de todo a sus herederos ³¹e a los que an de aver las mandas en las sus cosas tan solamiente que les pertenecieren. ³²E tal testamento deve seer fecho e

⁸ e + desy M94 || faze] feziere S22 : fez AN3

⁹ las + otras que feziera S22 (*tachado*) || los tuertos] as custas AN3

¹⁰ Ø

¹¹ establece] estableçio S22, M94 || por sus herederos *post* fulan₂ S22

¹² om. e escribir y... (13) herederos S22 || y + las mandas τ T14 || maneras] establecimeinto T14 (*c. post.* las maneras en que los establece) || om. en que T14

¹³ om. (12) ... herederos S22 || om. ende AN3

¹⁴ desheredava] deshereda AN3

¹⁵ om. escrivano T14 (*add. post.*) || om. las razones... (16) escribir AN3 || deshereda] desheredava Z15

¹⁶ om. (15) ... escribir AN3 || E + señaldamiente S22 || cabeçales] testamenteros S22 : testamenteyros AN3

¹⁷ pagar + sus debdas τ T14 || sus] las T14 (*c. post.* sus)

¹⁸ om. aquel AN3

¹⁹ om. d'esto AN3

²⁰ Estevan Ferrández] foão + de AN3 || om. el AN3 || sobre] suso AN3

²¹ sean] sea T14 (*c. post.* sean) || valederos] ualedera S22 : ualedoras AN3

²² quiero] mando AN3 || om. este testamento o M94 || fecha] fecho S22, M94

²³ cancelada] rota AN3 : cancelado M94, T14 || om. o otro testamento T14 (*add. post.*)

²⁴ E si otra] outrossi nẽ AN3 || o] nẽ AN3 || testamento + que AN3

²⁵ fueras] saluo AN3 || om. en Z15 (*add. post.*), AN3 || om. señaladamiente S22 || asinaadamente *post* menço AN3

²⁶ revocava *sobressc.* Z15] renouaia M94 || d'él] della S22

²⁷ escribir *post* escriuano M94, T14

²⁸ el₃] la S22, AN3, M94, T14

²⁹ Ø

³⁰ Ø

³¹ om. las mandas en S22 || om. sus M94, T14 || pertenecieren] penteneçen AN3, T14 (*c. post.* pertenesçieren)

³² siete] los T14 || testigos + e que sean siete T14 (*c. post.* siete testigos) || testigos] escriuanos S22

leído ante siete testigos; ³³e si por aventura el que-l faze no quisesse que los testigos sopiessen ³⁴lo que es fecho en él, puédelo mandar fazer al escrivano en poridat ³⁵e fazerlo sobreescrivir a tantos testigos e seellarlo de su seellos, ³⁶assí como dizen en las leyes d'este nuestro libro en el título de los testamentos.

⁰Ley ciento e iv. Cómo deve ser fecha la carta del codicilo que es otra manera de manda

¹Codicilo llaman a otra manera de manda que los omnes fazen, ²e la carta deve seer fecha en esta manera: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo yo, Pero Ferrández, ⁴queriendo mudar alguna cosa en el mi testamento que fiz en tal tiempo, ⁵que fue fecho por mano de tal escrivano público, ⁶mando que tal cosa que yo avía mandado a Sancho, ⁷que la den a García e que Sancho

non la aya. ⁸E otrossí tal viña que yo avía mandada a tal eglesia, non quiero que la aya, ⁹mas mando que finque a mis herederos. ¹⁰Otrossí mando a fulán mi amigo que aya de lo mío mil maravedís. ¹¹E quiero que fulán, que avía dado a mis fijos por guardador, que no lo sea, mas que lo sea don fulán. ¹²E todas las otras cosas que dize en mio testamento ¹³mando que sean firmes e valederas, sacadas estas que señaladamiente camié o acrecí». ¹⁴E dévese fazer tal manda como ésta ante cinco testigos ¹⁵e puede poner en ella el que la faze toda cosa que quisiere, ¹⁶fueras ende que no puede establecer heredero en ella nin mudar otro, ¹⁷nin desheredar a ninguno de sus fijos en ella, ¹⁸ca estas cosas se deven fazer en testamento acabado assí como de suso dixiemos.

⁰Ley cien e v. Cómo deve seer fecha la carta de la donación que faze el fijo por razón de su muerte, estando en poder de su padre

³³ faze] fiziere S22 || quisesse] quisiere T14 (c. post. quisesse) || om. que los testigos S22

³⁴ om. lo Z15 (add. post.) || poridat + τ despues que fuere fecho deuen los otros sobredichos escrivir en el sus nombres S22

³⁵ om. fazerlo S22 || sobre] saber *sobresc.* Z15 : om. AN3 || tantos] todos + los AN3 || seellar] seelada AN3 || om. lo₂ AN3, M94, T14

³⁶ Ø

⁰ ciento e IV] ciento τ v Z15 : cv S22 || del codicilo... manda] quando el omne quier mudar alguna cosa en su testamento S22 || codicilo] condefilho AN3 || otra] contra M94

¹ Codicilo] Codiciolo S22 : codissilo AN3 || llaman] he AN3 || en] a T14 (c. post. en) : om. AN3 || manda] testamento AN3

² en este] desta T14 || manera] guisa AN3

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || Pero Ferrández] foão AN3

⁴ mudar] mandar S22 : emendar + do T14 || algũa cousa post testamento AN3 || om. en el mi AN3

⁵ publico + τ T14

⁶ tal] fulana Z15, T14 || om. Sancho S22, AN3

⁷ om. 7 ... (8) mandada a S22, AN3

⁸ om. ... (7) E otrossí... mandada a S22, AN3 || mandada] mandado M94

⁹ mando] quiero S22 || finque a] la ayan M94

¹⁰ om. mio Z15 (add. post.)

¹¹ no post lo₁ M94, T14 : o₁ AN3 || mas] τ T14 (c. post. mas)

¹² e + de M94 || todas + estas S22 (*tachado*) || dizen] iazen AN3 : dize T14

¹³ sacadas] sacando S22 : todas AN3 : sacado T14 || estas + cosas S22 || camié] tolhe AN3

¹⁴ om. se AN3

¹⁵ la] lo S22, T14 (c. post. la)

¹⁶ fueras] saluo AN3 || puede] pueda S22, M94

¹⁷ ella] el T14 (c. post. ella)

¹⁸ cosas + ataees em testamentos AN3 || testamento acabado] outra guisa AN3 || dixiemos] dito he AN3 : es dicho T14 (c. post. dixiemos)

⁰ cien e V] cien e VI Z15 : cvj S22 || que faze el] del M94 || faze post fijo T14 || por razon de su muerte] temiendose de su muerte post padre S22

¹Estando los fijos en poder de sus padres fazen muchas vezes donaciones por razón de sus muertes, ²e la carta deve seer fecha assí: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Nicolás Ferrández, ⁴estando en poderío de su padre, Ferrand Pérez, ⁵porque segund dizen las leyes d'este nuestro libro, ⁶que el fijo que está en poder de su padre non puede fazer testamento ⁷magar su padre gelo consentiesse, mas puede fazer donación ⁸en tiempo de su muerte con plazer de su padre; ⁹por ende el sobredicho Nicolás Ferrández, con consentimiento de su padre, ¹⁰mandó que diessen al ospital de Sant Miguel de Sevilla tantos maravedís, ¹¹o a tal omne que fuera su compañero en escuelas que-l diessen sus libros, ¹²o a tal omne que es su amigo que-l diessen tal viña, que es tal lugar e á tales linderos. ¹³E para estas mandas complir e pagar estableció a su padre por su mansessor,¹⁴e dixo e mandó que si él

guareciesse d'aquella enfermedat, ¹⁵que non valiesse aquella donación, mas que fincasse a él en salvo; ¹⁶e si muriesse d'aquella enfermedat, que fuesse la donación valedera». ¹⁷E deve ser fecha la carta de tal donación como ésta ¹⁸ante cinco testigos, estando el padre delante e otorgándola.

⁰Ley ciento e VI. En qué manera deven fazer la carta de compromiso quando algunos ponen la contienda que han entre sí en mano de abenidores

¹Contiendas an entre sí a las vegadas los omnes ²e pónenlas en mano de abenidores, ³e carta de tal abenencia llámanla compromisso e deve seer fecha d'esta guisa: ⁴«Sepan cuantos esta carta vieren cómo Garcí Ferrández, de la una parte, ⁵e Gil Pérez, de la otra, acordadamiente fizieron e escogieron a Ferrand

¹ de sus *sobresc.* Z15

² assí] en esta maneyra AN3

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || Nicolás Ferrández] foão AN3

⁴ Ferrand Pérez] foão AN3

⁵ om. dizen AN3

⁶ Ø

⁷ consentiesse] consenta AN3

⁸ Ø

⁹ Nicolás Ferrández] foão AN3

¹⁰ diessen] diesse Z15 || Miguel] Jhen AN3 : ¿? T14 || Sevilla] tal lugar AN3

¹¹ a tal... escuelas + todas post que dessan AN3 || diesse] diessen M94

¹² om. a₁ M94 || om. que es S22 || es₁] era AN3 : era + su compañero o T14 (tachado) || linderos] terminhos AN3

¹³ mansessor] massessor Z15 : teter AN3

¹⁴ enfermedat + que fuesse la donacion ualedera E deve ser fecha la carta de tal donacion como esta Z15 (tachado)

¹⁵ om. 15 S22 || aquella] la M94, T14 : a AN3 || fincasse] fincassen T14

¹⁶ om. E si... enfermedat S22

¹⁷ Ø

¹⁸ cinco] as AN3 || otorgándola] outorgandolha AN3

⁰ ciento VI] ciento vij Z15 : cvij S22 || en que manera deve seer fecha la carta de las contiendas que an los omnes τ las meten en mano de las abenidores S22 || En que manera deven fazer] como deuen seer fechas S22, M94 || om. fazer AN3 || ssy + por AN3 || mano] manera Z15

¹ Contiendas] Contenda AN3 || antessi... vezes post homes AN3 || entresí post los omnes post uegadas T14

² pónenlas] poñenos AN3 || om. la₂ T14 (add. post.) || guisa] manera T14 (add. post. guisa)

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || llámanla compromisso AN3 || d'esta] en esta AN3, M94

⁴ Garcí Ferrández] foão AN3

⁵ Gil Pérez] foão AN3 || Ferrand Mateos] foão + home AN3 || Mateos] miguellez M94 : marcos T14 || acordadamiente] acordaron τ S22 || abenidor] ouuydor AN3

Mateos por su abenidor ⁶e por árbitro e por arbitrador e por comunal amigo ⁷sobre tal contienda e pleito que era entre ellos». E dévelo el escrivano escrivir en la carta en la manera que es, ⁸los cuales Garcí Pérez e Gil Pérez prometieron el uno al otro ⁹e amos ayuntadamiento al árbitro sobredicho de estar ¹⁰e de obedecer e de cumplir todo cuanto el árbitro fiziesse ¹¹o judgare o mandare en el pleito sobredicho. ¹²E otrossí-l otorgaron poderío que pueda yudgar e mandar una vez ¹³e más si quisiere, en escrito o sin escrito e en día feriado o no feriado, ¹⁴estando las partes delante o no, o guardando la orden del derecho o no la guardando, ¹⁵e en cualquier logar en cualquier tiempo, e que pueda pendar las partes ¹⁶e fazer cumplir su juicio e su mandamiento, e otrossí que pueda declarar e entrepetar ¹⁷las palabras de su juicio si fuessen oscuras o naciesse alguna duda sobre ella. ¹⁸E sobre todo le otorgaron libre e llenero poder de fazer e de mandar e

de judgar ¹⁹entr'ellos assí como juiz abenidor o comunal amigo. ²⁰E prometieron que todas las cosas que son escritas en esta carta e cada una d'ellas ²¹obedecerán e avrán por firmes por siempre e non vernán contra ellas, ²²por sí nin por otri, en ningún tiempo por ninguna manera so pena de mill maravedís, ²³la cual pena tantas vegadas sea tenuta de la pagar ²⁴la parte que non obedeciere al árbitro a la otra cuantas vegadas fiziere o viniere contra lo que el abenidor sobredicho yudgare e mandare. ²⁵E la pena pagada o no, siempre sea firme e valedero todo cuanto en esta carta dize ²⁶e otrossí todo lo que judgare o mandare el abenidor. ²⁷E por que todas estas cosas fuessen más firmes e más estables, ²⁸obligáronse Garcí Ferrández e Gil Pérez los sobredichos ²⁹el uno al otro a sí mismos e a sus herederos e a sus bienes, ³⁰e renunciaron e quitáronse de toda ley e de todo fuero e *caetera*. ³¹Peró si las partes quisieren poner su pleito en otra manera, ³²el escrivano lo deve

⁶ *om.* e por árbitro e por arbitrador AN3 || *om.* árbirtro e por T14 (*add. post.*)

⁷ o] e Z15, T14 || *om.* tal Z15 || *om.* el Z15 (*add. post.*) || *om.* que T14 || *om.* es S22, T14

⁸ los] aquellos S22 || los cuales] dichos T14 (*c. post.* los quales), AN3 || Garcí... Pérez] foão τ foão AN3

⁹ ayuntadamiento] aunadamente M94 || sobredicho] de suso dito AN3 || d'estar] desta M94

¹⁰ *om.* e₁ M94

¹¹ e₁] o M94 : *om.* AN3

¹² otorgaron] otorgo M94

¹³ e] o S22 || *om.* si quisiere S22

¹⁴ *om.* o₂ S22, AN3 || dereyto + do preito AN3 || *om.* la AN3

¹⁵ *om.* e en cualquier logar AN3 || *om.* e₂ AN3 || pendar] preñar S22, M94, T14 : filhar AN3 || las partes] a parte AN3

¹⁶ juicio] preito AN3 || mandamiento] mandado AN3

¹⁷ ella] ellos Z15

¹⁸ llenero] conprido AN3

¹⁹ entr'ellos] antel AN3 || *om.* juiz AN3 || juiz + τ S22 || abenidor] mandador S22

²⁰ *om.* e AN3

²¹ siempre + ia mas S22, T14 || ellas] ellos Z15

²² tiempo + por AN3 || manera + ni en ninguna razon T14

²³ vegadas] uezes AN3 || tenuta de la pagar] pagada S22 || tenuta] tenudo M94 || de] a AN3 || *om.* la AN3

²⁴ *om.* la partaae AN3 || *om.* la parte... otra S22 || árbitro + e M94, T14 || *om.* fiziere o AN3 || sobredicho] de suso dito AN3 || e₂] o AN3, M94

²⁵ non + pagada M94 || valedero] ualedeyra AN3

²⁶ *om.* 26 S22 || *om.* el abenidor T14 (*add. post.*)

²⁷ Ø

²⁸ Garcí... Pérez] as partes AN3 || sobredichas] de suso itas AN3

²⁹ Ø

³⁰ Ø

³¹ manera] entonçe M94, T14

³² Ø

poner en la guisa que las partes se abenieren.

⁰Ley C e VII. Cómo deve seer fecha la carta del juizio que dan los juezes abenidores

¹Judgan los juezes de abenencia los pleitos que las partes ponen en su mano, ²e la carta de su juizio deve seer fecha d'esta manera: ³«Sepan quantos esta carta vieren cómo yo, Ferrand Mateos, ⁴escogido por árbitro e por abenidor e por comunal amigo ⁵de Garcí Ferrández, de la una parte, e de Gil Pérez, de la otra, ⁶sobre tal pleito o tal contienda que era entr'ellos, ⁷assí como parece por carta fecha por mano de tal escrivano público, ⁸oída la querella e la demanda que fazié Garcí Ferrández contra Gil Pérez ⁹e la respuesta que Gil Pérez fizo a ella, ¹⁰e otrossí seyendo comiençado el pleito ante mí ¹¹e aviendo recebuda la jura de amas las partes assí como es

derecho, ¹²e vistos los testigos e las cartas e las razones de la una parte e de la otra, ¹³e avido consejo con omnes sabidores sobre este pleito, ¹⁴judgo e mando que Gil Pérez peche a Garcí Ferrández ¹⁵tantos maravedís e que Garcí Ferrández quite la querella e la demanda ¹⁶que avié contra él sobre esta razón. ¹⁷E todas estas cosas mando que sean guardadas de amas las partes ¹⁸so la pena que es dicha en la carta del compromiso ¹⁹que fue escrita por mano de tal escrivano público».

⁰Ley CVIII. Cómo deve seer fecha la carta del juizio que dan los alcalles por razón de rebellía

¹Rebelle es a las vegadas alguna de las partes de manera que el juiz á de dar sentencia contra ella, ²e la carta del juizio á de seer fecha d'esta guisa: ³«Sepan quantos esta carta

⁰ C e VII] c e viij Z15, S22 || carta + que da o juiz τ AN3 || om. del juizio AN3 || om. juizio Z15 (add. post.) || om. juezes AN3 || abenidores] julgadores S22 : ouuydores AN3 : de abenencia M94

¹ Ø

² d'esta] en esta S22, AN3, M94 || manera] guisa T14 (c. post. manera)

³ quantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. quantos esta carta vieren) T14 || Mateos] marcos T14 (c. post. matheos) || yo Ferrand Mateos] foão AN3

⁴ om. e por abenidor AN3 || Garcí Ferrández] foão AN3 || Gil Pérez] foão AN3

⁵ Ø

⁶ o + sobre M94

⁷ por + la S22, AN3, T14 || om. público AN3

⁸ oída] ouyda AN3 || om. que fazié... (15) demanda Z15 (add. post.) || fazié] auia feita AN3 || Garcí... Pérez] foão contra foão AN3

⁹ om. 9 Z15 (add. post.) || Gil Pérez] foão AN3 || fizo] tornou AN3

¹⁰ om. 10 Z15 (add. post.) || om. començado M94

¹¹ om. 11 Z15 (add. post.) || aviendo] ayudo AN3 || om. es AN3

¹² om. 12 Z15 (add. post.)

¹³ om. 13 Z15 (add. post.) || avido] auendo S22, AN3, T14 (c. post. auido) || consejo] conçejo Z15 (in add.) || omnes + bueno τ S22, AN3 || sabidores] bonos T14

¹⁴ om. 14 Z15 (add. post.), S22 || judgo e mando] julgando τ uiido AN3 || Gil Pérez] foão AN3 || Garcí Ferrández] foão post (15) mrs AN3

¹⁵ om. 15 Z15 (add. post.), S22 || que, post ferandez M94 || om. que Garcí Ferrández quite AN3

¹⁶ om. que avié S22 || él] Gil Pérez M94 || sobre] en T14 (c. post. sobre) || om. esta Z15 (add. post.), S22

¹⁷ om. mando AN3 || seian + teudas τ AN3

¹⁸ en] e Z15

¹⁹ Ø

⁰ CVIII] cix Z15, S22 || los alcalles... rebellía] quando la i parte es reuel S22 || de + la Z15

¹ vegadas] uezes AN3 || alguna] la una T14 || om. de las T14 (add. post.) || partes] parte T14 (c. post. partes) || manera] guisa AN3 || ella] el AN3, M94

² á de] deue AN3 || d'esta] en esta S22 || guisa] manera AN3

³ quantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. quantos esta carta vieren) T14 || yo] por deante mi AN3 || Ferrand Mateos] foão AN3 || Mateos] marcos T14 (c. post. matheos) || Sevilla] tal logar AN3

vieren cómo yo, Ferrand Mateos, al calle de Sivilla, ⁴a querella que me fizo Garcí Iváñez de Estevan Pérez, fizlo emplazar por mi carta o por mi omne assí como es derecho. ⁵E porque él fue rebelle e non quiso venir ante mí, maguer fue emplazado tres vezes, ⁶la una a su persona misma e las dos a su casa ó morava; ⁷por ende, oída la querella e la demanda de Garcí Iváñez el sobredicho ⁸que avié con Estevan Pérez, que es ante nós, Ferrand Mateos, al calle del rey en Sivilla e *caetera*». ⁹El escrivano deve escribir en la carta toda la querella ¹⁰en la manera que fue puesta ant'el al calle, e quando fuere acabada, deve dezir: ¹¹«Yo, Ferrand Mateos, el al calle de suso dicho, aviendo recebuda la jura de Garcí Iváñez el sobredicho ¹²que no fazié esta demanda maliciosamente, mas que cuidava alcançar derecho, ¹³por ende judgo e mando que Garcí Iváñez ¹⁴sea entregado por mingua de respuesta en tantos bienes de Estevan Pérez que valan

mill maravedís. ¹⁵Peró esta entrega mando que sea fecha en tal manera ¹⁶que finque en salvo a Estevan Pérez, que no está presente, toda defensión ¹⁷e toda ayuda que pueda e deva aver con derecho en esta razón. ¹⁸E si por aventura la querella fue sobre cosa que ¹⁹demande por suya o la tenencia d'ella, estonce deve dezir en fin del juizio ²⁰cómo manda que sea entregado, por mingua de respuesta, de tal cosa que demandava por suya ²¹o de la tenencia d'ella quando demandasse la tenencia tan solamiente.

**⁰Ley cient e IX. Cómo deve seer
fecha la carta de la sentencia
definitiva**

¹Sentencia definitiva tanto quier dezir como juizio acabado, ²e la carta de tal sentencia deve seer fecha en esta manera: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo sobre contienda que era entre Domingo Yagüe, de la una parte, ⁴e Pero Lorenzo, de la otra, ⁵ante mí, Ferrand Mateos,

⁴ Garcí Iváñez] foño AN3 || Estevan Pérez] foño AN3

⁵ emplazado + por M94

⁶ Ø

⁷ oída] oy de Z15 : querendo ouir AN3 || *om.* la querella AN3 || querella] demanda M94 || demanda] querella M94 || garcí Iváñez] foño AN3 || sobredicho] de suso dito AN3

⁸ Estevan Pérez] foño AN3 || Estevan] Ferrand (*c. post.* esteuan) || Ferrand Mateos] foño AN3 || Mateos] marcos T14 || *om.* del rey AN3, T14 || Sevilla] tal logar AN3

⁹ *om.* en la carta M94

¹⁰ *om.* al calle S22 || acabado] alçada T14 (*add. post.*)

¹¹ Ferrand Mateos] foñ AN3 || Mateos] marcos T14 || *om.* de] S22 || de suso dicho] sobredicho Z15 || *om.* el sobredicho... (13) Iváñez Z15 (*add. post.*) || Garcí Iváñez] foño AN3

¹² *om.* 12 Z15 (*add. post.*) || fazié] faze M94 || mas + por M94, AN3

¹³ *om.* 13 Z15 (*add. post.*) || Garcí Iváñez] foño AN3

¹⁴ Estevan Pérez] foño AN3

¹⁵ mando] manda M94

¹⁶ Estevan Pérez] foño AN3

¹⁷ pueda] puede AN3 || deve] deue AN3 || en] sobre AN3

¹⁸ fue] fuere S22, M94, T14

¹⁹ demanda] demandava AN3 || fin] na maño AN3

²⁰ tal cosa] tales cosas S22 || suya] suyas S22

²¹ *om.* o de la tenencia d'ellas AN3

⁰ *om.* e S22 || IX] X Z15, S22 || Cómo] en que manera M94 || *om.* definitiva S22

¹ Ø

² en esta] de tal M94 : desta T14

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (*c. post.* cuantos esta carta vieren) T14 || *om.* entre... (4) otra S22 || Domingo Yagüe] foño AN3 || Yagüe] Yeneguez T14 (*c. post.* Yague)

⁴ *om.* (3) ... otra S22 || Pero Lorenzo] foño AN3

⁵ Ferrand Mateos] fulán S22 : foño AN3 || Mateos] marcos T14 (*c. post.* matheos) || *om.* del rey AN3 || Sevilla] tal logar + por el rey AN3

alcalde del rey en Sivilla, ⁶fizo Pero Lorenço demanda a Domingo Yagüe en esta manera: ⁷«Ante vós, Ferrand Mateos, yo, Pero Lorenço, ⁸me vos querello de Domingo Yagüe e *caetera*». ⁹E el escrivano deve escribir en la carta toda la demanda en la manera que la fizo ¹⁰ante el alcalde e la respuesta que-l fizo el demandado; e después d'esto deve dezir: ¹¹«Onde seyendo comiençado este pleito ante mí, Ferrand Mateos, por demanda e por respuesta, ¹²aviendo vistos los testigos que la una parte e la otra quisieron traer ante mí, ¹³e otrossí las preguntas e los otorgamientos e las cartas ¹⁴e todas las razones que amas las partes razonaron ante mí, ¹⁵e sobre todo aviendo tomado consejo de omnes buenos e sabidores de derecho, ¹⁶e otrossí aviendo dado plazo a amas las partes ¹⁷a que viniessen oír la sentencia difinitiva, judgo e mando que Domingo Yagüe ¹⁸entregue a Pero Lorenço la casa o

el heredamiento que-l demandava ¹⁹ante mí, assí de como de suso dize, porque es suya e a él pertenece de derecho, ²⁰e el otro no mostró sobre ella ninguna razón que-l deviesse valer». ²¹E si por aventura Pero Lorenço demandasse la tenencia tan solamiente, el alcalde deve dezir: ²²«Mando e judgo que-l entreguen de la tenencia de la cosa qu'él demandó, ²³salvo el derecho de la una parte e de la otra en razón de la propiedat del señorío d'ella». ²⁴Mas si la demanda fuesse fecha sobre contía de maravedís ²⁵o sobre otra cosa que se podiesse contar o pesar o medir, ²⁶deve-l condeñar en tanta cuantía cuanta el demandador provó; ²⁷e si entendiere que el demandado defendié el pleito maliciosamiente, ²⁸deve-l condeñar aun en las costas que el judgador taxare ²⁹e el demandador jurare que fizo en esta razón, ³⁰assí como dixiemos en las leyes que fablan de los juizios.

⁶ om. fizo AN3 || Pero Lorenço] foão AN3 || demanda] demandou AN3 || Domingo Yagüe] foão AN3 || Yagüe] Yeniguez T14 (c. post. Yague) || om. en esta manera S22

⁷ om. 7 S22 || Ferrand Mateos] foão + alcaide AN3 || Mateos] marcos T14 (c. post. matheos) || Pero Lorenço] foão AN3

⁸ om. me vos... Yagüe S22 || om. vos T14 || Domingo Yagüe] foão AN3

⁹ escrivir] dezir M94 || om. en la corte AN3

¹⁰ om. ante... fizo AN3 || demandado] demandador AN3

¹¹ Ferrand Mateos] foão AN3 || Mateos] marcos T14 (c. post. matheos) || respuesta + τ M94

¹² aviendo] aiuntados τ AN3 || vistos] viestas Z15 : visto S22, T14 || om. traher Z15 (add. post.)

¹³ Ø

¹⁴ om. e las cartas e todas las AN3 || om. mí AN3

¹⁵ Ø

¹⁶ Ø

¹⁷ viniessen] uiniesse Z15 || Ferrand Mateos] foão AN3 || Yagüe] Yeniguez T14 : om. Z15

¹⁸ Pero Lorenço] foão AN3

¹⁹ om. assí AN3

²⁰ mostró] muestra S22

²¹ om. por aventura AN3 || Pero Lorenço] foão AN3 || om. ten... (22) tenencia S22 || om. el alcalde AN3 || deve] de AN3

²² om. (21) ... tenencia S22 || cosa] casa Z15 || demandó] demandaua T14 (c. post. demandando)

²³ om. de₂ M94 || om. en razón AN3 || propiedat + o AN3, T14 : τ M94

²⁴ sobre + contienda Z15

²⁵ contar] pesar S22 : tomar T14 (c. post. contar) || pesar] contar S22

²⁶ om. en tanta... (28) condeñar S22 || provó] jura AN3

²⁷ om. 27 S22 || defendié] defendiere T14 (c. post. defendie)

²⁸ om. (26) ... condeñar S22

²⁹ Ø

³⁰ como + de suso Z15 (in add.) || juizios] juizes AN3

**⁰Ley cient e x. Cómo deve seer
fecha la carta de la sentencia que
dan los juezes de las alçadas**

¹Álçanse los omnes muchas vezes de las sentencias que los judgadores dan contra ellos, ²e la carta del alçada áse de fazer assí: ³«Sepan cuantos esta carta vieren cómo sobre contienda que era ⁴entr'el abad de Oña, de la una parte, e Gonçalvo Roíz, de la otra, ⁵en razón de una sentencia que dio don Marín, alcale de Burgos, ⁶por el abad contra Gonçalvo Roíz, de que Gonçalvo Roíz se tovo por agraviado e alçóse al rey, ⁷amas las partes vinieron en juizio ante nós, Ferrand Iváñez el gallego e Domingo Iváñez, ⁸oidores e juezes de las alçadas de casa del rey. Onde nós, visto el juizio de don Marín ⁹que dio en esta manera: «Conocida cosa sea a cuantos esta carta vieren como nós, don Marín e caetera». ¹⁰E deve seer escrito todo el juizio de que se alçó; e después

d'esso deve dezir: ¹¹«E otrossí, vista el alçada e las actas del pleito de cómo pasó ante don Marín, el alcale, ¹²e oídas todas las razones que la una parte e la otra ¹³quisieron mostrar e razonar ante nós, e avido consejo con omnes buenos e sabidores de derecho, ¹⁴judgando dezimos que don Marín judgó bien e Gonçalvo Roíz se alçó mal, ¹⁵e confirmamos la sentencia sobredicha de don Marín». ¹⁶E si por aventura fuesse dada la sentencia en razón de muchas cosas ¹⁷e en algunas d'ellas judgasse el juiz bien e en algunas mal, ¹⁸estonce deven assí dezir los juizes que judgaren el alçada: ¹⁹«Porque fallamos que en tal razón el alcale don Marín judgó bien como devió, ²⁰por ende dezimos que Gonçalvo Roíz se alçó mal e el juiz sobredicho judgó bien. ²¹E otrossí porque fallamos que sobre tal cosa se agravió Gonçalvo Roíz en su derecho, ²²por ende judgando dezimos que quanto en aquella cosa judgó mal el alcale e Gonçalvo Roíz se alçó bien».

⁰ cient e X] cint e onze Z15 : CXI S22 || de la sentencia] das sentenças AN3

¹ los omnes post muchas vezes M94, AN3 || muchas] muchos Z15 || vezes in ras. Z15] uegadas S22, T14 (c. post. uezes)

² Ø

³ cuantos esta carta vieren] τ caetera (c. post. cuantos esta carta vieren) T14 || contienda] demanda S22

⁴ el abad de Oña] foão AN3 || Oña] tal logar S22 || Gonçalvo Roíz] faão AN3

⁵ en razón... Burgos] dante tal juiz τ deu tal sentença anteles AN3

⁶ om. por el abad contra Gonçalvo Roíz AN3 || de que] et S22 || Gonçalvo Roíz] foão AN3 || alçóse] appellou AN3

⁷ Ferrand... Iváñez] foão τ foão AN3

⁸ alçadas] apelações AN3 || en] de T14 (c. post. en) || Marín] foão AN3

⁹ om. 9 Z15, S22, M94 || en esta manera] sobreesta demanda + que tal he AN3

¹⁰ alçó] apelou AN3

¹¹ om. e1 S22, AN3, T14 || vistas] iustiça AN3 || alçada] apelaçõ AN3 || om. actas... (12) todas las AN3

¹² om. (11) ... todas las AN3

¹³ avido] auiendo S22, AN3 || con + muytos AN3 || om. e3 T14

¹⁴ Marín] Afons AN3 || Gonçalvo Roíz] foão AN3 || alçó] appellou AN3

¹⁵ Marín] foão AN3

¹⁶ Ø

¹⁷ algunas] alguna S22 || juiz post bien S22 || algunas + cosas S22

¹⁸ Ø

¹⁹ que] ca Z15 || en tal] a AN3 || razón] cosa M94 || Marín] foão AN3 || om. judgó bien... (20) Roíz se AN3 || om. bien T14

²⁰ om. (19) ... Roíz se AN3 || om. mal AN3

²¹ om. otrossí AN3 || Gonçalvo Roíz] foão AN3 || en] con S22 : a AN3

²² quanto + he AN3 || Gonçalvo Roíz] foão AN3 || se alçó] apelou post beẽ AN3

**⁰Ley CXI. Por cuáles razones
pueden seer desechados los
privilegios e las cartas de cual
natura quier que sean**

¹Las formas e las maneras de los privilegios ²e de las cartas que se fazen en la corte del rey e las otras de los escrivanos públicos ³avemos mostrado assaz complidamiente en las leyes de suso dichas. ⁴E agora queremos aquí dezir de las razones por que los privilegios e las cartas ⁵se pueden desechar con derecho delante de los judgadores, e son éstas: ⁶la una, si la carta fuere atal que non se pueda leer ⁷nin tomar verdadero entendimiento d'ella; ⁸la otra, si fuere raída o oviere y letra camiaada o desmentida ⁹en el nombre d'aquel que manda fazer la carta o la da, ¹⁰o del que la recibe, o en el tiempo del plazo, o de la cuantía de los maravedís, ¹¹o en la cosa sobre

que es fecha la carta, o en el día e en el mes ¹²o en la era, o en los nombres de los testigos, ¹³o del escrivano, o en el nombre del logar ó fue fecha. ¹⁴Peró si la raedura o la letra desfecha ¹⁵o camiaada o dexada por yerro del escrivano ¹⁶fuere en otro logar en la carta que non sea d'estos sobredichos, ¹⁷e que non se camie por y la razón o que non deva dubdar en ella el judgador ¹⁸o otro omne sabio que fuesse fecho a mala parte, dezimos que non deve seer desechada por ende. ¹⁹Otrossí dezimos que si la carta es sopuntada o testada en los logares sobredichos, ²⁰o rota o tajada de manera que la tajadura tanga en las letras, ²¹es sopechosa por ende e non deve seer creída, ²²fuera ende si aquel que-l aduze quisiere provar que fuera fecho sin su grado ²³por fuerça d'otri o por ocasión. ²⁴Otrossí quando la carta fallaren que desemeja en la letra con otras ²⁵de las en que fuesse

⁰ CXI] *om.* C Z15 (*add. post.*) || Titulo XIX S22 || pueden] *deuen* AN3 || desechadas] *ditadas* AN3 || del qual natura] *quas* AN3 || *om.* de qual... sean S22 || natura post quier M94

¹ formas] *forças* AN3 || privilegios] *cartas* AN3 || cartas] *priuilegios* AN3

² *om.* se M94 || la Corte] *las cortes* M94 : *as casas* AN3 || e₁ + en T14 (*tachado*) || otras] *cartas* AN3

³ *om.* complidamiente AN3 || de suso dichas] *sobredichas* S22 || *om.* dichas AN3

⁴ *om.* aquí S22 (*add. post.*), AN3 || *om.* aquí dezir S22 (*add. post.* + aquí en este título) || *om.* de AN3, M94, T14 : *rasp.* Z15 || *om.* las₁ T14 (*add. post.*) || *om.* e las cartas S22

⁵ pueden] *deuen* Z15, S22 || desechar] *engeytar* + τ que no ualham AN3 || judgadores] *juizes* AN3

⁶ una] *primera* S22 || hũa + razon AN3 || pueda] *puede* Z15

⁷ Ø

⁸ raída] *rapada* AN3 || *om.* y T14 (*add. post.*) || camiaada] *comesta* AN3 || o₂] *ou* + *for* AN3

⁹ *om.* la carta... (10) recibe o AN3

¹⁰ *om.* (9) ... recibe o AN3 || *om.* del T14 (*add. post.*)

¹¹ *om.* o en el mes AN3

¹² *om.* o en la era AN3

¹³ *om.* o del escrivano S22 || feita] a carta AN3

¹⁴ desfecha] *desechada* M94

¹⁵ camiaada] *comesta* AN3

¹⁶ seian + cada hũa AN3 || d'estos] *destas* S22 : *deles* + *de* AN3 || sobredichos] *susodichas* S22 : *suso ditas* AN3

¹⁷ e que] *se* AN3 || *om.* se AN3 || camie] *tange* AN3 || deva] *aya* S22 : *uenga* T14 (*c. post.* *deua*) || dubdar] *dubda* S22, T14 : *filhar duyda* AN3

¹⁸ o] τ M94 || sabio (*in ras.* Z15)] *saluo* S22 || ende] *esta razon* AN3

¹⁹ la carta es sopuntada] *acaçiesse sospeyta* AN3 || testada] *rapada* AN3 || *om.* los M94 || sobredichos] *de suso ditos* AN3

²⁰ manera] *guisa* AN3 || tanga (*in ras.* Z15)] *tenga* M94, T14 (*c. post.* *tanga*) : *om.* AN3

²¹ sospechosa] *sospecha* T14 (*c. post.* *sospechosa*) : *sospeyta post ende* AN3

²² fueras] *por* M94 : *saluo* AN3 || aduze] *trae* S22 || quisiere] *quisiesse* Z15 : *om.* T14

²³ Ø

²⁴ que + se T14 || en] *de* T14 (*c. post.* *en*) || letra + o S22 || otras] *outra* AN3 || otras + letras S22

²⁵ de las] *do* AN3

escrito el nombre del escrivano ²⁶que dize en ella que la fizo, non deve seer creída, ²⁷fuera ende si ovieren omnes buenos e conocedores de la letra ²⁸que juren primero que digan verdat e dixieren que aquella desemejança ²⁹es por razón de la tinta o del pergamino o del tiempo en que fue fecha, ³⁰mas que la materia de la letra una es, assí como delante mostramos. ³¹Otrossí sospechosa es la carta en que dizen los testigos que ellos con sus manos escrivieron ³²en ella sus nombres, e que semeja la letra del uno con la del otro ³³de manera que paresca que todo fue escrito d'una mano, ³⁴ca non puede seer que semeje tanto letra d'un escrivano con la del otro ³⁵por que non aya alguna desemejança entr'ellas. ³⁶Non vale otrossí la carta pública en que no sea escrito el día nin el mes e la era ³⁷en que fue fecha, e los nombres de dos testigos a lo menos que sean y escritos ³⁸de sus manos mismas o de mano del

escrivano público ³⁹que fizo la carta, segund costumbre de la tierra. ⁴⁰Otrossí cuando alguna de las partes aduze en juizio dos cartas ⁴¹que contradiga la una al otra en un mismo fecho, ⁴²non deve valer ninguna d'ellas, porque en su poder era d'aquel ⁴³que las mostró de mostrar la que ayudava a su pleito e non la otra.

⁰Ley ciento e XII. En qué manera deven dar el traslado de las cartas que fueren aduchas en los pleitos

¹Tantos son los engaños que los omnes malos e falsos pruevan de fazer en las cartas ²que si el judgador no fuere mucho agucioso ³en saberlas buscar e escodriñar, que podrién ende venir muy grandes daños. ⁴Mas pora guardar esto dezimos que quando alguno aduxier carta en juizio ⁵pora provar lo que demanda o pora defenderse, ⁶que la deve mostrar al alcalde e dar traslado

²⁶ Ø

²⁷ fueras] saluo AN3 || ovieren] dieren S22 : fueren M94, T14 (c. post. uieren) || om. buenos τ T14 (add. post.) || om. e S22

²⁸ Ø

²⁹ om. 29 AN3 || om. la T14 (add. post.) || om. desemejança AN3

³⁰ om. mas que la AN3 || materia] mentira AN3 || uno post es S22 || mostramos] mostraremos AN3, T14

³¹ Ø

³² om. que M94 || letra] carta AN3

³³ paresca] paresçe post todo AN3 || fue] fecho + τ M94 || fue escrito] seia esta carta AN3

³⁴ ca non] como AN3 || tanto] tal S22 || tanto + la S22, (a) AN3 || escrivano] escripto T14 (c. post. escriuano) || con] como S22

³⁵ desemejante] semejante T14 (c. post. desemejante) || entrellas post (36) uale S22 || ellas] ellos M94

³⁶ non vale post otrosi M94 || día] mes Z15 || mes] dia Z15 || nin,] τ M94 || e] nin S22, AN3

³⁷ de + los M94 || dos] los S22 : das AN3 || om. y T14

³⁸ om. mismo M94

³⁹ Ø

⁴⁰ de las] dellas Z15 || aduze] adussere AN3 : aduxiere M94

⁴¹ contradiga] contradigam AN3 || una] hũa + ou AN3

⁴² mostrou + τ AN3 || om. de mostrar AN3 || la] lo S22 : o AN3

⁴³ Ø

⁰ ciento e XII] ciento e xiiij Z15 : ij S22 || como deve dar traslado de la carta en juizio que fuer mostrada por seer mas firme S22 || el traslado] los traslados M94 || fueren] son M94

¹ malos in ras. Z15 : falsos M94 || falsos] malos M94 || om. mucho T14 (add. post.)

² judgador] juiz AN3 || non for post acucioso] antuygado AN3 || agucioso + τ in ras. Z15

³ om. saber AN3 || escodriñar] ordinhar AN3 || venir + τ M94 || muchos] a mi M94 || muy grandes post daños T14 || daños] maees AN3

⁴ Ø

⁵ lo que] la T14

⁶ defenderse + aquel que trage disser que a quere prouar por ela AN3

d'ella al contendor si lo demandare. ⁷Empero en el traslado que-l dieren non deve y poner el día ni la era ni el lugar ⁸en que fue fecha la carta nin los nombres de los testigos ante quien fue fecha, ⁹fueras ende si aquel que el traslado demandare dixiere que la carta es falsa e que lo quiere provar. ¹⁰Ca si por tal razón lo pidiere, ¹¹estonce todo el traslado deven dar complidamientre, jurando primero que cree que ¹²es falsa aquella carta e que non dize esto maliciosamientre. ¹³Otra razón y á por que deve seer dado el traslado cumplido, ¹⁴maguer non quisiessen provar que la carta era falsa, ¹⁵e esto serié quando alguno viniessse en juizio como personero d'otri ¹⁶o como guardador de huérano, a quien demandassen traslado ¹⁷de la carta de la personería o de la guarda d'aquel en cuyo nombre quisiessse demandar o defender. ¹⁸Ca tal carta como ésta deve seer toda escrita en el traslado con la era ¹⁹e con todas

las otras cosas por que lo que fuere fecho en el pleito ²⁰non pueda venir en dubda negando el otro después ²¹que non era personero ni guardador d'aquel por quien razonava. ²²Esso mismo dezimos quando alguna de las partes ²³usasse en juizio de alguna sentencia o mandamiento o otra escritura alguna d'aquellas a que llaman actas, ²⁴que fuessen fechas sobre algún pleito delante del judgador. ²⁵Ca el traslado de tales escrituras como éstas ²⁶deve seer dado complidamientre a la parte que lo pidiere porque son como comunales ²⁷de amas las partes e non puede en ellas seer fecho engaño tan de ligero como en las otras escrituras.

⁰Ley cient e XIII. En qué manera deven dar traslado del privilegio o de carta ^{0bis}o de testamento que alguno quiera usar en juizio en alguna cosa señalada e non en todo

¹Contece a las vegadas que aduzen los omnes en pleito privilegio o otra

⁷ om. que AN3 || dieron] diere S22, T14

⁸ fecha,] escrita post carta AN3 || om. la carta T14 (add. post.) || om. ni los nombres... fecha M94 || feita₂ + a carta AN3

⁹ fueras] saluo AN3

¹⁰ razon + fosse AN3 || om. lo AN3 || pidiere] podiere + prouar Z15 (tachado) : podya AN3

¹¹ traslado + conplido lo S22 || traslado + ca jura AN3 || om. deven... (I3) conplido AN3 || conplidamientre] conplido M94, T14 || conplidamientre + 14 S22 || primero post cree que Z15 || primero] primeramientre S22

¹² om. 12 AN3 || primero] primeramientre S22

¹³ om. 13 AN3

¹⁴ maguer] que AN3 || 14 post 11 S22 || om. conplido S22

¹⁵ algũu + nõ AN3 || juizo + preito AN3

¹⁶ traslado + con la era Z15 (tachado)

¹⁷ om. 17 Z15 (add. post.) || om. de la₃ Z15 (in add. marg.), AN3

¹⁸ om. 18 Z15 (add. post.) || toda post escripta M94 || om. toda AN3 || om. traslado con la era S22

¹⁹ las... cosas] los otros nonbres et S22 || por + tal AN3

²⁰ negando] nõ engano AN3 || el] al Z15

²¹ Ø

²² Ø

²³ alguna + semejança Z15 (tachado) || om. otra M94 || actas] actos M94

²⁴ om. que fuessen fechas AN3 || judgador] juiz AN3

²⁵ Ø

²⁶ om. como S22, AN3, M94 || comunales] conuenhauis AN3

²⁷ puede] possa AN3 || ellas] ello S22 : ella M94 : ellos T14 || om. tan de ligero T14 (add. post.) || de ligero] ligeiramente AN3

⁰ cient e XIII] cient e xiiij Z15 : ij S22 || daquellos que traen la carta o el testamento pora prouar en juizio S22 || de1 + otra M94

^{0bis} om. o, T14 || testamento + de M94 || señalda] assinadament AN3 || om. e Z15 || todo] dom AN3

¹ vegadas] uezes AN3 || om. pública T14 (add. post.)

carta pública ²o testamento en que á muchas razones o muchos derechos departidos ³e que pertenecen a muchas cosas, ⁴e aquel que lo aduze quiere usar e aprovecharse ⁵de lo que-l pertenece a él tan solamiente, e non quiere mostrar ⁶todo su privilegio o todo su testamento. ⁷E por ende mandamos que si-l pidieren traslado del privilegio ⁸o de la carta o del testamento, que en tal caso como éste ⁹non sea tenudo de lo dar, ¹⁰si non en cuanto a él pertenece o del lugar en que se quiere ayudar en juizio, ¹¹e non en las otras que dize en él, ¹²fueras ende si la otra parte quisiesse dezir contra todo el privilegio ¹³o la carta o el testamento que era falso.

⁰Ley cient e XIV. Que la carta que fuere fecha en alguna de las maneras que dize en esta ley que deve valer

¹Valer deven las cartas pora provar con ellas en los pleitos sobre que fueron fechas, ²non aviendo en ellas alguna de las falsedades o minguas que mostramos ³fasta aquí en las leyes d'este título por que pueden seer desechadas. ⁴Mas aun por que los omnes sepan más ciertamente cuáles son, quéremoslas aquí mostrar. ⁵Onde dezimos que toda carta que fuere seellada con sello del rey —o de arçobispo ⁶o de obispo o de cabillo o de abad benito o de maestro de orden de cavallerías— ⁷que deve valer contra aquel que la mandó seellar e pora provar aquello que en ella fuere escrito. ⁸E en essa misma manera dezimos que deve valer la carta ⁹que fuere seellada de sello de conde o de rico omne que aya seña, o de concejo. ¹⁰E aun dezimos que toda carta que sea fecha por mano de escrivano público ¹¹en que aya escritos los nombres de dos testigos a lo menos, e el día e el mes e el era, ¹²e el lugar en que fuere fecha, assí como de suso mostramos,

² *om.* muchas... (3) pertenecen a S22 || *om.* departidos AN3

³ *om.* (2) ... pertenecen a S22 || e] en AN3 : *om.* M94

⁴ Ø

⁵ Ø

⁶ todo₁ *post* preuilegio M94 || todo₂ + o AN3 || *om.* testamento AN3

⁷ pidieren] pudieren Z15 (*c. post.* pidieren)

⁸ Ø

⁹ de + ge Z15, S22

¹⁰ en cuanto a él] fuere en testamento quel S22 || en₂] de M94 : *om.* T14

¹¹ en₁] de Z15 *sobresc.* : d' AN3 || otras] outra + cousas de las AN3 || *om.* que dize en él S22

¹² fueras ende] saluo AN3 || otra *post* parte S22 || *om.* contra AN3 || quisiere] quisiesse Z15 || *om.* todo M94

¹³ falso] feito AN3

⁰ *cient e XIV*] *cient e XV* Z15 : *iiij* S22 || como deuen ualer las cartas en los pleitos pora la que fueron ganadas S22 || *Que la carta*] como as cartas AN3 || *om.* *Que*₁ M94 || *fuere fecha*] *fossem feitas* AN3 || *manra*] *guisa* M94 || *om.* *que*₄ AN3, T14

¹ *om.* en AN3 || fueron] som AN3 : fueron AN3

² alguna] ningunas S22 || ningunas] engaño S22

³ pueden] puedan M94

⁴ *om.* más T14 (*add. post.*) || las] lo S22, AN3, M94 || mostrar + quaeas cartas τ priuilegios deuen ualer para prouar AN3

⁵ sellada *in ras* Z15 || *om.* o de arçobispo M94

⁶ *om.* o de obispo M94 || orden + ou AN3 || cavallerías] caualleria S22, M94 : caualleros T14, AN3

⁷ mandó] manda AN3 || *om.* e AN3, M94 || en ella *post* fuere escrito] es S22

⁸ *om.* que deve... (10) aun dezimos M94

⁹ *om.* 9 M94 || de₁] con S22, AN3, T14 || seña] pendon AN3

¹⁰ *om.* (8) ... aun dezimos M94 || *om.* E AN3 || sea] fosse AN3

¹¹ dos] das AN3 : los M94 || el₃] la S22, M94, T14 : a AN3

¹² fuere] fue M94, T14 : foy AN3 || fecha] fecho S22 || *om.* de suso AN3

¹³que vale pora provar lo que en ella dixiere. ¹⁴Esso mismo dezimos de la carta que non fuesse fecha por mano de escrivano público, ¹⁵que seyendo ella escrita por otri e firmada por dos testigos ¹⁶escritos con sus manos, deve valer en vida de aquellos que escrivieron en ella sus nombres, ¹⁷otorgando ellos que assí fue fecho el pleito como dize la carta, ¹⁸e esto se entiende seyendo el pleito atal que se pueda provar por dos testigos. ¹⁹E dezimos aun que si alguno faze carta por su mano o la manda fazer a otri ²⁰que sea contra sí mismo, o pone en ella su seello, que puedan provar contra él ²¹por aquella carta si la demanda fuere por razón d'aquel mismo que fizo la carta o la mandó fazer, ²²assí como de préstamo que-l demandan de pan o de dineros ²³o d'otro mueble que se pueda contar o pesar o medir. ²⁴Peró si aquel cuyo nombre fuere escrito

en la carta lo negare, ²⁵non deve seer creída contra él, a menos que la otra parte prueve que él la fizo o por su mandado fue fecha. ²⁶Mas si tal carta fuere sobre cosa señalada, assí como sobre vendida o camio de casa o de viña ²⁷o d'otra tal cosa, no vale pora provar con ella complidamientre, ²⁸como quier que faga alguna presunción E esto es porque las cartas de tales pleitos ²⁹deven ser fechas por mano de escrivanos públicos ³⁰o d'otros seyendo firmadas por buenos testigos, por que falsedat ³¹ni engaño non pueda ser fecho en ellas. ³²Otrossí dezimos que todo privilegio o carta de rey que fuesse fecha en la manera ³³de como las usavan fazer en vida d'aquel rey de quien fazen mención en ella, ³⁴maguer non sea seellada, deve seer creída en juizio, ³⁵porque fallamos que algunos reyes fueron que non usavan seellar sus cartas, mas fazién en ellas sus signos. ³⁶E maguer tales cartas o tales privilegios fuessen viejos, ³⁷o desatadas algunas de las

¹³ vale] ualha AN3 : vala T14 (c. post. uale) || dixiere] diz AN3

¹⁴ Ø

¹⁵ seyendo + en S22 || seyendo ella escrita] poëdo na escritura AN3 || escrita] escrito S22 || firmada] confirmada S22 || por] con S22

¹⁶ om. 16 Z15 (add. post.) || escriptos + sus nombres T14 || con] por AN3, T14 || vida] ajuda AN3 || en ella] y Z15

¹⁷ om. 17 Z15 (add. post.) || fue fecho] he AN3 || diz + na AN3

¹⁸ om. 18 Z15 (add. post.) || om. E T14 (add. post.) || puede] podiese S22 || por] con S22, AN3

¹⁹ om. aun M94 || alguno] algún + omne T14 (tachado) || om. su AN3 (add. post. sa)

²⁰ puedan] pueda S22 : possa AN3 : pueden M94

²¹ carta₁ + que AN3 || om. si la demanda... carta o la AN3

²² préstamo (sobresc. Z15) || emprastado S22, AN3 || om. que-l demanden AN3 || demanden (in ras. Z15) || demandan S22, M94 || om. o de dineros S22

²³ otro mueble] outra cousa mouil AN3

²⁴ Ø

²⁵ creída] creudo S22 || o] ou + outrem AN3 || por su mandado... (28) tales otra mano Z15

²⁶ tal + o AN3 || carta] negare AN3 || om. fuere AN3 || om. señalada AN3 || om. sobre₂ S22 || o₁ + sobre T14

²⁷ otra + tal M94 : + qual quer AN3 || vale] vala M94

²⁸ presunción] prol AN3

²⁹ om. fechas Z15 (add. post. fechos) : escriptas AN3

³⁰ firmadas] firmados AN3, M94 || buenos testigos] bõas cartas AN3

³¹ fecho] fecha M94 || ellas] las cartas S22

³² fecha] fecho M94

³³ om. de AN3 || om. las AN3 || usavan] husan + a AN3 || fazer] fazen Z15 : om. S22, T14 || vida] tienpo M94 || om. rey AN3 (add. post.) || fazen] faze M94

³⁴ maguer] pero AN3

³⁵ fallamos] fallada + es S22 || rey + y S22 || usavan] usan AN3 || om. sus AN3 || signos] signaees AN3

³⁶ om. E AN3 || maguer] pero AN3 || om. tales cartas AN3 || fuessen] ouuessem AN3 || om. viejos AN3

³⁷ om. o desatadas... ellos S22 || desatadas] rotas AN3 : desfechas M94 || om. de la AN3, M94, T14 || om. en

letras en ellos, o fueren roídos de mures ³⁸o de gusanos o d'otra cosa, o mojados de agua, ³⁹solamiente que se pueda leer e tomar verdadero entendimiento d'ellas, ⁴⁰non las empeece e valen assí como de suso mostramos. ⁴¹Peró si la parte contra quien fuessen aduchos en juizio ⁴²quisiesse provar que eran falsos o mostrar alguna otra razón por que non deviesse valer, deve ser oída. ⁴³E todo esto que dixiemos de los privilegios e de las cartas ⁴⁴que deven ser creídas en juizio se entiende quando aquel que se quiere aprovechar d'ellas ⁴⁵muestra la carta o el privilegio original, e no el traslado d'ella. ⁴⁶Ca si alguno quisiesse usar en juizio pora provar su entención ⁴⁷del traslado d'alguna carta o privilegio, non deve ser creído, ⁴⁸a menos de mostrar el original onde fue sacado, ⁴⁹fueras ende si este traslado fuesse autenticado e

firmado con seello del rey ⁵⁰o d'otro señor que deviesse ser creído e fuesse sin sospecha.

⁰Ley cient e xv. Cómo deve fazer el juiz quando la carta que aduzen ant'él dizen que non fue fecha por mano de escrivano público

¹Aduzen las partes muchas vegadas en juizio ant'el judgador ²cartas públicas pora provar sus entenciones, ³e la parte contra quien usan de la carta dize contra ella ⁴que non deve seer creída porque aquel que la fizo ⁵e cuyo nombre está escrito en la carta non es escrivano público. ⁶E quando tal contienda acaeciére, dezimos que el judgador deve mandar ⁷a aquel que muestra la carta en juizio, si se quiere ayudar d'ella, ⁸que la averigüe, provando que aquel omne que dize en la carta que la fizo ⁹era escrivano público, o que en el logar ó fue fecha estava por escrivano público ¹⁰e era fama entre los omnes d'aquel logar que lo era e

ellos AN3 || letras + que pareçessen AN3 || fueren] fossem AN3 : fuessen M94 || roídos] comestas AN3 || mures] mueres Z15

³⁸ gusanos] traça AN3 || mojados] molhadas AN3 || agua + a AN3

³⁹ e] o AN3, M94, T14 || d'ellas] dellos M94, T14

⁴⁰ las] lhi AN3 || empeece] empeeçer Z15 : êpeeçê AN3 || valen] valan M94, T14

⁴¹ contra *sobresc.* Z15 || fuessen] son S22 : fosse AN3 || aduchos] aduzuda AN3

⁴² quisiesse] quisiere S22, M94 || falsos] falssas AN3 || deviesse] deuiessen S22 : deuie (c. post. deuiesse) || om. deviesse valer AN3 || oída] cabuda S22 : creuda AN3 : oydo T14

⁴³ dixiemos] dizemos AN3

⁴⁴ Ø

⁴⁵ muestra] mostrar AN3 || original + onde foy sacado AN3 || d'ella] del AN3

⁴⁶ alguno] aquel AN3 || quisiesse] quisiere S22 : quiser post usar AN3 || husar + de tal S22 || om. en juizio AN3 ⁴⁷ creído] creuda AN3

⁴⁸ menos de mostrar] menostrar M94

⁴⁹ fueras ende] saluo AN3 || fuesse] foy AN3 || autenticado] firmado AN3 : autentico M94 || seellado] chançelado AN3

⁵⁰ deviesse] deue AN3

⁰ **cient e XV] cient e xvi Z15 : iiij S22 || delas cartas publicas que los testigos traen en juizio pora prouar con ellas S22 || fue] fuesse Z15: he AN3**

¹ om. las partes T14 (add. post.) || vegadas] uezes S22, M94 : razãoes post juizo AN3 || judgador] juiz AN3

² Ø

³ om. contra AN3 || quien] que AN3 || usan] usa AN3 || ella + τ S22

⁴ Ø

⁵ que] τ T14 (c. post. que) || está] foy AN3 || om. escripto S22 || la carta] ela post escrito] escrita AN3

⁶ judgador] juiz AN3

⁷ muestra] mostrar AN3

⁸ averigüe] mostre AN3 || om. provando AN3 || om. que2 S22 || dize] iaz AN3

⁹ om. era Z15 (add. post.), S22 : es M94 || om. o que en... por AN3 || om. o que T14 (add. post.)

¹⁰ entre los] entrellos Z15, T14 || de aquel] del S22

usava de aquel mester. ¹¹E provando alguna d'estas razones, deve seer creída la carta e valer como pública. ¹²Mas si ninguna d'ellas non podiesse provar, no deve valer nin seer creída en juizio. ¹³E si por aventura el escrivano público cuyo nombre fuesse escrito en la carta ¹⁴viniesse ant'el judgador e dixiesse que él no la escriviera, ¹⁵deve ser creído e la carta desechada por falsa. ¹⁶Mas si él otorgasse que verdat era que él la escriviera, ¹⁷e los testigos que fuessen escritos en ella dixiesse que non se acertaran y ¹⁸quando el pleito se fizo o que el pleito non fue puesto e atorgado de las partes ¹⁹assí como lo escrivió en ella, estonce dezimos que si el escrivano es omne de buena fama ²⁰e fallare en la nota que es escrita en el registro que acuerda con la carta, ²¹que deve seer creído el escrivano e non los testigos, e deve valer la carta. ²²E esto es por esta razón: porque muchas vegadas contece que los omnes son testigos de pleitos que no se acuerdan después. ²³Onde pues que

la nota acuerda con la carta ²⁴e el escrivano es omne de buena fama, razón es que sea creído. ²⁵Ca por esso escriven los omnes los pleitos e las posturas, ²⁶porque maguer aquellos que las fazen o los testigos ante quien fueren fechas ²⁷se desacordaren d'ellas, que finque siempre remembrança de cómo passaron ²⁸e en qué guisa fueron puestas. ²⁹Peró si el escrivano non fuere de buena fama e los testigos fuessen omnes buenos ³⁰e el pleito e la postura que dize en la carta oviesse poco tiempo que fuesse fecho, ³¹estonce, acordándose todos los testigos e la carta en uno, deven ellos ser creídos e non el escrivano.

⁰Ley ciento e XVI. Cómo deven fazer quando la carta que aduzen en juizio dizen que es falsa

¹Seer podrié que alguna de las partes mostrarié al judgador en juizio carta pora provar su entención ²o pora

¹¹ om. e AN3 || om. creída Z15 (add. post.) || carta + ualedera τ S22

¹² ninguna] alguna M94, T14 || d'ellas] destas AN3, M94, T14 (c. post. dellas) || non] nẽ AN3 || om. deve AN3

¹³ escrivano + [] Z15

¹⁴ judgador] juiz AN3

¹⁵ Ø

¹⁶ era + τ AN3 || om. él S22, AN3, T14 (add. post.)

¹⁷ acertaran] acertaron S22, T14 (c. post. acertaran) : acordam AN3

¹⁸ o preito post fizo] fosse AN3 || se fizo] fue fecho S22 || om. se T14 (add. post.) || fue] for AN3 : fuere M94

¹⁹ Ø

²⁰ fallare] acharon AN3 : fallaren M94

²¹ om. e2 AN3

²² om. E AN3 || om. esta Z15 (add. post.), S22 || vegadas] uezes S22, AN3, M94 || pleytos + de S22

²³ om. Onde pues AN3

²⁴ Ø

²⁵ Ca] E AN3

²⁶ maguer] pero AN3 || aquellos] aquellas Z15 (c. post. aquellos), S22, T14 : om. AN3 || om. que las fazen S22 || o] τ S22 || quien fueren fechos] qui las fizieren T14 (c. post. quien fueren fechos)

²⁷ desacordaren] acordaren Z15 (c. post. desacordaren) || d'ellas] delos AN3 || finque post siempre M94 || finque + por Z15, S22

²⁸ puestas] puestos S22, M94

²⁹ om. omnes buenos Z15 (add. post.)

³⁰ fecho] fecha M94 : + et T14

³¹ acordándose] acordasen M94 || uno] tanto S22 || om. ellos AN3 || su post ellos M94

⁰ ciento e XVI] çiento e xvii Z15 : v S22 || dela carta pora prouar en juizio τ le dis la parte que es flasa S22 || fazer + o juiz AN3 || om. en juizio M94 || en juizio] antel AN3 || que2 + no he feita por maõ de escriuã publico ou AN3

¹ Seer post podria S22 || podrié] podya AN3 || al] a algun T14 (c. post. al) || judgador] juiz AN3

² om. se AN3 || om. e AN3 || om. la AN3 || mostrasse] demostrase M94

defenderse, e la otra parte contra quien la mostrasse ³dirié que non devié ser creída porque era falsa e que lo querié provar. ⁴En tal caso como éste dezimos que-l deven tomar la jura ⁵que esto non dize maliciosamente e darle plazo a que lo pueda provar. ⁶E si la parte que mostrava la carta dixiese que no avié ⁷por qué le dar plazo porque non querié d'aquí adelante usar d'ella, dévegelo el juiz caber. ⁸Peró si después quisiesse usar d'aquella carta en juicio, non deve ⁹ser creída nin cabuda, maguer quisiesse provar que era verdadera. ¹⁰Otrossí dezimos que si alguno quisiesse provar ¹¹que la carta que aduxieron contra él en juicio es falsa, ¹²que puédelo fazer ante que sea dado juicio acabado sobre aquel pleito ¹³en que la mostraron, e aun después d'esso ant'el judgador del alçada. ¹⁴Mas si diessen juicio contra él pora aquella carta

que dizen que era falsa ¹⁵de que non se alçasse o si se alçasse perdiesse el pleito del alçada, non deve ser oído después, ¹⁶maguer quisiesse dezir que la sentencia fuera dada contra él por carta falsa. ¹⁷E esto es por esta razón: porque él ya dixiera una vegada ¹⁸que la carta era falsa, e non lo pudo averiguar, e fue dado juicio contra él e non se alçó, ¹⁹o si se alçó perdió después el pleito del alçada, assí como dicho es. ²⁰Mas si por aventura el pleito fuese vencido por carta falsa, e aquel contra quien fuese mostrada en juicio ²¹non oviesse razonado en todo'l tiempo mientras durasse ²²que era falsa e que lo querié provar, si después que fuese vencido ²³e dado el juicio contra él dixiese que fuera dado por carta falsa e que lo querié provar, ²⁴deve seer oído maguer non se oviesse alçado del juicio que dieran contra él.

³ om. 3 AN3 || dirié] dexiese S22 || devié] deue S22

⁴ que + el AN3 : + julgador S22 || om. -l S22, AN3, M94 || jura + del S22

⁵ esto] lo S22 || dize *in ras.* Z15

⁶ mostrava] mostrase S22 || no + -l Z15 ||

⁷ om. le Z15 || querié] querian S22 || el juez *post* caber M94

⁸ quisiesse] quisiere T14 (*c. post.* quisiesse), AN3 || non] nin Z15

⁹ cabuda + nê o que da que AN3 || om. maguer AN3

¹⁰ quisiesse] quiser AN3

¹¹ provar que + era uerdadera τ dexiese contra ella puede lo fazer ante que sea dado S22 (*tachado*) || om. que aduxieron ... (14) dizen S22 || es] e AN3

¹² om. 12 S22 (*add. post.*) || puede *post* lo M94 || om. que₁ T14 (*add. post.*) || om. lo T14 (*add. post.*) || que₂ + l M94 || sea dado *post* juicio acabado M94

¹³ om. 13 S22 (*add. post.*) || que la] aquella Z15 (*c. post.* que la) || om. ante AN3 || judgador] juiz AN3 || alçada] apelaçõ AN3

¹⁴ om. (11) ... dizen S22 (*add. post.*) || contra] que M94 || aquella carta *post* falssa AN3 || dizen] dizia AN3

¹⁵ om. o si se alçasse T14 (*add. post.*) || alçasse₁] apelou AN3 || alçasse₂] apellasse AN3 || alçada] apelaçõ AN3 || om. después S22

¹⁶ maguer quisiesse] ainda que dissesse AN3

¹⁷ om. 17 AN3 || om. esta Z15 (*add. post.*) || ya *post* dexiera S22

¹⁸ om. que la carta era falsa AN3 || lo] la S22 : a AN3 || pudo] podesse AN3 || averiguar] fazer + carta AN3 || alçó] apelou AN3

¹⁹ o] τ S22, AN3 || om. si se alçó AN3 || perdió] pido T14 (*c. post.* perdio) || alçada] apelaçõ AN3 || como + sobre M94

²⁰ fuese vencido por carta *sobresc.* Z15 || vencido] començado Z15 (*in ras.*) || om. e T14 (*add. post.*)

²¹ oviesse razonado] ouuesse razon AN3 : razonase M94 || om. 'l Z15 (*add. post.*) || tiempo] pleito M94 || durase + el pleito S22

²² que era falsa *post* prouar S22 || om. lo S22 || om. que₃ Z15 (*add. post.*)

²³ dado] todo Z15 (*in ras.*) || el₂ + τ el AN3 || fuera] era M94 || prouar + (22) se depouys... (23) prouar AN3

²⁴ magari] pero AN3 || om. non se AN3 || oviesse alçado] apellasse AN3 || dieran *in ras.* Z15] dieron S22 : deron AN3

⁰Ley CXVII. En qué manera puede omne desechar la carta que mostrassen contra él en juizio

¹Mostrando algún omne carta en juizio contra otro con que quisiesse provar ²e averiguar que-l devíe lo que-l demandava, ³si aquel contra quien usava de la carta dixiesse que non devíe valer ⁴nin seer creída contra él porque él queríe provar ⁵que en todo aquel día que dize la carta en que él fizo el pleito ⁶era él tan lueñe d'aquel lugar ó dizen que fue fecho, ⁷que omne del mundo por ninguna manera esse día non se podrié acertar ⁸en aquel lugar ó dizen que fue fecha la carta; ⁹onde dezimos que qui tal razón pusiesse ante sí pora desechar la carta ¹⁰de que usavan contra él, que deve ser oído en esta manera: ¹¹que si aquella carta que él queríe desechar fue fecha por mano de escrivano público ¹²e pudiesse provar por otra carta

pública, ¹³en que él se oviesse acertado e fuesse escrito por testigo o en pleito ¹⁴o en postura que oviesse fecho con otri, o otri ¹⁵con él, en aquel otro lugar e en aquel día que él razonava, ¹⁶assí como sobredicho es, e lo podiesse provar por cuatro testigos buenos e leales, ¹⁷que-l deve valer e non deve ser creída la carta que mostravan contra él. ¹⁸E si por aventura la carta que él queríe desechar ¹⁹non fuesse fecha por mano de escrivano público, ²⁰abonda-l pora provar la razón que sobredicha es por dos testigos que sean sin sospecha ²¹e omnes cuyo testimonio deviesse seer cabido.

⁰Ley CXVIII. Qué deve fazer el judgador cuando alguna de las partes quisiesse desechar la carta que muestran en juizio contra él ^{0bis}diziendo que la letra d'aquella carta non fue escrita por mano d'aquell cuyo nombre está escrito en ella

⁰ CXVIII] cxviii Z15 : vj S22 || como non deve valer la carta sila otra parte diz que aquel día que la fezieron non era [] S22 ||| desechar] deytar AN3 || mostrassen] muestran T14 (c. post. mostrassen) : mostran AN3

¹ carta post otro S22 || outro + home AN3 || con] en M94 : om. AN3

² averiguar + ? AN3 || devíe] deve AN3, M94 || lo] ou AN3 || deamndava] demandasse AN3 || lo que-l demandava] alguna cosa S22

³ om. si AN3 || usava] husavan S22, M94, T14 : mostrava AN3

⁴ om. él₁ Z15 (add. post.) || om. él₂ S22

⁵ día + en M94, T14 || dize] dezia S22 : dezie M94 ||

om. el₂ Z15 (add. post.), AN3 || pleito + que M94, T14

⁶ era] fuera Z15 || dizen] dize S22, AN3 || fecho] feita AN3 : fecha M94, T14

⁷ acertar] chegar AN3

⁸ dezen] diz AN3

⁹ qui] por S22 : + quer que AN3

¹⁰ om. que usavan contra él AN3 || usavan] husan S22, M94 || oído] oyda S22 : om. AN3

¹¹ que] τ T14 (c. post. que)

¹² Ø

¹³ e] que T14 (add. post.) || testigo] testigos + y S22 || om. o S22, AN3, M94 || pleito] publica forma AN3

¹⁴ postura] posturas AN3 || fecho] fechas AN3 || om. con otri S22 || om. o S22 || om. o otri Z15 (add. post.), AN3

¹⁵ con] contra T14 (c. post. con) || om. otro Z15 (add. post.) || él] das AN3 || e] ou AN3

¹⁶ o lo] e a AN3 || testigos] omnes S22 || om. e leales AN3

¹⁷ om. -1 AN3, T14 : los S22

¹⁸ desechar] engeytar AN3

¹⁹ Ø

²⁰ om. -1 AN3 || sobredicha es] he de suso dita AN3

²¹ deviesse] deve S22, AN3 || cabido] reçebudo AN3

⁰ CXVIII] cxix Z15 : vij S22 || como deve desechar la carta por [] guna porante el escriuano que la fizo S22 ||| quisiesse desechar] desecha M94 || desechar] desfazer AN3 || en juyzo post el₂ AN3

^{0bis} d'aquella carta] della T14 (c. post. daquela carta)

¹Desechar queriendo alguna de las partes carta pública que mostrassen en juicio contra él, ²deziendo que non deve ser creída porque no es escrita de la mano d'aquel ³que dize que la fizo e cuyo nombre está escrito en ella, ⁴e que esto quiere provar ⁵en tal manera, mostrando otra carta pública ⁶fecha por mano d'aquel escrivano mismo, ⁷que no se semejasse con ella en la letra ni en la forma, ⁸dezimos que en tal caso como éste o en otro semejante d'él ⁹que si el escrivano es vivo cuyo nombre está escrito en la carta, ¹⁰el judgador lo deve fazer venir ante sí ¹¹e mostrarle aquellas cartas e preguntarle si las fizo él; ¹²e si otorgare que él las fizo, maguer sean desemejantes las cartas ¹³en la letra o en la forma, ¹⁴deven ser creídas porque non puede omne toda vía escribir de una manera. ¹⁵Ca a las vegadas fazen desemejar las letras los variamientos

de los tiempos ¹⁶en que son fechas o el mudamiento de la tinta o de la péñola; ¹⁷e otrossí se podrié desviar la forma de la letra por enfermedat o por vejez del escrivano, ¹⁸ca de una manera escribe omne quando es mancebo e sano, ¹⁹e d'otra quando es viejo e enfermo. ²⁰Mas si el escrivano dixiere que la primera carta que mostravan ²¹en juicio que no la fizo él, estonce non deve seer creída. ²²E si por aventura el escrivano non fuesse vivo o fuesse en otra tierra ²³tan lueñe que no-l podiessen aver pora fazerle esta pregunta, ²⁴estonce deve el judgador tomar amas las cartas ²⁵e aver omnes sabidores e entendudos consigo ²⁶que sepan bien conocer e entender las formas e las figuras de las letras e los variamientos d'ellas, ²⁷e dévelos fazer jurar que esto caten e escodriñen bien e lealmiente, ²⁸e que no dexe de dezir verdat de lo que entendieren ²⁹por ruego nin por miedo nin

¹ Desechar] Britar AN3 || mostrassen] mostrase M94, T14 (c. post. mostrassen)

² creída] creudo AN3 || escrita] escrito AN3 : fecha T14 (c. post. escripta)

³ om. que dize S22, AN3 || escrita] escrito AN3

⁴ Ø

⁵ manera + τ AN3 || semejasse] semelhe AN3

⁶ Ø

⁷ om. se T14 (add. post.)

⁸ om. en S22, AN3 || caso] cosa S22 || otro] otra S22 || d'él] della S22

⁹ cuyo] ou AN3

¹⁰ Ø

¹¹ mostrarle] mostralli AN3 || fizo] faz AN3 || om. él AN3

¹² sy + lo M94 || om. que él las fizo M94 || maguer] ainda AN3

¹³ la letra] as letras + poys el a firmou AN3 || om. o en la forma AN3 || la forma] las formas T14

¹⁴ toda via post escriuir M94 || de] a AN3

¹⁵ vegadas] uezes AN3 || fazen] faze Z15, S22, M94, T14 : faz AN3 || desemejar] desvariar M94 || letras + τ desemejar en M94 || los tiempos] el tienpo T14 (c. post. los tiempos) || om. los, M94 || péñola] peña AN3

¹⁶ om. el AN3 || om. de la tinta M94 || tinta] tierra S22

¹⁷ om. E S22 || om. se M94 || podrié] pode AN3 || desviar] desvariar AN3, M94

¹⁸ 18 ... (19) quando es otra mano Z15 || quando] que M94 : om. AN3 || enfermo] doente AN3

¹⁹ om. es T14 (add. post.)

²⁰ Ø

²¹ creída] creudo AN3

²² fuesse_i] fuere M94 || otra tierra] tal lugar S22 || om. tierra Z15 (add. post.)

²³ lueñe + en tierra S22

²⁴ deve] de Z15 (c. post. deue) || judgador] juiz AN3 || cartas] partes AN3

²⁵ auer + bonos S22 || homes + boõs τ AN3 || consigo] conselhos AN3 : om. T14 (add. post.)

²⁶ om. bien AN3 || om. e entender T14 (add. post.) || formas (in ras. -o- Z15)] firmas S22

²⁷ dévelos] deueles S22, T14 : deuelhis AN3 || caten τ escojan S22 || om. e; Z15, S22

²⁸ om. de Z15 || dezir post uerdade de AN3 || de lo] dello Z15 || entendieren] entendiene Z15

²⁹ ruego] ren AN3 || om. nin por miedo M94 || amor] desamor T14 || desamor] amor T14 || ninguna razon] cousa AN3 || ninguna post razon S22, M94

por amor ni por desamor ni por otra ninguna razón. ³⁰E otrossí deve fazer jurar a amas las partes, ³¹e prime-ramientre a aquel que la quier desechar la carta, que esto non faze maliciosamientre, ³²mas porque no á otra razón por que la pueda desechar la carta ³³si no ésta; e a la otra parte que no á fecho nin fará ninguna cosa ³⁴por que la verdat d'aquella carta pueda seer escondida. ³⁵E dessí el judgador dévese ayuntar con aquellos omnes sabidores ³⁶e catar e escodriñar la letra e la figura d'ella e la forma e el signo del escrivano; ³⁷e si se acordaren todos en uno que la letra es tan desemejante e tan desvariada ³⁸que puedan con razón sospechar contra ella, ³⁹estonce es en alvedrío del judgador de desecharla o otorgar que vala si se quisiere. ⁴⁰Ca tal prueba como ésta tovieron los sabios antiguos ⁴¹que non era acabada por las razones que de suso

diximos, ⁴²e por esso la pusieron en alvedrío del judgador que faga aquella prueba ⁴³si entendiere o creyere que es derecha e verdadera, ⁴⁴o que la deseche si entendiere en su corazón el contrario.

⁰Ley CXIX. Cómo deve fazer el judgador quando alguna carta muestran ant'él en juizio que non fuesse fecha por mano de escrivano público, ^{0bis}e la quisieren desechar diziendo que non fuera fecha por mano d'aquel cuyo nombre está escrito en ella

¹Desvariadas maneras de prueba usan los omnes en juizio pora provar sus entenciones, ²assí como en las leyes d'este título mostramos, ³ca non tan solamientre quieren provar por testigos e por cartas públicas ⁴mas aun por otras que son fechas por mano d'otros omnes que no son escrivanos públicos. ⁵E por ende

³⁰ Ø

³¹ desechar] deytar AN3 || la carta] las cartas M94 || esto] lo S22 || faze] fez AN3

³² desechar] desenbargar AN3 || desechar + la carta + (31) que esto... (32) carta Z15

³³ non post esta AN3 || om. otra T14 (add. post.) || om. non Z15 (add. post.)

³⁴ Ø

³⁵ judgador] juiz AN3 || aquellos] os AN3 || omnes + bños AN3 : bonos M94

³⁶ escodriñar] esguardar AN3 || letra] carta AN3 || figura] forma S22 || om. e la forma S22 || signo] senal AN3

³⁷ om. que la letra... desvariada AN3 || que] τ S22 || desemejante] semejante Z15 (c. post. desemejante) || e2] o S22, M94

³⁸ que + non AN3 || puedan] puede S22 : pueda M94 : om. AN3 || om. con razón AN3 || sospechar] sospeyta AN3 || ella] el AN3 : om. S22

³⁹ es] he post judgador] juiz AN3 || de + as fazer AN3 || desechar] sopechar T14 (c. post. desechar) || om. desecharla o AN3 || om. si AN3

⁴⁰ ca] τ AN3, T14 (c. post. ca) || tovieron + por bien M94, T14 || tovieron] chamaron AN3 || om. antiguos AN3

⁴¹ por] en S22 || om. por las razones... diximos AN3

⁴² la] lo Z15 : om. AN3 || judgador] juiz AN3

⁴³ om. o creyere... (44) deseche si T14 (add. post.) || creyere] outro AN3 || derecha] dereyto AN3 || e] o S22 || verdadera] uerdade AN3

⁴⁴ om. (43) ... deseche si T14 || om. la AN3 || deseche] desecha AN3 : mande + que non vala AN3 || corazón] razon M94 || corazon + que es S22

⁰ om. CXIX T14 (add. post.) || CXIC] cxx Z15 : viij S22 || como deve seer creyda la carta fecha por mano de escriuano publico S22 || muestran] mostraran M94 : mostrassen AN3 : mostraren T14 || om. ante'l AN3 || antel post juyzio M94 || escriuianopúblico] Tabelliom AN3

^{0bis} quisieren] quisiere M94 : quisessen AN3 || desechar] desfazer AN3 || fuera] fue T14 (c. post. fuera) || d'aquel... ella] escriuano publico M94 || está ecripto en ella] y he escripto AN3

¹ om. de prueba M94 || prueba] pueuas AN3

² Ø

³ Ca] E AN3 || ca non] como T14 (c. post. ca non)

⁴ Ø

⁵ aduexiesse] aduxer AN3 : aduxiesen M94 || alguna carta post juizio T14 || om. alguna2 AN3 || carta] cartas post juizio AN3

dezimos que si alguna de las partes aduxiesse alguna carta en juizio ⁶que fuesse fecha por mano d'aquel contra quien faze la demanda ⁷o d'otro que la oviesse escrita por su mandado, ⁸si la postura o'l otorgamiento que está escrito en ella ⁹es con razón, deziendo assí que fulán deve a fulán tantos maravedís que-l prestó ¹⁰o que-l encomendó o que gelos deve por otra guisada razón cualquier, ¹¹si la parte contra quien aduzen tal carta como ésta la otorgare, ¹²deve valer bien assí como si fuesse fecha por mano de escrivano público. ¹³Mas si la negare deziendo que non la fizo nin la mandó escribir, ¹⁴e aquel que se quiere aprovechar d'ella dize que sí ¹⁵e que quiere estar en esta razón por su jura, ¹⁶estonce es tenuta la otra parte de jurar si la fizo o la mandó fazer o no. ¹⁷E si por aventura no-l demandasse esta jura, ¹⁸mas dixiesse que lo querié provar en esta manera, ¹⁹mostrando otra carta que es verda-

deramientre escrita por mano d'aquel mismo, ²⁰que es semejante en todo en la letra e en la forma d'aquella que él muestra contra él; ²¹en tal caso como éste dezimos que non deve seer oído, ²²fueras ende si pudiere provar por dos testigos buenos e sin sospecha ²³que el otro fizo esta carta o la mandó escribir. ²⁴Otrossí dezimos que si alguna de las partes aduxiere en juizio alguna carta ²⁵pora provar su entención que non sea fecha por mano de escrivano público, ²⁶e la otra queriéndola desechar muestra otra carta fecha por mano d'aquel mismo omne ²⁷que es desemejante en todo de la primera en la letra e en la forma, ²⁸si aquel que aduze la carta pora provar con ella su entención ²⁹provar por dos testigos buenos e sin sospecha que juren e digan que vieron ³⁰a aquel cuyo nombre es escrito en ella fazer aquella carta o mandarla escribir, ³¹dezimos que provándolo assí deve ser creída, maguer la otra parte mostrasse ³²otra carta escrita

⁶ fuesse] fossem AN3 || fecha] escripta T14 (c. post. fecha) || mano] maaos AN3 || om. aquel T14 (add. post.) || contra] a S22 || faze] fez AN3

⁷ escrita] fecha S22 || om. su mandado S22 || mandado] maaos AN3

⁸ está] este AN3 || escripto post ella T14 || om. en ella AN3

⁹ Ø

¹⁰ deve] deuia S22, AN3, T14 || om. guisadas AN3

¹¹ la + otra Z15 (en add. post.) || la₂] le Z15 : lo M94 : om. AN3 || otorgare] coñosçiere S22 : outorga AN3

¹² Ø

¹³ negare] nega AN3 || escribir] fazer S22, AN3

¹⁴ om. e S22 || quiere] quisiere T14 (c. post. quiere) || om. que sí S22, AN3

¹⁵ om. e AN3 || estar post razon AN3

¹⁶ Ø

¹⁷ no post lhi AN3

¹⁸ mas] τ S22 || om. en T14 (add. post.)

¹⁹ he post uerdadeyramente AN3 || verdaderamientre] ualederamientre T14 (c. post. ualederamientre) || om. d'aquel mismo S22

²⁰ om. d'aquella AN3

²¹ Ø

²² fueras ende] saluo AN3

²³ om. la AN3 || mando + fazer M94

²⁴ Ø

²⁵ om. de escrivano público S22

²⁶ om. e la otra... mano S22 || la otra] o outro AN3 || desechar] briter AN3 || muestra] esta AN3 : muestran S22, T14 || forma + et T14

²⁷ om. es M94 || desemejante] semejante Z15 (c. post. desemejante), S22 : desemelhada AN3 || om. en todo AN3 || todo] toda Z15 (c. post. todo), S22 || om. de Z15 (add. post.), S22 (add. post. con) || om. la₂ Z15 || om. e AN3

²⁸ Ø

²⁹ por] con AN3 || juren] vieron M94 || e] que T14 (c. post. τ) || digan + verdat M94 || vieron] jurou AN3

³⁰ escribir] fazer AN3

³¹ om. lo AN3, M94 || parte + nõ AN3

³² om. otra AN3 || om. escrita AN3 || omne] como T14

por mano d'aquel mismo omne ³³que fuesse dessemeyante d'ella en todo en la letra e en la forma.

⁰Ley CXX. Cómo el guardador non puede contradézir la carta en que fizo escrivir todos los bienes del huérfano

¹El guardador que recibiesse en guarda los bienes de algún huérfano e fiziesse fazer escritura pública ²de cuántos eran cuando los recibió, la cual escritura es llamada en latín inventario, ³si después a la sazón que diesse cuenta al huérfano de sus bienes ⁴dixiesse contra aquella carta, ⁵queriendo provar que fueran y escritas algunas cosas de más que él non recibiera ⁶e que consintiera él a sabiendas que las escriviessen y pora fazer muestra qu'el huérfano ⁷era más rico, por que pudiesse mejor casar o por otra razón semejante, ⁸mandamos que tal contradizimiento no-l sea cabudo ⁹nin vala maguer quisiesse provar lo que

dizié, ¹⁰ca non deve omne sospechar que él fiziesse escritura ¹¹sobre sí de cosas que non oviesse recebido.

⁰Ley CXXI. Que la escritura que alguno fiziesse en su cuaderno a pro de sí e a daño d'otro, que non deve valer

¹Escriven los omnes en sus cuadernos por remembrança lo que les deven e otrossí lo que ellos deven a otri, ²e a las vegadas escriben verdat e a las vezes el contrario por olvidança o maliciosamientre. ³Por ende, dezimos que si fallaren en cuaderno d'algún omne finado ⁴que-l deven dar o fazer otros alguna cosa, ⁵que tal escritura como ésta non deve ser creída nin fazer prueba, ⁶maguer pareciesse buen omne aquel que la fizo escrivir ⁷e oviesse jurado que era verdadera. ⁸Ca serié cosa sin razón e contra derecho de aver omne poderío ⁹de fazer otros sus debdores

³³ fuesse] fue Z15, T14 || dessemeyante] dessemelhada AN3 || om. en todo S22, AN3

⁰ CXX] cxxi Z15 : ix S22 || como deue seer creída la carta quando el guardador otorga que se escriuan enella los bienes S22 || om. non Z15 || fizo] faz AN3 || om. todos AN3

¹ om. El AN3 || de] do AN3 || om. algún AN3 || fazer] escrivir M94, T14 (c. post. fazer) || om. pública S22

² om. de cuantos... la cual AN3

³ a a sazón + ou post que] de AN3

⁴ Ø

⁵ queriendo] diziendo + que queria S22 || om. y M94 || om. non S22, AN3

⁶ él] y AN3 || muestra] mostrar AN3 || orfaõ + que AN3

⁷ om. razón AN3

⁸ contradizimiento] contradizamiento Z15 || om. -l AN3, M94 || sea cabudo] ualha AN3

⁹ nin] nẽ + lhi AN3 || vala] seia cabudo AN3 || magar] pero que AN3 || dizié] dize S22, T14: diz AN3 : dyze M94

¹⁰ ca] que AN3 || ca non] como T14 (c. post. ca non) || dve] deua S22

¹¹ Ø

⁰ CXXI] cxxii Z15 : x S22 || la escritura] las escripturas Z15 || fezesse + τ desse AN3 || om. su M94 || om. a pro de sí AN3 || e] he AN3 || om. que AN3 || om. deve T14 (add. post.) || valer] uale T14 (c. post. ualer)

¹ remembrança + de las cosas S22

² a las] allas Z15 || ellos post deuen T14 || om. a otri S22 || vezes] uegadas S22, M94, T14 || om. escrivién... vezes AN3 || escriben] escriuién Z15 || om. verdat... vezes S22 || olvidança] escaecimento AN3

³ om. finado AN3

⁴ deven] deue S22 || om. dar T14 (add. post.) || otros sobresc. Z15] otro S22 || alguna cosa] algunas cosas T14

⁵ Ø

⁶ magar] pero que AN3 || fizo] feziessse S22 : fez AN3

⁷ verdadera] verdat M94 : uerdade AN3

⁸ cosa] como T14 (c. post. cosa) || om. e T14 (add. post.) || de + [] Z15

⁹ fazer + a T14 || escripturas + a S22 || quando in ras. Z15] quien S22 || el post se M94 || om. se AN3

por sus escrituras cuando él se quisiese. ¹⁰Otrossí dezimos que si omne en tiempo de su finamiento ¹¹dize e manda escrivir que fulán que es su debdor e no·l deve si no cierta quantía, ¹²assí como diez maravedís, e la verdat fuesse que·l devié veínte maravedís, ¹³podiendo esto provar los herederos del finado, ¹⁴no les empece la escritura nin la palabra del finado, ¹⁵ante dezimos que pueden demandar e cobrar veínte maravedís si se quisieren. ¹⁶E esto es porque todo omne puede sospechar que por yerro fizo la escritura ¹⁷o dixo la palabra el finado, pues que pruevan los herederos ¹⁸que son veínte los maravedís. ¹⁹Mas si él ante que finasse dixiesse o fallassen escrito de su mano ²⁰o d'otri por su mandado que si más le devié fulán de diez maravedís, ²¹que lo quitava, o jurasse que no·l devié más de diez maravedís, ²²estonces sus herederos non le pueden demandar más d'aquello ²³que él dixiera que·l

devié, magar los herederos quisiesen provar que el debdo era mayor.

¹⁰ si + el T14 || si] se + algũu AN3 || en] a AN3 || finamiento] passamento AN3

¹¹ om. fulán AN3 || fulan + que Z15 || om. e2 Z15, T14 (add. post.) || om. no T14 (add. post.) || quantia + de mrs S22

¹² om. e la verdat... maravedís2 AN3 || om. ·1 Z15 || mrs + τ S22 || om. maravedís2 M94, T14

¹³ esto] este Z15 || finado] passado AN3

¹⁴ les] le S22 || la1] esta AN3

¹⁵ pueden] puedem S22 : pode AN3 || cobrar + los S22 || om. se S22

¹⁶ omne + no S22 (tachado) || yerro] esto AN3

¹⁷ o] τ AN3, M94 || finado] passado AN3

¹⁸ om. son AN3 || xx post mrs AN3

¹⁹ finasse] passasse AN3 || dixiesse] dixiessen Z15 || fallassen] achasse AN3

²⁰ si] se + lhi AN3

²¹ lo] gelos S22 : lho AN3 || om. o jurasse... maravedís S22 || om. ·1 AN3 || más de] mays ca AN3 || om. maravedís T14

²² om. ·1 AN3 || pueden] podryam AN3

²³ om. el S22 || dixiera] dizia AN3 || devié] deuiera S22 || magar] pero AN3 || mayor] mays AN3

TÍTULO XIX
DE LOS ESCRIVANOS

⁰**TÍTULO XIX.** **DE LOS ESCRIVANOS**

PRÓLOGO

¹Lealtança es una bondat que está bien en todo omne, e señalada-mientre en los escrivanos, ²que son puestos pora fazer las cartas de los reyes o las otras a que llaman públicas que se fazen en las cibdades e en las villas. ³Ca en ellos se enfían tan bien los señores como toda la gente del pueblo de todos los fechos ⁴e los pleitos e las posturas que an a fazer o a dezir en juizio o fuera d'él. ⁵E por ende, pues que en el título ante d' éste fablamos de las escrituras que aduzen en juizio en manera de prueba, ⁶queremos dezir en éste de los escrivanos que las an de fazer. E primeramiente fazer entender qué quiere dezir escrivano e cuántas maneras son d'ellos; ⁷e qué pro nace de su oficio quando lo fizieren lealmiente; e cuáles deven seer e quí los deve poner, e en qué manera deven seer esprovados e

puestos; ⁸e qué es lo que deven guardar; e qué gualardón deven aver quando bien fizieren su oficio, e qué pena si mal lo fiziessen.

⁰**Ley I. Qué quier dezir escrivano e cuántas maneras son d'ellos e qué pro nace de su oficio**

¹Escrivano tanto quier dezir como omne que es sabidor de escribir, e son dos maneras d'ellos: los unos que escriven los privilegios e las cartas e las actas en casa del rey, ²e los otros son los escrivanos públicos que escriven las cartas de las vendidas e de las compras ³e los pleitos e las posturas que los omnes ponen entre sí en las cibdades e en las villas. ⁴E el pro que nace d'ellos es muy grande quando fazen su oficio lealmiente, ⁵ca se desembargan e se acaban las cosas que son mester en el regno por ellos, ⁶e finca remembrança de las cosas passadas en sus registros e en las notas que guardan e en las cartas que fazen, ⁷assí como mostramos en ell título ante d' éste que fabla de las escrituras.

⁰ XIX] xx S22 || escrivanos + quantas maneras son dellos τ que pro nace de su oficio quando lo bien fezien τ como lo deven fazer lealmiente S22 : escrivanos + em que ha xvj leys AN3

¹ Lealtança] Cjençya AN3 || una] en la S22 : bõa AN3 || una + de las M94 || bondat + bondades M94 || en1] a AN3

² o] τ AN3, S22, T14 || otras + cartas AN3 || om. a S22, AN3 || publicas] priuilegios AN3

³ Ø

⁴ fechos] preytos AN3 || pleitos] feytos AN3

⁵ Ø

⁶ Ø

⁷ lealmête + τ que os som AN3 || om. e qui los deve poner e en que deven seer AN3 || manera] ualian (?) S22

⁸ e + outrossy AN3 || deven2] deue Z15 || bien + lo S22 || om. su oficio S22 || oficio + et EN5 || bien post fizieren M94 || fiziessen] fiziesse Z15

⁰ I] dos Z15 || om. e que pro nace de su oficio S22

¹ om. los Z15 || om. e las actas AN3

² los otros] as outras AN3

³ om. e los pleitos S22 || e2 + de S22

⁴ el] la S22 || oficio + bien τ S22

⁵ om. e se acaban S22

⁶ finca + en Z15 (rasp.) || cousas + que som AN3 || om. sus S22, AN3 || om. e2 S22 || om. en1 Z15

⁷ om. ante deste T14 || om. deste S22

**⁰Ley II. Cuáles deven seer los
escrivanos de casa del rey e de las
villas e de las cibdades**

¹Leales e buenos e entendudos
deven seer los escrivanos de la corte
del rey e que sepan bien escribir, ²de
manera que las cartas que ellos
fizieren bien semejen que de corte
de rey salen e que las fazen omnes
de buen entendimiento. ³E aun
deven aver en sí todas las otras
bondades que diximos en la *Segun-
da Partida*, ⁴en la ley que fabla de
los escrivanos en el título de los
oficiales de la corte del rey. ⁵Otrossí
dezimos que los escrivanos públicos
que son puestos en la cibdades e en
las villas e en los otros logares ⁶que
deven seer omnes libres e cristianos
de buena fama. ⁷Otrossí deven seer
sabidores de escribir bien e entendu-
dos del arte de la escrivanía, ⁸de
manera que sepan bien tomar las
razones e las posturas que los omnes
pusieren entre sí ant'ellos. ⁹E deven
seer omnes de poridat, de guisa que
los testamentos e las otras cosas
que les fueren mandadas escribir en
poridat ¹⁰que non las descubran en

ninguna manera, fueras ende si
fueren a daño del rey o del regno.
¹¹E demás dezimos que deven seer
vezinos d'aquellos logares ó fueren
escrivanos ¹²por que conoscan mejor
los omnes entre quien fizieren las
cartas. ¹³E aun dezimos que deven
seer legos porque an de fazer cartas
de pesquisas e de otros pleitos ¹⁴en
que cae pena de muerte o de lisió, lo
que no pertenece a clérigo ni a
otros omnes de orden, ¹⁵e demás
porque si fiziessen algún yerro por
que mereciessen pena, que gelo
puede el rey caloñar.

**⁰Ley III. Quién puede poner los
escrivanos de la corte del rey e de
las cibdades e de las villas**

¹Poner escrivanos es cosa que perte-
nece señaladamiente a emperador o
a rey. E esto porque es uno de los
ramos del señorío del regno, ²ca en
ellos es puesta la guarda e la lealdat
de las cartas que se fazen en la corte
del rey ³e en las cibdades e en las
villas; e son como testigos públicos
en los pleitos e en las posturas que

⁰ II] III Z15 || Cuáles] como S22 || de las villas e de las cibdades] bonos τ entendudos τ leales S22 : delas çibdades τ delas villas T14

¹ om. bien escribir AN3

² om. omnes Z15 (add. post.) || om. buen M94

³ om. aun Z15 || aun] ainda AN3 || om. partida AN3

⁴ en las] das AN3 || ley] leys AN3

⁵ cibdades e las] seedas (?) das AN3 || logares + de M94

⁶ christianos] saaos AN3 || buena fama] buenas famas M94 : bõos AN3

⁷ del arte] da corte + τ AN3 || arte + τ S22 || escrivanía] escriptura S22

⁸ sepan + muy T14 || e] o S22 || e las] das AN3

⁹ om. E (add. post.) T14

¹⁰ om. o del regno AN3

¹¹ Ø

¹² om. mejor AN3 || entre] ante M94 : antessy AN3

¹³ de₁ + escriuir τ M94 || om. cartas de M94 || pesquisas + τ cartas M94 || pesquisas] testemunhas AN3 || om. otros AN3

¹⁴ acahece + en a AN3

¹⁵ caloñar] acoinhar (?) AN3

⁰ III] IIII Z15 || Quién] quales M94 : como enperador o rrey S22 || escrivanos + en S22 || om. de la corte del rey S22 || la corte] casa M94 || e₂] o S22 || de las cibdades e de las villas] delas villas τ delas çibdades M94, AN3

¹ es₁] em AN3 || a₁] el S22 || esto + es S22, T14 (tachado) || om. E AN3 || om. porque AN3 || es + tanto como S22 || regno] rey AN3

² om. puesta AN3

³ fazen] ponen M94

los omnes fazen entre sí. ⁴E por ende lugar de tan grand guarda e de tan gran fialdat como ésta ⁵no es guisado que ningún omne aya poderío pora otorgarlo, si non fuere emperador o rey o otro a quien otorgassen algunos d'ellos poder señaladamiente de lo fazer. ⁶Ca assí como dixieron los sabios antigos que fizieron las leyes, ⁷la guarda que pertenece comunalmiente a todos los del regno non conviene a otro tanto como al rey, ⁸que es cabeça e señor d'él, nin es otro ninguno assí poderoso como él pora fazerla. ⁹E otrossí a él conviene más que a otri por toller el desacuerdo que solié acaecer entre los omnes quando usavan ellos a poner escrivanos. ¹⁰Ca si ellos lo oviessen a fazer, pocas vegadas se acordarién en uno, e demás, los que fuessen puestos por escrivanos por mano d'algunos ¹¹terniense toda vía por debdosos de catar más pro de aquellos que los y metiessen que de los otros, ¹²e assí non serié guardado el pro comunal de todos pora que deven seer pue-

tos. ¹³Peró dezimos que aquellos que pueden poner judgadores en sus logares pueden y poner escrivanos que escrivan las cosas que passaren en juizo ante ellos. ¹⁴Mas escrivanos públicos de concejo cuyas cartas deven seer creídas por todo el regno ¹⁵ninguno non los puede poner si señaladamiente no-l fuesse otorgado del rey poderío de lo fazer por las razones que ya dixiemos.

⁰Ley IV. En qué manera deven seer esprovados e puestos los escrivanos

¹Esprovados deven seer los escrivanos quando los aduzen ant'el rey si son sabidores de escribir ²e si an en sí aquellas bondades que dixiemos en la ley ante d'ésta. ³E por ende, quando algunos vinieren ant'el rey o fueren aduchos por esta razón que dixiemos, ⁴si fueren pora seer escrivanos de su corte o pora fazer pesquisa allí ó él fuere o en otro lugar, ⁵deve el rey saber d'aquellos que más conocedores fueren en su casa d'estas cosas si son tales como

⁴ ende + a S22 : o AN3 || logar] guarda + tan gran guarda Z15 (*tachado*) || om. tan S22 || om. como ésta AN3

⁵ om. poder pora otorgarlo... (6) d'ellos S22 || otorgarlo] otorgarla M94, AN3 || om. lo Z15 (*add. post. la*) || poder *post* assiaadamente AN3

⁶ leyes + τ AN3

⁷ assí] si Z15 || a otro *post* tanto S22

⁸ cabeça] señor Y14 || señor] señorío S22 || om. como él T14 (*add. post.*) || como él *post* fazerla AN3

⁹ om. E AN3 || por] de AN3 || om. desacuerdo AN3 || acaecer] avaçer (?) AN3 || om. escrivanos AN3

¹⁰ Ca] et S22 || oviessen] a poner τ AN3 || a] de M94 || en uno] desouno M94 || los] das AN3 || om. por mano AN3 || algunos] alguno Z15

¹¹ terniense + por S22 || tener se yan M94 || om. toda vía AN3 || debdosos] dubdosos M94

¹² comunal + ment AN3

¹³ pero] poren AN3 || dezimos que *post* logares M94 || en juyzio *post* ellos M94

¹⁴ om. mas Z15 (*add. post.*) || concejo + en T14

¹⁵ del rey *post* poderío M94

⁰ om. ley IV Z15 || IV] quarta T14 || En qué] como S22 : + τ en que manera T14 || esprovados e puestos] puestos τ esprovados M94, T14 || om. e puestos S22

¹ Esprovados] Examynados AN3

² e] ou AN3

³ dixiemos + que T14 (*tachado*)

⁴ fazer] seer T14 (*corrige post. fazer*) || allí] ali Z15 || om. allí S22 || 6] do S22, M94 || om. él T14 (*add. post.*)

⁵ om. más M94, AN3 || conocedores] conocidos S22: conhocentes AN3 || en su] da AN3 || de suso *post* dixiemos M94 || dixiemos] mostramos T14 (*c. post. dixiemos*)

de suso dixiemos. ⁶E esto deve el rey provar si es assí, e si tales fueren, dévelos recebir e d'otra guisa non. ⁷Mas si fueren pora seer escrivanos en las cibdades o en las villas, ⁸deve el rey saber de los omnes buenos d'aquellos logares donde son aquellos que quieren fazer escrivanos, ⁹e de los de su casa o d'otros cualesquier por quien mejor lo pueda saber, si son atales como dixiemos en la ley ante d'ésta. ¹⁰E estonce pueden seer recibidos e non d'otra manera. Però los escrivanos de la corte del rey deven jurar ¹¹que fagan las cartas lealmiente e sin alongamiento, e que non caten y amor nin desamor nin miedo nin vergüença nin ruego nin don que les den nin les prometan; ¹²e sobre todo que guarden poridat del rey e su señorío e su cuerpo e su muger ¹³e sus fijos e todas las cosas que a él pertenecen, segund aquello que ellos an de fazer. ¹⁴E los escrivanos de las cibdades e de las villas deven jurar que guarden otrossí al rey ¹⁵e a su señorío e todas las cosas que-l pertenecen, assí

como de suso dixiemos; ¹⁶e otrossí que guarden pro e onra de sus concejos quanto ellos pudieren e sopieren, e que fagan las cartas lealmiente, ¹⁷guardando todas las cosas que dixiemos que deven guardar los escrivanos del rey en fazer las cartas.

⁰Ley v. Qué es lo que deven fazer e guardar los escrivanos de la corte del rey

¹Segund dixiemos en esta ley, ha mester que guarden las escrivanos aquellas cosas que aquí mostraremos, ²e guardando esto farán más derechamiente aquello pora que son puestos. ³E las cosas que deven guardar son éstas: primeramiente, si el rey les mandare fazer cartas en poridad, ⁴que non las deven mostrar a ninguno nin fazer señal ni muestra de ninguna manera, por sí nin por otri, ⁵por que pueda entender lo que en ellas dize, si non a aquellos a qui lo el rey mandare; ⁶nin otras cartas ningunas, maguer non sean de

⁶ es *post* assí S22

⁷ *om.* seer M94 || o] τ S22

⁸ omnes *post* buenos M94

⁹ e] o M94, T14 : ou AN3 || por] de M94 || *om.* por T14 (*add. post.*) || quien] que T14 (*c. post.* quien) || dissemos + de suso AN3

¹⁰ *om.* E AN3 || los] sus T14 (*c. post.* los) || non *post* manera AN3

¹¹ alongamiento] engaño S22 : plonga (?) AN3 || caten] teerē (?) AN3 || den] prometan AN3 || prometan] dē AN3

¹² *om.* que T14 (*add. post.*) || muger + del rey S22

¹³ todas + sus cosas τ M94 || *om.* todas T14 (*add. post.*) aquello] aquellos Z15 (*tacha -s*), S22, M94

¹⁴ que guarden *post* otrossi M94, AN3 || *om.* otrossi... (16) guarden AN3

¹⁵ *om.* e a su... pertenecen Y14 || assí como] segunt M94 || de suso *post* dixiemos M94

¹⁶ *om.* E S22 || quanto] quando S22, M94 || *om.* pudieren e S22 || sopieren + τ entendieren M94 || *om.* sopieren T14 (*add. post.* + τ entendiēre) || lealmente + τ M94, AN3

¹⁷ guardando] guarden M94

⁰ *om.* ley v Z15 || como los escriuanos deuen guardar aquellas cosas que son acomodadas S22 || fazer e guardar] guardar τ fazer AN3

¹ dixiemos] diremos T14 : diz AN3 || esta] la AN3 || ley + ante desta AN3 || ha mester] conuen AN3 || mostraremos] mostramos Z15, AN3 : diremos T14 (*c. post.* mostraremos)

² e] em AN3 || guardando] aguardando M94 || farán] faryan AN3

³ *om.* E las cosas que deven guardar son éstas S22 || el rey *post* lhis AN3

⁴ deven mostrar] muestren M94

⁵ ellas] as cartas AN3 || qui] quien M94 || lo *post* rey M94, T14

⁶ *om.* otras T14 (*add. post.*) || lo] as AN3

poridat, non las deve mostrar si non a aquellos que son tenudos de lo fazer, ⁷assí como a chanceler o a notario o a alcalde o al seellador. E otrossí deven guardar que las cartas que les mandaren fazer ⁸que las fagan de sus manos mismas e non las den a otri a fazer. ⁹Peró si acaeciére que sean enfermos o que ayan otro embargo o otras priessas tales por que por sí non lo puedan complir, ¹⁰bien las pueden madar fazer a otros. Mas aquel que la fiziere escriba y su nombre e cómo lo fizo por mandado del otro. ¹¹E después que el otro la oviere escrita, deve él por su mano escribir en cabo de la carta cómo él la mandó fazer. ¹²Ca si d'otra guisa lo fiziesse, serié la carta falsa e non valdrié e avrié pena de falsario. ¹³Otrossí deven guardar que en las cartas foreras non pongan palabras por que semejen de gracia, e los privilegios que mandare confirmar el rey ¹⁴que valan assí como valieron en tiempo de algún rey o después fasta tiempo señalado, ¹⁵que non pongan en ellos otras palabras por que semeje que son confirmados sin entredicho ninguno

⁷ a alcalde] os juyzes AN3 || que las] aquellas S22 || deven] deve Z15 || om. cartas S22 || om. E AN3, T14 (add. post.) || om. fazer S22

⁸ om. que las fagan AN3 || e] que S22

⁹ acaeciére] acaesciesse V88 || sean] fuesen M94 || om. por₁ AN3, M22 || om. por₂ M94

¹⁰ Ø

¹¹ el otro post la₁ S22 || por] poner M94 || mano] mandado + no S22 || escribir] dizer post carta AN3 || fazer] escriuir AN3, T14 (c. post. fazer)

¹² e + el S22 || falsario + τ M94

¹³ om. por M94, AN3 || confirmar] fazer AN3

¹⁴ om. en tiempo M94 || fasta + en M94

¹⁵ om. non M94, Y14 || ellos] ellas Z15, S22, AN3 : as cartas AN3 || om. por AN3 || confirmados] confirmadas Z15, S22, AN3 || entredicho ninguno] contraditas nenhunhas AN3 || o] τ T14 (c. post. o) || om. por sí M94

o que valan por toda vía. ¹⁶Ca esto serié otrossí falsedat si ellos por sí mismos lo fiziessen sin mandado del rey. ¹⁷E otrossí las cartas que el rey les mandare fazer pora embiar a algunos que oyan algún pleito e que lo libren ¹⁸non las deve fazer de manera que semeje que gelo manda librar sin oír las razones de amas las partes. ¹⁹E otrossí deven guardar que las cartas que les mandaren fazer en una forma, de cual manera quier que sean, que non las camien en otra, ²⁰mas que fagan cada una segund la manera que deve seer.

⁰Ley VI. Qué deven fazer e guardar los escrivanos en faziendo las cartas de simple justicia

¹De simple justicia son llamadas las cartas que el rey o sus alcaldes mandan fazer ²a querellas de algunos que quieren alcançar derecho. ³E tales cartas como éstas, los escrivanos que las fizieren deven seer

¹⁶ ca] et T14 (c. post. ca) || om. otrossí... del rey AN3 || falsedat + o M94 || sin] por T14 (c. post. por)

¹⁷ om. E AN3, T14 || el rey] ellos Y14 || rey add. otra mano T14 || om. les M94, T14 (add. post.) || les] le S22 : lhi AN3 || el rey post le] lhi AN3 || oyan] ayan T14 (c. post. oyan) : auya AN3 || algun + os Z15 (add. post.) || pleito + s Z15 (add. post.)

¹⁸ las add. otra mano T14 || las] o AN3 || sin] si Z15 || gelo] lha AN3

¹⁹ om. E M94, AN3 || les] los Z15 || las] a AN3 || camien] conujene M94 || otra + manera M94

²⁰ om. mas M94 || om. que AN3 || om. la AN3 || deve] deuen S22, AN3, T14 || seer + feytas AN3

⁰ VI] VII Z15 || de las cartas que el rey manda fazer que son llamadas de simple justicia S22 || que + he o que AN3 || deven] deue M94 || fazer e guardar] guardar τ fazer T14

¹ om. llamadas Z15 (add. post.), S22 || o] τ M94 || alcaldes] juzes AN3

² om. de M94 || algunos] algunas M94

³ seer post siempre S22, AN3 || anvissos] antuygiados AN3

siempre anvissos ⁴pora dezir en ellas, después que todas las razones ovieren escritas, poniendo esta palabra: ⁵«si assí es como querelló el que ganó la carta, que fagan aquellos a quien va o que cumplan lo que en ella dize». ⁶E aun dezimos que si el escrivano fuesse desarcordado de poner esta palabra en la carta, ⁷que siempre deve seer entendida, magar non fuesse y puesta, ⁸e los juezes a quien fuere assí la deven entender, llamando a amas las partes e judgándolos segund fuero e derecho.

⁰Ley VII. De cómo los escrivanos deven guardar que non pongan una letra por nombre de omne o de logar o de cuenta

¹Escribir deven tan bien los escrivanos de la corte del rey como los de las cibdades e de las villas ²en los privilegios e en las cartas que fizieren cosas señaladas que mostraremos en esta ley, ³por guardar que non venga yerro nin contienda en

sus escritos. ⁴E esto es que en los privilegios e en las cartas que fizieren, de cual manera quier que sean, ⁵que non pongan una letra por nombre de omne o de muger, assí como el A por Alfonso, ⁶ni en los nombres de los logares ni en cuenta de aver o d'otra cosa, assí como C por ciento. ⁷Esa misma guarda deven aver en la era que pusieren en la carta. ⁸E cualquier de los escrivanos que d'otra guisa fiziesse si non como en esta ley manda, ⁹dezimos que el privilegio o la carta que fiziesse que non valdrié, ¹⁰e el daño e el menoscabo que la parte recibiesse por esta razón que serié tenuto de lo pechar.

⁰Ley VIII. Qué pro viene en fazer los registros que deven fazer e guardar los registradores

¹Registradores son dichos otros escrivanos que á en casa del rey ²que son puestos pora escribir cartas en libros que an nombre registros. ³E

⁴ dezir] poner S22 || ovieren] sean Z15, S22 || poniendo] a poër AN3

⁵ el] aquel T14 (c. post. en el) || la] esta AN3 || carta] ca S22 (add. post. -rta) || que fagan iter. S22 || que fagan + a T14, AN3 || om. o S22 || om. que₃ M94

⁶ fuesse] fuere M94 : for AN3

⁷ siempre + y S22, T14 (tachado) || deve + y M94, T14 (en add.) || om. y AN3

⁸ om. la Z15 (add. post.), AN3 || deven + y M94 || llamado + a M94, T14 || segund] a AN3 || e₂ + a AN3

⁹ VII] viij Z15 || como deuen escriuir tan bien los escrivanos de la corte del rey como de las uillas S22 || om. de T14 || om. o de logar T14 (add. post.) || om. o₂ M94, AN3 || cuenta] conto AN3

¹⁰ om. los₂ S22

² privilegios + que fazen AN3 || fizieren + de S22 : fazen M94 || que₂] et T14 (c. post. que)

³ escriptos + τ razones bien τ complida mjente τ non por abreuiaaduras S22

⁴ om. E AN3 || om. es M94 || fizieren + cosas señaladas que mostraremos en esta ley por guardador que no uenga yerro nin contienda en sus escriptos E esto es que an los privilegios e en las cartas que fizieren Z15 (tachado)

⁵ om. que AN3 || pongan] ponga Z15 || om. el S22 || om. el A M94 || A] ha AN3

⁶ om. ni en los nombres de los logares AN3 || om. los₁ T14 (add. post.) || cuenta] conto AN3 || om. de aver AN3 || ciento + et T14

⁷ carta] era AN3 || om. en la carta AN3

⁸ om. en S22 || om. si non... (9) fiziesse AN3

⁹ o] τ M94, T14

¹⁰ [e₂ e] roto S22 || que₂] non AN3 || tenuto] tenuta T14

⁰ VIII] ix Z15 || que es lo que deuen fazer τ guardar los registradores de casa del rey τ que cosa es registro S22 || registros + τ M94

¹ dichos post otros M94 || á + y S22

² escribir + las S22 || en + los S22, AN3 (nos)

³ om. nós S22 || queremos + aqui AN3 || nombre post assi S22

nós queremos dezir por qué an nombre assí estos libros e qué pro viene d'ellos, ⁴e otrossí estos escrivanos que los an de escrivir qué deven guardar e fazer. ⁵E dezimos que registro tanto quier dezir como libro que es fecho ⁶pora remembrança de las cartas e de los privilegios que son fechos. ⁷E tiene pro porque si el privilegio o la carta se pierde o se rompe o se desfaze la letra por vejez o por otra cosa, ⁸o si viniere alguna dubda sobre ella pora seer raída o d'otra manera cualquier, ⁹por el registro se pueden cobrar las perdidas e renovarse las viejas, ¹⁰e otrossí por él pueden perder las dubdas de las otras cartas de que an sospecha los omnes. ¹¹E aun yaze y otra pro: que si alguna carta diessen como non devién, por el registro se puede provar quién la dio o en qué manera fue dada. ¹²E lo que deven guardar e fazer los registradores es esto: ¹³que escrivan las cartas lealmientre como gelas dieren, non

menguando nin eñadiendo ninguna cosa en ellas. ¹⁴E non deven mostrar el registro si non al notario o al seellador o a otro alguno por mandado del rey ¹⁵o d'estos sobre-dichos, o a algunos d'aquellos que an poder de judgar o de fazer justicia ¹⁶si alguna carta ovieren mester d'aquellas que pertenecen a lo que ellos an de fazer. ¹⁷E deven señalar en el registro cada mes sobre sí por que puedan saber más ciertamiente cuándo fue fecho en él, ¹⁸e por este logar pueden saber a cabo del año todo lo que en él fue fecho.

⁰Ley IX. Qué deven fazer e guardar los escrivanos públicos de las cibdades e de las villas

¹Tenudos son los escrivanos públicos de las cibdades e de las villas de guardar e de fazer todas estas cosas que aquí mostraremos. ²Primera-miente, que deven aver un libro por registro en que escrivan las notas de todas las cartas ³en aquella manera

⁴ om. E AN3 || estos || los T14 (c. post. estos) || om. los S22, AN3 || deven || an de M94 || guardar e fazer || fazer τ guardar AN3

⁵ om. dezimos que S22 || om. libro M94 || fecho post (6) remembrança M94

⁶ Ø

⁷ om. por M94 || om. si AN3, T14 (add. post.) || om. la carta S22 || pierde || perdiessse M94 || om. pierde o se AN3, T14 (add. post.)

⁸ para + no S22 || seer + muy Z15 || raída || oyda S22 : rompuda AN3

⁹ Ø

¹⁰ om. e T14 (add. post.) || otras post cartas S22 || sopecha post omnes S22, M94, T14 : sospeytos AN3

¹¹ om. yaze S22, AN3 || y + a S22, AN3 || otra + cosa S22 || pro || por S22 || om. carta AN3 || devién || : deuian S22 : deuie M94 : deuen + que AN3 || puede || podrie M94, T14 (c. post. en podrie) || dio + o por cuyo mandado M94

¹² guardar || fazer AN3 || fazer || guardar AN3

¹³ escrivan || descriuan AN3 || dieren || deron AN3 : dieron M22 || eñadiendo || adendo AN3

¹⁴ om. e AN3 || non || nẽ AN3 || om. deve AN3 || mostrar || demostrar AN3 || al₁ y₂ || el S22 || om. a S22

¹⁵ e || o M22 || sobredichos || susodeytos AN3 || om. de₄ T14

¹⁶ aquellas || aquellos Z15, T14 || lo || aqueles AN3 || om. ellos AN3

¹⁷ om. en T12 || puedan || pueden Z15 || saber post çertamente AN3 || fecho || fecha T14 : feyta + a carta AN3

¹⁸ él || ela AN3 || fecho || feyta AN3

⁰ IX] x Z15 || como los escriuanos de las çibdades τ de las uillas son tenudos de guardar estas cosas S22 || om. públicos M94, T14, AN3

¹ estas || las AN3 || mostraremos || mostramos AN3

² om. mientre T14 (add. post.) || om. que AN3 || om. por AN3

³ om. le T14 (add. post. les) || o || et T14 (c. post. o) || om. ·1 AN3 || mandan || mandaren T14 || om. la carta AN3 || acordaren + y S22

que el juiz le mandare o que las partes que-l mandan fazer la carta se acordaren ant'ellos. ⁴E depués d'esto deven fazer las cartas guardando la forma de cada una d'ellas ⁵segund dicho es de suso en el título de las escrituras, non mudando nin caminando ninguna cosa de la sustancia del fecho, ⁶assí como en el registro fuer puesto. E dessí an la de dar a aquel que la ha de aver, ⁷maguer que la otra parte gelo defienda, fueras ende si el alcalde gelo defendier por alguna razón derecha que el otro demuestre. ⁸E por esso lo mandamos escribir en el registro, porque si la carta se perdiere o viniere alguna dubda sobr'ella, que se pueda mejor provar por allí, ⁹assí como diximos en la ley ante d'ésta de las cartas que se fazen en la corte del rey. ¹⁰E otrossí dezimos que en toda cibdat e en cada villa deve aver otro registro ¹¹en que escriban todas las cuentas de las rendas de su concejo pora saber cuántas son, ¹²porque si el rey quisier demandar cuenta de cómo fueron despesas, que lo pueda saber

por allí, ¹³e por que non sean demandadas las cosas a aquellos que no son en culpa.

⁰Ley x. Cómo el escrivano deve refazer la carta otra vez quando aquel a quien la dio dixiere que la á perdida

¹Ligeramiente podrié acaecer que pues que el omne toviessse en su poder la carta fecha por mano de escrivano público, ²que la perderié o-l serié furtada, e tornarié al escrivano que la avié fecha, que gela fiziesse otra vez. ³E porque algunos y á que piden esto maliciosamientre, ⁴nós, por guardar los escrivanos de yerro, queremosles mostrar en esta ley cierta manera cómo se sepan guardar. ⁵E dezimos que si la carta que dicen que es perdida es de compra o de vendida ⁶o de camio o de donadío o de testamento o de personería o d'otra semejante d'estas ⁷que fuesse atal que, maguer

¹³ cosas + a S22, M94, AN3, T14 || om. que₂ Z15 (add. post.)

⁰ x] xi Z15 || das cartas que son fechas por mano de notario τ se pierden como se deuen fazer otra uez S22 || refazer + τ guardar los escriuanos de las çibdades M94 || la á] he AN3 || perdida] perdido M94

¹ Ø

² perderié] perderian S22 || serié] serien S22 || tornarié] tornarian S22 : tornada AN3 || avié] auian S22 : ouiesse T14 (c. post. auia) || fecha] fecho M94

³ om. E AN3 || que + la S22 || om. esto Z15 (add. post.), S22

⁴ queremosles] queremoslo M94, AN3 : queremoslos S22 || cierta manera] cierta mente M94 || maneyra + de AN3

⁵ om. si AN3 || om. es perdida AN3 || uendida + a de pago S22

⁶ om. o de camio S22, T14 || om. o de donadío S22 || otra + cosa S22, AN3, T14 (tachado) || om. d' M94

⁷ fuesse] fuesen S22, M22 || atal] atales S22, M22 || om. maguer AN3 || dobladas] duuydosa AN3 || parte + por AN3

⁴ la forma] las formas S22 : as formas AN3

⁵ segund] assi como S22 || dicho es] es dicho post de suso AN3, T14 || dicho es] diximos post suso M94 || om. de las escripturas S22 || mudando] mandando AN3 || camiendo] acãbhãdo AN3

⁶ puesto] puesta T14 || posto post registro AN3 || la₁ post dar T14 || om. e AN3 || la₂ ha] alhi AN3 || la₂ carta AN3 || ha de] deue S22

⁷ fueras] saluo S22 || a outra parte post lho AN3 || om. parte M94 || alcale + sy M94 || razon post dereyta AN3

⁸ esso] esto AN3 || om. lo AN3 || lo] la M94, T14 || om. ercriuir... pueda AN3 || alhi + ca AN3 || allí] el M94

⁹ dizemos] dize AN3

¹⁰ om. E S22, AN3, M94, T14 || toda] cada T14, M94 || e] ou AN3 || cada] toda S22

¹¹ om. cuentas de las AN3 || su concejo] os concelhos AN3 || cuántas] quantos AN3

¹² om. cuenta AN3 || fueron] fora AN3 || despesas] depardidas S22 : despensas M94 : delas AN3

pareciesen dobladas, non pudiesse venir daño por ellas a la otra parte, ⁸que el escrivano por sí puede e deve refazer esta carta, sacándola de su registro ⁹e faziéndola bien assí como fue fecha la primera que dizen que es perdida, e darla á a aquel a quien pertenece. ¹⁰Mas si la carta que al escrivano pidiessen que la refiziesse otra vez porque la primera era perdida ¹¹fuesse de debda que alguno deviesse a otro, quier fuesse de dineros o d'otra cosa ¹²por la cual pudiesse demandar tantas vezes la debda cuantas pareciesse la carta, ¹³tal como ésta non la deve el escrivano refazer ni dar por sí porque podrié seer que la demandarié engañosamiente ¹⁴depués que fuesse pagado de la debda o la oviesse quitada, e vernié d'ella grand daño a la otra parte. ¹⁵Mas dezimos que aquel que la demanda deve ir delante del juiz e fazer emplaçar su debdor ¹⁶contra quien fue fecha la carta; e si el debdor otorga delante

del judgador que deve aquella debda ¹⁷sobre que fue fecha la carta, e no quiere contradézir que se non faga otra vez, estonce deve tomar el juez la jura al que la pide en esta manera: ¹⁸«Tú juras que aquella carta que demandas que fagan otra vez ¹⁹que es verdat que es perduda, e que non sabes ó es nin quién la á, ²⁰e que por tu engaño nin por tu malicia non fue perdida, e que si en algún tiempo la podieres cobrar, ²¹que la adugas al escrivano que la fizó, rota o cancelada, e que nunca usarás d'ella en daño de tu contendor». ²²E quando el judgador oviere recebido la jura d'él en esta manera, deve mandar al escrivano que refaga la carta otra vez ²³bien assí como la fallare escrita en su registro, e que la dé a aquel que la demanda. ²⁴E el escrivano dévelo fazer. E en el logar ó escriviere su nombre en tal carta como ésta deve dezir en ella: ²⁵«Yo, fulán escrivano público, fui presente en todas las cosas que dize en esta carta, ²⁶e por ruego de las partes la

⁸ om. por sí AN3 || refazer] fazer S22, T14 || esta] atal S22 || om. su T14 (add. post.)

⁹ dizen] dize S22

¹⁰ Mays se + a parte que dissesse AN3 || la carta] las cartas M94 || a carta post escriuano AN3 || al escriuano post pidiessen S22, M94, T14 || la] las M94 || refiziesse] refiziessen Z15 : fezesse AN3

¹¹ om. quier fuesse M94 || o] quier T14 (c. post. o) || otra cosa] otras cosas S22

¹² por + que M22 || pareciesse] perteneciesse T14 (c. post. pareciesse)

¹³ tal + carta S22, AN3 || refazer] escriuir AN3 || demandarié] demandarian S22 || porque] por T14 (add. post. que) || seer que la + recabdarie τ la T14 (tachado) || engañosamiente] maliçosamente M94

¹⁴ la oviesse quitada] ouese dado por quito da duuyda AN3 || quitada] pagada M94 || e] o S22 || vernié] uehesse AN3

¹⁵ demanda] demandare M94 || della post daño T14 || juiz] judgador T14 (c. post. judgador) || debdor] contendor T14 (c. post. debdor)

¹⁶ fue] fuere S22 || om. e si el debdor... (17) la carta AN3 || om. otorga T14 (add. post.)

¹⁷ om. ... (16) sobre... la carta AN3 || e + que M94 || om. contradézir T14 (add. post.) || om. non T14 (add. post.) || faga + la carta S22 : + fez AN3 || tomar post juiz T14 || pide] pidio T14 (c. post. pide)

¹⁸ aquella] esta S22 || aquela + outra AN3 || que₃ + te S22, M94 || fagan] refagan T14, AN3

¹⁹ ó] onde S22

²⁰ om. que₁ AN3 || om. tu₁ y₂ AN3 || engaño] (?) T14 (c. post. engaño) || om. que₂ S22 || tiempo] logar AN3 || podieres + auer o S22 || podieres] poderem AN3

²¹ om. o T14 (add. post. τ) || usaras] huses T14 (c. post. husaras)

²² recebido] rezebuda S22, M94 : post jura AN3 : reçibida T14 || om. la M94 || jura post del M94

²³ fallare + en el S22 || escripta post registro S22 || a aquel] el M94 || demanda] demandar AN3

²⁴ om. e₂ Z15 || om. lo fazer e en el logar o AN3 || ó] do M22 || ó] do + el escriuano S22 : en que T14 (c. post. o) || escriviere] posiere S22 || om. como ésta S22

²⁵ en₁] a AN3

²⁶ om. e₁] a AN3 || partes + τ AN3

escriví e pus en ella mio signo. ²⁷E esta carta fiz yo mismo otra vez e agora la refiz de nuevo por mandado de tal juez, ²⁸porque el debdor que es nombrado en ella fue emplaçado e otorgó ante este mismo judgador la debda ²⁹e que no quirié él contradizer que se refiziesse, ³⁰e otrossí porque aquel que la demanda juró que verdaderamiente perdió la primera e no por engaño que él oviesse fecho». ³¹E cuando el escrivano oviere fecha la carta en la manera que es sobredicha, dévela dar a aquel que la pidió e a quien pertenece. ³²E por que el debdor contra quien fuesse fecha tal carta como ésta non pueda dezir ³³que sin su sabiduría e sin su plazer fuere refecha la carta, ³⁴deve el judgador seer anviso pora fazer escribir en su registro todo'l fecho, ³⁵assí como passó ant'él, en razón de la carta que mandó fazer.

⁰Ley XI. Cómo el escrivano deve fazer la carta cuando aquel contra

²⁷ om. E₁ AN3 || refiz] fiz S22 || nuevo] mi mano S22

²⁸ ante + 'l S22 || ante + si AN3 || este] ese M94 mismo] mio Z15

²⁹ om. que₁ M94 || se + non S22, AN3, T14 (*tachado*) || refiziesse] fiziesse T14 (c. post. refiziesse) : feziesse AN3

³⁰ om. e₁ M94 || porque post aquel S22 || demanda] demandaua AN3 || la₂ + carta AN3

³¹ fecha] fecho S22, M94, AN3, T14 || pidió] perdió S22, AN3 || e₂] o S22

³² fuesse] fuere M94 || om. como ésta S22 || om. ésta Z15 (*add. post.*) || pueda] puede M94 : podesse AN3

³³ om. su₁ AN3 || e] nin T14 (c. post. e) || fuere] fuera S22, M94, T14, AN3 || refecha] fecha S22, M94, T14, AN3 || la] tal M94

³⁴ anviso] antuygiado AN3 : apercebido M22 || fazer + o M94

³⁵ fazer] refazer M94, T14, S22 (*post. refazer*)

⁰ XI] doze Z15 || de aquellos que son enplazados de carta de debda de uenda S22 || fazer] rrefazer M94,

quien fue fecha fuesse emplaçado e non quisiesse venir, o si viniesse, la contradixiesse

¹Emplaçado seyendo alguno que fuesse debdor d'otro, que viniesse ante'l judgador por razón que su contendor demandava ²que-l refiziesse carta de debda que avié contra él, porque la primera avié perdida, assí como dixiemos en la ley ante d'ésta, ³si este atal fuere rebelle que non quiera venir o embiar personero que la contradiga, ⁴estonce deve el judgador tomar la jura a aquel que pide la carta en aquella misma manera que de suso dixiemos. ⁵E demás deve-l conjurar que non es pagado de aquella debda de que-l pide que-l refaga la carta. ⁶E después que esta jura oviere recebuda d'él, deve mandar al escrivano que-l refaga e que gela dé, e el escrivano dévelo fazer. ⁷Peró en el logar de la carta ó escriviere su nombre deve tener aquella misma forma que dixiemos en la ley sobredicha, ⁸salvo que faga mención de cómo el debdor fue emplaçado e non quiso venir nin embiar a contradizer la

T14 || fue] fosse AN3 || o si viniesse la] ouuesse AN3 || la₂] el M94 || contradixiesse] contradizer AN3

¹ om. fuesse debdor d'otro que AN3 || om. demandava AN3 || contendor + quel S22

² refiziesse + tal M22 || refiziesse] feziesse S22 : fiziesse M94, T14 (c. post. refiziesse) || avié] era T14 (c. post. auye)

³ om. quiera venir ... (4) judgador AN3 || o] nin T14 (c. post. o) || que la contradiga] para contradizer la S22

⁴ deve post judgador T14, AN3, M94

⁵ om. de AN3, T14 (*add. post.*) || om. ·l₃ S22, M94, T14 || refaga] faga S22, M94

⁶ depues + desto M94 || om. d'él S22 || al] el Z15

⁷ tener] tomar M94 || sobredicha] ante desta AN3, S22

⁸ om. salvo AN3 || om. e Z15 || om. a contradizer... (9) debdor AN3

carta. ⁹Mas si el debdor que fuesse emplaçado, assí como de suso dixiemos, ¹⁰viniesse ant'el judgador e negasse que non era debdor d'aquel que demandava la carta, ¹¹e contradixiesse que non la refiziesse, estonce deve el judgador darle plazo a que prueve cómo pagó aquella debda. ¹²E si non lo pudiere provar, deve recibir la jura d'aquel que demanda la carta en la manera que de suso dixiemos, ¹³e mandar al escrivano que la refaga e que gela dé, e el escrivano dévelo fazer assí como de suso es dicho. ¹⁴Mas si el debdor provasse que avié fecho paga, estonce non deve refazer la carta al otro que la demandava. ¹⁵Otrossí dezimos que si el debdor contradixiesse que non refiziesse la carta por esta razón, ¹⁶deziendo que aquella carta que dezié que era perdida que él mismo, contra quien era, la tenié en su poder, ¹⁷e que el otro gela tornara queriendo quitar la debda; si él pudiere averiguar esto que dize, ¹⁸non deve refazer la carta,

ante dezimos que-l deve dar por quito d'aquella debda. ¹⁹E esto á logar quando esta carta sobre que es la contienda non fuesse rota ni cancelada. ²⁰Mas si la carta que pidiessen al escrivano que la fiziesse otra vez ²¹fuesse cancelada en poder d'aquel contra quien fue fecha, e por esta razón contradixiesse que non gela refiziesse, ²²si la otra parte respondiesse que la avié perduda o que-l fuera furtada o robada ²³e que sin su plazer viniera en poder de su debdor, ²⁴estonce si pudiere provar que por algunas d'estas razones la perdió, ²⁵deve el judgador mandar al escrivano que la refaga e que gela dé, e el escrivano dévelo fazer. ²⁶E si por aventura non lo pudiesse provar e la carta rota e cancelada ²⁷se fallare en poder de aquel contra quien fue fecha, ²⁸assí como sobredicho es, estonce non la deve mandar refazer, porque sospecharon los sabios antigos ²⁹que en tal razón como ésta que el debdor era quito de la debda.

⁹ *om.* (8) ... debdor AN3 || *om.* que Z15 (*add. post.*) || *om.* de suso AN3 || dexiemos + τ (?) S22

¹⁰ *om.* judgador S22 || debdor] deue AN3 || que₂ + lhi AN3 || *om.* d' T14 (*add. post.* de)

¹¹ refiziesse] feziessen S22 : fezesse AN3 || deue + le *post* judgador T14 || *om.* le T14 || que₂ + la S22 || como] aquel + fizo S22 || pagó] paga AN3, S22, Z15 (*c. post.* pago)

¹² demanda] demandaua S22, AN3

¹³ *om.* todo S22 || dévelo] deuelha AN3

¹⁴ debdor] uēddedor AN3 || fecho] fecha S22, T14 || *om.* paga M94 || fecho paga] pagado AN3 || outro + que he AN3 || demandaua] demandador AN3 : demanda T14 (*c. post.* demandaua)

¹⁵ debdor] uēddedor AN3 || contradixiesse] contradixiere M94 || refiziesse] fezezzē AN3 || *om.* la carta S22

¹⁶ *om.* dziendo AN3 || *om.* que₄ S22 || el] aquel S22

¹⁷ tornara] tomara S22, Z15 (*c. post.* tornara) : tornarya AN3 || queriendo + l S22 || si] que AN3 || dize + que S22

¹⁸ refazer] fazer M94 || ante + ainda AN3

¹⁹ *om.* sobre... (20) la carta T14 (*add. post.*) || *om.* la₂ M94 || *om.* ni Z15 (*add. post.*) || *om.* cancelada... (21) fuesse S22, AN3

²⁰ *om.* (19) ... fuesse S22, AN3 || vez + τ M94

²¹ chançelada + τ M94 || cancelada] fallada S22 || *om.* e₁ Z15, S22, AN3, T14 || fue] fuera M94 : fuere S22 || refiziesse] feziessen S22 : fezezzē AN3

²² Ø

²³ *om.* sin AN3 || plazer] padre AN3 || viniera] era AN3

²⁴ *om.* si AN3 || pudiere] pode AN3 || provar + quel fuera furtada o robada o M94 || *om.* por Z15 (*add. post.*) || por alguna destas razones *post* la perdio M94 || d'estas] delas Z15 (*c. post.* destas) || *om.* la perdió AN3

²⁵ refaga] faça AN3

²⁶ Ø

²⁷ de + aquella otra parte S22 || fue] fuere M94, T14 : fuese S22

²⁸ *om.* mandar M94 || refazer] fazer S22, AN3 || sospecharon] sopecharan M94

²⁹ que₁] e M94 : *om.* T14, AN3

**⁰Ley XII. Qué deve fazer el
escrivano público cuando alguno
le demandare que renueve la carta
que es vieja**

¹Dañanse a las vegadas las cartas que son fechas por mano de escrivano público ²por ocasión o por mala guarda, de manera que non se pueden bien leer como de primero. ³E por ende dezimos que quando alguno demandare al escrivano que renueve tal carta como ésta, ⁴si fallare que no es raída en lugar sospechoso, ni defecha de guisa que non se pueda leer, ni raçada ni rota ⁵de manera que no alcance la rotura a las letras, ⁶si fuere de debda, deve seer emplaçado aquel contra quien fue fecha ante'l judgador, ⁷que venga si quisiere dezir alguna cosa contra lo que pide su contendor. ⁸E si no quisiere contradezir que la carta sea renovada o dixiere que la ha pagada ⁹o que es quito d'aquella debda e non lo podiere provar,

¹⁰deve el judgador mandar al escrivano que la renueve ¹¹en la manera que la fallare en el registro onde aquella carta fue primera- mientre sacada. ¹²Mas si la carta fuesse de donadío o de compra o de camio o d'otra razón ¹³que fuesse de tal natura que, maguer pareciessen muchas cartas de una forma, non podrién fazer daño a otri, ¹⁴sólo que la carta non sea rota fasta las letras o non sea cancelada o raída en lugar sospechoso, ¹⁵assí como en los nombres d'aquellos que fizieron el pleito o de los testigos o de los escrivanos, ¹⁶o en la cuantía del servicio, o en el nombre de la cosa, o en el día o en el era o en el lugar en que fue fecha la carta, ¹⁷bien lo puede fazer de nuevo el escrivano por sí, sin su mandado del judgador, concertándola con el registro onde fue primeramente sacada. ¹⁸E aun dezimos que tal carta como ésta, solamiente que se pueda leer e aver verdaderamente la entención de lo que fuera escrito en ella, ¹⁹que deve seer creída en juizio, maguer non

⁰ XII] xij Z15 || dela cartas que se non pueden bien leer que son fechas por mano de notario S22 || om. público T14 (add. post.) || om. le Z15 (add. post.) : lhi post que₂ AN3 || que₂ + -l T14

¹ mano] manos S22, T14, M94 : maaos AN3 || escrivano público] escriuanos publicos S22, T14, M94 : ercriuaes publicos AN3

² ocasión] caiom AN3 || om. se M94 || primero] primeyra AN3

³ om. alguno AN3

⁴ si + la T14 (tachado) || es] sea MV6 || raída] rapada AN3 || de] en EY4 || om. ni defecha Y14 || de guisa] en lugar T14 (c. post. de guisa) || que₂ + a AN3 || om. se AN3 || raçada] roçada M94, T14 : rasa AN3

⁵ om. todo AN3 || rotura] raedura T14 (c. post. rotura) || a] en S22 || las] la S22 || letras] letra S22

⁶ om. de T14 (add. post.)

⁷ si quisiere post venga M94 om. lo que pide T14 (add. post.) || pide] pedir AN3

⁸ || si + lo M94, T14 : si + a AN3 || quisiere] quisiese M94 || carta + ha AN3 || que₂ la + carta AN3 || á] he AN3

⁹ o] τ AN3 || e] o M94

¹⁰ om. el T14 (add. post.)

¹¹ om. la₂ M94, S22, AN3, T14 (add. post.) || aquella carta post primeyramente AN3

¹² donadío] daiçon AN3 || om. o de compra AN3

¹³ om. tal S22 || cartas + de muytas naturas AN3 || podrién] pueden] Z15

¹⁴ solo] outrossy AN3 || om. fasta las letras AN3 || om. non sea₂ AN3 || om. o raída AN3

¹⁵ de los₂ del S22, M94, T14: do AN3 || escrivanos] escriuano S22, M94, T14 : escriuan AN3

¹⁶ servicio] pleyto AN3 || el₃ a AN3 : la S22, M94, T14 || era in ras. Z15 || en que] o T14 (c. post. en que) || om. la carta Z15 (add. post.)

¹⁷ lo] la S22, T14, M94 || om. de nuevo AN3 || om. si Z15 (add. post.) || om. su S22, AN3, T14 || concertándola con] concertada en Z15 : tirandoa d'AN3 || om. la Z15 (add. post.)

¹⁸ aver] ueer (?) S22 || fuera] fue S22, AN3, M94

¹⁹ creída] creada (?) S22 || maguer] ainda AN3 || renovada] provada AN3

fuesse renovada. ²⁰Otrossí dezimos que si la rotura o la canceladura de la carta ²¹fuesse en alguno de los logares sopechosos que de suso dixiemos, no deve seer creída en juyzio ni renovada, ²²fueras ende si aquel que la mostrare pudiesse provar que por ocasión o por fuerça o sin su grado otri fiziera aquella rotura o canceladura. ²³Ca en tal caso como éste no-l deve empecer, ante dezimos que provando lo que dize, ²⁴que-l deve valer también como si non fuesse cancelada nin rota, e dévegela renovar sin embargo ninguno ²⁵si la demandare, concertándola e sacándola del registro onde fue primeramente sacada. ²⁶Peró el escrivano público que la renovare ²⁷deve dezir en el logar de la carta ó escriviere su nombre la razón por que la ovo de renovar.

⁰Ley XIII. Qué gualardón deven aver los escrivanos de la casa del

²⁰ Ø

²¹ fuesse] fuessen S22 || *om.* en Z15 (*add. post.*) || alguna + s T14 (*post.*) || de los (*tachado*) *post* logares T14 || logares + de suso ditos AN3 || sospechosos] sobredichos S22, T14 (*c. post.* sopechosos) || sopechosos + que AN3 || *om.* que de suso dixiemos S22, AN3 || dixiemos + que M94, T14 || creída] creada (?) S22

²² *om.* la AN3 || mostrare] mostrasse AN3 : mostrase M94 : muestra T14 (*c. post.* mostrasse) || pudiesse] pudiere S22 || ocasión] caíom AN3 || *om.* su T14 (*add. post.*) || o₂] τ AN3

²³ *om.* lo Z15 || que dize *post* (24) ualer S22

²⁴ *om.* que; AN3 || deve] deuen M94 || renovar] reuocar M94

²⁵ demandare] demanda T14 || (*c. post.* demandare) || *om.* concertándola e AN3 || e] o S22 || sacada] sacado M94 : estada AN3

²⁶ pero] por T12 || *om.* público M94 || *om.* la₁ M94

²⁷ Ø

⁰ *om.* Ley XIII Z15 (*add. margen ley xiiij*) || Titollo xxj del galaridon que deuen auer los escriuanos p. S22 || que deuē fazer los escriuaões da casa del Rey polos priuilegios ou polas cartas que fazē ē

rey por los privilegios e por las cartas que fazen en pergamino de cuero

¹Gualardón deven aver los escrivanos que estos escritos fizieren que avemos dicho ²por el trabajo que lieva en fazerlos. ³E como fablamos primeramente de los escrivanos que fazen los escritos de la corte del rey, ⁴otrossí queremos dezir aquí d'ellos primero ⁵e mostrar qué gualardón deven aver por su trebajo. ⁶Ca como quier que los reyes les fagan bien e merced en otra manera, ⁷derecho es que reciban luego algún don, assí como mostramos en estas leyes, d'aquellos a quien fizieren los escritos. ⁸E después fablaremos de los otros que fazen los escritos en las cibdades e en las villas. ⁹E tan bien los unos escrivanos como los otros queremos que sepan qué es lo que an de tomar, ¹⁰e otrossí qué les an a dar los omnes por los escritos que les fizieren ¹¹de cual manera quier

purgaminho de coyro AN3 || *om.* Qué galardón deven aver Z15 (*add. interl.*) || *om.* galardón M94, T14 || auer] tomar M94, T14

¹ fezerem *post* dicho] ditos AN3

² fazerlos] fazelas AN3

³ *om.* E Z15 || falamos *post* primeyramente AN3

⁴ otrossi + dezimos que S22 || dezir *post* aqui S22 || primero] primera T14 (*c. post.* primero), AN3 : + mente T14 (*tachado*), AN3

⁵ *om.* e AN3

⁶ Ca] E AN3 || les] los Z15 || *om.* les AN3 || *om.* en otra manera... (7) don AN3

⁷ don] galardon S22, M94, T14 (*c. post.* don) || mostramos] mostraremos M94, T14 (*post.*) || *om.* d'aquellos a quien fizieren los escriptos S22 || estas] las T14 (*c. post.* estas) || fizieren + os escriuaões AN3 || *om.* fizieren... (8) otros que AN3

⁸ *om.* (7) fizieren ... (8) otros que AN3 || *om.* e₂ Z15

⁹ *om.* E AN3, T14 (*add. post.*) || sepan] sabhan + o AN3 || *om.* es lo T14 (*add. post.*)

¹⁰ *om.* e otrossi que les an a dar T14 (*add. post.*) || outrossy + o AN3 || *om.* les₂ M94

¹¹ de₁] por T14 (*c. post.* de) || las] los S22, T14 : os AN3

que sean de las que avemos dicho.¹² Mas estos escrivanos que dixiemos de la corte del rey,¹³ que el que fiziere el privilegio que tome por gualardón un maravedí por el signo e por la escritura d'él;¹⁴ e por la carta plomada en que no aya signo, medio maravedí;¹⁵ e por carta abierta de cuero seellada de cera con el seello mayor, medio maravedí.

⁰Ley XIV. Cómo deven seer onrados e guardados los escrivanos de las cibdades e de las villas

¹Voluntad avemos que sepan los omnes cómo deven seer guardados e onrados ²los escrivanos de las cibdades e de las villas, porque tienen lugar que es a pro de todos comunalmente, ³ca ya dixemos en el segundo libro cómo deven seer onrados e guardados los escrivanos de la corte del rey; ⁴e por ende conviene que digamos aquí d'estos. ⁵E dezimos que qui desonrre o firiere a alguno d'ellos, que peche dos tanto de lo

que avrié de pechar ⁶si no toviesses aquel lugar de lo que mandan estas nuestras leyes en el título de las penas; ⁷e qui-l matare, que muera por ello si no mostrare escusa derecha ⁸de las que dize en el título de los omizillos.

⁰Ley xv. Qué deven catar los escrivanos de las cibdades e de las villas por las cartas que fizieren

¹Recebir deven gualardón los escrivanos de las cibdades e de las villas ²por el trabajo que llevaren en fazer las cartas. ³Onde dezimos que quando alguno d'ellos fiziere carta de cosa que vala de mill maravedís arriba, ⁴que deve aver d'aquel a quien la carta fiziere cuatro sueldos; ⁵e si fuere la carta de mill maravedís en ayuso fata C maravedís, que-l den por ella II sueldos, ⁶e de C maravedís en ayuso, que-l den un sueldo. ⁷E de las cartas que fiziere sobre mandas o sobre pleitos de casamientos o de

¹² dixiemos] auemos dicho M94 || rey + mandamos M94, T14

¹³ om. el que S22 || por₁ + el S22

¹⁴ signo] sinal + hñu AN3

¹⁵ om. e Z15, T14

⁰ XIV] xv Z15 : primera S22 || que galardon deuen auer los escriuanos S22 || onrados e guardados] guardados τ onrrados M94, T14, AN3

¹ que sepan post los omnes S22 || om. guardados e S22 || guardados] onrrados AN3 || onrados] guardados AN3

² Ø

³ ca] que Z15 || dixemos] dezimos Z15 || onrados] guardados S22, M94 || guardados] onrrados M94, S22 || om. e guardados AN3

⁴ om. conviene AN3

⁵ qui] quien M94 : quien + quier que S22 || qui] quando AN3 || om. o firiere S22 || desonrre] ferir AN3 || fiziere] desonrrar AN3 || d'ellos] destos M94 || que₂ + ·l Z15 (en add. post.) || peche] pechen M94 || avrié] deuen M94 : auia S22, AN3

⁶ mandan] manda Z15 || mandan + en T14 || penas + Et S22, AN3

⁷ e + el S22 || qui] que S22, AN3 || mostrare] mostrase M94, AN3 || escusa] razon S22 || om. el título de T14 (add. post.) || omezillos] omezyados AN3

⁸ Ø

⁰ XV] xvj Z15 : ij S22 || que + galardon S22 || catar] auer S22 : filhar AN3 : tomar M94, T14 || las cibdades e de las villas] casa del rrey S22 || las cartas] los escriptos S22 || om. que fizieren S22

¹ om. R S22

² por el] do AN3

³ que₁ + sse AN3 || quando] cada AN3 || alguno] hñu AN3 || om. de cosa AN3 || de₂] dez AN3 : om. S22, Z15 (add. post.)

⁴ om. d' AN3, Y14 || om. a AN3 || quien] que AN3

⁵ om. en AN3 || maravedís₂] sueldos MV6 || maravedís₂ + ajuso Y14 || om. por ella AN3

⁶ Ø

⁷ sobre₁ + razon de S22 || mandas] demandas AN3 || om. de casamientos... (8) o de AN3

particiones ⁸o de aforramientos, ayan por cada una d'ellas VI sueldos. ⁹Por las cartas que fizieren a los judíos sobre las debdas que les devieren algunos omnes ¹⁰tomen por cada una d'ellas, de mill maravedís arriba ¹¹o de mill ayuso, la meatad de lo que dixiemos de suso de las cartas de los cristianos. ¹²Mas si fizieren cartas de vendidas o de compras o d'otras cosas ¹³que dixiemos de suso a judíos o a moros, den por cada una d'ellas tanto como los cristianos. ¹⁴E lo que dixiemos en este título que deven pagar por los privilegios o por las otras cartas ¹⁵dezimos que deven seer de la moneda mejor que corre en la tierra que non sea de oro nin de plata.

⁰Ley XVI. Qué pena deven aver los escrivanos de la casa del rey e los de las cibdades e de las villas que fizieren falsedat en su oficio

¹Falsedat faziendo escrivano de la corte del rey en carta o en privilegio deve morir por ello. ²E si por ventura a sabiendas descubriesse poridat que el rey ³le oviés mandado guardar a omne de quien le viniés destorvo o daño, deve-l dar pena cual entendiere que merece. ⁴E si el escrivano de cibdat o de villa fizier alguna carta falsa ⁵o fizier alguna falsedat en juizio o en los pleitos que-l mandaren escribir, ⁶dévenle cortar la mano con que la fizio e darle por malo, ⁷de manera que non pueda seer testigo ni aver ninguna otra onra mientre vivier.

⁸ aforramientos] estormentos + que AN3 || aforramiento + que T14 || cada *in ras*. Z15 || *om.* una S22, Z15 (*add. post.*) || sueldos + τ S22, T14, AN3

⁹ las₂] sas AN3 || *om.* omnes M94, AN3, T14 (*add. post.*)

¹⁰ delas + se for AN3 || de + dos T14 (*tachado* || *om.* maravedís T14 (*add. post.*) || arriba] aiuso AN3

¹¹ de₁ + dos T14 (*tachado*) || mill + maravedís M94, T14 || de las] nas AN3 || *om.* de las cartas S22 || cristianos] escriuaes + de suso AN3

¹² d'] de + las T14 (*tacha las*) || d'otras] destas M94

¹³ dixiemos *post* de suso EY4 || *om.* de suso S22 || suso + assy como AN3 || como] quanto de T14 (*c. post. como*)

¹⁴ *om.* este T14 (*add. post.*) || por + todas M94

¹⁵ moneda *post* mejor AN3 || *om.* de₂y₃ AN3

⁰ XVI] xvij Z15 : iij S22 || escrivanos + delas cibdades e delas uillas por las cartas Z15 || de la casa... escripto] que non fazen lealmente sus cartas S22 || *om.* los₂ M94, T14 (*add. post.*), AN3 || *om.* en su oficio M94 || su oficio] seus ofiços AN3 || oficio] escripto Z15

¹ faziendo + el T14 || ello] em AN3 || *om.* deve morir por ello AN3

² *om.* a sabiendas T14 (*add. post.*) || descubresse] descubriendo + ou AN3 || *om.* guardar AN3

³ omne + libre S22 || deve] deuen S22 || *om.* .l Z15 (*add. post.*)

⁴ de₁ + la T14 (*tachado*) || de₂ + la T14 || falsa + desta maneyra he achado eno vii liuro en o Tº das falssydades na ley que sse comêça uêçudo seendo τ .C. AN3

⁵ *om.* o en Z15 || fiziere] ouessee a fazer AN3 || *om.* en juizio o AN3 || *om.* o₂ T14, AN3 || mandaren] manden M94 : mandan AN3

⁶ *om.* la AN3 || fez + o dano AN3 || le₂] lo S22

⁷ manera] guysa M94 || nêhũa *post* outra AN3 || *om.* otra S22, T14 (*add. post.* otra *post* ninguna) || vivier] visquiere T14 (*c. post.* viuire)

TÍTULO XX

DE LOS SEELLADORES

ºTÍTULO XX. **DE LOS SEELLOS E DE LOS** **SEELLADORES E DE LA** **CHANCELLERÍA**

PRÓLOGO

¹Seelladores son una manera de oficiales que conviene mucho que ayan en sí grand lealtad ²e sean muy acuciosos en guardar los seellos e en seellar las cartas. ³Ca segund el uso d'este tiempo, mucho ayuda, por seer complida la prueva ⁴e creída la carta, cuando es seellada. ⁵Onde, pues que en el título ante d' éste fablamos de los escrivanos, ⁶queremos dezir en éste de los seelladores. ⁷E primeramiente mostrar qué cosa es seello, ⁸e por qué fue fallado, e a qué tiene pro, e cuál seello faze prueva e cuál no; ⁹e quién puede poner los seelladores que an a guardar los seellos, ¹⁰e cuáles deven seer e cuántos, e qué

an de fazer e de guardar; ¹¹e qué gualardón deven aver los seelladores cuando bien fizieren su oficio ¹²o qué pena si mal lo fiziessen. E sobre todo fablaremos de la chancellería.

ºLey I. Qué cosa es seello, e por qué fue fallado, e a qué tiene pro, e cuál faze prueva e cuál no

¹Seello es señal que el rey o otro omne cualquier manda fazer en metal o en piedra ²pora firmar sus cartas con él. E fue fallado antigua- miente ³por que fuesse puesto en la carta como por testigo de las cosas ⁴que son escritas en ella. E tiene pro a muchas cosas, ⁵ca por él las donaciones e las tierras e las heredades ⁶que los señores dan a sus vasallos las an por firmes e seguras. ⁷E otrossí las mandaderías que omne embía por sus cartas ⁸son más guardadas e van en mayor poridat por la cerradura del seello. ⁹E otrossí

⁰ XX] xxij S22 || delos chançelleres τ que cosa es seello S22 || seellos] seeladores AN3 || seelladores] seelos AN3 || om. e₂ M94, T14

¹ om. mucho M94 || sí + muy T14, AN3 || lealtad] bondat S22 : lealtad Z15 in ras.

² e₁ + que T14 || sean] seer S22 || muy + leales τ M94 || e en] con que an de AN3

³ om. Ca AN3 || Ca] Et T14 (c. post. Ca) || om. el AN3 || om. d' T14 || om. mucho AN3 || prueva + τ complida Z15

⁴ Ø

⁵ Ø

⁶ este + titulo Z15

⁷ mostrar] mostramos AN3

⁸ om. e₁, 2 y 3 T14 (add. post.) || fallado + τ autenticado AN3 || cosas] cousa AN3

⁹ quien] quando AN3 || puede] podem AN3 || poër post seelladores AN3

¹⁰ deven + ellos M94, T14 : + a AN3 || om. e₂ y 3 T14 (add. post.)

¹¹ om. gualardón AN3 || deven] an + de S22 || quando + o AN3

¹² om. e₁ T14 (add. post.) || o] Et M94 || fiziesse] fizieren] fiziesse Z15

⁰ I] dos Z15 || que pro faz el seello que cosa es S22 || fallado] fallados M94 || e₃ + el M94 || e₃ + a AN3 || prueva] prol AN3 : pena + meresçe M94 || e₄ + a AN3

¹ o₁] e Z15 || om. en₂ T14 (add. post.)

² Ø

³ fuesse] foy AN3 || om. testigo de las AN3 || om. cosas Z15 (add. post.) || cosas] cousa AN3

⁴ son + puestas τ T14 (tachado) || ella] elas AN3 || muchas] muytos AN3 || om. cosas AN3

⁵ las₁] dan S22 : ileg. Z15 || donaçiones + τ las cosas S22

⁶ las] los M94 || om. por AN3, T14, M94 || firmes] firmas Z15 || e + por S22

⁷ las madaderías] os mandadeyros AN3 || que + los AN3, T14 (tachado) || omne] homes AN3, T14 (c. post. omne) || embía] embian T14, AN3, S22

⁸ mayor] mas T14 (c. post. mayor)

⁹ om. E AN3, S22 || om. omne S22

todas las cosas que omne ha de librar por sus cartas ¹⁰líbranse mejor e son más creídas cuando su seello es puesto en testimonio d'ellas. ¹¹E por ende todo omne que tiene en guarda seello de rey o d'otro señor cualquier ¹²dévelo mucho guardar e usar d'él lealmiente, ¹³de manera que non pueda seer seellada con él ninguna carta falsa. ¹⁴E faze prueba en juizio en todas cosas seello del rey o de emperador ¹⁵o d'otro señor que aya dignidat que sea puesto en alguna carta. ¹⁶E los seellos de los otros omnes no pueden fazer prueba contra otro, ¹⁷si no contra aquellos cuyos son, assí como de suso mostramos.

⁰Ley II. Quién puede poner los seelladores en casa del rey e en las cibdades e en las villas, e cuáles deven seer e cuántos

¹Chancellor o notario, después que oviere recebido los seellos de mano del rey, ²deve catar a quién los dan

¹⁰ líbranse] librasen Z15 || liurãlle + mays τ AN3 || som post mays AN3 || creídas] arroydo AN3 || d'ellas] dellos Z15

¹¹ Ø

¹² Ø

¹³ de] en M94 || om. él Z15 (add. post.) || nẽ hũa post falsa + contra el AN3

¹⁴ faze] fazer AN3 || seello] seellos S22, T14 : se he AN3

¹⁵ sea] aia AN3

¹⁶ los, + otros M94

¹⁷ cuyos] cuias AN3

⁰ om. Ley II Z15 || como los de la chancelleria o los escriuanos del rey deuen catar a quien seellan o signan las cartas S22 || seelladores] escriuanos M94 : seellos T14 (c. post. seelladores) || om. deven Z15 (add. post.)

¹ oviere] ouieren S22, T14 : ouuerẽ AN3 || recebido] regebidos S22, T14 : regebudos AN3

² deve] deuen S22, AN3, T14, M94 || (quien) qui T14 || dan] den AN3 || seellen] seelle Z15

que seellen las cartas, ³e estos son llamados seelladores. En las cibdades e en las villas dévelos poner el rey. ⁴E dezimos que deven seer omnes buenos e leales e de bona vida e sin mala cobdicia, ⁵e deven tomar la jura d'ellos segund diremos adelante. ⁶E los de la chancellería del rey deven seer tantos cuantos el rey entendiere que serán mester ⁷pora guardar las cartas que vayan derechas e sin yerro. ⁸E los de las cibdades e de las villas deven seer dos omnes buenos e leales en cada lugar, ⁹que amen pro de su tierra e sean sin bandería; e que tenga el uno el una tabla e el otro la otra ¹⁰por que más lealmiente seellen las cartas e más sin engaño.

⁰Ley III. Qué deven fazer e guardar los seelladores de la corte del rey como de las cibdades e de las villas, e cómo deve tomar la jura d'ellos

¹Verdad e lealtad es cosa que deven los omnes mucho guardar en todos sus fechos, ²e esto tenemos que tañe

³ estos + que Z15 (in add. post.) || seelladores + et T14, M94, S22

⁴ deven + pora Z15

⁵ Ø

⁶ om. deven AN3 || tantos cuantos] tantas quantas Z15 || om. tantos AN3

⁷ que + seran mester T14 (tachado) || vayan] son S22

⁸ om. dos AN3 || cada] todo S22 || lugar + τ AN3

⁹ que₁] τ S22 || om. que₂ T14 (add. post.) || el uno post tabla S22 || el₂] la S22, T14, M94 || om. el₂ AN3

¹⁰ om. mas AN3 || engaño] engaños (?) S22

⁰ III] iiij Z15 || como deuen iurar los seelladores en las manos del rey S22 || guardar + tan bien M94, T14 (add. post.) || como] τ los T14 (c. post. como) || e₂ + os AN3 tomar] filhar AN3

¹ Ø

² tañe] deven S22 || mucho + guardar S22 || om. e₂ AN3 || mayor] mēor (?) AN3

mucho a los seelladores e mayor-
miente a los de la casa del rey. ³Ca
pues que ellos tienen los seellos del
rey en mano, ⁴si esto non
guardassen, podrié venir grand daño
al rey e al regno. ⁵E otrossí los
seelladores de las cibdades e de las
villas deven guardar esto. ⁶Ca
maguer que non tienen tan grand
logar como estos otros que diximos
⁷ni an tanto de veer, ⁸tenudos son de
guardar esso mismo, ca otrossí
podrié y venir daño si no lo
fiziessen. ⁹E por ende queremos
dezir qué son las cosas que deven
fazer e guardar, ¹⁰assí los unos como
los otros, pora guardar esta verdat e
esta lealtad. ¹¹E dezimos que la
primera cosa que deven fazer los
seelladores de la chancellería del rey
¹²es que deven jurar en mano del rey
que lealmiente seellen las cartas ¹³e
que non seellen carta ninguna si no
dixiere en ella que la mandó fazer el
rey o el chanceler o notario o
alcalde; ¹⁴e que no descubra poridat
ninguna de las que en las cartas
fueren; ¹⁵e que por amor nin por
desamor ni por ruego nin por don

que les den nin que les prometan,
¹⁶que no embarguen a ninguno su
carta nin gela detarden. ¹⁷E otrossí
los seelladores de las cibdades e de
las villas deven jurar que seellen las
cartas lealmiente ¹⁸que les man-
daren seellar el concejo o la mayor
parte; ¹⁹e que non seellen carta que
sea contra el señorío del rey o de sus
derechos ²⁰o que sea a daño d'aque-
llos concejos de quien tienen los
seellos; ²¹e que por bandería nin por
amor nin por desamor de ninguno
²²nin por ruego nin por don que les
den o les prometan, que non dexen
de seellar las cartas ²³ni las embar-
guen a los que las ovieren de aver
nin gelas detarden.

**⁰Ley IV. Qué deven guardar los
seelladores demás de lo que es
dicho en la ley ante d'ésta**

¹Tenemos por derecho que los
seelladores de la chancellería del rey
²guarden que non seellen privilegio
nin carta ninguna abierta que pueda
seer desechada por alguna de las
razones que diximos en el título de

³ Ca] Et T14 (c. post. Ca)

⁴ guardassen] guardan Z15 || podrié + por y M94, AN3 :
podrie + por ello y T14 (tacha ello)

⁵ guardar post esto AN3

⁶ Ø

⁷ veer] aver Z15

⁸ ca] et T14 (c. post. ca) || outrossy + por AN3 || podrie
post y AN3 || podrie + por y T14, M94 || om. y M94

⁹ qué] quales S22, T14

¹⁰ om. assí AN3

¹¹ om. que₂ Z15 || rey + que S22

¹² om. es T14 (add. post.)

¹³ seellen] sellan Z15 || om. carta AN3 || om. en ella
AN3 || mandó] manda AN3, M94 || a₂ + T14, S22

¹⁴ om. poridat M94 || om. de las AN3 || de las + cosas
M94 || descubra] descubre Z15 : descubrira S22

¹⁵ om. e Z15 (add. post.), AN3 || om. que₃ AN3, M94 ||
om. que les₂ S22

¹⁶ Ø

¹⁷ om. E AN3, T14 || lealmente post (18) seellar M94

¹⁸ parte + del AN3

¹⁹ om. o de sus derechos S22

²⁰ o] nin S22 || om. que S22 || daño] daños T14 (c. post.
daño)

²¹ om. nin por amor AN3

²² o] e Z15 || om. les AN3 || prometan + a dar AN3 || de]
a AN3

²³ las] los Z15

⁰ IV] v Z15 || como los seelladores del rey (ileg.)
guardar quando se (ileg.) S22 || deuen + aun T14 ||
deuen] an + aynda AN3 || guardar] auer en guarda
M94 || om. de₁ AN3 || que₂ + lhis AN3 || la ley] las
leyes Z15 || om. ante d'ésta M94

¹ derecho] bē AN3

² guarden] guardan (?) S22 || ni] na AN3 || pueda seer]
sea S22 || desechado] deytado AN3

los escrivanos. ³E otrossí deven guardar que non seellen carta ninguna a menos de seer registrada, ⁴nin la den otrossí del registro sin mandado del rey o d'alguno de los otros que los pueden mandar dar, ⁵assí como dixiemos en la ley ante d'ésta. ⁶E deven guardar en las cartas cerradas que si letra o alguna parte menguare en ellas, ⁷que las fagan emendar por que no vayan menguadas. ⁸E deven otrossí guardar que si carta alguna les aduxieren que sea contra la manera que husan en la corte, ⁹que no la seellen a menos de la mostrar a aquel que la mandó fazer. ¹⁰E deven guardar los registros que non se pierdan, ¹¹e que fagan registrar las cartas cada una en el registro que-l conveniere. ¹²E deven guardar en los privilegios de confirmación que ovieren de plomar ¹³que acuerden con aquellos de que fueren trasladados. ¹⁴E deven catar que aquellos de que los trasladaren que non sean raçados nin sopuntados ¹⁵ni aya en ellos ninguna de las cosas por

que los pueden desechar, segund que ya dixiemos. ¹⁶E los seelladores de las cibdades e de las villas ¹⁷deven guardar que quando fuere alguno d'ellos a otra parte, dexten en su logar algún omne bueno en quien se fíen, ¹⁸con sabiduría de los alcaldes, que seellen las cartas que fueren mester ¹⁹por que no se embargue el fecho de su concejo ²⁰nin de aquellos que ovieren de aver las cartas. ²¹E tan bien d'ellos como aquellos que dexaron en su logar deven guardar en las cartas abiertas ²²que dieren aquellas cosas que dixiemos que deven guardar ²³los seelladores de la chancellería del rey.

⁰Ley v. Qué gualardón deven aver los seelladores e cómo deven seer onrados e guardados

¹Recelando que los seelladores tomarién más que non deven por el seellar de las cartas, ²queremos mostrar en esta ley qué es el

³ Ø

⁴ den] deuen AN3 || den + a M94 || otrossí] otro M94 || outrossy + a tirar AN3 || om. dar Z15 (add. post.), T14 (add. post.)

⁵ los] lo T14 (c. post. los)

⁶ om. que T14 (add. post.) || sy + alguna T14 (tachado)

⁷ om. que₁ AN3 || las] as post façan AN3

⁸ om. otrossí S22 || otrossí] antessy AN3 || carta alguna les aduxieren] algũus lhis disserem AN3

⁹ Ø

¹⁰ Ø

¹¹ om. que AN3 || registro + del Z15 || que-l] dol S22 || .l] lhis AN3 || conveniere] cumple S22

¹² e + demays AN3 || om. deven AN3 || om. en AN3 || de₁ + la S22 || om. de₂ AN3

¹³ Ø

¹⁴ om. de T14 (add. post.) || raçados] raçadas Z15 : roçados M94 || sopuntados] sopuntadas Z15

¹⁵ om. que S22 || desechar] deytar AN3 || om. segund T14 (add. post.) || segund + o AN3 || om. ya T14 (add. post.)

¹⁶ E₁] en Z15

¹⁷ fuere post dellas T14, M94 || a + alguna M94 || dexten] dexe T14, M94 : deuen dexar S22 || fien] fie M94

¹⁸ Ø

¹⁹ om. por S22 || non post se M94

²⁰ om. que ovieren de aver las cartas AN3

²¹ om. e tan bien... cartas Z15 (add. post. marg. inf.), S22 || om. e tan bien d'ellos AN3 || aquellos] estes AN3 || om. deven guardar en AN3

²² dieren] teuessẽ AN3 || que₂ + dixieren Z15 (tachado) || aquellas] aquellos S22 || om. cosas S22

²³ om. del rey T14 (add. post.)

⁰ V] vj Z15 : quinta S22 : iiij AN3 || que los seelladores de cas del rey non deuen tomar mas delo que diz en la ley S22 || seelladores] chãcelleres AN3 || onrados e guardados] guardados τ ôrrados AN3

¹ om. R- S22 || tomarién] tomauan AN3 || mas] o AN3

² que] qual AN3 || om. el₁ Z15 || es el post galardon S22 || el₂] as AN3 || om. por el seellar T14 (add. post.)

gualardón que deven aver por el seellar. ³E dezimos que el seellador de la chancelería del rey deve aver cada uno d'ellos ⁴tanto como uno de los otros escrivanos del rey. ⁵E demás deven tomar por los privilegios que plomaren, de cada uno un maravedí, ⁶e por las cartas plomadas, de cada una medio maravedí. ⁷E los seelladores de las cibdades e de las villas deven tomar cada uno d'ellos por quantas cartas seellaren, ⁸de cada una VI VI dineros de la moneda que comunalmiente husan e despienden por la tierra. ⁹E si más tomaren de lo que en esta ley manda, que gelo escarmiente el rey segund toviere por derecho. ¹⁰E estos seelladores de la chancelería del rey ¹¹dezimos que deven aver aquella onra e aquella guarda que los otros escrivanos del rey, ¹²e qui los desonrasse o los firiesse o los matasse que aya otra tal pena. ¹³E los seelladores de las cibdades e de las

villas, ¹⁴si alguno los desonrasse de dicho o de fecho o los firiesse o los matasse, ¹⁵aya doble pena que abrié si non toviessse el seello, ¹⁶assí como de suso diximos en el título de los escrivanos.

**⁰Ley VI. Qué quier dezir
chancelloría e qué cosas son
tenudos de guardar e de fazer los
que están en ella**

¹Chancelloría es cosa que debemos fablar e mostrar por qué es assí dicha, ²e qué es lo que deven y guardar e fazer, e otrossí qué deven y tomar e por qué. ³Onde dezimos que chancelloría es lugar ó deven aduzir todas las cartas pora seellar. ⁴E aquellos que lo ovieren de veer dévenlas catar, e las que non fueren bien fechas dévenlas romper e quebrantar, ⁵e las que fueren fechas derechamiente dévenlas mandar seellar. ⁶E por esto la llaman chancelloría, porque en ella se deven quebrantar e cancelar las cartas que

³ el seellador] los seelladores T14, M94 : os chanceladores AN3 || auer + por el seellar S22 || om. cada uno dellos S22

⁴ tanto] tanta T14 || om. tanto como... otros AN3

⁵ privilegios + del rey AN3 || plomaren] prometeron AN3

⁶ por] de M94, T14 (add. post. de) || plomadas] prouadas (?) AN3 || medio] hüu AN3

⁷ cibdades] uillas AN3 || e₂] ou AN3 || villas] çidades AN3

⁸ de] por AN3 || vi vi Z15, AN3 : seys vi S22 : seys seys M94 || dineros] sueldos (?) S22 || comunalmiente + mas S22

⁹ lo que] quanto M94 || esta ley manda] estas leyes manadan S22

¹⁰ por + bien τ por M94

¹¹ onra] guarda S22 || om. aquella₂ S22 || guarda] onrra S22 || que] de S22 || om. del rey AN3

¹² qui] el que T14 (c. post. qui) : quien S22, M94 : quem AN3 || los₁] llos S22 || desonrasse] ferisse AN3 || firiesse] desonrrasse AN3 || om. que AN3

¹³ Ø

¹⁴ algüu + de AN3 || los] eles AN3 || desonrasse] desonrraren S22, AN3, M94 || firiesse] firiesen S22 : matassen AN3 || matasse] matassen S22 : feryssen AN3

¹⁵ doble] dobrada + la S22 || doble] dobre + a AN3

¹⁶ Ø

⁰ VI] vij Z15 || que cosa es chancelloría τ por que es assi dicha S22 || chancelloría] chanceleria Z15 || de guardar e fazer] fazer τ guardar AN3 || ella] elas AN3

¹ Chancelloría] Chançeler M94 || cosa + de Z15 (in add. post.) || om. fablar e T14 (add. post.) || om. qué₂ T14 (add. post.) || assy post dita AN3 || dicha] llamada M94

² e] ou AN3 || deven post y S22, T14 || om. que es la AN3 || om. y AN3 || om. que₄ S22

³ Ø

⁴ de] a S22 || ueher + as cartas AN3 || om. las AN3 || catar] ueer AN3

⁵ Ø

⁶ esto] esso AN3 || la] le S22 || om. que fueren mal fechas AN3

fueren mal fechas. ⁷E lo que deven guardar es esto: que non tomen cartas de mano de otro omne ⁸si no de escrivano o de portero del rey; ⁹e las cartas de poridat que dieren a cualquier de los que estudieren en la chancellería, ¹⁰por mandado del rey o por mano d'alguno de los notarios, ¹¹dezimos que deve guardar aquel a quien las dieren que non las muestre si no a los notarios o a aquellos que las ovieren de registrar, ¹²e otrossí a los que las deven seellar; ¹³e an de guardar otrossí que non seellen las cartas ante que sean registradas, ¹⁴fueras ende aquellas que el rey mandare que non registren. ¹⁵E an otrossí de guardar que non tarden por su culpa a aquellos que ovieren de aver los privilegios o las cartas, ¹⁶e que les non tomen más por ellas si no quanto dize adelante en estas leyes. ¹⁷E lo que deven fazer es esto: que luego que les aduxieren las cartas, que las vean, ¹⁸e las que non fueren bien fechas que las rompan e las quebranten, assí como de suso

dixiemos, ¹⁹e las que fueren bien fechas que las den luego a registrar e las fagan seellar ²⁰por que non tarden por ellas aquellos que las ovieren de aver. ²¹E aquellas que rompieren dévenlas dar a los escrivanos que las fizieron o aquellos que las mandaron fazer, ²²que emienden aquello por que fueron rotas. ²³E lo que deven tomar mostrarlo emos adelante por los otras leyes. E la razón por que lo deven tomar es por el seellar ²⁴e por dar gualardón a los escrivanos por el trabajo que lievan.

⁰Ley VII. Cuánto deven dar a la chancellería por el privilegio o por la carta plomada, ^{0bis}quier sea de donadío que sea fecha nuevamiente o de confirmamiento

¹Cobdiciando los omnes aver algo toman a las de vezes de las cosas más que non deven, ²e por que la chancellería del rey es fecha por pro de todos comunalmiente, ³quere-mos guardar que non venga ende

⁷ cartas] carta AN3

⁸ sino + fuere M94

⁹ dieren] dizen M94 || cual] quales AN3 || om. quier de los AN3 || de los] dellos S22 || que₂ + non S22

¹⁰ guardar] catar (?) S22 || om. por mano AN3 || mano] mandado T14 || d'alguno] dalgūus AN3

¹¹ que₁ + las T14 (tachado), AN3 (as) || aquel] aquellos T14 (c. post. aquel) || las₂] los Z15 || muestre] mostrē AN3 || om. si no AN3

¹² om. e1 AN3 || quier + dellos M94 || los] aquellos T14 (c. post. los) || om. deven AN3 || deven] ouieren de T14 (c. post. deuen)

¹³ om. e an AN3 || guardar + e Z15

¹⁴ rey post mandare M94

¹⁵ om. E an AN3 || an] aun Z15 || om. de1 AN3, T14 (add. post.) || om. a S22, AN3, T14 || om. de₂ S22 || de₂] a T14 || o] τ T14, AN3, M94

¹⁶ om. e AN3 || les : lhi AN3 || las] les T14 (post.) || ellas] ellos Z15 (c. post. ellas) || dize + en Z15, AN3

¹⁷ lo que] aun M94 || es esto] mas M94

¹⁸ om. non fueren... (19) e las AN3 || om. de suso S22

¹⁹ las₂] les Z15

²⁰ om. por₁ AN3

²¹ las₂] os AN3 || o + a S22, T14, AN3

²² Ø

²³ mostrarlo emos] diremolo AN3 || om. que lo S22 || es] τ AN3

²⁴ om. que lievan AN3

⁰ VII] viij Z15 : vj S22 || dela codicia que an los omnes en tomar mas delo que deuen S22 || en como el Rey deue mandar dar os priuilegios ou cartas de foro aas uillas τ aas pobras neuas τ como deuen seer pagadas AN3 || dar post chancelleria M94 ^{0bis} que] quier M94

¹ omnes + τ S22 || om. aver algo S22 || algo + τ AN3 || las₁ + de Z15 || das cousas post mays AN3 || om. más S22

² es fecha] esta AN3 || por] a AN3 || om. pro de S22 || om. mientre S22

³ om. a Z15 (add. post.)

daño a aquellos que non la pueden escusar ⁴e la an mester pora privilegios o pora cartas de cual manera quier que sean. ⁵E por ende mostraremos qué es lo que los omnes ⁶an a dar a aquellos que la an de aver e de guardar, ⁷e ellos que an otrossí de tomar por razón d'ella. ⁸Onde dezimos que si el rey mandare dar privilegio a alguna villa de fuero nuevo que les dé, ⁹que deven dar por el privilegio cient maravedís; ¹⁰e si fiziere puebla nueva e les diere heredamiento de término poblado, ¹¹deven dar por el privilegio cincuenta maravedís, ¹²e si el término non fuere poblado, que den por él veínte maravedís; ¹³e si a alguna cibdat o villa grand diere término poblado, ¹⁴deven dar por el privilegio cient maravedís, ¹⁵e si el término fuere yermo, den por él cincuenta maravedís; ¹⁶e si término poblado diere a otra villa menor, deve dar por él cincuenta maravedís, ¹⁷e si fuere por poblar, veínte maravedís;

¹⁸peró si el término que les diere yermo fuer tan grand que sea tan a su pro d'aquella villa a qui lo diere, ¹⁹como podrié seer otro que fuesse poblado, den otro tanto por el privilegio, ²⁰e si fuere más a su pro, den por él cuanto el rey toviere por bien e por guisado. ²¹E si quitare alguna villa de pecho o de portadgo, an a dar por cada uno d'estos privilegios cient maravedís; ²²e si quitare a algún omne d'esto mismo, si fuere rico, dé a la chancelería cincuenta maravedís, e si fuere pobre, dé por él diez maravedís. ²³E otrossí dezimos que la cibdat o villa a que dieren feria, ²⁴que dé a la chancelería por el privilegio cient maravedís, ²⁵e en logar a que diere mercado, que dé treínta maravedís. ²⁶E si diere el rey heredamiento a rico omne que vala de renda cient maravedís, ²⁷dé por el privilegio o por la carta treínta maravedís, ²⁸e si valiere más o menos, que dé su derecho a esta razón. ²⁹E si diere heredamiento a arçobispo o a obispo o a algún omne de orden de los mayorales, ³⁰assí

⁴ om. la AN3

⁵ Ø

⁶ la] os AN3 || aver] ver M94

⁷ om. ellos S22, AN3 || que an post otrossi + que es aquello S22 || que an post otrossi + que es lo T14 (tachado) || otrosi post tomar M94 || razón] amor T14 (c. post. razon) : racion S22 || om. d'ella S22, Z15 (add. post.)

⁸ om. a Z15 (add. post.) || om. dé T14 (add. post.), AN3

⁹ om. que₁ T14 (add. post.), AN3

¹⁰ fiziere] fuere T14 (c. post. fiziere)

¹¹ Ø

¹² si] pero AN3 || poblado] de yermo S22 || den] de Z15

¹³ om. a Z15 (add. post.), T14 (add. post.) || diere] de AN3 || termino + alguno T14 (tacha)

¹⁴ om. privilegio S22

¹⁵ hermo + que AN3 || den] deuen dar S22

¹⁶ om. todo S22, AN3 || si + el M94 || om poblado M94 || deve] deven T14 || om. él Z15 (add. post.)

¹⁷ por poblar] pobrado AN3

¹⁸ om. que les diere M94 || fuer] sea T14 (c. post. fuere) || om. yermo AN3 || om. tan S22 || a₂] o AN3

¹⁹ podrié] pode AN3 || den] de M94

²⁰ pro + que S22 || om. bien e por M94, T14 (add. post.)

²¹ om. o T14 (add. post.) || destos post preuilegios M94

²² quitare] quisiere quitar S22 || om. a S22, AN3, Z15 (add. post.) || om. mismo AN3 || cincuenta] çient S22 || om. dé por él S22 || om. por él AN3, M94 || diez] L S22

²³ om. E S22 || o + la T14 || om. a que T14 (add. post.) || dieren] diere S22

²⁴ om. que dé... maravedís AN3

²⁵ om. en T14, AN3, M94 || om. que₂ AN3

²⁶ om. de renta AN3 || de renta post maravedies M94

²⁷ Ø

²⁸ om. que S22 (add. post.), AN3

²⁹ om. a arçobispo o a obispo o AN3 || om. a arçobispo o T14, M94 || om. de orden S22 || om. de los mayorales T14 (add. post.)

³⁰ om. todo T14 (add. post.) || prior o comendador] comendador o prior M94

como maestro o prior o comendador o abad benito e gelo diere pora la orden, ³¹deven dar por el privilegio o por la carta cient maravedís; ³²e si lo diere a cualquier d'ellos pora sí mismo, si valiere de renda cient maravedís, ³³dé por el privilegio o por la carta treínta maravedís. ³⁴E si lo diere al cavallero de mesnada o al clérigo de su casa ³⁵o a su alcalde de aquellos que an de yudgar en la corte o a omne de su criazón, ³⁶deve dar por el privilegio o por la carta veínte maravedís si el heredamiento valiere de renda cient maravedís, ³⁷e si valiere más o menos, que dé su derecho a esta razón. ³⁸E por privilegio de confirmación de término o de donadío o de heredamiento ³⁹que aya dado a muchos comunalmente, assí como a omnes de orden de cual manera quier que sean ⁴⁰o a concejo, que den por él veínte maravedís. ⁴¹Otro tanto dezimos que deve dar el rico omne por privilegio de confirmación de término o de heredamiento. ⁴²E por todos los otros privilegios de confirmación, que den por cada uno diez maravedís.

⁰Ley VIII. Cuánto deven dar por la cartas a la chancellería aquellos que son nombrados en esta ley

¹Ricos omnes quando les pone el rey tierra, o quando faze alférez ²o mayordomo o adelantado o merino o alcalde, deven dar tanto por las cartas a la chancellería como dize en esta ley. ³Onde dezimos que quando el rey pusiere maravedís en tierra de nuevo ⁴a algún rico omne o a otro cualquier que los ponga, ⁵que deve dar por la carta, de cada cient maravedís tres maravedís ⁶a la chancelería, una vez a la entrada de la tierra e no más. ⁷E quando fiziere alférez o mayordomo, que dé cada uno trezientos maravedís pora la chancelería. ⁸E quando fizieren chanceler, que dé quinientos maravedís. ⁹E quando fiziere notario, que dé trezientos maravedís. ¹⁰E quando fiziere merino mayor o adelantado mayor en su tierra o almirante mayor, que dé cada uno dozientos

³¹ Ø

³² e] o Z15 || maravedís + τ AN3

³³ om. 33 AN3

³⁴ om. 34 AN3 || lo] la T14 (c. post. la)

³⁵ om. 35 AN3 || aquellos Z15 || om. o₂ Z15

³⁶ om. deve dar AN3 || om. si el herdamiento... maravedís₂ AN3 || maravedís₁ + et M94 || maravedís₁ + et si lo diere a cauallero S22 (tacha si lo diere a cau.)

³⁷ de] dem AN3 || su derecho] suso dicho S22

³⁸ om. de término Z15 (add. post.) || om. o₁ S22 || om. o₂ AN3 || aya] ayan T14, M94

³⁹ om. quier Z15

⁴⁰ om. o Z15 (add. post.) || den] dan Z15 || el + preuilegio M94

⁴¹ otro + ssi AN3 || om. el S22 || el] a AN3

⁴² om. e AN3 || e] o M94

⁰ VIII] ix Z15 : vij S22 : ocho M94 || dela carta quando el rey pone a omne alferez en algunt lugar S22 || como el Rey deue dar carta asseu alferez ou asseu Merynho ou asseu châçeler ou asseus officiaes como deuē seer pagadas AN3

¹ pōe post el rey AN3 || om. rey S22 (add. post)

² deven] deue S22, T14 (c. post. deuen) || om. tanto AN3 || om. por la chancelería AN3

³ el rey post posier AN3 || tierra] carta (?) AN3 || de nuevo] ã maão d' AN3 || en tierra post de nuevo M94

⁴ om. a₁ Z15 || om. a₂ AN3

⁵ deve] deuen AN3 || om. cada Z15 || cada] todo AN3 || om. maravedís₂ S22, AN3, M94

⁶ la₂ + tierra M94

⁷ fiziere] fizieren Z15 || uno + dellos S22 || pora] a T14, AN3, M94

⁸ fiziere] fizieren Z15 || om. maravedís AN3

⁹ fiziere] fizieren Z15 || om. que S22 || notario] notarios M94 || de + cada uno M94

¹⁰ fiziere] fizieren Z15 || merino] adelantado; M94, T14, AN3 || adelantado] merino M94, T14, AN3 || en] de T14, S22 || mayor₂ + τ S22 || om. o₂ T14 (add. post.) || om. mayor₃ S22

maravedís. ¹¹E cuando fiziere alguazil de su casa, que dé treinta maravedís, ¹²ca maguer que grand lugar tengan, porque á grand trabajo e su renda es poca ¹³del que bien e lealmiente lo fiziere, ¹⁴por esso tenemos por guisado que no dé más de treinta maravedís. ¹⁵E cuando fiziere alcalde de su corte, dé treinta maravedís, ¹⁶ca otrossí si bien e lealmiente lo fiziere, ¹⁷más querrá ganar amor de Dios e del rey que tomar sevicio nin ruego de los omnes. ¹⁸E cuando fiziere mandaderos pora tierra de moros, que dé cada uno dozientos maravedís, ¹⁹e esto dezimos porque las ganacias d'ellos son grandes e de muchas maneras. ²⁰E cuando fiziere copero mayor o portero o repostero o despensero, ²¹que dé cada uno d'ellos cuarenta maravedís. ²²E cuando fiziere cozinero mayor o çatiquero o cavallerizo o posadero o cevadero,

²³que dé otrossí cada uno d'estos veínte maravedís. ²⁴E cuando el mayordomo mayor metiere a otro en su lugar, que dé veínte maravedís el que pusiere. ²⁵E cuando fiziere algún alcalde o juiz o merino d'alguna villa o d'alguna merindat, ²⁶si merino mayor y no oviere, que dé cada uno d'estos diez maravedís. ²⁷E otrossí cuando diere adelantamiento a alguno en las villas, deve dar x maravedís. ²⁸E cuando fiziere escrivano de concejo o entregador que entregue las debdas de los judíos, ²⁹que dé cada uno d'estos cinco maravedís. ³⁰E cuando fizieren rab d'alguna grand tierra, que deve dar dozientos maravedís. ³¹E cuando fiziere almoxarifes en las grandes villas, ³²que dé cada uno d'ellos c maravedís. ³³E cuando fizieren almoxarifes en las villas menores, que dé cada uno cincuenta maravedís. ³⁴E cuando fiziere viejo mayor, que es segund los judíos e los moros

¹¹ fiziere] fizieren Z15 || om. que AN3

¹² ca] et T14 (c. post. ca) || que, Z15 (add. post.) || á] es M94 || grand + su M94 || trabajo] trabajo S22, AN3, T14, M94 || su renda post poca M94 || su renda] se rico AN3 || om. poca AN3 || del + τ el S22 : el Z15

¹³ om. que S22

¹⁴ om. 14 AN3

¹⁵ om. 15 AN3 || fiziere] fizieren Z15 || corte + que M94

¹⁶ om. 16 AN3 || ca ileg. Z15 || ca] et + el que S22 || om. si S22

¹⁷ om. más AN3 || querrá] querya AN3 : querran M94 || rey + τ non querya AN3 || om. de los omnes AN3

¹⁸ fizieren] fizier T14, M94 : fezer AN3

¹⁹ om. esto T14 (add. post.) || dezimos] CC maravedís S22 || om. por Z15 (add. post.) || om. que S22 || las] sus S22 || dello] de los S22 || om. son S22 || de] por T14 (c. post. de)

²⁰ fiziere] fizieren Z15 || om. portero S22 || repostero + mayor T14 (tachado)

²¹ dé + por Z15 || de post deles AN3

²² om. e T14 (add. post.) || fiziere] fizieren Z15 || çatiquero + mayor S22, AN3 || cavallerizo] cauallero post posadero o S22

²³ dé + a Z15 || otrosy post destos M94 || destos] dellos S22 || veínte] XL AN3

²⁴ cuando] se AN3 || el mayordomo mayor] alguno AN3 || om. a S22, T14, M94 || om. a otro AN3 || el] aquel AN3, T14, M94

²⁵ fiziere + a M94 || fiziere] fizieren Z15 || ou juiz post merinho AN3 || om o juiz T14 (add. post.) || om. villa o d'alguna T14 (add. post.) || merindat] çidade AN3

²⁶ y post no Z15

²⁷ om. todo AN3 || om. e S22, T14 (add. post.) || adelantamiento + a S22, M94, T14 || las] algunas (c. post. las)

²⁸ fiziere] fizieren Z15 || om. e concejo S22 || las debdas] la debda Z15

²⁹ cinco] çient T14 (c. post. çinco)

³⁰ om. todo Z15 || fiziere] fizieren Z15 || rab] raby AN3 : om. S22 || grande post terra AN3 || om. grand M94

³¹ fiziere] fizieren Z15 || grandes] mayoraes AN3

³² cada in ras. Z15

³³ fiziere] fizieren Z15 || om. uno Z15 || uno + destes AN3 || uillas post menores M94, T14

³⁴ fiziere] fizieren Z15 || viejo] merynho AN3 || adeantado + ou pessoeyro AN3

como adelantado, ³⁵e-l pusiére sobre alguna tierra pora oír las alçadas e pora librar los pleitos, ³⁶deve dar tal como éste C maravedís, mas si-l pusiére en alguna aljama señalada, dé XX maravedís. ³⁷E esto dezimos en esta ley que deven pagar a la chancellería los oficiales de casa del rey, ³⁸entiéndese d'aquellos que levaren ende cartas por aquellos oficios.

⁰Ley IX. Qué deven dar a la chancellería por las cartas de abenencia

¹Juntas fazen a las vezes un concejo con otro e un rico omne con otro o otros omnes cualesquier ²sobre pleitos o contiendas que an entre sí, en que fazen abenencias por camios o d'otra guisa. ³E por que sea más firme, piden merced al rey que les dé ende sus cartas, ⁴por que dezimos que si el abenencia fuere entre los

ricos omnes ⁵o obispos o concejos o órdenes, que deven dar cada una de las partes ⁶por la carta a la chancellería XX maravedís, ⁷e si fuere de abenencia de un omne con otro que non sea d'estos sobredichos, ⁸deven dar amas las partes X maravedís. ⁹Mas si el pleito o la contienda fuere entre un concejo e otro sobre términos ¹⁰e no se abenieren e se librasse por juizio, ¹¹la parte que venciere e saliere con los términos ¹²dé a la chancellería por la carta X maravedís.

⁰Ley X. Cuánto deven dar a la chancellería por la carta a qui fiziere el rey gracia que saque del regno alguna de las cosas vedadas

¹Locura fazen muy grande los que se atreven a sacar del reino ²alguna de las cosas que el rey defiende sin su mandado. ³Peró si el rey fiziere a alguno gracia que-l quiera dar su

³⁵ om. .1. S22 || las alçadas] los alçados Z15 in ras. || .1. se T14 (c. post. lo) || librar] oyr S22 || pleytos + que T14

³⁶ tal + omne S22, AN3 || maravedies₁ + E AN3 || pusiére] posierem AN3 || assinada + mente que AN3

³⁷ esto + que M94 || dezimos] dexiemos S22 : deximos M94 : dissemos AN3 : dixiemos T14 (en c. post.)

³⁸ d'] por AN3 || oficios] ofíciaes AN3

⁰ IX] x Z15 || delas ayuntás que se fazer por con (ileg.) omes o conçeios S22 || quanto deuē dar polas cartas auēças que el Rey mādā dar por sētença AN3 || Qué] quanto M94 || las cartas] la carta M94

¹ Juntas] Ayuntas S22 || vezes] uegadas T14, AN3 || e] o T14 : ou AN3 || om. o otros omnes Z15 (add. post.), S22 || quales quier post (2) sobre S22

² pleitos] contiendas M94 || contiendas] pleytos M94 || d'] por AN3 || outra + cōsa ; guisa] guisada AN3

³ sea] sean M94 : seiã AN3 || om. firme AN3 || firme] firmes M94, T14 (en corrección post.) || om. merced AN3 || dé] dem AN3

⁴ dezimos] dissemos AN3 || el] la M94, S22, T14 : om. AN3

⁵ dar + a AN3 || de las partes] dellas T14 (c. post. de las partes) || om. partes Z15 (add. post.)

⁶ om. por las cartas T14 (add. post.)

⁷ de] la M94 || om. de AN3 || con] a AN3 || om. non S22 || sea] sean S22, T14 : seiã AN3

⁸ Ø

⁹ contienda] demanda S22 || un] algũu AN3 || términos] terminho AN3

¹⁰ otra mano 10-12 Z15 || librasse] librare S22, M94 : libraren T14

¹¹ otra mano Z15 || saliere] ficar AN3

¹² otra mano Z15

⁰ om. epígrafe Z15 (add. post.) || X] xj Z15 || aquellos que sacan del regno las cosas que les son defendidas S22 || Quanto] que T14 (c. post. quanto) || a₂ + aquel M94, T14, AN3 || fiziere] faz AN3 || saque] saquen AN3 || de las] das post cosas] cōsa AN3

¹ Locura] Cousas AN3 || fazen post grande M94, T14 || grande] grandes AN3

² defiende] defendio S22 : defendeo AN3

³ om. a alguno... (4) del reino AN3 || om. a T14 (add. post.) carta + o S22

carta ⁴que saque del reino algunas de las cosas vedadas, ⁵dezimos que deve dar a la chancellería por la carta tanto como en esta ley dize. ⁶Si fuer pora sacar oro o plata o argent bivo o grana o seda o conejos ⁷o peñas o otra curambre o cera o cordovanes o alguna de las otras cosas vedadas, ⁸deve dar d'aquello que costó lo que levare ⁹de cada cient maravedís un maravedí a la chancellería; ¹⁰e si fuer pora sacar cavallos o rocines o bestias mulares, ¹¹deve dar por el cavallo dos maravedís, e por el rocín un maravedí, e por el mulo o mula un maravedí. ¹²Mas si dier carta a alguno que ande seguro por su tierra con todas sus cosas, ¹³deve dar por ella cinco maravedís. ¹⁴E otrossí si alguno arrendare puertos o salinas o otro arrendamiento del rey, ¹⁵que de dozientos maravedís ¹⁶dé uno a la chancellería la primera vez que fiziere arrendamiento.

⁰Ley XI. Cuánto deven dar a la chancellería por la carta que sea dada sobre juizio acabado e por las otras cartas que son nombradas en esta ley

¹Juizios se dan acabados muchas vezes en corte del rey de que an mester cartas los omnes. ²Otrossí deven dar cartas a aquellos a quien mandan entregar d'alguna cosa. ³Onde dezimos que quando algunos ovieren pleito ant'l rey o ante alguno d'aquellos que judguen en su casa, ⁴e les dieren cartas de cómo fueron tenudas las razones e del juizio cómo fue dado, ⁵si no oviere y entrega alguna de las partes, deven dar por tal carta cinco sueldos, ⁶e si pora ventura oviere y entrega que manden fazer ⁷a alguno d'aquello que-l mandaren entregar, que dé a la chancellería de cada cient maravedís un maravedí. ⁸E si fuere carta de

⁴ om. saque Z15 (add. post.) || om. de las Z15, AN3

⁵ deve dar] de AN3 || om. tanto S22 || como] quando M94

⁶ om. o plata AN3 || conejos] dineyros AN3

⁷ peñas] paños T14, AN3 || om. otra Z15, S22, AN3 || curambre] cobre AN3 || om. o cordovanes AN3 || om. otras M94

⁸ deve] deuen + τ AN3 || om. costó lo que AN3 || levare] leuaren AN3

⁹ om. de cada AN3 || om. un maravedí AN3 || chancelarya + del rey AN3

¹⁰ sacar] passar AN3

¹¹ por] de + cada AN3 || o + por la M94, T14 (add. post.)

¹² a] o Z15 (c. post. a) || om. a AN3 || alguno] algũa AN3 || seguro post terra AN3

¹³ ella] la carta AN3 || cinco] çient S22

¹⁴ om. E S22, AN3, T14, M94

¹⁵ om. que S22 || que + de M94

¹⁶ dé] pague S22 || om. dé M94 || de + cada AN3 || de cada uno post chancelarya AN3 || uno] una AN3 || fiziere] faze T14 (c. post. fiziere) : fezerem AN3

⁰ XI] xij Z15 || delos (ileg.) acabados (ileg.) S22 || dada] dado AN3 || om. sobre AN3 || om. las T14 (add. post.) || om. otras AN3 || om. cartas T14 (add. post.) || om. en esta ley Z15 (add. post.) || ley] razom AN3

¹ se] que S22 || acabados post uezes AN3 || en + a AN3 : + la T14 || omnes + Et M94, T14 (in add. post.)

² deven dar] dan M94 || om. a₁ Z15 || om. a₂ T14 (add. post.) || quien] que AN3, M94, T14 (c. post. a quien) || mandan] manda AN3

³ pleito] pleytos S22

⁴ e₁] que AN3 || cartas] carta M94 || om. de AN3 || fueron] fueren T14 (in. c. post.) || tenudas] todas AN3 || om. e₂ Z15 (add. post.), AN3 || om. dado AN3

⁵ no + y Z15 || om. alguna AN3 || alguna + cada una S22 || deven] deue + lhi AN3 || tal] la AN3 || sueldos] dineros AN3

⁶ ventura + y Z15 || manden] mande S22, AN3, M94 || om. fazer Z15 (add. post.)

⁷ om. a Z15 || om. -l AN3 || aquello] aquellos Z15, S22, AN3 || mandaren] mandare S22, AN3, M94, T14 (c. post. mandaren) || dé] dem AN3 || cada + hũa AN3 || om. un maravedí AN3 || un] uno M94 || om. maravedí M94

⁸ om. carta M94

perdonamiento que faga el rey a alguno ⁹que mereciesse justicia en el cuerpo, dé el rico X maravedís a la chancelería ¹⁰e el pobre cinco maravedís. ¹¹E si fuere el perdonamiento d'aver, deve dar de cada cient maravedís un maravedí. ¹²E otrossí cuando alguno diere cuenta al rey de que·l den carta de pagamiento, ¹³si fuer la cuenta fata mill maravedís, dé por la carta un maravedí, ¹⁴e si fuere de mill maravedís arriba, dé por ella dos maravedís. ¹⁵E si el rey diere carta a alguno de maravedís que·l deva e gelos pusiere en lugar señalado, ¹⁶deve dar a la chancelería de cada dozientos maravedís un maravedí. ¹⁷E si una vez pagare la carta e más cartas oviere menester ¹⁸pora aquellos maravedís, que no pague nada por ellas. ¹⁹E si diere carta a algún concejo que los atiendan los judíos por las debdas,

²⁰deve dar la villa mayor con sus términos XII maravedís ²¹e la villa mediana seis maravedís e la menor tres maravedís. ²²E si alguno levare carta, o portero, que·l entregue de alguna debda que·l devan, quier que sea cristiano o judío, ²³deve dar a la chancelería de cada cient maravedís un maravedí de cuanto·l entregaren. ²⁴E si el que levare la carta no·l pudiere pagar, ²⁵luego el portero que fue fazer la entrega sea tenudo de recabdar estos maravedís ²⁶e darlos cuando vinier a la chancelería.

⁰Ley XII. Cuánto deven dar a la chancelería por las cartas cerradas

¹Cerradas y á otras cartas que son de muchas maneras de que deven otrossí dar algo a la chancelería. ²E dezimos que si carta dieren a alguno de maravedís ³que·l rey le manda dar, si fuer de diez maravedís arriba fata ciento, que dé por ella cinco

⁹ el₁] seu AN3 || om. el₂ Z15 (add. post.), T14 (add. post.) || rico + omne M94 || om. a la chancelería T14 (add. post.)

¹⁰ e1 + de T14

¹¹ fuere] he AN3 || perdonamiento sobres. Z15 || om. d'aver AN3, Z15 (add. post.) || om. por Z15 (add. post.) || de] por Z15 || cada + hūa AN3 || maravedís tacha T14 || om. maravedís S22 || om. un maravedí AN3 || om. maravedí T14 (add. post.)

¹² om. e₁ AN3, T14 (add. post.) || den] de AN3, M94 : diere S22 || om. de pagamiento... (13) cuenta T14 (add. post.)

¹³ om. (12) de pagamiento... (13) cuenta T14 (add. post.) || fata] de AN3 || om. dé por la carta... (14) maravedís M94

¹⁴ por ella post maravedies S22 || ella] la carta AN3

¹⁵ carta + que el faga derecho sobre la querella que mostrare que de por ella cinco sueldos E sy carta fuere de simple justia post alguno M94 || om. ·l AN3 || maravedís] dineros M94 || pusiere] ponga T14 (c. post. pusiere)

¹⁶ chancelería] chançeria Z15 || om. cada S22 || cada + hūu AN3 || maravedís + he AN3

¹⁷ om. E AN3

¹⁸ nada] más T14 (c. post. nada) || ellas] el AN3

¹⁹ om. a S22, Z15 || algún concejo] algũs concelhos AN3 || los] les T14, M94 || debdas + que S22

²⁰ dar + por T14 (tachado)

²¹ villa mediana] chus so meya AN3

²² alguno levare post carta Z15 || alguno] alguna S22 || om. levare S22 : enuyar AN3 || o] τ Z15, S22, AN3 || entregue] entreguen Z15 || om. de AN3 || om. que; S22, AN3, T14, M94 || o] quer AN3

²³ de + todo τ AN3 || cada + hūu AN3 || maravedís + E AN3 || om. maravedís T14, M94 || om. un maravedí AN3 || om. de T14 (add. post.)

²⁴ om. todo AN3

²⁵ fue] fuere M94 : + a T14 || de] a AN3

²⁶ darles + luego S22 || quando uiniere post chançelleria S22

⁰ XII] xij Z15 : om. S22 || que es lo que deuen dar por las cartas cerradas dela chançelleria S22 || por las] das AN3

¹ y post ha AN3 || om. de Z15 (add. post.), S22, AN3

² que sy iter. M94

³ om. quel rey... maravedís AN3 || le] Z15 || manda] mande T14, M94 : mandare S22 || diez] çiento Z15 || arriba post maravedies AN3 || ciento] çinco Z15 : xx T14 || om. por ella AN3

sueños; ⁴si fuer de cient maravedís arriba, que dé de cada ciento un maravedí; ⁵e si fuer de diez maravedís ayuso, no pague nada por ella. ⁶E si más cartas levare por razón d'estos maravedís, non pague por ellas ninguna cosa. ⁷E si fuere carta de simple justicia que-l faga derecho ⁸sobre la querella que mostrare, que dé por ella cinco sueños. ⁹E si fuere carta de simple justicia que sea ganada por mandado d'algún concejo, ¹⁰deve dar por ella un maravedí. ¹¹E por carta que mande el rey dar a alguno que-l atienda por maravedís que-l deva, ¹²que dé por ella un maravedí si fuer la debda de cient maravedís o dend arriba. ¹³E por las cartas que levaren e se perdieren, e por merced que el rey quiera fazer ¹⁴gelas mandare dar otra vez, que den su derecho como de primero. ¹⁵E todo esto sobredicho que diximos en este título que deven dar a la chancellería por razón de los privile-

gios ¹⁶e de las cartas, entiéndese d'aquellos logares que non dan cosa señalada.

⁴ *cient iter.* S22 || *om.* arriba AN3 || *om.* de₂ S22, AN3, T14 || *que dé]* deue dar AN3, M94 : + *ende* por T14 || *cada + hūu* AN3 || *om.* un AN3

⁵ *om.* de AN3 || *maravedis + en* Z15 || *pague]* de M94

⁶ *por]* sobre + *esta* M94

⁷ *om.* *quel faga...* (9) *simple justicia* S22, M94, T14 (*add. post.*)

⁸ *om.* 8 S22, M94, T14 (*add. post.*) || *om.* *que* AN3 || *om.* *por ella* AN3

⁹ *om.* (7) *quel faga...* (9) *simple justicia* S22, M94, T14 (*add. post.*) || *sea]* for AN3

¹⁰ Ø

¹¹ E + *si* T14 (*tachado*) || *por + la* AN3 || *que +* 1 M94 || *mande post* rey S22, M94 || *om.* *dar* S22 || *om.* 1₂ S22, T14, M94 || *deva]* deue AN3

¹² *de]* den M94 || *ella]* la carta AN3 || *om.* la AN3 || *om.* *maravedís* T14 (*add. post.*)

¹³ *por + la* T14 (*tachado*) || *que₂ + les* S22, T14 (*post.*) : *lhis* AN3 : *le* M94 || *el rey post* *quiera]* *quiere* T14 || *quyera + mandar* AN3 || *fazer + τ* T14 || *fazer + en* AN3

¹⁴ *om.* *gelas* AN3 || *gelas + el rey* S22 || *mandar(e) + en* AN3 || *mandare]* *mande* S22 || *den]* de AN3 || *derecho + otra vez* M94 || *primero]* *primeyra* AN3

¹⁵ *sobredito]* *dito* AN3

¹⁶ *entiéndese]* *entiendense* Z15 || *aquellos]* *estos* S22 || *om.* *logares* T14 (*add. post.*)

***E**ste libro fue acabado veintitrés días andados
del mes de junio, viéspera de Sant Johan,
era de dosmil cuarenta e cuatro años.
Inés Fernández-Ordóñez lo mandó fazer,
Raúl Orellana Calderón lo escribió
por so mandado.*

*Dios le dé buen
acabamiento.*

LAVS DEO